ŚRĪMAD BHĀGAVATAM

Canto Primero - Parte Primera

Su Divina Gracia
A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda
Fundador-Ācārya de la Asociación Internacional
para la Conciencia de Krishna

Capítulo 1

3.1.1

śrī-śuka uvāca
evam etat purā pṛṣṭo
maitreyo bhagavān kila
kṣattrā vanaṁ praviṣṭena
tyaktvā sva-gṛham ṛddhimat

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam* — así pues; *etat* — esto; *purā* — anteriormente; *pṛṣṭaḥ* — preguntado; *maitreyaḥ* — el gran sabio Maitreya; *bhagavān* — Su Gracia; *kila* — ciertamente; *kṣattrā* — por Vidura; *vanam* — bosque; *praviṣṭena* — internándose; *tyaktvā* — renunciando; *sva-gṛham* — su propia casa; *ṛddhimat* — próspera.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Tras renunciar a su próspero hogar e internarse en el bosque, el rey Vidura, el gran devoto, hizo la siguiente pregunta a Su Gracia Maitreya Ṛṣi.

3.1.2

yad vā ayaṁ mantra-kṛd vo
bhagavān akhileśvaraḥ
pauravendra-gṛhaṁ hitvā
praviveśātmasāt kṛtam

PALABRA POR PALABRA

yat — la casa; *vai* — qué más se puede decir; *ayam* — Śrī Kṛṣṇa; *mantra-kṛt* — ministro; *vaḥ* — ustedes; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *akhila-īśvaraḥ* — el Señor de todas las cosas; *pauravendra* — Duryodhana; *gṛham* — casa; *hitvā* — abandonando; *praviveśa* — entraba; *ātmasāt* — identificar con uno mismo; *kṛtam* — aceptaba así.

TRADUCCIÓN

¿Qué más se puede decir de la residencia de los Pāṇḍavas? Śrī Kṛṣṇa, el Señor de todas las cosas, actuaba como su ministro. Solía entrar en esa casa como si de la Suya propia se tratara, y no prestaba atención alguna a la casa de Duryodhana.

SIGNIFICADO

Según la filosofía *gauḍīya* del *acintya-bhedābeda-tattva,* todo aquello que satisface los sentidos del Señor Supremo, Śrī Kṛṣṇa, es también Śrī Kṛṣṇa. Por ejemplo, Śrī Vṛndāvana-dhāma no es

diferente de Śrī Kṛṣṇa *(tad-dhāma vṛndāvanam),* ya que en Vṛndāvana el Señor disfruta de la dicha trascendental de Su potencia interna. En forma similar, la casa de los Pāṇḍavas también era fuente de dicha trascendental para el Señor. Se menciona aquí que el Señor identificaba la casa con Su propio Ser. Así pues, la casa de los Pāṇḍavas estaba al mismo nivel que Vṛndāvana, y Vidura no debió abandonar ese lugar de dicha trascendental. Por tanto, la razón por la cual abandonó la casa no fue precisamente una desavenencia familiar; más bien, Vidura aprovechó la oportunidad para reunirse con Maitreya Ṛṣi y hablar sobre conocimiento trascendental. Para una persona santa como Vidura, cualquier molestia causada por asuntos mundanos es insignificante. Sin embargo, dichas molestias son algunas veces favorables para el logro de una comprensión superior, y, por lo tanto, Vidura aprovechó una desavenencia familiar con objeto de encontrarse con Maitreya Ṛṣi.

3.1.3

rājovāca
kutra kṣattur bhagavatā
maitreyeṇāsa saṅgamaḥ
kadā vā saha-saṁvāda
etad varṇaya naḥ prabho

PALABRA POR PALABRA

rājā uvāca — el rey dijo; *kutra* — dónde; *kṣattuḥ* — con Vidura; *bhagavatā* — y con Su Gracia; *maitreyeṇa* — con Maitreya; *āsa* — hubo; *saṅgamaḥ* — encuentro; *kadā* — cuándo; *vā* — también; *saha* — con; *saṁvādaḥ* — conversación; *etat* — eso; *varṇaya* — describe; *naḥ* — a mí; *prabho* — ¡oh, mi señor!.

TRADUCCIÓN

El rey preguntó a Śukadeva Gosvāmī: ¿Dónde y cuándo tuvo lugar el encuentro y la conversación entre el santo Vidura y Su Gracia Maitreya Muni? Mi señor, por favor, ten la bondad de describirnos eso.

SIGNIFICADO

De la misma manera en que Śaunaka Ṛṣi hizo preguntas a Sūta Gosvāmī y este respondió, también Śrīla Śukadeva Gosvāmī respondió a las preguntas del rey Parīkṣit. El rey estaba muy ansioso de entender la significativa conversación que mantuvieron las dos grandes almas.

3.1.4

na hy alpārthodayas tasya
vidurasyāmalātmanaḥ
tasmin varīyasi praśnaḥ
sādhu-vādopabṛṁhitaḥ

PALABRA POR PALABRA

na — nunca; *hi* — ciertamente; *alpa-artha* — propósito pequeño (sin importancia); *udayaḥ* — formuló; *tasya* — su; *vidurasya* — de Vidura; *amala-ātmanaḥ* — del hombre santo; *tasmin* — en esa; *varīyasi* — muy significativa; *praśnaḥ* — pregunta; *sādhu-vāda* — cosas aprobadas por santos y sabios; *upabṛṁhitaḥ* — llena de.

TRADUCCIÓN

El santo Vidura era un gran devoto puro del Señor, y, por lo tanto, las preguntas que hizo a Su Gracia Maitreya Ṛṣi deben haber sido muy significativas, del más alto nivel, y aprobadas por los círculos eruditos.

SIGNIFICADO

Las preguntas y respuestas que se presentan entre diferentes clases de hombres tienen diferentes valores. No puede esperarse que las preguntas hechas por comerciantes durante una transacción comercial sean altamente significativas en cuanto a valores espirituales se refiere. Las preguntas y respuestas formuladas por diferentes clases de hombres pueden adivinarse por el calibre de las personas involucradas. En el *Bhagavad-gītā,* la conversación se efectuó entre Śrī Kṛṣṇa y Arjuna, la Persona Suprema y el devoto supremo, respectivamente. El Señor aceptó a Arjuna como Su devoto y amigo (*Bg*. 4.3), y, por lo tanto, cualquier hombre en su sano juicio puede adivinar que la conversación trataba del tema del sistema de *bhakti-yoga*. De hecho, el *Bhagavad-gītā* entero se basa en el principio del

bhakti-yoga. Existe una diferencia entre *karma* y *karma-yoga*. *Karma* consiste en la acción regulada para que el ejecutor goce del fruto de la misma, pero *karma-yoga* es la acción que el devoto ejecuta para satisfacer al Señor. *Karma-yoga* se basa en *bhakti,* en complacer al Señor, mientras que *karma* se basa en complacer los sentidos del propio ejecutor. Según el *Śrīmad-Bhāgavatam,* se aconseja dirigirse a un maestro espiritual genuino, cuando se esté verdaderamente inclinado a hacer preguntas de un nivel elevado de entendimiento espiritual. El hombre común que no tiene ningún interés en los valores espirituales no tiene por qué dirigirse a un maestro espiritual tan solo por seguir la moda.

Mahārāja Parīkṣit, como estudiante, era serio en cuanto a aprender la ciencia de Dios, y Śukadeva Gosvāmī era un maestro espiritual genuino de la ciencia trascendental. Ambos sabían que los temas hablados por Vidura y Maitreya Ṛṣi eran elevados, y, por ello, Mahārāja Parīkṣit sentía gran interés en aprender de labios del maestro espiritual genuino.

3.1.5

sūta uvāca
sa evam ṛṣi-varyo 'yaṁ
pṛṣṭo rājñā parīkṣitā
praty āha taṁ subahu-vit
prītātmā śrūyatām iti

PALABRA POR PALABRA

sūtaḥ uvāca — Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *saḥ* — él; *evam* — así pues; *ṛṣi-varyaḥ* — el gran *ṛṣi*; *ayam* — Śukadeva Gosvāmī; *pṛṣṭaḥ* — siendo preguntado; *rājñā* — por el rey; *parīkṣitā* — Mahārāja Parīkṣit; *pratyāha* — respondió; *tam* — al rey; *su-bahu-vit* — sumamente experimentado; *prīta-ātmā* — plenamente satisfecho; *śrūyatām* — por favor, óyeme; *iti* — así pues.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta Gosvāmī dijo: El gran sabio Śukadeva Gosvāmī era sumamente experimentado y estaba complacido con el rey. Así pues, siendo preguntado por el rey, le dijo: «Por favor, oye atentamente la exposición de los temas».

3.1.6

śrī-śuka uvāca
yadā tu rājā sva-sutān asādhūn
puṣṇan na dharmeṇa vinaṣṭa-dṛṣṭiḥ
bhrātur yaviṣṭhasya sutān vibandhūn
praveśya lākṣā-bhavane dadāha

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *yadā* — cuando; *tu* — pero; *rājā* — el rey Dhṛtarāṣṭra; *sva-sutān* — sus propios hijos;

asādhūn — deshonestos; *puṣṇan* — nutriendo; *na* — nunca; *dharmeṇa* — en el sendero correcto; *vinaṣṭa-dṛṣṭhiḥ* — aquel que ha perdido su discernimiento; *bhrātuḥ* — de su hermano; *yaviṣṭhasya* — menor; *sutān* — hijos; *vibandhūn* — carentes de guardián (padre); *praveśya* — hizo entrar; *lākṣā* — laca; *bhavane* — en la casa; *dadāha* — incendió.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: El rey Dhṛtarāṣṭra, cegado por la influencia de los deseos impíos de nutrir a sus deshonestos hijos, prendió fuego a la casa de laca para quemar a sus sobrinos huérfanos de padre, los Pāṇḍavas.

SIGNIFICADO

Dhṛtarāṣṭra era ciego de nacimiento, pero la ceguera por la cual cometía actividades impías para respaldar a sus deshonestos hijos era una ceguera mayor que su carencia física de vista. La carencia física de vista no excluye del progreso espiritual. Pero cuando alguien es ciego espiritualmente, aunque sea apto físicamente, esa ceguera va en peligroso detrimento del sendero progresivo de la vida humana.

3.1.7

yadā sabhāyāṁ kuru-deva-devyāḥ
keśābhimarśaṁ suta-karma garhyam

na vārayām āsa nṛpaḥ snuṣāyāḥ
svāsrair harantyāḥ kuca-kuṅkumāni

PALABRA POR PALABRA

yadā — cuando; *sabhāyām* — la asamblea; *kuru-deva-devyāḥ* — de Draupadī, la esposa del santo Yudhiṣṭhira; *keśa-abhimarśam* — insulto por coger su cabello; *suta-karma* — acción ejecutada por su hijo; *garhyam* — que fue abominable; *na* — no; *vārayām āsa* — prohibió; *nṛpaḥ* — el rey; *snuṣāyāḥ* — de su nuera; *svāsraiḥ* — por sus lágrimas; *harantyāḥ* — de ella, que estaba empapando; *kuca-kuṅkumāni* — polvo rojo que adornaba su pecho.

TRADUCCIÓN

El rey no prohibió la abominable acción de su hijo Duḥśāsana de coger el cabello de Draupadī, la esposa del santo rey Yudhiṣṭhira, a pesar de que sus lágrimas empapaban el polvo rojo que adornaba su pecho.

3.1.8

dyūte tv adharmeṇa jitasya sādhoḥ
satyāvalambasya vanaṁ gatasya
na yācato 'dāt samayena dāyaṁ
tamo-juṣāṇo yad ajāta-śatroḥ

PALABRA POR PALABRA

dyūte — mediante juegos de azar; *tu* — pero; *adharmeṇa* — mediante trucos sucios; *jitasya* — del vencido; *sādhoḥ* — una persona santa; *satya-avalambasya* — aquel que abrazó la verdad como refugio; *vanam* — bosque; *gatasya* — del que se va; *na* — nunca; *yācataḥ* — cuando se le pidió; *adāt* — entregó; *samayena* — a su debido tiempo; *dāyam* — porción justa; *tamaḥ-juṣāṇaḥ* — dominado por la ilusión; *yat* — tanto como; *ajāta-śatroḥ* — de aquel que no tenía ningún enemigo.

TRADUCCIÓN

Yudhiṣṭhira, que había nacido sin enemigo alguno, fue vencido en el juego de un modo sucio. Pero debido a que había hecho el voto de la veracidad, marchó al bosque. Cuando regresó a su debido tiempo y suplicó que se le devolviera su legítima porción del reino, fue rechazado por Dhṛtarāṣṭra, que estaba dominado por la ilusión.

SIGNIFICADO

Mahārāja Yudhiṣṭhira era el heredero legítimo del reino de su padre. Pero Dhṛtarāṣṭra, el tío de Mahārāja Yudhiṣṭhira, tan solo para favorecer a sus propios hijos, encabezados por Duryodhana, adoptó diversos medios sucios para engañar a sus sobrinos y quitarles su legítima porción del reino. Finalmente los Pāṇḍavas exigieron solo cinco pueblos, uno para cada uno de los cinco hermanos, pero también eso fue rechazado por los usurpadores.

Este incidente condujo a la guerra de Kurukṣetra. Fueron, pues, los Kurus, y no los Pāṇḍavas, los que provocaron la batalla de Kurukṣetra.

Como *kṣatriyas* que eran, el medio de sustento apropiado para los Pāṇḍavas era solo el regir, y no podían aceptar ninguna otra ocupación. El *brāhmaṇa,* el *kṣatriya* y el *vaiśya* no aceptan empleos como medio de sustento, bajo ninguna circunstancia.

3.1.9

> *yadā ca pārtha-prahitaḥ sabhāyāṁ*
> *jagad-gurur yāni jagāda kṛṣṇaḥ*
> *na tāni puṁsām amṛtāyanāni*
> *rājoru mene kṣata-puṇya-leśaḥ*

PALABRA POR PALABRA

yadā — cuando; *ca* — también; *pārtha-prahitaḥ* — siendo aconsejado por Arjuna; *sabhāyām* — en la asamblea; *jagat-guruḥ* — del maestro del mundo; *yāni* — aquellos; *jagāda* — fue; *kṛṣṇaḥ* — Śrī Kṛṣṇa; *na* — nunca; *tāni* — dichas palabras; *puṁsām* — de todos los hombres de juicio; *amṛta-ayanāni* — igual que néctar; *rājā* — el rey (Dhṛtarāṣṭra o Duryodhana); *uru* — muy importante; *mene* — consideró; *kṣata* — menguándose; *puṇya-leśaḥ* — fragmento de actos piadosos.

TRADUCCIÓN

Śrī Kṛṣṇa fue enviado por Arjuna a la asamblea como maestro espiritual del mundo entero, y aunque algunos [como Bhīṣma] escucharon Sus palabras como si de puro néctar se tratara, no ocurrió así con los demás, que estaban completamente desprovistos del más mínimo vestigio de obras piadosas pasadas. El rey [Dhṛtarāṣṭra o Duryodhana] no tomó muy en serio las palabras de Śrī Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Śrī Kṛṣṇa, que es el maestro espiritual del universo entero, aceptó el oficio de mensajero, y, delegado por Arjuna, fue a la asamblea del rey Dhṛtarāṣṭra en una misión de paz. Kṛṣṇa es el Señor de todos; sin embargo, debido a que Él era el amigo trascendental de Arjuna, aceptó con todo gusto el papel de mensajero, exactamente igual que un amigo corriente. Esa es la belleza del comportamiento del Señor con Sus devotos puros. Llegó a la asamblea y habló acerca de la paz, y Bhīṣma y otros grandes líderes saborearon el mensaje con deleite, porque lo hablaba el propio Señor. Pero Duryodhana, o su padre, Dhṛtarāṣṭra, habiéndoseles agotado los resultados piadosos de sus acciones pasadas, no tomaron el mensaje muy en serio. Así son las personas que no tienen en su haber acciones piadosas. Por las acciones piadosas pasadas, se puede llegar a ser el rey de un país, pero, debido a que los resultados de los actos piadosos de Duryodhana y compañía estaban menguando, se hizo evidente

por sus acciones que con toda seguridad habrían de perder el reino a manos de los Pāṇḍavas. El mensaje de Dios es siempre como néctar para los devotos, pero para los no devotos es justamente lo opuesto. El azúcar cande es siempre dulce para el hombre sano, pero a las personas que padecen de ictericia les sabe muy amargo.

3.1.10

yadopahūto bhavanaṁ praviṣṭo
mantrāya pṛṣṭaḥ kila pūrvajena
athāha tan mantra-dṛśāṁ varīyān
yan mantriṇo vaidurikaṁ vadanti

PALABRA POR PALABRA

yadā — cuando; *upahūtaḥ* — fue llamado por; *bhavanam* — el palacio; *praviṣṭaḥ* — entró; *mantrāya* — para una consulta; *pṛṣṭaḥ* — pedido por; *kila* — por supuesto; *pūrvajena* — por el hermano mayor; *atha* — así pues; *āha* — dijo; *tat* — ese; *mantra* — consejo; *dṛśām* — justamente lo apropiado; *varīyān* — excelente; *yat* — aquello que; *mantriṇaḥ* — los ministros de Estado, o políticos expertos; *vaidurikam* — instrucciones dadas por Vidura; *vadanti* — dicen ellos.

TRADUCCIÓN

Cuando Vidura fue invitado por su hermano mayor [Dhṛtarāṣṭra] para una consulta, entró en la casa y dio

instrucciones que eran justamente las pertinentes. El consejo de Vidura es bien conocido, y sus instrucciones son aprobadas por expertos ministros de Estado.

SIGNIFICADO

Las sugerencias políticas de Vidura se reconocen como de experto, tal como, en tiempos modernos, se considera a Cāṇakya Paṇḍita la autoridad del buen consejo, tanto en lo referente a instrucciones políticas como morales.

3.1.11

ajāta-śatroḥ pratiyaccha dāyaṁ
titikṣato durviṣahaṁ tavāgaḥ
sahānujo yatra vṛkodarāhiḥ
śvasan ruṣā yat tvam alaṁ bibheṣi

PALABRA POR PALABRA

ajāta-śatroḥ — de Yudhiṣṭhira, quien no tiene enemigo alguno; *pratiyaccha* — devolver; *dāyam* — porción legítima; *titikṣataḥ* — de aquel que es tan tolerante; *durviṣaham* — insoportable; *tava* — tu; *āgaḥ* — ofensa; *saha* — junto con; *anujaḥ* — hermanos menores; *yatra* — en donde; *vṛkodara* — Bhīma; *ahiḥ* — serpiente vengativa; *śvasan* — respirando pesadamente; *ruṣā* — con ira; *yat* — a quien; *tvam* — tú; *alam* — ciertamente; *bibheṣi* — temes.

TRADUCCIÓN

[Vidura dijo:] Ahora debes devolver la porción legítima a Yudhiṣṭhira, quien no tiene enemigos y ha estado tolerando sufrimientos indescriptibles por tus ofensas. Él está aguardando con sus hermanos menores, entre los cuales se encuentra el vengativo Bhīma, respirando pesadamente como una serpiente. Sin duda, tú le temes.

3.1.12

> *pārthāṁs tu devo bhagavān mukundo*
> *gṛhītavān sakṣiti-deva-devaḥ*
> *āste sva-puryāṁ yadu-deva-devo*
> *vinirjitāśeṣa-nṛdeva-devaḥ*

PALABRA POR PALABRA

pārthān — los hijos de Pṛthā (Kuntī); *tu* — pero; *devaḥ* — el Señor; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *mukundaḥ* — Śrī Kṛṣṇa, quien otorga la liberación; *gṛhītavān* — ha adoptado; *sa* — con; *kṣiti-deva-devaḥ* — los *brāhmaṇas* y los semidioses; *āste* — está presente; *sva-puryām* — juntamente con Su familia; *yadu-deva-devaḥ* — adorado por los miembros de la orden real de la dinastía Yadu; *vinirjita* — que han sido conquistados; *aśeṣa* — ilimitados; *nṛdeva* — reyes; *devaḥ* — el Señor.

TRADUCCIÓN

Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, ha aceptado a los hijos de Pṛthā como parientes Suyos, y todos los reyes del mundo están con Śrī Kṛṣṇa. Él está presente en Su hogar con todos Sus familiares, los reyes y príncipes de la dinastía Yadu, que han conquistado un ilimitado número de gobernantes, y Él es su Señor.

SIGNIFICADO

Vidura dio a Dhṛtarāṣṭra muy buen consejo en lo referente a la alianza política con los hijos de Pṛthā, los Pāṇḍavas. Lo primero que dijo fue que Śrī Kṛṣṇa Se encontraba íntimamente relacionado con ellos como primo. Debido a que Śrī Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, es digno de ser adorado por todos los *brāhmaṇas* y semidioses, que son los controladores de los asuntos universales. Además de eso, Śrī Kṛṣṇa y Sus familiares, la orden real de la dinastía Yadu, eran los conquistadores de todos los reyes del mundo.

Los *kṣatriyas* solían luchar contra los reyes de diversos dominios, y secuestrar a sus bellas hijas-princesas después de conquistar a sus parientes. Este sistema era loable, debido a que los *kṣatriyas* y las princesas se casaban solo con base en la caballerosidad del *kṣatriya* conquistador. Todos los jóvenes príncipes de la dinastía Yadu se casaron con las hijas de otros reyes de esa manera, por la fuerza caballeresca, y así se volvieron conquistadores de todos los reyes del mundo. Vidura quiso

inculcar a su hermano mayor que luchar contra los Pāṇḍavas era una empresa llena de peligros, debido a que estaban respaldados por Śrī Kṛṣṇa, el cual había conquistado, incluso en Su infancia, a demonios como Kaṁsa y Jarāsandha, y a semidioses como Brahmā e Indra. Por lo tanto, todo el poder universal respaldaba a los Pāṇḍavas.

3.1.13

sa eṣa doṣaḥ puruṣa-dviḍ āste
gṛhān praviṣṭo yam apatya-matyā
puṣṇāsi kṛṣṇād vimukho gata-śrīs
tyajāśv aśaivaṁ kula-kauśalāya

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él; *eṣaḥ* — esto; *doṣaḥ* — ofensa personificada; *puruṣa-dviṭ* — envidioso de Śrī Kṛṣṇa; *āste* — existe; *gṛhān* — casa; *praviṣṭaḥ* — entró; *yam* — a quien; *apatya-matyā* — creyendo ser tu hijo; *puṣṇāsi* — manteniendo; *kṛṣṇāt* — de Kṛṣṇa; *vimukhaḥ* — en oposición a; *gata-śrīḥ* — desprovisto de todo lo auspicioso; *tyaja* — abandona; *āśu* — tan pronto como sea posible; *aśaivam* — no auspicioso; *kula* — familia; *kauśalāya* — por el bien de.

TRADUCCIÓN

Tú estás manteniendo como hijo infalible tuyo a la ofensa personificada, Duryodhana, pero él envidia a Śrī Kṛṣṇa. Y como mantienes de esa manera a un no devoto

de Kṛṣṇa, estás desprovisto de todas las cualidades auspiciosas. ¡Líbrate de esta mala fortuna tan pronto como sea posible, y hazle bien a toda la familia!

SIGNIFICADO

A un buen hijo se le llama *apatya,* aquel que no permite que su padre caiga. El hijo puede proteger el alma del padre cuando este está muerto, ofreciendo sacrificios para complacer al Señor Supremo, Viṣṇu. Este sistema aún está vigente en la India. El hijo, después de la muerte de su padre, va a ofrecer sacrificios a los pies de loto de Viṣṇu a Gayā, y así libera el alma del padre si este está caído. Pero si el hijo ya es un enemigo de Viṣṇu, ¿cómo puede, con semejante actitud hostil, ofrecer sacrificios a los pies de loto de Śrī Viṣṇu? Śrī Kṛṣṇa es directamente la Personalidad de Dios, Viṣṇu, y Duryodhana estaba en contra de Él. Por lo tanto, Duryodhana no podría proteger a su padre, Dhṛtarāṣṭra, después de su muerte. Él mismo habría de caer por su falta de fe en Viṣṇu. ¿Cómo, entonces, podría proteger a su padre? Vidura aconsejó a Dhṛtarāṣṭra que se librara de un hijo así de indigno como Duryodhana tan pronto como fuera posible, si de alguna manera le importaba velar por el bien de su familia.

Según las instrucciones morales de Cāṇakya Paṇḍita: «¿De qué sirve un hijo que ni es un erudito ni un devoto del Señor?». Si un hijo no es devoto del Señor Supremo, es igual que unos ojos ciegos: una fuente de problemas. Un médico puede que a veces aconseje extraer esos ojos inútiles de sus cuencas, de manera que el enfermo pueda librarse de los constantes problemas que

ocasionan. Duryodhana era exactamente igual que unos ojos ciegos y problemáticos; habría de ser una fuente de grandes problemas para la familia de Dhṛtarāṣṭra, como preveía Vidura. Por lo tanto, Vidura aconsejó apropiadamente a su hermano mayor que se librara de esa fuente de problemas. Dhṛtarāṣṭra estaba equivocadamente manteniendo a semejante ofensa personificada, bajo la errónea impresión de que Duryodhana era un buen hijo, capaz de liberar a su padre.

3.1.14

> *ity ūcivāṁs tatra suyodhanena*
> *pravṛddha-kopa-sphuritādhareṇa*
> *asat-kṛtaḥ sat-spṛhaṇīya-śīlaḥ*
> *kṣattā sakarṇānuja-saubalena*

PALABRA POR PALABRA

iti — así; *ūcivān* — mientras hablaba; *tatra* — allí; *suyodhanena* — por Duryodhana; *pravṛddha* — hinchado por; *kopa* — ira; *sphurita* — aleteando; *adhareṇa* — labios; *asat-kṛtaḥ* — insultó; *sat* — respetable; *spṛhaṇīya-śīlaḥ* — cualidades deseables; *kṣattā* — Vidura; *sa* — con; *karṇa* — Karṇa; *anuja* — hermanos menores; *saubalena* — con Śakuni.

TRADUCCIÓN

Mientras hablaba así, Vidura, cuyo carácter personal era estimado por personas respetables, fue insultado

por Duryodhana, el cual estaba hinchado por la ira y cuyos labios estaban temblando. A Duryodhana lo acompañaban Karṇa, sus hermanos menores y su tío materno Śakuni.

SIGNIFICADO

Se dice que dar buen consejo a una persona necia hace que el necio se enfurezca, de la misma manera en que dar leche a una serpiente solo aumenta su ponzoña venenosa. El santo Vidura era tan honorable, que su carácter era admirado por todas las personas respetables. Pero Duryodhana era tan necio, que se atrevió a insultar a Vidura. Ello se debió a sus malas compañías: Śakuni, su tío materno, y su amigo Karṇa, que siempre alentó a Duryodhana en sus nefastos actos.

3.1.15

> *ka enam atropajuhāva jihmaṁ*
> *dāsyāḥ sutaṁ yad-balinaiva puṣṭaḥ*
> *tasmin pratīpaḥ parakṛtya āste*
> *nirvāsyatām āśu purāc chvasānaḥ*

PALABRA POR PALABRA

kaḥ — quién; *enam* — este; *atra* — aquí; *upajuhāva* — mandó llamar; *jihmam* — deshonesto; *dāsyāḥ* — de una concubina mantenida; *sutam* — hijo; *yat* — cuya; *balinā* — por cuya subsistencia; *eva* — ciertamente; *puṣṭaḥ* — criado; *tasmin* — a él;

pratīpaḥ — enemistad; *para-kṛtya* — interés del enemigo; *āste* — situado; *nirvāsyatām* — sácalo; *āśu* — inmediatamente; *purāt* — del palacio; *śvasānaḥ* — que respire únicamente.

TRADUCCIÓN

¿Quién pidió que viniera aquí a este hijo de una concubina mantenida? Es tan deshonesto, que espía en favor del enemigo, yendo en contra de aquellos bajo cuyo sustento se ha criado. Échalo fuera del palacio de inmediato, y déjalo únicamente con su respiración.

SIGNIFICADO

Cuando los reyes *kṣatriyas* se casaban, llevaban consigo a varias otras jóvenes juntamente con la princesa desposada. Estas muchachas asistentas del rey recibían el nombre de *dāsīs,* concubinas asistentes. Las *dāsīs* tenían hijos mediante su relación íntima con el rey. A esos hijos se les llamaba *dāsī-putras*. No tenían derecho a una posición real, pero recibían su manutención y otras facilidades tal como príncipes. Vidura era el hijo de una de esas *dāsīs,* y por ello no se le contaba entre los *kṣatriyas*. El rey Dhṛtarāṣṭra era muy afectuoso para con su hermano menor *dāsī-putra,* Vidura, y Vidura era un gran amigo y consejero filosófico de Dhṛtarāṣṭra. Duryodhana sabía muy bien que Vidura era una gran alma y bienqueriente, pero desafortunadamente utilizó palabras fuertes para herir a su inocente tío. Duryodhana no solo atacó el nacimiento de Vidura, sino que también lo llamó infiel, debido a que parecía respaldar

la causa de Yudhiṣṭhira, a quien Duryodhana consideraba su enemigo. Deseaba que Vidura fuera de inmediato expulsado del palacio y despojado de todas sus posesiones. De ser posible, le hubiera gustado que lo apalearan hasta que no le quedara más que su aliento. Acusó a Vidura de ser espía de los Pāṇḍavas, debido a que dio consejos al rey Dhṛtarāṣṭra en su favor. La vida de palacio y las complejidades de la diplomacia son tales, que incluso una persona intachable como Vidura podía ser acusada de algo abominable y castigada por ello. Vidura estaba sobrecogido de asombro ante ese inesperado comportamiento de su sobrino Duryodhana, y antes de que algo ocurriera de hecho, decidió irse del palacio para siempre.

3.1.16

> *svayaṁ dhanur dvāri nidhāya māyāṁ*
> *bhrātuḥ puro marmasu tāḍito 'pi*
> *sa ittham atyulbaṇa-karṇa-bāṇair*
> *gata-vyatho 'yād uru mānayānaḥ*

PALABRA POR PALABRA

svayam — él mismo; *dhanuḥ dvāri* — arco en la puerta; *nidhāya* — manteniendo; *māyām* — la naturaleza externa; *bhrātuḥ* — del hermano; *puraḥ* — del palacio; *marmasu* — en lo más íntimo del corazón; *tāḍitaḥ* — siendo afligido; *api* — a pesar de; *saḥ* — él (Vidura); *ittham* — así; *ati-ulbaṇa* — severamente; *karṇa* — oído;

bāṇaiḥ — por las flechas; *gata-vyathaḥ* — sin sentirse triste; *ayāt* — excitado; *uru* — grandioso; *māna-yānaḥ* — pensando así.

TRADUCCIÓN

Siendo así atravesado por flechas a través de sus oídos, y afligido hasta lo más íntimo de su corazón, Vidura colocó su arco en la puerta y abandonó el palacio de su hermano. No se sentía triste, ya que consideraba supremos los actos de la energía externa.

SIGNIFICADO

El devoto puro del Señor nunca se perturba por una posición difícil creada por la energía externa del Señor. En el *Bhagavad-gītā* (3.27) se indica:

> *prakṛteḥ kriyamāṇāni*
> *guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ*
> *ahaṅkāra-vimūḍhātmā*
> *kartāham iti manyate*

El alma condicionada se encuentra absorta en la existencia material, bajo la influencia de diferentes modalidades de la energía externa. Absorta en el ego falso, cree que está haciendo todo por sí misma. La energía externa del Señor, la naturaleza material, se encuentra por completo bajo el control del Señor Supremo, y el alma condicionada está por completo bajo las garras de la energía externa. Por lo tanto, el alma condicionada se encuentra por completo bajo el control de la ley del Señor.

Pero, tan solo debido a la ilusión, se cree independiente en sus actividades. Duryodhana estaba actuando bajo esa influencia de la energía externa, por la cual habría de ser vencido al final de todo. No pudo aceptar el buen consejo de Vidura, sino que, por el contrario, insultó a esa gran alma, que era el bienqueriente de toda su familia. Vidura podía entender esto debido a que era un devoto puro del Señor. A pesar de ser muy violentamente insultado por las palabras de Duryodhana, Vidura podía ver que Duryodhana, bajo la influencia de *māyā,* la energía externa, estaba progresando en el sendero que conducía hacia su propia aniquilación. Por lo tanto, consideró supremos los actos de la energía externa, aunque también vio cómo lo ayudaba la energía interna del Señor en esa situación en particular. El devoto tiene siempre un temperamento renunciado, ya que las atracciones mundanas nunca pueden satisfacerle. Vidura nunca estuvo atraído por el palacio real de su hermano. Estuvo siempre dispuesto a abandonar el lugar y consagrarse por completo al amoroso servicio trascendental del Señor. Ahora obtuvo la oportunidad por la gracia de Duryodhana, y, en vez de sentirse triste por las fuertes palabras de insulto, se lo agradeció internamente, pues eso le daba la oportunidad de vivir solo en un lugar santo y ocuparse plenamente en el servicio devocional del Señor. La palabra *gata-vyathaḥ* (sin sentirse triste) es significativa aquí, debido a que Vidura estaba liberado de las tribulaciones que molestan a todo hombre enredado en actividades materiales. Pensó, por consiguiente, que no había ninguna necesidad de defender a su hermano con su arco, pues aquel estaba destinado a la aniquilación. Así, abandonó el palacio

antes de que Duryodhana pudiera actuar. *Māyā,* la energía suprema del Señor, actuó aquí tanto interna como externamente.

3.1.17

sa nirgataḥ kaurava-puṇya-labdho
gajāhvayāt tīrtha-padaḥ padāni
anvākramat puṇya-cikīrṣayorvyām
adhiṣṭhito yāni sahasra-mūrtiḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él (Vidura); *nirgataḥ* — tras haber abandonado; *kaurava* — la dinastía Kuru; *puṇya* — piedad; *labdhaḥ* — así lograda; *gaja-āhvayāt* — de Hastināpura; *tīrtha-padaḥ* — del Señor Supremo; *padāni* — peregrinajes; *anvākramat* — se refugió; *puṇya* — piedad; *cikīrṣayā* — deseando así; *urvyām* — de alto grado; *adhiṣṭhitaḥ* — situadas; *yāni* — todas esas; *sahasra* — miles; *mūrtiḥ* — formas.

TRADUCCIÓN

Por su piedad, Vidura logró obtener las ventajas de los piadosos Kauravas. Tras abandonar Hastināpura, se refugió en muchos lugares de peregrinaje, que constituyen los pies de loto del Señor. Con un deseo de alcanzar un alto grado de vida piadosa, viajó a lugares santos en los que Se encuentran situadas miles de formas trascendentales del Señor.

SIGNIFICADO

Vidura era indudablemente un alma muy piadosa y elevada, pues de lo contrario no habría nacido en la familia Kaurava. Tener un parentesco elevado, poseer riqueza, ser altamente erudito y tener una gran belleza personal, se debe todo a actos piadosos pasados. Pero esas posesiones piadosas no son suficientes para obtener la gracia del Señor y ocuparse en Su amoroso servicio trascendental. Vidura se consideraba a sí mismo poco piadoso, y decidió por lo tanto viajar a todos los grandes lugares de peregrinaje del mundo, con objeto de adquirir una mayor piedad, y así avanzar y acercarse más al Señor. En ese entonces, Śrī Kṛṣṇa Se encontraba personalmente presente en el mundo, y Vidura de inmediato podía haberse acercado a Él directamente, pero no lo hizo, debido a que no se encontraba lo suficientemente libre de pecado. No se puede estar cien por ciento consagrado al Señor, a menos que, y solo hasta que, se esté completamente libre de todos los efectos del pecado. Vidura estaba consciente de que, por relacionarse con los diplomáticos Dhṛtarāṣṭra y Duryodhana, había perdido su piedad, y, por consiguiente, no era digno de presentarse de inmediato ante el Señor. En el *Bhagavad-gītā* (7.28), esto se confirma en el siguiente verso:

> *yeṣāṁ tv anta-gataṁ pāpaṁ*
> *janānāṁ puṇya-karmaṇām*
> *te dvandva-moha-nirmuktā*
> *bhajante māṁ dṛḍha-vratāḥ*

Las personas que son *asuras* pecaminosos como Kaṁsa y Jarāsandha no pueden pensar en Śrī Kṛṣṇa como Suprema Personalidad de Dios, la Verdad Absoluta. Solo aquellos que son devotos puros, aquellos que siguen los principios regulativos de la vida religiosa tal y como se prescriben en las Escrituras, pueden dedicarse al *karma-yoga* y luego al *jñāna-yoga,* y después, mediante la meditación pura, pueden entender la conciencia pura. Cuando se desarrolla conciencia de Dios, se puede aprovechar la compañía de los devotos puros. *Syān mahat-sevayā viprāḥ puṇya-tīrtha-niṣevaṇāt:* Uno puede relacionarse con el Señor incluso durante la existencia de esta vida.

Los lugares de peregrinaje están destinados a erradicar los pecados de los peregrinos, y están distribuidos por todas partes del universo solo para dar facilidades a todos los interesados en lograr una existencia pura y la comprensión de Dios. Sin embargo, no hay que sentirse satisfecho por meramente visitar los lugares de peregrinaje y ejecutar los deberes prescritos; se debe estar ansioso por conocer a las grandes almas que ya están allí, ocupadas en el servicio del Señor. En todos y cada uno de los lugares de peregrinaje, el Señor Se encuentra presente en Sus diversas formas trascendentales.

Esas formas se denominan *arcā-mūrtis,* formas del Señor que pueden ser fácilmente apreciadas por el hombre común. El Señor es trascendental a nuestros sentidos mundanos. No se Lo puede ver con nuestros ojos actuales, ni tampoco se Lo puede oír con

nuestros oídos actuales. Podemos percibir al Señor hasta el punto en que hayamos participado del servicio del Señor, o en la proporción en que nuestras vidas estén libres de pecado. Pero, aun a pesar de que no estemos libres de pecado, el Señor es lo suficientemente bondadoso como para darnos la facilidad de verlo en Sus *arcā-mūrtis* del templo. El Señor es todopoderoso, y, por consiguiente, puede aceptar nuestro servicio mediante la presentación de Su forma *arcā*. Por tanto, nadie debe pensar neciamente que el *arcā* del templo es un ídolo. Dicho *arcā-mūrti* no es un ídolo, sino el propio Señor, y en la proporción en que estemos libres de pecados, podremos conocer la importancia del *arcā-mūrti*. Se requiere siempre, por ello, la guía de un devoto puro.

En la tierra de Bhāratavarṣa hay muchos cientos y miles de lugares de peregrinaje distribuidos por todo el país, y, como práctica tradicional, el hombre común visita dichos lugares santos durante todas las estaciones del año. Aquí se mencionan algunas de las representaciones *arcā* del Señor que Se encuentran situadas en diferentes lugares de peregrinaje. El Señor está presente en Mathurā (el lugar donde nació Śrī Kṛṣṇa) en forma de Ādi-keśava; el Señor está presente en Purī (Orissa) en forma de Śrī Jagannātha (también conocido como Puruṣottama); está presente en Allahabad (Prayāga) en forma de Bindu-mādhava; en Colina Mandara, está presente en forma de Madhusūdana. En el Ānandāraṇya, se Le conoce como Vāsudeva, Padmanābha y Janārdana; en Viṣṇukāñcī, se Le conoce como Viṣṇu; y en Māyāpura se Le conoce como Hari. Hay millones y

billones de esas formas *arcā* del Señor distribuidas por todas partes del universo. Todas estas *arcā-mūrtis* se resumen en el *Caitanya-caritāmṛta* con las siguientes palabras:

> *sarvatra prakāśa tāṅra—bhakte sukha dite*
> *jagatera adharma nāśi' dharma sthāpite*

«El Señor Se ha distribuido así por todo el universo, únicamente para dar placer a los devotos, dar al hombre común la facilidad de erradicar sus pecados, y establecer principios religiosos en el mundo».

3.1.18

> *pureṣu puṇyopavanādri-kuñjeṣv*
> *apaṅka-toyeṣu sarit-saraḥsu*
> *ananta-liṅgaiḥ samalaṅkṛteṣu*
> *cacāra tīrthāyataneṣv ananyaḥ*

PALABRA POR PALABRA

pureṣu — lugares sagrados como Ayodhyā, Dvārakā y Mathurā; *puṇya* — piedad; *upavana* — el aire; *adri* — colina; *kuñjeṣu* — en los huertos; *apaṅka* — sin pecado; *toyeṣu* — en el agua; *sarit* — río; *saraḥsu* — lagos; *ananta-liṅgaiḥ* — las formas del Ilimitado; *samalaṅkṛteṣu* — estando así adornado; *cacāra* — ejecutó; *tīrtha* — lugares de peregrinaje; *āyataneṣu* — tierras sagradas; *ananyaḥ* — solo o viendo solo a Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Comenzó a viajar por diversos lugares sagrados, como Ayodhyā, Dvārakā y Mathurā, pensando únicamente en Kṛṣṇa. Viajó por donde el aire, la colina, el huerto, el río y el lago son puros e inmaculados, y donde las formas del Ilimitado adornan los templos. De esa manera, realizó la marcha del peregrino.

SIGNIFICADO

Puede que los ateos consideren que estas formas *arcā* del Señor son ídolos, pero eso no importa a personas como Vidura o los muchos otros sirvientes del Señor. Las formas del Señor se mencionan aquí como *ananta-liṅga*. Esas formas del Señor tienen la misma potencia ilimitada que tiene el propio Señor. No hay diferencia entre las potencias del *arcā* y las de las formas personales del Señor. Aquí se puede aplicar el ejemplo del buzón de correo y la oficina de correos. Los pequeños buzones de correo que se encuentran distribuidos por todas partes de la ciudad tienen la misma potencia que el sistema postal en general. El deber de la oficina de correos consiste en llevar cartas de un lugar a otro. Si ponemos cartas en buzones de correo autorizados por la oficina general de correos, la función de llevar cartas se lleva a cabo sin duda alguna. De igual manera, el *arcā-mūrti* también puede manifestar la misma potencia ilimitada que manifiesta el Señor cuando Se encuentra presente personalmente. Por consiguiente, Vidura no pudo ver más que a

Kṛṣṇa en las diferentes formas *arcā,* y finalmente pudo percibir solo a Kṛṣṇa y nada más.

3.1.19

gāṁ paryaṭan medhya-vivikta-vṛttiḥ
sadāpluto 'dhaḥ śayano 'vadhūtaḥ
alakṣitaḥ svair avadhūta-veṣo
vratāni cere hari-toṣaṇāni

PALABRA POR PALABRA

gām — Tierra; *paryaṭan* — recorriendo; *medhya* — pura; *vivikta-vṛttiḥ* — ocupación independiente para vivir; *sadā* — siempre; *āplutaḥ* — santificado; *adhaḥ* — en el suelo; *śayanaḥ* — yaciendo; *avadhūtaḥ* — sin arreglarse (el pelo, etc.); *alakṣitaḥ* — sin ser visto; *svaiḥ* — solo; *avadhūta-veṣaḥ* — vestido como un mendicante; *vratāni* — votos; *cere* — ejecutó; *hari-toṣaṇāni* — que complacían al Señor.

TRADUCCIÓN

Mientras recorría así la Tierra, simplemente realizaba deberes para complacer al Señor Supremo, Hari. Su ocupación era pura e independiente. Se encontraba constantemente santificado por bañarse en los lugares sagrados, si bien llevaba la ropa de un mendicante y no peinaba su cabello ni poseía una cama en la que

acostarse. De esa manera, siempre pasaba desapercibido ante sus diversos familiares.

SIGNIFICADO

El primer y principal deber de un peregrino consiste en satisfacer al Señor Supremo, Hari. Mientras viaja como peregrino, no debe preocuparse por complacer a la sociedad. No hay necesidad alguna de depender de formalidades sociales, ni de una ocupación, ni de ropa. Hay que permanecer siempre absorto en la función de complacer al Señor. Santificado así por el pensamiento y la acción, se puede entender al Señor Supremo mediante el proceso de peregrinaje.

3.1.20

> *itthaṁ vrajan bhāratam eva varṣaṁ*
> *kālena yāvad gatavān prabhāsam*
> *tāvac chaśāsa kṣitim eka cakrām*
> *ekātapatrām ajitena pārthaḥ*

PALABRA POR PALABRA

ittham — así; *vrajan* — mientras viajaba; *bhāratam* — la India; *eva* — únicamente; *varṣam* — el terreno; *kālena* — a su debido tiempo; *yāvat* — cuando; *gatavān* — visitó; *prabhāsam* — Prabhāsa, el lugar de peregrinaje; *tāvat* — en ese entonces; *śaśāsa* — regía; *kṣitim* — el mundo; *eka-cakrām* — mediante una sola fuerza militar; *eka* — una; *ātapatrām* — bandera; *ajitena* — por la

misericordia del inconquistable Kṛṣṇa; *pārthaḥ* — Mahārāja Yudhiṣṭhira.

TRADUCCIÓN

Así, cuando se encontraba en la tierra de Bhāratavarṣa viajando por todos los lugares de peregrinaje, visitó Prabhāsakṣetra. En ese entonces, Mahārāja Yudhiṣṭhira era el emperador, y mantenía al mundo bajo el control de una sola fuerza militar y bajo una sola bandera.

SIGNIFICADO

Hace más de cinco mil años, mientras el santo Vidura estaba recorriendo la Tierra como peregrino, la India se conocía como Bhāratavarṣa, tal como se conoce incluso hoy en día. La historia del mundo no puede dar ningún recuento sistemático que se remonte a más de tres mil años, pero antes de eso el mundo entero se encontraba bajo la bandera y el poderío militar de Mahārāja Yudhiṣṭhira, que era el emperador del mundo. Actualmente hay cientos y miles de banderas que ondean en las Naciones Unidas, pero en tiempos de Vidura existía solo una bandera, por la gracia de Ajita, Śrī Kṛṣṇa. Las naciones del mundo están muy ansiosas de tener de nuevo un solo Estado bajo una sola bandera, pero para eso deben procurar el favor de Śrī Kṛṣṇa, quien es el único que puede ayudarnos a convertirnos en una sola nación mundial.

3.1.21

tatrātha śuśrāva suhṛd-vinaṣṭiṁ
vanaṁ yathā veṇuja-vahni-saṁśrayam
saṁspardhayā dagdham athānuśocan
sarasvatīṁ pratyag iyāya tūṣṇīm

PALABRA POR PALABRA

tatra — allí; *atha* — luego; *śuśrāva* — oyó; *suhṛt* — parientes; *vinaṣṭim* — todos muertos; *vanam* — bosque; *yathā* — al igual que; *veṇuja-vahni* — fuego provocado por los bambúes; *saṁśrayam* — fricción entre uno y otro; *saṁspardhayā* — por una violenta pasión; *dagdham* — incendiado; *atha* — así pues; *anuśocan* — pensando; *sarasvatīm* — el río Sarasvatī; *pratyak* — hacia el oeste; *iyāya* — fue; *tūṣṇīm* — silenciosamente.

TRADUCCIÓN

En el lugar de peregrinaje de Prabhāsa, se enteró de que todos sus familiares habían muerto debido a una violenta pasión, tal como todo un bosque se incendia por el fuego que provoca la fricción de unos bambúes. Después, se dirigió hacia el oeste, en donde fluye el río Sarasvatī.

SIGNIFICADO

Tanto los Kauravas como los Yādavas eran familiares de Vidura, y este oyó cómo ocurrió su extinción debido a una guerra fratricida. El símil que se hace entre la fricción de los bambúes del bosque y las apasionadas sociedades humanas es apropiado. El mundo entero se asemeja a un bosque. En cualquier momento puede aparecer una llamarada de fuego en el bosque, debido a la fricción. Nadie va al bosque a incendiarlo, pero solo por el roce de los bambúes entre sí surge el fuego, y quema todo un bosque. De igual manera, en el gran bosque de las transacciones mundanas, el fuego de la guerra surge como consecuencia de la violenta pasión de las almas condicionadas que se encuentran ilusionadas por la energía externa. Semejante fuego mundano solo puede extinguirse mediante el agua de la misericordiosa nube que son los santos, tal como un incendio forestal solo puede extinguirse mediante las lluvias que caen de una nube.

3.1.22

tasyāṁ tritasyośanaso manoś ca
pṛthor athāgner asitasya vāyoḥ
tīrthaṁ sudāsasya gavāṁ guhasya
yac chrāddhadevasya sa āsiṣeve

PALABRA POR PALABRA

tasyām — en la ribera del río Sarasvatī; *tritasya* — el lugar de peregrinaje llamado Trita; *uśanasaḥ* — el lugar de peregrinaje llamado Uśanā; *manoḥ ca* — así como también del lugar de peregrinaje llamado Manu; *pṛthoḥ* — el de Pṛthu; *atha* — luego; *agneḥ* — el de Agni; *asitasya* — el de Asita; *vāyoḥ* — el de Vāyu; *tīrtham* — lugares de peregrinajes; *sudāsasya* — de nombre Sudāsa; *gavām* — el de Go; *guhasya* — el de Guha; *yat* — después de eso; *śrāddhadevasya* — de nombre Śrāddhadeva; *saḥ* — Vidura; *āsiṣeve* — visitó y ejecutó los rituales debidamente.

TRADUCCIÓN

En la ribera del río Sarasvatī había once lugares de peregrinaje a saber: (1) Trita, (2) Uśanā, (3) Manu, (4) Pṛthu, (5) Agni, (6) Asita, (7) Vāyu, (8) Sudāsa, (9) Go, (10) Guha y (11) Śrāddhadeva. Vidura los visitó todos, y ejecutó rituales debidamente.

3.1.23

> *anyāni ceha dvija-deva-devaiḥ*
> *kṛtāni nānāyatanāni viṣṇoḥ*
> *pratyaṅga-mukhyāṅkita-mandirāṇi*
> *yad-darśanāt kṛṣṇam anusmaranti*

PALABRA POR PALABRA

anyāni — otros; *ca* — también; *iha* — aquí; *dvija-deva* — por los grandes sabios; *devaiḥ* — y los semidioses; *kṛtāni* — establecidos por; *nānā* — varias; *āyatanāni* — varias formas; *viṣṇoḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *prati* — todas y cada una de las; *aṅga* — parte; *mukhya* — los principales; *aṅkita* — marcados; *mandirāṇi* — templos; *yat* — los cuales; *darśanāt* — por verlos desde lejos; *kṛṣṇam* — la Personalidad de Dios original; *anusmaranti* — recuerda constantemente.

TRADUCCIÓN

Había también muchos otros templos en honor a varias formas de Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, establecidos por grandes sabios y semidioses. Esos templos estaban marcados con los emblemas principales del Señor, y siempre hacían recordar a la Personalidad de Dios original, Śrī Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

La sociedad humana está dividida en cuatro órdenes sociales de vida y cuatro divisiones espirituales, que se aplican a todas las personas, sin excepción. Ese sistema se denomina *varṇāśrama-dharma,* y ya se ha hablado de él en muchas partes de esta gran obra. A los sabios, las personas que se consagraban por completo al mejoramiento espiritual de toda la sociedad humana, se les conocía como *dvija-deva,* los mejores de aquellos que han nacido dos veces. A los ciudadanos de los planetas superiores, desde el

planeta Luna hacia arriba, se les conocía como *devas*. Tanto los *dvija-devas* como los *devas,* siempre construyen templos de Śrī Viṣṇu en honor a Sus diversas formas, tales como Govinda, Madhusūdana, Nṛsiṁha, Mādhava, Keśava, Nārāyaṇa, Padmanābha, Pārthasārathi y muchas otras. El Señor Se expande en innumerables formas, pero todas ellas son iguales entre sí. Śrī Viṣṇu tiene cuatro brazos, y cada uno de ellos lleva un artículo en particular, bien sea una caracola, un disco, una maza o una flor de loto. De esos cuatro emblemas, el *cakra* (el disco) es el principal. Śrī Kṛṣṇa, siendo la forma original de Viṣṇu, tiene solo un emblema, el disco, y, por lo tanto, recibe a veces el nombre de Cakrī. El *cakra* del Señor es el símbolo del poder mediante el cual controla toda la manifestación. La parte superior de los templos de Viṣṇu está marcada con el símbolo del disco, de manera que la gente pueda tener la oportunidad de ver el símbolo desde muy lejos e inmediatamente recordar a Śrī Kṛṣṇa. El objetivo de construir templos muy altos es dar a la gente la oportunidad de verlos desde lejos. Ese sistema aún se sigue en la India cuando se construye un templo nuevo, y parece ser que proviene de una época anterior a la historia escrita. Aquí se refuta la necia propaganda de los ateos de que los templos fueron construidos en una época posterior, ya que Vidura visitó esos templos hace al menos cinco mil años, y los templos de Viṣṇu existían muchísimo antes de que Vidura los visitara. Los grandes sabios y semidioses nunca erigían estatuas de hombres o semidioses, sino que construían templos de Viṣṇu para beneficio del hombre común, a fin de elevarlo al plano de conciencia de Dios.

3.1.24

tatas tv ativrajya surāṣṭram ṛddhaṁ
sauvīra-matsyān kurujāṅgalāṁś ca
kālena tāvad yamunām upetya
tatroddhavaṁ bhāgavataṁ dadarśa

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — desde ahí; *tu* — pero; *ativrajya* — pasando por; *surāṣṭram* — el reino de Surat; *ṛddham* — muy rico; *sauvīra* — el reino de Sauvīra; *matsyān* — el reino de Matsya; *kurujāṅgalān* — el reino que abarca desde la India occidental hasta la provincia de Delhi; *ca* — también; *kālena* — con el transcurso del tiempo; *tāvat* — tan pronto como; *yamunām* — ribera del río Yamunā; *upetya* — llegando a; *tatra* — allí; *uddhavam* — Uddhava, uno de los Yadus sobresalientes; *bhāgavatam* — el gran devoto de Śrī Kṛṣṇa; *dadarśa* — vio por casualidad.

TRADUCCIÓN

Después atravesó provincias muy prósperas, como Surat, Sauvīra y Matsya, y la India occidental, conocida como Kurujāṅgala. Por fin llegó a la ribera del Yamunā, donde tuvo ocasión de encontrarse con Uddhava, el gran devoto del Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

La extensión de tierra de unas cien millas cuadradas que va desde la actual Delhi hasta el distrito de Mathurā, en Uttar Pradesh, incluyendo una porción del distrito de Gurgaon, en Punjab (India oriental), se considera el más excelso lugar de peregrinaje de toda la India. Esta tierra es sagrada porque el Señor Kṛṣṇa viajó por ella muchas veces. Desde el comienzo mismo de Su advenimiento, Él estuvo en Mathurā, en la casa de Su tío materno Kaṁsa, y fue criado por Su padre adoptivo Mahārāja Nanda en Vṛndāvana. Todavía hoy quedan allí muchos devotos del Señor, sumidos en éxtasis en busca de Kṛṣṇa y de Sus compañeros de infancia, las *gopīs*. No es que tales devotos vean a Kṛṣṇa cara a cara en esa extensión de tierra, pero el hecho de que un devoto Lo busque con ansia equivale a verlo en persona. Cómo es esto así no puede explicarse, pero quienes son devotos puros del Señor lo comprenden de hecho. Filosóficamente, uno puede entender que el Señor Kṛṣṇa y Su recuerdo se hallan en el plano absoluto, y que la idea misma de buscarlo en Vṛndāvana con pura conciencia de Dios proporciona al devoto más placer que verlo cara a cara. Tales devotos del Señor Lo ven cara a cara a cada instante, como se confirma en el *Brahma-saṁhitā* (5.38):

> *premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena*
> *santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti*
> *yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Aquellos que están en éxtasis de amor con la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Śyāmasundara [Kṛṣṇa], Lo ven siempre en sus corazones, debido al amor y al servicio devocional que Le prestan». Tanto Vidura como Uddhava eran devotos tan elevados, y por eso ambos llegaron a la ribera del Yamunā y se encontraron el uno con el otro.

3.1.25

sa vāsudevānucaraṁ praśāntaṁ
bṛhaspateḥ prāk tanayaṁ pratītam
āliṅgya gāḍhaṁ praṇayena bhadraṁ
svānām apṛcchad bhagavat-prajānām

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él, Vidura; *vāsudeva* — Śrī Kṛṣṇa; *anucaram* — compañero constante; *praśāntam* — muy ecuánime y bondadoso; *bṛhaspateḥ* — de Bṛhaspatī, el erudito maestro espiritual de los semidioses; *prāk* — anteriormente; *tanayam* — hijo o discípulo; *pratītam* — reconoció; *āliṅgya* — abrazando; *gāḍham* — con mucha emoción; *praṇayena* — con amor; *bhadram* — auspicioso; *svānām* — su propia; *apṛcchat* — preguntó; *bhagavat* — de la Personalidad de Dios; *prajānām* — familia.

TRADUCCIÓN

Luego, por su gran amor y emoción, Vidura abrazó a Uddhava, que era un compañero constante de Śrī Kṛṣṇa

y, anteriormente, un gran alumno de Bṛhaspatī. Vidura le pidió después que le diera noticias de la familia de Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Vidura era mayor que Uddhava, de la edad de su padre, y, por consiguiente, cuando los dos se encontraron, Uddhava se postró ante Vidura, y este lo abrazó por ser Uddhava menor que él, como un hijo. Pāṇḍu, el hermano menor de Vidura, era tío de Śrī Kṛṣṇa, y Uddhava era primo de Śrī Kṛṣṇa. Así que, de acuerdo con la costumbre social, Uddhava debía el mismo respeto a Vidura que a su propio padre. Uddhava era un gran erudito en lógica, y se le conocía como hijo o discípulo de Bṛhaspatī, el muy erudito sacerdote y maestro espiritual de los semidioses. Vidura preguntó a Uddhava por el bienestar de sus familiares, si bien ya sabía que no se encontraban ya en este mundo. Parece muy raro que hiciera esa pregunta, pero Śrīla Jīva Gosvāmī explica que la noticia causó conmoción a Vidura, el cual, en consecuencia, la volvió a preguntar, movido por una gran curiosidad. Así pues, su pregunta fue sicológica, y no práctica.

3.1.26

kaccit purāṇau puruṣau svanābhya-
pādmānuvṛttyeha kilāvatīrṇau
āsāta urvyāḥ kuśalaṁ vidhāya
kṛta-kṣaṇau kuśalaṁ śūra-gehe

PALABRA POR PALABRA

kaccit — si; *purāṇau* — las originales; *puruṣau* — Personalidades de Dios (Kṛṣṇa y Balarāma); *svanābhya* — Brahmā; *pādma-anuvṛttyā* — por el pedido de aquel que nace del loto; *iha* — aquí; *kila* — ciertamente; *avatīrṇau* — encarnadas; *āsāte* — están; *urvyāḥ* — en el mundo; *kuśalam* — bienestar; *vidhāya* — para hacer eso; *kṛta-kṣaṇau* — los que elevan la prosperidad de todos; *kuśalam* — todos bien; *śūra-gehe* — en la casa de Śūrasena.

TRADUCCIÓN

[Por favor, dime] si Les va bien en la casa de Śūrasena a las Personalidades originales de Dios, que Se encarnaron a pedido de Brahmā [que nace de la flor de loto que surge del Señor] y que han aumentado la prosperidad del mundo al elevar a todos.

SIGNIFICADO

Śrī Kṛṣṇa y Balarāma no son dos Personalidades de Dios diferentes. Dios es uno y sin igual, pero Se expande en muchas formas sin que estas estén separadas unas de otras. Todas ellas son expansiones plenarias. La expansión inmediata de Śrī Kṛṣṇa es Baladeva, y Brahmā, nacido de la flor de loto que surge de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, es una expansión de Baladeva. Esto indica que Kṛṣṇa y Baladeva no están sometidos a las regulaciones del universo; por el contrario, todo el universo se encuentra bajo Su dominio. Ellos advinieron a pedido de Brahmā para aliviar la carga del mundo, y aliviaron al mundo mediante

muchas actividades sobrehumanas, de manera que todos pudieron volverse felices y prósperos. Sin la gracia del Señor, nadie puede ser feliz y próspero. Como la felicidad de la familia de los devotos del Señor depende de la felicidad del Señor, Vidura preguntó ante todo por el bienestar del Señor.

3.1.27

kaccit kurūṇāṁ paramaḥ suhṛn no
bhāmaḥ sa āste sukham aṅga śauriḥ
yo vai svasṝṇāṁ pitṛvad dadāti
varān vadānyo vara-tarpaṇena

PALABRA POR PALABRA

kaccit — si; *kurūṇām* — de los Kurus; *paramaḥ* — el más grande; *suhṛt* — bienqueriente; *naḥ* — nuestro; *bhāmaḥ* — cuñado; *saḥ* — él; *āste* — es; *sukham* — feliz; *aṅga* — ¡oh, Uddhava!; *śauriḥ* — Vasudeva; *yaḥ* — aquel que; *vai* — ciertamente; *svasṝnām* — de las hermanas; *pitṛ-vat* — como un padre; *dadāti* — da; *varān* — todo lo que puede desearse; *vadānyaḥ* — munífico; *vara* — esposa; *tarpaṇena* — al complacer.

TRADUCCIÓN

[Por favor, dime] si le va bien al mejor amigo de los Kurus, nuestro cuñado Vasudeva. Él es muy munífico. Es como un padre para con sus hermanas, y sus esposas siempre están complacidas con él.

SIGNIFICADO

Vasudeva, el padre de Śrī Kṛṣṇa, tenía dieciséis esposas, y una de ellas, de nombre Pauravī o Rohiṇī, la madre de Baladeva, era la hermana de Vidura. Vasudeva, por lo tanto, era el esposo de la hermana de Vidura; de modo que eran cuñados. Kuntī, la hermana de Vasudeva, era la esposa de Pāṇḍu, el hermano mayor de Vidura, y también en ese sentido Vasudeva era cuñado de Vidura. Kuntī era menor que Vasudeva, y era deber del hermano mayor tratar a las hermanas menores como hijas. Siempre que Kuntī necesitaba algo, Vasudeva lo proveía de una manera munífica, debido al gran amor que sentía por su hermana menor. Vasudeva nunca dejaba de satisfacer a sus esposas, y al mismo tiempo suministraba a su hermana todos los objetos que deseaba. Daba una atención especial a Kuntī, debido a que había enviudado a una temprana edad. Mientras Vidura preguntaba por el bienestar de Vasudeva, recordó todo lo referente a él y a la relación familiar.

3.1.28

kaccid varūthādhipatir yadūnāṁ
pradyumna āste sukham aṅga vīraḥ
yaṁ rukmiṇī bhagavato 'bhilebhe
ārādhya viprān smaram ādi-sarge

PALABRA POR PALABRA

kaccit — si; *varūtha* — del militar; *adhipatiḥ* — comandante en jefe; *yadūnām* — de los Yadus; *pradyumnaḥ* — el hijo de Kṛṣṇa llamado Pradyumna; *āste* — es; *sukham* — feliz; *aṅga* — ¡oh, Uddhava!; *vīraḥ* — el gran guerrero; *yam* — a quien; *rukmiṇī* — la esposa de Kṛṣṇa llamada Rukmiṇī; *bhagavataḥ* — de la Personalidad de Dios; *abhilebhe* — obtuvo como premio; *ārādhya* — complaciendo; *viprān — brāhmaṇas*; *smaram* — Cupido (Kāmadeva); *ādi-sarge* — en su vida anterior.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Uddhava! Por favor, dime, ¿cómo está Pradyumna, el comandante en jefe de los Yadus, que era Cupido en una vida anterior? Nació como hijo de Śrī Kṛṣṇa y Rukmiṇī, por la gracia de los brāhmaṇas a los que ella complació.

SIGNIFICADO

De acuerdo con Śrīla Jīva Gosvāmī, Smara (Cupido o Kāmadeva) es uno de los compañeros eternos de Śrī Kṛṣṇa. Jīva Gosvāmī ha explicado esto muy elaboradamente en su tratado *Kṛṣṇa-sandarbha*.

3.1.29

> *kaccit sukhaṁ sātvata-vṛṣṇi-bhoja-*
> *dāśārhakāṇām adhipaḥ sa āste*

yam abhyaṣiñcac chata-patra-netro
nṛpāsanāśāṁ parihṛtya dūrāt

PALABRA POR PALABRA

kaccit — si; *sukham* — todo va bien; *sātvata* — la raza Sātvata; *vṛṣṇi* — la dinastía Vṛṣṇi; *bhoja* — la dinastía Bhoja; *dāśārhakāṇām* — la raza Dāśārha; *adhipaḥ* — el rey Ugrasena; *saḥ* — él; *āste* — existe; *yam* — a quien; *abhyaṣiñcat* — entronó; *śata-patra-netraḥ* — Śrī Kṛṣṇa; *nṛpa-āsana-āśām* — esperanza del trono real; *parihṛtya* — abandonando; *dūrāt* — en un lugar lejano.

TRADUCCIÓN

¡Oh, amigo mío! [Dime] si ahora le va bien a Ugrasena, el rey de los Sātvatas, Vṛṣṇis, Bhojas y Dāśārhas. Él se fue muy lejos de su reino, dejando a un lado todas las esperanzas de recuperar su trono real, pero Śrī Kṛṣṇa lo entronizó de nuevo.

3.1.30

kaccid dhareḥ saumya sutaḥ sadṛkṣa
āste 'graṇī rathināṁ sādhu sāmbaḥ
asūta yaṁ jāmbavatī vratāḍhyā
devaṁ guhaṁ yo 'mbikayā dhṛto 'gre

PALABRA POR PALABRA

kaccit — si; *hareḥ* — de la Personalidad de Dios; *saumya* — ¡oh, tú, el ecuánime!; *sutaḥ* — hijo; *sadṛkṣaḥ* — similar; *āste* — le va bien; *agraṇīḥ* — principal; *rathinām* — de los guerreros; *sādhu* — de buen comportamiento; *sāmbaḥ* — Sāmba; *asūta* — dio a luz; *yam* — a quien; *jāmbavatī* — Jāmbavatī, una de las reinas de Śrī Kṛṣṇa; *vratāḍhyā* — enriquecida por votos; *devam* — el semidiós; *guham* — de nombre Kārttikeya; *yaḥ* — a quien; *ambikayā* — a la esposa de Śiva; *dhṛtaḥ* — nació; *agre* — en el nacimiento anterior.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el bondadoso! ¿Le va bien a Sāmba? Tiene todos los rasgos característicos de un hijo de la Personalidad de Dios. En un nacimiento anterior, nació como Kārttikeya del vientre de la esposa de Śiva, y ahora ha nacido del vientre de Jāmbavatī, la más virtuosa de las esposas de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Śiva, una de las tres encarnaciones cualitativas de la Personalidad de Dios, es la expansión plenaria del Señor. Kārttikeya, nacido de él, se encuentra en el nivel de Pradyumna, otro hijo de Śrī Kṛṣṇa. Cuando Śrī Kṛṣṇa desciende al mundo material, todas Sus porciones plenarias aparecen también con Él para exhibir diferentes funciones del Señor. Con la excepción de los pasatiempos de Vṛndāvana, las diferentes expansiones plenarias del Señor ejecutan todas las funciones. Vāsudeva es

una expansión plenaria de Nārāyaṇa. Cuando el Señor apareció como Vāsudeva ante Devakī y Vasudeva, lo hizo en Su calidad de Nārāyaṇa. En forma similar, todos los semidioses del reino celestial aparecieron como acompañantes del Señor en las formas de Pradyumna, Sāmba, Uddhava, etc. Este pasaje informa de que Kāmadeva apareció como Pradyumna; Kārttikeya, como Sāmba; y uno de los Vasus, como Uddhava. Todos ellos desempeñaron sus diferentes funciones con objeto de enriquecer los pasatiempos de Kṛṣṇa.

3.1.31

kṣemaṁ sa kaccid yuyudhāna āste
yaḥ phālgunāl labdha-dhanū-rahasyaḥ
lebhe 'ñjasādhokṣaja-sevayaiva
gatiṁ tadīyāṁ yatibhir durāpām

PALABRA POR PALABRA

kṣemam — todo bien; *saḥ* — él; *kaccit* — si; *yuyudhānaḥ* — Sātyaki; *āste* — está allí; *yaḥ* — aquel que; *phālgunāt* — de Arjuna; *labdha* — ha logrado; *dhanuḥ-rahasyaḥ* — aquel que entiende las complejidades del arte militar; *lebhe* — también logró; *añjasā* — rápidamente; *adhokṣaja* — de la Realidad Trascendental; *sevayā* — mediante el servicio; *eva* — ciertamente; *gatim* — destino; *tadīyām* — trascendental; *yatibhiḥ* — por grandes renunciantes; *durāpām* — muy difícil de lograr.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Uddhava! ¿Le va bien a Yuyudhāna? Él aprendió de Arjuna las complejidades del arte militar, y alcanzó el destino trascendental que incluso a los grandes renunciantes les resulta muy difícil de alcanzar.

SIGNIFICADO

El propósito del sendero trascendental consiste en volverse un compañero personal de la Personalidad de Dios, conocido como *adhokṣaja,* aquel que Se encuentra más allá del alcance de los sentidos. Los renunciantes del mundo, los *sannyāsīs,* abandonan todas las relaciones mundanas, es decir, la familia, la esposa, los hijos, los amigos, el hogar, la riqueza —todo—, para alcanzar la dicha trascendental de la felicidad Brahman. Pero la felicidad *adhokṣaja* se encuentra más allá de la felicidad Brahman. Los filósofos empíricos disfrutan de una especie trascendental de bienaventuranza gracias a la especulación filosófica sobre la Verdad Suprema, pero más allá de ese placer se encuentra el placer que disfruta Brahman en Su eterna forma de Personalidad de Dios. Las entidades vivientes disfrutan de la bienaventuranza Brahman después de la liberación del cautiverio material. Pero Parabrahman, la Personalidad de Dios, disfruta eternamente de una bienaventuranza que obtiene de Su propia potencia, denominada la potencia *hlādinī*. El filósofo empírico que estudia el Brahman mediante la negación de las características externas no ha conocido aún la calidad de la potencia *hlādinī* del Brahman. De las muchas potencias del Omnipotente, hay tres

aspectos de Su potencia interna, a saber: *saṁvit, sandhinī* y *hlādinī*. Y a pesar de la estricta adhesión de los grandes *yogīs* y *jñānīs* a los principios de *yama, niyama, āsana, dhyāna, dhāraṇā* y *prāṇāyāma,* no pueden adentrarse en la potencia interna del Señor. Sin embargo, los devotos del Señor, en virtud del poder del servicio devocional, experimentan fácilmente esa potencia. Yuyudhāna alcanzó esa etapa de la vida, del mismo modo que adquirió de Arjuna conocimiento perfecto en lo referente a la ciencia militar. Por consiguiente, su vida alcanzó el éxito al máximo, tanto desde el punto de vista material como espiritual. Así es el servicio devocional que se ofrece al Señor.

3.1.32

kaccid budhaḥ svasty anamīva āste
śvaphalka-putro bhagavat-prapannaḥ
yaḥ kṛṣṇa-pādāṅkita-mārga-pāṁsuṣv
aceṣṭata prema-vibhinna-dhairyaḥ

PALABRA POR PALABRA

kaccit — si; *budhaḥ* — muy erudito; *svasti* — bien; *anamīvaḥ* — intachable; *āste* — existe; *śvaphalka-putraḥ* — Akrūra, el hijo de Śvaphalka; *bhagavat* — referente a la Personalidad de Dios; *prapannaḥ* — entregado; *yaḥ* — aquel que; *kṛṣṇa* — el Señor; *pāda-aṅkita* — marcado con huellas; *mārga* — sendero; *pāṁsuṣu* — en el polvo; *aceṣṭata* — exhibió; *prema-vibhinna* — perdido en el amor trascendental; *dhairyaḥ* — equilibrio mental.

TRADUCCIÓN

Por favor, dime si le va bien a Akrūra, el hijo de Śvaphalka. Es una intachable alma entregada a la Personalidad de Dios. Una vez, perdió su equilibrio mental debido a su éxtasis de amor trascendental, y cayó sobre el polvo de un camino que estaba marcado con las huellas de Śrī Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Cuando Akrūra fue a Vṛndāvana en busca de Kṛṣṇa, vio las huellas del Señor en el polvo de Nanda-grāma, y de inmediato cayó sobre ellas con éxtasis de amor trascendental. Ese éxtasis puede tenerlo un devoto que está plenamente absorto en pensamientos incesantes acerca de Kṛṣṇa. Semejante devoto puro del Señor es naturalmente intachable, debido a que está siempre en contacto con la supremamente pura Personalidad de Dios. Pensar constantemente en el Señor es el método antiséptico para mantenerse libre de la contaminación infecciosa de las cualidades materiales. El devoto puro del Señor siempre está acompañado por el Señor, en virtud de que siempre piensa en Él. Aun así, en el contexto particular de un tiempo y lugar, las emociones trascendentales adoptan un cariz diferente, y eso rompe el equilibrio mental del devoto. Śrī Caitanya fue el ejemplo típico de éxtasis trascendental, como podemos entender a partir de la vida de esta encarnación de Dios.

3.1.33

kaccic chivaṁ devaka-bhoja-putryā
viṣṇu-prajāyā iva deva-mātuḥ
yā vai sva-garbheṇa dadhāra devaṁ
trayī yathā yajña-vitānam artham

PALABRA POR PALABRA

kaccit — si; *śivam* — todo bien; *devaka-bhoja-putryāḥ* — de la hija del rey Devaka-bhoja; *viṣṇu-prajāyāḥ* — de aquella que dio a luz a la Personalidad de Dios; *iva* — como aquella de; *deva-mātuḥ* — de la madre de los semidioses (Aditi); *yā* — aquella que; *vai* — en verdad; *sva-garbheṇa* — por su propio vientre; *dadhāra* — concibió; *devam* — el Señor Supremo; *trayī* — los *Vedas*; *yathā* — tanto como; *yajña-vitānam* — de extender el sacrificio; *artham* — propósito.

TRADUCCIÓN

Así como los Vedas son el receptáculo de los propósitos de sacrificio, así mismo la hija del rey Devaka-bhoja concibió a la Suprema Personalidad de Dios en sus entrañas, tal como lo hizo la madre de los semidioses. ¿Le va bien a ella [Devakī]?

SIGNIFICADO

Los *Vedas* están llenos de conocimiento trascendental y valores espirituales, y, así pues, Devakī, la madre de Śrī Kṛṣṇa, concibió al Señor en sus entrañas como el significado personificado de los *Vedas*. No hay diferencia entre los *Vedas* y el Señor. Los *Vedas* tienen por objeto que se logre entender al Señor, y el Señor constituye los *Vedas* personificados. Devakī se asemeja a los significativos *Vedas,* y el Señor Se asemeja al propósito de los mismos, personificado.

3.1.34

apisvid āste bhagavān sukhaṁ vo
yaḥ sātvatāṁ kāma-dugho 'niruddhaḥ
yam āmananti sma hi śabda-yoniṁ
mano-mayaṁ sattva-turīya-tattvam

PALABRA POR PALABRA

api — como también; *svit* — si; *āste* — ¿acaso Él?; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *sukham* — toda felicidad; *vaḥ* — de ti; *yaḥ* — aquel que; *sātvatām* — de los devotos; *kāma-dughaḥ* — fuente de todos los deseos; *aniruddhaḥ* — la expansión plenaria Aniruddha; *yam* — a quien; *āmananti* — aceptan; *sma* — desde antaño; *hi* — ciertamente; *śabda-yonim* — la causa del *Ṛg Veda*; *manaḥ-mayam* — creador de la mente; *sattva* — trascendental; *turīya* — la cuarta expansión; *tattvam* — fundamento.

TRADUCCIÓN

¿Puedo preguntarte si Le va bien a Aniruddha? Él es quien complace todos los deseos de los devotos puros, y a quien desde antaño Se ha considerado la causa del Ṛg Veda, el creador de la mente, y la cuarta expansión plenaria de Viṣṇu.

SIGNIFICADO

Ādi-caturbhuja, las expansiones originales de Baladeva, son Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha. Todos Ellos son *viṣṇu-tattvas,* Personalidades de Dios no diferentes entre Sí. En la encarnación de Śrī Rāma, todas esas diferentes expansiones vinieron para la ejecución de unos pasatiempos en particular. Śrī Rāma es el Vāsudeva original, y Sus hermanos eran Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha. Aniruddha es también la causa de Mahā-Viṣṇu, de cuya respiración apareció el *Ṛg Veda*. Todo esto se encuentra bien explicado en el *Mārkaṇḍeya Purāṇa*. Durante la encarnación de Śrī Kṛṣṇa, Aniruddha advino como hijo del Señor. El Śrī Kṛṣṇa de Dvārakā es la expansión Vāsudeva del grupo original. El Śrī Kṛṣṇa original nunca abandona Goloka Vṛndāvana. Todas las expansiones plenarias son un único y mismo *viṣṇu-tattva,* y no hay diferencia en la potencia de cada uno de Ellos.

3.1.35

apisvid anye ca nijātma-daivam
ananya-vṛttyā samanuvratā ye
hṛdīka-satyātmaja-cārudeṣṇa-
gadādayaḥ svasti caranti saumya

PALABRA POR PALABRA

api — como también; *svit* — si; *anye* — otros; *ca* — y; *nija-ātma* — de su propio ser; *daivam* — Śrī Kṛṣṇa; *ananya* — absolutamente; *vṛttyā* — fe; *samanuvratāḥ* — seguidores; *ye* — todos aquellos que; *hṛdīka* — Hṛdīka; *satya-ātmaja* — el hijo de Satyabhāmā; *cārudeṣṇa* — Cārudeṣṇa; *gada* — Gada; *ādayaḥ* — y otros; *svasti* — todos bien; *caranti* — pasa el tiempo; *saumya* — ¡oh, tú, el ecuánime!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el ecuánime! ¿Están bien los demás, tales como Hṛdīka, Cārudeṣṇa, Gada y el hijo de Satyabhāmā, que aceptan a Śrī Kṛṣṇa como el alma del ser y, de esa manera, siguen Su sendero sin desviación?

3.1.36

api sva-dorbhyāṁ vijayācyutābhyāṁ
dharmeṇa dharmaḥ paripāti setum

duryodhano 'tapyata yat-sabhāyāṁ
sāmrājya-lakṣmyā vijayānuvṛttyā

PALABRA POR PALABRA

api — así como también; *sva-dorbhyām* — propios brazos; *vijaya* — Arjuna; *acyutā-bhyām* — juntamente con Śrī Kṛṣṇa; *dharmeṇa* — sobre la base de principios religiosos; *dharmaḥ* — el rey Yudhiṣṭhira; *paripāti* — mantiene; *setum* — el respeto a la religión; *duryodhanaḥ* — Duryodhana; *atapyata* — envidiaba; *yat* — cuya; *sabhāyām* — asamblea real; *sāmrājya* — imperial; *lakṣmyā* — opulencia; *vijaya-anuvṛttyā* — por el servicio de Arjuna.

TRADUCCIÓN

También permíteme preguntar si Mahārāja Yudhiṣṭhira mantiene ahora el reino de acuerdo con los principios religiosos y con respeto por el sendero de la religión. Anteriormente, Duryodhana estaba ardiendo de envidia, debido a que Yudhiṣṭhira era protegido por los brazos de Kṛṣṇa y Arjuna como si fueran los suyos propios.

SIGNIFICADO

Mahārāja Yudhiṣṭhira era el emblema de la religión. La opulencia de su reino cuando él lo gobernaba, con la ayuda de Śrī Kṛṣṇa y Arjuna, superaba todas las imaginaciones que pudieran tenerse de la opulencia del reino del cielo. Sus verdaderos brazos eran Śrī Kṛṣṇa y Arjuna, y así superó la opulencia de todo el mundo.

Duryodhana, envidioso de esa opulencia, planeó muchísimos ardides para crear dificultades a Yudhiṣṭhira, y finalmente estalló la batalla de Kurukṣetra. Después de la batalla de Kurukṣetra, Mahārāja Yudhiṣṭhira pudo gobernar de nuevo su reino legítimo, y restituyó los principios de honor y respeto a la religión. Esa es la belleza de un reino gobernado por un rey piadoso como Mahārāja Yudhiṣṭhira.

3.1.37

> *kiṁ vā kṛtāgheṣv agham atyamarṣī*
> *bhīmo 'hivad dīrghatamaṁ vyamuñcat*
> *yasyāṅghri-pātaṁ raṇa-bhūr na sehe*
> *mārgaṁ gadāyāś carato vicitram*

PALABRA POR PALABRA

kim — si; *vā* — o; *kṛta* — realizó; *agheṣu* — a los pecadores; *agham* — furioso; *ati-amarṣī* — inconquistable; *bhīmaḥ* — Bhīma; *ahi-vat* — como una cobra; *dīrgha-tamam* — abrigada por mucho tiempo; *vyamuñcat* — ha dado rienda suelta; *yasya* — cuyos; *aṅghri-pātam* — dando los pasos; *raṇa-bhūḥ* — el campo de batalla; *na* — no podía; *sehe* — tolerar; *mārgam* — el sendero; *gadāyāḥ* — por las mazas; *carataḥ* — jugando; *vicitram* — maravilloso.

TRADUCCIÓN

[Por favor, dime] si el inconquistable Bhīma, que es como una cobra, ha dado rienda suelta a la ira que por

mucho tiempo abrigaba en contra de los pecadores. El campo de batalla no podía tolerar siquiera el maravilloso juego de su maza, cuando él daba pasos por el sendero.

SIGNIFICADO

Vidura conocía la fuerza de Bhīma. Cuando Bhīma se encontraba en el campo de batalla, sus pasos por el sendero y el juego maravilloso de su maza resultaban insoportables para el enemigo. Durante mucho tiempo, el poderoso Bhīma no tomó medidas en contra de los hijos de Dhṛtarāṣṭra. Vidura preguntó si ya había dado rienda suelta a su ira, que era como la de una cobra que sufre. Cuando una cobra libera su veneno después de una ira abrigada por mucho tiempo, su víctima no puede sobrevivir.

3.1.38

> *kaccid yaśodhā ratha-yūthapānāṁ*
> *gāṇḍīva-dhanvoparatārir āste*
> *alakṣito yac-chara-kūṭa-gūḍho*
> *māyā-kirāto giriśas tutoṣa*

PALABRA POR PALABRA

kaccit — si; *yaśaḥ-dhā* — famoso; *ratha-yūthapānām* — entre los grandes guerreros de cuadriga; *gāṇḍīva* — Gāṇḍīva; *dhanvā* — arco; *uparata-ariḥ* — aquel que ha vencido a los enemigos; *āste* —

yendo bien; *alakṣitaḥ* — sin ser identificado; *yat* — cuya; *śara-kūṭa-gūḍhaḥ* — estando cubierto de flechas; *māyā-kirātaḥ* — falso cazador; *giriśaḥ* — Śiva; *tutoṣa* — estuvo satisfecho.

TRADUCCIÓN

[Por favor, dime] si le va bien a Arjuna, cuyo arco lleva el nombre de Gāṇḍīva, y quien es siempre famoso entre los guerreros de cuadriga por vencer a sus enemigos. Una vez satisfizo a Śiva al cubrirlo de flechas cuando Śiva se presentó como un falso cazador no identificado.

SIGNIFICADO

Śiva puso a prueba la fuerza de Arjuna, al buscar pelea por un jabalí cazado. Se enfrentó a Arjuna con el falso atuendo de un cazador, y Arjuna lo cubrió de flechas hasta que Śiva se sintió satisfecho con su pelea. Śiva ofreció a Arjuna el arma Pāśupati, y lo bendijo. Aquí, Vidura preguntó por el bienestar del gran guerrero.

3.1.39

yamāv utasvit tanayau pṛthāyāḥ
pārthair vṛtau pakṣmabhir akṣiṇīva
remāta uddāya mṛdhe sva-rikthaṁ
parāt suparṇāv iva vajri-vaktrāt

PALABRA POR PALABRA

yamau — gemelos [Nakula y Sahadeva]; *utasvit* — si; *tanayau* — hijos; *pṛthāyāḥ* — de Pṛthā; *pārthaiḥ* — por los hijos de Pṛthā; *vṛtau* — protegidos; *pakṣmabhiḥ* — mediante escudos; *akṣiṇī* — de los ojos; *iva* — como; *remāte* — jugando descuidadamente; *uddāya* — arrebatando; *mṛdhe* — en la lucha; *sva-riktham* — propiedad suya; *parāt* — del enemigo Duryodhana; *suparṇau* — Garuḍa, el transportador de Śrī Viṣṇu; *iva* — como; *vajri-vaktrāt* — de la boca de Indra.

TRADUCCIÓN

¿Les va bien a los hermanos gemelos que están protegidos por sus hermanos? Así como el ojo está siempre protegido por el párpado, ellos están protegidos por los hijos de Pṛthā, los cuales consiguieron de nuevo su legítimo reino al arrebatarlo de las manos de su enemigo Duryodhana, tal como Garuḍa arrebató néctar de la boca de Indra, el portador del relámpago.

SIGNIFICADO

Indra, el rey del cielo, lleva un relámpago en su mano, y es muy fuerte; mas, aun así, Garuḍa, el transportador de Śrī Viṣṇu, pudo arrebatarle néctar de la boca. En forma similar, Duryodhana era tan fuerte como el rey del cielo, y, aun así, los hijos de Pṛthā, los Pāṇḍavas, pudieron arrebatar a Duryodhana el reino que les pertenecía. Tanto Garuḍa como los Pārthas son devotos

predilectos del Señor, y por eso les fue posible enfrentarse a enemigos así de fuertes.

La pregunta de Vidura se refería a los hermanos menores de los Pāṇḍavas, es decir, Nakula y Sahadeva. Estos hermanos gemelos eran hijos de Mādrī, la madrastra de los otros Pāṇḍavas. Pero Nakula y Sahadeva eran iguales que los otros tres Pāṇḍavas —Yudhiṣṭhira, Bhīma y Arjuna—, a pesar de ser hermanastros de estos últimos, debido a que Kuntī se encargó de ellos después de la partida de Mādrī con su esposo Mahārāja Pāṇḍu. A los cinco se les conoce en el mundo como hermanos propiamente dichos. Los tres Pāṇḍavas mayores cuidaban de los hermanos menores, tal como el párpado cuida del ojo. Vidura estaba ansioso de saber si los hermanos menores aún se encontraban viviendo dichosamente bajo el cuidado de los hermanos mayores, después de que recobraron su reino de manos de Duryodhana.

3.1.40

aho pṛthāpi dhriyate 'rbhakārthe
rājarṣi-varyeṇa vināpi tena
yas tv eka-vīro 'dhiratho vijigye
dhanur dvitīyaḥ kakubhaś catasraḥ

PALABRA POR PALABRA

aho — ¡oh, mi señor!; *pṛthā* — Kuntī; *api* — también; *dhriyate* — lleva su vida; *arbhaka-arthe* — por el bien de los hijos huérfanos de

padre; *rājarṣi* — el rey Pāṇḍu; *varyeṇa* — el mejor; *vinā api* — sin él; *tena* — a él; *yaḥ* — aquel que; *tu* — pero; *eka* — solo; *vīraḥ* — el guerrero; *adhirathaḥ* — comandante; *vijigye* — pudo conquistar; *dhanuḥ* — el arco; *dvitīyaḥ* — el segundo; *kakubhaḥ* — puntos cardinales; *catasraḥ* — cuatro.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi señor! ¿Vive aún Pṛthā? Vivía solo por el bien de sus hijos huérfanos de padre; de no ser por esto, le hubiera sido imposible vivir sin el rey Pāṇḍu, que era el comandante más grande de todos y conquistó solo los cuatro puntos cardinales, únicamente con la ayuda de un segundo arco.

SIGNIFICADO

Una esposa fiel no puede vivir sin su señor, el esposo, y, por lo tanto, todas las viudas solían abrazar voluntariamente el fuego ardiente que consumía al esposo muerto. Ese sistema era muy común en la India, debido a que todas las esposas eran castas y fieles a sus esposos. Más tarde, con el advenimiento de la era de Kali, las esposas gradualmente comenzaron a estar menos entregadas a sus esposos, y el abrazo voluntario del fuego por parte de las viudas se convirtió en una cuestión del pasado. Muy recientemente el proceso fue abolido, pues el sistema voluntario se había vuelto una costumbre social que se realizaba a la fuerza.

Cuando Mahārāja Pāṇḍu murió, sus dos esposas, Kuntī y Mādrī, estaban dispuestas a abrazar el fuego, pero Mādrī pidió a

Kuntī que viviera por el bien de los jóvenes hijos, los cinco Pāṇḍavas. Kuntī accedió a ello ante el pedido adicional de Vyāsadeva. A pesar de su gran congoja, Kuntī decidió vivir, no para disfrutar de la vida en ausencia de su esposo, sino únicamente para dar protección a sus hijos. Aquí Vidura hace referencia a ese incidente, debido a que conocía todo lo relacionado con su cuñada Kuntīdevī. Queda entendido que Mahārāja Pāṇḍu era un gran guerrero, y que él solo, con la ayuda de arco y flecha, pudo conquistar los cuatro puntos cardinales del mundo. En ausencia de semejante esposo, era prácticamente imposible para Kuntī continuar viviendo, incluso como viuda, pero tuvo que hacerlo por el bien de los cinco niños.

3.1.41

saumyānuśoce tam adhaḥ-patantaṁ
bhrātre paretāya vidudruhe yaḥ
niryāpito yena suhṛt sva-puryā
ahaṁ sva-putrān samanuvratena

PALABRA POR PALABRA

saumya — ¡oh, tú, el bondadoso!; *anuśoce* — solo lamentando; *tam* — a él; *adhaḥ-patantam* — deslizándose hacia abajo; *bhrātre* — de su hermano; *paretāya* — muerte; *vidudruhe* — se rebeló en contra de; *yaḥ* — aquel que; *niryāpitaḥ* — echado; *yena* — por el cual; *suhṛt* — bienqueriente; *sva-puryāḥ* — de su propia casa; *aham* — yo

mismo; *sva-putrān* — con sus propios hijos; *samanu-vratena* — aceptando la misma línea de acción.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el bondadoso! Yo simplemente me lamento por [Dhṛtarāṣṭra] el que se rebeló en contra de su hermano después de su muerte. Él mismo me echó de mi propia casa, a pesar de que soy su sincero bienqueriente, porque aceptó la línea de acción que adoptaron sus propios hijos.

SIGNIFICADO

Vidura no preguntó por el bienestar de su hermano mayor, ya que no había ninguna posibilidad de que este se encontrara bien; solo podía haber noticias de su deslizamiento hacia el infierno. Vidura era un sincero bienqueriente de Dhṛtarāṣṭra, y pensaba en él en lo recóndito de su corazón. Lamentó que Dhṛtarāṣṭra hubiera sido capaz de rebelarse en contra de los hijos de su difunto hermano Pāṇḍu, y de echarlo a él (a Vidura) de su propia casa, por orden de sus perversos hijos. A pesar de estas acciones, Vidura nunca se volvió enemigo de Dhṛtarāṣṭra, sino que continuó siendo su bienqueriente; y en la última etapa de la vida de Dhṛtarāṣṭra, fue únicamente Vidura quien demostró ser su verdadero amigo. Así es el comportamiento de un *vaiṣṇava* como Vidura: desea todo lo auspicioso, incluso para los enemigos.

3.1.42

so 'haṁ harer martya-viḍambanena
dṛśo nṛṇāṁ cālayato vidhātuḥ
nānyopalakṣyaḥ padavīṁ prasādāc
carāmi paśyan gata-vismayo 'tra

PALABRA POR PALABRA

saḥ aham — por lo tanto, yo; *hareḥ* — de la Personalidad de Dios; *martya* — en este mundo mortal; *viḍambanena* — sin ser reconocido; *dṛśaḥ* — a la vista; *nṛṇām* — de la gente en general; *cālayataḥ* — que confunde; *vidhātuḥ* — para poder hacerlo; *na* — no; *anya* — otro; *upalakṣyaḥ* — visto por otros; *padavīm* — glorias; *prasādāt* — por la gracia de; *carāmi* — viajo; *paśyan* — por ver; *gata-vismayaḥ* — sin lugar a dudas; *atra* — en cuanto a eso.

TRADUCCIÓN

Esto no me sorprende, habiendo viajado por el mundo sin ser visto por otros. Las actividades de la Personalidad de Dios, que son como las de un hombre de este mundo mortal, confunden a los demás; pero, por Su gracia, yo sé de Su grandeza, y, así pues, estoy feliz en todos los aspectos.

SIGNIFICADO

A pesar de que Vidura era hermano de Dhṛtarāṣṭra, era completamente diferente a él. Por la gracia de Śrī Kṛṣṇa, no era necio como su hermano, y, así pues, el relacionarse con este no podía influenciarlo. Dhṛtarāṣṭra y sus materialistas hijos querían enseñorearse falsamente del mundo mediante su propia fuerza. El Señor los animaba a eso, y, así pues, quedaban cada vez más confundidos. Pero Vidura quería alcanzar el servicio devocional sincero al Señor, y, por lo tanto, se convirtió en un alma absolutamente entregada a la Absoluta Personalidad de Dios. Pudo darse cuenta de esto en el transcurso de su viaje de peregrino, y, así pues, quedó libre de toda duda. No lamentaba en absoluto el estar desprovisto de su casa y hogar, pues ahora tenía la experiencia de que depender de la misericordia del Señor es una libertad mayor que la supuesta libertad del hogar. Una persona no debe estar en la orden de vida de renuncia a menos que esté firmemente convencida de que está protegida por el Señor. Esa etapa de la vida se explica en el *Bhagavad-gītā* como *abhayaṁ sattva-saṁśuddhiḥ:* De hecho, toda entidad viviente depende por completo de la misericordia del Señor, pero a menos que uno se halle en el estado puro de existencia, no puede establecerse en esa posición. Esa etapa de dependencia se denomina *sattva-saṁśuddhiḥ,* la purificación de la propia existencia. El resultado de esa clase de purificación se exhibe en el hecho de no sentir temor. El devoto del Señor, que recibe el nombre de *nārāyaṇa-para,* nunca siente temor de nada, pues está siempre consciente de que el Señor lo protege en toda

circunstancia. Con esa convicción, Vidura viajaba solo, y no era visto ni reconocido por ningún amigo ni enemigo. En esa forma disfrutó de la libertad de la vida, sin obligaciones para con los muchos deberes del mundo.

Cuando Śrī Kṛṣṇa Se encontraba presente personalmente en el mundo mortal en Su eterna y bienaventurada forma de Śyāmasundara, aquellos que no eran devotos puros del Señor no pudieron reconocerlo ni conocer Sus glorias. *Avajānānti māṁ mūḍhā mānuṣīṁ tanum āśritam* (*Bg.* 9.11): Él siempre es desconcertante para los no devotos, mas es siempre visto por los devotos, en virtud del poder del servicio devocional puro que Le ofrecen.

3.1.43

nūnaṁ nṛpāṇāṁ tri-madotpathānāṁ
mahīṁ muhuś cālayatāṁ camūbhiḥ
vadhāt prapannārti-jihīrṣayeśo
'py upaikṣatāghaṁ bhagavān kurūṇām

PALABRA POR PALABRA

nūnam — por supuesto; *nṛpāṇām* — de los reyes; *tri* — tres; *mada-utpathānām* — extraviándose por el orgullo falso; *mahīm* — la Tierra; *muhuḥ* — constantemente; *cālayatām* — agitando; *camūbhiḥ* — por el movimiento de soldados; *vadhāt* — a partir del acto de matar; *prapanna* — entregado; *ārti-jihīrṣaya* — dispuesto a

aliviar la aflicción de los que sufren; *īśaḥ* — el Señor; *api* — a pesar de; *upaikṣata* — esperó; *agham* — ofensas; *bhagavān* — el Señor Supremo; *kurūṇām* — de los Kurus.

TRADUCCIÓN

Aunque [Kṛṣṇa] es el Señor y siempre está dispuesto a aliviar la aflicción de los que sufren, se abstuvo de matar a los Kurus, a pesar de que cometieron toda clase de pecados, y a pesar de que veía a otros reyes agitando constantemente la Tierra con sus fuertes movimientos militares, llevados a cabo bajo los dictados de tres clases de orgullo falso.

SIGNIFICADO

Como se declara en el *Bhagavad-gītā,* el Señor aparece en el mundo mortal para ejecutar Su muy necesitada misión de matar a los malvados y brindar protección a los fieles que sufren. A pesar de esa misión, Śrī Kṛṣṇa toleró el insulto de los Kurus a Draupadī, y las injusticias perpetradas contra los Pāṇḍavas, así como también los insultos dirigidos contra Él. Pudiera surgir la pregunta siguiente: «¿Por qué toleró dichas injusticias e insultos en Su presencia? ¿Por qué no castigó a los Kurus de inmediato?». Cuando los Kurus insultaron a Draupadī en la asamblea al intentar verla desnuda en presencia de todos, el Señor protegió a Draupadī, suministrándole una ilimitada longitud de tela. Pero no castigó inmediatamente al bando insultante. Este silencio del Señor no significaba, sin embargo, que excusaba las ofensas de

los Kurus. Había muchos otros reyes en la Tierra que se habían vuelto muy orgullosos de las tres clases de posesiones —riqueza, educación y seguidores—, y estaban constantemente agitando la Tierra con movimientos de poderío militar. El Señor estaba solo esperando reunirlos en el campo de batalla de Kurukṣetra y matarlos a todos al mismo tiempo, únicamente para tomar un atajo en Su misión de matar. Los reyes o los cabezas de estado ateos, cuando se envanecen por el avance de la riqueza material, la educación y el aumento de la población, siempre hacen un espectáculo de poderío militar y crean problemas a la gente inocente. Cuando Śrī Kṛṣṇa Se encontraba presente personalmente, había muchos reyes de esos por todas partes del mundo, y, en consecuencia, organizó la batalla de Kurukṣetra. En Su manifestación de *viśva-rūpa,* el Señor expresó de la siguiente manera Su misión de matar: «Yo he descendido voluntariamente a la Tierra en Mi carácter de Tiempo inexorable, para disminuir la población no deseada. Acabaré con todos los que se han reunido aquí, con excepción de vosotros, los Pāṇḍavas. Esta matanza no depende de que tú participes en ella. Ya está decidido: todos serán muertos por Mí. Si quieres volverte famoso como el héroe del campo de batalla y así disfrutar del botín de la guerra, entonces, ¡oh, Savyasācī!, solo conviértete en la causa inmediata de esta matanza, y recibe así el mérito. Ya Yo he matado a todos los grandes guerreros —Bhīṣma, Droṇa, Jayadratha, Karṇa y muchos otros grandes generales—. No te preocupes. Lucha en la batalla y vuélvete famoso como gran héroe» (*Bg*. 11.32-34).

El Señor siempre quiere ver a Su devoto como héroe de algún episodio que Él mismo ejecuta. Quería ver a Su devoto y amigo Arjuna como héroe de la batalla de Kurukṣetra, y, así pues, esperó a que todos los malvados del mundo se reunieran. Esa, y ninguna otra, es la explicación de Su espera.

3.1.44

ajasya janmotpatha-nāśanāya
karmāṇy akartur grahaṇāya puṁsām
nanv anyathā ko 'rhati deha-yogaṁ
paro guṇānām uta karma-tantram

PALABRA POR PALABRA

ajasya — del innaciente; *janma* — advenimiento; *utpatha-nāśanāya* — con el propósito de aniquilar a los arribistas; *karmāṇi* — obras; *akartuḥ* — de aquel que no está obligado a hacer nada; *grahaṇāya* — ejecutar; *puṁsām* — de todas las personas; *nanu anyathā* — de no ser así; *kaḥ* — quién; *arhati* — puede que merezca; *deha-yogam* — contacto del cuerpo; *paraḥ* — trascendental; *guṇānām* — de las tres modalidades de la naturaleza; *uta* — ni hablar de; *karma-tantram* — la ley de acción y reacción.

TRADUCCIÓN

El advenimiento del Señor se manifiesta para la aniquilación de los arribistas. Sus actividades son trascendentales, y se ejecutan para promover el

entendimiento de todas las personas. Si no, puesto que el Señor es trascendental a todas las modalidades materiales, ¿qué propósito podría cumplir al venir a la Tierra?

SIGNIFICADO

Īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ (*Brahma-saṁhitā* 5.1): La forma del Señor es eterna, bienaventurada y omnisapiente. Su supuesto nacimiento es, por lo tanto, únicamente una apariencia, como el nacimiento del sol en el horizonte. Su nacimiento no ocurre bajo la influencia de la naturaleza material y del cautiverio de las reacciones a pasadas acciones, como en el caso de las entidades vivientes. Sus obras y actividades son pasatiempos independientes, y no están sujetas a las reacciones de la naturaleza material. En el *Bhagavad-gītā* (4.14) se dice:

> *na māṁ karmāṇi limpanti*
> *na me karma-phale spṛhā*
> *iti māṁ yo 'bhijānāti*
> *karmabhir na sa badhyate*

La ley del *karma,* promulgada por el Señor Supremo para las entidades vivientes, no se puede aplicar a Él, ni tampoco tiene el Señor ningún deseo de mejorarse a Sí mismo mediante actividades como las de los seres vivientes ordinarios. Los seres vivientes ordinarios actúan buscando mejorar sus vidas condicionadas. Pero el Señor ya está pleno de toda opulencia,

toda fuerza, toda fama, toda belleza, todo conocimiento y toda renunciación. ¿Por qué habría de desear mejora alguna? Nadie puede superarlo en ninguna opulencia, y, en consecuencia, el deseo de mejora es completamente inútil para Él. Siempre se debe discriminar entre las actividades del Señor y las de los seres vivientes ordinarios. En esa forma, se puede llegar a la conclusión correcta en relación con la posición trascendental del Señor. Aquel que puede llegar a la conclusión de que el Señor es trascendental, puede volverse devoto del Señor y quedar libre de inmediato de todas las reacciones a sus acciones pasadas. Se dice: *karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājām:* El Señor minimiza o anula la influencia reactiva de las acciones pasadas del devoto (*Brahma-saṁhitā* 5.54).

Las actividades del Señor han de ser aceptadas y disfrutadas por todas las entidades vivientes. Sus actividades tienen por objeto atraer al hombre ordinario hacia el Señor. El Señor siempre actúa en favor de los devotos, y, por lo tanto, los hombres ordinarios que actúan por interés o que buscan la salvación puede que se sientan atraídos por el Señor cuando actúa como protector de los devotos. Las personas que actúan por interés pueden alcanzar sus metas mediante el servicio devocional, y los salvacionistas también pueden alcanzar su meta en la vida mediante el servicio devocional que se ofrece al Señor. Los devotos no quieren los resultados fruitivos de sus acciones, ni tampoco quieren ninguna clase de salvación. Ellos disfrutan con las gloriosas actividades sobrehumanas del Señor, tales como el levantamiento de la colina Govardhana y la matanza de la

bruja Pūtanā que llevó a cabo durante Su infancia. Sus actividades se llevan a cabo para atraer a toda clase de hombres —*karmīs, jñānīs* y *bhaktas*—. Como Él es trascendental a todas las leyes del *karma,* no hay ninguna posibilidad de que acepte una forma perteneciente a *māyā,* tal como la que se da a la fuerza a las entidades vivientes ordinarias que están atadas por las acciones y reacciones de sus propios actos.

El propósito secundario de Su advenimiento es el de aniquilar a los arribistas *asuras,* y detener las necedades de la propaganda atea realizada por personas poco inteligentes. En virtud de la misericordia sin causa del Señor, los *asuras* que son muertos personalmente por la Personalidad de Dios reciben la salvación. El significativo advenimiento del Señor es siempre distinto del nacimiento ordinario. Tampoco los devotos puros tienen ninguna conexión con el cuerpo material, y desde luego que el Señor, que aparece tal y como es, en Su forma *sad-cid-ānanda,* no está limitado por una forma material.

3.1.45

tasya prapannākhila-lokapānām
avasthitānām anuśāsane sve
arthāya jātasya yaduṣv ajasya
vārtāṁ sakhe kīrtaya tīrtha-kīrteḥ

PALABRA POR PALABRA

tasya — Sus; *prapanna* — entregados; *akhila-loka-pānām* — todos los gobernadores de todo el universo; *avasthitānām* — situados en; *anuśāsane* — bajo el control de; *sve* — propio ser; *arthāya* — en provecho de; *jātasya* — de los nacidos; *yaduṣu* — en la familia de los Yadus; *ajasya* — del innaciente; *vārtām* — temas; *sakhe* — ¡oh, amigo mío!; *kīrtaya* — por favor, narra; *tīrtha-kīrteḥ* — del Señor, cuyas glorias se cantan en los lugares de peregrinaje.

TRADUCCIÓN

¡Oh, amigo mío! Por favor, canta las glorias del Señor, que ha de ser glorificado en los lugares de peregrinaje. Él es innaciente, y aun así adviene por Su misericordia sin causa para con los entregados gobernadores de todas partes del universo. Únicamente para beneficio de ellos, apareció en la familia de Sus devotos puros, los Yadus.

SIGNIFICADO

Hay innumerables gobernadores por todas partes del universo, en diferentes variedades de planetas: el dios del Sol en el planeta Sol, el dios de la Luna en el planeta Luna, Indra en el planeta celestial, Vāyu, Varuṇa, y aquellos que viven en el planeta Brahmāloka, donde vive Brahmā. Todos son obedientes sirvientes del Señor. Siempre que hay algún problema en la administración de los innumerables planetas de los diferentes universos, los gobernadores oran para que tenga lugar un

advenimiento, y el Señor adviene. El *Bhāgavatam* (1.3.28) ya ha confirmado eso en el siguiente verso:

> *ete cāṁśa-kalāḥ puṁsaḥ*
> *kṛṣṇas tu bhagavān svayam*
> *indrāri-vyākulaṁ lokaṁ*
> *mṛḍayanti yuge yuge*

En cada milenio, siempre que se les presenta algún problema a los obedientes gobernadores, el Señor adviene. También adviene en provecho de Sus devotos puros e inmaculados. Los entregados gobernadores y devotos puros se encuentran siempre estrictamente bajo el control del Señor, y nunca desobedecen los deseos del Señor. Por lo tanto, el Señor siempre vela por ellos.

El propósito de los peregrinajes consiste en recordar constantemente al Señor, y, por lo tanto, el Señor recibe el nombre de *tīrtha-kīrti*. El propósito de ir a un lugar de peregrinaje es tener la oportunidad de glorificar al Señor. Incluso hoy en día, si bien los tiempos han cambiado, aún existen lugares de peregrinaje en la India. Por ejemplo, en Mathurā y Vṛndāvana, donde tuvimos la oportunidad de vivir, la gente está despierta desde temprano por la mañana, desde las 4 de la madrugada, hasta la noche, y está constantemente ocupada, de una u otra forma, en cantar las santas glorias del Señor. La belleza de esos lugares de peregrinaje consiste en que se recuerdan de un modo espontáneo las santas glorias del Señor. El nombre, la fama, las cualidades, la forma, los pasatiempos y

los acompañantes del Señor son todos idénticos a Él, y, por lo tanto, cantar las glorias del Señor invoca la presencia personal del Señor. En cualquier momento y en cualquier lugar en que los devotos puros se reúnen y cantan las glorias del Señor, Este Se encuentra presente sin lugar a dudas. El propio Señor dice que Él siempre permanece donde Sus devotos puros cantan Sus glorias.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo primero del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Las preguntas de Vidura».

Capítulo 2

3.2.1

śrī-śuka uvāca
iti bhāgavataḥ pṛṣṭaḥ
kṣattrā vārtāṁ priyāśrayām
prativaktuṁ na cotseha
autkaṇṭhyāt smāriteśvaraḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva dijo; *iti* — así pues; *bhāgavataḥ* — el gran devoto; *pṛṣṭaḥ* — habiéndosele pedido; *kṣattrā* — por Vidura; *vārtām* — mensaje; *priya-āśrayām* — en relación con la persona más querida; *prativaktum* — responder; *na* — no; *ca* — también; *utsehe* — se llenó de anhelo; *autkaṇṭhyāt* — por la excesiva ansiedad; *smārita* — recuerdo; *īśvaraḥ* — el Señor.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Cuando Vidura pidió al gran devoto Uddhava que hablara acerca de los mensajes de la persona más querida [Śrī Kṛṣṇa], Uddhava no pudo responder de inmediato, por la

excesiva ansiedad que el recuerdo del Señor le producía.

3.2.2

yaḥ pañca-hāyano mātrā
prātar-āśāya yācitaḥ
tan naicchad racayan yasya
saparyāṁ bāla-līlayā

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — aquel que; *pañca* — cinco; *hāyanaḥ* — años de edad; *mātrā* — por su madre; *prātaḥ-āśāya* — para el desayuno; *yācitaḥ* — llamado a; *tat* — eso; *na* — no; *aicchat* — le gustaba; *racayan* — jugando; *yasya* — cuyo; *saparyām* — servicio; *bāla-līlayā* — infancia.

TRADUCCIÓN

Ya en su infancia, a la edad de cinco años, estaba tan absorto en el servicio de Śrī Kṛṣṇa, que cuando su madre lo llamaba a tomar el desayuno, no deseaba comer.

SIGNIFICADO

Desde su mismo nacimiento, Uddhava era, por naturaleza, un devoto de Śrī Kṛṣṇa, un *nitya-siddha,* un alma liberada. Por un instinto natural, solía servir a Śrī Kṛṣṇa ya durante su infancia.

Solía jugar con muñecos que tenían la forma de Kṛṣṇa, servía a los muñecos vistiéndolos, alimentándolos y adorándolos, y, de este modo, estaba constantemente absorto en jugar a la iluminación trascendental. Esas son las señales de un alma eternamente liberada. Un alma eternamente liberada es un devoto del Señor que nunca Lo olvida. La vida humana tiene por objeto revivir la propia relación eterna con el Señor, y todos los mandamientos religiosos están destinados a despertar ese latente instinto de la entidad viviente. Cuanto más pronto ocurra ese despertar, más rápidamente se cumplirá la misión de la vida humana. En una buena familia de devotos, el niño recibe la oportunidad de servir al Señor de muchas maneras. Un alma ya avanzada en el servicio devocional tiene la oportunidad de nacer en una de esas familias iluminadas. Eso lo confirma el *Bhagavad-gītā* (6.41). *Śucīnāṁ śrīmatāṁ gehe yoga-bhraṣṭo 'bhijāyate:* Hasta el devoto caído recibe la oportunidad de nacer en la familia de un *brāhmaṇa* bien situado, o en una rica y acaudalada familia de comerciantes. En esas dos clases de familias hay una buena oportunidad para revivir de un modo espontáneo el sentido de conciencia de Dios, ya que particularmente en esas familias se lleva a cabo en forma regular la adoración de Śrī Kṛṣṇa, y el niño recibe la oportunidad de imitar el proceso de adoración denominado *arcanā*.

La fórmula *pāñcarātrikī* para entrenar a las personas en el servicio devocional consiste en la adoración que se realiza en el templo, mediante la cual los neófitos reciben la oportunidad de aprender a ofrecer servicio devocional al Señor. Mahārāja

Parīkṣit también solía jugar en su infancia con muñecos con la forma de Kṛṣṇa. En la India, a los niños de buenas familias aún se les dan muñecos con la forma del Señor como Rāma y Kṛṣṇa, o a veces con las formas de los semidioses, de manera que puedan cultivar su aptitud para servir al Señor. Por la gracia del Señor, nuestros padres nos dieron esa misma oportunidad, y el comienzo de nuestra vida se basó en ese principio.

3.2.3

sa kathaṁ sevayā tasya
kālena jarasaṁ gataḥ
pṛṣṭo vārtāṁ pratibrūyād
bhartuḥ pādāv anusmaran

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Uddhava; *katham* — cómo; *sevayā* — mediante ese servicio; *tasya* — su; *kālena* — con el tiempo; *jarasam* — invalidez; *gataḥ* — soportó; *pṛṣṭaḥ* — pedírsele; *vārtām* — mensaje; *pratibrūyāt* — solo para responder; *bhartuḥ* — del Señor; *pādau* — Sus pies de loto; *anusmaran* — recordando.

TRADUCCIÓN

Uddhava sirvió así al Señor continuamente desde la infancia, y en su vejez esa actitud de servicio nunca se debilitó. Tan pronto como se le pidió que hablara del

mensaje del Señor, de inmediato recordó todo lo referente a Él.

SIGNIFICADO

El servicio trascendental que se ofrece al Señor no es mundano. La actitud de servicio del devoto aumenta gradualmente, y nunca se debilita. Por lo general, a una persona que llega a la vejez se le permite jubilarse del servicio mundano. Pero en el servicio trascendental del Señor no existe la jubilación; por el contrario, la actitud de servicio aumenta cada vez más con la edad. En el servicio trascendental no existe la saciedad, y, por lo tanto, no existe la jubilación. En sentido material, cuando un hombre se encuentra cansado por haber prestado servicio con su cuerpo físico, se le concede la jubilación; pero en el servicio trascendental no hay sentimiento de fatiga, ya que es servicio espiritual y no se encuentra en el plano corporal. El servicio en el plano corporal decae a medida que el cuerpo envejece, pero el espíritu nunca es viejo, y por ello en el plano espiritual el servicio nunca cansa.

Uddhava envejeció, indudablemente, pero eso no significa que su espíritu envejeciera. Su actitud de servicio maduró en el plano trascendental, y, en consecuencia, tan pronto como Vidura le hizo preguntas acerca de Śrī Kṛṣṇa, de inmediato recordó a su Señor en referencia con el contexto, y se olvidó de sí mismo en el plano físico. Ese es el signo del servicio devocional puro que se ofrece al Señor, como se explicará más adelante (*lakṣaṇaṁ*

bhakti-yogasya, etc.) en las instrucciones de Śrī Kapila a Su madre, Devahūti.

3.2.4

sa muhūrtam abhūt tūṣṇīṁ
kṛṣṇāṅghri-sudhayā bhṛśam
tīvreṇa bhakti-yogena
nimagnaḥ sādhu nirvṛtaḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Uddhava; *muhūrtam* — por un momento; *abhūt* — se quedó; *tūṣṇīm* — en silencio absoluto; *kṛṣṇa-aṅghri* — los pies de loto del Señor; *sudhayā* — por el néctar; *bhṛśam* — bien maduro; *tīvreṇa* — mediante un muy fuerte; *bhakti-yogena* — servicio devocional; *nimagnaḥ* — absorto en; *sādhu* — bueno; *nirvṛtaḥ* — lleno de amor.

TRADUCCIÓN

Por un momento guardó un silencio absoluto, y su cuerpo no se movió. Quedó absorto en el néctar del recuerdo de los pies de loto del Señor con éxtasis devocional, y parecía que estaba sumergiéndose cada vez más en ese éxtasis.

SIGNIFICADO

Debido a las preguntas que Vidura hizo acerca de Kṛṣṇa, Uddhava parecía haber sido despertado de un sopor. Parecía

lamentar el haber olvidado los pies de loto del Señor. Así pues, recordó de nuevo los pies de loto del Señor, y recordó todo el amoroso servicio trascendental que Le había ofrecido, y, al hacerlo, sintió el mismo éxtasis que solía sentir en presencia del Señor. Puesto que el Señor es absoluto, no hay diferencia entre recordarlo y Su presencia personal. Así pues, Uddhava guardó por un momento un silencio completo, pero luego parecía estar sumergiéndose cada vez más en el éxtasis. Los sentimientos de éxtasis los exhiben los devotos del Señor sumamente avanzados. Hay ocho clases de cambios trascendentales en el cuerpo — lágrimas, estremecimiento del cuerpo, transpiración, desasosiego, palpitación, obstrucción de la garganta, etc.—, y Uddhava los manifestó todos en presencia de Vidura.

3.2.5

pulakodbhinna-sarvāṅgo
muñcan mīlad-dṛśā śucaḥ
pūrṇārtho lakṣitas tena
sneha-prasara-samplutaḥ

PALABRA POR PALABRA

pulaka-udbhinna — cambios corporales de éxtasis trascendental; *sarva-aṅgaḥ* — todas las partes del cuerpo; *muñcan* — ungiendo; *mīlat* — abriendo; *dṛśā* — por los ojos; *śucaḥ* — lágrimas de congoja; *pūrṇa-arthaḥ* — logro completo; *lakṣitaḥ* — así observado;

tena — por Vidura; *sneha-prasara* — amor inmenso; *samplutaḥ* — asimilado enteramente.

TRADUCCIÓN

Vidura pudo observar que Uddhava tenía todos los cambios corporales trascendentales que produce el éxtasis total, y que estaba tratando de enjugar de sus ojos lágrimas de separación. Así pues, Vidura pudo entender que Uddhava había asimilado por completo un inmenso amor por el Señor.

SIGNIFICADO

Vidura, un experimentado devoto del Señor, observó los signos del grado más elevado de la vida devocional, y confirmó la etapa perfecta de amor por Dios en la que se encontraba Uddhava. Los cambios corporales extáticos se manifiestan desde el plano espiritual, y no son expresiones artificiales desarrolladas con la práctica. Existen tres diferentes etapas de desarrollo en el servicio devocional. La primera etapa es aquella en la que se siguen los principios regulativos prescritos en los códigos del servicio devocional; la segunda etapa es aquella en la que se asimila y se comprende la condición estable del servicio devocional; y la última etapa es la del éxtasis, caracterizado por la expresión trascendental que manifiesta el cuerpo. Las nueve modalidades diferentes del servicio devocional, tales como oír, cantar y recordar, constituyen el comienzo del proceso. Por oír hablar regularmente de las glorias y pasatiempos del Señor, las

impurezas del corazón del alumno comienzan a lavarse. Cuanto más se limpian las impurezas, más firmeza en el servicio devocional se alcanza. Gradualmente, las actividades adoptan las formas de estabilidad, fe firme, gusto, comprensión y asimilación, una a continuación de la otra. Estas diferentes etapas de desarrollo gradual aumentan el amor por Dios hasta la etapa más elevada, y en esta última hay aún más signos, tales como afecto, ira y apego, elevándose gradualmente, en casos excepcionales, hasta la etapa de *mahā-bhāva,* la cual, por lo general, no es posible para las entidades vivientes. Śrī Caitanya Mahāprabhu, la personificación del amor por Dios, manifestó todos los signos de esas etapas.

En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* de Śrīla Rūpa Gosvāmī, el principal discípulo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, se describen sistemáticamente esos signos trascendentales que manifiestan los devotos puros como Uddhava. Hemos escrito un estudio resumido del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* titulado *El néctar de la devoción,* y puede consultarse ese libro para una información más detallada acerca de la ciencia del servicio devocional.

3.2.6

śanakair bhagaval-lokān
nṛlokaṁ punar āgataḥ
vimṛjya netre viduraṁ
prītyāhoddhava utsmayan

PALABRA POR PALABRA

śanakaiḥ — gradualmente; *bhagavat* — el Señor; *lokāt* — desde la morada; *nṛlokam* — el planeta de los seres humanos; *punaḥ āgataḥ* — viniendo de nuevo; *vimṛjya* — enjugando; *netre* — ojos; *viduram* — a Vidura; *prītyā* — con afecto; *āha* — dijo; *uddhavaḥ* — Uddhava; *utsmayan* — por todos esos recuerdos.

TRADUCCIÓN

El gran devoto Uddhava regresó pronto de la morada del Señor al plano humano, y, enjugando sus ojos, despertó su reminiscencia del pasado, y habló a Vidura con una disposición agradable.

SIGNIFICADO

Cuando Uddhava se encontraba plenamente absorto en el éxtasis trascendental de amor por Dios, olvidó de hecho todo lo referente al mundo externo. El devoto puro vive constantemente en la morada del Señor Supremo, incluso mientras se encuentra en el cuerpo actual, que aparentemente pertenece a este mundo. El devoto puro no se encuentra exactamente en el plano corporal, ya que está absorto en pensamientos trascendentales acerca del Supremo. Cuando Uddhava quiso hablar a Vidura, descendió de la morada del Señor, Dvārakā, al plano material de los seres humanos. A pesar de que un devoto puro esté presente en este planeta mortal, se encuentra aquí en relación con el Señor, para ocuparse en el servicio trascendental de amor, y no por alguna causa material. La entidad viviente puede vivir ya sea

en el plano material o en la morada trascendental del Señor, de acuerdo con su condición existencial. Los cambios condicionales de la entidad viviente se explican en el *Caitanya-caritāmṛta,* en las instrucciones que Śrī Caitanya dio a Śrīla Rūpa Gosvāmī: «Las entidades vivientes de todas partes de los universos están disfrutando los efectos de los respectivos resultados fruitivos de sus propias acciones, vida tras vida. De entre todas ellas, puede que algunas reciban la influencia de la relación con devotos puros, y reciban de este modo la oportunidad de ejecutar servicio devocional por el hecho de obtener un sabor. Ese sabor es la semilla del servicio devocional, y a aquel que es lo suficientemente afortunado como para haber recibido dicha semilla, se le aconseja que la siembre en lo más íntimo de su corazón. Del mismo modo que se cultiva una semilla regándola con agua para que fructifique, la semilla del servicio devocional sembrada en el corazón del devoto se puede cultivar regándola con agua en la forma de oír y cantar acerca del santo nombre y los pasatiempos del Señor. La enredadera del servicio devocional, así nutrida, crece gradualmente, y el devoto, actuando como jardinero, continúa regándola con el agua del constante oír y cantar. La enredadera del servicio devocional gradualmente crece tan alto, que pasa a través de todo el universo material y penetra en el cielo espiritual, creciendo aún más y más, hasta que alcanza el planeta Goloka Vṛndāvana. El devoto-jardinero está en contacto con la morada del Señor incluso desde el plano material en virtud de la ejecución de servicio devocional para el Señor, simplemente en la forma de oír y cantar. Así como una enredadera se refugia en otro árbol más

fuerte, en forma similar la enredadera del servicio devocional, nutrida por el devoto, se refugia en los pies de loto del Señor, y de esa manera se vuelve firme. Cuando la enredadera se encuentra firme, aparece el fruto, y el jardinero que la nutrió puede disfrutar de ese fruto de amor, y su vida logra el éxito». Es evidente por su actuación que Uddhava alcanzó esa etapa. Él podía alcanzar el planeta supremo y, aun así, aparecer en este mundo simultáneamente.

3.2.7

uddhava uvāca
kṛṣṇa-dyumaṇi nimloce
gīrṇeṣv ajagareṇa ha
kiṁ nu naḥ kuśalaṁ brūyāṁ
gata-śrīṣu gṛheṣv aham

PALABRA POR PALABRA

uddhavaḥ uvāca — Śrī Uddhava dijo; *kṛṣṇa-dyumaṇi* — el sol Kṛṣṇa; *nimloce* — habiéndose puesto; *gīrṇeṣu* — siendo tragada; *ajagareṇa* — por la gran serpiente; *ha* — en el pasado; *kim* — qué; *nu* — otra cosa; *naḥ* — nuestro; *kuśalam* — bienestar; *brūyām* — puedo yo decir; *gata-śrīṣu* — ido con buena fortuna; *gṛheṣu* — en la casa; *aham* — yo.

TRADUCCIÓN

Śrī Uddhava dijo: Mi querido Vidura; el sol del mundo, Śrī Kṛṣṇa, Se ha puesto, y la gran serpiente del tiempo se ha tragado ahora nuestra casa. ¿Qué puedo decirte de nuestro bienestar?

SIGNIFICADO

La desaparición del sol Kṛṣṇa puede explicarse de la siguiente manera, de acuerdo con el comentario de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura. Vidura se sobrecogió de pesar al insinuársele la aniquilación de la gran dinastía Yadu, así como también la de su propia familia, la dinastía Kuru. Uddhava pudo entender la congoja de Vidura, y, por lo tanto, quería ante todo acompañarlo en el sentimiento diciéndole que, después de la puesta del Sol, todo el mundo queda a oscuras. Como el mundo entero se encontraba inmerso en la oscuridad de la aflicción, ni Vidura, ni Uddhava, ni nadie, podía ser feliz. Uddhava estaba tan afligido como Vidura, y no había nada más que decir acerca de su bienestar.

El símil que se hace entre Kṛṣṇa y el Sol es muy apropiado. Tan pronto como se pone el Sol, aparece automáticamente la oscuridad. Pero la oscuridad que experimenta el hombre común no afecta al Sol en sí, ni en el momento de la salida, ni en el momento de la puesta. La aparición y la desaparición de Śrī Kṛṣṇa son exactamente iguales a las del Sol. Aparece y desaparece en innumerables universos, y, mientras está presente

en un universo en particular, hay allí plena luz trascendental, pero el universo del cual Se va queda sumido en la oscuridad. Sin embargo, Sus pasatiempos son perdurables. El Señor siempre está presente en algún universo, tal como el Sol está presente o bien en el hemisferio oriental, o en el occidental. El Sol siempre está presente bien sea en la India o en América, pero cuando el Sol está presente en la India, la tierra americana está a oscuras, y cuando el Sol está presente en América, el hemisferio índico está a oscuras.

Así como el Sol aparece por la mañana y gradualmente asciende hasta el cenit, y luego de nuevo se pone en un hemisferio mientras sale simultáneamente en el otro, así mismo la desaparición de Śrī Kṛṣṇa de un universo y el comienzo de Sus diferentes pasatiempos en otro ocurren simultáneamente. Tan pronto como aquí termina un pasatiempo, se manifiesta en otro universo. Y, de este modo, Sus *nitya-līlā,* Sus pasatiempos eternos, están ocurriendo interminablemente. Así como la salida del Sol ocurre una vez cada veinticuatro horas, en forma similar los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa ocurren en un universo una vez cada día de Brahmā, que tiene una duración de 4 300 000 000 de años solares, según señala el *Bhagavad-gītā*. Pero dondequiera que el Señor esté presente, todos Sus diferentes pasatiempos, tal como se describen en las Escrituras reveladas, se llevan a cabo a intervalos regulares.

Así como a la puesta del Sol las serpientes se vuelven poderosas, los ladrones se animan, los fantasmas se vuelven

activos, el loto se desfigura y el *cakravākī* se lamenta, así, ante la desaparición de Śrī Kṛṣṇa, los ateos se sienten animados, y los devotos se llenan de pesar.

3.2.8

durbhago bata loko 'yaṁ
yadavo nitarām api
ye saṁvasanto na vidur
hariṁ mīnā ivoḍupam

PALABRA POR PALABRA

durbhagaḥ — desafortunado; *bata* — ciertamente; *lokaḥ* — universo; *ayam* — este; *yadavaḥ* — la dinastía Yadu; *nitarām* — más específicamente; *api* — también; *ye* — aquellos; *saṁvasantaḥ* — viviendo juntos; *na* — no; *viduḥ* — entendieron; *harim* — a la Personalidad de Dios; *mīnāḥ* — los peces; *iva uḍupam* — como la Luna.

TRADUCCIÓN

Este universo, con todos sus planetas, es sumamente desafortunado. E incluso más desafortunados son los miembros de la dinastía Yadu, puesto que no pudieron identificar a Śrī Hari como Personalidad de Dios, más de lo que los peces pudieron identificar la Luna.

SIGNIFICADO

Uddhava se lamentó por las desafortunadas personas del mundo que no pudieron reconocer a Śrī Kṛṣṇa a pesar de ver todas Sus trascendentales cualidades divinas. Desde el mismo comienzo de Su advenimiento tras los barrotes de la prisión del rey Kaṁsa, hasta Su *mausala-līlā,* a pesar de que exhibió Sus potencias como Personalidad de Dios en las seis opulencias de riqueza, fuerza, fama, belleza, conocimiento y renunciación, las personas necias del mundo no pudieron entender que era el Señor Supremo. Los necios podían haber pensado que era una extraordinaria figura histórica, ya que no tuvieron ningún contacto íntimo con el Señor, pero más desafortunados fueron los familiares del Señor, los miembros de la dinastía Yadu, que estuvieron siempre en compañía del Señor pero no pudieron reconocerlo como Suprema Personalidad de Dios. Uddhava lamentaba también su propia suerte, pues, aunque sabía que Kṛṣṇa era la Suprema Personalidad de Dios, no pudo utilizar la oportunidad debidamente para ofrecer servicio devocional al Señor. Lamentó la mala fortuna de todos, incluso la suya propia. El devoto puro del Señor se considera sumamente desafortunado. Ello se debe al excesivo amor que siente por el Señor, y es una de las percepciones trascendentales de *viraha,* el sufrimiento de la separación.

Las Escrituras reveladas enseñan que la Luna nació del océano de leche. En los planetas superiores hay un océano de leche, y Śrī Viṣṇu, que como Paramātmā (la Superalma) controla el corazón de todo ser viviente, reside allí en la forma de

Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. Aquellos que no creen en la existencia del océano de leche, por tener experiencia únicamente del agua salada del océano, han de saber que el mundo también recibe el nombre de *go,* que significa vaca. La orina de vaca es salada, y, según la medicina *āyur-védica,* es muy eficaz en el tratamiento de pacientes que sufren de problemas hepáticos. Puede que dichos pacientes no conozcan en absoluto la leche de vaca, ya que a los enfermos del hígado nunca se les da leche. Pero el enfermo del hígado puede que sepa que la vaca también tiene leche, aunque él nunca la haya probado. De igual manera, los hombres que únicamente saben de este diminuto planeta en el que existe el océano de agua salada pueden recibir información de las Escrituras reveladas de que también existe un océano de leche, si bien nunca lo hemos visto. De ese océano de leche nació la Luna, pero los peces del océano de leche no pudieron darse cuenta de que la Luna no era otro pez más y que era diferente de ellos. Los peces tomaron la Luna por uno de ellos, o quizás por algo que iluminaba, pero nada más. Las personas desafortunadas que no reconocen a Śrī Kṛṣṇa son como esos peces. Le toman por uno de ellos, aunque un poquito extraordinario en cuanto a opulencia, fuerza, etc. El *Bhagavad-gītā* (9.11) confirma que esas necias personas son sumamente desafortunadas: *avajānanti māṁ mūḍhā mānuṣīṁ tanum āśritam.*

3.2.9

iṅgita-jñāḥ puru-prauḍhā
ekārāmāś ca sātvatāḥ

sātvatām ṛṣabhaṁ sarve
bhūtāvāsam amaṁsata

PALABRA POR PALABRA

iṅgita-jñāḥ — expertos en el estudio síquico; *puru-prauḍhāḥ* — sumamente experimentados; *eka* — una; *ārāmāḥ* — diversión; *ca* — también; *sātvatāḥ* — devotos, o Sus hombres; *sātvatām ṛṣabham* — cabeza de la familia; *sarve* — todos; *bhūta-āvāsam* — omnipresente; *amaṁsata* — podían pensar.

TRADUCCIÓN

Los Yadus eran todos devotos experimentados, eruditos y expertos en el estudio síquico. Además de eso, siempre estaban con el Señor en toda clase de diversiones, y aun así solo podían conocerlo como el único Supremo que mora en todas partes.

SIGNIFICADO

En los *Vedas* se dice que no puede entenderse al Señor Supremo o Paramātmā simplemente con base en la erudición o poder de especulación mental que se tenga: *nāyam ātmā pravacanena labhyo na medhayā na bahunā śrutena* (*Kaṭha Upaniṣad* 1.2.23). Únicamente Lo puede conocer aquel que tenga la misericordia del Señor. Los Yādavas eran todos excepcionalmente eruditos y experimentados, pero, a pesar de que conocían al Señor como aquel que vive en el corazón de todos, no pudieron entender que Él es la Personalidad de Dios

original. Esa falta de conocimiento no se debía a su erudición insuficiente; se debía a su mala fortuna. En Vṛndāvana, sin embargo, al Señor no se Le conocía ni siquiera como Paramātmā, pues los residentes de Vṛndāvana eran devotos puros y espontáneos del Señor, y podían pensar en Él únicamente como el objeto de su amor. No sabían que Él es la Personalidad de Dios. Sin embargo, los Yadus, los residentes de Dvārakā, pudieron conocer a Śrī Kṛṣṇa como Vāsudeva, la Superalma que vive en todas partes, mas no como Señor Supremo. Como eruditos que eran en los *Vedas,* verificaron los himnos védicos: *eko devaḥ sarva-bhūtā dhivāsaḥ antaryāmī,* y *vṛṣṇīnāṁ para-devatā*... Por consiguiente, los Yadus aceptaban a Śrī Kṛṣṇa como la Superalma que Se había encarnado en su familia, y nada más que eso.

3.2.10

devasya māyayā spṛṣṭā
ye cānyad asad-āśritāḥ
bhrāmyate dhīr na tad-vākyair
ātmany uptātmano harau

PALABRA POR PALABRA

devasya — de la Personalidad de Dios; *māyayā* — por la influencia de la energía externa; *spṛṣṭāḥ* — infectados; *ye* — todos aquellos; *ca* — y; *anyat* — otros; *asat* — ilusorio; *āśritāḥ* — tomándose como para; *bhrāmyate* — confundir; *dhīḥ* — inteligencia; *na* — no; *tat* —

de ellos; *vākyaiḥ* — mediante esas palabras; *ātmani* — en el Ser Supremo; *upta-ātmanaḥ* — almas entregadas; *harau* — al Señor.

TRADUCCIÓN

Las palabras de personas confundidas por la energía ilusoria del Señor no pueden desviar bajo ninguna circunstancia la inteligencia de aquellos que son almas completamente entregadas.

SIGNIFICADO

Según todas las evidencias de los *Vedas,* Śrī Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. Lo aceptan todos los *ācāryas,* incluso Śrīpāda Śaṅkarācārya. Pero cuando Se encontraba presente en el mundo, las diferentes clases de hombres Lo aceptaron de diferentes maneras, y, por lo tanto, sus conjeturas acerca del Señor eran también diferentes. Por lo general, las personas que tenían fe en las Escrituras reveladas aceptaban al Señor tal y como es, y todas ellas se sumieron en una gran aflicción cuando el Señor partió del mundo. En el Canto Primero ya hemos hablado del lamento de Arjuna y de Yudhiṣṭhira, para quienes la partida de Śrī Kṛṣṇa fue prácticamente intolerable hasta el fin de sus vidas.

Los Yādavas conocían al Señor solo parcialmente, pero también son gloriosos por haber tenido la oportunidad de relacionarse con el Señor, que actuó como jefe de su familia, y, además, por haber ofrecido al Señor un servicio íntimo. Los Yādavas y demás devotos del Señor son diferentes de aquellos

que conjeturaban equivocadamente que era una personalidad humana ordinaria. Esta clase de personas están ciertamente confundidas por la energía ilusoria. Son diabólicas, y envidiosas del Señor Supremo. La energía ilusoria actúa sobre ellas de manera muy poderosa, pues, a pesar de su elevada educación mundana, dichas personas carecen de fe y están infectadas por la mentalidad atea. Siempre tienen un gran deseo de dejar claro que Śrī Kṛṣṇa era un hombre ordinario, que fue muerto por un cazador como consecuencia de los muchos actos impíos que realizó al conspirar para matar a los hijos de Dhṛtarāṣṭra y a Jarāsandha, los demoníacos reyes de la Tierra. Personas como esas no tienen fe alguna en la declaración del *Bhagavad-gītā* que dice que al Señor no Le afectan las reacciones de las acciones: *na māṁ karmāṇi limpanti*. Según el punto de vista ateo, la familia de Śrī Kṛṣṇa, la dinastía Yadu, fue destruida por la maldición de los *brāhmaṇas* debido a los pecados cometidos por Kṛṣṇa al matar a los hijos de Dhṛtarāṣṭra, etc. Todas esas blasfemias no tocan el corazón de los devotos del Señor, pues ellos conocen perfectamente cómo son las cosas. Su inteligencia nunca se perturba en lo que se refiere al Señor. Mas aquellos que se perturban por las declaraciones de los *asuras,* también se condenan. Eso es lo que quiso decir Uddhava en este verso.

3.2.11

pradarśyātapta-tapasām
avitṛpta-dṛśāṁ nṛṇām

ādāyāntar adhād yas tu
sva-bimbaṁ loka-locanam

PALABRA POR PALABRA

pradarśya — mediante la exhibición; *atapta* — sin someterse; *tapasām* — penitencias; *avitṛpta-dṛśām* — sin complacer la visión; *nṛṇām* — de las personas; *ādāya* — aceptando; *antaḥ* — desaparición; *adhāt* — llevó a cabo; *yaḥ* — aquel que; *tu* — pero; *sva-bimbam* — Su propia forma; *loka-locanam* — visión pública.

TRADUCCIÓN

Śrī Kṛṣṇa, que manifestó Su forma eterna ante la visión de toda la gente de la Tierra, llevó a cabo Su desaparición quitando Su forma de la vista de aquellos que no pudieron verlo [tal y como es] por no haber ejecutado la penitencia requerida.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra *avitṛpta-dṛśām* es sumamente significativa. Las almas condicionadas del mundo material están todas tratando de satisfacer sus sentidos de diversas maneras, pero han fracasado en su intento, ya que es imposible lograr la satisfacción mediante esfuerzos de esa índole. El ejemplo del pez fuera del agua es muy apropiado. Si sacamos un pez del agua y lo ponemos en el suelo, ninguna cantidad de placer que se le ofrezca lo hará feliz. El alma espiritual únicamente puede ser feliz en compañía del supremo ser viviente, la Personalidad de

Dios, y en ninguna otra parte. El Señor, en virtud de Su ilimitada misericordia sin causa, tiene innumerables planetas Vaikuṇṭhas en el ámbito *brahmajyoti* del mundo espiritual, y en ese mundo trascendental existe una ilimitada disposición de las cosas para brindar a las entidades vivientes placer ilimitado.

El propio Señor viene a exhibir Sus pasatiempos trascendentales, representados de una manera característica en Vṛndāvana, Mathurā y Dvārakā. Adviene tan solo para atraer a las almas condicionadas de vuelta a Dios, de regreso al hogar, al mundo eterno. Pero, por la carencia de suficiente piedad, los espectadores no se sienten atraídos por esos pasatiempos del Señor. En el*Bhagavad-gītā* se dice que solo pueden dedicarse al amoroso servicio trascendental del Señor aquellos que han superado por completo la senda de la reacción pecaminosa. Todo el sistema védico de las ejecuciones rituales tiene por objeto poner en la senda de la piedad a todas las almas condicionadas. La adherencia estricta a los principios prescritos para todas las órdenes de vida social hace que se puedan adquirir las cualidades de veracidad, control de la mente, control de los sentidos, tolerancia, etc., y que sea posible elevarse al plano de ofrecer servicio devocional puro al Señor. Solo mediante esa visión trascendental quedan satisfechos a plenitud todos los anhelos materiales.

Cuando el Señor estaba presente, las personas que pudieron satisfacer sus anhelos materiales por el hecho de verlo en la verdadera perspectiva pudieron de esa manera ir con Él de

regreso a Su reino. Pero aquellas personas que no pudieron ver al Señor tal y como es permanecieron apegadas a los anhelos materiales, y no pudieron ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Cuando el Señor partió, yéndose más allá de la visión de todos, lo hizo en Su forma eterna original, como se declara en este verso. El Señor Se fue en Su propio cuerpo; Él no dejó Su cuerpo, como por lo general creen erróneamente las almas condicionadas. Esta declaración rebate la propaganda falsa que hacen los no devotos carentes de fe, que dice que el Señor dejó este mundo como un alma condicionada común. El Señor advino para liberar al mundo de la excesiva carga de los no creyentes *asuras*, y, después de hacer eso, desapareció de ante los ojos del mundo.

3.2.12

yan martya-līlaupayikaṁ sva-yoga-
māyā-balaṁ darśayatā gṛhītam
vismāpanaṁ svasya ca saubhagarddheḥ
paraṁ padaṁ bhūṣaṇa-bhūṣaṇāṅgam

PALABRA POR PALABRA

yat — Su forma eterna, la cual; *martya* — mundo mortal; *līlā-upayikam* — precisamente idónea para los pasatiempos; *sva-yoga-māyā-balam* — la potencia de la energía interna; *darśayatā* — para la manifestación; *gṛhītam* — descubierta; *vismāpanam* — maravilloso; *svasya* — de Su propio; *ca* — y; *saubhaga-ṛddheḥ* — del opulento; *param* — suprema; *padam* —

posición máxima; *bhūṣaṇa* — adorno; *bhūṣaṇa-aṅgam* — de los adornos.

TRADUCCIÓN

El Señor advino al mundo mortal mediante Su potencia interna, yoga-māyā. Vino en Su forma eterna, que es precisamente la idónea para Sus pasatiempos. Esos pasatiempos eran maravillosos para todos, incluso para aquellos que estaban orgullosos de su propia opulencia, y hasta para el propio Señor en Su forma de Señor de Vaikuṇṭha. Así pues, Su cuerpo trascendental [de Śrī Kṛṣṇa] es el adorno de todos los adornos.

SIGNIFICADO

De conformidad con los himnos védicos (*nityo nityānāṁ cetanaś cetanānām*), la Personalidad de Dios es más excelente que todos los demás seres vivientes que se encuentran en todos los universos del mundo material. Él es la principal de todas las entidades vivientes; nadie puede superarlo ni ser igual a Él en riqueza, fuerza, fama, belleza, conocimiento ni renunciación. Cuando Śrī Kṛṣṇa Se encontraba dentro de este universo, parecía un ser humano, debido a que advino de una manera precisamente idónea para Sus pasatiempos en el mundo mortal. No apareció en la sociedad humana en Su aspecto de Vaikuṇṭha, con cuatro brazos, ya que eso no habría sido apropiado para Sus pasatiempos. Pero, a pesar de que apareció como un ser humano, nadie era ni es igual a Él en ningún aspecto en ninguna de las

seis diferentes opulencias. Todos están más o menos orgullosos de su opulencia en este mundo, pero cuando Śrī Kṛṣṇa Se encontraba en la sociedad humana, superó a todos Sus contemporáneos de todo el universo.

Cuando los pasatiempos del Señor pueden ser vistos por el ojo humano, se denominan *prakaṭa,* y cuando no pueden verse, se denominan *aprakaṭa*. En realidad, los pasatiempos del Señor nunca se detienen, de la misma manera en que el Sol nunca abandona el cielo. El Sol siempre se encuentra en su órbita correcta en el cielo, pero a veces nuestra limitada visión puede verlo, y a veces no. En forma similar, los pasatiempos del Señor siempre se están llevando a cabo en un universo u otro, y cuando Śrī Kṛṣṇa partió de la morada trascendental de Dvārakā, se trataba sencillamente de una desaparición de ante los ojos de la gente de allí. No debe entenderse erróneamente que Su cuerpo trascendental, que es precisamente el idóneo para los pasatiempos en el mundo mortal, sea de alguna manera inferior a Sus diferentes expansiones de los Vaikuṇṭhalokas. El cuerpo que manifestó en el mundo material es trascendental por excelencia, en el sentido de que Sus pasatiempos en el mundo mortal superan la misericordia que Él exhibe en los Vaikuṇṭhalokas. En los Vaikuṇṭhalokas, el Señor es misericordioso para con las entidades vivientes liberadas o *nitya-muktas,* pero, en Sus pasatiempos en el mundo mortal, es misericordioso incluso con las almas caídas *nitya-baddhas,* es decir, condicionadas para siempre. Las seis excelentes opulencias que exhibe en el mundo mortal por intermedio de Su potencia

interna, *yoga-māyā,* son poco comunes incluso en los Vaikuṇṭhalokas. No manifestó Sus pasatiempos mediante Su energía material, sino mediante Su energía espiritual. La excelencia de Su *rāsa-līlā* de Vṛndāvana y de Su vida de casado con dieciséis mil esposas, es maravillosa incluso para Nārāyaṇa de Vaikuṇṭha, y sin duda alguna que lo es para las demás entidades vivientes que se encuentran dentro de este mundo mortal. Sus pasatiempos son maravillosos incluso para Sus demás encarnaciones, tales como Śrī Rāma, Nṛsiṁha y Varāha. Su opulencia era tan supremamente excelente, que Sus pasatiempos eran adorados incluso por el Señor de Vaikuṇṭha, el cual no es diferente del propio Śrī Kṛṣṇa.

3.2.13

yad dharma-sūnor bata rājasūye
nirīkṣya dṛk-svastyayanaṁ tri-lokaḥ
kārtsnyena cādyeha gataṁ vidhātur
arvāk-sṛtau kauśalam ity amanyata

PALABRA POR PALABRA

yat — la forma que; *dharma-sūnoḥ* — de Mahārāja Yudhiṣṭhira; *bata* — ciertamente; *rājasūye* — en el recinto del sacrificio *rājasūya*; *nirīkṣya* — mediante la observación; *dṛk* — vista; *svastyayanam* — placentera; *tri-lokaḥ* — los tres mundos; *kārtsnyena* — en total; *ca* — así pues; *adya* — hoy; *iha* — dentro del universo; *gatam* — superó; *vidhātuḥ* — del creador (Brahmā);

arvāk — la humanidad reciente; *sṛtau* — en el mundo material; *kauśalam* — habilidad; *iti* — así pues; *amanyata* — consideraron.

TRADUCCIÓN

Todos los semidioses de los sistemas planetarios superiores, inferiores y medios del universo se reunieron ante el altar del sacrificio rājasūya realizado por Mahārāja Yudhiṣṭhira. Tras ver las hermosas características corporales de Śrī Kṛṣṇa, todos ellos consideraron que Él era la más perfecta de todas las hábiles creaciones de Brahmā, el creador de los seres humanos.

SIGNIFICADO

No había nada que pudiera compararse con las características corporales de Śrī Kṛṣṇa cuando estaba presente en este mundo. El objeto más hermoso del mundo material puede compararse con la flor de loto azul o con la luna llena en el cielo, pero hasta la flor de loto y la luna fueron derrotadas por la belleza de las características corporales de Śrī Kṛṣṇa, y eso lo certificaron los semidioses, las criaturas vivientes más hermosas del universo. Los semidioses creyeron que, como ellos, Śrī Kṛṣṇa también había sido creado por Brahmā, pero, de hecho, Brahmā fue creado por Śrī Kṛṣṇa. No se encontraba dentro de los límites del poder de Brahmā crear la belleza trascendental del Señor Supremo. Nadie es el creador de Kṛṣṇa; por el contrario, Él es el

creador de todos. Como Él dice en el *Bhagavad-gītā* (10.8): *ahaṁ sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṁ pravartate.*

3.2.14

> *yasyānurāga-pluta-hāsa-rāsa-*
> *līlāvaloka-pratilabdha-mānāḥ*
> *vraja-striyo dṛgbhir anupravṛtta-*
> *dhiyo 'vatasthuḥ kila kṛtya-śeṣāḥ*

PALABRA POR PALABRA

yasya — cuyo; *anurāga* — apego; *pluta* — realzado por; *hāsa* — risa; *rāsa* — dulces sentimientos; *līlā* — pasatiempos; *avaloka* — echando una mirada; *pratilabdha* — obtenido de eso; *mānāḥ* — angustiadas; *vraja-striyaḥ* — doncellas de Vraja; *dṛgbhiḥ* — con los ojos; *anupravṛtta* — siguiendo; *dhiyaḥ* — mediante la inteligencia; *avatasthuḥ* — se sentaron en silencio; *kila* — en verdad; *kṛtya-śeṣāḥ* — sin terminar los deberes hogareños.

TRADUCCIÓN

Las doncellas de Vraja, tras compartir con Kṛṣṇa pasatiempos llenos de risas, dulces sentimientos e intercambios de miradas, se sentían muy angustiadas cuando Kṛṣṇa las dejaba. Ellas solían seguirlo con sus ojos, y en esa forma se sentaban con la inteligencia aturdida, y no podían terminar sus deberes hogareños.

SIGNIFICADO

Durante Su infancia en Vṛndāvana, Śrī Kṛṣṇa tenía fama de ser un amigo bromista de todas las muchachas de Su edad, lleno de amor trascendental. Su amor por ellas era tan intenso, que no hay comparación alguna con ese éxtasis, y las doncellas de Vraja se sentían tan atraídas por Él, que su afecto superaba el de los grandes semidioses como Brahmā y Śiva. Śrī Kṛṣṇa finalmente admitió Su derrota ante el afecto trascendental de las *gopīs,* y declaró que no podía recompensarles su afecto puro. Aunque las *gopīs* parecían llenarse de angustia por el comportamiento bromista del Señor, cuando Kṛṣṇa las dejaba no podían tolerar la separación, y solían seguirlo con sus ojos y sus mentes. Quedaban tan aturdidas por la situación, que no podían terminar sus deberes hogareños. Nadie podía superarlo, ni siquiera en los tratos amorosos que se intercambian entre muchachos y muchachas. En las Escrituras reveladas se dice que Śrī Kṛṣṇa nunca va personalmente más allá de los límites de Vṛndāvana. Permanece allí eternamente, debido al amor trascendental de los habitantes del lugar. Así pues, aun a pesar de que actualmente no se Le puede ver, no está fuera de Vṛndāvana ni por un momento.

3.2.15

sva-śānta-rūpeṣv itaraiḥ sva-rūpair
abhyardyamāneṣv anukampitātmā

parāvareśo mahad-aṁśa-yukto
hy ajo 'pi jāto bhagavān yathāgniḥ

PALABRA POR PALABRA

sva-śānta-rūpeṣu — a los pacíficos devotos del Señor; *itaraiḥ* — otros, no devotos; *sva-rūpaiḥ* — de acuerdo con sus propias modalidades de la naturaleza; *abhyardyamāneṣu* — siendo acosados por; *anukampita-ātmā* — el absolutamente compasivo Señor; *para-avara* — espiritual y material; *īśaḥ* — controlador; *mahat-aṁśa-yuktaḥ* — acompañado por la porción plenaria del *mahat-tattva*; *hi* — ciertamente; *ajaḥ* — el innaciente; *api* — aunque; *jātaḥ* — nace; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *yathā* — como si; *agniḥ* — el fuego.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios, el absolutamente compasivo controlador tanto de la creación espiritual como de la material, es innaciente, pero cuando hay fricción entre Sus pacíficos devotos y las personas que se encuentran influenciadas por las modalidades materiales de la naturaleza, nace tal como lo hace el fuego, acompañado por el mahat-tattva.

SIGNIFICADO

Los devotos del Señor son pacíficos por naturaleza, puesto que no tienen ningún anhelo material. El alma liberada no tiene anhelo alguno, y, por lo tanto, no se lamenta por nada. Aquel que

desea poseer también se lamenta cuando pierde su posesión. Los devotos no anhelan posesiones materiales, ni anhelan la salvación espiritual. Ellos están firmes en el amoroso servicio trascendental del Señor como una cuestión de deber, y no les importa en dónde estén ni cómo tengan que actuar. Los *karmīs, jñānīs* y *yogīs* anhelan poseer bienes materiales o espirituales. Los *karmīs* quieren posesiones materiales; los *jñānīs* y *yogīs* quieren posesiones espirituales; pero los devotos no quieren bienes materiales ni espirituales. Solo quieren servir al Señor en cualquier parte del mundo material o espiritual que el Señor desee, y el Señor siempre es compasivo de manera específica con esos devotos.

Los *karmīs, jñānīs* y *yogīs* tienen sus mentalidades particulares influenciadas por las modalidades de la naturaleza, y, por lo tanto, reciben el nombre de *itara* o no devotos. Estos *itaras,*incluyendo entre ellos a los *yogīs,* hostigan a veces a los devotos del Señor. Durvāsā Muni, un gran *yogī,* hostigó a Mahārāja Ambarīṣa porque este era un gran devoto del Señor. Y el gran*karmī* y *jñānī* Hiraṇyakaśipu hostigó incluso a su propio hijo *vaiṣṇava,* Prahlāda Mahārāja. Hay muchos casos de esos hostigamientos a los pacíficos devotos del Señor, llevados a cabo por los *itaras*. Cuando ocurre esa fricción, el Señor, movido por la gran compasión que tiene por Sus devotos puros, aparece en persona, acompañado por Sus porciones plenarias que controlan el*mahat-tattva*.

El Señor Se encuentra en todas partes, tanto en la esfera material como en la espiritual, y aparece por el bien de Sus devotos cuando hay fricción entre Su devoto y el no devoto. Así como por la fricción de la materia se genera electricidad en cualquier parte, el Señor, siendo omnipresente, aparece por la fricción entre devotos y no devotos. Cuando Śrī Kṛṣṇa aparece en una misión, todas Sus porciones plenarias Lo acompañan. Cuando advino como hijo de Vasudeva, hubo diferencias de opinión en cuanto a Su encarnación. Algunos dijeron: «Es la Suprema Personalidad de Dios». Otros dijeron: «Es una encarnación de Nārāyaṇa»; y aun otros dijeron: «Es la encarnación de Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu». Pero en realidad, es la Suprema Personalidad de Dios original —*kṛṣṇas tu bhagavān svayam*—, y Nārāyaṇa, los *puruṣas* y todas las demás encarnaciones Lo acompañan para actuar como diferentes partes de Sus pasatiempos. *Mahad-aṁśa-yuktaḥ* indica que Lo acompañan los *puruṣas,* los cuales crean el *mahat-tattva*. Eso se confirma en los himnos védicos: *mahāntaṁ vibhum ātmānam*.

Śrī Kṛṣṇa apareció, tal como la electricidad, cuando hubo fricción entre Kaṁsa y Vasudeva y Ugrasena. Vasudeva y Ugrasena eran devotos del Señor, y Kaṁsa, un representante de los*karmīs* y *jñānīs,* era un no devoto. Kṛṣṇa, tal y como es, se compara al sol. Apareció primero del océano de las entrañas de Devakī, y gradualmente satisfizo a los habitantes de los lugares que rodean Mathurā, tal como el sol da vida a la flor de loto por la mañana. Tras levantarse gradualmente hasta el cenit de

Dvārakā, el Señor Se puso como hace el sol, dejando todo a oscuras, como lo describió Uddhava.

3.2.16

māṁ khedayaty etad ajasya janma-
viḍambanaṁ yad vasudeva-gehe
vraje ca vāso 'ri-bhayād iva svayaṁ
purād vyavātsīd yad-ananta-vīryaḥ

PALABRA POR PALABRA

mām — a mí; *khedayati* — me produce aflicción; *etat* — esto; *ajasya* — del innaciente; *janma* — nacimiento; *viḍambanam* — desconcertante; *yat* — que; *vasudeva-gehe* — en la casa de Vasudeva; *vraje* — en Vṛndāvana; *ca* — también; *vāsaḥ* — residencia; *ari* — enemigo; *bhayāt* — por temor; *iva* — como si; *svayam* — Él mismo; *purāt* — de Mathurā Purī; *vyavātsīt* — huyó; *yat* — aquel que es; *ananta-vīryaḥ* — ilimitadamente poderoso.

TRADUCCIÓN

Cuando pienso en Śrī Kṛṣṇa —cómo nació en la cárcel de Vasudeva, si bien es innaciente; cómo fue a Vraja, alejándose de la protección de Su padre, y vivió allí de incógnito por miedo al enemigo; y cómo, a pesar de ser ilimitadamente poderoso, huyó de Mathurā por temor —, todos estos desconcertantes incidentes me producen aflicción.

SIGNIFICADO

Como Śrī Kṛṣṇa es la persona original de quien todo y todos han emanado —*ahaṁ sarvasya prabhavaḥ* (*Bg*. 10.8), *janmādy asya yataḥ* (*Vs*. 1.1.2)—, nada puede ser igual ni más grande que Él. El Señor es supremamente perfecto, y siempre que representa Sus pasatiempos trascendentales como hijo, rival u objeto de enemistad, desempeña el papel de una manera tan perfecta, que incluso devotos puros como Uddhava se desconciertan. Por ejemplo, Uddhava sabía perfectamente bien que Śrī Kṛṣṇa existe eternamente, y que ni puede morir ni desaparecer para siempre, y aun así se lamentó por Śrī Kṛṣṇa. Todos estos hechos constituyen ajustes perfectos para dar perfección a Sus glorias supremas. Se hacen para el disfrute. Cuando el padre juega con su hijito y se tiende en el suelo como si este lo hubiera derrotado, lo hace solo por darle placer al niño, y nada más. Como el Señor es todopoderoso, a Él Le es posible conciliar cosas opuestas, tales como nacimiento y no nacimiento, poder y derrota, miedo y ausencia de temor. El devoto puro sabe muy bien que al Señor Le es posible conciliar cosas opuestas, pero se lamenta por los no devotos que, al no conocer las glorias supremas del Señor, creen que es imaginario, simplemente porque en las Escrituras hay muchísimas declaraciones aparentemente contradictorias. De hecho, no hay nada contradictorio; todo es posible cuando entendemos al Señor como Señor, y no como uno de nosotros, con toda nuestra imperfección.

3.2.17

dunoti cetaḥ smarato mamaitad
yad āha pādāv abhivandya pitroḥ
tātāmba kaṁsād uru-śaṅkitānāṁ
prasīdataṁ no 'kṛta-niṣkṛtīnām

PALABRA POR PALABRA

dunoti — me produce dolor; *cetaḥ* — corazón; *smarataḥ* — mientras pienso en; *mama* — mi; *etat* — esto; *yat* — tanto como; *āha* — dijo; *pādau* — pies; *abhivandya* — adorando; *pitroḥ* — de los padres; *tāta* — Mi querido padre; *amba* — Mi querida madre; *kaṁsāt* — por Kaṁsa; *uru* — gran; *śaṅkitānām* — de aquellos que sienten temor; *prasīdatam* — complázcanse con; *naḥ* — Nuestros; *akṛta* — no ejecutados; *niṣkṛtīnām* — deberes de servirles.

TRADUCCIÓN

Śrī Kṛṣṇa pidió perdón a Sus padres por Su incapacidad [de Kṛṣṇa y de Balarāma] de servir sus pies, por el hecho de estar lejos del hogar por el gran temor que Les infundía Kaṁsa. Dijo: «¡Oh, madre!, ¡oh, padre!, por favor, excúsennos por esta incapacidad». Todo este comportamiento del Señor me causa dolor en el fondo del corazón.

SIGNIFICADO

Parece ser que tanto Śrī Kṛṣṇa como Baladeva sentían mucho temor de Kaṁsa, y, por lo tanto, tuvieron que esconderse. Pero si Śrī Kṛṣṇa y Baladeva son la Suprema Personalidad de Dios, ¿cómo es posible que sintieran temor de Kaṁsa? ¿Hay alguna contradicción en estas afirmaciones? Vasudeva, debido al gran aprecio que tenía por Kṛṣṇa, quiso protegerlo. Nunca pensaba que Kṛṣṇa era el Señor Supremo y podía protegerse a Sí mismo; pensaba en Kṛṣṇa como hijo suyo. Puesto que Vasudeva era un gran devoto del Señor, no le gustaba pensar que Kṛṣṇa pudiera ser matado como sus otros hijos. Desde el punto de vista moral, Vasudeva estaba obligado a poner a Kṛṣṇa en manos de Kaṁsa, pues había prometido entregar a todos sus hijos. Mas, movido por el gran amor que sentía por Kṛṣṇa, rompió su promesa, y el Señor Se sintió muy complacido con Vasudeva por su mentalidad trascendental. No quería perturbar el intenso afecto de Vasudeva, y, así pues, accedió a que Su padre Lo llevara a la casa de Nanda y Yaśodā. Y, solo por poner a prueba el intenso amor de Vasudeva, Śrī Kṛṣṇa cayó a las aguas del Yamunā mientras Su padre atravesaba el río. Vasudeva enloqueció por su hijo mientras trataba de recuperarlo de entre las aguas del creciente río.

Todos estos son glorificados pasatiempos del Señor, y no hay ninguna contradicción en esas manifestaciones. Como Kṛṣṇa es el Señor Supremo, nunca sintió temor de Kaṁsa, pero, para complacer a Su padre, accedió a ello. Y la parte más brillante de Su suprema personalidad fue que pidió perdón a Sus padres por

no poder servir sus pies mientras Se encontraba ausente del hogar por temor a Kaṁsa. El Señor, cuyos pies de loto son adorados por semidioses como Brahmā y Śiva, quería adorar los pies de Vasudeva. Esa instrucción que el Señor dio al mundo es muy apropiada. Incluso si uno es el Señor Supremo, debe servir a sus padres. El hijo está endeudado con sus padres de muchísimas maneras, y, por muy eminente que sea, el deber del hijo es servir a sus padres. Indirectamente, Kṛṣṇa quería enseñar a los ateos que no aceptan la suprema paternidad de Dios, y ellos han de aprender de esta acción lo mucho que tiene que ser respetado el Padre Supremo. Uddhava estaba sencillamente pasmado de asombro ante el comportamiento tan glorioso del Señor, y lamentaba mucho no poder ir con Él.

3.2.18

ko vā amuṣyāṅghri-saroja-reṇuṁ
vismartum īśīta pumān vijighran
yo visphurad-bhrū-viṭapena bhūmer
bhāraṁ kṛtāntena tiraścakāra

PALABRA POR PALABRA

kaḥ — quién más; *vā* — o bien; *amuṣya* — del Señor, *aṅghri*—pies; *saroja-reṇum* — polvo del loto; *vismartum* — de olvidar; *īśīta* — podrá; *pumān* — persona; *vijighran* — oliendo; *yaḥ* — aquel que; *visphurat* — expandiendo; *bhrū-viṭapena* — mediante las cejas

similares a hojas; *bhūmeḥ* — de la Tierra; *bhāram* — carga; *kṛta-antena* — mediante golpes mortales; *tiraścakāra* — ejecutó.

TRADUCCIÓN

¿Quién podría olvidar jamás haber olido siquiera una vez el polvo de Sus pies de loto? Simplemente con expandir Sus cejas similares a hojas, Kṛṣṇa ha dado el golpe mortal a aquellos que eran una carga para la Tierra.

SIGNIFICADO

A Śrī Kṛṣṇa no puede tomársele por uno de los seres humanos, aun a pesar de que hiciera el papel de un hijo obediente. Sus acciones eran tan extraordinarias, que, con simplemente levantar Sus cejas, podía asestarles golpes mortales a aquellos que eran una carga para la Tierra.

3.2.19

> *dṛṣṭā bhavadbhir nanu rājasūye*
> *caidyasya kṛṣṇaṁ dviṣato 'pi siddhiḥ*
> *yāṁ yoginaḥ saṁspṛhayanti samyag*
> *yogena kas tad-virahaṁ saheta*

PALABRA POR PALABRA

dṛṣṭā — ha sido visto; *bhavadbhiḥ* — por ti; *nanu* — por supuesto; *rājasūye* — en la asamblea del sacrificio *rājasūya* que realizó

Mahārāja Yudhiṣṭhira; *caidyasya* — del rey de Cedi (Śiśupāla); *kṛṣṇam* — a Kṛṣṇa; *dviṣataḥ* — envidiando; *api* — a pesar de; *siddhiḥ* — éxito; *yām* — el cual; *yoginaḥ* — los *yogīs*; *saṁspṛhayanti* — desean muchísimo; *samyak* — plenamente; *yogena* — mediante la ejecución de *yoga*; *kaḥ* — quién; *tat* — Su; *viraham* — separación; *saheta* — puede tolerar.

TRADUCCIÓN

Tú has visto personalmente cómo el rey de Cedi [Śiśupāla] logró el éxito en la práctica del yoga, aunque odiaba a Śrī Kṛṣṇa. Hasta los verdaderos yogīs aspiran a lograr ese éxito con gran interés, mediante la ejecución de sus diversas prácticas. ¿Quién puede tolerar estar separado de Él?

SIGNIFICADO

Śrī Kṛṣṇa exhibió Su misericordia sin causa en la gran asamblea de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Fue misericordioso hasta con Su enemigo, el rey de Cedi, quien siempre trató de ser un envidioso rival del Señor. Como no es posible ser un genuino rival del Señor, el rey de Cedi se comportaba de una manera extremadamente maliciosa con Śrī Kṛṣṇa. En esto era igual que muchos otros *asuras,* como Kaṁsa y Jarāsandha. En la asamblea pública del sacrificio *rājasūya* realizado por Mahārāja Yudhiṣṭhira, Śiśupāla insultó a Śrī Kṛṣṇa, y finalmente fue muerto por el Señor. Pero todos los que se encontraban en la asamblea vieron que una luz salió despedida del cuerpo del rey

de Cedi y se fundió en el cuerpo de Śrī Kṛṣṇa. Eso significa que Cedirāja logró la salvación de volverse uno con el Supremo, que es una perfección sumamente deseada por los *jñānīs* y *yogīs,* y por la cual ejecutan sus diferentes tipos de actividades trascendentales.

Es un hecho que las personas que están tratando de entender la Verdad Suprema mediante sus esfuerzos personales de especulación mental o poderes místicos de *yoga* logran la misma meta que aquellas a las que el Señor mata personalmente. Ambos grupos logran la salvación de fundirse en los rayos *brahmajyoti* del cuerpo trascendental del Señor. El Señor fue misericordioso incluso con Su enemigo, y todos los que se encontraban presentes en la asamblea observaron el éxito del rey de Cedi. Vidura también estuvo presente ahí, y, por lo tanto, Uddhava le recordó el incidente.

3.2.20

tathaiva cānye nara-loka-vīrā
ya āhave kṛṣṇa-mukhāravindam
netraiḥ pibanto nayanābhirāmaṁ
pārthāstra-pūtaḥ padam āpur asya

PALABRA POR PALABRA

tathā — como también; *eva ca* — y ciertamente; *anye* — otros; *nara-loka* — la sociedad humana; *vīrāḥ* — guerreros; *ye* — esos;

āhave — en el campo de batalla (de Kurukṣetra); *kṛṣṇa* — de Śrī Kṛṣṇa; *mukha-aravindam* — cara que semeja una flor de loto; *netraiḥ* — con los ojos; *pibantaḥ* — mientras veían; *nayana-abhirāmam* — muy placentero para los ojos; *pārtha* — Arjuna; *astra-pūtaḥ* — purificados por flechas; *padam* — morada; *āpuḥ* — alcanzaron; *asya* — de Él.

TRADUCCIÓN

Ciertamente, otros que eran guerreros en el campo de batalla de Kurukṣetra fueron purificados por el violento ataque de las flechas de Arjuna, y mientras veían la cara de loto de Kṛṣṇa, tan placentera para los ojos, alcanzaron la morada del Señor.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, desciende a este mundo con dos misiones: liberar a los fieles, y aniquilar a los malvados. Pero como el Señor es absoluto, Sus dos diferentes clases de acciones, aunque aparentemente diferentes, en fin de cuentas son una misma y única cosa. Que el Señor aniquile a una persona como Śiśupāla es tan auspicioso como Sus acciones para la protección de los fieles. Todos los guerreros que lucharon en contra de Arjuna, pero que pudieron ver en el frente de batalla la cara de loto del Señor, alcanzaron la morada del Señor, de la misma manera en que lo hacen los devotos del Señor. Las palabras «placentero a los ojos del que ve» son muy significativas. Cuando los guerreros del bando contrario del

campo de batalla vieron a Śrī Kṛṣṇa en el frente, apreciaron Su belleza, y despertó su latente instinto de amor por Dios. Śiśupāla también vio al Señor, pero lo vio como su enemigo, y su amor no despertó. Por lo tanto, Śiśupāla se volvió uno con el Señor, fundiéndose en el resplandor impersonal de Su cuerpo, denominado el *brahmajyoti*. Otras personas, que se encontraban en la posición marginal, sin ser ni amigos ni enemigos, pero que tenían un ligero amor por Dios que surgió de apreciar la belleza de Su cara, fueron de inmediato promovidas a los planetas espirituales, los Vaikuṇṭhas. La morada personal del Señor se denomina Goloka Vṛndāvana, y las moradas en las que residen Sus expansiones plenarias se denominan los Vaikuṇṭhas, donde el Señor está presente como Nārāyaṇa. El amor por Dios se encuentra latente en toda entidad viviente, y el proceso de servicio devocional del Señor tiene por objeto despertar ese latente y eterno amor por Dios. Pero hay grados de ese despertar trascendental. Aquellos cuyo amor por Dios está despierto hasta su máximo nivel van de vuelta al planeta Goloka Vṛndāvana del cielo espiritual, mientras que las personas que recién despiertan al amor por Dios por accidente o por contacto son trasladadas a los planetas Vaikuṇṭhas. En esencia, no hay ninguna diferencia material entre Goloka y Vaikuṇṭha, pero en los Vaikuṇṭhas el Señor recibe servicio con una opulencia ilimitada, mientras que en Goloka al Señor se Le ofrece servicio con un afecto natural.

Ese amor por Dios se despierta mediante la relación con devotos puros del Señor. Aquí la palabra *pārthāstra-pūtaḥ* es significativa. Aquellos que vieron la hermosa cara del Señor en el

campo de batalla de Kurukṣetra fueron primero purificados por Arjuna cuando efectuó su violento ataque con flechas. El Señor advino con la misión de disminuir la carga del mundo, y Arjuna estaba asistiendo al Señor, luchando por Él. Arjuna, a nivel personal, declinó pelear, y la totalidad de la instrucción del *Bhagavad-gītā* tenía como intención que participara en la lucha. Siendo un devoto puro del Señor, Arjuna accedió a luchar antes que seguir su propia decisión, y, de este modo, Arjuna luchó para asistir al Señor en Su misión de disminuir la carga del mundo. Todas las actividades de un devoto puro se ejecutan en favor del Señor, ya que el devoto puro del Señor no tiene nada que hacer por interés personal. La matanza realizada por Arjuna era como si la realizara el propio Señor. Tan pronto como Arjuna disparaba una flecha a un enemigo, este quedaba purificado de todas las contaminaciones materiales, y se volvía merecedor de ser trasladado al cielo espiritual. En aquellos guerreros que apreciaron los pies de loto del Señor y vieron Su cara en el frente despertó su amor latente por Dios, y, así pues, fueron trasladados de inmediato a Vaikuṇṭhaloka, y no al estado impersonal de *brahmajyoti,* como lo fue Śiśupāla. Śiśupāla murió sin apreciar al Señor, mientras que otros murieron apreciando al Señor. Todos fueron trasladados al cielo espiritual, pero aquellos que despertaron su amor por Dios fueron trasladados a los planetas del cielo trascendental.

Al parecer, Uddhava lamentaba que su propia posición era inferior a la de los guerreros del campo de batalla de Kurukṣetra,

porque estos habían alcanzado Vaikuṇṭha, mientras que él se había quedado para lamentar la partida del Señor.

3.2.21

svayaṁ tv asāmyātiśayas tryadhīśaḥ
svārājya-lakṣmy-āpta-samasta-kāmaḥ
baliṁ haradbhiś cira-loka-pālaiḥ
kirīṭa-koṭy-eḍita-pāda-pīṭhaḥ

PALABRA POR PALABRA

svayam — Él mismo; *tu* — pero; *asāmya* — único; *atiśayaḥ* — más grande; *tri-adhīśaḥ* — Señor de los tres; *svārājya* — supremacía independiente; *lakṣmī* — fortuna; *āpta* — lograda; *samasta-kāmaḥ* — todos los deseos; *balim* — artículos de adoración; *haradbhiḥ* — ofrecidos por; *cira-loka-pālaiḥ* — por los sustentadores eternos del orden de la creación; *kirīṭa-koṭyā* — millones de yelmos; *iḍita-pāda-pīṭhaḥ* — pies honrados mediante oraciones.

TRADUCCIÓN

Śrī Kṛṣṇa es el Señor de todas las clases de tríos, y es supremo en forma independiente por el logro de todas las clases de fortuna. Recibe la adoración de los sustentadores eternos de la creación, que Le ofrecen los artículos de adoración haciendo que sus millones de yelmos toquen Sus pies.

SIGNIFICADO

Śrī Kṛṣṇa es muy bondadoso y misericordioso, como se describió en los versos anteriores, y, aun así, es el Señor de todas las clases de tríos. Es el Supremo Señor de los tres mundos, de las tres cualidades de la naturaleza material, y de los tres *puruṣas* (Kāraṇodakaśāyī, Garbhodakaśāyī y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu). Existen innumerables universos, y en todos y cada uno de ellos hay diferentes manifestaciones de Brahmā, Viṣṇu y Rudra. Además de eso, está el Śeṣa-mūrti que sostiene todos los universos sobre Sus cabezas. Y Śrī Kṛṣṇa es el Señor de todos ellos. Como la encarnación de Manu, Él es la fuente original de todos los *manus* de los innumerables universos. Cada universo tiene manifestaciones de 504 000 *manus*. Él es el Señor de las tres potencias principales, a saber: *cit-śakti, māyā-śakti* y *taṭastha-śakti,* y es el amo absoluto de seis clases de fortuna: riqueza, fuerza, fama, belleza, conocimiento y renunciación. No hay nadie que pueda superarlo en ninguna cuestión de disfrute, y ciertamente que no hay nadie más grande que Él. Nadie es igual ni más grande que Él. Es deber de todo el mundo, sea quien sea y se encuentre donde se encuentre, entregarse por completo a Él. No es asombroso, por consiguiente, que todos los controladores trascendentales se entreguen a Él, y hagan toda clase de ofrecimientos de adoración.

3.2.22

tat tasya kaiṅkaryam alaṁ bhṛtān no
viglāpayaty aṅga yad ugrasenam
tiṣṭhan niṣaṇṇaṁ parameṣṭhi-dhiṣṇye
nyabodhayad deva nidhārayeti

PALABRA POR PALABRA

tat — por lo tanto; *tasya* — Su; *kaiṅkaryam* — servicio; *alam* — por supuesto; *bhṛtān* — los servidores; *naḥ* — nosotros; *viglāpayati* — causa dolor; *aṅga* — ¡oh, Vidura!; *yat* — tanto como; *ugrasenam* — al rey Ugrasena; *tiṣṭhan* — estando sentado; *niṣaṇṇam* — atendiéndolo; *parameṣṭhi-dhiṣṇye* — en el trono real; *nyabodhayat* — presentaba; *deva* — dirigiéndose a mi Señor; *nidhāraya* — por favor, conoce esto; *iti* — así pues.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, ¡oh, Vidura!, ¿acaso no nos acongojamos nosotros, Sus servidores, cuando recordamos que Él [Śrī Kṛṣṇa] solía presentarse ante el rey Ugrasena, que estaba sentado en el trono real, y solía presentar explicaciones a su consideración, diciendo: «¡Oh, Mi señor!, por favor, permíteme que te informe»?

SIGNIFICADO

El comportamiento cortés de Śrī Kṛṣṇa ante supuestos superiores Suyos, tales como Su padre, abuelo y hermano mayor, Su comportamiento amable para con Sus supuestas esposas, amigos y personas de Su misma edad, Su comportamiento como niño ante Su madre Yaśodā, y Sus travesuras con Sus jóvenes amigas no pueden confundir a un devoto puro como Uddhava. Otros, que no son devotos, se confunden ante ese comportamiento del Señor, que actuó tal como un ser humano. El propio Señor explica esa confusión en el *Bhagavad-gītā* (9.11), de la siguiente manera:

> *avajānanti māṁ mūḍhā*
> *mānuṣīṁ tanum āśritam*
> *paraṁ bhāvam ajānanto*
> *mama bhūta-maheśvaram*

Las personas con una débil base de conocimiento menosprecian a la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, sin conocer Su excelsa posición como Señor de todo. En el *Bhagavad-gītā*, el Señor ha explicado claramente Su posición, pero el estudiante demoníaco y ateo extrae una interpretación que se ajusta a su propio objetivo, y descarría hacia la misma mentalidad a sus desafortunados seguidores. Esas desafortunadas personas únicamente toman algunos lemas del gran libro de conocimiento, pero no pueden apreciar al Señor en Su carácter de Suprema Personalidad de Dios. Los devotos puros como Uddhava, sin embargo, nunca son descarriados por esos ateos oportunistas.

3.2.23

aho bakī yaṁ stana-kāla-kūṭaṁ
jighāṁsayāpāyayad apy asādhvī
lebhe gatiṁ dhātry-ucitāṁ tato 'nyaṁ
kaṁ vā dayāluṁ śaraṇaṁ vrajema

PALABRA POR PALABRA

aho — ¡ay de mí!; *bakī* — la bruja (Pūtanā); *yam* — a quien; *stana* — de su pecho; *kāla* — mortal; *kūṭam* — veneno; *jighāṁsayā* — por envidia; *apāyayat* — alimentó; *api* — a pesar de; *asādhvī* — infiel; *lebhe* — alcanzó; *gatim* — destino; *dhātrī-ucitām* — justamente idóneo para la nodriza; *tataḥ* — más allá de quien; *anyam* — otro; *kam* — quién más; *vā* — ciertamente; *dayālum* — misericordioso; *śaraṇam* — refugiarme; *vrajema* — tomaré.

TRADUCCIÓN

¡Ay de mí! ¿Cómo voy a refugiarme en alguien más misericordioso que aquel que otorgó la posición de madre a una bruja [Pūtanā], a pesar de que era infiel y preparó un veneno mortal para que fuera chupado de su pecho?

SIGNIFICADO

He aquí un ejemplo de la extremada misericordia del Señor, incluso para con Su enemigo. Se dice que un hombre noble

acepta las buenas cualidades de aquel que tiene una dudosa personalidad, de la misma manera en que se acepta néctar de un depósito de veneno. En Su tierna infancia, el Señor recibió un veneno mortal de parte de Pūtanā, una bruja que intentó matar al maravilloso bebé. Y como ella era un demonio, le era imposible saber que el Señor Supremo, aunque estuviera actuando como un bebé, era nada menos que la misma Suprema Personalidad de Dios. Su valor como Señor Supremo no disminuyó al volverse un bebé para complacer a Su devota Yaśodā. El Señor puede que adopte la forma de un bebé o un aspecto diferente al de un ser humano, pero ello no cambia las cosas en lo más mínimo; Él es siempre el mismo Supremo. Una criatura viviente, por poderosa que pueda volverse en virtud de severas penitencias, nunca puede volverse igual al Señor Supremo.

Śrī Kṛṣṇa aceptó la maternidad de Pūtanā, debido a que ella fingió ser una madre afectuosa y permitió que Kṛṣṇa chupara su pecho. El Señor acepta la más mínima cualidad que tenga la entidad viviente, y le otorga la más alta recompensa. Esa es la norma de Su comportamiento. Por lo tanto, ¿quién sino el Señor puede ser el refugio máximo?

3.2.24

> *manye 'surān bhāgavatāṁs tryadhīśe*
> *saṁrambha-mārgābhiniviṣṭa-cittān*

ye saṁyuge 'cakṣata tārkṣya-putram
aṁse sunābhāyudham āpatantam

PALABRA POR PALABRA

manye — yo pienso; *asurān* — los demonios; *bhāgavatān* — grandes devotos; *tri-adhīśe* — al Señor de los tríos; *saṁrambha* — hostilidad; *mārga* — por el sendero de; *abhiniviṣṭa-cittān* — absorto en el pensamiento; *ye* — aquellos; *saṁyuge* — en la lucha; *acakṣata* — pudieron ver; *tārkṣya-putram* — Garuḍa, el transportador del Señor; *aṁse* — en el hombro; *sunābha* — el disco; *āyudham* — aquel que lleva el arma; *āpatantam* — adelantándose.

TRADUCCIÓN

Yo considero que los demonios, que tienen una actitud hostil hacia el Señor, son mejores que los devotos, porque mientras luchan con el Señor, absortos en pensamientos hostiles, pueden ver al Señor transportado en el hombro por Garuḍa, el hijo de Tārkṣya [Kaśyapa], y llevando el disco-arma en Su mano.

SIGNIFICADO

Los *asuras* que lucharon en contra del Señor cara a cara obtuvieron la salvación por haber sido muertos por el Señor. Esta salvación de los demonios no se debe a que sean devotos del Señor; se debe a la misericordia sin causa del Señor. Todo aquel que se encuentre ligeramente en contacto con el Señor, de una u

otra forma, se beneficia grandemente, incluso hasta el punto de lograr la salvación, debido a la excelencia del Señor. Él es tan bondadoso, que otorga la salvación incluso a Sus enemigos, debido a que entran en contacto con Él y están indirectamente absortos en Él mediante sus pensamientos hostiles. En realidad, los demonios nunca pueden ser iguales a los devotos puros, pero Uddhava estaba pensando de esa manera debido a sus sentimientos de separación. Estaba pensando que en la última etapa de su vida quizás no podría ver al Señor cara a cara, como sí lo hicieron los demonios. El hecho es que los devotos que con amor trascendental están siempre ocupados en el servicio devocional del Señor reciben una recompensa muchos cientos y miles de veces más grande que los demonios, porque son elevados a los planetas espirituales, en los que permanecen con el Señor en una existencia eterna y bienaventurada. A los demonios e impersonalistas se les otorga la facilidad de fundirse en la refulgencia *brahmajyoti* del Señor, mientras que a los devotos se les admite en los planetas espirituales. Para efectos de comparación, podemos simplemente imaginar la diferencia que hay entre flotar en el espacio, y residir en uno de los planetas que hay en el cielo. El placer de las entidades vivientes que se encuentran en los planetas es mayor que el de aquellas que no tienen cuerpo alguno y que se funden con las moléculas de los rayos del Sol. Por lo tanto, los impersonalistas no reciben mayor favor que los enemigos del Señor, sino que tanto unos como otros se encuentran en el mismo nivel de salvación espiritual.

3.2.25

vasudevasya devakyāṁ
jāto bhojendra-bandhane
cikīrṣur bhagavān asyāḥ
śam ajenābhiyācitaḥ

PALABRA POR PALABRA

vasudevasya — de la esposa de Vasudeva; *devakyām* — en las entrañas de Devakī; *jātaḥ* — nacido de; *bhoja-indra* — del rey de los Bhojas; *bandhane* — en la prisión; *cikīrṣuḥ* — para hacer; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *asyāḥ* — de la Tierra; *śam* — bienestar; *ajena* — por Brahmā; *abhiyācitaḥ* — recibiendo oraciones para.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, por las oraciones que Le ofreció Brahmā para que trajera bienestar a la Tierra, fue engendrado por Vasudeva en las entrañas de su esposa Devakī, en la prisión del rey de Bhoja.

SIGNIFICADO

A pesar de que no hay diferencia entre los pasatiempos del advenimiento y los de la partida del Señor, los devotos del Señor, por lo general, no conversan sobre Su partida. Vidura preguntó indirectamente a Uddhava acerca del incidente de la partida del Señor al pedirle que narrara *kṛṣṇa-kathā,* relatos acerca de la

historia de Śrī Kṛṣṇa. Así pues, Uddhava comenzó los relatos desde el mismo comienzo de Su advenimiento como hijo de Vasudeva y Devakī en la prisión de Kaṁsa, el rey de los Bhojas, en Mathurā. El Señor no tiene por qué venir a este mundo, pero cuando Se lo piden devotos como Brahmā, desciende a la Tierra por el bien de todo el universo. Eso se declara en el *Bhagavad-gītā* (4.8): *paritrāṇāya sādhūnāṁ vināśāya ca duṣkṛtām/ dharma-saṁsthāpanārthāya sambhavāmi yuge yuge.*

3.2.26

tato nanda-vrajam itaḥ
pitrā kaṁsād vibibhyatā
ekādaśa samās tatra
gūḍhārciḥ sa-balo 'vasat

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — después; *nanda-vrajam* — los pastizales de vacas de Nanda Mahārāja; *itaḥ* — siendo criado; *pitrā* — por Su padre, *kaṁsāt*—de Kaṁsa; *vibibhyatā* — sintiendo temor de; *ekādaśa* — once; *samāḥ* — años; *tatra* — allí; *gūḍha-arciḥ* — fuego cubierto; *sa-balaḥ* — con Baladeva; *avasat* — residió.

TRADUCCIÓN

Después, Su padre, por temor a Kaṁsa, Lo llevó a los pastizales de vacas de Mahārāja Nanda, y allí vivió

durante once años con Su hermano mayor, Baladeva, como una llama cubierta.

SIGNIFICADO

No había ninguna necesidad de que el Señor fuera enviado a la casa de Nanda Mahārāja por temor a la determinación de Kaṁsa de matarlo tan pronto como apareciera. Los*asuras* se ocupan en tratar de matar a la Suprema Personalidad de Dios, o de demostrar por todos los medios que no hay Dios o que Kṛṣṇa es un ser humano ordinario y que no es Dios. A Śrī Kṛṣṇa no Le afecta semejante determinación de hombres de la clase de Kaṁsa, pero, con objeto de desempeñar el papel de un niño, accedió a ser trasladado por Su padre a los pastizales de vacas de Nanda Mahārāja, porque Vasudeva sentía temor de Kaṁsa. Nanda Mahārāja merecía recibirlo como hijo suyo, y también a Yaśodāmayī le correspondía disfrutar de los pasatiempos infantiles del Señor, y, por lo tanto, para cumplir los deseos de todos, fue llevado de Mathurā a Vṛndāvana justo después de Su advenimiento en la prisión de Kaṁsa. Vivió allí durante once años, y completó todos Sus fascinantes pasatiempos de infancia, niñez y adolescencia con Su hermano mayor, Śrī Baladeva, Su primera expansión. El pensamiento de Vasudeva de proteger a Kṛṣṇa de la ira de Kaṁsa es parte de una relación trascendental. El Señor disfruta más cuando alguien Lo considera su hijo subordinado, necesitado de la protección de un padre, que cuando alguien Lo acepta como Señor Supremo. Él es el padre de todos, y protege a todos, pero, cuando Su devoto da por sentado que el Señor tiene que ser protegido por el cuidado del devoto,

ello constituye para el Señor una dicha trascendental. Así pues, cuando Vasudeva, por temor a Kaṁsa, Lo llevó a Vṛndāvana, el Señor disfrutó de ello; por lo demás, Él no temía a Kaṁsa ni a ninguna otra persona.

3.2.27

parīto vatsapair vatsāṁś
cārayan vyaharad vibhuḥ
yamunopavane kūjad-
dvija-saṅkulitāṅghripe

PALABRA POR PALABRA

parītaḥ — rodeado por; *vatsapaiḥ* — pastorcillos de vacas; *vatsān* — terneros; *cārayan* — cuidando, vigilando; *vyaharat* — disfrutaba viajando; *vibhuḥ* — el Todopoderoso; *yamunā* — el río Yamunā; *upavane* — jardines en la orilla; *kūjat* — vibrado por la voz; *dvija* — los pájaros nacidos por segunda vez; *saṅkulita* — densamente situados; *aṅghripe* — en los árboles.

TRADUCCIÓN

En Su infancia, el Señor Todopoderoso estaba rodeado por pastorcillos y por terneros, y así viajaba por la orilla del río Yamunā, a través de los jardines densamente cubiertos por árboles y llenos de las vibraciones de los gorjeos de los pájaros.

SIGNIFICADO

Nanda Mahārāja era un terrateniente al servicio del rey Kaṁsa, pero, debido a que pertenecía a la casta *vaiśya,* es decir, era miembro de la comunidad agrícola y mercantil, mantenía miles de vacas. Es deber de los *vaiśyas* proteger las vacas, así como es deber de los *kṣatriyas* proteger a los seres humanos. Como el Señor era un niño, fue puesto a cargo de los terneros, con Sus amigos pastorcillos de vacas. En sus vidas anteriores, estos pastorcillos de vacas habían sido grandes *ṛṣis* y *yogīs,* y después de muchos nacimientos piadosos de esa índole lograron tener la compañía del Señor, y pudieron jugar con Él como iguales. Esos pastorcillos de vacas nunca se preocupaban por saber quién era Kṛṣṇa, sino que jugaban con Él considerándolo un amigo sumamente íntimo y adorable. Querían tanto al Señor, que por la noche únicamente pensaban en la mañana siguiente, en que podrían reunirse con el Señor e ir juntos a los bosques a cuidar de las vacas.

Los bosques que se encuentran a orillas del Yamunā son todos hermosos jardines llenos de árboles de mango, yacas, manzanas, guayabas, naranjas, uvas, bayas, dátiles, y muchísimas otras plantas y flores fragantes. Y debido a que el bosque se encontraba a orillas del Yamunā, naturalmente había patos, grullas y pavos reales en las ramas de los árboles. Todos esos árboles y pájaros y bestias eran entidades vivientes piadosas que habían nacido en la morada trascendental de Vṛndāvana únicamente para dar placer al Señor y a Sus compañeros eternos, los pastorcillos de vacas.

Mientras el Señor jugaba con Sus compañeros como un niño pequeño, mató a muchos demonios, entre ellos Aghāsura, Bakāsura, Pralambāsura y Gardabhāsura. Aunque apareció en Vṛndāvana como un muchacho, en realidad era como las llamas cubiertas de un fuego. Así como una pequeña partícula de fuego puede encender un gran fuego con un combustible, así mismo el Señor mató a todos esos grandes demonios, comenzando desde Su infancia en la casa de Nanda Mahārāja. La tierra de Vṛndāvana, el campo de juegos de la infancia del Señor, aún permanece hoy en día, y todo aquel que visita esos lugares disfruta de la misma bienaventuranza trascendental de entonces, si bien el Señor no es visible físicamente ante nuestros ojos imperfectos. Śrī Caitanya recomendó esa tierra del Señor, diciendo que era idéntica al Señor, y, por lo tanto, digna de la adoración de los devotos. Esa instrucción es observada especialmente por los seguidores de Śrī Caitanya, conocidos como *vaiṣṇavas gauḍīyas*. Y debido a que la tierra es idéntica al Señor, devotos como Uddhava y Vidura visitaban esos lugares hace cinco mil años para ponerse en contacto directo con el Señor, visible o no visible. Miles de devotos del Señor deambulan aún hoy en día por esos sagrados lugares de Vṛndāvana, y todos ellos se están preparando para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

3.2.28

kaumārīṁ darśayaṁś ceṣṭāṁ
prekṣaṇīyāṁ vrajaukasām

rudann iva hasan mugdha-
bāla-siṁhāvalokanaḥ

PALABRA POR PALABRA

kaumārīm — justamente apropiadas para la infancia; *darśayan* — mientras mostraba; *ceṣṭām* — actividades; *prekṣaṇīyām* — dignas de ser vistas; *vraja-okasām* — por los habitantes de la tierra de Vṛndāvana; *rudan* — llorando; *iva* — tal como; *hasan* — riendo; *mugdha* — pasmado de asombro; *bāla-siṁha* — cachorro de león; *avalokanaḥ* — viéndose así.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor manifestó Sus actividades justamente apropiadas para la infancia, era visible únicamente para los habitantes de Vṛndāvana. A veces lloraba y a veces reía, tal como un niño, y, mientras lo hacía, parecía un cachorro de león.

SIGNIFICADO

Si alguien quiere disfrutar de los pasatiempos infantiles del Señor, tiene entonces que seguir los pasos de habitantes de Vraja como Nanda, Upananda y otros habitantes que tienen una relación parental. A veces un niño insiste en tener algo, y llora muchísimo para obtenerlo, perturbando a todo el vecindario; y luego, inmediatamente después de conseguir lo deseado, ríe. Los padres y miembros mayores de la familia disfrutan de esos llantos y risas, así que el Señor simultáneamente lloraba y reía de

esa manera, sumergiendo a Sus devotos-padres en los dulces sentimientos del placer trascendental. Solo los habitantes de Vraja como Nanda Mahārāja pueden disfrutar de esos incidentes, y no los impersonalistas adoradores del Brahman o de Paramātmā. A veces, cuando algún demonio Le atacaba en el bosque, Kṛṣṇa, parecía quedar sobrecogido por el temor, pero lo miraba como lo haría el cachorro de un león, y lo mataba. Sus compañeros de infancia también quedaban pasmados de asombro, y cuando regresaban a sus casas, contaban la historia a sus padres, y todos apreciaban las cualidades de su Kṛṣṇa. El niño Kṛṣṇa no pertenecía únicamente a Sus padres, Nanda y Yaśodā; era el hijo de todos los habitantes mayores de Vṛndāvana, y el amigo de todos los muchachos y muchachas de Su edad. Todo el mundo amaba a Kṛṣṇa. Él era el alma y la vida de todos, incluso de los animales, de las vacas y de los terneros.

3.2.29

sa eva go-dhanaṁ lakṣmyā
niketaṁ sita-go-vṛṣam
cārayann anugān gopān
raṇad-veṇur arīramat

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Él (Śrī Kṛṣṇa); *eva* — ciertamente; *go-dhanam* — el tesoro que constituían las vacas; *lakṣmyāḥ* — por la opulencia; *niketam* — receptáculo; *sita-go-vṛṣam* — hermosas vacas y toros; *cārayan* —

cuidando; *anugān* — los seguidores; *gopān* — pastorcillos de vacas; *raṇat* — soplando; *veṇuḥ* — flauta; *arīramat* — vivificaba.

TRADUCCIÓN

Mientras cuidaba de los hermosísimos toros, el Señor, que era el receptáculo de toda opulencia y fortuna, solía tocar Su flauta, y así vivificaba a Sus fieles seguidores, los pastorcillos de vacas.

SIGNIFICADO

Cuando el Señor creció hasta los seis y siete años de edad, Le pusieron a cargo de vigilar las vacas y toros en los campos de pastoreo. Era el hijo de un terrateniente acaudalado que poseía cientos y miles de vacas, y según la economía védica, la riqueza de un hombre se mide en función de la cantidad de granos y vacas que posea. Con solo estas dos cosas, vacas y granos, la humanidad puede resolver su problema alimenticio. La sociedad humana únicamente necesita suficientes granos y suficientes vacas para resolver sus problemas económicos. Todas las demás cosas, aparte de estas dos, son necesidades artificiales creadas por el hombre para matar su valiosa vida en el plano humano y desperdiciar su tiempo en cosas que no son necesarias. Śrī Kṛṣṇa, como maestro de la sociedad humana, enseñó personalmente con Sus actos que la comunidad mercantil, es decir, los *vaiśyas,* deben cuidar las vacas y los toros, y proteger así estos valiosos animales. Según la regulación *smṛti,* la vaca y el toro son la madre y el padre del ser humano. La vaca es la madre, porque así

como uno toma del pecho de su madre, así mismo la sociedad humana recibe leche de la vaca. De igual manera, el toro es el padre de la sociedad humana, porque el padre trabaja para los hijos, tal como el toro ara la tierra para producir granos alimenticios. La sociedad humana matará el espíritu de su vida al matar al padre y a la madre. Aquí se menciona que las hermosas vacas y toros eran de variados y múltiples colores: rojo, negro, verde, amarillo, ceniciento, etc. Y por sus colores y aspectos sonrientes y saludables, la atmósfera era vivificante.

Además, por encima de todo, el Señor solía tocar Su célebre flauta. El sonido vibrado por Su flauta daba a Sus amigos un placer trascendental tan grande, que olvidaban todas las conversaciones sobre el *brahmānanda,* que es tan elogiado por los impersonalistas. Estos pastorcillos de vacas, como explicará Śukadeva Gosvāmī, eran entidades vivientes que habían acumulado grandes cantidades de actos piadosos, y, por ello, estaban disfrutando con el Señor en persona, y oyendo Su flauta trascendental. La *Brahma-saṁhitā* (5.30) confirma que el Señor tocaba Su flauta trascendental.

veṇuṁ kvaṇantam aravinda-dalāyatākṣaṁbarhāvataṁsam asitāmbuda-sundarāṅgamkandarpa-koṭi-kamanīya-viśeṣa-śobhaṁgovindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi

Brahmājī dijo: «Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, que toca Su flauta trascendental. Sus ojos son como flores de loto, está adornado con plumas de pavo real, y el color de Su cuerpo se asemeja al de una fresca nube negra, si bien Sus rasgos

corporales son más hermosos que millones de cupidos». Esas son las características especiales del Señor.

3.2.30

prayuktān bhoja-rājena
māyinaḥ kāma-rūpiṇaḥ
līlayā vyanudat tāṁs tān
bālaḥ krīḍanakān iva

PALABRA POR PALABRA

prayuktān — contratados; *bhoja-rājena* — por el rey Kaṁsa; *māyinaḥ* — grandes brujos; *kāma-rūpiṇaḥ* — que podían adoptar cualquier forma que quisieran; *līlayā* — en el transcurso de los pasatiempos; *vyanudat* — mató; *tān* — a ellos; *tān* — a medida que llegaban ahí; *bālaḥ* — el niño; *krīḍanakān* — muñecos; *iva* — de esa manera.

TRADUCCIÓN

Los grandes brujos que podían adoptar cualquier forma fueron contratados por el rey de Bhoja, Kaṁsa, para matar a Kṛṣṇa; pero el Señor, en el transcurso de Sus pasatiempos, los mató con la misma facilidad con la que un niño rompe unos muñecos.

SIGNIFICADO

El ateo Kaṁsa quería matar a Kṛṣṇa justo después de que naciera. No pudo hacerlo, pero más tarde le informaron de que Kṛṣṇa estaba viviendo en Vṛndāvana, en la casa de Nanda Mahārāja. En consecuencia, contrató a muchos brujos que podían realizar actos maravillosos y adoptar cualquier forma que quisieran. Todos ellos aparecieron ante el niño Señor con diversas formas, como Agha, Baka, Pūtanā, Śakaṭa, Tṛṇāvarta, Dhenuka y Gardabha, y trataron de matar al Señor en todas las oportunidades. Pero, uno tras otro, el Señor los mató a todos, como si simplemente estuviera jugando con muñecos. Los niños juegan con muñecos que tienen forma de león, elefante, jabalí u otras formas similares, y, jugando con ellos, los rompen. Ante el Señor Todopoderoso, cualquier ser viviente poderoso es igual que un león de trapo en manos de un niño que juega. Nadie puede superar a Dios en ningún aspecto. Y, por lo tanto, nadie puede ser igual ni más grande que Él, ni puede nadie alcanzar la etapa de ser igual a Dios mediante ninguna clase de esfuerzo. *Jñāna, yoga* y *bhakti* son tres procesos reconocidos de comprensión espiritual. La perfección de esos procesos puede conducir hasta la meta de valor espiritual que se desea en la vida, pero eso no significa que mediante esfuerzos de esa índole se pueda alcanzar una perfección igual a la del Señor. El Señor es el Señor en todas las etapas. Cuando Él estaba jugando como un niño en el regazo de Su madre Yaśodāmayī, o como un pastorcillo de vacas con Sus amigos trascendentales, seguía

siendo Dios, sin la más ligera disminución de Sus seis opulencias. Así pues, Él es siempre incomparable.

3.2.31

vipannān viṣa-pānena
nigṛhya bhujagādhipam
utthāpyāpāyayad gāvas
tat toyaṁ prakṛti-sthitam

PALABRA POR PALABRA

vipannān — perplejos ante grandes dificultades; *viṣa-pānena* — por beber veneno; *nigṛhya* — sometiendo; *bhujaga-adhipam* — el líder de los reptiles; *utthāpya* — después de salir; *apāyayat* — hizo beber; *gāvaḥ* — a las vacas; *tat* — esa; *toyam* — agua; *prakṛti* — natural; *sthitam* — situada.

TRADUCCIÓN

Grandes dificultades dejaron perplejos a los habitantes de Vṛndāvana, debido a que el líder de los reptiles [Kāliya] había envenenado cierta porción del Yamunā. El Señor castigó en el agua al rey-serpiente e hizo que se alejara, y después de salir del río, hizo beber agua a las vacas, y demostró que el agua se encontraba de nuevo en su estado natural.

3.2.32

ayājayad go-savena
gopa-rājaṁ dvijottamaiḥ
vittasya coru-bhārasya
cikīrṣan sad-vyayaṁ vibhuḥ

PALABRA POR PALABRA

ayājayat — hizo ejecutar; *go-savena* — mediante la adoración de las vacas; *gopa-rājam* — el rey de los pastores; *dvija-uttamaiḥ* — por los eruditos *brāhmaṇas*; *vittasya* — de la riqueza; *ca* — también; *uru-bhārasya* — gran opulencia; *cikīrṣan* — deseando actuar; *sat-vyayam* — utilización apropiada; *vibhuḥ* — el grande.

TRADUCCIÓN

El Señor Supremo, Kṛṣṇa, deseó utilizar la opulenta capacidad financiera de Mahārāja Nanda para la adoración de las vacas, y también quiso dar una lección a Indra, el rey del cielo. Así pues, aconsejó a Su padre que realizara la adoración de go, es decir, de la tierra de pastoreo y de las vacas, con la ayuda de brāhmaṇas eruditos.

SIGNIFICADO

Como el Señor es el maestro de todos, también le enseñó a Su padre, Nanda Mahārāja. Nanda Mahārāja era un acaudalado

terrateniente y dueño de muchas vacas, y, siguiendo la costumbre, realizaba anualmente y con gran opulencia la adoración de Indra, el rey del cielo. Las Escrituras védicas también aconsejan que la gente en general realice esta adoración de los semidioses, únicamente para que puedan aceptar el poder superior del Señor. Los semidioses son sirvientes del Señor, delegados para llevar a cabo la administración de diversas actividades de los asuntos universales. Por lo tanto, en las Escrituras védicas se aconseja que se realicen *yajñas* para apaciguar a los semidioses. Pero aquel que está consagrado al Señor Supremo no tiene ninguna necesidad de apaciguar a los semidioses. Que la gente común adore a los semidioses es parte de un plan para que se reconozca la supremacía del Señor Supremo, pero no es algo necesario. Esa clase de apaciguamiento se recomienda, por lo general, únicamente para lograr beneficios materiales. Como ya hemos comentado en el Canto Segundo de esta obra, aquel que admite la supremacía de la Suprema Personalidad de Dios no necesita adorar a los secundarios semidioses. A veces, debido a la adoración y tributo que les rinden seres vivientes poco inteligentes, los semidioses se envanecen con el poder, y olvidan la supremacía del Señor. Esto ocurrió cuando Śrī Kṛṣṇa Se encontraba presente en el universo, y, por ello, el Señor quiso dar una lección al rey del cielo, Indra. En consecuencia, pidió a Mahārāja Nanda que detuviera el sacrificio que se ofrecía a Indra, y que utilizara bien el dinero mediante la ejecución de una ceremonia para adorar las vacas y el campo de pastoreo de la colina Govardhana. Mediante este acto, Śrī Kṛṣṇa enseñó a la sociedad humana, tal como también

ha instruido en el *Bhagavad-gītā,* que se debe adorar al Señor Supremo con todos los actos y con todos sus resultados. Eso traerá como consecuencia el éxito deseado. A los *vaiśyas* se les aconseja específicamente brindar protección a las vacas y a sus tierras de pastoreo o terrenos agrícolas, en lugar de despilfarrar el dinero que arduamente han ganado. Eso satisfará al Señor. La perfección de la propia ocupación obligatoria, bien sea en la esfera del deber a sí mismo, a la comunidad o a la nación, se juzga por el grado en el que se satisface al Señor.

3.2.33

varṣatīndre vrajaḥ kopād
bhagnamāne 'tivihvalaḥ
gotra-līlātapatreṇa
trāto bhadrānugṛhṇatā

PALABRA POR PALABRA

varṣati — al verter agua; *indre* — por el rey del cielo, Indra; *vrajaḥ* — la tierra de las vacas (Vṛndāvana); *kopāt bhagnamāne* — habiéndose enfurecido por haber sido insultado; *ati* — muy; *vihvalaḥ* — perturbado; *gotra* — la colina para las vacas; *līlā-ātapatreṇa* — mediante el paraguas de pasatiempo; *trātaḥ* — fueron protegidos; *bhadra* — ¡oh, tú, el ecuánime!; *anugṛhṇatā* — por el misericordioso Señor.

TRADUCCIÓN

¡Oh, ecuánime Vidura! El rey Indra, habiendo sido insultado su honor, derramó agua incesantemente sobre Vṛndāvana, y, por ello, los habitantes de Vraja, la tierra de las vacas, se afligieron mucho. Pero el compasivo Śrī Kṛṣṇa los salvó del peligro con Su paraguas de pasatiempo, la colina Govardhana.

3.2.34

śarac-chaśi-karair mṛṣṭaṁ
mānayan rajanī-mukham
gāyan kala-padaṁ reme
strīṇāṁ maṇḍala-maṇḍanaḥ

PALABRA POR PALABRA

śarat — otoño; *śaśi* — de la luna; *karaiḥ* — por el brillo; *mṛṣṭam* — iluminada; *mānayan* — pensando así; *rajanī-mukham* — la faz de la noche; *gāyan* — cantando; *kala-padam* — canciones placenteras; *reme* — disfrutó; *strīṇām* — de las mujeres; *maṇḍala-maṇḍanaḥ* — como belleza central de la reunión de mujeres.

TRADUCCIÓN

En la tercera estación del año, el Señor disfrutó como belleza central de la reunión de mujeres, al atraerlas

con Sus canciones placenteras en una noche de otoño iluminada por la luz de la luna.

SIGNIFICADO

Antes de irse de la tierra de las vacas, Vṛndāvana, el Señor complació a Sus jóvenes amigas, las trascendentales *gopīs,* con Sus pasatiempos *rāsa-līlā*. Aquí Uddhava detuvo su descripción de las actividades del Señor.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo segundo del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Recordando a Śrī Kṛṣṇa».

Capítulo 3

3.3.1

uddhava uvāca
tataḥ sa āgatya puraṁ sva-pitroś
cikīrṣayā śaṁ baladeva-saṁyutaḥ
nipātya tuṅgād ripu-yūtha-nāthaṁ
hataṁ vyakarṣad vyasum ojasorvyām

PALABRA POR PALABRA

uddhavaḥ uvāca — Śrī Uddhava dijo; *tataḥ* — después; *saḥ* — el Señor; *āgatya* — yendo; *puram* — a la ciudad de Mathurā; *sva-pitroḥ* — Sus propios padres; *cikīrṣayā* — deseando bien; *śam* — bienestar; *baladeva-saṁyutaḥ* — con Baladeva; *nipātya* — bajando a la fuerza; *tuṅgāt* — del trono; *ripu-yūtha-nātham* — líder de los enemigos públicos; *hatam* — mataron; *vyakarṣat* — arrastraron; *vyasum* — muerto; *ojasā* — con la fuerza; *urvyām* — en el suelo.

TRADUCCIÓN

Śrī Uddhava dijo: «Después, Śrī Kṛṣṇa fue a la ciudad de Mathurā con Śrī Baladeva, y, para complacer a Sus padres, bajaron a la fuerza de su trono a Kaṁsa, el líder

de los enemigos públicos, y lo mataron y arrastraron por el suelo con mucha fuerza.

SIGNIFICADO

Aquí solo se describe brevemente la muerte del rey Kaṁsa, debido a que esos pasatiempos están vívida y detalladamente descritos en el Canto Décimo. El Señor demostró ser un hijo digno de Sus padres, incluso a la edad de dieciséis años. Ambos hermanos, Śrī Kṛṣṇa y Śrī Baladeva, fueron de Vṛndāvana a Mathurā y mataron a Su tío materno, que había causado muchísimos problemas a Sus padres, Vasudeva y Devakī. Kaṁsa era un gran gigante, y Vasudeva y Devakī nunca pensaron que Kṛṣṇa y Balarāma (Baladeva) pudieran matar a un enemigo tan grande y fuerte. Cuando los dos hermanos atacaron a Kaṁsa en el trono, Sus padres temieron que en ese momento Kaṁsa finalmente tuviera la oportunidad de matar a sus hijos, a quienes habían escondido por mucho tiempo en la casa de Nanda Mahārāja. Los padres del Señor, movidos por afecto paternal, sintieron un gran peligro, y casi se desmayaron. Kṛṣṇa y Baladeva, solo para convencerlos de que verdaderamente habían matado a Kaṁsa, arrastraron el cuerpo muerto de Kaṁsa por el suelo para darles ánimo.

3.3.2

sāndīpaneḥ sakṛt proktaṁ
brahmādhītya sa-vistaram

tasmai prādād varaṁ putraṁ
mṛtaṁ pañca-janodarāt

PALABRA POR PALABRA

sāndīpaneḥ — de Sāndīpani Muni; *sakṛt* — solo una vez; *proktam* — instruyó; *brahma* — todos los *Vedas* con sus diferentes ramas de conocimiento; *adhītya* — después de estudiar; *sa-vistaram* — con todos los detalles; *tasmai* — a él; *prādāt* — recompensó; *varam* — una bendición; *putram* — su hijo; *mṛtam* — el cual ya estaba muerto; *pañca-jana* — la región de las almas que se han ido; *udarāt* — de dentro de.

TRADUCCIÓN

El Señor aprendió todos los Vedas, con sus diferentes ramas, simplemente con oírlos una sola vez de labios de Su maestro, Sāndīpani Muni, a quien recompensó trayendo de vuelta a su hijo muerto de la región Yamaloka.

SIGNIFICADO

Nadie sino el Señor Supremo puede llegar a ser versado en todas las ramas de la sabiduría védica simplemente con oírlas una sola vez de labios de su maestro. Ni tampoco puede nadie hacer revivir un cuerpo muerto después de que el alma ya se ha ido a la región de Yamarāja. Pero el Señor Kṛṣṇa se aventuró hasta el planeta de Yamaloka y encontró al hijo muerto de Su maestro, y se lo trajo de vuelta a su padre como recompensa por las

instrucciones recibidas. El Señor es por constitución versado en todos los *Vedas* y, sin embargo, para enseñar con el ejemplo que todo el mundo debe ir a aprender los *Vedas* con un maestro autorizado y debe satisfacer al maestro mediante el servicio y la recompensa, Él mismo adoptó este sistema. El Señor ofreció Sus servicios a Su maestro, Sāndīpani Muni, y el *muni*, conociendo el poder del Señor, le pidió algo que era imposible que ningún otro pudiera hacer. El maestro pidió que su amado hijo, que había muerto, le fuera devuelto, y el Señor cumplió su pedido. Por lo tanto, el Señor no es ingrato con nadie que Le preste algún tipo de servicio. Los devotos del Señor que siempre se ocupan en Su amoroso servicio nunca habrán de quedar decepcionados en la progresiva marcha del servicio devocional.

3·3·3

samāhutā bhīṣmaka-kanyayā ye
śriyaḥ savarṇena bubhūṣayaiṣām
gāndharva-vṛttyā miṣatāṁ sva-bhāgaṁ
jahre padaṁ mūrdhni dadhat suparṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

samāhutāḥ — invitados; *bhīṣmaka* — del rey Bhīṣmaka; *kanyayā* — por la hija; *ye* — todos esos; *śriyaḥ* — fortuna; *sa-varṇena* — mediante una secuencia similar; *bubhūṣayā* — esperando que así fuera; *eṣām* — de ellos; *gāndharva* — al casarse; *vṛttyā* — por semejante costumbre; *miṣatām* — llevando así; *sva-bhāgam* — su

propia parte; *jahre* — se llevó; *padam* — pies; *mūrdhni* — en la cabeza; *dadhat* — colocó; *suparṇaḥ* — Garuḍa.

TRADUCCIÓN

Atraídos por la belleza y fortuna de Rukmiṇī, la hija del rey Bhīṣmaka, muchos grandes príncipes y reyes se congregaron para casarse con ella. Pero Śrī Kṛṣṇa, pasando por encima de los demás esperanzados candidatos, se la llevó y la hizo Suya, tal como Garuḍa arrebató el néctar.

SIGNIFICADO

La princesa Rukmiṇī, la hija del rey Bhīṣmaka, era en verdad tan atractiva como la fortuna misma, porque era tan valiosa como el oro, tanto en color como en valor. Como la diosa de la fortuna, Lakṣmī, es propiedad de Señor Supremo, Rukmiṇī estaba de hecho destinada a ser de Śrī Kṛṣṇa. Pero el hermano mayor de Rukmiṇī había seleccionado a Śiśupāla como esposo, aunque el rey Bhīṣmaka quería que su hija se casara con Kṛṣṇa. Rukmiṇī invitó a Kṛṣṇa a que la llevara de las garras de Śiśupāla, así que cuando el prometido, Śiśupāla, apareció con su grupo con el deseo de casarse con Rukmiṇī, Kṛṣṇa repentinamente la arrebató de la escena, pasando por encima de las cabezas de todos los príncipes allí presentes, tal como Garuḍa arrebató el néctar de las manos de los demonios. En el Canto Décimo se explicará claramente este incidente.

3·3·4

kakudmino 'viddha-naso damitvā
svayaṁvare nāgnajitīm uvāha
tad-bhagnamānān api gṛdhyato 'jñāñ
jaghne 'kṣataḥ śastra-bhṛtaḥ sva-śastraiḥ

PALABRA POR PALABRA

kakudminaḥ — toros cuyas narices no estaban horadadas; *aviddha-nasaḥ* — con la nariz horadada; *damitvā* — sometiendo; *svayaṁvare* — en la competencia pública para seleccionar novio; *nāgnijitīm* — la princesa Nāgnijitī; *uvāha* — se casó; *tat-bhagnamānān* — en esa forma todos los que estaban desengañados; *api* — aun a pesar de; *gṛdhyataḥ* — querían; *ajñān* — los necios; *jaghne* — muertos y heridos; *akṣataḥ* — sin ser herido; *śastra-bhṛtaḥ* — equipado con todas las armas; *sva-śastraiḥ* — mediante Sus propias armas.

TRADUCCIÓN

Por someter a siete toros cuyas narices no estaban horadadas, el Señor obtuvo la mano de la princesa Nāgnajitī en la competencia pública para la selección de prometido. Aunque el Señor logró la victoria, Sus competidores pidieron la mano de la princesa, a raíz de lo cual tuvo lugar una batalla. El Señor, bien equipado

de armas, los mató o hirió a todos, mas Él no fue herido.

3·3·5

> *priyaṁ prabhur grāmya iva priyāyā*
> *vidhitsur ārcchad dyutaruṁ yad-arthe*
> *vajry ādravat taṁ sa-gaṇo ruṣāndhaḥ*
> *krīḍā-mṛgo nūnam ayaṁ vadhūnām*

PALABRA POR PALABRA

priyam — de la querida esposa; *prabhuḥ* — el Señor; *grāmyaḥ* — ser viviente ordinario; *iva* — a la manera de; *priyāyāḥ* — solo para complacer; *vidhitsuḥ* — deseando; *ārcchat* — trajo; *dyutarum* — el árbol de flores *pārijāta*; *yat* — por el cual; *arthe* — en lo referente a; *vajrī* — Indra, el rey del cielo; *ādravat tam* — se abalanzó para luchar con Él; *sa-gaṇaḥ* — con toda fuerza; *ruṣā* — furioso; *andhaḥ* — ciego; *krīḍā-mṛgaḥ* — dominado por su esposa; *nūnam* — por supuesto; *ayam* — esto; *vadhūnām* — de las esposas.

TRADUCCIÓN

Solo para complacer a Su querida esposa, el Señor trajo a Su regreso del cielo el árbol pārijāta, tal como lo haría un esposo ordinario. Pero Indra, el rey del cielo, inducido por sus esposas (dominado por ellas como estaba), corrió tras el Señor con toda su fuerza para luchar con Él.

SIGNIFICADO

Una vez, el Señor fue al planeta celestial a regalarle un arete a Aditi, la madre de los semidioses, y Su esposa Satyabhāmā también fue con Él. Hay un árbol de flores particular llamado el *pārijāta,* que crece solo en los planetas celestiales, y Satyabhāmā quería ese árbol. Solo para complacer a Su esposa, como lo haría un esposo ordinario, el Señor trajo a Su regreso el árbol, y eso enfureció a Vajrī, el controlador de los rayos. Las esposas de Indra incitaron a este a que corriera tras el Señor para pelear, e Indra, siendo un esposo dominado por sus esposas y también un necio, les hizo caso y se atrevió a pelear con Kṛṣṇa. Se portó como un necio en esta ocasión, ya que olvidó que todo pertenece al Señor.

El Señor no era culpable de nada, aun a pesar de haberse llevado el árbol del reino celestial, pero debido a que Indra estaba dominado por sus hermosas esposas, como Śacī, actuó como un necio, como suelen hacer todos los hombres que están dominados por sus esposas. Indra pensó que Kṛṣṇa era un esposo dominado, que había llevado la pertenencia del cielo solo por el deseo de Su esposa Satyabhāmā, y, por lo tanto, pensó que Kṛṣṇa podía ser castigado. Olvidó que el Señor es el propietario de todo y no puede ser dominado por ninguna esposa. El Señor es totalmente independiente, y, únicamente con desearlo, puede tener cientos y miles de esposas como Satyabhāmā. Por consiguiente, no estaba apegado a Satyabhāmā porque fuera una hermosa esposa, sino que estaba complacido con su servicio

devocional y quería corresponder con la devoción pura de Su devota.

3.3.6

sutaṁ mṛdhe khaṁ vapuṣā grasantaṁ
dṛṣṭvā sunābhonmathitaṁ dharitryā
āmantritas tat-tanayāya śeṣaṁ
dattvā tad-antaḥ-puram āviveśa

PALABRA POR PALABRA

sutam — hijo; *mṛdhe* — en la batalla; *kham* — el cielo; *vapuṣā* — mediante su cuerpo; *grasantam* — mientras devoraba; *dṛṣṭvā* — viendo; *sunābha* — mediante el disco Sudarśana; *unmathitam* — mató; *dharitryā* — por parte de la Tierra; *āmantritaḥ* — habiéndosele orado para ello; *tat-tanayāya* — al hijo de Narakāsura; *śeṣam* — aquello de lo que fue despojado; *dattvā* — devolviéndolo; *tat* — su; *antaḥ-puram* — dentro de la casa; *āviveśa* — entró.

TRADUCCIÓN

Narakāsura, el hijo de Dharitrī, la Tierra, trató de apoderarse de todo el cielo, y por ello fue muerto por el Señor en una batalla. Su madre oró entonces al Señor. Esto hizo que se le devolviera el reino al hijo de Narakāsura, y así el Señor entró en la casa del demonio.

SIGNIFICADO

Se dice en otros *Purāṇas* que Narakāsura era el hijo de Dharitrī, la Tierra, engendrado por el propio Señor. Pero se volvió un demonio debido a la mala compañía de Bāṇa, otro demonio. El ateo recibe el nombre de demonio, y es un hecho que incluso una persona nacida de unos buenos padres puede convertirse en un demonio por las malas compañías. El linaje no es siempre el criterio con el que juzgar la bondad de alguien; a menos que, y solo hasta que, se le enseñe a cultivar buenas compañías, una persona no puede volverse buena.

3·3·7

tatrāhṛtās tā nara-deva-kanyāḥ
kujena dṛṣṭvā harim ārta-bandhum
utthāya sadyo jagṛhuḥ praharṣa-
vrīḍānurāga-prahitāvalokaiḥ

PALABRA POR PALABRA

tatra — dentro de la casa de Narakāsura; *āhṛtāḥ* — raptadas; *tāḥ* — todas esas; *nara-deva-kanyāḥ* — hijas de muchos reyes; *kujena* — por el demonio; *dṛṣṭvā* — al ver; *harim* — al Señor; *ārta-bandhum* — el amigo del afligido; *utthāya* — de inmediato se levantaron; *sadyaḥ* — en ese momento y en ese lugar; *jagṛhuḥ* — aceptaron; *praharṣa* — jubilosamente; *vrīḍa* — timidez; *anurāga* — apego; *prahita-avalokaiḥ* — mediante miradas ansiosas.

TRADUCCIÓN

Allí, en la casa del demonio, todas las princesas raptadas por Narakāsura de inmediato se pusieron alertas al ver al Señor, el amigo del afligido. Ellas Lo miraron con ansia, júbilo y timidez, y Le ofrecieron ser Sus esposas.

SIGNIFICADO

Narakāsura raptó a muchas hijas de grandes reyes, y las mantuvo encarceladas en su palacio. Pero cuando el Señor mató al demonio y entró en su casa, todas las princesas se animaron por el júbilo y Le ofrecieron ser Sus esposas, pues el Señor es el único amigo del afligido. A menos que el Señor las aceptara, no había ninguna posibilidad de que se casaran, ya que el demonio las había raptado, alejándolas de la custodia de sus padres, y, en consecuencia, nadie accedería a casarse con ellas. De acuerdo con la sociedad védica, las muchachas pasan de la custodia del padre a la custodia del esposo. Como estas princesas ya habían sido alejadas de la custodia de sus padres, hubiera sido difícil para ellas tener algún otro esposo que no fuera Śrī Kṛṣṇa.

3.3.8

āsāṁ muhūrta ekasmin
nānāgāreṣu yoṣitām

sa-vidhaṁ jagṛhe pāṇīn
anurūpaḥ sva-māyayā

PALABRA POR PALABRA

āsām — todas esas; *muhūrte* — al mismo tiempo; *ekasmin* — simultáneamente; *nānā-āgāreṣu* — en diferentes compartimentos; *yoṣitām* — de las mujeres; *sa-vidham* — con rituales perfectos; *jagṛhe* — aceptó; *pāṇīn* — manos; *anurūpaḥ* — que hiciera pareja de una manera exacta; *sva-māyayā* — mediante Su potencia interna.

TRADUCCIÓN

Todas esas princesas fueron alojadas en diferentes apartamentos, y el Señor adoptó simultáneamente diferentes expansiones corporales, que hacían pareja de manera exacta con todas y cada una de las princesas. Mediante Su potencia interna, aceptó sus manos siguiendo rituales perfectos.

SIGNIFICADO

En la *Brahma-saṁhitā* (5.33) se describe al Señor, en relación con Sus innumerables expansiones plenarias, de la siguiente manera:

advaitam acyutam anādim ananta-rūpam
ādyaṁ purāṇa-puruṣaṁ nava-yauvanaṁ ca

vedeṣu durlabham adurlabham ātma-bhaktau
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi

«El Señor, Govinda, a quien yo adoro, es la Personalidad de Dios original. No es diferente de Sus innumerables expansiones plenarias, que son todas infalibles, originales e ilimitadas, y que tienen formas eternas. Si bien es primigenio, la personalidad más antigua de todas, está siempre fresco y joven». Mediante Su potencia interna, el Señor puede expandirse en diversas personalidades de *svayaṁ-prakāśa,* y expandirse de nuevo en las formas *prābhava* y *vaibhava,* y todas ellas no son diferentes entre sí. Las formas en las que el Señor Se expandió para casarse con las princesas en diferentes apartamentos eran todas ligeramente diferentes, únicamente para hacer pareja con todas y cada una de las princesas. Reciben el nombre de formas *vaibhava-vilāsa* del Señor, y las realiza Su potencia interna, *yoga-māyā*.

3·3·9

tāsv apatyāny ajanayad
ātma-tulyāni sarvataḥ
ekaikasyāṁ daśa daśa
prakṛter vibubhūṣayā

PALABRA POR PALABRA

tāsu — a ellas; *apatyāni* — prole; *ajanayat* — engendró; *ātma-tulyāni* — todos como Él; *sarvataḥ* — en todos los aspectos; *eka-ekasyām* — en todas y cada una de ellas; *daśa* — diez; *daśa* — diez; *prakṛteḥ* — para expandirse; *vibubhūṣayā* — deseando eso.

TRADUCCIÓN

Solo para expandirse conforme a Sus características trascendentales, el Señor engendró, en todas y cada una de ellas, diez hijos con exactamente Sus mismas cualidades.

3.3.10

kāla-māgadha-śālvādīn
anīkai rundhataḥ puram
ajīghanat svayaṁ divyaṁ
sva-puṁsāṁ teja ādiśat

PALABRA POR PALABRA

kāla — Kālayavana; *māgadha* — el rey de Magadha (Jarāsandha); *śālva* — el rey Śālva; *ādīn* — y otros; *anīkaiḥ* — por los soldados; *rundhataḥ* — estando rodeada; *puram* — la ciudad de Mathurā; *ajīghanat* — mató; *svayam* — personalmente; *divyam* — trascendental; *sva-puṁsām* — de Sus propios hombres; *tejaḥ* — habilidad y valentía; *ādiśat* — exhibió.

TRADUCCIÓN

Kālayavana, el rey de Magadha y Śālva atacaron la ciudad de Mathurā, pero cuando la ciudad estaba rodeada por sus soldados, el Señor Se abstuvo de matarlos personalmente, solo para mostrar el poder de Sus propios hombres.

SIGNIFICADO

Después de la muerte de Kaṁsa, cuando los soldados de Kālayavana, Jarāsandha y Śālva rodearon Mathurā, el Señor aparentemente huyó de la ciudad, y por ello recibe el nombre de Ranchor, es decir, aquel que huyó de la batalla. En realidad, lo cierto era que el Señor quería matarlos a todos ellos por medio de Sus propios hombres, devotos como Mucukunda y Bhīma. Kālayavana y el rey de Magadha fueron muertos por Mucukunda y Bhīma respectivamente, los cuales actuaron como agentes del Señor. Mediante actos de esa índole, el Señor quería exhibir la habilidad y valentía de Sus devotos, como si Él no pudiera luchar personalmente pero Sus devotos sí pudieran matarlos. La relación del Señor con Sus devotos es una relación muy feliz. De hecho, el Señor descendió a pedido de Brahmā para matar a todos los indeseables del mundo, pero, para compartir la gloria, algunas veces ocupó a Sus devotos para que recibieran el mérito. La batalla de Kurukṣetra fue planeada por el propio Señor, pero, solo para dar el mérito a Su devoto Arjuna *(nimitta-mātraṁ bhava savyasācin),* Él hizo el papel de auriga, mientras que Arjuna recibía la oportunidad de hacer el papel de guerrero y así

convertirse en el héroe de la batalla de Kurukṣetra. Lo que Él quiere hacer por Sí mismo, mediante Sus planes trascendentales, lo ejecuta a través de Sus devotos íntimos. Así es la misericordia del Señor para con Sus devotos puros e inmaculados.

3.3.11

śambaraṁ dvividaṁ bāṇaṁ
muraṁ balvalam eva ca
anyāṁś ca dantavakrādīn
avadhīt kāṁś ca ghātayat

PALABRA POR PALABRA

śambaram — Śambara; *dvividam* — Dvivida; *bāṇam* — Bāṇa; *muram* — Mura; *balvalam* — Balvala; *eva ca* — así como también; *anyān* — otros; *ca* — también; *dantavakra-ādīn* — como Dantavakra y otros; *avadhīt* — mató; *kān ca* — y muchos otros; *ghātayat* — hizo que fueran muertos.

TRADUCCIÓN

De entre reyes como Śambara, Dvivida, Bāṇa, Mura, Balvala y muchos otros demonios, como Dantavakra, a algunos los mató Él mismo, y a los demás hizo que los mataran otros [Śrī Baladeva, etc.].

3.3.12

atha te bhrātṛ-putrāṇāṁ
pakṣayoḥ patitān nṛpān
cacāla bhūḥ kurukṣetraṁ
yeṣām āpatatāṁ balaiḥ

PALABRA POR PALABRA

atha — después; *te* — tus; *bhrātṛ-putrāṇām* — de los sobrinos; *pakṣayoḥ* — de ambos lados; *patitān* — muertos; *nṛpān* — reyes; *cacāla* — tembló; *bhūḥ* — la Tierra; *kurukṣetram* — la batalla de Kurukṣetra; *yeṣām* — de quienes; *āpatatām* — atravesando; *balaiḥ* — mediante la fuerza.

TRADUCCIÓN

Luego, ¡oh, Vidura!, el Señor hizo que todos los reyes, tanto los enemigos como aquellos del lado de tus sobrinos combatientes, fueran muertos en la batalla de Kurukṣetra. Todos esos reyes eran tan grandiosos y fuertes, que la Tierra parecía temblar cuando atravesaban el campo de batalla.

3.3.13

sa karṇa-duḥśāsana-saubalānāṁ
kumantra-pākena hata-śriyāyuṣam

suyodhanaṁ sānucaraṁ śayānaṁ
bhagnorum ūrvyāṁ na nananda paśyan

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Él (el Señor); *karṇa* — Karṇa; *duḥśāsana* — Duḥśāsana; *saubalānām* — Saubala; *kumantra-pākena* — por la complejidad del mal consejo; *hata-śriya* — desprovisto de fortuna; *āyuṣam* — lapso de vida; *suyodhanam* — Duryodhana; *sa-anucaram* — con seguidores; *śayānam* — yaciendo; *bhagna* — rotos; *ūrum* — muslos; *ūrvyām* — muy poderoso; *na* — no; *nananda* — sintió placer; *paśyan* — viendo así.

TRADUCCIÓN

Duryodhana fue despojado de su fortuna y lapso de vida por las complejidades del mal consejo dado por Karṇa, Duḥśāsana y Saubala. Cuando yacía en el suelo con sus seguidores, sus muslos rotos aunque era poderoso, el Señor no Se sentía feliz de ver la escena.

SIGNIFICADO

La caída de Duryodhana, el hijo principal de Dhṛtarāṣṭra, no produjo placer al Señor, aunque Él estaba del lado de Arjuna y fue quien aconsejó a Bhīma cómo romper los muslos de Duryodhana mientras se estaba llevando a cabo la lucha. El Señor está obligado a castigar al malhechor, pero a Él no Lo complacen esos castigos, ya que las entidades vivientes son originalmente partes integrales Suyas. Él es más severo que el

rayo con los malhechores, y más suave que la rosa con los fieles. El malhechor es descarriado por las malas compañías y el mal consejo que va en contra de los principios establecidos que constituyen la orden del Señor, y por ello queda sujeto a ser castigado. El camino más seguro a la felicidad consiste en vivir conforme a los principios establecidos por el Señor, y no desobedecer las leyes que Él ha establecido y que se promulgan en los *Vedas* y los *Purāṇas* para las olvidadizas entidades vivientes.

3.3.14

kiyān bhuvo 'yaṁ kṣapitoru-bhāro
yad droṇa-bhīṣmārjuna-bhīma-mūlaiḥ
aṣṭādaśākṣauhiṇiko mad-aṁśair
āste balaṁ durviṣahaṁ yadūnām

PALABRA POR PALABRA

kiyān — ¿qué es esto?; *bhuvaḥ* — de la Tierra; *ayam* — esta; *kṣapita* — disminuida; *uru* — muy grande; *bhāraḥ* — carga; *yat* — la cual; *droṇa* — Droṇa; *bhīṣma* — Bhīṣma; *arjuna* — Arjuna; *bhīma* — Bhīma; *mūlaiḥ* — con la ayuda; *aṣṭādaśa* — dieciocho; *akṣauhiṇikaḥ* — falanges de poderío militar (cf. *Bhāg*. 1.16.34); *mat-aṁśaiḥ* — con Mis descendientes; *āste* — aún están allí; *balam* — gran poder; *durviṣaham* — insoportable; *yadūnām* — de la dinastía Yadu.

TRADUCCIÓN

[Tras el final de la batalla de Kurukṣetra, el Señor dijo:] La disminución de la gran carga de la tierra se ha logrado ahora con la ayuda de Droṇa, Bhīṣma, Arjuna y Bhīma. Pero ¿qué es esto? Aún queda la gran fuerza de la dinastía Yadu, nacida de Mí mismo, que puede ser una carga más insoportable.

SIGNIFICADO

Es una teoría errónea que, debido a un aumento de la población, el mundo se sobrecargue y que, por lo tanto, haya guerras y otros procesos de aniquilación. La Tierra nunca está sobrecargada. Las montañas y los océanos más pesados de la faz de la Tierra albergan más entidades vivientes que el número de seres humanos, y no están sobrecargados. Si se hiciera un censo de todos los seres vivos de la superficie de la Tierra, sin duda se hallaría que el número de seres humanos no llega ni al cinco por ciento del número total de seres vivos. Si la tasa de natalidad de los seres humanos aumenta, entonces la tasa de natalidad de los demás seres vivos aumenta proporcionalmente. La tasa de natalidad de los animales inferiores —bestias, seres acuáticos, aves, etc.— es muchísimo mayor que la de los seres humanos. Por orden del Señor Supremo hay una disposición adecuada de alimento para todos los seres vivos de toda la Tierra, y Él puede disponer cada vez más si realmente hay un aumento desproporcionado de seres vivos.

Por consiguiente, no hay posibilidad de que un aumento de la población cause una carga. La Tierra se sobrecargó debido al *dharma-glāni,* o ejecución irregular del deseo del Señor. El Señor apareció en la Tierra para frenar el aumento de los malhechores, y no el aumento de la población, como erróneamente plantea el economista mundano. Cuando el Señor Kṛṣṇa apareció, había habido un aumento suficiente de malhechores que habían violado el deseo del Señor. La creación material está hecha para satisfacer el deseo del Señor, y Su deseo es que las almas condicionadas que no están aptas para entrar en el reino de Dios tengan la oportunidad de mejorar sus condiciones para poder entrar. Todo el proceso de la disposición cósmica está destinado únicamente a dar a las almas condicionadas la oportunidad de entrar en el reino de Dios, y hay una disposición adecuada para su manutención por parte de la naturaleza del Señor.

Por lo tanto, aunque pueda haber un gran aumento de la población en la superficie de la Tierra, si la gente está exactamente alineada con la conciencia de Dios y no son malhechores, semejante carga sobre la Tierra es una fuente de placer para ella. Hay dos clases de cargas. Está la carga de la bestia y la carga del amor. La carga de la bestia es insoportable, pero la carga del amor es una fuente de placer. Śrīla Viśvanātha Cakravartī describe la carga del amor de manera muy práctica. Dice que la carga del esposo sobre la joven esposa, la carga del niño en el regazo de la madre y la carga de la riqueza sobre el hombre de negocios, aunque en realidad sean cargas desde el

punto de vista del peso, son fuentes de placer, y en ausencia de tales objetos pesados uno puede sentir la carga de la separación, que es más difícil de sobrellevar que la propia carga del amor. Cuando el Señor Kṛṣṇa se refirió a la carga de la dinastía Yadu sobre la Tierra, se refería a algo diferente de la carga de la bestia. El gran número de miembros de la familia nacidos del Señor Kṛṣṇa ascendía a algunos millones y, ciertamente, constituía un gran aumento de la población de la Tierra; pero, como todos ellos eran expansiones del propio Señor mediante Sus trascendentales expansiones plenarias, eran una fuente de gran placer para la Tierra. Cuando el Señor se refirió a ellos en relación con la carga sobre la Tierra, tenía en mente su inminente desaparición de la Tierra. Todos los miembros de la familia del Señor Kṛṣṇa eran encarnaciones de diferentes semidioses, y habían de desaparecer de la superficie de la Tierra junto con el Señor. Cuando se refirió al peso insoportable sobre la Tierra en relación con la dinastía Yadu, se refería a la carga de su separación. Śrīla Jīva Gosvāmī confirma esta deducción.

3.3.15

mitho yadaiṣāṁ bhavitā vivādo
madhv-āmadātāmra-vilocanānām
naiṣāṁ vadhopāya iyān ato 'nyo
mayy udyate 'ntardadhate svayaṁ sma

PALABRA POR PALABRA

mithaḥ — entre sí; *yadā* — cuando; *eṣām* — de ellos; *bhavitā* — ocurrirá; *vivādaḥ* — riña; *madhu-āmada* — embriaguez causada por la bebida; *ātāmra-vilocanānām* — de sus ojos color rojo cobre; *na* — no; *eṣām* — de ellos; *vadha-upāyaḥ* — medios de desaparición; *iyān* — de esta manera; *ataḥ* — además de esto; *anyaḥ* — alternativa; *mayi* — a Mi; *udyate* — partida; *antaḥ-dadhate* — desaparecerán; *svayam* — ellos mismos; *sma* — ciertamente.

TRADUCCIÓN

Cuando riñan entre sí, influenciados por la embriaguez, con sus ojos rojos como el cobre a consecuencia de la bebida [madhu], solo entonces desaparecerán; de no ser así, no será posible. A Mi partida, ocurrirá ese incidente.

SIGNIFICADO

El Señor y Sus acompañantes aparecen y desaparecen por la voluntad del Señor. Ellos no están sujetos a las leyes de la naturaleza material. Nadie podía matar a la familia del Señor, ni había posibilidad alguna de que murieran en forma natural por las leyes de la naturaleza. Por consiguiente, la única manera en que podía ocurrir su desaparición era que fingieran luchar entre sí, como si riñeran embriagados por la bebida. La supuesta lucha también tendría lugar por la voluntad del Señor, sin lo cual no habría causa para que pelearan. Así como se hizo que Arjuna

estuviera influenciado por la ilusión debido al afecto familiar y a raíz de esto se habló el *Bhagavad-gītā*, del mismo modo, por la voluntad del Señor, y por nada más, se hizo que la dinastía Yadu se embriagara. Los devotos y acompañantes del Señor son almas completamente entregadas. Así pues, son instrumentos trascendentales en manos del Señor, y pueden ser utilizados de cualquier manera que el Señor desee. Los devotos puros también disfrutan de esos pasatiempos del Señor, ya que quieren verlo feliz. Los devotos del Señor nunca mantienen una individualidad independiente; por el contrario, utilizan su individualidad en busca de la satisfacción de los deseos del Señor, y esta cooperación de los devotos con el Señor hace que los pasatiempos del Señor se vuelvan una escena perfecta.

3.3.16

evaṁ sañcintya bhagavān
sva-rājye sthāpya dharmajam
nandayām āsa suhṛdaḥ
sādhūnāṁ vartma darśayan

PALABRA POR PALABRA

evam — de esa manera; *sañcintya* — pensando para Sí; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *sva-rājye* — en su propio reino; *sthāpya* — instalando; *dharmajam* — a Mahārāja Yudhiṣṭhira; *nandayām āsa* — contento; *suhṛdaḥ* — los amigos; *sādhūnām* — de los santos; *vartma* — el sendero; *darśayan* — por indicar.

TRADUCCIÓN

Śrī Kṛṣṇa, pensando para Sí de esa manera, puso a Mahārāja Yudhiṣṭhira en la posición del control supremo del mundo, para mostrar el ideal de la administración en el sendero de la piedad.

3.3.17

uttarāyāṁ dhṛtaḥ pūror
vaṁśaḥ sādhv-abhimanyunā
sa vai drauṇy-astra-sampluṣṭaḥ
punar bhagavatā dhṛtaḥ

PALABRA POR PALABRA

uttarāyām — a Uttarā; *dhṛtaḥ* — concebido; *pūroḥ* — de Pūru; *vaṁśaḥ* — descendiente; *sādhu-abhimanyunā* — por el héroe Abhimanyu; *saḥ* — él; *vai* — ciertamente; *drauṇi-astra* — por el arma de Drauṇi, el hijo de Droṇa; *sampluṣṭaḥ* — siendo quemado; *punaḥ* — de nuevo, por segunda vez; *bhagavatā* — por la Personalidad de Dios; *dhṛtaḥ* — fue protegido.

TRADUCCIÓN

El embrión del descendiente de Pūru engendrado por el gran héroe Abhimanyu en las entrañas de Uttarā, su esposa, fue quemado por el arma del hijo de Droṇa, pero luego fue de nuevo protegido por el Señor.

SIGNIFICADO

El cuerpo embrionario de Parīkṣit, que se encontraba en proceso de formación después de que Abhimanyu, el gran héroe, dejara en estado a Uttarā, fue quemado por el *brahmāstra* de Aśvatthāmā, pero el Señor aportó un segundo cuerpo dentro del vientre, y de esa manera el descendiente de Pūru se salvó. Este incidente es la prueba directa de que el cuerpo y la entidad viviente, la chispa espiritual, son diferentes. Cuando la entidad viviente se refugia en el vientre de una mujer mediante la inyección del semen de un hombre, ocurre una emulsificación de las descargas del hombre y la mujer, y así se forma un cuerpo del tamaño de un frijol, que se desarrolla gradualmente hasta volverse un cuerpo completo. Pero si el embrión en desarrollo es destruido de una u otra forma, la entidad viviente tiene que refugiarse en otro cuerpo o en el vientre de otra mujer. La entidad viviente en particular que se seleccionó para ser el descendiente de Mahārāja Pūru, o de los Pāṇḍavas, no era una entidad viviente ordinaria, y por la voluntad superior del Señor estaba destinada a ser el sucesor de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Por lo tanto, cuando Aśvatthāmā destruyó el embrión de Mahārāja Parīkṣit, el Señor, mediante Su propia potencia interna, entró en el vientre de Uttarā por medio de Su porción plenaria, solo para darle audiencia al futuro Mahārāja Parīkṣit, que se encontraba en un gran peligro. Al aparecer dentro del vientre, el Señor animó al niño, y, por Su omnipotencia, le dio plena protección en un cuerpo nuevo. Por Su poder de omnipresencia, Él estaba

presente tanto dentro como fuera de Uttarā y demás miembros de la familia Pāṇḍava.

3.3.18

ayājayad dharma-sutam
aśvamedhais tribhir vibhuḥ
so 'pi kṣmām anujai rakṣan
reme kṛṣṇam anuvrataḥ

PALABRA POR PALABRA

ayājayat — hizo que ejecutara; *dharma-sutam* — por el hijo de Dharma (Mahārāja Yudhiṣṭhira); *aśvamedhaiḥ* — mediante sacrificios de caballos; *tribhiḥ* — tres; *vibhuḥ* — el Señor Supremo; *saḥ* — Mahārāja Yudhiṣṭhira; *api* — también; *kṣmām* — la Tierra; *anujaiḥ* — asistido por sus hermanos menores; *rakṣan* — protegiendo; *reme* — disfrutó; *kṛṣṇam* — Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios; *anuvrataḥ* — seguidor constante.

TRADUCCIÓN

El Señor Supremo indujo al hijo de Dharma a ejecutar tres sacrificios de caballos, y Mahārāja Yudhiṣṭhira, siguiendo constantemente a Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, protegió la Tierra y disfrutó de ella, asistido por sus hermanos menores.

SIGNIFICADO

Mahārāja Yudhiṣṭhira era el representante ideal de la monarquía en la Tierra, debido a que era un seguidor constante del Señor Supremo, Śrī Kṛṣṇa. Como se declara en los *Vedas (Īśopaniṣad),* el Señor es el propietario de toda la creación cósmica manifestada, la cual presenta una oportunidad a las almas condicionadas para revivir su relación eterna con el Señor, y en esa forma ir de vuelta a Dios, de regreso al hogar. Todo el sistema del mundo material se organiza con ese programa y plan. Cualquiera que viole el plan recibe el castigo de la ley de la naturaleza, que está actuando por indicación del Señor Supremo. Mahārāja Yudhiṣṭhira fue instalado en el trono de la Tierra como representante del Señor. Siempre se espera que el rey sea el representante del Señor. La monarquía perfecta requiere de la representación de la voluntad suprema del Señor, y Mahārāja Yudhiṣṭhira era el monarca ideal sobre la base de este principio supremo. Tanto el rey como los súbditos eran felices en el desempeño de los deberes mundanos, y, en consecuencia, la protección de los ciudadanos y el disfrute de la vida natural, con plena cooperación de la naturaleza material, se sucedieron en el reino de Mahārāja Yudhiṣṭhira y sus dignos descendientes, como Mahārāja Parīkṣit.

3.3.19

bhagavān api viśvātmā
loka-veda-pathānugaḥ

kāmān siṣeve dvārvatyām
asaktaḥ sāṅkhyam āsthitaḥ

PALABRA POR PALABRA

bhagavān — la Personalidad de Dios; *api* — también; *viśva-ātmā* — la Superalma del universo; *loka* — acostumbrado; *veda* — principios védicos; *patha-anugaḥ* — seguidor del sendero; *kāmān* — las necesidades básicas de la vida; *siṣeve* — disfrutó; *dvārvatyām* — en la ciudad de Dvārakā; *asaktaḥ* — sin estar apegado; *sāṅkhyam* — conocimiento de la filosofía *sāṅkhya*; *āsthitaḥ* — estando situado.

TRADUCCIÓN

Simultáneamente, la Personalidad de Dios disfrutó de la vida en la ciudad de Dvārakā, estrictamente de conformidad con las costumbres védicas de la sociedad. Poseía desapego y conocimiento, tal como lo enuncia el sistema filosófico sāṅkhya.

SIGNIFICADO

Mientras Mahārāja Yudhiṣṭhira era el emperador de la Tierra, Śrī Kṛṣṇa era el rey de Dvārakā y se Le conocía como Dvārakādhīśa. Como los demás reyes subordinados, estaba bajo el régimen de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Aunque Śrī Kṛṣṇa es el emperador supremo de toda la creación, mientras Se encontraba en este planeta nunca violó los principios de los mandamientos védicos, pues son la guía de la vida humana. La vida humana regulada de conformidad con los principios védicos, que se basan en el

sistema de conocimiento denominado filosofía *sāṅkhya,* es la verdadera manera de disfrutar de las comodidades de la vida. Sin esta clase de conocimiento, desapego y costumbres, la supuesta civilización humana no es más que una sociedad animal de comer, beber, estar alegre y disfrutar. El Señor estaba actuando libremente, a Su voluntad; sin embargo, mediante Su ejemplo práctico enseñó a no llevar una vida que estuviera en contra de los principios de desapego y conocimiento. El logro de conocimiento y desapego, como se describe de manera muy detallada en la filosofía *sāṅkhya,* constituye la verdadera perfección de la vida. Conocimiento significa saber que la misión de la forma humana de vida consiste en poner fin a todas las miserias de la existencia material, y saber que, a pesar de tener que satisfacer las necesidades corporales de una manera regulada, se debe estar desapegado de semejante vida animal. Satisfacer las exigencias del cuerpo es vida animal, y cumplir con la misión del alma espiritual es la misión humana.

3.3.20

snigdha-smitāvalokena
vācā pīyūṣa-kalpayā
caritreṇānavadyena
śrī-niketena cātmanā

PALABRA POR PALABRA

snigdha — bondadosa; *smita-avalokena* — mediante una mirada con una dulce sonrisa; *vācā* — mediante palabras; *pīyūṣa-kalpayā* — semejantes al néctar; *caritreṇa* — mediante el carácter; *anavadyena* — sin defecto; *śrī* — fortuna; *niketena* — residencia; *ca* — y; *ātmanā* — mediante Su cuerpo trascendental.

TRADUCCIÓN

Él estaba ahí en Su cuerpo trascendental, la residencia de la diosa de la fortuna, con Su acostumbrada cara, bondadosa y dulcemente sonriente, Sus nectáreas palabras y Su intachable carácter.

SIGNIFICADO

En el verso anterior se describe que Śrī Kṛṣṇa, teniendo pleno dominio de las verdades de la filosofía *sāṅkhya,* está desapegado de todas las clases de materia. En este verso se describe que es la residencia de la diosa de la fortuna. Estas dos cosas no son en absoluto contradictorias. Śrī Kṛṣṇa está desapegado de la variedad de la naturaleza inferior, pero disfruta de la naturaleza espiritual, Su potencia interna, de forma eterna y bienaventurada. Aquel que posea una débil base de conocimiento no puede entender esta diferencia que hay entre las potencias externa e interna. En el *Bhagavad-gītā* se dice que la potencia interna es la *parā prakṛti*. También en el *Viṣṇu Purāṇa* se dice que la potencia interna de Viṣṇu es *parā śakti*. El Señor nunca Se desapega de la compañía de *parā śakti*. Esta *parā śakti* y sus

manifestaciones se describen en la *Brahma-saṁhitā* (5.37) como *ānanda-cinmaya-rasa-pratibhāvitābhiḥ*. El Señor está eternamente jubiloso y lleno de conocimiento por el sabor que obtiene de semejante dicha trascendental. La negación de la variedad de la energía inferior no requiere de la negación de la bienaventuranza trascendental positiva del mundo espiritual. Por lo tanto, la bondad del Señor, Su sonrisa, Su carácter y todo lo relacionado con Él, son trascendentales. Dichas manifestaciones de la potencia interna constituyen la realidad, de la cual la sombra material es solo una representación temporal de la que deben estar desapegados todos aquellos que tengan conocimiento correcto.

3.3.21

imaṁ lokam amuṁ caiva
ramayan sutarāṁ yadūn
reme kṣaṇadayā datta-
kṣaṇa-strī-kṣaṇa-sauhṛdaḥ

PALABRA POR PALABRA

imam — esta; *lokam* — Tierra; *amum* — y los otros mundos; *ca* — también; *eva* — ciertamente; *ramayan* — placentero; *sutarām* — específicamente; *yadūn* — los Yadus; *reme* — disfrutó; *kṣaṇadayā* — de noche; *datta* — proporcionado por; *kṣaṇa* — ocio; *strī* — con mujeres; *kṣaṇa* — amor conyugal; *sauhṛdaḥ* — amistad.

TRADUCCIÓN

El Señor disfrutó de Sus pasatiempos, tanto en este mundo como en otros mundos [en los planetas superiores], específicamente en compañía de la dinastía Yadu. En los momentos de ocio que presentaba la noche, disfrutó de la amistad del amor conyugal con mujeres.

SIGNIFICADO

El Señor disfrutó en este mundo con Sus devotos puros. Si bien Él es la Personalidad de Dios y es trascendental a todo apego material, no obstante, manifestó mucho apego por Sus devotos puros en la Tierra, así como por los semidioses que se ocupan en Su servicio en los planetas celestiales como poderosos directores delegados para la administración de todas las actividades materiales. Exhibió un apego especial por Sus familiares, los Yadus, así como por Sus dieciséis mil esposas, que tuvieron oportunidad de reunirse con Él en los momentos de ocio de la noche. Todos esos apegos del Señor son manifestaciones de Su potencia interna, de la cual la potencia externa es solo una representación-sombra. En el *Skanda Purāṇa, Prabhāsa-khaṇḍa,* en las conversaciones entre Śiva y Gaurī, está la confirmación de las manifestaciones de Su potencia interna. Se menciona el encuentro del Señor con dieciséis mil doncellas pastorcillas, si bien Él es la Superalma Haṁsa (trascendental) y el sustentador de todas las entidades vivientes. Las dieciséis mil doncellas pastorcillas constituyen una manifestación de dieciséis

variedades de potencias internas. Esto se explicará más detalladamente en el Canto Décimo. Allí se dice que Śrī Kṛṣṇa es exactamente igual que la Luna, y las doncellas de la potencia interna son como las estrellas que rodean la Luna.

3.3.22

tasyaivaṁ ramamāṇasya
saṁvatsara-gaṇān bahūn
gṛhamedheṣu yogeṣu
virāgaḥ samajāyata

PALABRA POR PALABRA

tasya — Su; *evam* — de esa manera; *ramamāṇasya* — disfrutando; *saṁvatsara* — años; *gaṇān* — muchos; *bahūn* — muchísimos; *gṛhamedheṣu* — en la vida hogareña; *yogeṣu* — en la vida sexual; *virāgaḥ* — desapego; *samajāyata* — se despertó.

TRADUCCIÓN

El Señor Se ocupó de esa manera en la vida hogareña por muchísimos años, pero finalmente Su desapego de la efímera vida sexual se manifestó plenamente.

SIGNIFICADO

Aun a pesar de que el Señor nunca está apegado a ninguna clase de vida sexual material, como maestro del universo que es, permaneció como un cabeza de familia por muchísimos años,

solo para enseñar a los demás cómo debe vivirse en la vida hogareña. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica que la palabra *samajāyata* significa «exhibió plenamente». En todas las actividades que desempeñó mientras estuvo presente en la Tierra, el Señor exhibió desapego. Esto se manifestó plenamente cuando quiso enseñar con el ejemplo que no se debe permanecer apegado a la vida del hogar durante todos los días de la vida. Se debe desarrollar desapego de una manera gradual. El desapego de la vida hogareña manifestado por el Señor no implica desapego de Sus compañeras eternas, las trascendentales doncellas pastorcillas de vacas. Pero el Señor deseó poner fin a Su supuesto apego por las tres modalidades de la naturaleza material. Él nunca puede desapegarse del servicio que Le ofrecen Sus compañeras trascendentales como Rukmiṇī y otras diosas de la fortuna, tal como se describe en la *Brahma-saṁhitā* (5.29): *lakṣmī-sahasra-śata-sambhrama-sevyamānam*.

3.3.23

daivādhīneṣu kāmeṣu
daivādhīnaḥ svayaṁ pumān
ko viśrambheta yogena
yogeśvaram anuvrataḥ

PALABRA POR PALABRA

daiva — sobrenatural; *adhīneṣu* — estando controlado; *kāmeṣu* — en el disfrute de los sentidos; *daiva-adhīnaḥ* — controlada por

fuerza sobrenatural; *svayam* — ella misma; *pumān* — entidad viviente; *kaḥ* — quienquiera; *viśrambheta* — puede tener fe en; *yogena* — mediante el servicio devocional; *yogeśvaram* — el Señor Supremo; *anuvrataḥ* — sirviendo.

TRADUCCIÓN

Toda entidad viviente está controlada por una fuerza sobrenatural, y, así pues, su disfrute de los sentidos se encuentra también bajo el control de esa fuerza sobrenatural. En consecuencia, nadie puede poner su fe en las trascendentales actividades sensorias de Śrī Kṛṣṇa, sino aquel que se ha vuelto un devoto del Señor mediante la ejecución de servicio devocional.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Bhagavad-gītā,* nadie puede entender el nacimiento y actividades trascendentales del Señor. El mismo hecho se corrobora aquí: solo aquel que está iluminado por el servicio devocional del Señor puede entender la diferencia entre las actividades del Señor y las de los demás, que están controlados por la fuerza sobrenatural. El disfrute sensual de todos los animales, hombres y semidioses que se encuentran dentro de los límites del universo material está controlado por la fuerza sobrenatural denominada la *prakṛti* o *daivī-māyā*. Nadie es independiente en cuanto a la obtención de disfrute de los sentidos, y, en este mundo material, todos están buscando disfrute de los sentidos. Las personas que se encuentran bajo el

control del poder sobrenatural no pueden creer que, en lo que se refiere al disfrute de los sentidos, Śrī Kṛṣṇa no Se encuentra bajo ningún control por encima de Él. No pueden entender que Sus sentidos son trascendentales. En la *Brahma-saṁhitā* se dice que los sentidos del Señor son omnipotentes, es decir, que con cualquier sentido puede realizar las actividades de los demás sentidos. Aquel que tiene sentidos limitados no puede creer que el Señor pueda comer con Su poder trascendental de oír, y pueda realizar el acto sexual simplemente con mirar. La entidad viviente controlada ni siquiera puede soñar con semejantes actividades de los sentidos en su vida condicionada. Pero, simplemente mediante las actividades de *bhakti-yoga,* puede entender que el Señor y Sus actividades son siempre trascendentales. Como el Señor dice en el *Bhagavad-gītā* (18.55): *bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ:* De no ser devoto puro del Señor, no se puede conocer ni siquiera una fracción de Sus actividades.

3.3.24

puryāṁ kadācit krīḍadbhir
yadu-bhoja-kumārakaiḥ
kopitā munayaḥ śepur
bhagavan-mata-kovidāḥ

PALABRA POR PALABRA

puryām — en la ciudad de Dvārakā; *kadācit* — una vez; *krīḍadbhiḥ* — mediante actividades juguetonas; *yadu* — los descendientes de Yadu; *bhoja* — los descendientes de Bhoja; *kumārakaiḥ* — príncipes; *kopitāḥ* — se enfurecieron; *munayaḥ* — los grandes sabios; *śepuḥ* — maldijeron; *bhagavat* — la Personalidad de Dios; *mata* — deseo; *kovidāḥ* — consciente.

TRADUCCIÓN

Una vez, unos grandes sabios se enfurecieron por las actividades juguetonas de los príncipes descendientes de las dinastías Yadu y Bhoja, y, así pues, tal como el Señor lo deseaba, los sabios los maldijeron.

SIGNIFICADO

Los acompañantes del Señor que estaban desempeñando el papel de príncipes descendientes de las dinastías Yadu y Bhoja no eran entidades vivientes ordinarias. No es posible que pudieran ofender a ningún santo o sabio, y los sabios, que eran todos devotos puros del Señor, no podían enfurecerse por ninguna de las actividades juguetonas de los príncipes nacidos en las santas dinastías de Yadu o Bhoja, en las que el propio Señor apareció como descendiente. El hecho de que los sabios maldijeran a los príncipes constituía otro pasatiempo trascendental del Señor, para realizar una escena de ira. Los príncipes fueron maldecidos con objeto de que sepamos que incluso los descendientes del Señor, que nunca podrían ser vencidos por ningún acto de la

naturaleza material, fueron sometidos a las reacciones de la ira por grandes devotos del Señor. Por consiguiente, se debe prestar mucho cuidado y atención al hecho de no cometer una ofensa a los pies de un devoto del Señor.

3.3.25

tataḥ katipayair māsair
vṛṣṇi-bhojāndhakādayaḥ
yayuḥ prabhāsaṁ saṁhṛṣṭā
rathair deva-vimohitāḥ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — después; *katipayaiḥ* — unos cuantos; *māsaiḥ* — meses que pasan; *vṛṣṇi* — los descendientes de Vṛṣṇi; *bhoja* — los descendientes de Bhoja; *andhaka-ādayaḥ* — y otros, como los hijos de Andhaka; *yayuḥ* — fueron; *prabhāsam* — el lugar de peregrinaje llamado Prabhāsa; *saṁhṛṣṭāḥ* — con gran placer; *rathaiḥ* — en sus cuadrigas; *deva* — por Kṛṣṇa; *vimohitāḥ* — confundidos.

TRADUCCIÓN

Pasaron unos cuantos meses, y entonces, confundidos por Kṛṣṇa, todos los descendientes de Vṛṣṇi, Bhoja y Andhaka que eran encarnaciones de semidioses fueron a Prabhāsa, mientras que aquellos que eran devotos eternos del Señor no fueron, sino que permanecieron en Dvārakā.

3.3.26

tatra snātvā pitṝn devān
ṛṣīṁś caiva tad-ambhasā
tarpayitvātha viprebhyo
gāvo bahu-guṇā daduḥ

PALABRA POR PALABRA

tatra — allí; *snātvā* — bañándose; *pitṝn* — antepasados; *devān* — semidioses; *ṛṣīn* — grandes sabios; *ca* — también; *eva* — ciertamente; *tat* — de eso; *ambhasā* — por el agua; *tarpayitvā* — complaciendo; *atha* — inmediatamente después; *viprebhyaḥ* — a los *brāhmaṇas*; *gāvaḥ* — vacas; *bahu-guṇāḥ* — muy útiles; *daduḥ* — dieron como caridad.

TRADUCCIÓN

Después de llegar allí, todos ellos se bañaron, y con el agua de ese lugar de peregrinaje ofrecieron sus respetos a los antepasados, semidioses y grandes sabios, y en esa forma los satisficieron. Dieron vacas a los brāhmaṇas a manera de caridad real.

SIGNIFICADO

Entre los devotos del Señor existen varias divisiones, principalmente *nitya-siddhas* y *sādhana-siddhas*. Los devotos *nitya-siddhas* nunca caen a la región de la atmósfera material,

aun a pesar de que algunas veces vienen al plano material a llevar a cabo la misión del Señor. Los devotos *sādhana-siddhas* se eligen de entre las almas condicionadas. Entre los devotos *sādhana*, hay devotos puros y devotos con mezcla. Los devotos con mezcla se entusiasman algunas veces con las actividades fruitivas, y están habituados a la especulación filosófica. Los devotos puros están libres de todas esas mezclas, y están completamente absortos en el servicio del Señor, sin tener en cuenta cómo y dónde están situados. A los devotos puros del Señor no los entusiasma poner a un lado el servicio que ofrecen al Señor para ir a visitar lugares santos de peregrinaje. Un gran devoto del Señor de los tiempos modernos, Śrī Narottama dāsa Ṭhākura, ha cantado lo siguiente: «Visitar lugares santos de peregrinaje es otro engaño de la mente, pues llevar a cabo servicio devocional para el Señor, en cualquier lugar, es la última palabra en perfección espiritual».

Para los devotos puros del Señor que están completamente satisfechos con el servicio amoroso y trascendental del Señor, prácticamente no existe ninguna necesidad de visitar los diversos lugares de peregrinaje. Pero aquellos que no se encuentran tan avanzados tienen los deberes prescritos de visitar lugares de peregrinaje y ejecutar los rituales regularmente. La parte de la orden principesca de la dinastía Yadu que fue a Prabhāsa realizó todos los deberes que han de efectuarse en un lugar de peregrinaje, y ofreció sus acciones piadosas a sus antepasados y demás.

Como regla general, todo ser humano está endeudado con Dios, los semidioses, los grandes sabios, otras entidades vivientes, la gente en general, antepasados, etc., por diversas contribuciones recibidas de ellos. Así pues, todo el mundo está obligado a pagar la deuda de gratitud. Los Yadus que fueron al lugar de peregrinaje llamado Prabhāsa llevaron a cabo sus deberes, distribuyendo, a manera de caridad real, tierra, oro y vacas bien alimentadas, como se describe en el siguiente verso.

3.3.27

hiraṇyaṁ rajataṁ śayyāṁ
vāsāṁsy ajina-kambalān
yānaṁ rathān ibhān kanyā
dharāṁ vṛtti-karīm api

PALABRA POR PALABRA

hiraṇyam — oro; *rajatam* — monedas de oro; *śayyām* — ropa de cama; *vāsāṁsi* — vestidos; *ajina* — piel animal para asiento; *kambalān* — mantas; *yānam* — caballos; *rathān* — cuadrigas; *ibhān* — elefantes; *kanyāḥ* — muchachas; *dharām* — tierra; *vṛtti-karīm* — para proveer medios de sustento; *api* — también.

TRADUCCIÓN

Los brāhmaṇas no solo recibieron a manera de caridad vacas bien alimentadas, sino también oro, monedas de oro, ropa de cama, vestidos, asientos de piel de animal,

mantas, caballos, elefantes, muchachas y suficiente tierra para su manutención.

SIGNIFICADO

Todas estas caridades iban destinadas a los *brāhmaṇas*, cuyas vidas estaban consagradas por entero al bienestar de la sociedad, tanto espiritual como materialmente. Los *brāhmaṇas* no prestaban sus servicios como sirvientes a sueldo, sino que la sociedad les proveía de todo lo que necesitaban. Para algunos *brāhmaṇas* que tenían dificultades en casarse, se buscaba la manera de darles muchachas. En consecuencia, los *brāhmaṇas* no tenían problemas económicos. Los reyes *kṣatriyas* y los ricos comerciantes les proveían de todo lo que necesitaban, y, a cambio, los *brāhmaṇas* se encontraban completamente consagrados a la elevación de la sociedad. Esa era la manera en que se llevaba a cabo la cooperación social entre las diferentes castas. Cuando la clase o casta *brāhmaṇa*, poco a poco, se volvió indolente, siendo alimentada por la sociedad aunque careciera de cualidades brahmínicas, se degradó, convirtiéndose sus miembros en *brahma-bandhus, brāhmaṇas* sin las debidas cualidades, y así otros miembros de la sociedad también cayeron gradualmente de la norma social de vida progresiva. Como se describe en el *Bhagavad-gītā*, el sistema de castas está creado por el Señor, y se organiza según la cualidad del trabajo que se ofrece a la sociedad, y no en términos de derechos por nacimiento, como falsamente se pretende en la degradada sociedad actual.

3.3.28

annaṁ coru-rasaṁ tebhyo
dattvā bhagavad-arpaṇam
go-viprārthāsavaḥ śūrāḥ
praṇemur bhuvi mūrdhabhiḥ

PALABRA POR PALABRA

annam — alimento; *ca* — también; *uru-rasam* — sumamente delicioso; *tebhyaḥ* — a los *brāhmaṇas*; *dattvā* — después de proveer; *bhagavat-arpaṇam* — que fue primero ofrecido a la Personalidad de Dios; *go* — vacas; *vipra* — *brāhmaṇas*; *artha* — propósito; *asavaḥ* — propósito de vivir; *śūrāḥ* — todos los valientes *kṣatriyas*; *praṇemuḥ* — ofrecieron reverencias; *bhuvi* — tocando el suelo; *mūrdhabhiḥ* — con sus cabezas.

TRADUCCIÓN

Después, ofrecieron a los brāhmaṇas alimentos sumamente deliciosos, ofrecidos primero a la Personalidad de Dios, y ofrecieron sus respetuosas reverencias haciendo que sus cabezas tocaran el suelo. Vivían de manera perfecta protegiendo a los brāhmaṇas y las vacas.

SIGNIFICADO

El comportamiento que exhibieron los descendientes de Yadu en el lugar de peregrinaje conocido como Prabhāsa fue sumamente culto y exactamente al nivel de la perfección humana. La perfección de la vida humana se alcanza como resultado de seguir tres principios de civilización: proteger las vacas, mantener la cultura brahmínica y, por encima de todo, volverse un devoto puro del Señor. Sin volverse devoto del Señor, no se puede perfeccionar la vida humana. La perfección de la vida humana consiste en ser elevado al mundo espiritual, donde no hay nacimiento, ni muerte, ni enfermedades, ni vejez. Eso constituye el objetivo más perfecto de la vida humana. Sin ese objetivo, cualquier medida de adelanto material en lo referente a las supuestas comodidades únicamente puede traer como consecuencia la derrota de la forma humana de vida.

Los *brāhmaṇas* y los *vaiṣṇavas* no aceptan ningún alimento que no se haya ofrecido primero a la Personalidad de Dios. Los devotos aceptan como misericordia del Señor los alimentos que se han ofrecido al Señor. Después de todo, el Señor suministra todas las clases de alimentos, tanto para el ser humano como para los demás animales. El ser humano debe estar consciente del hecho de que todos los alimentos, es decir, los granos, las verduras, la leche, el agua, etc. —los artículos de primera necesidad en la vida— se los suministra el Señor a la humanidad, y dichos alimentos no puede fabricarlos ningún científico ni materialista en un laboratorio o fábrica establecidos por el esfuerzo humano. Los hombres de la clase inteligente reciben el

nombre de *brāhmaṇas,* y aquellos que han llegado a la comprensión plena de la Verdad Absoluta en Su aspecto personal, que es Su aspecto supremo, reciben el nombre de *vaiṣṇavas*. Pero ambos grupos aceptan alimentos que sean los remanentes de sacrificios. Los sacrificios están destinados por último a satisfacer al *yajña-puruṣa,* Viṣṇu. En el *Bhagavad-gītā* (3.13) se dice que aquel que acepta los alimentos en calidad de remanentes de sacrificios queda libre de toda reacción pecaminosa, y que aquel que cocina alimentos para la manutención de su cuerpo ingiere toda clase de pecados, lo cual lleva únicamente al sufrimiento. Todos los alimentos que prepararon los Yadus en el lugar de peregrinaje de Prabhāsa para ofrecer a los *brāhmaṇas* genuinos habían sido ofrecidos a la Personalidad de Dios, Viṣṇu. Los Yadus ofrecieron sus sinceras reverencias tocando el suelo con sus cabezas. A los Yadus, o cualquier familia iluminada de la cultura védica, se les prepara para lograr la perfección humana mediante la cooperación total de servicios entre las diferentes divisiones de las órdenes sociales.

La palabra *uru-rasam* es también significativa aquí. Cientos de exquisitos manjares pueden prepararse simplemente mediante la combinación de granos, verduras y leche. Todos esos platos están en la categoría de la modalidad de la bondad, y, por consiguiente, pueden ofrecerse a la Personalidad de Dios. Como se declara en el *Bhagavad-gītā* (9.26), el Señor acepta únicamente alimentos que se encuentran dentro de la variedad de frutas, flores, hojas y líquidos, con tal de que se ofrezcan con

una actitud de completo servicio devocional. El servicio devocional es el único requisito que debe cumplirse para que una ofrenda al Señor sea genuina. El Señor asegura que Él realmente come esas comidas que ofrecen los devotos. Así que, juzgando desde todos los ángulos, los Yadus eran personas perfectamente civilizadas y preparadas, y el hecho de que fueran maldecidos por los sabios *brāhmaṇas* ocurrió solo por el deseo del Señor. Todo el incidente era una advertencia dirigida a todos los interesados, mediante la que se indica que nadie debe comportarse a la ligera con los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo tercero del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Los pasatiempos del Señor fuera de Vṛndāvana».

Capítulo 4

3.4.1

uddhava uvāca
atha te tad-anujñātā
bhuktvā pītvā ca vāruṇīm
tayā vibhraṁśita-jñānā
duruktair marma paspṛśuḥ

PALABRA POR PALABRA

uddhavaḥ uvāca — Uddhava dijo; *atha* — después; *te* — ellos (los Yādavas); *tat* — por los *brāhmaṇas*; *anujñātāḥ* — habiéndoseles permitido; *bhuktvā* — después de comer; *pītvā* — beber; *ca* — y; *vāruṇīm* — licor; *tayā* — por eso; *vibhraṁśita-jñānāḥ* — estando desprovistos de conocimiento; *duruktaiḥ* — con palabras ásperas; *marma* — lo más íntimo del corazón; *paspṛśuḥ* — tocaron.

TRADUCCIÓN

Después, todos ellos [los descendientes de Vṛṣṇi y Bhoja], recibiendo permiso de los brāhmaṇas, comieron los remanentes de prasāda, y también bebieron licor hecho de arroz. Por beber, todos ellos comenzaron a delirar, y, desprovistos de conocimiento,

se hirieron entre sí en lo más íntimo de sus corazones con palabras ásperas.

SIGNIFICADO

En ceremonias en las que se alimenta suntuosamente a *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas,* el anfitrión come los remanentes de la comida una vez que el invitado ha dado su permiso. Así que los descendientes de Vṛṣṇi y Bhoja recibieron formalmente el permiso de los *brāhmaṇas,* y comieron los alimentos preparados. A los *kṣatriyas* se les permite beber en ciertas ocasiones, así que todos bebieron una clase de licor suave hecho de arroz. Por haber bebido en esa forma, comenzaron a delirar y a perder el juicio hasta tal punto, que olvidaron la relación que tenían entre sí, y usaron palabras ásperas que hirieron lo más íntimo de sus corazones. Beber es tan dañino, que incluso una familia tan culta como era esa es afectada por la embriaguez, y puede perder los estribos en ese estado. No se esperaba que los descendientes de Vṛṣṇi y Bhoja perdieran el juicio de esa manera, pero ocurrió por la voluntad del Supremo, y por eso se trataron ásperamente entre sí.

3.4.2

teṣāṁ maireya-doṣeṇa
viṣamīkṛta-cetasām
nimlocati ravāv āsīd
veṇūnām iva mardanam

PALABRA POR PALABRA

teṣām — de ellos; *maireya* — de la embriaguez; *doṣeṇa* — por los males; *viṣamīkṛta* — se trastornaron; *cetasām* — de aquellos cuyas mentes; *nimlocati* — se pone; *ravau* — el sol; *āsīt* — ocurre; *veṇūnām* — de los bambúes; *iva* — como; *mardanam* — destrucción.

TRADUCCIÓN

Así como por la fricción de unos bambúes ocurre la destrucción, así también, al ponerse el sol, por la interacción de los males de la embriaguez, todas sus mentes se trastornaron, y ocurrió la destrucción.

SIGNIFICADO

Cuando hay necesidad de un incendio en el bosque, tiene lugar, por la voluntad del Supremo, debido a la fricción de los bambúes. En forma similar, los descendientes de Yadu fueron todos destruidos, por la voluntad del Señor, mediante el proceso de la autodestrucción. Así como no hay ninguna posibilidad de que ocurra un incendio en lo profundo del bosque debido a un esfuerzo humano, así mismo tampoco había ningún poder en el universo que pudiera vencer a los descendientes de Yadu, que estaban protegidos por el Señor. El Señor quería que fueran destruidos, y, así pues, obedecieron Su orden, como se indica con la palabra *tad-anujñāta*.

3·4·3

bhagavān svātma-māyāyā
gatiṁ tām avalokya saḥ
sarasvatīm upaspṛśya
vṛkṣa-mūlam upāviśat

PALABRA POR PALABRA

bhagavān — la Personalidad de Dios; *sva-ātma-māyāyā* — mediante Su potencia interna; *gatim* — el fin; *tām* — ese; *avalokya* — previendo; *saḥ* — Él (Kṛṣṇa); *sarasvatīm* — el río Sarasvatī; *upaspṛśya* — después de sorber un poco de agua; *vṛkṣa-mūlam* — al pie de un árbol; *upāviśat* — Se sentó.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, tras prever el fin [de Su familia] mediante Su potencia interna, fue a la ribera del río Sarasvatī, sorbió un poco de agua, y Se sentó bajo un árbol.

SIGNIFICADO

Todas las actividades de los Yadus y Bhojas anteriormente mencionadas las ejecutó la potencia interna del Señor, pues Él quería que fueran enviados a sus respectivas moradas una vez que había concluido la misión de Su descenso. Todos ellos eran hijos y nietos Suyos, y recibieron plena protección del afecto

paternal del Señor. En este verso se responde cómo pudieron ser vencidos en presencia del Señor: todo fue realizado por el propio Señor *(svātma-māyāyāḥ).* Los familiares del Señor eran o bien encarnaciones de Sus expansiones plenarias, o semidioses de los planetas celestiales, y, por eso, antes de Su partida, Él los separó mediante Su potencia interna. Antes de ser enviados a sus respectivas moradas, fueron enviados al santo lugar de Prabhāsa, donde ejecutaron actividades piadosas, y comieron y bebieron a plena satisfacción. Luego se dispuso enviarlos de vuelta a sus moradas, de manera que los demás pudieran ver que la poderosa dinastía Yadu no se encontraba ya más en la Tierra. En el verso anterior, la palabra *anujñāta,* que indica que el Señor organizó toda la secuencia de eventos, es significativa. Estos pasatiempos específicos del Señor no son una manifestación de Su energía externa, la naturaleza material. Una exhibición tal de Su potencia interna es eterna, y, en consecuencia, no se debe concluir que los Yadus y Bhojas murieron en estado de embriaguez en una guerra fratricida ordinaria. Śrī Jīva Gosvāmī hace el comentario de que esos incidentes fueron espectáculos mágicos.

3·4·4

ahaṁ cokto bhagavatā
prapannārti-hareṇa ha
badarīṁ tvaṁ prayāhīti
sva-kulaṁ sañjihīrṣuṇā

PALABRA POR PALABRA

aham — yo; *ca* — y; *uktaḥ* — se me dijo; *bhagavatā* — por el Señor Supremo; *prapanna* — de aquellos que están entregados; *ārti-hareṇa* — por aquel que es el conquistador de las congojas; *ha* — en verdad; *badarīm* — a Badarī; *tvam* — tú; *prayāhi* — debes ir; *iti* — así pues; *sva-kulam* — Su propia familia; *sañjihīrṣuṇā* — el cual deseó destruir.

TRADUCCIÓN

El Señor es el conquistador de las congojas de aquel que está entregado a Él. Así pues, aquel que deseó destruir a Su familia me dijo previamente que fuera a Badarikāśrama.

SIGNIFICADO

Mientras Uddhava estaba en Dvārakā, se le advirtió que evitara las congojas que habrían de seguir a la desaparición del Señor y la destrucción de la dinastía Yadu. Se le aconsejó que se dirigiera hacia Badarikāśrama, debido a que allí podría relacionarse con los devotos de Nara-Nārāyaṇa, y en su compañía, en esa atmósfera de servicio devocional, podría aumentar su anhelo por el canto, la escucha, el conocimiento y el desapego.

3·4·5

tathāpi tad-abhipretaṁ
jānann aham arindama

pṛṣṭhato 'nvagamaṁ bhartuḥ
pāda-viśleṣaṇākṣamaḥ

PALABRA POR PALABRA

tathā api — sin embargo, a pesar de; *tat-abhipretam* — Su deseo; *jānan* — conociendo; *aham* — yo; *arim-dama* — ¡oh, subyugador del enemigo (Vidura)!; *pṛṣṭhataḥ* — detrás; *anvagamam* — seguí; *bhartuḥ* — del amo; *pāda-viśleṣaṇa* — separación de Sus pies de loto; *akṣamaḥ* — no pudiendo.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, a pesar de que yo conocía Su deseo [de destruir la dinastía], ¡oh, Arindama [Vidura]!, yo Lo seguí, porque me era imposible soportar la separación de los pies de loto del amo.

3.4.6

adrākṣam ekam āsīnaṁ
vicinvan dayitaṁ patim
śrī-niketaṁ sarasvatyāṁ
kṛta-ketam aketanam

PALABRA POR PALABRA

adrākṣam — yo vi; *ekam* — solo; *āsīnam* — sentado; *vicinvan* — pensando profundamente; *dayitam* — patrón; *patim* — amo;

śrī-niketam — el refugio de la diosa de la fortuna; *sarasvatyām* — en la ribera del Sarasvatī; *kṛta-ketam* — refugiándose; *aketanam* — encontrándose sin un refugio.

TRADUCCIÓN

Siguiendo así, vi a mi patrón y amo [Śrī Kṛṣṇa] sentado a solas y pensando profundamente, refugiándose en la ribera del río Sarasvatī, aunque Él es el refugio de la diosa de la fortuna.

SIGNIFICADO

Aquellos que se encuentran en la orden de vida de renuncia frecuentemente buscan refugio bajo un árbol. Uddhava encontró al Señor en esa condición de buscar refugio en la forma en que lo hacen las personas que no tienen refugio alguno. Debido a que Él es el propietario de todo, cualquier lugar es Su refugio, y todos los lugares se encuentran bajo Su refugio. Toda la manifestación cósmica espiritual y material está sustentada por Él, y, por consiguiente, Él es el refugio de todo. Así que no había nada de asombroso en que Él buscara refugio a la manera de las personas que no tienen refugio y que se encuentran en la orden de vida de renuncia.

3.4.7

śyāmāvadātaṁ virajaṁ
praśāntāruṇa-locanam

dorbhiś caturbhir viditaṁ
pīta-kauśāmbareṇa ca

PALABRA POR PALABRA

śyāma-avadātam — hermoso de color negro; *virajam* — formado de bondad pura; *praśānta* — apacibles; *aruṇa* — rojizos; *locanam* — ojos; *dorbhiḥ* — por los brazos; *caturbhiḥ* — cuatro; *viditam* — siendo reconocido; *pīta* — amarillo; *kauśa* — sedoso; *ambareṇa* — con ropa; *ca* — y.

TRADUCCIÓN

El cuerpo del Señor es negruzco, pero es eterno, lleno de bienaventuranza y conocimiento, y muy, muy hermoso. Sus ojos se encuentran siempre apacibles, y son rojizos como el sol naciente de la mañana. Pude reconocer de inmediato que era la Suprema Personalidad de Dios por Sus cuatro brazos, por las diferentes representaciones simbólicas, y por la ropa amarilla de seda.

3.4.8

vāma ūrāv adhiśritya
dakṣiṇāṅghri-saroruham
apāśritārbhakāśvattham
akṛśaṁ tyakta-pippalam

PALABRA POR PALABRA

vāme — sobre el izquierdo; *ūrau* — muslo; *adhiśritya* — colocado sobre; *dakṣiṇa-aṅghri-saroruham* — el pie de loto derecho; *apāśrita* — reposando recostado en; *arbhaka* — joven; *aśvattham* — árbol de los banianos; *akṛśam* — contento; *tyakta* — habiendo abandonado; *pippalam* — comodidades hogareñas.

TRADUCCIÓN

El Señor estaba sentado, descansando recostado en un joven árbol de los banianos, con Su pie de loto derecho sobre Su muslo izquierdo; y aunque había abandonado todas las comodidades hogareñas, Se veía muy contento en esa postura.

SIGNIFICADO

De acuerdo con Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, la postura en la que el Señor estaba sentado —manteniendo Su espalda recostada en el árbol de los banianos recién crecido— es también significativa. Aśvattha, el árbol de los banianos, recibe ese nombre debido a que no se muere muy rápido; vive durante muchísimos años. Las piernas del Señor y las energías de estas constituyen los ingredientes materiales, que son cinco en total: tierra, agua, fuego, aire y cielo. Las energías materiales representadas por el árbol de los banianos son todas productos de la potencia externa del Señor, y, por consiguiente, se mantienen a Su espalda. Y debido a que este universo particular es el más pequeño de todos, el árbol de los banianos se ha

designado por ello como pequeño, o como un niño. *Tyakta-pippalam* indica que Él había ahora concluido Sus pasatiempos en este pequeño universo en particular, pero, como el Señor es absoluto y eternamente bienaventurado, no hay diferencia entre que Él deje o acepte algo. El Señor estaba ahora listo para abandonar este universo en particular e ir a otro, tal como el Sol nace en un planeta en particular y se pone en otro simultáneamente, mas no cambia su propia situación.

3.4.9

tasmin mahā-bhāgavato
dvaipāyana-suhṛt-sakhā
lokān anucaran siddha
āsasāda yadṛcchayā

PALABRA POR PALABRA

tasmin — entonces; *mahā-bhāgavataḥ* — un gran devoto del Señor; *dvaipāyana* — de Kṛṣṇa-dvaipāyana Vyāsa; *suhṛt* — un bienqueriente; *sakhā* — un amigo; *lokān* — los tres mundos; *anucaran* — viajando; *siddhe* — a ese *āśrama*; *āsasāda* — llegó; *yadṛcchayā* — por su propio y perfecto deseo.

TRADUCCIÓN

En ese momento, después de viajar por muchas partes del mundo, Maitreya, un gran devoto del Señor y un amigo y bienqueriente del gran sabio Kṛṣṇa-dvaipāyana

Vyāsa, llegó a ese lugar por su propia y perfecta voluntad.

SIGNIFICADO

Maitreya era uno de los discípulos de Maharṣi Parāśara, el padre de Vyāsadeva. Por eso, Vyāsadeva y Maitreya eran amigos y mutuos bienquerientes. Por algún accidente fortuito, Maitreya llegó al lugar en el que Śrī Kṛṣṇa estaba descansando. Encontrarse con el Señor no es un incidente ordinario. Maitreya era un gran sabio y un culto filósofo y erudito, mas no un devoto puro del Señor, y, por lo tanto, su encuentro con el Señor en esa ocasión puede que se haya debido a *ajñāta-sukṛti,* es decir, algún servicio devocional desconocido. Los devotos puros siempre están ocupados en las actividades devocionales puras, y, por consiguiente, su encuentro con el Señor es natural. Pero cuando aquellos que no cumplen con los requisitos se encuentran con el Señor, se debe a la imprevista fortuna del servicio devocional accidental.

3.4.10

tasyānuraktasya muner mukundaḥ
pramoda-bhāvānata-kandharasya
āśṛṇvato mām anurāga-hāsa-
samīkṣayā viśramayann uvāca

PALABRA POR PALABRA

tasya — su (de Maitreya); *anuraktasya* — si bien estaba apegado; *muneḥ* — del sabio; *mukundaḥ* — el Señor que otorga la salvación; *pramoda-bhāva* — en una actitud placentera; *ānata* — caído; *kandharasya* — del hombro; *āśṛṇvataḥ* — mientras escuchaba de esa manera; *mām* — a mí; *anurāga-hāsa* — sonriendo bondadosamente; *samīkṣayā* — particularmente viéndome a mí; *viśra-mayan* — permitiéndome descansar por completo; *uvāca* — dijo.

TRADUCCIÓN

Maitreya Muni estaba sumamente apegado a Él [el Señor], y estaba escuchando con una actitud placentera y con su hombro caído. Sonriéndome y lanzándome una mirada particular, habiéndome permitido descansar, el Señor habló de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

Si bien tanto Uddhava como Maitreya eran grandes almas, la atención del Señor se dirigió más a Uddhava, debido a que este era un devoto puro e inmaculado. Un *jñāna-bhakta,* aquel cuya devoción está mezclada con el punto de vista monista, no es un devoto puro. Si bien Maitreya era un devoto, su devoción estaba mezclada. El Señor corresponde con Sus devotos sobre la base del amor trascendental, y no sobre la base del conocimiento filosófico o las actividades fruitivas. En el amoroso servicio trascendental del Señor no hay lugar para el conocimiento

monista ni las actividades fruitivas. Las *gopīs* de Vṛndāvana no eran ni eruditos muy cultos ni *yogīs* místicos. Ellas sentían un amor espontáneo por el Señor, y, por ello, Él Se volvió su corazón y su alma, y las *gopīs* también se volvieron el corazón y el alma del Señor. Śrī Caitanya aprobó la relación de las *gopīs* con el Señor, diciendo que es suprema. Aquí la actitud del Señor para con Uddhava era más íntima que con Maitreya Muni.

3.4.11

śrī-bhagavān uvāca
vedāham antar manasīpsitaṁ te
dadāmi yat tad duravāpam anyaiḥ
satre purā viśva-sṛjāṁ vasūnāṁ
mat-siddhi-kāmena vaso tvayeṣṭaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-bhagavān uvāca — la Personalidad de Dios dijo; *veda* — sé; *aham* — Yo; *antaḥ* — dentro; *manasi* — la mente; *īpsitam* — lo que tú deseabas; *te* — tu; *dadāmi* — Yo te doy; *yat* — lo cual es; *tat* — eso; *duravāpam* — muy difícil de alcanzar; *anyaiḥ* — por otros; *satre* — en el sacrificio; *purā* — en los días de antaño; *viśva-sṛjām* — de aquellos que expandieron esta creación; *vasūnām* — de los Vasus; *mat-siddhi-kāmena* — con un deseo de lograr Mi compañía; *vaso* — *i* oh, Vasu!; *tvayā* — por ti; *iṣṭaḥ* — meta final de la vida.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Vasu! Por verlo desde dentro de tu mente, Yo sé lo que deseabas en los días de antaño, cuando los Vasus y otros semidioses responsables de expandir los asuntos universales ejecutaron sacrificios. Tú particularmente deseaste lograr Mi compañía. Eso es algo que a otros les resulta muy difícil de obtener, pero Yo te lo otorgo a ti.

SIGNIFICADO

Uddhava es uno de los acompañantes eternos del Señor, y, en los días de antaño, uno de los ocho Vasus era una porción plenaria suya. Los ocho Vasus y los semidioses del sistema planetario superior, que son responsables de la administración de los asuntos universales, ejecutaron un sacrificio en los días de antaño, deseando satisfacer sus respectivas metas finales en la vida. En esa ocasión, una expansión de Uddhava, actuando como uno de los Vasus, deseó volverse un compañero del Señor. El Señor sabía eso, porque Se encuentra presente en el corazón de todas las entidades vivientes como Paramātmā, la Superconciencia. En el corazón de todos existe una representación de la Superconciencia, que proporciona la memoria a la conciencia parcial de cada entidad viviente. La entidad viviente, como conciencia parcial, olvida los incidentes de su vida pasada, pero la Superconciencia le recuerda cómo actuar en términos del conocimiento que cultivó en el pasado. El *Bhagavad-gītā* confirma este hecho de diversas maneras: *ye yathā māṁ prapadyante tāṁs tathaiva bhajāmy aham* (*Bg*.

4.11), *sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanām ca* (*Bg*. 15.15).

Todo el mundo tiene la libertad de desear lo que quiera, pero el deseo lo satisface el Señor Supremo. Todo el mundo es independiente para pensar o desear, pero el cumplimiento de ese deseo depende de la voluntad suprema. Esa ley se expresa como: «El hombre propone y Dios dispone». En los días de antaño, cuando los semidioses y Vasus realizaron un sacrificio, Uddhava, como uno de los Vasus, deseó participar de la compañía del Señor, lo cual es muy difícil para aquellos que están dedicados a la especulación filosófica empírica o a las actividades fruitivas. Dichas personas no tienen prácticamente ninguna información acerca de los hechos de volverse un compañero del Señor. Solo los devotos puros pueden saber, por la misericordia del Señor, que la compañía personal del Señor constituye la perfección más elevada de la vida. El Señor aseguró a Uddhava que satisfaría su deseo. Parece ser que cuando el Señor instruyó a Maitreya mediante Su indicación a Uddhava, el gran sabio finalmente se dio cuenta de la importancia de participar de la compañía del Señor.

3.4.12

> *sa eṣa sādho caramo bhavānām*
> *āsāditas te mad-anugraho yat*

yan māṁ nṛlokān raha utsṛjantaṁ
diṣṭyā dadṛśvān viśadānuvṛttyā

PALABRA POR PALABRA

saḥ — esa; *eṣaḥ* — de aquellas; *sādho* — ¡oh, tú, el honesto!; *caramaḥ* — la última; *bhavānām* — de todas tus encarnaciones (como Vasu); *āsāditaḥ* — ahora logrado; *te* — a ti; *mat* — Mi; *anugrahaḥ* — misericordia; *yat* — tal y como es; *yat* — debido a; *mām* — a Mí; *nṛ-lokān* — los planetas de las almas condicionadas; *rahaḥ* — recluido; *utsṛjantam* — mientras abandonas; *diṣṭyā* — viendo; *dadṛśvān* — lo que tú has visto; *viśada-anuvṛttyā* — mediante devoción resuelta.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el honesto! Tu vida actual es la última y la mejor de todas, debido a que en este lapso de vida se te ha otorgado Mi máximo favor. Ahora puedes ir a Mi morada trascendental, Vaikuṇṭha, abandonando este universo de entidades vivientes condicionadas. El hecho de que Me visitaras en este lugar solitario debido a tu servicio devocional puro y resuelto, constituye una gran bendición para ti.

SIGNIFICADO

Cuando una persona se encuentra plenamente versada en el conocimiento acerca del Señor, hasta donde Lo puede conocer una entidad viviente perfecta en el estado liberado, se le permite

entrar en el cielo espiritual, donde existen los planetas Vaikuṇṭhas. El Señor estaba sentado en un lugar solitario, a punto de desaparecer de la visión de los habitantes de este universo, y Uddhava tuvo la fortuna de verlo incluso en ese momento, y en esa forma recibir el permiso del Señor de entrar en Vaikuṇṭha. El Señor Se encuentra en todas partes en todo momento, y Su aparición y desaparición son únicamente algo que experimentan los habitantes de un universo en particular. Él es tal como el Sol. El Sol no aparece ni desaparece en el cielo; el hecho de que en la mañana el Sol salga y a la tarde se ponga es solo una experiencia de los hombres. El Señor Se encuentra simultáneamente en Vaikuṇṭha y en todas partes de dentro y fuera de Vaikuṇṭha.

3.4.13

purā mayā proktam ajāya nābhye
padme niṣaṇṇāya mamādi-sarge
jñānaṁ paraṁ man-mahimāvabhāsaṁ
yat sūrayo bhāgavataṁ vadanti

PALABRA POR PALABRA

purā — en los días de antaño; *mayā* — por Mí; *proktam* — se dijo; *ajāya* — a Brahmā; *nābhye* — del ombligo; *padme* — sobre el loto; *niṣaṇṇāya* — a aquel situado en; *mama* — Mi; *ādi-sarge* — al comienzo de la creación; *jñānam* — conocimiento; *param* — sublime; *mat-mahimā* — Mis glorias trascendentales; *avabhāsam*

— aquello que clarifica; *yat* — lo cual; *sūrayaḥ* — los grandes y eruditos sabios; *bhāgavatam* — *Śrīmad-Bhāgavatam*; *vadanti* — dicen.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Uddhava!, en el milenio del loto, en tiempos remotos, al comienzo de la creación, hablé a Brahmā, que está situado en el loto que crece de Mi ombligo, acerca de Mis trascendentales glorias, que los grandes sabios describen como el Śrīmad-Bhāgavatam.

SIGNIFICADO

La explicación del Ser Supremo, tal como se dio a Brahmā y ya se explicó en el Segundo Canto de esta gran obra, se aclara aún más aquí. El Señor dijo que la forma concisa del *Śrīmad-Bhāgavatam,* tal como se explicó a Brahmā, estaba destinada a esclarecer Su personalidad. La explicación impersonal de esos cuatro versos del Segundo Canto queda aquí anulada. Śrīdhara Svāmī también explica a este respecto que esa misma forma concisa del *Bhāgavatam* concernía a los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa y nunca estuvo destinada a la complacencia impersonal.

3.4.14

ity ādṛtoktaḥ paramasya puṁsaḥ
pratikṣaṇānugraha-bhājano 'ham

snehottha-romā skhalitākṣaras taṁ
muñcañ chucaḥ prāñjalir ābabhāṣe

PALABRA POR PALABRA

iti — así; *ādṛta* — siendo favorecido; *uktaḥ* — hablaba; *paramasya* — de la Suprema; *puṁsaḥ* — Personalidad de Dios; *pratikṣaṇa* — cada momento; *anugraha-bhājanaḥ* — objeto del favor; *aham* — yo mismo; *sneha* — afecto; *uttha* — erupción; *romā* — vellos del cuerpo; *skhalita* — se aflojó; *akṣaraḥ* — de los ojos; *tam* — eso; *muñcan* — enjugando; *śucaḥ* — lágrimas; *prāñjaliḥ* — con las manos juntas; *ābabhāṣe* — dije.

TRADUCCIÓN

Uddhava dijo: ¡Oh, Vidura! Cuando yo era así favorecido a cada momento por la Suprema Personalidad de Dios y Él me hablaba con gran afecto, mis palabras rompieron en llanto, y los vellos de mi cuerpo se erizaron. Yo, después de enjugar mis lágrimas, y con las manos juntas, hablé de la siguiente manera.

3.4.15

ko nv īśa te pāda-saroja-bhājāṁ
sudurlabho 'rtheṣu caturṣv apīha

tathāpi nāhaṁ pravṛṇomi bhūman
bhavat-padāmbhoja-niṣevaṇotsukaḥ

PALABRA POR PALABRA

kaḥ nu īśa — ¡oh, mi Señor!; *te* — Tus; *pāda-saroja-bhājām* — de los devotos ocupados en el amoroso y trascendental servicio de Tus pies de loto; *su-durlabhaḥ* — muy difícil de obtener; *artheṣu* — en lo referente a; *caturṣu* — en los cuatro objetivos; *api* — a pesar de; *iha* — en este mundo; *tathā api* — sin embargo; *na* — no; *aham* — yo; *pravṛṇomi* — prefiero; *bhūman* — ¡oh, Tú, el grande!; *bhavat* — Tus; *pada-ambhoja* — pies de loto; *niṣevaṇa-utsukaḥ* — ansioso de servir.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor! Los devotos que están ocupados en el amoroso y trascendental servicio de Tus pies de loto no tienen ninguna dificultad en alcanzar nada que se encuentre dentro del ámbito de los cuatro principios constituidos por la religiosidad, el desarrollo económico, la complacencia de los sentidos y la liberación. Pero, ¡oh, Tú, el grande!, en lo que a mí se refiere, he preferido únicamente ocuparme en el servicio amoroso de Tus pies de loto.

SIGNIFICADO

Aquellos que están en compañía del Señor en los planetas Vaikuṇṭhas obtienen todas las características corporales del

Señor y parecen ser iguales a Śrī Viṣṇu. Esa liberación se denomina *sārūpya-mukti,* que es una de las cinco clases de liberación. Los devotos ocupados en el amoroso y trascendental servicio del Señor nunca aceptan la *sāyujya-mukti,* el fundirse en los rayos del Señor denominados el *brahmajyoti*. Los devotos pueden lograr no solo la liberación, sino cualquier éxito que se encuentre dentro del ámbito de la religiosidad, el desarrollo económico o la complacencia de los sentidos hasta el nivel de los semidioses de los planetas celestiales. Pero un devoto puro como Uddhava rehúsa aceptar todas esas facilidades. El devoto puro quiere simplemente ocuparse en el servicio del Señor, y no toma en cuenta su propio beneficio personal.

3.4.16

> *karmāṇy anīhasya bhavo 'bhavasya te*
> *durgāśrayo 'thāri-bhayāt palāyanam*
> *kālātmano yat pramadā-yutāśramaḥ*
> *svātman-rateḥ khidyati dhīr vidām iha*

PALABRA POR PALABRA

karmāṇi — actividades; *anīhasya* — de aquel que no tiene ningún deseo; *bhavaḥ* — nacimiento; *abhavasya* — de aquel que nunca nace; *te* — Tu; *durga-āśrayaḥ* — refugiarse en el fuerte; *atha* — después; *ari-bhayāt* — por temor a los enemigos; *palāyanam* — huye; *kāla-ātmanaḥ* — de aquel que es el controlador del tiempo eterno; *yat* — que; *pramadā-āyuta* — en la compañía de mujeres;

āśramaḥ — vida hogareña; *sva-ātman* — en Ti mismo; *rateḥ* — aquel que disfruta; *khidyati* — se perturba; *dhīḥ* — inteligencia; *vidām* — de los eruditos; *iha* — en este mundo.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, incluso la inteligencia de los sabios eruditos se perturba cuando ven que Tu Grandeza Se ocupa en labores fruitivas, aunque Te encuentras libre de todo deseo; que naces, si bien eres innaciente; que huyes por temor al enemigo y Te refugias en una fortaleza, si bien Tú eres el controlador del tiempo invencible; y que disfrutas de la vida hogareña rodeado por muchas mujeres, si bien Tú disfrutas en Ti mismo.

SIGNIFICADO

Los devotos puros del Señor no están muy interesados en la especulación filosófica relacionada con el conocimiento trascendental del Señor. Ni tampoco es posible adquirir conocimiento completo acerca del Señor. Cualquier pequeña cantidad de conocimiento que tengan acerca del Señor les resulta suficiente, pues los devotos se satisfacen simplemente con oír y cantar acerca de los pasatiempos trascendentales del Señor. Esto les proporciona toda clase de bienaventuranza trascendental. Pero algunos de los pasatiempos del Señor parecen contradictorios, incluso para esos devotos puros, y, por ello, Uddhava preguntó al Señor acerca de algunos de los incidentes contradictorios de Sus pasatiempos. Se dice que el Señor no tiene

obligación de hacer nada personalmente, y verdaderamente es así, debido a que, incluso en la creación y manutención del mundo material, el Señor no tiene obligación de hacer nada. Parece contradictorio, entonces, escuchar que el Señor levanta personalmente la colina Govardhana para protección de Sus devotos puros. El Señor es el Brahman Supremo, la Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios que aparece como un hombre, pero Uddhava dudaba de que Él pudiera tener tantas actividades trascendentales.

No hay diferencia entre la Personalidad de Dios y el Brahman impersonal. Entonces, ¿cómo se explica que el Señor tenga tantas cosas que hacer, mientras que se dice que el Brahman impersonal no tiene que hacer nada, ni material ni espiritualmente? Si el Señor es por siempre innaciente, entonces, ¿por qué nace como hijo de Vasudeva y Devakī? Él produce temor incluso a *kāla,* el temor supremo, y, sin embargo, teme luchar con Jarāsandha y Se refugia en una fortaleza. ¿Cómo es que alguien pleno en Sí mismo obtiene placer de la compañía de muchas mujeres? ¿Cómo puede casarse y, al igual que un cabeza de familia, obtener placer de la compañía de familiares, hijos, padres y parientes? Todas estas circunstancias aparentemente contradictorias confunden incluso a los eruditos más cultos, los cuales, confundidos en esa forma, no pueden entender si la inactividad es un hecho, o si Sus actividades son únicamente imitaciones.

La solución es que el Señor no tiene nada que ver con nada mundano. Todas Sus actividades son trascendentales. Eso no lo pueden entender los especuladores mundanos. Para los especuladores mundanos hay algo de confusión, desde luego, pero para los devotos trascendentales no hay nada asombroso en eso. El concepto Brahman de la Verdad Absoluta es sin duda la negación de todas las actividades mundanas, pero el concepto Parabrahman está lleno de actividades trascendentales. Aquel que conoce las diferencias que hay entre el concepto del Brahman y el concepto del Brahman Supremo, es indudablemente el verdadero trascendentalista. No existe confusión alguna para esos trascendentalistas. El propio Señor también declara en el *Bhagavad-gītā* (10.2): «Hasta los grandes sabios y semidioses difícilmente pueden conocer algo acerca de Mis actividades y potencias trascendentales». El abuelo Bhīṣmadeva da la explicación correcta acerca de las actividades del Señor de la siguiente manera (*Bhāg*. 1.9.16):

> *na hy asya karhicid rājan*
> *pumān veda vidhitsitam*
> *yad-vijijñāsayā yuktā*
> *muhyanti kavayo 'pi hi*

3.4.17

> *mantreṣu māṁ vā upahūya yat tvam*
> *akuṇṭhitākhaṇḍa-sadātma-bodhaḥ*

pṛccheḥ prabho mugdha ivāpramattas
tan no mano mohayatīva deva

PALABRA POR PALABRA

mantreṣu — en consultas; *mām* — a mí; *vai* — como, bien sea; *upahūya* — llamando; *yat* — tanto como; *tvam* — Tu Señoría; *akuṇṭhita* — sin vacilación; *akhaṇḍa* — sin estar separado; *sadā* — eternamente; *ātma* — el ser; *bodhaḥ* — inteligente; *pṛccheḥ* — preguntaste; *prabho* — ¡oh, mi Señor!; *mugdhaḥ* — confundido; *iva* — como si fuera así; *apramattaḥ* — aunque nunca confundido; *tat* — eso; *naḥ* — nuestra; *manaḥ* — mente; *mohayati* — confunde; *iva* — pues es así; *deva* — ¡oh, mi Señor!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor! La influencia del tiempo nunca divide Tu eterno ser, y Tu conocimiento perfecto no tiene limitación alguna. En consecuencia, Tú eras lo suficientemente capaz para consultar contigo mismo, y, sin embargo, me llamaste a mí para consultar, como si estuvieras confundido, aunque Tú nunca Te confundes. Y ese acto Tuyo me confunde.

SIGNIFICADO

Uddhava nunca estuvo verdaderamente confundido, pero dice que todas esas contradicciones parecen desconcertantes. La conversación entre Kṛṣṇa y Uddhava tenía por objeto beneficiar a Maitreya, que estaba sentado cerca. El Señor solía llamar a

Uddhava para consultarle cuando la ciudad fue atacada por Jarāsandha y otros, y cuando ejecutaba grandes sacrificios como parte de Sus labores reales de rutina como Señor de Dvārakā. El Señor no tiene pasado, presente ni futuro, debido a que Se encuentra libre de la influencia del tiempo eterno, y, por ello, nada se esconde de Él. Es eternamente inteligente en Sí mismo. Por lo tanto, el hecho de que llamara a Uddhava para que Lo iluminara era, desde luego, asombroso. Todas esas acciones del Señor parecen ser contradictorias, si bien no hay ninguna contradicción en las actividades rutinarias del Señor. Por consiguiente, es mejor verlas tal y como son, y no tratar de explicarlas.

3.4.18

jñānaṁ paraṁ svātma-rahaḥ-prakāśaṁ
provāca kasmai bhagavān samagram
api kṣamaṁ no grahaṇāya bhartar
vadāñjasā yad vṛjinaṁ tarema

PALABRA POR PALABRA

jñānam — conocimiento; *param* — supremo; *sva-ātma* — el propio ser; *rahaḥ* — misterio; *prakāśam* — iluminador; *provāca* — dijo; *kasmai* — a Ka (Brahmājī); *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *samagram* — en total; *api* — si es así; *kṣamam* — capaz; *naḥ* — a mí; *grahaṇāya* — aceptable; *bhartaḥ* — ¡oh, mi Señor!; *vada* — di;

añjasā — en detalle; *yat* — aquello que; *vṛjinam* — miserias; *tarema* — puede pasar por encima.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, si nos consideras competentes para recibirlo, ten la bondad de explicarnos ese conocimiento trascendental que proporciona iluminación acerca de Ti, y que Tú explicaste anteriormente a Brahmājī.

SIGNIFICADO

Un devoto puro como Uddhava no tiene ninguna aflicción material, debido a que se ocupa constantemente en el amoroso servicio trascendental del Señor. El devoto se siente afligido si no tiene la compañía del Señor. El recuerdo constante de las actividades del Señor mantiene la vida del devoto, y, por consiguiente, Uddhava pidió al Señor que tuviera la bondad de iluminarlo con el conocimiento del *Śrīmad-Bhāgavatam*, tal como fue instruido anteriormente a Brahmājī.

3.4.19

ity āvedita-hārdāya
mahyaṁ sa bhagavān paraḥ
ādideśāravindākṣa
ātmanaḥ paramāṁ sthitim

PALABRA POR PALABRA

iti āvedita — habiéndole orado yo de esa manera; *hārdāya* — desde lo más íntimo de mi corazón; *mahyam* — a mí; *saḥ* — Él; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *paraḥ* — Suprema; *ādideśa* — instruyó; *aravinda-akṣaḥ* — el de los ojos de loto; *ātmanaḥ* — de Sí mismo; *paramām* — trascendental; *sthitim* — situación.

TRADUCCIÓN

Cuando yo expresé de esa manera mis muy sentidos deseos a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor de los ojos de loto me instruyó acerca de Su situación trascendental.

SIGNIFICADO

Las palabras *paramāṁ sthitim* son significativas en este verso. La situación trascendental del Señor ni siquiera le fue descrita a Brahmā cuando se explicaron los cuatro versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.9.33-36). Esa situación trascendental comprende Sus tratos con devotos ocupados en el amoroso servicio trascendental, tal como se exhibían en Dvārakā y Vṛndāvana. Cuando el Señor describió Su específica situación trascendental, ello estaba dirigido únicamente a Uddhava, y, por lo tanto, Uddhava dijo particularmente *mahyam* («a mí»), aunque el gran sabio Maitreya también estaba sentado allí. Una situación trascendental de esa índole la entienden difícilmente aquellos cuya devoción está mezclada con conocimiento especulativo o actividades fruitivas. Rara vez se revelan las

actividades que realiza el Señor con amor confidencial a la generalidad de devotos, que se sienten atraídos hacia la devoción mezclada con el conocimiento y el misticismo. Dichas actividades constituyen los pasatiempos inconcebibles del Señor.

3.4.20

sa evam ārādhita-pāda-tīrthād
adhīta-tattvātma-vibodha-mārgaḥ
praṇamya pādau parivṛtya devam
ihāgato 'haṁ virahāturātmā

PALABRA POR PALABRA

saḥ — así, yo mismo; *evam* — de esa manera; *ārādhita* — adoré; *pāda-tīrthāt* — de la Personalidad de Dios; *adhīta* — estudié; *tattva-ātma* — conocimiento del ser; *vibodha* — entendiendo; *mārgaḥ* — sendero; *praṇamya* — después de saludar; *pādau* — a Sus pies de loto; *parivṛtya* — después de dar vueltas alrededor; *devam* — del Señor; *iha* — en este lugar; *āgataḥ* — llegué; *aham* — yo; *viraha* — separación; *ātura-ātmā* — acongojado en el ser.

TRADUCCIÓN

Yo he estudiado el sendero de la comprensión del conocimiento del ser de labios de mi maestro espiritual, la Personalidad de Dios, y así, después de dar vueltas alrededor de Él, he venido a este lugar, muy acongojado por la separación.

SIGNIFICADO

La vida en sí de Śrī Uddhava es el símbolo directo del *catuḥ-ślokī Bhāgavatam* que la Personalidad de Dios enunció primero a Brahmājī. Los especuladores *māyāvādīs* entresacan esos cuatro destacados e importantes versos del *Śrīmad-Bhāgavatam,* y los interpretan con un significado diferente que se adapte a su punto de vista impersonal del monismo. He aquí la respuesta correcta para esos especuladores desautorizados. Los versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* constituyen pura ciencia teísta que puede ser entendida por los estudiantes graduados del *Bhagavad-gītā*. Los áridos especuladores desautorizados son ofensores a los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa, debido a que desvirtúan los significados del *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam* para descarriar al público y preparar una senda directa al infierno conocido como Andhatāmisra. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (16.20), esos envidiosos especuladores se encuentran sin conocimiento, y están condenados con toda seguridad vida tras vida. Se refugian innecesariamente en Śrīpāda Śaṅkarācārya, pero él no fue tan drástico como para cometer una ofensa a los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa. Según Śrī Caitanya Mahāprabhu, Śrīpāda Śaṅkarācārya predicó la filosofía *māyāvāda* con un propósito específico. Semejante filosofía era necesaria para derrotar la filosofía budista de la no existencia del alma espiritual, pero no estaba destinada nunca a una aceptación perpetua. Se trataba de una emergencia. Así pues, Śaṅkarācārya aceptó a Śrī Kṛṣṇa como Suprema Personalidad de Dios en su comentario al *Bhagavad-gītā*. Como era un gran devoto de Śrī Kṛṣṇa, no se atrevió a

escribir ningún comentario al *Śrīmad-Bhāgavatam,* debido a que eso habría sido una ofensa directa a los pies de loto del Señor. Pero especuladores posteriores, en el nombre de la filosofía *māyāvāda*, innecesariamente hacen su comentario acerca del *catuḥ-ślokī Bhāgavatam,* sin ningún propósito genuino.

A los áridos especuladores monistas no les incumbe el *Śrīmad-Bhāgavatam,* debido a que su destacado autor mismo les ha prohibido esta Escritura védica en particular. Śrīla Vyāsadeva ha prohibido definitivamente a las personas ocupadas en la religiosidad, el desarrollo económico, la complacencia de los sentidos y, finalmente, la salvación, que traten de entender el *Śrīmad-Bhāgavatam,* el cual no está hecho para ellos (*Bhāg*. 1.1.2). Śrīpāda Śrīdhara Svāmī, el gran comentarista del *Śrīmad-Bhāgavatam,* ha prohibido definitivamente a los salvacionistas o monistas tratar el *Śrīmad-Bhāgavatam*. No es para ellos. Sin embargo, esas personas desautorizadas tratan perversamente de entender el *Śrīmad-Bhāgavatam,* y en esa forma cometen ofensas a los pies del Señor, lo cual ni siquiera Śrīpāda Śaṅkarācārya se atrevió a hacer. De esa manera, se preparan para continuar una vida miserable. Aquí debe hacerse notar particularmente que Uddhava estudió los *catuḥ-ślokī Bhāgavatam* directamente con el Señor, quien los habló primeramente a Brahmājī, y esta vez el Señor explicó más confidencialmente el conocimiento del ser que se menciona como *paramāṁ sthitim*. Al aprender dicho conocimiento del amor del ser, Uddhava se sintió muy acongojado por los

sentimientos que le producía la separación del Señor. A menos de despertar a la etapa de Uddhava —sintiendo de manera perdurable la separación del Señor con amor trascendental, como exhibió Śrī Caitanya—, no se puede entender el verdadero significado de los cuatro versos esenciales del *Śrīmad-Bhāgavatam*. No se debe caer en el desautorizado acto de tergiversar el significado, y con ello colocarse en la peligrosa senda de la ofensa.

3.4.21

so 'haṁ tad-darśanāhlāda-
viyogārti-yutaḥ prabho
gamiṣye dayitaṁ tasya
badaryāśrama-maṇḍalam

PALABRA POR PALABRA

saḥ aham — así pues, yo mismo; *tat* — Su; *darśana* — audiencia; *āhlāda* — placer; *viyoga* — sin eso; *ārti-yutaḥ* — afligido por la congoja; *prabho* — mi querido señor; *gamiṣye* — he de ir; *dayitam* — instruyó así; *tasya* — Su; *badaryāśrama* — Badarikāśrama, en los Himālayas; *maṇḍalam* — compañía.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, ahora he enloquecido por la falta del placer de verlo, y, solo para mitigarlo, me estoy

dirigiendo ahora a Badarikāśrama, a los Himālayas, en busca de compañía, tal como Él me instruyó.

SIGNIFICADO

Un devoto puro del Señor del nivel de Uddhava está constantemente en compañía del Señor mediante la doble percepción de separación y encuentro simultáneos. El devoto puro no se queda ni por un momento desocupado en el servicio trascendental del Señor. La ejecución del servicio del Señor es la principal ocupación del devoto puro. Para Uddhava era insoportable estar separado del Señor, y, por consiguiente partió hacia Badarikāśrama, obedeciendo la orden del Señor, pues la orden del Señor y el propio Señor son idénticos. Mientras se esté ocupado en la ejecución de la orden del Señor, no hay verdadera separación de Él.

3.4.22

yatra nārāyaṇo devo
naraś ca bhagavān ṛṣiḥ
mṛdu tīvraṁ tapo dīrghaṁ
tepāte loka-bhāvanau

PALABRA POR PALABRA

yatra — donde; *nārāyaṇaḥ* — la Personalidad de Dios; *devaḥ* — por encarnación; *naraḥ* — ser humano; *ca* — también; *bhagavān* — el Señor; *ṛṣiḥ* — gran sabio; *mṛdu* — amable con todo el mundo;

tīvram — estricta; *tapaḥ* — penitencia; *dīrgham* — muy larga; *tepāte* — ejecutando; *loka-bhāvanau* — bienestar de todas las entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

Allí, en Badarikāśrama, la Personalidad de Dios, en Su encarnación como los sabios Nara y Nārāyaṇa, Se ha estado sometiendo a una gran penitencia desde tiempos inmemoriales, por el bienestar de todas las entidades vivientes amables.

SIGNIFICADO

Badarikāśrama, en los Himālayas, la morada de los sabios Nara-Nārāyaṇa, es un gran lugar de peregrinaje para los hindúes. Incluso en la actualidad, cientos y miles de hindúes piadosos van a ofrecer respetos a la encarnación de Dios, Nara-Nārāyaṇa. Parece que incluso hace cinco mil años ese sagrado lugar era visitado por un ser tan santo como Uddhava, e incluso en ese entonces se sabía que el lugar era muy, muy antiguo. Ese lugar de peregrinaje en particular es muy difícil que lo puedan visitar hombres ordinarios, debido a su difícil situación en los Himālayas, en un lugar que está cubierto de hielo prácticamente todo el año. Por unos cuantos meses durante la estación del verano, la gente puede visitar ese lugar a costa de grandes inconvenientes personales. Hay cuatro *dhāmas,* reinos de Dios, que representan los planetas del cielo espiritual, el cual consiste en el *brahmajyoti* y los Vaikuṇṭhas. Son: Badarikāśrama,

Rāmeśvara, Jagannātha Purī y Dvārakā. Los hindúes fieles aún visitan todos esos lugares santos para lograr la perfección de la iluminación espiritual, siguiendo los pasos de devotos como Uddhava.

3.4.23

śrī-śuka uvāca
ity uddhavād upākarṇya
suhṛdāṁ duḥsahaṁ vadham
jñānenāśamayat kṣattā
śokam utpatitaṁ budhaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śuka Gosvāmī dijo; *iti* — en esa forma; *uddhavāt* — de Uddhava; *upākarṇya* — oyendo; *suhṛdām* — de amigos y parientes; *duḥsaham* — insoportable; *vadham* — aniquilación; *jñānena* — mediante el conocimiento trascendental; *aśamayat* — se tranquilizó; *kṣattā* — Vidura; *śokam* — aflicción; *utpatitam* — surgida; *budhaḥ* — el erudito.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Después de oír a Uddhava hablar todo lo referente a la aniquilación de sus amigos y parientes, el erudito Vidura apaciguó su sobrecogedora aflicción mediante el poder de su conocimiento trascendental.

SIGNIFICADO

Vidura fue informado de que el resultado de la batalla de Kurukṣetra había sido la aniquilación de sus amigos y parientes, así como la destrucción de la dinastía Yadu, y también la partida del Señor. Por el momento, todo esto lo arrojó a la aflicción, pero, debido a que era sumamente avanzado en conocimiento trascendental, era lo bastante competente como para tranquilizarse por sí solo mediante la iluminación. Como se declara en el *Bhagavad-gītā,* no es en absoluto asombroso que, debido a un prolongado contacto con relaciones corporales, aparezca aflicción a causa de la aniquilación de amigos y parientes, pero hay que aprender el arte de dominar esa aflicción con conocimiento trascendental superior. Las conversaciones entre Uddhava y Vidura que trataban acerca de Kṛṣṇa comenzaron a la puesta del sol, y Vidura se encontraba ahora más avanzado en cuanto a conocimiento se refiere, debido a su relación con Uddhava.

3.4.24

sa taṁ mahā-bhāgavataṁ
vrajantaṁ kauravarṣabhaḥ
viśrambhād abhyadhattedaṁ
mukhyaṁ kṛṣṇa-parigrahe

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Vidura; *tam* — a Uddhava; *mahā-bhāgavatam* — el gran devoto del Señor; *vrajantam* — mientras iba; *kaurava-ṛṣabhaḥ* — el mejor entre los Kauravas; *viśrambhāt* — por la confianza; *abhyadhatta* — presentó; *idam* — esto; *mukhyam* — al principal; *kṛṣṇa* — Śrī Kṛṣṇa; *parigrahe* — en actitud de servicio devocional para el Señor.

TRADUCCIÓN

Mientras Uddhava, el principal y más íntimo de los devotos del Señor, se iba, Vidura, con afecto y confianza, le hizo preguntas.

SIGNIFICADO

Vidura era mucho mayor que Uddhava. De acuerdo con la relación familiar, Uddhava era un hermano contemporáneo de Kṛṣṇa, mientras que Vidura era de la misma edad de Vasudeva, el padre de Kṛṣṇa. Pero, aunque Uddhava era menor en cuanto a edad, era muy avanzado en el servicio devocional del Señor, y, por lo tanto, se le describe aquí como el principal de los devotos del Señor. Vidura estaba seguro de ello, y por eso se dirigió a Uddhava como a alguien que está en esa alta categoría. Así son los tratos corteses entre dos devotos.

3.4.25

vidura uvāca
jñānaṁ paraṁ svātma-rahaḥ-prakāśaṁ
yad āha yogeśvara īśvaras te
vaktuṁ bhavān no 'rhati yad dhi viṣṇor
bhṛtyāḥ sva-bhṛtyārtha-kṛtaś caranti

PALABRA POR PALABRA

viduraḥ uvāca — Vidura dijo; *jñānam* — conocimiento; *param* — trascendental; *sva-ātma* — referente al ser; *rahaḥ* — misterio; *prakāśam* — iluminador; *yat* — aquello que; *āha* — dijo; *yoga-īśvaraḥ* — el amo de todos los místicos; *īśvaraḥ* — el Señor; *te* — a ti; *vaktum* — narrar; *bhavān* — tu buena persona; *naḥ* — a mí; *arhati* — merece; *yat* — para; *hi* — razón de; *viṣṇoḥ* — de Śrī Viṣṇu; *bhṛtyāḥ* — sirvientes; *sva-bhṛtya-artha-kṛtaḥ* — en beneficio de sus sirvientes; *caranti* — van a todas partes.

TRADUCCIÓN

Vidura dijo: ¡Oh, Uddhava! Debido a que los sirvientes de Viṣṇu, el Señor, van a todas partes por el bien de servir a los demás, es muy apropiado que tengas la bondad de describir el conocimiento acerca del ser, con el que has sido iluminado por el propio Señor.

SIGNIFICADO

Los sirvientes del Señor son verdaderamente los sirvientes de la sociedad. No tienen ningún interés en la sociedad humana que no sea el de iluminarla en lo referente al conocimiento trascendental. Su interés es impartir conocimiento acerca de la relación del ser viviente con el Señor Supremo, las actividades de esa relación trascendental, y la meta final de la vida humana. Ese es el verdadero conocimiento que puede ayudar a la sociedad a alcanzar el verdadero objetivo del bienestar humano. El conocimiento referente a las necesidades corporales de comer, dormir, aparearse y temer, convertido en diversas ramas de adelanto de conocimiento, es todo temporal. El ser viviente no es el cuerpo material, sino una parte integral eterna del Ser Supremo, y por ello es esencial que reviva su conocimiento del ser. Sin ese conocimiento, la vida humana se frustra. A los sirvientes del Señor, Viṣṇu, se les confía esa labor de responsabilidad, y por eso ellos van a todas partes de la Tierra y a todos los demás planetas del universo. Así pues, el conocimiento que Uddhava recibió directamente del Señor merece ser distribuido en la sociedad humana, especialmente a personas como Vidura, que están muy avanzadas en el servicio devocional del Señor.

El verdadero conocimiento trascendental desciende a través de la sucesión discipular que va del Señor a Uddhava, de Uddhava a Vidura, y así sucesivamente. Dicho conocimiento trascendental supremo no puede adquirirse mediante el proceso de la especulación imperfecta, como lo llevan a cabo los

supuestamente eruditos pendencieros mundanos. Vidura estaba ansioso de aprender de Uddhava ese conocimiento confidencial conocido como *paramāṁ sthitim,* en el que se conoce al Señor mediante Sus pasatiempos trascendentales. Si bien Vidura era mayor que Uddhava, estaba ansioso de volverse un sirviente de Uddhava en la relación trascendental. Śrī Caitanya también enseña esta fórmula de sucesión discipular trascendental. Śrī Caitanya aconseja recibir conocimiento trascendental de cualquiera —bien sea un *brāhmaṇa* o un *śūdra,* un casado o un *sannyāsī*—, siempre y cuando esa persona se encuentre verdaderamente versada en la ciencia de Kṛṣṇa. La persona que conoce la ciencia de Kṛṣṇa es verdaderamente un maestro espiritual genuino.

3.4.26

uddhava uvāca
nanu te tattva-saṁrādhya
ṛṣiḥ kauṣāravo 'ntike
sākṣād bhagavatādiṣṭo
martya-lokaṁ jihāsatā

PALABRA POR PALABRA

uddhavaḥ uvāca — Uddhava dijo; *nanu* — sin embargo; *te* — de ti; *tattva-saṁrādhyaḥ* — aquel que es digno de ser adorado para recibir de él conocimiento trascendental; *ṛṣiḥ* — sabio erudito; *kauṣāravaḥ* — al hijo de Kuṣāru (Maitreya); *antike* — que se

encuentra cerca; *sākṣāt* — directamente; *bhagavatā* — por la Personalidad de Dios; *ādiṣṭaḥ* — instruido; *martya-lokam* — mundo mortal; *jihāsatā* — mientras abandonaba.

TRADUCCIÓN

Śrī Uddhava dijo: Puedes recibir lecciones del muy erudito sabio Maitreya, que se encuentra cerca y es digno de ser adorado para recibir de él conocimiento trascendental. La Personalidad de Dios, mientras estaba a punto de abandonar este mundo mortal, le instruyó directamente.

SIGNIFICADO

Aunque se esté bien versado en la ciencia trascendental, se debe tener cuidado de no cometer la ofensa de *maryādā-vyatikrama,* sobrepasar de manera impertinente a una personalidad más importante. De acuerdo con el mandato de las Escrituras, se debe tener mucho cuidado de no transgredir la ley de *maryādā-vyatikrama,* pues hacerlo acorta la duración de la vida, y se pierde la opulencia, fama, piedad y las bendiciones del mundo entero. Estar bien versado en la ciencia trascendental exige estar consciente de las técnicas de la ciencia espiritual. Uddhava, estando muy consciente de todos esos aspectos técnicos de la ciencia trascendental, aconsejó a Vidura que se dirigiera a Maitreya Ṛṣi para recibir conocimiento trascendental. Vidura quería aceptar a Uddhava como maestro espiritual, pero Uddhava no aceptó el papel, porque Vidura era de la misma edad

que el padre de Uddhava, y, por lo tanto, Uddhava no podía aceptarlo como discípulo, especialmente encontrándose Maitreya cerca. La regla dice que, ante la presencia de una personalidad superior, no se debe estar muy ansioso de impartir instrucciones, aun a pesar de ser competente y estar bien versado. Así que Uddhava decidió enviar a una persona mayor como Vidura a Maitreya, otra persona mayor, pero él también estaba bien versado debido a que el Señor le instruyó directamente mientras estaba a punto de abandonar este mundo mortal. Como Uddhava y Maitreya habían sido directamente instruidos por el Señor, ambos tenían la autoridad suficiente para ser el maestro espiritual de Vidura o de cualquier otra persona, pero Maitreya, siendo mayor, tenía preferencia para ser el maestro espiritual, especialmente de Vidura, que era mucho mayor que Uddhava. No se debe estar ansioso de llegar a ser un maestro espiritual fácilmente para conseguir beneficios y fama, sino que se debe ser un maestro espiritual únicamente para servicio del Señor. El Señor nunca tolera la impertinencia de *maryādā-vyatikrama*. Nunca se debe pasar por encima del honor debido a un maestro espiritual mayor, en busca de la propia ganancia y fama. La impertinencia por parte del seudo maestro espiritual es un riesgo muy grande para la comprensión espiritual progresiva.

3.4.27

śrī-śuka uvāca
iti saha vidureṇa viśva-mūrter
guṇa-kathayā sudhayā plāvitorutāpaḥ

kṣaṇam iva puline yamasvasus tāṁ
samuṣita aupagavir niśāṁ tato 'gāt

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti* — así; *saha* — juntamente con; *vidureṇa* — Vidura; *viśva-mūrteḥ* — de la Persona Universal; *guṇa-kathayā* — en la conversación acerca de las cualidades trascendentales; *sudhayā* — nectáreas; *plāvita-uru-tāpaḥ* — sobrecogido por una gran aflicción; *kṣaṇam* — momento; *iva* — así; *puline* — en la ribera de; *yamasvasuḥ tām* — el río Yamunā; *samuṣitaḥ* — pasó; *aupagaviḥ* — el hijo de Aupagava (Uddhava); *niśām* — la noche; *tataḥ* — después; *agāt* — se fue.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey! Después de conversar así con Vidura sobre el nombre, la fama y las cualidades trascendentales en la ribera del Yamunā, Uddhava se sobrecogió con una gran aflicción. Pasó la noche como si fuera un momento, y después se fue.

SIGNIFICADO

La palabra que se usa aquí para referirse a Kṛṣṇa es *viśva-mūrti*. Tanto Uddhava como Vidura estaban muy afligidos por la partida de Śrī Kṛṣṇa, y cuanto más conversaban acerca del nombre, la fama y las cualidades trascendentales del Señor, más se les hacía visible la imagen del Señor en todas partes. Esa visualización de la forma trascendental del Señor no es ni falsa ni

imaginaria, sino que es la real Verdad Absoluta. Cuando se percibe al Señor como *viśva-mūrti,* no pierde Su personalidad o Su eterna forma trascendental, sino que se vuelve visible con la misma forma en todas partes.

3.4.28

rājovāca
nidhanam upagateṣu vṛṣṇi-bhojeṣv
adhiratha-yūthapa-yūthapeṣu mukhyaḥ
sa tu katham avaśiṣṭa uddhavo yad
dharir api tatyaja ākṛtiṁ tryadhīśaḥ

PALABRA POR PALABRA

rājā uvāca — el rey preguntó; *nidhanam* — destrucción; *upagateṣu* — habiéndose abatido; *vṛṣṇi* — de la dinastía Vṛṣṇi; *bhojeṣu* — la dinastía Bhoja; *adhiratha* — gran comandante; *yūtha-pa* — comandante en jefe; *yūtha-peṣu* — entre ellos; *mukhyaḥ* — destacado; *saḥ* — él; *tu* — únicamente; *katham* — cómo; *avaśiṣṭaḥ* — permaneció; *uddhavaḥ* — Uddhava; *yat* — mientras que; *hariḥ* — la Personalidad de Dios; *api* — también; *tatyaje* — concluyó; *ākṛtim* — pasatiempos completos; *tri-adhīśaḥ* — el Señor de los tres mundos.

TRADUCCIÓN

El rey preguntó: ¿Por qué solo permaneció Uddhava al final de los pasatiempos del Señor de los tres mundos,

Śrī Kṛṣṇa, y después de la desaparición de los miembros de las dinastías Vṛṣṇi y Bhoja, quienes eran los mejores entre los grandes comandantes?

SIGNIFICADO

Según Śrī Jīva Gosvāmī, *nidhanam* significa la morada trascendental del Señor. *Ni* significa la más elevada, y *dhanam* significa opulencia. Y, puesto que la morada del Señor es la manifestación más elevada de opulencia trascendental, Su morada puede por lo tanto denominarse *nidhanam*. Aparte de la aclaración gramatical, el verdadero propósito de la palabra *nidhanam* consiste en indicar que todos los miembros de las dinastías de Vṛṣṇi y Bhoja eran compañeros directos del Señor, y después del final de Sus pasatiempos, todos los compañeros fueron enviados a sus posiciones respectivas en la morada trascendental.

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura aclara que el significado de *ākṛtim* es «pasatiempos». *Ā* significa completo, y *kṛtim* significa pasatiempos trascendentales. Como el Señor es idéntico a Su cuerpo trascendental, no hay posibilidad de que Él cambie o abandone Su cuerpo. Para actuar de conformidad con las reglas y costumbres del mundo material, el Señor parece nacer o abandonar Su cuerpo, pero los devotos puros del Señor conocen bien el verdadero hecho. Por consiguiente, es necesario que los estudiantes serios del *Śrīmad-Bhāgavatam* sigan las notas y comentarios de los grandes *ācāryas* como Jīva Gosvāmī y Viśvanātha Cakravartī. A otras personas, que no sean devotos del

Señor, puede que los comentarios y explicaciones de esos *ācāryas* les parezcan malabarismo gramatical, pero, para los estudiantes que se encuentran en la línea de la sucesión discipular, las explicaciones de los grandes *ācāryas* son muy apropiadas.

La palabra *upagateṣu* es también significativa. Todos los miembros de Vṛṣṇi y Bhoja llegaron directamente a la morada del Señor. Otros devotos no llegan a la morada del Señor directamente, pero los compañeros puros del Señor no sienten ninguna atracción por la opulencia de ninguno de los planetas del mundo material. A veces, por curiosidad, los devotos que han de ser promovidos a la morada del Señor sienten cierta atracción por la opulencia de los planetas materiales superiores que se encuentran por encima de la Tierra, y por eso desean verlos mientras ascienden hacia la perfección. Pero los Vṛṣṇis y Bhojas fueron enviados directamente, debido a que no sentían ninguna atracción por los planetas materiales. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura también menciona que, según el diccionario *Amara-kośa, ākṛti* también significa «señal». Śrī Kṛṣṇa ordenó a Uddhava, mediante una señal, que fuera a Badarikāśrama después de Su partida, y Uddhava, como devoto puro del Señor, llevó a cabo la orden más fielmente que si se dirigiera de vuelta a Dios, o a la morada del Señor. Esa fue la causa por la cual permaneció solo, aun después de la partida del Señor de la faz de la Tierra.

3.4.29

śrī-śuka uvāca
brahma-śāpāpadeśena
kālenāmogha-vāñchitaḥ
saṁhṛtya sva-kulaṁ sphītaṁ
tyakṣyan deham acintayat

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *brahma-śāpa* — maldición proferida por los *brāhmaṇas*; *apadeśena* — con el pretexto, mediante semejante escena fingida; *kālena* — por el tiempo eterno; *amogha* — infalible; *vāñchitaḥ* — aquel que desea así; *saṁhṛtya* — cerrando; *sva-kulam* — Su propia familia; *sphītam* — excesivamente numerosa; *tyakṣyan* — después de abandonar; *deham* — la forma universal; *acintayat* — pensó para Sí.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī respondió: Mi querido rey, la maldición proferida por los brāhmaṇas era solo un pretexto, mas la verdadera causa era el supremo deseo del Señor. Él quería desaparecer de la faz de la Tierra después de enviar a Sus excesivamente numerosos familiares. Pensó para Sí de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra *tyakṣyan* es muy significativa en relación con el hecho de que Śrī Kṛṣṇa abandonara Su cuerpo. Como Él es la forma eterna de existencia, conocimiento y bienaventuranza, Su cuerpo y Su Ser son idénticos. Por lo tanto, ¿cómo es posible que abandonara Su cuerpo y desapareciera luego de la visión del mundo? Existe una gran controversia entre los no devotos o *māyāvādīs* acerca de la misteriosa desaparición del Señor, y las dudas de esos hombres, cuya base de conocimiento es débil, han sido muy detalladamente aclaradas por Śrī Jīva Gosvāmī en su *Kṛṣṇa-sandarbha*.

De acuerdo con la *Brahma-saṁhitā,* el Señor tiene muchas formas. Se declara allí que el Señor tiene innumerables formas, y cuando aparece ante la visión de las entidades vivientes, tal como apareció de hecho Śrī Kṛṣṇa, todas dichas formas se amalgaman con Él. Además de todas esas formas infalibles, Él tiene Su forma universal, tal como Se manifestó ante Arjuna en el campo de batalla de Kurukṣetra. Aquí, en este verso, también se usa la palabra *sphītam,* lo cual indica que Él abandonó Su gigantesca forma universal denominada *virāṭ-rūpa,* no Su forma eterna y primigenia, debido a que difícilmente existe alguna posibilidad de que cambie Su forma de *sac-cid-ānanda*. Este sencillo conocimiento lo comprenden de inmediato los devotos del Señor, pero aquellos que no son devotos, que prácticamente no realizan ningún servicio devocional para el Señor, o bien no entienden este sencillo hecho, o inician adrede una controversia para derrotar la característica de eternidad del cuerpo trascendental

del Señor. Esto se debe al defecto denominado «la propensión a engañar» de las entidades vivientes imperfectas.

También se ve por experiencia práctica, hasta el día de hoy, que los devotos adoran la forma trascendental del Señor en diferentes templos, y todos los devotos del Señor llegan a experimentar de hecho que la forma de la Deidad que Se encuentra en el templo no es diferente de la forma del Señor. Esta actuación inconcebible de la potencia interna del Señor se describe en el *Bhagavad-gītā* (7.25): *nāhaṁ prakāśaḥ sarvasya yoga-māyā-samāvṛtaḥ*. El Señor Se reserva el derecho de no manifestarse ante cualquiera. En el *Padma Purāṇa* se dice: *ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi na bhaved grāhyam indriyaiḥ*. El nombre y la forma del Señor no pueden percibirse mediante los sentidos materiales, pero cuando Él aparece ante la visión de la gente mundana, adopta la forma del *virāṭ-rūpa*. Eso constituye una exhibición material y adicional de forma, y la respalda la lógica del sujeto y sus adjetivos. En gramática, cuando a un sujeto se le quita un adjetivo que lo modifica, el sujeto en sí no cambia. De igual manera, cuando el Señor abandona Su *virāt-rūpa,* Su forma eterna no cambia, aunque no existe ninguna diferencia material entre Él mismo y cualquiera de Sus innumerables formas. En el Canto Quinto se verá que el Señor recibe adoración en diferentes planetas en Sus diferentes formas, aún ahora, y que también se Le adora en diferentes templos de esta Tierra.

Śrīla Jīva Gosvāmī y Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura han explicado muy detalladamente en sus comentarios este incidente

de la desaparición del Señor, citando diversas versiones auténticas de las Escrituras védicas. Nosotros no las incluimos todas aquí ex profeso, para evitar que aumente el volumen de este libro. Todo el asunto en cuestión se explica en el *Bhagavad-gītā,* como se citó anteriormente: El Señor Se reserva el derecho de no manifestarse ante cualquiera. Él siempre Se mantiene fuera de la visión de los no devotos, los cuales están desprovistos de amor y devoción, y en esa forma los pone aún más lejos de Sí. El Señor advino por invitación de Brahmā, que oró ante Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, y, por consiguiente, cuando el Señor advino, todas las formas de Viṣṇu Se amalgamaron con Él, y cuando la misión se cumplió, todos Ellos Se separaron de Él de la manera usual.

3.4.30

asmāl lokād uparate
mayi jñānaṁ mad-āśrayam
arhaty uddhava evāddhā
sampraty ātmavatāṁ varaḥ

PALABRA POR PALABRA

asmāt — de este (universo); *lokāt* — la Tierra; *uparate* — habiendo partido; *mayi* — de Mí; *jñānam* — conocimiento; *mat-āśrayam* — referente a Mí; *arhati* — merece; *uddhavaḥ* — Uddhava; *eva* — ciertamente; *addhā* — directamente; *samprati* — en el momento actual; *ātmavatām* — de los devotos; *varaḥ* — principal.

TRADUCCIÓN

Ahora he de irme de la visión de este mundo terrenal, y veo que Uddhava, el principal de Mis devotos, es el único que puede quedar directamente encargado del conocimiento acerca de Mí.

SIGNIFICADO

Jñānaṁ mad-āśrayam es significativo en este verso. El conocimiento trascendental tiene tres departamentos en los que se divide, a saber: conocimiento del Brahman impersonal, conocimiento de la Superalma omnipresente, y conocimiento de la Personalidad de Dios. De los tres, el conocimiento trascendental acerca de la Personalidad de Dios tiene especial significado, y se conoce como *bhagavat-tattva-vijñāna,* conocimiento específico acerca de la Personalidad de Dios. Ese conocimiento específico se llega a comprender mediante el servicio devocional puro, y por ningún otro medio. El *Bhagavad-gītā* (18.55) lo confirma: *bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ:* «Solo las personas ocupadas en el servicio devocional pueden verdaderamente conocer la posición trascendental del Señor». A Uddhava se le consideraba el mejor entre todos los devotos de ese entonces, y, por consiguiente, se le instruyó directamente por la gracia del Señor, de manera que la gente pudiera beneficiarse del conocimiento de Uddhava después de la partida del Señor de la visión del mundo. Esa es una de las razones por las que se aconsejó a Uddhava ir a Badarikāśrama, donde el Señor está representado personalmente por la Deidad

Nara-Nārāyaṇa. Todo aquel que es avanzado en sentido trascendental puede obtener inspiración directa de la Deidad del templo, y, por eso, un devoto del Señor siempre se refugia en un templo reconocido del Señor, para avanzar de manera tangible en lo referente al conocimiento trascendental, por la gracia del Señor.

3.4.31

noddhavo 'ṇv api man-nyūno
yad guṇair nārditaḥ prabhuḥ
ato mad-vayunaṁ lokaṁ
grāhayann iha tiṣṭhatu

PALABRA POR PALABRA

na — no; *uddhavaḥ* — Uddhava; *aṇu* — ligeramente; *api* — también; *mat* — a Mí; *nyūnaḥ* — inferior; *yat* — debido a que; *guṇaiḥ* — por las modalidades de la naturaleza material; *na* — ni; *arditaḥ* — afectado; *prabhuḥ* — amo; *ataḥ* — por lo tanto; *mat-vayunam* — conocimiento acerca de Mí (la Personalidad de Dios); *lokam* — el mundo; *grāhayan* — solo para diseminar; *iha* — en este mundo; *tiṣṭhatu* — puede permanecer.

TRADUCCIÓN

Uddhava no es inferior a Mí de ninguna manera, debido a que nunca lo afectan las modalidades de la naturaleza material. Por lo tanto, él puede permanecer en este

mundo para diseminar conocimiento específico acerca de la Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

La cualidad específica que se ha de tener para ser el representante del Señor consiste en no verse afectado por las modalidades materiales de la naturaleza. La cualidad más elevada de una persona del mundo material consiste en ser *brāhmaṇa*. Pero como al *brāhmaṇa* lo influencia la modalidad de la bondad, ser un *brāhmaṇa* no es suficiente para ser representante del Señor. También hay que trascender la modalidad de la bondad, y situarse en el estado de bondad pura, sin ser afectado por ninguna de las cualidades de la naturaleza material. Esa etapa de aptitud trascendental se denomina *śuddha-sattva,* o *vasudeva,* y en esa etapa puede llegarse a entender la ciencia de Dios. Así como al Señor no Lo afectan las modalidades de la naturaleza material, tampoco a un devoto puro del Señor lo afectan las modalidades de la naturaleza. Ese es el requisito primario que debe cumplirse para ser uno con el Señor. La persona que es capaz de desarrollar esa aptitud trascendental recibe el nombre de *jīvan-mukta,* liberada, a pesar de que aparentemente se encuentre en condiciones materiales. Esa liberación la logra aquel que se ocupa constantemente en el amoroso servicio trascendental del Señor. En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.187) se declara:

> *īhā yasya harer dāsye*
> *karmaṇā manasā girā*

nikhilāsv apy avasthāsu
jīvan-muktaḥ sa ucyate

«Todo aquel que, mediante sus acciones, mente y palabras, vive únicamente para el amoroso servicio trascendental del Señor, es con certeza un alma liberada, aunque parezca encontrarse en una condición de existencia material». Uddhava se encontraba en semejante posición trascendental, y por eso fue seleccionado para ser el verdadero representante del Señor durante Su ausencia física de la visión del mundo. Ni la fuerza material, ni la inteligencia, y ni siquiera la renunciación, afectan nunca a un devoto del Señor de esa índole. Esa clase de devoto del Señor puede resistir todos los violentos ataques de la naturaleza material, y, en consecuencia, se le conoce con el nombre de *gosvāmī*. Únicamente esa clase de *gosvāmīs* pueden penetrar los misterios de las relaciones amorosas trascendentales del Señor.

3.4.32

evaṁ tri-loka-guruṇā
sandiṣṭaḥ śabda-yoninā
badaryāśramam āsādya
harim īje samādhinā

PALABRA POR PALABRA

evam — de esa manera; *tri-loka* — los tres mundos; *guruṇā* — por el maestro espiritual; *sandiṣṭaḥ* — habiéndosele enseñado perfectamente; *śabda-yoninā* — por aquel que es la fuente de todo conocimiento védico; *badaryāśramam* — en el lugar de peregrinaje de Badarikāśrama; *āsādya* — llegando; *harim* — al Señor; *īje* — satisfizo; *samādhinā* — mediante el trance.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī informó al rey que Uddhava, habiendo sido instruido de esa manera por la Suprema Personalidad de Dios, el cual es la fuente de todo conocimiento védico y el maestro espiritual de los tres mundos, llegó al lugar de peregrinaje de Badarikāśrama, y, en trance, se ocupó allí en satisfacer al Señor.

SIGNIFICADO

Śrī Kṛṣṇa es en realidad el maestro espiritual de los tres mundos, y es la fuente original de todo conocimiento védico. Es muy difícil, sin embargo, entender el aspecto personal de la Verdad Absoluta, aun estudiándolo en los *Vedas*. Para entender a la Personalidad de Dios como Suprema Verdad Absoluta, se necesitan Sus instrucciones personales. El *Bhagavad-gītā* es la evidencia de ese conocimiento trascendental, en esencia. No se puede conocer al Señor Supremo a menos que se reciba la gracia del propio Señor. Śrī Kṛṣṇa exhibió esa misericordia específica

para con Arjuna y Uddhava, mientras Se encontraba en el mundo material.

Indudablemente, el Señor habló el *Bhagavad-gītā* en el campo de batalla de Kurukṣetra solo para animar a Arjuna a que peleara, y no obstante, para completar el conocimiento trascendental del *Bhagavad-gītā,* el Señor instruyó a Uddhava. El Señor quería que Uddhava cumpliera Su misión, y diseminara un conocimiento que no había hablado ni siquiera en el *Bhagavad-gītā*. Las personas que están apegadas a las palabras de los *Vedas* han de saber también, a partir de este verso, que el Señor es la fuente de todo conocimiento védico. Todo aquel que no pueda entender a la Suprema Personalidad de Dios examinando las páginas de los *Vedas,* puede refugiarse en uno de los devotos del Señor, tales como Uddhava, para avanzar más en el conocimiento de la Suprema Personalidad de Dios. La *Brahma-saṁhitā* dice que es muy difícil entender a la Suprema Personalidad de Dios mediante los *Vedas,* pero que a través de un devoto puro como Uddhava se Le puede entender fácilmente. Siendo misericordioso con los grandes sabios que vivían en Badarikāśrama, el Señor autorizó a Uddhava para que hablara en Su nombre. A menos que se tenga esa autorización, no se puede entender ni predicar el servicio devocional del Señor.

Mientras el Señor Se encontraba presente en esta Tierra, ejecutó muchas actividades fuera de lo común, entre ellas viajar por el espacio para traer la *pārijāta* del cielo, y recobrar al hijo de Su maestro (Sāndīpani Muni) de las regiones de la muerte.

Uddhava estaba informado indudablemente de las condiciones de vida de otros planetas, y todos los sabios estaban ansiosos de conocerlas, tal como nosotros estamos ansiosos de tener información acerca de los planetas que hay en el espacio. A Uddhava se le designó particularmente para llevar un mensaje a Badarikāśrama, no solo a los sabios de ese lugar de peregrinaje, sino también a las Deidades Nara-Nārāyaṇa. Un mensaje de esa índole debe haber sido más confidencial que el conocimiento que se describe en las páginas de los *Vedas*.

El Señor es indudablemente la fuente de todo conocimiento, y los mensajes enviados a través de Uddhava para Nara-Nārāyaṇa y otros sabios eran también parte del conocimiento védico, pero eran más confidenciales, y podían ser enviados o entendidos únicamente a través de un devoto tan puro como Uddhava. Como ese conocimiento tan confidencial lo conocían únicamente el Señor y Uddhava, se dice que Uddhava era igual que el propio Señor. Toda entidad viviente puede, como Uddhava, volverse también un mensajero íntimo que se encuentre en el mismo nivel que el Señor, siempre y cuando se vuelva íntimo él mismo mediante el poder del servicio devocional amoroso. Dicho conocimiento confidencial se confía solo a devotos puros como Uddhava y Arjuna, como se confirma en el *Bhagavad-gītā*, y hay que conocer el misterio a través de ellos, y de ninguna otra manera. No se puede entender el *Bhagavad-gītā* o el *Śrīmad-Bhāgavatam* sin la ayuda de dichos devotos íntimos del Señor. De acuerdo con Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, ese mensaje confidencial debe haberse referido al misterio de Su

partida y la aniquilación de Su dinastía, después de finalizar Su advenimiento en el mundo terrenal durante cien años. Todo el mundo debe haber estado muy ansioso de conocer el misterio de la aniquilación de la dinastía Yadu, y ese mensaje debe habérselo explicado el Señor a Uddhava, y enviado a Badarikāśrama para información de Nara-Nārāyaṇa y otros devotos puros del Señor.

3.4.33

viduro 'py uddhavāc chrutvā
kṛṣṇasya paramātmanaḥ
krīḍayopātta-dehasya
karmāṇi ślāghitāni ca

PALABRA POR PALABRA

viduraḥ — Vidura; *api* — también; *uddhavāt* — de la fuente de Uddhava; *śrutvā* — habiendo oído; *kṛṣṇasya* — de Śrī Kṛṣṇa; *parama-ātmanaḥ* — de la Superalma; *krīḍayā* — para los pasatiempos en el mundo mortal; *upātta* — aceptado de manera extraordinaria; *dehasya* — del cuerpo; *karmāṇi* — actividades trascendentales; *ślāghitāni* — sumamente gloriosas; *ca* — también.

TRADUCCIÓN

Vidura también oyó a Uddhava hablar acerca del advenimiento y partida de Śrī Kṛṣṇa, la Superalma, en el mundo mortal, lo cual constituye un tema que los grandes sabios buscan con gran perseverancia.

SIGNIFICADO

El tema del advenimiento y partida de la Superalma, Śrī Kṛṣṇa, constituye un misterio incluso para los grandes sabios. La palabra *paramātmanaḥ* es significativa en este verso. Un ser viviente ordinario recibe por lo general el nombre de *ātmā,* pero Śrī Kṛṣṇa nunca es un ser viviente ordinario, debido a que Él es Paramātmā*,* la Superalma. Sin embargo, Su advenimiento como uno de los seres humanos, y Su partida otra vez del mundo mortal, constituyen materias de estudio para los investigadores que llevan a cabo labores de investigación con gran perseverancia. Esas materias son ciertamente de un interés creciente, debido a que los investigadores tienen que buscar la morada trascendental del Señor, en la cual Él entra después de terminar Sus pasatiempos en el mundo mortal. Pero ni siquiera los grandes sabios tienen información de que más allá del cielo material se encuentra el cielo espiritual en el que Śrī Kṛṣṇa reside eternamente con Sus acompañantes, aunque al mismo tiempo exhibe Sus pasatiempos en el mundo mortal en todos los universos, uno tras otro. Este hecho se confirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.37): *goloka eva nivasaty akhilātma-bhūtaḥ:* «El Señor, mediante Su potencia inconcebible, reside en Su morada eterna, Goloka, pero, al mismo tiempo, Se encuentra presente como Superalma en todas partes —tanto en el cielo espiritual como en el material— mediante Sus múltiples variedades de manifestaciones». Por consiguiente, Su advenimiento y partida están ocurriendo simultáneamente, y nadie puede decir en definitiva cuál de ellas es el comienzo y cuál es el fin. Sus

pasatiempos eternos no tienen principio ni fin, y hay que conocerlos únicamente a través del devoto puro, y no desperdiciar un valioso tiempo en una supuesta labor de investigación.

3.4.34

deha-nyāsaṁ ca tasyaivaṁ
dhīrāṇāṁ dhairya-vardhanam
anyeṣāṁ duṣkarataraṁ
paśūnāṁ viklavātmanām

PALABRA POR PALABRA

deha-nyāsam — entrando en el cuerpo; *ca* — también; *tasya* — Su; *evam* — también; *dhīrāṇām* — de grandes sabios; *dhairya* — perseverancia; *vardhanam* — creciente; *anyeṣām* — para otros; *duṣkara-taram* — muy difícil de averiguar; *paśūnām* — de las bestias; *viklava* — perturbada; *ātmanām* — de una mente de esa índole.

TRADUCCIÓN

Es muy difícil que alguien, aparte de los devotos del Señor, entienda Sus gloriosos actos y el hecho de que acepte diversas formas trascendentales para la ejecución de pasatiempos extraordinarios en el mundo mortal, y para las bestias son simplemente una perturbación mental.

SIGNIFICADO

Las formas y pasatiempos trascendentales del Señor, tal como se describen en el *Bhagavad-gītā,* son temas muy difíciles como para que los vayan a entender los que no son devotos. El Señor nunca Se revela a personas como los *jñānīs* y *yogīs*. Y hay otras personas que, debido a que envidian al Señor desde el fondo de sus corazones, se clasifican entre las bestias; y para semejantes bestias envidiosas, el tema del advenimiento y la partida del Señor es simplemente una perturbación mental. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (7.15), los malvados que están simplemente interesados en el disfrute material, que trabajan tan duro como las bestias de carga, difícilmente pueden conocer a la Personalidad de Dios en alguna etapa, debido a *āsurika-bhāva,* un espíritu de revuelta en contra del Señor Supremo.

Las expansiones corporales trascendentales que manifestó el Señor para Sus pasatiempos en el mundo mortal, y el advenimiento y la partida de dichas expansiones trascendentales, constituyen materias difíciles, y a aquellos que no son devotos se les aconseja no hablar del advenimiento y la partida del Señor, para que no cometan más ofensas a los pies de loto del Señor. Cuanto más hablan del advenimiento y la partida trascendentales del Señor con un espíritu «asúrico», más se adentran en la región más oscura del infierno, como se declara en el *Bhagavad-gītā* (16.20). Todo aquel que esté en contra del amoroso servicio trascendental del Señor es, más o menos, una criatura de entre las bestias, como se confirma en este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

3·4·35

ātmānaṁ ca kuru-śreṣṭha
kṛṣṇena manasekṣitam
dhyāyan gate bhāgavate
ruroda prema-vihvalaḥ

PALABRA POR PALABRA

ātmānam — él mismo; *ca* — también; *kuru-śreṣṭha* — ¡oh, el mejor entre los Kurus!; *kṛṣṇena* — por Kṛṣṇa; *manasā* — por la mente; *īkṣitam* — recordó; *dhyāyan* — pensando así en; *gate* — habiendo ido; *bhāgavate* — del devoto; *ruroda* — lloró fuertemente; *prema-vihvalaḥ* — sobrecogido por el éxtasis de amor.

TRADUCCIÓN

Entendiendo que Śrī Kṛṣṇa lo había recordado [mientras abandonaba este mundo], Vidura comenzó a llorar fuertemente, sobrecogido por el éxtasis de amor.

SIGNIFICADO

Vidura se sobrecogió de éxtasis de amor cuando entendió que Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, pensó en él en el último momento. Si bien él se consideraba insignificante, el Señor lo recordó, por Su misericordia sin causa. Vidura aceptó eso como un gran favor, y por ello lloró. Ese llanto es el nivel más avanzado en el sendero progresivo del servicio devocional. Aquel que

puede llorar por el Señor con amor, ha alcanzado sin duda el éxito en la línea del servicio devocional.

3.4.36

kālindyāḥ katibhiḥ siddha
ahobhir bharatarṣabha
prāpadyata svaḥ-saritaṁ
yatra mitrā-suto muniḥ

PALABRA POR PALABRA

kālindyāḥ — en la ribera del Yamunā; *katibhiḥ* — unos cuantos; *siddhe* — habiendo pasado así; *ahobhiḥ* — días; *bharata-ṛṣabha* — ¡oh, el mejor de la dinastía Bharata!; *prāpadyata* — llegó; *svaḥ-saritam* — el agua celestial del Ganges; *yatra* — donde; *mitrā-sutaḥ* — el hijo de Mitrā; *muniḥ* — sabio.

TRADUCCIÓN

Después de pasar unos cuantos días en la ribera del río Yamunā, Vidura, el alma iluminada, llegó a la ribera del Ganges, donde se encontraba el gran sabio Maitreya.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo cuarto del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Vidura se dirige a Maitreya».

Capítulo 5

3.5.1

śrī-śuka uvāca
dvāri dyu-nadyā ṛṣabhaḥ kurūṇāṁ
maitreyam āsīnam agādha-bodham
kṣattopasṛtyācyuta-bhāva-siddhaḥ
papraccha sauśīlya-guṇābhitṛptaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śukadeva Gosvāmī dijo; *dvāri* — en la fuente de; *dyu-nadyāḥ* — el celestial río Ganges; *ṛṣabhaḥ* — el mejor de los Kurus; *kurūṇām* — de los Kurus; *maitreyam* — a Maitreya; *āsīnam* — sentándose; *agādha-bodham* — de conocimiento insondable; *kṣattā* — Vidura; *upasṛtya* — habiéndose acercado más; *acyuta* — el infalible Señor; *bhāva* — carácter; *siddhaḥ* — perfecto; *papraccha* — preguntó; *sauśīlya* — nobleza; *guṇa-abhitṛptaḥ* — satisfecho con las cualidades trascendentales.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Vidura, el mejor de la dinastía Kuru, perfecto en la ejecución de servicio devocional del Señor, llegó así a la fuente del celestial río Ganges

[Hardwar], en donde se encontraba sentado Maitreya, el destacado, insondable y erudito sabio del mundo. Vidura, perfectamente noble y satisfecho en el nivel trascendental, le hizo preguntas.

SIGNIFICADO

Vidura ya era perfecto en virtud de la devoción pura que tenía por el infalible Señor. El Señor y las entidades vivientes son todos cualitativamente iguales por naturaleza, pero el Señor es cuantitativamente mucho más grande que cualquier entidad viviente individual. Él es por siempre infalible, mientras que las entidades vivientes son propensas a caer bajo el control de la energía ilusoria. Vidura ya había superado la naturaleza falible de la entidad viviente en la vida condicionada, en virtud de que se encontraba *acyuta-bhāva,* es decir, legítimamente absorto en el servicio devocional del Señor. Esa etapa de la vida se denomina *acyuta-bhāva-siddha,* la perfección que se alcanza en virtud del poder del servicio devocional. En consecuencia, todo aquel que se absorbe en el servicio devocional del Señor es un alma liberada, y tiene todas las cualidades dignas de admiración. El erudito sabio Maitreya estaba sentado en un lugar solitario en la ribera del Ganges, en Hardwar, y Vidura, que era un devoto perfecto del Señor, poseedor de todas las buenas cualidades trascendentales, se dirigió a él para hacerle preguntas.

3.5.2

vidura uvāca
sukhāya karmāṇi karoti loko
na taiḥ sukhaṁ vānyad-upāramaṁ vā
vindeta bhūyas tata eva duḥkhaṁ
yad atra yuktaṁ bhagavān vaden naḥ

PALABRA POR PALABRA

viduraḥ uvāca — Vidura dijo; *sukhāya* — para conseguir la felicidad; *karmāṇi* — actividades fruitivas; *karoti* — todo el mundo hace eso; *lokaḥ* — en este mundo; *na* — nunca; *taiḥ* — mediante esas actividades; *sukham* — alguna felicidad; *vā* — o; *anyat* — de una manera diferente; *upāramam* — saciedad; *vā* — o bien; *vindeta* — alcanza; *bhūyaḥ* — por el contrario; *tataḥ* — mediante actividades de esa índole; *eva* — ciertamente; *duḥkham* — miserias; *yat* — aquello que; *atra* — bajo las circunstancias; *yuktam* — el curso debido; *bhagavān* — ¡oh, tú, el grande!; *vadet* — ten la bondad de iluminar; *naḥ* — a nosotros.

TRADUCCIÓN

Vidura dijo: ¡Oh, gran sabio!, todos en este mundo se ocupan en actividades fruitivas para alcanzar la felicidad, pero uno no encuentra ni saciedad ni la mitigación de la aflicción. Por el contrario, estas solo se agravan con tales actividades. Por lo tanto, danos

indicaciones acerca de cómo se debe vivir para alcanzar la verdadera felicidad.

SIGNIFICADO

Vidura formuló a Maitreya algunas preguntas corrientes, lo cual no era su intención original. Uddhava había pedido a Vidura que se dirigiera a Maitreya Muni y que indagara en todas las verdades concernientes al Señor: Su nombre, Su fama, Su cualidad, Su forma, Sus pasatiempos, Su séquito, etc.; de modo que, cuando Vidura se dirigió a Maitreya, debería haber preguntado únicamente acerca del Señor. Pero, por humildad natural, no preguntó de inmediato acerca del Señor, sino que indagó en un tema que sería de gran importancia para el hombre común. Un hombre común no puede comprender al Señor. Primero debe conocer la verdadera posición de su vida bajo la influencia de la energía ilusoria. En la ilusión, uno cree que solo puede ser feliz mediante actividades fruitivas, pero lo que en realidad sucede es que uno se enreda cada vez más en la red de la acción y la reacción y no encuentra ninguna solución al problema de la vida. Hay una hermosa canción a este respecto: «Debido a un gran deseo de tener toda la felicidad en la vida, construí esta casa. Pero, por desgracia, todo el plan se ha convertido en cenizas, porque la casa se incendió inesperadamente». La ley de la naturaleza es así. Todo el mundo trata de ser feliz haciendo planes en el mundo material, pero la ley de la naturaleza es tan cruel que prende fuego a los planes de uno; el trabajador fruitivo no es feliz en sus planes, ni hay saciedad alguna de su continuo anhelo de felicidad.

3·5·3

janasya kṛṣṇād vimukhasya daivād
adharma-śīlasya suduḥkhitasya
anugrahāyeha caranti nūnaṁ
bhūtāni bhavyāni janārdanasya

PALABRA POR PALABRA

janasya — del hombre común; *kṛṣṇāt* — del Señor Supremo, Kṛṣṇa; *vimukhasya* — de aquel que ha vuelto la espalda al Señor; *daivāt* — por la influencia de la energía externa; *adharma-śīlasya* — de alguien que está dedicado a la irreligiosidad; *su-duḥkhitasya* — de alguien que está siempre infeliz; *anugrahāya* — por ser compasivo con ellos; *iha* — en este mundo; *caranti* — deambulan; *nūnam* — ciertamente; *bhūtāni* — personas; *bhavyāni* — grandes almas filantrópicas; *janārdanasya* — de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi señor! Grandes almas filantrópicas viajan por la Tierra en nombre de la Suprema Personalidad de Dios, para ser compasivas con las almas caídas que se oponen al sentido de subordinación al Señor.

SIGNIFICADO

La posición natural de toda entidad viviente consiste en ser obediente a los deseos del Señor Supremo. Pero únicamente a

raíz de fechorías pasadas, el ser viviente se vuelve contrario al sentido de subordinación al Señor, y padece todas las miserias de la existencia material. Nadie tiene ninguna otra obligación aparte de ofrecer servicio devocional al Señor Supremo, Śrī Kṛṣṇa. Por lo tanto, cualquier actividad que no sea el amoroso servicio trascendental del Señor, es más o menos una acción rebelde en contra de la voluntad suprema. Todas las actividades fruitivas, la filosofía empírica y el misticismo están más o menos en contra del sentido de subordinación al Señor, y cualquier entidad viviente que esté ocupada en semejante actividad rebelde está más o menos condenada por las leyes de la naturaleza material, que actúan bajo la subordinación del Señor. Los grandes devotos puros del Señor se compadecen de los caídos, y, en consecuencia, viajan por todas partes del mundo con la misión de llevar a las almas de vuelta a Dios, de regreso al hogar. Esos devotos puros del Señor llevan el mensaje de Dios para liberar a las almas caídas, y, por consiguiente, el hombre común, que está confundido por la influencia de la energía externa del Señor, debería sacar provecho de relacionarse con ellos.

3·5·4

tat sādhu-varyādiśa vartma śaṁ naḥ
saṁrādhito bhagavān yena puṁsām
hṛdi sthito yacchati bhakti-pūte
jñānaṁ sa-tattvādhigamaṁ purāṇam

PALABRA POR PALABRA

tat — por lo tanto; *sādhu-varya* — ¡oh, tú, grande entre los santos!; *ādiśa* — por favor, instruye; *vartma* — el sendero; *śam* — auspicioso; *naḥ* — para nosotros; *saṁrādhitaḥ* — estando perfectamente servido; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *yena* — mediante el cual; *puṁsām* — de la entidad viviente; *hṛdi sthitaḥ* — residiendo en el corazón; *yacchati* — otorga; *bhakti-pūte* — al devoto puro; *jñānam* — conocimiento; *sa* — esa; *tattva* — verdad; *adhigamam* — mediante la cual se aprende; *purāṇam* — autorizado, antiguo.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, ¡oh, gran sabio!, por favor, instrúyeme acerca del trascendental servicio devocional del Señor, de manera que Él, que está situado en el corazón de todo el mundo, pueda sentir el agrado de impartir, desde el interior, el conocimiento acerca de la Verdad Absoluta, en términos de los antiguos principios védicos, distribuidos únicamente a aquellos que están purificados por el proceso del servicio devocional.

SIGNIFICADO

Como ya se explicó en el Canto Primero del *Śrīmad-Bhāgavatam,* la Verdad Absoluta se comprende en tres diferentes fases —aunque son una sola—, en términos de la capacidad de entendimiento del que la conoce. El trascendentalista más capacitado de todos es el devoto puro del

Señor, que no tiene ningún vestigio de acciones fruitivas ni especulación filosófica. El servicio devocional es la única manera de purificar completamente el corazón de todas las coberturas materiales, como *karma, jñāna* y *yoga*. Únicamente cuando el devoto está en una etapa así de purificada, el Señor, que está situado en el corazón de todos con el alma individual, provee la instrucción para que el devoto pueda lograr el objetivo final, que consiste en ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Eso se confirma en el *Bhagavad-gītā* (10.10): *teṣāṁ satata-yuktānāṁ bhajatām*. Solo cuando el Señor está satisfecho con el servicio devocional del devoto, le imparte conocimiento, tal como hizo con Arjuna y Uddhava.

Los *jñānīs, yogīs* y *karmīs* no pueden esperar esa cooperación directa del Señor. Ellos no son capaces de satisfacer al Señor mediante un amoroso servicio trascendental, ni tampoco creen en esa clase de servicio al Señor. El proceso *bhakti,* tal como se realiza bajo los principios regulativos del *vaidhī-bhakti,* la ejecución de servicio devocional siguiendo las reglas y regulaciones prescritas, lo definen las Escrituras reveladas y lo confirman los grandes *ācāryas*. Esa práctica puede ayudar al devoto neófito a elevarse a la etapa de *rāga-bhakti,* en la cual el Señor responde desde el interior como *caitya-guru,* el maestro espiritual en la forma de Superconciencia. Con excepción de los devotos, todos los demás trascendentalistas no hacen ninguna distinción entre el alma individual y la Superalma, por considerar erróneamente que la Superconciencia y la conciencia individual son una misma y única conciencia. Esa errónea

consideración que hacen los no devotos, los incapacita para recibir directrices desde el interior, y, en consecuencia, quedan desprovistos de la cooperación directa del Señor. Solo después de muchos y muchos nacimientos, cuando un no dualista de esa índole llega a darse cuenta de que el Señor es digno de adoración y que el devoto es simultáneamente idéntico y diferente del Señor, puede entonces entregarse al Señor, Vāsudeva. El servicio devocional puro comienza desde ese punto. El proceso que adopta el no dualista descarriado para entender la Verdad Absoluta es muy difícil, mientras que la manera que utiliza el devoto para entender la Verdad Absoluta proviene directamente del Señor, el cual Se complace mediante el servicio devocional. Vidura, en nombre de muchos devotos neófitos, hizo preguntas a Maitreya, en la primera oportunidad que tuvo, acerca de la senda del servicio devocional, mediante la cual puede satisfacerse al Señor, el cual está situado dentro del corazón.

3·5·5

karoti karmāṇi kṛtāvatāro
yāny ātma-tantro bhagavāṁs tryadhīśaḥ
yathā sasarjāgra idaṁ nirīhaḥ
saṁsthāpya vṛttiṁ jagato vidhatte

PALABRA POR PALABRA

karoti — las hace; *karmāṇi* — actividades trascendentales; *kṛta* — aceptando; *avatāraḥ* — encarnaciones; *yāni* — todas esas;

ātma-tantraḥ — independiente en Sí mismo; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *tri-adhīśaḥ* — el Señor de los tres mundos; *yathā* — tanto como; *sasarja* — creó; *agre* — en el principio; *idam* — esta manifestación cósmica; *nirīhaḥ* — aunque no tiene deseos; *saṁsthāpya* — estableciendo; *vṛttim* — medios de sustento; *jagataḥ* — de los universos; *vidhatte* — mientras Él regula.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran sabio! Ten la bondad de narrar cómo la Suprema Personalidad de Dios, que es el Señor de los tres mundos y el controlador de todas las energías, independiente y libre de deseos, acepta encarnaciones y crea la manifestación cósmica con principios regulativos perfectamente organizados para su manutención.

SIGNIFICADO

Śrī Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios original de quien Se expanden las tres encarnaciones creativas, es decir, los *puruṣa-avatāras* —Kāraṇārṇavaśāyī Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu—. Los tres *puruṣas* dirigen toda la creación material en sucesivas etapas que están bajo el control de la energía externa del Señor, y en esa forma Él controla la naturaleza material. Pensar que la naturaleza material es independiente, es igual que buscar la leche en las bolsas semejantes a tetillas que hay en el cuello de una cabra. El Señor es independiente y está libre de deseos. No crea el mundo

material para Su propia satisfacción, tal como nosotros creamos nuestros asuntos hogareños para satisfacer nuestros deseos materiales. En realidad, el mundo material se crea para el disfrute ilusorio de las almas condicionadas, las cuales han estado en contra del servicio trascendental del Señor desde tiempos inmemoriales. Pero los universos materiales están completos en sí mismos. No hay escasez de nada para mantenerse en el mundo material. Por su débil base de conocimiento, los materialistas se perturban cuando ocurre un aparente aumento de población en la Tierra. Sin embargo, siempre que aparece un ser viviente en la Tierra, el Señor organiza de inmediato su subsistencia. Las demás especies de entidades vivientes, cuyos números de integrantes exceden en mucho a los de la sociedad humana, nunca se perturban por la manutención; nunca se ven muriéndose de hambre. Únicamente la sociedad humana se ve perturbada por la situación alimenticia, y, para encubrir el verdadero hecho de la mala administración, se refugia en la excusa de que la población está aumentando excesivamente. Si existe escasez de algo en el mundo, es la escasez de conciencia de Dios; aparte de eso, por la gracia del Señor, no hay escasez de nada.

3.5.6

> *yathā punaḥ sve kha idaṁ niveśya*
> *śete guhāyāṁ sa nivṛtta-vṛttiḥ*

yogeśvarādhīśvara eka etad
anupraviṣṭo bahudhā yathāsīt

PALABRA POR PALABRA

yathā — tanto como; *punaḥ* — otra vez; *sve* — en Su; *khe* — forma de espacio *(virāṭ-rūpa)*; *idam* — esta; *niveśya* — entrando en; *śete* — yace; *guhāyām* — dentro del universo; *saḥ* — Él (la Personalidad de Dios); *nivṛtta* — sin esfuerzo; *vṛttiḥ* — medios de sustento; *yoga-īśvara* — el amo de todos los poderes místicos; *adhīśvaraḥ* — propietario de todo; *ekaḥ* — uno sin igual; *etat* — este; *anupraviṣṭaḥ* — entrando después; *bahudhā* — mediante innumerables; *yathā* — tanto como; *āsīt* — existe.

TRADUCCIÓN

Él yace en Su propio corazón, extendido en la forma del cielo, y, colocando así toda la creación en ese espacio, Se expande en muchas entidades vivientes, que se manifiestan en forma de diferentes especies de vida. Él no tiene que esforzarse para Su manutención, debido a que es el amo de todos los poderes místicos y el propietario de todo. Por eso, Él es distinto de las entidades vivientes.

SIGNIFICADO

Las preguntas referentes a la creación, manutención y destrucción que se mencionan en muchas partes del *Śrīmad-Bhāgavatam,* están relacionadas con diferentes milenios

(kalpas), y, por eso, diferentes autoridades describen el tema de maneras diferentes, respondiendo a diferentes estudiantes. No hay diferencia en lo referente a los principios creativos y el control que el Señor ejerce sobre ellos, mas sí hay algunas diferencias en algunos pequeños detalles debido a los diferentes *kalpas*. El gigantesco cielo constituye el cuerpo material del Señor, denominado el *virāṭ-rūpa,* y todas las creaciones materiales reposan en el cielo, o el corazón del Señor. Por lo tanto, comenzando desde el cielo, que es la primera manifestación material para la visión ordinaria, y descendiendo hasta la tierra, todo se denomina Brahman. *Sarvaṁ khalv idaṁ brahma:* «No hay nada más que el Señor, y Él es uno sin igual». Las entidades vivientes son las energías superiores, mientras que la materia es la energía inferior, y la combinación de esas energías ocasiona la manifestación de este mundo material, el cual se encuentra en el corazón del Señor.

3·5·7

> *krīḍan vidhatte dvija-go-surāṇāṁ*
> *kṣemāya karmāṇy avatāra-bhedaiḥ*
> *mano na tṛpyaty api śṛṇvatāṁ naḥ*
> *suśloka-mauleś caritāmṛtāni*

PALABRA POR PALABRA

krīḍan — manifestando pasatiempos; *vidhatte* — Él realiza; *dvija* — nacidos por segunda vez; *go* — vacas; *surāṇām* — de los semidioses;

kṣemāya — bienestar; *karmāṇi* — actividades trascendentales; *avatāra* — encarnaciones; *bhedaiḥ* — de manera diferente; *manaḥ* — mente; *na* — nunca; *tṛpyati* — satisface; *api* — a pesar de; *śṛṇvatām* — oyendo continuamente; *naḥ* — nuestra; *su-śloka* — auspiciosas; *mauleḥ* — del Señor; *carita* — características; *amṛtāni* — imperecederas.

TRADUCCIÓN

Habla también acerca de las características auspiciosas del Señor en Sus diferentes encarnaciones, que manifiesta por el bien de los nacidos por segunda vez, las vacas y los semidioses. Nuestras mentes nunca están completamente satisfechas, aunque continuamente oímos relatos acerca de Sus actividades trascendentales.

SIGNIFICADO

El Señor aparece en este universo en diferentes encarnaciones, como Matsya, Kūrma, Varāha y Nṛsiṁha, y manifiesta Sus diferentes actividades trascendentales por el bien de los nacidos por segunda vez, las vacas y los semidioses. El Señor Se interesa directamente en los que nacen por segunda vez, u hombres civilizados. El hombre civilizado es aquel que ha nacido por segunda vez. La entidad viviente nace en este mundo terrenal por la unión de un macho y una hembra. El ser humano nace por la unión del padre y la madre, pero el ser humano civilizado nace otra vez mediante el contacto con un maestro espiritual, que se

vuelve el verdadero padre. El padre y la madre del cuerpo material lo son únicamente en un nacimiento, y, en el siguiente nacimiento, el padre y la madre puede que sean una pareja diferente. Pero el maestro espiritual genuino, en su carácter de representante del Señor, es el padre eterno, debido a que el maestro espiritual tiene la responsabilidad de conducir al discípulo hacia la salvación espiritual, la meta final de la vida. Por consiguiente, un hombre civilizado debe nacer por segunda vez, o, de lo contrario, no es mejor que los animales inferiores.

La vaca es el animal más importante para desarrollar el cuerpo humano hasta la perfección. El cuerpo puede mantenerse mediante cualquier clase de alimento, pero la leche de vaca es particularmente esencial para desarrollar los tejidos más finos del cerebro humano, de manera que se puedan entender las complejidades del conocimiento trascendental. Se espera que el hombre civilizado viva basándose en comidas que consten de frutas, verduras, granos, azúcar y leche. El buey ayuda en el proceso agrícola de producir granos, etc., y por eso, en un sentido, el buey es el padre de la humanidad, mientras que la vaca es la madre, pues suministra leche a la sociedad humana. Por lo tanto, se espera que un hombre civilizado brinde plena protección a los toros y a las vacas.

Los semidioses, es decir, las entidades vivientes que residen en los planetas elevados, son muy superiores a los seres humanos. Como tienen mejores facilidades para las condiciones de vida, viven mucho más lujosamente que los seres humanos,

pero todos ellos son devotos del Señor. El Señor Se encarna en diferentes formas, tales como las de un pez, una tortuga, un cerdo, y una combinación de león y hombre, solo para proteger al hombre civilizado, a la vaca y a los semidioses, que son directamente responsables de la vida regulativa que conduce a la iluminación progresiva. Todo el sistema de la creación material está planeado de manera que las almas condicionadas puedan tener la oportunidad de alcanzar la comprensión espiritual del ser. Aquel que aprovecha dicha facilidad recibe el nombre de semidiós u hombre civilizado. La vaca tiene por objeto ayudar a mantener un nivel de vida así de elevado.

Los pasatiempos del Señor para la protección de los hombres civilizados que han nacido por segunda vez, las vacas y los semidioses, son todos trascendentales. El ser humano siente inclinación por oír buenas narraciones e historias, y por eso hay tantos libros, revistas y periódicos en el mercado para complacer los intereses del alma desarrollada. Pero el placer que proporciona esa clase de literatura se vuelve rancio después de una sola lectura, y la gente no siente ningún interés en leer repetidamente esa clase de literatura. De hecho, los periódicos se leen en menos de una hora, y luego se tiran a las papeleras como basura. Con toda la demás literatura mundana ocurre lo mismo. Pero la belleza de obras literarias trascendentales como el *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam* consiste en que nunca envejecen. El hombre civilizado las ha estado leyendo en el mundo durante los últimos cinco mil años, y nunca han envejecido. Se encuentran siempre frescas para los sabios

eruditos y devotos, y ni siquiera la repetición diaria de los versos del *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam* llega a saciar a devotos como Vidura. Puede que Vidura hubiera oído los pasatiempos del Señor muchísimas veces antes de encontrarse con Maitreya, pero, aun así, quería que se repitieran las mismas narraciones, pues el oírlas nunca lo saciaba. Así es la naturaleza trascendental de los gloriosos pasatiempos del Señor.

3.5.8

yais tattva-bhedair adhiloka-nātho
lokān alokān saha lokapālān
acīkḷpad yatra hi sarva-sattva-
nikāya-bhedo 'dhikṛtaḥ pratītaḥ

PALABRA POR PALABRA

yaiḥ — por quien; *tattva* — verdad; *bhedaiḥ* — por diferenciación; *adhiloka-nāthaḥ* — el Rey de los reyes; *lokān* — planetas; *alokān* — planetas de la región inferior; *saha* — juntamente con; *loka-pālān* — reyes respectivos; *acīkḷpat* — planeado; *yatra* — en donde; *hi* — ciertamente; *sarva* — todas; *sattva* — existencia; *nikāya* — entidades vivientes; *bhedaḥ* — diferencia; *adhikṛtaḥ* — ocupadas; *pratītaḥ* — así parece.

TRADUCCIÓN

El Rey Supremo de todos los reyes ha creado diferentes planetas y lugares de residencia en los que las entidades

vivientes están situadas en términos de las modalidades de la naturaleza y el trabajo, y ha creado sus diferentes reyes y gobernantes.

SIGNIFICADO

Śrī Kṛṣṇa es el principal Rey de todos los reyes, y ha creado diferentes planetas para toda clase de entidades vivientes. Incluso en este planeta hay diferentes lugares de residencia para diferentes tipos de hombres. Hay lugares tales como desiertos, tierras heladas, y valles en países montañosos, y en cada uno de ellos hay diferentes clases de hombres, nacidos de diferentes modalidades de la naturaleza, conforme a sus acciones pasadas. Hay gente en los desiertos de Arabia y en los valles de los Himālayas, y los habitantes de esos dos lugares difieren entre sí, de la misma manera en que los habitantes de las tierras heladas también difieren de ellos. En forma similar, también existen diferentes planetas. Los planetas que están por debajo de la Tierra hasta el planeta Pātāla están llenos de diferentes clases de seres vivientes; ningún planeta está vacío, como equivocadamente lo imagina el supuesto científico moderno. En el *Bhagavad-gītā* encontramos que el Señor ha dicho que las entidades vivientes son *sarva-gata,* es decir, se encuentran presentes en todas las esferas de vida. Así que no hay ninguna duda de que en otros planetas hay también habitantes como nosotros, a veces con mayor inteligencia y mayor opulencia. Las condiciones de vida para aquellos de mayor inteligencia son más lujosas que las que hay en esta Tierra. Hay también planetas donde no llega ninguna luz solar, y hay entidades vivientes que

tienen que vivir allí debido a sus acciones pasadas. El Señor Supremo hace todos esos planes de condiciones de vida, y Vidura pidió a Maitreya que describiera eso para mayor iluminación.

3.5.9

> *yena prajānām uta ātma-karma-*
> *rūpābhidhānāṁ ca bhidāṁ vyadhatta*
> *nārāyaṇo viśvasṛg ātma-yonir*
> *etac ca no varṇaya vipra-varya*

PALABRA POR PALABRA

yena — mediante el cual; *prajānām* — de aquellos que nacen; *uta* — así como también; *ātma-karma* — ocupación destinada; *rūpa* — forma y aspecto; *abhidhānām* — esfuerzos; *ca* — también; *bhidām* — diferenciación; *vyadhatta* — dispersado; *nārāyaṇaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *viśvasṛk* — el creador del universo; *ātma-yoniḥ* — autosuficiente; *etat* — todos estos; *ca* — también; *naḥ* — a nosotros; *varṇaya* — describe; *vipra-varya* — ¡oh, tú, el principal de los *brāhmaṇas*!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el principal de los brāhmaṇas! Por favor, describe también cómo Nārāyaṇa, el creador del universo y el Señor autosuficiente, ha creado de manera diferente las naturalezas, actividades, formas,

características y nombres de las diferentes criaturas vivientes.

SIGNIFICADO

Cada ser viviente sigue el plan de sus inclinaciones naturales, en términos de las modalidades de la naturaleza material. Su trabajo se manifiesta en términos de la naturaleza de las tres modalidades, su forma y sus características corporales se conciben según su trabajo, y su nombre se designa de acuerdo con sus características corporales. Por ejemplo, los hombres de las clases superiores son blancos *(śukla),* y los hombres de las clases inferiores son negros. Esta división de blanco y negro ocurre en términos de los deberes de vida blancos y negros de uno. Los actos piadosos llevan a nacer en una familia buena y de alta posición, a volverse rico, a volverse culto, y a adquirir hermosas características corporales. Los actos impíos llevan a pertenecer a una familia pobre, a estar siempre necesitado, a volverse un tonto o un analfabeto, y a adquirir características corporales feas. Vidura pidió a Maitreya que explicara esas diferencias que existen entre todas las criaturas vivientes que ha hecho Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios.

3.5.10

parāvareṣāṁ bhagavan vratāni
śrutāni me vyāsa-mukhād abhīkṣṇam

atṛpnuma kṣulla-sukhāvahānāṁ
teṣām ṛte kṛṣṇa-kathāmṛtaughāt

PALABRA POR PALABRA

para — superiores; *avareṣām* — de estas inferiores; *bhagavan* — ¡oh, mi señor!, ¡oh, tú, el grande!; *vratāni* — ocupaciones; *śrutāni* — oído; *me* — por mí; *vyāsa* — Vyāsa; *mukhāt* — de la boca; *abhīkṣṇam* — repetidamente; *atṛpnuma* — estoy satisfecho; *kṣulla* — pequeño; *sukha-āvahānām* — aquello que causa felicidad; *teṣām* — de eso; *ṛte* — sin; *kṛṣṇa-kathā* — conversaciones acerca de la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa; *amṛta-oghāt* — del néctar.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi señor! De la boca de Vyāsadeva he oído hablar repetidamente de esas posiciones superiores e inferiores de la sociedad humana, y estoy suficientemente saciado con todos esos temas inferiores y la felicidad que proporcionan. Esos temas no me han satisfecho con el néctar de los relatos acerca de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Debido a que la gente está muy interesada en oír exposiciones sociales e históricas, Śrīla Vyāsadeva ha recopilado muchos libros tales como los *Purāṇas* y el *Mahābhārata*. Esos libros constituyen material de lectura para las masas, y fueron recopilados con miras a revivir su conciencia de Dios, ahora

olvidada en la vida condicionada de la existencia material. El verdadero propósito de obras literarias como esas no es tanto el presentar temas acerca de referencias históricas, sino revivir el sentido de conciencia de Dios de la gente. Por ejemplo, el *Mahābhārata* es la historia de la batalla de Kurukṣetra, y la gente común lo lee porque está lleno de temas referentes a los problemas sociales, políticos y económicos de la sociedad humana. Pero en realidad la parte más importante del *Mahābhārata* es el *Bhagavad-gītā,* que se imparte automáticamente a los lectores juntamente con las narraciones históricas de la batalla de Kurukṣetra.

Vidura explicó a Maitreya que se encontraba plenamente saciado con el conocimiento acerca de temas sociales y políticos mundanos, y que no tenía más interés en ellos. Estaba ansioso de oír relatos trascendentales referentes a Śrī Kṛṣṇa. Como en los *Purāṇas,* el *Mahābhārata,* etc., no había suficientes relatos directamente relacionados con Kṛṣṇa, no se sentía satisfecho, y quería saber más acerca de Kṛṣṇa. *Kṛṣṇa-kathā,* los relatos referentes a Kṛṣṇa, son trascendentales, y nadie se sacia de oír esos relatos. El *Bhagavad-gītā* es importante por ser *kṛṣṇa-kathā,* discursos dados por Śrī Kṛṣṇa. La historia de la batalla de Kurukṣetra puede que sea interesante para las masas, pero para una persona como Vidura, sumamente avanzada en el servicio devocional, solo es interesante *kṛṣṇa-kathā* y aquello que se acopla con *kṛṣṇa-kathā*. Vidura quería oír todo de labios de Maitreya, y por eso le hizo preguntas, pero deseaba que todos los temas estuvieran relacionados con Kṛṣṇa. Así como el fuego

nunca se satisface en su consumo de leña, así mismo el devoto puro del Señor nunca oye hablar lo suficiente acerca de Kṛṣṇa. Los eventos históricos y otras narraciones referentes a incidentes sociales y políticos se vuelven todos trascendentales tan pronto como estén en relación con Kṛṣṇa. Esa es la manera de transformar cosas mundanas y darles una identidad espiritual. El mundo entero puede transformarse en Vaikuṇṭha, si todas las actividades mundanas se acoplan a *kṛṣṇa-kathā*.

Hay dos *kṛṣṇa-kathās* importantes vigentes en el mundo: el *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*. El *Bhagavad-gītā* es *kṛṣṇa-kathā* porque lo habla Kṛṣṇa, mientras que el *Śrīmad-Bhāgavatam* es *kṛṣṇa-kathā* porque habla acerca de Kṛṣṇa. Śrī Caitanya aconsejó a todos Sus discípulos que predicaran *kṛṣṇa-kathā* indiscriminadamente por todas partes del mundo, pues el valor trascendental de *kṛṣṇa-kathā* puede purificar y eliminar la contaminación material de todas y cada una de las personas del mundo.

3.5.11

kas tṛpnuyāt tīrtha-pado 'bhidhānāt
satreṣu vaḥ sūribhir īḍyamānāt
yaḥ karṇa-nāḍīṁ puruṣasya yāto
bhava-pradāṁ geha-ratiṁ chinatti

PALABRA POR PALABRA

kaḥ — quién es ese hombre; *tṛpnuyāt* — que puede satisfacerse; *tīrtha-padaḥ* — cuyos pies de loto constituyen todos los lugares de peregrinaje; *abhidhānāt* — de las conversaciones acerca de; *satreṣu* — en la sociedad humana; *vaḥ* — aquel que es; *sūribhiḥ* — por grandes devotos; *īḍyamānāt* — aquel que es adorado así; *yaḥ* — quién; *karṇa-nāḍīm* — en los agujeros de los oídos; *puruṣasya* — de un hombre; *yātaḥ* — entrando; *bhava-pradām* — aquello que otorga nacimientos y muertes; *geha-ratim* — afecto familiar; *chinatti* — es cortado.

TRADUCCIÓN

¿Hay alguien en la sociedad humana que pueda sentirse satisfecho sin oír suficientes conversaciones acerca del Señor, cuyos pies de loto son la suma de todos los lugares de peregrinaje, y a quien adoran grandes sabios y devotos? Esa clase de relatos puede cortar la atadura al afecto familiar, simplemente por entrar por los orificios de los oídos.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa-kathā es tan poderoso, que por el simple hecho de entrar en el oído de una persona, puede liberarla de inmediato del cautiverio del afecto familiar. El afecto familiar es una manifestación ilusoria de la energía externa, y es el único incentivo para todas las actividades mundanas. Mientras exista actividad mundana y la mente esté absorta en esa clase de

ocupación, uno tiene que someterse a la repetición del nacimiento y la muerte en la vigente nesciencia material. La gente está influenciada principalmente por la modalidad de la ignorancia, y algunos están influenciados por la modalidad apasionada de la naturaleza material, y, bajo el hechizo de esas dos modalidades, el ser viviente es manipulado por el concepto material de la vida. Las cualidades mundanas no permiten a la entidad viviente entender su verdadera posición. Tanto la cualidad de la ignorancia como la de la pasión atan fuertemente al ilusorio concepto corporal del yo. Los mejores entre los tontos que están engañados de esa manera son aquellos que se dedican a actividades altruistas bajo el hechizo de la modalidad material de la pasión. El *Bhagavad-gītā,* que es *kṛṣṇa-kathā* directo, da a la humanidad la lección elemental de que el cuerpo es perecedero, y que la conciencia que se encuentra extendida por todo el cuerpo es imperecedera. El ser consciente, el imperecedero yo, existe eternamente, y no puede ser muerto bajo ninguna circunstancia, ni siquiera después de la disolución del cuerpo. Cualquiera que considere erróneamente que este cuerpo perecedero es el yo, y que trabaje para él en nombre de la sociología, la política, la filantropía, el altruismo, el nacionalismo o el internacionalismo, bajo el falso pretexto del concepto corporal de la vida, es sin duda un tonto, y no conoce las implicaciones de la realidad y la irrealidad. Algunos de ellos se encuentran por encima de las modalidades de la ignorancia y la pasión, y están situados en la modalidad de la bondad, pero la bondad mundana siempre está contaminada por vestigios de ignorancia y pasión. La bondad mundana puede informar de que

el cuerpo y el yo son diferentes, y a aquel que se encuentra en estado de bondad le interesa el yo y no el cuerpo. Pero, por estar contaminados, aquellos que están influenciados por la bondad mundana no pueden entender la verdadera naturaleza del yo como persona que es. El concepto impersonal que tienen del hecho de que el yo es distinto del cuerpo los mantiene bajo la influencia de la modalidad de la bondad dentro de la naturaleza material, y, a menos que se sientan atraídos por el *kṛṣṇa-kathā,* nunca se liberarán del cautiverio de la existencia material. *Kṛṣṇa-kathā* es el único remedio para toda la gente del mundo, pues puede situar a la persona en el estado de conciencia pura del yo, y liberarla del cautiverio material. Predicar *kṛṣṇa-kathā* por todas partes del mundo, tal como lo recomendó Śrī Caitanya, es la actividad misionera más grande, y todos los hombres y mujeres sensibles del mundo pueden unirse a este gran movimiento que inició Śrī Caitanya.

3.5.12

munir vivakṣur bhagavad-guṇānāṁ
sakhāpi te bhāratam āha kṛṣṇaḥ
yasmin nṛṇāṁ grāmya-sukhānuvādair
matir gṛhītā nu hareḥ kathāyām

PALABRA POR PALABRA

muniḥ — el sabio; *vivakṣuḥ* — describió; *bhagavat* — de la Personalidad de Dios; *guṇānām* — cualidades trascendentales;

sakhā — amigo; *api* — también; *te* — tu; *bhāratam* — el *Mahābhārata*; *āha* — ha descrito; *kṛṣṇaḥ* — Kṛṣṇa-dvaipāyana Vyāsa; *yasmin* — en el cual; *nṛṇām* — de la gente; *grāmya* — mundana; *sukha-anuvādaiḥ* — placer que se obtiene de los relatos mundanos; *matiḥ* — atención; *gṛhītā nu* — solo para atraer hacia; *hareḥ* — del Señor; *kathāyām* — discursos de (el *Bhagavad-gītā*).

TRADUCCIÓN

Tu amigo, el gran sabio Kṛṣṇa-dvaipāyana Vyāsa, ya ha descrito las cualidades trascendentales del Señor en su gran obra titulada el Mahābhārata. Pero todo tiene por objeto atraer la atención de las masas hacia kṛṣṇa-kathā [el Bhagavad-gītā] mediante la fuerte afinidad que tienen por oír relatos mundanos.

SIGNIFICADO

El gran sabio Kṛṣṇa-dvaipāyana Vyāsa es el autor de todas las Escrituras védicas, de entre las cuales son lecturas muy populares sus obras *Vedānta-sūtra, Śrīmad-Bhāgavatam* y *Mahābhārata*. Como se declara en el *Bhāgavatam* (1.2.25), Śrīla Vyāsadeva recopiló el *Mahābhārata* para la clase de hombres poco inteligentes, que se interesan más en los temas mundanos que en la filosofía de la vida. El *Vedanta-sūtra* fue recopilado para personas que se encontraran ya por encima de los temas mundanos, y que habrían probado ya la amargura de la supuesta felicidad de los asuntos mundanos. El primer aforismo del *Vedānta-sūtra* es *athāto brahma-jijñāsā,* es decir, solo cuando

se ha dejado de hacer preguntas mundanas en el mercado de la complacencia de los sentidos se pueden hacer preguntas pertinentes en relación con el Brahman, la Realidad Trascendental. Aquellas personas que se dedican a las preguntas mundanas, las cuales llenan los periódicos y demás literatura de esa índole, se clasifican como *strī-śūdra-dvijabandhus,* es decir, las mujeres, la clase obrera y los hijos indignos de las clases superiores (*brāhmaṇa, kṣatriya* y *vaiśya*). Esa clase de hombres poco inteligentes no puede entender el propósito del *Vedānta-sūtra,* aunque de una manera pervertida aparenten estudiar los *sūtras*. El propio autor explica el verdadero propósito del *Vedānta-sūtra* en el *Śrīmad-Bhāgavatam,* y todo aquel que trate de entender el *Vedānta-sūtra* sin referirse al *Śrīmad-Bhāgavatam* se encuentra, sin duda, descarriado. Personas descarriadas de esa naturaleza, interesadas en los asuntos mundanos de las obras altruistas y filantrópicas bajo el erróneo concepto de que el cuerpo es el yo, harían mejor en sacar provecho del *Mahābhārata,* que Śrīla Vyāsadeva recopiló específicamente para su beneficio. El gran autor ha recopilado el *Mahābhārata* de una manera tal, que la clase de hombres poco inteligentes, que están más interesados en los temas mundanos, puedan leer el *Mahābhārata* con gran deleite, y en el transcurso de esa clase de felicidad mundana puedan también sacar provecho del *Bhagavad-gītā,* el estudio preliminar del *Śrīmad-Bhāgavatam* o el *Vedānta-sūtra*. Śrīla Vyāsadeva no tenía ningún interés en escribir una historia de actividades mundanas, de no ser para brindar a las personas poco inteligentes una oportunidad de lograr la iluminación trascendental mediante el

Bhagavad-gītā. El hecho de que Vidura se refiriera al *Mahābhārata* indica que, mientras se encontraba lejos del hogar, visitando los lugares de peregrinaje, Vyāsadeva, su verdadero padre, le había hablado del *Mahābhārata*.

3.5.13

> *sā śraddadhānasya vivardhamānā*
> *viraktim anyatra karoti puṁsaḥ*
> *hareḥ padānusmṛti-nirvṛtasya*
> *samasta-duḥkhāpyayam āśu dhatte*

PALABRA POR PALABRA

sā — esos relatos acerca de Kṛṣṇa, o *kṛṣṇa-kathā*; *śraddadhānasya* — de aquel que está ansioso de oír; *vivardhamānā* — aumentando gradualmente; *viraktim* — indiferencia; *anyatra* — en otras cosas (que no sean esos relatos); *karoti* — hace; *puṁsaḥ* — de aquel que está ocupado así; *hareḥ* — del Señor; *pada-anusmṛti* — recuerdo constante de los pies de loto del Señor; *nirvṛtasya* — aquel que ha logrado esa dicha trascendental; *samasta-duḥkha* — todos los sufrimientos; *apyayam* — desvanecidos; *āśu* — sin demora; *dhatte* — ejecuta.

TRADUCCIÓN

Para quien anhela ocuparse constantemente en oír tales temas, el kṛṣṇa-kathā aumenta poco a poco su indiferencia hacia todas las demás cosas. Ese recuerdo

constante de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa por parte del devoto que ha alcanzado la bienaventuranza trascendental aniquila sin demora todas sus miserias.

SIGNIFICADO

Ciertamente, debemos saber que, en el plano absoluto, el *kṛṣṇa-kathā* y Kṛṣṇa son uno y el mismo. El Señor es la Verdad Absoluta y, por lo tanto, Su nombre, Su forma, Su cualidad, etc., que se entienden todos como *kṛṣṇa-kathā,* no son diferentes de Él. El *Bhagavad-gītā,* al ser hablado por el Señor, es idéntico al propio Señor. Cuando un devoto sincero lee el *Bhagavad-gītā,* esto equivale a ver al Señor frente a frente en Su presencia personal; pero no es así para el polemista mundano. Todas las potencias del Señor están presentes cuando uno lee el *Bhagavad-gītā,* siempre que se lea de la manera recomendada en el *Gītā* por el propio Señor. Uno no puede neciamente fabricar una interpretación del *Bhagavad-gītā* y, aun así, obtener un beneficio trascendental. Cualquiera que trate de exprimir algún significado o interpretación artificial del *Bhagavad-gītā* con un motivo oculto no es *śraddadhāna-puṁsaḥ* (alguien ocupado anhelantemente en oír de manera genuina el *kṛṣṇa-kathā*). Tal persona no puede obtener ningún beneficio de leer el *Bhagavad-gītā,* por gran erudito que sea a juicio de un profano. El *śraddadhāna,* o devoto fiel, puede obtener realmente todos los beneficios del *Bhagavad-gītā,* porque, por la omnipotencia del Señor, alcanza la bienaventuranza trascendental que vence el apego y anula todas las miserias materiales concomitantes. Solo el devoto, por su experiencia efectiva, puede comprender el

sentido de este verso hablado por Vidura. El devoto puro del Señor disfruta de la vida recordando constantemente los pies de loto del Señor al oír el *kṛṣṇa-kathā*. Para tal devoto no existe la existencia material, y la tan publicitada bienaventuranza del *brahmānanda* es como un higo para el devoto que se halla en medio del trascendental océano de bienaventuranza.

3.5.14

tāñ chocya-śocyān avido 'nuśoce
hareḥ kathāyāṁ vimukhān aghena
kṣiṇoti devo 'nimiṣas tu yeṣām
āyur vṛthā-vāda-gati-smṛtīnām

PALABRA POR PALABRA

tān — todos esos; *śocya* — dignos de lástima; *śocyān* — de los dignos de lástima; *avidaḥ* — ignorantes; *anuśoce* — me dan lástima; *hareḥ* — del Señor; *kathāyām* — a los relatos acerca de; *vimukhān* — contrarios; *aghena* — por las actividades pecaminosas; *kṣiṇoti* — malográndose; *devaḥ* — el Señor; *animiṣaḥ* — tiempo eterno; *tu* — pero; *yeṣām* — de quienes; *āyuḥ* — duración de la vida; *vṛthā* — inútilmente; *vāda* — especulaciones filosóficas; *gati* — meta final; *smṛtīnām* — de aquellos que observan diferentes rituales.

TRADUCCIÓN

¡Oh, sabio!, las personas que, a causa de sus actividades pecaminosas, sienten aversión por los temas de la

Trascendencia, y son por ello ignorantes del propósito del Mahābhārata [el Bhagavad-gītā], son dignas de la lástima de los dignos de lástima. Yo también las compadezco, pues veo cómo el tiempo eterno echa a perder su duración de vida mientras se enredan en exposiciones de especulación filosófica, en metas últimas teóricas de la vida y en diferentes modalidades de ritual.

SIGNIFICADO

Conforme a las modalidades de la naturaleza material, hay tres clases de relaciones entre los seres humanos y la Suprema Personalidad de Dios. Quienes se hallan en las modalidades de la ignorancia y la pasión son contrarios a la existencia de Dios, o bien aceptan formalmente la existencia de Dios en calidad de proveedor de órdenes. Por encima de ellos están quienes se hallan en la modalidad de la bondad. Esta segunda clase de hombres cree que el Brahman Supremo es impersonal. Aceptan el culto del *bhakti,* en el que oír el *kṛṣṇa-kathā* es el primer aspecto, como un medio y no como el fin. Por encima de ellos están quienes son devotos puros. Se hallan en la etapa trascendental, por encima de la modalidad de la bondad material. Tales personas están decididamente convencidas de que el nombre, la forma, la fama, las cualidades, etc., de la Personalidad de Dios no son diferentes entre sí en el plano absoluto. Para ellos, oír los temas de Kṛṣṇa equivale a encontrarse con Él frente a frente. Según esta clase de hombres, situados en el servicio devocional puro al Señor, la meta más

elevada de la vida humana es el *puruṣārtha,* el servicio devocional al Señor, la verdadera misión de la vida. Los impersonalistas, como se ocupan en la especulación mental y no tienen fe en la Personalidad de Dios, no tienen nada que hacer oyendo los temas de Kṛṣṇa. Tales personas son dignas de compasión para los devotos puros de primera clase del Señor. Los lastimosos impersonalistas se compadecen de quienes están influidos por las modalidades de la ignorancia y la pasión, pero los devotos puros del Señor se compadecen de ambos, porque ambos malgastan su valiosísimo tiempo en la forma humana de vida en falsas búsquedas, en el disfrute de los sentidos y en presentaciones especulativas mentales de diferentes teorías y metas de la vida.

3.5.15

tad asya kauṣārava śarma-dātur
hareḥ kathām eva kathāsu sāram
uddhṛtya puṣpebhya ivārta-bandho
śivāya naḥ kīrtaya tīrtha-kīrteḥ

PALABRA POR PALABRA

tat — por lo tanto; *asya* — Su; *kauṣārava* — ¡oh, Maitreya!; *śarma-dātuḥ* — de aquel que otorga buena fortuna; *hareḥ* — del Señor; *kathām* — temas; *eva* — únicamente; *kathāsu* — de todos los temas; *sāram* — la esencia; *uddhṛtya* — citando; *puṣpebhyaḥ* — de las flores; *iva* — así; *ārta-bandho* — ¡oh, amigo del afligido!; *śivāya*

— por el bien; *naḥ* — de nosotros; *kīrtaya* — ten la bondad de describir; *tīrtha* — peregrinaje; *kīrteḥ* — de glorioso.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Maitreya! ¡Oh, amigo del afligido! Las glorias del Señor Supremo son lo único que puede hacerle bien a la gente de todas partes del mundo. Por lo tanto, así como las abejas recogen miel de las flores, ten la bondad de describir la esencia de todos los temas: los temas que tratan del Señor.

SIGNIFICADO

Existen muchos temas para diferentes personas que se encuentran en diferentes modalidades de la naturaleza material, pero los temas esenciales son aquellos que están relacionados con el Señor Supremo. Desgraciadamente, todas las almas condicionadas afectadas por lo material sienten cierta aversión por los temas que tratan del Señor Supremo, debido a que algunas de ellas no creen en la existencia de Dios, y otras creen únicamente en el aspecto impersonal del Señor. En ambos casos, no tienen nada que decir acerca de Dios. Tanto los no creyentes como los impersonalistas niegan la esencia de todos los temas; por consiguiente, se ocupan de diversas maneras en temas que tratan de la relatividad, bien sea en la complacencia de los sentidos o en la especulación mental. Para los devotos puros como Vidura, tanto los temas de las personas mundanas, como los temas de los especuladores mentales, son inútiles en todo

aspecto. Por eso Vidura pidió a Maitreya que hablara únicamente la esencia, los discursos acerca de Kṛṣṇa, y nada más.

3.5.16

sa viśva-janma-sthiti-saṁyamārthe
kṛtāvatāraḥ pragṛhīta-śaktiḥ
cakāra karmāṇy atipūruṣāṇi
yānīśvaraḥ kīrtaya tāni mahyam

PALABRA POR PALABRA

saḥ — la Personalidad de Dios; *viśva* — universo; *janma* — creación; *sthiti* — manutención; *saṁyama-arthe* — con miras al control perfecto; *kṛta* — aceptó; *avatāraḥ* — encarnación; *pragṛhīta* — logrado con; *śaktiḥ* — potencia; *cakāra* — realizó; *karmāṇi* — actividades trascendentales; *ati-pūruṣāṇi* — sobrehumanas; *yāni* — todas esas; *īśvaraḥ* — el Señor; *kīrtaya* — por favor, canta; *tāni* — todas esas; *mahyam* — a mí.

TRADUCCIÓN

Ten la bondad de cantar acerca de todas esas actividades trascendentales y sobrehumanas del controlador supremo, la Personalidad de Dios, el cual aceptó encarnaciones plenamente equipadas con todas las potencias, para la completa manifestación y manutención de la creación cósmica.

SIGNIFICADO

Vidura estaba indudablemente muy ansioso de oír hablar acerca de Śrī Kṛṣṇa en particular, pero se encontraba sobrecogido, debido a que Śrī Kṛṣṇa acababa de irse del mundo visible. En consecuencia, quería oír hablar de cuando Él adopta Sus encarnaciones *puruṣa,* las cuales manifiesta con plenas potencias para la creación y manutención del mundo cósmico. Las actividades de las encarnaciones *puruṣa* no son más que una extensión de las actividades del Señor. Vidura dio a Maitreya esta clave, pues Maitreya no podía decidir qué parte de las actividades de Śrī Kṛṣṇa debían cantarse.

3.5.17

śrī-śuka uvāca
sa evaṁ bhagavān pṛṣṭaḥ
kṣattrā kauṣāravo muniḥ
puṁsāṁ niḥśreyasārthena
tam āha bahu-mānayan

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *saḥ* — él; *evam* — de esa manera; *bhagavān* — el gran sabio; *pṛṣṭaḥ* — habiéndosele pedido a; *kṣattrā* — por Vidura; *kauṣāravaḥ* — Maitreya; *muniḥ* — el gran sabio; *puṁsām* — para toda la gente; *niḥśreyasa* — en pro

del mayor beneficio; *arthena* — para eso; *tam* — a él; *āha* — narró; *bahu* — de manera sobresaliente; *mānayan* — honrando.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: El gran sabio Maitreya Muni, después de honrar a Vidura de una manera muy sobresaliente, comenzó a hablar a pedido de Vidura, en pro del mayor beneficio para toda la gente.

SIGNIFICADO

Aquí se describe al gran sabio Maitreya Muni como *bhagavān,* debido a que superaba en saber y experiencia a todos los seres humanos ordinarios. Así pues, la selección que hizo del mejor servicio de bienestar para el mundo se considera autoritativa. El servicio de bienestar que incluye todo, para toda la sociedad humana, es el servicio devocional del Señor, y, tal como le pidió Vidura, el sabio lo describió muy apropiadamente.

3.5.18

maitreya uvāca
sādhu pṛṣṭaṁ tvayā sādho
lokān sādhv anugṛhṇatā
kīrtiṁ vitanvatā loke
ātmano 'dhokṣajātmanaḥ

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Śrī Maitreya dijo; *sādhu* — todo lo bueno; *pṛṣṭam* — me has preguntado; *tvayā* — tú; *sādho* — ¡oh, tú, el bondadoso!; *lokān* — toda la gente; *sādhu anugṛhṇatā* — siendo misericordioso con bondad; *kīrtim* — glorias; *vitanvatā* — difundiendo; *loke* — en el mundo; *ātmanaḥ* — acerca del yo; *adhokṣaja* — la Realidad Trascendental; *ātmanaḥ* — mente.

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya dijo: ¡Oh, Vidura! ¡Toda gloria a ti! Me has preguntado acerca de lo mejor de todo lo bueno, y de esa manera has sido misericordioso tanto con el mundo como conmigo, ya que tu mente está siempre absorta en pensamientos acerca de la Realidad Trascendental.

SIGNIFICADO

Maitreya Muni, que era experimentado en la ciencia trascendental, podía entender que la mente de Vidura estaba plenamente absorta en la Realidad Trascendental. *Adhokṣaja* significa aquello que trasciende los límites de la percepción de los sentidos o de la experiencia sensual. El Señor es trascendental a la experiencia de nuestros sentidos, pero Se revela al devoto sincero. Debido a que Vidura estaba siempre absorto en pensar en el Señor, Maitreya podía juzgar el valor trascendental de Vidura. Apreció las valiosas preguntas de Vidura, y, por eso, le dio las gracias con gran honor.

3.5.19

naitac citraṁ tvayi kṣattar
bādarāyaṇa-vīryaje
gṛhīto 'nanya-bhāvena
yat tvayā harir īśvaraḥ

PALABRA POR PALABRA

na — nunca; *etat* — preguntas de esa índole; *citram* — muy sorprendente; *tvayi* — en ti; *kṣattaḥ* — ¡oh, Vidura!; *bādarāyaṇa* — de Vyāsadeva; *vīrya-je* — nacido del semen; *gṛhītaḥ* — aceptado; *ananya-bhāvena* — sin desviarse del pensamiento; *yat* — debido a que; *tvayā* — por ti; *hariḥ* — la Personalidad de Dios; *īśvaraḥ* — el Señor.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Vidura! No es en absoluto sorprendente que tú hayas aceptado al Señor sin desviar el pensamiento, ya que naciste del semen de Vyāsadeva.

SIGNIFICADO

El valor de un gran parentesco y un nacimiento noble se evalúa aquí en relación con el nacimiento de Vidura. La cultura de un ser humano comienza cuando el padre implanta su semen en el vientre de la madre. La entidad viviente, según su nivel de trabajo, es puesta en el semen de un padre en particular, y

debido a que Vidura no era una entidad viviente ordinaria, se le dio la oportunidad de nacer del semen de Vyāsa. El nacimiento de un ser humano constituye una gran ciencia, y, por lo tanto, la reforma del acto de fecundación conforme al ritual védico denominado *garbhādhāna-saṁskāra* es muy importante para generar una buena población. El problema no es cómo detener el crecimiento de la población, sino cómo generar una buena población, del nivel de Vidura, Vyāsa y Maitreya. No hay necesidad de detener el crecimiento de la población, si los hijos nacen como seres humanos, cumplidas todas las precauciones referentes a su nacimiento. El llamado control de la natalidad no es solo vicioso, sino también inútil.

3.5.20

māṇḍavya-śāpād bhagavān
prajā-saṁyamano yamaḥ
bhrātuḥ kṣetre bhujiṣyāyāṁ
jātaḥ satyavatī-sutāt

PALABRA POR PALABRA

māṇḍavya — el gran *ṛṣi* Māṇḍavya Muni; *śāpāt* — por su maldición; *bhagavān* — el muy poderoso; *prajā* — aquel que nace; *saṁyamanaḥ* — controlador de la muerte; *yamaḥ* — conocido como Yamarāja; *bhrātuḥ* — del hermano; *kṣetre* — en la esposa; *bhujiṣyāyām* — mantenida; *jātaḥ* — nacido; *satyavatī* — Satyavatī

(la madre de Vicitravīrya y Vyāsadeva); *sutāt* — por el hijo (Vyāsadeva).

TRADUCCIÓN

Yo sé que tú eres ahora Vidura por la maldición de Māṇḍavya Muni, y que anteriormente eras el rey Yamarāja, el gran controlador de las entidades vivientes después de que mueren. Fuiste engendrado por el hijo de Satyavatī, Vyāsadeva, en la esposa concubina de su hermano.

SIGNIFICADO

Māṇḍavya Muni era un gran sabio (véase *Bhāg*. 1.13.1), y Vidura era anteriormente el controlador Yamarāja, que se ocupa de las entidades vivientes después de que mueren. El nacimiento, la manutención y la muerte son tres estados condicionados de las entidades vivientes que se encuentran dentro del mundo material. Yamarāja, como controlador delegado para lo que ocurre después de la muerte, enjuició a Māṇḍavya Muni por su libertinaje en la infancia, y ordenó que fuera atravesado con una lanza. Māṇḍavya, furioso con Yamarāja por adjudicarle un castigo indebido, lo maldijo a volverse un *śūdra* (un miembro de la poco inteligente clase obrera). Así pues, Yamarāja nació en el vientre de la esposa concubina de Vicitravīrya, del semen del hermano de Vicitravīrya, Vyāsadeva. Vyāsadeva es el hijo de Satyavatī y del gran sabio Parāśara, y Vicitravīrya es el hijo de la misma Satyavatī y del gran rey Śāntanu, el padre de Bhīṣmadeva.

Maitreya Muni conocía la misteriosa historia de Vidura, pues resultaba ser de la misma edad y amigo de Vyāsadeva. A pesar de que Vidura naciera del vientre de una esposa concubina, debido a que por otra parte tenía un elevado linaje y un gran padre, heredó el muy elevado talento de cómo volverse un gran devoto del Señor. Nacer en una familia tan eminente se considera una ventaja para el logro de la vida devocional. Vidura recibió esa oportunidad en virtud de su grandeza anterior.

3.5.21

bhavān bhagavato nityaṁ
sammataḥ sānugasya ha
yasya jñānopadeśāya
mādiśad bhagavān vrajan

PALABRA POR PALABRA

bhavān — tu buena persona; *bhagavataḥ* — de la Personalidad de Dios; *nityam* — eterno; *sammataḥ* — reconocido; *sa-anugasya* — uno de los compañeros; *ha* — ha sido; *yasya* — de quien; *jñāna* — conocimiento; *upadeśāya* — para instruir; *mā* — a mí; *ādiśat* — así ordenado; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *vrajan* — mientras regresaba a Su morada.

TRADUCCIÓN

Tu buena persona es uno de los compañeros eternos de la Suprema Personalidad de Dios, por cuyo bien el

Señor, mientras regresaba a Su morada, dejó instrucciones conmigo.

SIGNIFICADO

Yamarāja, el gran controlador de la vida después de la muerte, decide los destinos que tendrán las entidades vivientes en sus siguientes vidas. Se encuentra sin duda entre los más íntimos representantes del Señor. Los puestos íntimos de esa naturaleza se ofrecen a grandes devotos del Señor que están al mismo nivel que Sus compañeros eternos del cielo espiritual. Y debido a que Vidura se contaba entre ellos, el Señor, mientras regresaba a Vaikuṇṭha, le dejó instrucciones con Maitreya Muni. Por lo general, los compañeros eternos del Señor en el cielo espiritual no vienen al mundo material. Sin embargo, a veces vienen por orden del Señor, no para ejercer algún cargo administrativo, sino para relacionarse con el Señor en persona, o para propagar el mensaje de Dios en la sociedad humana. Representantes apoderados de esa índole reciben el nombre de *śaktyāveśa-avatāras,* es decir, encarnaciones dotadas de un poder trascendental de representación.

3.5.22

atha te bhagaval-līlā
yoga-māyorubṛṁhitāḥ
viśva-sthity-udbhavāntārthā
varṇayāmy anupūrvaśaḥ

PALABRA POR PALABRA

atha — por lo tanto; *te* — a ti; *bhagavat* — pertenecientes a la Personalidad de Dios; *līlāḥ* — pasatiempos; *yoga-māyā* — energía del Señor; *uru* — muchísimo; *bṛṁhitāḥ* — extendida por; *viśva* — del mundo cósmico; *sthiti* — manutención; *udbhava* — creación; *anta* — disolución; *arthāḥ* — propósito; *varṇayāmi* — voy a describir; *anupūrvaśaḥ* — sistemáticamente.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, voy a describirte los pasatiempos mediante los cuales la Personalidad de Dios extiende Su potencia trascendental para la creación, manutención y disolución del mundo cósmico, tal como ocurren una tras otra.

SIGNIFICADO

Por lo tanto, voy a describirte los pasatiempos mediante los cuales la Personalidad de Dios extiende Su potencia trascendental para la creación, manutención y disolución del mundo cósmico, tal como ocurren una tras otra.

3.5.23

bhagavān eka āsedam
agra ātmātmanāṁ vibhuḥ

ātmecchānugatāv ātmā
nānā-maty-upalakṣaṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

bhagavān — la Personalidad de Dios; *ekaḥ* — uno sin igual; *āsa* — estaba allí; *idam* — esta creación; *agre* — antes de la creación; *ātmā* — en Su propia forma; *ātmanām* — de las entidades vivientes; *vibhuḥ* — amo; *ātmā* — Ser; *icchā* — deseo; *anugatau* — estando fundido en; *ātmā* — Ser; *nānā-mati* — visión diferente; *upalakṣaṇaḥ* — signos.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios, el amo de todas las entidades vivientes, existía antes de la creación como uno sin igual. Únicamente por Su voluntad ocurre la creación, y de nuevo todo vuelve a fundirse en Él. Ese Ser Supremo Se caracteriza por diferentes nombres.

SIGNIFICADO

El gran sabio comienza aquí a explicar el propósito de los cuatro versos originales del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Los seguidores de la escuela *māyāvāda,* aunque no tienen acceso al *Śrīmad-Bhāgavatam,* extraen a veces una explicación imaginaria de los cuatro versos originales, pero debemos aceptar la explicación verdadera que da aquí Maitreya Muni, pues él, junto con Uddhava, la oyó personal y directamente de labios del Señor. La primera línea de los cuatro versos originales reza: *aham evāsam*

evāgre. La escuela *māyāvāda* malinterpreta la palabra *aham,* dándole significados que nadie más que el que la interpreta puede entender. Aquí se explica que *aham* es la Suprema Personalidad de Dios, y no las entidades vivientes individuales. Antes de la creación, solo existía la Personalidad de Dios; no existían encarnaciones *puruṣa,* y, sin duda, tampoco entidades vivientes, ni existía la energía material, mediante la cual se efectúa la creación manifestada. Las encarnaciones *puruṣa* y todas las diferentes energías del Señor Supremo únicamente estaban fundidas en Él.

Aquí se describe a la Personalidad de Dios como el amo de todas las demás entidades vivientes. Él es como el disco solar, y las entidades vivientes son como las moléculas de los rayos solares. Esta existencia del Señor antes de la creación la confirman los *śrutis: vāsudevo vā idaṁ agra āsīt na brahmā na ca śaṅkaraḥ, eko vai nārāyaṇa āsīn na brahmā neśānāḥ*. Como todo lo que existe es una emanación de la Personalidad de Dios, Él siempre existe solo, sin nadie que Lo iguale. Él puede existir de esa manera porque es plenamente perfecto y omnipotente. Todo lo demás aparte de Él, incluso Sus expansiones plenarias, los *viṣṇu-tattvas,* son Sus partes integrales. Antes de la creación, no existían Kāraṇārṇavaśāyī Viṣṇu, ni Garbhodakaśāyī Viṣṇu, ni Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, ni tampoco existían Brahmā ni Śaṅkara. La expansión plenaria Viṣṇu y las entidades vivientes que comienzan con Brahmā son partes integrales separadas. Aunque la existencia espiritual se encontraba presente con el Señor, la existencia material se hallaba latente en Él. Únicamente por Su

voluntad, la manifestación material se hace y deshace. La diversidad del Vaikuṇṭhaloka y el Señor son uno, tal como la diversidad de soldados y el rey son una única y misma cosa. Como se explica en el *Bhagavad-gītā* (9.7), la creación material ocurre a intervalos por la voluntad del Señor, y en los períodos que existen entre la disolución y la creación, las entidades vivientes y la energía material permanecen latentes en Él.

3.5.24

sa vā eṣa tadā draṣṭā
nāpaśyad dṛśyam ekarāṭ
mene 'santam ivātmānaṁ
supta-śaktir asupta-dṛk

PALABRA POR PALABRA

saḥ — la Personalidad de Dios; *vā* — o bien; *eṣaḥ* — todas esas cosas; *tadā* — en esa época; *draṣṭā* — el observador; *na* — no; *apaśyat* — veía; *dṛśyam* — la creación cósmica; *eka-rāṭ* — propietario indiscutible; *mene* — pensó así; *asantam* — inexistentes; *iva* — de esa manera; *ātmānam* — manifestaciones plenarias; *supta* — no manifestada; *śaktiḥ* — energía material; *asupta* — manifestada; *dṛk* — potencia interna.

TRADUCCIÓN

El Señor, el propietario indiscutible de todo, era el único observador. La manifestación cósmica no estaba

presente en ese entonces, y, por eso, Él Se sintió imperfecto sin Sus partes integrales separadas y plenarias. La energía material estaba latente, mientras que la potencia interna estaba manifestada.

SIGNIFICADO

El Señor es el observador supremo, pues, solo mediante Su mirada, la energía material quedó activada para producir la manifestación cósmica. El observador estaba presente en ese entonces, pero la energía externa, sobre la cual se lanza la mirada del Señor, no lo estaba. Él Se sentía un poco insuficiente, como un esposo que se siente solo en ausencia de su esposa. Ese es un símil poético. El Señor quería crear la manifestación cósmica para dar otra oportunidad a las almas condicionadas que se hallaban latentes en el olvido. La manifestación cósmica brinda a las almas condicionadas una oportunidad de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, y ese es su principal propósito. El Señor es tan bondadoso que, en ausencia de una manifestación tal, siente que falta algo, y, de este modo, ocurre la creación. Si bien la creación de la potencia interna estaba manifestada, la otra potencia parecía estar durmiendo, y el Señor quería despertarla para que se volviera activa, tal como un esposo quiere despertar a su esposa del estado dormido para disfrutar. La compasión del Señor por la energía durmiente hace que quiera verla despierta, para que disfrute como las otras esposas que están despiertas. Todo el proceso tiene por objeto animar a las almas condicionadas durmientes, para que adopten la verdadera vida de conciencia espiritual, de manera que puedan así volverse tan

perfectas como las almas por siempre liberadas que se encuentran en los Vaikuṇṭhalokas. Como el Señor es *sac-cid-ānanda-vigraha,* Le gusta que cada una de las partes integrales de Sus diferentes potencias participe del bienaventurado *rasa,* pues participar con el Señor en Su *rāsa-līlā* eterno es la condición viviente más elevada, perfecta en cuanto se refiere a bienaventuranza espiritual y conocimiento eterno.

3.5.25

sā vā etasya saṁdraṣṭuḥ
śaktiḥ sad-asad-ātmikā
māyā nāma mahā-bhāga
yayedaṁ nirmame vibhuḥ

PALABRA POR PALABRA

sā — esa energía externa; *vā* — es, o bien; *etasya* — del Señor; *saṁdraṣṭuḥ* — del observador perfecto; *śaktiḥ* — energía; *sat-asat-ātmikā* — tanto la causa como el efecto; *māyā nāma* — conocida con el nombre de *māyā*; *mahā-bhāga* — ¡oh, tú, el afortunado!; *yayā* — mediante la cual; *idam* — este mundo material; *nirmame* — construyó; *vibhuḥ* — el Todopoderoso.

TRADUCCIÓN

El Señor es el observador, y la energía externa, que es observada, actúa como la causa y como el efecto en la manifestación cósmica. ¡Oh, Vidura, el muy

afortunado! Esta energía externa se conoce como māyā o ilusión, y únicamente por mediación de ella se hace posible toda la manifestación material.

SIGNIFICADO

La naturaleza material, conocida como *māyā,* es tanto la causa material como la eficiente del cosmos; pero, en el trasfondo, el Señor es la conciencia de todas las actividades. Así como en el cuerpo individual la conciencia es la fuente de todas las energías del cuerpo, la conciencia suprema del Señor es la fuente de todas las energías de la naturaleza material. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (9.10) de la siguiente manera:

> *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ*
> *sūyate sa-carācaram*
> *hetunānena kaunteya*
> *jagad viparivartate*

«A lo largo de todas las energías de la naturaleza material está la mano del Señor Supremo como superintendente final. Únicamente por esta causa suprema aparecen planeadas y sistemáticas las actividades de la naturaleza material, y todo evoluciona regularmente».

3.5.26

> *kāla-vṛttyā tu māyāyāṁ*
> *guṇa-mayyām adhokṣajaḥ*

puruṣeṇātma-bhūtena
vīryam ādhatta vīryavān

PALABRA POR PALABRA

kāla — el tiempo eterno; *vṛttyā* — por la influencia de; *tu* — pero; *māyāyām* — en la energía externa; *guṇa-mayyām* — en las modalidades cualitativas de la naturaleza; *adhokṣajaḥ* — la Realidad Trascendental; *puruṣeṇa* — por la encarnación *puruṣa*; *ātma-bhūtena* — que es la expansión plenaria del Señor; *vīryam* — las semillas de las entidades vivientes; *ādhatta* — fecundó; *vīryavān* — el Supremo Ser Viviente.

TRADUCCIÓN

El Supremo Ser Viviente, en Su aspecto de la trascendental encarnación puruṣa, que es la expansión plenaria del Señor, fecunda la naturaleza material que consta de tres modalidades, y así, por la influencia del tiempo eterno, aparecen las entidades vivientes.

SIGNIFICADO

La prole de cualquier ser viviente nace después de que el padre fecunda con semen a la madre, y la entidad viviente que flota en el semen del padre adopta la forma de la madre. En forma similar, la madre naturaleza material no puede producir ninguna entidad viviente a partir de sus elementos materiales, a menos que —y solo hasta que— el propio Señor la impregne de entidades vivientes. Ese es el misterio de la generación de las

entidades vivientes. Ese proceso de fecundación lo realiza la primera encarnación *puruṣa,* Kāraṇārṇavaśāyī Viṣṇu. Simplemente con lanzar Su mirada sobre la naturaleza material, se cumple toda la tarea.

No debemos entender el proceso de fecundación que realiza la Personalidad de Dios en términos de nuestra concepción de la vida sexual. El omnipotente Señor puede fecundar simplemente con Sus ojos, y, por lo tanto, recibe el nombre de plenamente potente. Todas y cada una de las partes de Su cuerpo trascendental pueden realizar todas y cada una de las funciones de las demás partes. Eso se confirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.32): *aṅgāni yasya sakalendriya-vṛttimanti.* También en el *Bhagavad-gītā* (14.33) se confirma el mismo principio: *mama yonir mahad-brahma tasmin garbhaṁ dadhāmy aham.* Cuando se manifiesta la creación cósmica, el Señor suministra directamente las entidades vivientes; nunca son productos de la naturaleza material. Así pues, ningún adelanto científico de la ciencia material podrá nunca producir un ser vivo. Ese es todo el misterio de la creación material. Las entidades vivientes son ajenas a la materia, y, en consecuencia, no pueden ser felices a menos que se sitúen en la misma vida espiritual que el Señor. El ser viviente equivocado, debido al olvido de su condición de vida original, desperdicia el tiempo innecesariamente, tratando de ser feliz en el mundo material. Todo el proceso védico tiene por objeto recordar este aspecto fundamental de la vida. El Señor ofrece al alma condicionada un cuerpo material para su supuesto disfrute, pero si no recobra su juicio y adopta la conciencia

espiritual, el Señor la pone de nuevo en la condición no manifestada, tal como existía al comienzo de la creación. Al Señor se Le describe aquí como *vīryavān,* el ser más potente de todos, debido a que fecunda la naturaleza material con innumerables entidades vivientes que están condicionadas desde tiempos inmemoriales.

3.5.27

tato 'bhavan mahat-tattvam
avyaktāt kāla-coditāt
vijñānātmātma-deha-stham
viśvaṁ vyañjaṁs tamo-nudaḥ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — después; *abhavat* — empezó a existir; *mahat* — supremo; *tattvam* — agregado total; *avyaktāt* — de lo no manifestado; *kāla-coditāt* — por la interacción del tiempo; *vijñāna-ātmā* — bondad pura; *ātma-deha-stham* — situado sobre el ser corporal; *viśvam* — universos completos; *vyañjan* — manifestando; *tamaḥ-nudaḥ* — la luz suprema.

TRADUCCIÓN

Después, influenciado por las interacciones del tiempo eterno, se manifestó el supremo agregado total de materia, denominado el mahat-tattva, y la bondad pura, el Señor Supremo, sembró en ese mahat-tattva las

semillas de la manifestación universal que provenían de Su propio cuerpo.

SIGNIFICADO

Con el debido transcurso del tiempo, la energía material fecundada se manifestó primero como los ingredientes materiales totales. Todo toma su propio tiempo para fructificar, y, por consiguiente, aquí se utiliza la palabra *kāla-coditāt:* «influenciado por el tiempo». El *mahat-tattva* es la conciencia total, debido a que una porción suya está representada en todo el mundo en la forma del intelecto. El *mahat-tattva* está directamente conectado con la conciencia suprema del Ser Supremo, pero aun así parece materia. El *mahat-tattva,* la sombra de la conciencia pura, es el lugar en el que germina toda creación. Es bondad pura, con la ligera adición de la modalidad material de la pasión, y, por lo tanto, la actividad se genera desde este punto.

3.5.28

so 'py aṁśa-guṇa-kālātmā
bhagavad-dṛṣṭi-gocaraḥ
ātmānaṁ vyakarod ātmā
viśvasyāsya sisṛkṣayā

PALABRA POR PALABRA

saḥ — *mahat-tattva*; *api* — también; *aṁśa* — expansión plenaria *puruṣa*; *guṇa* — principalmente la cualidad de la ignorancia; *kāla* — la duración del tiempo; *ātmā* — conciencia plena; *bhagavat* — la Personalidad de Dios; *dṛṣṭi-gocaraḥ* — rango de visión; *ātmānam* — muchas formas diferentes; *vyakarot* — se dividió; *ātmā* — manantial; *viśvasya* — las futuras entidades; *asya* — de este; *sisṛkṣayā* — genera el ego falso.

TRADUCCIÓN

Luego, el mahat-tattva se dividió en muchas formas diferentes, como manantial de las futuras entidades. El mahat-tattva está principalmente influenciado por la modalidad de la ignorancia, y genera el ego falso. Es una expansión plenaria de la Personalidad de Dios, con plena conciencia de principios creativos y tiempo de fructificación.

SIGNIFICADO

El *mahat-tattva* es el enlace entre el espíritu puro y la existencia material. Es el empalme de la materia y el espíritu, del cual se genera el ego falso de la entidad viviente. Todas las entidades vivientes son partes integrales de la Personalidad de Dios, diferenciadas entre sí. Bajo la presión del ego falso, las almas condicionadas, aunque son partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios, dicen ser los disfrutadores de la naturaleza material. Ese ego falso constituye la fuerza capturadora de la

existencia material. Una y otra vez, el Señor da la oportunidad a las confundidas almas condicionadas de que se liberen de ese ego falso, y por eso la creación material ocurre a intervalos. Él da a las almas condicionadas todas las facilidades para rectificar las actividades del ego falso, pero no interfiere con la pequeña independencia que tienen como partes integrales del Señor.

3.5.29

mahat-tattvād vikurvāṇād
ahaṁ-tattvaṁ vyajāyata
kārya-kāraṇa-kartrātmā
bhūtendriya-mano-mayaḥ
vaikārikas taijasaś ca
tāmasaś cety ahaṁ tridhā

PALABRA POR PALABRA

mahat — la gran; *tattvāt* — de la verdad causal; *vikurvāṇāt* — siendo transformada; *aham* — ego falso; *tattvam* — verdad material; *vyajāyata* — llegó a manifestarse; *kārya* — efectos; *kāraṇa* — causa; *kartṛ* — autor; *ātmā* — alma o fuente; *bhūta* — ingredientes materiales; *indriya* — sentidos; *manaḥ-mayaḥ* — revoloteando en el plano mental; *vaikārikaḥ* — la modalidad de la bondad; *taijasaḥ* — la modalidad de la pasión; *ca* — y; *tāmasaḥ* — la modalidad de la ignorancia; *ca* — y; *iti* — de esa manera; *aham* — ego falso; *tridhā* — tres clases.

TRADUCCIÓN

El mahat-tattva, la gran verdad causal, se transforma en el ego falso, que se manifiesta en tres fases: causa, efecto y el autor. Toda esa clase de actividades se encuentran en el plano mental, y se basan en los elementos materiales, los sentidos burdos y la especulación mental. El ego falso se representa en tres modalidades diferentes: bondad, pasión e ignorancia.

SIGNIFICADO

La entidad viviente pura, en su existencia espiritual original, está plenamente consciente de su posición constitucional como sirviente eterna del Señor. Todas las almas que tienen esa conciencia pura están liberadas, y, por consiguiente, viven eternamente con bienaventuranza y conocimiento en los diversos planetas Vaikuṇṭhas del cielo espiritual. Cuando se manifiesta la creación material, no es para ellos. Las almas eternamente liberadas reciben el nombre de *nitya-muktas,* y no tienen nada que ver con la creación material. La creación material es para las almas rebeldes, que no están dispuestas a aceptar subordinarse al Señor Supremo. Este espíritu de falso señorío se denomina ego falso. Se manifiesta en tres modalidades de naturaleza material, y existe únicamente en la especulación mental. Aquellos que están influenciados por la modalidad de la bondad piensan que todas y cada una de las personas son Dios, y, por ello, se ríen de los devotos puros, que tratan de ocuparse en el amoroso servicio trascendental del Señor. Aquellos que están envanecidos por la

modalidad de la pasión tratan de enseñorearse de diversas maneras de la naturaleza material. Algunos de ellos se ocupan en actividades altruistas, como si fueran agentes nombrados para hacer bien a los demás mediante los planes que crean sus especulaciones mentales. Semejantes hombres aceptan las pautas del altruismo mundano, pero sus planes se hacen sobre la base del ego falso. Este ego falso se extiende hasta el límite de volverse uno con el Señor. La última clase de almas condicionadas egoístas —aquellas que están influenciadas por la modalidad de la ignorancia— están descarriadas, por identificar el cuerpo denso con el yo. Por eso, todas sus actividades se centran únicamente alrededor del cuerpo. Todas esas personas reciben la oportunidad de jugar con ideas egoístas y falsas, pero, al mismo tiempo, el Señor es lo suficientemente bondadoso como para darles una oportunidad de que reciban la ayuda de Escrituras tales como el *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam,* de manera que puedan entender la ciencia de Kṛṣṇa, y así hacer que sus vidas se vuelvan un éxito. Toda la creación material, por consiguiente, está hecha para las entidades vivientes falsamente egoístas que revolotean en el plano mental bajo diferentes ilusiones, influenciadas estas por las modalidades de la naturaleza material.

3.5.30

ahaṁ-tattvād vikurvāṇān
mano vaikārikād abhūt

vaikārikāś ca ye devā
arthābhivyañjanaṁ yataḥ

PALABRA POR PALABRA

aham-tattvāt — del principio conocido como ego falso; *vikurvāṇāt* — por la transformación; *manaḥ* — la mente; *vaikārikāt* — por interacción con la modalidad de la bondad; *abhūt* — generada; *vaikārikāḥ* — por la interacción con la bondad; *ca* — también; *ye* — todos estos; *devāḥ* — semidioses; *artha* — el fenómeno; *abhivyañjanam* — conocimiento físico; *yataḥ* — la fuente.

TRADUCCIÓN

El ego falso se transforma en mente por interacción con la modalidad de la bondad. Todos los semidioses que controlan el mundo fenoménico son también producto del mismo principio, es decir, la interacción del ego falso y la modalidad de la bondad.

SIGNIFICADO

El ego falso, al interactuar con las diferentes modalidades de la naturaleza material, es la fuente de todos los materiales del mundo fenoménico.

3.5.31

taijasānīndriyāṇy eva
jñāna-karma-mayāni ca

PALABRA POR PALABRA

taijasāni — la modalidad de la pasión; *indriyāṇi* — los sentidos; *eva* — ciertamente; *jñāna* — conocimiento, especulaciones filosóficas; *karma* — actividades fruitivas; *mayāni* — predominante; *ca* — también.

TRADUCCIÓN

Los sentidos son sin duda productos de la modalidad de la pasión con el ego falso, y, por consiguiente, el conocimiento filosófico especulativo y las actividades fruitivas son productos predominantemente de la modalidad de la pasión.

SIGNIFICADO

La principal función del ego falso es el ateísmo. Cuando una persona olvida su posición original de ser eternamente parte integral subordinada de la Suprema Personalidad de Dios, y quiere ser feliz independientemente, funciona principalmente de dos maneras. Primero intenta actuar en forma fruitiva para beneficio personal o complacencia de los sentidos, y después de intentar dichas actividades fruitivas por un tiempo considerable,

cuando se frustra, se convierte en especulador filosófico y piensa que se encuentra en el mismo nivel que Dios. Esta falsa idea de volverse uno con el Señor es la última trampa de la energía ilusoria, que atrapa a la entidad viviente en el cautiverio del olvido, bajo el hechizo del ego falso.

El mejor medio para liberarse de las garras del ego falso consiste en dejar el hábito de la especulación filosófica en relación con la Verdad Absoluta. Se debe saber de manera definitiva que la Verdad Absoluta nunca se llega a entender mediante las especulaciones filosóficas de la persona imperfecta y egoísta. La Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios, se llega a entender por el hecho de oír con toda sumisión y amor de labios de una autoridad genuina, que sea representante de las doce grandes autoridades que se mencionan en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Únicamente mediante un intento de esa índole se puede conquistar la energía ilusoria del Señor, a pesar de que, para los demás, es insuperable, como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (7.14).

3.5.32

tāmaso bhūta-sūkṣmādir
yataḥ khaṁ liṅgam ātmanaḥ

PALABRA POR PALABRA

tāmasaḥ — de la modalidad de la pasión; *bhūta-sūkṣma-ādiḥ* — objetos sutiles de los sentidos; *yataḥ* — del cual; *kham* — el cielo; *liṅgam* — representación simbólica; *ātmanaḥ* — del Alma Suprema.

TRADUCCIÓN

El cielo es un producto del sonido, y el sonido es la transformación de la pasión egoísta. En otras palabras, el cielo es la representación simbólica del Alma Suprema.

SIGNIFICADO

En los himnos védicos se dice: *etasmād ātmanaḥ ākāśaḥ sambhūtaḥ*. El cielo es la representación simbólica del Alma Suprema. Aquellos que son egoístas influenciados por la pasión e ignorancia no pueden concebir a la Personalidad de Dios. Para ellos, el cielo es la representación simbólica del Alma Suprema.

3·5·33

kāla-māyāṁśa-yogena
bhagavad-vīkṣitaṁ nabhaḥ
nabhaso 'nusṛtaṁ sparśaṁ
vikurvan nirmame 'nilam

PALABRA POR PALABRA

kāla — tiempo; *māyā* — energía externa; *aṁśa-yogena* — mezclado en parte; *bhagavat* — la Personalidad de Dios; *vīkṣitam* — lanzó una mirada sobre; *nabhaḥ* — el cielo; *nabhasaḥ* — desde el cielo; *anusṛtam* — por ese contacto; *sparśam* — tacto; *vikurvat* — siendo transformado; *nirmame* — fue creado; *anilam* — el aire.

TRADUCCIÓN

Después, la Personalidad de Dios lanzó una mirada sobre el cielo, mezclado en parte con el tiempo eterno y la energía externa, y así se desarrolló el sentido del tacto, del cual se produjo el aire del cielo.

SIGNIFICADO

Todas las creaciones materiales tienen lugar de sutil a denso. Todo el universo se ha desarrollado de esa manera. Del cielo se desarrolló la sensación del tacto, que es una mezcla del tiempo eterno, la energía externa y la mirada de la Personalidad de Dios. La sensación del tacto se desarrolló hasta formar el aire del cielo. De igual manera, todo el resto de materia densa también se desarrolló pasando de lo sutil a lo denso: el sonido se transformó en cielo, el tacto se transformó en aire, la forma se transformó en fuego, el gusto se transformó en agua, y el olfato se transformó en tierra.

3·5·34

anilo 'pi vikurvāṇo
nabhasoru-balānvitaḥ
sasarja rūpa-tanmātraṁ
jyotir lokasya locanam

PALABRA POR PALABRA

anilaḥ — aire; *api* — también; *vikurvāṇaḥ* — siendo transformado; *nabhasā* — cielo; *uru-bala-anvitaḥ* — extremadamente poderoso; *sasarja* — creó; *rūpa* — forma; *tat-mātram* — percepción sensoria; *jyotiḥ* — electricidad; *lokasya* — del mundo; *locanam* — luz para ver.

TRADUCCIÓN

Luego, el aire, extremadamente poderoso, generó, interactuando con el cielo, la forma de la percepción sensorial, y la percepción de la forma se transformó en electricidad, la luz para ver el mundo.

3·5·35

anilenānvitaṁ jyotir
vikurvat paravīkṣitam
ādhattāmbho rasa-mayaṁ
kāla-māyāṁśa-yogataḥ

PALABRA POR PALABRA

anilena — por el aire; *anvitam* — interactuó; *jyotiḥ* — electricidad; *vikurvat* — siendo transformado; *paravīkṣitam* — recibiendo una mirada del Supremo; *ādhatta* — creó; *ambhaḥ rasa-mayam* — agua con gusto; *kāla* — del tiempo eterno; *māyā-aṁśa* — y energía externa; *yogataḥ* — por una mezcla.

TRADUCCIÓN

Cuando la electricidad se sobrecargó en el aire y el Supremo le lanzó una mirada, en ese momento, por una mezcla de tiempo eterno y energía externa, ocurrió la creación del agua y el gusto.

3.5.36

jyotiṣāmbho 'nusaṁsṛṣṭaṁ
vikurvad brahma-vīkṣitam
mahīṁ gandha-guṇām ādhāt
kāla-māyāṁśa-yogataḥ

PALABRA POR PALABRA

jyotiṣā — electricidad; *ambhaḥ* — agua; *anusaṁsṛṣṭam* — creada de esa manera; *vikurvat* — debido a la transformación; *brahma* — el Supremo; *vīkṣitam* — habiendo sido mirada así; *mahīm* — la tierra; *gandha* — olor; *guṇām* — cualidad; *ādhāt* — fue creada; *kāla* —

tiempo eterno; *māyā* — energía externa; *aṁśa* — parcialmente; *yogataḥ* — entremezclando.

TRADUCCIÓN

Después, el agua que se produjo de la electricidad fue mirada por la Suprema Personalidad de Dios, y mezclada con tiempo eterno y energía externa. Así se transformó en la tierra, que se caracteriza principalmente por el olor.

SIGNIFICADO

A partir de las descripciones de los elementos físicos que se dan en los versos anteriores, queda claro que en todas las etapas se necesita la mirada del Supremo juntamente con los demás ingredientes y alteraciones. En cada transformación, el toque final es la mirada del Señor, que actúa como un pintor que mezcla diferentes colores para transformarlos en un color particular. Cuando un elemento se mezcla con otro, el número de sus cualidades aumenta. Por ejemplo, el cielo es la causa del aire. El cielo tiene solo una cualidad, el sonido, pero por la interacción del cielo con la mirada del Señor, mezclado con tiempo eterno y naturaleza externa, se produce el aire, que tiene dos cualidades: sonido y tacto. De manera similar, después de que se crea el aire, la interacción del cielo y el aire, tocada por el tiempo y la energía externa del Señor, produce electricidad. Y después de la interacción de la electricidad con aire y cielo, mezclada con tiempo, energía externa y la mirada del Señor sobre ellos, se

produce el agua. En la etapa final del cielo hay una cualidad: el sonido; en el aire, dos cualidades: sonido y tacto; en la electricidad, tres cualidades: sonido, tacto y forma; en el agua, cuatro cualidades: sonido, tacto, forma y gusto; y en la última etapa del desarrollo físico, el resultado es tierra, que tiene todas las cinco cualidades: sonido, tacto, forma, gusto y olor. Aunque son diferentes mezclas de diferentes materiales, dichas mezclas no ocurren automáticamente, de la misma manera que una mezcla de colores no ocurre automáticamente, sin la participación del pintor. El sistema automático es activado de hecho por el toque de la mirada del Señor. La conciencia viva es la última palabra en todos los cambios físicos. Este hecho se menciona en el *Bhagavad-gītā* (9.10) de la siguiente manera:

> *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ*
> *sūyate sa-carācaram*
> *hetunānena kaunteya*
> *jagad viparivartate*

La conclusión es que los elementos físicos puede que actúen muy maravillosamente a los ojos del profano, pero su funcionamiento verdaderamente ocurre bajo la supervisión del Señor. Aquellos que únicamente pueden darse cuenta de los cambios de los elementos físicos, y no pueden percibir las manos ocultas del Señor que se encuentran tras dichos cambios, son, sin duda, personas poco inteligentes, aunque quizá se les anuncie como grandes científicos de lo material.

3·5·37

bhūtānāṁ nabha-ādīnāṁ
yad yad bhavyāvarāvaram
teṣāṁ parānusaṁsargād
yathā saṅkhyaṁ guṇān viduḥ

PALABRA POR PALABRA

bhūtānām — de todos los elementos físicos; *nabhaḥ* — el cielo; *ādīnām* — comenzando a partir de; *yat* — como; *yat* — y como; *bhavya* — ¡oh, tú, el bondadoso!; *avara* — inferiores; *varam* — superiores; *teṣām* — todos ellos; *para* — el Supremo; *anusaṁsargāt* — toque final; *yathā* — como muchos; *saṅkhyam* — número; *guṇān* — cualidades; *viduḥ* — has de entender.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el bondadoso! De todos los elementos físicos, comenzando con el cielo y descendiendo hasta la tierra, todas las cualidades inferiores y superiores se deben únicamente al toque final de la mirada de la Suprema Personalidad de Dios.

3·5·38

ete devāḥ kalā viṣṇoḥ
kāla-māyāṁśa-liṅginaḥ

nānātvāt sva-kriyānīśāḥ
procuḥ prāñjalayo vibhum

PALABRA POR PALABRA

ete — de todos estos elementos físicos; *devāḥ* — los semidioses controladores; *kalāḥ* — partes integrales; *viṣṇoḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *kāla* — tiempo; *māyā* — energía externa; *aṁśa* — parte integral; *liṅginaḥ* — encarnados así; *nānātvāt* — debido a varios; *sva-kriyā* — deberes personales; *anīśāḥ* — no siendo capaces de realizar; *procuḥ* — profirieron; *prāñjalayaḥ* — fascinantes; *vibhum* — al Señor.

TRADUCCIÓN

Las deidades controladoras de todos los elementos físicos anteriormente mencionados son expansiones apoderadas de Śrī Viṣṇu. El tiempo eterno las encarna bajo la influencia de la energía externa, y son Sus partes integrales. Debido a que se les encargó de diferentes funciones de los deberes universales y no podían realizarlos, ofrecieron al Señor unas oraciones fascinantes de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

El concepto de diversos semidioses controladores que habitan los sistemas planetarios superiores para la administración de los asuntos universales no es imaginario, como lo plantean las personas con débil base de conocimiento. Los semidioses son

partes integrales expandidas del Señor Supremo, Viṣṇu, y los encarna el tiempo, la energía externa y la conciencia parcial del Supremo. Los seres humanos, los animales, las aves, etc., son también partes integrales del Señor, y tienen diferentes cuerpos materiales, pero no son las deidades controladoras de los asuntos materiales. Por el contrario, dichos semidioses los controlan a ellos. Ese control no es superfluo; es tan necesario como lo son los departamentos controladores en los asuntos de un Estado moderno. Los semidioses no deben ser despreciados por las entidades vivientes controladas. Todos ellos son grandes devotos del Señor, encargados de ejecutar ciertas funciones de los asuntos universales. Puede que alguien se enfade con Yamarāja por su ingrata tarea de castigar a las almas pecaminosas, pero Yamarāja es uno de los devotos autorizados del Señor, así como también lo son los demás semidioses. El devoto del Señor nunca es controlado por esos semidioses delegados, que actúan como asistentes del Señor, pero él les ofrece todo respeto por las posiciones de responsabilidad que les ha asignado el Señor. Al mismo tiempo, el devoto del Señor no los confunde neciamente con el Señor Supremo. Solo las personas necias consideran que los semidioses se encuentran en el mismo nivel que Viṣṇu; en realidad, todos ellos son designados como sirvientes de Viṣṇu.

Todo aquel que ponga al Señor y a los semidioses en el mismo nivel recibe el nombre de *pāṣaṇḍī,* ateo. Los semidioses reciben la adoración de personas que están más o menos adictas a los procesos de *jñāna, yoga* y *karma,* es decir, los impersonalistas, los meditadores y los trabajadores fruitivos. No obstante, los

devotos adoran únicamente al Señor Supremo, Viṣṇu. Esta adoración no tiene por objeto ningún beneficio material, como lo desean todos los materialistas, incluso los salvacionistas, los místicos y los que actúan de manera fruitiva. Los devotos adoran al Señor Supremo para alcanzar el estado de devoción pura por el Señor. Sin embargo, los demás no adoran al Señor, y carecen de todo programa para desarrollar amor por Dios, que es el objetivo esencial de la vida humana. Las personas que se oponen a la relación amorosa con Dios están más o menos condenadas por sus propias acciones.

El Señor es imparcial con todas las entidades vivientes, tal como el fluyente Ganges. El agua del Ganges está destinada a la purificación de todo el mundo, pero los árboles que se hallan en las riberas del Ganges tienen diferentes valores. El árbol de mango de la ribera del Ganges ingiere el agua, y el árbol *nimba* también ingiere la misma agua. Pero los frutos de los dos árboles son diferentes. Uno es celestialmente dulce, y el otro es infernalmente amargo. La amargura condenada del *nimba* se debe a sus propias acciones pasadas, así como la dulzura del mango también se debe a su propio *karma*. El Señor dice en el *Bhagavad-gītā* (16.19):

> *tān ahaṁ dviṣataḥ krūrān*
> *saṁsāreṣu narādhamān*
> *kṣipāmy ajasram aśubhān*
> *āsurīṣv eva yoniṣu*

«A los envidiosos, a los malvados, a los más bajos de la humanidad, Yo siempre los arrojo de nuevo al océano de la existencia material, en diversas especies de vida demoníaca». Semidioses como Yamarāja y otros controladores son designados para ocuparse de las almas condicionadas no deseadas, que siempre se dedican a amenazar la tranquilidad del reino de Dios. Como todos los semidioses son íntimos sirvientes-devotos del Señor, nunca se les debe condenar.

3·5·39

devā ūcuḥ
namāma te deva padāravindaṁ
prapanna-tāpopaśamātapatram
yan-mūla-ketā yatayo 'ñjasoru-
saṁsāra-duḥkhaṁ bahir utkṣipanti

PALABRA POR PALABRA

devāḥ ūcuḥ — los semidioses dijeron; *namāma* — ofrecemos nuestras respetuosas reverencias; *te* — Tus; *deva* — ¡oh, Señor!; *pada-aravindam* — pies de loto; *prapanna* — entregado; *tāpa* — aflicción; *upaśama* — suprime; *ātapatram* — paraguas; *yat-mūla-ketāḥ* — refugio de los pies de loto; *yatayaḥ* — grandes sabios; *añjasā* — totalmente; *uru* — grandes; *saṁsāra-duḥkham* — miserias de la existencia material; *bahiḥ* — fuera; *utkṣipanti* — arrojar a la fuerza.

TRADUCCIÓN

Los semidioses dijeron: ¡Oh, Señor!, Tus pies de loto son como una sombrilla para las almas entregadas, que las protege de todas las miserias de la existencia material. Todos los sabios que se hallan bajo ese refugio se desprenden de todas las miserias materiales. Por eso ofrecemos nuestras respetuosas reverencias a Tus pies de loto.

SIGNIFICADO

Hay muchos sabios y santos que se ocupan en tratar de vencer el renacimiento y todas las demás miserias materiales. Pero, de todos ellos, quienes se refugian en los pies de loto del Señor pueden desechar por completo todas esas miserias sin dificultad. Otros, que se ocupan en actividades trascendentales de diferentes maneras, no pueden hacerlo. Para ellos es muy difícil. Pueden pensar artificialmente que se liberan sin aceptar el refugio de los pies de loto del Señor, pero eso no es posible. Uno está destinado a caer de nuevo a la existencia material desde semejante falsa liberación, aunque haya pasado por severas penitencias y austeridades. Esta es la opinión de los semidioses, que no solo son versados en el conocimiento Védico, sino que también son videntes del pasado, el presente y el futuro. Las opiniones de los semidioses son valiosas, porque están autorizados a ocupar puestos en los asuntos de la administración universal. El Señor los nombra como Sus servidores íntimos.

3.5.40

dhātar yad asmin bhava īśa jīvās
tāpa-trayeṇābhihatā na śarma
ātman labhante bhagavaṁs tavāṅghri-
cchāyāṁ sa-vidyām ata āśrayema

PALABRA POR PALABRA

dhātaḥ — ¡oh, Padre!; *yat* — debido a; *asmin* — en este; *bhave* — mundo material; *īśa* — ¡oh, Señor!; *jīvāḥ* — las entidades vivientes; *tāpa* — miserias; *trayeṇa* — por los tres; *abhihatāḥ* — siempre desconcertadas; *na* — nunca; *śarma* — con felicidad; *ātman* — el ser; *labhante* — obtienen; *bhagavan* — ¡oh, Personalidad de Dios!; *tava* — Tu; *aṅghri-chāyām* — sombra de Tus pies; *sa-vidyām* — llenos de conocimiento; *ataḥ* — obtienen; *āśrayema* — refugio.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Padre! ¡Oh, Señor! ¡Oh, Personalidad de Dios! Las entidades vivientes que se encuentran en el mundo material nunca pueden tener felicidad alguna, debido a que están sobrecogidas por las tres clases de miserias. Por consiguiente, se refugian en la sombra de Tus pies de loto, los cuales están llenos de conocimiento, y nosotros también nos refugiamos así en ellos.

SIGNIFICADO

El camino del servicio devocional no es ni sentimental ni mundano. Es el sendero de la realidad, mediante el cual la entidad viviente puede alcanzar la felicidad trascendental de estar liberada de las tres clases de miserias materiales: miserias que surgen del cuerpo y la mente, de otras entidades vivientes, y de perturbaciones naturales. Todo el que esté condicionado por la existencia material —bien sea hombre, fiera, semidiós o pájaro — debe padecer de dolores *ādhyātmika* (corporales o mentales), dolores *ādhibautika* (aquellos que ocasionan las criaturas vivientes), y dolores *ādhidaivika* (aquellos que se deben a perturbaciones sobrenaturales). Su felicidad no es más que una dura lucha por librarse de las miserias de la vida condicionada. Pero solo hay una manera en que se puede ser rescatado, y consiste en aceptar el refugio que brindan los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios.

El argumento de que, a menos que se tenga un conocimiento apropiado, no es posible librarse de las miserias materiales es indudablemente cierto. Pero, debido a que los pies de loto del Señor están llenos de conocimiento trascendental, aceptar Sus pies de loto satisface esa necesidad. Ya hemos tratado este punto en el Primer Canto (1.2.7):

> *vāsudeve bhagavati*
> *bhakti-yogaḥ prayojitaḥ*

janayaty āśu vairāgyaṁ
jñānaṁ ca yad ahaitukam

No hay falta de conocimiento en el servicio devocional de Vāsudeva, la Personalidad de Dios. Él, el Señor, Se ocupa personalmente de disipar las tinieblas de la ignorancia del corazón del devoto. Él confirma esto en el *Bhagavad-gītā* (10.10):

teṣāṁ satata-yuktānāṁ
bhajatāṁ prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ
yena mām upayānti te

La especulación filosófica empírica no puede proporcionar alivio de las tres clases de miserias de la existencia material. Simplemente esforzarse por adquirir conocimiento, sin consagrarse al Señor, es una pérdida de valioso tiempo.

3.5.41

mārganti yat te mukha-padma-nīḍaiś
chandaḥ-suparṇair ṛṣayo vivikte
yasyāgha-marṣoda-sarid-varāyāḥ
padaṁ padaṁ tīrtha-padaḥ prapannāḥ

PALABRA POR PALABRA

mārganti — buscando; *yat* — como; *te* — Tu; *mukha-padma* — cara como loto; *nīḍaiḥ* — por aquellos que se han refugiado en semejante de flor de loto; *chandaḥ* — himnos védicos; *suparṇaiḥ* — por las alas; *ṛṣayaḥ* — los sabios; *vivikte* — con mente clara; *yasya* — cuyo; *agha-marṣa-uda* — aquello que proporciona libertad de todas las reacciones al pecado; *sarit* — ríos; *varāyāḥ* — en el mejor; *padam padam* — a cada paso; *tīrtha-padaḥ* — aquel cuyos pies de loto son iguales que un lugar de peregrinaje; *prapannāḥ* — refugiándose.

TRADUCCIÓN

Los pies de loto del Señor son en sí mismos el refugio de todos los lugares de peregrinaje. Los grandes sabios de mente clara, transportados por las alas de los Vedas, buscan siempre el nido de Tu cara de loto. Algunos de ellos se entregan a Tus pies de loto a cada paso, mediante el hecho de refugiarse en el mejor de los ríos [el Ganges], el cual puede librar de todas las reacciones pecaminosas.

SIGNIFICADO

Los *paramahaṁsas* se asemejan a cisnes reales que hacen sus nidos en los pétalos de la flor de loto. Las trascendentales partes corporales del Señor se asemejan siempre a la flor de loto, pues en el mundo material la flor de loto es lo más elevado en belleza. Lo más hermoso que hay en el mundo son los *Vedas,* o el *Bhagavad-gītā,* porque en ellos imparte conocimiento la propia

Personalidad de Dios. El *paramahaṁsa* hace su nido en la cara de loto del Señor, y busca siempre refugiarse en Sus pies de loto, a los que se llega mediante las alas de la sabiduría védica. Como el Señor es la fuente original de todas las emanaciones, las personas inteligentes, iluminadas por el conocimiento védico, buscan el refugio del Señor, tal como los pájaros que abandonan el nido lo buscan de nuevo para descansar por completo. Todo el conocimiento védico tiene por objeto que se entienda al Señor Supremo, como lo declara el Señor en el *Bhagavad-gītā* (15.15): *vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ*. Las personas inteligentes, que son como cisnes, se refugian en el Señor por todos los medios, y no revolotean en el plano mental mediante la infructuosa especulación acerca de diferentes filosofías.

El Señor es tan bondadoso, que ha extendido el río Ganges a todo lo largo del universo, de forma tal que, por bañarse en ese río sagrado, todo el mundo pueda librarse de las reacciones de los pecados, que ocurren a cada paso. En el mundo hay muchos ríos capaces de evocar el sentido de conciencia de Dios por el simple hecho de bañarse en ellos, y el río Ganges es el principal de todos. En la India hay cinco ríos sagrados, pero el Ganges es el más sagrado. El río Ganges y el *Bhagavad-gītā* son fuentes principales de felicidad trascendental para la humanidad, y las personas inteligentes pueden refugiarse en ellos para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Incluso Śrīpāda Śaṅkarācārya recomienda que un poco de conocimiento acerca de el *Bhagavad-gītā* y el beber una pequeña cantidad de agua del Ganges, puede salvarnos de recibir castigo de Yamarāja.

3.5.42

yac chraddhayā śrutavatyā ca bhaktyā
sammṛjyamāne hṛdaye 'vadhāya
jñānena vairāgya-balena dhīrā
vrajema tat te 'ṅghri-saroja-pīṭham

PALABRA POR PALABRA

yat — aquello que; *śraddhayā* — por el anhelo; *śrutavatyā* — simplemente por oír; *ca* — también; *bhaktyā* — con devoción; *sammṛjyamāne* — siendo limpiado; *hṛdaye* — en el corazón; *avadhāya* — meditación; *jñānena* — por el conocimiento; *vairāgya* — desapego; *balena* — por el poder de; *dhīrāḥ* — el apaciguado; *vrajema* — debe ir a; *tat* — ese; *te* — Tus; *aṅghri* — pies; *saroja-pīṭham* — santuarios de loto.

TRADUCCIÓN

Simplemente por oír hablar de Tus pies de loto con anhelo y devoción, y por meditar en ellos dentro del corazón, de inmediato uno se ilumina con conocimiento, y, en virtud del desapego, uno se apacigua. Debemos entonces refugiarnos en el santuario de Tus pies de loto.

SIGNIFICADO

Los milagros de meditar en los pies de loto del Señor con anhelo y devoción son tan grandes, que ningún otro proceso puede comparársele. Las mentes de las personas materialistas están tan perturbadas, que para ellas es prácticamente imposible buscar la Verdad Suprema mediante esfuerzos regulativos personales. Pero hasta esos hombres materialistas, con un pequeño anhelo por oír hablar del nombre, fama y cualidades trascendentales, pueden superar todos los demás métodos de obtención de conocimiento y desapego. El alma condicionada está apegada al concepto corporal del yo, y, por lo tanto, está inmersa en la ignorancia. Cultivar conocimiento acerca del ser puede provocar desapego del afecto material, y, sin un desapego tal, el conocimiento no tiene ningún significado. La vida sexual constituye el más obstinado de todos los apegos por el disfrute material. Se entiende que aquel que está apegado a la vida sexual está desprovisto de conocimiento. El conocimiento debe ir seguido de desapego. Ese es el camino de la iluminación espiritual. Estos dos elementos esenciales de la iluminación espiritual —el conocimiento y el desapego— se manifiestan muy rápidamente si se ofrece servicio devocional a los pies de loto del Señor. La palabra *dhīra* es muy significativa en relación con esto. La persona que no se perturba ni siquiera en presencia de una causa de perturbación, recibe el nombre de *dhīra*. Śrī Yāmunācārya dice: «Como mi corazón ha sido conquistado por el servicio devocional de Śrī Kṛṣṇa, ni siquiera puedo pensar en la vida sexual, y si me vienen pensamientos acerca de la vida

sexual, de inmediato siento asco». El devoto del Señor se convierte en un elevado *dhīra,* mediante el sencillo proceso de meditar con anhelo en los pies de loto del Señor.

El servicio devocional implica ser iniciado por un maestro espiritual genuino y seguir su instrucción en relación con oír hablar del Señor. Esa clase de maestro espiritual genuino se acepta mediante el hecho de oírlo hablar regularmente acerca del Señor. Los devotos pueden percibir como una experiencia verdadera el progreso en lo referente al conocimiento y el desapego. Śrī Caitanya Mahāprabhu recomendó enfáticamente este proceso de oír a un devoto genuino, y por seguir ese proceso, uno puede lograr el resultado más elevado de todos, conquistando todos los demás métodos.

3·5·43

viśvasya janma-sthiti-saṁyamārthe
kṛtāvatārasya padāmbujaṁ te
vrajema sarve śaraṇaṁ yad īśa
smṛtaṁ prayacchaty abhayaṁ sva-puṁsām

PALABRA POR PALABRA

viśvasya — del universo cósmico; *janma* — creación; *sthiti* — manutención; *saṁyama-arthe* — también para la disolución; *kṛta* — aceptó o adoptó; *avatārasya* — de las encarnaciones; *pada-ambujam* — pies de loto; *te* — Tus; *vrajema* — refugiémonos

en; *sarve* — todos nosotros; *śaraṇam* — refugio; *yat* — aquello que; *īśa* — ¡oh, Señor!; *smṛtam* — recuerdo; *prayacchati* — otorgando; *abhayam* — valentía; *sva-puṁsām* — de los devotos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor! Tú adoptas encarnaciones para la creación, manutención y disolución de la manifestación cósmica, y, en consecuencia, todos nosotros nos refugiamos en Tus pies de loto, pues siempre otorgan a Tus devotos valentía y la capacidad de recordar.

SIGNIFICADO

Para la creación, manutención y disolución de las manifestaciones cósmicas, hay tres encarnaciones: Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara (Śiva). Ellos son los controladores o amos de las tres modalidades de la naturaleza material, que causan la manifestación fenoménica. Viṣṇu es el amo de la modalidad de la bondad, Brahmā es el amo de la modalidad de la pasión, y Maheśvara es el amo de la modalidad de la ignorancia. Existen diferentes clases de devotos, conforme a las modalidades de la naturaleza. Las personas influenciadas por la modalidad de la bondad adoran a Śrī Viṣṇu; aquellos que están influenciados por la modalidad de la pasión adoran a Brahmā; y aquellos que están influenciados por la modalidad de la ignorancia adoran a Śiva. Estas tres deidades son encarnaciones del Supremo, Śrī Kṛṣṇa, porque Él es la Suprema Personalidad de Dios original. Los semidioses se remiten directamente a los pies de loto del Señor

Supremo, y no a las diferentes encarnaciones. Sin embargo, los semidioses adoran directamente a la encarnación de Viṣṇu en el mundo material. Del estudio de diversas Escrituras, se sabe que los semidioses se dirigen a Śrī Viṣṇu en el océano de leche y Le exponen sus quejas siempre que hay alguna dificultad en la administración de los asuntos universales. Brahmā y Śiva, aunque son encarnaciones del Señor, adoran a Śrī Viṣṇu, y por ello se les incluye también entre los semidioses y no se considera que sean la Suprema Personalidad de Dios. Las personas que adoran a Śrī Viṣṇu reciben el nombre de semidioses, y las personas que no lo hacen reciben el nombre de *asuras,* o demonios. Viṣṇu siempre Se pone de parte de los semidioses, pero Brahmā y Śiva a veces se ponen de parte de los demonios; no debe creerse que ellos llegan a tener los mismos intereses que los demonios, sino que a veces hacen algo con objeto de llegar a controlar a los demonios.

3·5·44

> *yat sānubandhe 'sati deha-gehe*
> *mamāham ity ūḍha-durāgrahāṇām*
> *puṁsāṁ sudūraṁ vasato 'pi puryāṁ*
> *bhajema tat te bhagavan padābjam*

PALABRA POR PALABRA

yat — debido a; *sa-anubandhe* — por quedar enredado; *asati* — estando así; *deha* — el cuerpo material denso; *gehe* — en el hogar;

mama — mío; *aham* — yo; *iti* — de esa manera; *ūḍha* — gran, profundo; *durāgrahāṇām* — anhelo no aconsejable; *puṁsām* — de personas; *su-dūram* — muy lejos; *vasataḥ* — que mora; *api* — aunque; *puryām* — dentro del cuerpo; *bhajema* — adoremos; *tat* — por lo tanto; *te* — Tus; *bhagavan* — ¡oh, Señor!; *pada-abjam* — pies de loto.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor!, las personas que están enredadas por un indeseable afán por el cuerpo temporal y los parientes, y que están atadas por pensamientos de «mío» y «yo», no pueden ver Tus pies de loto, aunque estos están situados dentro de sus propios cuerpos. Pero permítenos refugiarnos en Tus pies de loto.

SIGNIFICADO

Toda la filosofía Védica de la vida consiste en que uno debe liberarse del encierro material de los cuerpos burdo y sutil, que solo hacen que uno continúe en una condenada vida de miserias. Este cuerpo material perdura mientras uno no se desapega de la falsa concepción de enseñorearse de la naturaleza material. El impulso de enseñorearse de la naturaleza material es el sentido de «mío» y «yo». «Soy el señor de todo cuanto contemplo. Poseo tantas cosas, y poseeré cada vez más. ¿Quién puede ser más rico que yo en riqueza y educación? Yo soy el amo, y yo soy Dios. ¿Quién más existe sino yo?». Todas estas ideas reflejan la filosofía de *ahaṁ mama,* la concepción de que «yo lo soy todo».

Las personas guiadas por semejante concepción de la vida nunca pueden obtener la liberación del cautiverio material. Pero incluso una persona perpetuamente condenada a las miserias de la existencia material puede obtener alivio del cautiverio si simplemente accede a oír únicamente *kṛṣṇa-kathā*. En esta era de Kali, el proceso de oír *kṛṣṇa-kathā* es el medio más eficaz para lograr la liberación del afecto familiar indeseado y hallar así la libertad permanente en la vida. La era de Kali está colmada de reacciones pecaminosas, y la gente está cada vez más adicta a las cualidades de esta era, pero con tan solo oír y cantar *kṛṣṇa-kathā* uno tiene asegurado el regreso a Dios. Por lo tanto, debe adiestrarse a la gente para que oiga únicamente *kṛṣṇa-kathā* —por todos los medios— a fin de obtener alivio de todas las miserias.

3·5·45

tān vai hy asad-vṛttibhir akṣibhir ye
parāhṛtāntar-manasaḥ pareśa
atho na paśyanty urugāya nūnaṁ
ye te padanyāsa-vilāsa-lakṣyāḥ

PALABRA POR PALABRA

tān — los pies de loto del Señor; *vai* — ciertamente; *hi* — para; *asat* — materialista; *vṛttibhiḥ* — por aquellos que están influenciados por la energía externa; *akṣibhiḥ* — por los sentidos; *ye* — esos; *parāhṛta* — fallando desde lejos; *antaḥ-manasaḥ* — de la mente interna;

pareśa — ¡oh, Supremo!; *atho* — por lo tanto; *na* — nunca; *paśyanti* — pueden ver; *urugāya* — ¡oh, grande!; *nūnam* — pero; *ye* — aquellos que; *te* — Tus; *padanyāsa* — actividades; *vilāsa* — disfrute trascendental; *lakṣyāḥ* — aquellos que ven.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran Señor Supremo! Las personas ofensoras cuya visión interna ha sido demasiado afectada por las actividades materialistas externas no pueden ver Tus pies de loto, pero los ven Tus devotos puros, cuyo único y solo objetivo consiste en disfrutar trascendentalmente de Tus actividades.

SIGNIFICADO

Como se declara en el *Bhagavad-gītā* (18.61), el Señor está situado en el corazón de todos. Es natural que uno pueda ver al Señor al menos en su propio interior. Pero eso no es posible para aquellos cuya visión interna ha sido cubierta por las actividades externas. El alma pura, que se caracteriza por la conciencia, puede percibirla fácilmente incluso un hombre común, pues la conciencia está extendida por todo el cuerpo. El sistema de *yoga,* tal como se recomienda en el *Bhagavad-gītā,* consiste en concentrar las actividades mentales internamente, y así ver los pies de loto del Señor dentro de uno mismo. Pero hay muchos supuestos *yogīs* que no están interesados en el Señor, sino únicamente en la conciencia, la cual aceptan como la comprensión final. El *Bhagavad-gītā* enseña esa percepción de

la conciencia solo en unos cuantos minutos, mientras que los supuestos *yogīs* se toman muchos años para percibirla, debido a sus ofensas a los pies de loto del Señor. La mayor ofensa que existe consiste en negar la existencia del Señor, diciendo que está separado de las almas individuales, o aceptar al Señor y al alma individual como si fueran iguales. Los impersonalistas malinterpretan la teoría del reflejo, y por eso aceptan erróneamente que la conciencia individual es la conciencia suprema.

La teoría del reflejo del Supremo puede entenderla claramente, sin dificultad, cualquier hombre común sincero. Cuando el cielo se refleja en el agua, tanto el cielo como las estrellas se ven en el agua, pero se entiende que el cielo y las estrellas no puede considerarse que se encuentran en el mismo nivel. Las estrellas son partes del cielo, y, por lo tanto, no pueden ser iguales al todo. El cielo es el todo, y las estrellas son partes. No pueden ser una misma y única cosa. Los trascendentalistas que no aceptan que la conciencia suprema está separada de la conciencia individual son tan ofensivos como los materialistas que niegan incluso la existencia del Señor.

Semejantes ofensores no pueden ver de hecho los pies de loto del Señor en su propio interior, ni tampoco pueden siquiera ver a los devotos del Señor. Los devotos del Señor son tan bondadosos, que pasean por todos los lugares para iluminar a la gente en lo referente a la conciencia de Dios. Los ofensores, sin embargo, pierden la oportunidad de recibir a los devotos del Señor, si bien

el hombre común que no ofende se ve influenciado de inmediato por la presencia de los devotos. En relación con esto, hay una historia interesante, de un cazador y Devarşi Nārada. Una vez había un cazador en el bosque que, aunque era un gran pecador, no era un ofensor intencionado. Él se vio influenciado de inmediato por la presencia de Nārada, y accedió a tomar el sendero de la devoción, dejando a un lado su casa y hogar. Mas los ofensores Nalakūvara y Maṇigrīva, a pesar de vivir entre los semidioses, tuvieron que someterse al castigo de volverse árboles en sus siguientes vidas, aunque, por la gracia de un devoto, fueron luego liberados por el Señor. Los ofensores tienen que esperar hasta que reciban la misericordia de los devotos, y entonces pueden volverse merecedores de ver los pies de loto del Señor en su interior. Pero, debido a sus ofensas y a su extremo materialismo, no pueden ver siquiera a los devotos del Señor. Por estar ocupados en actividades externas, matan la visión interna. Sin embargo, a los devotos del Señor no les importan las ofensas que hacen los necios en sus muchos esfuerzos corporales, burdos y sutiles. Los devotos del Señor continúan otorgando las bendiciones de la devoción sobre todos esos ofensores, sin vacilación. Esa es la naturaleza de los devotos.

3.5.46

pānena te deva kathā-sudhāyāḥ
pravṛddha-bhaktyā viśadāśayā ye

vairāgya-sāraṁ pratilabhya bodhaṁ
yathāñjasānvīyur akuṇṭha-dhiṣṇyam

PALABRA POR PALABRA

pānena — por beber; *te* — de Ti; *deva* — ¡oh, Señor!; *kathā* — relatos; *sudhāyāḥ* — del néctar; *pravṛddha* — sumamente iluminados; *bhaktyā* — mediante el servicio devocional; *viśada-āśayāḥ* — con una actitud muy seria; *ye* — aquellos que; *vairāgya-sāram* — todo el significado de la renunciación; *pratilabhya* — logrando; *bodham* — inteligencia; *yathā* — tanto como; *añjasā* — rápidamente; *anvīyuḥ* — logran; *akuṇṭha-dhiṣṇyam* — Vaikuṇṭhaloka, en el cielo espiritual.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor! Las personas que, por su actitud seria, llegan a la etapa del servicio devocional iluminado, cumplen con el significado completo de la renunciación y el conocimiento, y llegan a Vaikuṇṭhaloka del cielo espiritual, simplemente con beber el néctar de los relatos acerca de Ti.

SIGNIFICADO

La diferencia entre los especuladores mentales impersonalistas y los devotos puros del Señor consiste en que los primeros pasan en cada etapa a través de un entendimiento miserable de la Verdad Absoluta, mientras que los devotos entran en el reino de todos los placeres, incluso desde el comienzo de su intento. El

devoto únicamente tiene que oír hablar de las actividades devocionales, que son tan sencillas como cualquier otra cosa de la vida ordinaria, y además, también actúa de manera muy sencilla; mientras que el especulador mental tiene que pasar a través de malabarismos de palabras, que son parcialmente ciertas y parcialmente un espectáculo fingido para el mantenimiento de un estado impersonal artificial. El impersonalista, a pesar de sus arduos esfuerzos por obtener conocimiento perfecto, logra fundirse en la unidad impersonal del *brahmajyoti* del Señor, lo cual logran también los enemigos del Señor con solo ser muertos por Él. Sin embargo, los devotos alcanzan la etapa más elevada del conocimiento y la renunciación, y llegan a los Vaikuṇṭhalokas, los planetas del cielo espiritual. El impersonalista alcanza únicamente el cielo, y no obtiene ninguna dicha trascendental tangible, mientras que el devoto alcanza los planetas en los que impera verdadera vida espiritual. Con una actitud seria, el devoto rechaza todos los logros como si no fueran más que polvo, y acepta únicamente el servicio devocional, la culminación trascendental.

3·5·47

tathāpare cātma-samādhi-yoga-
balena jitvā prakṛtiṁ baliṣṭhām
tvām eva dhīrāḥ puruṣaṁ viśanti
teṣāṁ śramaḥ syān na tu sevayā te

PALABRA POR PALABRA

tathā — en lo que se refiere a; *apare* — otras personas; *ca* — también; *ātma-samādhi* — comprensión trascendental del yo; *yoga* — medio; *balena* — por la fuerza de; *jitvā* — conquistando; *prakṛtim* — la naturaleza adquirida o las modalidades de la naturaleza; *baliṣṭhām* — muy poderosa; *tvām* — Tú; *eva* — únicamente; *dhīrāḥ* — apaciguada; *puruṣam* — persona; *viśanti* — entra en; *teṣām* — para ellos; *śramaḥ* — mucho trabajo; *syāt* — tiene que realizarse; *na* — nunca; *tu* — pero; *sevayā* — por servir; *te* — de Ti.

TRADUCCIÓN

Otras personas, que se apaciguan mediante la comprensión trascendental del yo, y que han conquistado las modalidades de la naturaleza a base de gran poder y conocimiento, también entran en Ti, pero para ellos hay mucho dolor; mientras que el devoto simplemente desempeña servicio devocional, y, de este modo, no siente semejante dolor.

SIGNIFICADO

En términos de un trabajo desinteresado y sus resultados, los *bhaktas,* los devotos del Señor, siempre tienen prioridad sobre las personas que están adictas a relacionarse con *jñānīs,* o impersonalistas, y *yogīs,* o místicos. La palabra *apare* (otras personas) es muy significativa en relación con esto. «Otras personas» se refiere a los *jñānīs* y *yogīs,* cuya única esperanza

consiste en fundirse en la existencia del *brahmajyoti* impersonal. Aunque su destino no es tan importante en comparación con el destino de los devotos, el trabajo de los no devotos es muchísimo mayor que el de los *bhaktas*. Alguien podría sugerir que también para los devotos hay suficiente trabajo en relación con el desempeño del servicio devocional. Pero este trabajo es compensado por el aumento del placer trascendental. Los devotos obtienen más placer trascendental mientras están ocupados continuamente en el servicio del Señor que cuando no tienen esa ocupación. En la unión familiar de un hombre y una mujer hay mucho trabajo y responsabilidad para ambos, pero, cuando están solteros, sienten una molestia mayor, por la falta de sus actividades unidas.

La unión de los impersonalistas y la unión de los devotos no están a la par. Los impersonalistas tratan de detener por completo su individualidad mediante el logro de *sāyujya-mukti,* la unificación mediante el hecho de fundirse en la unidad, mientras que los devotos mantienen su individualidad para intercambiar sentimientos en las relaciones con el supremo Señor individual. Esa reciprocidad de sentimientos se lleva a cabo en los trascendentales planetas Vaikuṇṭhas, y, por lo tanto, la liberación que buscan los impersonalistas ya existe en el servicio devocional. Los devotos logran *mukti* automáticamente, mientras continúan con el placer trascendental de mantener la individualidad. Como se explicó en el verso anterior, el destino de los devotos es Vaikuṇṭha, o *akuṇṭha-dhiṣṇya,* el lugar en el que las ansiedades están completamente erradicadas. No se debe

suponer erróneamente que el destino de los devotos y el de los impersonalistas son un único y mismo destino. Los destinos son marcadamente diferentes, y el placer trascendental que obtiene el devoto es también distinto del *cin-mātra,* los sentimientos espirituales en solitario.

3.5.48

tat te vayaṁ loka-sisṛkṣayādya
tvayānusṛṣṭās tribhir ātmabhiḥ sma
sarve viyuktāḥ sva-vihāra-tantraṁ
na śaknumas tat pratihartave te

PALABRA POR PALABRA

tat — por lo tanto; *te* — Tu; *vayam* — todos nosotros; *loka* — mundo; *sisṛkṣayā* — para crear; *ādya* — ¡oh, Persona Original!; *tvayā* — por Ti; *anusṛṣṭāḥ* — siendo creados uno tras otro; *tribhiḥ* — por las tres modalidades de la naturaleza; *ātmabhiḥ* — por sí mismo; *sma* — en el pasado; *sarve* — todos; *viyuktāḥ* — separados; *sva-vihāra-tantram* — la red de actividades para el propio placer; *na* — no; *śaknumaḥ* — pudieron hacerlo; *tat* — eso; *pratihartave* — para otorgar; *te* — a Tu.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, ¡oh, Persona Original!, nosotros somos únicamente Tuyos. Aunque somos Tus criaturas, nacemos uno tras otro bajo la influencia de las tres

modalidades de la naturaleza y, por esa razón, estamos separados en la acción. En consecuencia, después de la creación no pudimos actuar para Tu placer trascendental de una manera concertada.

SIGNIFICADO

La creación cósmica está actuando bajo la influencia de las tres modalidades de la potencia externa del Señor. Las diferentes criaturas se encuentran también bajo la misma influencia, y, por consiguiente, no pueden actuar de una manera concertada para satisfacer al Señor. Debido a esa actividad diversa, no puede haber ninguna armonía en el mundo material. El mejor principio es, por consiguiente, actuar en provecho del Señor. Ello brindará la armonía deseada.

3.5.49

yāvad baliṁ te 'ja harāma kāle
yathā vayaṁ cānnam adāma yatra
yathobhayeṣāṁ ta ime hi lokā
baliṁ haranto 'nnam adanty anūhāḥ

PALABRA POR PALABRA

yāvat — como sea; *balim* — ofrendas; *te* — Tu; *aja* — ioh, innaciente!; *harāma* — ofreceremos; *kāle* — en el momento apropiado; *yathā* — tanto como; *vayam* — nosotros; *ca* — también; *annam* — granos alimenticios; *adāma* — comeremos; *yatra* — con

lo cual; *yathā* — tanto como; *ubhayeṣām* — tanto para Ti como para nosotros; *te* — todas; *ime* — estas; *hi* — ciertamente; *lokāḥ* — entidades vivientes; *balim* — ofrendas; *harantaḥ* — mientras se ofrecen; *annam* — granos; *adanti* — comen; *anūhāḥ* — sin perturbación.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Tú, el innaciente! Por favor, ilumínanos en relación con las formas y medios mediante los cuales podemos ofrecerte toda clase de agradables granos y productos, de manera que tanto nosotros como todas las demás entidades vivientes de este mundo podamos mantenernos sin perturbación, y acumular fácilmente las cosas necesarias en la vida, tanto para Ti como para nosotros.

SIGNIFICADO

La conciencia desarrollada comienza a partir de la forma humana de vida, y aumenta más en las formas de los semidioses que viven en los planetas superiores. La Tierra está situada prácticamente en el medio del universo, y la forma humana de vida es el intermedio entre la vida de los semidioses y la de los demonios. Los sistemas planetarios que se encuentran por encima de la Tierra, son especialmente para los intelectuales superiores, llamados semidioses. Ellos reciben el nombre de semidioses debido a que, aunque su nivel de vida es muchísimo más avanzado en lo que se refiere a cultura, disfrute, lujo,

belleza, educación y duración de la vida, son siempre plenamente conscientes de Dios. Dichos semidioses están siempre dispuestos a ofrecer servicio al Señor Supremo, debido a que están perfectamente conscientes del hecho de que toda entidad viviente es por constitución un eterno servidor subordinado del Señor. Ellos también saben que únicamente el Señor puede mantener a todas las entidades vivientes, satisfaciendo todas las necesidades de la vida. Los himnos védicos *eko bahūnāṁ yo vidadhāti kāmān, tā enam abruvann āyatanaṁ naḥ prajānīhi yasmin pratiṣṭhitā annam adāme,* etc., confirman esa verdad. También en el *Bhagavad-gītā,* se menciona que el Señor es *bhūta-bhṛt,* el sustentador de todas las criaturas vivientes.

La teoría moderna de que el hambre se debe a un aumento de población no la aceptan ni los semidioses ni los devotos del Señor. Los devotos o semidioses están plenamente conscientes de que el Señor puede mantener a cualquier número de entidades vivientes, siempre y cuando sean conscientes de cómo comer. Si quieren comer como animales corrientes, los cuales no tienen ninguna conciencia de Dios, entonces deben vivir en medio del hambre, la pobreza y la necesidad, como los animales salvajes en la jungla. A los animales de la jungla también los mantiene el Señor con sus respectivos alimentos, pero ellos no están adelantados en cuanto a conciencia de Dios se refiere. De igual manera, a los seres humanos, por la gracia del Señor, se les provee de granos alimenticios, verduras, frutas y leche, pero es deber de los seres humanos reconocer la misericordia del Señor. Como una cuestión de gratitud, deben sentirse agradecidos con

el Señor por su provisión de alimentos, y ofrecerle primero a Él la comida en calidad de sacrificio, y luego comer los remanentes.

En el *Bhagavad-gītā* (3.13) se confirma que aquel que toma alimentos después de la ejecución de un sacrificio come verdadera comida para la manutención adecuada del cuerpo y el alma, pero aquel que cocina para sí y no realiza ningún sacrificio come únicamente trozos de pecado en la forma de alimentos. Esa clase de alimentación pecaminosa nunca puede dar la felicidad o liberar de la escasez. El hambre no se debe a un aumento de población, como piensan los pocos inteligentes economistas. Cuando la sociedad humana es agradecida con el Señor por todos Sus regalos para el sustento de las entidades vivientes, entonces es seguro que no hay escasez ni necesidad alguna en la sociedad. Pero cuando los hombres ignoran el valor intrínseco de semejantes regalos del Señor, sin duda se vuelven necesitados. Una persona que carece de conciencia de Dios, puede que viva con opulencia por el momento, debido a sus actos virtuosos pasados, pero si olvida su relación con el Señor, con toda certeza le espera la etapa de hambre, por ley de la poderosa naturaleza material. No se puede evadir la vigilancia de la poderosa naturaleza material, a menos que se lleve una vida devocional o consciente de Dios.

3.5.50

> *tvaṁ naḥ surāṇām asi sānvayānāṁ*
> *kūṭa-stha ādyaḥ puruṣaḥ purāṇaḥ*

tvaṁ deva śaktyāṁ guṇa-karma-yonau
retas tv ajāyāṁ kavim ādadhe 'jaḥ

PALABRA POR PALABRA

tvam — Tu Señoría; *naḥ* — de nosotros; *surāṇām* — de los semidioses; *asi* — Tú eres; *sa-anvayānām* — con diferentes gradaciones; *kūṭa-sthaḥ* — aquel que es inmutable; *ādyaḥ* — que no tiene ningún superior; *puruṣaḥ* — la persona fundadora; *purāṇaḥ* — el más antiguo de todos, que no tiene ningún otro fundador; *tvam* — Tú; *deva* — ¡oh, Señor!; *śaktyām* — a la energía; *guṇa-karma-yonau* — a la causa de las actividades y modalidades materiales; *retaḥ* — semen de nacimiento; *tu* — en verdad; *ajāyām* — para engendrar; *kavim* — todas las entidades vivientes; *ādadhe* — inició; *ajaḥ* — aquel que es innaciente.

TRADUCCIÓN

Tú eres el fundador personal y original de todos los semidioses y de las órdenes de diferentes gradaciones; sin embargo, eres el más antiguo de todos, y eres inmutable. ¡Oh, Señor! Tú no provienes de ninguna fuente, ni tienes superior alguno. Has fecundado la energía externa con el semen del total de entidades vivientes, mas eres innaciente.

SIGNIFICADO

El Señor, la Persona Original, es el padre de todas las demás entidades vivientes, comenzando desde Brahmā, la personalidad

de quien se generan todas las demás entidades vivientes de las diferentes gradaciones de especies. Mas el padre supremo no tiene padre. Cada una de las entidades vivientes de todos los grados, ascendiendo hasta Brahmā, la criatura original del universo, es engendrada por un padre, pero Él, el Señor, no tiene padre. Cuando Él desciende al plano material, por Su misericordia sin causa, acepta a uno de Sus grandes devotos a manera de padre, para ajustarse a las reglas del mundo material. Pero como Él es el Señor, siempre es independiente en cuanto a elegir quién será Su padre. Por ejemplo, el Señor salió de una columna en Su encarnación como Nṛsiṁhadeva, y por la misericordia sin causa del Señor, Ahalyā salió de una piedra por el toque de los pies de loto de Su encarnación como Śrī Rāma. Además, en la forma de Superalma, es el acompañante de toda entidad viviente, pero es inmutable. La entidad viviente cambia su cuerpo en el mundo material, pero, incluso cuando el Señor está en el mundo material, es por siempre inmutable. Esa es Su prerrogativa.

Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (14.3), el Señor fecunda la energía externa o material, y, de esa manera, el total de entidades vivientes salen luego con diferentes gradaciones, comenzando desde Brahmā, el primer semidiós, y descendiendo hasta la insignificante hormiga. Brahmā y la energía externa manifiestan todas las gradaciones de entidades vivientes, pero el Señor es el padre original de todos. La relación de cada entidad viviente con el Señor Supremo es, desde luego, una relación de hijo y padre, y no de igual a igual. Algunas veces, por amor, el

hijo es más que el padre, pero la relación de padre e hijo es de superior y subordinado. Toda entidad viviente, por eminente que sea, incluso ascendiendo hasta semidioses como Brahmā e Indra, es eternamente un servidor subordinado del padre supremo. El principio *mahat-tattva* es la fuente generadora de todas las modalidades de la naturaleza material, y las entidades vivientes nacen en el mundo material en cuerpos suministrados por la madre, la naturaleza material, en términos del trabajo previo que hayan realizado. El cuerpo es un regalo de la naturaleza material, pero el alma es originalmente parte integral del Señor Supremo.

3.5.51

> *tato vayaṁ mat-pramukhā yad-arthe*
> *babhūvimātman karavāma kiṁ te*
> *tvaṁ naḥ sva-cakṣuḥ paridehi śaktyā*
> *deva kriyārthe yad-anugrahāṇām*

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — por lo tanto; *vayam* — todos nosotros; *mat-pramukhāḥ* — proveniente de la totalidad del cosmos, el *mahat-tattva*; *yat-arthe* — por el propósito del cual; *babhūvima* — creados; *ātman* — ¡oh, Ser Supremo!; *karavāma* — haremos; *kim* — qué; *te* — Tu servicio; *tvam* — Tú mismo; *naḥ* — a nosotros; *sva-cakṣuḥ* — plan personal; *paridehi* — concédenos específicamente; *śaktyā* — con potencia para trabajar; *deva* — ¡oh, Señor!; *kriyā-arthe* — para actuar; *yat* —

de lo cual; *anugrahāṇām* — de aquellos que son favorecidos específicamente.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Ser Supremo! Dígnate darnos Tus amables instrucciones de cómo hemos de actuar, a nosotros, que somos creados al comienzo a partir del mahat-tattva, la energía cósmica total. Ten la bondad de conferirnos Tu potencia y conocimiento perfectos, de manera que podamos ofrecerte servicio en los diferentes departamentos de la creación subsiguiente.

SIGNIFICADO

El Señor crea este mundo material, y fecunda la energía material con las entidades vivientes que habrán de actuar en el mundo material. Todas estas acciones tienen un plan divino tras ellas. El plan consiste en brindarles a las almas condicionadas que así lo deseen la oportunidad de disfrutar de la complacencia de los sentidos. Pero hay otro plan tras la creación: ayudar a las entidades vivientes a darse cuenta de que están creadas para la complacencia de los sentidos trascendentales del Señor, y no para la complacencia de sus sentidos individuales. Esa es la posición constitucional de las entidades vivientes. El Señor es aquel que no tiene igual, y Se expande en muchos seres para Su placer trascendental. Todas las expansiones —las *viṣṇu-tattvas,* las *jīva-tattvas* y las *śakti-tattvas* (las Personalidades de Dios, las entidades vivientes y las diferentes energías potenciales)—

son diferentes vástagos del mismo y único Señor Supremo. Las *jīva-tattvas* son expansiones separadas de las *viṣṇu-tattvas,* y aunque existen entre ellas diferencias de potencias, todas están hechas para la complacencia de los sentidos trascendentales del Señor Supremo. Sin embargo, algunas de las *jīvas* quisieron enseñorearse de la naturaleza material, imitando el señorío de la Personalidad de Dios. En cuanto a cuándo y por qué esa clase de propensiones dominaron a las entidades vivientes puras, solo puede explicarse que las *jīva-tattvas* tienen independencia infinitesimal, y que, debido al mal uso de esa independencia, algunas de las entidades vivientes han quedado involucradas en las condiciones de la creación cósmica, y por ello se les da el nombre de *nitya-baddhas,* almas eternamente condicionadas.

Las expansiones de la sabiduría védica también les brindan a las *nitya-baddhas,* las entidades vivientes condicionadas, una oportunidad de mejorar, y aquellos que aprovechan ese conocimiento trascendental, recobran gradualmente su perdida conciencia de ofrecer servicio amoroso trascendental al Señor. Los semidioses se encuentran entre las almas condicionadas que han desarrollado esa conciencia pura de servicio al Señor, pero que al mismo tiempo continúan deseando enseñorearse de la energía material. Esa clase de conciencia mixta, pone al alma condicionada en la posición de administrar los asuntos de esta creación. Los semidioses son líderes encargados de las almas condicionadas. Así como en las cárceles del gobierno a algunos de los prisioneros antiguos se les confía algún trabajo de responsabilidad en la administración de la prisión, del mismo

modo los semidioses son almas condicionadas que han mejorado y que actúan como representantes del Señor en la creación material. Dichos semidioses son devotos del Señor en el mundo material, y cuando están libres por completo de todo deseo material de enseñorearse de la energía material, se vuelven devotos puros, y no tienen más deseo que servir al Señor. Por consiguiente, cualquier entidad viviente que desee una posición en el mundo material puede desearlo en el servicio del Señor, y puede procurar que el Señor le dé poder e inteligencia, tal como dan el ejemplo los semidioses en este verso particular. No se puede hacer nada a menos que se esté iluminado y apoderado por el Señor. El Señor dice en el *Bhagavad-gītā* (15.15): *mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca*. Todo recuerdo, conocimiento, etc., así como todo olvido, son ingeniados por el Señor, quien está situado en el corazón de todos. El hombre inteligente busca la ayuda del Señor, y el Señor ayuda a los devotos sinceros que están ocupados en Sus múltiples servicios.

El Señor encarga a los semidioses de crear diferentes especies de entidades vivientes conforme a sus acciones pasadas. Aquí, están pidiendo al Señor que les otorgue el favor de la inteligencia y el poder necesarios para desempeñar su misión. En forma similar, toda alma condicionada puede también ocuparse en el servicio del Señor bajo la guía de un maestro espiritual experto, y de esa manera quedar gradualmente liberada del enredo de la existencia material. El maestro espiritual es el representante manifestado del Señor, y todo aquel que se ponga bajo la guía de un maestro espiritual y actúe conforme a ello, se dice que actúa

en términos de *buddhi-yoga,* como se explica en el *Bhagavad-gītā* (2.41):

> *vyavasāyātmikā buddhir*
> *ekeha kuru-nandana*
> *bahu-śākhā hy anantāś ca*
> *buddhayo 'vyavasāyinām*

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo quinto del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Conversaciones de Vidura con Maitreya».

Capítulo 6

3.6.1

ṛṣir uvāca
iti tāsāṁ sva-śaktīnāṁ
satīnām asametya saḥ
prasupta-loka-tantrāṇāṁ
niśāmya gatim īśvaraḥ

PALABRA POR PALABRA

ṛṣiḥ uvāca — el *ṛṣi* Maitreya dijo; *iti* — de esa manera; *tāsām* — su; *sva-śaktīnām* — propia potencia; *satīnām* — así situadas; *asametya* — sin combinación; *saḥ* — Él (el Señor); *prasupta* — suspendidas; *loka-tantrāṇām* — en las creaciones universales; *niśāmya* — oyendo; *gatim* — progreso; *īśvaraḥ* — el Señor.

TRADUCCIÓN

El ṛṣi Maitreya dijo: El Señor oyó así cómo las progresivas funciones creativas del universo se encontraban suspendidas a causa de la no combinación de Sus potencias, tales como el mahat-tattva.

SIGNIFICADO

En la creación del Señor no hay carencia de nada; todas las potencias se encuentran presentes en un estado latente. Pero a menos que se combinen por la voluntad del Señor, nada puede progresar. Cuando el trabajo progresivo de la creación está suspendido, solo puede ser revivido por indicación del Señor.

3.6.2

kāla-sañjñāṁ tadā devīṁ
bibhrac-chaktim urukramaḥ
trayoviṁśati tattvānāṁ
gaṇaṁ yugapad āviśat

PALABRA POR PALABRA

kāla-sañjñām — conocida como Kālī; *tadā* — en ese entonces; *devīm* — la diosa; *bibhrat* — destructiva; *śaktim* — potencia; *urukramaḥ* — el poderoso supremo; *trayaḥ-viṁśati* — veintitrés; *tattvānām* — de los elementos; *gaṇam* — todos ellos; *yugapat* — simultáneamente; *āviśat* — entró.

TRADUCCIÓN

El Supremo y Poderoso Señor entró entonces simultáneamente en los veintitrés elementos, con la diosa Kālī, Su energía externa, que es la única que amalgama todos los diferentes elementos.

SIGNIFICADO

Los componentes de la materia son veintitrés en total: la energía material total, el ego falso, el sonido, el tacto, la forma, el sabor, el olor, la tierra, el agua, el fuego, el aire, el cielo, el ojo, el oído, la nariz, la lengua, la piel, la mano, la pierna, el órgano de evacuación, el órgano genital, el habla y la mente. La influencia del tiempo los reúne a todos, y en el transcurso del tiempo se disuelven de nuevo. Por consiguiente, el tiempo es la energía del Señor, y actúa a su propia manera por indicación del Señor. Esa energía se denomina Kālī, y la representa la destructiva diosa oscura, generalmente adorada por personas influenciadas por la modalidad de la oscuridad o la ignorancia de la existencia material. En el himno védico, este proceso se describe como *mūla-prakṛtir avikṛtir mahadādyāḥ prakṛti-vikṛtayaḥ sapta ṣoḍaśakas tu vikāro na prakṛtir na vikṛtiḥ puruṣaḥ*. La energía que actúa como naturaleza material con una combinación de veintitrés componentes no es la fuente final de la creación. El Señor entra en los elementos y aplica Su energía, denominada Kālī. En todas las demás Escrituras védicas se acepta el mismo principio. En la *Brahma-saṁhitā* (5.35) se declara:

> *eko 'py asau racayituṁ jagad-aṇḍa-koṭiṁ*
> *yac-chaktir asti jagad-aṇḍa-cayā yad-antaḥ*
> *aṇḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-sthaṁ*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro al Señor primigenio, Govinda, que es la Personalidad de Dios original. Mediante Su expansión plenaria

parcial [Mahā-Viṣṇu], entra en la naturaleza material, luego [como Garbhodakaśāyī Viṣṇu] en todos y cada uno de los universos, y luego [como Kṣīrodadaśāyī Viṣṇu] en todos los elementos, incluso en cada átomo de materia. Esas manifestaciones de la creación cósmica son innumerables, tanto en los universos como en los átomos individuales».

En forma similar, esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (10.42):

> *athavā bahunaitena*
> *kiṁ jñātena tavārjuna*
> *viṣṭabhyāham idaṁ kṛtsnam*
> *ekāṁśena sthito jagat*

«¡Oh, Arjuna! No hay necesidad alguna de que conozcas todo lo referente a Mis innumerables energías, que actúan de diversas maneras. Yo entro en la creación material mediante Mi expansión plenaria parcial [Paramātmā, o la Superalma], en todos los universos y en todos los elementos de los mismos, y en esa forma la tarea de la creación continúa». Las maravillosas actividades de la naturaleza material se deben a Śrī Kṛṣṇa, y, en consecuencia, Él es la causa final, la causa original de toda causa.

3.6.3

> *so 'nupraviṣṭo bhagavāṁś*
> *ceṣṭārūpeṇa taṁ gaṇam*

bhinnaṁ saṁyojayām āsa
suptaṁ karma prabodhayan

PALABRA POR PALABRA

saḥ — eso; *anupraviṣṭaḥ* — así, entrando luego; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *ceṣṭā-rūpeṇa* — mediante la representación de Su intento, Kālī; *tam* — ellas; *gaṇam* — todas las entidades vivientes, incluyendo a los semidioses; *bhinnam* — separadamente; *saṁyojayām āsa* — puestas a trabajar; *suptam* — durmiendo; *karma* — trabajo; *prabodhayan* — iluminando.

TRADUCCIÓN

Así pues, cuando la Personalidad de Dios entró en los elementos mediante Su energía, todas las entidades vivientes fueron animadas para la ejecución de diferentes actividades, de la misma manera en que uno se dedica a su trabajo después de que se despierta.

SIGNIFICADO

Cada una de las almas individuales permanece inconsciente después de la disolución de la creación, y, así pues, entra en el Señor con Su energía material. Estas entidades vivientes individuales son almas perpetuamente condicionadas, pero en todas y cada una de las creaciones materiales reciben una oportunidad de liberarse y volverse almas libres. Todas ellas reciben una oportunidad de sacar provecho de la sabiduría védica y averiguar cuál es su relación con el Señor Supremo,

cómo pueden ser liberadas, y cuál es la ganancia final de dicha liberación. Mediante el estudio correcto de los *Vedas,* uno se vuelve consciente de su posición y, en consecuencia, se dedica al trascendental servicio devocional del Señor, y es gradualmente promovido al cielo espiritual. Las almas individuales del mundo material se ocupan en diferentes actividades, conforme a sus pasados deseos inconclusos. Después de la disolución de un cuerpo particular, el alma individual olvida todo; pero el plenamente misericordioso Señor, que está situado en el corazón de todos como testigo, la Superalma, los despierta y les recuerda sus pasados deseos, y en esa forma, en sus siguientes vidas, comienzan a actuar de acuerdo con ello. Esa guía invisible se describe como destino, y el hombre sensible puede entender que esto hace que continúe su cautiverio material en las tres modalidades de la naturaleza.

Algunos filósofos menos inteligentes aceptan equivocadamente que la etapa final de la vida es la inconsciente etapa durmiente, a la que la entidad viviente pasa justo después de la disolución parcial o total de la creación. Después de la disolución del cuerpo material parcial, la entidad viviente permanece inconsciente por solo unos cuantos meses, y después de la disolución total de la creación material, permanece inconsciente por muchos millones de años. Pero cuando la creación revive de nuevo, el Señor la despierta para que se dedique a su trabajo. La entidad viviente es eterna, y el estado despierto de su conciencia, manifestado mediante actividades, constituye su condición natural de vida. No puede dejar de

actuar mientras está despierta, y, así pues, actúa conforme a sus diversos deseos. Cuando sus deseos se educan en el servicio trascendental del Señor, su vida se vuelve perfecta, y es promovida al cielo espiritual para disfrutar de una vida eternamente despierta.

3.6.4

prabuddha-karmā daivena
trayoviṁśatiko gaṇaḥ
prerito 'janayat svābhir
mātrābhir adhipūruṣam

PALABRA POR PALABRA

prabuddha — despertadas; *karmā* — actividades; *daivena* — por la voluntad del Supremo; *trayaḥ-viṁśatikaḥ* — por los veintitrés componentes principales; *gaṇaḥ* — la combinación; *preritaḥ* — inducida por; *ajanayat* — manifestada; *svābhiḥ* — mediante Su personal; *mātrābhiḥ* — expansión plenaria; *adhipūruṣam* — la gigantesca forma universal *(viśva-rūpa)*..

TRADUCCIÓN

Cuando los veintitrés elementos principales fueron puestos en acción por la voluntad del Supremo, comenzó a existir la gigantesca forma universal, el cuerpo viśva-rūpa del Señor.

SIGNIFICADO

El *virāṭ-rūpa* o *viśva-rūpa,* la gigantesca forma universal del Señor, que es muy apreciada por el impersonalista, no es una forma eterna del Señor. Dicha forma se manifiesta por la voluntad suprema del Señor, después de que lo hacen los componentes de la creación material. Śrī Kṛṣṇa exhibió este *virāṭ* o *viśva-rūpa* a Arjuna solo para convencer a los impersonalistas de que Él es la Personalidad de Dios original. Kṛṣṇa exhibió el *virāṭ-rūpa;* Kṛṣṇa no fue exhibido por el *virāṭ-rūpa*. El *virāṭ-rūpa* no es, entonces, una forma eterna del Señor que se exhibe en el cielo espiritual; es una manifestación material del Señor. El *arcā-vigraha,* la Deidad que se adora en el templo, es una manifestación similar del Señor para los neófitos. Pero a pesar de su toque material, ninguna de esas formas del Señor, tales como el *virāṭ* y el *arcā,* es diferente de Su forma eterna como Śrī Kṛṣṇa.

3.6.5

pareṇa viśatā svasmin
mātrayā viśva-sṛg-gaṇaḥ
cukṣobhānyonyam āsādya
yasmin lokāś carācarāḥ

PALABRA POR PALABRA

pareṇa — por el Señor; *viśatā* — entrando así; *svasmin* — mediante Su propio ser; *mātrayā* — mediante una porción plenaria; *viśva-sṛk* — los elementos de la creación universal; *gaṇaḥ* — todos; *cukṣobha* — transformados; *anyonyam* — entre sí; *āsādya* — habiendo obtenido; *yasmin* — en la cual; *lokāḥ* — los planetas; *cara-acarāḥ* — móviles e inmóviles.

TRADUCCIÓN

A medida que el Señor, en Su porción plenaria, entró en los elementos de la creación universal, estos se transformaron en la gigantesca forma en la que reposan todos los sistemas planetarios y todas las creaciones móviles e inmóviles.

SIGNIFICADO

Los elementos de la creación cósmica son todos materia, y no tienen ninguna potencia para aumentar en volumen, a menos que el Señor, en forma de Su porción plenaria, entre en ellos. Esto significa que la materia no aumenta ni disminuye, a menos que sea tocada por el espíritu. La materia es un producto del espíritu, y aumenta únicamente con el toque del espíritu. Toda la manifestación cósmica no ha adoptado su gigantesca forma por sí sola, como erróneamente lo estiman las personas poco inteligentes. Mientras el espíritu se encuentre dentro de la materia, la materia puede aumentar lo necesario; pero sin el espíritu, la materia detiene su crecimiento. Por ejemplo,

mientras haya conciencia espiritual dentro del cuerpo material de una entidad viviente, el cuerpo aumenta hasta el tamaño requerido, pero un cuerpo material muerto, que no tiene conciencia espiritual, detiene su crecimiento. En el *Bhagavad-gītā* (capítulo segundo) se da importancia a la conciencia espiritual, no al cuerpo. Todo el cuerpo cósmico aumentó mediante el mismo proceso que experimentamos en nuestros pequeños cuerpos. Sin embargo, uno no debe pensar neciamente que la infinitesimal alma individual es la causa de la gigantesca manifestación de la forma universal. La forma universal se denomina el *virāṭ-rūpa* porque el Señor Supremo Se encuentra dentro de ella en forma de Su porción plenaria.

3.6.6

hiraṇmayaḥ sa puruṣaḥ
sahasra-parivatsarān
āṇḍa-kośa uvāsāpsu
sarva-sattvopabṛṁhitaḥ

PALABRA POR PALABRA

hiraṇmayaḥ — Garbhodakaśāyī Viṣṇu, que también adopta el *virāṭ-rūpa*; *saḥ* — Él; *puruṣaḥ* — encarnación de Dios; *sahasra* — mil; *parivatsarān* — años celestiales; *āṇḍa-kośe* — dentro del globo del universo; *uvāsa* — residió; *apsu* — sobre el agua; *sarva-sattva* — todas las entidades vivientes que yacen con Él; *upabṛṁhitaḥ* — así extendido.

TRADUCCIÓN

El gigantesco virāṭ-puruṣa, conocido como Hiraṇmaya, vivió por mil años celestiales sobre el agua del universo, y todas las entidades vivientes yacían con Él.

SIGNIFICADO

Después de que el Señor, en forma de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, entrase en todos y cada uno de los universos, la mitad del universo se llenó de agua. La manifestación cósmica de los sistemas planetarios, el espacio sideral, etc., que se encuentran visibles ante nosotros, es solo la mitad de todo el universo. Antes de que ocurra la manifestación, y después de la entrada de Viṣṇu en el universo, hay un período de mil años celestiales. Todas las entidades vivientes inyectadas en el seno del *mahat-tattva* se dividen entre todos los universos con la encarnación de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, y todas ellas yacen con el Señor hasta que nace Brahmā. Brahmā es el primer ser viviente del universo, y de él nacen todos los demás semidioses y criaturas vivientes. Manu es el padre original de la humanidad, y, por consiguiente, en sánscrito la humanidad recibe el nombre de *mānuṣya*. La humanidad, con diferentes cualidades corporales, se distribuye a todo lo largo de los diversos sistemas planetarios.

3.6.7

sa vai viśva-sṛjāṁ garbho
deva-karmātma-śaktimān

vibabhājātmanātmānam
ekadhā daśadhā tridhā

PALABRA POR PALABRA

saḥ — esa; *vai* — ciertamente; *viśva-sṛjām* — de la gigantesca forma *virāṭ*; *garbhaḥ* — energía total; *deva* — energía viviente; *karma* — actividad de la vida; *ātma* — el yo; *śaktimān* — lleno de potencias; *vibabhāja* — dividido; *ātmanā* — por Sí solo; *ātmānam* — Él mismo; *ekadhā* — en la unidad; *daśadhā* — en diez; *tridhā* — y en tres.

TRADUCCIÓN

El mahat-tattva, la energía total, en la forma del gigantesco virāṭ-rūpa, Se dividió por Sí solo, convirtiéndose en la conciencia de las entidades vivientes, en la vida de la actividad, y en la identificación del ser, las cuales se subdividen en uno, diez y tres, respectivamente.

SIGNIFICADO

La conciencia es el signo de la presencia de la entidad viviente o alma. La existencia del alma se manifiesta en forma de la conciencia, la cual se denomina *jñāna-śakti*. La conciencia total es la del gigantesco *virāṭ-rūpa,* y la misma conciencia se exhibe en las personas individuales. La actividad de la conciencia se realiza a través del aire de la vida, que tiene diez divisiones. Los aires de la vida se denominan: *prāṇa, apāna, udāna, vyāna* y

samāna; y también se califican de manera diferente, como: *nāga, kūrma, kṛkara, devadatta* y *dhanañjaya*. La conciencia del alma queda contaminada por la atmósfera material, y por ello se exhiben diversas actividades en el ámbito del ego falso de la identificación corporal. Esas diversas actividades se describen en el *Bhagavad-gītā* (2.41) como *bahu-śākhā hy anantāś ca buddhayo 'vyavasāyinām*. La falta de conciencia pura confunde al alma condicionada, involucrándola en diversas actividades. En el estado de conciencia pura, la actividad es una. La conciencia del alma individual se vuelve una sola con la conciencia suprema cuando hay una síntesis completa entre las dos.

El monista cree que solo hay una conciencia, mientras que los *sātvatas,* los devotos, creen que, aunque hay indudablemente una conciencia, son una sola porque existe acuerdo. A la conciencia individual se le aconseja acoplarse con la conciencia suprema, como lo instruyó el Señor en el *Bhagavad-gītā* (18.66): *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*. A la conciencia individual (Arjuna) se le aconseja que se acople con la conciencia suprema, y en esa forma mantenga su consciente pureza. Es tonto tratar de detener las actividades de la conciencia, pero pueden purificarse cuando se acoplan con el Supremo. Esta conciencia se divide en tres modalidades de identificación del ser, de acuerdo con su proporción de pureza: *ādhyātmika,* o identificación del ser con el cuerpo y la mente; *ādhibhautika,* o identificación del ser con los productos materiales; y *ādhidaivika,* o identificación del ser como sirviente del Señor. De las tres, la identificación *ādhidaivika* del ser

constituye el comienzo de la pureza de conciencia que se caracteriza por querer cumplir el deseo del Señor.

3.6.8

> *eṣa hy aśeṣa-sattvānām*
> *ātmāṁśaḥ paramātmanaḥ*
> *ādyo 'vatāro yatrāsau*
> *bhūta-grāmo vibhāvyate*

PALABRA POR PALABRA

eṣaḥ — esta; *hi* — ciertamente; *aśeṣa* — ilimitado; *sattvānām* — entidades vivientes; *ātmā* — el Yo; *aṁśaḥ* — parte; *parama-ātmanaḥ* — de la Superalma; *ādyaḥ* — la primera; *avatāraḥ* — encarnación; *yatra* — en la que; *asau* — todas esas; *bhūta-grāmaḥ* — las creaciones agregadas; *vibhāvyate* — florecen.

TRADUCCIÓN

La gigantesca forma universal del Señor Supremo es la primera encarnación y porción plenaria de la Superalma. Es el Yo de un ilimitado número de entidades vivientes, y el lugar de reposo de la creación agregada, que en esa forma florece.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo Se expande de dos maneras: mediante expansiones plenarias personales, y mediante diminutas

expansiones separadas. Las expansiones plenarias personales son *viṣṇu-tattvas,* y las expansiones separadas son entidades vivientes. Como las entidades vivientes son muy pequeñas, algunas veces se las describe como energía marginal del Señor. Pero los *yogīs* místicos consideran que las entidades vivientes y la Superalma, Paramātmā, son una única y misma cosa. Sin embargo, este es un insignificante punto de controversia; al fin y al cabo, todo lo creado reposa en el gigantesco *virāṭ* o forma universal del Señor.

3.6.9

sādhyātmaḥ sādhidaivaś ca
sādhibhūta iti tridhā
virāṭ prāṇo daśa-vidha
ekadhā hṛdayena ca

PALABRA POR PALABRA

sa-ādhyātmaḥ — el cuerpo y la mente con todos los sentidos; *sa-ādhidaivaḥ* — y los semidioses controladores de los sentidos; *ca* — y; *sa-ādhibhūtaḥ* — los objetivos presentes; *iti* — de esa manera; *tridhā* — tres; *virāṭ* — gigantesco; *prāṇaḥ* — fuerza motriz; *daśa-vidhaḥ* — diez clases; *ekadhā* — solo una; *hṛdayena* — energía viviente; *ca* — también.

TRADUCCIÓN

La gigantesca forma universal está representada por tres, diez y uno, en el sentido de que Él es el cuerpo, la mente y los sentidos, es la fuerza dinámica de todos los movimientos mediante diez clases de energía vital, y es el único corazón donde se genera la energía vital.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (7.4-5) se afirma que los ocho elementos —tierra, agua, fuego, aire, éter, mente, inteligencia y ego falso— son todos productos de la energía inferior del Señor, mientras que las entidades vivientes, a quienes se ve utilizar la energía inferior, pertenecen originalmente a la energía superior, la potencia interna del Señor. Las ocho energías inferiores actúan de forma burda y sutil, mientras que la energía superior actúa como la fuerza generadora central. Esto se experimenta en el cuerpo humano. Los elementos burdos, es decir, la tierra, etc., forman el cuerpo burdo externo y son como un abrigo, mientras que la mente sutil y el ego falso actúan como la vestidura interna del cuerpo.

Los movimientos del cuerpo se generan primero en el corazón, y todas las actividades del cuerpo son posibles gracias a los sentidos, impulsados por las diez clases de aire que hay dentro del cuerpo. Las diez clases de aire se describen de la siguiente manera. El aire principal que pasa por la nariz al respirar se llama *prāṇa*. El aire que pasa por el recto como aire

corporal evacuado se llama *apāna*. El aire que ajusta los alimentos dentro del estómago y que a veces suena como un eructo se llama *samāna*. El aire que pasa por la garganta y cuya obstrucción constituye la asfixia se llama el aire *udāna*. Y el aire total que circula por todo el cuerpo se llama el aire *vyāna*. Más sutiles que estos cinco aires, hay también otros. El que facilita la apertura de los ojos, la boca, etc., se llama aire *nāga*. El aire que aumenta el apetito se llama aire *kṛkara*. El aire que ayuda a la contracción se llama aire *kūrma*. El aire que ayuda a la relajación abriendo la boca de par en par (al bostezar) se llama aire *devadatta,* y el aire que ayuda al sustento se llama aire *dhanañjaya*.

Todos estos aires se generan en el centro del corazón, que es uno solo. Esta energía central es la energía superior del Señor, quien está sentado dentro del corazón junto con el alma del cuerpo, la cual actúa bajo la guía del Señor. Esto se explica en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 15.15) de la siguiente manera:

> *sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo*
> *mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca*
> *vedaiś ca sarvair aham eva vedyo*
> *vedānta-kṛd veda-vid eva cāham*

La completa fuerza central es generada en el corazón por el Señor, quien está sentado allí y quien ayuda al alma condicionada a recordar y olvidar. El estado condicionado se debe al olvido por parte del alma de su relación de subordinación

al Señor. A aquel que desea continuar olvidando al Señor, el Señor lo ayuda a olvidarlo vida tras vida; pero a aquel que Le recuerda, en virtud de su relación con un devoto del Señor, se le ayuda a recordarlo cada vez más. De ese modo, el alma condicionada puede al fin regresar al hogar, de vuelta a Dios.

Este proceso de ayuda trascendental por parte del Señor se describe en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 10.10) de la siguiente manera:

> *teṣāṁ satata-yuktānāṁ*
> *bhajatāṁ prīti-pūrvakam*
> *dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ*
> *yena mām upayānti te*

El proceso de *buddhi-yoga* de autorrealización con inteligencia trascendental a la mente (el servicio devocional) es lo único que puede elevar a uno del estado condicionado de enredo material en la construcción cósmica. El estado condicionado de la entidad viviente es como el de una persona que se halla en las profundidades de un enorme dispositivo mecánico. Los especuladores mentales pueden alcanzar el punto del *buddhi-yoga* tras muchísimas vidas de especulación, pero la persona inteligente que parte de la plataforma de la inteligencia, por encima de la mente, hace un rápido progreso en la autorrealización. Como el proceso de *buddhi-yoga* no entraña en ningún momento temor de deterioro o retroceso, es el sendero garantizado hacia la autorrealización, como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 2.40). Los especuladores mentales no

pueden comprender que las dos aves (*Śvetāśvatara Upaniṣad*) posadas en un mismo árbol son el alma y la Superalma. El alma individual come el fruto del árbol, mientras que la otra ave no come el fruto, sino que solo observa las actividades del ave que come. El ave testigo ayuda al ave que come el fruto a realizar actividades fructíferas sin apego. Aquel que no puede comprender esta diferencia entre el alma y la Superalma, o entre Dios y las entidades vivientes, sin duda sigue en el enredo de la maquinaria cósmica y, por lo tanto, debe aún aguardar el momento en que se vea libre del cautiverio.

3.6.10

smaran viśva-sṛjām īśo
vijñāpitam adhokṣajaḥ
virājam atapat svena
tejasaiṣāṁ vivṛttaye

PALABRA POR PALABRA

smaran — recordando; *viśva-sṛjām* — de los semidioses encargados de la tarea de la construcción cósmica; *īśaḥ* — el Señor Supremo; *vijñāpitam* — mientras se Le oraba; *adhokṣajaḥ* — la Realidad Trascendental; *virājam* — la gigantesca forma universal; *atapat* — consideró de esa manera; *svena* — por Su propia; *tejasā* — energía; *eṣām* — para ellos; *vivṛttaye* — para entender.

TRADUCCIÓN

El Señor Supremo es la Superalma de todos los semidioses encargados de la tarea de construir la manifestación cósmica. Habiéndole orado [los semidioses] de esa manera, pensó para Sí, y manifestó entonces la gigantesca forma para que ellos entendieran.

SIGNIFICADO

Los impersonalistas están cautivados por la gigantesca forma universal del Supremo. Piensan que el control que se encuentra tras esta gigantesca manifestación es producto de la imaginación. Sin embargo, las personas inteligentes pueden estimar la valía de la causa observando lo maravilloso de los efectos. Por ejemplo, el cuerpo humano individual no se desarrolla en el vientre de la madre independientemente, sino en virtud de que la entidad viviente, el alma, se encuentra dentro del cuerpo. Sin la entidad viviente, el cuerpo material no puede automáticamente adquirir forma ni desarrollarse. Cuando cualquier objeto material exhibe desarrollo, debe entenderse que hay un alma espiritual dentro de esa manifestación. El gigantesco universo se ha desarrollado gradualmente, tal como se desarrolla el cuerpo de un niño. Luego es lógico el concepto de que la Realidad Trascendental entra dentro del universo. Así como los materialistas no pueden hallar ni el alma ni la Superalma que se encuentran dentro del corazón, de igual manera, por la carencia de suficiente conocimiento, no pueden ver que el Alma Suprema es la causa del universo. Por

consiguiente, en el lenguaje védico se dice que el Señor está *avāṅ-mānasa-gocaraḥ,* más allá de la concepción de las palabras y las mentes.

Como consecuencia de una débil base de conocimiento, los especuladores mentales tratan de llevar al Supremo al ámbito de las palabras y las mentes, pero el Señor rehúsa ser así de inteligible; el especulador no tiene ni palabras ni mente adecuadas para medir lo infinito que es el Señor. El Señor recibe el nombre de *adhokṣaja,* la persona que Se encuentra más allá de la percepción de la embotada y limitada potencia de nuestros sentidos. Mediante la especulación mental, uno no puede percibir ni el nombre trascendental ni la forma trascendental del Señor. Los científicos mundanos, con sus limitados sentidos, no están capacitados en absoluto para especular acerca del Supremo. Esa clase de intentos que realizan los envanecidos científicos se asemejan a la filosofía de la rana del pozo. Una vez, a una rana que vivía en un pozo se le informó de que existía el gigantesco océano Pacífico, y comenzó a hincharse para tratar de entender o medir las dimensiones del océano Pacífico. Finalmente, la rana se reventó y murió. El título de Ph.D.* puede interpretarse también como «Profesor de hortalizas diversas», que es un título para los hortelanos del campo. El intento de los hortelanos del campo para entender la manifestación cósmica y la causa que se encuentra tras esa obra tan maravillosa, puede asemejarse al esfuerzo que hace la rana del pozo para calcular la medida del océano Pacífico.

El Señor Se puede revelar únicamente a una persona que sea sumisa y que se ocupe en Su servicio amoroso trascendental. Los semidioses que controlan los elementos y componentes de los asuntos universales oraron al Señor pidiéndole guía, y, en consecuencia, Él manifestó Su gigantesca forma, tal como lo hizo a pedido de Arjuna.

3.6.11

atha tasyābhitaptasya
katidhāyatanāni ha
nirabhidyanta devānāṁ
tāni me gadataḥ śṛṇu

PALABRA POR PALABRA

atha — por lo tanto; *tasya* — Su; *abhitaptasya* — en términos de Su contemplación; *katidhā* — cuántas; *āyatanāni* — encarnaciones; *ha* — había; *nirabhidyanta* — por partes separadas; *devānām* — de los semidioses; *tāni* — todas ellas; *me gadataḥ* — descritas por mí; *śṛṇu* — oye bien.

TRADUCCIÓN

Maitreya dijo: Ahora puedes oír mi explicación de cómo el Señor Supremo Se dividió a Sí mismo después de la manifestación de la gigantesca forma universal, convirtiéndose en las diversas formas de los semidioses.

SIGNIFICADO

Los semidioses son partes integrales y separadas del Señor Supremo, tal como lo son todas las demás entidades vivientes. La única diferencia entre los semidioses y las entidades vivientes comunes consiste en que cuando las entidades vivientes se vuelven ricas en actos piadosos de servicio devocional al Señor, y cuando su deseo de enseñorearse de la energía material se ha desvanecido, son promovidas a ocupar los cargos de semidioses, a quienes el Señor encarga de ejecutar la administración de los asuntos universales.

3.6.12

tasyāgnir āsyaṁ nirbhinnaṁ
loka-pālo 'viśat padam
vācā svāṁśena vaktavyaṁ
yayāsau pratipadyate

PALABRA POR PALABRA

tasya — Su; *agniḥ* — fuego; *āsyam* — boca; *nirbhinnam* — separado así; *loka-pālaḥ* — los directores de los asuntos materiales; *aviśat* — entraron; *padam* — posiciones respectivas; *vācā* — mediante palabras; *sva-aṁśena* — por la parte propia de uno; *vaktavyam* — discursos; *yayā* — mediante los cuales; *asau* — ellos; *pratipadyate* — expresan.

TRADUCCIÓN

Agni, el calor, se separó de Su boca, y todos los directores de los asuntos materiales entraron en ella en sus respectivas posiciones. Mediante esa energía, la entidad viviente se expresa con palabras.

SIGNIFICADO

La boca de la gigantesca forma universal del Señor es la fuente de la facultad de hablar. El director del elemento fuego es la deidad controladora, o el *ādhidaiva*. Los discursos pronunciados son *ādhyātma,* o funciones corporales, y las producciones materiales, o el principio *ādhibhūta,* constituye el tema de los discursos.

3.6.13

nirbhinnaṁ tālu varuṇo
loka-pālo 'viśad dhareḥ
jihvayāṁśena ca rasaṁ
yayāsau pratipadyate

PALABRA POR PALABRA

nirbhinnam — separado; *tālu* — paladar; *varuṇaḥ* — la deidad controladora del aire; *loka-pālaḥ* — director de los planetas; *aviśat* — entró; *hareḥ* — del Señor; *jihvayā aṁśena* — con la parte de la

lengua; *ca* — también; *rasam* — sabores; *yayā* — mediante el cual; *asau* — la entidad viviente; *pratipadyate* — expresa.

TRADUCCIÓN

Cuando el paladar de la gigantesca forma se manifestó separadamente, Varuṇa, el director del aire en los sistemas planetarios, entró allí, y por eso la entidad viviente tiene la facilidad de saborear todo con su lengua.

3.6.14

nirbhinne aśvinau nāse
viṣṇor āviśatāṁ padam
ghrāṇenāṁśena gandhasya
pratipattir yato bhavet

PALABRA POR PALABRA

nirbhinne — siendo separado en esa forma; *aśvinau* — los gemelos Aśvinīs; *nāse* — de los dos orificios nasales; *viṣṇoḥ* — del Señor; *āviśatām* — entrando; *padam* — puesto; *ghrāṇena aṁśena* — oliendo parcialmente; *gandhasya* — aroma; *pratipattiḥ* — experiencia; *yataḥ* — después de lo cual; *bhavet* — se vuelve.

TRADUCCIÓN

Cuando los dos orificios nasales del Señor se manifestaron separadamente, los gemelos Aśvinī-

Kumāras entraron en sus posiciones apropiadas, y debido a eso las entidades vivientes pueden oler el aroma de todas las cosas.

3.6.15

nirbhinne akṣiṇī tvaṣṭā
loka-pālo 'viśad vibhoḥ
cakṣuṣāṁśena rūpāṇāṁ
pratipattir yato bhavet

PALABRA POR PALABRA

nirbhinne — siendo separados así; *akṣiṇī* — los ojos; *tvaṣṭā* — el Sol; *loka-pālaḥ* — director de la luz; *aviśat* — entró; *vibhoḥ* — del grande; *cakṣuṣā aṁśena* — por la parte de la visión; *rūpāṇām* — de las formas; *pratipattiḥ* — experiencia; *yataḥ* — por la cual; *bhavet* — se vuelve.

TRADUCCIÓN

Después, los dos ojos de la gigantesca forma del Señor se manifestaron separadamente. El Sol, el director de la luz, entró en ellos con la representación parcial de la visión, y por eso las entidades vivientes pueden tener visión de las formas.

3.6.16

nirbhinnāny asya carmāṇi
loka-pālo 'nilo 'viśat
prāṇenāṁśena saṁsparśaṁ
yenāsau pratipadyate

PALABRA POR PALABRA

nirbhinnāni — siendo separada; *asya* — de la gigantesca forma; *carmāṇi* — piel; *loka-pālaḥ* — el director; *anilaḥ* — aire; *aviśat* — entró; *prāṇena aṁśena* — la parte de la respiración; *saṁsparśam* — tacto; *yena* — mediante el cual; *asau* — la entidad viviente; *pratipadyate* — puede experimentar.

TRADUCCIÓN

Cuando apareció una manifestación de piel, separada de la forma gigantesca, Anila, la deidad que dirige la mente, entró con el tacto parcial, y por ello las entidades vivientes pueden adquirir conocimiento táctil.

3.6.17

karṇāv asya vinirbhinnau
dhiṣṇyaṁ svaṁ viviśur diśaḥ

śrotreṇāṁśena śabdasya
siddhiṁ yena prapadyate

PALABRA POR PALABRA

karṇau — los oídos; *asya* — de la gigantesca forma; *vinirbhinnau* — siendo separados de esa manera; *dhiṣṇyam* — la deidad controladora; *svam* — propia; *viviśuḥ* — entró; *diśaḥ* — de las direcciones; *śrotreṇa aṁśena* — con los principios de la audición; *śabdasya* — del sonido; *siddhim* — perfección; *yena* — mediante la cual; *prapadyate* — se experimenta.

TRADUCCIÓN

Cuando los oídos de la gigantesca forma se manifestaron, todas las deidades controladoras de las direcciones entraron en ellos con los principios de la audición, mediante los cuales todas las entidades vivientes oyen y sacan provecho del sonido.

SIGNIFICADO

El oído es el instrumento más importante del cuerpo de la entidad viviente. El sonido es el medio más importante para transportar el mensaje de cosas distantes y desconocidas. La perfección de todo sonido o conocimiento entra a través del oído, y hace que la vida se vuelva perfecta. Todo el sistema védico de conocimiento se recibe únicamente a través de la recepción auditiva, y por ello el sonido es la fuente más importante de conocimiento.

3.6.18

tvacam asya vinirbhinnāṁ
viviśur dhiṣṇyam oṣadhīḥ
aṁśena romabhiḥ kaṇḍūṁ
yair asau pratipadyate

PALABRA POR PALABRA

tvacam — piel; *asya* — de la gigantesca forma; *vinirbhinnām* — siendo manifestada separadamente; *viviśuḥ* — entró; *dhiṣṇyam* — la deidad controladora; *oṣadhīḥ* — sensaciones; *aṁśena* — con partes; *romabhiḥ* — a través del vello del cuerpo; *kaṇḍūm* — comezón; *yaiḥ* — por la cual; *asau* — la entidad viviente; *pratipadyate* — experimenta.

TRADUCCIÓN

Cuando apareció una manifestación separada de piel, las deidades controladoras de las sensaciones y sus diferentes partes entraron en ella, y por ello las entidades vivientes sienten comezón y felicidad debido al tacto.

SIGNIFICADO

Para la percepción de los sentidos hay dos elementos primordiales —el tacto y la comezón—, y ambos están controlados por la piel y el vello del cuerpo. De acuerdo con Śrī

Viśvanātha Cakravartī, el aire que pasa por dentro del cuerpo es la deidad controladora del tacto, y Oṣadhya es la deidad controladora del vello del cuerpo. Para la piel, el tacto es el objeto de la percepción, y para el vello del cuerpo, la comezón es el objeto de la percepción.

3.6.19

meḍhraṁ tasya vinirbhinnaṁ
sva-dhiṣṇyaṁ ka upāviśat
retasāṁśena yenāsāv
ānandaṁ pratipadyate

PALABRA POR PALABRA

meḍhram — órgano genital; *tasya* — de la gigantesca forma; *vinirbhinnam* — siendo separado; *sva-dhiṣṇyam* — propia posición; *kaḥ* — Brahmā, la criatura viviente original; *upāviśat* — entró; *retasā aṁśena* — con la parte del semen; *yena* — por la cual; *asau* — la entidad viviente; *ānandam* — placer sexual; *pratipadyate* — experimenta.

TRADUCCIÓN

Cuando el órgano genital de la gigantesca forma se manifestó separadamente, Prajāpati, la criatura viviente original, entró entonces en él con su semen parcial, y por ello las entidades vivientes pueden disfrutar del placer sexual.

3.6.20

gudaṁ puṁso vinirbhinnaṁ
mitro lokeśa āviśat
pāyunāṁśena yenāsau
visargaṁ pratipadyate

PALABRA POR PALABRA

gudam — salida de evacuación; *puṁsaḥ* — de la gigantesca forma; *vinirbhinnam* — siendo manifestada separadamente; *mitraḥ* — el dios del Sol; *loka-īśaḥ* — el director llamado Mitra; *āviśat* — entró; *pāyunā aṁśena* — con el proceso parcial de evacuación; *yena* — mediante el cual; *asau* — la entidad viviente; *visargam* — evacuación; *pratipadyate* — realiza.

TRADUCCIÓN

El canal evacuador se manifestó separadamente, y el director, llamado Mitra, entró en él con órganos parciales de evacuación. Por ello las entidades vivientes pueden evacuar y orinar.

3.6.21

hastāv asya vinirbhinnāv
indraḥ svar-patir āviśat

vārtayāṁśena puruṣo
yayā vṛttiṁ prapadyate

PALABRA POR PALABRA

hastau — manos; *asya* — de la gigantesca forma; *vinirbhinnau* — siendo manifestadas separadamente; *indraḥ* — el rey del cielo; *svaḥ-patiḥ* — el gobernador de los planetas celestiales; *āviśat* — entró en él; *vārtayā aṁśena* — con principios mercantiles parciales; *puruṣaḥ* — la entidad viviente; *yayā* — mediante el cual; *vṛttim* — negocios para la manutención; *prapadyate* — negocia.

TRADUCCIÓN

Después, cuando las manos de la gigantesca forma se manifestaron separadamente, Indra, el gobernador de los planetas celestiales, entró en ellas, y por ello la entidad viviente puede hacer negocios para su manutención.

3.6.22

pādāv asya vinirbhinnau
lokeśo viṣṇur āviśat
gatyā svāṁśena puruṣo
yayā prāpyaṁ prapadyate

PALABRA POR PALABRA

pādau — las piernas; *asya* — de la gigantesca forma; *vinirbhinnau* — siendo manifestadas separadamente; *loka-īśaḥ viṣṇuḥ* — el semidiós Viṣṇu (no la Personalidad de Dios); *āviśat* — entró; *gatyā* — por la capacidad de movimiento; *sva-aṁśena* — con sus propias partes; *puruṣaḥ* — la entidad viviente; *yayā* — mediante el cual; *prāpyam* — a destino; *prapadyate* — llega.

TRADUCCIÓN

Después, las piernas de la gigantesca forma se manifestaron separadamente, y el semidiós llamado Viṣṇu [no la Personalidad de Dios] entró con movimiento parcial. Esto ayuda a que la entidad viviente se mueva hacia su destino.

3.6.23

buddhiṁ cāsya vinirbhinnāṁ
vāg-īśo dhiṣṇyam āviśat
bodhenāṁśena boddhavyam
pratipattir yato bhavet

PALABRA POR PALABRA

buddhim — inteligencia; *ca* — también; *asya* — de la gigantesca forma; *vinirbhinnām* — siendo manifestada separadamente; *vāk-īśaḥ* — Brahmā, el señor de los *Vedas*; *dhiṣṇyam* — capacidad

controladora; *āviśat* — entró en; *bodhena aṁśena* — con su parte de inteligencia; *boddhavyam* — el tema a entender; *pratipattiḥ* — entendió; *yataḥ* — mediante el cual; *bhavet* — así se vuelve.

TRADUCCIÓN

Cuando la inteligencia de la gigantesca forma se manifestó separadamente, Brahmā, el señor de los Vedas, entró en ella con la capacidad parcial de entendimiento, y por ello las entidades vivientes experimentan un objeto de entendimiento.

3.6.24

hṛdayaṁ cāsya nirbhinnaṁ
candramā dhiṣṇyam āviśat
manasāṁśena yenāsau
vikriyāṁ pratipadyate

PALABRA POR PALABRA

hṛdayam — corazón; *ca* — también; *asya* — de la gigantesca forma; *nirbhinnam* — siendo manifestado separadamente; *candramā* — el semidiós de la Luna; *dhiṣṇyam* — con capacidad controladora; *āviśat* — entró en; *manasā aṁśena* — con actividad mental en parte; *yena* — por la cual; *asau* — la entidad viviente; *vikriyām* — resolución; *pratipadyate* — lleva a cabo.

TRADUCCIÓN

Después de eso, el corazón de la gigantesca forma se manifestó separadamente, y el semidiós de la Luna entró en él con una actividad mental parcial. Por ello la entidad viviente puede dirigir sus especulaciones mentales.

3.6.25

ātmānaṁ cāsya nirbhinnam
abhimāno 'viśat padam
karmaṇāṁśena yenāsau
kartavyaṁ pratipadyate

PALABRA POR PALABRA

ātmānam — ego falso; *ca* — también; *asya* — de la gigantesca forma; *nirbhinnam* — siendo manifestado separadamente; *abhimānaḥ* — identificación falsa; *aviśat* — entró; *padam* — en posición; *karmaṇā* — actividades; *aṁśena* — por la parte; *yena* — mediante el cual; *asau* — la entidad viviente; *kartavyam* — actividades objetivas; *pratipadyate* — se ocupa de.

TRADUCCIÓN

Después, el ego materialista de la gigantesca forma se manifestó separadamente, y en él entró Rudra, el controlador del ego falso, con sus propias actividades

parciales, mediante las cuales la entidad viviente lleva a cabo sus acciones objetivas.

SIGNIFICADO

El ego falso de la identidad materialista está controlado por el semidiós Rudra, una encarnación de Śiva. Rudra es la encarnación del Señor Supremo que controla la modalidad de la ignorancia dentro de la naturaleza material. Las actividades del ego falso están basadas en el objetivo del cuerpo y la mente. La mayoría de las personas que están dirigidas por el ego falso, están controladas por Śiva. Cuando uno logra una versión más sutil de ignorancia, falsamente se cree el Señor Supremo. Esa convicción egoísta del alma condicionada es la última trampa de la energía ilusoria que controla el mundo material entero.

3.6.26

sattvaṁ cāsya vinirbhinnaṁ
mahān dhiṣṇyam upāviśat
cittenāṁśena yenāsau
vijñānaṁ pratipadyate

PALABRA POR PALABRA

sattvam — conciencia; *ca* — también; *asya* — de la gigantesca forma; *vinirbhinnam* — siendo manifestada separadamente; *mahān* — la energía total, *mahat-tattva*; *dhiṣṇyam* — con control; *upāviśat* — entró en; *cittena aṁśena* — junto con Su parte de conciencia;

yena — mediante la cual; *asau* — la entidad viviente; *vijñānam* — conocimiento específico; *pratipadyate* — cultiva.

TRADUCCIÓN

Después, cuando Su conciencia se manifestó separadamente, la energía total, mahat-tattva, entró con Su parte consciente. Por ello la entidad viviente es capaz de concebir conocimiento específico.

3.6.27

śīrṣṇo 'sya dyaur dharā padbhyāṁ
khaṁ nābher udapadyata
guṇānāṁ vṛttayo yeṣu
pratīyante surādayaḥ

PALABRA POR PALABRA

śīrṣṇaḥ — cabeza; *asya* — de la gigantesca forma; *dyauḥ* — los planetas celestiales; *dharā* — los planetas terrenales; *padbhyām* — en Sus piernas; *kham* — el cielo; *nābheḥ* — del abdomen; *udapadyata* — se manifestaron; *guṇānām* — de las tres modalidades de la naturaleza; *vṛttayaḥ* — reacciones; *yeṣu* — en los cuales; *pratīyante* — manifiestan; *sura-ādayaḥ* — los semidioses y otros seres.

TRADUCCIÓN

Después, de la cabeza de la gigantesca forma, se manifestaron los planetas celestiales, y de Sus piernas y de Su abdomen se manifestaron separadamente los planetas terrenales y el cielo, respectivamente. Dentro de ellos, los semidioses y otros seres también se manifestaron en términos de las modalidades de la naturaleza material.

3.6.28

ātyantikena sattvena
divaṁ devāḥ prapedire
dharāṁ rajaḥ-svabhāvena
paṇayo ye ca tān anu

PALABRA POR PALABRA

ātyantikena — excesiva; *sattvena* — por la modalidad de la bondad; *divam* — en los planetas superiores; *devāḥ* — los semidioses; *prapedire* — se han situado; *dharām* — en la Tierra; *rajaḥ* — la modalidad de la pasión; *svabhāvena* — por naturaleza; *paṇayaḥ* — el ser humano; *ye* — todos esos; *ca* — también; *tān* — su; *anu* — subordinado.

TRADUCCIÓN

Los semidioses, capacitados con la supremamente excelente cualidad de la modalidad de la bondad, están situados en los planetas celestiales, mientras que los seres humanos, por su naturaleza comprendida en la modalidad de la pasión, viven en la Tierra en compañía de sus subordinados.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (14.14-15) se dice que aquellos que están sumamente desarrollados en la modalidad de la bondad son promovidos al sistema planetario celestial superior, y aquellos que están dominados por la modalidad de la pasión están situados en los sistemas planetarios medios: la Tierra y planetas similares. Pero aquellos que están sobrecargados de la modalidad de la ignorancia, son degradados a los sistemas planetarios inferiores o al reino animal. Los semidioses están altamente desarrollados en la modalidad de la bondad, y, en consecuencia, están situados en los planetas celestiales. Los animales se encuentran por debajo de los seres humanos, aunque algunos de ellos se mezclan con la sociedad humana; las vacas, los caballos, los perros, etc., están acostumbrados a vivir bajo la protección de los seres humanos.

La palabra *ātyantikena* es muy significativa en este verso. Por el desarrollo de la modalidad de la bondad de la naturaleza material, uno puede situarse en los planetas celestiales. Pero por

el excesivo desarrollo de las modalidades de la pasión y la ignorancia, el ser humano se entrega a la matanza de animales que están destinados a ser protegidos por la humanidad. Las personas que se entregan a la matanza innecesaria de animales tienen excesivamente desarrolladas las modalidades de la pasión y la ignorancia, y no tienen ninguna esperanza de avanzar hacia la modalidad de la bondad; están destinadas a ser degradadas a niveles bajos de vida. Los sistemas planetarios se clasifican en superiores e inferiores, en términos de las clases de entidades vivientes que viven allí.

3.6.29

tārtīyena svabhāvena
bhagavan-nābhim āśritāḥ
ubhayor antaraṁ vyoma
ye rudra-pārṣadāṁ gaṇāḥ

PALABRA POR PALABRA

tārtīyena — por el excesivo desarrollo de la tercera modalidad de la naturaleza, la modalidad de la ignorancia; *svabhāvena* — por semejante naturaleza; *bhagavat-nābhim* — el ombligo abdominal de la gigantesca forma de la Personalidad de Dios; *āśritāḥ* — aquellos que están situados así; *ubhayoḥ* — entre los dos; *antaram* — en el medio de; *vyoma* — el cielo; *ye* — todos los cuales; *rudra-pārṣadām* — acompañantes de Rudra; *gaṇāḥ* — población.

TRADUCCIÓN

Las entidades vivientes que acompañan a Rudra se desarrollan en la tercera modalidad de la naturaleza material, la ignorancia. Están situados en el cielo que está entre los planetas terrenales y los planetas celestiales.

SIGNIFICADO

Esa porción media del cielo se denomina Bhuvarloka, como lo confirman Śrīla Viśvanātha Cakravartī y Śrīla Jīva Gosvāmī. En el *Bhagavad-gītā* se dice que aquellos que se desarrollan en la modalidad de la pasión están situados en la región media. Aquellos que pertenecen a la modalidad de la bondad son promovidos a las regiones de los semidioses, aquellos que pertenecen a la modalidad de la pasión son colocados en la sociedad humana, y aquellos que pertenecen a la modalidad de la ignorancia son colocados en la sociedad de animales o fantasmas. No hay contradicciones en esta conclusión. Numerosas entidades vivientes están distribuidas por todo el universo en diferentes planetas, y están situadas así en términos de las diferentes cualidades que poseen de las modalidades de la naturaleza material.

3.6.30

mukhato 'vartata brahma
puruṣasya kurūdvaha

yas tūnmukhatvād varṇānāṁ
mukhyo 'bhūd brāhmaṇo guruḥ

PALABRA POR PALABRA

mukhataḥ — de la boca; *avartata* — generada; *brahma* — la sabiduría védica; *puruṣasya* — del *virāṭ-puruṣa,* la gigantesca forma; *kuru-udvaha* — ¡oh, tú, el principal de la dinastía Kuru!; *yaḥ* — que eres; *tu* — debido a; *unmukhatvāt* — inclinado a; *varṇānām* — de las órdenes de la sociedad; *mukhyaḥ* — la principal; *abhūt* — se volvió así; *brāhmaṇaḥ* — llamados los *brāhmaṇas*; *guruḥ* — el maestro espiritual o profesor reconocido.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el principal de la dinastía Kuru! La sabiduría védica se manifestó de la boca del virāṭ, la forma gigantesca. Aquellos que tienen inclinación por ese conocimiento védico se denominan brāhmaṇas, y son los maestros espirituales y profesores naturales de todas las órdenes de la sociedad.

SIGNIFICADO

Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (4.13), las cuatro órdenes de la sociedad humana se desarrollaron de acuerdo con el orden del cuerpo de la gigantesca forma. Las divisiones corporales son: la boca, los brazos, la cintura y las piernas. Aquellos que están situados en la boca se denominan *brāhmaṇas;* aquellos que están situados en los brazos se denominan *kṣatriyas;* aquellos

que están situados en la cintura se denominan *vaiśyas;* y aquellos que están situados en las piernas se denominan *śūdras*. Todo el mundo está situado en el cuerpo del Supremo, en Su gigantesca forma *viśva-rūpa*. En términos de las cuatro órdenes, por lo tanto, ninguna casta debe considerarse degradada por estar situada en una parte concreta del cuerpo. En nuestros propios cuerpos no hacemos ninguna diferencia real en nuestro trato hacia las manos o hacia las piernas. Todas y cada una de las partes del cuerpo son importantes, aunque la boca es la más importante de todas las partes corporales. Si todas las partes del cuerpo se separan de él, el hombre puede continuar su vida, pero, si se le elimina la boca, no puede vivir. Por consiguiente, esta parte sumamente importante del cuerpo del Señor se denomina el lugar de asiento de los *brāhmaṇas,* los cuales tienen inclinación por la sabiduría védica. Aquel que no siente inclinación por la sabiduría védica, sino por los asuntos mundanos, no puede ser llamado *brāhmaṇa,* aunque haya nacido de una familia o de un padre *brāhmaṇa*. Tener un padre *brāhmaṇa* no lo capacita a uno como *brāhmaṇa*. El requisito principal que debe cumplir un *brāhmaṇa* consiste en sentir inclinación por la sabiduría védica. Los *Vedas* están situados en la boca del Señor, y, en consecuencia, todo aquel que sienta inclinación por la sabiduría védica está sin duda situado en la boca del Señor, y es un *brāhmaṇa*. Esa inclinación por la sabiduría védica no está tampoco restringida a una casta o comunidad particular. Cualquier persona de cualquier familia y de cualquier parte del mundo puede sentir inclinación por la

sabiduría védica, y eso lo capacitará como un verdadero *brāhmaṇa*.

El verdadero *brāhmaṇa* es el profesor o maestro espiritual natural. A menos que uno tenga conocimiento védico, no puede volverse maestro espiritual. El conocimiento perfecto de los *Vedas* consiste en conocer al Señor, la Personalidad de Dios, y ese es el fin del conocimiento védico, o *Vedānta*. Aquel que está situado en el Brahman impersonal y no tiene ninguna información acerca de la Suprema Personalidad de Dios, puede que se convierta en *brāhmaṇa,* pero no puede convertirse en maestro espiritual. Se dice en el *Padma Purāṇa:*

> *ṣaṭ-karma-nipuṇo vipro*
> *mantra-tantra-viśāradaḥ*
> *avaiṣṇavo gurur na syād*
> *vaiṣṇavaḥ śva-paco guruḥ*

Un impersonalista puede convertirse en un *brāhmaṇa* capacitado, pero no puede convertirse en maestro espiritual a menos que, y solo hasta que, sea promovido a la etapa de *vaiṣṇava,* un devoto de la Personalidad de Dios. Śrī Caitanya, la gran autoridad de la sabiduría védica en la era moderna, declaró:

> *kibā vipra, kibā nyāsī, śūdra kene naya*
> *yei kṛṣṇa-tattva-vettā, sei 'guru' haya*

Puede que una persona sea *brāhmaṇa,* o *śūdra,* o *sannyāsī,* pero, si está bien versada en la ciencia de Kṛṣṇa, entonces es apta

para ser maestro espiritual (*Cc. Madhya* 8.128). Por consiguiente, el requisito que debe cumplir un maestro espiritual no consiste en ser un *brāhmaṇa* capacitado, sino estar bien versado en la ciencia de Kṛṣṇa.

Aquel que está bien versado en la sabiduría védica es un *brāhmaṇa*. Y solo un *brāhmaṇa* que sea un *vaiṣṇava* puro y que conozca todas las complejidades de la ciencia de Kṛṣṇa puede ser maestro espiritual.

3.6.31

bāhubhyo 'vartata kṣatraṁ
kṣatriyas tad anuvrataḥ
yo jātas trāyate varṇān
pauruṣaḥ kaṇṭaka-kṣatāt

PALABRA POR PALABRA

bāhubhyaḥ — de los brazos; *avartata* — generada; *kṣatram* — la capacidad de protección; *kṣatriyaḥ* — en relación con la capacidad de protección; *tat* — eso; *anuvrataḥ* — seguidores; *yaḥ* — aquel que; *jātaḥ* — se vuelve así; *trāyate* — libera; *varṇān* — las otras ocupaciones; *pauruṣaḥ* — representante de la Personalidad de Dios; *kaṇṭaka* — de elementos perturbadores, como ladrones y libertinos; *kṣatāt* — del perjuicio.

TRADUCCIÓN

Después, la capacidad de protección se generó de los brazos de la gigantesca forma virāṭ, y, en relación con esa capacidad, los kṣatriyas también comenzaron a existir mediante la prosecución del principio kṣatriya de proteger a la sociedad de la perturbación causada por ladrones y malvados.

SIGNIFICADO

Así como los *brāhmaṇas* se reconocen por su cualidad particular de sentir inclinación por el conocimiento trascendental de la sabiduría védica, también los *kṣatriyas* se reconocen por la capacidad de proteger a la sociedad de los elementos perturbadores, en la forma de ladrones y malvados. La palabra *anuvrataḥ* es significativa. La persona que sigue los principios *kṣatriyas,* protegiendo de ladrones y malvados a la sociedad, se denomina *kṣatriya;* no aquel que simplemente nace como *kṣatriya*. El concepto del sistema de castas se basa siempre en la cualidad, y no en el requisito del nacimiento. El nacimiento es una consideración superflua; no es el principal aspecto de las órdenes y divisiones. En el *Bhagavad-gītā* (18.41-44) se mencionan específicamente las cualidades de *brāhmaṇas, kṣatriyas, vaiśyas* y *śūdras,* y se entiende que uno debe tener todas esas cualidades antes de que se le pueda designar como miembro de un grupo en particular.

En todas las Escrituras védicas, siempre se menciona a Śrī Viṣṇu como *puruṣa*. A veces, las entidades vivientes también son designadas como *puruṣas,* aunque son esencialmente *puruṣa-śakti* (*parā śakti* o *parā prakṛti*), la energía superior del *puruṣa*. Las entidades vivientes, ilusionadas por la potencia externa del *puruṣa* (el Señor), falsamente se consideran a sí mismas el *puruṣa,* si bien de hecho no tienen ninguna cualidad para ello. El Señor tiene la capacidad de proteger. De las tres deidades Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara, la primera tiene la capacidad de crear, la segunda tiene la capacidad de proteger, y la tercera tiene la capacidad de destruir. La palabra *puruṣa* es significativa en este verso, debido a que se espera que los *kṣatriyas* representen al Señor *puruṣa* en lo referente a brindar protección a los *prajās,* a todos aquellos que nacen en la tierra y en el agua. Por consiguiente, la protección está destinada tanto al hombre como a los animales. En la sociedad moderna, los *prajās* no están protegidos de las manos de ladrones y malvados. El moderno estado democrático, que no tiene *kṣatriyas,* es un gobierno de *vaiśyas* y *śūdras,* y no de *brāhmaṇas* y *kṣatriyas* como lo era en el pasado. Mahārāja Yudhiṣṭhira y su nieto, Mahārāja Parīkṣit, eran reyes *kṣatriyas* típicos, pues brindaban protección a todos los hombres y animales. Cuando la personificación de Kali intentó matar una vaca, Mahārāja Parīkṣit se dispuso de inmediato a matar al malvado, y la personificación de Kali fue desterrada de su reino. Ese es el signo del *puruṣa,* el representante de Śrī Viṣṇu. De acuerdo con la civilización védica, un monarca *kṣatriya* capacitado recibe el respeto que se Le debe al Señor, debido a que representa al Señor al brindarles

protección a los *prajās*. Los modernos presidentes electos ni siquiera pueden brindar protección en los casos de hurto, y, por lo tanto, uno tiene que recibir protección de una compañía de seguros. Los problemas de la sociedad humana moderna se deben a la falta de *brāhmaṇas* y *kṣatriyas* capacitados, y al exceso de influencia de los *vaiśyas* y *śūdras* en virtud del llamado sufragio universal.

3.6.32

viśo 'vartanta tasyorvor
loka-vṛttikarīr vibhoḥ
vaiśyas tad-udbhavo vārtāṁ
nṛṇāṁ yaḥ samavartayat

PALABRA POR PALABRA

viśaḥ — medios de vida mediante la producción y la distribución; *avartanta* — generados; *tasya* — Sus (de la forma gigantesca); *ūrvoḥ* — de los muslos; *loka-vṛttikarīḥ* — medios de manutención; *vibhoḥ* — del Señor; *vaiśyaḥ* — la comunidad mercantil; *tat* — su; *udbhavaḥ* — orientación; *vārtām* — medios de vida; *nṛṇām* — de todos los hombres; *yaḥ* — aquel que; *samavartayat* — ejecutaron.

TRADUCCIÓN

Los medios de manutención de todas las personas, es decir, la producción de granos y su distribución a los prajās, se generaron de los muslos de la gigantesca

forma del Señor. Los comerciantes que se ocupan de la ejecución de eso se denominan vaiśyas.

SIGNIFICADO

Aquí se menciona claramente que los medios de vida de la sociedad humana son *viśa,* la agricultura y el negocio de distribuir productos agrícolas, lo cual implica transporte, bancos, etcétera. La industria es un medio artificial de manutención, y la industria a gran escala, especialmente, es la fuente de todos los problemas de la sociedad. En el *Bhagavad-gītā* se exponen también los deberes de los *vaiśyas,* los cuales están dedicados a *viśa,* y se dice que son: la protección de las vacas, la agricultura y el comercio. Ya hemos explicado que el ser humano puede depender para su manutención de una manera segura de la vaca y la tierra agrícola.

El intercambio de productos mediante la banca y el transporte es una rama de ese tipo de vida. Los *vaiśyas* se dividen en muchas secciones: algunos se denominan *kṣetrī,* terratenientes; algunos se denominan *kṛṣaṇa,* labradores; algunos se denominan *tila-vaṇik,* cultivadores de granos; algunos reciben el nombre de *gandha-vaṇik,* comerciantes de especias; y algunos se denominan *suvarṇa-vaṇik,* comerciantes de oro y banqueros. Los *brāhmaṇas* son los profesores y maestros espirituales, los *kṣatriyas* protegen a los ciudadanos de las manos de ladrones y malvados, y los *vaiśyas* están a cargo de la producción y distribución. Los *śūdras,* la clase de hombres no inteligentes, que no pueden actuar independientemente en

ninguna de las actividades anteriormente mencionadas, para su manutención están destinados a servir a las tres clases superiores.

En el pasado, los *kṣatriyas* y los *vaiśyas* daban a los *brāhmaṇas* todo lo que necesitaban para su vida, pues no tenían tiempo para dedicarse a ganarse la vida. Los *kṣatriyas* cobraban impuestos a los *vaiśyas* y *śūdras,* pero los *brāhmaṇas* estaban exentos de pagar impuesto sobre los ingresos o la producción. Ese sistema de la sociedad humana era tan perfecto, que no había trastornos políticos, sociales ni económicos. En consecuencia, las diferentes castas, o clasificaciones *varṇa,* son esenciales para mantener una sociedad humana pacífica.

3.6.33

padbhyāṁ bhagavato jajñe
śuśrūṣā dharma-siddhaye
tasyāṁ jātaḥ purā śūdro
yad-vṛttyā tuṣyate hariḥ

PALABRA POR PALABRA

padbhyām — de las piernas; *bhagavataḥ* — de la Personalidad de Dios; *jajñe* — se manifestó; *śuśrūṣā* — servicio; *dharma* — ocupación obligatoria; *siddhaye* — con el objeto de; *tasyām* — en eso; *jātaḥ* — siendo generado; *purā* — en el pasado; *śūdraḥ* — los

servidores; *yat-vṛttyā* — la ocupación por la cual; *tuṣyate* — queda satisfecha; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Después, el servicio se manifestó de las piernas de la Personalidad de Dios, para perfeccionar la función religiosa. Situados en las piernas están los śūdras, que satisfacen al Señor mediante el servicio.

SIGNIFICADO

El servicio es la verdadera ocupación original de todas las entidades vivientes. Las entidades vivientes tienen la función de ofrecer servicio al Señor, y pueden lograr la perfección religiosa mediante esa actitud de servicio. Uno no puede alcanzar la perfección religiosa simplemente mediante la especulación dirigida al logro del conocimiento teórico. La división *jñānī* de los espiritualistas especulan y especulan, únicamente para distinguir el alma de la materia, pero no tienen ninguna información acerca de las actividades del alma después de que se libera mediante el conocimiento. Se dice que las personas que únicamente especulan mentalmente para conocer las cosas tal como son, y que no se dedican al servicio amoroso trascendental del Señor, están simplemente desperdiciando su tiempo.

Aquí se afirma claramente que el principio del servicio se generó de las piernas del Señor para perfeccionar el proceso religioso; pero este servicio trascendental es diferente de la idea de servicio que se tiene en el mundo material. En el mundo

material, nadie quiere ser un sirviente; todo el mundo quiere ser el amo, debido a que el sentido de falso dominio es la enfermedad básica del alma condicionada. El alma condicionada que se encuentra en el mundo material quiere enseñorearse de los demás. Ilusionada por la energía externa del Señor, es forzada a ser sirviente del mundo material. Esa es la verdadera posición del alma condicionada. La última trampa de la ilusoria energía externa es el concepto de volverse uno con el Señor, y, debido a ese concepto, el alma ilusionada permanece en el cautiverio de la energía material, pensando falsamente que es un alma liberada y que es «igual a Nārāyaṇa».

De hecho, es mejor ser un *śūdra* que ser un *brāhmaṇa* y no desarrollar la actitud de servicio, pues esa actitud es lo único que satisface al Señor. Todo ser viviente, aunque sea un *brāhmaṇa* por cualidades, debe adoptar el servicio trascendental del Señor. Tanto el *Bhagavad-gītā* como el *Śrīmad-Bhāgavatam* sostienen que esa actitud de servicio constituye la perfección de la entidad viviente. Un *brāhmaṇa, kṣatriya, vaiśya* o *śūdra* pueden perfeccionar sus ocupaciones obligatorias únicamente ofreciendo servicio al Señor. Se espera que un *brāhmaṇa* sepa esto en virtud de su perfección en lo referente a la sabiduría védica. Las otras secciones se supone que han de seguir las directrices del *vaiṣṇava brāhmaṇa* (aquel que es *brāhmaṇa* por cualidades, y *vaiṣṇava* en su acción). Eso hará que toda la sociedad se vuelva perfecta en cuanto al orden de su construcción social. Una sociedad desordenada no puede satisfacer ni a sus integrantes ni al Señor. Aunque uno no sea un perfecto *brāhmaṇa, kṣatriya,*

vaiśya o *śūdra,* si adopta el servicio del Señor sin importarle la perfección de su posición social, se vuelve un ser humano perfecto, simplemente por desarrollar la actitud de querer servir al Señor Supremo.

3.6.34

ete varṇāḥ sva-dharmeṇa
yajanti sva-guruṁ harim
śraddhayātma-viśuddhy-arthaṁ
yaj-jātāḥ saha vṛttibhiḥ

PALABRA POR PALABRA

ete — todas estas; *varṇāḥ* — órdenes de la sociedad; *sva-dharmeṇa* — mediante las ocupaciones obligatorias propias; *yajanti* — adoran; *sva-gurum* — con el maestro espiritual; *harim* — a la Suprema Personalidad de Dios; *śraddhayā* — con fe y devoción; *ātma* — el ser; *viśuddhi-artham* — para purificar; *yat* — de quien; *jātāḥ* — nace; *saha* — juntamente con; *vṛttibhiḥ* — ocupación obligatoria.

TRADUCCIÓN

Todas estas diferentes divisiones sociales nacen de la Suprema Personalidad de Dios, juntamente con sus diferentes ocupaciones obligatorias y condiciones de vida. Así pues, para una vida no condicional y para la iluminación espiritual, uno tiene que adorar al Señor Supremo bajo la dirección del maestro espiritual.

SIGNIFICADO

Como todas las entidades vivientes nacen de las diferentes partes del cuerpo del Señor Supremo en Su gigantesca forma, lo propio es que todas ellas, en todas partes de todo el universo, sean servidoras eternas del cuerpo supremo. Cada parte de nuestro propio cuerpo, tal como la boca, las manos, los muslos y las piernas, tiene por objeto ofrecer servicio al todo. Esa es su posición por naturaleza. En la vida inferior a la humana, las entidades vivientes no están conscientes de su posición original, pero en la forma humana de vida se espera que la conozcan a través del sistema de los *varṇas,* las órdenes sociales. Como se mencionó anteriormente, el *brāhmaṇa* es el maestro espiritual de todas las órdenes de la sociedad, y, por ello, la cultura *brahmínica,* que culmina en el servicio trascendental del Señor, constituye el principio básico para purificar el alma.

En la vida condicionada, el alma se encuentra bajo la impresión de que puede volverse el señor del universo, y el último punto de ese erróneo concepto consiste en pensar que uno es el Supremo. La necia alma condicionada no toma en cuenta que el Supremo no puede estar condicionado por *māyā,* la ilusión. Si el Supremo pudiera quedar condicionado por la ilusión, ¿cuál sería Su supremacía? En ese caso, *māyā,* la ilusión, sería el Supremo. Por consiguiente, debido a que las entidades vivientes están condicionadas, no pueden ser supremas. La verdadera posición del alma condicionada se explica en este verso: todas las almas condicionadas son impuras, debido al contacto con la energía material en las tres modalidades de la

naturaleza. Por lo tanto, es necesario que se purifiquen bajo la guía del maestro espiritual genuino, que no solo es *brāhmaṇa* por cualidades, sino que además debe ser un *vaiṣṇava*. El único proceso que se menciona aquí para la purificación del ser es la adoración del Señor bajo el método reconocido: bajo la guía del maestro espiritual genuino. Esa es la manera natural de purificarse, y ningún otro método se recomienda como genuino. Los demás métodos de purificación puede que ayuden a llegar a esa etapa de la vida, pero, en fin de cuentas, uno tiene que llegar a ese último punto antes de lograr la verdadera perfección. El *Bhagavad-gītā* (7.19) confirma esta verdad de la siguiente manera:

> *bahūnāṁ janmanām ante*
> *jñānavān māṁ prapadyate*
> *vāsudevaḥ sarvam iti*
> *sa mahātmā sudurlabhaḥ*

3.6.35

> *etat kṣattar bhagavato*
> *daiva-karmātma-rūpiṇaḥ*
> *kaḥ śraddadhyād upākartuṁ*
> *yogamāyā-balodayam*

PALABRA POR PALABRA

etat — esta; *kṣattaḥ* — ¡oh, Vidura!; *bhagavataḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *daiva-karma-ātma-rūpiṇaḥ* — de la gigantesca forma del trabajo, el tiempo y la naturaleza trascendental; *kaḥ* — quién más; *śraddadhyāt* — puede aspirar; *upākartum* — medir en su totalidad; *yoga-māyā* — potencia interna; *bala-udayam* — manifestada por la fuerza de.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Vidura! ¿Quién puede estimar o medir el tiempo, el trabajo y la potencia trascendental de la gigantesca forma manifestada por la potencia interna de la Suprema Personalidad de Dios?

SIGNIFICADO

Los filósofos-ranas pueden continuar con sus especulaciones mentales acerca del tema del *virāṭ,* la gigantesca forma exhibida por la potencia interna *yoga-māyā* de la Suprema Personalidad de Dios, pero en realidad nadie puede medir una exhibición tan vasta como esa. En el *Bhagavad-gītā* (11.16), Arjuna, el reconocido devoto del Señor, dice:

> *aneka-bāhūdara-vaktra-netraṁ*
> *paśyāmi tvāṁ sarvato 'nanta-rūpam*
> *nāntaṁ na madhyaṁ na punas tavādiṁ*
> *paśyāmi viśveśvara viśva-rūpa*

«¡Oh, mi Señor! ¡Oh, gigantesca forma *viśva-rūpa*! ¡Oh, amo del universo! Veo innumerables manos, cuerpos, bocas y ojos en todas las direcciones, y todos ellos son ilimitados. No encuentro fin a esta manifestación, ni veo el medio, ni el comienzo».

El *Bhagavad-gītā* se habló específicamente a Arjuna, y el *viśva-rūpa* se exhibió ante él a pedido suyo. A él se le dotó de los ojos específicos para ver este *viśva-rūpa,* mas, aunque podía ver las innumerables manos y bocas del Señor, no podía verlo a Él completamente. Puesto que Arjuna no pudo estimar las dimensiones de la potencia del Señor, ¿habrá alguna otra persona que pueda hacerlo? Lo único que puede hacerse es entregarse a cálculos erróneos, como lo hizo la rana filósofa. La rana filósofa quería estimar las dimensiones del océano Pacífico con la experiencia que tenía de un pozo de un metro cúbico, y, así pues, comenzó a inflarse para llegar a volverse del tamaño del océano Pacífico, pero finalmente se reventó y murió por ese proceso. Esta historia se puede aplicar a los filósofos mentales que, bajo los efectos de la ilusión de la energía externa del Señor, se entregan a estimar las dimensiones del Señor Supremo. El mejor camino es convertirse en un sereno y sumiso devoto del Señor, tratar de oír lo que el maestro espiritual genuino habla del Señor, y en esa forma servir al Señor con un servicio amoroso trascendental, como se sugiere en el verso anterior.

3.6.36

tathāpi kīrtayāmy aṅga
yathā-mati yathā-śrutam
kīrtiṁ hareḥ svāṁ sat-kartuṁ
giram anyābhidhāsatīm

PALABRA POR PALABRA

tathā — por lo tanto; *api* — aunque es así; *kīrtayāmi* — yo describo; *aṅga* — ¡oh, Vidura!; *yathā* — tanto como; *mati* — inteligencia; *yathā* — tanto como; *śrutam* — oí; *kīrtim* — glorias; *hareḥ* — del Señor; *svām* — propias; *sat-kartum* — solo purifica; *giram* — discursos; *anyābhidhā* — de lo contrario; *asatīm* — impúdica.

TRADUCCIÓN

A pesar de mi incapacidad, todo lo que he podido oír [de labios de mi maestro espiritual], y todo lo que pude asimilar, lo estoy describiendo ahora para glorificación del Señor mediante el habla pura, pues de lo contrario, mi capacidad de hablar permanecería impúdica.

SIGNIFICADO

La purificación del alma condicionada exige la purificación de su conciencia. Por la presencia de la conciencia se verifica la presencia del alma trascendental, y tan pronto como la conciencia abandona el cuerpo material, este deja de estar activo.

La conciencia se percibe, en consecuencia, mediante las actividades. La teoría que exponen los filósofos empíricos de que la conciencia puede permanecer en un estado inactivo es la prueba de su débil base de conocimiento. Uno no debe ser impúdico, deteniendo las actividades de la conciencia pura. Si las actividades de la conciencia pura se detienen, es seguro que la fuerza viviente consciente se ocupará de alguna otra manera, pues la conciencia no puede permanecer sin estar ocupada. La conciencia no puede estar en silencio ni siquiera por un momento. Cuando el cuerpo no actúa, la conciencia actúa en forma de sueños. La inconsciencia es artificial; mediante una ayuda ajena inducida, permanece por un período limitado, pero cuando el efecto de la droga se termina, o cuando uno se despierta, la conciencia actúa de nuevo ardientemente.

Maitreya dice que para evitar las impúdicas actividades conscientes, estaba tratando de describir las ilimitadas glorias del Señor, aunque no tenía la capacidad de describirlas perfectamente. Esa glorificación del Señor no es el producto de la investigación, sino el resultado de oír sumisamente a la autoridad constituida por el maestro espiritual. Tampoco es posible repetir todo lo que uno ha oído de su maestro espiritual, pero uno puede narrar tanto como le sea posible mediante su honesto esfuerzo. No importa si las glorias del Señor se explican o no por completo. Uno debe intentar ocupar sus actividades corporales, mentales y verbales en la glorificación trascendental del Señor, pues de lo contrario dichas actividades permanecerán impúdicas e impuras. La existencia del alma condicionada puede

purificarse únicamente mediante el método de ocupar la mente y el habla al servicio del Señor. El *tridaṇḍi-sannyāsī* de la escuela *vaiṣṇava* acepta tres varas, que representan el voto de dedicarse al servicio del Señor con el cuerpo, la mente y el habla, mientras que el *ekadaṇḍi-sannyāsī* hace el voto de volverse uno con el Supremo. Como el Señor es el Absoluto, no hay distinción entre Él y Sus glorias. Las glorias del Señor, como las canta el *sannyāsī vaiṣṇava,* son tan sustanciales como el propio Señor, y, por ello, mientras el devoto glorifica al Señor, se vuelve uno con Él en cuanto se refiere al interés trascendental, aunque permanece eternamente como un servidor trascendental. Esa posición de identidad y diferencia simultáneas del devoto lo vuelve eternamente purificado, y, en esa forma, su vida se convierte en un completo éxito.

3.6.37

ekānta-lābhaṁ vacaso nu puṁsāṁ
suśloka-mauler guṇa-vādam āhuḥ
śruteś ca vidvadbhir upākṛtāyāṁ
kathā-sudhāyām upasamprayogam

PALABRA POR PALABRA

eka-anta — aquel que no tiene comparación; *lābham* — beneficio; *vacasaḥ* — mediante conversaciones; *nu puṁsām* — tras la Persona Suprema; *suśloka* — piadosas; *mauleḥ* — actividades; *guṇa-vādam* — la glorificación; *āhuḥ* — así se dice; *śruteḥ* — del oído; *ca* —

también; *vidvadbhiḥ* — por el erudito; *upākṛtāyām* — redactado de esa manera; *kathā-sudhāyām* — en el néctar de ese mensaje trascendental; *upasamprayogam* — cumple el verdadero propósito, estando más cerca de.

TRADUCCIÓN

El beneficio más elevado y perfecto que existe para la humanidad consiste en ocuparse en conversaciones acerca de las actividades y glorias del Actor Piadoso. Dichas actividades están tan hermosamente dispuestas en forma escrita por los grandes sabios eruditos, que el verdadero propósito del oído se cumple tan solo con estar cerca de ellas.

SIGNIFICADO

Los impersonalistas tienen mucho temor de oír hablar acerca de las actividades del Señor, debido a que piensan que la felicidad que se deriva de la situación trascendental del Brahman es la meta máxima de la vida; piensan que la actividad de cualquiera, incluso la de la Personalidad de Dios, es mundana. Pero la idea de felicidad que se indica en este verso es diferente, debido a que se relaciona con las actividades de la Suprema Personalidad, que tiene cualidades trascendentales. La palabra *guṇa-vādam* es significativa, debido a que las cualidades del Señor y Sus actividades y pasatiempos son materia para conversaciones de los devotos. A un *ṛṣi* como Maitreya no le interesa en lo más mínimo conversar sobre algo relacionado con las cualidades

mundanas, mas, aun así, dice que la etapa más elevada y perfecta de la comprensión trascendental consiste en conversar sobre las actividades del Señor. Śrīla Jīva Gosvāmī, por lo tanto, concluye que las narraciones referentes a las actividades trascendentales del Señor se encuentran mucho más allá de la percepción trascendental de la felicidad *kaivalya*. Esas actividades trascendentales del Señor están dispuestas en escritos por los grandes sabios, de forma tal que simplemente por oír hablar de esas narraciones uno se vuelve perfectamente iluminado, y logra además dar el uso correcto al oído y a la lengua. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es una de esas grandes obras literarias, y el estado más elevado y perfecto de la vida se alcanza simplemente con oír y recitar su contenido.

3.6.38

ātmano 'vasito vatsa
mahimā kavinādinā
saṁvatsara-sahasrānte
dhiyā yoga-vipakkayā

PALABRA POR PALABRA

ātmanaḥ — del Alma Suprema; *avasitaḥ* — conocido; *vatsa* — ¡oh, mi querido hijo!; *mahimā* — glorias; *kavinā* — por el poeta Brahmā; *ādinā* — original; *saṁvatsara* — años celestiales; *sahasra-ante* — al cabo de mil; *dhiyā* — mediante la inteligencia; *yoga-vipakkayā* — mediante la meditación madura.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo mío! El poeta original, Brahmā, después de una madura meditación durante mil años celestiales, únicamente pudo saber que las glorias del Alma Suprema son inconcebibles.

SIGNIFICADO

Hay algunos filósofos-ranas que quieren conocer al Alma Suprema por medio de la filosofía y la especulación mental. Y cuando los devotos, que poseen cierto conocimiento acerca del Señor Supremo admiten que las glorias del Señor son inestimables o inconcebibles, los filósofos-ranas los critican en forma adversa. A esos filósofos, como la rana del pozo que trató de estimar la medida del océano Pacífico, les gusta sufrir las molestias de la infructuosa especulación mental, en vez de aceptar instrucciones de devotos tales como el poeta original, es decir, Brahmā. Brahmā se sometió a un severo tipo de meditación durante mil años celestiales; sin embargo, dijo que las glorias del Señor son inconcebibles. Por consiguiente, ¿qué esperanzas tienen los filósofos-ranas de llegar a algo con sus especulaciones mentales?

Se dice en la *Brahma-saṁhitā* que el especulador mental puede que vuele por el cielo de la especulación a la velocidad de la mente o del viento durante miles de millones de años, y aun así lo encontrará inconcebible. Los devotos, sin embargo, no desperdician tiempo en semejante búsqueda en vano de

conocimiento acerca del Supremo, sino que oyen sumisamente las narraciones acerca de las glorias del Señor que presentan los devotos genuinos. En esa forma, disfrutan trascendentalmente del proceso de oír y cantar. El Señor aprueba las actividades devocionales de los devotos o *mahātmās,* y dice:

> *mahātmānas tu māṁ pārtha*
> *daivīṁ prakṛtim āśritāḥ*
> *bhajanty ananya-manaso*
> *jñātvā bhūtādim avyayam*

> *satataṁ kīrtayanto māṁ*
> *yatantaś ca dṛḍha-vratāḥ*
> *namasyantaś ca māṁ bhaktyā*
> *nitya-yuktā upāsate*
> *(Bg. 9.13-14)*

. 9.13-14)

Los devotos puros del Señor se refugian en la *parā prakṛti,* la potencia interna del Señor llamada Lakṣmīdevī, Sītādevī, Śrīmatī Rādhārāṇī o Śrīmatī Rukmiṇīdevī, y en esa forma se vuelven verdaderos *mahātmās* o grandes almas. A los *mahātmās* no les gusta entregarse a especulaciones mentales, sino que de hecho adoptan el servicio devocional del Señor sin la más ligera desviación. El servicio devocional se manifiesta mediante el proceso primario de oír y cantar acerca de las actividades del Señor. Este método trascendental que practican los *mahātmās* les da suficiente conocimiento acerca del Señor, debido a que si

el Señor puede de alguna manera ser conocido hasta cierto punto, es solo mediante servicio devocional, y de ninguna otra manera. Uno puede continuar especulando y desperdiciando el valioso tiempo de su vida humana, pero eso no ayudará a nadie a entrar en los predios del Señor. Sin embargo, los *mahātmās* no están interesados en conocer al Señor mediante la especulación mental, debido a que disfrutan del hecho de oír hablar acerca de Sus gloriosas actividades en Sus tratos trascendentales con Sus devotos o con los demonios. Los devotos se complacen con ambas cosas, y son felices en esta vida y en la próxima.

3.6.39

ato bhagavato māyā
māyināṁ api mohinī
yat svayaṁ cātma-vartmātmā
na veda kiṁ utāpare

PALABRA POR PALABRA

ataḥ — por lo tanto; *bhagavataḥ* — divinas; *māyā* — potencias; *māyināṁ* — de los malabaristas; *api* — incluso; *mohinī* — encantador; *yat* — aquello que; *svayam* — personalmente; *ca* — también; *ātma-vartma* — que goza de autosuficiencia; *ātmā* — el ser; *na* — no; *veda* — conoce; *kim* — qué; *uta* — decir de; *apare* — otros.

TRADUCCIÓN

La maravillosa potencia de la Suprema Personalidad de Dios es desconcertante incluso para los malabaristas. Ese poder potencial es desconocido incluso para el Señor, que goza de autosuficiencia, así que es indudablemente desconocido para los demás.

SIGNIFICADO

Los filósofos-ranas y pendencieros mundanos de la ciencia y el cálculo matemático puede que no crean en la potencia inconcebible de la Suprema Personalidad de Dios, pero a veces les desconcierta el maravilloso malabarismo del hombre y la naturaleza. A esos malabaristas y magos del mundo terrenal les desconcierta de hecho el malabarismo del Señor en Sus actividades trascendentales, pero tratan de acomodar su confusión diciendo que todo ello es mitología. No obstante, no existe nada imposible o mitológico en la Suprema y Omnipotente Persona. Lo más sorprendente y desconcertante de todo para los pendencieros mundanos consiste en que, mientras ellos permanecen calculando las dimensiones de la ilimitada potencia de la Persona Suprema, los fieles devotos del Señor son liberados del cautiverio del enjaulamiento material, con simplemente apreciar el maravilloso malabarismo del Supremo en el campo práctico. Los devotos del Señor ven la maravillosa destreza que hay en todo aquello con lo que se ponen en contacto en todas las circunstancias del comer, dormir, trabajar, etcétera. Una pequeña fruta de un árbol de los banianos tiene miles de semillas

pequeñas, y cada semilla lleva en sí la potencia de otro árbol, que a su vez lleva en sí la potencia de muchos millones de esas frutas, como causas y efectos. Así que los árboles y semillas ocupan a los devotos en meditar en las actividades del Señor, mientras que los pendencieros mundanos desperdician el tiempo en la árida especulación y la invención mental, que son infructuosas tanto en esta vida como en la próxima. A pesar de lo orgullosos que están de su especulación, nunca pueden apreciar las sencillas actividades potenciales del árbol de los banianos. Esa clase de especuladores son unas pobres almas, destinadas a permanecer en la materia perpetuamente.

3.6.40

yato 'prāpya nyavartanta
vācaś ca manasā saha
ahaṁ cānya ime devās
tasmai bhagavate namaḥ

PALABRA POR PALABRA

yataḥ — de quien; *aprāpya* — siendo incapaz de medir; *nyavartanta* — cesa de tratar; *vācaḥ* — palabras; *ca* — también; *manasā* — con la mente; *saha* — con; *aham ca* — también el ego; *anye* — otro; *ime* — todos estos; *devāḥ* — semidioses; *tasmai* — a Él; *bhagavate* — a la Personalidad de Dios; *namaḥ* — ofrecen reverencias.

TRADUCCIÓN

Las palabras, la mente y el ego, con sus respectivos semidioses controladores, no han podido lograr el éxito en lo que se refiere a conocer a la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, nosotros simplemente tenemos que ofrecerle nuestras respetuosas reverencias, como una cuestión de cordura.

SIGNIFICADO

El calculador-rana puede que presente la objeción de que, si el Absoluto no puede ser conocido ni siquiera por las deidades controladoras del habla, la mente y el ego, es decir los *Vedas,* Brahmā, Rudra y todos los semidioses encabezados por Bṛhaspati, entonces, ¿por qué habrían los devotos de estar tan interesados en ese objeto desconocido? La respuesta es que el éxtasis trascendental del que disfrutan los devotos al describir los pasatiempos del Señor es sin duda desconocido por los no devotos y especuladores mentales. Una vez que uno disfrute de júbilo trascendental, en forma natural tendrá que abandonar sus especulaciones y conclusiones inventadas, pues verá que no son ni ciertas ni agradables. Los devotos pueden al menos saber que la Verdad Absoluta es la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, como lo confirman los himnos védicos: *oṁ tad viṣṇoḥ paramaṁ padaṁ sadā paśyanti sūrayaḥ*. El *Bhagavad-gītā* (15.15) también confirma este hecho: *vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ*. Mediante el cultivo de conocimiento védico, uno tiene

que conocer a Śrī Kṛṣṇa, y no debe especular falsamente acerca de la palabra *aham,* «yo». El único método para entender la Verdad Suprema es el servicio devocional, como se declara en el *Bhagavad-gītā* (18.55): *bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*. Únicamente mediante el servicio devocional puede uno saber que la verdad máxima es la Personalidad de Dios, y que Brahman y Paramātmā son únicamente Sus aspectos parciales. Eso lo confirma en este verso el gran sabio Maitreya. Con devoción, ofrece su entrega sincera, *namaḥ,* a la Suprema Personalidad de Dios, *bhagavate*. Uno tiene que seguir los pasos de grandes sabios y devotos como Maitreya y Vidura, Mahārāja Parīkṣit y Śukadeva Gosvāmī, y ocuparse en el servicio devocional trascendental del Señor, si ha de conocer Su máximo aspecto, que se encuentra por encima de Brahman y Paramātmā.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo sexto del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «La creación de la forma universal».

Capítulo 7

3.7.1

śrī-śuka uvāca
evaṁ bruvāṇaṁ maitreyaṁ
dvaipāyana-suto budhaḥ
prīṇayann iva bhāratyā
viduraḥ pratyabhāṣata

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam* — de esa manera; *bruvāṇam* — hablando; *maitreyam* — al sabio Maitreya; *dvaipāyana-sutaḥ* — el hijo de Dvaipāyana; *budhaḥ* — erudito; *prīṇayan* — de una manera agradable; *iva* — como era; *bhāratyā* — a manera de pedido; *viduraḥ* — Vidura; *pratyabhāṣata* — expresó.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey! Mientras Maitreya, el gran sabio, hablaba de esa manera, Vidura, el erudito hijo de Dvaipāyana Vyāsa, expresó un pedido en una forma agradable, haciendo esta pregunta.

3.7.2

vidura uvāca
brahman kathaṁ bhagavataś
cin-mātrasyāvikāriṇaḥ
līlayā cāpi yujyeran
nirguṇasya guṇāḥ kriyāḥ

PALABRA POR PALABRA

viduraḥ uvāca — Vidura dijo; *brahman* — ¡oh, *brāhmaṇa*!; *katham* — cómo; *bhagavataḥ* — de la Personalidad de Dios; *cit-mātrasya* — del todo espiritual íntegro; *avikāriṇaḥ* — del inmutable; *līlayā* — mediante Su pasatiempo; *ca* — o bien; *api* — aun a pesar de que es así; *yujyeran* — ocurre; *nirguṇasya* — que está exento de las modalidades de la naturaleza; *guṇāḥ* — modalidades de la naturaleza; *kriyāḥ* — actividades.

TRADUCCIÓN

Śrī Vidura dijo: ¡Oh, gran brāhmaṇa! Como la Suprema Personalidad de Dios es el todo espiritual íntegro y es inmutable, ¿de qué manera está relacionado con las modalidades materiales de la naturaleza y sus actividades? Si esto constituye Su pasatiempo, ¿de qué manera ocurren las actividades del inmutable, y cómo exhiben cualidades exentas de las modalidades de la naturaleza?

SIGNIFICADO

Como se describió en el capítulo anterior, la diferencia entre la Superalma (el Señor Supremo) y las entidades vivientes, consiste en que las actividades del Señor al crear la manifestación cósmica las ejecuta el Señor por mediación de Sus múltiples energías, pero esa manifestación resulta desconcertante a las entidades vivientes. El Señor es, por consiguiente, el amo de las energías, mientras que las entidades vivientes se encuentran subyugadas por ellas. Al hacer diversas preguntas acerca de las actividades trascendentales, Vidura está aclarando el erróneo concepto de que, cuando el Señor desciende a la Tierra en Su encarnación o aparece personalmente con todas Sus potencias, Él también está sometido a la influencia de *māyā,* tal como una entidad viviente común. Ese es, generalmente, el cálculo que hacen los filósofos menos inteligentes, que consideran que la posición del Señor y la de las entidades vivientes se encuentran en el mismo nivel. Vidura está oyendo cómo el gran sabio Maitreya refuta esos argumentos. En este verso se describe al Señor como *cin-mātra,* completamente espiritual. La Personalidad de Dios tiene ilimitadas potencias para crear y manifestar muchas cosas maravillosas, tanto temporales como permanentes. Como este mundo material es la creación de Su energía externa, parece por ello ser temporal; se manifiesta en ciertos intervalos, se mantiene durante algún tiempo, y de nuevo se disuelve y se conserva en Su propia energía. Como se describe en el *Bhagavad-gītā* (8.19): *bhūtvā bhūtvā pralīyate.* Pero la creación de Su potencia interna, el mundo espiritual, no es una

manifestación temporal como el mundo material, sino que es eterna y está llena de conocimiento, opulencia, energía, fuerza, bellezas y glorias trascendentales. Esas manifestaciones de las potencias del Señor son eternas, y, por lo tanto, se denominan *nirguṇa,* libres de todo vestigio de las modalidades de la naturaleza material, incluso de la modalidad de la bondad material. El mundo espiritual es trascendental incluso a la bondad material, y es por ello inmutable. Como al Señor Supremo de esas cualidades eternas e inmutables nunca lo subyuga nada que sea como la influencia material, ¿cómo puede concebirse que Sus actividades y forma se encuentren bajo la influencia de la ilusoria *māyā,* como ocurre con las entidades vivientes?

Un malabarista o mago exhibe muchas maravillas con sus actos y artes. Puede volverse una vaca mediante sus tácticas mágicas, y no obstante no es esa vaca; pero al mismo tiempo, la vaca que exhibe el mago no es diferente de él. De manera similar, la potencia material no es diferente del Señor, debido a que es una emanación de Él, pero al mismo tiempo, esa manifestación de potencia no es el Señor Supremo. La potencia y conocimiento trascendentales del Señor siempre permanecen igual; no cambian, ni siquiera cuando se exhiben en el mundo material. Como se declara en el *Bhagavad-gītā,* el Señor desciende a la Tierra mediante Su propia potencia interna, y, por consiguiente, no hay ninguna posibilidad de que las modalidades de la naturaleza material Le contaminen o cambien, o que quede afectado de ninguna otra manera. El Señor es *saguṇa* por Su

propia potencia interna, pero al mismo tiempo es *nirguṇa,* pues no está en contacto con la energía material. Las restricciones de la prisión son aplicables a los prisioneros que han sido condenados por la ley del rey, pero al rey nunca lo afectan esas implicaciones, aunque puede que visite la prisión por su propia voluntad. En el *Viṣṇu Purāṇa* se declara que las seis opulencias del Señor no son diferentes de Él. Las opulencias de conocimiento, fuerza, opulencia, potencia, belleza y renunciación trascendentales son todas idénticas a la Personalidad de Dios. Cuando personalmente exhibe dichas opulencias en el mundo material, estas no tienen ninguna relación con las modalidades de la naturaleza material. La misma palabra *cin-mātratva* es la garantía de que las actividades del Señor son siempre trascendentales, incluso cuando se exhiben en el mundo material. Sus actividades son iguales a la propia Suprema Personalidad, xpues, de lo contrario, devotos liberados como Śukadeva Gosvāmī no se habrían sentido atraídos por ellas. Vidura preguntó cómo las actividades del Señor podían ser influenciadas por las modalidades de la naturaleza material, como algunas veces lo consideran erróneamente las personas que poseen una débil base de conocimiento. La embriaguez de las cualidades materiales se debe a la diferencia que hay entre el cuerpo material y el alma espiritual. Las actividades del alma condicionada se exhiben por mediación de las modalidades de la naturaleza material, y son, en consecuencia, de apariencia distorsionada. Sin embargo, el cuerpo del Señor y el propio Señor son una misma y única cosa, y cuando se exhiben las actividades del Señor, es seguro que no son diferentes del Señor

en ningún aspecto. Se concluye, entonces, que las personas que consideran que las actividades del Señor son materiales, están sin duda equivocadas.

3·7·3

krīḍāyām udyamo 'rbhasya
kāmaś cikrīḍiṣānyataḥ
svatas-tṛptasya ca kathaṁ
nivṛttasya sadānyataḥ

PALABRA POR PALABRA

krīḍāyām — en lo referente a jugar; *udyamaḥ* — entusiasmo; *arbhasya* — de los muchachos; *kāmaḥ* — deseo; *cikrīḍiṣā* — dispuestos a jugar; *anyataḥ* — con otros muchachos; *svataḥ-tṛptasya* — para aquel que está satisfecho en sí mismo; *ca* — también; *katham* — para qué; *nivṛttasya* — aquel que está desapegado; *sadā* — en todo momento; *anyataḥ* — de lo contrario.

TRADUCCIÓN

A los muchachos los entusiasma jugar con otros muchachos o con variadas diversiones, debido a que los anima el deseo. Pero no hay ninguna posibilidad de un deseo tal en el Señor, debido a que está satisfecho en Sí mismo, y está desapegado en todo momento.

SIGNIFICADO

Como la Suprema Personalidad de Dios es aquel que no tiene igual, no hay posibilidad de que pueda existir nada aparte de Él. Mediante Sus energías, Se expande en múltiples formas de expansiones de Sí mismo, así como también de expansiones separadas, tal como el fuego se expande mediante el calor y la luz. Como no hay ninguna otra existencia además del propio Señor, Su relación con cualquier cosa manifiesta Su relación consigo mismo. En el *Bhagavad-gītā* (9.4), el Señor dice:

> *mayā tatam idaṁ sarvaṁ*
> *jagad avyakta-mūrtinā*
> *mat-sthāni sarva-bhūtāni*
> *na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ*

«Toda la manifestación completa de la situación cósmica es una expansión del propio Señor en Su aspecto impersonal. Todas las cosas están situadas únicamente en Él, mas Él no está en ellas». He ahí la opulencia del apego y desapego del Señor. Él está apegado a todo, y, sin embargo, está desapegado de todo.

3·7·4

> *asrākṣīd bhagavān viśvaṁ*
> *guṇa-mayyātma-māyayā*
> *tayā saṁsthāpayaty etad*
> *bhūyaḥ pratyapidhāsyati*

PALABRA POR PALABRA

asrākṣīt — hizo crear; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *viśvam* — el universo; *guṇa-mayyā* — dotado de tres modalidades de naturaleza material; *ātma* — el ser; *māyayā* — mediante la potencia; *tayā* — por mediación de ella; *saṁsthāpayati* — mantiene; *etat* — todos estos; *bhūyaḥ* — luego, de nuevo; *praty-apidhāsyati* — a la inversa, también disuelve.

TRADUCCIÓN

El Señor ha causado la creación de este universo mediante Su potencia de las tres modalidades de la naturaleza material, refugiada en Sí mismo. Con ella, mantiene la creación y a su vez la disuelve, una y otra vez.

SIGNIFICADO

El Señor crea este universo cósmico para aquellas entidades vivientes que se dejan llevar por el pensamiento ilusorio de volverse uno con Él por imitación. Las tres modalidades de la naturaleza material tienen por objeto confundir aún más a las almas condicionadas. La entidad viviente condicionada, confundida por la energía ilusoria, se considera parte de la creación material debido al olvido de su identidad espiritual, y por ello se enreda en las actividades materiales vida tras vida. Este mundo material no está hecho para el propio Señor, sino para las almas condicionadas que quisieron ser controladoras a causa del mal uso de la diminuta independencia que Dios les ha

regalado. Por eso, las almas condicionadas están sometidas al repetido nacimiento y muerte.

3·7·5

deśataḥ kālato yo 'sāv
avasthātaḥ svato 'nyataḥ
aviluptāvabodhātmā
sa yujyetājayā katham

PALABRA POR PALABRA

deśataḥ — circunstancial; *kālataḥ* — por la influencia del tiempo; *yaḥ* — aquel que; *asau* — la entidad viviente; *avasthātaḥ* — por la situación; *svataḥ* — por el sueño; *anyataḥ* — por otros; *avilupta* — extinto; *avabodha* — conciencia; *ātmā* — el ser puro; *saḥ* — él; *yujyeta* — ocupado; *ajayā* — con ignorancia; *katham* — cómo ocurre.

TRADUCCIÓN

El alma pura es conciencia pura, y nunca pierde la conciencia, ni por las circunstancias, el tiempo, las situaciones, los sueños, ni por otras causas. ¿Cómo es posible, entonces, que se vea ocupada en la ignorancia?

SIGNIFICADO

La conciencia del ser viviente se encuentra siempre presente, y nunca cambia bajo ninguna circunstancia, como se mencionó

anteriormente. Cuando un hombre vivo se mueve de un lugar a otro, está consciente de que ha cambiado su posición. Siempre está presente en el pasado, en el presente y en el futuro, como la electricidad. Uno puede recordar incidentes de su pasado, y también puede hacer conjeturas acerca de su futuro, sobre la base de la experiencia pasada. Aunque a uno se le ponga en circunstancias difíciles, nunca olvida su identidad personal. ¿Cómo es posible, entonces, que la entidad viviente olvide su verdadera identidad como alma espiritual pura y se identifique con la materia, a menos que sea influenciada por algo que se encuentra más allá de sí misma? La conclusión es que a la entidad viviente la influencia la potencia *avidyā,* tal como se confirma tanto en el *Viṣṇu-Purāṇa* como al comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam*. A la entidad viviente se la menciona en el *Bhagavad-gītā* (7.5) como *parā prakṛti,* y en el *Viṣṇu-Purāṇa* se la menciona como *parā śakti*. Es parte integral del Señor Supremo en calidad de potencia, y no como fuente de potencia. La fuente de potencia puede exhibir muchas potencias, pero la potencia no puede igualar a la fuente en ninguna circunstancia. Una potencia puede ser dominada por otra potencia, pero para la fuente, todas las potencias se encuentran bajo control. La potencia *jīva,* la *kṣetrajña-śakti* del Señor, tiene la tendencia a ser dominada por la potencia externa, *avidyā-karma-saṁjñā,* y de esa manera es puesta en las difíciles circunstancias de la existencia material. La entidad viviente no puede olvidar su verdadera identidad a menos que se vea influenciada por la potencia *avidyā*. Debido a que la entidad viviente es propensa a

la influencia de la potencia *avidyā,* nunca puede igualar a la suprema fuente de potencia.

3.7.6

bhagavān eka evaiṣa
sarva-kṣetreṣv avasthitaḥ
amuṣya durbhagatvaṁ vā
kleśo vā karmabhiḥ kutaḥ

PALABRA POR PALABRA

bhagavān — la Suprema Personalidad de Dios; *ekaḥ* — sola; *eva eṣaḥ* — todas estas; *sarva* — todas; *kṣetreṣu* — en las entidades vivientes; *avasthitaḥ* — situado; *amuṣya* — de las entidades vivientes; *durbhagatvam* — infortunio; *vā* — o bien; *kleśaḥ* — miserias; *vā* — o; *karmabhiḥ* — mediante actividades; *kutaḥ* — para qué.

TRADUCCIÓN

El Señor, como Superalma, Se encuentra situado en el corazón de toda entidad viviente. ¿Por qué, entonces, las actividades de las entidades vivientes terminan en infortunio y miserias?

SIGNIFICADO

La siguiente pregunta que formuló Vidura a Maitreya es: «¿Por qué las entidades vivientes están sometidas a tantas miserias e

infortunios, aun a pesar de la presencia en sus corazones del Señor en la forma de la Superalma?». Se considera que el cuerpo es un árbol lleno de frutas, y la entidad viviente y el Señor en forma de Superalma son como dos pájaros que están situados en ese árbol. El alma individual está comiendo la fruta del árbol, pero la Superalma, el Señor, es testigo de las actividades del otro pájaro. Puede que un ciudadano del estado esté sufriendo debido a la falta de adecuada supervisión por parte de la autoridad estatal, pero, ¿cómo es posible que un ciudadano sufra a manos de otros ciudadanos mientras el jefe del Estado está presente personalmente? Desde otro punto de vista, se entiende que la entidad viviente *jīva* es idéntica al Señor cualitativamente, y por ello la nesciencia no puede cubrir su conocimiento en el estado puro de la vida, especialmente ante la presencia del Señor Supremo. ¿Cómo es posible, entonces, que la entidad viviente quede sometida a la ignorancia, y cubierta por la influencia de *māyā*? El Señor es el padre y protector de toda entidad viviente, y se Le conoce como el *bhūta-bhṛt,* el sustentador de las entidades vivientes. ¿Por qué, entonces, la entidad viviente habría de ser sometida a tantos sufrimientos e infortunios? No debería ser así, pero de hecho vemos que ocurre en todas partes. Por consiguiente, Vidura plantea esta pregunta en busca de la solución.

3·7·7

etasmin me mano vidvan
khidyate 'jñāna-saṅkaṭe

tan naḥ parāṇuda vibho
kaśmalaṁ mānasaṁ mahat

PALABRA POR PALABRA

etasmin — en esto; *me* — mi; *manaḥ* — mente; *vidvan* — ¡oh, erudito!; *khidyate* — molesta; *ajñāna* — nesciencia; *saṅkaṭe* — en congoja; *tat* — por lo tanto; *naḥ* — mi; *parāṇuda* — aclara; *vibho* — ¡oh, grande!; *kaśmalam* — ilusión; *mānasam* — relacionado con la mente; *mahat* — grande.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, grande y erudito! Mi mente se encuentra muy engañada por la congoja de esta nesciencia, y, por lo tanto, te pido que la aclares.

SIGNIFICADO

Esta clase de confusión mental, representada aquí por Vidura, ocurre en algunas entidades vivientes, pero no en todas, pues si todo el mundo estuviera confundido, no habría posibilidad de que personalidades superiores dieran una solución.

3.7.8

śrī-śuka uvāca
sa itthaṁ coditaḥ kṣattrā
tattva-jijñāsunā muniḥ

pratyāha bhagavac-cittaḥ
smayann iva gata-smayaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *saḥ* — él (Maitreya Muni); *ittham* — de esta manera; *coditaḥ* — siendo agitado; *kṣattrā* — por Vidura; *tattva-jijñāsunā* — por aquel que estaba ansioso de inquirir para conocer la verdad; *muniḥ* — el gran sabio; *pratyāha* — respondió; *bhagavat-cittaḥ* — consciente de Dios; *smayan* — perplejo; *iva* — como si; *gata-smayaḥ* — sin vacilación.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey! Maitreya, agitado así por el inquisitivo Vidura, al principio parecía estar asombrado, pero luego respondió sin vacilación, pues estaba plenamente consciente de Dios.

SIGNIFICADO

Como el gran sabio Maitreya estaba lleno de conciencia de Dios, no tenía ninguna razón de asombrarse ante esas preguntas tan contradictorias de Vidura. Por lo tanto, aunque como devoto que era expresó sorpresa externamente, como si no supiera responder a esas preguntas, de inmediato se estabilizó perfectamente y respondió a Vidura como era debido. *Yasmin vijñate sarvam evam vijñātaṁ bhavati* (*Muṇḍaka Upaniṣad* 1.3). Todo aquel que es devoto del Señor sabe acerca del Señor hasta cierto punto, y el servicio devocional al Señor lo capacita

para conocer todo por la gracia del Señor. Aunque un devoto puede que aparentemente exprese ser ignorante, está lleno de conocimiento acerca de todo asunto intrincado.

3.7.9

maitreya uvāca
seyaṁ bhagavato māyā
yan nayena virudhyate
īśvarasya vimuktasya
kārpaṇyam uta bandhanam

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Maitreya dijo; *sā iyam* — semejante declaración; *bhagavataḥ* — de la Personalidad de Dios; *māyā* — ilusión; *yat* — aquello que; *nayena* — mediante la lógica; *virudhyate* — se vuelve contradictorio; *īśvarasya* — de la Suprema Personalidad de Dios; *vimuktasya* — de aquel que está liberado por siempre; *kārpaṇyam* — insuficiencia; *uta* — así como también, qué decir de; *bandhanam* — cautiverio.

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya dijo: Ciertas almas condicionadas exponen la teoría de que el Brahman Supremo, la Personalidad de Dios, es dominado por la ilusión, māyā, y al mismo tiempo sostienen que no está condicionado. Esto va en contra de toda lógica.

SIGNIFICADO

A veces, da la impresión de que la Suprema Personalidad de Dios, que es cien por ciento espiritual, no pueda ser la causa de la potencia ilusoria que cubre el conocimiento del alma individual. Pero, de hecho, no hay duda alguna de que la ilusoria energía externa es también parte integral del Señor Supremo. Cuando Vyāsadeva llegó a comprender por completo a la Suprema Personalidad de Dios, vio al Señor juntamente con Su potencia externa, que cubre el conocimiento puro de las entidades vivientes individuales. El por qué la energía externa actúa así, puede entenderse de la siguiente manera, según lo analizan grandes comentaristas como Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura y Śrīla Jīva Gosvāmī. Aunque la ilusoria energía material es distinta de la energía espiritual, es una de las muchas energías del Señor, y por ello las modalidades materiales de la naturaleza (la modalidad de la bondad, etc.) son sin duda cualidades del Señor. La energía y la fuente de energía, la Personalidad de Dios, no son diferentes, y aunque dicha energía y el Señor son uno, Él nunca es dominado por ella. Aunque las entidades vivientes son también partes integrales del Señor, son dominadas por la energía material. El inconcebible *yogam aiśvaram* del Señor, como se menciona en el *Bhagavad-gītā* (9.5), lo entienden erróneamente los filósofos-ranas. Con objeto de respaldar una teoría de que Nārāyaṇa (el propio Señor) Se convierte en un *daridra-nārāyaṇa,* un pobre hombre, proponen que la energía material domina al Señor Supremo. Śrīla Jīva Gosvāmī y Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, sin embargo, ofrecen un ejemplo

muy bueno para explicar esto. Dicen que aunque el Sol es todo luz, las nubes, la oscuridad y la nevada son partes integrales del Sol. Sin el Sol, no hay posibilidad alguna de que al cielo lo cubran las nubes o la oscuridad, ni tampoco puede nevar en la Tierra. Aunque la vida es sustentada por el Sol, la vida es también perturbada por la oscuridad y la nevada que el Sol produce. Pero también es un hecho que el Sol en sí mismo nunca es dominado por la oscuridad, las nubes ni la nevada; el Sol se encuentra muy, muy lejos de semejantes perturbaciones. Solo aquellos que tienen una débil base de conocimiento dicen que el Sol está cubierto por una nube o por la oscuridad. De igual manera, el Brahman Supremo, el Parabrahman, la Personalidad de Dios, nunca es afectado por la influencia de la energía material, aunque es una de Sus energías *(parāsya śaktir vividhaiva śrūyate).*

No hay ninguna razón para afirmar que el Brahman Supremo es dominado por la energía ilusoria. Las nubes, la oscuridad y la nevada únicamente pueden cubrir una porción muy insignificante de los rayos del Sol. En forma similar, las modalidades de la naturaleza material pueden reaccionar sobre las entidades vivientes, las cuales son como rayos. Es una mala fortuna de la entidad viviente, no sin razón, por supuesto, que la influencia de la energía material actúe sobre su conciencia pura y su bienaventuranza eterna. Esta cobertura de la conciencia pura y la bienaventuranza eterna se debe a *avidyā-karmā-saṁjñā,* la energía que actúa sobre las infinitesimales entidades vivientes que hacen mal uso de su diminuta independencia. De acuerdo

con el *Viṣṇu Purāṇa,* el *Bhagavad-gītā* y todas las demás Escrituras védicas, a las entidades vivientes las genera la energía *taṭasthā* del Señor, y por eso siempre son la energía del Señor, y no la fuente de energía. Las entidades vivientes son como los rayos del Sol. Si bien, como se explicó anteriormente, no hay diferencia cualitativa entre el Sol y sus rayos, los rayos del Sol a veces son dominados por otra energía del Sol, es decir, las nubes o la nevada. De manera similar, aunque las entidades vivientes y la energía superior del Señor son cualitativamente una misma cosa, las entidades vivientes tienen la tendencia a ser dominadas por la energía material, que es una energía inferior. En los himnos védicos se dice que las entidades vivientes son como las chispas de un fuego. Las chispas de un fuego también son fuego, pero la potencia ardiente de las chispas es diferente a la del fuego original. Cuando las chispas saltan fuera del fuego original, quedan bajo la influencia de una atmósfera no fogosa; así pues, mantienen la potencia de volverse de nuevo parte del fuego como chispas, pero no como fuego original. Las chispas pueden permanecer perpetuamente dentro del fuego original como partes integrales, pero en el momento en que se separan del fuego original, comienzan sus infortunios y miserias. La clara conclusión es que el Señor Supremo, que es el fuego original, nunca es dominado, pero las infinitesimales chispas del fuego pueden quedar dominadas por el efecto ilusorio de *māyā*. Es un argumento de lo más ridículo decir que el Señor Supremo es dominado por Su propia energía material. El Señor es el amo de la energía material, pero las entidades vivientes se encuentran en el estado condicionado, controladas por la energía material. Esa

es la versión del *Bhagavad-gītā*. Los filósofos-ranas, que exponen el argumento de que el Señor Supremo es dominado por la modalidad material de la bondad, están ellos mismos ilusionados por la propia energía material, aunque se consideran a sí mismos almas liberadas. Respaldan sus argumentos mediante un falso y laborioso malabarismo de palabras, que es un regalo de la misma energía ilusoria del Señor. Pero los pobres filósofos-ranas, debido a un falso sentido de conocimiento, no pueden entender la situación.

En el verso 34 del noveno capítulo del Sexto Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* se declara:

duravabodha iva tavāyaṁ vihāra-yogo yad aśaraṇo 'śarīra idam anavekṣitāsmat-samavāya ātmanaivāvikriyamāṇena saguṇam aguṇaḥ sṛjasi pāsi harasi.

De esa manera, los semidioses oraron al Señor Supremo, diciéndole que, aunque Sus actividades son muy difíciles de entender, aquellos que se dedican sinceramente al servicio amoroso trascendental del Señor pueden entenderlas en cierta medida. Los semidioses admitieron que, aunque el Señor está aparte de la influencia o creación material, no obstante crea, mantiene y aniquila toda la manifestación cósmica, por mediación de los semidioses.

3.7.10

yad arthena vināmuṣya
puṁsa ātma-viparyayaḥ
pratīyata upadraṣṭuḥ
sva-śiraś chedanādikaḥ

PALABRA POR PALABRA

yat — así pues; *arthena* — un propósito o significado; *vinā* — sin; *amuṣya* — de alguien así; *puṁsaḥ* — de la entidad viviente; *ātma-viparyayaḥ* — afligida por la identidad del ser; *pratīyate* — así parecen; *upadraṣṭuḥ* — del espectador superficial; *sva-śiraḥ* — su propia cabeza; *chedana-ādikaḥ* — cortando.

TRADUCCIÓN

La entidad viviente está acongojada en relación con la identidad de su ser. No tiene ninguna base real, como un hombre que en un sueño ve que le cortan la cabeza.

SIGNIFICADO

Una vez, un maestro de escuela amenazó a uno de sus discípulos, diciéndole que le cortaría la cabeza y la colgaría en la pared para que el discípulo viera que se la había cortado. El niño se asustó, y detuvo su travesura. En forma similar, los sufrimientos del alma pura y la interrupción de la identificación de su ser los dirige la energía externa del Señor, que controla a aquellas entidades

vivientes traviesas que quieren ir en contra de la voluntad del Señor. En realidad, no existe cautiverio ni sufrimiento para la entidad viviente, ni tampoco pierde jamás su conocimiento puro. Cuando se encuentra en su estado de conciencia pura y piensa en su posición con un poco de seriedad, puede entender que está eternamente subordinada a la misericordia del Supremo, y que su intento de volverse uno con el Señor Supremo es una falsa ilusión. Vida tras vida, la entidad viviente trata falsamente de enseñorearse de la naturaleza material y volverse el señor del mundo material, pero no hay ningún resultado tangible. Finalmente, cuando se frustra, abandona sus actividades materiales, y trata de volverse uno con el Señor y especular con mucho malabarismo de palabras, pero sin ningún éxito.

Estas actividades se ejecutan bajo el dictado de la energía ilusoria. La experiencia se compara a la de ser decapitado en un sueño. El hombre al que se le ha cortado la cabeza también ve que su cabeza ha sido cortada. Si a una persona se le corta la cabeza, pierde su capacidad de ver. Por lo tanto, si un hombre ve que se le ha cortado la cabeza, significa que lo está pensando bajo los efectos de una alucinación. De igual manera, la entidad viviente se encuentra eternamente subordinada al Señor Supremo, y tiene ese conocimiento consigo; pero, artificialmente, piensa que es el propio Dios y que, aunque es Dios, ha perdido su conocimiento a causa de *māyā*. Este concepto no tiene sentido alguno, tal como no tiene ningún sentido el hecho de ver cómo uno es decapitado. Este es el proceso por el cual el conocimiento queda cubierto. Y debido a que esta condición rebelde y artificial

de la entidad viviente le da toda clase de problemas, ha de entenderse que debe adoptar su vida normal de devoto del Señor, y liberarse del erróneo concepto de ser Dios. La supuesta liberación de pensarse Dios es la última reacción de *avidyā* por la que se atrapa a la entidad viviente. Se concluye, entonces, que una entidad viviente desprovista del eterno servicio trascendental al Señor queda engañada de muchas maneras. Incluso en su vida condicional, es el eterno sirviente del Señor. Su servidumbre bajo el hechizo de la ilusoria *māyā* es también una manifestación de su eterna condición de servicio. Como se ha rebelado en contra del servicio del Señor, es puesta, por lo tanto, al servicio de *māyā*. Sigue sirviendo, pero de una manera distorsionada. Cuando desea dejar de servir bajo la influencia del cautiverio material, lo siguiente que desea es volverse uno con el Señor. Esa es otra ilusión. El mejor camino, por consiguiente, consiste en entregarse al Señor, y en esa forma liberarse para siempre de la ilusoria *māyā,* como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (7.14):

> *daivī hy eṣā guṇa-mayī*
> *mama māyā duratyayā*
> *mām eva ye prapadyante*
> *māyām etāṁ taranti te*

3.7.11

> *yathā jale candramasaḥ*
> *kampādis tat-kṛto guṇaḥ*

dṛśyate 'sann api draṣṭur
ātmano 'nātmano guṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

yathā — como; *jale* — en el agua; *candramasaḥ* — de la Luna; *kampa-ādiḥ* — estremeciéndose, etc.; *tat-kṛtaḥ* — hecho por el agua; *guṇaḥ* — cualidad; *dṛśyate* — se ve así; *asan api* — sin existencia; *draṣṭuḥ* — del observador; *ātmanaḥ* — del ser; *anātmanaḥ* — de otro que no sea el ser; *guṇaḥ* — cualidad.

TRADUCCIÓN

Así como a un observador le parece que la Luna tiembla cuando se refleja en el agua, pues está en contacto con la cualidad del agua, así mismo, cuando el ser entra en contacto con la materia, parece adquirir las cualidades de la materia.

SIGNIFICADO

El Alma Suprema, la Personalidad de Dios, se compara a la Luna en el cielo, y las entidades vivientes se comparan al reflejo de la Luna en el agua. La Luna del cielo está fija, y no parece temblar como la Luna del agua. De hecho, al igual que la Luna original del cielo, la Luna que se refleja en el agua no debería tampoco temblar, pero el reflejo, por estar en contacto con el agua, aparece temblando, aunque de hecho la Luna está fija. El agua se mueve, pero la Luna no. En forma similar, las entidades vivientes parecen estar teñidas por cualidades materiales, como ilusión,

lamentación y miserias, aunque en el alma pura esa clase de cualidades se encuentran completamente ausentes. La palabra *pratīyate,* que significa «aparentemente» y «no verdaderamente» (como la experiencia de ser decapitado en un sueño), es significativa aquí. El reflejo de la Luna en el agua está constituido por los rayos separados de la Luna, y no por la verdadera Luna. Las partes integrales del Señor que están separadas de Él y enredadas en el agua de la existencia material, tienen la cualidad temblorosa, mientras que el Señor es como la verdadera Luna del cielo, que no se encuentra en absoluto en contacto con el agua. La luz del Sol y la Luna, al reflejarse en la materia, la vuelven brillante y digna de elogio. Los síntomas vivientes se comparan a la luz del Sol y de la Luna que iluminan las manifestaciones materiales, tales como los árboles y las montañas. Los hombres menos inteligentes aceptan el reflejo del Sol o de la Luna como el verdadero Sol o la verdadera Luna, y la filosofía monista pura se desarrolla a partir de esas ideas. De hecho, la luz del Sol y de la Luna son en verdad diferentes del Sol y de la Luna en sí mismos, aunque siempre están relacionados. La luz de la Luna que se difunde por todo el cielo parece ser impersonal, pero el planeta Luna, tal como es, es personal, y las entidades vivientes del planeta Luna son también personales. Ante los rayos de la Luna, las diferentes entidades materiales parecen ser, comparativamente, más o menos importantes. La luz de la Luna al caer sobre el Taj Mahal parece ser más hermosa que la misma luz al caer sobre el desierto. Aunque la luz de la Luna es la misma en todas partes, por apreciarse de manera diferente, parece diferente. En forma similar, la luz del Señor se

distribuye igualmente por todas partes, pero debido a que se recibe de manera diferente, parece ser diferente. Por consiguiente, uno no debe aceptar el reflejo de la Luna sobre el agua como verdadero, y entender mal toda la situación a través de la filosofía monista. La cualidad temblorosa de la Luna es también variable. Cuando el agua está quieta, no hay temblor. Un alma condicionada más estabilizada, tiembla menos, pero debido a la relación con lo material, la cualidad temblorosa se halla más o menos presente en todas partes.

3.7.12

sa vai nivṛtti-dharmeṇa
vāsudevānukampayā
bhagavad-bhakti-yogena
tirodhatte śanair iha

PALABRA POR PALABRA

saḥ — eso; *vai* — también; *nivṛtti* — desapego; *dharmeṇa* — por ocuparse; *vāsudeva* — la Suprema Personalidad de Dios; *anukampayā* — por la misericordia de; *bhagavat* — en relación con la Personalidad de Dios; *bhakti-yogena* — por vincularse; *tirodhatte* — disminuye; *śanaiḥ* — gradualmente; *iha* — en esta existencia.

TRADUCCIÓN

Pero ese erróneo concepto de la identidad del ser puede disminuirse gradualmente por la misericordia de la Personalidad de Dios, Vāsudeva, a través del proceso del servicio devocional al Señor bajo la modalidad del desapego.

SIGNIFICADO

La cualidad temblorosa de la existencia material, que proviene de la identificación con la materia, o de creerse Dios bajo la influencia material de la especulación filosófica, puede ser erradicada mediante el servicio devocional al Señor, por la misericordia de la Personalidad de Dios, Vāsudeva. Como se explicó en el Canto Primero, debido a que la aplicación del servicio devocional a Śrī Vāsudeva invoca el conocimiento puro, desapega rápidamente del concepto material de la vida, y, en esa forma, revive la propia condición normal de existencia espiritual, incluso en esta vida, y libera de los vientos materiales que hacen que uno tiemble. Solo el conocimiento en lo referente al servicio devocional puede elevar hacia el sendero de la liberación. Desarrollar conocimiento con objeto de conocer todo, sin ofrecer servicio devocional, se considera una labor infructuosa, y mediante esa clase de labor de amor, no se puede obtener el resultado deseado. A Śrī Vāsudeva se Le complace únicamente mediante el servicio devocional, y, por lo tanto, Su misericordia se percibe mediante la compañía de devotos puros del Señor. Los devotos puros del Señor son trascendentales a todos los deseos

materiales, incluso al deseo de obtener resultados de las actividades fruitivas y de la especulación filosófica. Si uno quiere adquirir la misericordia del Señor, tiene que relacionarse con devotos puros. Únicamente esa clase de relación puede, gradualmente, liberar de los elementos temblorosos.

3.7.13

yadendriyoparāmo 'tha
draṣṭrātmani pare harau
vilīyante tadā kleśāḥ
saṁsuptasyeva kṛtsnaśaḥ

PALABRA POR PALABRA

yadā — cuando; *indriya* — sentidos; *uparāmaḥ* — saciados; *atha* — de esa manera; *draṣṭṛ-ātmani* — al observador, la Superalma; *pare* — en la Realidad Trascendental; *harau* — a la Suprema Personalidad de Dios; *vilīyante* — se funden en; *tadā* — en ese momento; *kleśāḥ* — miserias; *saṁsuptasya* — aquel que ha disfrutado de un profundo sueño; *iva* — como; *kṛtsnaśaḥ* — completamente.

TRADUCCIÓN

Cuando los sentidos se satisfacen en el observador-Superalma, la Personalidad de Dios, y se funden en Él, todas las miserias quedan completamente vencidas, como ocurre después de un profundo sueño.

SIGNIFICADO

El temblor de la entidad viviente, tal como se describió anteriormente, se debe a los sentidos. Como toda la existencia material está hecha para la complacencia de los sentidos, estos constituyen el medio de las actividades materiales, y ocasionan el temblor del alma firme. Por consiguiente, estos sentidos han de ser desapegados de toda esa clase de actividades materiales. Según los impersonalistas, los sentidos dejan de actuar al fundir el alma en la Superalma Brahman. Sin embargo, los devotos no hacen que los sentidos materiales dejen de actuar, sino que ocupan sus sentidos trascendentales en el servicio de la Realidad Trascendental, la Suprema Personalidad de Dios. En cualquiera de los dos casos, las actividades de los sentidos en el campo material han de detenerse mediante el cultivo de conocimiento, y, si es posible, pueden ocuparse en el servicio del Señor. Los sentidos son trascendentales por naturaleza, pero sus actividades se contaminan con la materia. Tenemos que darles un tratamiento a los sentidos para curarlos de la enfermedad material, pero no hacer que dejen de actuar, como sugiere el impersonalista. En el *Bhagavad-gītā* (2.59) se dice que uno cesa todas las actividades materiales solo cuando está satisfecho por el hecho de estar en contacto con una ocupación mejor. La conciencia es activa por naturaleza, y no se puede hacer que deje de actuar. Detener artificialmente a un niño travieso no es el verdadero remedio. Al niño debe dársele alguna ocupación mejor, de manera que automáticamente deje de hacer travesuras. De la misma manera, las traviesas actividades de los sentidos

pueden detenerse únicamente mediante una mejor ocupación, relacionada con la Suprema Personalidad de Dios. Cuando los ojos estén ocupados en ver la hermosa forma del Señor, la lengua en saborear *prasāda* (remanentes de alimentos ofrecidos al Señor), los oídos en oír Sus glorias, las manos en limpiar el templo del Señor, las piernas en visitar Sus templos, es decir, cuando todos los sentidos estén ocupados en la variedad trascendental, solo entonces podrán los trascendentales sentidos quedar saciados y eternamente libres de la ocupación material. El Señor, como Superalma que reside en el corazón de todo el mundo, y como Suprema Personalidad de Dios del mundo trascendental, que se encuentra mucho más allá de la creación material, es el observador de todas nuestras actividades. Nuestras actividades deben estar tan saturadas con lo trascendental que el Señor sea lo suficientemente bondadoso como para mirarnos favorablemente y ocuparnos en Su servicio trascendental; solo entonces podrán los sentidos estar completamente satisfechos, y no ser molestados más por la atracción material.

3.7.14

> *aśeṣa-saṅkleśa-śamaṁ vidhatte*
> *guṇānuvāda-śravaṇaṁ murāreḥ*
> *kiṁ vā punas tac-caraṇāravinda-*
> *parāga-sevā-ratir ātma-labdhā*

PALABRA POR PALABRA

aśeṣa — ilimitadas; *saṅkleśa* — condiciones miserables; *śamam* — cese; *vidhatte* — puede realizar; *guṇa-anuvāda* — de los trascendentales nombres, pasatiempos, séquito y enseres, etc.; *śravaṇam* — oyendo y cantando; *murāreḥ* — de Murāri (Śrī Kṛṣṇa), la Personalidad de Dios; *kim vā* — qué decir de; *punaḥ* — otra vez; *tat* — Sus; *caraṇa-aravinda* — pies de loto; *parāga-sevā* — al servicio del aromático polvo; *ratiḥ* — atracción; *ātma-labdhā* — aquellos que han conseguido semejante logro personal.

TRADUCCIÓN

Simplemente por cantar y oír acerca del nombre trascendental, la forma trascendental, etc., de la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, uno puede lograr el cese de una ilimitada cantidad de condiciones miserables. Por lo tanto, ¿qué decir de aquellos que han logrado tener la atracción de ofrecer servicio al aroma del polvo de los pies de loto del Señor?

SIGNIFICADO

En la sabiduría de las Escrituras védicas se recomiendan dos métodos diferentes para controlar los sentidos materiales. Uno de ellos es el proceso de *jñāna,* el sendero de la comprensión filosófica del Supremo —Brahman, Paramātmā y Bhagavān—. El otro es el de la ocupación directa en el amoroso y trascendental servicio devocional del Señor. De estos dos métodos más populares, el sendero del servicio devocional se recomienda aquí

como el mejor, debido a que aquel que se encuentra en el sendero del servicio devocional no tiene que esperar por el logro de los resultados fruitivos de las actividades piadosas, ni por los resultados del conocimiento. Las dos etapas de ejecutar servicio devocional son: primera, la etapa de practicar servicio devocional con nuestros actuales sentidos bajo las regulaciones de las Escrituras reconocidas; y, segunda, el logro de un apego sincero por ofrecer servicio a las partículas del polvo de los pies de loto del Señor. La primera etapa se denomina *sādhana-bhakti,* servicio devocional para el neófito, que se ofrece bajo la guía de un devoto puro; y la segunda etapa se denomina *rāga-bhakti,* en la cual el devoto maduro se entrega automáticamente a los diversos servicios del Señor, movido por un apego sincero. El gran sabio Maitreya da ahora la respuesta final a todas las preguntas de Vidura: el servicio devocional al Señor es el máximo medio para mitigar todas las condiciones miserables de la existencia material. Los senderos del conocimiento o la gimnasia mística pueden adoptarse como un medio para ese propósito, pero a menos que se mezclen con *bhakti,* servicio devocional, no pueden proporcionar el resultado deseado. Mediante la práctica del *sādhana-bhakti,* uno puede elevarse gradualmente hasta el punto de *rāga-bhakti,* y con la ejecución de *rāga-bhakti* con amoroso servicio trascendental, uno puede incluso controlar al Supremo y Poderoso Señor.

3.7.15

vidura uvāca
sañchinnaḥ saṁśayo mahyaṁ
tava sūktāsinā vibho
ubhayatrāpi bhagavan
mano me sampradhāvati

PALABRA POR PALABRA

viduraḥ uvāca — Vidura dijo; *sañchinnaḥ* — cortan; *saṁśayaḥ* — dudas; *mahyam* — a mí; *tava* — tus; *sūkta-asinā* — con el arma de las palabras convincentes; *vibho* — ¡oh, mi señor!; *ubhayatra api* — tanto en Dios como en la entidad viviente; *bhagavan* — ¡oh, tú, el poderoso!; *manaḥ* — mente; *me* — mi; *sampradhāvati* — entrando perfectamente.

TRADUCCIÓN

Vidura dijo: ¡Oh, poderoso sabio, mi señor! Ahora, debido a tus convincentes palabras, se han desvanecido todas las dudas que tenía en relación con la Suprema Personalidad de Dios y las entidades vivientes. Ahora mi mente entra perfectamente en ellas.

SIGNIFICADO

La ciencia de Kṛṣṇa, es decir, la ciencia de Dios y las entidades vivientes, es tan sutil, que incluso una personalidad como Vidura

tiene que consultar a personas como el sabio Maitreya. Las dudas acerca de la relación eterna del Señor y la entidad viviente las crean los especuladores mentales de diferentes maneras, pero el hecho concluyente es que la relación entre Dios y la entidad viviente es de predominador y predominado. El Señor es el predominador eterno, y las entidades vivientes están eternamente predominadas. El verdadero conocimiento de esta relación implica revivir hasta este nivel la conciencia perdida, y el proceso para dicho revivir es el servicio devocional al Señor. Mediante el hecho de entender claramente lo que dicen autoridades como el sabio Maitreya, uno puede situarse en una posición de verdadero conocimiento, y la perturbada mente puede así quedar fija en el sendero progresivo.

3.7.16

sādhv etad vyāhṛtaṁ vidvan
nātma-māyāyanaṁ hareḥ
ābhāty apārthaṁ nirmūlaṁ
viśva-mūlaṁ na yad bahiḥ

PALABRA POR PALABRA

sādhu — tan buenas como deberían ser; *etat* — todas estas explicaciones; *vyāhṛtam* — habladas de esa manera; *vidvan* — ¡oh, tú, el erudito!; *na* — no; *ātma* — el ser; *māyā* — energía; *ayanam* — movimiento; *hareḥ* — de la Personalidad de Dios; *ābhāti* — parece;

apārtham — sin significado; *nirmūlam* — sin base; *viśva-mūlam* — el origen es el Supremo; *na* — no; *yat* — el cual; *bahiḥ* — afuera.

TRADUCCIÓN

¡Oh, sabio erudito! Tus explicaciones son muy buenas, tal como deberían serlo. Las perturbaciones del alma condicionada no tienen ninguna otra base que el movimiento de la energía externa del Señor.

SIGNIFICADO

El deseo ilegal de la entidad viviente de volverse uno con el Señor en todo aspecto es la causa raíz de toda la manifestación material, pues, de no ser por ello, el Señor no tendría ninguna necesidad de crear una manifestación de esa índole, ni siquiera para Sus pasatiempos. El alma condicionada, bajo el hechizo de la energía externa del Señor, sufre falsamente muchos incidentes desafortunados en la vida material. El Señor es el predominador de la energía externa, *māyā,* mientras que la entidad viviente es predominada por la misma *māyā,* bajo el control de la condición material. El erróneo intento de la entidad viviente de ocupar el puesto predominante del Señor es la causa de este cautiverio material, y el intento del alma condicionada de volverse uno con el Señor es la última trampa de *māyā*.

3.7.17

yaś ca mūḍhatamo loke
yaś ca buddheḥ paraṁ gataḥ
tāv ubhau sukham edhete
kliśyaty antarito janaḥ

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — aquel que es; *ca* — también; *mūḍha-tamaḥ* — el más bajo de los necios; *loke* — en el mundo; *yaḥ ca* — y aquel que es; *buddheḥ* — de inteligencia; *param* — trascendental; *gataḥ* — ido; *tau* — de ellos; *ubhau* — ambos; *sukham* — felicidad; *edhete* — disfrutan; *kliśyati* — sufren; *antaritaḥ* — situadas entre; *janaḥ* — personas.

TRADUCCIÓN

Tanto el más bajo de los necios como aquel que es trascendental a toda inteligencia disfrutan de felicidad, mientras que las personas que se encuentran entre ambos sufren los tormentos materiales.

SIGNIFICADO

Los más bajos de los necios no entienden las miserias materiales; pasan sus vidas alegremente, y no inquieren acerca de las miserias de la vida. Esa clase de personas se encuentran prácticamente en el nivel de los animales, los cuales, aunque a los ojos de seres superiores están siempre sufriendo en la vida,

no obstante están inconscientes de las aflicciones materiales. La vida de un cerdo sigue una pauta degradada de felicidad, que consiste en vivir en un lugar asqueroso, dedicarse al disfrute sexual a cada momento oportuno, y trabajar arduamente en una lucha por la existencia; pero ello le es desconocido al cerdo. En forma similar, los seres humanos que no están conscientes de las miserias de la existencia material y que están felices con la vida sexual y el arduo trabajo, son los más bajos de los necios. Sin embargo, debido a que no tienen ningún sentido de las miserias que hay, disfrutan supuestamente de una mal llamada felicidad. La otra clase de hombres, aquellos que están liberados y que están situados en la posición trascendental que está por encima de la inteligencia, son verdaderamente felices, y reciben el nombre de *paramahaṁsas*. Pero las personas que no son como cerdos y perros, ni se encuentran en el nivel de los *paramahaṁsas,* sienten los tormentos materiales, y para ellos es necesario inquirir acerca de la Verdad Suprema. El *Vedānta-sūtra* declara: *athāto brahma-jijñāsā,* «Ahora uno debe inquirir acerca del Brahman». Estas preguntas son necesarias para aquellos que se encuentran entre los *paramahaṁsas* y los necios que han olvidado el asunto de la comprensión espiritual inmersos en una vida de complacencia de los sentidos.

3.7.18

arthābhāvaṁ viniścitya
pratītasyāpi nātmanaḥ

tāṁ cāpi yuṣmac-caraṇa-
sevayāhaṁ parāṇude

PALABRA POR PALABRA

artha-abhāvam — sin sustancia; *viniścitya* — siendo comprobado; *pratītasya* — de los valores aparentes; *api* — también; *na* — nunca; *ātmanaḥ* — del ser; *tām* — eso; *ca* — también; *api* — de esa manera; *yuṣmat* — tus; *caraṇa* — pies; *sevayā* — mediante el servicio; *aham* — yo; *parāṇude* — podré abandonar.

TRADUCCIÓN

Pero, mi querido señor, te estoy agradecido porque ahora puedo entender que esta manifestación material carece de sustancia, aunque parece ser real. Tengo confianza en que, por ofrecer servicio a tus pies, me resultará posible abandonar esa falsa idea.

SIGNIFICADO

Los sufrimientos del alma condicionada son superficiales y no tienen ningún valor intrínseco, como el hecho de ser decapitado en un sueño. No obstante, aunque esta afirmación es teóricamente muy cierta, es muy difícil que el hombre común o el neófito en el sendero trascendental lo experimenten prácticamente. Sin embargo, por ofrecer servicio a los pies de grandes trascendentalistas como Maitreya Muni y relacionarse constantemente con ellos, uno se vuelve capaz de abandonar la falsa idea de que el alma sufre por los tormentos materiales.

3.7.19

yat-sevayā bhagavataḥ
kūṭa-sthasya madhu-dviṣaḥ
rati-rāso bhavet tīvraḥ
pādayor vyasanārdanaḥ

PALABRA POR PALABRA

yat — a quien; *sevayā* — mediante el servicio; *bhagavataḥ* — de la Personalidad de Dios; *kūṭa-sthasya* — del inmutable; *madhu-dviṣaḥ* — el enemigo del *asura* Madhu; *rati-rāsaḥ* — apego en diferentes relaciones; *bhavet* — se desarrolla; *tīvraḥ* — sumamente extático; *pādayoḥ* — de los pies; *vyasana* — congojas; *ardanaḥ* — venciendo.

TRADUCCIÓN

Por ofrecer servicio a los pies del maestro espiritual, uno se vuelve capaz de desarrollar éxtasis trascendental en el servicio de la Personalidad de Dios, que es el inmutable enemigo del demonio Madhu, y cuyo servicio vence las congojas materiales propias.

SIGNIFICADO

El relacionarse con un maestro espiritual genuino como el sabio Maitreya puede ser de una ayuda absoluta en lo referente a alcanzar el apego trascendental por el servicio directo al Señor.

El Señor es el enemigo del demonio Madhu, o, en otras palabras, el enemigo de los sufrimientos de Su devoto puro. La palabra *rati-rāsaḥ* es significativa en este verso. El servicio al Señor se ofrece en diferentes dulzuras (relaciones) trascendentales: neutra, activa, amistosa, parental y nupcial. Una entidad viviente que se encuentre en la posición liberada de ofrecer servicio trascendental al Señor se siente atraída por una de las dulzuras anteriormente mencionadas, y cuando se ocupa en el servicio amoroso trascendental del Señor, su apego a ofrecer servicio en el mundo material queda vencido automáticamente. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (2.59): *rasa-varjaṁ raso 'py asya paraṁ dṛṣṭvā nivartate.*

3.7.20

durāpā hy alpa-tapasaḥ
sevā vaikuṇṭha-vartmasu
yatropagīyate nityaṁ
deva-devo janārdanaḥ

PALABRA POR PALABRA

durāpā — que se obtiene muy rara vez; *hi* — ciertamente; *alpa-tapasaḥ* — de aquel cuya austeridad es escasa; *sevā* — servicio; *vaikuṇṭha* — el trascendental reino de Dios; *vartmasu* — en el sendero de; *yatra* — en el cual; *upagīyate* — es glorificado; *nityam* — siempre; *deva* — de los semidioses; *devaḥ* — el Señor; *jana-ardanaḥ* — el controlador de las entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

Las personas cuya austeridad es escasa difícilmente pueden obtener el servicio de los devotos puros que están progresando en el sendero que va de regreso al reino de Dios, los Vaikuṇṭhas. Los devotos puros están ocupados cien por ciento en glorificar al Señor Supremo, que es el Señor de los semidioses y el controlador de todas las entidades vivientes.

SIGNIFICADO

El sendero de la liberación, como lo recomiendan todas las autoridades, consiste en servir a los *mahātmās* trascendentalistas. De acuerdo con el *Bhagavad-gītā,* los *mahātmās* son los devotos puros que están en el sendero que va a Vaikuṇṭha, el reino de Dios, y que siempre cantan y oyen las glorias del Señor, en vez de hablar de una filosofía árida e improductiva. Este sistema de asociación se ha estado recomendando desde tiempos inmemoriales, pero en esta era de riña e hipocresía lo ha recomendado especialmente Śrī Caitanya Mahāprabhu. Incluso si uno no posee en su haber ninguna austeridad favorable, si, aun así, se refugia en los *mahātmās,* que están ocupados en cantar y oír las glorias del Señor, con toda seguridad progresará en el sendero que va de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

3.7.21

sṛṣṭvāgre mahad-ādīni
sa-vikārāṇy anukramāt
tebhyo virājam uddhṛtya
tam anu prāviśad vibhuḥ

PALABRA POR PALABRA

sṛṣṭvā — después de crear; *agre* — al comienzo; *mahat-ādīni* — la energía material total; *sa-vikārāṇi* — juntamente con los órganos de los sentidos; *anukramāt* — mediante un proceso gradual de diferenciación; *tebhyaḥ* — movido por eso; *virājam* — la gigantesca forma universal; *uddhṛtya* — manifestando; *tam* — a eso; *anu* — luego; *prāviśat* — entró; *vibhuḥ* — el Supremo.

TRADUCCIÓN

Después de crear la energía material total, el mahat-tattva, y con ello manifestar la gigantesca forma universal con sentidos y órganos de los sentidos, el Señor Supremo entró en ella.

SIGNIFICADO

Encontrándose plenamente satisfecho por las respuestas del sabio Maitreya, Vidura quería entender las porciones restantes de la función creativa del Señor, y de los relatos previos tomó la clave.

3.7.22

yam āhur ādyaṁ puruṣaṁ
sahasrāṅghry-ūru-bāhukam
yatra viśva ime lokāḥ
sa-vikāśaṁ ta āsate

PALABRA POR PALABRA

yam — el cual; *āhuḥ* — es llamado; *ādyam* — original; *puruṣam* — encarnación para la manifestación cósmica; *sahasra* — mil; *aṅghri* — piernas; *ūru* — muslos; *bāhukam* — manos; *yatra* — en el que; *viśvaḥ* — el universo; *ime* — todos estos; *lokāḥ* — planetas; *sa-vikāśam* — con desarrollos respectivos; *te* — todos ellos; *āsate* — viviendo.

TRADUCCIÓN

La encarnación puruṣa que yace en el océano Causal recibe el nombre de puruṣa original de las creaciones materiales, y en Su forma virāṭ, en la que viven todos los planetas y sus habitantes, tiene muchos miles de piernas y manos.

SIGNIFICADO

El primer *puruṣa* es Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu; el segundo *puruṣa* es Garbhodakaśāyī Viṣṇu; y el tercer *puruṣa* es Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, en quien se contempla el *virāṭ-puruṣa,* la gigantesca

forma en la que flotan todos los planetas, con sus diferentes desarrollos y habitantes.

3.7.23

yasmin daśa-vidhaḥ prāṇaḥ
sendriyārthendriyas tri-vṛt
tvayerito yato varṇās
tad-vibhūtīr vadasva naḥ

PALABRA POR PALABRA

yasmin — en el cual; *daśa-vidhaḥ* — diez clases de; *prāṇaḥ* — aire vital; *sa* — con; *indriya* — sentidos; *artha* — interés; *indriyaḥ* — de los sentidos; *tri-vṛt* — tres clases de vigor vital; *tvayā* — por ti; *īritaḥ* — explicado; *yataḥ* — de donde; *varṇāḥ* — cuatro divisiones específicas; *tat-vibhūtīḥ* — habilidad y valentía; *vadasva* — por favor, describe; *naḥ* — a mí.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran brāhmaṇa! Tú me has dicho que la gigantesca forma virāṭ y Sus sentidos, objetos de los sentidos y diez clases de aire vital, existen con tres clases de vigor vital. Ahora, si así lo deseas, ten la bondad de explicarme los diferentes poderes de las divisiones específicas.

3.7.24

yatra putraiś ca pautraiś ca
naptṛbhiḥ saha gotrajaiḥ
prajā vicitrākṛtaya
āsan yābhir idaṁ tatam

PALABRA POR PALABRA

yatra — en el cual; *putraiḥ* — juntamente con hijos; *ca* — y; *pautraiḥ* — juntamente con nietos; *ca* — también; *naptṛbhiḥ* — con nietos nacidos de hijas; *saha* — juntamente con; *gotra-jaiḥ* — de la misma familia; *prajāḥ* — generaciones; *vicitra* — de diferentes clases; *ākṛtayaḥ* — hecho así; *āsan* — existen; *yābhiḥ* — mediante el cual; *idam* — todos estos planetas; *tatam* — se extienden.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi señor! Creo que la habilidad que se manifiesta en forma de hijos, nietos y familiares se ha extendido por todo el universo en diferentes variedades y especies.

3.7.25

prajāpatīnāṁ sa patiś
caklpe kān prajāpatīn

sargāṁś caivānusargāṁś ca
manūn manvantarādhipān

PALABRA POR PALABRA

prajā-patīnām — de los semidioses como Brahmā y otros; *saḥ* — él; *patiḥ* — líder; *cakḷpe* — decidió; *kān* — quienquiera; *prajāpatīn* — padres de las entidades vivientes; *sargān* — generaciones; *ca* — también; *eva* — ciertamente; *anusargān* — generaciones posteriores; *ca* — y; *manūn* — los *manus*; *manvantara-adhipān* — y los cambios de tales.

TRADUCCIÓN

¡Oh, erudito brāhmaṇa! Por favor, describe cómo el líder de todos los semidioses, es decir, Prajāpati, Brahmā, decidió establecer a los diversos manus, los cabezas de las épocas. Por favor, describe también a los manus, y, por favor, describe a los descendientes de esos manus.

SIGNIFICADO

La raza humana, denominada *manuṣya-sara,* desciende de los *manus,* que son los hijos y nietos del Prajāpati, Brahmā. Los descendientes del *manu* residen en todos los diferentes planetas, y rigen todo el universo.

3.7.26

upary adhaś ca ye lokā
bhūmer mitrātmajāsate
teṣāṁ saṁsthāṁ pramāṇaṁ ca
bhūr-lokasya ca varṇaya

PALABRA POR PALABRA

upari — en la cabeza; *adhaḥ* — debajo; *ca* — también; *ye* — el cual; *lokāḥ* — planetas; *bhūmeḥ* — de la Tierra; *mitra-ātmaja* — ¡oh, hijo de Mitrā (Maitreya Muni)!; *āsate* — sí existen; *teṣām* — su; *saṁsthām* — situación; *pramāṇam ca* — también sus dimensiones; *bhūḥ-lokasya* — de los planetas terrenales; *ca* — también; *varṇaya* — por favor, describe.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo de Mitrā! Ten la bondad de describir cómo están situados los planetas que están por encima de la Tierra, y también los que están por debajo; y menciona también, por favor, sus dimensiones, así como las de los planetas terrenales.

SIGNIFICADO

Yasmin vijñāte sarvam evaṁ vijñātaṁ bhavati (*Muṇḍaka Upaniṣad* 1.3). Este himno védico declara enfáticamente que el devoto del Señor conoce todo lo relacionado con el Señor, tanto

material como espiritualmente. Los devotos no son simplemente sentimentales, como lo consideran erróneamente cierta clase de hombres poco inteligentes. Su guía es práctica. Conocen todo lo que existe y todos los detalles de cómo el Señor domina las diferentes creaciones.

3.7.27

tiryaṅ-mānuṣa-devānāṁ
sarīsṛpa-patattriṇām
vada naḥ sarga-saṁvyūhaṁ
gārbha-sveda-dvijodbhidām

PALABRA POR PALABRA

tiryak — inferior a humano; *mānuṣa* — seres humanos; *devānām* — de los seres superiores a los humanos, los semidioses; *sarīsṛpa* — reptiles; *patattriṇām* — de las aves; *vada* — ten la bondad de describir; *naḥ* — a mí; *sarga* — generación; *saṁvyūham* — divisiones específicas; *gārbha* — embrionario; *sveda* — transpiración; *dvija* — nacidos dos veces; *udbhidām* — de las plantas, etc.

TRADUCCIÓN

Describe también, por favor, a los seres vivientes que se encuentran bajo las diferentes clasificaciones: inferiores a los humanos, humanos, aquellos que nacen de embrión, aquellos que nacen de la transpiración,

aquellos que nacen dos veces [las aves], y las plantas y los vegetales. Ten la bondad de describir sus generaciones, y también sus subdivisiones.

3.7.28

guṇāvatārair viśvasya
sarga-sthity-apyayāśrayam
sṛjataḥ śrīnivāsasya
vyācakṣvodāra-vikramam

PALABRA POR PALABRA

guṇa — modalidades de la naturaleza material; *avatāraiḥ* — de las encarnaciones; *viśvasya* — del universo; *sarga* — creación; *sthiti* — manutención; *apyaya* — destrucción; *āśrayam* — y reposo final; *sṛjataḥ* — de aquel que crea; *śrīnivāsasya* — de la Personalidad de Dios; *vyācakṣva* — ten la bondad de describir; *udāra* — magnánimo; *vikramam* — actividades específicas.

TRADUCCIÓN

Por favor, describe también las encarnaciones de las modalidades materiales de la naturaleza —Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara— y, por favor, describe la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios y Sus magnánimas actividades.

SIGNIFICADO

Aunque Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara, las tres encarnaciones de las modalidades materiales de la naturaleza, son las principales deidades para la creación, manutención y destrucción de la manifestación cósmica, no son la autoridad final. La Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, es la meta final, la causa de todas las causas. Él es el *āśraya,* el reposo final de todo.

3.7.29

varṇāśrama-vibhāgāṁś ca
rūpa-śīla-svabhāvataḥ
ṛṣīṇāṁ janma-karmāṇi
vedasya ca vikarṣaṇam

PALABRA POR PALABRA

varṇa-āśrama — las cuatro divisiones de niveles sociales y órdenes de cultivo espiritual; *vibhāgān* — divisiones respectivas; *ca* — también; *rūpa* — características personales; *śīla-svabhāvataḥ* — carácter personal; *ṛṣīṇām* — de los sabios; *janma* — nacimiento; *karmāṇi* — actividades; *vedasya* — de los *Vedas*; *ca* — y; *vikarṣaṇam* — divisiones por categoría.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran sabio! Ten la bondad de describir las divisiones y órdenes de la sociedad humana en

términos de síntomas, comportamiento y características del equilibrio mental y el control de los sentidos. También, por favor, describe los nacimientos de los grandes sabios, y las divisiones de los Vedas en categorías.

SIGNIFICADO

Los cuatro niveles y órdenes de la sociedad humana —*brāhmaṇas, kṣatriyas, vaiśyas* y *śūdras,* así como también *brahmacārīs, gṛhasthas, vānaprasthas* y *sannyāsīs*— son todos divisiones por concepto de calidad, educación, cultura y avance espiritual que se ha logrado en virtud de la práctica del control de la mente y los sentidos. Todas estas divisiones se basan en la naturaleza particular de cada persona individual, y no en el principio de linaje. El linaje no se menciona en este verso, debido a que es irrelevante. Vidura es famoso en la historia como hijo de una madre *śūdrāṇī;* sin embargo, es más que un *brāhmaṇa* por aptitud, pues se ve aquí que es el discípulo de un gran sabio, Maitreya Muni. A menos que uno logre desarrollar como mínimo las cualidades *brahmínicas,* no puede entender los himnos védicos. El *Mahābhārata* es también una división de los *Vedas,* pero está hecho para las mujeres, los *śūdras* y los *dvija-bandhus,* siendo estos últimos los hijos indignos del sector superior. El sector menos inteligente de la sociedad puede proveerse de las instrucciones védicas por el simple método de estudiar el *Mahābhārata.*

3.7.30

yajñasya ca vitānāni
yogasya ca pathaḥ prabho
naiṣkarmyasya ca sāṅkhyasya
tantraṁ vā bhagavat-smṛtam

PALABRA POR PALABRA

yajñasya — de sacrificios; *ca* — también; *vitānāni* — expansiones; *yogasya* — de los poderes místicos; *ca* — también; *pathaḥ* — senderos; *prabho* — ¡oh, mi señor!; *naiṣkarmyasya* — de conocimiento; *ca* — y; *sāṅkhyasya* — de estudios analíticos; *tantram* — el sendero del servicio devocional; *vā* — así como también; *bhagavat* — en relación con la Personalidad de Dios; *smṛtam* — principios regulativos.

TRADUCCIÓN

Por favor, describe también las expansiones de los diferentes sacrificios, y los senderos de los poderes místicos, el estudio analítico del conocimiento, y el servicio devocional, todos con sus respectivas regulaciones.

SIGNIFICADO

La palabra *tantram* es significativa aquí. A veces se entiende erróneamente que *tantram* es la ciencia espiritual negra de las

personas materialistas dedicadas a la complacencia sensual, pero aquí *tantram* significa la ciencia del servicio devocional, recopilada por Śrīla Nārada Muni. Uno puede sacar provecho de esas explicaciones regulativas acerca del sendero del servicio devocional, y avanzar de manera progresiva en el servicio devocional del Señor. La filosofía *sāṅkhya* es el principio básico de la adquisición de conocimiento, como explicará el sabio Maitreya. La filosofía *sāṅkhya* que enunció Kapiladeva, el hijo de Devahūti, es la verdadera fuente de conocimiento acerca de la Verdad Suprema. El conocimiento que no está basado en la filosofía *sāṅkhya* es especulación mental, y no puede producir ningún beneficio tangible.

3.7.31

pāṣaṇḍa-patha-vaiṣamyaṁ
pratiloma-niveśanam
jīvasya gatayo yāś ca
yāvatīr guṇa-karmajāḥ

PALABRA POR PALABRA

pāṣaṇḍa-patha — el sendero de los infieles; *vaiṣamyam* — imperfección por contradicción; *pratiloma* — cruce de razas; *niveśanam* — situación; *jīvasya* — de las entidades vivientes; *gatayaḥ* — movimientos; *yāḥ* — tal como son; *ca* — también; *yāvatīḥ* — tantos como; *guṇa* — modalidades de la naturaleza material; *karma-jāḥ* — generado por diferentes trabajos.

TRADUCCIÓN

Por favor, describe también las imperfecciones y contradicciones de los infieles ateos, la situación del cruce de razas, y los movimientos de las entidades vivientes en las diversas especies de vida, según sus particulares modalidades de naturaleza y trabajo.

SIGNIFICADO

La combinación de las entidades vivientes en diferentes modalidades de la naturaleza material se denomina «cruce de razas». Los infieles ateos no creen en la existencia de Dios, y por esta razón sus senderos filosóficos son contradictorios. Las filosofías ateas nunca están de acuerdo entre sí. La existencia de diferentes especies de vida es evidencia de las variedades de mezclas de las modalidades de la naturaleza material.

3.7.32

dharmārtha-kāma-mokṣāṇāṁ
nimittāny avirodhataḥ
vārtāyā daṇḍa-nīteś ca
śrutasya ca vidhiṁ pṛthak

PALABRA POR PALABRA

dharma — religiosidad; *artha* — desarrollo económico; *kāma* — complacencia de los sentidos; *mokṣāṇām* — salvación; *nimittāni* —

causas; *avirodhataḥ* — sin ser contradictorias; *vārtāyāḥ* — sobre los principios de los medios de sustento; *daṇḍa-nīteḥ* — de ley y orden; *ca* — también; *śrutasya* — de los códigos de las Escrituras; *ca* — también; *vidhim* — regulaciones; *pṛthak* — diferentes.

TRADUCCIÓN

También puedes describir las causas no contradictorias de la religiosidad, el desarrollo económico, la complacencia de los sentidos y la salvación, y también los diferentes medios de sustento y los diferentes procesos de ley y orden, tal como se mencionan en las Escrituras reveladas.

3·7·33

śrāddhasya ca vidhiṁ brahman
pitṝṇāṁ sargam eva ca
graha-nakṣatra-tārāṇāṁ
kālāvayava-saṁsthitim

PALABRA POR PALABRA

śrāddhasya — de los periódicos ofrecimientos de respeto; *ca* — también; *vidhim* — regulaciones; *brahman* — ¡oh, *brāhmaṇa*!; *pitṝṇām* — de los antepasados; *sargam* — creación; *eva* — así como; *ca* — también; *graha* — sistema planetario; *nakṣatra* — las estrellas; *tārāṇām* — astros luminosos; *kāla* — tiempo; *avayava* — duración; *saṁsthitim* — situaciones.

TRADUCCIÓN

Por favor, explica también las regulaciones para el ofrecimiento de respeto a los antepasados, la creación de Pitṛloka, la programación del tiempo en los planetas, estrellas y astros luminosos, y sus respectivas situaciones.

SIGNIFICADO

Las duraciones del día y la noche, así como de los meses y los años, son diferentes en los distintos planetas, estrellas y astros luminosos. Los planetas superiores, como la Luna y Venus, tienen medidas del tiempo diferentes a las de la Tierra. Se dice que seis meses de este planeta Tierra equivalen a un día de los planetas superiores. En el *Bhagavad-gītā* se dice que la duración de un día de Brahmaloka es igual a mil veces las cuatro *yugas,* es decir, 4 300 000 años multiplicados por 1 000. Y el mes y el año de Brahmaloka se calculan con esa medida.

3·7·34

dānasya tapaso vāpi
yac ceṣṭā-pūrtayoḥ phalam
pravāsa-sthasya yo dharmo
yaś ca puṁsa utāpadi

PALABRA POR PALABRA

dānasya — de caridad; *tapasaḥ* — de penitencia; *vāpi* — lago; *yat* — aquello que; *ca* — y; *iṣṭā* — esfuerzo; *pūrtayoḥ* — de estanques de agua; *phalam* — resultado fruitivo; *pravāsa-sthasya* — aquel que está lejos del hogar; *yaḥ* — aquello que; *dharmaḥ* — deber; *yaḥ ca* — y lo cual; *puṁsaḥ* — del hombre; *uta* — descrito; *āpadi* — en peligro.

TRADUCCIÓN

Por favor, describe también los resultados fruitivos de la caridad y la penitencia, y de excavar estanques de agua. Por favor, describe la situación de las personas que están lejos del hogar, y también el deber de un hombre que se encuentra en una posición difícil.

SIGNIFICADO

La excavación de estanques de agua para uso público es una gran obra de caridad, y el retirarse de la vida familiar después de cumplir cincuenta años de edad es un gran acto de penitencia que realiza el ser humano sensato.

3.7.35

yena vā bhagavāṁs tuṣyed
dharma-yonir janārdanaḥ

samprasīdati vā yeṣām
etad ākhyāhi me 'nagha

PALABRA POR PALABRA

yena — por el cual; *vā* — o bien; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *tuṣyet* — Se satisface; *dharma-yoniḥ* — el padre de toda religión; *janārdanaḥ* — el controlador de todos los seres vivientes; *samprasīdati* — completamente satisfecho; *vā* — bien sea, o; *yeṣām* — de aquellos; *etat* — todos estos; *ākhyāhi* — ten la bondad de describir; *me* — a mí; *anagha* — ¡oh, tú, el inmaculado!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, inmaculado! Debido a que la Personalidad de Dios, el controlador de todas las entidades vivientes, es el padre de toda religión y de todos aquellos que son candidatos a la ejecución de actividades religiosas, ten la bondad de describir cómo se Le puede satisfacer por completo.

SIGNIFICADO

Todas las actividades religiosas están destinadas en fin de cuentas a satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. El Señor es el padre de todos los principios religiosos. Como se declara en el *Bhagavad-gītā* (7.16), cuatro clases de hombres piadosos —el necesitado, el afligido, el iluminado y el inquisitivo— se dirigen al Señor a través del servicio devocional, y su devoción está mezclada con afecto material. Pero por encima de ellos se

encuentran los devotos puros, cuya devoción no está teñida por ningún vestigio material de labor fruitiva ni conocimiento especulativo. Aquellos que durante todas sus vidas son únicamente malvados se comparan a demonios (*Bg*. 7.15). Están desprovistos de todo conocimiento, a pesar de cualquier carrera de educación académica que prosigan. Semejantes malvados nunca pueden aspirar a satisfacer al Señor.

3.7.36

anuvratānāṁ śiṣyāṇāṁ
putrāṇāṁ ca dvijottama
anāpṛṣṭam api brūyur
guravo dīna-vatsalāḥ

PALABRA POR PALABRA

anuvratānām — los seguidores; *śiṣyāṇām* — de los discípulos; *putrāṇām* — de los hijos; *ca* — también; *dvija-uttama* — ¡oh, el mejor de los *brāhmaṇas*!; *anāpṛṣṭam* — aquello que no se ha pedido; *api* — a pesar de; *brūyuḥ* — por favor, describe; *guravaḥ* — los maestros espirituales; *dīna-vatsalāḥ* — que son bondadosos con los necesitados.

TRADUCCIÓN

¡Oh, el mejor de los brāhmaṇas! Aquellos que son maestros espirituales son muy bondadosos con los necesitados. Son siempre bondadosos con sus

seguidores, discípulos e hijos, y sin que estos se lo pidan, el maestro espiritual describe todo lo que es conocimiento.

SIGNIFICADO

Hay muchos temas que deben aprenderse de labios del maestro espiritual genuino. Para el maestro espiritual genuino, los seguidores, discípulos e hijos se encuentran todos en un mismo nivel, y él siempre es bondadoso con ellos, y siempre les habla de temas trascendentales, aunque ellos no se lo pidan. Esa es la naturaleza del maestro espiritual genuino. Vidura pidió a Maitreya Muni que hablara de temas sobre los cuales quizás no le había preguntado.

3·7·37

tattvānāṁ bhagavaṁs teṣāṁ
katidhā pratisaṅkramaḥ
tatremaṁ ka upāsīran
ka u svid anuśerate

PALABRA POR PALABRA

tattvānām — de los elementos de la naturaleza; *bhagavan* — ¡oh, gran sabio!; *teṣām* — de ellos; *katidhā* — cuántos; *pratisaṅkramaḥ* — disoluciones; *tatra* — después; *imam* — al Señor Supremo; *ke* — quiénes son; *upāsīran* — siendo salvados; *ke* — quiénes son; *u* — los que; *svit* — pueden; *anuśerate* — servir al Señor mientras duerme.

TRADUCCIÓN

Por favor, describe cuántas disoluciones hay de los elementos de la naturaleza material, y quién sobrevive después de las disoluciones para servir al Señor mientras duerme.

SIGNIFICADO

En la *Brahma-saṁhitā* (5.47-48) se dice que todas las manifestaciones materiales, con innumerables universos, aparecen y desaparecen con la respiración de Mahā-Viṣṇu, quien yace en *yoga-nidrā,* el sueño místico:

> *yaḥ kāraṇārṇava-jale bhajati sma yoga-*
> *nidrām ananta-jagad-aṇḍa-saroma-kūpaḥ*
> *ādhāra-śaktim avalambya parāṁ sva-mūrtiṁ*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

> *yasyaika-niśvasita-kālam athāvalambya*
> *jīvanti loma-vilajā jagad-aṇḍa-nāthāḥ*
> *viṣṇur mahān sa iha yasya kalā-viśeṣo*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Govinda, la máxima y Suprema Personalidad de Dios [Śrī Kṛṣṇa], yace en el océano Causal, durmiendo de manera ilimitada, para crear ilimitado número de universos durante ese sueño. Yace en el agua mediante Su propia potencia interna, y yo adoro a ese Supremo Dios original.

»En virtud de Su respiración, innumerables universos comienzan a existir, y cuando retira Su respiración, ocurre la disolución de todos los señores de los universos. Esa porción plenaria del Señor Supremo recibe el nombre de Mahā-Viṣṇu, y es una parte de la parte de Śrī Kṛṣṇa. Yo adoro a Govinda, el Señor original».

Después de la disolución de las manifestaciones materiales, el Señor y Su reino, que se encuentran más allá del océano Causal, no desaparecen, ni tampoco los habitantes de ese reino, los compañeros del Señor. Los asociados del Señor son muchísimo más numerosos que las entidades vivientes que han olvidado al Señor debido a la influencia material. La explicación impersonalista que se le da a la palabra *aham* de los cuatro versos del *Bhāgavatam* original —*aham evāsam evāgre,* etc.— se refuta aquí. El Señor y Sus compañeros eternos permanecen después de la disolución. La pregunta que hace Vidura acerca de esas personas es una clara indicación de la existencia de todos los enseres del Señor. Esto también se confirma en el *Kāśī-khaṇḍa,* tal como lo citan tanto Jīva Gosvāmī como Śrīla Viśvanātha Cakravartī, quienes siguen los pasos de Śrīla Śrīdhara Svāmī:

> *na cyavante hi yad-bhaktā*
> *mahatyāṁ pralayāpadi*
> *ato 'cyuto 'khile loke*
> *sa ekaḥ sarva-go 'vyayaḥ*

«Los devotos del Señor nunca aniquilan sus existencias individuales, ni siquiera después de la disolución de toda la manifestación cósmica. El Señor y los devotos que se relacionan con Él siempre son eternos, tanto en el mundo material como en el mundo espiritual».

3.7.38

puruṣasya ca saṁsthānaṁ
svarūpaṁ vā parasya ca
jñānaṁ ca naigamaṁ yat tad
guru-śiṣya-prayojanam

PALABRA POR PALABRA

puruṣasya — de la entidad viviente; *ca* — también; *saṁsthānam* — existencia; *svarūpam* — identidad; *vā* — bien sea, o; *parasya* — del Supremo; *ca* — también; *jñānam* — conocimiento; *ca* — también; *naigamam* — en lo referente a los *Upaniṣads*; *yat* — eso; *tat* — lo mismo; *guru* — maestro espiritual; *śiṣya* — discípulo; *prayojanam* — necesidad.

TRADUCCIÓN

¿Cuáles son las verdades referentes a las entidades vivientes y a la Suprema Personalidad de Dios? ¿Cuáles son sus identidades? ¿Cuáles son los valores específicos del conocimiento de los Vedas, y cuáles son los requisitos para el maestro espiritual y sus discípulos?

SIGNIFICADO

Las entidades vivientes son por constitución servidoras del Señor, quien puede aceptar toda clase de servicio de todos. Se declara claramente (Bg. 5.29) que el Señor es el disfrutador supremo de los beneficios de todos los sacrificios y penitencias, el propietario de todo lo que se manifiesta y el amigo de todas las entidades vivientes. Esa es Su verdadera identidad. Por lo tanto, cuando la entidad viviente acepta esta propiedad suprema del Señor y actúa con esa actitud, esa es su verdadera identidad. A fin de elevar a la entidad viviente a este criterio de conocimiento, surge la necesidad de la compañía espiritual. El maestro espiritual genuino desea que sus discípulos conozcan el proceso de prestar servicio trascendental al Señor, y los discípulos también saben que tienen que aprender de un alma autorrealizada acerca de la relación eterna entre Dios y la entidad viviente. Para difundir el conocimiento trascendental, uno debe retirarse de las actividades mundanas sobre la base de la iluminación en el conocimiento conforme a la sabiduría Védica. Esa es la sustancia esencial de todas las preguntas de este verso.

3.7.39

nimittāni ca tasyeha
proktāny anagha-sūribhiḥ
svato jñānaṁ kutaḥ puṁsāṁ
bhaktir vairāgyam eva vā

PALABRA POR PALABRA

nimittāni — la fuente de conocimiento; *ca* — también; *tasya* — de dicho conocimiento; *iha* — en este mundo; *proktāni* — mencionado; *anagha* — inmaculados; *sūribhiḥ* — por devotos; *svataḥ* — suficiente en sí mismo; *jñānam* — conocimiento; *kutaḥ* — cómo; *puṁsām* — de la entidad viviente; *bhaktiḥ* — servicio devocional; *vairāgyam* — desapego; *eva* — ciertamente; *vā* — también.

TRADUCCIÓN

Inmaculados devotos del Señor han mencionado cuál es la fuente de dicho conocimiento. ¿Cómo se puede tener conocimiento del servicio devocional y desapego, sin la ayuda de esos devotos?

SIGNIFICADO

Hay muchas personas inexpertas que abogan por la iluminación espiritual sin la ayuda de un maestro espiritual. Condenan la necesidad del maestro espiritual, y tratan de tomar su lugar mediante el hecho de propagar la teoría de que no es necesario un maestro espiritual. El *Śrīmad-Bhāgavatam,* sin embargo, no aprueba ese punto de vista. Incluso Vyāsadeva, el gran erudito trascendental, tuvo necesidad de un maestro espiritual, y bajo la instrucción de su maestro espiritual, Nārada, preparó esta sublime obra literaria, el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Incluso Śrī Caitanya, aunque es el propio Kṛṣṇa, tuvo un maestro espiritual; hasta Śrī Kṛṣṇa tuvo un maestro espiritual, Sāndīpani Muni, para ser iluminado; y todos los *ācāryas* y santos del mundo tuvieron

maestros espirituales. En el *Bhagavad-gītā,* Arjuna aceptó a Śrī Kṛṣṇa como su maestro espiritual, aunque no había necesidad de una declaración formal de esa índole. Así que, en todos los casos, no hay ninguna duda de la necesidad de aceptar a alguien como maestro espiritual. La única estipulación que se requiere es que el maestro espiritual sea genuino; es decir, el maestro espiritual debe pertenecer a la cadena de sucesión discipular correcta, denominada el sistema *parampārā*.

Los *sūris* son grandes eruditos, pero puede que no siempre sean *anagha,* inmaculados. El *anagha-sūri* es aquel que es devoto puro del Señor. Aquellos que no son devotos puros del Señor, o que quieren ponerse en un nivel igual al de Él, no son *anagha-sūris*. Los devotos puros han preparado muchos libros de conocimiento sobre la base de Escrituras autorizadas. Śrīla Rūpa Gosvāmī y sus asistentes, bajo las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu, han escrito diversas obras literarias para la guía de los aspirantes a devotos, y todo aquel que esté muy seriamente interesado en elevarse hasta el nivel de devoto puro del Señor debe sacar provecho de esas obras literarias.

3.7.40

etān me pṛcchataḥ praśnān
hareḥ karma-vivitsayā
brūhi me 'jñasya mitratvād
ajayā naṣṭa-cakṣuṣaḥ

PALABRA POR PALABRA

etān — todas estas; *me* — mi; *pṛcchataḥ* — de aquel que pregunta; *praśnān* — preguntas; *hareḥ* — del Señor Supremo; *karma* — pasatiempos; *vivitsayā* — deseando conocer; *brūhi* — ten la bondad de describir; *me* — a mí; *ajñasya* — de aquel que es ignorante; *mitratvāt* — por amistad; *ajayā* — por la energía externa; *naṣṭa-cakṣuṣaḥ* — aquellos que han perdido su visión.

TRADUCCIÓN

Mi querido sabio, he planteado todas estas preguntas ante ti con miras a conocer los pasatiempos de Hari, la Suprema Personalidad de Dios. Tú eres el amigo de todos, así que ten la bondad de describirlos para todos aquellos que han perdido su visión.

SIGNIFICADO

Vidura planteó muchas clases de preguntas, con miras a entender los principios del servicio amoroso trascendental al Señor. Como se declara en el *Bhagavad-gītā* (2.41), el servicio devocional al Señor es uno, y la mente del devoto no se desvía hacia las muchas ramas de las incertidumbres. El objetivo de Vidura era situarse en ese servicio al Señor, en el que uno se funde sin desviarse. Tenía derecho a la amistad de Maitreya Muni, no porque fuera hijo de Maitreya, sino porque Maitreya era de hecho el amigo de todos aquellos que han perdido su visión espiritual debido a la influencia material.

3.7.41

sarve vedāś ca yajñāś ca
tapo dānāni cānagha
jīvābhaya-pradānasya
na kurvīran kalām api

PALABRA POR PALABRA

sarve — toda clase de; *vedāḥ* — divisiones de los *Vedas*; *ca* — también; *yajñāḥ* — sacrificios; *ca* — también; *tapaḥ* — penitencias; *dānāni* — caridades; *ca* — y; *anagha* — ¡oh, tú, el inmaculado!; *jīva* — la entidad viviente; *abhaya* — inmunidad contra los tormentos materiales; *pradānasya* — de aquel que brinda esa clase de seguridad; *na* — no; *kurvīran* — pueden igualarse; *kalām* — ni siquiera parcialmente; *api* — ciertamente.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el inmaculado! Tus respuestas a todas estas preguntas conferirán la inmunidad contra todas las miserias materiales. Semejante caridad es mayor que todas las caridades, sacrificios, penitencias, y demás prescripciones védicas.

SIGNIFICADO

La obra de caridad más elevada y perfecta de todas consiste en darle a la gente en general la inmunidad contra las ansiedades de

la existencia material. Esto puede hacerse únicamente mediante la ejecución de actividades con carácter de servicio devocional al Señor. Esa clase de conocimiento es incomparable. El cultivo del conocimiento de los *Vedas,* la ejecución de sacrificios y la distribución de caridades munícipas no pueden formar en conjunto ni siquiera una parte de la inmunidad contra los tormentos de la existencia material que se gana con el servicio devocional. La caridad de Maitreya no solo ayudará a Vidura, sino que, debido a su naturaleza universal, liberará a todas las demás personas, en todas las épocas. Así pues, Maitreya es inmortal.

3.7.42

śrī-śuka uvāca
sa ittham āpṛṣṭa-purāṇa-kalpaḥ
kuru-pradhānena muni-pradhānaḥ
pravṛddha-harṣo bhagavat-kathāyāṁ
sañcoditas taṁ prahasann ivāha

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *saḥ* — él; *ittham* — de esa manera; *āpṛṣṭa* — habiéndosele preguntado; *purāṇa-kalpaḥ* — aquel que sabe cómo explicar los suplementos de los *Vedas* (los *Purāṇas*); *kuru-pradhānena* — por el principal de los Kurus; *muni-pradhānaḥ* — el principal de los sabios; *pravṛddha* — suficientemente enriquecido; *harṣaḥ* — satisfacción; *bhagavat* — la

Personalidad de Dios; *kathāyām* — en los temas acerca de; *sañcoditaḥ* — siendo infundido así; *tam* — a Vidura; *prahasan* — con sonrisas; *iva* — de esa manera; *āha* — respondió.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Así pues, el principal de los sabios, que siempre sentía entusiasmo por describir temas relacionados con la Personalidad de Dios, comenzó a narrar la explicación descriptiva de los Purāṇas, siendo infundido así por Vidura. Estaba muy animado por la conversación acerca de las actividades trascendentales del Señor.

SIGNIFICADO

Los grandes sabios eruditos como Maitreya Muni sienten siempre mucho entusiasmo por describir las actividades trascendentales del Señor. Maitreya Muni, habiendo sido invitado en esa forma por Vidura a que hablara, se veía sonriente, porque de hecho sentía bienaventuranza trascendental.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo séptimo del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Preguntas adicionales de Vidura».

Capítulo 8

3.8.1

maitreya uvāca
sat-sevanīyo bata pūru-vaṁśo
yal loka-pālo bhagavat-pradhānaḥ
babhūvithehājita-kīrti-mālāṁ
pade pade nūtanayasy abhīkṣṇam

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Śrī Maitreya dijo; *sat-sevanīyaḥ* — dignos de servir a los devotos puros; *bata* — ¡oh, ciertamente!; *pūru-vaṁśaḥ* — los descendientes del rey Pūru; *yat* — debido a que; *loka-pālaḥ* — los reyes están; *bhagavat-pradhānaḥ* — principalmente consagrados a la Personalidad de Dios; *babhūvitha* — tú también has nacido; *iha* — en esta; *ajita* — el Señor, que es inconquistable; *kīrti-mālām* — cadena de actividades trascendentales; *pade pade* — paso a paso; *nūtanayasi* — volviéndose más y más nuevas; *abhīkṣṇam* — siempre.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya Muni dijo a Vidura: La dinastía real del rey Pūru es digna de servir a los devotos puros,

pues todos los descendientes de esa familia están consagrados a la Personalidad de Dios. Tú también naciste en esa familia, y es maravilloso que, gracias a tu esfuerzo, los trascendentales pasatiempos del Señor se vuelvan cada vez más nuevos a cada instante.

SIGNIFICADO

El gran sabio Maitreya dio las gracias a Vidura y lo elogió haciendo referencia a las glorias de su familia. La dinastía Pūru estaba colmada de devotos de la Personalidad de Dios y, por consiguiente, era gloriosa. Como no estaban apegados al Brahman impersonal ni al Paramātmā localizado, sino directamente al Bhagavān, la Personalidad de Dios, son por ello dignos de prestar servicio al Señor y a Sus devotos puros. Como Vidura era uno de los descendientes de esa familia, naturalmente se ocupaba en propagar ampliamente las glorias siempre nuevas del Señor. Maitreya se sentía feliz de tener una compañía tan gloriosa como la de Vidura. Consideraba sumamente deseable la compañía de Vidura porque tal relación puede acelerar las propensiones latentes que uno tiene hacia el servicio devocional.

3.8.2

so 'haṁ nṛṇāṁ kṣulla-sukhāya duḥkhaṁ
mahad gatānāṁ viramāya tasya
pravartaye bhāgavataṁ purāṇaṁ
yad āha sākṣād bhagavān ṛṣibhyaḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — eso; *aham* — yo; *nṛṇām* — del ser humano; *kṣulla* — muy poco; *sukhāya* — para la felicidad; *duḥkham* — aflicción; *mahat* — grande; *gatānām* — entró en; *viramāya* — para mitigar; *tasya* — su; *pravartaye* — para comenzar; *bhāgavatam* — el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *purāṇam* — suplemento védico; *yat* — el cual; *āha* — dijo; *sākṣāt* — directamente; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *ṛṣibhyaḥ* — a los sabios.

TRADUCCIÓN

Permítaseme ahora comenzar a hablar acerca del Bhāgavata Purāṇa, que la Personalidad de Dios habló directamente a los grandes sabios, en beneficio de aquellos que están enredados en el padecimiento de extremas miserias para obtener muy poco placer.

SIGNIFICADO

El sabio Maitreya propuso hablar acerca del *Śrīmad-Bhāgavatam,* debido a que este desciende tradicionalmente en la sucesión discipular, y fue especialmente escrito para la solución de todos los problemas de la sociedad humana. Solo aquel que es afortunado puede tener la oportunidad de oír el *Śrīmad-Bhāgavatam* en compañía de devotos puros del Señor. Las entidades vivientes, bajo el hechizo de la energía material, están atrapadas en el cautiverio de muchas dificultades, simplemente para obtener un poco de felicidad material. Se ocupan en actividades fruitivas, sin conocer las implicaciones de ello. Bajo

la falsa impresión de que el cuerpo es el yo, las entidades vivientes se relacionan neciamente con muchísimos apegos falsos. Creen que pueden ocuparse en cosas materialistas para siempre. Esta burda y errónea concepción de la vida es tan fuerte, que una persona sufre continuamente, vida tras vida, bajo la influencia de la energía externa del Señor. Si alguien se pone en contacto con el libro *Bhāgavatam,* así como también con el devoto *bhāgavata,* que conoce lo que es el *Bhāgavatam,* entonces, un hombre así de afortunado se sale del enredo material. Por lo tanto, Śrī Maitreya Muni, movido por la compasión hacia los hombres que sufren en el mundo, propone hablar acerca del *Śrīmad-Bhāgavatam* desde todos los puntos de vista.

3.8.3

āsīnam urvyāṁ bhagavantam ādyaṁ
saṅkarṣaṇaṁ devam akuṇṭha-sattvam
vivitsavas tattvam ataḥ parasya
kumāra-mukhyā munayo 'nvapṛcchan

PALABRA POR PALABRA

āsīnam — situado; *urvyām* — en el fondo del universo; *bhagavantam* — al Señor; *ādyam* — el original; *saṅkarṣaṇam* — Saṅkarṣaṇa; *devam* — la Personalidad de Dios; *akuṇṭha-sattvam* — conocimiento imperturbable; *vivitsavaḥ* — sintiendo interés por saber; *tattvam ataḥ* — verdad como esta; *parasya* — referente a la

Suprema Personalidad de Dios; *kumāra* — el santo-niño; *mukhyāḥ* — encabezados por; *munayaḥ* — grandes sabios; *anvapṛcchan* — hicieron preguntas como estas.

TRADUCCIÓN

Hace algún tiempo, sintiendo interés por saber, Sanat-kumāra, el principal de los santos-niños, acompañado por otros grandes sabios, hizo preguntas tal como tú, acerca de las verdades relacionadas con Vāsudeva, el Supremo, a Śrī Saṅkarṣaṇa, que está situado en el fondo del universo.

SIGNIFICADO

Esto tiene por objeto aclarar la afirmación de que el Señor habló directamente acerca del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Aquí se explica cuándo y a quién se le habló el *Bhāgavatam*. Preguntas similares a las que presentó Vidura fueron formuladas por grandes sabios como Sanat-kumāra, y las respondió Śrī Saṅkarṣaṇa, la expansión plenaria del Señor Supremo, Vāsudeva.

3.8.4

svam eva dhiṣṇyaṁ bahu mānayantaṁ
yad vāsudevābhidham āmananti
pratyag-dhṛtākṣāmbuja-kośam īṣad
unmīlayantaṁ vibudhodayāya

PALABRA POR PALABRA

svam — Él mismo; *eva* — de esa manera; *dhiṣṇyam* — situado; *bahu* — sumamente; *mānayantam* — considerado; *yat* — aquello que; *vāsudeva* — Śrī Vāsudeva; *abhidham* — de nombre; *āmananti* — reconocen; *pratyak-dhṛta-akṣa* — ojos estabilizados para la introspección; *ambuja-kośam* — el ojo semejante al loto; *īṣat* — ligeramente; *unmīlayantam* — abrió; *vibudha* — de los sabios sumamente eruditos; *udayāya* — por el avance.

TRADUCCIÓN

En esa ocasión, Śrī Saṅkarṣaṇa estaba meditando en Su Señor Supremo, que los eruditos consideran que es Śrī Vāsudeva, pero, por el avance de los eminentes sabios eruditos, abrió ligeramente Sus ojos de loto y comenzó a hablar.

3.8.5

svardhuny-udārdraiḥ sva-jaṭā-kalāpair
upaspṛśantaś caraṇopadhānam
padmaṁ yad arcanty ahi-rāja-kanyāḥ
sa-prema nānā-balibhir varārthāḥ

PALABRA POR PALABRA

svardhunī-uda — por el agua del Ganges; *ārdraiḥ* — siendo humedecido; *sva-jaṭā* — mechón de cabello; *kalāpaiḥ* — situado en

la cabeza; *upaspṛśantaḥ* — tocando así; *caraṇa-upadhānam* — el refugio de Sus pies; *padmam* — el refugio de loto; *yat* — aquello que; *arcanti* — adora; *ahi-rāja* — el rey-serpiente; *kanyāḥ* — hijas; *sa-prema* — con gran devoción; *nānā* — diversos; *balibhiḥ* — enseres; *vara-arthāḥ* — deseosas de tener esposo.

TRADUCCIÓN

Los sabios descendieron desde los planetas más elevados hasta la región inferior a través del agua del Ganges, y, por lo tanto, sus cabellos estaban húmedos. Tocaron los pies de loto del Señor, que las hijas del rey-serpiente adoran con diversos enseres cuando desean buenos esposos.

SIGNIFICADO

El agua del Ganges fluye directamente de los pies de loto de Viṣṇu, y su cauce va desde el planeta más elevado del universo hasta el más bajo. Los sabios descendieron desde Satyaloka aprovechando el flujo de agua, un proceso de transporte que se realiza en virtud del poder del *yoga* místico. Si un río fluye por miles y miles de kilómetros, un *yogī* perfecto puede de inmediato transportarse de un lugar a otro simplemente con sumergirse en sus aguas. El Ganges es el único río celestial que fluye por todas partes del universo, y grandes sabios viajan por todo el universo a través de ese río sagrado. La afirmación de que sus cabellos estaban húmedos indica que fueron directamente humedecidos por el agua que se origina en los pies de loto de Viṣṇu (el

Ganges). Todo aquel que toque el agua del Ganges con su cabeza, toca sin duda los pies de loto del Señor directamente, y puede librarse de todos los efectos de los actos pecaminosos. Si un hombre, después de bañarse en el Ganges o de lavarse de todos los pecados, vigila de no cometer más actos pecaminosos, se liberará sin duda alguna. Pero si de nuevo se entrega a las actividades pecaminosas, su baño en el Ganges es igual al de un elefante que se baña muy bien en un río, pero luego lo echa a perder todo cubriéndose de polvo al estar en tierra.

3.8.6

muhur gṛṇanto vacasānurāga-
skhalat-padenāsya kṛtāni taj-jñāḥ
kirīṭa-sāhasra-maṇi-praveka-
pradyotitoddāma-phaṇā-sahasram

PALABRA POR PALABRA

muhuḥ — una y otra vez; *gṛṇantaḥ* — glorificando; *vacasā* — mediante palabras; *anurāga* — con gran afecto; *skhalat-padena* — con ritmo simétrico; *asya* — del Señor; *kṛtāni* — actividades; *tat-jñāḥ* — aquellos que conocen los pasatiempos; *kirīṭa* — yelmos; *sāhasra* — miles; *maṇi-praveka* — refulgencia radiante de las valiosas piedras; *pradyotita* — que emana de; *uddāma* — erguidas; *phaṇā* — cabezas; *sahasram* — miles.

TRADUCCIÓN

Los cuatro Kumāras, encabezados por Sanat-kumāra, todos los cuales conocían los pasatiempos trascendentales del Señor, glorificaron al Señor de una manera rítmica, con palabras selectas llenas de afecto y amor. En esos momentos, Śrī Saṅkarṣaṇa, con Sus miles de cuellos erguidos, comenzó a irradiar una refulgencia a través de las destellantes piedras de Sus cabezas.

SIGNIFICADO

Al Señor, a veces, se Le da el nombre de Uttamaśloka, que significa: «aquel a quien los devotos adoran con palabras selectas». Una profusión de esa clase de palabras selectas surge de un devoto que está plenamente absorto en el afecto y el amor por el servicio devocional del Señor. Hay muchos casos en los que incluso un niño pequeño que era un gran devoto del Señor pudo ofrecer excelentes oraciones en glorificación de los pasatiempos del Señor, con palabras sumamente selectas. Es decir, sin el desarrollo de un fino afecto y amor, uno no puede ofrecer oraciones al Señor muy adecuadamente.

3.8.7

> *proktaṁ kilaitad bhagavattamena*
> *nivṛtti-dharmābhiratāya tena*

sanat-kumārāya sa cāha pṛṣṭaḥ
sāṅkhyāyanāyāṅga dhṛta-vratāya

PALABRA POR PALABRA

proktam — se dijo; *kila* — ciertamente; *etat* — esto; *bhagavattamena* — por Śrī Saṅkarṣaṇa; *nivṛtti* — renunciación; *dharma-abhiratāya* — a aquel que ha hecho este voto religioso; *tena* — por Él; *sanat-kumārāya* — a Sanat-kumāra; *saḥ* — él; *ca* — también; *āha* — dijo; *pṛṣṭaḥ* — cuando se le preguntó; *sāṅkhyāyanāya* — al gran sabio Sāṅkhyāyana; *aṅga* — mi querido Vidura; *dhṛta-vratāya* — a aquel que ha hecho semejante voto.

TRADUCCIÓN

Śrī Saṅkarṣaṇa habló entonces el significado del Śrīmad-Bhāgavatam al gran sabio Sanat-kumāra, que ya había hecho el voto de la renunciación. Cuando Sāṅkhyāyana Muni hizo preguntas a Sanat-kumāra, este también, a su vez, le explicó el Śrīmad-Bhāgavatam tal como lo había oído de Saṅkarṣaṇa.

SIGNIFICADO

Así es el sistema *paramparā*. Aunque Sanat-kumāra, el muy conocido y eminente santo Kumāra, se encontraba en la etapa perfecta de la vida, aun así oyó el mensaje del *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de Śrī Saṅkarṣaṇa. De igual manera, cuando Sāṅkhyāyana Ṛṣi le hizo preguntas, él le habló el mismo mensaje que había oído de Śrī Saṅkarṣaṇa. En otras palabras, a

menos que uno oiga a la autoridad apropiada, no puede volverse predicador. Por consiguiente, en el servicio devocional, dos aspectos de los nueve, es decir, oír y cantar, son sumamente importantes. Si uno no oye con atención, no puede predicar el mensaje del conocimiento védico.

3.8.8

sāṅkhyāyanaḥ pāramahaṁsya-mukhyo
vivakṣamāṇo bhagavad-vibhūtīḥ
jagāda so 'smad-gurave 'nvitāya
parāśarāyātha bṛhaspateś ca

PALABRA POR PALABRA

sāṅkhyāyanaḥ — el gran sabio Sāṅkhyāyana; *pāramahaṁsya-mukhyaḥ* — el principal de todos los trascendentalistas; *vivakṣamāṇaḥ* — mientras recitaba; *bhagavat-vibhūtīḥ* — las glorias del Señor; *jagāda* — explicó; *saḥ* — él; *asmat* — de mí; *gurave* — al maestro espiritual; *anvitāya* — seguido; *parāśarāya* — al sabio Parāśara; *atha bṛhaspateḥ ca* — también a Bṛhaspati.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Sāṅkhyāyana era el principal de los trascendentalistas, y cuando estaba describiendo las glorias del Señor en términos del Śrīmad-Bhāgavatam,

ocurrió que tanto mi maestro espiritual, Parāśara, como Bṛhaspati, lo oyeron.

3.8.9

provāca mahyaṁ sa dayālur ukto
muniḥ pulastyena purāṇam ādyam
so 'haṁ tavaitat kathayāmi vatsa
śraddhālave nityam anuvratāya

PALABRA POR PALABRA

provāca — dijo; *mahyam* — a mí; *saḥ* — él; *dayāluḥ* — de buen corazón; *uktaḥ* — anteriormente mencionado; *muniḥ* — sabio; *pulastyena* — por el sabio Pulastya; *purāṇam ādyam* — el principal de todos los *Purāṇas*; *saḥ aham* — que también yo; *tava* — a ti; *etat* — esto; *kathayāmi* — he de hablar; *vatsa* — mi querido hijo; *śraddhālave* — a aquel que es fiel; *nityam* — siempre; *anuvratāya* — a alguien que es un seguidor.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Parāśara, como ya se mencionó, así aconsejado por el gran sabio Pulastya, me habló del más excelso de los Purāṇas [el Bhāgavatam]. Yo también te lo describiré, mi querido hijo, conforme a lo que oí, pues siempre eres mi fiel seguidor.

SIGNIFICADO

El gran sabio llamado Pulastya es el padre de todos los descendientes demoníacos. Cierta vez, Parāśara emprendió un sacrificio en el que todos los demonios habían de ser quemados hasta morir, porque su padre había sido matado y devorado por uno de ellos. El gran sabio Vasiṣṭha Muni llegó al sacrificio y pidió a Parāśara que detuviera aquella acción mortal; y debido a la posición y el respeto de que gozaba Vasiṣṭha en la comunidad de los sabios, Parāśara no pudo negarse a su petición. Una vez que Parāśara hubo detenido el sacrificio, Pulastya, el padre de los demonios, apreció su temperamento brahmínico y le concedió la bendición de que en el futuro sería un gran orador de las Escrituras Védicas llamadas *Purāṇas,* los suplementos de los *Vedas*. La acción de Parāśara fue apreciada por Pulastya porque perdonó a los demonios gracias a su poder brahmínico de perdón. Parāśara era capaz de aniquilar a todos los demonios en el sacrificio, pero consideró: «Los demonios están hechos de tal manera que devoran a las criaturas vivientes, hombres y animales, pero ¿por qué habría de renunciar yo por ello a mi cualidad brahmínica del perdón?». Como gran orador de los *Purāṇas,* Parāśara habló ante todo del *Śrīmad-Bhāgavata Purāṇa,* porque es el principal de todos los *Purāṇas*. Maitreya Muni deseaba narrar ese mismo *Bhāgavatam* que había oído de Parāśara, y Vidura estaba capacitado para oírlo debido a su fidelidad y a su seguimiento de las instrucciones recibidas de los superiores. De manera que el *Śrīmad-Bhāgavatam* venía siendo narrado desde tiempo inmemorial por la sucesión discipular,

incluso antes de la época de Vyāsadeva. Los supuestos historiadores calculan que los *Purāṇas* tienen tan solo unos pocos cientos de años, pero, de hecho, los *Purāṇas* existían desde tiempo inmemorial, antes de todos los cálculos históricos de los mundanos y los filósofos especulativos.

3.8.10

> *udāplutaṁ viśvam idaṁ tadāsīd*
> *yan nidrayāmīlita-dṛṅ nyamīlayat*
> *ahīndra-talpe 'dhiśayāna ekaḥ*
> *kṛta-kṣaṇaḥ svātma-ratau nirīhaḥ*

PALABRA POR PALABRA

uda — agua; *āplutam* — sumergidos en; *viśvam* — los tres mundos; *idam* — este; *tadā* — en ese entonces; *āsīt* — permaneció así; *yat* — en el cual; *nidrayā* — en sopor; *amīlita* — no completamente cerrados; *dṛk* — ojos; *nyamīlayat* — cerrados en parte; *ahi-indra* — la gran serpiente Ananta; *talpe* — en el lecho de; *adhiśayānaḥ* — yaciendo en; *ekaḥ* — solo; *kṛta-kṣaṇaḥ* — estando ocupado; *sva-ātma-ratau* — disfrutando en Su potencia interna; *nirīhaḥ* — sin ninguna parte de energía externa.

TRADUCCIÓN

En ese entonces, cuando los tres mundos estaban sumergidos en el agua, Garbhodakaśāyī Viṣṇu estaba solo, yaciendo en Su lecho, la gran serpiente Ananta, y

aunque parecía estar dormitando en Su propia potencia interna, libre de la acción de la energía externa, Sus ojos no estaban completamente cerrados.

SIGNIFICADO

El Señor está disfrutando eternamente de bienaventuranza trascendental mediante Su potencia interna, mientras que la potencia externa queda suspendida durante el período de la disolución de la manifestación cósmica.

3.8.11

so 'ntaḥ śarīre 'rpita-bhūta-sūkṣmaḥ
kālātmikāṁ śaktim udīrayāṇaḥ
uvāsa tasmin salile pade sve
yathānalo dāruṇi ruddha-vīryaḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — el Señor Supremo; *antaḥ* — dentro de; *śarīre* — en el cuerpo trascendental; *arpita* — guardaba; *bhūta* — elementos materiales; *sūkṣmaḥ* — sutiles; *kāla-ātmikām* — la forma del tiempo; *śaktim* — energía; *udīrayāṇaḥ* — vigorizador; *uvāsa* — residía; *tasmin* — ahí; *salile* — en el agua; *pade* — en el lugar; *sve* — Su propio; *yathā* — tanto como; *analaḥ* — fuego; *dāruṇi* — en la leña; *ruddha-vīryaḥ* — fuerza sumergida.

TRADUCCIÓN

Al igual que la fuerza del fuego dentro de la leña, el Señor permaneció dentro del agua de la disolución, sumergiendo a todas las entidades vivientes en sus cuerpos sutiles. Yacía en la energía auto-vigorizada, denominada kāla.

SIGNIFICADO

Después de que los tres mundos —los sistemas planetarios superiores, inferiores y medios— se sumergieran en el agua de la disolución, las entidades vivientes de todos los tres mundos permanecieron en sus cuerpos sutiles en virtud del poder de la energía denominada *kāla*. En esa disolución, los cuerpos densos dejaron de manifestarse, pero los cuerpos sutiles existían, al igual que el agua de la creación material. Así pues, la energía material no se había terminado por completo, como ocurre en el caso de la disolución completa del mundo material.

3.8.12

catur-yugānāṁ ca sahasram apsu
svapan svayodīritayā sva-śaktyā
kālākhyayāsādita-karma-tantro
lokān apītān dadṛśe sva-dehe

PALABRA POR PALABRA

catuḥ — cuatro; *yugānām* — de los milenios; *ca* — también; *sahasram* — mil; *apsu* — en el agua; *svapan* — soñando mientras duerme; *svayā* — con Su potencia interna; *udīritayā* — para desarrollo adicional; *sva-śaktyā* — mediante Su propia energía; *kāla-ākhyayā* — de nombre *kāla*; *āsādita* — ocupado en esa forma; *karma-tantraḥ* — en lo referente a las actividades fruitivas; *lokān* — el conjunto de las entidades vivientes; *apītān* — azulado; *dadṛśe* — lo vio así; *sva-dehe* — en Su propio cuerpo.

TRADUCCIÓN

El Señor yació en Su potencia interna durante cuatro mil ciclos de yugas, y, en virtud de Su energía externa, parecía estar durmiendo en el agua. Cuando las entidades vivientes, activadas por la energía denominada kāla-śakti, salían para el desarrollo adicional de sus actividades fruitivas, Él vio que Su cuerpo trascendental tenía un color azulado.

SIGNIFICADO

En el *Viṣṇu Purāṇa, kāla-śakti* se menciona como *avidyā*. El síntoma de la influencia del *kāla-śakti* es que uno tiene que trabajar en el mundo material por resultados fruitivos. A las personas que trabajan de manera fruitiva se las describe en el *Bhagavad-gītā* como *mūḍhas,* necios. Esas entidades vivientes necias sienten mucho entusiasmo por trabajar en pos de algún beneficio temporal dentro del ámbito de un cautiverio perpetuo.

Uno piensa que ha sido muy astuto durante toda su vida si puede dejar tras de sí una gran riqueza para sus hijos, y, para conseguir ese beneficio temporal, se arriesga a ejecutar toda clase de actividades pecaminosas, sin el conocimiento de que semejantes actividades lo mantendrán perpetuamente atado mediante los grilletes del cautiverio material. Debido a esa mentalidad contaminada y a los pecados materiales, la combinación conjunta de entidades vivientes parecía ser azulada. Esa clase de ímpetu hacia la actividad en pos del resultado fruitivo se hace posible por el dictado de la energía externa del Señor, *kāla*.

3.8.13

tasyārtha-sūkṣmābhiniviṣṭa-dṛṣṭer
antar-gato 'rtho rajasā tanīyān
guṇena kālānugatena viddhaḥ
sūṣyaṁs tadābhidyata nābhi-deśāt

PALABRA POR PALABRA

tasya — Su; *artha* — tema; *sūkṣma* — sutil; *abhiniviṣṭa-dṛṣṭeḥ* — de aquel cuya atención estaba fija; *antaḥ-gataḥ* — interno; *arthaḥ* — propósito; *rajasā* — por la modalidad de la pasión de la naturaleza material; *tanīyān* — muy sutil; *guṇena* — por las cualidades; *kāla-anugatena* — en el debido transcurso del tiempo; *viddhaḥ* — agitado; *sūṣyan* — generando; *tadā* — entonces; *abhidyata* — brotó; *nābhi-deśāt* — del abdomen.

TRADUCCIÓN

La modalidad material de la pasión agitó el tema sutil de la creación, en el cual el Señor tenía fija Su atención, y, de esa manera, la forma sutil de la creación brotó de Su abdomen.

3.8.14

sa padma-kośaḥ sahasodatiṣṭhat
kālena karma-pratibodhanena
sva-rociṣā tat salilaṁ viśālaṁ
vidyotayann arka ivātma-yoniḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — ese; *padma-kośaḥ* — capullo de una flor de loto; *sahasā* — repentinamente; *udatiṣṭhat* — apareció; *kālena* — por el tiempo; *karma* — actividades fruitivas; *pratibodhanena* — despertando; *sva-rociṣā* — por su propia refulgencia; *tat* — esa; *salilam* — agua de la devastación; *viśālam* — vasta; *vidyotayan* — iluminador; *arkaḥ* — el Sol; *iva* — como; *ātma-yoniḥ* — generándose de la Personalidad de Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

Brotando así, esta forma total de la actividad fruitiva de las entidades vivientes adoptó la forma de un capullo de una flor de loto generada de la Personalidad de Viṣṇu, y

por Su voluntad suprema lo iluminó todo, tal como el sol, y secó las vastas aguas de la devastación.

3.8.15

tal loka-padmaṁ sa u eva viṣṇuḥ
prāvīviśat sarva-guṇāvabhāsam
tasmin svayaṁ vedamayo vidhātā
svayambhuvaṁ yaṁ sma vadanti so 'bhūt

PALABRA POR PALABRA

tat — esa; *loka* — universal; *padmam* — flor de loto; *saḥ* — Él; *u* — ciertamente; *eva* — de hecho; *viṣṇuḥ* — el Señor; *prāvīviśat* — entró en; *sarva* — todo; *guṇa-avabhāsam* — manantial de todas las modalidades de la naturaleza; *tasmin* — en el cual; *svayam* — en persona; *veda-mayaḥ* — la personalidad de la sabiduría védica; *vidhātā* — controlador del universo; *svayam-bhuvam* — nacido por sí solo; *yam* — a quien; *sma* — en el pasado; *vadanti* — dicen; *saḥ* — él; *abhūt* — generado.

TRADUCCIÓN

Śrī Viṣṇu, en la forma de Superalma, entró personalmente en esa flor de loto universal, y cuando fue así impregnada de todas las modalidades de la naturaleza material, se generó la personalidad de la sabiduría védica, a quien llamamos el nacido por sí solo.

SIGNIFICADO

Esta flor de loto es la forma universal *virāṭ,* la gigantesca forma del Señor que hay en el mundo material. En el momento de la disolución, queda amalgamada en la Personalidad de Dios, Viṣṇu, en Su abdomen, y en el momento de la creación se manifiesta. Esto se debe a Garbhodakaśāyī Viṣṇu, que entra en cada uno de los universos. Esa forma encierra el conjunto de todas las actividades fruitivas de las entidades vivientes condicionadas por la naturaleza material, y la primera de ellas, es decir, Brahmā, el controlador del universo, se genera de esa flor de loto. Ese ser viviente primogénito, a diferencia de todos los demás, no tiene un padre material, y por eso recibe el nombre de nacido por sí solo, *svayambhū*. Duerme con Nārāyaṇa en el momento de la devastación, y cuando ocurre otra creación, nace de esa manera. Con esta descripción, nos hemos formado el concepto de tres cosas: la forma densa *virāṭ,* la sutil Hiraṇyagarbha, y la fuerza material creativa, Brahmā.

3.8.16

> *tasyāṁ sa cāmbho-ruha-karṇikāyām*
> *avasthito lokam apaśyamānaḥ*
> *parikraman vyomni vivṛtta-netraś*
> *catvāri lebhe 'nudiśaṁ mukhāni*

PALABRA POR PALABRA

tasyām — en esa; *saḥ* — él (Brahmā); *ca* — y; *ambhaḥ* — agua; *ruha-karṇikāyām* — verticilo del loto; *avasthitaḥ* — estando situado; *lokam* — el mundo; *apaśyamānaḥ* — sin poder ver; *parikraman* — dando vueltas alrededor; *vyomni* — en el espacio; *vivṛtta-netraḥ* — mientras movía los ojos; *catvāri* — cuatro; *lebhe* — logró; *anudiśam* — en función de la dirección; *mukhāni* — cabezas.

TRADUCCIÓN

Brahmā, que nació de la flor de loto, no pudo ver el mundo, aunque estaba situado en el verticilo. Por lo tanto, dio vueltas alrededor de todo el espacio, y, mientras movía sus ojos en todas las direcciones, obtuvo cuatro cabezas, en función de las cuatro direcciones.

3.8.17

> *tasmād yugānta-śvasanāvaghūrṇa-*
> *jalormi-cakrāt salilād virūḍham*
> *upāśritaḥ kañjam u loka-tattvaṁ*
> *nātmānam addhāvidad ādi-devaḥ*

PALABRA POR PALABRA

tasmāt — desde allí; *yuga-anta* — al final del milenio; *śvasana* — el aire de la devastación; *avaghūrṇa* — debido al movimiento; *jala* — agua; *ūrmi-cakrāt* — de entre el círculo de olas; *salilāt* — del agua; *virūḍham* — situado sobre ellos; *upāśritaḥ* — teniendo el refugio de; *kañjam* — flor de loto; *u* — asombrado; *loka-tattvam* — el misterio de la creación; *na* — no; *ātmānam* — él mismo; *addhā* — perfectamente; *avidat* — podía entender; *ādi-devaḥ* — el primer semidiós.

TRADUCCIÓN

Brahmā, situado en ese loto, no podía entender perfectamente la creación, ni el loto, ni a sí mismo. Al final del milenio, el aire de la devastación comenzó a mover el agua y el loto en grandes olas circulares.

SIGNIFICADO

Brahmā estaba perplejo en relación con su creación, el loto y el mundo, aunque trató de entender todo ello durante un milenio, lo cual se encuentra más allá de todo cálculo en el sistema de los años solares de los seres humanos. Por consiguiente, nadie puede conocer el misterio de la creación y la manifestación cósmica simplemente mediante la especulación mental. El ser humano tiene una capacidad tan limitada, que, sin la ayuda del Supremo, difícilmente puede entender el misterio de la voluntad del Señor, en términos de la creación, permanencia y destrucción.

3.8.18

ka eṣa yo 'sāv aham abja-pṛṣṭha
etat kuto vābjam ananyad apsu
asti hy adhastād iha kiñcanaitad
adhiṣṭhitaṁ yatra satā nu bhāvyam

PALABRA POR PALABRA

kaḥ — quién; *eṣaḥ* — esto; *yaḥ asau aham* — que yo soy; *abja-pṛṣṭhe* — encima de la flor de loto; *etat* — este; *kutaḥ* — de dónde; *vā* — o bien; *abjam* — flor de loto; *ananyat* — de lo contrario; *apsu* — en el agua; *asti* — hay; *hi* — ciertamente; *adhastāt* — desde abajo; *iha* — en este; *kiñcana* — cualquier cosa; *etat* — ese; *adhiṣṭhitam* — situado; *yatra* — en el cual; *satā* — automáticamente; *nu* — o no; *bhāvyam* — debe ser.

TRADUCCIÓN

Brahmā, en su ignorancia, reflexionó: ¿Quién soy yo, que estoy situado encima de esta flor de loto? ¿De dónde ha brotado? Debe haber algo hacia abajo, y aquello de donde ha crecido el loto debe encontrarse dentro del agua.

SIGNIFICADO

El tema de las especulaciones de Brahmā al comienzo, en lo referente a la creación de la manifestación cósmica, es aún un

tema de estudio para los especuladores mentales. El hombre más inteligente de todos es aquel que trata de encontrar la causa de su existencia personal y de toda la creación cósmica, y así trata de encontrar la causa suprema. Si su intento se ejecuta apropiadamente con penitencias y perseverancia, es seguro que lo coronará el éxito.

3.8.19

> *sa ittham udvīkṣya tad-abja-nāla-*
> *nāḍībhir antar-jalam āviveśa*
> *nārvāg-gatas tat-khara-nāla-nāla-*
> *nābhiṁ vicinvaṁs tad avindatājaḥ*

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él (Brahmā); *ittham* — de esa manera; *udvīkṣya* — reflexionando; *tat* — ese; *abja* — loto; *nāla* — tallo; *nāḍībhiḥ* — por el tubo; *antaḥ-jalam* — dentro del agua; *āviveśa* — entró en; *na* — no; *arvāk-gataḥ* — a pesar de entrar; *tat-khara-nāla* — el tallo del loto; *nāla* — tubo; *nābhim* — del ombligo; *vicinvan* — pensando mucho en ello; *tat* — eso; *avindata* — entendió; *ajaḥ* — el nacido por sí solo.

TRADUCCIÓN

Brahmā, reflexionando de esa manera, entró en el agua a través del canal del tallo del loto. Pero a pesar de

entrar en el tallo y acercarse al ombligo de Viṣṇu, no pudo encontrar la raíz.

SIGNIFICADO

Puede que uno se acerque al Señor cada vez más en virtud de su propio esfuerzo personal, pero, sin la misericordia del Señor, uno no puede alcanzar el punto final. Semejante entendimiento del Señor se logra únicamente mediante el servicio devocional, como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (18.55): *bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*.

3.8.20

> *tamasy apāre vidurātma-sargaṁ*
> *vicinvato 'bhūt sumahāṁs tri-ṇemiḥ*
> *yo deha-bhājāṁ bhayam īrayāṇaḥ*
> *parikṣiṇoty āyur ajasya hetiḥ*

PALABRA POR PALABRA

tamasi apāre — por buscar de una manera ignorante; *vidura* — ¡oh, Vidura!; *ātma-sargam* — la causa de su creación; *vicinvataḥ* — mientras reflexionaba; *abhūt* — se volvió así; *su-mahān* — muy grande; *tri-nemiḥ* — tiempo de tres dimensiones; *yaḥ* — el cual; *deha-bhājām* — del encarnado; *bhayam* — temor; *īrayāṇaḥ* — generando; *parikṣiṇoti* — disminuyendo los cien años; *āyuḥ* — la duración de la vida; *ajasya* — del nacido por sí solo; *hetiḥ* — la rueda del tiempo eterno.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Vidura! Mientras Brahmā indagaba así acerca de su existencia, le llegó su hora final, que es la rueda eterna que se encuentra en la mano de Viṣṇu, y que genera un temor en la mente de la entidad viviente, igual al temor a la muerte.

3.8.21

tato nivṛtto 'pratilabdha-kāmaḥ
sva-dhiṣṇyam āsādya punaḥ sa devaḥ
śanair jita-śvāsa-nivṛtta-citto
nyaṣīdad ārūḍha-samādhi-yogaḥ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — después; *nivṛttaḥ* — abandonó ese esfuerzo; *apratilabdha-kāmaḥ* — sin alcanzar el destino deseado; *sva-dhiṣṇyam* — su propio asiento; *āsādya* — llegando; *punaḥ* — de nuevo; *saḥ* — él; *devaḥ* — el semidiós; *śanaiḥ* — sin demora; *jita-śvāsa* — controlando la respiración; *nivṛtta* — retiró; *cittaḥ* — inteligencia; *nyaṣīdat* — se sentó; *ārūḍha* — en confianza; *samādhi-yogaḥ* — meditando en el Señor.

TRADUCCIÓN

Después, siendo incapaz de alcanzar el destino deseado, abandonó esa búsqueda y regresó de nuevo a la parte

superior del loto. Así pues, controlando todos los objetivos, concentró su mente en el Señor Supremo.

SIGNIFICADO

El *samādhi* implica concentrar la mente en la causa suprema de todo, incluso si uno desconoce si Su verdadera naturaleza es personal, impersonal o localizada. La concentración de la mente en el Supremo es ciertamente una forma de servicio devocional. Cesar los esfuerzos personales de los sentidos y concentrarse en la causa suprema es un signo de entrega, y la aparición de la entrega es un signo seguro de servicio devocional. Todas y cada una de las entidades vivientes tienen que ocuparse en el servicio devocional al Señor, si desean entender la causa suprema de su existencia.

3.8.22

> *kālena so 'jaḥ puruṣāyuṣābhi-*
> *pravṛtta-yogena virūḍha-bodhaḥ*
> *svayaṁ tad antar-hṛdaye 'vabhātam*
> *apaśyatāpaśyata yan na pūrvam*

PALABRA POR PALABRA

kālena — en el debido transcurso del tiempo; *saḥ* — él; *ajaḥ* — Brahmā, el nacido por sí solo; *puruṣa-āyuṣā* — por la duración de su vida; *abhipravṛtta* — estando ocupado; *yogena* — en la meditación; *virūḍha* — desarrolló; *bodhaḥ* — inteligencia; *svayam*

— automáticamente; *tat antaḥ-hṛdaye* — en el corazón; *avabhātam* — manifestado; *apaśyata* — vio; *apaśyata* — sí vio; *yat* — lo cual; *na* — no; *pūrvam* — antes.

TRADUCCIÓN

Al final de los cien años de Brahmā, cuando se completó su meditación, desarrolló el conocimiento requerido, y, como resultado de ello, pudo ver en su corazón al Supremo que se encuentra dentro de él, a quien antes no había podido ver ni con muchísimo esfuerzo.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo puede ser percibido únicamente a través del proceso del servicio devocional, y no mediante el esfuerzo personal de uno en el plano de la especulación mental. La edad de Brahmā se calcula en términos de años *divya,* que son distintos de los años solares de los seres humanos. Los años *divya* se calculan en el *Bhagavad-gītā* (8.17): *sahasra-yuga-paryantam ahar yad brahmaṇo viduḥ*. Un día de Brahmā es igual a mil veces el conjunto de los cuatro *yugas* (que se calcula que son 4 300 000 años). Sobre la base de esto, Brahmā meditó durante cien años, antes de poder entender la causa suprema de todas las causas, y luego escribió la *Brahma-saṁhitā,* que es aprobada y reconocida por Śrī Caitanya, y en la que canta: *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*. Uno tiene que esperar la misericordia del Señor, tanto para poder ofrecerle servicio, como para conocerlo tal y como es.

3.8.23

mṛṇāla-gaurāyata-śeṣa-bhoga-
paryaṅka ekaṁ puruṣaṁ śayānam
phaṇātapatrāyuta-mūrdha-ratna-
dyubhir hata-dhvānta-yugānta-toye

PALABRA POR PALABRA

mṛṇāla — flor de loto; *gaura* — blanco por todas partes; *āyata* — gigantesco; *śeṣa-bhoga* — cuerpo de Śeṣa-nāga; *paryaṅke* — en el lecho; *ekam* — solo; *puruṣam* — la Persona Suprema; *śayānam* — yacía; *phaṇa-ātapatra* — paraguas de cabeza de una serpiente; *āyuta* — adornado con; *mūrdha* — cabeza; *ratna* — joyas; *dyubhiḥ* — por los rayos; *hata-dhvānta* — oscuridad disipada; *yuga-anta* — devastación; *toye* — en el agua.

TRADUCCIÓN

Brahmā pudo ver que sobre el agua había un gigantesco lecho blanco semejante a un loto, el cuerpo de Śeṣa-nāga, sobre el cual yacía sola la Personalidad de Dios. Toda la atmósfera estaba iluminada por los rayos de las joyas que adornaban la cabeza de Śeṣa-nāga, y esa iluminación disipaba toda la oscuridad de esas regiones.

3.8.24

prekṣāṁ kṣipantaṁ haritopalādreḥ
sandhyābhra-nīver uru-rukma-mūrdhnaḥ
ratnodadhārauṣadhi-saumanasya
vana-srajo veṇu-bhujāṅghripāṅghreḥ

PALABRA POR PALABRA

prekṣām — el panorama; *kṣipantam* — burlándose; *harita* — verde; *upala* — coral; *adreḥ* — del infierno; *sandhyā-abhra-nīveḥ* — del vestido del cielo nocturno; *uru* — gran; *rukma* — oro; *mūrdhnaḥ* — en la cima; *ratna* — joyas; *udadhāra* — cascadas; *auṣadhi* — hierbas; *saumanasya* — del escenario; *vana-srajaḥ* — collar de flores; *veṇu* — ropa; *bhuja* — manos; *aṅghripa* — árboles; *aṅghreḥ* — piernas.

TRADUCCIÓN

El brillo del cuerpo trascendental del Señor se burlaba de la belleza de la montaña de coral. A la montaña de coral la viste con gran hermosura la nube nocturna, pero las ropas amarillas del Señor se burlaban de su belleza. En la cima de la montaña hay oro, pero el yelmo del Señor, adornado con joyas, se burlaba de él. Las cascadas, hierbas, etc., de la montaña, con un panorama de flores, parecen guirnaldas, pero el gigantesco cuerpo del Señor, y Sus manos y piernas,

decorados con joyas, perlas, hojas de tulasī y collares de flores, se burlaban del paisaje de la montaña.

SIGNIFICADO

La belleza panorámica de la naturaleza, que hace que uno se sobrecoja de asombro, puede considerarse un reflejo desvirtuado del cuerpo trascendental del Señor. Por consiguiente, aquel que se siente atraído por la belleza del Señor deja de sentirse atraído por la belleza de la naturaleza material, aunque no la minimiza. En el *Bhagavad-gītā* (2.59) se describe que aquel que se siente atraído por *param,* el Supremo, ya no se siente atraído por nada inferior.

3.8.25

> *āyāmato vistarataḥ sva-māna-*
> *dehena loka-traya-saṅgraheṇa*
> *vicitra-divyābharaṇāṁśukānāṁ*
> *kṛta-śriyāpāśrita-veṣa-deham*

PALABRA POR PALABRA

āyāmataḥ — a lo largo; *vistarataḥ* — a lo ancho; *sva-māna* — por Su propia medida; *dehena* — por el cuerpo trascendental; *loka-traya* — los tres sistemas planetarios (superior, medio e inferior); *saṅgraheṇa* — mediante la absorción total; *vicitra* — variado; *divya* — trascendental; *ābharaṇa-aṁśukānām* — rayos de

los adornos; *kṛta-śriyā apāśrita* — belleza creada por esas ropas y adornos; *veṣa* — vestido; *deham* — cuerpo trascendental.

TRADUCCIÓN

Su cuerpo trascendental, ilimitado en largo y ancho, ocupaba los tres sistemas planetarios, superior, medio e inferior. Su cuerpo estaba autoiluminado por una ropa y una variedad sin paralelo, y estaba bien adornado.

SIGNIFICADO

El largo y ancho del cuerpo trascendental de la Suprema Personalidad de Dios solo podía medirse con Su propia medida, debido a que Él Se encuentra omnipresente a todo lo largo de toda la manifestación cósmica. La belleza de la naturaleza material se debe a Su belleza personal; sin embargo, Él Se encuentra siempre magníficamente vestido y adornado, para demostrar Su variedad trascendental, que es tan importante en el avance del conocimiento espiritual.

3.8.26

> *puṁsāṁ sva-kāmāya vivikta-mārgair*
> *abhyarcatāṁ kāma-dughāṅghri-padmam*
> *pradarśayantaṁ kṛpayā nakhendu-*
> *mayūkha-bhinnāṅguli-cāru-patram*

PALABRA POR PALABRA

puṁsām — del ser humano; *sva-kāmāya* — conforme al deseo; *vivikta-mārgaiḥ* — por el sendero del servicio devocional; *abhyarcatām* — adorado; *kāma-dugha-aṅghri-padmam* — los pies de loto del Señor, que pueden conceder todos los frutos deseados; *pradarśayantam* — mientras los mostraba; *kṛpayā* — por la misericordia sin causa; *nakha* — uñas; *indu* — como lunas; *mayūkha* — rayos; *bhinna* — dividido; *aṅguli* — figuras; *cāru-patram* — muy hermoso.

TRADUCCIÓN

El Señor mostró Sus pies de loto, levantándolos. Sus pies de loto son la fuente de todas las recompensas que se alcanzan mediante el servicio devocional libre de contaminación material. Esas recompensas son para aquellos que Lo adoran con devoción pura. El esplendor de los rayos trascendentales de la uñas cual lunas de Sus pies y de Sus manos recordaba los pétalos de una flor.

SIGNIFICADO

El Señor complace los deseos de todo el mundo, tal como uno lo desee. Los devotos puros están interesados en alcanzar el servicio trascendental del Señor, que no es diferente de Él. Por lo tanto, el Señor es lo único que desean los devotos puros, y el servicio devocional es el único proceso inmaculado para ganarse Su favor. Śrīla Rūpa Gosvāmī dice en su *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.1.11)

que el servicio devocional puro es *jñāna-karmādy-anāvṛtam:* El servicio devocional puro carece de todo vestigio de conocimiento especulativo y actividades fruitivas. Dicho servicio devocional puede otorgar al devoto puro el resultado más elevado, es decir, la compañía directa de la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. Según el *Gopāla-tāpanī Upaniṣad,* el Señor mostró uno de los muchos miles de pétalos de Sus pies de loto. Está dicho: *brāhmaṇo 'sāv anavarataṁ me dhyātaḥ stutaḥ parārdhānte so 'budhyata gopa-veśo me purastāt āvirbabhūva.* Después de discernir durante millones de años, Brahmā pudo entender la forma trascendental del Señor como Śrī Kṛṣṇa, un pastorcillo de vacas, y, así pues, anotó su experiencia en la *Brahma-saṁhitā,* en la famosa oración: *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi.*

3.8.27

mukhena lokārti-hara-smitena
parisphurat-kuṇḍala-maṇḍitena
śoṇāyitenādhara-bimba-bhāsā
pratyarhayantaṁ sunasena subhrvā

PALABRA POR PALABRA

mukhena — mediante un gesto de la cara; *loka-ārti-hara* — aquel que elimina la aflicción de los devotos; *smitena* — por sonreír; *parisphurat* — deslumbrante; *kuṇḍala* — aretes; *maṇḍitena* — adornado con; *śoṇāyitena* — aprendiendo; *adhara* — de Sus labios;

bimba — reflejo; *bhāsā* — rayos; *pratyarhayantam* — respondiendo recíprocamente; *su-nasena* — mediante Su agradable nariz; *su-bhrvā* — y agradables cejas.

TRADUCCIÓN

También reconoció el servicio de los devotos y disipó su aflicción con Su hermosa sonrisa. El reflejo de Su rostro era tan grato porque resplandecía con los rayos de Sus labios y la belleza de Su nariz y Sus cejas.

SIGNIFICADO

El servicio devocional al Señor Lo complace muchísimo. Hay muchos trascendentalistas en diferentes campos de actividades espirituales, pero el servicio devocional al Señor es único. Los devotos no piden nada al Señor a cambio de su servicio. Los devotos rechazan incluso la liberación más deseable, aunque el Señor se la ofrezca. De ese modo, el Señor se convierte en una especie de deudor de los devotos, y solo puede tratar de pagarles su servicio con Su siempre encantadora sonrisa. Los devotos se sienten siempre satisfechos con el rostro sonriente del Señor, y se vivifican. Y al ver a los devotos así de vivificados, el propio Señor se satisface aún más. Así pues, hay una continua competencia trascendental entre el Señor y Sus devotos mediante esa reciprocidad de servicio y reconocimiento.

3.8.28

kadamba-kiñjalka-piśaṅga-vāsasā
svalaṅkṛtaṁ mekhalayā nitambe
hāreṇa cānanta-dhanena vatsa
śrīvatsa-vakṣaḥ-sthala-vallabhena

PALABRA POR PALABRA

kadamba-kiñjalka — polvo azafrán de la flor *kadamba*; *piśaṅga* — vestido de color; *vāsasā* — por la ropa; *su-alaṅkṛtam* — bien adornado; *mekhalayā* — por el cinturón; *nitambe* — en la cintura; *hāreṇa* — por el collar; *ca* — también; *ananta* — sumamente; *dhanena* — valioso; *vatsa* — mi querido Vidura; *śrīvatsa* — de la marca trascendental; *vakṣaḥ-sthala* — en el pecho; *vallabhena* — muy agradable.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi querido Vidura! La cintura del Señor estaba cubierta con tela amarilla que recordaba el polvo azafrán de la flor kadamba, y estaba rodeada por un cinturón bien adornado. Su pecho estaba adornado con la joya Śrīvatsa y un collar de ilimitado valor.

3.8.29

parārdhya-keyūra-maṇi-praveka-
paryasta-dordaṇḍa-sahasra-śākham
avyakta-mūlaṁ bhuvanāṅghripendram
ahīndra-bhogair adhivīta-valśam

PALABRA POR PALABRA

parārdhya — muy valiosos; *keyūra* — adornos; *maṇi-praveka* — joyas sumamente valiosas; *paryasta* — diseminando; *dordaṇḍa* — brazos; *sahasra-śākham* — con miles de ramas; *avyakta-mūlam* — situado por sí solo; *bhuvana* — universales; *aṅghripa* — árboles; *indram* — el Señor; *ahi-indra* — Anantadeva; *bhogaiḥ* — por cabezas; *adhivīta* — rodeados; *valśam* — hombros.

TRADUCCIÓN

Así como un árbol de sándalo se adorna con ramas y flores fragantes, el cuerpo del Señor estaba adornado con valiosas joyas y perlas. Él era el árbol situado por sí solo, el Señor de todos los demás seres del universo. Y así como un árbol de sándalo está cubierto por muchas serpientes, así mismo el cuerpo del Señor estaba cubierto por las cabezas de Ananta.

SIGNIFICADO

La palabra *avyakta-mūlam* es significativa aquí. Por lo general, nadie puede ver las raíces de un árbol. Pero en lo que se refiere al Señor, Él es la raíz de Sí mismo, debido a que Su situación no tiene ninguna otra causa separada, aparte de Sí mismo. En los *Vedas* se dice que el Señor es *svāśrayāśraya:* Él es Su propio soporte, y no hay ningún otro soporte de Él. Por lo tanto, *avyakta* significa el propio Señor Supremo, y nadie más.

3.8.30

> *carācarauko bhagavan-mahīdhram*
> *ahīndra-bandhuṁ salilopagūḍham*
> *kirīṭa-sāhasra-hiraṇya-śṛṅgam*
> *āvirbhavat kaustubha-ratna-garbham*

PALABRA POR PALABRA

cara — animales móviles; *acara* — árboles inmóviles; *okaḥ* — el lugar o la situación; *bhagavat* — la Personalidad de Dios; *mahīdhram* — la montaña; *ahi-indra* — Śrī Anantadeva; *bandhum* — amigo; *salila* — agua; *upagūḍham* — sumergido; *kirīṭa* — yelmos; *sāhasra* — miles; *hiraṇya* — oro; *śṛṅgam* — picos; *āvirbhavat* — manifestó; *kaustubha* — la joya Kaustubha; *ratna-garbham* — océano.

TRADUCCIÓN

Como una gran montaña, el Señor Se yergue como la morada de todas las entidades vivientes móviles e inmóviles. Es el amigo de las serpientes, pues Śrī Ananta es Su amigo. Así como una montaña tiene miles de picos de oro, así mismo al Señor se Le vio con los miles de cabezas de Ananta-nāga, que tienen yelmos de oro; y así como una montaña se encuentra a veces llena de joyas, así también Su cuerpo trascendental estaba totalmente adornado con valiosas joyas. Así como una montaña se sumerge a veces en el agua del océano, así mismo el Señor Se sumerge a veces en el agua de la devastación.

3.8.31

nivītam āmnāya-madhu-vrata-śriyā
sva-kīrti-mayyā vana-mālayā harim
sūryendu-vāyv-agny-agamaṁ tri-dhāmabhiḥ
parikramat-prādhanikair durāsadam

PALABRA POR PALABRA

nivītam — encerrado así; *āmnāya* — sabiduría védica; *madhu-vrata-śriyā* — dulce sonido y belleza; *sva-kīrti-mayyā* — mediante Sus propias glorias; *vana-mālayā* — collares de flores; *harim* — al Señor; *sūrya* — el Sol; *indu* — la Luna; *vāyu* — el aire;

agni — el fuego; *agamam* — inabordable; *tri-dhāmabhiḥ* — por los tres sistemas planetarios; *parikramat* — dando vueltas alrededor; *prādhanikaiḥ* — para pelear; *durāsadam* — muy difícil de alcanzar.

TRADUCCIÓN

Brahmā, mirando así al Señor en la forma de una montaña, concluyó que era Hari, la Personalidad de Dios. Vio que el collar de flores de Su pecho Lo glorificaba con dulces canciones llenas de sabiduría védica, y se veía muy hermoso. Estaba protegido por la rueda Sudarśana de pelea, y ni siquiera el Sol, la Luna, el aire, el fuego, etc., podían tener acceso a Él.

3.8.32

tarhy eva tan-nābhi-saraḥ-sarojam
ātmānam ambhaḥ śvasanaṁ viyac ca
dadarśa devo jagato vidhātā
nātaḥ paraṁ loka-visarga-dṛṣṭiḥ

PALABRA POR PALABRA

tarhi — por lo tanto; *eva* — ciertamente; *tat* — Su; *nābhi* — ombligo; *saraḥ* — lago; *sarojam* — flor de loto; *ātmānam* — Brahmā; *ambhaḥ* — el agua devastadora; *śvasanam* — el aire que seca; *viyat* — el cielo; *ca* — también; *dadarśa* — miró a; *devaḥ* — semidiós; *jagataḥ* — del universo; *vidhātā* — autor del destino; *na* — no; *ataḥ*

param — más allá; *loka-visarga* — creación de la manifestación cósmica; *dṛṣṭiḥ* — mirada.

TRADUCCIÓN

Cuando Brahmā, el autor del destino universal, vio al Señor de esa manera, lanzó simultáneamente una mirada sobre la creación. Brahmā vio el lago en el ombligo de Śrī Viṣṇu, y la flor de loto, así como también el agua devastadora, el aire que seca y el cielo. Todo se le hizo visible.

3.8.33

sa karma-bījaṁ rajasoparaktaḥ
prajāḥ sisṛkṣann iyad eva dṛṣṭvā
astaud visargābhimukhas tam īḍyam
avyakta-vartmany abhiveśitātmā

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él (Brahmā); *karma-bījam* — semilla de actividades mundanas; *rajasā uparaktaḥ* — iniciada por la modalidad de la pasión; *prajāḥ* — entidades vivientes; *sisṛkṣan* — deseando crear progenie; *iyat* — todas las cinco causas de la creación; *eva* — así; *dṛṣṭvā* — mirando; *astaut* — oró pidiendo; *visarga* — creación después de la creación del Señor; *abhimukhaḥ* — hacia; *tam* — ese; *īḍyam* — digno de adoración; *avyakta* — trascendental; *vartmani* — en el sendero de; *abhiveśita* — fija; *ātmā* — mente.

TRADUCCIÓN

Brahmā, sobrecargado así con la modalidad de la pasión, se sintió inclinado a crear, y después de ver las cinco causas de la creación que indicó la Personalidad de Dios, comenzó a ofrecer sus respetuosas reverencias en el sendero de la mentalidad creadora.

SIGNIFICADO

Incluso si uno está influenciado por la modalidad material de la pasión, para crear algo en el mundo tiene que refugiarse en el Supremo, en busca de la energía necesaria para ello. Ese es el sendero para la culminación con éxito de cualquier intento.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo octavo del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Garbhodakaśāyī Viṣṇu manifiesta a Brahmā».

Capítulo 9

3.9.1

brahmovāca
jñāto 'si me 'dya sucirān nanu deha-bhājāṁ
na jñāyate bhagavato gatir ity avadyam
nānyat tvad asti bhagavann api tan na śuddhaṁ
māyā-guṇa-vyatikarād yad urur vibhāsi

PALABRA POR PALABRA

brahmā uvāca — Brahmā dijo; *jñātaḥ* — conocido; *asi* — Tú eres; *me* — por mí; *adya* — hoy; *sucirāt* — después de mucho tiempo; *nanu* — pero; *deha-bhājām* — de aquel que tiene un cuerpo material; *na* — no; *jñāyate* — es conocido; *bhagavataḥ* — de la Personalidad de Dios; *gatiḥ* — curso; *iti* — así es; *avadyam* — gran ofensa; *na anyat* — nada más allá; *tvat* — de Ti; *asti* — hay; *bhagavan* — ¡oh, mi Señor!; *api* — aunque haya; *tat* — algo que pueda ser; *na* — nunca; *śuddham* — absoluto; *māyā* — energía material; *guṇa-vyatikarāt* — debido a la mezcla de las modalidades de; *yat* — lo cual; *uruḥ* — trascendental; *vibhāsi* — Tú eres.

TRADUCCIÓN

Brahmā dijo: ¡Oh, mi Señor! Hoy, después de muchísimos años de penitencia, he llegado a saber de Ti. ¡Oh, cuán desafortunadas son las entidades vivientes que han encarnado, de no poder conocer Tu personalidad! Mi Señor, Tú eres el único objeto conocible, debido a que no hay nada supremo más allá de Ti. Si acaso hay algo supuestamente superior a Ti, no es el Absoluto. Tú existes como Supremo mediante la exhibición de la energía creativa de la materia.

SIGNIFICADO

El colmo de la ignorancia de las entidades vivientes que están condicionadas por cuerpos materiales consiste en que desconocen la causa suprema de la manifestación cósmica. Diferentes personas tienen diferentes teorías en relación con la causa suprema, pero ninguna de ellas es genuina. La única causa suprema es Viṣṇu, y el impedimento que se interpone es la energía ilusoria del Señor. El Señor ha empleado Su maravillosa energía material para manifestar muchísimas distracciones maravillosas en el mundo material, y las almas condicionadas, ilusionadas por la misma energía, no pueden por ello conocer la causa suprema. Los más decididos científicos y filósofos, por consiguiente, no pueden ser considerados maravillosos. únicamente parecen maravillosos debido a que son instrumentos en las manos de la energía ilusoria del Señor. La masa de gente en general, influenciada por la ilusión, niega la existencia del

Señor Supremo, y acepta como supremos los necios productos de la energía ilusoria.

Uno puede conocer la causa suprema, la Personalidad de Dios, por la misericordia sin causa del Señor, que es conferida a devotos puros del Señor, tales como Brahmā y aquellos que se encuentran en su sucesión discipular. Brahmā pudo ver a Garbhodakaśāyī Viṣṇu únicamente por la ejecución de actos de penitencia, y pudo entender al Señor tal como es únicamente mediante la iluminación espiritual. Brahmā se sintió sumamente satisfecho al observar la magnífica belleza y opulencia del Señor, y admitió que nada puede compararse con Él. Únicamente mediante la penitencia puede uno apreciar la belleza y opulencia del Señor, y cuando uno conoce esa belleza y opulencia, ya no se siente atraído por nadie más. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (2.59): *paraṁ dṛṣṭvā nivartate.*

Los seres humanos necios, que no se esfuerzan por investigar la suprema belleza y opulencia del Señor, son aquí condenados por Brahmā. Es imperativo que todo ser humano procure obtener dicho conocimiento, y si alguien no lo hace, su vida se malogra. Cualquier cosa que es hermosa y opulenta en sentido material, es disfrutada por aquellas entidades vivientes que son como cuervos. Los cuervos siempre se dedican a recoger basura y desperdicios, mientras que los patos blancos no se mezclan con los cuervos. Por el contrario, disfrutan en lagos transparentes con flores de loto, rodeados de hermosos huertos. Tanto los

cuervos como los patos son indudablemente aves por nacimiento, pero tienen caracteres diferentes.

3.9.2

> *rūpaṁ yad etad avabodha-rasodayena*
> *śaśvan-nivṛtta-tamasaḥ sad-anugrahāya*
> *ādau gṛhītam avatāra-śataika-bījaṁ*
> *yan-nābhi-padma-bhavanād aham āvirāsam*

PALABRA POR PALABRA

rūpam — forma; *yat* — la cual; *etat* — esa; *avabodha-rasa* — de Tu potencia interna; *udayena* — con la manifestación; *śaśvat* — para siempre; *nivṛtta* — libre de; *tamasaḥ* — contaminación material; *sat-anugrahāya* — por el bien de los devotos; *ādau* — original en la energía creativa de la materia; *gṛhītam* — aceptó; *avatāra* — de encarnaciones; *śata-eka-bījam* — la causa raíz de cientos; *yat* — aquello que; *nābhi-padma* — la flor de loto umbilical; *bhavanāt* — del hogar; *aham* — yo; *āvirāsam* — generado.

TRADUCCIÓN

La forma que yo veo está eternamente libre de la contaminación material, y, como una manifestación de la potencia interna, ha aparecido para otorgar misericordia a los devotos. Esta encarnación es el origen de muchas otras encarnaciones, y yo he nacido de la flor de loto que crece de Tu hogar umbilical.

SIGNIFICADO

Las tres deidades, Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara (Śiva), los directores administrativos de las tres modalidades de la naturaleza material (pasión, bondad e ignorancia), se generan de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, a quien Brahmā describe aquí. De Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu Se expanden muchas encarnaciones Viṣṇu en diferentes eras durante la manifestación cósmica. Se expanden únicamente para la felicidad trascendental de los devotos puros. Las encarnaciones de Viṣṇu, que aparecen en diferentes eras y momentos, nunca han de compararse con las almas condicionadas. Los *viṣṇu-tattvas* no han de compararse con deidades como Brahmā y Śiva, ni tampoco se encuentran estas en el mismo nivel. Cualquiera que los equipare recibe el nombre de *pāṣaṇḍī,* infiel. *Tamasaḥ,* que se menciona aquí, es la naturaleza material, y la naturaleza espiritual tiene una existencia completamente separada de *tamaḥ*. Por lo tanto, la naturaleza espiritual recibe el nombre de *avabodha-rasa,* o *avarodha-rasa*. *Avarodha* significa: «aquello que anula por completo». En la Realidad Trascendental no hay posibilidad alguna de contacto material por ningún medio. Brahmā es el primer ser viviente, y, por consiguiente, menciona su nacimiento a partir de la flor de loto que se genera del abdomen de Garbhodakaśāyī Viṣṇu.

3.9.3

nātaḥ paraṁ parama yad bhavataḥ svarūpam
ānanda-mātram avikalpam aviddha-varcaḥ
paśyāmi viśva-sṛjam ekam aviśvam ātman
bhūtendriyātmaka-madas ta upāśrito 'smi

PALABRA POR PALABRA

na — no; *ataḥ param* — de ahora en adelante; *parama* — ¡oh, Supremo!; *yat* — aquello que; *bhavataḥ* — de Tu Señoría; *svarūpam* — forma eterna; *ānanda-mātram* — refulgencia Brahman impersonal; *avikalpam* — sin cambios; *aviddha-varcaḥ* — sin deterioro de potencia; *paśyāmi* — yo veo; *viśva-sṛjam* — creador de la manifestación cósmica; *ekam* — aquel que no tiene igual; *aviśvam* — y, sin embargo, no de materia; *ātman* — ¡oh, Causa Suprema!; *bhūta* — cuerpo; *indriya* — sentidos; *ātmaka* — en esa identificación; *madaḥ* — orgullo; *te* — a Ti; *upāśritaḥ* — entregado; *asmi* — yo estoy.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor! No veo ninguna forma superior a Tu forma actual de eterna bienaventuranza y conocimiento. En Tu refulgencia Brahman impersonal, que se encuentra en el cielo espiritual, no hay ningún cambio ocasional ni deterioro de potencia interna. Yo me entrego a Ti, pues, si bien estoy orgulloso de mi

cuerpo y sentidos materiales, Tu Señoría es la causa de la manifestación cósmica, y, sin embargo, la materia no Te toca.

SIGNIFICADO

Como se declara en el *Bhagavad-gītā* (18.55): *bhaktyā mām abhijānāti yāvan yaś cāsmi tattvataḥ:* A la Suprema Personalidad de Dios solo se Le puede conocer parcialmente, y únicamente mediante el proceso del servicio devocional al Señor. Brahmā se dio cuenta de que el Señor Supremo, Kṛṣṇa, tiene muchísimas formas bienaventuradas y eternas, llenas de conocimiento. Ha descrito esas expansiones del Señor Supremo, Govinda, en su *Brahma-saṁhitā* (5.33), de la siguiente manera:

> *advaitam acyutam anādim ananta-rūpam*
> *ādyaṁ purāṇa-puruṣaṁ nava-yauvanaṁ ca*
> *vedeṣu durlabham adurlabham ātma-bhaktau*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, que es no dual e infalible. Es la causa original de toda causa, aunque Se expande en muchísimas formas. Si bien es la Personalidad más antigua de todas, es eternamente joven; no Le afecta la vejez. No se puede conocer a la Suprema Personalidad de Dios mediante la sabiduría académica de los *Vedas;* para entenderlo hay que dirigirse al devoto del Señor».

La única manera de entender al Señor tal y como es, es mediante el servicio devocional del Señor, o dirigiéndose al devoto del Señor, que siempre tiene al Señor en su corazón. Mediante la perfección devocional, uno puede entender que el *brahmajyoti* impersonal es únicamente una representación parcial de la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, y que las tres expansiones *puruṣa* de la creación material son Sus porciones plenarias. En el cielo espiritual del *brahmajyoti* no hay ningún cambio de diversos *kalpas* o milenios, y en los mundos Vaikuṇṭhas no hay actividades creativas. La influencia del tiempo brilla por su ausencia. Los rayos del cuerpo trascendental del Señor, el ilimitado *brahmajyoti,* no son perturbados por la influencia de la energía material. El creador inicial en el mundo material también es el propio Señor. Él provoca la creación de Brahmā, el cual se vuelve el creador subsiguiente, delegado por el Señor.

3.9.4

> *tad vā idaṁ bhuvana-maṅgala maṅgalāya*
> *dhyāne sma no darśitaṁ ta upāsakānām*
> *tasmai namo bhagavate 'nuvidhema tubhyaṁ*
> *yo 'nādṛto naraka-bhāgbhir asat-prasaṅgaiḥ*

PALABRA POR PALABRA

tat — la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa; *vā* — o; *idam* — esta forma actual; *bhuvana-maṅgala* — ¡oh, Tú, que eres

plenamente auspicioso para todos los universos!; *maṅgalāya* — en busca de plena prosperidad; *dhyāne* — en meditación; *sma* — por decirlo así; *naḥ* — a nosotros; *darśitam* — manifestado; *te* — Tus; *upāsakānām* — de los devotos; *tasmai* — a Él; *namaḥ* — mis respetuosas reverencias; *bhagavate* — a la Personalidad de Dios; *anuvidhema* — yo realizo; *tubhyam* — a Ti; *yaḥ* — el cual; *anādṛtaḥ* — es desdeñado; *naraka-bhāgbhiḥ* — por personas destinadas a ir al infierno; *asat-prasaṅgaiḥ* — por temas materiales.

TRADUCCIÓN

Esta forma actual, o cualquier otra forma trascendental expandida por la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, es igualmente auspiciosa para todos los universos. Como Tú has manifestado esta eterna forma personal en la que meditan Tus devotos, yo Te ofrezco, por lo tanto, mis respetuosas reverencias. Aquellos que están destinados a ser enviados al sendero del infierno desdeñan Tu forma personal, para especular acerca de temas materiales.

SIGNIFICADO

En lo referente a los aspectos personal e impersonal de la Suprema Verdad Absoluta, las formas personales exhibidas por el Señor en Sus diferentes expansiones plenarias tienen todas por objeto bendecir a todos los universos. La forma personal del Señor también se adora como Superalma, Paramātmā, mediante la meditación, pero el *brahmajyoti* impersonal no se adora. Las

personas que están adictas al aspecto impersonal del Señor, bien sea mediante la meditación o de otra manera, son todos peregrinos con rumbo al infierno, porque, como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (12.5), los impersonalistas simplemente desperdician su tiempo en la especulación mental mundana, debido a que están más adictos a los argumentos falsos que a la realidad. Por consiguiente, Brahmā condena aquí la compañía de los impersonalistas.

Todas las expansiones plenarias de la Personalidad de Dios son igualmente potentes, como se confirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.46):

> *dīpārcir eva hi daśāntaram abhyupetya*
> *dīpāyate vivṛta-hetu-samāna-dharmā*
> *yas tādṛg eva hi ca viṣṇutayā vibhāti*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

El Señor Se expande como se expanden las llamas de un fuego una tras otra. Aunque a la llama original, Śrī Kṛṣṇa, se Le reconoce como Govinda, la Persona Suprema, todas las demás expansiones, como Rāma, Nṛsiṁha y Varāha, son tan potentes como el Señor original. Toda esa clase de formas que de Él se expanden son trascendentales. Al comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam* se deja en claro que la Verdad Suprema Se encuentra eternamente libre de la contaminación del contacto con lo material. No existe malabarismo de palabras y actividades en el reino trascendental del Señor. Todas las formas del Señor

son trascendentales, y dichas manifestaciones son siempre idénticas. La forma particular del Señor que se exhibe al devoto no es mundana, aunque el devoto puede que retenga algún deseo material, ni tampoco se manifiesta bajo la influencia de la energía material, como neciamente lo consideran los impersonalistas. Los impersonalistas que consideran las formas trascendentales del Señor como productos del mundo material están sin duda destinados a ir al infierno.

3.9.5

> *ye tu tvadīya-caraṇāmbuja-kośa-gandhaṁ*
> *jighranti karṇa-vivaraiḥ śruti-vāta-nītam*
> *bhaktyā gṛhīta-caraṇaḥ parayā ca teṣāṁ*
> *nāpaiṣi nātha hṛdayāmburuhāt sva-puṁsām*

PALABRA POR PALABRA

ye — aquellos que; *tu* — pero; *tvadīya* — Tus; *caraṇa-ambuja* — pies de loto; *kośa* — dentro; *gandham* — aroma; *jighranti* — huelen; *karṇa-vivaraiḥ* — a través del canal de los oídos; *śruti-vāta-nītam* — llevado por el aire del sonido védico; *bhaktyā* — mediante el servicio devocional; *gṛhīta-caraṇaḥ* — aceptando los pies de loto; *parayā* — trascendentales; *ca* — también; *teṣām* — para ellos; *na* — nunca; *apaiṣi* — separado; *nātha* — ¡oh, mi Señor!; *hṛdaya* — corazón; *ambu-ruhāt* — del loto de; *sva-puṁsām* — de Tus propios devotos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor! Las personas que huelen el aroma de Tus pies de loto, llevado por el aire del sonido védico a través de los orificios de los oídos, emprenden Tu servicio devocional. Para ellos, Tú nunca estás separado del loto de sus corazones.

SIGNIFICADO

Para el devoto puro del Señor no hay nada más allá de los pies de loto del Señor, y el Señor sabe que dichos devotos no desean nada más que eso. La palabra *tu* establece específicamente este hecho. El Señor tampoco desea estar separado de los corazones de loto de esos devotos puros. Así es la relación trascendental entre los devotos puros y la Personalidad de Dios. Debido a que el Señor no desea separarse de los corazones de dichos devotos puros, se entiende que ellos son específicamente más queridos que los impersonalistas. La relación de los devotos puros con el Señor se desarrolla en virtud del servicio devocional del Señor ejecutado sobre la base auténtica de la autoridad védica. Devotos puros de esa índole no son personas sentimentales mundanas, sino que son en verdad realistas, pues sus actividades están respaldadas por las autoridades védicas, las cuales han prestado oídos a los hechos que se mencionan en las Escrituras védicas.

La palabra *parayā* es muy significativa. *Parā bhakti,* el amor espontáneo por Dios, es la base de una relación íntima con el Señor. Esa etapa de relación con el Señor, que es la más elevada

de todas, puede alcanzarse simplemente con oír hablar de Él (Su nombre, forma, cualidades, etc.) de fuentes auténticas como el *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam,* recitadas por devotos del Señor puros e inmaculados.

3.9.6

> *tāvad bhayaṁ draviṇa-deha-suhṛn-nimittaṁ*
> *śokaḥ spṛhā paribhavo vipulaś ca lobhaḥ*
> *tāvan mamety asad-avagraha ārti-mūlaṁ*
> *yāvan na te 'ṅghrim abhayaṁ pravṛṇīta lokaḥ*

PALABRA POR PALABRA

tāvat — hasta ese momento; *bhayam* — temor; *draviṇa* — riqueza; *deha* — cuerpo; *suhṛt* — familiares; *nimittam* — con objeto de; *śokaḥ* — lamentación; *spṛhā* — deseo; *paribhavaḥ* — enseres; *vipulaḥ* — muy grande; *ca* — también; *lobhaḥ* — avaricia; *tāvat* — hasta ese momento; *mama* — mío; *iti* — de esa manera; *asat* — perecedero; *avagrahaḥ* — emprendiendo; *ārti-mūlam* — llenos de ansiedades; *yāvat* — mientras que; *na* — no; *te* — Tus; *aṅghrim abhayam* — pies de loto seguros; *pravṛṇīta* — se refugien; *lokaḥ* — la gente del mundo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor! La gente del mundo está agobiada por todas las ansiedades materiales; siempre están temerosos. Siempre tratan de proteger la riqueza, el

cuerpo y los amigos, están llenos de lamentación y deseos y enseres ilegales, y basan sus empresas, de una manera avariciosa, en los conceptos perecederos de «mi» y «mío». Mientras no se refugien en Tus seguros pies de loto, estarán llenos de toda clase de ansiedades.

SIGNIFICADO

Uno pudiera preguntar cómo se puede pensar siempre en el Señor en relación con Su nombre, fama, cualidades, etc., si se está agobiado por pensamientos acerca de los asuntos familiares. En el mundo material, todos están llenos de pensamientos acerca de cómo mantener a su familia, cómo proteger su riqueza, cómo mantenerse a la par de amigos y familiares, etcétera. De esta manera, a uno siempre lo embargan el temor y la lamentación, mientras trata de mantenerse al nivel del status quo. En respuesta a esta pregunta, este verso que habló Brahmā es muy apropiado.

El devoto puro del Señor nunca piensa que él es propietario de su hogar. Pone todo bajo el control supremo del Señor, y en esa forma no tiene ningún temor en lo referente a mantener a su familia o proteger los intereses de su familia. Debido a esa entrega, deja de sentir atracción por la riqueza. E incluso si hay atracción por la riqueza, no es para la complacencia de los sentidos, sino para el servicio del Señor. Puede que un devoto puro sienta atracción por acumular riquezas tal como un hombre común, pero la diferencia consiste en que el devoto adquiere dinero para el servicio del Señor, mientras que el hombre común

adquiere dinero para la complacencia de sus sentidos. Así pues, la adquisición de riquezas por parte de un devoto no es una fuente de ansiedades, como ocurre en el caso de un hombre mundano. Y debido a que el devoto puro acepta todo en el sentido de servir al Señor, los venenosos colmillos de la acumulación de riquezas son extraídos. Si una serpiente a la que se le ha quitado su veneno muerde a un hombre, no hay ningún efecto fatal. En forma similar, la riqueza que se acumula para la causa del Señor no tiene colmillos venenosos, y el efecto no es fatal. El devoto puro nunca se enreda en asuntos materiales mundanos, aunque permanezca en el mundo como un hombre común.

3.9.7

> *daivena te hata-dhiyo bhavataḥ prasaṅgāt*
> *sarvāśubhopaśamanād vimukhendriyā ye*
> *kurvanti kāma-sukha-leśa-lavāya dīnā*
> *lobhābhibhūta-manaso 'kuśalāni śaśvat*

PALABRA POR PALABRA

daivena — por destino del infortunio; *te* — ellos; *hata-dhiyaḥ* — desprovistos de memoria; *bhavataḥ* — de Ti; *prasaṅgāt* — de los temas; *sarva* — todo; *aśubha* — carácter de no auspicioso; *upaśamanāt* — reprimiendo; *vimukha* — puestos en contra; *indriyāḥ* — sentidos; *ye* — aquellos; *kurvanti* — actúan; *kāma* — complacencia de los sentidos; *sukha* — felicidad; *leśa* — breve;

lavāya — únicamente por un momento; *dīnāḥ* — pobres tipos; *lobha-abhibhūta* — sobrecogidos por la codicia; *manasaḥ* — de aquel cuya mente; *akuśalāni* — actividades no auspiciosas; *śaśvat* — siempre.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor! Las personas que están desprovistas de la plenamente auspiciosa ejecución de cantar y oír acerca de Tus actividades trascendentales son sin duda desafortunadas, y están también desprovistas de buen juicio. Se ocupan en actividades desfavorables, disfrutando de la complacencia de los sentidos por un tiempo muy corto.

SIGNIFICADO

La siguiente pregunta es por qué la gente está en contra de actividades tan auspiciosas como cantar y oír acerca de las glorias y pasatiempos del Señor, que pueden proporcionar la libertad total de las preocupaciones y ansiedades de la existencia material. La única respuesta a esta pregunta es que son desafortunados como consecuencia de un control sobrenatural, que se debe a las actividades ofensivas que realizaron simplemente en pos de la complacencia de los sentidos. Sin embargo, los devotos puros del Señor se compadecen de esas personas tan desafortunadas, y, con un espíritu misionero, tratan de persuadirlas a que se dirijan hacia el ámbito del servicio devocional. Esos hombres tan desafortunados pueden ser

elevados a la posición del servicio trascendental únicamente por la gracia de los devotos puros.

3.9.8

> *kṣut-tṛṭ-tridhātubhir imā muhur ardyamānāḥ*
> *śītoṣṇa-vāta-varaṣair itaretarāc ca*
> *kāmāgnināchyuta-ruṣā ca sudurbhareṇa*
> *sampaśyato mana urukrama sīdate me*

PALABRA POR PALABRA

kṣut — hambre; *tṛṭ* — sed; *tri-dhātubhiḥ* — tres humores, a saber: moco, bilis y viento; *imāḥ* — todos ellos; *muhuḥ* — siempre; *ardyamānāḥ* — perplejos; *śīta* — invierno; *uṣṇa* — verano; *vāta* — viento; *varaṣaiḥ* — por lluvias; *itara-itarāt* — y muchas otras perturbaciones; *ca* — también; *kāma-agninā* — por fuertes impulsos sexuales; *acyuta-ruṣā* — ira infatigable; *ca* — también; *sudurbhareṇa* — sumamente insoportable; *sampaśyataḥ* — observando así; *manaḥ* — mente; *urukrama* — ¡oh, gran actor!; *sīdate* — se desanima; *me* — mía.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran actor, mi Señor! Todas estas pobres criaturas están constantemente perplejas por el hambre, la sed, el severo frío, las secreciones y la bilis, atacadas por un helado invierno, un verano sofocante, lluvias, y muchos otros elementos perturbadores, y dominadas por

fuertes impulsos sexuales y una infatigable ira. Yo me compadezco de ellas, y estoy muy afligido por ellas.

SIGNIFICADO

Un devoto puro del Señor, como Brahmā y las personas de su sucesión discipular, se siente siempre infeliz de ver las perplejidades de las almas condicionadas, que están sufriendo las embestidas de las tres clases de miserias características del cuerpo y de la mente, de las perturbaciones de la naturaleza material, y de muchas otras de esas desventajas materiales. Algunas personas que sufren, a veces se erigen en líderes de la gente, sin conocer las medidas adecuadas para aliviar esas dificultades, y los desafortunados seguidores son puestos en mayores desventajas bajo ese supuesto liderazgo. Es como el caso de un ciego que lleva a otro ciego a caer a un pozo. En consecuencia, a menos que los devotos del Señor se compadezcan de ellos y les enseñen el verdadero sendero, sus vidas son fracasos sin esperanzas. Los devotos del Señor que voluntariamente asumen la responsabilidad de elevar a los necios y materialistas disfrutadores de los sentidos, tienen una relación tan íntima con el Señor como la que tiene Brahmā.

3.9.9

yāvat pṛthaktvam idam ātmana indriyārtha-
māyā-balaṁ bhagavato jana īśa paśyet

tāvan na saṁsṛtir asau pratisaṅkrameta
vyarthāpi duḥkha-nivahaṁ vahatī kriyārthā

PALABRA POR PALABRA

yāvat — mientras; *pṛthaktvam* — separatismo; *idam* — este; *ātmanaḥ* — del cuerpo; *indriya-artha* — para la complacencia de los sentidos; *māyā-balam* — influencia de la energía externa; *bhagavataḥ* — de la Personalidad de Dios; *janaḥ* — una persona; *īśa* — ¡oh, mi Señor!; *paśyet* — ve; *tāvat* — mientras; *na* — no; *saṁsṛtiḥ* — la influencia de la existencia material; *asau* — ese hombre; *pratisaṅkrameta* — puede superar; *vyarthā api* — aunque sin significado; *duḥkha-nivaham* — múltiples miserias; *vahatī* — provocando; *kriyā-arthā* — para las actividades fruitivas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor! Las miserias materiales no tienen existencia real para el alma. Sin embargo, mientras el alma condicionada ve el cuerpo como si tuviera por objeto el disfrute de los sentidos, no puede salirse del enredo de las miserias materiales, influenciada por Tu energía externa.

SIGNIFICADO

Todo el problema de la entidad viviente en la existencia material consiste en que tiene un concepto independiente de la vida. Siempre depende de las reglas del Señor Supremo, tanto en el estado condicionado como en el liberado, mas, por la influencia

de la energía externa, el alma condicionada se cree independiente de la supremacía de la Personalidad de Dios. Su posición natural consiste en acoplarse con el deseo de la voluntad suprema, pero mientras no lo haga, habrá de seguir arrastrando con toda certeza los grilletes del cautiverio material. Como se declara en el *Bhagavad-gītā* (2.55): *prajahāti yadā kāmān sarvān pārtha mano-gatān:* Tiene que abandonar toda clase de planes manufacturados por la invención mental. La entidad viviente tiene que acoplarse con la voluntad suprema. Eso la ayudará a salir del enredo de la existencia material.

3.9.10

> *ahny āpṛtārta-karaṇā niśi niḥśayānā*
> *nānā-manoratha-dhiyā kṣaṇa-bhagna-nidrāḥ*
> *daivāhatārtha-racanā ṛṣayo 'pi deva*
> *yuṣmat-prasaṅga-vimukhā iha saṁsaranti*

PALABRA POR PALABRA

ahni — durante el día; *āpṛta* — ocupados; *ārta* — ocupación angustiosa; *karaṇāḥ* — sentidos; *niśi* — de noche; *niḥśayānāḥ* — insomnio; *nānā* — diversas; *manoratha* — especulaciones mentales; *dhiyā* — por la inteligencia; *kṣaṇa* — constantemente; *bhagna* — roto; *nidrāḥ* — sueño; *daiva* — sobrehumano; *āhata-artha* — frustrados; *racanāḥ* — planes; *ṛṣayaḥ* — grandes sabios; *api* — también; *deva* — ¡oh, mi Señor!; *yuṣmat* — de Tu Señoría;

prasaṅga — tema; *vimukhāḥ* — puesto en contra; *iha* — en este (mundo material); *saṁsaranti* — rotan.

TRADUCCIÓN

Esos no devotos ocupan sus sentidos en trabajos muy fatigosos y extensos, y por la noche padecen insomnio porque su inteligencia interrumpe constantemente su sueño con diversas especulaciones mentales. Quedan frustrados en todos sus diversos planes por el poder sobrenatural. Hasta los grandes sabios, si están en contra de Tus temas trascendentales, han de rotar por este mundo material.

SIGNIFICADO

Tal como se describió en el verso anterior, las personas que no tienen gusto por el servicio devocional al Señor están ocupadas en quehaceres materiales. La mayoría de ellas se ocupan durante el día en un arduo trabajo físico; sus sentidos se ocupan muy intensamente en deberes fatigosos dentro de las gigantescas plantas de la pesada empresa industrial. Los dueños de tales fábricas están ocupados en encontrar un mercado para sus productos industriales, y los obreros están ocupados en una extensa producción que comprende enormes dispositivos mecánicos. «Fábrica» es otro nombre para el infierno. Por la noche, las personas ocupadas de un modo infernal recurren al vino y a las mujeres para satisfacer sus sentidos cansados, pero ni siquiera son capaces de dormir profundamente, porque sus

diversos planes de especulación mental interrumpen constantemente su sueño. Como padecen insomnio, a veces se sienten somnolientos por la mañana por falta de descanso suficiente. Por disposición del poder sobrenatural, incluso los grandes científicos y pensadores del mundo sufren la frustración de sus diversos planes y, de ese modo, se pudren en el mundo material nacimiento tras nacimiento. Un gran científico puede hacer descubrimientos de energía atómica para la rápida destrucción del mundo, y puede ser galardonado con el mejor premio en reconocimiento de su servicio (o perjuicio), pero también tiene que sufrir las reacciones de su trabajo girando en el ciclo de repetidos nacimientos y muertes bajo la sobrehumana ley de la naturaleza material. Todas estas personas que están en contra del principio del servicio devocional están destinadas, sin falta, a girar en este mundo material.

Este verso menciona en particular que incluso los sabios que son contrarios a los principios del servicio devocional al Señor están también condenados a someterse a las condiciones de la existencia material. No solo en esta era, sino también antiguamente, hubo muchos sabios que trataron de inventar sus propios sistemas de religión sin referencia al servicio devocional al Señor Supremo, pero no puede haber principio religioso alguno sin servicio devocional al Señor. El Señor Supremo es el líder de toda la gama de entidades vivientes, y nadie puede ser igual a Él ni más grande que Él. Ni siquiera el aspecto impersonal del Señor y Su aspecto localizado omnipresente pueden estar al mismo nivel que la Suprema Personalidad de

Dios. Por consiguiente, no puede haber religión ni sistema de filosofía genuina para el progreso de las entidades vivientes sin el principio del servicio devocional.

Los impersonalistas, que se toman muchas molestias en penitencias y austeridades en aras de la autoliberación, pueden acercarse al impersonal *brahmajyoti,* pero al final, por no estar situados en el servicio devocional, vuelven a deslizarse de regreso al mundo material para someterse a otro período de existencia material. Esto se confirma de la siguiente manera:

> *ye 'nye 'ravindākṣa vimukta-māninas*
> *tvayy asta-bhāvād aviśuddha-buddhayaḥ*
> *āruhya kṛcchreṇa paraṁ padaṁ tataḥ*
> *patanty adho 'nādṛta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*

«Las personas que tienen la falsa impresión de estar liberadas, sin servicio devocional al Señor, pueden alcanzar la meta del *brahmajyoti,* pero a causa de su conciencia impura y por falta de refugio en los Vaikuṇṭhalokas, esas supuestas personas liberadas vuelven a caer en la existencia material». (SB 10.2.32)

Por lo tanto, nadie puede fabricar sistema alguno de religión sin el principio del servicio devocional al Señor. Como hallamos en el Sexto Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam,* el iniciador de los principios religiosos es el propio Señor. También en el *Bhagavad-gītā* hallamos que el Señor condena todas las formas de religión que no sean la que entraña el proceso de entregarse al

Supremo. Cualquier sistema que lleve a uno al servicio devocional al Señor, y nada más, es realmente religión o filosofía. En el Sexto Canto encontramos las siguientes afirmaciones de Yamarāja, el controlador de todas las entidades vivientes desleales:

> *dharmaṁ tu sākṣād bhagavat-praṇītaṁ*
> *na vai vidur ṛṣayo nāpi devāḥ*
> *na siddha-mukhyā asurā manuṣyāḥ*
> *kuto nu vidyādhara-cāraṇādayaḥ*

> *svayambhūr nāradaḥ śambhuḥ*
> *kumāraḥ kapilo manuḥ*
> *prahlādo janako bhīṣmo*
> *balir vaiyāsakir vayam*

> *dvādaśaite vijānīmo*
> *dharmaṁ bhāgavataṁ bhaṭāḥ*
> *guhyaṁ viśuddhaṁ durbodhaṁ*
> *yaṁ jñātvāmṛtam aśnute*

«Los principios de la religión son iniciados por la Suprema Personalidad de Dios, y nadie más, ni siquiera los sabios y los semidioses, puede fabricar tales principios. Puesto que ni siquiera los grandes sabios y los semidioses están autorizados para inaugurar tales principios de religión, ¿qué decir de los demás —los supuestos místicos, los demonios, los seres humanos, los Vidyādharas y los Cāraṇas que viven en los planetas inferiores? Doce personalidades —Brahmā, Nārada, el

Señor Śiva, Kumāra, Kapila, Manu, Prahlāda Mahārāja, Janaka Mahārāja, Bhīṣma, Bali, Śukadeva Gosvāmī y Yamarāja— son agentes del Señor autorizados para hablar y propagar los principios de la religión». (SB 6.3.19-21)

Los principios de la religión no están al alcance de cualquier entidad viviente común. Tienen tan solo el fin de llevar al ser humano a la plataforma de la moralidad. La no violencia, etc., son necesarias para las personas descarriadas, porque, a menos que uno sea moral y no violento, no puede comprender los principios de la religión. Comprender qué es realmente la religión es muy difícil, incluso si uno está situado en los principios de la moralidad y la no violencia. Es muy confidencial, porque tan pronto como uno conoce a fondo los verdaderos principios de la religión, queda de inmediato liberado a la vida eterna de bienaventuranza y conocimiento. De ahí que aquel que no esté situado en los principios del servicio devocional al Señor no deba hacerse pasar por líder religioso del público inocente. El *Īśopaniṣad* prohíbe enfáticamente esta necedad en el siguiente *mantra:*

> *andhaṁ tamaḥ praviśanti*
> *ye 'sambhūtim upāsate*
> *tato bhūya iva te tamo*
> *ya u sambhūtyāṁ ratāḥ*
> *(Īśopaniṣad 12)*

Una persona ignorante de los principios de la religión, que por ello no hace nada en lo referente a la religión, es muchísimo mejor que una persona que descarría a otros en nombre de la religión sin referencia a los verdaderos principios religiosos del servicio devocional. Tales supuestos líderes de la religión serán condenados sin falta por Brahmā y otras grandes autoridades.

3.9.11

tvaṁ bhakti-yoga-paribhāvita-hṛt-saroja
āsse śrutekṣita-patho nanu nātha puṁsām
yad-yad-dhiyā ta urugāya vibhāvayanti
tat-tad-vapuḥ praṇayase sad-anugrahāya

PALABRA POR PALABRA

tvam — a Ti; *bhakti-yoga* — con servicio devocional; *paribhāvita* — estando dedicado cien por ciento; *hṛt* — del corazón; *saroje* — en el loto; *āsse* — Tú resides; *śruta-īkṣita* — visto a través del oído; *pathaḥ* — el sendero; *nanu* — ahora; *nātha* — ¡oh, mi Señor!; *puṁsām* — de los devotos; *yat-yat* — cualquiera; *dhiyā* — por meditar; *te* — Tuya; *urugāya* — ¡oh, Tú, el de las múltiples glorias!; *vibhāvayanti* — ellos piensan específicamente en; *tat-tat* — la misma; *vapuḥ* — forma trascendental; *praṇayase* — Tú manifiestas; *sat-anugrahāya* — para conferir Tu misericordia sin causa.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor! Tu devoto puede verte a través de los oídos mediante el proceso de oír genuinamente, y en esa forma su corazón se limpia, y Tú Te sitúas en él. Eres tan misericordioso con Tus devotos, que Te manifiestas en la forma eterna trascendental específica en la que ellos siempre piensan en Ti.

SIGNIFICADO

La afirmación que se hace aquí de que el Señor Se manifiesta ante el devoto en la forma en que al devoto le gusta adorarlo, indica que el Señor Se subordina al deseo del devoto; tanto es así, que Se manifiesta en la forma específica que exige el devoto. El Señor satisface esa exigencia del devoto, debido a que es dócil en términos del servicio amoroso trascendental del devoto. Esto también se confirma en el *Bhagavad-gītā* (4.11): *ye yathā māṁ prapadyante tāṁs tathaiva bhajāmy aham*. Sin embargo, hemos de notar que el Señor no es nunca el abastecedor de pedidos del devoto. Aquí, en este verso, se menciona particularmente: *tvaṁ bhakti-yoga-paribhāvita*. Esto se refiere a la eficiencia que se logra a través de la ejecución del servicio devocional maduro, o *prema,* amor por Dios. Este estado de *prema* se logra mediante el proceso gradual de desarrollo que comienza con fe y culmina en el amor. Por fe, uno se relaciona con devotos genuinos, y mediante esa relación puede dedicarse al servicio devocional genuino, lo cual incluye la debida iniciación y la ejecución de los deberes devocionales primarios que se

prescriben en las Escrituras reveladas. Esto se indica claramente aquí mediante la palabra *śrutekṣita*. El sendero *śrutekṣita* consiste en oír a devotos genuinos que están versados en el conocimiento védico, libres de sentimentalismos mundanos. Mediante este proceso genuino de oír, el devoto neófito se limpia de toda la basura material, y de esa manera se apega a una de las muchas formas trascendentales del Señor que se describen en los *Vedas*.

Este apego del devoto a una forma específica del Señor se debe a una inclinación natural. Todas y cada una de las entidades vivientes están apegadas originalmente a un tipo particular de servicio trascendental, debido a que son eternamente servidores del Señor. Śrī Caitanya dice que la entidad viviente es eternamente un servidor de la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. Por consiguiente, cada entidad viviente tiene un tipo particular de relación de servicio con el Señor, eternamente. Ese apego particular se invoca mediante la práctica del servicio devocional regulativo del Señor, y así el devoto se apega a la forma eterna del Señor, tal como alguien que ya está apegado eternamente. Ese apego por una forma específica del Señor se denomina *svarūpa-siddhi*. El Señor Se sitúa en el corazón de loto del devoto en la forma eterna que el devoto puro desea, y de esa manera el Señor no Se aparta del devoto, como se confirma en el verso anterior. Sin embargo, el Señor no Se revela a un adorador casual o no auténtico, para que este Lo explote. Eso se confirma en el *Bhagavad-gītā* (7.25): *nāhaṁ prakāśaḥ sarvasya yoga-māyā-samāvṛtaḥ*. Por el contrario, mediante *yoga-māyā,* el

Señor permanece oculto para los no devotos o devotos casuales que están sirviendo su complacencia de los sentidos. El Señor nunca es visible a los seudo-devotos que adoran a los semidioses que están a cargo de los asuntos universales. Se concluye entonces que el Señor no puede volverse abastecedor de pedidos de un seudo-devoto, pero siempre está dispuesto a responder a los deseos de un devoto puro e incondicional que esté libre de todos los vestigios de la infección material.

3.9.12

> *nātiprasīdati tathopacitopacārair*
> *ārādhitaḥ sura-gaṇair hṛdi baddha-kāmaiḥ*
> *yat sarva-bhūta-dayayāsad-alabhyayaiko*
> *nānā-janeṣv avahitaḥ suhṛd antar-ātmā*

PALABRA POR PALABRA

na — nunca; *ati* — mucho; *prasīdati* — quedar satisfecho; *tathā* — tanto como; *upacita* — con pomposidad; *upacāraiḥ* — con muchos artículos dignos de adoración; *ārādhitaḥ* — siendo adorado; *sura-gaṇaiḥ* — por los semidioses celestiales; *hṛdi baddha-kāmaiḥ* — con corazones llenos de toda clase de deseos materiales; *yat* — aquello que; *sarva* — todas; *bhūta* — entidades vivientes; *dayayā* — para darles misericordia sin causa; *asat* — no devoto; *alabhyayā* — no siendo logrado; *ekaḥ* — aquel que no tiene igual; *nānā* — varios; *janeṣu* — en entidades vivientes; *avahitaḥ* — percibido; *suhṛt* — amigo bienqueriente; *antaḥ* — internamente; *ātmā* — Superalma.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, Tú no Te satisfaces mucho con la adoración de los semidioses, que organizan para Ti una adoración muy pomposa, con variados artículos, pero que están llenos de anhelos materiales. Tú estás situado en el corazón de todo el mundo en la forma de Superalma, únicamente para dar Tu misericordia sin causa, y eres el eterno bienqueriente, pero no eres accesible al no devoto.

SIGNIFICADO

Los semidioses de los planetas celestiales, que son administradores delegados para los asuntos materiales, son también devotos del Señor. Pero, al mismo tiempo, tienen deseos de opulencia material y complacencia de los sentidos. El Señor es tan bondadoso que les otorga toda clase de felicidad material; más de la que pueden desear; pero no Se siente satisfecho con ellos, porque no son devotos puros. El Señor no quiere que ninguno de Sus innumerables hijos (las entidades vivientes) permanezca en el mundo material de las tres clases de miserias, para sufrir perpetuamente los tormentos materiales de nacimiento, muerte, vejez y enfermedades. Los semidioses de los planetas celestiales, y también muchos devotos de este planeta, quieren permanecer en el mundo material como devotos del Señor, y sacar provecho de la felicidad material. Lo hacen a riesgo de caer a la condición inferior de existencia, y esto hace que el Señor Se sienta insatisfecho con ellos.

Los devotos puros no están deseosos de ningún disfrute material, ni sienten tampoco aversión por él. Acoplan por completo sus deseos con los deseos del Señor, y no realizan nada por su propia cuenta. Arjuna es un buen ejemplo de esto. Movido por su propio sentimiento, debido al afecto familiar, Arjuna no quería pelear, pero finalmente, después de oír el *Śrīmad Bhagavad-gītā,* accedió a pelear por los intereses del Señor. Por consiguiente, el Señor Se satisface mucho con los devotos puros, debido a que no actúan por la complacencia de los sentidos, sino solo en función del deseo del Señor. En forma de Paramātmā, Superalma, está situado en el corazón de todo el mundo, brindando siempre la oportunidad de un buen consejo. Así pues, todo el mundo debe aceptar la oportunidad, y ofrecerle servicio amoroso trascendental completa y únicamente a Él.

Los no devotos, sin embargo, no son ni como los semidioses ni como los devotos puros, sino que están en contra de la relación trascendental con el Señor. Se han revelado en contra del Señor, y deben someterse perpetuamente a las reacciones de sus propias actividades.

El *Bhagavad-gītā* (4.11) declara: *ye yathā māṁ prapadyante tāṁs tathaiva bhajāmy aham:* «Aunque el Señor es igualmente bondadoso con todos los seres vivientes, ellos, por su parte, pueden complacer al Señor ya sea mucho o poco». Los semidioses reciben el nombre de devotos *sakāma,* devotos con deseos materiales, mientras que los devotos puros reciben el nombre de devotos *niṣkāma,* debido a que no tienen ningún

deseo dirigido hacia sus intereses personales. Los devotos *sakāma* están interesados en sí mismos, porque no piensan en los demás, y, por consiguiente, no pueden satisfacer al Señor perfectamente, mientras que los devotos puros asumen la responsabilidad misionera de convertir a los no devotos en devotos, y, por lo tanto, pueden satisfacer al Señor más que los semidioses. El Señor no hace caso a los no devotos, aunque está situado en el corazón de todo el mundo como bienqueriente y Superalma. No obstante, también les da la oportunidad de recibir Su misericordia a través de Sus devotos puros que están ocupados en actividades misioneras. A veces, el propio Señor desciende para realizar actividades misioneras, como lo hizo en la forma de Śrī Caitanya, pero la mayoría de las veces envía a Sus representantes genuinos, y así confiere a los no devotos Su misericordia sin causa. El Señor está tan satisfecho con Sus devotos puros que quiere darles el mérito del éxito misionero, aunque Él podría realizar la tarea personalmente. Ese es el signo de Su satisfacción con Sus devotos puros *niṣkāma,* en comparación con los devotos *sakāma*. Mediante esa clase de actividades trascendentales, el Señor queda libre del cargo de ser parcial, y, simultáneamente, exhibe el placer que Le producen los devotos.

Ahora surge una pregunta: si el Señor está situado en los corazones de los no devotos, ¿por qué estos no se sienten movidos a volverse devotos? Puede responderse que los obstinados no devotos son como la tierra estéril de un campo alcalino, en el que ninguna actividad agrícola puede tener éxito.

Como parte integral del Señor, toda entidad viviente individual tiene una diminuta cantidad de independencia, y, por el mal uso de esa diminuta independencia, el no devoto comete ofensa tras ofensa, tanto contra el Señor como contra Sus devotos puros ocupados en labores misioneras. Como resultado de semejantes actos, se vuelven tan estériles como un terreno alcalino en el que no hay ninguna capacidad de producir.

3.9.13

> *puṁsām ato vividha-karmabhir adhvarādyair*
> *dānena cogra-tapasā paricaryayā ca*
> *ārādhanaṁ bhagavatas tava sat-kriyārtho*
> *dharmo 'rpitaḥ karhicid mriyate na yatra*

PALABRA POR PALABRA

puṁsām — de la gente; *ataḥ* — por lo tanto; *vividha-karmabhiḥ* — mediante diversas actividades fruitivas; *adhvara-ādyaiḥ* — mediante la ejecución de rituales védicos; *dānena* — mediante caridades; *ca* — y; *ugra* — muy ardua; *tapasā* — austeridad; *paricaryayā* — mediante servicio trascendental; *ca* — también; *ārādhanam* — adoración; *bhagavataḥ* — de la Personalidad de Dios; *tava* — Tuya; *sat-kriyā-arthaḥ* — simplemente para complacer a Tu Señoría; *dharmaḥ* — religión; *arpitaḥ* — ofrecido así; *karhicit* — en cualquier momento; *mriyate* — vence; *na* — nunca; *yatra* — ahí.

TRADUCCIÓN

Pero las actividades piadosas de la gente, como la ejecución de rituales védicos, caridad, penitencias austeras y servicio trascendental, realizadas para adorarte y satisfacerte ofreciéndote los resultados fruitivos, son también beneficiosas. Esa clase de actos de religión nunca se hacen en vano.

SIGNIFICADO

El servicio devocional absoluto, conducido a través de nueve actividades espirituales diferentes —oír, cantar, recordar, adorar, orar, etc.—, no siempre interesa a la gente de naturaleza pomposa; los atraen más los rituales védicos superficiales y otras ejecuciones costosas de espectáculos religiosos sociales. Pero según los mandatos védicos, el proceso consiste en que los frutos de todas las actividades piadosas se ofrezcan al Señor Supremo. En el *Bhagavad-gītā* (9.27), el Señor exige que todos los resultados de todo lo que uno haga en sus actividades diarias, como adorar, hacer sacrificios y ofrecer caridad, deben ofrecérsele únicamente a Él. Ese ofrecimiento de los resultados de actos piadosos al Señor Supremo es un signo de servicio devocional al Señor, y es de un valor permanente, mientras que el hecho de uno disfrutar para sí de los mismos resultados es solo algo temporal. Cualquier cosa que se haga para el Señor es un bien permanente, y se acumula en la forma de una piedad invisible que promueve gradualmente hasta la etapa de servicio devocional puro del Señor. Esas actividades piadosas no

detectadas se convertirán un día en servicio devocional plenamente desarrollado, por la gracia del Señor Supremo. En consecuencia, cualquier acto piadoso que se haga por el Señor Supremo también se recomienda aquí para aquellos que no son devotos puros.

3.9.14

> *śaśvat svarūpa-mahasaiva nipīta-bheda-*
> *mohāya bodha-dhiṣaṇāya namaḥ parasmai*
> *viśvodbhava-sthiti-layeṣu nimitta-līlā-*
> *rāsāya te nama idaṁ cakṛmeśvarāya*

PALABRA POR PALABRA

śaśvat — eternamente; *svarūpa* — forma trascendental; *mahasā* — por las glorias; *eva* — ciertamente; *nipīta* — distinguido; *bheda* — diferenciación; *mohāya* — al concepto ilusorio; *bodha* — conocimiento del ser; *dhiṣaṇāya* — inteligencia; *namaḥ* — reverencias; *parasmai* — a la Realidad Trascendental; *viśva-udbhava* — creación de la manifestación cósmica; *sthiti* — manutención; *layeṣu* — también destrucción; *nimitta* — con objeto de; *līlā* — mediante pasatiempos de ese tipo; *rāsāya* — para disfrute; *te* — a Ti; *namaḥ* — reverencias; *idam* — esto; *cakṛma* — yo realizo; *īśvarāya* — al Supremo.

TRADUCCIÓN

Permítaseme ofrecer reverencias a la Suprema Realidad Trascendental, que se distingue eternamente por Su potencia interna. Su indistinguible aspecto impersonal se percibe mediante la inteligencia para la iluminación espiritual. Yo ofrezco mis reverencias a Él, que mediante Sus pasatiempos disfruta de la creación, conservación y disolución de la manifestación cósmica.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo se distingue eternamente de las entidades vivientes mediante Su potencia interna, aunque a Él también se Le entiende en Su aspecto impersonal mediante la inteligencia iluminada. Los devotos del Señor, por consiguiente, ofrecen reverencias respetuosas al aspecto impersonal del Señor. La palabra *rāsa* es significativa aquí. La danza *rāsa* la realiza Śrī Kṛṣṇa en Vṛndāvana, en compañía de las doncellas pastoras de vacas; y la Personalidad de Dios, Garbhodakaśāyī Viṣṇu, también Se ocupa en el disfrute *rāsa* con Su potencia externa, mediante la cual crea, mantiene y disuelve toda la manifestación material. Indirectamente, Brahmā ofrece sus respetuosas reverencias a Śrī Kṛṣṇa, quien, de hecho, siempre está ocupado en el disfrute *rāsa* con las *gopīs,* como se confirma en el *Gopāla-tāpanī Upaniṣad* con las siguientes palabras: *parārdhānte so 'budhyata gopa-veśo me puruṣaḥ purastād āvirbabhūva*. La diferencia que hay entre el Señor y la entidad viviente se experimenta claramente cuando hay suficiente inteligencia para entender Su potencia

interna, que se diferencia de la potencia externa mediante la cual Él hace posible la manifestación material.

3.9.15

> *yasyāvatāra-guṇa-karma-viḍambanāni*
> *nāmāni ye 'su-vigame vivaśā gṛṇanti*
> *te 'naika-janma-śamalaṁ sahasaiva hitvā*
> *saṁyānty apāvṛtāmṛtaṁ tam ajaṁ prapadye*

PALABRA POR PALABRA

yasya — cuyas; *avatāra* — encarnaciones; *guṇa* — cualidades trascendentales; *karma* — actividades; *viḍambanāni* — todas misteriosas; *nāmāni* — nombres trascendentales; *ye* — esos; *asu-vigame* — mientras se está abandonando esta vida; *vivaśāḥ* — automáticamente; *gṛṇanti* — invocan; *te* — ellos; *anaika* — muchos; *janma* — nacimientos; *śamalam* — pecados acumulados; *sahasā* — inmediatamente; *eva* — sin duda alguna; *hitvā* — rechazando; *saṁyānti* — obtienen; *apāvṛta* — abierto; *amṛtam* — inmortalidad; *tam* — a Él; *ajam* — el innaciente; *prapadye* — yo me refugio.

TRADUCCIÓN

Permítaseme refugiarme en Sus pies de loto. Sus encarnaciones, cualidades y actividades son misteriosas imitaciones de los asuntos mundanos. Aquel que, incluso inconscientemente, invoca Sus nombres trascendentales en el momento en que abandona esta

vida, se limpia de inmediato, sin duda alguna, de los pecados de muchísimas vidas, y llega a Él con toda certeza.

SIGNIFICADO

Las actividades de las encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios son una clase de imitación de las actividades que ocurren en el mundo material. Él es como un actor en escena. En el escenario, un actor imita las actividades de un rey, aunque en realidad él no es el rey. En forma similar, cuando el Señor Se encarna, hace papeles con los cuales no tiene nada que ver. En el *Bhagavad-gītā* (4.14) se dice que el Señor no tiene nada que ver con las actividades en las que supuestamente está ocupado: *na māṁ karmāṇi limpanti na me karma-phale spṛhā*. El Señor es omnipotente; simplemente a voluntad puede realizar absolutamente todo. Cuando el Señor apareció como Śrī Kṛṣṇa, hizo el papel de hijo de Yaśodā y Nanda, y levantó la colina Govardhana, aunque levantar una colina no es algo que Le concierna. Mediante Su simple deseo, puede levantar millones de colinas Govardhana; no tiene por qué levantarla con Su mano. Pero imita a la entidad viviente ordinaria mediante ese levantamiento, y al mismo tiempo exhibe Su poder sobrenatural. Así pues, se canta Su nombre como levantador de la colina Govardhana, Śrī Govardhana-dhārī. Por consiguiente, Sus actos en Sus encarnaciones, y Su parcialidad para con los devotos son todos únicamente imitaciones, tal como el maquillaje y el vestuario de un experto actor dramático en escena. Sus actos con ese carácter, sin embargo, son todos omnipotentes, y el recuerdo

de esa clase de actividades de las encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios es tan poderoso como el propio Señor. Ajāmila recordó el santo nombre del Señor, Nārāyaṇa, por el simple hecho de llamar a su hijo Nārāyaṇa, y eso le dio una oportunidad completa de alcanzar la perfección más elevada de la vida.

3.9.16

> *yo vā ahaṁ ca giriśaś ca vibhuḥ svayaṁ ca*
> *sthity-udbhava-pralaya-hetava ātma-mūlam*
> *bhittvā tri-pād vavṛdha eka uru-prarohas*
> *tasmai namo bhagavate bhuvana-drumāya*

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — aquel que; *vai* — ciertamente; *aham ca* — yo también; *giriśaḥ ca* — Śiva también; *vibhuḥ* — el Todopoderoso; *svayam* — personalidad (como Viṣṇu); *ca* — y; *sthiti* — conservación; *udbhava* — creación; *pralaya* — disolución; *hetavaḥ* — las causas; *ātma-mūlam* — enraizado en sí mismo; *bhittvā* — habiendo penetrado; *tri-pāt* — tres troncos; *vavṛdhe* — creció; *ekaḥ* — aquel que no tiene igual; *uru* — muchas; *prarohaḥ* — ramas; *tasmai* — a Él; *namaḥ* — reverencias; *bhagavate* — a la Personalidad de Dios; *bhuvana-drumāya* — al árbol del sistema planetario.

TRADUCCIÓN

Tu Señoría es la raíz primaria del árbol de los sistemas planetarios. Ese árbol ha crecido penetrando primero la naturaleza material con tres troncos —como yo, Śiva y Tú, el Todopoderoso—, para la creación, conservación y disolución, y nosotros tres hemos crecido con muchas ramas. Por lo tanto, ofrezco mis reverencias a Ti, el árbol de la manifestación cósmica.

SIGNIFICADO

La manifestación cósmica se divide burdamente en tres mundos —los sistemas planetarios superiores, inferiores y medios—, y luego se ensancha, convirtiéndose en el cosmos de catorce sistemas planetarios, con la manifestación de la Suprema Personalidad de Dios como raíz suprema. La naturaleza material, que parece ser la causa de la manifestación cósmica, es únicamente el agente o energía del Señor. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (9.10): *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram:* «La naturaleza material parece ser la causa de toda creación, conservación y disolución, únicamente bajo la superintendencia del Señor Supremo». El Señor Se expande en tres —Viṣṇu, Brahmā y Śiva— para la conservación, la creación y la destrucción, respectivamente. De los tres principales agentes controladores de las tres modalidades de la naturaleza material, Viṣṇu es el Todopoderoso; aun a pesar de que Se encuentra dentro de la naturaleza material con el propósito de llevar a cabo la conservación, no está controlado por las leyes de la naturaleza

material. Los otros dos, Brahmā y Śiva, aunque son casi tan inmensamente poderosos como Viṣṇu, están sujetos al control de la energía material del Señor Supremo. El concepto de muchos dioses que controlan los muchos departamentos de la naturaleza material es concebido erróneamente por el necio panteísta. Dios es aquel que no tiene igual, y es la causa primaria de todas las causas. Así como hay muchos jefes de departamentos de los asuntos gubernamentales, así mismo hay muchos jefes de administración de los asuntos universales.

El impersonalista, debido a una base débil de conocimiento, no cree en la administración personal de las cosas tales como son. Pero en este verso se explica claramente que todo es personal y nada es impersonal. Ya hemos debatido este punto en la Introducción, y el mismo se confirma aquí en este verso. El árbol de la manifestación material se describe en el capítulo decimoquinto del *Bhagavad-gītā* como un árbol *aśvattha* cuya raíz está hacia arriba. Experimentamos de hecho un árbol de esa índole, cuando vemos la sombra de un árbol que se encuentra en la orilla de un embalse de agua. El reflejo del árbol en el agua parece colgar de sus raíces invertidas. El árbol de la creación que se describe aquí es únicamente una sombra de la realidad, que es Parabrahman, Viṣṇu. En la manifestación potencial interna de los Vaikuṇṭhalokas existe el verdadero árbol, y el árbol que se refleja en la naturaleza material es únicamente la sombra de ese árbol verdadero. La teoría de los impersonalistas de que el Brahman está desprovisto de toda variedad es falsa, debido a que el árbol-sombra que se describe en el *Bhagavad-gītā* no puede

existir si no es el reflejo de un árbol real. El árbol real está situado en la existencia eterna de la naturaleza espiritual, lleno de variedades trascendentales, y Śrī Viṣṇu también es la raíz de ese árbol. La raíz es la misma, el Señor, tanto para el árbol real como para el falso, pero el árbol falso es únicamente el reflejo desvirtuado del árbol real. Al Señor, siendo el árbol real, Brahmā Le ofrece aquí reverencias en su propio nombre, y también en nombre de Śiva.

3.9.17

> *loko vikarma-nirataḥ kuśale pramattaḥ*
> *karmaṇy ayaṁ tvad-udite bhavad-arcane sve*
> *yas tāvad asya balavān iha jīvitāśāṁ*
> *sadyaś chinatty animiṣāya namo 'stu tasmai*

PALABRA POR PALABRA

lokaḥ — gente en general; *vikarma* — trabajo sin sentido; *nirataḥ* — dedicado a; *kuśale* — en actividad beneficiosa; *pramattaḥ* — negligente; *karmaṇi* — en actividad; *ayam* — esto; *tvat* — por Ti; *udite* — enunciado; *bhavat* — de Ti; *arcane* — en la adoración; *sve* — su propia; *yaḥ* — quienes; *tāvat* — mientras; *asya* — de la gente en general; *balavān* — muy fuerte; *iha* — esta; *jīvita-āśām* — lucha por la existencia; *sadyaḥ* — directamente; *chinatti* — es cortada en pedazos; *animiṣāya* — por el tiempo eterno; *namaḥ* — mis reverencias; *astu* — que hayan; *tasmai* — a Él.

TRADUCCIÓN

Toda la gente en general se dedica a actos necios, y no a las actividades verdaderamente beneficiosas enunciadas directamente por Ti para su guía. Mientras su tendencia hacia el trabajo necio permanezca poderosa, todos sus planes en la lucha por la existencia serán cortados en pedazos. Por consiguiente, ofrezco mis reverencias a aquel que actúa como tiempo eterno.

SIGNIFICADO

Toda la gente en general está dedicada a un trabajo sin sentido. En forma sistemática, hacen caso omiso del verdadero trabajo beneficioso, constituido por el servicio devocional del Señor, que recibe el nombre técnico de regulaciones *arcanā*. El Señor instruye directamente las regulaciones *arcanā* en el *Nārada-pañcarātra,* y las siguen estrictamente los hombres inteligentes, que saben bien que la meta más elevada y perfecta de la vida consiste en alcanzar a Śrī Viṣṇu, que es la raíz del árbol denominado la manifestación cósmica. Además, en el *Bhāgavatam* y en el *Bhagavad-gītā* se menciona claramente dichas actividades regulativas. La gente necia no sabe que su verdadero bien personal se encuentra en la comprensión perfecta de Viṣṇu. El *Bhāgavatam* (7.5.30-32) dice:

> *matir na kṛṣṇe parataḥ svato vā*
> *mitho 'bhipadyeta gṛha-vratānām*

adānta-gobhir viśatāṁ tamisraṁ
punaḥ punaś carvita-carvaṇānām

na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇuṁ
durāśayā ye bahir-artha-māninaḥ
andhā yathāndhair upanīyamānās
te 'pīśa-tantryām uru-dāmni baddhāḥ

naiṣāṁ matis tāvad urukramāṅghriṁ
spṛśaty anarthāpagamo yad-arthaḥ
mahīyasāṁ pāda-rajo-'bhiṣekaṁ
niṣkiñcanānāṁ na vṛṇīta yāvat

«Las personas que están decididas a pudrirse totalmente en la falsa felicidad material no pueden desarrollar una mentalidad consciente de Kṛṣṇa, ni mediante las instrucciones de profesores, ni mediante la iluminación espiritual, ni mediante discusiones parlamentarias. Son arrastradas por los desbocados sentidos a la región más oscura de la ignorancia, y de esa manera se dedican en forma demente a lo que se denomina "masticar lo masticado".

»Por sus necias actividades, no son conscientes de que la meta máxima de la vida humana es alcanzar a Viṣṇu, el Señor de la manifestación cósmica, y por eso su lucha por la existencia va en la dirección equivocada de la civilización material, la cual se encuentra bajo el control de la energía externa. Son guiadas por personas igualmente necias, tal como un ciego es guiado por otro ciego, y ambos caen en el foso.

»Semejantes hombres necios no pueden sentirse atraídos hacia las actividades del Supremamente Poderoso, quien es en realidad la medida neutralizadora de sus necias actividades, a menos que, y solo hasta que, tengan el buen juicio de ser guiados por las grandes almas que están completamente libres del apego material».

En el *Bhagavad-gītā* el Señor pide a todo el mundo que abandone todas las demás ocupaciones obligatorias y se ocupe en forma absoluta en actividades *arcanā,* en complacer al Señor. Pero prácticamente nadie siente atracción por dicha actividad *arcanā*. Todo el mundo está más o menos atraído por actividades que constituyen condiciones de rebelión en contra del Señor Supremo. Los sistemas de *jñāna* y *yoga* también son indirectamente actos rebeldes en contra del Señor. No existe ninguna actividad auspiciosa a excepción del *arcanā* del Señor. El *jñāna* y el *yoga* se aceptan a veces dentro de la esfera de *arcanā,* cuando el objetivo final es Viṣṇu, y de ninguna otra manera. Se concluye, entonces, que únicamente los devotos del Señor son genuinos seres humanos con derecho a la salvación. Los demás están luchando vanamente por la existencia, sin ningún beneficio verdadero.

3.9.18

yasmād bibhemy aham api dviparārdha-dhiṣṇyam
adhyāsitaḥ sakala-loka-namaskṛtaṁ yat

tepe tapo bahu-savo 'varurutsamānas
tasmai namo bhagavate 'dhimakhāya tubhyam

PALABRA POR PALABRA

yasmāt — de quien; *bibhemi* — temor; *aham* — yo; *api* — también; *dvi-para-ardha* — hasta el límite de 4 300 000 000 x 2 x 30 x 12 x 100 años solares; *dhiṣṇyam* — lugar; *adhyāsitaḥ* — situado en; *sakala-loka* — todos los demás planetas; *namaskṛtam* — honrado por; *yat* — eso; *tepe* — me sometí; *tapaḥ* — penitencias; *bahu-savaḥ* — muchísimos años; *avarurutsamānaḥ* — deseando obtenerte; *tasmai* — a Él; *namaḥ* — ofrezco mis reverencias; *bhagavate* — a la Suprema Personalidad de Dios; *adhimakhāya* — a aquel que es el disfrutador de todo sacrificio; *tubhyam* — a Tu Señoría.

TRADUCCIÓN

Tu Señoría, Te ofrezco mis respetuosas reverencias, tiempo infatigable y disfrutador de todo sacrificio. Aunque estoy situado en una morada que continuará existiendo durante un período de dos parārdhas, aunque soy el líder de todos los demás planetas del universo, y aunque me he sometido a muchísimos años de penitencia en pos de la iluminación espiritual, aun así Te ofrezco mis respetos.

SIGNIFICADO

Brahmā es la personalidad más eminente del universo, debido a que tiene la duración de vida más larga. Es la personalidad más

respetable de todas, debido a su penitencia, influencia, prestigio, etc., y aun así tiene que ofrecer al Señor sus respetuosas reverencias. Por lo tanto, a todas las demás personas, que se encuentran muy por debajo del nivel de Brahmā, les incumbe hacer como él, y ofrecer respetos como cuestión de deber.

3.9.19

> *tiryaṅ-manuṣya-vibudhādiṣu jīva-yoniṣv*
> *ātmecchayātma-kṛta-setu-parīpsayā yaḥ*
> *reme nirasta-viṣayo 'py avaruddha-dehas*
> *tasmai namo bhagavate puruṣottamāya*

PALABRA POR PALABRA

tiryak — animales inferiores a los seres humanos; *manuṣya* — seres humanos, etc.; *vibudha-ādiṣu* — entre los semidioses; *jīva-yoniṣu* — en diferentes especies de vida; *ātma* — el ser; *icchayā* — por la voluntad; *ātma-kṛta* — creado por sí mismo; *setu* — obligaciones; *parīpsayā* — deseando preservar; *yaḥ* — quien; *reme* — ejecutando pasatiempos trascendentales; *nirasta* — no siendo afectado; *viṣayaḥ* — contaminación material; *api* — ciertamente; *avaruddha* — manifestado; *dehaḥ* — cuerpo trascendental; *tasmai* — a Él; *namaḥ* — mis reverencias; *bhagavate* — a la Personalidad de Dios; *puruṣottamāya* — el Señor primigenio.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor! Por Tu propia voluntad, y para ejecutar Tus pasatiempos trascendentales, apareces en las diversas especies de entidades vivientes, entre los animales inferiores a los seres humanos, así como también entre los semidioses. Tú no eres afectado por la contaminación material. Vienes únicamente para cumplir con las obligaciones de Tus propios principios de religión, y, por consiguiente, ¡oh, Personalidad Suprema!, Te ofrezco mis reverencias por manifestar esas diferentes formas.

SIGNIFICADO

Todas las encarnaciones del Señor en diferentes especies de vida son trascendentales. Aparece como un ser humano en Sus encarnaciones de Kṛṣṇa, Rāma, etc., pero no es un ser humano. Todo aquel que Le tome por un ser humano común, con toda certeza no es muy inteligente, como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (9.11): *avajānanti māṁ mūḍhā mānuṣīṁ tanum āśritam*. El mismo principio puede aplicarse cuando aparece como la encarnación cerdo o la encarnación pez. Estas son formas trascendentales del Señor, y Se manifiestan debido a ciertas necesidades de Sus propios placeres y pasatiempos. El Señor adopta dichas manifestaciones de Sus formas trascendentales, principalmente, para animar a Sus devotos. Todas Sus encarnaciones Se manifiestan siempre que hay una necesidad de liberar a Sus devotos y mantener Sus propios principios.

3.9.20

yo 'vidyayānupahato 'pi daśārdha-vṛttyā
nidrām uvāha jaṭharī-kṛta-loka-yātraḥ
antar-jale 'hi-kaśipu-sparśānukūlāṁ
bhīmormi-mālini janasya sukhaṁ vivṛṇvan

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — aquel; *avidyayā* — influenciado por la nesciencia; *anupahataḥ* — sin ser afectado; *api* — a pesar de; *daśa-ardha* — cinco; *vṛttyā* — interacción; *nidrām* — sueño; *uvāha* — aceptó; *jaṭharī* — dentro del abdomen; *kṛta* — haciendo eso; *loka-yātraḥ* — sustento de las diferentes entidades; *antaḥ-jale* — dentro del agua de la devastación; *ahi-kaśipu* — sobre el lecho-serpiente; *sparśa-anukūlām* — feliz para el tacto; *bhīma-ūrmi* — olas violentas; *mālini* — cadena de; *janasya* — de la persona inteligente; *sukham* — felicidad; *vivṛṇvan* — mostrando.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, Tú aceptas el placer de dormir en el agua de la devastación, en la que hay violentas olas, y disfrutas de placer sobre el lecho de serpientes, mostrando la felicidad de Tu sueño a las personas inteligentes. En esos momentos, todos los planetas universales se encuentran estacionados dentro de Tu abdomen.

SIGNIFICADO

Las personas que no pueden pensar en nada que esté más allá del límite de su propia capacidad son como ranas en un pozo, que no pueden imaginar las dimensiones del gran océano Pacífico. Cuando esa clase de gente oye que el Señor Supremo yace en Su lecho dentro del gran océano del universo, lo toman por algo legendario. Se sorprenden de que uno pueda yacer en el agua y dormir muy alegremente. Pero un poco de inteligencia puede mitigar ese necio asombro. Existen muchas entidades vivientes en el fondo del océano que también disfrutan de las actividades corporales materiales de comer, dormir, defenderse y aparearse. Si esas insignificantes entidades vivientes pueden disfrutar de la vida dentro del agua, ¿por qué el Señor Supremo, que es Todopoderoso, no ha de poder dormir sobre el fresco cuerpo de una serpiente y disfrutar en medio de la agitación de violentas olas oceánicas? Lo diferente en el caso del Señor es que Sus actividades son todas trascendentales, y puede hacer absolutamente todo sin que se Lo impidan limitaciones de tiempo y espacio. Él puede disfrutar de Su felicidad trascendental sin tener en cuenta consideraciones materiales.

3.9.21

> *yan-nābhi-padma-bhavanād aham āsam īḍya*
> *loka-trayopakaraṇo yad-anugraheṇa*

tasmai namas ta udara-stha-bhavāya yoga-nidrāvasāna-vikasan-nalinekṣaṇāya

PALABRA POR PALABRA

yat — cuyo; *nābhi* — ombligo; *padma* — loto; *bhavanāt* — de la casa de; *aham* — yo; *āsam* — me manifesté; *īḍya* — ¡oh, Tú, el adorable!; *loka-traya* — los tres mundos; *upakaraṇaḥ* — ayudando en la creación de; *yat* — cuya; *anugraheṇa* — por la misericordia; *tasmai* — a Él; *namaḥ* — mis reverencias; *te* — a Ti; *udara-stha* — situado dentro del abdomen; *bhavāya* — teniendo el universo; *yoga-nidrā-avasāna* — después del final de ese sueño trascendental; *vikasat* — floreciendo; *nalina-īkṣaṇāya* — a aquel cuyos ojos que se están abriendo son como lotos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, objeto de mi adoración! Yo nací de la casa de Tu ombligo de loto, con el propósito de crear el universo por Tu misericordia. Todos estos planetas del universo estaban estacionados dentro de Tu abdomen trascendental mientras Tú disfrutabas del sueño. Ahora, habiendo terminado Tu sueño, Tus ojos están abiertos cual lotos florecientes por la mañana.

SIGNIFICADO

Brahmā nos está enseñando el comienzo de las regulaciones *arcanā,* desde la mañana (4:00 a.m.) hasta la noche (10:00 p.m.). Temprano por la mañana, el devoto tiene que levantarse

de su cama y orar al Señor, y aparte hay otros principios regulativos que señalan que hay que ofrecer *maṅgala-ārati* temprano por la mañana. Los necios no devotos, no entendiendo la importancia del *arcanā,* critican los principios regulativos, pero ellos no tienen ojos para ver que el Señor también duerme, por Su propia voluntad. El concepto impersonal del Supremo es tan dañino para el sendero del servicio devocional que es muy difícil relacionarse con los obstinados no devotos, que siempre piensan en términos de conceptos materiales.

Los impersonalistas siempre piensan al revés. Piensan que, debido a que hay forma en la materia, el espíritu debe ser amorfo; debido a que en la materia hay sueño, en el espíritu no puede haber sueño; y debido a que en la adoración *arcanā* se acepta el sueño de la Deidad, el *arcanā* es *mayā*. Todos estos pensamientos son básicamente materiales. Pensar positiva o negativamente es, no obstante, pensar materialmente. El conocimiento que se recibe de la fuente superior constituida por los *Vedas* es estándar. Aquí, en estos versos del *Śrīmad-Bhāgavatam,* observamos que se recomienda el *arcanā*. Antes de que Brahmā asumiera la tarea de la creación, encontró al Señor durmiendo sobre el lecho-serpiente, en las olas del agua de la devastación. Por lo tanto, el sueño existe en la potencia interna del Señor, y esto no lo niegan los devotos puros del Señor, como Brahmā y su sucesión discipular. Aquí se dice claramente que el Señor durmió muy alegremente en medio de las violentas olas del agua, manifestando con ello que puede hacer absolutamente todo mediante Su voluntad trascendental, sin ser obstaculizado

por ninguna circunstancia. El *māyāvādī* no puede pensar en nada más allá de esta experiencia material, y por ello niega la capacidad que tiene el Señor de dormir en medio del agua. Su error consiste en que compara al Señor consigo mismo, y esa comparación es también un pensamiento material. Toda la filosofía de la escuela *māyāvāda,* basada en «ni esto, ni aquello» *(neti, neti),* es básicamente material. Esa clase de pensamientos no pueden brindarle a uno la oportunidad de conocer a la Suprema Personalidad de Dios tal y como es.

3.9.22

> *so 'yaṁ samasta-jagatāṁ suhṛd eka ātmā*
> *sattvena yan mṛḍayate bhagavān bhagena*
> *tenaiva me dṛśam anuspṛśatād yathāhaṁ*
> *srakṣyāmi pūrvavad idaṁ praṇata-priyo 'sau*

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Él; *ayam* — el Señor; *samasta-jagatām* — de todos los universos; *suhṛt ekaḥ* — el único amigo y filósofo; *ātmā* — la Superalma; *sattvena* — por la modalidad de la bondad; *yat* — aquel que; *mṛḍayate* — causa felicidad; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *bhagena* — con seis opulencias; *tena* — por Él; *eva* — ciertamente; *me* — a mí; *dṛśam* — poder de introspección; *anuspṛśatāt* — que Él dé; *yathā* — como; *aham* — yo; *srakṣyāmi* — pueda crear; *pūrva-vat* — como antes; *idam* — este universo; *praṇata* — entregados; *priyaḥ* — queridos; *asau* — Él (el Señor).

TRADUCCIÓN

Que el Señor Supremo sea misericordioso conmigo. Él es el único amigo y alma de todas las entidades vivientes del mundo, y, mediante Sus seis opulencias trascendentales, las mantiene a todas, en pro de su felicidad máxima. Que sea misericordioso conmigo, de manera que yo, como antes, reciba la introspección necesaria para crear, pues yo también soy una de las almas entregadas que son queridas al Señor.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo, Puruṣottama, Śrī Kṛṣṇa, es el sustentador de todos, tanto en el mundo trascendental como en el material. Es la vida y el amigo de todos, debido a que eternamente existe un amor y afecto natural entre las entidades vivientes y el Señor. Es el único amigo y bienqueriente de todos, y no tiene igual. El Señor mantiene a todas las entidades vivientes en todas partes mediante Sus seis opulencias trascendentales, por lo cual se Le conoce como *bhagavān,* la Suprema Personalidad de Dios. Brahmā oró pidiendo Su misericordia, a fin de volverse capaz de crear los asuntos universales tal como lo había hecho antes; únicamente mediante la misericordia sin causa del Señor pudo crear a personalidades materiales y espirituales como Marīci y Nārada, respectivamente. Brahmā oró al Señor, debido a que Él es muy querido al alma entregada. El alma entregada no conoce nada más que el Señor, y, en consecuencia, el Señor es muy afectuoso con ella.

3.9.23

eṣa prapanna-varado ramayātma-śaktyā
yad yat kariṣyati gṛhīta-guṇāvatāraḥ
tasmin sva-vikramam idaṁ sṛjato 'pi ceto
yuñjīta karma-śamalaṁ ca yathā vijahyām

PALABRA POR PALABRA

eṣaḥ — este; *prapanna* — aquel que está entregado; *vara-daḥ* — benefactor; *ramayā* — disfrutando siempre con la diosa de la fortuna (Lakṣmī); *ātma-śaktyā* — con Su potencia interna; *yat yat* — lo que sea; *kariṣyati* — Él puede actuar; *gṛhīta* — aceptando; *guṇa-avatāraḥ* — encarnación de la modalidad de la bondad; *tasmin* — a Él; *sva-vikramam* — con omnipotencia; *idam* — esta manifestación cósmica; *sṛjataḥ* — creando; *api* — a pesar de; *cetaḥ* — corazón; *yuñjīta* — estar ocupado; *karma* — trabajo; *śamalam* — afecto material; *ca* — también; *yathā* — tanto como; *vijahyām* — yo pueda renunciar.

TRADUCCIÓN

El Señor Supremo, la Personalidad de Dios, es siempre el benefactor de las almas entregadas. Sus actividades se efectúan siempre a través de Su potencia interna, Ramā, la diosa de la fortuna. Yo oro únicamente para ocuparme en Su servicio en la creación del mundo material, y oro pidiendo no ser afectado materialmente

por mis labores, pues de esa manera podré renunciar al falso prestigio de ser el creador.

SIGNIFICADO

En lo referente a la creación, conservación y destrucción materiales, hay tres encarnaciones de las modalidades materiales de la naturaleza: Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara. Pero la encarnación del Señor como Viṣṇu, en Su potencia interna, es la energía suprema para todas las actividades. Brahmā, que es únicamente un asistente en las modalidades de la creación, quería permanecer en su verdadera posición de ser un instrumento del Señor, en vez de llegar a envanecerse con el prestigio falso de considerarse el creador. Esa es la manera de volverse querido por el Señor Supremo y recibir Su bendición. Los hombres necios quieren recibir el mérito de todas las creaciones que hacen, pero las personas inteligentes saben muy bien que ni una brizna de hierba puede moverse sin la voluntad del Señor; así pues, todo el mérito de las creaciones maravillosas debe ir dirigido a Él. Únicamente mediante la conciencia espiritual puede uno librarse de la contaminación de la afección material, y recibir las bendiciones que el Señor ofrece.

3.9.24

> *nābhi-hradād iha sato 'mbhasi yasya puṁso*
> *vijñāna-śaktir aham āsam ananta-śakteḥ*

rūpaṁ vicitram idam asya vivṛṇvato me
mā rīriṣīṣṭa nigamasya girāṁ visargaḥ

PALABRA POR PALABRA

nābhi-hradāt — del lago umbilical; *iha* — en este milenio; *sataḥ* — yaciendo; *ambhasi* — en el agua; *yasya* — aquel cuyo; *puṁsaḥ* — de la Personalidad de Dios; *vijñāna* — del universo total; *śaktiḥ* — energía; *aham* — yo; *āsam* — nací; *ananta* — ilimitado; *śakteḥ* — del poderoso; *rūpam* — forma; *vicitram* — variada; *idam* — esta; *asya* — Suya; *vivṛṇvataḥ* — manifestando; *me* — a mí; *mā* — que no; *rīriṣīṣṭa* — desaparezca; *nigamasya* — de los *Vedas*; *girām* — de los sonidos; *visargaḥ* — vibración.

TRADUCCIÓN

Las potencias del Señor son innumerables. Mientras yace en el agua de la devastación, yo nazco, como energía universal total, del lago umbilical en el que brota el loto. Ahora estoy ocupado en manifestar Sus diversas energías en la forma de la manifestación cósmica. Por lo tanto, ruego que en el transcurso de mis actividades materiales, no me desvíe de la vibración de los himnos védicos.

SIGNIFICADO

Toda persona que en este mundo material está ocupada en el servicio amoroso trascendental del Señor es propensa a verse atraída por muchísimas actividades materiales, y si uno no es lo

suficientemente fuerte como para protegerse de la embestida de la afección material, puede que sea desviado de la energía espiritual. En la creación material, Brahmā tiene que crear toda clase de entidades vivientes con cuerpos apropiados para sus condiciones materiales. Brahmā quiere ser protegido por el Señor, debido a que tiene que ponerse en contacto con muchísimas entidades vivientes viciosas. Un *brāhmaṇa* corriente puede caerse del *brahma-tejas,* el poder de la excelencia brahmínica, por su relación con muchas almas condicionadas caídas. Brahmā, como el principal de los *brāhmaṇas,* siente temor de una caída semejante, y, por lo tanto, ora al Señor pidiéndole protección. Esta es una advertencia para todas y cada una de las personas que están dedicadas al avance espiritual de la vida. A menos que uno se encuentre suficientemente protegido por el Señor, puede caer de su posición espiritual; en consecuencia, uno tiene que orarle constantemente al Señor, pidiendo protección y la bendición de llevar a cabo su deber. Śrī Caitanya también confió Su labor misionera a Sus devotos, y les aseguró que tenían Su protección en contra de la embestida de la afección material. En los *Vedas* se dice que el sendero de la vida espiritual es como el filo de una navaja. Un pequeño descuido puede de inmediato causar estragos y hacer sangrar, pero aquel que es un alma completamente entregada, que siempre busca la protección del Señor en el desempeño de los deberes que se le han confiado, no tiene temor alguno de caer bajo la influencia de la contaminación material.

3.9.25

> *so 'sāv adabhra-karuṇo bhagavān vivṛddha-*
> *prema-smitena nayanāmburuhaṁ vijṛmbhan*
> *utthāya viśva-vijayāya ca no viṣādaṁ*
> *mādhvyā girāpanayatāt puruṣaḥ purāṇaḥ*

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Él (el Señor); *asau* — ese; *adabhra* — ilimitado; *karuṇaḥ* — misericordioso; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *vivṛddha* — excesivo; *prema* — amor; *smitena* — con sonreír; *nayana-amburuham* — los ojos de loto; *vijṛmbhan* — con abrir; *utthāya* — para florecer; *viśva-vijayāya* — para glorificar la creación cósmica; *ca* — así como también; *naḥ* — nuestro; *viṣādam* — desánimo; *mādhvyā* — con dulces; *girā* — palabras; *apanayatāt* — que tenga la bondad de disipar; *puruṣaḥ* — el Supremo; *purāṇaḥ* — el más antiguo.

TRADUCCIÓN

El Señor, que es Supremo y el más antiguo de todos, es ilimitadamente misericordioso. Yo deseo que Él me confiera sonrientemente Su bendición, abriendo Sus ojos de loto. Él puede alentar a toda la creación cósmica y disipar nuestro desánimo, teniendo la amabilidad de expresar Sus indicaciones.

SIGNIFICADO

El Señor es misericordioso con las almas caídas de este mundo material, de una manera siempre creciente. Toda la manifestación cósmica representa una oportunidad para que todos se mejoren a sí mismos mediante el servicio devocional al Señor, y todo el mundo tiene la función de hacer eso. El Señor Se expande en muchas personalidades que son o bien expansiones propias o bien expansiones separadas. Las personalidades constituidas por las almas individuales son Sus expansiones separadas, mientras que las expansiones propias son el mismo Señor. Las expansiones propias son predominadoras, y las expansiones separadas son predominadas para el intercambio recíproco de bienaventuranza trascendental con la forma suprema de bienaventuranza y conocimiento. Las almas liberadas pueden unirse a esta reciprocidad bienaventurada entre el predominador y el predominado, sin ideas inventadas de manera material. El ejemplo típico de un intercambio trascendental de esa índole entre el predominador y el predominado lo constituye el *rāsa-līlā* del Señor con las *gopīs*. Las *gopīs* son expansiones predominadas de la potencia interna, y, por consiguiente, la participación del Señor en la danza *rāsa-līlā* nunca ha de ser considerada como la relación mundana entre un hombre y una mujer. Por el contrario, es la etapa más elevada y perfecta de intercambio de sentimientos entre el Señor y las entidades vivientes. El Señor da a las almas caídas la oportunidad de alcanzar esa perfección de la vida, que es la más elevada de todas. Brahmā está encargado de la administración de

todo el espectáculo cósmico, y, en consecuencia, ruega que el Señor le otorgue Sus bendiciones, de manera que pueda ejecutar el propósito del mismo.

3.9.26

maitreya uvāca
sva-sambhavaṁ niśāmyaivaṁ
tapo-vidyā-samādhibhiḥ
yāvan mano-vacaḥ stutvā
virarāma sa khinnavat

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — el gran sabio Maitreya dijo; *sva-sambhavam* — la fuente de su aparición; *niśāmya* — viendo; *evam* — de esa manera; *tapaḥ* — penitencia; *vidyā* — conocimiento; *samādhibhiḥ* — así como también mediante la concentración de la mente; *yāvat* — tanto como era posible; *manaḥ* — mente; *vacaḥ* — palabras; *stutvā* — habiendo orado; *virarāma* — calló; *saḥ* — él (Brahmā); *khinna-vat* — como si estuviera cansado.

TRADUCCIÓN

El sabio Maitreya dijo: ¡Oh, Vidura!, tras observar la fuente de su aparición, es decir, la Personalidad de Dios, Brahmā oró por Su misericordia en la medida en que su mente y sus palabras se lo permitían. Tras orar

así, guardó silencio, como cansado de sus actividades de penitencia, conocimiento y concentración mental.

SIGNIFICADO

La iluminación de Brahmā en el conocimiento se debió a que el Señor estaba sentado dentro de su corazón. Después de ser creado, Brahmā no pudo determinar la fuente de su aparición, pero tras penitencia y concentración mental pudo ver la fuente de su nacimiento, y de ese modo quedó iluminado a través de su corazón. El maestro espiritual de fuera y el maestro espiritual de dentro son ambos representaciones del Señor. A menos que uno tenga contacto con tales representaciones genuinas, no puede pretender ser maestro espiritual. El Señor Brahmā no tuvo oportunidad de recurrir a la ayuda de un maestro espiritual externo, porque en aquel entonces el propio Brahmā era la única criatura del universo. Por consiguiente, al quedar satisfecho con las oraciones de Brahmā, el Señor lo iluminó desde dentro acerca de todo.

3.9.27-28

athābhipretam anvīkṣya
brahmaṇo madhusūdanaḥ
viṣaṇṇa-cetasaṁ tena
kalpa-vyatikarāmbhasā

loka-saṁsthāna-vijñāna
ātmanaḥ parikhidyataḥ
tam āhāgādhayā vācā
kaśmalaṁ śamayann iva

PALABRA POR PALABRA

atha — inmediatamente después; *abhipretam* — intención; *anvīkṣya* — observando; *brahmaṇaḥ* — de Brahmā; *madhusūdanaḥ* — aquel que mató al demonio Madhu; *viṣaṇṇa* — deprimido; *cetasam* — del corazón; *tena* — por él; *kalpa* — milenio; *vyatikara-ambhasā* — agua devastadora; *loka-saṁsthāna* — situación del sistema planetario; *vijñāne* — en la ciencia; *ātmanaḥ* — de sí mismo; *parikhidyataḥ* — suficientemente angustiado; *tam* — a él; *āha* — dijo; *agādhayā* — profundamente pensativo; *vācā* — mediante palabras; *kaśmalam* — impurezas; *śamayan* — disipando; *iva* — de esa manera.

TRADUCCIÓN

El Señor vio que Brahmā estaba muy angustiado por el planeamiento y la construcción de los diferentes sistemas planetarios, y que se deprimió al ver el agua devastadora. Pudo entender la intención de Brahmā, y, en consecuencia, habló con palabras profundas y sensatas, disipando toda la ilusión que había surgido.

SIGNIFICADO

El agua devastadora era tan temible, que hasta Brahmā se perturbó ante su aparición, y se angustió mucho al no saber cómo situar los diferentes sistemas planetarios en el espacio sideral, para alojar a las diferentes clases de entidades vivientes, como los seres humanos, los seres inferiores a los seres humanos, y los seres superiores. Todos los planetas del universo están situados conforme a diferentes grados de entidades vivientes que se encuentran bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza material. Existen tres modalidades de naturaleza material, y, cuando se mezclan entre sí, se convierten en nueve. Cuando las nueve se mezclan, se convierten en ochenta y una, y las ochenta y una también se mezclan; así que no nos imaginamos, en fin de cuentas, cómo el engaño aumenta cada vez más. Brahmā tenía que acomodar diferentes lugares y situaciones para los cuerpos que requieren las almas condicionadas. La tarea era solo para Brahmā, y nadie en el universo puede ni siquiera entender cuán difícil era. Pero, por la gracia del Señor, Brahmā pudo ejecutar la tremenda labor tan perfectamente, que todo el mundo se sorprende de ver la habilidad del *vidhātā,* el regulador.

3.9.29

śrī-bhagavān uvāca
mā veda-garbha gās tandrīṁ
sarga udyamam āvaha

tan mayāpāditaṁ hy agre
yan māṁ prārthayate bhavān

PALABRA POR PALABRA

śrī-bhagavān uvāca — el Señor, la Personalidad de Dios, dijo; *mā* — no; *veda-garbha* — ¡oh, tú, que tienes la profundidad de toda la sabiduría védica!; *gāḥ tandrīm* — desanimarse; *sarge* — para la creación; *udyamam* — empresas; *āvaha* — tan solo sométete; *tat* — eso (que quieres); *mayā* — por Mí; *āpāditam* — ejecutado; *hi* — ciertamente; *agre* — anteriormente; *yat* — lo cual; *mām* — de Mí; *prārthayate* — suplicando; *bhavān* — tú.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo entonces: ¡Oh, Brahmā! ¡Oh, profundidad de la sabiduría védica! No estés deprimido ni angustiado por la ejecución de la creación. Lo que estás pidiendo de Mí, ya se ha otorgado antes.

SIGNIFICADO

Cualquier persona que esté autorizada por el Señor o por Su representante genuino ya está bendecida, así como también la tarea que se le ha confiado. Por supuesto, la persona a la que se le ha confiado dicha responsabilidad debe siempre ser consciente de su incapacidad y buscar la misericordia del Señor para la ejecución con éxito de su deber. Uno no debe envanecerse por habérsele confiado cierta tarea ejecutiva. Es afortunado aquel a

quien se le ha encargado de esa manera, y, si siempre permanece fijo en lo referente a estar subordinado a la voluntad del Supremo, es seguro que logrará el éxito en el desempeño de su trabajo. A Arjuna se le confió la tarea de pelear en el campo de batalla de Kurukṣetra, y antes de que se le encargara de ello, el Señor ya había planeado su victoria. Pero Arjuna siempre estaba consciente de su posición como subordinado del Señor, y por eso Le aceptó como guía suprema de la responsabilidad que tenía que cumplir. Todo aquel que se enorgullece de realizar una labor de responsabilidad, pero que no da el mérito al Señor Supremo, está sin duda falsamente orgulloso, y no puede ejecutar nada bien. Brahmā y las personas de la línea de su sucesión discipular que siguen sus pasos logran siempre el éxito en el desempeño del servicio amoroso trascendental del Señor Supremo.

3.9.30

bhūyas tvaṁ tapa ātiṣṭha
vidyāṁ caiva mad-āśrayām
tābhyām antar-hṛdi brahman
lokān drakṣyasy apāvṛtān

PALABRA POR PALABRA

bhūyaḥ — de nuevo; *tvam* — tú; *tapaḥ* — penitencia; *ātiṣṭha* — sitúate; *vidyām* — en el conocimiento; *ca* — también; *eva* — ciertamente; *mat* — Mi; *āśrayām* — bajo la protección; *tābhyām* — mediante esas cualidades; *antaḥ* — por dentro; *hṛdi* — en el

corazón; *brahman* — ¡oh, *brāhmaṇa*!; *lokān* — todos los mundos; *drakṣyasi* — habrás de ver; *apāvṛtān* — todo revelado.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Brahmā! Sitúate en la ejecución de penitencia y meditación, y, para recibir Mi favor, sigue los principios del conocimiento. Mediante esas acciones podrás entender todo desde dentro de tu corazón.

SIGNIFICADO

La misericordia que el Señor otorga a una persona en particular, ocupada en ejecutar una tarea de responsabilidad que se le ha confiado, se encuentra más allá de la imaginación. Pero Su misericordia se recibe en virtud de nuestra penitencia y perseverancia en la ejecución del servicio devocional. A Brahmā se le encargó de la tarea de crear los sistemas planetarios. El Señor le indicó que, cuando meditara, podría fácilmente saber dónde y cómo debían organizarse los sistemas planetarios. Las indicaciones le vendrían desde dentro, y no había ninguna necesidad de angustiarse en esa tarea. Esas instrucciones de *buddhi-yoga* las imparte directamente el Señor desde dentro, como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (10.10).

3.9.31

tata ātmani loke ca
bhakti-yuktaḥ samāhitaḥ

draṣṭāsi māṁ tataṁ brahman
mayi lokāṁs tvam ātmanaḥ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — después; *ātmani* — en ti; *loke* — en el universo; *ca* — también; *bhakti-yuktaḥ* — estando situado en servicio devocional; *samāhitaḥ* — estando completamente absorto; *draṣṭā asi* — verás; *mām* — a Mí; *tatam* — extendido por todas partes; *brahman* — ¡oh, Brahmā!; *mayi* — en Mí; *lokān* — todo el universo; *tvam* — tú; *ātmanaḥ* — las entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Brahmā! Cuando estés absorto en el servicio devocional, en el transcurso de tus actividades creadoras, Me verás en ti y en todas partes del universo, y verás que tú mismo, el universo y las entidades vivientes, están todos en Mí.

SIGNIFICADO

El Señor expresa aquí que Brahmā, durante el transcurso de su día, lo vería en la forma de Śrī Kṛṣṇa. Habría de apreciar cómo el Señor Se expandía en todos los terneros durante Su infancia en Vṛndāvana; sabría cómo Yaśodāmayī había visto todos los universos y sistemas planetarios dentro de la boca de Kṛṣṇa durante Sus juguetones pasatiempos infantiles; y, también durante el advenimiento de Kṛṣṇa en el día de Brahmā, vería que hay muchos millones de *brahmās*. Pero todas esas

manifestaciones del Señor, que en Sus formas trascendentales y eternas aparecen en todas partes, no las puede entender nadie más que los devotos puros, que están siempre ocupados en el servicio devocional del Señor, y están plenamente absortos en el Señor. Aquí también se indican las altas cualidades de Brahmā.

3.9.32

yadā tu sarva-bhūteṣu
dāruṣv agnim iva sthitam
praticakṣīta māṁ loko
jahyāt tarhy eva kaśmalam

PALABRA POR PALABRA

yadā — cuando; *tu* — pero; *sarva* — todas; *bhūteṣu* — en las entidades vivientes; *dāruṣu* — en la madera; *agnim* — fuego; *iva* — como; *sthitam* — situado; *praticakṣīta* — habrás de ver; *mām* — a Mí; *lokaḥ* — y el universo; *jahyāt* — puede rechazar; *tarhi* — entonces, de inmediato; *eva* — ciertamente; *kaśmalam* — ilusión.

TRADUCCIÓN

Me verás en todas las entidades vivientes, así como también en todas partes del universo, tal como el fuego está situado en la madera. Únicamente en ese estado de visión trascendental podrás estar libre de toda clase de ilusión.

SIGNIFICADO

Brahmā oró pidiendo no olvidar su relación eterna con el Señor durante el transcurso de sus actividades materiales. En respuesta a esta oración, el Señor dijo que no debía pensar que existiría sin una relación con Su omnipotencia. Se da el ejemplo del fuego que hay en la madera. El fuego que se enciende en la madera es siempre el mismo, aunque la madera puede que sea de diferentes tipos. En forma similar, los cuerpos que se encuentran en la creación material puede que sean específicamente diferentes, según la forma y las cualidades, pero las almas espirituales que están dentro de ellos no son diferentes entre sí. El atributo principal del fuego, el calor, es el mismo en todas partes, y la chispa espiritual, la parte integral del Espíritu Supremo, es la misma en todo ser viviente; en esa forma, la potencia del Señor está distribuida por toda Su creación. Solo este conocimiento trascendental puede salvarlo a uno de la contaminación de la ilusión material. Como la potencia del Señor está distribuida por todas partes, el alma pura, el devoto del Señor, puede ver todo en relación con el Señor, y, por lo tanto, no siente afecto por las coberturas externas. Ese concepto espiritual puro lo vuelve inmune a toda contaminación de la influencia material. El devoto puro nunca olvida la mano del Señor en ninguna circunstancia.

3.9.33

yadā rahitam ātmānaṁ
bhūtendriya-guṇāśayaiḥ

svarūpeṇa mayopetaṁ
paśyan svārājyam ṛcchati

PALABRA POR PALABRA

yadā — cuando; *rahitam* — libre de; *ātmānam* — el ser; *bhūta* — elementos materiales; *indriya* — sentidos materiales; *guṇa-āśayaiḥ* — bajo la influencia de las modalidades materiales de la naturaleza; *svarūpeṇa* — en existencia pura; *mayā* — por Mí; *upetam* — acercándose; *paśyan* — viendo; *svārājyam* — reino espiritual; *ṛcchati* — disfrutar.

TRADUCCIÓN

Cuando estés libre del concepto de los cuerpos denso y sutil, y cuando tus sentidos estén libres de todas las influencias de las modalidades de la naturaleza material, llegarás a experimentar tu forma pura en Mi compañía. En ese momento, estarás situado en el estado de conciencia pura.

SIGNIFICADO

En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* se dice que una persona cuyo único deseo consiste en ofrecer servicio amoroso trascendental al Señor, es una persona libre en cualquier condición de la existencia material. Esa actitud de servicio es el *svarūpa,* la verdadera forma de la entidad viviente. Śrī Caitanya Mahāprabhu, en el *Śrī Caitanya-caritāmṛta,* también confirma esta declaración, al decir que la verdadera forma espiritual de la

entidad viviente consiste en ser sirviente eterno del Señor Supremo. La escuela *māyāvāda* se estremece ante el pensamiento de una actitud de servicio por parte de la entidad viviente, no sabiendo que en el mundo trascendental el servicio del Señor se basa en amor trascendental. El servicio amoroso trascendental nunca ha de compararse con el servicio forzado del mundo material. En el mundo material, incluso si uno tiene la idea de que no es el sirviente de nadie, aun así es el sirviente de sus sentidos, bajo el dictado de las modalidades materiales. En verdad, aquí, en el mundo material, nadie es amo, y, por consiguiente, los sirvientes de los sentidos tienen una experiencia muy mala de lo que es servidumbre. Se estremecen ante el pensamiento de servicio, porque no tienen ningún conocimiento acerca de la posición trascendental. En el servicio amoroso trascendental, el servidor es tan libre como el Señor. En la atmósfera espiritual, el Señor es *svarāṭ,* completamente independiente, y el sirviente es también completamente independiente, *svarāṭ,* porque no hay servicio forzado. Allí, el servicio amoroso trascendental se debe al amor espontáneo. Un vislumbre reflejado de ese servicio se experimenta en el servicio de la madre al hijo, en el servicio de un amigo a otro, o en el servicio de la esposa al esposo. Estos reflejos de servicio por parte de amigos, padres o esposas, no son forzados, sino que se deben únicamente al amor. Aquí, en este mundo material, sin embargo, el servicio amoroso es solo un reflejo. El verdadero servicio, el servicio en *svarūpa,* se halla presente en el mundo trascendental, en compañía del Señor. El mismo servicio con amor trascendental puede practicarse aquí con devoción.

Este verso también se aplica a la escuela *jñānī*. El *jñānī* iluminado, cuando está libre de todas las contaminaciones materiales, es decir, de los cuerpos denso y sutil, juntamente con los sentidos de las modalidades materiales de la naturaleza, es colocado en el Supremo, librándose así del cautiverio material. De hecho, los *jñānīs* y los devotos están de acuerdo hasta el punto de la liberación de la contaminación material. Pero mientras que los *jñānīs* permanecen satisfechos en el plano del simple entendimiento, los devotos desarrollan mayor avance espiritual con el servicio amoroso. Los devotos desarrollan una individualidad espiritual con su espontánea actitud de servicio, que aumenta cada vez más, hasta del punto de *mādhurya-rasa,* el servicio amoroso trascendental que se intercambia recíprocamente entre el amante y el amado.

3.9.34

nānā-karma-vitānena
prajā bahvīḥ sisṛkṣataḥ
nātmāvasīdaty asmiṁs te
varṣīyān mad-anugrahaḥ

PALABRA POR PALABRA

nānā-karma — variedades de servicio; *vitānena* — mediante la expansión de; *prajāḥ* — población; *bahvīḥ* — innumerable; *sisṛkṣataḥ* — deseando aumentar; *na* — nunca; *ātmā* — el ser; *avasīdati* — será privado; *asmin* — en lo referente a; *te* — de ti;

varṣīyān — siempre aumentando; *mat* — Mi; *anugrahaḥ* — misericordia sin causa.

TRADUCCIÓN

Como tú has deseado aumentar la población en una cantidad innumerable y expandir tus variedades de servicio, nunca serás privado de nada en relación con esto, porque Mi misericordia sin causa para contigo siempre aumentará en todos los tiempos.

SIGNIFICADO

El devoto puro del Señor, estando consciente de los hechos del tiempo, objeto y circunstancias particulares, siempre desea expandir el número de devotos del Señor de diversas maneras. Esas expansiones del servicio trascendental puede que al materialista le parezcan materiales, pero de hecho son expansiones de la misericordia sin causa del Señor hacia el devoto. Puede que los planes para dichas actividades parezcan ser actividades materiales, pero son diferentes en potencia, por estar dedicados a la satisfacción de los sentidos trascendentales del Supremo.

3·9·35

ṛṣim ādyaṁ na badhnāti
pāpīyāṁs tvāṁ rajo-guṇaḥ

yan mano mayi nirbaddhaṁ
prajāḥ saṁsṛjato 'pi te

PALABRA POR PALABRA

ṛṣim — al gran sabio; *ādyam* — el primero de su clase; *na* — nunca; *badhnāti* — usurpa; *pāpīyān* — viciosa; *tvām* — a ti; *rajaḥ-guṇaḥ* — la modalidad material de la pasión; *yat* — debido a; *manaḥ* — mente; *mayi* — en Mí; *nirbaddham* — compacto en; *prajāḥ* — progenie; *saṁsṛjataḥ* — generando; *api* — a pesar de; *te* — tuya.

TRADUCCIÓN

Tú eres el ṛṣi original, y, aunque estarás ocupado en generar una variada progenie, la viciosa modalidad de la pasión nunca abusará de ti, debido a que tu mente está siempre fija en Mí.

SIGNIFICADO

Lo mismo se le asegura a Brahmā en el verso 36 del noveno capítulo del Segundo Canto. Siendo así favorecido por el Señor, los proyectos y planes de Brahmā son todos infalibles. Si a veces se ve que Brahmā está confuso, como lo está en el Décimo Canto al ver la acción de la potencia interna, también eso es para aumentar su avance en el servicio trascendental. También se observa que Arjuna está confuso en forma similar. Toda esa confusión de los devotos puros del Señor está específicamente destinada a aumentar su avance en lo referente al conocimiento del Señor.

3.9.36

jñāto 'haṁ bhavatā tv adya
durvijñeyo 'pi dehinām
yan māṁ tvaṁ manyase 'yuktaṁ
bhūtendriya-guṇātmabhiḥ

PALABRA POR PALABRA

jñātaḥ — conocido; *aham* — Yo; *bhavatā* — por ti; *tu* — pero; *adya* — hoy; *duḥ* — difícil; *vijñeyaḥ* — ser conocido; *api* — a pesar de; *dehinām* — para el alma condicionada; *yat* — porque; *mām* — a Mí; *tvam* — tú; *manyase* — entiendes; *ayuktam* — sin estar hecho de; *bhūta* — elementos materiales; *indriya* — sentidos materiales; *guṇa* — modalidades materiales; *ātmabhiḥ* — y ego falso como el alma condicionada.

TRADUCCIÓN

Aunque Yo no soy fácilmente conocible por el alma condicionada, Me has conocido hoy porque sabes que Mi personalidad no está constituida por nada material, y específicamente no está hecha de los cinco elementos densos y tres sutiles.

SIGNIFICADO

El conocimiento acerca de la Suprema Verdad Absoluta no implica la negación de la manifestación material, sino que

implica entender la existencia espiritual tal y como es. Pensar que, porque la existencia material se percibe con forma, ello implica que la existencia espiritual debe ser amorfa, es únicamente un concepto material negativo del espíritu. El verdadero concepto espiritual consiste en que la forma espiritual no es una forma material. Brahmā apreció la forma eterna del Señor de esa manera, y la Personalidad de Dios aprobó el concepto espiritual que Brahmā poseía. En el *Bhagavad-gītā,* el Señor condenó el concepto material del cuerpo de Kṛṣṇa, concepto que surge porque Se encuentra presente aparentemente como un hombre. El Señor puede aparecer en cualquiera de Sus muchísimas formas espirituales, pero no está compuesto de nada material, ni tampoco existe en Él ninguna diferencia entre cuerpo y ser. Esa es la manera de concebir la forma espiritual del Señor.

3·9·37

tubhyaṁ mad-vicikitsāyām
ātmā me darśito 'bahiḥ
nālena salile mūlaṁ
puṣkarasya vicinvataḥ

PALABRA POR PALABRA

tubhyam — a ti; *mat* — a Mí; *vicikitsāyām* — al tú intentar conocer; *ātmā* — el ser; *me* — de Mí; *darśitaḥ* — exhibido; *abahiḥ* — desde dentro; *nālena* — a través del tallo; *salile* — en el agua; *mūlam* —

raíz; *puṣkarasya* — del loto, la fuente primigenia; *vicinvataḥ* — reflexionando.

TRADUCCIÓN

Cuando tú estabas considerando si había una fuente del tallo del loto de tu nacimiento, e incluso entraste en ese tallo, no pudiste averiguar nada. Pero en ese momento, Yo manifesté Mi forma desde dentro.

SIGNIFICADO

La Personalidad de Dios puede ser percibida únicamente por Su misericordia sin causa, y no mediante la especulación mental ni con la ayuda de los sentidos materiales. Los sentidos materiales no pueden acercarse a la comprensión trascendental de la Suprema Personalidad de Dios. Él puede ser apreciado únicamente mediante el servicio devocional sumiso, cuando Él Se revela ante el devoto. Únicamente mediante el amor por Dios puede uno conocer a Dios, y de ninguna otra manera. La Personalidad de Dios no puede ser visto con los ojos materiales, pero puede vérsele desde dentro con ojos espirituales abiertos por el ungüento del amor por Dios. Mientras los ojos espirituales de uno estén cerrados debido a la sucia cobertura de la materia, no puede ver al Señor. Pero cuando la suciedad es eliminada por medio del proceso de servicio devocional, uno puede ver al Señor, sin duda alguna. El esfuerzo personal realizado por Brahmā para ver la raíz del tallo del loto falló, pero cuando el

Señor Se satisfizo con su penitencia y devoción, Se reveló desde dentro, sin ningún esfuerzo externo.

3.9.38

> *yac cakarthāṅga mat-stotraṁ*
> *mat-kathābhyudayāṅkitam*
> *yad vā tapasi te niṣṭhā*
> *sa eṣa mad-anugrahaḥ*

PALABRA POR PALABRA

yat — aquello que; *cakartha* — realizado; *aṅga* — ¡oh, Brahmā!; *mat-stotram* — oraciones para Mí; *mat-kathā* — palabras relacionadas con Mis actividades; *abhyudaya-aṅkitam* — enumerando Mis glorias trascendentales; *yat* — o eso; *vā* — o bien; *tapasi* — en penitencia; *te* — tuya; *niṣṭhā* — fe; *saḥ* — esa; *eṣaḥ* — todos estos; *mat* — Mi; *anugrahaḥ* — misericordia sin causa.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Brahmā! Las oraciones que has recitado alabando las glorias de Mis actividades trascendentales, las penitencias a las que te has sometido para comprenderme, y tu firme fe en Mí, debe considerarse, todo ello, Mi misericordia sin causa.

SIGNIFICADO

Cuando una entidad viviente desea servir al Señor mediante el servicio amoroso trascendental, el Señor, en forma del *caitya-guru,* el maestro espiritual interno, ayuda al devoto de muchas maneras, y en esa forma el devoto puede realizar muchas actividades maravillosas, más allá del cálculo material. Por la misericordia del Señor, hasta un profano en la materia puede componer oraciones de la más elevada perfección espiritual. Dicha perfección espiritual no está limitada por cualidades materiales, sino que se desarrolla en virtud del poder del sincero esfuerzo por ofrecer servicio devocional. El esfuerzo voluntario es la única aptitud para la perfección espiritual. Las adquisiciones materiales de riqueza o educación no se toman en cuenta.

3.9.39

prīto 'ham astu bhadraṁ te
lokānāṁ vijayecchayā
yad astauṣīr guṇamayaṁ
nirguṇaṁ mānuvarṇayan

PALABRA POR PALABRA

prītaḥ — complacido; *aham* — Yo; *astu* — que así sea; *bhadram* — toda bendición; *te* — a ti; *lokānām* — de los planetas; *vijaya* — para glorificación; *icchayā* — por tu deseo; *yat* — aquello que; *astauṣīḥ*

— por lo que tú oraste; *guṇa-mayam* — describiendo todas las cualidades trascendentales; *nirguṇam* — aunque estoy libre de todas las cualidades materiales; *mā* — a Mí; *anuvarṇayan* — describiendo hermosamente.

TRADUCCIÓN

Estoy muy complacido con la descripción que has hecho de Mí en términos de Mis cualidades trascendentales, que les parecen mundanas a los mundanos. Yo te confiero todas las bendiciones en tu deseo de glorificar todos los planetas mediante tus actividades.

SIGNIFICADO

El devoto puro del Señor, como Brahmā y aquellos que se encuentran en su línea de sucesión discipular, siempre desea que el Señor sea conocido en todo el universo, por todas y cada una de las entidades vivientes. Ese deseo del devoto es siempre bendecido por el Señor. A veces, el impersonalista ora pidiendo la misericordia de la Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, como personificación de la bondad material, pero dichas oraciones no satisfacen al Señor, porque Él no es con ello glorificado en términos de Sus verdaderas cualidades trascendentales. Los devotos puros del Señor siempre son muy queridos por Él, aunque siempre es bondadoso y misericordioso con todas las entidades vivientes. Aquí, la palabra *guṇamayam* es significativa, debido a que indica que el Señor posee cualidades trascendentales.

3.9.40

ya etena pumān nityaṁ
stutvā stotreṇa māṁ bhajet
tasyāśu samprasīdeyaṁ
sarva-kāma-vareśvaraḥ

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — cualquiera que; *etena* — por esto; *pumān* — ser humano; *nityam* — regularmente; *stutvā* — orando; *stotreṇa* — mediante los versos; *mām* — a Mí; *bhajet* — adore; *tasya* — sus; *āśu* — muy pronto; *samprasīdeyam* — he de cumplir; *sarva* — todos; *kāma* — deseos; *vara-īśvaraḥ* — el Señor de toda bendición.

TRADUCCIÓN

Cualquier ser humano que ore como Brahmā y que, de esa manera, Me adore, será muy pronto bendecido con el cumplimiento de todos Sus deseos, pues Yo soy el Señor de toda bendición.

SIGNIFICADO

Las oraciones que ofreció Brahmā no pueden ser recitadas por cualquiera que desee satisfacer su propia complacencia de los sentidos. Dichas oraciones pueden ser seleccionadas únicamente por una persona que quiera satisfacer al Señor mediante el hecho de ofrecerle servicio. El Señor cumple sin duda todos los deseos

que se refieren al servicio amoroso trascendental, pero no puede complacer los caprichos de los no devotos, ni siquiera cuando semejantes devotos casuales le ofrecen la mejor de las oraciones.

3.9.41

pūrtena tapasā yajñair
dānair yoga-samādhinā
rāddhaṁ niḥśreyasaṁ puṁsāṁ
mat-prītis tattvavin-matam

PALABRA POR PALABRA

pūrtena — mediante la buena obra tradicional; *tapasā* — mediante penitencias; *yajñaiḥ* — mediante sacrificios; *dānaiḥ* — mediante caridades; *yoga* — mediante misticismo; *samādhinā* — mediante el trance; *rāddham* — éxito; *niḥśreyasam* — beneficioso al final; *puṁsām* — del ser humano; *mat* — de Mí; *prītiḥ* — satisfacción; *tattva-vit* — trascendentalista experto; *matam* — opinión.

TRADUCCIÓN

En opinión de los trascendentalistas expertos, la meta final de realizar toda clase de buenas obras tradicionales, penitencias, sacrificios, caridades, actividades místicas, trances, etc., consiste en invocar Mi satisfacción.

SIGNIFICADO

Existen muchas actividades piadosas tradicionales en la sociedad humana, como altruismo, filantropía, nacionalismo, internacionalismo, caridad, sacrificio, penitencia, e incluso meditación en trance; mas todas ellas solo pueden beneficiar plenamente cuando conduzcan a la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios. La perfección de cualquier actividad —social, política, religiosa o filantrópica— consiste en satisfacer al Señor Supremo. Este secreto del éxito lo conoce el devoto del Señor, tal como lo demostró Arjuna en el campo de batalla de Kurukṣetra. Como hombre bueno y no violento que era, Arjuna no quería luchar con sus familiares, pero cuando entendió que Kṛṣṇa quería esa lucha y la había planeado para que se realizara en Kurukṣetra, renunció a su propia satisfacción y luchó para la satisfacción del Señor. Esa es la decisión correcta que deben tomar todos los hombres inteligentes. Nosotros solo debemos preocuparnos por satisfacer al Señor con nuestras actividades. Si el Señor Se satisface con una acción, sea esta cual sea, entonces es un éxito. De lo contrario, es simplemente una pérdida de tiempo. Esa es la pauta de todo sacrificio, penitencia, austeridad, trance místico y cualquier otra obra buena y piadosa.

3.9.42

aham ātmātmanāṁ dhātaḥ
preṣṭhaḥ san preyasām api

ato mayi ratiṁ kuryād
dehādir yat-kṛte priyaḥ

PALABRA POR PALABRA

aham — Yo soy; *ātmā* — la Superalma; *ātmanām* — de todas las demás almas; *dhātaḥ* — director; *preṣṭhaḥ* — el más querido; *san* — ser; *preyasām* — de todas las cosas queridas; *api* — ciertamente; *ataḥ* — por lo tanto; *mayi* — a Mí; *ratim* — apego; *kuryāt* — uno debe hacer; *deha-ādiḥ* — el cuerpo y la mente; *yat-kṛte* — por cuenta de quien; *priyaḥ* — muy querido.

TRADUCCIÓN

Yo soy la Superalma de cada individuo. Soy el director supremo y el más querido. La gente está erróneamente apegada a los cuerpos burdo y sutil, pero debería estar apegada únicamente a Mí.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo, la Personalidad de Dios, es el más querido tanto en el estado condicionado como en el liberado. Cuando una persona no sabe que el Señor es el único objeto sumamente querido, se encuentra en el estado condicionado de la vida; y cuando uno sabe perfectamente bien que el Señor es el único objeto sumamente querido, se le considera liberado. Hay grados en el conocimiento de la relación que uno tiene con el Señor, según el grado de comprensión de por qué el Señor Supremo es el objeto sumamente querido de todo ser viviente. La verdadera

razón se afirma claramente en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 15.7). *Mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ:* las entidades vivientes son eternamente partes integrales del Señor Supremo. A la entidad viviente se la llama el *ātmā,* y al Señor se Le llama el Paramātmā. A la entidad viviente se la llama Brahman, y al Señor se Le llama el Parabrahman, o el Parameśvara. *Īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ* [Bs. 5.1]. Las almas condicionadas, que carecen de autorrealización, aceptan el cuerpo material como lo más querido. La idea de lo más querido se extiende entonces por todo el cuerpo, tanto de manera concentrada como extendida. El apego al propio cuerpo y a sus extensiones, como los hijos y los parientes, se desarrolla en realidad sobre la base de la verdadera entidad viviente. Tan pronto como la verdadera entidad viviente sale del cuerpo, ni siquiera el cuerpo del hijo más querido resulta ya atractivo. Por lo tanto, la chispa viviente, o parte eterna del Supremo, es la verdadera base del afecto, y no el cuerpo. Como las entidades vivientes son también partes de la entidad viviente total, esa suprema entidad viviente es la base efectiva del afecto de todos. Aquel que ha olvidado el principio básico de su amor por todas las cosas tiene tan solo un amor vacilante, porque está en *māyā*. Cuanto más afectado se ve uno por el principio de *māyā,* más se desapega del principio básico del amor. Uno no puede amar realmente nada a menos que esté plenamente desarrollado en el amoroso servicio del Señor.

En el presente verso se hace hincapié en centrar el amor en la Suprema Personalidad de Dios. La palabra *kuryāt* es significativa aquí. Significa «uno debe tenerlo». Es precisamente para

subrayar que debemos tener cada vez más apego por el principio del amor. La influencia de *māyā* la experimenta la entidad espiritual que es parte integral, pero no puede influir en la Superalma, el Paramātmā. Los filósofos māyāvādīs, aceptando la influencia de *māyā* sobre la entidad viviente, quieren volverse uno con el Paramātmā. Pero como no tienen verdadero amor por el Paramātmā, permanecen siempre atrapados por la influencia de *māyā* y son incapaces de acercarse a la proximidad del Paramātmā. Esta incapacidad se debe a su falta de afecto por el Paramātmā. Un avaro rico no sabe cómo utilizar su riqueza, y por ello, a pesar de ser muy rico, su comportamiento mezquino lo mantiene perpetuamente como un hombre pobre. Por otra parte, una persona que sabe cómo utilizar la riqueza puede volverse rápidamente un hombre rico, incluso con un pequeño saldo a su favor.

Los ojos y el sol están muy íntimamente relacionados, porque sin la luz del sol los ojos son incapaces de ver. Pero las demás partes del cuerpo, al estar apegadas al sol como fuente de calor, sacan más provecho del sol que los ojos. Sin poseer afecto por el sol, los ojos no pueden soportar los rayos del sol; o, en otras palabras, tales ojos no tienen capacidad para comprender la utilidad de los rayos del sol. De forma similar, los filósofos empíricos, a pesar de su conocimiento teórico del Brahman, no pueden utilizar la misericordia del Brahman Supremo, únicamente por falta de afecto. Así, son muchos los filósofos impersonales que permanecen perpetuamente bajo la influencia de *māyā,* porque, aunque se entregan al conocimiento teórico

del Brahman, no desarrollan afecto por el Brahman, ni tienen posibilidad alguna de desarrollarlo, debido a su método defectuoso. Un devoto del dios del sol, aun cuando esté desprovisto de vista, puede ver al dios del sol tal como es, incluso desde este planeta, mientras que quien no es devoto del sol no puede siquiera soportar la deslumbrante luz solar. De manera similar, mediante el servicio devocional, aun cuando uno no esté en el nivel de un *jñānī,* puede ver dentro de sí a la Personalidad de Dios debido al desarrollo de su amor puro. En toda circunstancia, uno debe tratar de desarrollar amor por Dios, y eso resolverá todos los problemas en pugna.

3.9.43

sarva-veda-mayenedam
ātmanātmātma-yoninā
prajāḥ sṛja yathā-pūrvaṁ
yāś ca mayy anuśerate

PALABRA POR PALABRA

sarva — todos; *veda-mayena* — bajo la completa sabiduría védica; *idam* — esto; *ātmanā* — por el cuerpo; *ātmā* — tú; *ātma-yoninā* — directamente nacido del Señor; *prajāḥ* — las entidades vivientes; *sṛja* — genera; *yathā-pūrvam* — como era anteriormente; *yāḥ* — las cuales; *ca* — también; *mayi* — en Mí; *anuśerate* — yacen.

TRADUCCIÓN

Siguiendo Mis instrucciones, ahora puedes generar a las entidades vivientes como antes, en virtud del poder de tu sabiduría védica completa y del cuerpo que has recibido directamente de Mí, la suprema causa de todo.

3.9.44

maitreya uvāca
tasmā evaṁ jagat-sraṣṭre
pradhāna-puruṣeśvaraḥ
vyajyedaṁ svena rūpeṇa
kañja-nābhas tirodadhe

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — el sabio Maitreya dijo; *tasmai* — a él; *evam* — así pues; *jagat-sraṣṭre* — al creador del universo; *pradhāna-puruṣa-īśvaraḥ* — el Señor primigenio, la Personalidad de Dios; *vyajya idam* — después de instruir esto; *svena* — en Su persona; *rūpeṇa* — mediante la forma; *kañja-nābhaḥ* — la Personalidad de Dios, Nārāyaṇa; *tirodadhe* — desapareció.

TRADUCCIÓN

El sabio Maitreya dijo: Después de indicarle a Brahmā, el creador del universo, que se expandiera, el Señor

primigenio, la Personalidad de Dios, en Su forma personal de Nārāyaṇa, desapareció.

SIGNIFICADO

Antes de realizar su actividad de crear el universo, Brahmā vio al Señor. Esa es la explicación del *catuḥ-ślokī Bhāgavatam*. Mientras la creación esperaba que ocurriera la actividad de Brahmā, este vio al Señor, y, por consiguiente, el Señor existía en Su forma personal antes de la creación. El esfuerzo de Brahmā no crea Su forma eterna, como lo imaginan los hombres poco inteligentes. La Personalidad de Dios apareció ante Brahmā tal y como es, y desapareció de ante sus ojos con la misma forma, que no está teñida por lo material.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo noveno del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Las oraciones de Brahmā en pos de la energía creativa».

Capítulo 10

3.10.1

vidura uvāca
antarhite bhagavati
brahmā loka-pitāmahaḥ
prajāḥ sasarja katidhā
daihikīr mānasīr vibhuḥ

PALABRA POR PALABRA

viduraḥ uvāca — Śrī Vidura dijo; *antarhite* — después de la desaparición; *bhagavati* — de la Personalidad de Dios; *brahmā* — el primer ser viviente creado; *loka-pitāmahaḥ* — el abuelo de todos los habitantes de los planetas; *prajāḥ* — generaciones; *sasarja* — creó; *katidhāḥ* — cuántos; *daihikīḥ* — de su cuerpo; *mānasīḥ* — de su mente; *vibhuḥ* — el grande.

TRADUCCIÓN

Śrī Vidura dijo: ¡Oh, gran sabio! Por favor, permíteme conocer cómo Brahmā, el abuelo de los habitantes de los planetas, creó los cuerpos de las entidades vivientes a partir de su propio cuerpo y mente, después de la desaparición de la Suprema Personalidad de Dios.

3.10.2

ye ca me bhagavan pṛṣṭās
tvayy arthā bahuvittama
tān vadasvānupūrvyeṇa
chindhi naḥ sarva-saṁśayān

PALABRA POR PALABRA

ye — todos esos; *ca* — también; *me* — por mí; *bhagavan* — ¡oh, tú, el poderoso!; *pṛṣṭāḥ* — preguntado; *tvayi* — a ti; *arthāḥ* — propósito; *bahu-vit-tama* — ¡oh, tú, el muy erudito!; *tān* — todos ellos; *vadasva* — ten la bondad de describir; *anupūrvyeṇa* — de principio a fin; *chindhi* — ten la bondad de erradicar; *naḥ* — mis; *sarva* — todas; *saṁśayān* — dudas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el muy erudito! Ten la bondad de erradicar todas mis dudas, y permíteme conocer acerca de todo lo que te he preguntado desde el principio hasta el fin.

SIGNIFICADO

Vidura hizo a Maitreya toda clase de preguntas pertinentes, debido a que sabía bien que Maitreya era la persona apropiada para responder a todos los puntos de sus preguntas. Uno debe estar seguro de la capacidad de su profesor; uno no debe acercarse a un profano en busca de respuestas a preguntas

espirituales específicas. Cuando un profesor responde preguntas de esa índole con respuestas imaginadas, dichas preguntas se vuelven un programa para perder el tiempo.

3.10.3

sūta uvāca
evaṁ sañcoditas tena
kṣattrā kauṣāravir muniḥ
prītaḥ pratyāha tān praśnān
hṛdi-sthān atha bhārgava

PALABRA POR PALABRA

sūtaḥ uvāca — Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *evam* — así pues; *sañcoditaḥ* — siendo animado; *tena* — por él; *kṣattrā* — por Vidura; *kauṣāraviḥ* — el hijo de Kauṣāra; *muniḥ* — gran sabio; *prītaḥ* — estando complacido; *pratyāha* — respondió; *tān* — esas; *praśnān* — preguntas; *hṛdi-sthān* — desde el fondo de su corazón; *atha* — así; *bhārgava* — ¡oh, hijo de Bhṛgu!.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: ¡Oh, hijo de Bhṛgu!, el gran sabio Maitreya Muni, al oír así a Vidura, se sintió muy animado. Todo lo tenía en el corazón, y así comenzó a responder las preguntas una tras otra.

SIGNIFICADO

La expresión *sūta uvāca* («Sūta Gosvāmī dijo») parece indicar una interrupción en la conversación entre Mahārāja Parīkṣit y Śukadeva Gosvāmī. Mientras Śukadeva Gosvāmī hablaba a Mahārāja Parīkṣit, Sūta Gosvāmī era tan solo uno de los miembros de un numeroso auditorio. Pero Sūta Gosvāmī hablaba a los sabios de Naimiṣāraṇya, encabezados por el sabio Śaunaka, un descendiente de Śukadeva Gosvāmī. Esto no establece ninguna diferencia sustancial en los temas que se tratan.

3.10.4

maitreya uvāca
viriñco 'pi tathā cakre
divyaṁ varṣa-śataṁ tapaḥ
ātmany ātmānam āveśya
yathāha bhagavān ajaḥ

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — el gran sabio Maitreya dijo; *viriñcaḥ* — Brahmā; *api* — también; *tathā* — de esa manera; *cakre* — realizó; *divyam* — celestiales; *varṣa-śatam* — cien años; *tapaḥ* — penitencias; *ātmani* — al Señor; *ātmānam* — su propio ser; *āveśya* — dedicando; *yathā āha* — como se habló; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *ajaḥ* — el innaciente.

TRADUCCIÓN

El muy erudito sabio Maitreya dijo: ¡Oh, Vidura! Brahmā se dedicó así a realizar penitencias durante cien años celestiales, como le aconsejó la Personalidad de Dios, y se aplicó en el servicio devocional del Señor.

SIGNIFICADO

El hecho de que Brahmā se ocupara en actividades dedicadas a la Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, significa que se ocupó en el servicio del Señor; esa es la penitencia más elevada que uno puede realizar por cualquier número de años. No existe jubilación de ese servicio, que es eterno y por siempre alentador.

3.10.5

tad vilokyābja-sambhūto
vāyunā yad-adhiṣṭhitaḥ
padmam ambhaś ca tat-kāla-
kṛta-vīryeṇa kampitam

PALABRA POR PALABRA

tat vilokya — mirando dentro de eso; *abja-sambhūtaḥ* — cuya fuente de nacimiento fue un loto; *vāyunā* — por el aire; *yat* — ese; *adhiṣṭhitaḥ* — sobre el cual estaba situado; *padmam* — loto; *ambhaḥ* — agua; *ca* — también; *tat-kāla-kṛta* — lo cual fue

efectuado por el tiempo eterno; *vīryeṇa* — por su fuerza inherente; *kampitam* — temblando.

TRADUCCIÓN

Después, Brahmā vio que tanto el loto sobre el cual estaba situado, como el agua sobre la cual crecía el loto, estaban temblando debido a un fuerte y violento viento.

SIGNIFICADO

El mundo material se denomina ilusorio, debido a que es un lugar en el que se olvida el servicio trascendental del Señor. En consecuencia, alguien que está ocupado en el servicio devocional del Señor en el mundo material puede que a veces se vea muy perturbado por circunstancias difíciles. Hay una guerra declarada entre los dos bandos, la energía ilusoria y el devoto, y a veces los devotos débiles caen víctimas de la embestida de la poderosa energía ilusoria. Brahmā, no obstante, era lo suficientemente fuerte, por la misericordia sin causa del Señor, y no llegó a ser víctima de la energía material, aunque esta le dio motivos de ansiedad cuando trató de tambalear la existencia de su posición.

3.10.6

tapasā hy edhamānena
vidyayā cātma-saṁsthayā

vivṛddha-vijñāna-balo
nyapād vāyuṁ sahāmbhasā

PALABRA POR PALABRA

tapasā — mediante penitencias; *hi* — ciertamente; *edhamānena* — aumentando; *vidyayā* — mediante el conocimiento trascendental; *ca* — también; *ātma* — el ser; *saṁsthayā* — situado en el ser; *vivṛddha* — maduró; *vijñāna* — conocimiento práctico; *balaḥ* — poder; *nyapāt* — bebió; *vāyum* — el viento; *saha ambhasā* — juntamente con el agua.

TRADUCCIÓN

La larga penitencia y el conocimiento trascendental de la comprensión del ser habían hecho que Brahmā madurara en lo referente al conocimiento práctico, y, así pues, bebió el viento por completo, juntamente con el agua.

SIGNIFICADO

La lucha de Brahmā por la existencia es un ejemplo personal de la lucha continua que hay entre las entidades vivientes del mundo material y la energía ilusoria denominada *māyā*. Desde tiempos de Brahmā hasta nuestros días, las entidades vivientes están luchando contra las fuerzas de la naturaleza material. Mediante el conocimiento avanzado de la ciencia y de la comprensión trascendental, se puede tratar de controlar la energía material, que actúa en contra de nuestros esfuerzos, y en

los tiempos modernos, el avanzado conocimiento científico y material y la penitencia han jugado papeles muy maravillosos en el control de los poderes de la energía material. No obstante, dicho control de la energía material puede ser ejecutado con el máximo éxito si uno es un alma entregada a la Suprema Personalidad de Dios, y ejecuta Su orden con espíritu de servicio amoroso trascendental.

3.10.7

tad vilokya viyad-vyāpi
puṣkaraṁ yad-adhiṣṭhitam
anena lokān prāg-līnān
kalpitāsmīty acintayat

PALABRA POR PALABRA

tat vilokya — mirando dentro de eso; *viyat-vyāpi* — extendido de manera vasta; *puṣkaram* — el loto; *yat* — aquello que; *adhiṣṭhitam* — estaba situado; *anena* — por este; *lokān* — todos los planetas; *prāk-līnān* — anteriormente fundidos en la disolución; *kalpitā asmi* — he de crear; *iti* — de esa manera; *acintayat* — pensó.

TRADUCCIÓN

Después, vio que el loto sobre el cual se hallaba situado estaba extendido por todo el universo, y pensó en cómo crear todos los planetas, que anteriormente se habían fundido en ese mismo loto.

SIGNIFICADO

Las semillas de todos los planetas del universo estaban impregnadas en el loto sobre el que estaba situado Brahmā. Todos los planetas ya habían sido generados por el Señor, y todas las entidades vivientes también habían nacido de Brahmā. Ya el mundo material y las entidades vivientes habían sido generados en formas de retoños por la Suprema Personalidad de Dios, y Brahmā había de diseminar los mismos retoños por todo el universo. Por consiguiente, la verdadera creación se denomina *sarga,* y la manifestación que hizo Brahmā más adelante se denomina *visarga*.

3.10.8

padma-kośaṁ tadāviśya
bhagavat-karma-coditaḥ
ekaṁ vyabhāṅkṣīd urudhā
tridhā bhāvyaṁ dvi-saptadhā

PALABRA POR PALABRA

padma-kośam — el verticilo del loto; *tadā* — entonces; *āviśya* — entrando en; *bhagavat* — por la Suprema Personalidad de Dios; *karma* — en actividades; *coditaḥ* — siendo animado por; *ekam* — uno; *vyabhāṅkṣīt* — dividido en; *urudhā* — gran división; *tridhā* — tres divisiones; *bhāvyam* — susceptible de una creación adicional; *dvi-saptadhā* — catorce divisiones.

TRADUCCIÓN

Ocupado así en el servicio de la Suprema Personalidad de Dios, Brahmā entró en el verticilo del loto, y a medida que este se extendía por todo el universo, lo dividió en tres divisiones de mundos, y luego en catorce divisiones.

3.10.9

etāvāñ jīva-lokasya
saṁsthā-bhedaḥ samāhṛtaḥ
dharmasya hy animittasya
vipākaḥ parameṣṭhy asau

PALABRA POR PALABRA

etāvān — hasta este; *jīva-lokasya* — de los planetas habitados por las entidades vivientes; *saṁsthā-bhedaḥ* — diferentes situaciones de habitación; *samāhṛtaḥ* — realizado completamente; *dharmasya* — de religión; *hi* — ciertamente; *animittasya* — del carácter de no tener causa; *vipākaḥ* — etapa madura; *parameṣṭhī* — la personalidad más elevada del universo; *asau* — esa.

TRADUCCIÓN

Brahmā es la personalidad más excelsa del universo, debido al servicio devocional sin causa que ofrece al Señor, con conocimiento trascendental y maduro. Por

consiguiente, creó las catorce divisiones planetarias para que las habitaran los diferentes tipos de entidades vivientes.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo es el depositario de todas las cualidades de las entidades vivientes. Las almas condicionadas del mundo material reflejan únicamente parte de esas cualidades, y, por lo tanto, algunas veces reciben el nombre de *pratibimbas*. Estas entidades vivientes *pratibimbas,* como partes integrales del Señor Supremo, han heredado diferentes porciones de Sus cualidades originales, y, en términos de lo que han heredado de esas cualidades, aparecen en diferentes especies de vida y se las acomoda en diferentes planetas, según el plan de Brahmā. Brahmā es el creador de los tres mundos, es decir, los planetas inferiores, denominados los Pātālalokas, los planetas medios, denominados los Bhūrlokas, y los planetas superiores, denominados los Svarlokas. Unos planetas aún superiores, como Maharloka, Tapoloka, Satyaloka y Brahmaloka, no se disuelven en el agua devastadora. Esto se debe al servicio devocional sin causa que ofrecen al Señor sus habitantes, cuya existencia continúa hasta el final del período *dvi-parārdha,* momento en el que generalmente son liberados de la cadena del nacimiento y la muerte en el mundo material.

3.10.10

vidura uvāca
yathāttha bahu-rūpasya
harer adbhuta-karmaṇaḥ
kālākhyaṁ lakṣaṇaṁ brahman
yathā varṇaya naḥ prabho

PALABRA POR PALABRA

viduraḥ uvāca — Vidura dijo; *yathā* — como; *āttha* — tú has dicho; *bahu-rūpasya* — teniendo variedades de formas; *hareḥ* — del Señor; *adbhuta* — maravilloso; *karmaṇaḥ* — del actor; *kāla* — tiempo; *ākhyam* — de nombre; *lakṣaṇam* — señales; *brahman* — ¡oh, erudito *brāhmaṇa*!; *yathā* — tal como es; *varṇaya* — por favor, describe; *naḥ* — a nosotros; *prabho* — ¡oh, señor!.

TRADUCCIÓN

Vidura preguntó a Maitreya: ¡Oh, mi señor! ¡Oh, sabio sumamente erudito! Ten la bondad de describir el tiempo eterno, que es otra forma del Señor Supremo, el actor maravilloso. ¿Cuáles son las señales de ese tiempo eterno? Por favor, descríbenoslas detalladamente.

SIGNIFICADO

Todo el universo es una manifestación de diversas variedades de entidades, desde los átomos hasta el propio universo gigantesco,

y todo está bajo el control del Señor Supremo en Su forma de *kāla,* el tiempo eterno. El tiempo controlador tiene diferentes dimensiones en relación con situaciones físicas particulares. Hay un tiempo para la disolución atómica, y un tiempo para la disolución universal. Hay un tiempo para la aniquilación del cuerpo del ser humano, y hay un tiempo para la aniquilación del cuerpo universal. Además, el crecimiento, el desarrollo y las acciones resultantes dependen del factor tiempo. Vidura quería conocer detalladamente las diferentes manifestaciones físicas, y sus tiempos de aniquilación.

3.10.11

maitreya uvāca
guṇa-vyatikarākāro
nirviśeṣo 'pratiṣṭhitaḥ
puruṣas tad-upādānam
ātmānaṁ līlayāsṛjat

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Maitreya dijo; *guṇa-vyatikara* — de las interacciones de las modalidades de la naturaleza material; *ākāraḥ* — fuente; *nirviśeṣaḥ* — sin diversidad; *apratiṣṭhitaḥ* — ilimitado; *puruṣaḥ* — de la Persona Suprema; *tat* — ese; *upādānam* — instrumento; *ātmānam* — la creación material; *līlayā* — mediante pasatiempos; *asṛjat* — creado.

TRADUCCIÓN

Maitreya dijo: El tiempo eterno es la fuente primigenia de las interacciones de las tres modalidades de la naturaleza material. Es inmutable e ilimitado, y actúa como instrumento de la Suprema Personalidad de Dios para Sus pasatiempos en la creación material.

SIGNIFICADO

El impersonal factor tiempo es el trasfondo de la manifestación material, como instrumento del Señor Supremo. Es el componente de asistencia que se ofrece a la naturaleza material. Nadie sabe dónde comenzó el tiempo ni dónde termina, y es únicamente el tiempo el que puede mantener un registro de la creación, manutención y destrucción de la manifestación material. Este factor tiempo es la causa material de la creación, y, por lo tanto, es una expansión de la Personalidad de Dios. Al tiempo se le considera el aspecto impersonal del Señor.

El factor tiempo también lo explican de diversas maneras los hombres modernos. Algunos lo aceptan prácticamente igual que como se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Por ejemplo, en la literatura hebrea se acepta el tiempo con el mismo espíritu, como una representación de Dios. Se declara allí: «Dios, quien en diversos momentos y de diversas maneras habló en el pasado a los padres a través de los profetas...». En sentido metafísico, el tiempo se distingue como absoluto y real. El tiempo absoluto es continuo, y no lo afecta la rapidez o lentitud de las cosas

materiales. El tiempo se calcula astronómica y matemáticamente en relación con la velocidad, el cambio y la vida de un objeto en particular. De hecho, sin embargo, el tiempo no tiene nada que ver con la relatividad de las cosas; más bien, todo se moldea y se calcula en término de la facilidad que ofrece el tiempo. El tiempo es la medida básica de la actividad de nuestros sentidos, mediante los cuales calculamos el pasado, el presente y el futuro; pero en el verdadero cálculo, el tiempo no tiene principio ni fin. Cāṇakya Paṇḍita dice que ni siquiera con millones de dólares se puede comprar una pequeña fracción de tiempo, y, por lo tanto, hasta un momento de tiempo que se pierda sin provecho debe considerarse como la mayor pérdida en la vida. El tiempo no está sujeto a ninguna forma de sicología, ni los momentos son realidades objetivas en sí mismos, sino que dependen de experiencias particulares.

Por lo tanto, Śrīla Jīva Gosvāmī concluye que el factor tiempo está entremezclado con las actividades —acciones y reacciones— de la energía externa del Señor. La energía externa, la naturaleza material, actúa bajo la superintendencia del factor tiempo en el carácter del propio Señor, y es por eso que la naturaleza material parece haber producido tantas cosas maravillosas en la manifestación cósmica. El *Bhagavad-gītā* (9.10) confirma esta conclusión de la siguiente manera:

> *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ*
> *sūyate sa-carācaram*

hetunānena kaunteya
jagad viparivartate

3.10.12

viśvaṁ vai brahma-tan-mātraṁ
saṁsthitaṁ viṣṇu-māyayā
īśvareṇa paricchinnaṁ
kālenāvyakta-mūrtinā

PALABRA POR PALABRA

viśvam — el fenómeno material; *vai* — ciertamente; *brahma* — el Supremo; *tat-mātram* — al igual que; *saṁsthitam* — situado; *viṣṇu-māyayā* — por la energía de Viṣṇu; *īśvareṇa* — por la Personalidad de Dios; *paricchinnam* — separado; *kālena* — por el tiempo eterno; *avyakta* — no manifestado; *mūrtinā* — por ese aspecto.

TRADUCCIÓN

Esta manifestación cósmica, como energía material, se separa del Señor Supremo por medio de kāla, que es el aspecto impersonal y no manifestado del Señor. Bajo la influencia de la misma energía material de Viṣṇu, está situada como manifestación objetiva del Señor.

SIGNIFICADO

Como declaró anteriormente Nārada ante Vyāsadeva (*Bhāg.* 1.5.20): *idaṁ hi viśvaṁ bhagavān ivetaraḥ:* Este mundo no manifestado es la propia Personalidad de Dios, pero parece ser una cosa diferente, más allá o aparte del Señor. Da esa impresión, porque está separado del Señor mediante *kāla*. Es algo así como la voz de una persona que queda separada de esta en una grabación. Así como la grabación está situada en la cinta magnetofónica, así mismo toda la manifestación cósmica está situada en la energía material, y en virtud de *kāla* parece estar separada. La manifestación material es, por lo tanto, la manifestación objetiva del Señor Supremo, y exhibe Su aspecto impersonal, que es tan adorado por los filósofos impersonalistas.

3.10.13

> *yathedānīṁ tathāgre ca*
> *paścād apy etad īdṛśam*

PALABRA POR PALABRA

yathā — tal y como es; *idānīm* — actualmente; *tathā* — así era; *agre* — al comienzo; *ca* — y; *paścāt* — al final; *api* — también; *etat īdṛśam* — continúa siendo igual.

TRADUCCIÓN

Esta manifestación cósmica es tal como es ahora, era igual en el pasado, y continuará de la misma manera en el futuro.

SIGNIFICADO

Existe una programación sistemática para la perpetua manifestación, mantenimiento y aniquilación del mundo material, como se declara en el *Bhagavad-gītā* (9.8): *bhūta-grāmam imāṁ kṛtsnam avaśaṁ prakṛter vaśāt*. Así como está creada ahora y como será destruida luego, así también existió en el pasado, y de nuevo será creada, mantenida y destruida en el debido transcurso del tiempo. Por consiguiente, las actividades sistemáticas del factor tiempo son perpetuas y eternas, y no puede afirmarse que sean falsas. La manifestación es temporal y ocasional, pero no es falsa, como dicen los filósofos *māyāvādīs*.

3.10.14

sargo nava-vidhas tasya
prākṛto vaikṛtas tu yaḥ
kāla-dravya-guṇair asya
tri-vidhaḥ pratisaṅkramaḥ

PALABRA POR PALABRA

sargaḥ — creación; *nava-vidhaḥ* — de nueve diferentes clases; *tasya* — su; *prākṛtaḥ* — material; *vaikṛtaḥ* — por las modalidades de la naturaleza material; *tu* — pero; *yaḥ* — aquello que; *kāla* — tiempo eterno; *dravya* — materia; *guṇaiḥ* — cualidades; *asya* — su; *tri-vidhaḥ* — tres clases; *pratisaṅkramaḥ* — aniquilación.

TRADUCCIÓN

Hay nueve diferentes clases de creaciones además de aquella que naturalmente ocurre debido a las interacciones de las modalidades. Hay tres clases de aniquilaciones debido al tiempo eterno, los elementos materiales y la calidad del propio trabajo.

SIGNIFICADO

Las creaciones y aniquilaciones programadas ocurren en términos de la voluntad suprema. Hay otras creaciones que se deben a interacciones de los elementos materiales, y que se llevan a cabo mediante la inteligencia de Brahmā. Más adelante, se explicarán más explícitamente. En este momento, únicamente se da una información preliminar. Las tres clases de aniquilaciones se deben: (1) al tiempo programado para la aniquilación del universo entero; (2) al fuego que emana de la boca de Ananta; y (3) a las propias acciones y reacciones cualitativas.

3.10.15

ādyas tu mahataḥ sargo
guṇa-vaiṣamyam ātmanaḥ
dvitīyas tv ahamo yatra
dravya-jñāna-kriyodayaḥ

PALABRA POR PALABRA

ādyaḥ — la primera; *tu* — pero; *mahataḥ* — de la emanación total del Señor; *sargaḥ* — creación; *guṇa-vaiṣamyam* — interacción de las modalidades materiales; *ātmanaḥ* — del Supremo; *dvitīyaḥ* — la segunda; *tu* — pero; *ahamaḥ* — ego falso; *yatra* — en el cual; *dravya* — componentes materiales; *jñāna* — conocimiento material; *kriyā-udayaḥ* — despertar de actividades (trabajo).

TRADUCCIÓN

De las nueve creaciones, la primera es la creación del mahat-tattva, el total de los componentes materiales, en la que interactúan las modalidades debido a la presencia del Señor Supremo. En la segunda, se genera el ego falso, en el que surgen los componentes materiales, el conocimiento material y las actividades materiales.

SIGNIFICADO

La primera emanación del Señor Supremo para la creación material recibe el nombre de *mahat-tattva*. La interacción de las modalidades materiales es la causa de la falsa identificación, es decir, del sentido de que un ser viviente está hecho de elementos materiales. Ese ego falso es la causa de identificar el cuerpo y la mente con el alma en sí. Los recursos materiales y la capacidad y el conocimiento para trabajar se generan en el segundo período de creación, después del *mahat-tattva*. *Jñāna* se refiere a los sentidos que son fuentes de conocimiento, y a sus deidades controladoras. El trabajo incluye los órganos de trabajo y sus deidades controladoras. Todos estos se generan en la segunda creación.

3.10.16

bhūta-sargas tṛtīyas tu
tan-mātro dravya-śaktimān
caturtha aindriyaḥ sargo
yas tu jñāna-kriyātmakaḥ

PALABRA POR PALABRA

bhūta-sargaḥ — creación de la materia; *tṛtīyaḥ* — es la tercera; *tu* — pero; *tat-mātraḥ* — percepción sensorial; *dravya* — de los elementos; *śaktimān* — generador; *caturthaḥ* — la cuarta; *aindriyaḥ* — en lo referente a los sentidos; *sargaḥ* — creación; *yaḥ*

— aquello que; *tu* — pero; *jñāna* — de adquisición de conocimiento; *kriyā* — trabajando; *ātmakaḥ* — básicamente.

TRADUCCIÓN

Las percepciones sensoriales se crean en la tercera creación, y a partir de estas se generan los elementos. La cuarta creación es la creación del conocimiento y de la capacidad de trabajo.

3.10.17

> *vaikāriko deva-sargaḥ*
> *pañcamo yan-mayaṁ manaḥ*
> *ṣaṣṭhas tu tamasaḥ sargo*
> *yas tv abuddhi-kṛtaḥ prabhoḥ*

PALABRA POR PALABRA

vaikārikaḥ — interacción de la modalidad de la bondad; *deva* — los semidioses o deidades controladoras; *sargaḥ* — creación; *pañcamaḥ* — quinta; *yat* — aquello que; *mayam* — total; *manaḥ* — mente; *ṣaṣṭhaḥ* — sexta; *tu* — pero; *tamasaḥ* — de oscuridad; *sargaḥ* — creación; *yaḥ* — aquello que; *tu* — expletivo; *abuddhi-kṛtaḥ* — convertido en necio; *prabhoḥ* — del amo.

TRADUCCIÓN

La quinta creación es la de las deidades controladoras, producida por la interacción de la modalidad de la

bondad, de la cual la mente es la suma total. La sexta creación es la ignorante oscuridad de la entidad viviente, por la cual el amo actúa como un necio.

SIGNIFICADO

A los semidioses de los planetas superiores se los llama *devas* porque todos son devotos del Señor Viṣṇu. *Viṣṇu-bhaktaḥ smṛto daiva āsuras tad-viparyayaḥ*: todos los devotos del Señor Viṣṇu son *devas*, o semidioses, mientras que todos los demás son *asuras*. Esa es la división entre los *devas* y los *asuras*. Los *devas* están situados en la modalidad de la bondad de la naturaleza material, mientras que los *asuras* están situados en las modalidades de la pasión o la ignorancia. A los semidioses, o deidades controladoras, se les confía la administración departamental de todas las diferentes funciones del mundo material. Por ejemplo, uno de nuestros órganos de los sentidos, el ojo, está controlado por la luz; la luz la distribuyen los rayos del sol, y su deidad controladora es el sol. De manera similar, la mente está controlada por la Luna. Todos los demás sentidos, tanto los de trabajo como los de adquirir conocimiento, están controlados por los diferentes semidioses. Los semidioses son asistentes del Señor en la administración de los asuntos materiales.

Tras la creación de los semidioses, todas las entidades quedan cubiertas por la oscuridad de la ignorancia. Todos y cada uno de los seres vivientes del mundo material están condicionados por su mentalidad de enseñorearse de los recursos de la naturaleza

material. Aunque la entidad viviente es el amo del mundo material, está condicionada por la ignorancia, por la falsa impresión de ser el propietario de las cosas materiales.

La energía del Señor llamada *avidyā* es el factor que desconcierta a las almas condicionadas. A la naturaleza material se la llama *avidyā*, o ignorancia, pero para los devotos del Señor ocupados en servicio devocional puro, esta energía se convierte en *vidyā*, o conocimiento puro. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā*. La energía del Señor se transforma de *mahāmāyā* en *yogamāyā* y aparece ante los devotos puros en su verdadero aspecto. Por consiguiente, la naturaleza material parece funcionar en tres fases: como principio creativo del mundo material, como ignorancia y como conocimiento. Tal como se reveló en el verso anterior, en la tercera creación también se crea el poder del conocimiento. Las almas condicionadas no son necias en su origen, pero por la influencia de la función *avidyā* de la naturaleza material se vuelven necias, y así son incapaces de utilizar el conocimiento por el canal apropiado.

Por la influencia de la oscuridad, el alma condicionada olvida su relación con el Señor Supremo y queda dominada por el apego, el odio, el orgullo, la ignorancia y la falsa identificación, los cinco tipos de ilusión que causan el cautiverio material.

3.10.18

ṣaḍ ime prākṛtāḥ sargā
vaikṛtān api me śṛṇu
rajo-bhājo bhagavato
līleyaṁ hari-medhasaḥ

PALABRA POR PALABRA

ṣaṭ — seis; *ime* — todas estas; *prākṛtāḥ* — de la energía material; *sargāḥ* — creaciones; *vaikṛtān* — creaciones secundarias realizadas por Brahmā; *api* — también; *me* — de mí; *śṛṇu* — oye bien; *rajaḥ-bhājaḥ* — de la encarnación de la modalidad de la pasión (Brahmā); *bhagavataḥ* — del sumamente poderoso; *līlā* — pasatiempo; *iyam* — este; *hari* — la Suprema Personalidad de Dios; *medhasaḥ* — de aquel que tiene un cerebro de esa índole.

TRADUCCIÓN

Todas las anteriores son creaciones naturales de la energía externa del Señor. Ahora óyeme hablar de las creaciones de Brahmā, que es una encarnación de la modalidad de la pasión, y que, en lo referente a la creación, tiene un cerebro como el de la Personalidad de Dios.

3.10.19

saptamo mukhya-sargas tu
ṣaḍ-vidhas tasthuṣāṁ ca yaḥ
vanaspaty-oṣadhi-latā-
tvaksārā vīrudho drumāḥ

PALABRA POR PALABRA

saptamaḥ — la séptima; *mukhya* — principio; *sargaḥ* — creación; *tu* — en verdad; *ṣaṭ-vidhaḥ* — seis clases de; *tasthuṣām* — de aquellos que no se mueven; *ca* — también; *yaḥ* — esos; *vanaspati* — árboles frutales sin flores; *oṣadhi* — árboles y plantas que existen hasta que el fruto madura; *latā* — enredaderas; *tvaksārāḥ* — plantas tubulares; *vīrudhaḥ* — enredaderas sin apoyo; *drumāḥ* — árboles con flores y frutas.

TRADUCCIÓN

La séptima creación es la de las entidades inmóviles, que son de seis clases: los árboles frutales sin flores, los árboles y plantas que existen hasta que el fruto madura, las enredaderas, las plantas tubulares, las enredaderas que carecen de apoyo, y los árboles con flores y frutas.

3.10.20

utsrotasas tamaḥ-prāyā
antaḥ-sparśā viśeṣiṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

utsrotasaḥ — ellos buscan su subsistencia hacia arriba; *tamaḥ-prāyāḥ* — prácticamente inconscientes; *antaḥ-sparśāḥ* — con un ligero sentimiento interno; *viśeṣiṇaḥ* — con variedades de manifestaciones.

TRADUCCIÓN

Todos los inmóviles árboles y plantas buscan su sustento hacia arriba. Están prácticamente inconscientes, pero tienen sentimientos internos de dolor. Se manifiestan de una manera variada.

3.10.21

tiraścām aṣṭamaḥ sargaḥ
so 'ṣṭāviṁśad-vidho mataḥ
avido bhūri-tamaso
ghrāṇa-jñā hṛdy avedinaḥ

PALABRA POR PALABRA

tiraścām — especies de animales inferiores; *aṣṭamaḥ* — la octava; *sargaḥ* — creación; *saḥ* — ellas son; *aṣṭāviṁśat* — veintiocho; *vidhaḥ* — variedades; *mataḥ* — consideradas; *avidaḥ* — sin conocimiento del mañana; *bhūri* — en gran manera; *tamasaḥ* — ignorantes; *ghrāṇa-jñāḥ* — pueden conocer lo que desean mediante el olfato; *hṛdi avedinaḥ* — pueden recordar muy poco en el corazón.

TRADUCCIÓN

La octava creación es la de las especies inferiores de vida, que son de diferentes variedades, exactamente veintiocho. Todas ellas son sumamente necias e ignorantes. Mediante el olfato reconocen lo que desean, pero no pueden recordar nada en su corazón.

SIGNIFICADO

En los *Vedas* se describen los signos característicos de los animales inferiores de la siguiente manera: *athetareṣāṁ paśūnāḥ aśanāpipāse evābhivijñānaṁ na vijñātaṁ vadanti na vijñātaṁ paśyanti na viduḥ śvastanaṁ na lokālokāv iti; yad vā, bhūri-tamaso bahu-ruṣaḥ ghrāṇenaiva jānanti hṛdyaṁ prati svapriyaṁ vastv eva vindanti bhojana-śayanādy-arthaṁ gṛhṇanti:* «Los animales inferiores únicamente tienen conocimiento de su hambre y sed. No tienen ninguna clase de conocimiento adquirido, ni visión. Su comportamiento no exhibe ninguna dependencia de formalidades. Como son sumamente ignorantes, pueden reconocer lo que desean únicamente

mediante el olfato, y únicamente mediante esa clase de inteligencia pueden entender lo que es favorable y desfavorable. Su conocimiento está pendiente únicamente de comer y dormir». En consecuencia, hasta los más feroces animales inferiores, como los tigres, pueden ser domados simplemente con suministrarles comida y un lugar para dormir, en forma regular. Solo las serpientes no pueden ser domadas de esa manera.

3.10.22

> *gaur ajo mahiṣaḥ kṛṣṇaḥ*
> *sūkaro gavayo ruruḥ*
> *dvi-śaphāḥ paśavaś ceme*
> *avir uṣṭraś ca sattama*

PALABRA POR PALABRA

gauḥ — la vaca; *ajaḥ* — la cabra; *mahiṣaḥ* — el búfalo; *kṛṣṇaḥ* — una clase de ciervo; *sūkaraḥ* — cerdo; *gavayaḥ* — una especie animal; *ruruḥ* — venado; *dvi-śaphāḥ* — con dos pezuñas; *paśavaḥ* — animales; *ca* — también; *ime* — todos estos; *aviḥ* — cordero; *uṣṭraḥ* — camello; *ca* — y; *sattama* — ¡oh, el más puro de todos!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Vidura, el más puro de todos! De entre los animales inferiores, la vaca, la cabra, el búfalo, el ciervo kṛṣṇa, el cerdo, el animal gavaya, el venado, el cordero y el camello tienen dos pezuñas.

3.10.23

kharo 'śvo 'śvataro gauraḥ
śarabhaś camarī tathā
ete caika-śaphāḥ kṣattaḥ
śṛṇu pañca-nakhān paśūn

PALABRA POR PALABRA

kharaḥ — asno; *aśvaḥ* — caballo; *aśvataraḥ* — mula; *gauraḥ* — venado blanco; *śarabhaḥ* — bisonte; *camarī* — vaca salvaje; *tathā* — de esa manera; *ete* — todos estos; *ca* — y; *eka* — únicamente una; *śaphāḥ* — pezuña; *kṣattaḥ* — ¡oh, Vidura!; *śṛṇu* — óyeme bien ahora; *pañca* — cinco; *nakhān* — uñas; *paśūn* — animales.

TRADUCCIÓN

El caballo, la mula, el asno, el gaura, el bisonte śarabha y la vaca salvaje tienen solo una pezuña. Ahora puedes oírme hablar de los animales que tienen cinco uñas.

3.10.24

śvā sṛgālo vṛko vyāghro
mārjāraḥ śaśa-śallakau
siṁhaḥ kapir gajaḥ kūrmo
godhā ca makarādayaḥ

PALABRA POR PALABRA

śvā — perro; *sṛgālaḥ* — chacal; *vṛkaḥ* — zorro; *vyāghraḥ* — tigre; *mārjāraḥ* — gato; *śaśa* — conejo; *śallakau* — *sajāru* (con espinas en el cuerpo); *siṁhaḥ* — león; *kapiḥ* — mono; *gajaḥ* — elefante; *kūrmaḥ* — tortuga; *godhā* — *gosāpa* (serpiente con cuatro patas); *ca* — también; *makara-ādayaḥ* — el caimán y otros.

TRADUCCIÓN

El perro, el chacal, el tigre, el zorro, el gato, el conejo, el sajāru, el león, el mono, el elefante, la tortuga, el caimán, el gosāpa, etc., tienen todos cinco uñas en sus garras. Se les conoce como pañca-nakhas, animales de cinco uñas.

3.10.25

kaṅka-gṛdhra-baka-śyena-
bhāsa-bhallūka-barhiṇaḥ
haṁsa-sārasa-cakrāhva-
kākolūkādayaḥ khagāḥ

PALABRA POR PALABRA

kaṅka — garza; *gṛdhra* — buitre; *baka* — grulla; *śyena* — halcón; *bhāsa* — el *bhāsa*; *bhallūka* — el *bhallūka*; *barhiṇaḥ* — el pavo real; *haṁsa* — el cisne; *sārasa* — el *sārasa*; *cakrāhva* — el *cakravāka*;

kāka — el cuervo; *ulūka* — el búho; *ādayaḥ* — y otros; *khagāḥ* — las aves.

TRADUCCIÓN

La garza, el buitre, la grulla, el halcón, el bhāsa, el bhallūka, el pavo real, el cisne, el sārasa, el cakravāka, el cuervo, el búho y otros, constituyen las aves.

3.10.26

> *arvāk-srotas tu navamaḥ*
> *kṣattar eka-vidho nṛṇām*
> *rajo 'dhikāḥ karma-parā*
> *duḥkhe ca sukha-māninaḥ*

PALABRA POR PALABRA

arvāk — hacia abajo; *srotaḥ* — conducto de comida; *tu* — pero; *navamaḥ* — la novena; *kṣattaḥ* — ¡oh, Vidura!; *eka-vidhaḥ* — una especie; *nṛṇām* — de los seres humanos; *rajaḥ* — la modalidad de la pasión; *adhikāḥ* — muy prominente; *karma-parāḥ* — interesados en trabajar; *duḥkhe* — con sufrimiento; *ca* — pero; *sukha* — felicidad; *māninaḥ* — pensando.

TRADUCCIÓN

La creación de los seres humanos, que son únicamente de una especie y que almacenan sus comestibles en el estómago, es la novena en la rotación. En la raza

humana, la modalidad de la pasión es muy prominente. Los humanos están siempre ocupados en medio de una vida desoladora, pero piensan que son felices en todos los aspectos.

SIGNIFICADO

El ser humano es más apasionado que los animales, y por ello la vida sexual del ser humano es más irregular. Los animales tienen su momento adecuado para la relación sexual, pero el ser humano no tiene un momento habitual para dichas actividades. El ser humano está dotado de un nivel de conciencia adelantado y superior, para poder liberarse de una existencia plagada de miserias materiales, pero, debido a su ignorancia, piensa que su conciencia superior tiene por objeto avanzar en lo referente a las comodidades materiales de la vida. Así pues, utiliza mal su inteligencia, dirigiéndola hacia las propensiones animales —comer, dormir, defenderse y aparearse— en vez de dirigirla hacia la comprensión espiritual. Al avanzar en las comodidades materiales, el ser humano se pone en una condición de mayor sufrimiento, pero, ilusionado por la energía material, siempre piensa que es feliz, incluso mientras se encuentra en medio del sufrimiento. Ese sufrimiento de la vida humana es diferente de la cómoda vida natural de que disfrutan incluso los animales.

3.10.27

vaikṛtās traya evaite
deva-sargaś ca sattama
vaikārikas tu yaḥ proktaḥ
kaumāras tūbhayātmakaḥ

PALABRA POR PALABRA

vaikṛtāḥ — creaciones de Brahmā; *trayaḥ* — tres clases; *eva* — ciertamente; *ete* — todas estas; *deva-sargaḥ* — aparición de los semidioses; *ca* — también; *sattama* — ¡oh, buen Vidura!; *vaikārikaḥ* — creación de semidioses realizada por la naturaleza; *tu* — pero; *yaḥ* — lo cual; *proktaḥ* — descrito antes; *kaumāraḥ* — los cuatro Kumāras; *tu* — pero; *ubhaya-ātmakaḥ* — de ambas maneras (es decir, *vaikṛta* y *prākṛta*).

TRADUCCIÓN

¡Oh, buen Vidura! Estas tres últimas creaciones y la creación de los semidioses [la décima creación] son creaciones vaikṛtas, que son diferentes de las creaciones prākṛtas [naturales], anteriormente descritas. La aparición de los Kumāras es de ambos tipos.

3.10.28-29

deva-sargaś cāṣṭa-vidho
vibudhāḥ pitaro 'surāḥ
gandharvāpsarasaḥ siddhā
yakṣa-rakṣāṁsi cāraṇāḥ

bhūta-preta-piśācāś ca
vidyādhrāḥ kinnarādayaḥ
daśaite vidurākhyātāḥ
sargās te viśva-sṛk-kṛtāḥ

PALABRA POR PALABRA

deva-sargaḥ — creación de los semidioses; *ca* — también; *aṣṭa-vidhaḥ* — ocho clases; *vibudhāḥ* — los semidioses; *pitaraḥ* — los antepasados; *asurāḥ* — los demonios; *gandharva* — los expertos artesanos de los planetas superiores; *apsarasaḥ* — los ángeles; *siddhāḥ* — personas perfectas en lo referente a poderes místicos; *yakṣa* — los grandes protectores; *rakṣāṁsi* — gigantes; *cāraṇāḥ* — los cantantes celestiales; *bhūta* — genios; *preta* — espíritus malignos; *piśācāḥ* — espíritus asistentes; *ca* — también; *vidyādhrāḥ* — los ciudadanos celestiales conocidos como *vidyādharas*; *kinnara* — seres sobrehumanos; *ādayaḥ* — y otros; *daśa ete* — todas estas diez (creaciones); *vidura* — ¡oh, Vidura!; *ākhyātāḥ* — descritas; *sargāḥ* — creaciones; *te* — a ti; *viśva-sṛk* — el creador del universo (Brahmā); *kṛtāḥ* — hecho por él.

TRADUCCIÓN

La creación de los semidioses es de ocho variedades: primero, los semidioses; segundo, los antepasados; tercero, los asuras o demonios; cuarto, los gandharvas y apsarās, o ángeles; quinto, los yakṣas y rākṣasas; sexto, los siddhas, cāraṇas y vidyādharas; séptimo, los bhūtas, pretas y piśācas; y octavo, los seres sobrehumanos, cantantes celestiales, etcétera. Todos son creados por Brahmā, el creador del universo.

SIGNIFICADO

Como se explicó en el Segundo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam,* los *siddhas* son habitantes de Siddhaloka, donde los habitantes viajan por el espacio sin vehículos. Con su sola voluntad, pueden pasar de un planeta a otro sin dificultad. Por consiguiente, en los planetas más elevados, los habitantes son muy superiores a los habitantes de este planeta en todo lo referente al arte, la cultura y la ciencia, pues poseen cerebros superiores a los de los seres humanos. Los espíritus y genios que se mencionan en relación con esto también se cuentan entre los semidioses, debido a que pueden realizar funciones poco comunes, que resultan imposibles para los hombres.

3.10.30

> *ataḥ paraṁ pravakṣyāmi*
> *vaṁśān manvantarāṇi ca*

evaṁ rajaḥ-plutaḥ sraṣṭā
kalpādiṣv ātmabhūr hariḥ
sṛjaty amogha-saṅkalpa
ātmaivātmānam ātmanā

PALABRA POR PALABRA

ataḥ — aquí; *param* — después; *pravakṣyāmi* — he de explicar; *vaṁśān* — descendientes; *manvantarāṇi* — diferentes advenimientos de *manus*; *ca* — y; *evam* — así pues; *rajaḥ-plutaḥ* — imbuido de la modalidad de la pasión; *sraṣṭā* — el creador; *kalpa-ādiṣu* — en diferentes milenios; *ātma-bhūḥ* — advenimiento realizado por sí mismo; *hariḥ* — la Personalidad de Dios; *sṛjati* — crea; *amogha* — inagotable; *saṅkalpaḥ* — determinación; *ātmā eva* — Él mismo; *ātmānam* — Sí mismo; *ātmanā* — mediante Su propia energía.

TRADUCCIÓN

Ahora he de describir a los descendientes de los manus. El creador, Brahmā, como encarnación de la modalidad de la pasión de la Personalidad de Dios, crea los asuntos universales en cada milenio con inagotables deseos, mediante la fuerza de la energía del Señor.

SIGNIFICADO

La manifestación cósmica es una expansión de una de las muchas energías de la Suprema Personalidad de Dios; el creador

y lo creado son ambos emanaciones de la misma Verdad Suprema, como se declara al principio del *Bhāgavatam: janmādy asya yataḥ*.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo décimo del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Las divisiones de la creación».

Capítulo 11

3.11.1

maitreya uvāca
caramaḥ sad-viśeṣāṇām
aneko 'saṁyutaḥ sadā
paramāṇuḥ sa vijñeyo
nṛṇām aikya-bhramo yataḥ

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Maitreya dijo; *caramaḥ* — final; *sat* — efecto; *viśeṣāṇām* — síntomas; *anekaḥ* — innumerables; *asaṁyutaḥ* — no mezclado; *sadā* — siempre; *parama-aṇuḥ* — átomos; *saḥ* — eso; *vijñeyaḥ* — debe entenderse; *nṛṇām* — de hombres; *aikya* — unidad; *bhramaḥ* — erróneo; *yataḥ* — del cual.

TRADUCCIÓN

La partícula elemental de la manifestación material, que es indivisible y que no forma parte de un cuerpo, se denomina átomo. Existe siempre como una entidad invisible, incluso después de la disolución de todas las formas. El cuerpo material no es más que una

combinación de esos átomos, pero el hombre común lo entiende erróneamente.

SIGNIFICADO

La descripción atómica que hace el *Śrīmad-Bhāgavatam* es prácticamente la misma que da la moderna ciencia del atomismo, y se describe aún más en el *Paramāṇu-vāda* de Kaṇāda. También en la ciencia moderna se acepta que el átomo es la partícula elemental indivisible que compone el universo. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es el texto completo de todas las clases de conocimiento, incluso de la teoría del atomismo. El átomo es la forma diminuta y sutil del tiempo eterno.

3.11.2

sata eva padārthasya
svarūpāvasthitasya yat
kaivalyaṁ parama-mahān
aviśeṣo nirantaraḥ

PALABRA POR PALABRA

sataḥ — de la manifestación efectiva; *eva* — ciertamente; *pada-arthasya* — de cuerpos físicos; *svarūpa-avasthitasya* — permaneciendo en la misma forma, incluso hasta el momento de la disolución; *yat* — aquello que; *kaivalyam* — unidad; *parama* — lo supremo; *mahān* — ilimitado; *aviśeṣaḥ* — formas; *nirantaraḥ* — eternamente.

TRADUCCIÓN

Los átomos son el estado elemental del universo manifiesto. Cuando permanecen en su propia forma, sin formar diferentes cuerpos, se les llama la unidad ilimitada. Existen sin duda diferentes cuerpos con formas físicas, pero los propios átomos forman toda la manifestación.

3.11.3

evaṁ kālo 'py anumitaḥ
saukṣmye sthaulye ca sattama
saṁsthāna-bhuktyā bhagavān
avyakto vyakta-bhug vibhuḥ

PALABRA POR PALABRA

evam — así pues; *kālaḥ* — tiempo; *api* — también; *anumitaḥ* — medido; *saukṣmye* — en lo sutil; *sthaulye* — en las formas densas; *ca* — también; *sattama* — ¡oh, tú, el mejor de todos!; *saṁsthāna* — combinaciones de los átomos; *bhuktyā* — por el movimiento; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *avyaktaḥ* — no manifestado; *vyakta-bhuk* — controlando todo movimiento físico; *vibhuḥ* — el gran potencial.

TRADUCCIÓN

Uno puede estimar el tiempo midiendo el movimiento de la combinación atómica de los cuerpos. El tiempo es la potencia de la todopoderosa Personalidad de Dios, Hari, que controla todo movimiento físico, aunque Él no es visible en el mundo físico.

3.11.4

sa kālaḥ paramāṇur vai
yo bhuṅkte paramāṇutām
sato 'viśeṣa-bhug yas tu
sa kālaḥ paramo mahān

PALABRA POR PALABRA

saḥ — ese; *kālaḥ* — tiempo eterno; *parama-aṇuḥ* — atómico; *vai* — ciertamente; *yaḥ* — el cual; *bhuṅkte* — pasa a través; *parama-aṇutām* — el espacio de un átomo; *sataḥ* — de todo el agregado; *aviśeṣa-bhuk* — pasando a través de la exhibición no dual; *yaḥ tu* — el cual; *saḥ* — ese; *kālaḥ* — tiempo; *paramaḥ* — el supremo; *mahān* — el grande.

TRADUCCIÓN

El tiempo atómico se mide de acuerdo con un espacio atómico específico que cubre. Ese tiempo que cubre el

agregado no manifiesto de átomos se denomina el gran tiempo.

SIGNIFICADO

El tiempo y el espacio son dos términos correlativos. El tiempo se mide en función de cierto espacio de átomos que cubre. El tiempo que sirve de pauta se calcula en términos del movimiento del Sol. El tiempo atómico se calcula como el tiempo que el Sol tarda en pasar por encima de un átomo. El tiempo más grande de todos abarca toda la existencia de la manifestación no dual. Todos los planetas giran y recorren un espacio, y el espacio se calcula en términos de átomos. Cada planeta tiene su órbita particular de rotación, en la cual se mueve sin desviarse, y, en forma similar, el Sol tiene su órbita. El cálculo completo del tiempo de la creación, mantenimiento y disolución, medido en términos de la circulación de los sistemas planetarios totales hasta el fin de la creación, se conoce como el *kāla* supremo.

3.11.5

aṇur dvau paramāṇū syāt
trasareṇus trayaḥ smṛtaḥ
jālārka-raśmy-avagataḥ
kham evānupatann agāt

PALABRA POR PALABRA

aṇuḥ — átomo doble; *dvau* — dos; *parama-aṇu* — átomos; *syāt* — se vuelven; *trasareṇuḥ* — hexátomo; *trayaḥ* — tres; *smṛtaḥ* — considerado; *jāla-arka* — de luz solar a través de los agujeros de la tela metálica de una ventana; *raśmi* — mediante los rayos; *avagataḥ* — puede conocerse; *kham eva* — hacia el cielo; *anupatan agāt* — ascendiendo.

TRADUCCIÓN

La división del tiempo burdo se calcula de la siguiente manera: dos átomos forman un átomo doble, y tres átomos dobles forman un hexátomo. Ese hexátomo se ve en la luz solar que entra a través de los agujeros de la tela metálica de una ventana. Uno puede ver claramente que el hexátomo asciende hacia el cielo.

SIGNIFICADO

Se describe al átomo como una partícula invisible, pero, cuando seis de esos átomos se combinan, se denominan *trasareṇu,* y este se ve en la luz solar que se cuela a través de los agujeros de la tela metálica de una ventana.

3.11.6

trasareṇu-trikaṁ bhuṅkte
yaḥ kālaḥ sa truṭiḥ smṛtaḥ

śata-bhāgas tu vedhaḥ syāt
tais tribhis tu lavaḥ smṛtaḥ

PALABRA POR PALABRA

trasareṇu-trikam — combinación de tres hexátomos; *bhuṅkte* — tiempo que tardan en integrarse; *yaḥ* — aquello que; *kālaḥ* — duración del tiempo; *saḥ* — ese; *truṭiḥ* — con el nombre de *truṭi*; *smṛtaḥ* — se denomina; *śata-bhāgaḥ* — cien *truṭis*; *tu* — pero; *vedhaḥ* — denominado *vedha*; *syāt* — así ocurre; *taiḥ* — por ellos; *tribhiḥ* — tres veces; *tu* — pero; *lavaḥ* — *lava*; *smṛtaḥ* — así llamado.

TRADUCCIÓN

El lapso de tiempo necesario para la integración de tres trasareṇus se denomina truṭi, y cien truṭis constituyen un vedha. Tres vedhas constituyen un lava.

SIGNIFICADO

Se calcula que si se divide un segundo en 1.687,5 partes, cada parte es la duración de un *truṭi,* que es el tiempo que se emplea en la integración de dieciocho partículas atómicas. Esa combinación de átomos para formar diferentes cuerpos crea el cálculo del tiempo material. El Sol es el punto central para el cálculo de todas las diferentes duraciones.

3.11.7

nimeṣas tri-lavo jñeya
āmnātas te trayaḥ kṣaṇaḥ
kṣaṇān pañca viduḥ kāṣṭhāṁ
laghu tā daśa pañca ca

PALABRA POR PALABRA

nimeṣaḥ — el lapso de tiempo denominado *nimeṣa*; *tri-lavaḥ* — la duración de tres *lavas*; *jñeyaḥ* — ha de ser conocida; *āmnātaḥ* — así se llama; *te* — ellos; *trayaḥ* — tres; *kṣaṇaḥ* — el lapso de tiempo denominado *kṣaṇa*; *kṣaṇān* — dichos *kṣaṇas*; *pañca* — cinco; *viduḥ* — uno debe entender; *kāṣṭhām* — el lapso de tiempo denominado *kāṣṭhā*; *laghu* — el lapso de tiempo denominado *laghu*; *tāḥ* — esos; *daśa pañca* — quince; *ca* — también.

TRADUCCIÓN

El lapso de tiempo de tres lavas es igual a un nimeṣa; la combinación de tres nimeṣas constituye un kṣaṇa; cinco kṣaṇas se combinan para formar un kāṣṭhā; y quince kāṣṭhās constituyen un laghu.

SIGNIFICADO

Mediante cálculos se concluye que un *laghu* equivale a dos minutos. Sabiendo esto, se puede convertir el cálculo atómico del

tiempo hecho siguiendo el conocimiento védico a las unidades de tiempo que usamos en la actualidad.

3.11.8

laghūni vai samāmnātā
daśa pañca ca nāḍikā
te dve muhūrtaḥ praharaḥ
ṣaḍ yāmaḥ sapta vā nṛṇām

PALABRA POR PALABRA

laghūni — esos *laghus* (de dos minutos cada uno); *vai* — exactamente; *samāmnātā* — se denomina; *daśa pañca* — quince; *ca* — también; *nāḍikā* — un *nāḍikā*; *te* — de ellos; *dve* — dos; *muhūrtaḥ* — un momento; *praharaḥ* — tres horas; *ṣaṭ* — seis; *yāmaḥ* — un cuarto del día o de la noche; *sapta* — siete; *vā* — o; *nṛṇām* — de cálculo humano.

TRADUCCIÓN

Quince laghus constituyen un nāḍikā, que también recibe el nombre de daṇḍa. Dos daṇḍas constituyen un muhūrta, y seis o siete daṇḍas constituyen un cuarto del día o de la noche, según el cálculo humano.

3.11.9

dvādaśārdha-palonmānaṁ
caturbhiś catur-aṅgulaiḥ
svarṇa-māṣaiḥ kṛta-cchidraṁ
yāvat prastha-jala-plutam

PALABRA POR PALABRA

dvādaśa-ardha — seis; *pala* — de la escala de peso; *unmānam* — tarro de medida; *caturbhiḥ* — por el peso de cuatro; *catuḥ-aṅgulaiḥ* — que mide cuatro dedos; *svarṇa* — de oro; *māṣaiḥ* — del peso; *kṛta-chidram* — haciendo un agujero; *yāvat* — mientras que; *prastha* — que mide un *prastha*; *jala-plutam* — llenado con agua.

TRADUCCIÓN

El tarro para medir un nāḍikā o daṇḍa puede prepararse con un tarro de cobre de seis pala de peso [400 gramos], en el que se perfora un agujero con una sonda de oro que pese cuatro māṣa y que mida cuatro dedos de largo. Cuando el tarro se coloca en el agua, el tiempo que esta tarda en rebosarlo se denomina daṇḍa.

SIGNIFICADO

Se aconseja aquí que la perforación del tarro medidor, hecho de cobre, debe hacerse con una sonda que no pese más de cuatro *māṣa* y que no mida más de cuatro dedos. Esto regula el

diámetro del agujero. El tarro es sumergido en el agua, y el tiempo de rebosamiento se denomina *daṇḍa*. Esa es otra manera de medir la duración de un *daṇḍa,* tal como se mide el tiempo con arena en un recipiente de vidrio. Parece ser que en tiempos de la civilización védica no había escasez de conocimiento en física, química o matemáticas superiores. Las medidas se calculaban de diferentes maneras, en la forma más simple en que pudiera hacerse.

3.11.10

yāmāś catvāraś catvāro
martyānām ahanī ubhe
pakṣaḥ pañca-daśāhāni
śuklaḥ kṛṣṇaś ca mānada

PALABRA POR PALABRA

yāmāḥ — tres horas; *catvāraḥ* — cuatro; *catvāraḥ* — y cuatro; *martyānām* — de los seres humanos; *ahanī* — duración del día; *ubhe* — tanto el día como la noche; *pakṣaḥ* — quincena; *pañca-daśa* — quince; *ahāni* — días; *śuklaḥ* — blanca; *kṛṣṇaḥ* — negra; *ca* — también; *mānada* — medido.

TRADUCCIÓN

Se calcula que en el día del ser humano hay cuatro praharas, que también reciben el nombre de yāmas, y otros cuatro en la noche. En forma similar, quince días

y noches son una quincena, y en un mes hay dos quincenas, una blanca y una negra.

3.11.11

tayoḥ samuccayo māsaḥ
pitṝṇāṁ tad ahar-niśam
dvau tāv ṛtuḥ ṣaḍ ayanaṁ
dakṣiṇaṁ cottaraṁ divi

PALABRA POR PALABRA

tayoḥ — de ellos; *samuccayaḥ* — conjunto; *māsaḥ* — mes; *pitṝṇām* — de los planetas Pitās; *tat* — ese (mes); *ahaḥ-niśam* — día y noche; *dvau* — dos; *tau* — meses; *ṛtuḥ* — una estación; *ṣaṭ* — seis; *ayanam* — el movimiento del Sol en seis meses; *dakṣiṇam* — meridional; *ca* — también; *uttaram* — septentrional; *divi* — en los cielos.

TRADUCCIÓN

El conjunto de dos quincenas es un mes, y ese período es un día y una noche completos en los planetas Pitās. Dos de esos meses constituyen una estación, y seis meses constituyen un movimiento completo del Sol, de sur a norte.

3.11.12

ayane cāhanī prāhur
vatsaro dvādaśa smṛtaḥ
saṁvatsara-śataṁ nṝṇāṁ
paramāyur nirūpitam

PALABRA POR PALABRA

ayane — en el movimiento solar (de seis meses); *ca* — y; *ahanī* — un día de los semidioses; *prāhuḥ* — se dice; *vatsaraḥ* — un año civil; *dvādaśa* — doce meses; *smṛtaḥ* — se llama así; *saṁvatsara-śatam* — cien años; *nṝṇām* — de seres humanos; *parama-āyuḥ* — duración de vida; *nirūpitam* — se estima.

TRADUCCIÓN

Dos movimientos solares hacen un día y una noche de los semidioses, y esa combinación de día y noche es un año civil completo para el ser humano. La duración de la vida del ser humano es de cien años.

3.11.13

graharkṣa-tārā-cakra-sthaḥ
paramāṇv-ādinā jagat
saṁvatsarāvasānena
paryety animiṣo vibhuḥ

PALABRA POR PALABRA

graha — planetas influyentes, como la Luna; *ṛkṣa* — astros luminosos como Aśvinī; *tārā* — estrellas; *cakra-sthaḥ* — en la órbita; *parama-aṇu-ādinā* — juntamente con los átomos; *jagat* — todo el universo; *saṁvatsara-avasānena* — al final de un año; *paryeti* — completa su órbita; *animiṣaḥ* — el tiempo eterno; *vibhuḥ* — el Todopoderoso.

TRADUCCIÓN

Las estrellas influyentes, los planetas, los astros luminosos y los átomos de todas partes del universo están girando en sus respectivas órbitas bajo la dirección del Supremo, representado por el kāla eterno.

SIGNIFICADO

La *Brahma-saṁhitā* explica que el Sol es el ojo del Supremo, y que gira en su propia órbita del tiempo. Del mismo modo, todos los cuerpos, desde el Sol hasta el átomo, están bajo la influencia de *kāla-cakra*, la órbita del tiempo eterno, y cada uno de ellos tiene un tiempo de órbita programado de un *saṁvatsara*.

3.11.14

saṁvatsaraḥ parivatsara
iḍā-vatsara eva ca

anuvatsaro vatsaraś ca
viduraivaṁ prabhāṣyate

PALABRA POR PALABRA

saṁvatsaraḥ — órbita del Sol; *parivatsaraḥ* — dando vueltas alrededor de Bṛhaspati; *iḍā-vatsaraḥ* — órbita de las estrellas; *eva* — tal y como son; *ca* — también; *anuvatsaraḥ* — órbita de la Luna; *vatsaraḥ* — un año civil; *ca* — también; *vidura* — ¡oh, Vidura!; *evam* — así pues; *prabhāṣyate* — se les dice así.

TRADUCCIÓN

Hay cinco nombres diferentes para las órbitas del Sol, la Luna, las estrellas y los astros luminosos del firmamento, y cada una de ellas tiene su propio saṁvatsara.

SIGNIFICADO

Los temas de física, química, matemáticas, astronomía, tiempo y espacio que se tratan en los versos anteriores del *Śrīmad-Bhāgavatam* son sin duda muy interesantes para los estudiantes del tema en particular, pero, en lo que respecta a nosotros, no los podemos explicar con mucho detalle en términos de conocimiento técnico. El asunto se resume mediante la declaración de que, por encima de todas las diferentes ramas de conocimiento, se encuentra el supremo control de *kāla,* la representación plenaria de la Suprema Personalidad de Dios. Nada existe sin Él, y, por lo tanto, todo, por maravilloso que

pueda parecer a nuestro escaso conocimiento, no es más que la obra de la varita mágica del Señor Supremo. En lo que respecta al tiempo, nos permitimos adjuntar aquí una tabla de equivalencias de tiempo en términos del reloj moderno:

un *truṭi* - 8/13 500 de segundo

un *vedha* - 8/135 de segundo

un *lava* - 8/45 de segundo

un *nimeṣa* - 8/15 de segundo

un *kṣaṇa* - 8/5 de segundo

un *kāṣṭhā* - 8 segundos

un *laghu* - 2 minutos

un *daṇḍa* - 30 minutos

un *prahara* - 3 horas

un día - 12 horas

una noche - 12 horas

un *pakṣa* - 15 días

Dos *pakṣas* constituyen un mes, y doce meses constituyen un año civil, es decir, una órbita completa del Sol. La esperanza de

vida de un ser humano es de cien años. Así es la medida controladora del tiempo eterno.

La *Brahma-saṁhitā* (5.52) afirma la existencia de ese control de la siguiente manera:

> *yac-cakṣur eṣa savitā sakala-grahāṇāṁ*
> *rājā samasta-sura-mūrtir aśeṣa-tejāḥ*
> *yasyājñayā bhramati saṁbhṛta-kāla-cakro*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, la Suprema Personalidad de Dios, bajo cuyo control incluso el Sol, al que se considera el ojo del Señor, gira dentro de la órbita fija del tiempo eterno. El Sol es el rey de todos los sistemas planetarios, y tiene una ilimitada potencia de calor y luz».

3.11.15

> *yaḥ sṛjya-śaktim urudhocchvasayan sva-śaktyā*
> *puṁso 'bhramāya divi dhāvati bhūta-bhedaḥ*
> *kālākhyayā guṇamayaṁ kratubhir vitanvaṁs*
> *tasmai baliṁ harata vatsara-pañcakāya*

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — aquel que; *sṛjya* — de la creación; *śaktim* — las semillas; *urudhā* — de diversas maneras; *ucchvasayan* — vigorizando; *sva-śaktyā* — mediante su propia energía; *puṁsaḥ* — de la entidad

viviente; *abhramāya* — para disipar la oscuridad; *divi* — durante el día; *dhāvati* — se mueve; *bhūta-bhedaḥ* — distinto de toda otra forma material; *kāla-ākhyayā* — con el nombre de tiempo eterno; *guṇa-mayam* — los resultados materiales; *kratubhiḥ* — mediante ofrendas; *vitanvan* — ampliando; *tasmai* — a él; *balim* — elementos de ofrenda; *harata* — se deben ofrecer; *vatsara-pañcakāya* — ofrendas cada cinco años.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Vidura! El Sol anima a todas las entidades vivientes con su calor y luz ilimitados. Él disminuye la duración de la vida de todas las entidades vivientes con objeto de liberarlas de la ilusión de su apego material, y amplía el sendero de la elevación al reino celestial. De esa manera, se mueve en el firmamento a una gran velocidad, y, por lo tanto, todo el mundo debe ofrecerle respetos una vez cada cinco años, con todos los elementos de adoración.

3.11.16

vidura uvāca
pitṛ-deva-manuṣyāṇām
āyuḥ param idaṁ smṛtam
pareṣāṁ gatim ācakṣva
ye syuḥ kalpād bahir vidaḥ

PALABRA POR PALABRA

viduraḥ uvāca — Vidura dijo; *pitṛ* — los planetas Pitās; *deva* — los planetas celestiales; *manuṣyāṇām* — y la de los seres humanos; *āyuḥ* — duración de la vida; *param* — final; *idam* — en su propia medida; *smṛtam* — calculada; *pareṣām* — de las entidades vivientes superiores; *gatim* — duración de la vida; *ācakṣva* — ten la bondad de calcular; *ye* — todos aquellos que; *syuḥ* — son; *kalpāt* — del milenio; *bahiḥ* — fuera; *vidaḥ* — sumamente eruditos.

TRADUCCIÓN

Vidura dijo: Ahora entiendo las duraciones de vida de los residentes de los planetas Pitās y de los planetas celestiales, así como también la de los seres humanos. Ten la bondad de informarme ahora de las duraciones de vida de esas entidades vivientes sumamente eruditas, que se encuentran más allá del alcance de un kalpa.

SIGNIFICADO

La disolución parcial del universo que ocurre al final del día de Brahmā no afecta a todos los sistemas planetarios. Los planetas de entidades vivientes sumamente eruditas, como los sabios Sanaka y Bhṛgu, no son afectados por las disoluciones de los milenios. Todos los planetas son de diferentes tipos, y cada uno está controlado por un diferente *kāla-cakra* o programación del tiempo eterno. El tiempo del planeta Tierra no se aplica a otros

planetas más elevados. Por consiguiente, Vidura pregunta aquí acerca de la duración de la vida en otros planetas.

3.11.17

bhagavān veda kālasya
gatiṁ bhagavato nanu
viśvaṁ vicakṣate dhīrā
yoga-rāddhena cakṣuṣā

PALABRA POR PALABRA

bhagavān — ¡oh, espiritualmente poderoso!; *veda* — tú sabes; *kālasya* — del tiempo eterno; *gatim* — movimientos; *bhagavataḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *nanu* — como consecuencia lógica; *viśvam* — todo el universo; *vicakṣate* — ve; *dhīrāḥ* — aquellos que están iluminados; *yoga-rāddhena* — mediante el poder de la visión mística; *cakṣuṣā* — mediante los ojos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, espiritualmente poderoso! Tú puedes entender los movimientos del tiempo eterno, que es la forma controladora de la Suprema Personalidad de Dios. Porque eres una persona iluminada, puedes ver todo mediante el poder de la visión mística.

SIGNIFICADO

Aquellos que han llegado a la etapa más elevada y perfecta del poder místico, y que pueden ver todo lo que hay en el pasado, en el presente y en el futuro, reciben el nombre de *tri-kāla-jñas*. En forma similar, los devotos del Señor pueden ver claramente todo lo que se encuentra en las Escrituras reveladas. Los devotos de Śrī Kṛṣṇa pueden entender la ciencia de Kṛṣṇa muy fácilmente, así como también la situación de la creación material y de la creación espiritual, sin dificultad. Los devotos no tienen que esforzarse por obtener ningún *yoga-siddhi* o perfección de poderes místicos. Por la gracia del Señor, que está situado en el corazón de todo el mundo, son competentes para entenderlo todo.

3.11.18

maitreya uvāca
kṛtaṁ tretā dvāparaṁ ca
kaliś ceti catur-yugam
divyair dvādaśabhir varṣaiḥ
sāvadhānaṁ nirūpitam

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Maitreya dijo; *kṛtam* — la era de Satya; *tretā* — la era de Tretā; *dvāparam* — la era de Dvāpara; *ca* — también; *kaliḥ* — la era de Kali; *ca* — y; *iti* — así pues; *catuḥ-yugam* — cuatro

milenios; *divyaiḥ* — de los semidioses; *dvādaśabhiḥ* — doce; *varṣaiḥ* — miles de años; *sa-avadhānam* — aproximadamente; *nirūpitam* — comprobado.

TRADUCCIÓN

Maitreya dijo: ¡Oh, Vidura! Los cuatro milenios se denominan los yugas Satya, Tretā, Dvāpara y Kali. El número total de años de todos estos en conjunto es igual a doce mil años de los semidioses.

SIGNIFICADO

Cada año de los semidioses equivale a 360 años del hombre. Como se aclarará en los versos siguientes, 12 000 años de los semidioses, incluyendo los períodos de transición denominados *yuga-sandhyās,* constituyen el total de los cuatro milenios anteriormente mencionados. Así pues, el conjunto de los cuatro milenios comprende 4 320 000 años.

3.11.19

catvāri trīṇi dve caikaṁ
kṛtādiṣu yathā-kramam
saṅkhyātāni sahasrāṇi
dvi-guṇāni śatāni ca

PALABRA POR PALABRA

catvāri — cuatro; *trīṇi* — tres; *dve* — dos; *ca* — también; *ekam* — uno; *kṛta-ādiṣu* — en la era de Satya; *yathā-kramam* — y otras siguientes; *saṅkhyātāni* — haciendo un total de; *sahasrāṇi* — miles; *dvi-guṇāni* — dos veces; *śatāni* — cientos; *ca* — también.

TRADUCCIÓN

La duración del milenio de Satya equivale a 4 800 años de los semidioses; la duración del milenio de Tretā equivale a 3 600 años de los semidioses; la duración del milenio de Dvāpara equivale a 2 400 años; y la del milenio de Kali es de 1 200 años de los semidioses.

SIGNIFICADO

Como se mencionó anteriormente, un año de los semidioses es igual a 360 años de los seres humanos. La duración del Satya-yuga es entonces 4 800 x 360, es decir, 1 728 000 años. La duración de Tretā-yuga es de 3 600 x 360, es decir, 1 296 000 años. La duración de Dvāpara-yuga es de 2 400 x 360, es decir, 864 000 años. Y el último, Kali-yuga, dura 1 200 x 360, es decir, 432 000 años.

3.11.20

sandhyā-sandhyāṁśayor antar
yaḥ kālaḥ śata-saṅkhyayoḥ

tam evāhur yugaṁ taj-jñā
yatra dharmo vidhīyate

PALABRA POR PALABRA

sandhyā — período de transición anterior; *sandhyā-aṁśayoḥ* — y período de transición posterior; *antaḥ* — dentro de; *yaḥ* — aquello que; *kālaḥ* — lapso de tiempo; *śata-saṅkhyayoḥ* — cientos de años; *tam eva* — ese período; *āhuḥ* — ellos llaman; *yugam* — milenio; *tat-jñāḥ* — los astrónomos expertos; *yatra* — en los que; *dharmaḥ* — religión; *vidhīyate* — se realiza.

TRADUCCIÓN

Los períodos de transición anteriores y posteriores a cada milenio, que, como se mencionó anteriormente, abarcan unos cuantos cientos de años, se conocen como yuga-sandhyās o conjunciones de dos milenios, según los astrónomos expertos. En esos períodos, se realiza toda clase de actividades religiosas.

3.11.21

dharmaś catuṣ-pān manujān
kṛte samanuvartate
sa evānyeṣv adharmeṇa
vyeti pādena vardhatā

PALABRA POR PALABRA

dharmaḥ — religión; *catuḥ-pāt* — cuatro dimensiones completas; *manujān* — humanidad; *kṛte* — en el Satya-yuga; *samanuvartate* — apropiadamente mantenida; *saḥ* — esa; *eva* — ciertamente; *anyeṣu* — en otros; *adharmeṇa* — por la influencia de la irreligión; *vyeti* — decayó; *pādena* — en una parte; *vardhatā* — aumentando gradual y proporcionalmente.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Vidura! En el milenio Satya, la humanidad mantenía apropiada y completamente los principios de la religión; pero en otros milenios, la religión gradualmente disminuyó en parte, a medida que la irreligión se admitía proporcionalmente.

SIGNIFICADO

En el milenio Satya imperaba la ejecución completa de los principios religiosos. Gradualmente, los principios de la religión disminuyeron en una parte en cada uno de los milenios siguientes. En otras palabras, actualmente hay una parte de religión y tres partes de irreligión. Por consiguiente, la gente de esta era no es muy feliz.

3.11.22

tri-lokyā yuga-sāhasraṁ
bahir ābrahmaṇo dinam

tāvaty eva niśā tāta
yan nimīlati viśva-sṛk

PALABRA POR PALABRA

tri-lokyāḥ — de los tres mundos; *yuga* — los cuatro *yugas*; *sāhasram* — mil; *bahiḥ* — fuera de; *ābrahmaṇaḥ* — hasta Brahmaloka; *dinam* — es un día; *tāvatī* — uno similar (período); *eva* — ciertamente; *niśā* — es la noche; *tāta* — ¡oh, querido!; *yat* — debido a; *nimīlati* — duerme; *viśva-sṛk* — Brahmā.

TRADUCCIÓN

Fuera de los tres sistemas planetarios [Svarga, Martya y Pātāla], los cuatro yugas multiplicados por mil constituyen un día del planeta de Brahmā. Un período similar constituye una noche de Brahmā, en la que el creador del universo duerme.

SIGNIFICADO

Cuando Brahmā duerme durante su noche, los tres sistemas planetarios que se encuentran por debajo de Brahmaloka se sumergen en el agua de la devastación. En su condición dormida, Brahmā sueña con Garbhodakaśāyī Viṣṇu, y recibe instrucción del Señor para la rehabilitación del área del espacio devastada.

3.11.23

niśāvasāna ārabdho
loka-kalpo 'nuvartate
yāvad dinaṁ bhagavato
manūn bhuñjaṁś catur-daśa

PALABRA POR PALABRA

niśā — noche; *avasāne* — terminación; *ārabdhaḥ* — comenzando con; *loka-kalpaḥ* — creación adicional de los tres mundos; *anuvartate* — sigue; *yāvat* — hasta; *dinam* — el día; *bhagavataḥ* — del señor (Brahmā); *manūn* — los *manus*; *bhuñjan* — existiendo a lo largo de; *catuḥ-daśa* — catorce.

TRADUCCIÓN

Después del final de la noche de Brahmā, la creación de los tres mundos comienza de nuevo en el día de Brahmā, y continúan existiendo a lo largo de las duraciones de vida de catorce consecutivos manus, los padres de la humanidad.

SIGNIFICADO

Al final de la vida de cada *manu* hay también disoluciones más cortas.

3.11.24

svaṁ svaṁ kālaṁ manur bhuṅkte
sādhikāṁ hy eka-saptatim

PALABRA POR PALABRA

svam — propio; *svam* — conforme a ello; *kālam* — duración de la vida; *manuḥ* — *manu*; *bhuṅkte* — disfruta; *sa-adhikām* — un poco más de; *hi* — ciertamente; *eka-saptatim* — setenta y uno.

TRADUCCIÓN

Todos y cada uno de los manus disfrutan de una vida de un poco más de 71 conjuntos de cuatro milenios.

SIGNIFICADO

La duración de la vida de un *manu* comprende 71 conjuntos de cuatro milenios, como se describe en el *Viṣṇu Purāṇa*. La duración de la vida de un *manu* es de unos 852 000 años según el cálculo de los semidioses, o, según el cálculo de los seres humanos, 306 720 000 años.

3.11.25

manvantareṣu manavas
tad-vaṁśyā ṛṣayaḥ surāḥ

bhavanti caiva yugapat
sureśāś cānu ye ca tān

PALABRA POR PALABRA

manu-antareṣu — después de la disolución de todos y cada uno de los *manus*; *manavaḥ* — otros *manus*; *tat-vaṁśyāḥ* — y sus descendientes; *ṛṣayaḥ* — los siete famosos sabios; *surāḥ* — devotos del Señor; *bhavanti* — florecen; *ca eva* — también todos ellos; *yugapat* — simultáneamente; *sura-īśāḥ* — semidioses como Indra; *ca* — y; *anu* — seguidores; *ye* — todos; *ca* — también; *tān* — ellos.

TRADUCCIÓN

Después de la disolución de todos y cada uno de los manus, el siguiente manu aparece en orden, juntamente con sus descendientes, que rigen los diferentes planetas; pero los siete famosos sabios, y semidioses como Indra y sus seguidores, tales como los gandharvas, aparecen todos simultáneamente con el manu.

SIGNIFICADO

Hay catorce *manus* en un día de Brahmā, y cada uno de ellos tiene diferentes descendientes.

3.11.26

eṣa dainan-dinaḥ sargo
brāhmas trailokya-vartanaḥ
tiryaṅ-nṛ-pitṛ-devānāṁ
sambhavo yatra karmabhiḥ

PALABRA POR PALABRA

eṣaḥ — todas esas creaciones; *dainam-dinaḥ* — diariamente; *sargaḥ* — creación; *brāhmaḥ* — en términos de los días de Brahmā; *trailokya-vartanaḥ* — rotación de los tres mundos; *tiryak* — animales inferiores a los seres humanos; *nṛ* — seres humanos; *pitṛ* — de los planetas Pitās; *devānām* — de los semidioses; *sambhavaḥ* — aparición; *yatra* — en la cual; *karmabhiḥ* — en el ciclo de actividades fruitivas.

TRADUCCIÓN

En la creación, durante el día de Brahmā, los tres sistemas planetarios —Svarga, Martya y Pātāla— giran, y los habitantes, entre los que se encuentran los animales inferiores, los seres humanos, los semidioses y los pitās, aparecen y desaparecen en términos de sus actividades fruitivas.

3.11.27

manvantareṣu bhagavān
bibhrat sattvaṁ sva-mūrtibhiḥ
manv-ādibhir idaṁ viśvam
avaty udita-pauruṣaḥ

PALABRA POR PALABRA

manu-antareṣu — en cada cambio de *manu*; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *bibhrat* — manifestando; *sattvam* — Su potencia interna; *sva-mūrtibhiḥ* — mediante Sus diferentes encarnaciones; *manu-ādibhiḥ* — como Manu; *idam* — este; *viśvam* — el universo; *avati* — mantiene; *udita* — descubriendo; *pauruṣaḥ* — potencias divinas.

TRADUCCIÓN

En todos y cada uno de los cambios de manu, la Suprema Personalidad de Dios aparece mediante la manifestación de Su potencia interna en diferentes encarnaciones, como Manu y otras. De esa manera, mantiene el universo mediante un poder descubierto.

3.11.28

tamo-mātrām upādāya
pratisaṁruddha-vikramaḥ

kālenānugatāśeṣa
āste tūṣṇīṁ dinātyaye

PALABRA POR PALABRA

tamaḥ — la modalidad de la ignorancia, o la oscuridad de la noche; *mātrām* — una insignificante porción únicamente; *upādāya* — aceptando; *pratisaṁruddha-vikramaḥ* — suspendiendo toda capacidad de manifestación; *kālena* — mediante el eterno *kāla*; *anugata* — fundido en; *aśeṣaḥ* — innumerables entidades vivientes; *āste* — permanece; *tūṣṇīm* — en silencio; *dina-atyaye* — al final del día.

TRADUCCIÓN

Al final del día, bajo la insignificante porción de la modalidad de la oscuridad, la poderosa manifestación del universo se sumerge en la oscuridad de la noche. Por influencia del tiempo eterno, las innumerables entidades vivientes permanecen sumergidas en esa disolución, y todo se halla en silencio.

SIGNIFICADO

Este verso es una explicación de la noche de Brahmā, que es el efecto de la influencia del tiempo que está en contacto con una insignificante porción de las modalidades de la naturaleza material influenciadas por la oscuridad. La disolución de los tres mundos la efectúa la encarnación de la oscuridad, Rudra, representada por el fuego del tiempo eterno que arde por los tres

mundos. Estos tres mundos se conocen como Bhūḥ, Bhuvaḥ y Svaḥ (Pātāla, Martya y Svarga). Las innumerables entidades vivientes se sumergen en esa disolución, la cual parece ser la caída del telón en la escena de la energía del Señor Supremo, y de esa manera todo queda en silencio.

3.11.29

tam evānv api dhīyante
lokā bhūr-ādayas trayaḥ
niśāyām anuvṛttāyāṁ
nirmukta-śaśi-bhāskaram

PALABRA POR PALABRA

tam — eso; *eva* — ciertamente; *anu* — después; *api dhīyante* — están fuera de la visión; *lokāḥ* — los planetas; *bhūḥ-ādayaḥ* — los tres mundos: Bhūḥ, Bhuvaḥ y Svaḥ; *trayaḥ* — tres; *niśāyām* — en la noche; *anuvṛttāyām* — común; *nirmukta* — sin brillo; *śaśi* — la Luna; *bhāskaram* — el Sol.

TRADUCCIÓN

Cuando ocurre la noche de Brahmā, los tres mundos están fuera de la visión, y el Sol y la Luna están sin brillo, tal como en el debido curso de una noche ordinaria.

SIGNIFICADO

Se entiende que el brillo del Sol y de la Luna desaparecen de la esfera de los tres mundos, pero el Sol y la Luna en sí no se desvanecen. Aparecen en la porción restante del universo, que se encuentra más allá de la esfera de los tres mundos. La porción en la que está ocurriendo la disolución permanece sin rayos solares y sin luz de la Luna. Todo permanece a oscuras y lleno de agua, y soplan infatigables vientos, como se explica en los versos siguientes.

3.11.30

tri-lokyāṁ dahyamānāyāṁ
śaktyā saṅkarṣaṇāgninā
yānty ūṣmaṇā maharlokāj
janaṁ bhṛgv-ādayo 'rditāḥ

PALABRA POR PALABRA

tri-lokyām — cuando las esferas de los tres mundos; *dahyamānāyām* — siendo incendiadas; *śaktyā* — por la potencia; *saṅkarṣaṇa* — de la boca de Saṅkarṣaṇa; *agninā* — por el fuego; *yānti* — van; *ūṣmaṇā* — calentados por el calor; *mahaḥ-lokāt* — de Maharloka; *janam* — a Janaloka; *bhṛgu* — el sabio Bhṛgu; *ādayaḥ* — y otros; *arditāḥ* — sintiéndose afligidos de este modo.

TRADUCCIÓN

La devastación ocurre debido al fuego que emana de la boca de Saṅkarṣaṇa, y, por ello, grandes sabios como Bhṛgu y otros habitantes de Maharloka se transportan a Janaloka, sintiéndose afligidos por el calor del ardiente fuego, que hace estragos por los tres mundos inferiores.

3.11.31

tāvat tri-bhuvanaṁ sadyaḥ
kalpāntaidhita-sindhavaḥ
plāvayanty utkaṭāṭopa-
caṇḍa-vāteritormayaḥ

PALABRA POR PALABRA

tāvat — entonces; *tri-bhuvanam* — los tres mundos; *sadyaḥ* — inmediatamente después; *kalpa-anta* — al comienzo de la devastación; *edhita* — inflados; *sindhavaḥ* — todos los océanos; *plāvayanti* — inundan; *utkaṭa* — violenta; *āṭopa* — agitación; *caṇḍa* — huracán; *vāta* — por vientos; *īrita* — soplados; *ūrmayaḥ* — olas.

TRADUCCIÓN

Al comienzo de la devastación, todos los mares se desbordan, y vientos huracanados soplan con gran violencia. Como consecuencia, las olas de los mares se

agitan feroces, y de inmediato los tres mundos se llenan de agua.

SIGNIFICADO

Se dice que el fuego ardiente de la boca de Saṅkarṣaṇa arde devoradoramente durante cien años de los semidioses, es decir, 36 000 años humanos. Luego, durante otros 36 000 años, hay torrentes de lluvia, acompañados por violentos vientos y olas, y los mares y océanos se desbordan. Estas reacciones de 72 000 años son el comienzo de la devastación parcial de los tres mundos. La gente olvida todas esas devastaciones de los mundos, y piensa que es feliz en medio del progreso material de la civilización. Esto se denomina *māyā:* «aquello que no es».

3.11.32

antaḥ sa tasmin salila
āste 'nantāsano hariḥ
yoga-nidrā-nimīlākṣaḥ
stūyamāno janālayaiḥ

PALABRA POR PALABRA

antaḥ — dentro; *saḥ* — esa; *tasmin* — en esa; *salile* — agua; *āste* — hay; *ananta* — Ananta; *āsanaḥ* — en el asiento de; *hariḥ* — el Señor; *yoga* — místico; *nidrā* — sueño; *nimīla-akṣaḥ* — ojos cerrados; *stūya-mānaḥ* — siendo glorificado; *jana-ālayaiḥ* — por los habitantes de los planetas Janalokas.

TRADUCCIÓN

El Señor Supremo, la Personalidad de Dios, yace en el agua con Sus ojos cerrados y tendido sobre Ananta, y los habitantes de los planetas Janalokas, con las manos juntas, Le ofrecen sus gloriosas oraciones.

SIGNIFICADO

No debemos creer que la condición dormida del Señor es igual que nuestro sueño. Aquí se menciona específicamente la palabra *yoga-nidrā,* lo cual indica que la condición durmiente del Señor es también una manifestación de Su potencia interna. Siempre que se utilice la palabra *yoga,* debe entenderse que se refiere a aquello que es trascendental. En la etapa trascendental, todas las actividades siempre están presentes, y son glorificadas por oraciones de grandes sabios como Bhṛgu.

3.11.33

evaṁ-vidhair aho-rātraiḥ
kāla-gatyopalakṣitaiḥ
apakṣitam ivāsyāpi
paramāyur vayaḥ-śatam

PALABRA POR PALABRA

evam — así pues; *vidhaiḥ* — mediante el proceso de; *ahaḥ* — días; *rātraiḥ* — por noches; *kāla-gatyā* — avance del tiempo;

upalakṣitaiḥ — mediante dichos síntomas; *apakṣitam* — declinó; *iva* — tal como; *asya* — su; *api* — aunque; *parama-āyuḥ* — duración de la vida; *vayaḥ* — años; *śatam* — cien.

TRADUCCIÓN

En esa forma, el proceso del agotamiento de la duración de la vida existe para cada uno de los seres vivientes, incluso para Brahmā. La vida de uno dura únicamente cien años, en términos de los tiempos de los diferentes planetas.

SIGNIFICADO

Todo ser viviente vive cien años, en términos de los tiempos que existen en diferentes planetas para diferentes entidades. Estos cien años de vida no son iguales en cada caso. La duración más larga de los cien años corresponde a Brahmā, pero, aunque la vida de Brahmā es muy larga, expira con el transcurso del tiempo. Brahmā también teme a su muerte, y por eso realiza servicio devocional para el Señor, solo para liberarse de las garras de la energía ilusoria. Los animales, por supuesto, no tienen ningún sentido de responsabilidad, pero incluso los humanos, que han desarrollado un sentido de responsabilidad, pasan su valioso tiempo sin ocuparse en el servicio devocional del Señor; viven alegremente, sin tener miedo a la muerte inminente. Esa es la locura de la sociedad humana. El loco no tiene ninguna responsabilidad en la vida. En forma similar, el ser humano que no desarrolla un sentido de responsabilidad antes

de morir, no es mejor que el loco que trata de disfrutar de la vida material muy alegremente, sin preocuparse por el futuro. Es necesario que todo ser humano se haga responsable de prepararse para la siguiente vida, aunque tenga una duración de vida como la de Brahmā, la más eminente de todas las criaturas vivientes del universo.

3.11.34

yad ardham āyuṣas tasya
parārdham abhidhīyate
pūrvaḥ parārdho 'pakrānto
hy aparo 'dya pravartate

PALABRA POR PALABRA

yat — aquello que; *ardham* — mitad; *āyuṣaḥ* — de la duración de la vida; *tasya* — su; *parārdham* — un *parārdha*; *abhidhīyate* — se denomina; *pūrvaḥ* — la anterior; *para-ardhaḥ* — mitad de la duración de la vida; *apakrāntaḥ* — habiendo pasado; *hi* — ciertamente; *aparaḥ* — la última; *adya* — en este milenio; *pravartate* — ha de comenzar.

TRADUCCIÓN

Los cien años de la vida de Brahmā se dividen en dos partes: la primera mitad y la segunda mitad. La primera mitad de la duración de la vida de Brahmā ya pasó, y la segunda mitad está transcurriendo ahora.

SIGNIFICADO

Ya hemos hablado de la duración de cien años en la vida de Brahmā en muchos pasajes de esta obra, y también se describe en el *Bhagavad-gītā* (8.17). Ya han pasado cincuenta años de la vida de Brahmā, y aún faltan por completarse cincuenta años más; así que, también para Brahmā, la muerte es inevitable.

3.11.35

pūrvasyādau parārdhasya
brāhmo nāma mahān abhūt
kalpo yatrābhavad brahmā
śabda-brahmeti yaṁ viduḥ

PALABRA POR PALABRA

pūrvasya — de la primera mitad; *ādau* — al comienzo; *para-ardhasya* — de la mitad superior; *brāhmaḥ* — Brāhma-kalpa; *nāma* — de nombre; *mahān* — muy grande; *abhūt* — se manifestó; *kalpaḥ* — milenio; *yatra* — en el cual; *abhavat* — apareció; *brahmā* — Brahmā; *śabda-brahma iti* — los sonidos de los *Vedas*; *yam* — los cuales; *viduḥ* — ellos conocen.

TRADUCCIÓN

Al comienzo de la primera mitad de la vida de Brahmā, hubo un milenio denominado Brāhma-kalpa, en el que

apareció Brahmā. El nacimiento de los Vedas fue simultáneo al nacimiento de Brahmā.

SIGNIFICADO

Según el *Padma Purāṇa (Prabhāsa-khaṇḍa)*, en treinta días de Brahmā ocurren muchos *kālpas,* como el Varāha-kalpa y el Pitṛ-kalpa. Treinta días hacen un mes de Brahmā desde la Luna llena hasta la desaparición de la Luna. Doce de esos meses hacen un año, y cincuenta años hacen un *parārdha,* la mitad de la duración de la vida de Brahmā. La aparición Śveta-varāha del Señor es el primer cumpleaños de Brahmā. La fecha de nacimiento de Brahmā es en el mes de marzo, de acuerdo con el cálculo astronómico hindú. Esta declaración se reproduce de la explicación de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura.

3.11.36

tasyaiva cānte kalpo 'bhūd
yaṁ pādmam abhicakṣate
yad dharer nābhi-sarasa
āsīl loka-saroruham

PALABRA POR PALABRA

tasya — del Brāhma-kalpa; *eva* — ciertamente; *ca* — también; *ante* — al final de; *kalpaḥ* — milenio; *abhūt* — comenzó a existir; *yam* — el cual; *pādmam* — Pādma; *abhicakṣate* — se denomina; *yat* — en el cual; *hareḥ* — de la Personalidad de Dios; *nābhi* — en el ombligo;

sarasaḥ — del receptáculo de agua; *āsīt* — había; *loka* — del universo; *saroruham* — loto.

TRADUCCIÓN

El milenio siguiente al primer milenio de Brahmā se conoce como el Pādma-kalpa, debido a que en ese milenio creció la flor de loto universal del receptáculo umbilical de agua de la Personalidad de Dios, Hari.

SIGNIFICADO

El milenio que sigue al Brāhma-kalpa se conoce como el Pādma-kalpa, debido a que el loto universal crece en ese milenio. El Pādma-kalpa también recibe el nombre de Pitṛ-kalpa en ciertos *Purāṇas*.

3.11.37

ayaṁ tu kathitaḥ kalpo
dvitīyasyāpi bhārata
vārāha iti vikhyāto
yatrāsīc chūkaro hariḥ

PALABRA POR PALABRA

ayam — este; *tu* — pero; *kathitaḥ* — conocido como; *kalpaḥ* — el milenio actual; *dvitīyasya* — de la segunda mitad; *api* — ciertamente; *bhārata* — ¡oh, descendiente de Bharata!; *vārāhaḥ* — Vārāha; *iti* — así pues; *vikhyātaḥ* — es célebre; *yatra* — en el cual;

āsīt — apareció; *śūkaraḥ* — forma de cerdo; *hariḥ* — la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

¡Oh, descendiente de Bharata! El primer milenio de la segunda mitad de la vida de Brahmā también se conoce como el milenio Vārāha, debido a que la Personalidad de Dios aparece en ese milenio como la encarnación cerdo.

SIGNIFICADO

Los diferentes milenios conocidos como los *kalpas* Brāhma, Pādma y Vārāha son un poco desconcertantes para el hombre común. Hay algunos estudiosos que piensan que estos *kalpas* son un único y mismo *kalpa*. De acuerdo con Śrīla Viśvanātha Cakravartī, el Brāhma-kalpa del comienzo de la primera mitad parece ser el Pādma-kalpa. Sin embargo, podemos simplemente atenernos al texto, y entender que el milenio actual está en la segunda mitad de la duración de la vida de Brahmā.

3.11.38

kālo 'yaṁ dvi-parārdhākhyo
nimeṣa upacaryate
avyākṛtasyānantasya
hy anāder jagad-ātmanaḥ

PALABRA POR PALABRA

kālaḥ — tiempo eterno; *ayam* — este (como se mide mediante la duración de la vida de Brahmā); *dvi-parārdha-ākhyaḥ* — medido por las dos mitades de la vida de Brahmā; *nimeṣaḥ* — menos de un segundo; *upacaryate* — es así medido; *avyākṛtasya* — de aquel que es inmutable; *anantasya* — del ilimitado; *hi* — ciertamente; *anādeḥ* — de aquel que no tiene comienzo; *jagat-ātmanaḥ* — del alma del universo.

TRADUCCIÓN

La duración de las dos partes de la vida de Brahmā, como se mencionó anteriormente, se estima que es igual a un nimeṣa [menos de un segundo] para la Suprema Personalidad de Dios, que es inmutable e ilimitado, y la causa de todas las causas del universo.

SIGNIFICADO

El gran sabio Maitreya ha dado una descripción considerable del tiempo de diferentes dimensiones, comenzando desde el átomo y ascendiendo hasta la duración de la vida de Brahmā. Ahora, intenta dar una idea del tiempo de la ilimitada Personalidad de Dios. Únicamente da una clave de Su tiempo ilimitado, usando como pauta la vida de Brahmā. Toda la duración de la vida de Brahmā se estima que es menos de un segundo del tiempo del Señor, como se explica en la *Brahma-saṁhitā* (5.48) de la siguiente manera:

yasyaika-niśvasita-kālam athāvalambya
jīvanti loma-vilajā jagad-aṇḍa-nāthāḥ
viṣṇur mahān sa iha yasya kalā-viśeṣo
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi

«Yo adoro a Govinda, la Suprema Personalidad de Dios, la causa de toda causa, cuya porción plenaria es Mahā-Viṣṇu. Todos los directores de los innumerables universos [los *brahmās*] viven únicamente refugiándose en el tiempo que ocupa una de Sus respiraciones». Los impersonalistas no creen en la forma del Señor, y, por tanto, es difícil que crean en el sueño del Señor. Obtienen su idea a partir de una base débil de conocimiento; todo lo calculan en términos de la capacidad del hombre. Creen que la existencia del Supremo es justamente lo opuesto a la existencia humana activa; debido a que el ser humano tiene sentidos, el Supremo debe carecer de percepción sensoria; debido a que el ser humano tiene una forma, el Supremo debe ser amorfo; y debido a que el ser humano duerme, el Supremo no debe dormir. El *Śrīmad-Bhāgavatam,* sin embargo, no está de acuerdo con esos impersonalistas. Se afirma claramente aquí que el Señor Supremo descansa en estado de *yoga-nidrā,* como se explicó anteriormente. Y debido a que duerme, naturalmente ha de respirar, y la *Brahma-saṁhitā* confirma que dentro de Su período respiratorio nacen y mueren innumerables *brahmās*.

Existe un completo acuerdo entre el *Śrīmad-Bhāgavatam* y la *Brahma-saṁhitā*. El tiempo eterno nunca se pierde con la vida de Brahmā. Continúa, pero no tiene capacidad de controlar a la

Suprema Personalidad de Dios, debido a que el Señor es el controlador del tiempo. En el mundo espiritual indudablemente hay tiempo, pero este no controla las actividades. El tiempo es ilimitado, y el mundo espiritual es también ilimitado, ya que todo lo que hay allí existe en el plano absoluto.

3.11.39

kālo 'yaṁ paramāṇv-ādir
dvi-parārdhānta īśvaraḥ
naiveśituṁ prabhur bhūmna
īśvaro dhāma-māninām

PALABRA POR PALABRA

kālaḥ — el tiempo eterno; *ayam* — este; *parama-aṇu* — átomo; *ādiḥ* — comenzando desde; *dvi-parārdha* — dos grandes períodos de tiempo; *antaḥ* — hasta el final; *īśvaraḥ* — controlador; *na* — nunca; *eva* — ciertamente; *īśitum* — para controlar; *prabhuḥ* — capaz; *bhūmnaḥ* — del Supremo; *īśvaraḥ* — controlador; *dhāma-māninām* — de aquellos que están absortos en el cuerpo.

TRADUCCIÓN

El tiempo eterno es ciertamente el controlador de diferentes dimensiones, desde la del átomo hasta las grandes divisiones de la duración de la vida de Brahmā; pero, no obstante, está controlado por el Supremo. El tiempo puede controlar solo a aquellos que están

absortos en el cuerpo, incluso ascendiendo hasta Satyaloka o los otros planetas superiores del universo.

3.11.40

vikāraiḥ sahito yuktair
viśeṣādibhir āvṛtaḥ
āṇḍakośo bahir ayaṁ
pañcāśat-koṭi-vistṛtaḥ

PALABRA POR PALABRA

vikāraiḥ — mediante la transformación de los elementos; *sahitaḥ* — juntamente con; *yuktaiḥ* — siendo amalgamados así; *viśeṣa* — manifestaciones; *ādibhiḥ* — por ellas; *āvṛtaḥ* — cubierto; *āṇḍa-kośaḥ* — el universo; *bahiḥ* — fuera; *ayam* — este; *pañcāśat* — cincuenta; *koṭi* — diez millones; *vistṛtaḥ* — extendido.

TRADUCCIÓN

Este mundo material fenoménico se extiende en un diámetro de seis mil millones de kilómetros, en forma de una combinación de ocho elementos materiales, transformados en dieciséis categorías adicionales, por dentro y por fuera, de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

Como se explicó anteriormente, el mundo material por entero es un despliegue de dieciséis diversidades y ocho elementos

materiales. Los estudios analíticos del mundo material constituyen la materia de la que trata la filosofía *sāṅkhya*. Las primeras dieciséis diversidades son los once sentidos y los cinco objetos de los sentidos, y los ocho elementos están constituidos por la materia densa y la sutil, es decir, la tierra, el agua, el fuego, el aire, el cielo, la mente, la inteligencia y el ego. Todos estos, en conjunto, se distribuyen por todas partes del universo, el cual se extiende diametralmente por seis mil millones de kilómetros. Además de este universo que conocemos, hay innumerables otros universos. Algunos de ellos son más grandes que este, y todos ellos se agrupan bajo elementos materiales similares, como se describe a continuación.

3.11.41

daśottarādhikair yatra
praviṣṭaḥ paramāṇuvat
lakṣyate 'ntar-gatāś cānye
koṭiśo hy aṇḍa-rāśayaḥ

PALABRA POR PALABRA

daśa-uttara-adhikaiḥ — con un espesor diez veces mayor; *yatra* — en el cual; *praviṣṭaḥ* — entró; *parama-aṇu-vat* — como átomos; *lakṣyate* — (la masa de universos) aparece como; *antaḥ-gatāḥ* — se juntan; *ca* — y; *anye* — en el otro; *koṭiśaḥ* — agrupados; *hi* — para; *aṇḍa-rāśayaḥ* — inmenso conjunto de universos.

TRADUCCIÓN

Cada una de las capas de elementos que cubren los universos es diez veces más gruesa que la anterior, y todos los universos agrupados aparecen como átomos en un inmenso conjunto.

SIGNIFICADO

Las coberturas de los universos también están constituidas por los elementos tierra, agua, fuego, aire y éter, y cada una es diez veces más gruesa que la anterior. La primera cobertura del universo es de tierra, y es diez veces más gruesa que el propio universo. Si el universo tiene un tamaño de seis mil millones de kilómetros, entonces el tamaño de la cobertura de tierra del universo es de seis mil millones multiplicado por diez. La cobertura de agua es diez veces mayor que la cobertura de tierra, la cobertura de fuego es diez veces mayor que la cobertura de agua, la cobertura de aire es diez veces mayor que la de fuego, la cobertura de éter es aún diez veces mayor que la de aire, y así sucesivamente. El universo que se encuentra dentro de las coberturas de materia aparece como un átomo en comparación con las coberturas, y el número de universos les es desconocido incluso a aquellos que pueden estimar las coberturas de los universos.

3.11.42

tad āhur akṣaraṁ brahma
sarva-kāraṇa-kāraṇam
viṣṇor dhāma paraṁ sākṣāt
puruṣasya mahātmanaḥ

PALABRA POR PALABRA

tat — eso; *āhuḥ* — se dice; *akṣaram* — infalible; *brahma* — el supremo; *sarva-kāraṇa* — toda causa; *kāraṇam* — la causa suprema; *viṣṇoḥ dhāma* — la morada espiritual de Viṣṇu; *param* — el supremo; *sākṣāt* — sin duda; *puruṣasya* — de la encarnación *puruṣa*; *mahātmanaḥ* — de Mahā-Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

Por consiguiente, se dice que la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, es la causa original de toda causa. Así pues, la morada espiritual de Viṣṇu es eterna, sin duda alguna, y es también la morada de Mahā-Viṣṇu, el origen de todas las manifestaciones.

SIGNIFICADO

Śrī Mahā-Viṣṇu, que Se encuentra descansando en *yoga-nidrā* en el océano Causal y creando innumerables universos mediante Su proceso respiratorio, solo aparece temporalmente en el *mahat-tattva* para la manifestación temporal de los mundos

materiales. Es una porción plenaria de Śrī Kṛṣṇa, y, en consecuencia, aunque no es diferente de Śrī Kṛṣṇa, Su aparición formal como encarnación en el mundo material es temporal. La forma original de la Personalidad de Dios es de hecho el *svarūpa,* la forma verdadera, y reside eternamente en el mundo Vaikuṇṭha (Viṣṇuloka). La palabra *mahātmanaḥ* se utiliza aquí para indicar a Mahā-Viṣṇu, y Su verdadera manifestación es Śrī Kṛṣṇa, que recibe el nombre de *parama,* como se confirma en la *Brahma-saṁhitā:*

> *īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ*
> *sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*
> *anādir ādir govindaḥ*
> *sarva-kāraṇa-kāraṇam*

«El Señor Supremo es Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios original, conocido como Govinda. Su forma es eterna, y llena de bienaventuranza y conocimiento, y Él es la causa original de toda causa».

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo undécimo del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Cálculo del tiempo a partir del átomo».

Capítulo 12

3.12.1

maitreya uvāca
iti te varṇitaḥ kṣattaḥ
kālākhyaḥ paramātmanaḥ
mahimā veda-garbho 'tha
yathāsrākṣīn nibodha me

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Śrī Maitreya dijo; *iti* — de este modo; *te* — a ti; *varṇitaḥ* — descrito; *kṣattaḥ* — ¡oh, Vidura!; *kāla-ākhyaḥ* — con el nombre de tiempo eterno; *paramātmanaḥ* — de la Superalma; *mahimā* — glorias; *veda-garbhaḥ* — Brahmā, el receptáculo de los *Vedas*; *atha* — de aquí en adelante; *yathā* — tal como es; *asrākṣīt* — creó; *nibodha* — tan solo trata de entender; *me* — de mí.

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya dijo: ¡Oh, erudito Vidura! Hasta aquí te he explicado las glorias de la forma de la Suprema Personalidad de Dios en Su aspecto de kāla. Ahora puedes escuchar de mí acerca de la creación de Brahmā, el receptáculo de todo conocimiento védico.

3.12.2

sasarjāgre 'ndha-tāmisram
atha tāmisram ādi-kṛt
mahāmohaṁ ca mohaṁ ca
tamaś cājñāna-vṛttayaḥ

PALABRA POR PALABRA

sasarja — creó; *agre* — primero; *andha-tāmisram* — el sentido de la muerte; *atha* — entonces; *tāmisram* — la ira que sigue a la frustración; *ādi-kṛt* — todos estos; *mahā-moham* — la propiedad de objetos disfrutables; *ca* — también; *moham* — concepto ilusorio; *ca* — también; *tamaḥ* — oscuridad en el conocimiento de la propia identidad; *ca* — como también; *ajñāna* — nesciencia; *vṛttayaḥ* — ocupaciones.

TRADUCCIÓN

Brahmā creó primero las ocupaciones de la nesciencia, como el engañarse a sí mismo, el sentido de la muerte, la ira que sigue a la frustración, el falso sentimiento de propiedad, y el concepto corporal ilusorio u olvido de la propia verdadera identidad.

SIGNIFICADO

Antes de que la creación de las entidades vivientes de diferentes especies fuese un hecho, Brahmā creó las condiciones bajo las

que tiene que vivir un ser viviente en el mundo material. A una entidad viviente, a no ser que olvide su verdadera identidad, le es imposible vivir en condiciones de vida materiales. Así pues, la primera condición de la existencia material es el olvido de la verdadera identidad del individuo. Y, al olvidar su verdadera identidad, es seguro que la persona sentirá miedo de la muerte, aunque el alma viviente pura es inmortal e innaciente. Esta identificación falsa con la naturaleza material es la causa del falso sentimiento de propiedad sobre cosas que las disposiciones de un control superior nos ofrecen. Para que lleve una vida pacífica, y para que desempeñe sus deberes en el proceso de comprensión de la propia identidad en la vida condicionada, se ofrecen a la entidad viviente todos los recursos materiales. Pero, a causa de la identificación falsa, el alma condicionada queda atrapada por el falso sentimiento de ser el propietario de lo que es propiedad del Señor Supremo. En este verso se hace evidente que el propio Brahmā es una creación del Señor Supremo, y que los cinco tipos de nesciencia que condicionan a las entidades vivientes en la existencia material son creaciones de Brahmā. Cuando se puede entender que las almas condicionadas están bajo la influencia de la varita mágica de Brahmā, pensar que la entidad viviente es igual al Ser Supremo resulta simplemente ridículo. También Patañjali acepta que hay cinco tipos de nesciencia, tal y como aquí se menciona.

3.12.3

dṛṣṭvā pāpīyasīṁ sṛṣṭiṁ
nātmānaṁ bahv amanyata
bhagavad-dhyāna-pūtena
manasānyāṁ tato 'sṛjat

PALABRA POR PALABRA

dṛṣṭvā — al ver; *pāpīyasīm* — pecaminosa; *sṛṣṭim* — creación; *na* — no; *ātmānam* — en sí mismo; *bahu* — mucho placer; *amanyata* — sintió; *bhagavat* — en la Personalidad de Dios; *dhyāna* — meditación; *pūtena* — purificado con esa; *manasā* — con esa mentalidad; *anyām* — otra; *tataḥ* — a continuación; *asṛjat* — creó.

TRADUCCIÓN

Considerando que una creación tan engañosa era trabajo pecaminoso, Brahmā no se sintió muy complacido con su actividad, y, en consecuencia, se purificó meditando en la Personalidad de Dios. Comenzó entonces con otra fase de la creación.

SIGNIFICADO

Aunque creó las diversas influencias de la nesciencia, Brahmā no se sentía satisfecho al llevar a cabo una tarea tan ingrata, pero tuvo que hacerlo, porque la mayor parte de las almas condicionadas querían que fuese así. Śrī Kṛṣṇa dice en el

Bhagavad-gītā (15.15) que Él está presente en el corazón de todos y que ayuda a todos, ya sea a recordar o a olvidar. Podría plantearse la pregunta de por qué el Señor, que es completamente misericordioso, ayuda a uno a recordar y a otro a olvidar. De hecho, Él no exhibe Su misericordia mostrando hacia uno inclinación y enemistad hacia otro. La entidad viviente, como parte integral del Señor, es parcialmente independiente, porque posee, parcialmente, todas las cualidades del Señor. Cualquiera que tenga una cierta independencia puede que a veces haga un uso erróneo de ella, debido a la ignorancia. Cuando la entidad viviente prefiere abusar de su independencia y dejarse ir deslizando hacia la nesciencia, el Señor, completamente misericordioso, trata, antes que nada, de protegerla de la trampa, pero, cuando la entidad viviente persiste en dejarse deslizar hacia el infierno, el Señor la ayuda a olvidar su posición real. El Señor ayuda a la entidad viviente que está cayendo a deslizarse hasta el punto más bajo, simplemente para darle la oportunidad de que vea si es feliz abusando de su independencia.

La práctica totalidad de las almas condicionadas que están pudriéndose en el mundo material abusan de su independencia y, en consecuencia, se les imponen cinco tipos de nesciencia. Como obediente servidor del Señor, Brahmā los crea como una cuestión de necesidad, pero no se siente feliz al hacerlo, porque al devoto del Señor, por naturaleza, no le gusta ver a nadie cayendo de su posición verdadera. Las personas que no se preocupan del camino de la iluminación obtienen del Señor

todas las facilidades para poner en práctica sus propensiones hasta sus últimas consecuencias, y Brahmā ayuda sin falta en ese proceso.

3.12.4

sanakaṁ ca sanandaṁ ca
sanātanam athātmabhūḥ
sanat-kumāraṁ ca munīn
niṣkriyān ūrdhva-retasaḥ

PALABRA POR PALABRA

sanakam — Sanaka; *ca* — también; *sanandam* — Sananda; *ca* — y; *sanātanam* — Sanātana; *atha* — a continuación; *ātma-bhūḥ* — Brahmā, que nace por sí mismo; *sanat-kumāram* — Sanat-kumāra; *ca* — también; *munīn* — los grandes sabios; *niṣkriyān* — libres de toda acción fruitiva; *ūrdhva-retasaḥ* — aquellos cuyo semen fluye hacia arriba.

TRADUCCIÓN

En el principio, Brahmā creó a cuatro grandes sabios, que se llamaron Sanaka, Sananda, Sanātana y Sanat-kumāra. Todos ellos eran reacios a emprender actividades materialistas, pues, a causa de que su semen fluía hacia arriba, eran muy elevados.

SIGNIFICADO

Aunque Brahmā creó los principios de la nesciencia como una cuestión de necesidad para aquellas entidades vivientes destinadas a la ignorancia por la voluntad del Señor, no estaba satisfecho de llevar a cabo una tarea tan ingrata. Creó, por lo tanto, cuatro principios de conocimiento: *sāṅkhya,* la filosofía empírica para el estudio analítico de las condiciones materiales; *yoga,* el misticismo que libera al alma pura del cautiverio material; *vairāgya,* la adopción del desapego completo del disfrute material en la vida, para elevarse a la culminación del entendimiento espiritual; y *tapas,* las diversas clases de austeridades voluntarias que se ejecutan para obtener la perfección espiritual. Brahmā creó a los cuatro sabios Sanaka, Sananda, Sanātana y Sanat para confiarles esos cuatro principios del avance espiritual, y ellos inauguraron su propio movimiento espiritual o *sampradāya* para el progreso en el *bhakti,* conocido con el nombre de Kumāra-sampradāya, más tarde, Nimbārka-sampradāya. Todos estos grandes sabios llegaron a ser grandes devotos, pues sin servicio devocional a la Personalidad de Dios no se puede lograr el éxito en ninguna actividad de valor espiritual.

3.12.5

tān babhāṣe svabhūḥ putrān
prajāḥ sṛjata putrakāḥ

tan naicchan mokṣa-dharmāṇo
vāsudeva-parāyaṇāḥ

PALABRA POR PALABRA

tān — a los Kumāras, como antes se dijo; *babhāṣe* — se dirigió; *svabhūḥ* — Brahmā; *putrān* — a los hijos; *prajāḥ* — generaciones; *sṛjata* — crear; *putrakāḥ* — ¡oh, hijos míos!; *tat* — esto; *na* — no; *aicchan* — deseado; *mokṣa-dharmāṇaḥ* — comprometidos con los principios de la liberación; *vāsudeva* — la Personalidad de Dios; *parāyaṇāḥ* — que están consagrados de este modo.

TRADUCCIÓN

Brahmā habló a sus hijos después de generarlos. Dijo: «Queridos hijos míos, ahora procreen». Pero ellos, por su apego a Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios, tenían como meta la liberación, y expresaron, por lo tanto, su falta de deseo.

SIGNIFICADO

Los cuatro hijos de Brahmā, los Kumāras, se negaron a volverse hombres de familia, incluso ante la petición de su gran padre, Brahmā. Quienes sean serios acerca de conseguir liberarse del cautiverio material no se deben enredar en la falsa relación del cautiverio familiar. Quizá la gente pregunte cómo pudieron los Kumāras rechazar las órdenes de Brahmā, que era su padre y, por encima de todo, el creador del universo. La respuesta es que aquel que es *vāsudeva-parāyaṇa,* que está dedicado con

seriedad al servicio devocional a la Personalidad de Dios, Vāsudeva, no necesita preocuparse de ninguna otra obligación. En el *Bhāgavatam* (11.5.41) se establece:

> *devarṣi-bhūtāpta-nṛṇāṁ pitṝṇāṁ*
> *na kiṅkaro nāyam ṛṇī ca rājan*
> *sarvātmanā yaḥ śaraṇaṁ śaraṇyaṁ*
> *gato mukundaṁ parihṛtya kartam*

«Cualquiera que ha abandonado completamente todas las relaciones mundanas y se ha refugiado absolutamente a los pies de loto del Señor, que nos da la salvación y que es el único refugio adecuado, deja de ser deudor o sirviente de nadie, incluyendo a los semidioses, antepasados, sabios, las demás entidades vivientes, los parientes y los miembros de la sociedad humana». De este modo, en los actos de los Kumāras cuando rechazaron la petición de su gran padre de que se volviesen hombres de familia no hubo nada malo.

3.12.6

> *so 'vadhyātaḥ sutair evaṁ*
> *pratyākhyātānuśāsanaiḥ*
> *krodhaṁ durviṣahaṁ jātaṁ*
> *niyantum upacakrame*

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él (Brahmā); *avadhyātaḥ* — habiéndosele faltado al respeto de este modo; *sutaiḥ* — por los hijos; *evam* — de este modo; *pratyākhyāta* — negándose a obedecer; *anuśāsanaiḥ* — la orden de su padre; *krodham* — ira; *durviṣaham* — demasiada para ser tolerada; *jātam* — de esta manera se generó; *niyantum* — dominar; *upacakrame* — intentó lo mejor que pudo.

TRADUCCIÓN

Ante la negativa de sus hijos a obedecer la orden de su padre, en la mente de Brahmā se generó mucha ira, que trató de dominar y no expresar.

SIGNIFICADO

Brahmā es el director que se encarga de la modalidad de la pasión de la naturaleza material. Por tanto, era natural en él enfurecerse ante la negativa de sus hijos a obedecer su orden. Aunque la negativa de los Kumāras era correcta, Brahmā, absorto en la modalidad de la pasión, no pudo contener su apasionada ira. No la expresó, sin embargo, porque sabía que sus hijos eran muy avanzados en iluminación espiritual, y, por tanto, no debía expresar su ira ante ellos.

3.12.7

dhiyā nigṛhyamāṇo 'pi
bhruvor madhyāt prajāpateḥ

sadyo 'jāyata tan-manyuḥ
kumāro nīla-lohitaḥ

PALABRA POR PALABRA

dhiyā — con inteligencia; *nigṛhyamāṇaḥ* — siendo controlada; *api* — a pesar de; *bhruvoḥ* — de las cejas; *madhyāt* — de entre; *prajāpateḥ* — de Brahmā; *sadyaḥ* — al momento; *ajāyata* — generó; *tat* — su; *manyuḥ* — ira; *kumāraḥ* — un niño; *nīla-lohitaḥ* — mezcla de azul y rojo.

TRADUCCIÓN

Aunque trató de reprimir su ira, esta salió de entre sus cejas, y de inmediato se generó un niño cuyo color era una mezcla de azul y rojo.

SIGNIFICADO

El aspecto de la ira, ya se exhiba debido a la ignorancia o al conocimiento, es el mismo. Aunque Brahmā trató de reprimir su ira, no pudo hacerlo, aun siendo el ser supremo. Esa ira salió en su verdadero color de entre las cejas de Brahmā en la forma de Rudra, de un color mezcla de azul (ignorancia) y rojo (pasión), porque la ira es un producto de la pasión y la ignorancia.

3.12.8

sa vai ruroda devānāṁ
pūrvajo bhagavān bhavaḥ

nāmāni kuru me dhātaḥ
sthānāni ca jagad-guro

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él; *vai* — ciertamente; *ruroda* — lloró fuertemente; *devānām pūrvajaḥ* — el más anciano de todos los semidioses; *bhagavān* — el más poderoso; *bhavaḥ* — Śiva; *nāmāni* — diferentes nombres; *kuru* — señala; *me* — mis; *dhātaḥ* — ¡oh, marcador del destino!; *sthānāni* — lugares; *ca* — también; *jagat-guro* — ¡oh, maestro del universo!.

TRADUCCIÓN

Después de haber nacido, empezó a gritar llorando:
¡Oh, marcador del destino, maestro del universo!
¡Señala, por favor, mi nombre y lugar!

3.12.9

iti tasya vacaḥ pādmo
bhagavān paripālayan
abhyadhād bhadrayā vācā
mā rodīs tat karomi te

PALABRA POR PALABRA

iti — de este modo; *tasya* — su; *vacaḥ* — ruego; *pādmaḥ* — aquel que nace de la flor de loto; *bhagavān* — el poderoso; *paripālayan* — aceptando el ruego; *abhyadhāt* — apaciguó; *bhadrayā* — con

amables; *vācā* — palabras; *mā* — no; *rodīḥ* — llores; *tat* — eso; *karomi* — lo voy a hacer; *te* — tal como tú deseas.

TRADUCCIÓN

El todopoderoso Brahmā, que nació de la flor de loto, apaciguó al niño con amables palabras, dando acogida a su ruego, y dijo: No llores. Ciertamente voy a actuar tal como tú deseas.

3.12.10

yad arodīḥ sura-śreṣṭha
sodvega iva bālakaḥ
tatas tvām abhidhāsyanti
nāmnā rudra iti prajāḥ

PALABRA POR PALABRA

yat — tanto como; *arodīḥ* — llorabas fuertemente; *sura-śreṣṭha* — ¡oh, príncipe de los semidioses!; *sa-udvegaḥ* — con gran ansiedad; *iva* — como; *bālakaḥ* — un muchacho; *tataḥ* — por lo tanto; *tvām* — a ti; *abhidhāsyanti* — llamará; *nāmnā* — con el nombre; *rudraḥ* — Rudra; *iti* — de este modo; *prajāḥ* — la gente.

TRADUCCIÓN

A continuación, Brahmā dijo: ¡Oh, príncipe de los semidioses! Todo el mundo te conocerá con el nombre de Rudra, puesto que has llorado con tanta ansiedad.

3.12.11

hṛd indriyāṇy asur vyoma
vāyur agnir jalaṁ mahī
sūryaś candras tapaś caiva
sthānāny agre kṛtāni te

PALABRA POR PALABRA

hṛt — el corazón; *indriyāṇi* — los sentidos; *asuḥ* — el aire vital; *vyoma* — el cielo; *vāyuḥ* — el aire; *agniḥ* — fuego; *jalam* — agua; *mahī* — la tierra; *sūryaḥ* — el Sol; *candraḥ* — la Luna; *tapaḥ* — austeridad; *ca* — como también; *eva* — ciertamente; *sthānāni* — todos estos lugares; *agre* — en lo precedente; *kṛtāni* — ya hechos; *te* — para ti.

TRADUCCIÓN

Mi querido muchacho, he seleccionado ya los siguientes lugares para que residas en ellos: el corazón, los sentidos, el aire de la vida, el cielo, el aire, el fuego, el agua, la tierra, el Sol, la Luna y la austeridad.

SIGNIFICADO

La creación de Rudra de entre las cejas de Brahmā como resultado de su ira, que se generó de la modalidad de la pasión con un toque de ignorancia, es muy significativa. En el *Bhagavad-gītā* (3.37) se describe el principio Rudra. *Krodha* (la

ira) es el producto de *kāma* (el deseo de disfrute), que es el resultado de la modalidad de la pasión. Cuando el deseo y el anhelo no se satisfacen, aparece el elemento *krodha,* que es el tremendo enemigo del alma condicionada. Se representa esa pasión sumamente pecaminosa y hostil como *ahaṅkāra,* la falsa actitud egocéntrica de creerse el centro del universo. Semejante actitud egocéntrica de parte del alma condicionada, que está sometida por completo al control de la naturaleza material, se describe en el *Bhagavad-gītā* como necia. La actitud egocéntrica es una manifestación del principio Rudra en el corazón, de donde se genera *krodha* (la ira). Esta ira se desarrolla en el corazón y posteriormente se manifiesta por medio de diversos sentidos, como los ojos, las manos y las piernas. Cuando un hombre está furioso, expresa esta ira con unos ojos al rojo vivo, y a veces la manifiesta apretando los puños o dando patadas al aire. Esta exhibición del principio Rudra es la prueba de la presencia de Rudra en esos lugares. Cuando un hombre está furioso respira con gran rapidez, y de esta manera Rudra está representado en el aire vital o en las actividades respiratorias. Cuando el cielo está cubierto de espesas nubes y ruge lleno de ira, y, cuando el viento sopla con gran ferocidad, se manifiesta el principio Rudra, y, de la misma manera, cuando el viento enfurece el agua del mar, aparece un tenebroso aspecto de Rudra que llena de temor al hombre común. Cuando el fuego está ardiendo, podemos experimentar también la presencia de Rudra, y cuando hay una inundación, entendemos que eso es también la representación de Rudra.

Hay muchas criaturas terrestres que constantemente representan el elemento Rudra. La serpiente, el tigre y el león son siempre representaciones de Rudra. A veces, a causa del extremado calor del Sol hay casos de insolación, y debido al frío extremado que la Luna crea hay casos de colapso. Hay muchos sabios dotados de poder por la influencia de la austeridad, y muchos *yogīs,* filósofos y renunciantes que a veces exhiben el poder que han adquirido bajo la influencia de los principios Rudra de la ira y la pasión. El gran *yogī* Durvāsā, influido por este principio Rudra, suscitó un conflicto con Mahārāja Ambarīṣa, y un niño *brāhmaṇa* exhibió el principio Rudra maldiciendo al gran rey Parīkṣit. Cuando personas que no están ocupadas en servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios exhiben el principio Rudra, la persona iracunda cae desde la cima de la posición hasta la que haya progresado. Esto se confirma de la siguiente manera:

> *ye 'nye 'ravindākṣa vimukta-māninas*
> *tvayy asta-bhāvād aviśuddha-buddhayaḥ*
> *āruhya kṛcchreṇa paraṁ padaṁ tataḥ*
> *patanty adho 'nādṛta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*

(*Bhāg*. 10.2.32)

La muy lamentable caída del impersonalista se debe a su falsa e irrazonable pretensión de ser uno con el Supremo.

3.12.12

manyur manur mahinaso
mahāñ chiva ṛtadhvajaḥ
ugraretā bhavaḥ kālo
vāmadevo dhṛtavrataḥ

PALABRA POR PALABRA

manyuḥ, manuḥ, mahinasaḥ, mahān, śivaḥ, ṛtadhvajaḥ, ugraretāḥ, bhavaḥ, kālaḥ, vāmadevaḥ, dhṛtavrataḥ — son todos nombres de Rudra.

TRADUCCIÓN

Brahmā dijo: Mi querido muchacho Rudra, tienes otros once nombres: Manyu, Manu, Mahinasa, Mahān, Śiva, Ṛtadhvaja, Ugraretā, Bhava, Kāla, Vāmadeva y Dhṛtavrata.

3.12.13

dhīr dhṛti-rasalomā ca
niyut sarpir ilāmbikā
irāvatī svadhā dīkṣā
rudrāṇyo rudra te striyaḥ

PALABRA POR PALABRA

dhīḥ, dhṛti, rasalā, umā, niyut, sarpiḥ, ilā, ambikā, irāvatī, svadhā, dīkṣā rudrāṇyaḥ — las once *Rudrāṇīs*; *rudra* — ¡oh, Rudra!; *te* — a ti; *striyaḥ* — esposas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Rudra! Tienes también once esposas, conocidas con el nombre de Rudrāṇīs, y son estas: Dhī, Dhṛti, Rasalā, Umā, Niyut, Sarpi, Ilā, Ambikā, Irāvatī, Svadhā y Dīkṣā.

3.12.14

gṛhāṇaitāni nāmāni
sthānāni ca sa-yoṣaṇaḥ
ebhiḥ sṛja prajā bahvīḥ
prajānām asi yat patiḥ

PALABRA POR PALABRA

gṛhāṇa — tan solo acepta; *etāni* — todos estos; *nāmāni* — diferentes nombres; *sthānāni* — como también lugares; *ca* — también; *sa-yoṣaṇaḥ* — junto con esposas; *ebhiḥ* — con ellas; *sṛja* — tan solo genera; *prajāḥ* — progenie; *bahvīḥ* — en gran escala; *prajānām* — de las entidades vivientes; *asi* — tú eres; *yat* — puesto que; *patiḥ* — el amo.

TRADUCCIÓN

Mi querido muchacho, tú puedes ahora aceptar todos los nombres y lugares que he señalado para ti y para tus diferentes esposas, y, como ahora eres uno de los amos de las entidades vivientes, puedes aumentar la población en gran escala.

SIGNIFICADO

Brahmā, como padre de Rudra, seleccionó las esposas de su hijo, los lugares donde habitar, y también sus nombres. Es natural que se deba aceptar la esposa que el padre elige, tal como un hijo acepta el nombre que el padre le da, o tal como acepta la propiedad que el padre le ofrece. Este es el procedimiento general para aumentar la población del mundo. Por otro lado, los Kumāras no aceptaron el ofrecimiento de su padre, porque ellos estaban elevados muy por encima de las ocupaciones de engendrar gran cantidad de hijos. Tal como el hijo puede rechazar la orden de su padre en pro de metas más elevadas, también el padre puede negarse a apoyar la intención de sus hijos de aumentar la población, si tiene metas más elevadas.

3.12.15

ity ādiṣṭaḥ sva-guruṇā
bhagavān nīla-lohitaḥ

sattvākṛti-svabhāvena
sasarjātma-samāḥ prajāḥ

PALABRA POR PALABRA

iti — de este modo; *ādiṣṭaḥ* — recibiendo la orden; *sva-guruṇā* — de su propio maestro espiritual; *bhagavān* — el sumamente poderoso; *nīla-lohitaḥ* — Rudra, cuyo color es mezcla de azul y rojo; *sattva* — poder; *ākṛti* — rasgos físicos; *svabhāvena* — y con un talante natural muy violento; *sasarja* — creó; *ātma-samāḥ* — como su propio prototipo; *prajāḥ* — generaciones.

TRADUCCIÓN

El sumamente poderoso Rudra, cuyo cuerpo era de un color mezcla de azul y rojo, creó gran cantidad de descendientes, de rasgos, fuerza y naturaleza violenta exactamente como los suyos.

3.12.16

rudrāṇāṁ rudra-sṛṣṭānāṁ
samantād grasatāṁ jagat
niśāmyāsaṅkhyaśo yūthān
prajāpatir aśaṅkata

PALABRA POR PALABRA

rudrāṇām — de los hijos de Rudra; *rudra-sṛṣṭānām* — a quienes Rudra generó; *samantāt* — habiéndose reunido; *grasatām* — mientras devoraban; *jagat* — el universo; *niśāmya* — observando sus actividades; *asaṅkhyaśaḥ* — ilimitados; *yūthān* — reunión; *prajā-patiḥ* — el padre de las entidades vivientes; *aśaṅkata* — se asustó de.

TRADUCCIÓN

Rudra generó una cantidad ilimitada de hijos y nietos, y, cuando se reunieron, trataron de devorar el universo entero. Cuando Brahmā, el padre de las entidades vivientes, vio esto, le asustó la situación.

SIGNIFICADO

Los descendientes de Rudra, la encarnación de la ira, eran tan peligrosos para el mantenimiento de los asuntos del universo que incluso Brahmā, el padre de las entidades vivientes, se asustó al verlos. También los mal llamados devotos o seguidores de Rudra son una amenaza. En ocasiones son peligrosos incluso para el propio Rudra. Los descendientes de Rudra en ocasiones hacen planes para matar a Rudra..., por gracia de Rudra. Esa es la naturaleza de sus devotos.

3.12.17

alaṁ prajābhiḥ sṛṣṭābhir
īdṛśībhiḥ surottama
mayā saha dahantībhir
diśaś cakṣurbhir ulbaṇaiḥ

PALABRA POR PALABRA

alam — innecesario; *prajābhiḥ* — por semejantes entidades vivientes; *sṛṣṭābhiḥ* — generadas; *īdṛśībhiḥ* — de este tipo; *sura-uttama* — ¡oh, el mejor entre los semidioses!; *mayā* — a mí; *saha* — junto con; *dahantībhiḥ* — que están quemando; *diśaḥ* — por todas partes; *cakṣurbhiḥ* — con los ojos; *ulbaṇaiḥ* — llamas ardientes.

TRADUCCIÓN

Brahmā dijo a Rudra: ¡Oh, el mejor entre los semidioses! No es necesario que engendres entidades vivientes de esta naturaleza. Han empezado a devastarlo todo por todas partes con las feroces llamas de sus ojos, e incluso me han atacado a mí.

3.12.18

tapa ātiṣṭha bhadraṁ te
sarva-bhūta-sukhāvaham

tapasaiva yathā pūrvaṁ
sraṣṭā viśvam idaṁ bhavān

PALABRA POR PALABRA

tapaḥ — penitencia; *ātiṣṭha* — sitúate; *bhadram* — auspiciosa; *te* — para ti; *sarva* — todas; *bhūta* — entidades vivientes; *sukha-āvaham* — que reporta felicidad; *tapasā* — por medio de la penitencia; *eva* — solamente; *yathā* — tanto como; *pūrvam* — antes; *sraṣṭā* — crearás; *viśvam* — el universo; *idam* — este; *bhavān* — tú mismo.

TRADUCCIÓN

Querido hijo mío, es mejor que lleves una vida de penitencia, que es auspiciosa para todas las entidades vivientes y que te reportará toda bendición. Solo por medio de la penitencia podrás crear el universo tal como estaba antes.

SIGNIFICADO

Para la creación, mantenimiento y disolución de la manifestación cósmica están encargadas respectivamente las tres deidades Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara, o Śiva. Rudra recibió el consejo de no destruir mientras el período de la creación y mantenimiento tuviese lugar, sino que llevase una vida de penitencia y esperase la llegada del momento de la destrucción, en que se requerirían sus servicios.

3.12.19

tapasaiva paraṁ jyotir
bhagavantam adhokṣajam
sarva-bhūta-guhāvāsam
añjasā vindate pumān

PALABRA POR PALABRA

tapasā — mediante penitencias; *eva* — solamente; *param* — la suprema; *jyotiḥ* — luz; *bhagavantam* — a la Personalidad de Dios; *adhokṣajam* — aquel que está más allá del alcance de los sentidos; *sarva-bhūta-guhā-āvāsam* — que reside en el corazón de todas las entidades vivientes; *añjasā* — completamente; *vindate* — puede conocer; *pumān* — una persona.

TRADUCCIÓN

Únicamente mediante penitencias puede uno acercarse a la Personalidad de Dios, que está dentro del corazón de todas las entidades vivientes y, al mismo tiempo, fuera del alcance de los sentidos.

SIGNIFICADO

Brahmā aconsejó a Rudra que ejecutase penitencia para dar ejemplo a sus hijos y seguidores de que, para conseguir el favor de la Suprema Personalidad de Dios, se necesita penitencia. En el *Bhagavad-gītā* se dice que la gente común sigue el sendero que

marque una autoridad. De esta manera, Brahmā, disgustado con la descendencia de Rudra y temeroso de que el aumento de población le devorase, pidió a Rudra que dejase de producir aquel tipo indeseado de descendencia y emprendiese penitencias para lograr el favor del Señor Supremo. Así pues, en las representaciones gráficas nos encontramos con que Rudra está siempre sentado meditando para lograr el favor del Señor. Indirectamente se aconseja a los hijos y seguidores de Rudra que dejen de ocuparse en la aniquilación, acorde al principio Rudra, mientras tiene lugar la pacífica creación de Brahmā.

3.12.20

maitreya uvāca
evam ātmabhuvādiṣṭaḥ
parikramya girāṁ patim
bāḍham ity amum āmantrya
viveśa tapase vanam

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Śrī Maitreya dijo; *evam* — de este modo; *ātma-bhuvā* — por Brahmā; *ādiṣṭaḥ* — habiéndosele pedido; *parikramya* — dando vueltas alrededor; *girām* — de los *Vedas*; *patim* — al amo; *bāḍham* — que es correcto; *iti* — de este modo; *amum* — a Brahmā; *āmantrya* — dirigiéndose así; *viveśa* — entró en; *tapase* — a fin de ejecutar penitencias; *vanam* — en el bosque.

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya dijo: De este modo, Rudra, habiéndoselo ordenado Brahmā, circunvaló a su padre, el amo de los Vedas. Dirigiéndose a él con palabras de asentimiento, entró en el bosque para realizar austeras penitencias.

3.12.21

athābhidhyāyataḥ sargaṁ
daśa putrāḥ prajajñire
bhagavac-chakti-yuktasya
loka-santāna-hetavaḥ

PALABRA POR PALABRA

atha — de este modo; *abhidhyāyataḥ* — mientras pensaba en; *sargam* — creación; *daśa* — diez; *putrāḥ* — hijos; *prajajñire* — fueron engendrados; *bhagavat* — con relación a la Personalidad de Dios; *śakti* — potencia; *yuktasya* — dotado con; *loka* — el mundo; *santāna* — generación; *hetavaḥ* — las causas.

TRADUCCIÓN

Brahmā, dotado de poder por la Suprema Personalidad de Dios, pensó en generar entidades vivientes, y engendró diez hijos para que las generaciones se extendiesen.

3.12.22

marīcir atry-aṅgirasau
pulastyaḥ pulahaḥ kratuḥ
bhṛgur vasiṣṭho dakṣaś ca
daśamas tatra nāradaḥ

PALABRA POR PALABRA

marīciḥ, atri, aṅgirasau, pulastyaḥ, pulahaḥ, kratuḥ, bhṛguḥ, vasiṣṭhaḥ, dakṣaḥ — nombres de hijos de Brahmā; *ca* — y; *daśamaḥ* — el décimo; *tatra* — allí; *nāradaḥ* — Nārada.

TRADUCCIÓN

De este modo, nacieron: Marīci, Atri, Aṅgirā, Pulastya, Pulaha, Kratu, Bhṛgu, Vasiṣṭha, Dakṣa, y el décimo hijo, Nārada.

SIGNIFICADO

El propósito que hay detrás del proceso de creación, mantenimiento y disolución de la manifestación cósmica consiste en dar a las almas condicionadas una oportunidad de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Brahmā creó a Rudra para que le ayudase en su esfuerzo creativo, pero, desde el mismo principio, Rudra comenzó a devorar toda la creación, y fue así necesario detener sus devastadoras actividades. Así pues, Brahmā creó otro grupo de hijos obedientes que estaban muy a

favor de las actividades fruitivas mundanas. Él, sin embargo, sabía muy bien que sin servicio devocional al Señor es prácticamente imposible que las almas condicionadas puedan recibir beneficio alguno, y en consecuencia creó, por último, a su adorable hijo Nārada, el maestro espiritual supremo de todos los trascendentalistas. Sin servicio devocional al Señor no se puede progresar en ninguna esfera de actividad, aunque el sendero del servicio devocional siempre es independiente de todo lo material. Únicamente el servicio amoroso trascendental al Señor puede proporcionar el logro de la verdadera meta de la vida, y de esta manera el servicio que Śrīman Nārada Muni ofrece es el más elevado de entre los de todos los hijos de Brahmā.

3.12.23

utsaṅgān nārado jajñe
dakṣo 'ṅguṣṭhāt svayambhuvaḥ
prāṇād vasiṣṭhaḥ sañjāto
bhṛgus tvaci karāt kratuḥ

PALABRA POR PALABRA

utsaṅgāt — mediante deliberación trascendental; *nāradaḥ* — Mahāmuni Nārada; *jajñe* — fue generado; *dakṣaḥ* — Dakṣa; *aṅguṣṭhāt* — del pulgar; *svayambhuvaḥ* — de Brahmā; *prāṇāt* — del aire vital o respiración; *vasiṣṭhaḥ* — Vasiṣṭha; *sañjātaḥ* — nació; *bhṛguḥ* — el sabio Bhṛgu; *tvaci* — del tacto; *karāt* — de la mano; *kratuḥ* — el sabio Kratu.

TRADUCCIÓN

Nārada nació de la deliberación de Brahmā, que es la parte mejor de su cuerpo. Vasiṣṭha nació de su respiración; Dakṣa, de un pulgar; Bhṛgu, de su tacto; y Kratu, de su mano.

SIGNIFICADO

Nārada nació de lo mejor de la deliberación de Brahmā, porque Nārada podía hacer entrega del Señor Supremo a quien él quisiese. No se puede comprender a la Suprema Personalidad de Dios con ningún acopio de conocimiento védico ni con ninguna cantidad de penitencias. Pero un devoto puro del Señor como Nārada puede entregar al Señor Supremo por su buena voluntad. El mismo nombre Nārada sugiere que él puede entregar al Señor Supremo. *Nāra* significa: «el Señor Supremo», y *da* significa: «aquel que puede entregar». Que él pueda entregar al Señor Supremo no quiere decir que el Señor es como una mercancía que se puede entregar a cualquier persona. Pero Nārada puede entregar a cualquiera el servicio amoroso trascendental al Señor como servidor, amigo, padre o amante, según el deseo que se tenga debido al propio amor trascendental por el Señor. En otras palabras, únicamente Nārada puede entregar el sendero del *bhakti-yoga,* el más elevado procedimiento místico para alcanzar al Señor Supremo.

3.12.24

pulaho nābhito jajñe
pulastyaḥ karṇayor ṛṣiḥ
aṅgirā mukhato 'kṣṇo 'trir
marīcir manaso 'bhavat

PALABRA POR PALABRA

pulahaḥ — el sabio Pulaha; *nābhitaḥ* — del ombligo; *jajñe* — generado; *pulastyaḥ* — el sabio Pulastya; *karṇayoḥ* — de los oídos; *ṛṣiḥ* — el gran sabio; *aṅgirāḥ* — el sabio Aṅgirā; *mukhataḥ* — de la boca; *akṣṇaḥ* — de los ojos; *atriḥ* — el sabio Atri; *marīciḥ* — el sabio Marīci; *manasaḥ* — de la mente; *abhavat* — apareció.

TRADUCCIÓN

Pulastya se generó de los oídos; Aṅgirā, de la boca; Atri, de los ojos; Marīci, de la mente; y Pulaha, del ombligo de Brahmā.

3.12.25

dharmaḥ stanād dakṣiṇato
yatra nārāyaṇaḥ svayam
adharmaḥ pṛṣṭhato yasmān
mṛtyur loka-bhayaṅkaraḥ

PALABRA POR PALABRA

dharmaḥ — religión; *stanāt* — del pecho; *dakṣiṇataḥ* — del lado derecho; *yatra* — en donde; *nārāyaṇaḥ* — el Señor Supremo; *svayam* — personalmente; *adharmaḥ* — irreligión; *pṛṣṭhataḥ* — de la espalda; *yasmāt* — de la cual; *mṛtyuḥ* — muerte; *loka* — para la entidad viviente; *bhayam-karaḥ* — horrible.

TRADUCCIÓN

La religión se manifestó del pecho de Brahmā, donde está situado la Suprema Personalidad de Dios Nārāyaṇa, y la irreligión apareció de su espalda, donde tiene lugar la horrible muerte de la entidad viviente.

SIGNIFICADO

Es muy significativo que la religión se manifestara del mismo lugar en que está situado la Personalidad de Dios, porque religión quiere decir servicio devocional a la Personalidad de Dios, como se confirma en el *Bhagavad-gītā* y también en el *Bhāgavatam*. La instrucción final del *Bhagavad-gītā* es abandonar todas las demás ocupaciones que se ejecutan en nombre de la religión, y refugiarse en la Personalidad de Dios. El *Śrīmad-Bhāgavatam* también confirma que la perfección más elevada de la religión es la que encamina al servicio devocional al Señor, inmotivado y libre de los obstáculos que impedimentos materiales puedan presentar. La religión, en su forma perfecta, es el servicio devocional al Señor, e irreligión es exactamente lo contrario. El corazón es la parte más importante del cuerpo,

mientras que la espalda es la parte más descuidada. Cuando ataca un enemigo, uno suele resistir con facilidad los ataques a la espalda, y protegerse cuidadosamente de todos los ataques al pecho. Todas las clases de irreligión brotan de la espalda de Brahmā, mientras que la verdadera religión, el servicio devocional al Señor, se genera del pecho, lugar de residencia de Nārāyaṇa. Todo lo que no conduce al servicio devocional del Señor es irreligión, y todo lo que conduce al servicio devocional del Señor es religión.

3.12.26

hṛdi kāmo bhruvaḥ krodho
lobhaś cādhara-dacchadāt
āsyād vāk sindhavo meḍhrān
nirṛtiḥ pāyor aghāśrayaḥ

PALABRA POR PALABRA

hṛdi — del corazón; *kāmaḥ* — la lujuria; *bhruvaḥ* — de las cejas; *krodhaḥ* — la ira; *lobhaḥ* — la codicia; *ca* — también; *adhara-dacchadāt* — de entre los labios; *āsyāt* — de la boca; *vāk* — el habla; *sindhavaḥ* — los mares; *meḍhrāt* — del pene; *nirṛtiḥ* — actividades bajas; *pāyoḥ* — del ano; *agha-āśrayaḥ* — el receptáculo de todos los vicios.

TRADUCCIÓN

La lujuria y el deseo se manifestaron del corazón de Brahmā; la ira, de entre sus cejas; la codicia, de entre sus labios; el poder de hablar, de su boca; el océano, de su pene; y las actividades bajas y abominables, de su ano, la fuente de todos los pecados.

SIGNIFICADO

El alma condicionada está sometida a la influencia de la especulación mental. Por muy eminente que sea si medimos su educación y erudición mundanas, no puede estar libre de la influencia de las actividades síquicas. De modo que es muy difícil abandonar la lujuria y los deseos de actividades bajas hasta que se siguen las pautas del servicio devocional al Señor. Cuando la lujuria y los deseos bajos se frustran, de la mente se genera ira, que se expresa en el entrecejo. Se aconseja a los hombres comunes, por lo tanto, que concentren la mente enfocándola en el entrecejo, en tanto que los devotos del Señor ya son expertos en situar a la Suprema Personalidad de Dios en sus mentes. La teoría de llegar a no tener deseos es insostenible, porque no se puede hacer que la mente no tenga deseos. Cuando se recomienda no tener deseos, el sentido es que no se deben desear cosas destructivas para los valores espirituales. El devoto del Señor tiene siempre al Señor en su mente, y de esta manera no necesita liberarse de los deseos, porque todos sus deseos están en relación con el servicio al Señor. El poder de hablar se llama Sarasvatī, la diosa de la erudición, y el lugar de nacimiento de la

diosa de la erudición es la boca de Brahmā. Aun en el caso de un hombre dotado con el favor de la diosa de la erudición, es completamente posible que su corazón esté lleno de lujuria y deseo material, y que sus cejas muestren los signos de la ira. Se puede ser muy erudito para la apreciación mundana, pero esto no quiere decir que se esté libre de todas las actividades bajas de la lujuria y la ira. Solo se puede esperar que tenga buenas cualidades el devoto puro, que está siempre ocupado en pensar en el Señor con fe, es decir, en *samādhi*.

3.12.27

chāyāyāḥ kardamo jajñe
devahūtyāḥ patiḥ prabhuḥ
manaso dehataś cedaṁ
jajñe viśva-kṛto jagat

PALABRA POR PALABRA

chāyāyāḥ — por la sombra; *kardamaḥ* — Kardama Muni; *jajñe* — se manifestó; *devahūtyāḥ* — de Devahūti; *patiḥ* — esposo; *prabhuḥ* — el amo; *manasaḥ* — de la mente; *dehataḥ* — del cuerpo; *ca* — también; *idam* — este; *jajñe* — desarrollado; *viśva* — el universo; *kṛtaḥ* — del creador; *jagat* — la manifestación cósmica.

TRADUCCIÓN

El sabio Kardama, esposo de la gran Devahūti, se manifestó de la sombra de Brahmā. De este modo,

todos se manifestaron, ya sea del cuerpo o de la mente de Brahmā.

SIGNIFICADO

Aunque siempre prevalece una de las tres modalidades de la naturaleza, nunca ocurre que una de ellas se presente sin mezcla de alguna de las otras. Incluso cuando la existencia de las dos cualidades más bajas, las modalidades de la pasión y la ignorancia, es muy prominente, se da a veces un rastro de modalidad de la bondad. Por tanto, todos los hijos que se generaron del cuerpo o de la mente de Brahmā estaban influenciados por las modalidades de la pasión y la ignorancia, pero algunos de ellos, como Kardama, nacieron bajo la influencia de la modalidad de la bondad. Nārada nació en el estado trascendental de Brahmā.

3.12.28

vācaṁ duhitaraṁ tanvīṁ
svayambhūr haratīṁ manaḥ
akāmāṁ cakame kṣattaḥ
sa-kāma iti naḥ śrutam

PALABRA POR PALABRA

vācam — Vāk; *duhitaram* — a la hija; *tanvīm* — nacida de su cuerpo; *svayambhūḥ* — Brahmā; *haratīm* — atrayendo; *manaḥ* — su mente; *akāmām* — sin estar sexualmente predispuesta; *cakame*

— deseó; *kṣattaḥ* — ¡oh, Vidura!; *sa-kāmaḥ* — estando sexualmente predispuesto; *iti* — de este modo; *naḥ* — nosotros; *śrutam* — hemos oído.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Vidura! Hemos oído que Brahmā tuvo una hija llamada Vāk, que nació de su cuerpo y que atrajo su mente hacia la actividad sexual, aunque ella no estaba sexualmente predispuesta hacia él.

SIGNIFICADO

Balavān indriya-grāmo vidvāṁsam api karṣati (*Bhāg*. 9.19.17). Se dice que los sentidos son tan locos y fuertes que pueden confundir incluso al hombre más sensible y erudito. Así pues, se aconseja no vivir solo ni siquiera con la propia madre, hermana o hija. *Vidvāṁsam api karṣati* quiere decir que incluso los más eruditos caen también víctimas del impulso sensual. Maitreya titubeó en afirmar esta anomalía de Brahmā, que se sintió atraído sexualmente hacia su propia hija, pero aun así lo mencionó, porque es algo que a veces ocurre, y el ejemplo vivo es el propio Brahmā, aunque es el ser viviente primigenio y el más erudito de todo el universo. Si Brahmā pudo ser víctima del impulso sexual, ¿qué podemos decir entonces de otros, que son propensos a tantas flaquezas mundanas? Esta inmoralidad extraordinaria de Brahmā de la que se había oído hablar ocurrió en un cierto *kalpa,* pero no pudo haber ocurrido en el *kalpa* en que Brahmā oyó directamente del Señor los cuatro versos

esenciales del *Śrīmad-Bhāgavatam,* porque el Señor, tras impartir a Brahmā lecciones acerca del *Bhāgavatam,* le dio la bendición de que nunca, en ningún *kalpa,* quedaría confundido. Esto indica que antes de oír el *Śrīmad-Bhāgavatam* podía haber caído víctima de dicha sensualidad, pero que, después de oír el *Śrīmad-Bhāgavatam* directamente del Señor, no había posibilidad de semejantes caídas.

Hay, sin embargo, que tomar nota seriamente de este incidente. El ser humano es un animal social, y su relación irrestricta con el sexo bello le lleva a caer. Esa libertad social de hombre y mujer, especialmente entre los más jóvenes, es verdaderamente un gran obstáculo en el sendero del progreso espiritual. El cautiverio material se debe únicamente al cautiverio sexual y, por lo tanto, la convivencia irrestricta de hombres y mujeres es verdaderamente un gran impedimento. Maitreya citó este ejemplo protagonizado por Brahmā solo para llamar nuestra atención sobre este gran peligro.

3.12.29

tam adharme kṛta-matiṁ
vilokya pitaraṁ sutāḥ
marīci-mukhyā munayo
viśrambhāt pratyabodhayan

PALABRA POR PALABRA

tam — a él; *adharme* — en cuestión de inmoralidad; *kṛta-matim* — con la mente de este modo entregada; *vilokya* — viendo así; *pitaram* — al padre; *sutāḥ* — hijos; *marīci-mukhyāḥ* — encabezados por Marīci; *munayaḥ* — sabios; *viśrambhāt* — con el debido respeto; *pratyabodhayan* — expusieron lo siguiente.

TRADUCCIÓN

De este modo, al descubrir a su padre tan afectado por la ilusión en un acto inmoral, los sabios, encabezados por Marīci, todos ellos hijos de Brahmā, hablaron con gran respeto las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

Los sabios como Marīci actuaban erróneamente por el hecho de exponer sus protestas contra los actos de su gran padre. Sabían muy bien que, aunque su padre había cometido un error, tras lo externo debía haber algún gran propósito; de no ser así, una personalidad tan eminente no podría haber cometido semejante error. Quizá Brahmā quisiese prevenir a sus subordinados acerca de las flaquezas humanas en las relaciones con mujeres. Esto es siempre muy peligroso para las personas que están en la senda de la comprensión del yo. Así pues, no se debe tratar indebidamente a grandes personalidades como Brahmā, incluso cuando se equivocan, ni los sabios encabezados por Marīci podían mostrar falta de respeto a causa de su comportamiento fuera de lo común.

3.12.30

naitat pūrvaiḥ kṛtaṁ tvad ye
na kariṣyanti cāpare
yas tvaṁ duhitaraṁ gaccher
anigṛhyāṅgajaṁ prabhuḥ

PALABRA POR PALABRA

na — nunca; *etat* — cosa semejante; *pūrvaiḥ* — por ningún otro Brahmā, o tú mismo en ningún *kalpa* anterior; *kṛtam* — puesta en práctica; *tvat* — por ti; *ye* — esto que; *na* — ni; *kariṣyanti* — hará; *ca* — también; *apare* — nadie más; *yaḥ* — esto que; *tvam* — tú; *duhitaram* — a la hija; *gaccheḥ* — harías; *anigṛhya* — sin dominar; *aṅgajam* — el deseo sexual; *prabhuḥ* — ¡oh, padre!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, padre! Esta práctica en que tú mismo te estás esforzando en complicarte nunca jamás la trató de poner en práctica ningún otro brahmā, ni ninguna otra persona, ni siquiera tú mismo en kalpas anteriores, ni en el futuro se atreverá nadie a intentarlo. Tú eres el ser supremo del universo; siendo así, ¿cómo es que quieres tener relación sexual con tu hija y no puedes dominar tu deseo?

SIGNIFICADO

El puesto de *brahmā* es el puesto supremo del universo, y parece ser que hay muchos *brahmās* y muchos universos aparte de este en el que estamos situados. Quien ocupe ese puesto debe ser persona de comportamiento ideal, pues *brahmā* sienta el ejemplo para todas las entidades vivientes. *Brahmā*, la entidad viviente más piadosa y elevada espiritualmente, tiene a su cargo una posición próxima a la de la Personalidad de Dios.

3.12.31

> *tejīyasām api hy etan*
> *na suślokyaṁ jagad-guro*
> *yad-vṛttam anutiṣṭhan vai*
> *lokaḥ kṣemāya kalpate*

PALABRA POR PALABRA

tejīyasām — del más poderoso; *api* — también; *hi* — ciertamente; *etat* — semejante acto; *na* — no adecuado; *su-ślokyam* — buen comportamiento; *jagat-guro* — ¡oh, maestro espiritual del universo!; *yat* — cuyo; *vṛttam* — carácter; *anutiṣṭhan* — siguiendo; *vai* — ciertamente; *lokaḥ* — el mundo; *kṣemāya* — con vistas a la prosperidad; *kalpate* — resulta elegible.

TRADUCCIÓN

A pesar del hecho de que seas el ser más poderoso, este acto no es propio de ti, pues tu carácter es el ejemplo que la generalidad de las personas siguen con vistas a perfeccionarse espiritualmente.

SIGNIFICADO

Se dice que una entidad viviente supremamente poderosa puede hacer todo lo que quiera y que esos actos no le afectan de ninguna manera. Por ejemplo, el Sol, el planeta más poderoso y ardiente del universo, puede evaporar agua de cualquier lugar, y aun así seguir siendo igual de poderoso. El Sol evapora agua de lugares sucios, y a pesar de ello no le afecta la suciedad. Del mismo modo, Brahmā en cualquier condición sigue siendo intachable. Pero, aun así, al ser el maestro espiritual de todas las entidades vivientes, su comportamiento y carácter deben ser tan ideales que la gente siga ese comportamiento sublime y obtenga el beneficio espiritual más alto. Por lo tanto, no debería haber actuado del modo que lo hizo.

3.12.32

tasmai namo bhagavate
ya idaṁ svena rociṣā
ātma-sthaṁ vyañjayām āsa
sa dharmaṁ pātum arhati

PALABRA POR PALABRA

tasmai — a Él; *namaḥ* — reverencias; *bhagavate* — a la Personalidad de Dios; *yaḥ* — quien; *idam* — esta; *svena* — con Su propia; *rociṣā* — refulgencia; *ātma-stham* — situado en Sí mismo; *vyañjayām āsa* — ha manifestado; *saḥ* — Él; *dharmam* — religión; *pātum* — para protección; *arhati* — que tenga la bondad de hacerlo así.

TRADUCCIÓN

Ofrezcamos nuestras respetuosas reverencias a la Personalidad de Dios, que, situado en Sí mismo, ha manifestado con Su propia refulgencia este cosmos. Que Él proteja también la religión en salvaguardia de toda bondad.

SIGNIFICADO

El deseo de relación sexual es tan fuerte que de aquí se puede deducir que Brahmā no pudo ser disuadido de su determinación a pesar de la súplica de sus grandes hijos, como Marīci. Por lo tanto, los eminentes hijos empezaron a orar al Señor Supremo porque Brahmā recuperase la cordura. Solo por gracia del Señor Supremo se puede estar protegido de la fascinación de los deseos materiales lujuriosos. El Señor brinda protección a los devotos que están siempre ocupados en Su servicio amoroso trascendental, y por Su misericordia sin causa perdona la incidental caída de un devoto. Por lo tanto, sabios como Marīci oraron por la misericordia del Señor, y su oración tuvo fruto.

3.12.33

sa itthaṁ gṛṇataḥ putrān
puro dṛṣṭvā prajāpatīn
prajāpati-patis tanvaṁ
tatyāja vrīḍitas tadā
tāṁ diśo jagṛhur ghorāṁ
nīhāraṁ yad vidus tamaḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él (Brahmā); *ittham* — de este modo; *gṛṇataḥ* — hablando; *putrān* — los hijos; *puraḥ* — ante; *dṛṣṭvā* — viendo; *prajā-patīn* — todos los progenitores de entidades vivientes; *prajāpati-patiḥ* — el padre de todos ellos (Brahmā); *tanvam* — cuerpo; *tatyāja* — abandonó; *vrīḍitaḥ* — avergonzado; *tadā* — en aquel momento; *tām* — aquel cuerpo; *diśaḥ* — todas las direcciones; *jagṛhuḥ* — adoptado; *ghorām* — culpable; *nīhāram* — niebla; *yat* — la cual; *viduḥ* — conocen como; *tamaḥ* — oscuridad.

TRADUCCIÓN

El padre de todos los prajāpatis, Brahmā, al ver que todos sus hijos prajāpatis hablaban de aquel modo, se avergonzó mucho, y de inmediato abandonó el cuerpo que había adoptado. Ese cuerpo apareció más tarde en todas direcciones como la peligrosa niebla en la oscuridad.

SIGNIFICADO

La mejor manera de compensar los actos pecaminosos es abandonar al instante el cuerpo, y Brahmā, el líder de las entidades vivientes, lo mostró con su propio ejemplo. Brahmā tiene una vida de fabulosa duración, pero debido a su lamentable pecado estaba obligado a abandonar su cuerpo, a pesar de que simplemente lo había contemplado dentro de su mente sin realmente haberlo cometido.

Esta es una lección para las entidades vivientes de cuán pecaminosa es la indulgencia en vida sexual irrestricta. Incluso pensar en la abominable vida sexual es pecaminoso, y, para compensar esos actos pecaminosos, se debe abandonar el cuerpo. En otras palabras, la duración de la vida, las bendiciones, opulencia, etc, disminuyen con los actos pecaminosos, y el tipo de acto pecaminoso más peligroso es la vida sexual irrestricta.

La ignorancia es la causa de la vida pecaminosa, o, también, la vida pecaminosa es la causa de la ignorancia burda. El atributo de la ignorancia es la oscuridad o la niebla. La oscuridad y la niebla continúan cubriendo todo el universo, y el Sol es el único principio que las contrarresta. Aquel que se refugia en el Señor, la luz perpetua, no teme ser aniquilado en la oscuridad de la niebla o ignorancia.

3.12.34

kadācid dhyāyataḥ sraṣṭur
vedā āsaṁś catur-mukhāt
kathaṁ srakṣyāmy ahaṁ lokān
samavetān yathā purā

PALABRA POR PALABRA

kadācit — en cierta ocasión; *dhyāyataḥ* — mientras contemplaba; *sraṣṭuḥ* — de Brahmā; *vedāḥ* — las Escrituras védicas; *āsan* — se manifestaron; *catuḥ-mukhāt* — de las cuatro bocas; *katham srakṣyāmi* — ¿cómo voy a crear?; *aham* — yo mismo; *lokān* — todos estos mundos; *samavetān* — juntos; *yathā* — tal como eran; *purā* — en el pasado.

TRADUCCIÓN

En cierta ocasión en que Brahmā pensaba en cómo crear los mundos como en el milenio anterior, los cuatro Vedas, que contienen todas las variedades de conocimiento, se manifestaron de sus cuatro bocas.

SIGNIFICADO

Tal como un fuego puede consumir cualquier cosa sin contaminarse, también, por la gracia del Señor, el fuego de la grandeza de Brahmā consumió su deseo de llevar a cabo el pecaminoso acto sexual con su hija. Los *Vedas* son la fuente de

todo conocimiento, y le fueron revelados por primera vez a Brahmā por misericordia de la Suprema Personalidad de Dios mientras Brahmā pensaba en volver a crear el mundo material. Brahmā es poderoso merced a su servicio devocional al Señor, y el Señor está siempre dispuesto a perdonar a Su devoto si por casualidad cae de la noble senda del servicio devocional. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.42) confirma esto de la siguiente manera:

> *sva-pāda-mūlaṁ bhajataḥ priyasya*
> *tyaktvānya-bhāvasya hariḥ pareśaḥ*
> *vikarma yac cotpatitaṁ kathañ-cid*
> *dhunoti sarvaṁ hṛdi sannviṣṭaḥ*

«Es muy querida para la Personalidad de Dios Hari cualquier persona que se ocupe al cien por ciento en el servicio devocional al Señor, a Sus pies de loto, y el Señor, situado en el corazón del devoto, excusa toda clase de pecados que cometa por casualidad». Nunca se esperaría que una gran personalidad como Brahmā pudiese pensar en indulgencia sexual con su hija. El ejemplo que Brahmā muestra no hace más que sugerir que el poder de la naturaleza material es tan fuerte que puede actuar sobre cualquiera, incluido Brahmā. Brahmā, por la misericordia del Señor, se salvó con un pequeño castigo, pero, por gracia del Señor, no perdió su prestigio como el gran Brahmā.

3.12.35

cātur-hotraṁ karma-tantram
upaveda-nayaiḥ saha
dharmasya pādāś catvāras
tathaivāśrama-vṛttayaḥ

PALABRA POR PALABRA

cātuḥ — cuatro; *hotram* — útiles para el sacrificio; *karma* — acción; *tantram* — expansiones de esas actividades; *upaveda* — suplementarios a los *Vedas*; *nayaiḥ* — con conclusiones lógicas; *saha* — junto con; *dharmasya* — de religiosidad; *pādāḥ* — principios; *catvāraḥ* — cuatro; *tathā eva* — del mismo modo; *āśrama* — órdenes sociales; *vṛttayaḥ* — ocupaciones.

TRADUCCIÓN

Se manifestaron los cuatro tipos de útiles para dirigir el fuego de sacrificio: el ejecutor [el que canta], el oferente, el fuego, y la acción ejecutada de acuerdo con los Vedas suplementarios. También se manifestaron los cuatro principios de la religiosidad [veracidad, austeridad, misericordia y limpieza] y los deberes en las cuatro órdenes sociales.

SIGNIFICADO

Comer, dormir, defenderse y aparearse son los cuatro principios de las exigencias del cuerpo material, comunes tanto a los animales como a la sociedad humana. La ejecución de actividades religiosas en función de las posiciones y órdenes de vida sociales existe para diferenciar la sociedad humana de la de los animales. Todas ellas se mencionan claramente en las Escrituras védicas, y Brahmā las manifestó cuando de sus cuatro bocas se generaron los cuatro *Vedas*. De este modo se establecieron los deberes de la humanidad, en función de las posiciones y órdenes sociales, para que el hombre civilizado los siguiese. Aquellos que tradicionalmente siguen estos principios reciben el nombre de «arios», o seres humanos progresivos.

3.12.36

vidura uvāca
sa vai viśva-sṛjām īśo
vedādīn mukhato 'sṛjat
yad yad yenāsṛjad devas
tan me brūhi tapo-dhana

PALABRA POR PALABRA

viduraḥ uvāca — Vidura dijo; *saḥ* — él (Brahmā); *vai* — ciertamente; *viśva* — el universo; *sṛjām* — de aquellos que crearon; *īśaḥ* — el controlador; *veda-ādīn* — los *Vedas*, etc.; *mukhataḥ* — de

la boca; *asṛjat* — estableció; *yat* — aquello; *yat* — que; *yena* — mediante lo cual; *asṛjat* — creó; *devaḥ* — el dios; *tat* — aquello; *me* — a mí; *brūhi* — por favor, explica; *tapaḥ-dhana* — ¡oh, sabio, cuya única riqueza es la penitencia!.

TRADUCCIÓN

Vidura dijo: ¡Oh, gran sabio, cuya única riqueza es la penitencia! Por favor, explícame cómo estableció Brahmā el conocimiento védico emanado de su boca, y quién le ayudó.

3.12.37

maitreya uvāca
ṛg-yajuḥ-sāmātharvākhyān
vedān pūrvādibhir mukhaiḥ
śāstram ijyāṁ stuti-stomaṁ
prāyaścittaṁ vyadhāt kramāt

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Maitreya dijo; *ṛk-yajuḥ-sāma-atharva* — los cuatro *Vedas*; *ākhyān* — de nombre; *vedān* — Escrituras védicas; *pūrva-ādibhiḥ* — empezando con la frontal; *mukhaiḥ* — por las bocas; *śāstram* — himnos védicos nunca antes pronunciados; *ijyām* — rituales sacerdotales; *stuti-stomam* — el tema de los recitadores; *prāyaścittam* — las actividades trascendentales; *vyadhāt* — establecidos; *kramāt* — uno tras otro.

TRADUCCIÓN

Maitreya dijo: Empezando desde la cara frontal de Brahmā, gradualmente se manifestaron los cuatro Vedas: Ṛk, Yajuḥ, Sāma y Atharva. A continuación se establecieron, uno tras otro, los himnos védicos que nunca antes se habían pronunciado, los rituales sacerdotales, los temas de recitación, y las actividades trascendentales.

3.12.38

āyur-vedaṁ dhanur-vedaṁ
gāndharvaṁ vedam ātmanaḥ
sthāpatyaṁ cāsṛjad vedaṁ
kramāt pūrvādibhir mukhaiḥ

PALABRA POR PALABRA

āyuḥ-vedam — la ciencia médica; *dhanuḥ-vedam* — la ciencia militar; *gāndharvam* — el arte musical; *vedam* — todos ellos son conocimiento védico; *ātmanaḥ* — de sí mismo; *sthāpatyam* — arquitectónico; *ca* — también; *asṛjat* — creó; *vedam* — conocimiento; *kramāt* — respectivamente; *pūrva-ādibhiḥ* — empezando desde la cara del frente; *mukhaiḥ* — por las bocas.

TRADUCCIÓN

Creó también la ciencia médica, el arte militar, el arte musical y la ciencia arquitectónica, todos ellos a partir de los Vedas. Todos emanaron, uno tras otro, empezando desde la cara frontal.

SIGNIFICADO

Los *Vedas* contienen conocimiento perfecto que incluye todos los tipos de conocimiento necesarios para la sociedad humana, no solo de este planeta en particular, sino también de los demás planetas. Se deduce que también el arte militar es necesario para mantener el orden social, como lo es el arte de la música. Todos estos grupos de conocimiento reciben el nombre de *Upapurāṇa,* suplementos de los *Vedas*. El tema principal de los *Vedas* es el conocimiento espiritual, pero, para ayudar al ser humano en la búsqueda espiritual de conocimiento, la demás información, como arriba se menciona, forma ramas necesarias del conocimiento védico.

3.12.39

itihāsa-purāṇāni
pañcamaṁ vedam īśvaraḥ
sarvebhya eva vaktrebhyaḥ
sasṛje sarva-darśanaḥ

PALABRA POR PALABRA

itihāsa — historias; *purāṇāni* — los *Purāṇas* (*Vedas* suplementarios); *pañcamam* — el quinto; *vedam* — las Escrituras védicas; *īśvaraḥ* — el señor; *sarvebhyaḥ* — todos juntos; *eva* — ciertamente; *vaktrebhyaḥ* — de sus bocas; *sasṛje* — creó; *sarva* — en su totalidad; *darśanaḥ* — aquel que puede ver todo tiempo.

TRADUCCIÓN

Creó entonces el quinto Veda —los Purāṇas y las historias— a partir de todas sus bocas, pues podía ver todo el pasado, presente y futuro.

SIGNIFICADO

Existen historias de cada país y nación y del mundo, pero los *Purāṇas* son las historias del universo, no solamente de un milenio, sino de muchos *kalpas*. Brahmā conoce esos hechos históricos, y, por lo tanto, todos los *Purāṇas* son historias. Como originalmente los compuso Brahmā, son parte de los *Vedas* y reciben el nombre de quinto *Veda*.

3.12.40

ṣoḍaśy-ukthau pūrva-vaktrāt
purīṣy-agniṣṭutāv atha
āptoryāmātirātrau ca
vājapeyaṁ sagosavam

PALABRA POR PALABRA

ṣoḍaśī-ukthau — tipos de sacrificios; *pūrva-vaktrāt* — de la boca oriental; *purīṣi-agniṣṭutau* — tipos de sacrificios; *atha* — entonces; *āptoryāma-atirātrau* — tipos de sacrificios; *ca* — y; *vājapeyam* — tipo de sacrificio; *sa-gosavam* — tipo de sacrificio.

TRADUCCIÓN

Todas las diferentes variedades de fuegos de sacrificio [ṣoḍaśī, uktha, purīṣi, agniṣṭoma, āptoryāma, atirātra, vājapeya y gosava] se manifestaron de la boca oriental de Brahmā.

3.12.41

vidyā dānaṁ tapaḥ satyaṁ
dharmasyeti padāni ca
āśramāṁś ca yathā-saṅkhyam
asṛjat saha vṛttibhiḥ

PALABRA POR PALABRA

vidyā — educación; *dānam* — caridad; *tapaḥ* — penitencia; *satyam* — veracidad; *dharmasya* — de la religión; *iti* — de este modo; *padāni* — cuatro piernas; *ca* — también; *āśramān* — órdenes de vida; *ca* — también; *yathā* — tal y como son; *saṅkhyam* — en número; *asṛjat* — creó; *saha* — junto con; *vṛttibhiḥ* — por vocaciones.

TRADUCCIÓN

La educación, la caridad, la penitencia y la veracidad se dice que son las cuatro piernas de la religión, y para aprender esto hay cuatro órdenes de vida con diferentes clasificaciones de castas según la vocación. Brahmā creó todas esas divisiones siguiendo un orden sistemático.

SIGNIFICADO

El núcleo constituido por las cuatro órdenes sociales —*brahmacarya* o vida de estudiante, *gṛhastha* o vida doméstica familiar, *vānaprastha* o vida retirada para la práctica de penitencia, y *sannyāsa* o vida de renunciante para la prédica de la verdad— forma las cuatro piernas de la religión. Las divisiones vocacionales son: los *brāhmaṇas* o clase inteligente, los *kṣatriyas* o clase administrativa, los *vaiśyas* o clase productiva y mercantil, y los *śūdras* o clase obrera en general, sin cualificaciones específicas. Brahmā, para promover reguladamente el desarrollo de la iluminación espiritual, planeó y creó sistemáticamente todas estas divisiones. La vida de estudiante se concibió para que fuese posible adquirir la mejor educación; la vida familiar, para la complacencia de los sentidos, siempre y cuando se ponga en práctica con una actitud mental caritativa; retirarse de la vida familiar, para la penitencia, con el avance en la vida espiritual como objetivo; y la vida de renunciación, para la prédica de la Verdad Absoluta a la gente en general. Las acciones de todos los miembros de la sociedad

combinadas hacen que la situación general sea favorable para que se edifique la misión de la vida humana. El fundamento de esta institución social se basa en la educación destinada a purificar las propensiones animales del ser humano. El proceso purificatorio más elevado es el conocimiento de la Suprema Personalidad de Dios, lo más puro de lo puro.

3.12.42

> *sāvitraṁ prājāpatyaṁ ca*
> *brāhmaṁ cātha bṛhat tathā*
> *vārtā sañcaya-śālīna-*
> *śiloñcha iti vai gṛhe*

PALABRA POR PALABRA

sāvitram — la ceremonia del cordón sagrado de los nacidos dos veces; *prājāpatyam* — ejecutar el voto durante un año; *ca* — y; *brāhmam* — aceptación de los *Vedas*; *ca* — y; *atha* — también; *bṛhat* — abstinencia completa de vida sexual; *tathā* — entonces; *vārtā* — vocación en función de la sanción védica; *sañcaya* — deber profesional; *śālīna* — sustento sin pedir la cooperación de nadie; *śila-uñchaḥ* — recolectando cereales desechados; *iti* — de este modo; *vai* — a pesar de; *gṛhe* — en la vida familiar.

TRADUCCIÓN

Se inauguró entonces la ceremonia del cordón sagrado para los nacidos dos veces, así como las reglas a seguir

al menos durante un año a partir de la aceptación de los Vedas, las reglas para observar abstinencia completa de vida sexual, las vocaciones en función de los mandamientos védicos, diversos deberes profesionales en la vida doméstica, y el método para sustentarse sin ayuda de nadie mediante la recolección de cereales desechados.

SIGNIFICADO

Mientras duraba la vida de estudiante, los *brahmacārīs* recibían instrucciones completas sobre la importancia de la forma de vida humana. De este modo, la educación básica tenía la intención de animar al estudiante a liberarse de las cargas familiares. Solo los estudiantes incapaces de adoptar ese voto de por vida recibían autorización para volver al hogar y casarse con una esposa adecuada. De lo contrario, el estudiante se mantenía como *brahmacārī* permanentemente, observando durante toda su vida abstinencia completa de vida sexual. Todo dependía de la calidad del entrenamiento del estudiante. En la personalidad de nuestro maestro espiritual, Oṁ Viṣṇupāda Śrī Śrīmad Bhaktisiddhānta Gosvāmī Mahārāja, tuvimos oportunidad de encontrar a un *brahmacārī* declarado. Tan gran alma recibe el nombre de *naiṣṭhika-brahmacārī*.

3.12.43

vaikhānasā vālakhilyau-
dumbarāḥ phenapā vane
nyāse kuṭīcakaḥ pūrvaṁ
bahvodo haṁsa-niṣkriyau

PALABRA POR PALABRA

vaikhānasāḥ — la sección de hombres que se retiran de la vida activa y viven a base de alimentos a medio hervir; *vālakhilya* — aquel que abandona su provisión de granos anterior cuando recibe más; *audumbarāḥ* — aquel que vive de lo que obtiene siguiendo la dirección hacia la que se encamina al levantarse de la cama; *phenapāḥ* — aquel que vive de los frutos que caen por sí mismos de los árboles; *vane* — en el bosque; *nyāse* — en la orden de renunciación; *kuṭīcakaḥ* — vida en la familia sin apego; *pūrvam* — al principio; *bahvodaḥ* — abandono de todas las actividades materiales, y dedicación plena al servicio devocional; *haṁsa* — completamente ocupado en conocimiento trascendental; *niṣkriyau* — cese de toda clase de actividades.

TRADUCCIÓN

Las cuatro divisiones de la vida retirada son: los vaikhānasas, vālakhilyas, audumbaras y phenapas. Las cuatro divisiones de la orden de vida de renunciación

son: los kuṭīcakas, bahvodas, haṁsas y niṣkriyas. Todas ellas se manifestaron de Brahmā.

SIGNIFICADO

El *varṇāśrama-dharma,* la institución de las cuatro divisiones y órdenes de vida social y espiritual, no es una invención nueva de la edad moderna, como proponen los poco inteligentes. Es una institución que Brahmā estableció desde el principio de la creación. Esto se confirma también en el capítulo cuarto del *Bhagavad-gītā* (4.13): *cātur-varṇyaṁ mayā sṛṣṭam*.

3.12.44

ānvīkṣikī trayī vārtā
daṇḍa-nītis tathaiva ca
evaṁ vyāhṛtayaś cāsan
praṇavo hy asya dahrataḥ

PALABRA POR PALABRA

ānvīkṣikī — lógica; *trayī* — las tres metas: la religión, la economía y la salvación; *vārtā* — la complacencia de los sentidos; *daṇḍa* — la ley y el orden; *nītiḥ* — los códigos morales; *tathā* — así como también; *eva ca* — respectivamente; *evam* — de este modo; *vyāhṛtayaḥ* — los célebres himnos *bhūḥ, bhuvaḥ* y *svaḥ*; *ca* — también; *āsan* — empezaron a existir; *praṇavaḥ* — el *oṁkāra*; *hi* — ciertamente; *asya* — de él (Brahmā); *dahrataḥ* — del corazón.

TRADUCCIÓN

La ciencia del argumento lógico, las metas védicas de la vida, y también la ley y el orden, los códigos morales, y los célebres himnos bhūḥ, bhuvaḥ y svaḥ, se manifestaron, todos ellos, de la boca de Brahmā, y el praṇava oṁkāra se manifestó de su corazón.

3.12.45

tasyoṣṇig āsīl lomabhyo
gāyatrī ca tvaco vibhoḥ
triṣṭum māṁsāt snuto 'nuṣṭub
jagaty asthnaḥ prajāpateḥ

PALABRA POR PALABRA

tasya — suyo; *uṣṇik* — una de las métricas védicas; *āsīt* — generada; *lomabhyaḥ* — del vello del cuerpo; *gāyatrī* — el himno védico principal; *ca* — también; *tvacaḥ* — de la piel; *vibhoḥ* — del Señor; *triṣṭup* — un tipo determinado de métrica poética; *māṁsāt* — de la carne; *snutaḥ* — de los tendones; *anuṣṭup* — otro tipo de métrica poética; *jagatī* — otro tipo de métrica poética; *asthnaḥ* — de los huesos; *prajāpateḥ* — del padre de las entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

A continuación, del vello del cuerpo del todopoderoso Prajāpati se generó el arte de la expresión literaria,

uṣṇik. De la piel se generó el himno védico principal, gāyatrī; de la carne, el triṣṭup; de las venas, el anuṣṭup; y de los huesos del señor de las entidades vivientes, el jagatī.

3.12.46

majjāyāḥ paṅktir utpannā
bṛhatī prāṇato 'bhavat

PALABRA POR PALABRA

majjāyāḥ — de la médula ósea; *paṅktiḥ* — un tipo determinado de verso; *utpannā* — se manifestó; *bṛhatī* — otro tipo de verso; *prāṇataḥ* — de la respiración vital; *abhavat* — generado.

TRADUCCIÓN

El arte de escribir versos, paṅkti, se manifestó de la médula ósea, y el de bṛhatī, otro tipo de verso, se generó del aire vital del señor de las entidades vivientes.

3.12.47

sparśas tasyābhavaj jīvaḥ
svaro deha udāhṛta
ūṣmāṇam indriyāṇy āhur
antaḥ-sthā balam ātmanaḥ

svarāḥ sapta vihāreṇa
bhavanti sma prajāpateḥ

PALABRA POR PALABRA

sparśaḥ — el grupo de letras desde *ka* a *ma*; *tasya* — suya; *abhavat* — se volvió; *jīvaḥ* — el alma; *svaraḥ* — las vocales; *dehaḥ* — su cuerpo; *udāhṛtaḥ* — se expresan; *ūṣmāṇam* — las letras *śa, ṣa, sa* y *ha*; *indriyāṇi* — los sentidos; *āhuḥ* — reciben el nombre; *antaḥ-sthāḥ* — el grupo de letras así llamado (*ya, ra, la* y *va*); *balam* — energía; *ātmanaḥ* — de su ser; *svarāḥ* — la música; *sapta* — siete; *vihāreṇa* — con las actividades sensuales; *bhavanti sma* — se manifestaron; *prajāpateḥ* — del señor de las entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

El alma de Brahmā se manifestó como las consonantes articuladas; su cuerpo, como las vocales; sus sentidos, como las consonantes sibilantes; su fuerza, como las consonantes intermedias; y sus actividades sensuales, como las siete notas musicales.

SIGNIFICADO

En sánscrito hay trece vocales y treinta y cinco consonantes. Las vocales son: *a, ā, i, ī, u, ū, ṛ, ṝ, ḷ, e, ai, o, au;* y las consonantes son: *ka, kha, ga, gha,* etc. Entre las consonantes, las veinticinco primeras letras se llaman *sparśas*. También hay cuatro *antaḥ-sthas*. Hay tres eses entre las *ūṣmas,* que reciben los nombres de *tālavya, mūrdhanya* y *dantya*. Las notas musicales son: *ṣa, ṛ,*

gā, ma, pa, dha y *ni*. Todas estas vibraciones sonoras reciben originalmente el nombre de *śabda-brahma,* sonido espiritual. Por lo tanto, se dice que en el Mahā-kalpa se creó a Brahmā como encarnación del sonido espiritual. Los *Vedas* son sonido espiritual, y por lo tanto no hay necesidad de ninguna interpretación material para la vibración sonora de las Escrituras védicas. Deben vibrarse los *Vedas* tal y como son, aunque simbólicamente se representan con letras que nos son conocidas materialmente. En última instancia no existe nada material, porque todo tiene su origen en el mundo espiritual. Por lo tanto, la manifestación material recibe el nombre de ilusión, en el sentido propio del término. Para las almas iluminadas no existe nada más que espíritu.

3.12.48

śabda-brahmātmanas tasya
vyaktāvyaktātmanaḥ paraḥ
brahmāvabhāti vitato
nānā-śakty-upabṛṁhitaḥ

PALABRA POR PALABRA

śabda-brahma — sonido trascendental; *ātmanaḥ* — del Señor Supremo; *tasya* — Su; *vyakta* — manifestado; *avyakta-ātmanaḥ* — de lo no manifestado; *paraḥ* — trascendental; *brahmā* — el Absoluto; *avabhāti* — completamente manifestado; *vitataḥ* —

distribuyendo; *nānā* — múltiples; *śakti* — energías; *upabṛṁhitaḥ* — investido con.

TRADUCCIÓN

Brahmā es la representación personal de la Suprema Personalidad de Dios como fuente del sonido trascendental, y está, por tanto, por encima del concepto de manifestado y no manifestado. Brahmā es la forma completa de la Verdad Absoluta, y está investido de múltiples energías.

SIGNIFICADO

El puesto de *brahmā* es el puesto de mayor responsabilidad dentro del universo, y se le ofrece a la personalidad más perfecta del universo. La Suprema Personalidad de Dios en ocasiones tiene que volverse *brahmā* cuando no hay una entidad viviente apta para ocupar el puesto. En el mundo material, Brahmā es la representación completa de la Suprema Personalidad de Dios, y el sonido trascendental, *praṇava,* viene de él. Está, por lo tanto, investido de múltiples energías, de las cuales se manifiestan todos los semidioses, como Indra, Candra y Varuṇa. Su valor trascendental no debe ser minimizado, a pesar de que exhibiese una tendencia a disfrutar de su propia hija. Hay un propósito detrás de la exhibición de esa tendencia por parte de Brahmā, y no se le debe censurar como a una entidad viviente cualquiera.

3.12.49

tato 'parām upādāya
sa sargāya mano dadhe

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *aparām* — otro; *upādāya* — habiendo adoptado; *saḥ* — él; *sargāya* — en la creación; *manaḥ* — la mente; *dadhe* — prestó atención.

TRADUCCIÓN

A continuación, Brahmā adoptó otro cuerpo, en el que no se prohibía la vida sexual, y de este modo se ocupó en seguir creando.

SIGNIFICADO

En su cuerpo anterior, que era trascendental, estaba prohibida la inclinación a la vida sexual, y, en consecuencia, Brahmā tuvo que aceptar otro cuerpo para permitirse la relación sexual. De este modo, se ocupó en crear. Su cuerpo anterior se transformó en niebla, como previamente se describió.

3.12.50

ṛṣīṇāṁ bhūri-vīryāṇām
api sargam avistṛtam

jñātvā tad dhṛdaye bhūyaś
cintayām āsa kaurava

PALABRA POR PALABRA

ṛṣīṇām — de los grandes sabios; *bhūri-vīryāṇām* — con gran poder potencial; *api* — a pesar de; *sargam* — la creación; *avistṛtam* — no se extendía; *jñātvā* — sabiendo; *tat* — esto; *hṛdaye* — en su corazón; *bhūyaḥ* — de nuevo; *cintayām āsa* — empezó a considerar; *kaurava* — ¡oh, hijo de los Kurus!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo de los Kurus! Cuando Brahmā vio que, a pesar de la presencia de sabios de gran potencia, no había suficiente aumento de población, empezó a considerar seriamente cómo se podía aumentar la población.

3.12.51

aho adbhutam etan me
vyāpṛtasyāpi nityadā
na hy edhante prajā nūnaṁ
daivam atra vighātakam

PALABRA POR PALABRA

aho — ¡ay!; *adbhutam* — es maravilloso; *etat* — esto; *me* — para mí; *vyāpṛtasya* — estando ocupado; *api* — aunque; *nityadā* — siempre;

na — no; *hi* — ciertamente; *edhante* — genera; *prajāḥ* — entidades vivientes; *nūnam* — sin embargo; *daivam* — el destino; *atra* — aquí; *vighātakam* — contra.

TRADUCCIÓN

Brahmā pensó para sus adentros: ¡Ay! Es maravilloso que, a pesar de que me he esparcido por todas partes, en el universo no haya aún población suficiente. La única causa de esta desventura es el destino.

3.12.52

evaṁ yukta-kṛtas tasya
daivaṁ cāvekṣatas tadā
kasya rūpam abhūd dvedhā
yat kāyam abhicakṣate

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo; *yukta* — contemplando; *kṛtaḥ* — mientras actuaba así; *tasya* — su; *daivam* — poder sobrenatural; *ca* — también; *avekṣataḥ* — observando; *tadā* — en aquel instante; *kasya* — de Brahmā; *rūpam* — forma; *abhūt* — se manifestó; *dvedhā* — doble; *yat* — que es; *kāyam* — su cuerpo; *abhicakṣate* — se dice que es.

TRADUCCIÓN

Mientras estaba absorto de este modo en la contemplación y observando el poder sobrenatural, de su cuerpo se generaron otras dos formas. Aún son famosas como el cuerpo de Brahmā.

SIGNIFICADO

Del cuerpo de Brahmā salieron dos cuerpos. Uno tenía bigote; y el otro, pechos abultados. Nadie puede explicar el origen de su manifestación, y por tanto se las conoce hasta hoy en día como el *kāyam,* el cuerpo de Brahmā, sin que se indique su relación como hijo o hija.

3.12.53

> *tābhyāṁ rūpa-vibhāgābhyāṁ*
> *mithunaṁ samapadyata*

PALABRA POR PALABRA

tābhyām — de ellos; *rūpa* — la forma; *vibhāgābhyām* — siendo dividida de esta manera; *mithunam* — relación sexual; *samapadyata* — perfectamente ejecutada.

TRADUCCIÓN

Los dos cuerpos que se acababan de separar se unieron en una relación sexual.

3.12.54

yas tu tatra pumān so 'bhūn
manuḥ svāyambhuvaḥ svarāṭ
strī yāsīc chatarūpākhyā
mahiṣy asya mahātmanaḥ

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — aquel que; *tu* — pero; *tatra* — allí; *pumān* — el varón; *saḥ* — él; *abhūt* — se volvió; *manuḥ* — el padre de la humanidad; *svāyambhuvaḥ* — de nombre Svāyambhuva; *sva-rāṭ* — independiente por completo; *strī* — la mujer; *yā* — aquella que; *āsīt* — había; *śatarūpā* — de nombre Śatarūpā; *ākhyā* — conocida como; *mahiṣī* — la reina; *asya* — de él; *mahātmanaḥ* — la gran alma.

TRADUCCIÓN

De ellos, el que tenía forma masculina fue conocido como el Manu de nombre Svāyambhuva, y la mujer recibió el nombre de Śatarūpā, la reina de la gran alma Manu.

3.12.55

tadā mithuna-dharmeṇa
prajā hy edhām babhūvire

PALABRA POR PALABRA

tadā — en aquel momento; *mithuna* — vida sexual; *dharmeṇa* — de acuerdo con los principios regulativos; *prajāḥ* — generaciones; *hi* — ciertamente; *edhām* — aumentaron; *babhūvire* — tuvo lugar.

TRADUCCIÓN

A continuación, mediante la relación sexual aumentaron gradualmente las generaciones de población, una tras otra.

3.12.56

sa cāpi śatarūpāyāṁ
pañcāpatyāny ajījanat
priyavratottānapādau
tisraḥ kanyāś ca bhārata
ākūtir devahūtiś ca
prasūtir iti sattama

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él (Manu); *ca* — también; *api* — con el debido curso; *śatarūpāyām* — a Śatarūpā; *pañca* — cinco; *apatyāni* — hijos; *ajījanat* — engendró; *priyavrata* — Priyavrata; *uttānapādau* — Uttānapāda; *tisraḥ* — en número de tres; *kanyāḥ* — hijas; *ca* — también; *bhārata* — ¡oh, hijo de Bharata!; *ākūtiḥ* — Ākūti;

devahūtiḥ — Devahūti; *ca* — y; *prasūtiḥ* — Prasūti; *iti* — de este modo; *sattama* — ¡oh, el mejor de todos!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo de Bharata! A su debido tiempo, él [Manu] engendró en Śatarūpā cinco hijos: dos hijos varones, Priyavrata y Uttānapāda, y tres hijas, Ākūti, Devahūti y Prasūti.

3.12.57

> *ākūtiṁ rucaye prādāt*
> *kardamāya tu madhyamām*
> *dakṣāyādāt prasūtiṁ ca*
> *yata āpūritaṁ jagat*

PALABRA POR PALABRA

ākūtim — la hija llamada Ākūti; *rucaye* — al sabio Ruci; *prādāt* — entregó; *kardamāya* — al sabio Kardama; *tu* — pero; *madhyamām* — la mediana (Devahūti); *dakṣāya* — a Dakṣa; *adāt* — entregó; *prasūtim* — la hija menor; *ca* — también; *yataḥ* — de donde; *āpūritam* — se llena; *jagat* — el mundo entero.

TRADUCCIÓN

El padre, Manu, entregó a su primera hija, Ākūti, al sabio Ruci; a la hija mediana, Devahūti, al sabio

Kardama; y a la más joven, Prasūti, a Dakṣa. A partir de ellos, todo el mundo se llenó de población.

SIGNIFICADO

Se da aquí la historia de la creación de la población universal. En el universo, Brahmā es la criatura viviente original. De él se generaron el Manu Svāyambhuva y su esposa, Śatarūpā. Manu tuvo dos hijos y tres hijas, y de ellos nació toda la población en los diferentes planetas hasta ahora. Por tanto, se conoce a Brahmā como el abuelo de todos, y la Personalidad de Dios, que es el padre de Brahmā, es el bisabuelo de todos los seres vivos. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (11.39) de la siguiente manera:

> *vāyur yamo 'gnir varuṇaḥ śaśāṅkaḥ*
> *prajāpatis tvaṁ prapitāmahaś ca*
> *namo namas te 'stu sahasra-kṛtvaḥ*
> *punaś ca bhūyo 'pi namo namas te*

«Tú eres el Señor del aire, el juez supremo Yama, el fuego y el Señor de las lluvias. Tú eres la Luna, y eres el bisabuelo. Por tanto, Te ofrezco una y otra vez mis reverencias respetuosas».

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo duodécimo del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «La creación de los Kumāras y de otros».

Capítulo 13

3.13.1

śrī-śuka uvāca
niśamya vācaṁ vadato
muneḥ puṇyatamāṁ nṛpa
bhūyaḥ papraccha kauravyo
vāsudeva-kathādṛtaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *niśamya* — tras escuchar; *vācam* — conversaciones; *vadataḥ* — mientras hablaba; *muneḥ* — de Maitreya Muni; *puṇya-tamām* — las sumamente virtuosas; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *bhūyaḥ* — entonces de nuevo; *papraccha* — inquirió; *kauravyaḥ* — el mejor entre los Kurus (Vidura); *vāsudeva-kathā* — temas relacionados con la Personalidad de Dios, Vāsudeva; *ādṛtaḥ* — aquel que así adora.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey! Tras escuchar del sabio Maitreya todos estos temas sumamente virtuosos, Vidura inquirió más sobre los temas relacionados con

la Suprema Personalidad de Dios, temas que él adoraba escuchar.

SIGNIFICADO

La palabra *ādṛtaḥ* es significativa, porque indica que Vidura tenía una inclinación natural a escuchar el mensaje trascendental de la Suprema Personalidad de Dios, y nunca se sentía plenamente satisfecho, a pesar de seguir escuchando estos temas. Quería oír más y más, para poder recibir más y más bendiciones del mensaje trascendental.

3.13.2

vidura uvāca
sa vai svāyambhuvaḥ samrāṭ
priyaḥ putraḥ svayambhuvaḥ
pratilabhya priyāṁ patnīṁ
kiṁ cakāra tato mune

PALABRA POR PALABRA

viduraḥ uvāca — Vidura dijo; *saḥ* — él; *vai* — fácilmente; *svāyambhuvaḥ* — Svāyambhuva Manu; *samrāṭ* — el rey de todos los reyes; *priyaḥ* — querido; *putraḥ* — hijo; *svayambhuvaḥ* — de Brahmā; *pratilabhya* — tras obtener; *priyām* — sumamente amorosa; *patnīm* — esposa; *kim* — qué; *cakāra* — hizo; *tataḥ* — luego; *mune* — ¡oh, gran sabio!.

TRADUCCIÓN

Vidura dijo: ¡Oh, gran sabio! ¿Qué hizo Svāyambhuva, el querido hijo de Brahmā, tras obtener a su muy amante esposa?

3.13.3

caritaṁ tasya rājarṣer
ādi-rājasya sattama
brūhi me śraddadhānāya
viṣvaksenāśrayo hy asau

PALABRA POR PALABRA

caritam — carácter; *tasya* — su; *rājarṣeḥ* — del rey santo; *ādi-rājasya* — del rey original; *sattama* — ¡oh, tú, el más piadoso!; *brūhi* — ten la bondad de hablar; *me* — a mí; *śraddadhānāya* — a aquel que tiene un gran deseo de recibir; *viṣvaksena* — de la Personalidad de Dios; *āśrayaḥ* — aquel que se ha refugiado; *hi* — sin duda; *asau* — ese rey.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el mejor entre los virtuosos! El rey de reyes original [Manu] fue un gran devoto de la Personalidad de Dios, Hari, de modo que sus actividades y sublime carácter son dignos de ser escuchados. Por favor, descríbelos. Tengo un gran deseo de escuchar.

SIGNIFICADO

El *Śrīmad-Bhāgavatam* está repleto de temas trascendentales relacionados con la Personalidad de Dios y Sus devotos puros. En el mundo absoluto no hay diferencias en calidad entre el Señor Supremo y Su devoto puro. Por lo tanto, escuchar los temas relacionados con el Señor y escuchar sobre el carácter y las actividades del devoto puro tienen el mismo resultado, es decir, la evolución del servicio devocional.

3.13.4

> *śrutasya puṁsāṁ sucira-śramasya*
> *nanv añjasā sūribhir īḍito 'rthaḥ*
> *tat-tad-guṇānuśravaṇaṁ mukunda-*
> *pādāravindaṁ hṛdayeṣu yeṣām*

PALABRA POR PALABRA

śrutasya — de personas que se encuentran en el proceso de escuchar; *puṁsām* — de tales personas; *sucira* — durante largo tiempo; *śramasya* — esforzándose mucho; *nanu* — sin duda; *añjasā* — elaboradamente; *sūribhiḥ* — por devotos puros; *īḍitaḥ* — explicadas por; *arthaḥ* — afirmaciones; *tat* — aquella; *tat* — aquella; *guṇa* — cualidades trascendentales; *anuśravaṇam* — pensando; *mukunda* — la Personalidad de Dios, que ofrece la liberación; *pāda-aravindam* — los pies de loto; *hṛdayeṣu* — dentro del corazón; *yeṣām* — de ellos.

TRADUCCIÓN

Las personas que escuchan a un maestro espiritual con gran esfuerzo y durante largo tiempo deben escuchar de los labios de los devotos puros sobre el carácter y las actividades de los devotos puros. Los devotos puros piensan siempre dentro de sus corazones en los pies de loto de la Personalidad de Dios, que ofrece la liberación a Sus devotos.

SIGNIFICADO

Los estudiantes trascendentales son aquellos que llevan a cabo grandes penitencias en su formación, escuchando los *Vedas* de labios de un maestro espiritual genuino. No solo deben escuchar las actividades del Señor, sino que también deben escuchar las cualidades trascendentales de los devotos que están pensando constantemente dentro de sus corazones en los pies de loto del Señor. El devoto puro del Señor no puede separarse de los pies de loto del Señor ni tan siquiera un momento. Indudablemente, el Señor Se encuentra siempre dentro de los corazones de todas las criaturas vivientes, pero ellas a duras penas lo saben, porque están embaucadas por la energía material ilusoria. Los devotos, sin embargo, comprenden la presencia del Señor y, por lo tanto, siempre pueden ver los pies de loto del Señor dentro de sus corazones. Esos devotos puros del Señor son tan gloriosos como el Señor; de hecho, el Señor recomienda que se les adore más que a Sí mismo. La adoración del devoto es más potente que la adoración del Señor. Por consiguiente, es deber de los

estudiantes trascendentalistas escuchar temas relacionados con los devotos puros según los explican otros devotos puros del Señor, porque nadie puede hablar acerca del Señor o de Su devoto a menos que sea él mismo un devoto puro.

3.13.5

śrī-śuka uvāca
iti bruvāṇaṁ viduraṁ vinītaṁ
sahasra-śīrṣṇaś caraṇopadhānam
prahṛṣṭa-romā bhagavat-kathāyāṁ
praṇīyamāno munir abhyacaṣṭa

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti* — así; *bruvāṇam* — hablando; *viduram* — a Vidura; *vinītam* — muy gentil; *sahasra-śīrṣṇaḥ* — la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *caraṇa* — pies de loto; *upadhānam* — almohada; *prahṛṣṭa-romā* — vello erizado de éxtasis; *bhagavat* — en relación con la Personalidad de Dios; *kathāyām* — en las palabras; *praṇīyamānaḥ* — influenciado por dicho espíritu; *muniḥ* — el sabio; *abhyacaṣṭa* — trató de hablar.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: A la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, Le complacía colocar Sus pies de loto en el regazo de Vidura, porque Vidura era muy humilde y gentil. El sabio Maitreya se sentía muy complacido con

las palabras de Vidura, e influenciado por su espíritu, trató de hablar.

SIGNIFICADO

La palabra *sahasra-śīrṣṇaḥ* es muy significativa. A aquel que tiene diversas energías y actividades y un cerebro maravilloso se le conoce como *sahasra-śīrṣṇaḥ*. Esta calificación solamente es aplicable a la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, y a nadie más. La Personalidad de Dios Se sentía complacido yendo a veces a cenar a casa de Vidura, y, mientras descansaba, ponía Sus pies de loto en el regazo de Vidura. Maitreya se sintió inspirado pensando en la maravillosa fortuna de Vidura. El vello de su cuerpo se erizó, y se sintió complacido de narrar los temas relacionados con la Personalidad de Dios con gran deleite.

3.13.6

maitreya uvāca
yadā sva-bhāryayā sārdhaṁ
jātaḥ svāyambhuvo manuḥ
prāñjaliḥ praṇataś cedaṁ
veda-garbham abhāṣata

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Maitreya dijo; *yadā* — cuando; *sva-bhāryayā* — junto con su esposa; *sārdham* — acompañado de; *jātaḥ* — advino; *svāyambhuvaḥ* — Svāyambhuva Manu; *manuḥ* — el padre

de la humanidad; *prāñjaliḥ* — con las manos juntas; *praṇataḥ* — en reverencia; *ca* — también; *idam* — esto; *veda-garbham* — al depositario de la sabiduría védica; *abhāṣata* — se dirigió.

TRADUCCIÓN

El sabio Maitreya dijo a Vidura: Tras su advenimiento, Manu, el padre de la humanidad, junto con su esposa, se dirigió de la siguiente manera al depositario de la sabiduría védica, Brahmā, con reverencias y las manos juntas.

3.13.7

tvam ekaḥ sarva-bhūtānāṁ
janma-kṛd vṛttidaḥ pitā
tathāpi naḥ prajānāṁ te
śuśrūṣā kena vā bhavet

PALABRA POR PALABRA

tvam — tú; *ekaḥ* — uno; *sarva* — todas; *bhūtānām* — entidades vivientes; *janma-kṛt* — progenitor; *vṛtti-daḥ* — fuente de subsistencia; *pitā* — el padre; *tathā api* — tanto como; *naḥ* — nosotros; *prajānām* — de todos los que nacen; *te* — de ti; *śuśrūṣā* — servicio; *kena* — cómo; *vā* — si; *bhavet* — puede ser.

TRADUCCIÓN

Tú eres el padre de todas las entidades vivientes y la fuente de su subsistencia, porque ellas han nacido de ti. Por favor, ordénanos cómo podemos ofrecerte servicio.

SIGNIFICADO

El deber del hijo no solamente es hacer que el padre sea la fuente de abastecimiento de todas sus necesidades, sino que también, cuando ha crecido, debe ofrecerle servicio. Esa es la ley de la creación, que comienza en tiempos de Brahmā. El deber del padre es alimentar al hijo hasta que haya crecido, y cuando el hijo ha crecido, es su deber ofrecer servicio al padre.

3.13.8

tad vidhehi namas tubhyaṁ
karmasv īḍyātma-śaktiṣu
yat kṛtveha yaśo viṣvag
amutra ca bhaved gatiḥ

PALABRA POR PALABRA

tat — esa; *vidhehi* — da directriz; *namaḥ* — mis reverencias; *tubhyam* — a ti; *karmasu* — en deberes; *īḍya* — ¡oh, tú, el adorable!; *ātma-śaktiṣu* — dentro de nuestra capacidad de trabajo; *yat* — el cual; *kṛtvā* — haciendo; *iha* — en este mundo; *yaśaḥ* —

fama; *viṣvak* — en todas partes; *amutra* — en el mundo siguiente; *ca* — y; *bhavet* — debe haber; *gatiḥ* — progreso.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el adorable! Dígnate, darnos directrices para la ejecución del deber dentro de nuestra capacidad de trabajo, para que podamos seguirlo, y lograr la fama en esta vida y progreso en la siguiente.

SIGNIFICADO

Brahmā recibió el conocimiento védico directamente de la Personalidad de Dios, y todo aquel que desempeña los deberes que le ha confiado la sucesión discipular que proviene de Brahmā logrará, sin duda alguna, la fama en esta vida y salvación en la siguiente. La sucesión discipular que proviene de Brahmā recibe el nombre de Brahmā-sampradāya, y desciende de la siguiente manera: Brahmā, Nārada, Vyāsa, Madhva Muni (Pūrṇaprajña), Padmanābha, Nṛhari, Mādhava, Akṣobhya, Jayatīrtha, Jñānasindhu, Dayānidhi, Vidyānidhi, Rājendra, Jayadharma, Puruṣottama, Brahmaṇyatīrtha, Vyāsatīrtha, Lakṣmīpati, Mādhavendra Purī, Īśvara Purī, Śrī Caitanya Mahāprabhu, Svarūpa Dāmodara y Śrī Rūpa Gosvāmī y otros, Śrī Raghunātha dāsa Gosvāmī, Kṛṣṇadāsa Gosvāmī, Narottama dāsa Ṭhākura, Viśvanātha Cakravartī, Jagannātha dāsa Bābājī, Bhaktivinoda Ṭhākura, Gaurakiśora dāsa Bābājī, Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī, A. C. Bhaktivedanta Swami.

Esta linea de sucesión discipular que proviene de Brahmā es espiritual, mientras que la sucesión genealógica que proviene de Manu es material, pero ambas se encuentran en la marcha progresiva hacia la misma meta de conciencia de Kṛṣṇa.

3.13.9

brahmovāca
prītas tubhyam ahaṁ tāta
svasti stād vāṁ kṣitīśvara
yan nirvyalīkena hṛdā
śādhi mety ātmanārpitam

PALABRA POR PALABRA

brahmā uvāca — Brahmā dijo; *prītaḥ* — complacido; *tubhyam* — a ti; *aham* — yo; *tāta* — mi querido hijo; *svasti* — todas las bendiciones; *stāt* — se les concedan; *vām* — a ustedes dos; *kṣiti-īśvara* — ¡oh, señor del mundo!; *yat* — porque; *nirvyalīkena* — sin ninguna reserva; *hṛdā* — por el corazón; *śādhi* — dar instrucción; *mā* — a mí; *iti* — de este modo; *ātmanā* — por el ser; *arpitam* — entregados.

TRADUCCIÓN

Brahmā dijo: Mi querido hijo, ¡oh, señor del mundo! Estoy muy complacido contigo, y deseo todas las bendiciones para ambos, tú y tu esposa. Sin ninguna

reserva se han entregado a mí con su corazón a la espera de mis instrucciones.

SIGNIFICADO

La relación entre el padre y el hijo siempre es sublime. El padre, de una forma natural, está inclinado con buena voluntad hacia el hijo, y siempre está dispuesto a ayudar al hijo en su progreso en la vida. Pero, a pesar de la buena voluntad del padre, a veces el hijo se descarría, debido a que utiliza erróneamente su independencia personal. Toda entidad viviente, por pequeña o grande que sea, tiene la elección de la independencia. Si el hijo, sin ninguna reserva, está dispuesto a ser guiado por el padre, el padre tiene un deseo diez veces más grande de instruirle y guiarle por todos los medios. La relación entre padre e hijo que se muestra aquí en los intercambios entre Brahmā y Manu es excelente. Ambos, padre e hijo, tienen el nivel requerido, y toda la humanidad debe seguir su ejemplo. Manu, el hijo, pidió al padre, Brahmā, sin ninguna reserva, que le instruyera, y el padre, que estaba pleno de sabiduría védica, se sentía muy contento de instruirle. El ejemplo del padre de la humanidad debe ser rígidamente seguido por la humanidad, y eso hará avanzar la causa de la relación entre padres e hijos.

3.13.10

> *etāvaty ātmajair vīra*
> *kāryā hy apacitir gurau*

śaktyāpramattair gṛhyeta
sādaraṁ gata-matsaraiḥ

PALABRA POR PALABRA

etāvatī — exactamente así; *ātmajaiḥ* — por la progenie; *vīra* — ¡oh, héroe!; *kāryā* — debe realizarse; *hi* — sin duda; *apacitiḥ* — adoración; *gurau* — al superior; *śaktyā* — con toda la capacidad; *apramattaiḥ* — por el cuerdo; *gṛhyeta* — debe aceptarse; *sa-ādaram* — con gran deleite; *gata-matsaraiḥ* — por aquellos que están más allá del límite de la envidia.

TRADUCCIÓN

¡Oh, héroe! Tu ejemplo es perfectamente adecuado para un hijo en relación con su padre. Esta clase de adoración hacia el superior es necesaria. Aquel que está más allá del límite de la envidia y que es cuerdo acepta la orden de su padre con gran deleite, e intenta ejecutarla con toda su capacidad.

SIGNIFICADO

Cuando los cuatro anteriores hijos de Brahmā, los sabios Sanaka, Sanātana, Sanandana y Sanat-kumāra, rehusaron obedecer a su padre, Brahmā se sintió mortificado, y su ira se manifestó en la forma de Rudra. Brahmā no había olvidado ese incidente, y, por lo tanto, la obediencia de Manu Svāyambhuva era muy alentadora. Desde el punto de vista material, la desobediencia de los cuatro sabios a la orden de su padre era, sin duda,

abominable, pero debido a que esa desobediencia tenía un propósito superior, estaban libres de la reacción a la desobediencia. Sin embargo, aquellos que desobedecen a sus padres en términos materiales reciben, sin ninguna duda, una reacción disciplinaria por su desobediencia. La obediencia de Manu a su padre en términos materiales se encontraba, ciertamente, libre de envidia, y en el mundo material es imperativo para los hombres corrientes seguir el ejemplo de Manu.

3.13.11

sa tvam asyām apatyāni
sadṛśāny ātmano guṇaiḥ
utpādya śāsa dharmeṇa
gāṁ yajñaiḥ puruṣaṁ yaja

PALABRA POR PALABRA

saḥ — por lo tanto, ese hijo obediente; *tvam* — como lo eres tú; *asyām* — en ella; *apatyāni* — hijos; *sadṛśāni* — igualmente cualificados; *ātmanaḥ* — de ti mismo; *guṇaiḥ* — con las características; *utpādya* — habiendo engendrado; *śāsa* — rige; *dharmeṇa* — bajo los principios del servicio devocional; *gām* — el mundo; *yajñaiḥ* — mediante sacrificios; *puruṣam* — a la Suprema Personalidad de Dios; *yaja* — adora.

TRADUCCIÓN

Puesto que tú eres mi muy obediente hijo, te pido que engendres en el vientre de tu esposa hijos cualificados como tú. Rige el mundo en acuerdo con los principios del servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios, y así, adora al Señor mediante realización de yajñas.

SIGNIFICADO

Aquí se describe claramente el propósito de la creación material por parte de Brahmā. Todo ser humano debe engendrar buenos hijos en el vientre de su esposa, como sacrificio con el propósito de adorar a la Suprema Personalidad de Dios mediante el servicio devocional. En el *Viṣṇu Purāṇa* (3.8.9) se afirma:

> *varṇāśramācāravatā*
> *puruṣeṇa paraḥ pumān*
> *viṣṇur ārādhyate panthā*
> *nānyat tat-toṣa-kāraṇam*

«Se puede adorar a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, mediante el desempeño apropiado de los principios de *varṇa* y *āśrama*. No hay otra alternativa que apaciguar al Señor mediante la ejecución de los principios del sistema *varṇāśrama*».

La adoración a Viṣṇu es el objetivo final de la vida humana. Aquellos que se acogen a la licencia de la vida matrimonial para

el disfrute de los sentidos deben también aceptar la responsabilidad de satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, y el primer escalón es el sistema *varṇāśrama-dharma*. El *varṇāśrama-dharma* es la institución sistemática para avanzar en la adoración a Viṣṇu. Sin embargo, si alguien se ocupa directamente en el proceso del servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios, puede que no le sea necesario seguir el sistema disciplinario del *varṇāśrama-dharma*. Los otros hijos de Brahmā, los Kumāras, se ocuparon directamente en el servicio devocional, y, de este modo, no tuvieron necesidad de ejecutar los principios del *varṇāśrama-dharma*.

3.13.12

paraṁ śuśrūṣaṇaṁ mahyaṁ
syāt prajā-rakṣayā nṛpa
bhagavāṁs te prajā-bhartur
hṛṣīkeśo 'nutuṣyati

PALABRA POR PALABRA

param — el más grande; *śuśrūṣaṇam* — servicio devocional; *mahyam* — a mí; *syāt* — debe ser; *prajā* — las entidades vivientes nacidas en el mundo material; *rakṣayā* — salvándolas de la corrupción; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *te* — contigo; *prajā-bhartuḥ* — con el protector de los seres vivientes; *hṛṣīkeśaḥ* — el Señor de los sentidos; *anutuṣyati* — está satisfecho.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey! Si puedes dar protección adecuada a los seres vivientes del mundo material, ese será el mejor servicio que puedas ofrecerme. Cuando el Señor Supremo vea que eres un buen protector de las almas condicionadas, el amo de los sentidos estará muy satisfecho contigo, sin duda alguna.

SIGNIFICADO

Todo el sistema administrativo está organizado con el propósito de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Brahmā es el representante de la Suprema Personalidad de Dios, y Manu es el representante de Brahmā. De forma similar, todos los demás reyes, en los diferentes planetas del universo, son representantes de Manu. El libro de leyes de toda la sociedad humana es la *Manu-saṁhitā,* que dirige todas las actividades hacia el servicio trascendental del Señor. Cada rey, por lo tanto, debe saber que su responsabilidad administrativa no es meramente exigir impuestos a los ciudadanos, sino encargarse personalmente de que los ciudadanos bajo su cargo están siendo educados en la adoración a Viṣṇu. Todos deben ser educados en la adoración a Viṣṇu, y ocupados en el servicio devocional de Hṛṣīkeśa, el propietario de los sentidos. El destino de las almas condicionadas no consiste en satisfacer sus sentidos materiales, sino en satisfacer los sentidos de Hṛṣīkeśa, la Suprema Personalidad de Dios. Ese es el propósito de todo el sistema administrativo. Aquel que conoce este secreto tal como se revela

aquí en la versión de Brahmā, es la cabeza administrativa perfecta. Aquel que no conoce esto es un administrador de pacotilla. Educando a los ciudadanos en el servicio devocional del Señor, el dirigente del estado puede quedar libre en su responsabilidad; de lo contrario, fracasará en el pesado deber que se le ha confiado, y, de este modo, será digno del castigo de la Suprema Autoridad. No hay otra alternativa en el desempeño del deber administrativo.

3.13.13

> *yeṣāṁ na tuṣṭo bhagavān*
> *yajña-liṅgo janārdanaḥ*
> *teṣāṁ śramo hy apārthāya*
> *yad ātmā nādṛtaḥ svayam*

PALABRA POR PALABRA

yeṣām — de aquellos con quienes; *na* — nunca; *tuṣṭaḥ* — satisfecho; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *yajña-liṅgaḥ* — la forma del sacrificio; *janārdanaḥ* — Śrī Kṛṣṇa, o el *viṣṇu-tattva*; *teṣām* — de ellos; *śramaḥ* — esfuerzo; *hi* — sin duda; *apārthāya* — sin provecho; *yat* — porque; *ātmā* — el Alma Suprema; *na* — no; *ādṛtaḥ* — respetada; *svayam* — su propio ser.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, Janārdana [Śrī Kṛṣṇa], es la forma que acepta todos los resultados de

sacrificio. Si Él no Se siente satisfecho, el esfuerzo por avanzar es inútil. Él es el Ser Supremo, y, por consiguiente, aquel que no Le satisface neglige, sin duda, sus propios intereses.

SIGNIFICADO

Brahmā es nombrado la cabeza suprema de los asuntos universales, y él a su vez nombra a Manu y a otros como encargados directos de la manifestación material, pero todo ello tiene como propósito la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios. Brahmā sabe cómo satisfacer al Señor y, de forma similar, las personas ocupadas en la línea del plan de actividades de Brahmā también saben cómo satisfacer al Señor. El Señor Se satisface mediante el proceso de servicio devocional, que consiste en los nueve procesos de oír, cantar, etc. Es en su propio interés que el individuo debe realizar el servicio devocional prescrito, y todo aquel que neglige este proceso neglige su propio interés. Todo el mundo quiere satisfacer sus sentidos, pero por encima de los sentidos está la mente, y por encima de la mente está la inteligencia, por encima de la inteligencia está el yo individual, y por encima del yo individual está el Superyo. Por encima incluso del Superyo, Se encuentra la Suprema Personalidad de Dios, *viṣṇu-tattva*. Śrī Kṛṣṇa es el Señor primigenio y la causa de toda causa. El proceso completo del servicio perfeccionador consiste en ofrecer servicio para la satisfacción de los sentidos trascendentales de Śrī Kṛṣṇa, al cual se conoce como Janārdana.

3.13.14

manur uvāca
ādeśe 'haṁ bhagavato
varteyāmīva-sūdana
sthānaṁ tv ihānujānīhi
prajānāṁ mama ca prabho

PALABRA POR PALABRA

manuḥ uvāca — Śrī Manu dijo; *ādeśe* — bajo la orden; *aham* — yo; *bhagavataḥ* — de tu poderoso ser; *varteya* — permaneceré; *amīva-sūdana* — ¡oh, destructor de todos los pecados!; *sthānam* — el lugar; *tu* — pero; *iha* — en este mundo; *anujānīhi* — dígnate hacerme saber; *prajānām* — de las entidades vivientes nacidas de mí; *mama* — mi; *ca* — también; *prabho* — ¡oh, señor!.

TRADUCCIÓN

Śrī Manu dijo: ¡Oh, todopoderoso señor! ¡Oh, destructor de todos los pecados! Actuaré siguiendo tus órdenes. Dígnate ahora hacerme saber mi lugar y el de las entidades vivientes nacidas de mí.

3.13.15

yad okaḥ sarva-bhūtānāṁ
mahī magnā mahāmbhasi

asyā uddharaṇe yatno
deva devyā vidhīyatām

PALABRA POR PALABRA

yat — porque; *okaḥ* — la morada; *sarva* — para todas; *bhūtānām* — entidades vivientes; *mahī* — la Tierra; *magnā* — sumergida; *mahā-ambhasi* — en la gran agua; *asyāḥ* — de esta; *uddharaṇe* — en el levantamiento; *yatnaḥ* — trata; *deva* — ¡oh, amo de los semidioses!; *devyāḥ* — de esta Tierra; *vidhīyatām* — que así sea.

TRADUCCIÓN

¡Oh, amo de los semidioses! Por favor, trata de levantar la Tierra, que está sumergida en la gran agua, porque es la morada de todas las entidades vivientes. Puede lograrse por tu esfuerzo y con la misericordia del Señor.

SIGNIFICADO

La gran agua que se menciona en relación a esto es el océano Garbhodaka, que llena la mitad del universo.

3.13.16

maitreya uvāca
parameṣṭhī tv apāṁ madhye
tathā sannām avekṣya gām

katham enāṁ samunneṣya
iti dadhyau dhiyā ciram

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Śrī Maitreya Muni dijo; *parameṣṭhī* — Brahmā; *tu* — también; *apām* — el agua; *madhye* — dentro de; *tathā* — de este modo; *sannām* — situada; *avekṣya* — viendo; *gām* — la Tierra; *katham* — cómo; *enām* — esta; *samunneṣye* — levantaré; *iti* — de este modo; *dadhyau* — puso atención; *dhiyā* — mediante la inteligencia; *ciram* — durante largo tiempo.

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya dijo: De este modo, al ver la Tierra sumergida en el agua, Brahmā puso su atención durante largo tiempo en cuál sería la manera de levantarla.

SIGNIFICADO

Según Jīva Gosvāmī, los temas que aquí se describen son de diferentes milenios. Los temas presentes pertenecen al milenio Śveta-varāha, y en este capítulo se expondrán también los temas relacionados con el milenio Cākṣuṣa.

3.13.17

sṛjato me kṣitir vārbhiḥ
plāvyamānā rasāṁ gatā

athātra kiṁ anuṣṭheyam
asmābhiḥ sarga-yojitaiḥ
yasyāhaṁ hṛdayād āsaṁ
sa īśo vidadhātu me

PALABRA POR PALABRA

sṛjataḥ — mientras estaba ocupado en la creación; *me* — de mí; *kṣitiḥ* — la Tierra; *vārbhiḥ* — por el agua; *plāvyamānā* — siendo inundada; *rasām* — profundidad de agua; *gatā* — hundida; *atha* — por lo tanto; *atra* — en este asunto; *kiṁ* — qué; *anuṣṭheyam* — es correcto intentar; *asmābhiḥ* — por nosotros; *sarga* — creación; *yojitaiḥ* — ocupados en; *yasya* — aquel desde cuyos; *aham* — yo; *hṛdayāt* — desde el corazón; *āsam* — nacido; *saḥ* — Él; *īśaḥ* — el Señor; *vidadhātu* — dirija; *me* — a mí.

TRADUCCIÓN

Brahmā pensó: Mientras me ocupaba en el proceso de creación, un diluvio ha inundado la Tierra, y se ha hundido en las profundidades del océano. ¿Qué podemos hacer nosotros, que estamos ocupados en este asunto de la creación? Lo mejor es que el Señor Todopoderoso nos dirija.

SIGNIFICADO

Los devotos del Señor, que son todos ellos servidores íntimos, a veces se hallan perplejos en el desempeño de sus respectivos

deberes, pero nunca se desaniman. Tienen completa fe en el Señor, y Él alisa el camino para que el devoto lleve adelante su deber sin obstáculos.

3.13.18

ity abhidhyāyato nāsā-
vivarāt sahasānagha
varāha-toko niragād
aṅguṣṭha-parimāṇakaḥ

PALABRA POR PALABRA

iti — así pues; *abhidhyāyataḥ* — mientras pensaba; *nāsā-vivarāt* — de las ventanas de la nariz; *sahasā* — de repente; *anagha* — ¡oh, intachable!; *varāha-tokaḥ* — una diminuta forma de Varāha (un jabalí); *niragāt* — salió; *aṅguṣṭha* — la parte superior del pulgar; *parimāṇakaḥ* — de las dimensiones.

TRADUCCIÓN

¡Oh, intachable Vidura! Mientras Brahmā se ocupaba en pensar, de repente, una pequeña forma de jabalí salió de la ventana de su nariz. Las dimensiones de la criatura no sobrepasaban las de la parte superior de un pulgar.

3.13.19

tasyābhipaśyataḥ kha-sthaḥ
kṣaṇena kila bhārata
gaja-mātraḥ pravavṛdhe
tad adbhutam abhūn mahat

PALABRA POR PALABRA

tasya — su; *abhipaśyataḥ* — mientras observaba de este modo; *kha-sthaḥ* — situado en el cielo; *kṣaṇena* — de repente; *kila* — verdaderamente; *bhārata* — ¡oh, descendiente de Bharata!; *gaja-mātraḥ* — exactamente igual que un elefante; *pravavṛdhe* — completamente expandido; *tat* — que; *adbhutam* — extraordinario; *abhūt* — Se transformó; *mahat* — en un cuerpo gigantesco.

TRADUCCIÓN

¡Oh, descendiente de Bharata! Mientras Brahmā Lo observaba, aquel jabalí Se situó en el espacio. Era una manifestación maravillosa, tan gigantesca como un enorme elefante.

3.13.20

marīci-pramukhair vipraiḥ
kumārair manunā saha

dṛṣṭvā tat saukaraṁ rūpaṁ
tarkayām āsa citradhā

PALABRA POR PALABRA

marīci — el gran sabio Marīci; *pramukhaiḥ* — encabezados por; *vipraiḥ* — todos *brāhmaṇas*; *kumāraiḥ* — con los cuatro Kumāras; *manunā* — y con Manu; *saha* — con; *dṛṣṭvā* — viendo; *tat* — aquella; *saukaram* — aspecto de jabalí; *rūpam* — forma; *tarkayām āsa* — debatieron entre sí; *citradhā* — de diversas maneras.

TRADUCCIÓN

Llenos de asombro al observar la maravillosa forma de jabalí en el cielo, Brahmā y grandes brāhmaṇas como Marīci, junto con los Kumāras y Manu, expresaron diferentes conjeturas.

3.13.21

kim etat sūkara-vyājaṁ
sattvaṁ divyam avasthitam
aho batāścaryam idaṁ
nāsāyā me viniḥsṛtam

PALABRA POR PALABRA

kim — qué; *etat* — este; *sūkara* — jabalí; *vyājam* — simulación; *sattvam* — entidad; *divyam* — extraordinaria; *avasthitam* —

situada; *aho bata* — ¡oh, es!; *āścaryam* — muy maravilloso; *idam* — esto; *nāsāyāḥ* — de la nariz; *me* — mi; *viniḥsṛtam* — salió.

TRADUCCIÓN

¿Será algún ser extraordinario que viene aparentando ser un jabalí? Es muy maravilloso que haya salido de mi nariz.

3.13.22

dṛṣṭo 'ṅguṣṭha-śiro-mātraḥ
kṣaṇād gaṇḍa-śilā-samaḥ
api svid bhagavān eṣa
yajño me khedayan manaḥ

PALABRA POR PALABRA

dṛṣṭaḥ — solo visto; *aṅguṣṭha* — pulgar; *śiraḥ* — punta; *mātraḥ* — solo; *kṣaṇāt* — inmediatamente; *gaṇḍa-śilā* — gran roca; *samaḥ* — como; *api svit* — si; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *eṣaḥ* — esto; *yajñaḥ* — Viṣṇu; *me* — mi; *khedayan* — trastornando; *manaḥ* — mente.

TRADUCCIÓN

Al principio este jabalí no parecía mayor que la punta de un pulgar, y al cabo de un momento Se hizo tan grande como una roca. Mi mente está trastornada. ¿Será la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu?

SIGNIFICADO

Dado que Brahmā es la persona más excelsa del universo, y que nunca antes había tenido experiencia de una forma semejante, pudo adivinar que la maravillosa aparición del jabalí era una encarnación de Viṣṇu. Los rasgos fuera de lo común que denotan a la encarnación de Dios pueden confundir incluso la mente de Brahmā.

3.13.23

iti mīmāṁsatas tasya
brahmaṇaḥ saha sūnubhiḥ
bhagavān yajña-puruṣo
jagarjāgendra-sannibhaḥ

PALABRA POR PALABRA

iti — de esta manera; *mīmāṁsataḥ* — mientras reflexionaba; *tasya* — sus; *brahmaṇaḥ* — de Brahmā; *saha* — junto con; *sūnubhiḥ* — sus hijos; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *yajña* — Śrī Viṣṇu; *puruṣaḥ* — la Persona Suprema; *jagarja* — resonó; *aga-indra* — gran montaña; *sannibhaḥ* — como.

TRADUCCIÓN

Mientras Brahmā reflexionaba con sus hijos, la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, rugió tumultuosamente como una gran montaña.

SIGNIFICADO

Parece ser que las grandes colinas y montañas también tienen la facultad de rugir debido a que también son entidades vivientes. El volumen del sonido vibrado es proporcional al tamaño del cuerpo material. Mientras Brahmā hacía conjeturas acerca de la aparición de la encarnación del Señor como jabalí, el Señor confirmó la reflexión de Brahmā rugiendo con Su voz magnífica.

3.13.24

brahmāṇaṁ harṣayām āsa
haris tāṁś ca dvijottamān
sva-garjitena kakubhaḥ
pratisvanayatā vibhuḥ

PALABRA POR PALABRA

brahmāṇam — a Brahmā; *harṣayām āsa* — animó; *hariḥ* — la Personalidad de Dios; *tān* — a todos ellos; *ca* — también; *dvija-uttamān* — *brāhmaṇas* muy elevados; *sva-garjitena* — con Su voz extraordinaria; *kakubhaḥ* — todas las direcciones; *pratisvanayatā* — que levantó ecos; *vibhuḥ* — el omnipotente.

TRADUCCIÓN

La omnipotente Suprema Personalidad de Dios animó a Brahmā y a los demás elevados brāhmaṇas rugiendo de

nuevo con Su voz extraordinaria, que levantó ecos en todas direcciones.

SIGNIFICADO

Brahmā y los demás *brāhmaṇas* iluminados que conocen a la Suprema Personalidad de Dios renuevan su ánimo con la aparición del Señor en cualquiera de Sus muchas encarnaciones. La aparición de la maravillosa y gigantesca encarnación de Viṣṇu como el jabalí semejante a una montaña no les infundió ningún tipo de temor, aunque la resonante voz del Señor era tumultuosa y levantaba horribles ecos en todas direcciones, como una amenaza declarada para todos los demonios que pudiesen desafiar Su omnipotencia.

3.13.25

> *niśamya te ghargharitaṁ sva-kheda-*
> *kṣayiṣṇu māyāmaya-sūkarasya*
> *janas-tapaḥ-satya-nivāsinas te*
> *tribhiḥ pavitrair munayo 'gṛṇan sma*

PALABRA POR PALABRA

niśamya — inmediatamente después de oír; *te* — aquellos; *ghargharitam* — el sonido tumultuoso; *sva-kheda* — lamentación personal; *kṣayiṣṇu* — destruyendo; *māyā-maya* — completamente misericordioso; *sūkarasya* — del *avatāra* Jabalí; *janaḥ* — el planeta Janaloka; *tapaḥ* — el planeta Tapoloka; *satya* — el planeta

Satyaloka; *nivāsinaḥ* — habitantes; *te* — todos ellos; *tribhiḥ* — de los tres *Vedas*; *pavitraiḥ* — mediante los *mantras* completamente auspiciosos; *munayaḥ* — grandes pensadores y sabios; *agṛṇan sma* — cantaron.

TRADUCCIÓN

Cuando los grandes sabios y pensadores que habitan Janaloka, Tapoloka y Satyaloka oyeron la tumultuosa voz del avatāra Jabalí, que era el sonido por completo auspicioso del Señor completamente misericordioso, cantaron auspiciosos cánticos de los tres Vedas.

SIGNIFICADO

La palabra *māyāmaya* es muy significativa en este verso. *Māyā* quiere decir «misericordia», «conocimiento específico», y también «ilusión». Por lo tanto, el *avatāra* Jabalí lo es todo; es misericordioso, es conocimiento pleno, y también es ilusión. El sonido que vibró como encarnación del jabalí recibió la respuesta de los himnos védicos entonados por los grandes sabios en los planetas Janaloka, Tapoloka y Satyaloka. Las entidades vivientes más altamente intelectuales y piadosas viven en esos planetas, y cuando oyeron la extraordinaria voz del jabalí, pudieron entender que aquel sonido en concreto únicamente lo podía haber vibrado el Señor. Por eso respondieron ofreciendo oraciones al Señor con himnos védicos. El planeta Tierra estaba hundido en el fango, pero, al oír el sonido del Señor, los habitantes de los planetas superiores se sintieron llenos de

júbilo, porque sabían que el Señor estaba allí para liberar la Tierra. Por eso Brahmā y todos los sabios, como Bhṛgu, los demás hijos de Brahmā, y *brāhmaṇas* eruditos, cobraron ánimos, y se unieron como una sola voz para alabar al Señor con las vibraciones trascendentales de los himnos védicos. El más importante es el verso del *Bṛhan-nāradīya Purāṇa:* Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

3.13.26

> *teṣāṁ satāṁ veda-vitāna-mūrtir*
> *brahmāvadhāryātma-guṇānuvādam*
> *vinadya bhūyo vibudhodayāya*
> *gajendra-līlo jalam āviveśa*

PALABRA POR PALABRA

teṣām — de ellos; *satām* — de los grandes devotos; *veda* — todo conocimiento; *vitāna-mūrtiḥ* — la forma de expansión; *brahma* — sonido védico; *avadhārya* — sabiéndolo bien; *ātma* — de Él mismo; *guṇa-anuvādam* — glorificación trascendental; *vinadya* — resonante; *bhūyaḥ* — de nuevo; *vibudha* — de los trascendentalmente eruditos; *udayāya* — para la elevación o beneficio; *gajendra-līlaḥ* — jugando como un elefante; *jalam* — en el agua; *āviveśa* — entró.

TRADUCCIÓN

Jugando como un elefante, entró en el agua tras rugir de nuevo para responder a las plegarias védicas de los grandes devotos. El Señor es el objeto de las plegarias de los Vedas, y, así pues, entendió que las plegarias de los devotos iban destinadas a Él.

SIGNIFICADO

La forma del Señor, sea cual sea la que adopte, siempre es trascendental y plena de conocimiento y misericordia. El Señor es el destructor de toda contaminación material, porque Su forma es conocimiento védico personificado. Todos los *Vedas* adoran la forma trascendental del Señor. En los *mantras* védicos los devotos ruegan al Señor que retire la deslumbrante refulgencia, ya que oculta Su verdadero rostro. Esta es la versión del *Īśopaniṣad*. El Señor no tiene forma material, sino que Su forma se concibe siempre en relación a los *Vedas*. Se dice que los *Vedas* son el aliento del Señor, y que Brahmā, el estudiante original de los *Vedas,* inhaló ese aliento. El aliento de la nariz de Brahmā fue causa de la aparición del *avatāra* Jabalí, y por tanto la encarnación jabalí del Señor es la personificación de los *Vedas*. Los sabios de los planetas superiores glorificaron a la encarnación valiéndose precisamente de himnos védicos. Dondequiera que se dé la glorificación al Señor, debe entenderse que se están vibrando *mantras* védicos de la manera correcta. En consecuencia, el Señor estaba complacido cuando se cantaron esos *mantras* védicos, y, para alentar a Sus devotos puros, rugió

una vez más y entró en el agua para rescatar la Tierra, que estaba sumergida.

3.13.27

utkṣipta-vālaḥ kha-caraḥ kaṭhoraḥ
saṭā vidhunvan khara-romaśa-tvak
khurāhatābhraḥ sita-daṁṣṭra īkṣā-
jyotir babhāse bhagavān mahīdhraḥ

PALABRA POR PALABRA

utkṣipta-vālaḥ — azotando con la cola; *kha-caraḥ* — en el cielo; *kaṭhoraḥ* — muy duros; *saṭāḥ* — pelos en el lomo; *vidhunvan* — temblando; *khara* — afilados; *romaśa-tvak* — piel llena de pelos; *khura-āhata* — golpeadas por las pezuñas; *abhraḥ* — las nubes; *sita-daṁṣṭraḥ* — colmillos blancos; *īkṣā* — mirada; *jyotiḥ* — luminosa; *babhāse* — empezó a emitir una refulgencia; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *mahī-dhraḥ* — el sustentador del mundo.

TRADUCCIÓN

Antes de entrar en el agua para rescatar la Tierra, el avatāra Jabalí voló en el cielo, azotando el aire con Su cola, Sus duros pelos estremeciéndose. Su mirada era luminosa, y disipó las nubes del cielo con Sus pezuñas y Sus resplandecientes colmillos blancos.

SIGNIFICADO

Cuando Sus devotos ofrecen oraciones al Señor, describen Sus actividades trascendentales. Aquí están algunos de los rasgos trascendentales del *avatāra* Jabalí. Podemos ver que, en tanto los habitantes de los tres sistemas planetarios superiores ofrecían al Señor sus oraciones, Su cuerpo se extendió a través del espacio, empezando desde el planeta más alto, Brahmaloka, o Satyaloka. Se afirma en la *Brahma-saṁhitā* que Sus ojos son el Sol y la Luna; por eso, Su simple mirar hacia el cielo era tan iluminador como el Sol o la Luna. Aquí se describe al Señor como *mahīdhraḥ,* que se refiere, o bien a una «gran montaña» o al «sustentador de la Tierra». En otras palabras, el cuerpo del Señor era tan grande y duro como los Himālayas; de no ser así, ¿cómo era posible que sostuviese la Tierra entera sobre Sus blancos colmillos? El poeta Jayadeva, un gran devoto del Señor, ha cantado este hecho en sus oraciones a las encarnaciones:

> *vasati daśana-śikhare dharaṇī tava lagnā*
> *śaśini kalaṅka-kaleva nimagnā*
> *keśava dhṛta-śūkara-rūpa jaya jagadīśa hare*

«Toda gloria a Śrī Keśava [Kṛṣṇa], que apareció como el Jabalí. Entre Sus colmillos sostuvo la Tierra, que tenía el aspecto que presentan las manchas en la Luna».

3.13.28

ghrāṇena pṛthvyāḥ padavīṁ vijighran
kroḍāpadeśaḥ svayam adhvarāṅgaḥ
karāla-daṁṣṭro 'py akarāla-dṛgbhyām
udvīkṣya viprān gṛṇato 'viśat kam

PALABRA POR PALABRA

ghrāṇena — oliendo; *pṛthvyāḥ* — de la Tierra; *padavīm* — situación; *vijighran* — buscando la Tierra; *kroḍa-apadeśaḥ* — adoptando el cuerpo de un cerdo; *svayam* — personalmente; *adhvara* — trascendental; *aṅgaḥ* — cuerpo; *karāla* — aterradores; *daṁṣṭraḥ* — dientes (colmillos); *api* — a pesar de; *akarāla* — no temible; *dṛgbhyām* — con Su mirada; *udvīkṣya* — mirando a; *viprān* — todos los devotos *brāhmaṇas*; *gṛṇataḥ* — ocupados en oraciones; *aviśat* — entró; *kam* — en el agua.

TRADUCCIÓN

Él era el Señor Supremo, Viṣṇu, en persona, y, por lo tanto, era trascendental, pero, como tenía el cuerpo de un cerdo, buscó la Tierra por el olfato. Sus colmillos eran aterradores, y miró a los devotos brāhmaṇas ocupados en ofrecer oraciones. De esta manera entró en el agua.

SIGNIFICADO

Siempre debemos recordar que, aunque el cuerpo de un cerdo es material, la forma del Señor como cerdo no estaba contaminada materialmente. Para un cerdo terrenal no es posible adoptar una forma gigantesca que se extienda por el espacio, desde Satyaloka. Su cuerpo es siempre trascendental, en toda circunstancia; así pues, adoptar la forma de un jabalí no es más que un pasatiempo Suyo. Todo Su cuerpo es *Vedas*, es decir, trascendental. Pero, como había adoptado la forma de un jabalí, empezó a buscar la Tierra oliendo, tal como un cerdo. El Señor puede desempeñar a la perfección el papel de cualquier entidad viviente. El aspecto gigantesco del jabalí era, sin duda, muy aterrador para los no devotos, pero, para los devotos puros del Señor, Él no era en absoluto temible; al contrario, estaba mirando de una forma tan agradable a Sus devotos que todos ellos sintieron felicidad trascendental.

3.13.29

sa vajra-kūṭāṅga-nipāta-vega-
viśīrṇa-kukṣiḥ stanayann udanvān
utsṛṣṭa-dīrghormi-bhujair ivārtaś
cukrośa yajñeśvara pāhi meti

PALABRA POR PALABRA

saḥ — este; *vajra-kūṭa-aṅga* — cuerpo como una gran montaña; *nipāta-vega* — la fuerza de la inmersión; *viśīrṇa* — bifurcando; *kukṣiḥ* — la parte central; *stanayan* — resonando como; *udanvān* — el océano; *utsṛṣṭa* — creando; *dīrgha* — grandes; *ūrmi* — olas; *bhujaiḥ* — por los brazos; *iva ārtaḥ* — como una persona afligida; *cukrośa* — oró en voz muy alta; *yajña-īśvara* — ¡oh, amo de todo sacrificio!; *pāhi* — por favor, protege; *mā* — a mí; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

Sumergiéndose en el agua como una gran montaña, el avatāra Jabalí dividió el océano por la mitad, y aparecieron dos grandes olas, como los brazos del océano, que gritaba en voz muy alta, como si orase al Señor: «¡Oh, Señor de todos los sacrificios! ¡No me cortes en dos, por favor! ¡Dígnate darme protección!».

SIGNIFICADO

Hasta el gran océano se perturbó con la caída del cuerpo de montaña del jabalí trascendental, y parecía asustado, como si la muerte estuviese muy cerca.

3.13.30

khuraiḥ kṣuraprair darayaṁs tad āpa
utpāra-pāraṁ tri-parū rasāyām

dadarśa gāṁ tatra suṣupsur agre
yāṁ jīva-dhānīṁ svayam abhyadhatta

PALABRA POR PALABRA

khuraiḥ — con las pezuñas; *kṣurapraiḥ* — comparadas a un arma afilada; *darayan* — penetrando; *tat* — aquella; *āpaḥ* — agua; *utpāra-pāram* — dio con el límite de lo ilimitado; *tri-paruḥ* — el amo de todo sacrificio; *rasāyām* — dentro del agua; *dadarśa* — encontró; *gām* — la Tierra; *tatra* — allí; *suṣupsuḥ* — yaciendo; *agre* — en el principio; *yām* — al cual; *jīva-dhānīm* — el lugar de reposo de todos los seres vivientes; *svayam* — en persona; *abhyadhatta* — levantó.

TRADUCCIÓN

El avatāra Jabalí penetró en el agua con Sus pezuñas, que eran como flechas afiladas, y dio con los límites del océano, aunque era ilimitado. Vio la Tierra, el lugar de reposo de todos los seres vivientes, yaciendo como al principio de la creación, y Él, en persona, la levantó.

SIGNIFICADO

La palabra *rasāyām* se interpreta a veces con el significado de Rasātala, el sistema planetario más bajo, pero, según Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, esto no se puede aplicar en este contexto. La Tierra es siete veces superior a los siguientes sistemas planetarios: Tala, Atala, Talātala, Vitala, Rasātala, Pātāla, etc.

Por eso, la Tierra no puede estar situada en el sistema planetario Rasātala. Esto se describe en el *Viṣṇu-dharma:*

> *pātāla-mūleśvara-bhoga-saṁhatau*
> *vinyasya pādau pṛthivīṁ ca bibhrataḥ*
> *yasyopamāno na babhūva so 'cyuto*
> *mamāstu māṅgalya-vivṛddhaye hariḥ*

Por lo tanto, el Señor encontró la Tierra en el fondo del océano Garbhodaka, donde reposan los planetas durante la devastación, al final del día de Brahmā.

3.13.31

> *sva-daṁṣṭrayoddhṛtya mahīṁ nimagnāṁ*
> *sa utthitaḥ saṁruruce rasāyāḥ*
> *tatrāpi daityaṁ gadayāpatantaṁ*
> *sunābha-sandīpita-tīvra-manyuḥ*

PALABRA POR PALABRA

sva-daṁṣṭrayā — con Sus propios colmillos; *uddhṛtya* — levantando; *mahīm* — la Tierra; *nimagnām* — sumergida; *saḥ* — Él; *utthitaḥ* — levantando; *saṁruruce* — apareció muy esplendoroso; *rasāyāḥ* — del agua; *tatra* — allí; *api* — también; *daityam* — al demonio; *gadayā* — con la maza; *āpatantam* — acometiendo contra Él; *sunābha* — la rueda de Kṛṣṇa; *sandīpita* — candente; *tīvra* — feroz; *manyuḥ* — ira.

TRADUCCIÓN

El avatāra Jabalí, con gran facilidad, tomó la Tierra sobre Sus colmillos, y la sacó del agua. De este modo, Su presencia era esplendorosa. Entonces, candente Su ira como la rueda Sudarśana, mató inmediatamente al demonio [Hiraṇyākṣa], aunque este trató de luchar con el Señor.

SIGNIFICADO

De acuerdo con Śrīla Jīva Gosvāmī, las Escrituras védicas describen la encarnación de Śrī Varāha (Jabalí) en dos devastaciones distintas, la devastación Cākṣuṣa y la devastación Svāyambhuva. En realidad, el advenimiento de esta encarnación jabalí en particular ocurrió en la devastación Svāyambhuva, cuando todos los planetas, a excepción de los más elevados (Jana, Mahar y Satya), se hundieron bajo el agua de la devastación. Esta encarnación del jabalí en concreto la vieron los habitantes de los planetas arriba citados. Śrīla Viśvanātha Cakravartī indica que el sabio Maitreya aunó ambas encarnaciones jabalí, de distintas devastaciones, y las resumió en la descripción que hizo a Vidura.

3.13.32

jaghāna rundhānam asahya-vikramaṁ
sa līlayebhaṁ mṛgarāḍ ivāmbhasi

tad-rakta-paṅkāṅkita-gaṇḍa-tuṇḍo
yathā gajendro jagatīṁ vibhindan

PALABRA POR PALABRA

jaghāna — mató; *rundhānam* — al enemigo oponente; *asahya* — insoportable; *vikramam* — destreza; *saḥ* — Él; *līlayā* — fácilmente; *ibham* — al elefante; *mṛga-rāṭ* — el león; *iva* — como; *ambhasi* — en el agua; *tat-rakta* — de su sangre; *paṅka-aṅkita* — manchadas por el charco; *gaṇḍa* — mejillas; *tuṇḍaḥ* — lengua; *yathā* — como si; *gajendraḥ* — el elefante; *jagatīm* — tierra; *vibhindan* — escarbando.

TRADUCCIÓN

En un momento, el avatāra Jabalí mató al demonio dentro del agua, tal como un león mata un elefante. Las mejillas y la lengua del Señor se mancharon con la sangre del demonio, del mismo modo que enrojece un elefante que escarba en la tierra púrpura.

3.13.33

tamāla-nīlaṁ sita-danta-koṭyā
kṣmām utkṣipantaṁ gaja-līlayāṅga
prajñāya baddhāñjalayo 'nuvākair
viriñci-mukhyā upatasthur īśam

PALABRA POR PALABRA

tamāla — un árbol azul de nombre *tamāla*; *nīlam* — azulado; *sita* — blancos; *danta* — colmillos; *koṭyā* — con la punta curva; *kṣmām* — la Tierra; *utkṣipantam* — mientras suspendía; *gaja-līlayā* — jugando como un elefante; *aṅga* — ¡oh, Vidura!; *prajñāya* — después de conocerlo bien; *baddha* — unidas; *añjalayaḥ* — manos; *anuvākaiḥ* — con himnos védicos; *viriñci* — Brahmā; *mukhyāḥ* — encabezados por; *upatasthuḥ* — ofrecieron oraciones; *īśam* — al Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

Entonces el Señor, jugando como un elefante, suspendió la Tierra sobre la punta de Sus curvos colmillos blancos. Asumió una coloración azulada como la del árbol tamāla, y de esta manera los sabios, encabezados por Brahmā, pudieron entender que era la Suprema Personalidad de Dios, y ofrecieron al Señor respetuosas reverencias.

3.13.34

ṛṣaya ūcuḥ
jitaṁ jitaṁ te 'jita yajña-bhāvana
trayīṁ tanuṁ svāṁ paridhunvate namaḥ
yad-roma-garteṣu nililyur addhayas
tasmai namaḥ kāraṇa-sūkarāya te

PALABRA POR PALABRA

ṛṣayaḥ ūcuḥ — los glorificados sabios dijeron; *jitam* — ¡toda gloria!; *jitam* — ¡toda victoria!; *te* — para Ti; *ajita* — ¡oh, inconquistable!; *yajña-bhāvana* — aquel a quien se comprende por medio de la ejecución de sacrificios; *trayīm* — la personificación de los *Vedas*; *tanum* — un cuerpo así; *svām* — propio; *paridhunvate* — estremeciendo; *namaḥ* — reverencias; *yat* — cuyos; *roma* — pelos; *garteṣu* — en los poros; *nililyuḥ* — sumergidos; *addhayaḥ* — los océanos; *tasmai* — a Él; *namaḥ* — ofreciendo reverencias; *kāraṇa-sūkarāya* — a la forma de cerdo adoptada por motivos; *te* — a Ti.

TRADUCCIÓN

Todos los sabios dijeron, con gran respeto: ¡Oh, inconquistable disfrutador de todo sacrificio! ¡Toda gloria, toda victoria sean Tuyas! Te mueves en Tu forma que personifica los Vedas, y en los poros capilares de Tu cuerpo están sumergidos los océanos. Por ciertos motivos [para levantar la Tierra] ahora has adoptado la forma de un jabalí.

SIGNIFICADO

El Señor puede adoptar la forma que quiera, y, en toda circunstancia, Él es la causa de todas las causas. Como Su forma es trascendental, Él es siempre la Suprema Personalidad de Dios, y está en el océano Causal en la forma de Mahā-Viṣṇu. Innumerables universos se generan en los poros capilares de Su

cuerpo, y, así pues, Su cuerpo trascendental es la personificación de los *Vedas*. Él es el disfrutador de todos los sacrificios, y es la inconquistable Suprema Personalidad de Dios. Nunca hay que equivocarse pensando que es diferente al Señor Supremo porque acepte la forma de un jabalí para levantar la Tierra. Esto es lo que claramente entendían los sabios y grandes personalidades como Brahmā y otros habitantes de los sistemas planetarios superiores.

3.13.35

> *rūpaṁ tavaitan nanu duṣkṛtātmanāṁ*
> *durdarśanaṁ deva yad adhvarātmakam*
> *chandāṁsi yasya tvaci barhi-romasv*
> *ājyaṁ dṛśi tv aṅghriṣu cātur-hotram*

PALABRA POR PALABRA

rūpam — forma; *tava* — Tu; *etat* — esta; *nanu* — pero; *duṣkṛta-ātmanām* — de aquellas almas que no son más que malvados; *durdarśanam* — muy difícil de ver; *deva* — ¡oh, Señor!; *yat* — eso; *adhvara-ātmakam* — digno de adoración mediante la ejecución de sacrificios; *chandāṁsi* — el *mantra gāyatrī* y otros; *yasya* — cuyo; *tvaci* — tacto de la piel; *barhiḥ* — hierba sagrada llamada *kuśa*; *romasu* — pelos en el cuerpo; *ājyam* — mantequilla clarificada; *dṛśi* — en los ojos; *tu* — también; *aṅghriṣu* — en las cuatro patas; *cātuḥ-hotram* — cuatro tipos de actividades fruitivas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor! Tu forma es digna de adoración mediante la ejecución de sacrificios, pero aquellos que no son más que malvados no pueden entenderlo. Todos los himnos védicos, el gāyatrī y otros, están en el tacto de Tu piel. En los pelos de Tu cuerpo está la hierba kuśa; en Tus ojos, la mantequilla clarificada; y en Tus cuatro patas, los cuatro tipos de actividades fruitivas.

SIGNIFICADO

Hay una clase de malvados que, en palabras del *Bhagavad-gītā,* se conocen como *veda-vādīs,* o supuestos seguidores estrictos de los *Vedas*. No creen en la encarnación del Señor, qué decir de la encarnación del Señor como un cerdo digno de adoración. Dicen que la adoración de las diferentes formas o encarnaciones del Señor es antropomorfismo. Según el juicio del *Śrīmad-Bhāgavatam,* estos hombres son malvados, y en el *Bhagavad-gītā* (7.15) no se les llama solo malvados, sino también necios y lo más bajo de la humanidad, y se dice que la ilusión les ha arrebatado el conocimiento, por su temperamento ateo. Para ese tipo de personas condenadas, la encarnación del Señor como cerdo gigantesco es invisible. Estos seguidores estrictos de los *Vedas* que desprecian las formas eternas del Señor deben saber, de las palabras del *Śrīmad-Bhāgavatam,* que esas encarnaciones son formas personificadas de los *Vedas*. La piel del *avatāra* Jabalí, Sus ojos y los poros capilares de Su cuerpo se describen aquí como diferentes partes de los *Vedas*. Por lo tanto, Él es la

forma personificada de los himnos védicos, y, específicamente, del *mantra gāyatrī*.

3.13.36

> *srak tuṇḍa āsīt sruva īśa nāsayor*
> *iḍodare camasāḥ karṇa-randhre*
> *prāśitram āsye grasane grahās tu te*
> *yac carvaṇaṁ te bhagavann agni-hotram*

PALABRA POR PALABRA

srak — el plato de sacrificio; *tuṇḍe* — en la lengua; *āsīt* — hay; *sruvaḥ* — otro plato para sacrificio; *īśa* — ¡oh, Señor!; *nāsayoḥ* — de las ventanas de la nariz; *iḍā* — el plato para comer; *udare* — en el estómago; *camasāḥ* — otro plato para sacrificios; *karṇa-randhre* — en los orificios de los oídos; *prāśitram* — el plato llamado plato *brahmā*; *āsye* — en la boca; *grasane* — en la garganta; *grahāḥ* — los platos conocidos como platos *soma*; *tu* — pero; *te* — Tu; *yat* — aquello que; *carvaṇam* — masticando; *te* — Tu; *bhagavan* — ¡oh, mi Señor!; *agni-hotram* — es Tu comer por medio de Tu fuego de sacrificio.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor! Tu lengua es un plato de sacrificio, las ventanas de Tu nariz son otro plato de sacrificio, en Tu estómago está el plato de comer el sacrificio, y los orificios de Tus oídos son otro plato de sacrificio. En Tu

boca está el plato brahmā de sacrificio, Tu garganta es el plato de sacrificio llamado soma, y todo lo que masticas se conoce como agni-hotra.

SIGNIFICADO

Los *veda-vādīs* dicen que no hay nada más que los *Vedas* y las ejecuciones de sacrificio que se mencionan en los *Vedas*. Recientemente han fijado una norma en su grupo para celebrar un sacrificio diario; simplemente encienden un pequeño fuego y ofrecen caprichosamente algo, pero no siguen estrictamente las reglas y regulaciones que se mencionan en los *Vedas* para los sacrificios. Se entiende como cuestión de regulación que se necesitan diferentes platos de sacrificio, tales como *srak, sruvā, barhis, cātur-hotra, iḍā, camasa, prāśitra, graha* y *agni-hotra*. Si no se siguen las estrictas regulaciones, no se pueden conseguir los resultados del sacrificio. En esta era no hay, prácticamente, medios para llevar a cabo sacrificios siguiendo la estricta disciplina. Por esta causa, en esta era de Kali hay una censura al respecto de dichos sacrificios: se ordena explícitamente que hay que llevar a cabo *saṅkīrtana-yajña,* y nada más. La encarnación del Señor Supremo es Yajñeśvara, y, a no ser que se sienta respeto por la encarnación del Señor, no se puede ejecutar un sacrificio perfectamente. En otras palabras, refugiarse en el Señor y ofrecerle servicio es la auténtica ejecución de todos los sacrificios, como aquí se explica. Diferentes platos de sacrificio se corresponden con las diferentes partes del cuerpo de la encarnación del Señor. En el Undécimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* se ordena explícitamente que hay que llevar a cabo

saṅkīrtana-yajña para complacer a la encarnación del Señor como Śrī Caitanya Mahāprabhu. Debe seguirse esto rígidamente, para lograr el resultado de la ejecución de *yajña*.

3.13.37

> *dīkṣānujanmopasadaḥ śirodharaṁ*
> *tvaṁ prāyaṇīyodayanīya-daṁṣṭraḥ*
> *jihvā pravargyas tava śīrṣakaṁ kratoḥ*
> *satyāvasathyaṁ citayo 'savo hi te*

PALABRA POR PALABRA

dīkṣā — iniciación; *anujanma* — nacimiento espiritual, o encarnaciones repetidas; *upasadaḥ* — tres tipos de deseos (relación, actividades y meta final); *śiraḥ-dharam* — el cuello; *tvam* — Tú; *prāyaṇīya* — en busca del resultado de la iniciación; *udayanīya* — los últimos ritos de deseos; *daṁṣṭraḥ* — los colmillos; *jihvā* — la lengua; *pravargyaḥ* — actividades previas; *tava* — Tu; *śīrṣakam* — cabeza; *kratoḥ* — del sacrificio; *satya* — fuego sin sacrificio; *āvasathyam* — fuego de adoración; *citayaḥ* — agregado de todos los deseos; *asavaḥ* — aire vital; *hi* — sin duda; *te* — Tus.

TRADUCCIÓN

Además, ¡oh, Señor!, que se repita Tu aparición es el deseo que hay tras todo tipo de iniciación. Tu cuello es el lugar de tres deseos, y Tus colmillos son el resultado de la iniciación y el lugar donde terminan todos los

deseos. Tu lengua constituye las actividades que anteceden a la iniciación, Tu cabeza es el fuego sin sacrificio, y también el fuego de adoración, y Tus fuerzas vitales son el agregado de todos los deseos.

3.13.38

somas tu retaḥ savanāny avasthitiḥ
saṁsthā-vibhedās tava deva dhātavaḥ
satrāṇi sarvāṇi śarīra-sandhis
tvaṁ sarva-yajña-kratur iṣṭi-bandhanaḥ

PALABRA POR PALABRA

somaḥ tu retaḥ — Tu semen es el sacrificio llamado *soma*; *savanāni* — prácticas rituales de la mañana; *avasthitiḥ* — diferentes estados de crecimiento corporal; *saṁsthā-vibhedāḥ* — siete variedades de sacrificios; *tava* — Tus; *deva* — ¡oh, Señor!; *dhātavaḥ* — elementos del cuerpo, como la piel y la carne; *satrāṇi* — sacrificios ejecutados en doce días; *sarvāṇi* — todos ellos; *śarīra* — las corporales; *sandhiḥ* — articulaciones; *tvam* — Tu Señoría; *sarva* — todos; *yajña* — sacrificios *asoma*; *kratuḥ* — sacrificios *soma*; *iṣṭi* — el deseo final; *bandhanaḥ* — apego.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor! Tu semen es el sacrificio llamado soma-yajña. Tu crecimiento, las prácticas rituales de la mañana. Tu piel y sensaciones del tacto son los siete

elementos del sacrificio agniṣṭoma. Las articulaciones de Tu cuerpo simbolizan otros varios sacrificios ejecutados en doce días. En consecuencia, Tú eres el objeto de todos los sacrificios llamados soma y asoma, y solo se Te ata con yajñas.

SIGNIFICADO

Hay siete tipos de *yajñas* rutinarios que ejecutan todos los seguidores de los rituales védicos, y se llaman *agniṣṭoma, atyagniṣṭoma, uktha, ṣoḍaśī, vājapeya, atirātra* y *āptoryāma*. Se supone que cualquiera que ejecute regularmente dichos *yajñas* está situado con el Señor. Pero se entiende que cualquiera que esté en contacto con el Señor Supremo merced al desempeño de servicio ha llevado a cabo todas las diferentes variedades de *yajñas*.

3.13.39

> *namo namas te 'khila-mantra-devatā-*
> *dravyāya sarva-kratave kriyātmane*
> *vairāgya-bhaktyātmajayānubhāvita-*
> *jñānāya vidyā-gurave namo namaḥ*

PALABRA POR PALABRA

namaḥ namaḥ — reverencias a Ti; *te* — a Ti, que eres digno de adoración; *akhila* — que lo incluye todo; *mantra* — himnos; *devatā* — el Señor Supremo; *dravyāya* — a todos los elementos para

ejecutar sacrificios; *sarva-kratave* — a todo tipo de sacrificios; *kriyā-ātmane* — a Ti, la forma suprema de todo sacrificio; *vairāgya* — renunciación; *bhaktyā* — por medio del servicio devocional; *ātma-jaya-anubhāvita* — perceptible por medio de la mente conquistada; *jñānāya* — dicho conocimiento; *vidyā-gurave* — el maestro espiritual supremo de todo conocimiento; *namaḥ namaḥ* — de nuevo ofrezco mis respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor! Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, y eres digno de ser adorado mediante oraciones universales, himnos védicos y elementos para sacrificios. Te ofrecemos nuestras reverencias. Tú puedes ser entendido con la mente pura, liberada de toda contaminación material, visible e invisible. Ofrecemos nuestras respetuosas reverencias a Ti como maestro espiritual supremo del conocimiento sobre el servicio devocional.

SIGNIFICADO

El requisito del *bhakti,* o servicio devocional al Señor, es que el devoto debe estar libre de toda contaminación o deseo materiales. Esta libertad se llama *vairāgya,* la renuncia a los deseos materiales. Una persona que se ocupa en servicio devocional al Señor siguiendo principios regulativos se libera automáticamente de los deseos materiales y, en ese estado mental puro, puede comprender a la Suprema Personalidad de

Dios. La Personalidad de Dios, al estar situada en el corazón de cada individuo, instruye al devoto en relación al servicio devocional puro, de manera que pueda, al final, alcanzar la compañía del Señor. Se confirma esto en el *Bhagavad-gītā* (10.10), de la siguiente manera:

> *teṣāṁ satata-yuktānāṁ*
> *bhajatāṁ prīti-pūrvakam*
> *dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ*
> *yena mām upayānti te*

«A aquel que se ocupa constantemente en el servicio devocional del Señor con fe y amor, el Señor le da, sin duda alguna, la inteligencia para que Le pueda alcanzar a la hora final».

Hay que conquistar la mente, y esto se puede hacer, o bien siguiendo los rituales védicos, o bien ejecutando diferentes tipos de sacrificios. El objetivo final de todas esas actividades es el logro del *bhakti,* el servicio devocional al Señor. Sin *bhakti* no se puede entender a la Suprema Personalidad de Dios. La Personalidad de Dios original o Sus innumerables expansiones de Viṣṇu son los únicos objetos de adoración de todos los rituales védicos y ejecuciones de sacrificio.

3.13.40

daṁṣṭrāgra-koṭyā bhagavaṁs tvayā dhṛtā
virājate bhūdhara bhūḥ sa-bhūdharā
yathā vanān niḥsarato datā dhṛtā
mataṅ-gajendrasya sa-patra-padminī

PALABRA POR PALABRA

daṁṣṭra-agra — las puntas de los colmillos; *koṭyā* — en los bordes; *bhagavan* — ¡oh, Personalidad de Dios!; *tvayā* — por Ti; *dhṛtā* — sostenida; *virājate* — está tan bellamente situada; *bhū-dhara* — ¡oh, levantador de la Tierra!; *bhūḥ* — la Tierra; *sa-bhūdharā* — con montañas; *yathā* — tanto como; *vanāt* — del agua; *niḥsarataḥ* — saliendo; *datā* — por el colmillo; *dhṛtā* — capturada; *matam-gajendrasya* — elefante enfurecido; *sa-patra* — con hojas; *padminī* — la flor de loto.

TRADUCCIÓN

¡Oh, levantador de la Tierra! La Tierra con sus montañas, que Tú has levantado con Tus colmillos, está situada tan bellamente como una flor de loto con hojas sostenida por un elefante enfurecido saliendo del agua.

SIGNIFICADO

Se glorifica la fortuna del planeta Tierra por haber sido sostenido de modo concreto por el Señor; se valora su belleza, y se la

compara a la de una flor de loto situada en la trompa de un elefante. Tal como una flor de loto con hojas está en una muy hermosa posición, así el mundo, con sus muchas hermosas montañas, aparecía sobre los colmillos del *avatāra* Jabalí.

3.13.41

> *trayīmayaṁ rūpam idaṁ ca saukaraṁ*
> *bhū-maṇḍalenātha datā dhṛtena te*
> *cakāsti śṛṅgoḍha-ghanena bhūyasā*
> *kulācalendrasya yathaiva vibhramaḥ*

PALABRA POR PALABRA

trayī-mayam — la personificación de los *Vedas*; *rūpam* — forma; *idam* — esta; *ca* — también; *saukaram* — el jabalí; *bhū-maṇḍalena* — por el planeta Tierra; *atha* — ahora; *datā* — por el colmillo; *dhṛtena* — sostenido por; *te* — Tu; *cakāsti* — está brillando; *śṛṅga-ūḍha* — sostenido por los picos; *ghanena* — por las nubes; *bhūyasā* — más glorificado; *kula-acala-indrasya* — de las grandes montañas; *yathā* — tanto como; *eva* — sin duda; *vibhramaḥ* — decoración.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor! Como los picos de las grandes montañas, que adquieren belleza cuando las nubes los decoran, así Tu cuerpo trascendental se ha vuelto hermoso al Tú levantar la Tierra sobre la punta de Tus colmillos.

SIGNIFICADO

Es significativa la palabra *vibhramaḥ*. *Vibhramaḥ* quiere decir «ilusión», y también «belleza». Cuando una nube se posa sobre el pico de una gran montaña, parece ser sostenida por la montaña, y al mismo tiempo se ve muy hermosa. De igual manera, el Señor no tiene ninguna necesidad de sostener la Tierra sobre Sus colmillos, pero cuando así lo hace, el mundo se vuelve más hermoso, tal como el Señor Se vuelve más hermoso a causa de Sus devotos puros que hay en la Tierra. Aunque el Señor es la personificación trascendental de los himnos védicos, Se ha vuelto más hermoso al haber aparecido para sostener la Tierra.

3.13.42

saṁsthāpayaināṁ jagatāṁ sa-tasthuṣāṁ
lokāya patnīm asi mātaraṁ pitā
vidhema cāsyai namasā saha tvayā
yasyāṁ sva-tejo 'gnim ivāraṇāv adhāḥ

PALABRA POR PALABRA

saṁsthāpaya enām — levanta esta Tierra; *jagatām* — tanto los móviles como; *sa-tasthuṣām* — inmóviles; *lokāya* — para su residencia; *patnīm* — esposa; *asi* — Tú eres; *mātaram* — la madre; *pitā* — el padre; *vidhema* — nosotros ofrecemos; *ca* — también; *asyai* — a la madre; *namasā* — con todas las reverencias; *saha* — junto con; *tvayā* — contigo; *yasyām* — en quien; *sva-tejaḥ* — por

Tu propia potencia; *agnim* — fuego; *iva* — comparado; *araṇau* — en la madera de *araṇi*; *adhāḥ* — investida.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor! En vistas a ser el lugar de residencia de todos sus habitantes, tanto móviles como inmóviles, esta Tierra es Tu esposa, y Tú eres el padre supremo. Te ofrecemos nuestras reverencias respetuosas, y a la madre Tierra, a quien Tú has investido con Tu propia potencia, como un experto oficiante de sacrificios que pone fuego en la madera de araṇi.

SIGNIFICADO

La así denominada «ley de gravitación» que sostiene los planetas se describe aquí como la potencia del Señor. Esta potencia la infunde el Señor, tal como un *brāhmaṇa* experto en sacrificios pone fuego en la madera de *araṇi* valiéndose de la potencia de *mantras* védicos. Por esta disposición, el mundo se vuelve habitable, tanto para las criaturas móviles como para las inmóviles. Las almas condicionadas, habitantes del mundo material, son puestas en el vientre de la madre Tierra del mismo modo en que la semilla del niño la pone el padre en el vientre de la madre. Este concepto del Señor y la Tierra como padre y madre se explica en el *Bhagavad-gītā* (14.4). Las almas condicionadas sienten devoción por la tierra madre en la que han nacido, pero no conocen a su padre. La madre no puede producir hijos independientemente. Del mismo modo, la naturaleza

material no puede producir criaturas vivientes a no ser que entre en contacto con el padre supremo, la Suprema Personalidad de Dios. El *Śrīmad-Bhāgavatam* nos enseña a ofrecer reverencias a la madre junto con el Padre, el Señor Supremo, porque es el Padre únicamente quien fecunda a la madre con todas las energías necesarias para el sustento y mantenimiento de todos los seres vivos, móviles e inmóviles.

3.13.43

> *kaḥ śraddadhītānyatamas tava prabho*
> *rasāṁ gatāyā bhuva udvibarhaṇam*
> *na vismayo 'sau tvayi viśva-vismaye*
> *yo māyayedaṁ sasṛje 'tivismayam*

PALABRA POR PALABRA

kaḥ — ¿quién más?; *śraddadhīta* — puede esforzarse; *anyatamaḥ* — alguien aparte de Ti; *tava* — Tu; *prabho* — ¡oh, Señor!; *rasām* — en el agua; *gatāyāḥ* — mientras yacía en; *bhuvaḥ* — de la Tierra; *udvibarhaṇam* — liberación; *na* — nunca; *vismayaḥ* — maravilloso; *asau* — un acto así; *tvayi* — a Ti; *viśva* — universal; *vismaye* — lleno de maravillas; *yaḥ* — aquel que; *māyayā* — con las potencias; *idam* — esto; *sasṛje* — creada; *ativismayam* — superando todas las maravillas.

TRADUCCIÓN

¿Quién excepto Tú, la Suprema Personalidad de Dios, podía liberar la Tierra del interior del agua? Con todo, tratándose de Ti, esto no es maravilloso, porque Tú actuaste de manera sumamente maravillosa en la creación del universo. Con Tu energía, has creado esta maravillosa manifestación cósmica.

SIGNIFICADO

Cuando un científico descubre algo que impresiona a las masas de gente ignorante, el hombre común, sin preguntar, acepta que tal descubrimiento es maravilloso. Pero al hombre inteligente no le asombran este tipo de descubrimientos. Le concede todo el mérito a la persona que creó el maravilloso cerebro del científico. Al hombre común también le asombra la maravillosa actividad de la naturaleza material, y atribuye todo el mérito a la manifestación cósmica. La persona erudita consciente de Kṛṣṇa, sin embargo, sabe bien que más allá de la manifestación cósmica está el cerebro de Kṛṣṇa, como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (9.10): *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*. Teniendo en cuenta que Kṛṣṇa puede dirigir la maravillosa manifestación cósmica, para Él no es en ninguna medida maravilloso adoptar la forma gigantesca de un jabalí y así liberar la Tierra del fango de dentro del agua. Así pues, al devoto no le sorprende ver al maravilloso jabalí, porque sabe que el Señor es capaz de actuar de maneras mucho más maravillosas valiéndose

de Sus potencias, que son inconcebibles incluso para el cerebro del científico más erudito.

3.13.44

vidhunvatā vedamayaṁ nijaṁ vapur
janas-tapaḥ-satya-nivāsino vayam
saṭā-śikhoddhūta-śivāmbu-bindubhir
vimṛjyamānā bhṛśam īśa pāvitāḥ

PALABRA POR PALABRA

vidhunvatā — mientras sacudes; *veda-mayam* — personificación de los *Vedas*; *nijam* — propio; *vapuḥ* — cuerpo; *janaḥ* — el sistema planetario Janaloka; *tapaḥ* — el sistema planetario Tapoloka; *satya* — el sistema planetario Satyaloka; *nivāsinaḥ* — los habitantes; *vayam* — nosotros; *saṭā* — pelos en el lomo; *śikha-uddhūta* — sostenidas por la punta de los pelos; *śiva* — auspiciosas; *ambu* — agua; *bindubhiḥ* — por las partículas; *vimṛjyamānāḥ* — somos así salpicados por; *bhṛśam* — enormemente; *īśa* — ¡oh, Señor Supremo!; *pāvitāḥ* — purificados.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor Supremo! Sin duda somos habitantes de los planetas más piadosos, los lokas Jana, Tapa y Satya, pero, a pesar de ello, nos hemos purificado con las gotas de agua salpicadas de los pelos de Tu lomo cuando has sacudido Tu cuerpo.

SIGNIFICADO

Por lo común, se considera impuro el cuerpo de un cerdo, pero no hay que pensar que la encarnación como cerdo que el Señor adoptó sea impura también. Esa forma del Señor es la personificación de los *Vedas,* y es trascendental. Los habitantes de los *lokas* Jana, Tapas y Satya son las personas más piadosas del mundo material, pero como esos planetas están dentro del mundo material, también hay en ellos muchas impurezas materiales. Por lo tanto, cuando las gotas de agua de las puntas de los pelos dorsales del Señor salpicaron sus cuerpos, los habitantes de los planetas superiores se sintieron purificados. El agua del Ganges es pura porque emana del dedo del pie del Señor, y no hay diferencia entre el agua que emana del dedo del pie y la de las puntas de los pelos que hay en el lomo del *avatāra* Jabalí. Las dos son absolutas y trascendentales.

3.13.45

sa vai bata bhraṣṭa-matis tavaiṣate
yaḥ karmaṇāṁ pāram apāra-karmaṇaḥ
yad-yogamāyā-guṇa-yoga-mohitaṁ
viśvaṁ samastaṁ bhagavan vidhehi śam

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él; *vai* — en verdad; *bata* — ¡ay!; *bhraṣṭa-matiḥ* — tonto; *tava* — Tus; *eṣate* — desea; *yaḥ* — aquel que; *karmaṇām* — de

actividades; *pāram* — límite; *apāra-karmaṇaḥ* — de aquel que tiene actividades sin límite; *yat* — por quien; *yoga* — poder místico; *māyā* — potencia; *guṇa* — modalidades de la naturaleza material; *yoga* — poder místico; *mohitam* — confundido; *viśvam* — el universo; *samastam* — en conjunto; *bhagavan* — ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *vidhehi* — dígnate otorgar; *śam* — buena fortuna.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor! Tus maravillosas actividades no tienen límite. Todo aquel que desee conocer el límite de Tus actividades es ciertamente un tonto. Todos, en este mundo, están condicionados por las poderosas potencias místicas. Otorga, por favor, Tu misericordia sin causa a estas almas condicionadas.

SIGNIFICADO

Los especuladores mentales quieren entender el límite del Ilimitado, y son ciertamente tontos. Todos ellos son cautivos de las potencias externas del Señor. Lo mejor que pueden hacer es entregarse a Él, sabiendo que es inconcebible, pues de este modo pueden recibir Su misericordia sin causa. Esta es una oración ofrecida por los habitantes de los sistemas planetarios superiores, los *lokas* Jana, Tapas y Satya, que son, con mucho, más inteligentes y poderosos que los humanos.

Viśvaṁ samastam es aquí muy significativo. Existen el mundo espiritual y el mundo material. Los sabios oran: «Ambos

mundos están confundidos por Tus diferentes energías. Los que están en el mundo espiritual están absortos en Tu servicio amoroso, olvidándose de sí mismos y olvidándose también de Ti, y los que están en el mundo material están absortos en la complacencia material de los sentidos, y, así, también Te olvidan. Nadie puede conocerte, pues eres ilimitado. Lo mejor es no intentar conocerte por medio de la innecesaria especulación mental. En vez de esto, mejor dígnate bendecirnos de manera que podamos adorarte con servicio devocional sin causa».

3.13.46

maitreya uvāca
ity upasthīyamāno 'sau
munibhir brahma-vādibhiḥ
salile sva-khurākrānta
upādhattāvitāvanim

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — el sabio Maitreya dijo; *iti* — así; *upasthīyamānaḥ* — siendo alabado por; *asau* — el *avatāra* Jabalí; *munibhiḥ* — por los grandes sabios; *brahma-vādibhiḥ* — por los trascendentalistas; *salile* — sobre el agua; *sva-khura-ākrānte* — tocada por Sus propias pezuñas; *upādhatta* — colocó; *avitā* — el sustentador; *avanim* — la Tierra.

TRADUCCIÓN

El sabio Maitreya dijo: El Señor, así adorado por todos los grandes sabios y trascendentalistas, tocó la Tierra con Sus pezuñas, y la colocó sobre el agua.

SIGNIFICADO

Mediante Su inconcebible potencia, el Señor puso la Tierra sobre el agua. El Señor es omnipotente, y, por tanto, puede sostener los grandes planetas sobre el agua o en el aire, como Él quiera. El diminuto cerebro humano no puede concebir cómo pueden actuar esas potencias del Señor. El hombre puede dar alguna vaga explicación de las leyes por las cuales pueden ocurrir esos fenómenos, pero la realidad es que el diminuto cerebro humano es incapaz de formarse una idea de las actividades del Señor, que, por esa causa, se dice que son inconcebibles. Pero, aun así, los filósofos-ranas tratan de dar alguna explicación imaginaria.

3.13.47

sa itthaṁ bhagavān urvīṁ
viṣvaksenaḥ prajāpatiḥ
rasāyā līlayonnītām
apsu nyasya yayau hariḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Él; *ittham* — de esta manera; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *urvīm* — la Tierra; *viṣvaksenaḥ* — otro nombre de Viṣṇu; *prajā-patiḥ* — el Señor de las entidades vivientes; *rasāyāḥ* — de dentro del agua; *līlayā* — muy fácilmente; *unnītām* — levantó; *apsu* — sobre el agua; *nyasya* — situando; *yayau* — regresó a Su propia morada; *hariḥ* — la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

De esta manera, la Personalidad de Dios, Śrī Viṣṇu, el sustentador de todas las entidades vivientes, levantó la Tierra de dentro del agua y, tras dejarla flotando sobre el agua, regresó a Su propia morada.

SIGNIFICADO

Śrī Viṣṇu, la Personalidad de Dios, desciende por Su voluntad a los planetas materiales en Sus innumerables encarnaciones, con propósitos específicos, y de nuevo regresa a Su propia morada. Cuando desciende, recibe el nombre de *avatāra,* porque *avatāra* quiere decir: «aquel que desciende». Ni el Señor ni los devotos específicos que vienen a esta Tierra son entidades vivientes corrientes como nosotros.

3.13.48

ya evam etāṁ hari-medhaso hareḥ
kathāṁ subhadrāṁ kathanīya-māyinaḥ

śṛṇvīta bhaktyā śravayeta vośatīṁ
janārdano 'syāśu hṛdi prasīdati

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — aquel que; *evam* — de este modo; *etām* — esta; *hari-medhasaḥ* — que destruye la existencia material del devoto; *hareḥ* — de la Personalidad de Dios; *kathām* — narración; *su-bhadrām* — auspiciosa; *kathanīya* — digna de narrar; *māyinaḥ* — del misericordioso por Su potencia interna; *śṛṇvīta* — escucha; *bhaktyā* — con devoción; *śravayeta* — también hace que otros oigan; *vā* — ya sea; *uśatīm* — muy agradable; *janārdanaḥ* — el Señor; *asya* — su; *āśu* — muy pronto; *hṛdi* — en el corazón; *prasīdati* — Se complace mucho.

TRADUCCIÓN

Si, en actitud de servicio devocional, se escucha y describe esta auspiciosa narración del avatāra Jabalí, que es digna de describir, el Señor, que está en el interior del corazón de todos, Se complace mucho.

SIGNIFICADO

En Sus diversas encarnaciones, el Señor aparece, actúa y deja tras de Sí una historia narrativa que es tan trascendental como Él mismo. Todos solemos disfrutar escuchando una narración maravillosa, pero la mayor parte de esas narraciones no son auspiciosas ni dignas de oírse, porque comparten la calidad inferior de la naturaleza material. Toda entidad viviente es de

calidad superior, alma espiritual, y nada material puede ser auspicioso para ella. En consecuencia, las personas inteligentes deben personalmente ocuparse de escuchar, y hacer que los demás escuchen, las narraciones que describen las actividades del Señor, pues esto acabará con los sufrimientos de la existencia material. El Señor, exclusivamente movido por Su misericordia sin causa, viene a esta Tierra y deja tras de Sí Sus misericordiosas acciones, de manera que los devotos puedan obtener un beneficio trascendental.

3.13.49

tasmin prasanne sakalāśiṣāṁ prabhau
kiṁ durlabhaṁ tābhir alaṁ lavātmabhiḥ
ananya-dṛṣṭyā bhajatāṁ guhāśayaḥ
svayaṁ vidhatte sva-gatiṁ paraḥ parām

PALABRA POR PALABRA

tasmin — a Él; *prasanne* — estando satisfecho; *sakala-āśiṣām* — de toda bendición; *prabhau* — al Señor; *kim* — qué es esto; *durlabham* — muy difícil de obtener; *tābhiḥ* — con ellos; *alam* — lejos; *lava-ātmabhiḥ* — con ganancias insignificantes; *ananya-dṛṣṭyā* — por nada excepto el servicio devocional; *bhajatām* — de quienes se ocupan en el servicio devocional; *guhā-āśayaḥ* — que habita en el corazón; *svayam* — personalmente; *vidhatte* — lleva a cabo; *sva-gatim* — en Su propia morada; *paraḥ* — la suprema; *parām* — trascendental.

TRADUCCIÓN

Cuando la Suprema Personalidad de Dios está satisfecho con alguien, nada hay que no se alcance. Ante la consecución trascendental, la persona entiende que todo lo demás es insignificante. El Señor, que está situado en el corazón de todos, eleva personalmente a quien se ocupa en el servicio amoroso trascendental al estado de perfección más alta.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (10.10), el Señor da inteligencia a los devotos puros de manera que puedan elevarse al estado de perfección más elevado. Aquí se confirma que al devoto puro, constantemente ocupado en el servicio amoroso del Señor, se le concede todo el conocimiento necesario para llegar a la Suprema Personalidad de Dios. Para ese devoto, nada hay que valga la pena lograr, excepto el servicio al Señor. Si se sirve con fidelidad, no hay posibilidad de frustración, pues el propio Señor Se encarga del avance del devoto. El Señor está situado en el corazón de todos, consciente de la motivación del devoto, y hace las disposiciones para todo aquello que es accesible. En otras palabras, el seudo devoto, ansioso de lograr beneficios materiales, no puede llegar al estado de perfección más elevado, porque el Señor es consciente de su motivación. Basta con ser de propósitos honestos, y, con eso, el Señor está dispuesto a ayudar por todos los medios.

3.13.50

ko nāma loke puruṣārtha-sāravit
purā-kathānāṁ bhagavat-kathā-sudhām
āpīya karṇāñjalibhir bhavāpahām
aho virajyeta vinā naretaram

PALABRA POR PALABRA

kaḥ — quién; *nāma* — en verdad; *loke* — en el mundo; *puruṣa-artha* — meta de la vida; *sāra-vit* — aquel que conoce la esencia de; *purā-kathānām* — de todas las historias pasadas; *bhagavat* — en relación con la Personalidad de Dios; *kathā-sudhām* — el néctar de las narraciones sobre la Personalidad de Dios; *āpīya* — bebiendo; *karṇa-añjalibhiḥ* — mediante la recepción auditiva; *bhava-apahām* — aquello que extingue los sufrimientos materiales; *aho* — ¡ay!; *virajyeta* — podría rechazar; *vinā* — excepto; *nara-itaram* — aparte del ser humano.

TRADUCCIÓN

¿Quién, aparte de aquel que no es ser humano, puede vivir en este mundo y no tener interés en el objetivo final de la vida? ¿Quién puede rechazar el néctar de las narraciones sobre las actividades de la Suprema Personalidad de Dios, que, por sí mismas, pueden liberar al individuo de todos los sufrimientos materiales?

SIGNIFICADO

La narración de las actividades de la Personalidad de Dios es como un flujo incesante de néctar. Nadie puede negarse a beber ese néctar, a excepción de quien no es ser humano. El servicio devocional al Señor es la meta más elevada en la vida de todo ser humano, y ese servicio devocional empieza por el hecho de escuchar las actividades trascendentales de la Personalidad de Dios. Solo un animal, o un hombre que por comportamiento sea prácticamente un animal, puede rechazar interesarse en oír el mensaje trascendental del Señor. En el mundo hay muchos libros de cuentos e historias, pero, aparte de las historias o narraciones que tratan temas acerca de la Personalidad de Dios, ninguno tiene la capacidad de disminuir el peso de los sufrimientos materiales. La consecuencia es que la persona seria en acabar con la existencia material debe cantar y oír las actividades trascendentales de la Personalidad de Dios. De lo contrario, la persona debe equipararse con los no humanos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimotercero del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «La aparición de Śrī Varāha».

Capítulo 14

3.14.1

śrī-śuka uvāca
niśamya kauṣāraviṇopavarṇitāṁ
hareḥ kathāṁ kāraṇa-sūkarātmanaḥ
punaḥ sa papraccha tam udyatāñjalir
na cātitṛpto viduro dhṛta-vrataḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī; *niśamya* — tras escuchar; *kauṣāraviṇā* — por el sabio Maitreya; *upavarṇitām* — descritas; *hareḥ* — de la Personalidad de Dios; *kathām* — narraciones; *kāraṇa* — por el motivo de levantar la Tierra; *sūkara-ātmanaḥ* — de la encarnación jabalí; *punaḥ* — de nuevo; *saḥ* — él; *papraccha* — preguntó; *tam* — a él (Maitreya); *udyata-añjaliḥ* — con las manos juntas; *na* — nunca; *ca* — también; *ati-tṛptaḥ* — muy satisfecho; *viduraḥ* — Vidura; *dhṛta-vrataḥ* — tomado un voto.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Tras escuchar del gran sabio Maitreya la historia de la encarnación Varāha del

Señor, Vidura, que había hecho un voto, le rogó con las manos juntas que por favor narrase más actividades trascendentales del Señor, pues él [Vidura] no se sentía todavía satisfecho.

3.14.2

vidura uvāca
tenaiva tu muni-śreṣṭha
hariṇā yajña-mūrtinā
ādi-daityo hiraṇyākṣo
hata ity anuśuśruma

PALABRA POR PALABRA

viduraḥ uvāca — Śrī Vidura dijo; *tena* — por Él; *eva* — ciertamente; *tu* — pero; *muni-śreṣṭha* — ¡oh, mejor entre los sabios!; *hariṇā* — por la Personalidad de Dios; *yajña-mūrtinā* — la forma de los sacrificios; *ādi* — original; *daityaḥ* — demonio; *hiraṇyākṣaḥ* — de nombre Hiraṇyākṣa; *hataḥ* — muerto; *iti* — así; *anuśuśruma* — oído en sucesión.

TRADUCCIÓN

Śrī Vidura dijo: ¡Oh, mejor entre los grandes sabios! De la sucesión discipular he oído que Hiraṇyākṣa, el demonio original, murió a manos de la mismísima forma de los sacrificios, la Personalidad de Dios [el avatāra Jabalí].

SIGNIFICADO

Con anterioridad ya se aludió a que la encarnación jabalí Se manifestó en dos milenios, Svāyambhuva y Cākṣuṣa. En ambos milenios hubo una encarnación jabalí del Señor, pero en el milenio Svāyambhuva levantó la Tierra de las profundidades del agua del universo, mientras que en el milenio Cākṣuṣa mató al primer demonio, Hiraṇyākṣa. En el milenio Svāyambhuva adoptó el color blanco, y en el milenio Cākṣuṣa adoptó el color rojo. Vidura había escuchado ya acerca de una de ellas, y planteó escuchar sobre la otra. Las dos distintas encarnaciones de jabalí descritas son la misma y única Suprema Personalidad de Dios.

3.14.3

> *tasya coddharataḥ kṣauṇīṁ*
> *sva-daṁṣṭrāgreṇa līlayā*
> *daitya-rājasya ca brahman*
> *kasmād dhetor abhūn mṛdhaḥ*

PALABRA POR PALABRA

tasya — Su; *ca* — también; *uddharataḥ* — mientras levantaba; *kṣauṇīm* — el planeta Tierra; *sva-daṁṣṭra-agreṇa* — con la punta de Sus colmillos; *līlayā* — en Sus pasatiempos; *daitya-rājasya* — del rey de los demonios; *ca* — y; *brahman* — ¡oh, *brāhmaṇa*!; *kasmāt* — de qué; *hetoḥ* — causa; *abhūt* — había; *mṛdhaḥ* — lucha.

TRADUCCIÓN

¿Qué causa tuvo, ¡oh, brāhmaṇa!, la lucha entre el rey demonio y el avatāra Jabalí cuando el Señor estaba levantando la Tierra como pasatiempo?

3.14.4

śraddadhānāya bhaktāya
brūhi taj-janma-vistaram
ṛṣe na tṛpyati manaḥ
paraṁ kautūhalaṁ hi me

PALABRA POR PALABRA

śraddadhānāya — a una persona fiel; *bhaktāya* — a un devoto; *brūhi* — por favor, narra; *tat* — Su; *janma* — aparición; *vistaram* — en detalle; *ṛṣe* — ¡oh, gran sabio!; *na* — no; *tṛpyati* — se satisface; *manaḥ* — mente; *param* — muy; *kautūhalam* — inquisitiva; *hi* — ciertamente; *me* — mi.

TRADUCCIÓN

Mi mente se ha vuelto muy inquisitiva, y, por esta razón, no me siento satisfecho con escuchar el relato de la aparición del Señor. Así pues, por favor, habla más y más a un devoto que es fiel.

SIGNIFICADO

Aquel que verdaderamente es fiel e inquisitivo tiene las cualidades que se necesitan para escuchar los trascendentales pasatiempos de la aparición y desaparición de la Suprema Personalidad de Dios. Vidura era un candidato apto para recibir esos mensajes trascendentales.

3.14.5

maitreya uvāca
sādhu vīra tvayā pṛṣṭam
avatāra-kathāṁ hareḥ
yat tvaṁ pṛcchasi martyānāṁ
mṛtyu-pāśa-viśātanīm

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Maitreya dijo; *sādhu* — devoto; *vīra* — ¡oh, guerrero!; *tvayā* — por ti; *pṛṣṭam* — preguntados; *avatāra-kathām* — temas acerca de la encarnación de Dios; *hareḥ* — de la Personalidad de Dios; *yat* — lo que; *tvam* — tu noble persona; *pṛcchasi* — preguntándome; *martyānām* — de aquellos que están destinados a morir; *mṛtyu-pāśa* — la cadena de nacimiento y muerte; *viśātanīm* — fuente de liberación.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Maitreya dijo: ¡Oh, guerrero! La pregunta que has hecho es perfectamente adecuada para un devoto, porque se refiere a la encarnación de la Personalidad de Dios. Él es la fuente de liberación de la cadena de nacimiento y muerte para todos aquellos que, si no, están destinados a morir.

SIGNIFICADO

El gran sabio Maitreya se dirigió a Vidura como guerrero, no solo porque Vidura perteneciese a la familia Kuru, sino por su inquietud de escuchar sobre las actividades caballerescas del Señor en Sus encarnaciones como Varāha y Nṛsiṁha. Como las preguntas se referían al Señor, eran perfectamente adecuadas para un devoto. Al devoto no le gusta escuchar cosas mundanas. Hay muchos temas en relación con las guerras del mundo, pero el devoto no siente inclinación a oírlos. Los temas de las guerras en que participa el Señor no están en relación con la guerra de muerte, sino con la guerra contra la cadena de *māyā* que obliga a la persona a aceptar repetidos nacimientos y muertes. La gente necia siente recelo porque Kṛṣṇa participó en la batalla de Kurukṣetra, desconociendo que al participar aseguró la liberación de todos los presentes en el campo de batalla. Bhīṣmadeva dice que todos los presentes en el campo de batalla de Kurukṣetra obtuvieron tras morir sus existencias espirituales originales. Por lo tanto, escuchar los asuntos bélicos del Señor está al mismo nivel que cualquier otro servicio devocional.

3.14.6

yayottānapadaḥ putro
muninā gītayārbhakaḥ
mṛtyoḥ kṛtvaiva mūrdhny aṅghrim
āruroha hareḥ padam

PALABRA POR PALABRA

yayā — gracias a los cuales; *uttānapadaḥ* — del rey Uttānapāda; *putraḥ* — hijo; *muninā* — por el sabio; *gītayā* — siendo cantados; *arbhakaḥ* — un niño; *mṛtyoḥ* — de la muerte; *kṛtvā* — poniendo; *eva* — ciertamente; *mūrdhni* — sobre la cabeza; *aṅghrim* — pies; *āruroha* — ascendió; *hareḥ* — de la Personalidad de Dios; *padam* — a la morada.

TRADUCCIÓN

Gracias a haber escuchado esos temas de labios del sabio [Nārada], el hijo del rey Uttānapāda [Dhruva] se iluminó acerca de la Personalidad de Dios, y ascendió a la morada del Señor, poniendo sus pies sobre la cabeza de la muerte.

SIGNIFICADO

Cuando abandonaba su cuerpo, Mahārāja Dhruva, el hijo del rey Uttānapāda, fue asistido por personalidades como Sunanda y otros, que le recibieron en el reino de Dios. Dejó este mundo a

una edad temprana, cuando era un muchacho, aunque había conseguido el trono de su padre y tenía varios hijos. Puesto que debía abandonar este mundo, la muerte le estaba esperando. Pero él no se preocupó por la muerte, y, con el mismo cuerpo que entonces tenía, subió a bordo de un aeroplano espiritual y fue directamente al planeta de Viṣṇu, debido a la relación que tuvo con el gran sabio Nārada, que le había expuesto el relato de los pasatiempos del Señor.

3.14.7

athātrāpītihāso 'yaṁ
śruto me varṇitaḥ purā
brahmaṇā deva-devena
devānām anupṛcchatām

PALABRA POR PALABRA

atha — ahora; *atra* — en este tema; *api* — también; *itihāsaḥ* — historia; *ayam* — esta; *śrutaḥ* — oída; *me* — por mí; *varṇitaḥ* — descrita; *purā* — años atrás; *brahmaṇā* — por Brahmā; *deva-devena* — el principal de los semidioses; *devānām* — por los semidioses; *anupṛcchatām* — preguntando.

TRADUCCIÓN

Esta historia de la lucha entre el Señor como jabalí y el demonio Hiraṇyākṣa la oí personalmente hace muchos años, cuando Brahmā, el principal de los semidioses, la

contó en respuesta a las preguntas de los demás semidioses.

3.14.8

ditir dākṣāyaṇī kṣattar
mārīcaṁ kaśyapaṁ patim
apatya-kāmā cakame
sandhyāyāṁ hṛc-chayārditā

PALABRA POR PALABRA

ditiḥ — Diti; *dākṣāyaṇī* — la hija de Dakṣa; *kṣattaḥ* — ioh, Vidura!; *mārīcam* — el hijo de Marīci; *kaśyapam* — Kaśyapa; *patim* — su esposo; *apatya-kāmā* — deseosa de tener un hijo; *cakame* — suspiraba por; *sandhyāyām* — al atardecer; *hṛt-śaya* — por deseos sexuales; *arditā* — perturbada.

TRADUCCIÓN

Diti, la hija de Dakṣa, bajo la influencia del deseo sexual, pidió a su esposo, Kaśyapa, el hijo de Marīci, que tuviese relación con ella al atardecer para engendrar un niño.

3.14.9

iṣṭvāgni-jihvaṁ payasā
puruṣaṁ yajuṣāṁ patim

nimlocaty arka āsīnam
agny-agāre samāhitam

PALABRA POR PALABRA

iṣṭvā — tras adorar; *agni* — fuego; *jihvam* — lengua; *payasā* — con oblación; *puruṣam* — a la Persona Suprema; *yajuṣām* — de todos los sacrificios; *patim* — amo; *nimlocati* — mientras se ponía; *arke* — el Sol; *āsīnam* — sentado; *agni-agāre* — en la sala del sacrificio; *samāhitam* — completamente en trance.

TRADUCCIÓN

El Sol se estaba poniendo, y el sabio estaba sentado en trance tras ofrecer oblaciones a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, cuya lengua es el fuego de sacrificio.

SIGNIFICADO

El fuego se considera que es la lengua de la Personalidad de Dios, Viṣṇu, y Él acepta de este modo las oblaciones de granos y mantequilla clarificada que se ofrecen al fuego. Este es el principio de todos los sacrificios, de los cuales el amo es Śrī Viṣṇu. En otras palabras, la satisfacción de Śrī Viṣṇu incluye la satisfacción de todos los semidioses y demás seres vivos.

3.14.10

ditir uvāca
eṣa māṁ tvat-kṛte vidvan
kāma ātta-śarāsanaḥ
dunoti dīnāṁ vikramya
rambhām iva mataṅgajaḥ

PALABRA POR PALABRA

ditiḥ uvāca — la hermosa Diti dijo; *eṣaḥ* — todas esas; *mām* — a mí; *tvat-kṛte* — por ti; *vidvan* — ¡oh, erudito!; *kāmaḥ* — Cupido; *ātta-śarāsanaḥ* — tomando sus flechas; *dunoti* — aflige; *dīnām* — mi pobre persona; *vikramya* — atacando; *rambhām* — árbol de plátanos; *iva* — como; *matam-gajaḥ* — elefante enloquecido.

TRADUCCIÓN

En aquel lugar, la hermosa Diti expresó su deseo: ¡Oh, erudito! Cupido está tomando sus flechas y afligiéndome violentamente, del mismo modo en que un elefante enloquecido molesta a un árbol de plátanos.

SIGNIFICADO

La hermosa Diti, al ver a su esposo absorto en trance, empezó a hablar en voz alta, sin intentar atraerle por medio de expresiones corporales. Francamente dijo que todo su cuerpo estaba afligido por el deseo sexual, debido a la presencia de su esposo, tal como

un árbol de plátanos que sufre el envite de un elefante enloquecido. Para ella no era natural agitar a su marido cuando estaba en trance, pero no podía controlar su fuerte apetito sexual. Su deseo sexual era como un elefante enloquecido, y, por lo tanto, el primer deber de su esposo era brindarle plena protección satisfaciendo su deseo.

3.14.11

tad bhavān dahyamānāyāṁ
sa-patnīnāṁ samṛddhibhiḥ
prajāvatīnāṁ bhadraṁ te
mayy āyuṅktām anugraham

PALABRA POR PALABRA

tat — por lo tanto; *bhavān* — tu noble persona; *dahyamānāyām* — estando afligida; *sa-patnīnām* — de las coesposas; *samṛddhibhiḥ* — por la prosperidad; *prajā-vatīnām* — de aquellas que tienen hijos; *bhadram* — toda prosperidad; *te* — a ti; *mayi* — a mí; *āyuṅktām* — hazme, en todos los aspectos; *anugraham* — gracia.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, debes ser bondadoso conmigo mostrándome completa misericordia. Deseo tener hijos, y me aflijo mucho al ver la opulencia de mis coesposas. Haciendo esto, serás feliz.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* se acepta que la relación sexual para engendrar hijos es virtuosa. Pero la persona que quiere vida sexual únicamente buscando complacer sus sentidos no es virtuosa. En la petición de relación sexual que Diti hizo a su esposo, no es exactamente que estuviese influenciada por deseos sexuales, sino que deseaba tener hijos. Como no tenía hijos, se sentía más pobre que sus coesposas. Por lo tanto, era de esperar que Kaśyapa satisficiese a su esposa legítima.

3.14.12

bhartary āptorumānānāṁ
lokān āviśate yaśaḥ
patir bhavad-vidho yāsāṁ
prajayā nanu jāyate

PALABRA POR PALABRA

bhartari — por el esposo; *āpta-urumānānām* — de aquellos que son queridos; *lokān* — en el mundo; *āviśate* — difunde; *yaśaḥ* — fama; *patiḥ* — esposo; *bhavat-vidhaḥ* — como tu noble persona; *yāsām* — de aquellos cuyos; *prajayā* — por los hijos; *nanu* — ciertamente; *jāyate* — aumenta.

TRADUCCIÓN

En el mundo, la mujer es honrada por la bendición de su esposo, y un esposo como tú será famoso al tener hijos, pues tu destino es aumentar el número de entidades vivientes.

SIGNIFICADO

Según Ṛṣabhadeva, no hay que aceptar el rol de padre o de madre a no ser que se confíe en poder engendrar hijos a los que se pueda liberar de las garras del nacimiento y la muerte. La vida humana es la única oportunidad de abandonar la escena material, llena con las miserias del nacimiento, muerte, vejez y enfermedades. Todo ser humano debe recibir la oportunidad de aprovechar esta forma humana de vida, y un padre como Kaśyapa es de esperar que engendre buenos hijos a fin de que se liberen.

3.14.13

purā pitā no bhagavān
dakṣo duhitṛ-vatsalaḥ
kaṁ vṛṇīta varaṁ vatsā
ity apṛcchata naḥ pṛthak

PALABRA POR PALABRA

purā — hace mucho tiempo; *pitā* — padre; *naḥ* — nuestro; *bhagavān* — el sumamente opulento; *dakṣaḥ* — Dakṣa; *duhitṛ-vatsalaḥ* — afectuoso con sus hijas; *kam* — a quién; *vṛṇīta* — quieren aceptar; *varam* — su esposo; *vatsāḥ* — ¡oh, hijas mías!; *iti* — de este modo; *apṛcchata* — pidió; *naḥ* — a nosotras; *pṛthak* — por separado.

TRADUCCIÓN

Hace ya mucho tiempo, nuestro padre, el sumamente opulento Dakṣa, afectuoso con sus hijas, preguntó por separado a cada una de nosotras a quién preferiríamos escoger como esposo.

SIGNIFICADO

Según este verso, parece ser que el padre permitía elegir un esposo libremente, pero no mediante el trato libre. A las hijas se les pidió por separado que propusieran el esposo que hubiesen elegido, un esposo famoso por sus actos y personalidad. La selección final dependía de la preferencia del padre.

3.14.14

sa viditvātmajānāṁ no
bhāvaṁ santāna-bhāvanaḥ

trayodaśādadāt tāsāṁ
yās te śīlam anuvratāḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Dakṣa; *viditvā* — entendiendo; *ātma-jānām* — de las hijas; *naḥ* — nuestra; *bhāvam* — indicación; *santāna* — hijas; *bhāvanaḥ* — bienqueriente; *trayodaśa* — trece; *adadāt* — entregó; *tāsām* — de todas ellas; *yāḥ* — aquellas que son; *te* — tuyas; *śīlam* — comportamiento; *anuvratāḥ* — completamente fieles.

TRADUCCIÓN

Nuestro bienqueriente padre, Dakṣa, tras conocer nuestras intenciones, te entregó trece de sus hijas, y, desde entonces, todas hemos sido fieles.

SIGNIFICADO

Por lo general, las hijas eran demasiado tímidas como para expresar sus opiniones ante su padre; pero el padre, para enterarse de los propósitos de las hijas, se valdría de alguna otra persona, como por ejemplo una abuela a la que las nietas pudiesen acercarse abiertamente. El rey Dakṣa recolectó los pareceres de sus hijas y, en consecuencia, entregó trece a Kaśyapa. Cada una de las hermanas de Diti tenía hijos ya. Por lo tanto, puesto que era igual de fiel al mismo esposo, ¿por qué iba ella a quedarse sin hijos?

3.14.15

atha me kuru kalyāṇaṁ
kāmaṁ kamala-locana
ārtopasarpaṇaṁ bhūmann
amoghaṁ hi mahīyasi

PALABRA POR PALABRA

atha — por lo tanto; *me* — a mí; *kuru* — haz bondadosamente; *kalyāṇam* — bendición; *kāmam* — deseo; *kamala-locana* — ¡oh, tú, de ojos como el loto!; *ārta* — del afligido; *upasarpaṇam* — dirigirse; *bhūman* — ¡oh, gran persona!; *amogham* — sin omisión; *hi* — ciertamente; *mahīyasi* — a una gran persona.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, de ojos como el loto! Bendíceme, bondadosamente, cumpliendo mi deseo. Cuando alguien, afligido, se dirige a una gran persona, sus súplicas nunca deben quedar sin fruto.

SIGNIFICADO

Diti sabía bien que su petición podía ser rechazada porque se hacía a destiempo, pero expuso que cuando hay una situación de emergencia, o una condición de sufrimiento, no hay que tener en cuenta ni el momento ni la situación.

3.14.16

iti tāṁ vīra mārīcaḥ
kṛpaṇāṁ bahu-bhāṣiṇīm
pratyāhānunayan vācā
pravṛddhānaṅga-kaśmalām

PALABRA POR PALABRA

iti — de este modo; *tām* — a ella; *vīra* — ¡oh, héroe!; *mārīcaḥ* — el hijo de Marīci (Kaśyapa); *kṛpaṇām* — a la desdichada; *bahu-bhāṣiṇīm* — demasiado locuaz; *pratyāha* — contestó; *anunayan* — tranquilizadoras; *vācā* — con palabras; *pravṛddha* — muy agitada; *anaṅga* — lujuria; *kaśmalām* — contaminada.

TRADUCCIÓN

¡Oh, héroe [Vidura]! Diti, influenciada de este modo por la contaminación de la lujuria, y por consiguiente desdichada y locuaz, se tranquilizó con las acertadas palabras del hijo de Marīci.

SIGNIFICADO

Cuando un hombre o una mujer están influenciados por la lujuria del deseo sexual, esto hay que entenderlo como contaminación pecaminosa. Kaśyapa estaba ocupado en sus actividades espirituales, pero no tuvo la fuerza suficiente como para rechazar a su esposa, que sufría esa influencia. Pudo

haberla rechazado con palabras enérgicas, expresando imposibilidad, pero no era tan fuerte, espiritualmente, como Vidura. A Vidura se le califica aquí de héroe, porque en cuestión de autodominio, nadie es más fuerte que el devoto del Señor. Parece ser que Kaśyapa estaba de antemano predispuesto a disfrutar sexualmente con su esposa, y, ya que no era un hombre fuerte, su intento de disuadirla constó solo de palabras tranquilizadoras.

3.14.17

eṣa te 'haṁ vidhāsyāmi
priyaṁ bhīru yad icchasi
tasyāḥ kāmaṁ na kaḥ kuryāt
siddhis traivargikī yataḥ

PALABRA POR PALABRA

eṣaḥ — esta; *te* — tu petición; *aham* — yo; *vidhāsyāmi* — ejecutaré; *priyam* — muy querida; *bhīru* — ¡oh, afligida mujer!; *yat* — que; *icchasi* — estás deseando; *tasyāḥ* — sus; *kāmam* — deseos; *na* — no; *kaḥ* — quién; *kuryāt* — llevaría a cabo; *siddhiḥ* — perfección de la liberación; *traivargikī* — tres; *yataḥ* — de quien.

TRADUCCIÓN

¡Oh, afligida mujer! Yo, de inmediato, complaceré cualquier deseo que estés acariciando, pues ¿quién,

sino tú, es la fuente de las tres perfecciones de la liberación?

SIGNIFICADO

Las tres perfecciones de la liberación son la religiosidad, el desarrollo económico y la complacencia de los sentidos. Para el alma condicionada, se considera que la esposa es la fuente de la liberación, porque ofrece su servicio al esposo, para que este alcance la liberación final. La existencia material condicionada se sustenta sobre la complacencia de los sentidos, y si alguien tiene la buena fortuna de conseguir una buena esposa, ella le ayuda en todo aspecto. Si uno está molesto en la vida condicionada, se enreda cada vez más en la contaminación material. Una esposa fiel debe cooperar con su esposo satisfaciendo todos sus deseos materiales, de manera que él, entonces, pueda, desde una posición confortable, llevar a cabo actividades espirituales para lograr la perfección de la vida. Sin embargo, si el esposo hace progresos en el avance espiritual, sin duda que la esposa toma parte en sus actividades, y de esta manera ambos, marido y mujer, obtienen el beneficio de la perfección espiritual. Por lo tanto, es esencial que tanto chicas como chicos sean educados en el desempeño de deberes espirituales, de modo que, cuando llegue el momento de cooperar, ambos se beneficien. La educación del chico es la *brahmacarya,* y la educación de la muchacha es la castidad. Una esposa fiel y un *brahmacārī* espiritualmente preparado son una buena combinación para el progreso de la misión humana.

3.14.18

sarvāśramān upādāya
svāśrameṇa kalatravān
vyasanārṇavam atyeti
jala-yānair yathārṇavam

PALABRA POR PALABRA

sarva — todas; *āśramān* — órdenes sociales; *upādāya* — completando; *sva* — propias; *āśrameṇa* — por las órdenes sociales; *kalatra-vān* — una persona que vive con una esposa; *vyasana-arṇavam* — el peligroso océano de la existencia material; *atyeti* — se puede cruzar; *jala-yānaiḥ* — con buques de alta mar; *yathā* — como; *arṇavam* — el océano.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que se puede cruzar el océano con buques de alta mar, se puede cruzar la peligrosa situación del océano material por vivir con una esposa.

SIGNIFICADO

Hay cuatro órdenes sociales para la cooperación en el esfuerzo por la liberación de la existencia material. Las órdenes de *brahmacarya,* o vida piadosa de estudiante, vida familiar con una esposa, vida retirada y vida de renuncia, dependen todas ellas, para un avance con éxito, del jefe de familia que vive con

una esposa. Esa cooperación es esencial para el funcionamiento adecuado de la institución de las cuatro órdenes sociales y las cuatro órdenes espirituales de vida. El sistema védico *varṇāśrama* se conoce generalmente como sistema de castas. El hombre que vive con una esposa tiene una gran responsabilidad en mantener a los miembros de las demás órdenes sociales (*brahmacārīs, vānaprasthas* y *sannyāsīs*). Excepto los *gṛhasthas,* los jefes de familia, todos deben ocuparse en el avance espiritual de la vida, y por esa causa el *brahmacārī,* el *vānaprastha* y el *sannyāsī* tienen muy poco tiempo para ganarse el sustento. En consecuencia, recogen donaciones de los *gṛhasthas,* y de esta manera se aseguran las necesidades mínimas de la vida y cultivan la comprensión espiritual. Al ayudar a las otras tres secciones de la sociedad a cultivar valores espirituales, el jefe de familia también avanza en la vida espiritual. En última instancia, todos los miembros de la sociedad avanzan espiritualmente y cruzan fácilmente el océano de la nesciencia.

3.14.19

> *yām āhur ātmano hy ardhaṁ*
> *śreyas-kāmasya mānini*
> *yasyāṁ sva-dhuram adhyasya*
> *pumāṁś carati vijvaraḥ*

PALABRA POR PALABRA

yām — la esposa que; *āhuḥ* — se dice; *ātmanaḥ* — del cuerpo; *hi* — así; *ardham* — mitad; *śreyaḥ* — bienestar; *kāmasya* — de todos los deseos; *mānini* — ¡oh, respetuosa mujer!; *yasyām* — en quien; *sva-dhuram* — todas las responsabilidades; *adhyasya* — confiando; *pumān* — un hombre; *carati* — actúa; *vijvaraḥ* — sin ansiedad.

TRADUCCIÓN

¡Oh, respetuosa mujer! Una esposa es tan útil, que se dice que es la cara mitad del cuerpo del hombre, porque comparte todas las actividades auspiciosas. Un hombre puede actuar sin ansiedad confiando a su esposa toda responsabilidad.

SIGNIFICADO

De acuerdo con el mandamiento védico, se acepta que la esposa es la cara mitad del cuerpo del hombre, porque debe ser responsable de llevar a cabo la mitad de las obligaciones del esposo. El hombre de familia tiene la responsabilidad de ejecutar cinco tipos de sacrificios, llamados *pañca-yajña,* a fin de liberarse de las inevitables reacciones pecaminosas de todo tipo en que incurre en el curso de sus actividades. Cuando un hombre llega a tener las mismas cualidades que los gatos y los perros, olvida sus deberes en el cultivo de valores espirituales, y de esta manera acepta que su esposa es un instrumento para complacer sus sentidos. Cuando se toma a la esposa como un instrumento para la complacencia de los sentidos, la belleza personal pasa a

ser lo más importante, y tan pronto como hay una interrupción en la complacencia personal de los sentidos, hay ruptura o divorcio. Pero cuando marido y mujer aspiran al avance espiritual por medio de la cooperación mutua, no se toman en cuenta la belleza personal ni la interrupción del así llamado amor. En el mundo material no se puede hablar de amor. El matrimonio, en realidad, es un deber que se lleva a cabo con cooperación mutua, según se ordena en las Escrituras autorizadas para el avance espiritual. Por lo tanto, el matrimonio es esencial, a fin de evitar la vida de perros y gatos, que no están hechos para el avance espiritual.

3.14.20

yām āśrityendriyārātīn
durjayān itarāśramaiḥ
vayaṁ jayema helābhir
dasyūn durga-patir yathā

PALABRA POR PALABRA

yām — en quien; *āśritya* — refugiándose en; *indriya* — sentidos; *arātīn* — enemigos; *durjayān* — difíciles de conquistar; *itara* — aparte de los casados; *āśramaiḥ* — por las órdenes de la sociedad; *vayam* — nosotros; *jayema* — podemos vencer; *helābhiḥ* — fácilmente; *dasyūn* — asaltantes invasores; *durga-patiḥ* — el comandante de un fortín; *yathā* — como.

TRADUCCIÓN

Tal como el comandante de un fortín vence fácilmente a los asaltantes invasores, al refugiarse en una esposa se pueden conquistar los sentidos, que, en las demás órdenes sociales, son inconquistables.

SIGNIFICADO

De las cuatro órdenes de la sociedad humana —la de estudiante u orden *brahmacārī,* la de casado u orden *gṛhastha,* la retirada u orden *vānaprastha,* y la de renuncia u orden *sannyāsī*—, el casado está en el lado seguro. Los sentidos del cuerpo se consideran asaltantes del fortín del cuerpo. Se entiende que la esposa es el comandante del fortín, y, en consecuencia, cuando quiera que haya un ataque de los sentidos al cuerpo, la esposa es quien protege el cuerpo de ser derrotado. Para todos es inevitable la exigencia del sexo, pero aquel que tiene una esposa fija se salva de la furiosa embestida de los sentidos enemigos. El hombre que tiene una buena esposa no crea trastornos en la sociedad corrompiendo muchachas vírgenes. Sin una esposa fija, el hombre se convierte en un libertino de primer orden y en un trastorno para la sociedad..., a no ser que haya recibido preparación como *brahmacārī, vānaprastha* o *sannyāsī.* A menos que haya una preparación rígida y sistemática del *brahmacārī* por parte del maestro espiritual, y a menos que el estudiante sea obediente, es seguro que el supuesto *brahmacārī* caerá presa del ataque del sexo. Hay muchos ejemplos de caídas, incluso de grandes *yogīs,* como Viśvāmitra. El *gṛhastha,* sin

embargo, está a salvo, a causa de su fiel esposa. La vida sexual es la causa del cautiverio material, y por eso se prohíbe en tres *āśramas,* y se permite solo en el *āśrama* de *gṛhastha*. El *gṛhastha* tiene la responsabilidad de producir *brahmacārīs, vānaprasthas* y *sannyāsīs* de primera calidad.

3.14.21

na vayaṁ prabhavas tāṁ tvām
anukartuṁ gṛheśvari
apy āyuṣā vā kārtsnyena
ye cānye guṇa-gṛdhnavaḥ

PALABRA POR PALABRA

na — nunca; *vayam* — nosotros; *prabhavaḥ* — somos capaces; *tām* — esto; *tvām* — a ti; *anukartum* — hacer lo mismo; *gṛha-īśvari* — ¡oh, reina del hogar!; *api* — a pesar de; *āyuṣā* — por la duración de la vida; *vā* — o (en la siguiente vida); *kārtsnyena* — entera; *ye* — quien; *ca* — también; *anye* — otros; *guṇa-gṛdhnavaḥ* — aquellos que son capaces de reconocer cualidades.

TRADUCCIÓN

¡Oh, reina del hogar! No somos capaces de actuar como tú, y tampoco podríamos pagarte por lo que has hecho, ni siquiera si trabajásemos durante toda nuestra vida, e incluso después de la muerte. Resarcirte no es posible,

ni siquiera para aquellos que admiran las cualidades de las personas.

SIGNIFICADO

Que un esposo glorifique tanto a su esposa indica que, o está dominado por ella, o está hablando frívolamente, en broma. Kaśyapa está queriendo decir que los casados que viven con sus esposas disfrutan de las bendiciones celestiales del disfrute de los sentidos y, al mismo tiempo, no tienen el temor de ir al infierno. El hombre que está en la orden de vida de renunciación no tiene esposa y, guiado por el deseo sexual, puede buscar otra mujer o a la esposa de otro y, de esta manera, ir al infierno. En otras palabras, el supuesto hombre de la orden de renunciación, que ha dejado esposa y hogar, va al infierno si de nuevo desea placer sexual, consciente o inconscientemente. Desde este punto de vista, los casados están en el lado seguro. Por eso, los maridos como clase no pueden pagar a las mujeres la deuda que con ellas tienen, ni en esta vida ni en la siguiente. Incluso, si se dedican a resarcir a sus esposas durante toda la extensión de sus vidas, sigue sin ser posible. No todos los esposo son tan capaces de reconocer las buenas cualidades de sus esposas, pero, aun si se es capaz de reconocer esas cualidades, sigue siendo imposible pagar la deuda que se tiene con la esposa. Tan extraordinarias alabanzas de un marido hacia su esposa están dichas, ciertamente, con humor bromista.

3.14.22

athāpi kāmam etaṁ te
prajātyai karavāṇy alam
yathā māṁ nātirocanti
muhūrtaṁ pratipālaya

PALABRA POR PALABRA

atha api — aunque (no es posible); *kāmam* — este deseo sexual; *etam* — tal como es; *te* — tuyo; *prajātyai* — con el motivo de los hijos; *karavāṇi* — voy a hacer; *alam* — sin demora; *yathā* — como; *mām* — a mí; *na* — no puedan; *atirocanti* — reprochar; *muhūrtam* — unos segundos; *pratipālaya* — espérate.

TRADUCCIÓN

Aunque no es posible resarcirte, voy a satisfacer inmediatamente tu deseo sexual, a fin de engendrar hijos. Pero debes esperar solo unos segundos, de manera que no puedan otros hacerme reproches.

SIGNIFICADO

Quizá el esposo dominado por su esposa sea incapaz de resarcirla por todos los beneficios que de ella obtiene, pero, en lo que a engendrar hijos satisfaciendo el deseo sexual se refiere, ningún esposo tiene la menor dificultad, a menos que sea completamente impotente. En condiciones normales, se trata de

una tarea muy fácil para cualquier esposo. A pesar de que Kaśyapa estaba muy ansioso, le pidió que esperase unos segundos, para que no pudieran otros hacerle reproches. Explica su situación con las siguientes palabras.

3.14.23

> *eṣā ghoratamā velā*
> *ghorāṇāṁ ghora-darśanā*
> *caranti yasyāṁ bhūtāni*
> *bhūteśānucarāṇi ha*

PALABRA POR PALABRA

eṣā — este momento; *ghora-tamā* — sumamente horrible; *velā* — período; *ghorāṇām* — de los horribles; *ghora-darśanā* — de horrible aspecto; *caranti* — se desplazan; *yasyām* — en el cual; *bhūtāni* — fantasmas; *bhūta-īśa* — el señor de los fantasmas; *anucarāṇi* — compañeros constantes; *ha* — en verdad.

TRADUCCIÓN

Este momento en particular es de lo más desfavorable, pues en él se hacen visibles los fantasmas de horrible aspecto y los compañeros constantes del señor de los fantasmas.

SIGNIFICADO

Kaśyapa ya ha informado a su esposa Diti de que aguarde un tiempo, y ahora le advierte de que el no considerar el momento particular tendrá como consecuencia el castigo de los fantasmas y espíritus malignos que se desplazan durante ese período, junto con su amo, el Señor Rudra.

3.14.24

> *etasyāṁ sādhvi sandhyāyāṁ*
> *bhagavān bhūta-bhāvanaḥ*
> *parīto bhūta-parṣadbhir*
> *vṛṣeṇāṭati bhūtarāṭ*

PALABRA POR PALABRA

etasyām — en este período; *sādhvi* — ¡oh, casta!; *sandhyāyām* — en la confluencia del día y la noche (atardecer); *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *bhūta-bhāvanaḥ* — el bienqueriente de las personas fantasmales; *parītaḥ* — rodeado por; *bhūta-parṣadbhiḥ* — por compañeros fantasmales; *vṛṣeṇa* — a lomos de su portador, el buey; *aṭati* — viaja; *bhūta-rāṭ* — el rey de los fantasmas.

TRADUCCIÓN

Śiva, el rey de los fantasmas, sentado a lomos de su portador, el buey, viaja en esta hora acompañado de

fantasmas que le siguen en busca de su propio bienestar.

SIGNIFICADO

Śiva, o Rudra, es el rey de los fantasmas. Las personas fantasmales adoran a Śiva para, gradualmente, ser guiados hacia el sendero de la iluminación espiritual. Los filósofos *māyāvādīs* son, en su mayor parte, adoradores de Śiva, y Śrīpāda Śaṅkarācārya se considera la encarnación de Śiva para predicar ateísmo a los filósofos *māyāvādīs*. Los fantasmas han quedado privados de un cuerpo físico a causa de sus graves actos pecaminosos, como el suicidio. El último recurso de las personas fantasmales de la sociedad humana es refugiarse en el suicidio, ya sea material o espiritual. El suicidio material causa la pérdida del cuerpo físico, y el suicidio espiritual causa la pérdida de la identidad individual. Los filósofos *māyāvādīs* desean perder su individualidad y fundirse en la existencia espiritual impersonal del *brahmajyoti*. Śiva, muy bondadoso con los fantasmas, se encarga de que, aunque están condenados, consigan cuerpos físicos. Les pone en los vientres de mujeres que se entregan a la relación sexual sin considerar las restricciones de tiempo y circunstancia. Kaśyapa quería hacer consciente de este hecho a Diti, de manera que esperara durante un rato.

3.14.25

śmaśāna-cakrānila-dhūli-dhūmra-
vikīrṇa-vidyota-jaṭā-kalāpaḥ
bhasmāvaguṇṭhāmala-rukma-deho
devas tribhiḥ paśyati devaras te

PALABRA POR PALABRA

śmaśāna — crematorio; *cakra-anila* — remolino; *dhūli* — polvo; *dhūmra* — humeante; *vikīrṇa-vidyota* — así ungido sobre la belleza; *jaṭā-kalāpaḥ* — mechones de cabello enredado; *bhasma* — cenizas; *avaguṇṭha* — cubierto de; *amala* — inmaculado; *rukma* — rojizo; *dehaḥ* — cuerpo; *devaḥ* — el semidiós; *tribhiḥ* — con tres ojos; *paśyati* — ve; *devaraḥ* — hermano menor del esposo; *te* — tuyo.

TRADUCCIÓN

El cuerpo de Śiva es rojizo y carece de impurezas, pero está cubierto de cenizas. Su cabello está polvoriento debido al remolino de polvo del crematorio. Es el hermano menor de tu esposo, y ve mediante sus tres ojos.

SIGNIFICADO

Śiva no es una entidad viviente común, ni pertenece a la categoría de Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios. Es, con

mucho, más poderoso que cualquier entidad viviente, hasta el nivel de Brahmā, pero, a pesar de esto, no está al mismo nivel que Viṣṇu. Como es casi como Śrī Viṣṇu, Śiva puede ver pasado, presente y futuro. Uno de sus ojos es como el Sol, otro es como la Luna, y su tercer ojo, que está entre sus cejas, es como el fuego. De su ojo medio puede generar fuego, y puede eliminar a cualquier entidad viviente, incluido Brahmā, pero aun así no vive pomposamente en una hermosa casa, etc., ni es dueño de propiedades materiales, aunque es el amo del mundo material. Casi siempre vive en el crematorio, donde se queman los cuerpos muertos, y el remolino de polvo del crematorio constituye el vestido de su cuerpo. Carece de mancha de contaminación material. Kaśyapa se refiere a él como hermano menor debido a que la hermana menor de Diti (la esposa de Kaśyapa) estaba casada con Śiva. Al esposo de la propia hermana se le considera un hermano. Fruto de esa relación social, Śiva resultaba ser hermano menor de Kaśyapa. Kaśyapa previno a su esposa de que, como Śiva vería su unión sexual, no era el momento apropiado. Diti podría argüir que disfrutarían de la actividad sexual en un lugar reservado, pero Kaśyapa le recordó que Śiva tiene tres ojos, llamados el Sol, la Luna y el fuego, y no se puede esquivar su vigilancia, en la misma medida en que no se puede esquivar a Viṣṇu. Aunque visto por la policía, un criminal a veces no es castigado al momento; la policía espera a que llegue el momento adecuado para capturarle. Śiva se daría cuenta de que era un tiempo prohibido para una unión sexual, y Diti encontraría el castigo debido dando a luz a un niño de

personalidad fantasmal, o a un impersonalista ateo. Kaśyapa previó esto, y, por consiguiente, advirtió a su esposa Diti.

3.14.26

na yasya loke sva-janaḥ paro vā
nātyādṛto nota kaścid vigarhyaḥ
vayaṁ vratair yac-caraṇāpaviddhām
āśāsmahe 'jāṁ bata bhukta-bhogām

PALABRA POR PALABRA

na — nunca; *yasya* — de quien; *loke* — en el mundo; *sva-janaḥ* — pariente; *paraḥ* — desconectado; *vā* — ni; *na* — ni; *ati* — mayor; *ādṛtaḥ* — favorable; *na* — no; *uta* — o; *kaścit* — cualquiera; *vigarhyaḥ* — criminal; *vayam* — nosotros; *vrataiḥ* — con votos; *yat* — cuyos; *caraṇa* — pies; *apaviddhām* — rechazado; *āśāsmahe* — adoramos respetuosamente; *ajām* — *mahā-prasāda*; *bata* — ciertamente; *bhukta-bhogām* — remanentes de alimentos.

TRADUCCIÓN

Śiva no considera a nadie pariente suyo, y, a pesar de esto, no hay nadie que no esté conectado con él; no considera a nadie muy favorable, ni abominable. Adoramos respetuosamente los remanentes de su alimento, y hacemos voto de aceptar lo que él rechaza.

SIGNIFICADO

Kaśyapa hizo saber a su esposa que el hecho de que Śiva fuese su cuñado no debía darle ánimos en su ofensa contra él. Kaśyapa la previno de que en realidad Śiva no está conectado con nadie, ni nadie es su enemigo. Como él es uno de los tres controladores de los asuntos universales, es ecuánime con todos. Su grandeza es incomparable, porque es un gran devoto de la Suprema Personalidad de Dios. Se dice que, de entre todos los devotos de la Personalidad de Dios, Śiva es el más grande. Así, los remanentes de alimento que él deja, otros devotos los aceptan como *mahā-prasāda,* es decir, un gran alimento espiritual. Los remanentes de alimento ofrecido a Kṛṣṇa se llaman *prasāda,* pero, cuando el mismo *prasāda* lo come un gran devoto como Śiva, se llama *mahā-prasāda*. Śiva es tan grande que no se preocupa de la prosperidad material, que nosotros tanto deseamos. Pārvatī, que es la personificación de la poderosa naturaleza material, está completamente bajo su control, como esposa suya, y, a pesar de esto, él no la utiliza ni siquiera para construir una casa donde vivir. Prefiere quedarse sin refugio, y su gran esposa también accede a vivir humildemente con él. La generalidad de la gente adora a la diosa Durgā, la esposa de Śiva, para obtener prosperidad material, pero Śiva la ocupa en su servicio sin deseo material. Simplemente aconseja a su gran esposa que, de todas las variedades de adoración, la adoración a Viṣṇu es la más elevada, y que superior a esta es la adoración a un gran devoto o cualquier cosa relacionada con Viṣṇu.

3.14.27

yasyānavadyācaritaṁ manīṣiṇo
gṛṇanty avidyā-paṭalaṁ bibhitsavaḥ
nirasta-sāmyātiśayo 'pi yat svayaṁ
piśāca-caryām acarad gatiḥ satām

PALABRA POR PALABRA

yasya — cuyo; *anavadya* — intachable; *ācaritam* — carácter; *manīṣiṇaḥ* — grandes sabios; *gṛṇanti* — siguen; *avidyā* — ignorancia; *paṭalam* — masa; *bibhitsavaḥ* — deseando demoler; *nirasta* — anulada; *sāmya* — igualdad; *atiśayaḥ* — grandeza; *api* — a pesar de; *yat* — como; *svayam* — personalmente; *piśāca* — diablo; *caryām* — actividades; *acarat* — llevadas a cabo; *gatiḥ* — destino; *satām* — de los devotos del Señor.

TRADUCCIÓN

Aunque no hay nadie en el mundo material que sea igual ni más grande que Śiva, y aunque su carácter intachable sirve a las grandes almas de ejemplo a la hora de demoler la masa de ignorancia, aun así, él se mantiene como si de un diablo se tratara a fin de dar la salvación a todos los devotos del Señor.

SIGNIFICADO

Las características incivilizadas y diabólicas de Śiva nunca son abominables, porque él enseña a los devotos sinceros del Señor cómo practicar el desapego del disfrute material. Recibe el nombre de Mahādeva, «el más grande de los semidioses», y nadie le iguala ni supera en el mundo material. Es casi igual a Śrī Viṣṇu. Aunque siempre se relaciona con Māyā, Durgā, está por encima de la etapa de reacción de las modalidades de la naturaleza material, y, aunque se encarga de las personas diabólicas influenciadas por la modalidad de la ignorancia, tal compañía no le afecta.

3.14.28

hasanti yasyācaritaṁ hi durbhagāḥ
svātman-ratasyāviduṣaḥ samīhitam
yair vastra-mālyābharaṇānulepanaiḥ
śva-bhojanaṁ svātmatayopalālitam

PALABRA POR PALABRA

hasanti — se ríen de; *yasya* — de cuya; *ācaritam* — actividad; *hi* — ciertamente; *durbhagāḥ* — el desafortunado; *sva-ātman* — en el ser; *ratasya* — de aquel que se ocupa; *aviduṣaḥ* — sin saber; *samīhitam* — su propósito; *yaiḥ* — por quien; *vastra* — vestido; *mālya* — collares; *ābharaṇa* — adornos; *anu* — estos lujosos;

lepanaiḥ — con ungüentos; *śva-bhojanam* — comida para los perros; *sva-ātmatayā* — como si el ser; *upalālitam* — agasajado.

TRADUCCIÓN

Personas desafortunadas y necias, sin saber que está ocupado en su propio ser, se ríen de él. Semejantes necios se ocupan en mantener el cuerpo —que es comida para los perros— con vestidos, adornos, collares y ungüentos.

SIGNIFICADO

Śiva no acepta nunca ropajes lujosos, collares, adornos ni ungüentos. Pero, los adictos a la decoración del cuerpo, que es, en última instancia, comida para los perros, lo mantienen con gran lujo, como si del ser se tratara. Ese tipo de personas no comprenden a Śiva, pero se dirigen a él para conseguir lujosas comodidades materiales. Hay dos tipos de devotos de Śiva. Una clase es la de los materialistas zafios, que quieren de Śiva, únicamente, comodidades para el cuerpo, y los de la otra clase desean ser uno con él. En su mayor parte son impersonalistas, y prefieren cantar *śivo 'ham,* «yo soy Śiva», o «tras liberarme seré uno con Śiva». En otras palabras, los *karmīs* y *jñānīs* son, generalmente, devotos de Śiva, pero no entienden apropiadamente el verdadero propósito que él tiene en la vida. A veces, supuestos devotos de Śiva le imitan usando intoxicantes venenosos. Śiva, en cierta ocasión, se tragó un océano de veneno, y su garganta pasó de este modo a ser azul. Los *śivas* de

imitación intentan seguirle entregándose al consumo de venenos, y de esta manera, se destruyen. El verdadero propósito de Śiva es servir al Alma del alma, Śrī Kṛṣṇa. Su deseo es que todos los artículos lujosos, como hermosos vestidos, collares, adornos y cosméticos, se entreguen solamente a Śrī Kṛṣṇa, porque Kṛṣṇa es el verdadero disfrutador. Personalmente, se niega a aceptar esos objetos lujosos, porque están destinados únicamente a Kṛṣṇa. Sin embargo, como no conocen este propósito de Śiva, las personas necias, o bien se ríen de él, o bien tratan infructuosamente de imitarle.

3.14.29

brahmādayo yat-kṛta-setu-pālā
yat-kāraṇaṁ viśvam idaṁ ca māyā
ājñā-karī yasya piśāca-caryā
aho vibhūmnaś caritaṁ viḍambanam

PALABRA POR PALABRA

brahma-ādayaḥ — semidioses como Brahmā; *yat* — cuyas; *kṛta* — actividades; *setu* — ritos religiosos; *pālāḥ* — observadores; *yat* — aquel que es; *kāraṇam* — el origen de; *viśvam* — el universo; *idam* — esta; *ca* — también; *māyā* — energía material; *ājñā-karī* — que cumple las órdenes; *yasya* — cuya; *piśāca* — diabólica; *caryā* — actividad; *aho* — ¡oh, mi señor!; *vibhūmnaḥ* — del gran; *caritam* — carácter; *viḍambanam* — simplemente imitación.

TRADUCCIÓN

Semidioses como Brahmā siguen también los ritos religiosos que él observa. Es el controlador de la energía material, que causa la creación del mundo material. Es grande, y, por lo tanto, sus características diabólicas son simplemente una imitación.

SIGNIFICADO

Śiva es el esposo de Durgā, el controlador de la energía material. Durgā es la personificación de la energía material, y Śiva, al ser su esposo, es el controlador de la energía material. Él es, también, la encarnación de la modalidad de la ignorancia, y una de las tres deidades que representan al Señor Supremo. Como representante Suyo, Śiva es idéntico a la Suprema Personalidad de Dios. Es muy grande, y su renuncia a todo disfrute material es un ejemplo ideal de cómo hay que estar desapegado de lo material. Por lo tanto, hay que seguir sus pasos y estar desapegados de la materia, no imitar sus actos extraordinarios, como beber veneno.

3.14.30

maitreya uvāca
saivaṁ saṁvidite bhartrā
manmathonmathitendriyā

jagrāha vāso brahmarṣer
vṛṣalīva gata-trapā

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Maitreya dijo; *sā* — ella; *evam* — así; *saṁvidite* — a pesar de ser informada; *bhartrā* — por su marido; *manmatha* — por Cupido; *unmathita* — al ser incitada; *indriyā* — sentidos; *jagrāha* — agarró; *vāsaḥ* — las ropas; *brahma-ṛṣeḥ* — del gran sabio *brāhmaṇa*; *vṛṣalī* — prostituta pública; *iva* — como; *gata-trapā* — sin vergüenza.

TRADUCCIÓN

Maitreya dijo: Diti fue así informada por su esposo, pero Cupido la incitaba a conseguir satisfacción sexual. Agarró las ropas del gran sabio brāhmaṇa, como una desvergonzada prostituta pública.

SIGNIFICADO

La diferencia entre una esposa casada y una prostituta pública es que una restringe su vida sexual de acuerdo con las reglas y regulaciones de las Escrituras, mientras que la otra no sigue restricciones en su vida sexual, y únicamente se guía por el fuerte impulso sexual. El gran sabio Kaśyapa, aunque muy iluminado, cayó víctima de su prostituta esposa. Así es la poderosa fuerza de la energía material.

3.14.31

sa viditvātha bhāryāyās
taṁ nirbandhaṁ vikarmaṇi
natvā diṣṭāya rahasi
tayāthopaviveśa hi

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él; *viditvā* — entendiendo; *atha* — al momento; *bhāryāyāḥ* — de la esposa; *tam* — esta; *nirbandham* — obstinación; *vikarmaṇi* — en el acto prohibido; *natvā* — ofreciendo reverencias; *diṣṭāya* — al adorable destino; *rahasi* — en un lugar apartado; *tayā* — con ella; *atha* — así; *upaviveśa* — se acostó; *hi* — ciertamente.

TRADUCCIÓN

Entendiendo la intención de su esposa, se sintió obligado a ejecutar el acto prohibido, y, de esta manera, tras ofrecer reverencias al adorable destino, se acostó con ella en un lugar apartado.

SIGNIFICADO

Al parecer, según las conversaciones de Kaśyapa con su esposa, él era un adorador de Śiva, y, aunque sabía que Śiva no estaría complacido con su acto prohibido, el deseo de su esposa le obligó a actuar; así pues, ofreció sus reverencias al destino. Sabía que, ciertamente, el hijo que naciese de aquella relación sexual tan a

destiempo no sería un buen hijo, pero no pudo protegerse, porque estaba demasiado comprometido con su esposa. Sin embargo, en un caso parecido, cuando Ṭhākura Haridāsa fue tentado por una prostituta pública en la oscuridad de la noche, él evitó la tentación gracias a la perfección de su conciencia de Kṛṣṇa. Esa es la diferencia entre una persona consciente de Kṛṣṇa y las demás. Kaśyapa Muni era una persona de gran cultura e iluminación, y conocía todas las reglas y regulaciones de la vida sistemática, pero fue incapaz de protegerse del ataque del deseo sexual. Ṭhākura Haridāsa no nació en una familia de *brāhmaṇas,* ni tampoco él era *brāhmaṇa,* pero pudo, a pesar de todo, protegerse de aquel ataque, gracias a que era consciente de Kṛṣṇa. Ṭhākura Haridāsa solía cantar el santo nombre del Señor trescientas mil veces al día.

3.14.32

athopaspṛśya salilaṁ
prāṇān āyamya vāg-yataḥ
dhyāyañ jajāpa virajaṁ
brahma jyotiḥ sanātanam

PALABRA POR PALABRA

atha — a continuación; *upaspṛśya* — tocando o bañandose en agua; *salilam* — agua; *prāṇān āyamya* — practicando el trance; *vāk-yataḥ* — controlando el habla; *dhyāyan* — meditando; *jajāpa*

— cantó para sus adentros; *virajam* — puro; *brahma* — himnos *gāyatrī*; *jyotiḥ* — refulgencia; *sanātanam* — eterna.

TRADUCCIÓN

A continuación, el brāhmaṇa se bañó en el agua y controló su habla con la práctica del trance, meditando en la refulgencia eterna y cantando para sus adentros los santos himnos gāyatrī.

SIGNIFICADO

De la misma manera en que hay que bañarse tras utilizar el retrete, hay que asearse con agua tras la relación sexual, especialmente si se hace en un momento prohibido. Kaśyapa Muni meditó en el *brahmajyoti* impersonal cantando el *mantra gāyatrī* para sus adentros. Cuando se canta un *mantra* védico de labios para adentro, de manera que solo el que canta lo pueda oír, se llama *japa*. Pero, cuando esos *mantras* se cantan en voz alta, se llama *kīrtana*. El himno védico Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare se puede cantar de las dos maneras: suavemente, para uno mismo, o en voz alta; por lo tanto, recibe el nombre de *mahā-mantra,* el gran himno.

Parece ser que Kaśyapa Muni era un impersonalista. Si se compara su personalidad con la de Ṭhākura Haridāsa, como ya antes se expuso, queda claro que el personalista es más fuerte en controlar los sentidos que el impersonalista. En el *Bhagavad-gītā* se explica esto como *paraṁ dṛṣṭvā nivartate;* es decir, las

cosas de más bajo orden se dejan de aceptar cuando se está situado en una posición más alta. Se supone que, tras bañarse y cantar el *gāyatrī*, la persona está purificada, pero el *mahā-mantra* es tan poderoso que se puede cantar en voz alta o baja, en cualquier condición, y protege a la persona de todos los males de la existencia material.

3.14.33

ditis tu vrīḍitā tena
karmāvadyena bhārata
upasaṅgamya viprarṣim
adho-mukhy abhyabhāṣata

PALABRA POR PALABRA

ditiḥ — Diti, la esposa de Kaśyapa; *tu* — pero; *vrīḍitā* — avergonzada; *tena* — por aquel; *karma* — acto; *avadyena* — culpable; *bhārata* — ¡oh, hijo de la familia Bharata!; *upasaṅgamya* — acercándose más a; *vipra-ṛṣim* — el sabio *brāhmaṇa*; *adhaḥ-mukhī* — con su rostro bajo; *abhyabhāṣata* — cortésmente dijo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo de la familia Bharata! Diti, tras esto, se acercó más a su esposo, con el rostro bajo por la falta que había cometido. Habló las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

Cuando se está avergonzado por una acción abominable, naturalmente la persona baja la cabeza. Diti volvió a sus cabales tras la abominable relación sexual con su esposo. Las relaciones sexuales de ese tipo se condenan como prostitución. En otras palabras, si no se siguen adecuadamente las regulaciones, la vida sexual con la propia esposa equivale a prostitución.

3.14.34

> *ditir uvāca*
> *na me garbham imaṁ brahman*
> *bhūtānām ṛṣabho 'vadhīt*
> *rudraḥ patir hi bhūtānāṁ*
> *yasyākaravam aṁhasam*

PALABRA POR PALABRA

ditiḥ uvāca — la hermosa Diti dijo; *na* — no; *me* — mi; *garbham* — embarazo; *imam* — este; *brahman* — ¡oh, *brāhmaṇa*!; *bhūtānām* — de todas las entidades vivientes; *ṛṣabhaḥ* — la más noble de todas las entidades vivientes; *avadhīt* — que él mate; *rudraḥ* — Śiva; *patiḥ* — amo; *hi* — ciertamente; *bhūtānām* — de todas las entidades vivientes; *yasya* — cuya; *akaravam* — he hecho; *aṁhasam* — ofensa.

TRADUCCIÓN

La hermosa Diti dijo: Mi querido brāhmaṇa, ten la bondad de encargarte de que Śiva, el señor de todas las entidades vivientes, no mate mi embrión a causa de la gran ofensa que contra él he cometido.

SIGNIFICADO

Diti era consciente de su ofensa, y deseaba ansiosamente el perdón de Śiva. Śiva tiene dos nombres populares: Rudra y Āśutoṣa. Es muy propenso a la ira, pero también se calma muy rápido. Diti sabía que, como era muy irascible, podía echar a perder el embarazo que ella, de un modo tan ilícito, había logrado. Pero como también era Āśutoṣa, imploró a su *brāhmaṇa* esposo que la ayudase en calmar a Śiva, pues su esposo era un gran devoto de Śiva. En otras palabras, podía ser que Śiva estuviese enojado con Diti por haber obligado a su esposo a transgredir la ley, pero no iba a rechazar la oración de su esposo. Por lo tanto, presentó su solicitud de perdón por intermedio de su esposo. Oró a Śiva de la siguiente manera.

3.14.35

namo rudrāya mahate
devāyogrāya mīḍhuṣe
śivāya nyasta-daṇḍāya
dhṛta-daṇḍāya manyave

PALABRA POR PALABRA

namaḥ — toda reverencia a; *rudrāya* — al iracundo Śiva; *mahate* — al gran; *devāya* — al semidiós; *ugrāya* — al feroz; *mīḍhuṣe* — a aquel que cumple todos los deseos materiales; *śivāya* — al completamente auspicioso; *nyasta-daṇḍāya* — al indulgente; *dhṛta-daṇḍāya* — al que inmediatamente castiga; *manyave* — al iracundo.

TRADUCCIÓN

Permítaseme ofrecer mis reverencias al iracundo Śiva, que es al mismo tiempo el muy feroz gran semidiós y aquel que cumple todos los deseos materiales. Él es completamente auspicioso e indulgente, pero su ira le puede incitar inmediatamente a castigar.

SIGNIFICADO

Diti oró por la misericordia de Śiva con gran agudeza. Oró: «El señor puede hacerme llorar, pero si él quiere, también puede hacer que cese mi llanto, porque él es Āśutoṣa. Es tan grande que, si quiere, inmediatamente puede destruir mi embarazo, pero, por su misericordia, también puede satisfacer mi deseo de que mi embarazo no se eche a perder. Como él es completamente auspicioso, no le es difícil eximirme de mi castigo, aunque ahora está a punto de castigarme porque he provocado su gran ira. Aparenta ser un hombre, pero es el señor de todos los hombres».

3.14.36

sa naḥ prasīdatāṁ bhāmo
bhagavān uru-anugrahaḥ
vyādhasyāpy anukampyānāṁ
strīṇāṁ devaḥ satī-patiḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él; *naḥ* — con nosotros; *prasīdatām* — se complazca; *bhāmaḥ* — hermano político; *bhagavān* — la personificación de todas las opulencias; *uru* — muy grande; *anugrahaḥ* — misericordioso; *vyādhasya* — del cazador; *api* — también; *anukampyānām* — de los objetos de misericordia; *strīṇām* — de las mujeres; *devaḥ* — el señor adorable; *satī-patiḥ* — el esposo de Satī (la casta).

TRADUCCIÓN

Que él se complazca con nosotros, puesto que es mi hermano político, el esposo de mi hermana Satī. Es también el señor adorable de todas las mujeres. Es la personificación de todas las opulencias, y puede mostrar misericordia a las mujeres, a las que incluso los cazadores incivilizados perdonan.

SIGNIFICADO

Śiva es el esposo de Satī, una de las hermanas de Diti. Diti invocó el placer de su hermana Satī, de forma que ella rogase a su esposo que la perdonase. Además de esto, Śiva es el señor adorable de toda mujer. Por naturaleza es muy bondadoso con las mujeres, a quienes muestran misericordia hasta los cazadores incivilizados. Puesto que Śiva mismo se acompaña de mujeres, conoce muy bien su naturaleza defectuosa, y podría no tomarse muy en serio la inevitable ofensa de Diti, que tuvo lugar a causa de su naturaleza imperfecta. Toda muchacha virgen debe ser devota de Śiva. Diti recordó la adoración que en su infancia hizo de Śiva, y suplicó su misericordia.

3.14.37

maitreya uvāca
sva-sargasyāśiṣaṁ lokyām
āśāsānāṁ pravepatīm
nivṛtta-sandhyā-niyamo
bhāryām āha prajāpatiḥ

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — el gran sabio Maitreya dijo; *sva-sargasya* — de sus propios hijos; *āśiṣam* — bienestar; *lokyām* — en el mundo; *āśāsānām* — deseando; *pravepatīm* — mientras temblaba; *nivṛtta* — desviado de; *sandhyā-niyamaḥ* — las reglas y regulaciones del

atardecer; *bhāryām* — a la esposa; *āha* — dijo; *prajāpatiḥ* — el progenitor.

TRADUCCIÓN

Maitreya dijo: El gran sabio Kaśyapa se dirigió a su esposa, que temblaba de temor a que su esposo se sintiese ofendido. Ella entendió que él había sido inducido a dejar a un lado sus obligaciones diarias de ofrecer oraciones vespertinas, pero, a pesar de ello, deseaba para sus hijos bienestar en el mundo.

3.14.38

kaśyapa uvāca
aprāyatyād ātmanas te
doṣān mauhūrtikād uta
man-nideśāticāreṇa
devānāṁ cātihelanāt

PALABRA POR PALABRA

kaśyapaḥ uvāca — el erudito *brāhmaṇa* Kaśyapa dijo; *aprāyatyāt* — por la contaminación; *ātmanaḥ* — de la mente; *te* — tuya; *doṣāt* — por la profanación; *mauhūrtikāt* — en relación al momento; *uta* — también; *mat* — mi; *nideśa* — mandato; *aticāreṇa* — al ser demasiado descuidada; *devānām* — de los semidioses; *ca* — también; *atihelanāt* — al ser demasiado indiferente.

TRADUCCIÓN

El erudito Kaśyapa dijo: Debido a que tu mente estaba contaminada, debido a la profanación de aquel momento en particular, debido a que descuidaste mis mandatos, y debido a que te mostraste indiferente hacia los semidioses, todo era desfavorable.

SIGNIFICADO

Las circunstancias para tener una buena descendencia en la sociedad son que el esposo mantenga una disciplina respecto a los principios religiosos y de regulación, y que la esposa sea fiel al esposo. En el *Bhagavad-gītā* (7.11) se dice que la relación sexual que respeta los principios religiosos es una representación de la conciencia de Kṛṣṇa. Antes de ocuparse en una relación sexual, tanto el esposo como la esposa deben tener en cuenta el estado de su mente, el momento concreto, la instrucción del esposo, y la conformidad de los semidioses. Según la sociedad védica, hay un tiempo apropiado y auspicioso para la vida sexual, que se conoce como tiempo para *garbhādhāna*. Diti hizo caso omiso de todos los principios de los mandamientos de las Escrituras, y como consecuencia, aunque deseaba fervientemente hijos auspiciosos, se le informó de que sus hijos no iban a ser dignos de ser los hijos de un *brāhmaṇa*. En esto hay una clara indicación de que el hijo de un *brāhmaṇa* no siempre es un *brāhmaṇa*. La realidad es que personalidades como Rāvaṇa e Hiraṇyakaśipu nacieron de *brāhmaṇas,* pero no se les aceptó como *brāhmaṇas,* porque sus padres no siguieron, para su nacimiento, los principios

regulativos. Esos hijos se llaman demonios, o *rākṣasas*. En las eras anteriores solo hubo uno o dos *rākṣasas* que se originasen por negligencia frente a los métodos de disciplina, pero durante la era de Kali no hay disciplina en la vida sexual. ¿Cómo pueden, entonces, esperarse buenos hijos? Sin duda, los hijos no deseados no pueden ser fuente de felicidad para la sociedad, pero gracias al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa pueden elevarse al estado humano cantando el santo nombre de Dios. Esa es la singular aportación de Śrī Caitanya a la sociedad humana.

3.14.39

bhaviṣyatas tavābhadrāv
abhadre jāṭharādhamau
lokān sa-pālāṁs trīṁś caṇḍi
muhur ākrandayiṣyataḥ

PALABRA POR PALABRA

bhaviṣyataḥ — nacerán; *tava* — tus; *abhadrau* — dos hijos arrogantes; *abhadre* — ¡oh, desdichada mujer!; *jāṭhara-adhamau* — nacidos de un vientre condenado; *lokān* — todos los planetas; *sa-pālān* — con sus gobernantes; *trīn* — tres; *caṇḍi* — insolente; *muhuḥ* — constantemente; *ākran-dayiṣyataḥ* — serán causa de lamentación.

TRADUCCIÓN

¡Oh, insolente! Tendrás dos hijos arrogantes, nacidos de tu vientre condenado. ¡Desdichada mujer! ¡Serán causa de constante lamentación para los tres mundos!

SIGNIFICADO

Los hijos arrogantes nacen del vientre condenado de su madre. En el *Bhagavad-gītā* (1.40) se dice: «Cuando se desdeñan deliberadamente los principios que regulan la vida religiosa, las mujeres, en cuanto clase, se corrompen, y como resultado aparecen hijos no deseados». Esto es especialmente cierto sobre los chicos; si la madre no es buena, no pueden venir de ella buenos hijos varones. El erudito Kaśyapa pudo prever la personalidad de los hijos que nacerían del vientre condenado de Diti. Era un vientre condenado porque la madre había sentido demasiada inclinación hacia la actividad sexual y transgredido así todas las leyes y mandamientos de las Escrituras. En una sociedad donde hay predominio de mujeres de esa clase, no se pueden esperar buenos hijos.

3.14.40

prāṇināṁ hanyamānānāṁ
dīnānām akṛtāgasām
strīṇāṁ nigṛhyamāṇānāṁ
kopiteṣu mahātmasu

PALABRA POR PALABRA

prāṇinām — cuando los seres vivos; *hanyamānānām* — siendo muertos; *dīnānām* — de los pobres; *akṛta-āgasām* — de los libres de culpa; *strīṇām* — de las mujeres; *nigṛhyamāṇānām* — siendo torturadas; *kopiteṣu* — siendo enfurecidos; *mahātmasu* — cuando las grandes almas.

TRADUCCIÓN

Matarán a pobres seres vivos sin culpa, torturarán a las mujeres, y enfurecerán a las grandes almas.

SIGNIFICADO

Las actividades demoníacas predominan cuando se mata a seres vivos inocentes y libres de culpa, se tortura a las mujeres, y se enfurece a las grandes almas dedicadas a la conciencia de Kṛṣṇa. En una sociedad demoníaca se matan animales inocentes para dar satisfacción a la lengua, y se tortura a las mujeres mediante un desenfreno sexual innecesario. Cuando hay mujeres y carne, debe de haber bebida y libertinaje sexual. Cuando esas cosas sobresalen en la sociedad, por la gracia de Dios se puede esperar un cambio en el orden social, que venga del propio Señor o de Su representante genuino.

3.14.41

tadā viśveśvaraḥ kruddho
bhagavāl loka-bhāvanaḥ

haniṣyaty avatīryāsau
yathādrīn śataparva-dhṛk

PALABRA POR PALABRA

tadā — en ese momento; *viśva-īśvaraḥ* — el Señor del universo; *kruddhaḥ* — con gran ira; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *loka-bhāvanaḥ* — deseando el bienestar de la gente en general; *haniṣyati* — matará; *avatīrya* — descendiendo Él mismo; *asau* — Él; *yathā* — como si; *adrīn* — las montañas; *śata-parva-dhṛk* — el controlador del rayo (Indra).

TRADUCCIÓN

En ese momento, el Señor del universo, la Suprema Personalidad de Dios, que es el bienqueriente de todas las entidades vivientes, descenderá y los matará, tal como Indra destroza las montañas con sus rayos.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 4.8), el Señor desciende como encarnación para liberar a los devotos y matar a los malhechores. El Señor del universo y de todo lo existente aparecería para matar a los hijos de Diti, a causa de las ofensas que estos cometían contra los devotos del Señor. Hay muchos agentes del Señor, tales como Indra, Candra, Varuṇa, la diosa Durgā y Kālī, que pueden castigar a cualquier formidable malhechor del mundo. El ejemplo de las montañas destrozadas por un rayo es muy apropiado. Se considera que la montaña es el

cuerpo más sólidamente construido del universo; sin embargo, puede ser destrozada con facilidad por disposición del Señor Supremo. La Suprema Personalidad de Dios no necesita descender para matar a ningún cuerpo sólidamente construido; desciende solo por el bien de Sus devotos. Todos están sujetos a las miserias que ofrece la naturaleza material, pero como las actividades de los malhechores —tales como matar a personas y animales inocentes, o atormentar a las mujeres— son perjudiciales para todos y, por lo tanto, fuente de dolor para los devotos, el Señor desciende. Desciende únicamente para dar alivio a Sus fervientes devotos. La muerte que el Señor da al malhechor es también una misericordia del Señor hacia el malhechor, aunque en apariencia el Señor tome partido por el devoto. Puesto que el Señor es absoluto, no hay diferencia entre Sus actividades de matar a los malhechores y de favorecer a los devotos.

3.14.42

ditir uvāca
vadhaṁ bhagavatā sākṣāt
sunābhodāra-bāhunā
āśāse putrayor mahyaṁ
mā kruddhād brāhmaṇād prabho

PALABRA POR PALABRA

ditiḥ uvāca — Diti dijo; *vadham* — la matanza; *bhagavatā* — por la Suprema Personalidad de Dios; *sākṣāt* — directamente; *sunābha* — con Su arma Sudarśana; *udāra* — muy magnánima; *bāhunā* — por los brazos; *āśāse* — yo deseo; *putrayoḥ* — de los hijos; *mahyam* — míos; *mā* — que nunca ocurra; *kruddhāt* — por la ira; *brāhmaṇāt* — de los *brāhmaṇas*; *prabho* — ¡oh, esposo mío!.

TRADUCCIÓN

Diti dijo: Es muy bueno que mis hijos vayan a ser muertos magnánimamente por los brazos de la Personalidad de Dios con Su arma Sudarśana. ¡Oh, esposo mío! ¡Que nunca mueran a causa de la ira de los devotos brāhmaṇas!

SIGNIFICADO

Cuando Diti oyó a su esposo decir que las grandes almas se enfurecerían por las actividades de sus hijos, sintió gran ansiedad. Pensó que sus hijos podían morir a causa de la ira de los *brāhmaṇas*. El Señor no aparece cuando los *brāhmaṇas* se enfurecen con alguien, porque la ira de un *brāhmaṇa* es suficiente en sí misma. Pero ciertamente aparece cuando Su devoto está, simplemente, lleno de pesar. El devoto del Señor nunca ora al Señor pidiendo que aparezca con motivo de los problemas que los malvados le ocasionan, y nunca Le molesta para pedirle protección. Más bien, el Señor está ansioso de proteger a los devotos. Diti sabía bien que el hecho de que el

Señor matase a sus hijos sería también misericordia Suya, y dice, por lo tanto, que la rueda y los brazos del Señor son magnánimos. Si alguien es muerto por la rueda del Señor y, de esta forma, tiene la fortuna suficiente como para ver los brazos del Señor, esto basta para que se libere. Semejante buena fortuna no la consiguen ni siquiera los grandes sabios.

3.14.43

na brahma-daṇḍa-dagdhasya
na bhūta-bhayadasya ca
nārakāś cānugṛhṇanti
yāṁ yāṁ yonim asau gataḥ

PALABRA POR PALABRA

na — nunca; *brahma-daṇḍa* — castigo que da un *brāhmaṇa*; *dagdhasya* — de alguien así castigado; *na* — ni; *bhūta-bhaya-dasya* — de alguien que siempre causa el temor de los seres vivos; *ca* — también; *nārakāḥ* — los condenados al infierno; *ca* — también; *anugṛhṇanti* — hacen algún favor; *yām yām* — cualquiera que; *yonim* — especie de vida; *asau* — el ofensor; *gataḥ* — va.

TRADUCCIÓN

Una persona que es condenada por un brāhmaṇa, o que siempre causa el temor de otros seres vivos, no cuenta con el favor ni de los que ya están en el infierno, ni de aquellos que pertenecen a la especie en que nace.

SIGNIFICADO

Un ejemplo práctico de una especie de vida condenada es el perro. Los perros están tan condenados que nunca demuestran simpatía por sus contemporáneos.

3.14.44-45

> *kaśyapa uvāca*
> *kṛta-śokānutāpena*
> *sadyaḥ pratyavamarśanāt*
> *bhagavaty uru-mānāc ca*
> *bhave mayy api cādarāt*
>
> *putrasyaiva ca putrāṇāṁ*
> *bhavitaikaḥ satāṁ mataḥ*
> *gāsyanti yad-yaśaḥ śuddhaṁ*
> *bhagavad-yaśasā samam*

PALABRA POR PALABRA

kaśyapaḥ uvāca — el erudito Kaśyapa dijo; *kṛta-śoka* — habiendo lamentado; *anutāpena* — mediante penitencia; *sadyaḥ* — inmediatamente; *pratyavamarśanāt* — mediante correcta deliberación; *bhagavati* — a la Suprema Personalidad de Dios; *uru* — gran; *mānāt* — adoración; *ca* — y; *bhave* — a Śiva; *mayi api* — a mí también; *ca* — y; *ādarāt* — mediante respeto; *putrasya* — del hijo; *eva* — ciertamente; *ca* — y; *putrāṇām* — de los hijos; *bhavitā*

— nacerá; *ekaḥ* — uno; *satām* — de los devotos; *mataḥ* — acreditado; *gāsyanti* — difundirá; *yat* — del cual; *yaśaḥ* — reconocimiento; *śuddham* — trascendental; *bhagavat* — de la Personalidad de Dios; *yaśasā* — con reconocimiento; *samam* — igualmente.

TRADUCCIÓN

El erudito Kaśyapa dijo: Por tu lamentación, penitencia y correcta deliberación, y también por tu inquebrantable fe en la Suprema Personalidad de Dios y tu adoración a Śiva y a mí, uno de los hijos [Prahlāda] de tu hijo [Hiraṇyakaśipu] será un acreditado devoto del Señor, y su fama se difundirá en la misma medida que la de la Personalidad de Dios.

3.14.46

yogair hemeva durvarṇaṁ
bhāvayiṣyanti sādhavaḥ
nirvairādibhir ātmānaṁ
yac-chīlam anuvartitum

PALABRA POR PALABRA

yogaiḥ — mediante los procesos de rectificación; *hema* — oro; *iva* — como; *durvarṇam* — calidad inferior; *bhāvayiṣyanti* — purificará; *sādhavaḥ* — personas santas; *nirvaira-ādibhiḥ* — mediante la

práctica de la ausencia de animadversión, etc.; *ātmānam* — el ser; *yat* — cuyo; *śīlam* — carácter; *anuvartitum* — para seguir los pasos.

TRADUCCIÓN

Buscando seguir sus pasos, personas santas intentarán emular su carácter practicando la ausencia de animadversión, de la misma manera en que los procesos de purificación rectifican el oro de calidad inferior.

SIGNIFICADO

La práctica del *yoga,* proceso de purificación de la propia identidad existencial, se basa, principalmente, en el autodominio. Sin autodominio no es posible practicar la ausencia de animadversión. En el estado condicionado, todo ser vivo envidia a otro ser vivo, pero en el estado liberado la animadversión está ausente. Prahlāda Mahārāja fue torturado por su padre de muchas maneras diferentes; a pesar de ello, tras la muerte de su padre oró pidiendo a la Suprema Personalidad de Dios que liberase a su padre. No pidió ninguna de las bendiciones que podría haber pedido; en lugar de ello, oró para que su padre ateo se pudiese liberar. Nunca maldijo a ninguna de las personas que, instigadas por su padre, se dedicaron a torturarle.

3.14.47

yat-prasādād idaṁ viśvaṁ
prasīdati yad-ātmakam
sa sva-dṛg bhagavān yasya
toṣyate 'nanyayā dṛśā

PALABRA POR PALABRA

yat — por cuya; *prasādāt* — misericordia de; *idam* — este; *viśvam* — universo; *prasīdati* — se vuelve feliz; *yat* — cuya; *ātmakam* — por Su omnipotencia; *saḥ* — Él; *sva-dṛk* — cuidado especial por Sus devotos; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *yasya* — cuyo; *toṣyate* — Se satisface; *ananyayā* — sin desviación; *dṛśā* — mediante la inteligencia.

TRADUCCIÓN

Todos se complacerán con él, porque la Personalidad de Dios, el controlador supremo del universo, está siempre satisfecho con aquel devoto que no desea nada más que a Él.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios está situado en todas partes como Superalma, y puede dar órdenes a todos y cada uno según Lo desee. El futuro nieto de Diti, del que se predijo que sería un gran devoto, iba a ser querido por todos, incluso por los

enemigos de su padre, pues sus ojos no iban a ver otra cosa que a la Suprema Personalidad de Dios. El devoto puro del Señor ve la presencia de su adorable Señor por todas partes. El Señor corresponde de tal manera que a todas las entidades vivientes en que el Señor reside como Superalma también les gusta el devoto puro, porque el Señor está presente en sus corazones y puede ordenarles que sean amistosas con Su devoto. En la historia hay muchos ejemplos en los que vemos que incluso el animal más feroz trata amistosamente a un devoto puro del Señor.

3.14.48

sa vai mahā-bhāgavato mahātmā
mahānubhāvo mahatāṁ mahiṣṭhaḥ
pravṛddha-bhaktyā hy anubhāvitāśaye
niveśya vaikuṇṭham imaṁ vihāsyati

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él; *vai* — ciertamente; *mahā-bhāgavataḥ* — el devoto más elevado; *mahā-ātmā* — amplia inteligencia; *mahā-anubhāvaḥ* — amplia influencia; *mahatām* — de las grandes almas; *mahiṣṭhaḥ* — la más grande; *pravṛddha* — bien maduro; *bhaktyā* — mediante servicio devocional; *hi* — ciertamente; *anubhāvita* — situado en la etapa *anubhāva* del éxtasis; *āśaye* — en la mente; *niveśya* — entrando; *vaikuṇṭham* — en el cielo espiritual; *imam* — este (mundo material); *vihāsyati* — abandonará.

TRADUCCIÓN

Ese supremo devoto del Señor tendrá amplia inteligencia y amplia influencia, y será la más grande de las grandes almas. Por su maduro servicio devocional, ciertamente estará en una situación de éxtasis trascendental, y entrará al cielo espiritual tras dejar este mundo material.

SIGNIFICADO

Hay tres etapas de desarrollo trascendental en el servicio devocional, técnicamente conocidas como *sthāyi-bhāva, anubhāva,* y *mahābhāva*. Se conoce como *sthāyi-bhāva* el amor perfecto y continuo por Dios, y, cuando se lleva a cabo en un tipo concreto de relación trascendental, se llama *anubhāva*. Pero la etapa de *mahābhāva* se puede ver entre las energías personales de la potencia de placer del Señor. Se entiende que el nieto de Diti, Prahlāda Mahārāja, estaría constantemente meditando en el Señor y repitiendo Sus actividades. Como se mantendría meditando constantemente, pasaría con facilidad al mundo espiritual tras abandonar su cuerpo material. Esta meditación se lleva a cabo de un modo aun más oportuno si se canta y escucha el santo nombre del Señor. Esto se recomienda en especial para esta era de Kali.

3.14.49

alampaṭaḥ śīla-dharo guṇākaro
hṛṣṭaḥ pararddhyā vyathito duḥkhiteṣu
abhūta-śatrur jagataḥ śoka-hartā
naidāghikaṁ tāpam ivoḍurājaḥ

PALABRA POR PALABRA

alampaṭaḥ — virtuosas; *śīla-dharaḥ* — cualidades; *guṇa-ākaraḥ* — receptáculo de todas las buenas cualidades; *hṛṣṭaḥ* — contento; *para-ṛddhyā* — por la felicidad de los demás; *vyathitaḥ* — afligido; *duḥkhiteṣu* — en la desgracia de otros; *abhūta-śatruḥ* — sin enemigos; *jagataḥ* — de todo el universo; *śoka-hartā* — destructor de la lamentación; *naidāghikam* — debido al Sol del verano; *tāpam* — aflicción; *iva* — parecido; *uḍu-rājaḥ* — la Luna.

TRADUCCIÓN

Será un virtuoso receptáculo de todas las buenas cualidades; cuando los demás estén felices, él estará contento y feliz, sufrirá cuando otros sufran, y no tendrá enemigos. Será un destructor de las lamentaciones de todos los universos, como la agradable Luna que sigue al Sol del verano.

SIGNIFICADO

Prahlāda Mahārāja, el ejemplar devoto del Señor, tuvo todas las buenas cualidades que un hombre pueda tener. Aunque era el emperador de este mundo, no era un disoluto. Desde su misma infancia era el receptáculo de todas las buenas cualidades. Sin enumerar esas cualidades, aquí se dice, resumiendo, que estaba dotado con todas las buenas cualidades. Esto es lo que caracteriza a un devoto puro. La característica más importante de un devoto puro es que no es *lampaṭa,* libertino, y otra cualidad es que siempre tiene un gran deseo de mitigar las miserias de la sufriente humanidad. La miseria más detestable de una entidad viviente es su olvido de Kṛṣṇa. El devoto puro, por lo tanto, intenta siempre revivir la conciencia de Kṛṣṇa de toda la gente. Esta es la panacea para todas las miserias.

3.14.50

antar bahiś cāmalam abja-netraṁ
sva-pūruṣecchānugṛhīta-rūpam
pautras tava śrī-lalanā-lalāmaṁ
draṣṭā sphurat-kuṇḍala-maṇḍitānanam

PALABRA POR PALABRA

antaḥ — dentro; *bahiḥ* — fuera; *ca* — también; *amalam* — inmaculados; *abja-netram* — ojos de loto; *sva-pūruṣa* — propio devoto; *icchā-anugṛhīta-rūpam* — aceptando una forma de acuerdo

con el deseo; *pautraḥ* — nieto; *tava* — tuyo; *śrī-lalanā* — hermosa diosa de la fortuna; *lalāmam* — adornado; *draṣṭā* — verá; *sphurat-kuṇḍala* — con brillantes pendientes; *maṇḍita* — adornado; *ānanam* — rostro.

TRADUCCIÓN

Tu nieto será capaz de ver, dentro y fuera, a la Suprema Personalidad de Dios, cuya esposa es la hermosa diosa de la fortuna. El Señor puede aceptar la forma que el devoto desee, y Su rostro siempre está hermosamente adornado con pendientes.

SIGNIFICADO

Con esto se predice que el nieto de Diti, Prahlāda Mahārāja, podrá ver a la Personalidad de Dios, no solo dentro de sí mismo, por medio de la meditación, sino que también Le podrá ver personalmente con sus ojos. Solo alguien que esté muy elevado en conciencia de Kṛṣṇa puede tener esa visión directa, pues no se puede ver al Señor con ojos materiales. La Suprema Personalidad de Dios tiene gran variedad de formas eternas, como Kṛṣṇa, Baladeva, Saṅkarṣaṇa, Aniruddha, Pradyumna, Vāsudeva, Nārāyaṇa, Rāma, Nṛsiṁha, Varāha y Vāmana, y el devoto del Señor conoce todas esas formas Viṣṇu. El devoto puro se apega a una de las formas eternas del Señor, y el Señor Se complace en aparecer ante él en la forma deseada. El devoto no imagina algo caprichoso acerca de la forma del Señor, ni llega jamás a pensar que el Señor es impersonal y puede aceptar la forma deseada por

un no devoto. El no devoto no tiene idea de la forma del Señor, y, por tanto, no puede pensar en ninguna de las formas antes citadas. Pero, cuando sea que un devoto ve al Señor, Le ve en una forma muy hermosamente adornada, en compañía de Su constante compañera, la diosa de la fortuna, que es eternamente hermosa.

3.14.51

maitreya uvāca
śrutvā bhāgavataṁ pautram
amodata ditir bhṛśam
putrayoś ca vadhaṁ kṛṣṇād
viditvāsīn mahā-manāḥ

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — el sabio Maitreya dijo; *śrutvā* — al oír; *bhāgavatam* — ser un gran devoto del Señor; *pautram* — nieto; *amodata* — sintió placer; *ditiḥ* — Diti; *bhṛśam* — en gran medida; *putrayoḥ* — de dos hijos; *ca* — también; *vadham* — la muerte; *kṛṣṇāt* — por Kṛṣṇa; *viditvā* — sabiendo esto; *āsīt* — pasó a estar; *mahā-manāḥ* — con gran placer en la mente.

TRADUCCIÓN

El sabio Maitreya dijo: Al oír que su nieto sería un gran devoto, y que sus hijos serían muertos por Kṛṣṇa, Diti sintió gran placer en su mente.

SIGNIFICADO

Diti se apenó mucho al saber que, por su inoportuno embarazo, sus hijos serían demonios y lucharían con el Señor. Pero cuando oyó que su nieto sería un gran devoto, y que sus dos hijos morirían a manos del Señor, se sintió muy satisfecha. Como esposa de un gran sabio e hija de un gran *prajāpati,* Dakṣa, sabía que morir a manos de la Personalidad de Dios es una gran fortuna. Puesto que el Señor es absoluto, Sus actos de violencia y de no violencia están al mismo nivel. Entre tales actos del Señor no hay diferencia. La violencia y no violencia mundanas no tienen nada que ver con las acciones del Señor. Un demonio muerto por Él alcanza el mismo resultado que quien obtiene la liberación tras muchísimas vidas de penitencia y austeridad. La palabra *bhṛśam* es aquí significativa, porque indica que Diti se sentía mucho más complacida de lo que jamás hubiera esperado.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimocuarto del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Diti queda embarazada al atardecer».

Capítulo 15

3.15.1

maitreya uvāca
prājāpatyaṁ tu tat tejaḥ
para-tejo-hanaṁ ditiḥ
dadhāra varṣāṇi śataṁ
śaṅkamānā surārdanāt

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — el sabio Maitreya dijo; *prājāpatyam* — del gran *prajāpati*; *tu* — pero; *tat tejaḥ* — su poderoso semen; *para-tejaḥ* — destreza de otros; *hanam* — molestando; *ditiḥ* — Diti (la esposa de Kaśyapa); *dadhāra* — cargó; *varṣāṇi* — años; *śatam* — cien; *śaṅkamānā* — dudando; *sura-ardanāt* — perturbar a los semidioses.

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya dijo: Mi querido Vidura, Diti, la esposa del sabio Kaśyapa, pudo entender que los hijos que llevaba en el vientre serían causa de perturbación para los semidioses. Así pues, cargó continuamente durante

cien años el poderoso semen de Kaśyapa Muni, destinado a ocasionar trastornos a otros.

SIGNIFICADO

El gran sabio Śrī Maitreya estaba explicando a Vidura las actividades de los semidioses, incluido Brahmā. Cuando Diti oyó de su esposo que los hijos que llevaba en el abdomen serían causa de perturbación para los semidioses, no se sintió muy feliz. Hay dos clases de hombres, los devotos y los no devotos. A los no devotos se les llama demonios; y a los devotos, semidioses. Ningún hombre ni mujer cuerdo puede tolerar que los no devotos ocasionen trastornos a los devotos. Por este motivo, Diti era reacia a dar luz a sus hijos; esperó durante cien años, de forma que, al menos durante ese periodo, pudiese evitar a los semidioses aquella perturbación.

3.15.2

loke tenāhatāloke
loka-pālā hataujasaḥ
nyavedayan viśva-sṛje
dhvānta-vyatikaraṁ diśām

PALABRA POR PALABRA

loke — dentro del universo; *tena* — por la fuerza del embarazo de Diti; *āhata* — siendo desprovisto de; *āloke* — luz; *loka-pālāḥ* — los semidioses de varios planetas; *hata-ojasaḥ* — cuya habilidad había

decrecido; *nyavedayan* — preguntaron; *viśva-sṛje* — Brahmā; *dhvānta-vyatikaram* — oscuridad extendiéndose; *diśām* — en todas direcciones.

TRADUCCIÓN

Por la fuerza del embarazo de Diti, la luz del Sol y la de la Luna se debilitaron en todos los planetas, y los semidioses de varios planetas, perturbados por esa fuerza, preguntaron al creador del universo, Brahmā: «¿Qué es esta oscuridad que se extiende por todas partes?».

SIGNIFICADO

En este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* podemos entender que el Sol es la fuente de luz para todos los planetas del universo. La teoría científica moderna que afirma que hay muchos soles en cada universo no se ratifica en este verso. Se entiende que en cada universo hay un único sol, que da a todos los planetas la luz que necesitan. En el *Bhagavad-gītā* se afirma también que la Luna es una de las estrellas. Hay muchas estrellas, y cuando las vemos reluciendo de noche podemos entender que son reflectoras de luz; tal como la luz de la Luna es reflejo de la del Sol, también otros planetas reflejan la luz del Sol, y existen muchos otros planetas que nuestros ojos no pueden percibir a simple vista. La influencia demoníaca de los hijos que Diti llevaba en el vientre difundía oscuridad por todo el universo.

3.15.3

devā ūcuḥ
tama etad vibho vettha
saṁvignā yad vayaṁ bhṛśam
na hy avyaktaṁ bhagavataḥ
kālenāspṛṣṭa-vartmanaḥ

PALABRA POR PALABRA

devāḥ ūcuḥ — los semidioses dijeron; *tamaḥ* — tinieblas; *etat* — estas; *vibho* — ¡oh, grande!; *vettha* — tú conoces; *saṁvignāḥ* — con mucha ansiedad; *yat* — porque; *vayam* — nosotros; *bhṛśam* — mucha; *na* — no; *hi* — porque; *avyaktam* — no manifiesto; *bhagavataḥ* — de Ti (la Suprema Personalidad de Dios); *kālena* — por el tiempo; *aspṛṣṭa* — intacto; *vartmanaḥ* — cuyo camino.

TRADUCCIÓN

Los afortunados semidioses dijeron: ¡Oh, grande! Observa estas tinieblas, que tú conoces muy bien, y que nos están produciendo ansiedad. Como la influencia del tiempo no puede tocarte, nada hay para ti que no sea manifiesto.

SIGNIFICADO

Brahmā recibe aquí el tratamiento de «Vibhu» y de «Personalidad de Dios». Él es la encarnación de la Suprema

Personalidad de Dios encargada de la modalidad de la pasión en el mundo material. En tanto que representante, no es diferente de la Suprema Personalidad de Dios, y por tanto la influencia del tiempo no le puede afectar. La influencia del tiempo, que se manifiesta como pasado, presente y futuro, no puede tocar a personalidades superiores como Brahmā y otros semidioses. En ocasiones, semidioses y grandes sabios que han alcanzado esa perfección reciben el adjetivo *tri-kāla-jña*.

3.15.4

deva-deva jagad-dhātar
lokanātha-śikhāmaṇe
pareṣām apareṣāṁ tvaṁ
bhūtānām asi bhāva-vit

PALABRA POR PALABRA

deva-deva — ¡oh, dios de los semidioses!; *jagat-dhātaḥ* — ¡oh, sustentador del universo!; *lokanātha-śikhāmaṇe* — ¡oh, joya cimera de todos los semidioses de otros planetas!; *pareṣām* — del mundo espiritual; *apareṣām* — del mundo material; *tvam* — tú; *bhūtānām* — de todas las entidades vivientes; *asi* — eres; *bhāva-vit* — conociendo las intenciones.

TRADUCCIÓN

¡Oh, dios de los semidioses, sustentador del universo, joya cimera de todos los semidioses de otros planetas!

Tú conoces las intenciones de todas las entidades vivientes, tanto del mundo espiritual como del material.

SIGNIFICADO

Dado que Brahmā está a un nivel casi igual al de la Suprema Personalidad de Dios, aquí recibe el tratamiento de dios de los semidioses, y puesto que es el creador secundario de este universo, recibe el tratamiento de sustentador del universo. Es el semidiós más importante, y por esta causa aquí recibe el tratamiento de joya cimera de los semidioses. Para él no es difícil entender todo lo que sucede, tanto en el mundo espiritual como en el material. Sabe qué hay en cada corazón, y las intenciones de todos. Por esta causa se le pidió que explicara lo que ocurría. ¿Por qué el embarazo de Diti provocaba aquellas ansiedades por todo el universo?

3.15.5

namo vijñāna-vīryāya
māyayedam upeyuṣe
gṛhīta-guṇa-bhedāya
namas te 'vyakta-yonaye

PALABRA POR PALABRA

namaḥ — reverencias respetuosas; *vijñāna-vīryāya* — ¡oh, fuente original de fortaleza y conocimiento científico!; *māyayā* — por la energía externa; *idam* — este cuerpo de Brahmā; *upeyuṣe* —

habiendo conseguido; *gṛhīta* — aceptando; *guṇa-bhedāya* — la modalidad diferenciada de la pasión; *namaḥ te* — ofreciéndote reverencias; *avyakta* — no manifestada; *yonaye* — fuente.

TRADUCCIÓN

¡Oh, fuente original de fortaleza y conocimiento científico! ¡Toda reverencia a ti! Has aceptado la modalidad diferenciada de la pasión de manos de la Suprema Personalidad de Dios. Con la ayuda de la energía externa, has nacido de la fuente no manifestada. ¡Toda reverencia a Ti!

SIGNIFICADO

Los *Vedas* son el conocimiento científico original para todas las secciones del conocimiento, y ese conocimiento de los *Vedas* lo infundió la Suprema Personalidad de Dios por primera vez en el corazón de Brahmā. Brahmā es, por tanto, la fuente original de todo conocimiento científico. Nace directamente del cuerpo trascendental de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, a quien nunca ve ninguna criatura de este universo material y, por lo tanto, permanece siempre no manifestado. Aquí se afirma que Brahmā nació de lo no manifestado. Es la encarnación de la modalidad de la pasión en la naturaleza material, que es la energía externa y separada del Señor Supremo.

3.15.6

ye tvānanyena bhāvena
bhāvayanty ātma-bhāvanam
ātmani prota-bhuvanaṁ
paraṁ sad-asad-ātmakam

PALABRA POR PALABRA

ye — aquellos que; *tvā* — en ti; *ananyena* — sin desviarse; *bhāvena* — con devoción; *bhāvayanti* — meditan; *ātma-bhāvanam* — que genera a todas las entidades vivientes; *ātmani* — dentro de ti; *prota* — unidos; *bhuvanam* — todos los planetas; *param* — el supremo; *sat* — efecto; *asat* — causa; *ātmakam* — generador.

TRADUCCIÓN

¡Oh, señor! Todos estos planetas existen dentro de ti, y todas las entidades vivientes se generan de ti. Por esto, tú eres la causa de este universo, y cualquiera que medite en ti sin desviarse alcanza el servicio devocional.

3.15.7

teṣāṁ supakva-yogānāṁ
jita-śvāsendriyātmanām
labdha-yuṣmat-prasādānāṁ
na kutaścit parābhavaḥ

PALABRA POR PALABRA

teṣām — de ellos; *su-pakva-yogānām* — que son místicos maduros; *jita* — controlada; *śvāsa* — respiración; *indriya* — los sentidos; *ātmanām* — la mente; *labdha* — conseguida; *yuṣmat* — tu; *prasādānām* — misericordia; *na* — no; *kutaścit* — en ningún lugar; *parābhavaḥ* — derrota.

TRADUCCIÓN

En este mundo material no conocen la derrota las personas que controlan la mente y los sentidos valiéndose del proceso de controlar la respiración, y que, por tanto, son místicos maduros y expertos. Esto se debe a que han conseguido tu misericordia gracias a esa perfección en el yoga.

SIGNIFICADO

Aquí se explica la finalidad de la práctica del *yoga*. Se dice que un místico experto consigue control completo sobre los sentidos y la mente a través del control del proceso de la respiración. En consecuencia, el control del proceso de la respiración no es la finalidad última del *yoga*. La práctica del *yoga* tiene como verdadero propósito controlar la mente y los sentidos. Cualquiera que tenga ese control debe entenderse que es un *yogī* místico experto y maduro. Aquí se indica que el *yogī* que tiene control sobre la mente y los sentidos goza de la verdadera bendición del Señor, y no siente temor. En otras palabras, no se puede conseguir la misericordia del Señor ni Su bendición en

tanto no se tenga control sobre la mente y los sentidos. Esto es verdaderamente posible cuando la persona se ocupa completamente en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. La persona cuyos sentidos y mente están siempre ocupados en el servicio trascendental del Señor no tiene posibilidad de ocuparse en actividades materiales. Los devotos del Señor no son derrotados en ningún lugar del universo. Se afirma: *nārāyaṇa-parāḥ sarve:* Aquel que es *nārāyaṇa-para,* es decir, devoto de la Suprema Personalidad de Dios, no siente temor en ningún lugar, sea enviado al infierno o ascendido al cielo (*Bhāg*. 6.17.28).

3.15.8

yasya vācā prajāḥ sarvā
gāvas tantyeva yantritāḥ
haranti balim āyattās
tasmai mukhyāya te namaḥ

PALABRA POR PALABRA

yasya — de quienes; *vācā* — las directrices védicas; *prajāḥ* — entidades vivientes; *sarvāḥ* — todas; *gāvaḥ* — bueyes; *tantyā* — por una cuerda; *iva* — como; *yantritāḥ* — son dirigidos; *haranti* — ofrecer, llevarse; *balim* — presentación, elementos para adoración; *āyattāḥ* — bajo control; *tasmai* — a él; *mukhyāya* — a la persona principal; *te* — a ti; *namaḥ* — respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Las directrices védicas guían a todas las entidades vivientes del universo, tal como dirige a un buey la cuerda que se ata a su nariz. Nadie puede violar las reglas que se establecen en las Escrituras védicas. ¡Ofrecemos nuestro respeto a la persona principal, que nos ha legado los Vedas!

SIGNIFICADO

Las Escrituras védicas son las leyes de la Suprema Personalidad de Dios. No se pueden quebrantar los mandamientos que se dan en las Escrituras védicas, tal como no se pueden quebrantar las leyes del estado. Toda criatura viviente que quiera un verdadero beneficio en la vida debe actuar ajustándose a la guía de las Escrituras védicas. Las almas condicionadas que han venido a este mundo material en busca de complacencia material de los sentidos se regulan mediante los mandamientos de las Escrituras védicas. La complacencia de los sentidos es como la sal. No se puede tomar demasiada ni demasiado poca, pero hay que tomar una cierta cantidad de sal para hacer que los alimentos sean sabrosos. Aquellas almas condicionadas que han venido a este mundo material deben utilizar sus sentidos siguiendo la guía de las Escrituras védicas; de lo contrario, se verán puestos en una condición de vida más miserable. No existe ningún ser humano ni semidiós que pueda decretar leyes como las de las Escrituras védicas, porque las regulaciones védicas las dicta el Señor Supremo.

3.15.9

sa tvaṁ vidhatsva śaṁ bhūmaṁs
tamasā lupta-karmaṇām
adabhra-dayayā dṛṣṭyā
āpannān arhasīkṣitum

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él; *tvam* — tú; *vidhatsva* — lleva a cabo; *śam* — buena fortuna; *bhūman* — ¡oh, gran señor!; *tamasā* — por la oscuridad; *lupta* — se han parado; *karmaṇām* — de los deberes prescritos; *adabhra* — magnánimo, sin reservas; *dayayā* — misericordia; *dṛṣṭyā* — por tu mirada; *āpannān* — nosotros, los entregados; *arhasi* — puedes; *īkṣitum* — ver.

TRADUCCIÓN

Los semidioses oraron a Brahmā: Por favor, mira hacia nosotros misericordiosamente, pues hemos caído en una condición miserable; a causa de la oscuridad, todo nuestro trabajo se ha parado.

SIGNIFICADO

Debido a la oscuridad completa que se extendía por todo el universo, las actividades y ocupaciones habituales en todos los diferentes planetas se pararon. En los polos Norte y Sur de este planeta a veces no hay divisiones de día y noche; de igual

manera, cuando la luz solar no llega a los diferentes planetas del universo, no hay diferencia entre día y noche.

3.15.10

> *eṣa deva diter garbha*
> *ojaḥ kāśyapam arpitam*
> *diśas timirayan sarvā*
> *vardhate 'gnir ivaidhasi*

PALABRA POR PALABRA

eṣaḥ — este; *deva* — ¡oh, señor!; *diteḥ* — de Diti; *garbhaḥ* — entrañas; *ojaḥ* — semen; *kāśyapam* — de Kaśyapa; *arpitam* — depositado; *diśaḥ* — direcciones; *timirayan* — provocando completa oscuridad; *sarvāḥ* — todas; *vardhate* — sobrecarga; *agniḥ* — fuego; *iva* — como; *edhasi* — combustible.

TRADUCCIÓN

Tal como un combustible ahoga un fuego, el embrión que el semen de Kaśyapa creó en el vientre de Diti ha provocado completa oscuridad por todo el universo.

SIGNIFICADO

Aquí se explica que la oscuridad extendida por todo el universo la provocó el embrión que en las entrañas de Diti creó el semen de Kaśyapa.

3.15.11

maitreya uvāca
sa prahasya mahā-bāho
bhagavān śabda-gocaraḥ
pratyācaṣṭātma-bhūr devān
prīṇan rucirayā girā

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Maitreya dijo; *saḥ* — él; *prahasya* — sonriendo; *mahā-bāho* — ¡oh, tú, de poderosos brazos (Vidura)!; *bhagavān* — aquel que posee toda opulencia; *śabda-gocaraḥ* — a quien se entiende por medio de la vibración sonora trascendental; *pratyācaṣṭa* — contestó; *ātma-bhūḥ* — Brahmā; *devān* — los semidioses; *prīṇan* — satisfaciendo; *rucirayā* — con dulces; *girā* — palabras.

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya dijo: De esta manera, Brahmā, a quien se entiende por medio de la vibración trascendental, intentó satisfacer a los semidioses, complacido con las palabras de su oración.

SIGNIFICADO

Brahmā pudo entender la infracción de Diti, y, en consecuencia, sonrió ante aquella situación. Contestó a los semidioses allí presentes con palabras que pudieran entender.

3.15.12

brahmovāca
mānasā me sutā yuṣmat-
pūrvajāḥ sanakādayaḥ
cerur vihāyasā lokāl
lokeṣu vigata-spṛhāḥ

PALABRA POR PALABRA

brahmā uvāca — Brahmā dijo; *mānasāḥ* — nacidos de la mente; *me* — mis; *sutāḥ* — hijos; *yuṣmat* — que ustedes; *pūrva-jāḥ* — nacidos con anterioridad; *sanaka-ādayaḥ* — encabezados por Sanaka; *ceruḥ* — viajaban; *vihāyasā* — viajando por el espacio exterior, o volando por el cielo; *lokān* — a los mundos material y espiritual; *lokeṣu* — entre la gente; *vigata-spṛhāḥ* — sin ningún deseo.

TRADUCCIÓN

Brahmā dijo: Mis cuatro hijos Sanaka, Sanātana, Sanandana y Sanat-kumāra, nacidos de mi mente, son sus predecesores. Ellos viajan a veces por los cielos material y espiritual sin ningún deseo definido.

SIGNIFICADO

Cuando hablamos de deseo, nos referimos al deseo de complacencia material de los sentidos. Personas santas como Sanaka, Sanātana, Sanandana y Sanat-kumāra no tienen ningún deseo material, pero a veces viajan por todo el universo, porque ese es su deseo, para predicar servicio devocional.

3.15.13

ta ekadā bhagavato
vaikuṇṭhasyāmalātmanaḥ
yayur vaikuṇṭha-nilayaṁ
sarva-loka-namaskṛtam

PALABRA POR PALABRA

te — ellos; *ekadā* — en cierta ocasión; *bhagavataḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *vaikuṇṭhasya* — de Śrī Viṣṇu; *amala-ātmanaḥ* — estando libres de toda contaminación material; *yayuḥ* — entraron; *vaikuṇṭha-nilayam* — en la morada llamada Vaikuṇṭha; *sarva-loka* — por los habitantes de todos los planetas materiales; *namaskṛtam* — adorada.

TRADUCCIÓN

Tras viajar así por todos los universos, entraron también en el cielo espiritual, pues estaban libres de toda contaminación material. En el cielo espiritual hay

planetas espirituales que se conocen como Vaikuṇṭhas, donde habita la Suprema Personalidad de Dios y Sus devotos puros, y que son adorados por los habitantes de todos los planetas materiales.

SIGNIFICADO

El mundo material está lleno de ansiedades y preocupaciones. En cada uno de los planetas, del más elevado al más bajo, Pātāla, toda criatura viviente tiene que estar llena de ansiedades y preocupaciones, porque en los planetas materiales no se puede vivir eternamente. Las entidades vivientes, sin embargo, en realidad son eternas. Quieren un hogar eterno, un lugar eterno donde vivir, pero, por haber aceptado una morada temporal en el mundo material, están naturalmente llenos de ansiedad. En el cielo espiritual los planetas se llaman Vaikuṇṭhas, porque los habitantes de esos planetas están libres de toda ansiedad. Para ellos, nacimiento, muerte, vejez y enfermedades no existen y, en consecuencia, no sienten ansiedad. Por otro lado, los habitantes de los planetas materiales siempre sienten temor del nacimiento, la muerte, la enfermedad y la vejez, y están, por lo tanto, llenos de ansiedades.

3.15.14

> *vasanti yatra puruṣāḥ*
> *sarve vaikuṇṭha-mūrtayaḥ*

ye 'nimitta-nimittena
dharmeṇārādhayan harim

PALABRA POR PALABRA

vasanti — viven; *yatra* — donde; *puruṣāḥ* — personas; *sarve* — todas; *vaikuṇṭha-mūrtayaḥ* — con una forma de cuatro brazos, semejante a la del Señor Supremo, Viṣṇu; *ye* — aquellas personas de Vaikuṇṭha; *animitta* — sin deseo de complacencia de los sentidos; *nimittena* — provocado por; *dharmeṇa* — mediante servicio devocional; *ārādhayan* — adorando continuamente; *harim* — a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

En los planetas Vaikuṇṭhas todos los habitantes tienen una forma semejante a la de la Suprema Personalidad de Dios. Todos se ocupan en el servicio devocional del Señor sin deseos de complacencia de los sentidos.

SIGNIFICADO

En este verso se describe a los habitantes y la forma de vida de Vaikuṇṭha. Los habitantes son todos como la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa. En los planetas Vaikuṇṭhas la Deidad predominante es el aspecto plenario de Kṛṣṇa como Nārāyaṇa de cuatro brazos, y los habitantes de Vaikuṇṭhaloka tienen también cuatro brazos, lo cual se opone completamente al concepto que tenemos en el mundo material. En el mundo material no encontramos, en ninguna parte, un ser humano con

cuatro brazos. En Vaikuṇṭhaloka no hay otra ocupación que servir al Señor, y ese servicio no se ofrece con un propósito. Aunque todo servicio tiene un resultado específico, los devotos no aspiran nunca a que sus propios deseos se satisfagan; sus deseos se satisfacen al ofrecer al Señor servicio amoroso trascendental.

3.15.15

yatra cādyaḥ pumān āste
bhagavān śabda-gocaraḥ
sattvaṁ viṣṭabhya virajaṁ
svānāṁ no mṛḍayan vṛṣaḥ

PALABRA POR PALABRA

yatra — en los planetas Vaikuṇṭhas; *ca* — y; *ādyaḥ* — original; *pumān* — persona; *āste* — está ahí; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *śabda-gocaraḥ* — comprendida por medio de las Escrituras védicas; *sattvam* — la modalidad de la bondad; *viṣṭabhya* — aceptando; *virajam* — no contaminada; *svānām* — de Sus propios compañeros; *naḥ* — a nosotros; *mṛḍayan* — felicidad en aumento; *vṛṣaḥ* — la personificación de los principios religiosos.

TRADUCCIÓN

En los planetas Vaikuṇṭhas está la Suprema Personalidad de Dios, que es la persona original, y a quien se puede comprender por medio de las Escrituras

védicas. Él está pleno de la modalidad de la bondad no contaminada, sin lugar para pasión ni ignorancia. Él proporciona a los devotos el progreso religioso.

SIGNIFICADO

El reino de la Suprema Personalidad de Dios en el cielo espiritual no se puede entender por medio de ningún otro proceso que la descripción de los *Vedas*. Nadie puede ir a verlo. También en este mundo material, aquel que no puede pagar para ir a un lugar distante usando transportes motorizados, solo puede entender ese lugar mediante libros dignos de crédito. De la misma manera, los planetas Vaikuṇṭhas del cielo espiritual están más allá de este espacio material. Los científicos modernos que tratan de viajar por el espacio encuentran difícil incluso ir al planeta más cercano, la Luna, qué decir de los planetas más elevados del universo. No hay posibilidad de que puedan ir más allá del cielo material, entrar en el cielo espiritual, y ver por sí mismos los planetas espirituales, Vaikuṇṭha. Por lo tanto, el reino de Dios en el cielo espiritual solo se puede entender con ayuda de las descripciones fidedignas de los *Vedas* y *Purāṇas*.

En el mundo material hay tres modalidades de cualidades materiales, bondad, pasión e ignorancia, pero en el mundo espiritual no hay rastro de las modalidades de la pasión y la ignorancia; solo existe la modalidad de la bondad, sin que ningún indicio de ignorancia ni pasión la contaminen. En el mundo material, incluso si alguien está completamente en bondad, de vez en cuando tiene que verse sometido a la impureza

de indicios de las modalidades de la ignorancia y la pasión. Pero en el mundo Vaikuṇṭha, el cielo espiritual, existe solamente la modalidad de la bondad en su forma pura. El Señor y Sus devotos residen en los planetas Vaikuṇṭhas, y participan de la misma calidad trascendental, es decir, *śuddha-sattva,* la modalidad de la bondad pura. Los planetas Vaikuṇṭhas son muy queridos para los *vaiṣṇavas,* y, para el avance progresivo de los *vaiṣṇavas* hacia el reino de Dios, el Señor en persona ayuda a Sus devotos.

3.15.16

yatra naiḥśreyasaṁ nāma
vanaṁ kāma-dughair drumaiḥ
sarvartu-śrībhir vibhrājat
kaivalyam iva mūrtimat

PALABRA POR PALABRA

yatra — en los planetas Vaikuṇṭhas; *naiḥśreyasam* — auspiciosos; *nāma* — llamados; *vanam* — bosques; *kāma-dughaiḥ* — que otorgan deseos; *drumaiḥ* — con árboles; *sarva* — todas; *ṛtu* — estaciones; *śrībhiḥ* — con flores y frutos; *vibhrājat* — espléndidos; *kaivalyam* — espiritual; *iva* — como; *mūrtimat* — personal.

TRADUCCIÓN

En esos planetas Vaikuṇṭhas hay muchos bosques muy auspiciosos. En esos bosques los árboles son árboles de

deseos, y en todas las estaciones están llenos de flores y frutos, porque todo en los planetas Vaikuṇṭhas es espiritual y personal.

SIGNIFICADO

En los planetas Vaikuṇṭhas, la tierra, los árboles, los frutos, las flores y las vacas, es decir, todo, es completamente espiritual y personal. Los árboles son árboles de deseos. En este planeta material, los árboles pueden producir frutos y flores según lo que la energía material disponga, pero en los planetas Vaikuṇṭhas los árboles, la tierra, los habitantes y los animales son todos espirituales. No hay diferencia entre el árbol y el animal, o el animal y el hombre. Aquí la palabra *mūrtimat* indica que todo tiene una forma espiritual. La ausencia de forma, que los impersonalistas conciben, se refuta en este verso; en los planetas Vaikuṇṭhas, aunque todo es espiritual, todo tiene una forma en particular. Los árboles y los hombres tienen forma, y como todos ellos, aunque teniendo formas diferentes, son espirituales, no hay diferencia entre ellos.

3.15.17

> *vaimānikāḥ sa-lalanāś caritāni śaśvad*
> *gāyanti yatra śamala-kṣapaṇāni bhartuḥ*
> *antar-jale 'nuvikasan-madhu-mādhavīnāṁ*
> *gandhena khaṇḍita-dhiyo 'py anilaṁ kṣipantaḥ*

PALABRA POR PALABRA

vaimānikāḥ — volando en sus aeroplanos; *sa-lalanāḥ* — junto con sus esposas; *caritāni* — actividades; *śaśvat* — eternamente; *gāyanti* — cantan; *yatra* — en esos planetas Vaikuṇṭhas; *śamala* — toda cualidad no auspiciosa; *kṣapaṇāni* — exentos de; *bhartuḥ* — del Señor Supremo; *antaḥ-jale* — en medio del agua; *anuvikasat* — floreciendo; *madhu* — fragantes, cargadas de miel; *mādhavīnām* — de las flores de *mādhavī*; *gandhena* — por la fragancia; *khaṇḍita* — trastornadas; *dhiyaḥ* — mentes; *api* — a pesar de que; *anilam* — brisa; *kṣipantaḥ* — ridiculizando.

TRADUCCIÓN

En los planetas Vaikuṇṭhas los habitantes vuelan en sus aeroplanos, acompañados de sus esposas y consortes, y cantando eternamente sobre el carácter y las actividades del Señor, que están siempre exentos de toda cualidad no auspiciosa. Mientras cantan las glorias del Señor, ridiculizan incluso la presencia de los florecientes capullos de mādhavī, fragantes y cargados de miel.

SIGNIFICADO

Parece ser, según este verso, que los planetas Vaikuṇṭhas están plenos de toda opulencia. Hay aeroplanos en los que los habitantes viajan por el cielo espiritual con sus amadas. Una brisa difunde la fragancia de las flores recién abiertas, y es tan agradable que esparce también la miel de las flores. A pesar de

todo, los habitantes de Vaikuṇṭha están tan interesados en glorificar al Señor que no les gusta que esa agradable brisa les moleste cuando cantan las glorias del Señor. Dicho de otra manera, son devotos puros. Para ellos, glorificar al Señor es más importante que la complacencia de sus propios sentidos. En los planetas Vaikuṇṭhas a nadie le interesa la complacencia de los sentidos. Oler la fragancia de una flor recién abierta es, sin duda, muy agradable, pero no es más que complacencia de los sentidos. Los habitantes de Vaikuṇṭha dan preferencia al servicio del Señor, no a la complacencia de sus propios sentidos. Servir con amor trascendental al Señor produce un placer trascendental tan grande que, en comparación, la complacencia de los sentidos es algo insignificante.

3.15.18

pārāvatānyabhṛta-sārasa-cakravāka-
dātyūha-haṁsa-śuka-tittiri-barhiṇāṁ yaḥ
kolāhalo viramate 'cira-mātram uccair
bhṛṅgādhipe hari-kathām iva gāyamāne

PALABRA POR PALABRA

pārāvata — paloma; *anyabhṛta* — cuco; *sārasa* — grulla; *cakravāka* — *cakravāka*; *dātyūha* — gallineta; *haṁsa* — cisne; *śuka* — papagayo; *tittiri* — perdiz; *barhiṇām* — del pavo real; *yaḥ* — cuyo; *kolāhalaḥ* — bullicio; *viramate* — detiene; *acira-mātram* — por un tiempo; *uccaiḥ* — en voz alta; *bhṛṅga-adhipe* — rey de las

abejas; *hari-kathām* — las glorias del Señor; *iva* — como; *gāyamāne* — mientras canta.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey de las abejas zumba en un tono agudo, cantando las glorias del Señor, por un tiempo se acallan las voces de la paloma, el cuco, la grulla, el cakravāka, el cisne, el papagayo, la perdiz y el pavo real. Esos pájaros trascendentales detienen su propio cantar simplemente para escuchar las glorias del Señor.

SIGNIFICADO

Este verso descubre la naturaleza absoluta de Vaikuṇṭha. No hay diferencia entre los pájaros que allí viven y los habitantes humanos. En el cielo espiritual todo es espiritual y lleno de variedad. Variedad espiritual se refiere a que todo tiene vida. No hay nada inanimado. Incluso los árboles, el suelo, las plantas, las flores, los pájaros y los animales están en el nivel de conciencia de Kṛṣṇa. El aspecto especial de Vaikuṇṭhaloka es que la complacencia de los sentidos no se considera. En el mundo material, hasta un asno disfruta de sus sonidos, pero, en los Vaikuṇṭhas, pájaros tan hermosos como el pavo real, el *cakravāka* y el cuco prefieren oír a las abejas vibrando las glorias del Señor. Los principios del servicio devocional, que empieza por oír y cantar, son muy prominentes en el mundo Vaikuṇṭha.

3.15.19

mandāra-kunda-kurabotpala-campakārṇa-
punnāga-nāga-bakulāmbuja-pārijātāḥ
gandhe 'rcite tulasikābharaṇena tasyā
yasmiṁs tapaḥ sumanaso bahu mānayanti

PALABRA POR PALABRA

mandāra — *mandāra*; *kunda* — *kunda*; *kuraba* — *kuraba*; *utpala* — *utpala*; *campaka* — *campaka*; *arṇa* — la flor de *arṇa*; *punnāga* — *punnāga*; *nāga* — *nāgakeśara*; *bakula* — *bakula*; *ambuja* — lirio; *pārijātāḥ* — *pārijāta*; *gandhe* — fragancia; *arcite* — siendo adorada; *tulasikā* — *tulasī*; *ābharaṇena* — con un collar; *tasyāḥ* — de ella; *yasmin* — en Vaikuṇṭha; *tapaḥ* — austeridad; *su-manasaḥ* — de buen pensamiento, pensamiento Vaikuṇṭha; *bahu* — mucho; *mānayanti* — glorifican.

TRADUCCIÓN

Aunque plantas de flor como la mandāra, kunda, kurabaka, utpala, campaka, arṇa, punnāga, nāgakeśara, bakula, lirio y pārijāta están llenas de fragancia trascendental, no por ello dejan de ser conscientes de las austeridades llevadas a cabo por tulasī, pues el Señor prefiere especialmente a tulasī, y lleva en Su persona collares de hojas de tulasī.

SIGNIFICADO

Aquí se menciona muy claramente la importancia de las hojas de *tulasī*. Las plantas de *tulasī* y sus hojas son muy importantes en el servicio devocional. Se recomienda a los devotos que rieguen el árbol de *tulasī* cada día, y recojan las hojas, para adorar al Señor. Una vez, un *svāmī* ateo hizo notar: «¿Para qué sirve regar la planta de *tulasī?* Mejor regar berenjenas. Si se riegan berenjenas, se consigue algún resultado, pero, regar a *tulasī,* ¿para qué sirve?». Necias criaturas como esta, ignorantes del servicio devocional, hacen a veces estragos en la educación de la gente en general.

Lo más importante en el mundo espiritual es que no hay allí envidia entre los devotos. Incluso entre las flores es verdad esto, pues todas son conscientes de la grandeza de *tulasī*. En el mundo Vaikuṇṭha, al que entraron los cuatro Kumāras, hasta los pájaros y las flores son conscientes del servicio al Señor.

3.15.20

> *yat saṅkulaṁ hari-padānati-mātra-dṛṣṭair*
> *vaidūrya-mārakata-hema-mayair vimānaiḥ*
> *yeṣāṁ bṛhat-kaṭi-taṭāḥ smita-śobhi-mukhyaḥ*
> *kṛṣṇātmanāṁ na raja ādadhur utsmayādyaiḥ*

PALABRA POR PALABRA

yat — esa morada Vaikuṇṭha; *saṅkulam* — está impregnada; *hari-pada* — en los dos pies de loto de Hari, la Suprema Personalidad de Dios; *ānati* — mediante reverencias; *mātra* — simplemente; *dṛṣṭaiḥ* — se obtienen; *vaidūrya* — lapislázuli; *mārakata* — esmeraldas; *hema* — oro; *mayaiḥ* — hechos de; *vimānaiḥ* — con aeroplanos; *yeṣām* — de esos pasajeros; *bṛhat* — anchas; *kaṭi-taṭāḥ* — caderas; *smita* — sonrientes; *śobhi* — hermosos; *mukhyaḥ* — rostros; *kṛṣṇa* — en Kṛṣṇa; *ātmanām* — cuyas mentes están absortas; *na* — no; *rajaḥ* — deseo sexual; *ādadhuḥ* — estimulan; *utsmaya-ādyaiḥ* — por tratos amistosos íntimos, risas y bromas.

TRADUCCIÓN

Los habitantes de Vaikuṇṭha viajan en sus aeroplanos hechos de lapislázuli, esmeralda y oro. A pesar de estar rodeados de sus muchas consortes, de anchas caderas y hermosas caras sonrientes, su alegría y encantadora hermosura no pueden estimular en ellos la pasión.

SIGNIFICADO

En el mundo material, las personas materialistas obtienen opulencias a fuerza de trabajar. No se puede disfrutar de prosperidad material a no ser que se trabaje muy duro para conseguirla. Pero los devotos del Señor que residen en Vaikuṇṭha tienen oportunidad de disfrutar de un status trascendental de joyas y esmeraldas. Los ornamentos hechos de oro con joyas

engarzadas no se consiguen mediante un gran trabajo, sino por la gracia del Señor. En otras palabras, los devotos del mundo Vaikuṇṭha, o incluso los de este mundo material, no pueden verse reducidos a la indigencia, como a veces se supone. Tienen, para disfrutar, abundancia de opulencias, pero no les es necesario trabajar para conseguirlas. También se afirma del mundo de Vaikuṇṭha que las esposas de sus habitantes son muchísimas veces más hermosas que lo que en este mundo material podamos encontrar, incluyendo los planetas superiores. En concreto se menciona aquí que las anchas caderas de la mujer son muy atractivas y estimulan la pasión del hombre, pero la maravillosa característica de Vaikuṇṭha es que, aunque las mujeres tienen anchas caderas y hermosos rostros, y se adornan con joyas y esmeraldas, los hombres están tan absortos en conciencia de Kṛṣṇa que los hermosos cuerpos de las mujeres no les pueden atraer. En otras palabras, existe el disfrute de la compañía del sexo opuesto, pero no hay relación sexual. Los habitantes de Vaikuṇṭha tienen unos estándares de placer más elevados, y, de esta manera, el placer sexual no se necesita.

3.15.21

> *śrī rūpiṇī kvaṇayatī caraṇāravindaṁ*
> *līlāmbujena hari-sadmani mukta-doṣā*
> *saṁlakṣyate sphaṭika-kuḍya upeta-hemni*
> *sammārjatīva yad-anugrahaṇe 'nya-yatnaḥ*

PALABRA POR PALABRA

śrī — Lakṣmī, la diosa de la fortuna; *rūpiṇī* — adoptando una hermosa forma; *kvaṇayatī* — tintineando; *caraṇa-aravindam* — pies de loto; *līlā-ambujena* — jugando con una flor de loto; *hari-sadmani* — la casa de la Suprema Personalidad; *mukta-doṣā* — libre de todo defecto; *saṁlakṣyate* — se hace visible; *sphaṭika* — cristal; *kuḍye* — paredes; *upeta* — mezclado; *hemni* — oro; *sammārjatī iva* — como si fuera una barrendera; *yat-anugrahaṇe* — para recibir Su favor; *anya* — de otros; *yatnaḥ* — muy cuidadosa.

TRADUCCIÓN

En los planetas Vaikuṇṭhas las damas son tan hermosas como la propia diosa de la fortuna. Se ve a veces que esas damas trascendentalmente hermosas, mientras sus manos juegan con flores de loto y las ajorcas de sus piernas tintinean, hacen limpieza en las paredes de mármol, a fin de recibir la gracia de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Se dice en la *Brahma-saṁhitā* que al Señor Supremo, Govinda, Lo sirven siempre en Su morada muchísimos millones de diosas de la fortuna. *Lakṣmī-sahasra-śata-sambhrama-sevyamānam*. Estos millones y trillones de diosas de la fortuna que residen en los planetas Vaikuṇṭhas no son exactamente consortes de la Suprema Personalidad de Dios, sino esposas de los devotos del Señor, y se ocupan también en servir a la Suprema Personalidad

de Dios. Aquí se declara que en los planetas Vaikuṇṭhas las casas son de mármol. De igual manera, en la *Brahma-saṁhitā* se declara que el suelo, en los planetas Vaikuṇṭhas, está formado de piedra de toque. De manera que no se necesita barrer la piedra de Vaikuṇṭha, pues difícilmente puede haber polvo sobre ella; pero, aun así, para satisfacer al Señor, las damas allí se dedican siempre a quitar el polvo a las paredes de mármol. ¿Por qué? La razón es que, actuando así, anhelan alcanzar la gracia del Señor.

Se declara también aquí que en los planetas Vaikuṇṭhas las diosas de la fortuna están libres de todo defecto. Por lo general, la diosa de la fortuna no se queda establecida en un lugar. Su nombre es Cañcalā, que significa: «aquella persona que no es estable». Podemos encontrarnos, como consecuencia de esto, con que un hombre muy rico pase a ser el más pobre de los pobres. Otro ejemplo es Rāvaṇa. Rāvaṇa se llevó a su reino a Lakṣmī, Sītājī, y en lugar de ser feliz por la gracia de Lakṣmī, perdió su familia y su reino. De esta manera, Lakṣmī en casa de Rāvaṇa es Cañcalā, inestable. Los hombres de la clase de Rāvaṇa quieren solamente a Lakṣmī, sin su esposo, Nārāyaṇa; en consecuencia, por causa de Lakṣmījī, cosechan inestabilidad. Las personas materialistas encuentran defectos en Lakṣmī, pero en Vaikuṇṭha Lakṣmījī está fija en servir al Señor. A pesar de que es la diosa de la fortuna, sin la gracia del Señor no puede ser feliz. Incluso la diosa de la fortuna necesita de la gracia del Señor para ser feliz; pero en el mundo material incluso Brahmā, el ser creado más elevado, busca el favor de Lakṣmī para ser feliz.

3.15.22

vāpīṣu vidruma-taṭāsv amalāmṛtāpsu
preṣyānvitā nija-vane tulasībhir īśam
abhyarcatī svalakam unnasam īkṣya vaktram
uccheṣitaṁ bhagavatety amatāṅga yac-chrīḥ

PALABRA POR PALABRA

vāpīṣu — en los estanques; *vidruma* — hechas de coral; *taṭāsu* — orillas; *amala* — transparente; *amṛta* — nectárea; *apsu* — agua; *preṣyā-anvitā* — rodeados por sirvientas; *nija-vane* — en su propio jardín; *tulasībhiḥ* — con *tulasī*; *īśam* — al Señor Supremo; *abhyarcatī* — adoran; *su-alakam* — con su rostro adornado con *tilaka*; *unnasam* — nariz respingona; *īkṣya* — al ver; *vaktram* — rostro; *uccheṣitam* — siendo besado; *bhagavatā* — por el Señor Supremo; *iti* — así; *amata* — pensamiento; *aṅga* — ¡oh, semidioses!; *yat-śrīḥ* — cuya belleza.

TRADUCCIÓN

Las diosas de la fortuna adoran al Señor en sus propios jardines ofreciendo hojas de tulasī en las orillas empedradas de coral de estanques de agua trascendentales. Al tiempo que ofrecen adoración al Señor, pueden ver en el agua el reflejo de sus hermosos rostros de respingona nariz, y da la impresión de que se

han vuelto más hermosas porque el Señor les ha besado el rostro.

SIGNIFICADO

En general, cuando un marido besa a su esposa, el rostro de esta se vuelve más hermoso. También en Vaikuṇṭha, aunque la diosa de la fortuna es por naturaleza lo más hermosa que se pueda imaginar, ella, no obstante, espera que el Señor la bese para que su rostro sea más hermoso. El hermoso rostro de la diosa de la fortuna aparece en estanques de trascendental agua cristalina cuando adora al Señor con hojas de *tulasī* en su jardín.

3.15.23

> *yan na vrajanty agha-bhido racanānuvādāc*
> *chṛṇvanti ye 'nya-viṣayāḥ kukathā mati-ghnīḥ*
> *yās tu śrutā hata-bhagair nṛbhir ātta-sārās*
> *tāṁs tān kṣipanty aśaraṇeṣu tamaḥsu hanta*

PALABRA POR PALABRA

yat — a Vaikuṇṭha; *na* — nunca; *vrajanti* — aproximación; *agha-bhidaḥ* — de aquel que vence toda clase de pecados; *racanā* — de la creación; *anuvādāt* — que las narraciones; *śṛṇvanti* — oyen; *ye* — aquellos que; *anya* — otro; *viṣayāḥ* — tema; *ku-kathāḥ* — malas palabras; *mati-ghnīḥ* — matando la inteligencia; *yāḥ* — los cuales; *tu* — pero; *śrutāḥ* — se oyen; *hata-bhagaiḥ* — desafortunados; *nṛbhiḥ* — por hombres; *ātta* — arrebatados; *sārāḥ*

— valores de la vida; *tān tān* — esas personas; *kṣipanti* — son arrojadas; *aśaraṇeṣu* — desprovistas de refugio; *tamaḥsu* — a la parte más oscura de la existencia material; *hanta* — ¡ay!.

TRADUCCIÓN

Es muy de lamentar que la gente desafortunada no comente la descripción de los planetas Vaikuṇṭhas, y en lugar de ello trate de temas que no merecen ser oídos y que confunden la inteligencia. Aquellos que rechazan los temas de Vaikuṇṭha y se ponen a hablar del mundo material son arrojados a la más oscura región de la ignorancia.

SIGNIFICADO

Las personas más desafortunadas son los impersonalistas, que no pueden entender la variedad trascendental del mundo espiritual. Tienen miedo de hablar de la belleza de los planetas Vaikuṇṭhas, porque piensan que esa variedad tiene que ser material. Esos impersonalistas piensan que el mundo espiritual es un vacío completo o, en otras palabras, que no hay variedad. Aquí se describe esa mentalidad como *ku-kathā mati-ghnīḥ,* «inteligencia confundida por palabras inútiles». Las filosofías del vacío y del status impersonal del mundo espiritual se condenan aquí, debido a que confunden la inteligencia de los hombres. ¿Cómo pueden el impersonalista y el filósofo nihilista pensar en este mundo material, que está lleno de variedad, y decir entonces que en el mundo espiritual no hay variedad? Se dice que este

mundo material es el reflejo desvirtuado del mundo espiritual; de modo que, a menos que haya variedad en el mundo espiritual, ¿cómo puede haber variedad temporal en el mundo material? Que se pueda trascender este mundo material no implica que no haya variedad trascendental.

Aquí en el *Bhāgavatam,* específicamente en este verso, se enfatiza lo afortunadas que son las personas que tratan de conversar sobre la verdadera naturaleza espiritual del cielo espiritual y los Vaikuṇṭhas, y entenderla. La variedad de los planetas Vaikuṇṭhas se describe en relación con los pasatiempos trascendentales del Señor. Pero, en lugar de tratar de entender la morada espiritual y las actividades espirituales del Señor, la gente muestra un interés mayor por la política y el desarrollo económico. Organizan muchas reuniones, congresos y conversaciones para resolver los problemas de la situación de este mundo, lugar en el que solo pueden quedarse unos pocos años, pero no muestran interés en ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios; pero, si no entienden el mundo espiritual, se pudren continuamente en este mundo material.

3.15.24

> *ye 'bhyarthitām api ca no nṛ-gatiṁ prapannā*
> *jñānaṁ ca tattva-viṣayaṁ saha-dharmaṁ yatra*
> *nārādhanaṁ bhagavato vitaranty amuṣya*
> *sammohitā vitatayā bata māyayā te*

PALABRA POR PALABRA

ye — aquellas personas; *abhyarthitām* — deseada; *api* — ciertamente; *ca* — y; *naḥ* — por nosotros (Brahmā y los demás semidioses); *nṛ-gatim* — la forma humana de vida; *prapannāḥ* — han conseguido; *jñānam* — conocimiento; *ca* — y; *tattva-viṣayam* — el tema de la Verdad Absoluta; *saha-dharmam* — junto con principios religiosos; *yatra* — donde; *na* — no; *ārādhanam* — adoración; *bhagavataḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *vitaranti* — llevan a cabo; *amuṣya* — del Señor Supremo; *sammohitāḥ* — estando confundidos; *vitatayā* — omnipresente; *bata* — ¡ay!; *māyayā* — por la influencia de la energía ilusoria; *te* — ellos.

TRADUCCIÓN

Brahmā dijo: Mis queridos semidioses, la forma humana de vida es de tan gran importancia que también nosotros deseamos tener ese tipo de vida, pues en la forma humana se pueden lograr la verdad religiosa perfecta y el conocimiento. Si en esta forma de vida humana no se entiende a la Suprema Personalidad de Dios y Su morada, debe entenderse que se está muy afectado por la influencia de la naturaleza externa.

SIGNIFICADO

Brahmājī censura con mucha vehemencia la condición del ser humano que no muestra interés en la Personalidad de Dios y Su morada trascendental, Vaikuṇṭha. Incluso el propio Brahmājī

desea la forma humana de vida. Brahmā y otros semidioses tienen cuerpos materiales mucho mejores que los de los seres humanos; pero los semidioses, incluido Brahmā, desean, no obstante, obtener la forma de vida humana, porque está hecha especialmente para la entidad viviente que puede conseguir conocimiento trascendental y perfección religiosa. No es posible ir de vuelta a Dios en una vida, pero en la forma humana se debe, como mínimo, entender la meta de la vida y comenzar el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Se dice que la forma humana es una gran bendición, porque es el buque más adecuado para cruzar el océano de la nesciencia. Se considera también que el maestro espiritual es, en ese buque, el más avezado capitán, y la información que dan las Escrituras es el viento favorable para surcar el océano de la ignorancia. El ser humano que no aprovecha todas estas facilidades en su vida, está cometiendo suicidio. Por lo tanto, aquel que no emprende en la forma humana de vida el proceso de conciencia de Kṛṣṇa deja su vida a merced de la influencia de la energía ilusoria. Brahmā lamenta la situación de esa clase de seres humanos.

3.15.25

> *yac ca vrajanty animiṣām ṛṣabhānuvṛttyā*
> *dūre yamā hy upari naḥ spṛhaṇīya-śīlāḥ*
> *bhartur mithaḥ suyaśasaḥ kathanānurāga-*
> *vaiklavya-bāṣpa-kalayā pulakī-kṛtāṅgāḥ*

PALABRA POR PALABRA

yat — Vaikuṇṭha; *ca* — y; *vrajanti* — van; *animiṣām* — de los semidioses; *ṛṣabha* — principal; *anuvṛttyā* — siguiendo los pasos; *dūre* — guardando una distancia; *yamāḥ* — principios regulativos; *hi* — ciertamente; *upari* — encima; *naḥ* — de nosotros; *spṛhaṇīya* — ser deseado; *śīlāḥ* — buenas cualidades; *bhartuḥ* — del Señor Supremo; *mithaḥ* — el uno por el otro; *suyaśasaḥ* — glorias; *kathana* — por conversaciones, discursos; *anurāga* — atracción; *vaiklavya* — éxtasis; *bāṣpa-kalayā* — lágrimas en los ojos; *pulakī-kṛta* — estremeciendo; *aṅgāḥ* — cuerpos.

TRADUCCIÓN

Las personas cuyos rasgos corporales cambian por causa del éxtasis y que respiran dificultosamente y sudan cuando oyen las glorias del Señor son ascendidas al reino de Dios, aunque no tengan interés por la meditación ni otras austeridades. El reino de Dios está por encima de los universos materiales, y es deseado por Brahmā y otros semidioses.

SIGNIFICADO

Aquí se afirma claramente que el reino de Dios está por encima de los universos materiales. Tal como por encima de esta Tierra hay muchos cientos de miles de planetas más elevados, también hay muchos millones y billones de planetas espirituales que pertenecen al cielo espiritual. Brahmājī declara aquí que el reino espiritual está por encima del reino de los semidioses. Se puede

entrar al reino del Señor Supremo solo cuando en la persona hay un alto desarrollo de las cualidades deseables. Toda buena cualidad se desarrolla en la persona del devoto. Se establece en el verso 12 del decimoctavo capítulo del Quinto Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* que cualquiera que sea consciente de Kṛṣṇa está dotado de todas las buenas cualidades de los semidioses. En el mundo material se tienen en alta consideración las cualidades de los semidioses, tal como, incluso en nuestro ámbito de experiencia, las cualidades de un caballero gozan de mayor aprecio que las cualidades de un hombre ignorante o de un hombre que se encuentra en una condición de vida inferior. Las cualidades de los semidioses de los planetas superiores están muy por encima de las cualidades de los habitantes de esta Tierra.

Brahmājī, con esto, confirma que solo las personas que han desarrollado las cualidades deseables pueden entrar en el reino de Dios. En el *Caitanya-caritāmṛita,* se describen las cualidades que son de desear en el devoto, en número de veintiséis. Se enumeran como sigue: es muy bondadoso; no riñe con nadie; acepta que la conciencia de Kṛṣṇa es la meta más elevada en la vida; es ecuánime; nadie puede encontrar defectos en su carácter; es magnánimo, dócil, y siempre limpio, tanto interna como externamente; no afirma poseer nada en este mundo material; es un benefactor de todas las entidades vivientes; es pacífico y un alma completamente entregada a Kṛṣṇa; no tiene deseos materiales que satisfacer; es manso y humilde, siempre estable, y ha conquistado las actividades de los sentidos; no come

más que lo que se necesita para que el cuerpo y el alma sigan unidos; nunca enloquece persiguiendo renombre material; es respetuoso con los demás y no exige respeto para sí; es muy grave, muy compasivo y muy amistoso; es poético; es experto en toda clase de actividades, y no habla necedades. De modo parecido, en el verso 21 del vigésimo capítulo quinto del Tercer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam,* se mencionan las virtudes de una persona santa. Se dice allí que una persona santa, candidata para entrar en el reino de Dios, es muy tolerante y muy bondadosa con todas las entidades vivientes. No es parcial; es bueno tanto con los seres humanos como con los animales. No es un necio de los que van a matar una cabra Nārāyaṇa para dar de comer a un humano Nārāyaṇa, o *daridra-nārāyaṇa*. Es muy bondadoso con todas las entidades vivientes; no tiene, en consecuencia, enemigos. Es muy pacífico. Estas son las cualidades de las personas candidatas para entrar en el reino de Dios. El verso 2 del quinto capítulo del Quinto Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* corrobora que una persona así se libera gradualmente y entra en el reino de Dios. También el verso 24 del tercer capítulo del Segundo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* afirma que, si una persona no llora ni exhibe cambios en su cuerpo tras cantar el santo nombre de Dios sin ofensas, debe entenderse que es dura de corazón y que, por esta causa, su corazón no cambia ni siquiera tras cantar el santo nombre de Dios, Hare Kṛṣṇa. Estos cambios en el cuerpo pueden tener lugar debido al éxtasis cuando cantamos sin ofensas los santos nombres de Dios: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

Cabe señalar que hay diez ofensas que se deben evitar. La primera ofensa es menospreciar a personas que intentan en sus vidas difundir las glorias del Señor. La gente debe ser educada en la comprensión de las glorias del Supremo; por esta causa los devotos que se ocupan en predicar las glorias del Señor no deben ser nunca menospreciados. Esta es la mayor de las ofensas. Además, el santo nombre de Viṣṇu es el nombre más auspicioso, y Sus pasatiempos tampoco son diferentes del santo nombre del Señor. Hay muchas personas necias que dicen que se puede cantar Hare Kṛṣṇa o cantar el nombre de Kālī o Durgā o Śiva, porque son todos iguales. Si se considera que el santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios y los nombres y actividades de los semidioses están al mismo nivel, o si se acepta que el santo nombre de Viṣṇu es una vibración sonora material, esto es también una ofensa. La tercera ofensa es pensar que el maestro espiritual que propaga las glorias del Señor es un ser humano común. La cuarta ofensa es considerar que las Escrituras védicas, como los *Purāṇas* u otras Escrituras reveladas trascendentalmente, son libros ordinarios de conocimiento. La quinta ofensa es pensar que los devotos han dado importancia artificial al santo nombre de Dios. El hecho real es que el Señor no es diferente de Su nombre. La comprensión más elevada de valía espiritual es cantar el santo nombre de Dios, como para esta era se establece: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. La sexta ofensa es dar al santo nombre de Dios alguna interpretación. La séptima ofensa es actuar de manera pecaminosa amparándose en el canto del santo nombre de Dios. Se entiende que es posible

liberarse de toda reacción pecaminosa por el mero hecho de cantar el santo nombre de Dios, pero si se piensa que, por ello, se está en libertad para cometer toda clase de actos pecaminosos, este es un signo de ofensa. La octava ofensa es equiparar el canto de Hare Kṛṣṇa con otras actividades espirituales, como meditación, austeridad, penitencia o sacrificio. No se pueden equiparar a ningún nivel. La novena ofensa es glorificar específicamente la importancia del santo nombre frente a personas que no tienen interés. La décima ofensa es estar apegado al concepto erróneo de la posesión de algo, o aceptar el cuerpo como el propio yo, mientras se pone en práctica el proceso del cultivo espiritual.

Cuando la persona está libre de todas estas diez ofensas en el canto del santo nombre de Dios, desarrolla las peculiaridades extáticas corporales denominadas *pulakāśru*. *Pulaka* quiere decir: «signos de felicidad», y *aśru* quiere decir: «lágrimas en los ojos». Los signos de felicidad y lágrimas en los ojos deben aparecer en una persona que ha cantado el santo nombre sin ofensas. Se afirma aquí, en este verso, que aquellos que manifiestan realmente los signos de felicidad y lágrimas en los ojos al cantar las glorias del Señor son candidatos para entrar en el reino de Dios. En el *Caitanya-caritāmṛta* se dice que, si no se manifiestan esos signos al cantar Hare Kṛṣṇa, hay que deducir que todavía se cometen ofensas. El *Caitanya-caritāmṛta* sugiere un buen remedio para esto. En el verso 31 del octavo capítulo del *Ādi-līlā* se dice que, si nos refugiamos en Śrī Caitanya y,

simplemente, cantamos el santo nombre del Señor, Hare Kṛṣṇa, nos liberamos de toda ofensa.

3.15.26

> *tad viśva-gurv-adhikṛtaṁ bhuvanaika-vandyaṁ*
> *divyaṁ vicitra-vibudhāgrya-vimāna-śociḥ*
> *āpuḥ parāṁ mudam apūrvam upetya yoga-*
> *māyā-balena munayas tad atho vikuṇṭham*

PALABRA POR PALABRA

tat — entonces; *viśva-guru* — por el maestro del universo, la Suprema Personalidad de Dios; *adhikṛtam* — predominado; *bhuvana* — de los planetas; *eka* — solo; *vandyam* — digno de ser adorado; *divyam* — espiritual; *vicitra* — lujosamente decorados; *vibudha-agrya* — de los devotos (que son los mejores entre los eruditos); *vimāna* — de los aviones; *śociḥ* — iluminados; *āpuḥ* — alcanzaron; *parām* — la más elevada; *mudam* — felicidad; *apūrvam* — sin precedentes; *upetya* — habiendo alcanzado; *yoga-māyā* — por potencia espiritual; *balena* — por la influencia; *munayaḥ* — los sabios; *tat* — Vaikuṇṭha; *atho* — este; *vikuṇṭham* — Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

Así pues, los grandes sabios, Sanaka, Sanātana, Sanandana y Sanat-kumāra, tras llegar al antes citado Vaikuṇṭha en el mundo espiritual valiéndose del poder de su práctica de yoga místico, sintieron una felicidad

sin precedentes. Se encontraron con que el cielo espiritual se iluminaba con los aviones de lujosas decoraciones que pilotaban los mejores devotos de Vaikuṇṭha, y que la Suprema Personalidad de Dios era quien ejercía allí el predominio.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios es único sin igual. Está por encima de todos. Nadie es igual a Él, ni nadie es mayor que Él. Por eso se Le describe aquí como *viśva-guru*. Él es la entidad viviente original de toda la creación material y espiritual, y es *bhuvanaika-vandyam,* la única personalidad digna de recibir adoración en los tres mundos. Los aviones del cielo espiritual despiden luz propia, y los pilotan grandes devotos del Señor. En otras palabras, en los planetas Vaikuṇṭhas no faltan objetos de los que hay en el mundo material; es fácil acceder a ellos, pero son más valiosos porque son espirituales y, por lo tanto, eternos y llenos de bienaventuranza. Los sabios sintieron una felicidad que nunca antes habían sentido, porque quien predomina en Vaikuṇṭha no es un hombre corriente. El predominio en los planetas Vaikuṇṭhas lo ejercen expansiones de Kṛṣṇa, que llevan diferentes nombres como Madhusūdana, Mādhava, Nārāyaṇa, Pradyumna, etc. Esos planetas trascendentales son adorables, porque los gobierna personalmente la Personalidad de Dios. Aquí se dice que los sabios alcanzaron el cielo espiritual trascendental por la fuerza de su poder místico. Esta es la perfección del sistema de *yoga*. Los ejercicios respiratorios y disciplinas para conservar una buena salud no son las metas

finales de la perfección en el *yoga*. Por lo general, se entiende como sistema de *yoga* el *aṣṭāṅga-yoga,* o *siddhi,* la perfección del *yoga* en ocho fases. Al alcanzar la perfeccón en el *yoga,* el *yogī* se puede volver más ligero que lo más ligero y más pesado que lo más pesado; puede ir adonde guste, y obtener las opulencias que desee. Hay ocho perfecciones de este tipo. Los *ṛṣis,* los cuatro Kumāras, llegaron a Vaikuṇṭha haciéndose más ligeros que lo más ligero, y de esta forma cruzaron el espacio del mundo material. Los modernos vehículos espaciales mecánicos son un fracaso, porque no pueden ir a la región más alta de esta creación material, y, ciertamente, son incapaces de entrar en el cielo espiritual. Pero, con la perfección del sistema de *yoga,* el *yogī* puede, no solamente viajar por el espacio material, sino también rebasar el espacio material y entrar en el cielo espiritual. También tomamos conciencia de este hecho de un suceso que implicó a Durvāsā Muni y a Mahārāja Ambarīṣa. Se sabe que Durvāsā Muni viajó en un año por todas partes, y fue al cielo espiritual a ver a la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa. Al nivel en que hoy están las cosas, los científicos calculan que, si se pudiera viajar a la velocidad de la luz, se tardaría cuarenta mil años en llegar al planeta más elevado de este mundo material. Pero el sistema de *yoga* puede transportar a la persona sin que haya límites ni dificultad. Se usa en este verso la palabra *yoga-māyā*. *Yoga-māyā-balena vikuṇṭham*. La felicidad trascendental que se exhibe en el mundo espiritual y todas las demás manifestaciones espirituales que se dan allí se debe a la influencia de *yoga-māyā,* la potencia interna de la Suprema Personalidad de Dios.

3.15.27

> *tasminn atītya munayaḥ ṣaḍ asajjamānāḥ*
> *kakṣāḥ samāna-vayasāv atha saptamāyām*
> *devāv acakṣata gṛhīta-gadau parārdhya-*
> *keyūra-kuṇḍala-kirīṭa-viṭaṅka-veṣau*

PALABRA POR PALABRA

tasmin — en aquel Vaikuṇṭha; *atītya* — tras pasar a través de; *munayaḥ* — los grandes sabios; *ṣaṭ* — seis; *asajja mānāḥ* — sin sentirse muy atraídos; *kakṣāḥ* — muros; *samāna* — igual; *vayasau* — edad; *atha* — a continuación; *saptamāyām* — en la séptima puerta; *devau* — dos porteros de Vaikuṇṭha; *acakṣata* — vieron; *gṛhīta* — llevando; *gadau* — mazas; *para-ardhya* — sumamente valiosos; *keyūra* — brazaletes; *kuṇḍala* — pendientes; *kirīṭa* — yelmos; *viṭaṅka* — hermosas; *veṣau* — vestimentas.

TRADUCCIÓN

Tras atravesar las seis entradas de Vaikuṇṭha-purī, la residencia del Señor, sin sentir el menor asombro ante toda aquella decoración, en la séptima puerta vieron a dos resplandecientes seres de la misma edad, armados con mazas y adornados con joyas sumamente valiosas, pendientes, diamantes, yelmos, vestimentas, etc.

SIGNIFICADO

Los sabios tenían tanto deseo de ver al Señor en el interior de Vaikuṇṭha-purī que no se preocuparon de ver la trascendental decoración de las seis puertas que, una tras otra, cruzaron. Pero en la séptima puerta encontraron a dos porteros de igual edad. El significado de que los dos porteros tuviesen la misma edad es que en los planetas Vaikuṇṭhas no hay vejez, de modo que no es posible discernir quién es mayor que quién. Los habitantes de Vaikuṇṭha van adornados como la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, con *śaṅkha, cakra, gadā y padma* (caracola, disco, maza y loto).

3.15.28

> *matta-dvirepha-vanamālikayā nivītau*
> *vinyastayāsita-catuṣṭaya-bāhu-madhye*
> *vaktraṁ bhruvā kuṭilayā sphuṭa-nirgamābhyāṁ*
> *raktekṣaṇena ca manāg rabhasaṁ dadhānau*

PALABRA POR PALABRA

matta — intoxicadas; *dvi-repha* — abejas; *vana-mālikayā* — con un collar de frescas flores; *nivītau* — colgando del cuello; *vinyastayā* — rodeando; *asita* — azules; *catuṣṭaya* — cuatro; *bāhu* — brazos; *madhye* — entre; *vaktram* — rostro; *bhruvā* — con sus cejas; *kuṭilayā* — arqueadas; *sphuṭa* — bufido; *nirgamābhyām* —

respiración; *rakta* — enrojecidos; *īkṣaṇena* — con ojos; *ca* — y; *manāk* — algo; *rabhasam* — inquietos; *dadhānau* — miraron a.

TRADUCCIÓN

Alrededor de sus cuellos y entre sus cuatro manos azules, los dos porteros llevaban collares de frescas flores que atraían abejas intoxicadas. Por sus fruncidas cejas, el descontento gesto de su nariz y los ojos enrojecidos, parecían estar algo inquietos.

SIGNIFICADO

Los collares de flores que llevaban atraían enjambres de abejas, porque eran collares de flores frescas. En el mundo Vaikuṇṭha todo es fresco, nuevo y trascendental. Los habitantes de Vaikuṇṭha tienen cuerpos de color azulado y cuatro brazos, como Nārāyaṇa.

3.15.29

> *dvāry etayor niviviśur miṣator apṛṣṭvā*
> *pūrvā yathā puraṭa-vajra-kapāṭikā yāḥ*
> *sarvatra te 'viṣamayā munayaḥ sva-dṛṣṭyā*
> *ye sañcaranty avihatā vigatābhiśaṅkāḥ*

PALABRA POR PALABRA

dvāri — en la puerta; *etayoḥ* — los dos porteros; *niviviśuḥ* — entraron; *miṣatoḥ* — mientras veían; *apṛṣṭvā* — sin preguntar;

pūrvāḥ — como antes; *yathā* — como; *puraṭa* — hechas de oro; *vajra* — y diamante; *kapāṭikāḥ* — las puertas; *yāḥ* — que; *sarvatra* — por todas partes; *te* — ellos; *aviṣa-mayā* — sin ningún sentido de discriminación; *munayaḥ* — los grandes sabios; *sva-dṛṣṭyā* — por su propia voluntad; *ye* — quienes; *sañcaranti* — se mueven; *avihatāḥ* — sin que se lo impida; *vigata* — sin; *abhiśaṅkāḥ* — duda.

TRADUCCIÓN

Los grandes sabios, encabezados por Sanaka, tenían todas las puertas abiertas. No tenían los conceptos de «nuestro» y «suyo». Con una mentalidad liberal, entraron por la séptima puerta cumpliendo su propia voluntad, tal como habían cruzado las otras seis puertas, que estaban hechas de oro y diamantes.

SIGNIFICADO

Los grandes sabios, de nombres Sanaka, Sanātana, Sanandana y Sanat-kumāra, aunque eran muy ancianos, se conservaban eternamente como niños pequeños. No mostraban el menor grado de duplicidad, y entraron a través de las puertas tal como los niños pequeños entran en distintos lugares, sin tener ni idea de qué puerta están cruzando. La naturaleza del niño es así. Un niño puede entrar en cualquier lugar, y nadie se lo impide. De hecho, por lo general a los niños se les recibe bien cuando intentan ir a un lugar u otro, pero si sucede que se impide a un niño entrar por una puerta, naturalmente se entristece y se enfada. La naturaleza de los niños es así. En este caso, sucedió lo

mismo. Las personas santas con aspecto de niños pasaron las seis puertas del palacio, y nadie les detuvo; por eso, al ir a pasar por la séptima puerta e impedírselo los porteros, que les obstruyeron el paso con sus varas, naturalmente se enfadaron y entristecieron mucho. Un niño común lloraría, pero como estos no eran niños comunes, inmediatamente se aprestaron a castigar a los porteros, pues los porteros habían cometido una gran ofensa. Incluso hoy en día, en la India no se prohíbe la entrada a una persona santa en ninguna casa.

3.15.30

> *tān vīkṣya vāta-raśanāṁś caturaḥ kumārān*
> *vṛddhān daśārdha-vayaso viditātma-tattvān*
> *vetreṇa cāskhalayatām atad-arhaṇāṁs tau*
> *tejo vihasya bhagavat-pratikūla-śīlau*

PALABRA POR PALABRA

tān — a ellos; *vīkṣya* — tras ver; *vāta-raśanān* — desnudos; *caturaḥ* — cuatro; *kumārān* — niños; *vṛddhān* — de edad; *daśa-ardha* — cinco años; *vayasaḥ* — aparentando tener una edad de; *vidita* — habiendo comprendido; *ātma-tattvān* — la verdad del yo; *vetreṇa* — con sus varas; *ca* — también; *askhalayatām* — prohibieron; *a-tat-arhaṇān* — no mereciendo de ellos tal cosa; *tau* — aquellos dos porteros; *tejaḥ* — glorias; *vihasya* — sin respetar la etiqueta; *bhagavat-pratikūla-śīlau* — teniendo una naturaleza que no agradaba al Señor.

TRADUCCIÓN

Los cuatro sabios-niños, que no llevaban nada que cubriese sus cuerpos a excepción de la atmósfera, parecían tener solamente cinco años de edad, aunque eran las más ancianas de las criaturas vivientes y habían comprendido la verdad del yo. Pero cuando los porteros, que resultaba que tenían una actitud que no agradaba al Señor en lo más mínimo, vieron a los sabios, les cortaron el paso con sus varas, despreciando sus glorias, aunque los sabios no merecían que los trataran así.

SIGNIFICADO

Los cuatro sabios eran los hijos primogénitos de Brahmā. Como consecuencia, todas las demás entidades vivientes, incluido Śiva, nacieron después, y son, por lo tanto, más jóvenes que los cuatro Kumāras. Aunque tenían la apariencia de niños de cinco años de edad y viajaban desnudos, los Kumāras eran mayores que todas las demás criaturas vivientes, y habían comprendido la verdad del yo. No se debía haber prohibido a tales santos la entrada al reino de Vaikuṇṭha, pero, por azar, los porteros pusieron impedimentos a su entrada. Esto no era lo propio. El Señor siempre está anhelando servir a sabios como los Kumāras, pero, a pesar de conocer este hecho, los porteros, de un modo sorprendente, atrozmente insultante, les prohibieron la entrada.

3.15.31

> *tābhyāṁ miṣatsv animiṣeṣu niṣidhyamānāḥ*
> *svarhattamā hy api hareḥ pratihāra-pābhyām*
> *ūcuḥ suhṛttama-didṛkṣita-bhaṅga īṣat*
> *kāmānujena sahasā ta upaplutākṣāḥ*

PALABRA POR PALABRA

tābhyām — por aquellos dos porteros; *miṣatsu* — mientras miraban; *animiṣeṣu* — semidioses que vivían en Vaikuṇṭha; *niṣidhyamānāḥ* — prohibiéndoseles; *su-arhattamāḥ* — las personas que, con mucho, eran las más aptas; *hi api* — aunque; *hareḥ* — de Hari, la Suprema Personalidad de Dios; *pratihāra-pābhyām* — por los dos porteros; *ūcuḥ* — dijeron; *suhṛt-tama* — más querido; *didṛkṣita* — gran deseo por ver; *bhaṅge* — impedimento; *īṣat* — leve; *kāma-anujena* — por el hermano menor de la lujuria (ira); *sahasā* — de súbito; *te* — aquellos grandes sabios; *upapluta* — excitados; *akṣāḥ* — ojos.

TRADUCCIÓN

Cuando los Kumāras, que eran, con mucho, las personas más aptas, vieron que los dos porteros principales de Śrī Hari les prohibían de aquel modo la entrada mientras otras divinidades lo veían, sus ojos de súbito enrojecieron de ira, debido al gran deseo que

sentían por ver a su muy querido amo, Śrī Hari, la Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

De acuerdo con el sistema védico, el *sannyāsī,* persona en la orden de vida de renunciación, viste con ropas de color azafrán. Ese vestido azafrán es, prácticamente, un pasaporte que sirve al mendicante y *sannyāsī* para ir a todas partes. El deber del *sannyāsī* es iluminar a la gente con conciencia de Kṛṣṇa. Aquellos que están en la orden de vida de renunciación no tienen ninguna ocupación aparte de predicar las glorias y la supremacía de la Suprema Personalidad de Dios. Es este el motivo del concepto sociológico védico de que no se deben limitar los movimientos de un *sannyāsī;* se le permite ir a donde guste y cuando guste, y no se le niega ningún obsequio que pueda pedir a un casado. Los cuatro Kumāras fueron a ver a la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa. La palabra *suhṛttama,* «el mejor de los amigos», es importante. Como afirma Śrī Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā,* Él es el mejor amigo de todas las entidades vivientes. *Suhṛdaṁ sarva-bhūtānām*. Nadie puede ser un mejor amigo y bienqueriente de toda entidad viviente que la Suprema Personalidad de Dios. Él guarda tan buena disposición hacia todos que, a pesar de que nosotros hemos olvidado completamente nuestra relación con el Señor Supremo, Él mismo viene —a veces en persona, tal como advino Śrī Kṛṣṇa en la Tierra, y a veces como Su devoto, tal como lo hizo Śrī Caitanya Mahāprabhu— y, a veces, envía a Sus devotos fidedignos para rescatar a las almas caídas. Por lo tanto, Él es el mayor amigo y

bienqueriente de todos, y los Kumāras Le querían ver. Los porteros debían haber sabido que los cuatro sabios no buscaban ninguna otra cosa, y por esta causa cortarles el paso al palacio no fue lo apropiado.

En este verso se afirma, en sentido figurado, que el hermano menor del deseo apareció de súbito en persona cuando se prohibió a los sabios que viesen a su muy querida Personalidad de Dios. El hermano menor del deseo es la ira. Si se tiene un deseo y no se satisface, viene detrás el hermano menor, la ira. Aquí podemos señalar que hasta grandes personas santas como los Kumāras se pusieron furiosos, pero su ira no provenía de sus intereses personales. Estaban enfadados porque se les prohibió entrar al palacio para ver a la Personalidad de Dios. En consecuencia, la teoría de que en el estado de perfección no se debe tener ira no se corrobora en este verso. La ira seguirá, incluso en el estado liberado. Esos cuatro hermanos mendicantes, los Kumāras, eran considerados personas liberadas, pero, aun así, se enfadaron cuando se pusieron barreras a su servicio al Señor. La diferencia entre la ira de una persona común y la de una persona liberada es que la persona común se enfada porque no se están satisfaciendo los deseos de sus sentidos, mientras que la persona liberada, como los Kumāras, se enfada cuando se restringe la puesta en práctica de sus deberes en el servicio a la Suprema Personalidad de Dios.

En el verso precedente se ha mencionado claramente que los Kumāras eran personas liberadas. *Viditātma-tattva* quiere decir:

«aquel que entiende la verdad de la comprensión del yo». Aquel que no entiende la verdad de la comprensión del yo recibe el nombre de ignorante, pero el que entiende el yo, el Superyo, su interrelación, y las actividades en el nivel de comprensión del yo, se llama *viditātma-tattva*. Aunque los Kumāras eran ya personas liberadas, no obstante, se enfadaron. Este hecho es muy importante. Llegar al estado liberado no requiere la pérdida de las actividades sensoriales de la persona. Las actividades de los sentidos continúan, incluso en el estado liberado. La diferencia, sin embargo, es que las actividades de los sentidos cuando se ha alcanzado la liberación se aceptan solo si están conectadas con la conciencia de Kṛṣṇa, mientras que las actividades en la etapa condicionada se dirigen a la complacencia personal de los sentidos.

3.15.32

munaya ūcuḥ
ko vām ihaitya bhagavat-paricaryayoccais
tad-dharmiṇāṁ nivasatāṁ viṣamaḥ svabhāvaḥ
tasmin praśānta-puruṣe gata-vigrahe vāṁ
ko vātmavat kuhakayoḥ pariśaṅkanīyaḥ

PALABRA POR PALABRA

munayaḥ — los grandes sabios; *ūcuḥ* — dijeron; *kaḥ* — quiénes; *vām* — ustedes dos; *iha* — en Vaikuṇṭha; *etya* — habiendo alcanzado; *bhagavat* — de la Suprema Personalidad de Dios;

paricaryayā — por el servicio; *uccaiḥ* — habiéndose desarrollado por acciones piadosas anteriores; *tat-dharmiṇām* — de los devotos; *nivasatām* — residiendo en Vaikuṇṭha; *viṣamaḥ* — discordante; *svabhāvaḥ* — mentalidad; *tasmin* — en el Señor Supremo; *praśānta-puruṣe* — sin ansiedades; *gata-vigrahe* — sin ningún enemigo; *vām* — de ustedes dos; *kaḥ* — quiénes; *vā* — o; *ātma-vat* — como ustedes; *kuhakayoḥ* — conservando duplicidad; *pariśaṅkanīyaḥ* — no ser dignos de confianza.

TRADUCCIÓN

Los sabios dijeron: ¿Quiénes son estas dos personas que han desarrollado semejante mentalidad discordante a pesar de que tienen un puesto de los más elevados al servicio al Señor, y de que en ellos se deberían haber desarrollado las mismas cualidades que posee el Señor? ¿Cómo están viviendo en Vaikuṇṭha estas dos personas? ¿Qué posibilidad hay de que un enemigo venga a este reino de Dios? La Suprema Personalidad de Dios no tiene ningún enemigo. ¿Quién Lo puede envidiar? Estas dos personas, probablemente, son impostores; por eso recelan de que otros sean como ellos.

SIGNIFICADO

La diferencia entre los habitantes de un planeta Vaikuṇṭha y los de un planeta material es que en Vaikuṇṭha todos los habitantes se ocupan en servir al Señor en persona, y están dotados de todas

Sus buenas cualidades. Grandes personalidades han analizado que, cuando un alma condicionada se libera y se vuelve devota, cerca del setenta y nueve por ciento de las buenas cualidades del Señor se desarrollan en ella. Por eso en el mundo Vaikuṇṭha no tiene sentido hablar de enemistad entre el Señor y los habitantes. Aquí, en este mundo material, los ciudadanos pueden sentir enemistad hacia los jefes ejecutivos o cabezas del estado, pero en Vaikuṇṭha no se da esta mentalidad. No se permite que una persona entre en Vaikuṇṭha a no ser que haya desarrollado completamente las buenas cualidades. El principio básico de la bondad es aceptar subordinarse a la Suprema Personalidad de Dios. A los sabios, en consecuencia, les sorprendió ver que los dos porteros que les habían impedido entrar al palacio no eran exactamente como los habitantes de Vaikuṇṭhaloka. Se puede decir que la obligación de un portero es decidir a quién se debe dejar entrar al palacio y a quién no. Pero en el tema que nos ocupa esto no es relevante, porque no se permite entrar en los planetas Vaikuṇṭhas a nadie, a no ser que haya desarrollado al cien por ciento su mentalidad de servicio devocional al Señor Supremo. Ningún enemigo del Señor puede entrar en Vaikuṇṭhaloka. Los Kumāras llegaron a la conclusión de que la única razón posible de que los porteros les cerrasen el paso era que los propios porteros fueran impostores.

3.15.33

> *na hy antaraṁ bhagavatīha samasta-kukṣāv*
> *ātmānam ātmani nabho nabhasīva dhīrāḥ*

paśyanti yatra yuvayoḥ sura-liṅginoḥ kiṁ
vyutpāditaṁ hy udara-bhedi bhayaṁ yato 'sya

PALABRA POR PALABRA

na — no; *hi* — porque; *antaram* — distinción; *bhagavati* — en la Suprema Personalidad de Dios; *iha* — aquí; *samasta-kukṣau* — todo está dentro del abdomen; *ātmānam* — la entidad viviente; *ātmani* — en la Superalma; *nabhaḥ* — la pequeña cantidad de aire; *nabhasi* — dentro del conjunto del aire; *iva* — como; *dhīrāḥ* — los eruditos; *paśyanti* — ver; *yatra* — en quien; *yuvayoḥ* — de ustedes dos; *sura-liṅginoḥ* — vestidos como habitantes de Vaikuṇṭha; *kim* — cómo; *vyutpāditam* — despertado, desarrollado; *hi* — ciertamente; *udara-bhedi* — distinción entre el cuerpo y el alma; *bhayam* — temor; *yataḥ* — de dónde; *asya* — del Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

En el mundo Vaikuṇṭha hay completa armonía entre los habitantes y la Suprema Personalidad de Dios, tal como dentro del espacio hay completa armonía entre los cielos grande y pequeño. ¿Por qué hay entonces, en este marco de armonía, una semilla de temor? Estas dos personas se visten como habitantes de Vaikuṇṭha, pero ¿de dónde puede venir su falta de armonía?

SIGNIFICADO

Tal como en cada estado, en este mundo material, hay diferentes departamentos —departamento civil y departamento criminal—,

en la creación de Dios hay dos departamentos de existencia. De la misma manera que en el mundo material nos encontramos con que el departamento criminal es muchísimo más pequeño que el departamento civil, también este mundo material, que se considera el departamento criminal, es una cuarta parte de la creación total del Señor. Todas las entidades vivientes que habitan en los universos materiales se considera que son más o menos criminales, porque no desean actuar según la orden del Señor, o se oponen a las armoniosas actividades de la voluntad del Señor. El principio básico de la creación es que el Señor Supremo, la Personalidad de Dios, es dichoso por naturaleza y, para realzar Su dicha trascendental, Se convierte en muchos. Las entidades vivientes como nosotros, siendo partes integrales del Señor Supremo, estamos hechos para satisfacer los sentidos del Señor. De esta manera, cada vez que haya una discrepancia en esa armonía, la entidad viviente queda, al momento, atrapada por *māyā,* la ilusión.

La energía externa del Señor se conoce como mundo material, y el reino de la energía interna del Señor se conoce como Vaikuṇṭha, el reino de Dios. En el mundo Vaikuṇṭha siempre hay armonía entre el Señor y los que allí habitan. Por tanto, la creación de Dios es perfecta en el mundo Vaikuṇṭha. No hay causa de temor. La totalidad del reino de Dios es una unidad tan completamente llena de armonía que no se puede dar la enemistad. Todo allí es absoluto. Tal como dentro del cuerpo hay muchas construcciones fisiológicas, pero trabajan todas en una dirección para satisfacer al estómago, y tal como en una máquina

hay cientos y miles de piezas, pero marchan todas armónicamente para cumplir la función de la máquina, en los planetas Vaikuṇṭhas el Señor es perfecto, y los habitantes se ocupan, también de un modo perfecto, en servir al Señor.

Los filósofos *māyāvādīs,* los impersonalistas, interpretan que este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* significa que el cielo pequeño y el cielo grande son un mismo cielo, pero esta idea no se puede sostener. El ejemplo de los cielos grande y pequeño se puede aplicar también al cuerpo de una persona. El cielo grande es el cuerpo en sí mismo, y los intestinos y otras partes del cuerpo ocupan el cielo pequeño. Todas y cada una de las partes del cuerpo tienen individualidad, aunque ocupan una pequeña parte del cuerpo total. Del mismo modo, la totalidad de la creación es el cuerpo del Señor Supremo, y nosotros, los seres creados, o cualquier cosa creada, no somos más que una pequeña parte de ese cuerpo. Las partes del cuerpo nunca son iguales al todo. Esto nunca es posible. En el *Bhagavad-gītā* se dice que las entidades vivientes, partes integrales del Señor Supremo, son eternamente partes integrales. En opinión de los filósofos *māyāvādīs,* la entidad viviente influida por la ilusión se tiene por parte integral, aunque de hecho es una misma y única realidad con el todo supremo. Esa teoría no es válida. La unidad del todo y la parte es en cuanto a cualidad. La unidad cualitativa de las partes grande y pequeña del cielo no supone que el cielo pequeño se vuelva el cielo grande.

No hay motivo para políticas de divide y vencerás en los planetas Vaikuṇṭhas; no hay temor, porque los intereses del Señor y los habitantes van unidos. *Māyā* significa ausencia de armonía entre las entidades vivientes y el Señor Supremo, y Vaikuṇṭha significa armonía entre ellos. En realidad el Señor abastece y mantiene a todas las entidades vivientes porque Él es la entidad viviente suprema. Pero criaturas necias, aunque en realidad están bajo el control de la entidad viviente suprema, desafían Su existencia, y esa posición se llama *māyā*. A veces niegan que exista un ser de las características de Dios. Dicen: «Todo es vacío». Y a veces Le niegan de un modo diferente: «Puede que haya Dios, pero no tiene forma». Ambos conceptos surgen de la condición rebelde de la entidad viviente. Mientras esa condición rebelde prevalezca, el mundo material continuará inarmónico.

Armonía o falta de armonía se definen en virtud de la ley y orden de un determinado sitio. La religión es la ley y orden del Señor Supremo. En el *Śrīmad Bhagavad-gītā* descubrimos que religión quiere decir servicio devocional, o conciencia de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa dice: «Abandona todos los demás principios religiosos y, simplemente, vuélvete un alma entregada a Mí». Esto es religión. Cuando se está completamente consciente de que Kṛṣṇa es el disfrutador supremo y el Señor Supremo, y se actúa de acuerdo con esto, eso es verdadera religión. Cualquier cosa que vaya contra este principio no es religión. Por lo tanto Kṛṣṇa dice: «Simplemente abandona todos los demás principios religiosos». En el mundo espiritual se mantiene armónicamente este

principio religioso de la conciencia de Kṛṣṇa, y por eso ese mundo se llama Vaikuṇṭha. Si se pueden adoptar aquí los mismos principios, completa o parcialmente, entonces esto es Vaikuṇṭha. Y lo mismo ocurre con cualquier sociedad, como la Asociación Internacional para la Conciencia de Krishna: Si los miembros de la Asociación Internacional para la Conciencia de Krishna, poniendo como centro la fe en Kṛṣṇa, viven armónicamente de acuerdo con el orden y los principios del *Bhagavad-gītā,* entonces están viviendo en Vaikuṇṭha, no en este mundo material.

3.15.34

> *tad vām amuṣya paramasya vikuṇṭha-bhartuḥ*
> *kartuṁ prakṛṣṭam iha dhīmahi manda-dhībhyām*
> *lokān ito vrajatam antara-bhāva-dṛṣṭyā*
> *pāpīyasas traya ime ripavo 'sya yatra*

PALABRA POR PALABRA

tat — así pues; *vām* — a estos dos; *amuṣya* — de Él; *paramasya* — el Supremo; *vikuṇṭha-bhartuḥ* — el Señor de Vaikuṇṭha; *kartum* — para otorgar; *prakṛṣṭam* — beneficio; *iha* — acerca de esta ofensa; *dhīmahi* — consideremos; *manda-dhībhyām* — aquellos que no tienen una inteligencia muy despierta; *lokān* — al mundo material; *itaḥ* — desde este lugar (Vaikuṇṭha); *vrajatam* — ir; *antara-bhāva* — dualidad; *dṛṣṭyā* — por haber visto; *pāpīyasaḥ* — pecadora;

trayaḥ — tres; *ime* — estos; *ripavaḥ* — enemigos; *asya* — de una entidad viviente; *yatra* — donde.

TRADUCCIÓN

Así pues, consideremos cómo deben ser castigadas estas dos personas contaminadas. Debe ser un castigo apropiado, de manera que, a su debido tiempo, puedan beneficiarse. Como encuentran dualidad en la existencia de la vida en Vaikuṇṭha, están contaminados, y deben ser apartados de este lugar y enviados al mundo material, donde las entidades vivientes tienen tres tipos de enemigos.

SIGNIFICADO

La causa por la que las almas puras vienen al entorno existencial del mundo material, que se considera el departamento criminal del Señor Supremo, se expone en el verso 27 del séptimo capítulo del *Bhagavad-gītā*. Se afirma que una entidad viviente, mientras es pura, guarda completa armonía con los deseos del Señor Supremo, pero, tan pronto como deja de serlo, la armonía con respecto a los deseos del Señor deja de existir. La contaminación le fuerza a pasar a este mundo material, donde las entidades vivientes tienen tres enemigos: el deseo, la ira y la lujuria. Estos tres enemigos fuerzan a las entidades vivientes a continuar la existencia material, y cuando una persona se libera de ellos se capacita para entrar en el reino de Dios. En consecuencia, no hay que irritarse cuando falta ocasión de complacer los sentidos, y no

hay que estar ávido de conseguir más que lo que se necesita. En este verso se afirma claramente que los dos porteros deben ser enviados al mundo material, donde se consiente que habiten los criminales. Puesto que los principios básicos de la criminalidad son la complacencia de los sentidos, la ira y la codicia de cosas superfluas, las personas a quienes dirigen estos tres enemigos de la entidad viviente nunca ascienden a Vaikuṇṭhaloka. La gente debe aprender el *Bhagavad-gītā,* y aceptar a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, como Señor de todo; deben dedicarse a satisfacer los sentidos del Señor en lugar de intentar satisfacer los suyos propios. Ejercitarse en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa ayudará a la persona a elevarse a Vaikuṇṭha.

3.15.35

> *teṣām itīritam ubhāv avadhārya ghoraṁ*
> *taṁ brahma-daṇḍam anivāraṇam astra-pūgaiḥ*
> *sadyo harer anucarāv uru bibhyatas tat-*
> *pāda-grahāv apatatām atikātareṇa*

PALABRA POR PALABRA

teṣām — de los cuatro Kumāras; *iti* — así pues; *īritam* — pronunciaron; *ubhau* — los dos porteros; *avadhārya* — entendiendo; *ghoram* — terrible; *tam* — aquella; *brahma-daṇḍam* — maldición de un *brāhmaṇa*; *anivāraṇam* — no se puede contrarrestar; *astra-pūgaiḥ* — mediante ningún tipo de arma; *sadyaḥ* — inmediatamente; *hareḥ* — del Señor Supremo; *anucarau*

— devotos; *uru* — muchísimo; *bibhyataḥ* — se llenaron de temor; *tat-pāda-grahau* — cogiendo sus pies; *apatatām* — cayeron; *ati-kātareṇa* — con gran ansiedad.

TRADUCCIÓN

Cuando los porteros de Vaikuṇṭhaloka, que ciertamente eran devotos del Señor, se dieron cuenta de que los brāhmaṇas los iban a maldecir, inmediatamente se llenaron de temor y cayeron a los pies de los brāhmaṇas con gran ansiedad, pues la maldición de un brāhmaṇa no la puede contrarrestar ninguna clase de arma.

SIGNIFICADO

Aunque, por casualidad, los porteros cometieron un error al impedir a los *brāhmaṇas* cruzar la puerta de Vaikuṇṭha, inmediatamente se dieron cuenta de lo serio de la maldición. Hay muchos tipos de ofensas, pero la mayor ofensa es ofender a un devoto del Señor. Como también los porteros eran devotos del Señor, pudieron entender su equivocación, y se aterrorizaron cuando los cuatro Kumāras estaban a punto de maldecirles.

3.15.36

> *bhūyād aghoni bhagavadbhir akāri daṇḍo*
> *yo nau hareta sura-helanam apy aśeṣam*
> *mā vo 'nutāpa-kalayā bhagavat-smṛti-ghno*
> *moho bhaved iha tu nau vrajator adho 'dhaḥ*

PALABRA POR PALABRA

bhūyāt — que así sea; *aghoni* — para el pecador; *bhagavadbhiḥ* — por ustedes; *akāri* — se hizo; *daṇḍaḥ* — castigo; *yaḥ* — el cual; *nau* — en relación con nosotros; *hareta* — debe destruir; *sura-helanam* — desobedecer a grandes semidioses; *api* — ciertamente; *aśeṣam* — ilimitado; *mā* — no; *vaḥ* — de ustedes; *anutāpa* — arrepentimiento; *kalayā* — por un pequeño; *bhagavat* — de la Suprema Personalidad de Dios; *smṛti-ghnaḥ* — destruyendo la memoria de; *mohaḥ* — ilusión; *bhavet* — debe ser; *iha* — en las especies de vida necias; *tu* — pero; *nau* — de nosotros; *vrajatoḥ* — que estamos yendo; *adhaḥ adhaḥ* — descendiendo al mundo material.

TRADUCCIÓN

Tras ser maldecidos por los sabios, los porteros dijeron: Es muy justo que nos hayáis castigado por no respetar a sabios como vosotros. Pero oramos para que, por vuestra compasión ante nuestro arrepentimiento, no caiga sobre nosotros la ilusión de olvidar a la Suprema Personalidad de Dios a medida que descendamos progresivamente.

SIGNIFICADO

Para un devoto, cualquier castigo severo es tolerable, salvo aquel que provoca el olvido del Señor Supremo. Los porteros, que también eran devotos, podían comprender el castigo que se les imponía, pues eran conscientes de la gran ofensa que habían cometido al no permitir que los sabios entraran en

Vaikuṇṭhaloka. En las especies de vida inferiores, incluidas las especies animales, el olvido del Señor es muy prominente. Los porteros sabían que iban al departamento criminal del mundo material, y temían que pudieran ir a las especies más bajas y olvidar al Señor Supremo. Oraron, por lo tanto, para que esto no ocurriera en las vidas que iban a aceptar a causa de la maldición. En el *Bhagavad-gītā*, capítulo decimosexto, versos 19 y 20, se dice que aquellos que envidian al Señor y a Sus devotos son arrojados a las especies de vida abominables; vida tras vida, esos necios son incapaces de recordar a la Suprema Personalidad de Dios, y por eso continúan descendiendo más y más.

3.15.37

> *evaṁ tadaiva bhagavān aravinda-nābhaḥ*
> *svānāṁ vibudhya sad-atikramam ārya-hṛdyaḥ*
> *tasmin yayau paramahaṁsa-mahā-munīnām*
> *anveṣaṇīya-caraṇau calayan saha-śrīḥ*

PALABRA POR PALABRA

evam — así; *tadā eva* — en aquel mismo instante; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *aravinda-nābhaḥ* — con un loto que crece de Su ombligo; *svānām* — de Sus propios sirvientes; *vibudhya* — supo de; *sat* — a los grandes sabios; *atikramam* — el insulto; *ārya* — de los justos; *hṛdyaḥ* — las delicias; *tasmin* — allí; *yayau* — fue; *paramahaṁsa* — anacoretas; *mahā-munīnām* — por los grandes sabios; *anveṣaṇīya* — que son dignos de ser buscados;

caraṇau — los dos pies de loto; *calayan* — caminando; *saha-śrīḥ* — con la diosa de la fortuna.

TRADUCCIÓN

En aquel mismo instante, el Señor, que hace las delicias de los justos, y que es llamado Padmanābha por el loto que crece de Su ombligo, supo del insulto que Sus propios sirvientes habían inferido a los santos. En compañía de Su esposa, la diosa de la fortuna, fue a aquel lugar, caminando sobre aquellos mismos pies que buscan anacoretas y grandes sabios.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* el Señor declara que Sus devotos no pueden ser vencidos en ninguna ocasión. El Señor pudo entender que la riña entre los porteros y los sabios estaba tomando un cariz diferente, y por eso, al instante, salió de Sus habitaciones, y Se dirigió al lugar para impedir que el suceso fuese a más, de manera que Sus devotos, los porteros, no pudiesen ser vencidos definitivamente.

3.15.38

> *taṁ tv āgataṁ pratihṛtaupayikaṁ sva-pumbhis*
> *te 'cakṣatākṣa-viṣayaṁ sva-samādhi-bhāgyam*
> *haṁsa-śriyor vyajanayoḥ śiva-vāyu-lolac-*
> *chubhrātapatra-śaśi-kesara-śīkarāmbum*

PALABRA POR PALABRA

tam — a Él; *tu* — pero; *āgatam* — acercándose; *pratihṛta* — llevados; *aupayikam* — artículos; *sva-pumbhiḥ* — por Sus propios acompañantes; *te* — los grandes sabios (los Kumāras); *acakṣata* — vieron; *akṣa-viṣayam* — ahora un objeto de la vista; *sva-samādhi-bhāgyam* — visible simplemente por trance extático; *haṁsa-śriyoḥ* — tan hermosos como cisnes blancos; *vyajanayoḥ* — los *cāmaras* (mechones de cabello blanco); *śiva-vāyu* — vientos favorables; *lolat* — moviendo; *śubhra-ātapatra* — la sombrilla blanca; *śaśi* — la Luna; *kesara* — perlas; *śīkara* — gotas; *ambum* — agua.

TRADUCCIÓN

Los sabios, encabezados por Sanaka Ṛṣi, vieron que la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, que antes solo era visible dentro de sus corazones en trance extático, se había vuelto ahora realmente visible a sus ojos. Mientras Él avanzaba, acompañado por Sus propios asociados, que portaban toda la parafernalia, como una sombrilla y un abanico cāmara, los blancos mechones de pelo se movían con gran suavidad, como dos cisnes, y debido a su favorable brisa también se movían las perlas que adornaban la sombrilla, como gotas de néctar que cayeran de la blanca luna llena o como hielo que se derritiera por una ráfaga de viento.

SIGNIFICADO

En este verso encontramos la palabra *acakṣatākṣa-viṣayam*. El Señor Supremo no puede ser visto con los ojos ordinarios, pero ahora se hizo visible a la vista de los Kumāras. Otra palabra significativa es *samādhi-bhāgyam*. Los meditadores que son muy afortunados pueden ver la forma Viṣṇu del Señor dentro de sus corazones siguiendo el proceso yóguico. Pero verlo cara a cara es algo muy distinto. Esto solo es posible para los devotos puros. Los Kumāras, por lo tanto, al ver al Señor avanzar hacia ellos con Sus asociados, que sostenían una sombrilla y un abanico *cāmara*, quedaron maravillados de estar viendo al Señor cara a cara. Se dice en el *Brahma-saṁhitā* que los devotos, al estar elevados en el amor por Dios, ven siempre a Śyāmasundara, la Suprema Personalidad de Dios, dentro de sus corazones. Pero cuando alcanzan la madurez, ese mismo Dios se hace visible ante ellos cara a cara. Para las personas ordinarias el Señor no es visible; no obstante, cuando uno puede comprender el significado de Su santo nombre y se ocupa en el servicio devocional del Señor, comenzando con la lengua, mediante el canto y el saborear *prasāda*, entonces el Señor se revela gradualmente. De este modo, el devoto ve constantemente al Señor dentro de su corazón y, en una etapa más madura, uno puede ver a ese mismo Señor directamente, como vemos cualquier otra cosa.

3.15.39

> *kṛtsna-prasāda-sumukhaṁ spṛhaṇīya-dhāma*
> *snehāvaloka-kalayā hṛdi saṁspṛśantam*
> *śyāme pṛthāv urasi śobhitayā śriyā svaś-*
> *cūḍāmaṇiṁ subhagayantam ivātma-dhiṣṇyam*

PALABRA POR PALABRA

kṛtsna-prasāda — bendiciendo a todos; *su-mukham* — rostro auspicioso; *spṛhaṇīya* — deseable; *dhāma* — refugio; *sneha* — afecto; *avaloka* — mirando a; *kalayā* — por expansión; *hṛdi* — en el corazón; *saṁspṛśantam* — conmoviendo; *śyāme* — al Señor de color negruzco; *pṛthau* — amplio; *urasi* — pecho; *śobhitayā* — siendo adornado; *śriyā* — diosa de la fortuna; *svaḥ* — planetas celestiales; *cūḍā-maṇim* — cima; *subhagayantam* — propagando buena fortuna; *iva* — como; *ātma* — la Suprema Personalidad de Dios; *dhiṣṇyam* — morada.

TRADUCCIÓN

El Señor es el depositario de todo placer. Su auspiciosa presencia tiene como fin bendecir a todos, y Sus afectuosas miradas y sonrisas conmueven el corazón en lo más hondo. El hermoso color del cuerpo del Señor es negruzco, y Su amplio pecho es el lugar de descanso de la diosa de la fortuna, a quien glorifica todo el mundo espiritual, cumbre de todos los planetas celestiales. Así

parecía que el Señor estaba propagando personalmente la belleza y buena fortuna del mundo espiritual.

SIGNIFICADO

Cuando el Señor vino, estaba complacido con todos; por eso se dice aquí: *kṛtsna-prasāda-sumukham*. El Señor sabía que incluso los ofensivos porteros eran Sus devotos puros, aunque, por casualidad, habían cometido una ofensa a los pies de otros devotos. En el servicio devocional es muy peligroso cometer una ofensa contra un devoto. Por esta causa Śrī Caitanya dijo que una ofensa a un devoto es como la carrera libre de un elefante enloquecido; cuando un elefante enloquecido entra en un jardín, pisotea todas las plantas. Del mismo modo, una ofensa a los pies de un devoto puro destruye la posición que se tenga en el servicio devocional. El Señor, por Su parte, no mostró un talante ofendido, porque Él no acepta ninguna ofensa que Su devoto sincero produzca. Pero el devoto debe de tener mucho cuidado de no cometer ofensas a los pies de otro devoto. El Señor, puesto que es ecuánime para con todos y siente especial inclinación hacia Su devoto, miró tan misericordiosamente a los ofensores como a los ofendidos. Esta actitud del Señor se debía a la cantidad ilimitada de Sus cualidades trascendentales. Su actitud alegre hacia los devotos era tan agradable y profundamente conmovedora que Su sola sonrisa les era atractiva. Esa atracción era gloriosa, no solo para todos los planetas superiores de este mundo material, sino más allá, también para el mundo espiritual. Por lo general, un ser humano no tiene idea de cuál es la situación inherente a los planetas materiales superiores, que

están mucho mejor dotados en lo que a todo tipo de bienes respecta, pero, aun así, el planeta Vaikuṇṭha es tan agradable y celestial que se compara a la joya central o medallón de un collar de joyas.

En este verso las palabras *spṛhaṇīya-dhāma* indican que el Señor es el depositario de todo placer, porque tiene todas las cualidades trascendentales. Aunque las personas que anhelan el placer de fundirse en el Brahman impersonal solo ambicionan algunas de estas, hay otros aspirantes que quieren relacionarse personalmente con el Señor como sirvientes Suyos. El Señor es tan bondadoso que da refugio a todos, impersonalistas y devotos. Da refugio a los impersonalistas en Su refulgencia, el Brahman impersonal, mientras que a los devotos les da refugio en Sus moradas personales, conocidas como los Vaikuṇṭhalokas. Siente especial inclinación hacia Su devoto; solo con sonreír y mirarle, conmueve lo más hondo del corazón del devoto. Al Señor siempre Le sirven en Vaikuṇṭhaloka muchos cientos y miles de diosas de la fortuna, como se afirma en la *Brahma-saṁhitā (lakṣmī-sahasra-śata-sambhrama-sevyamānam).* En este mundo material, se glorifica a una persona si goza aunque solo sea de una pizca del favor de la diosa de la fortuna, de modo que imaginemos cuán glorioso es el reino de Dios en el mundo espiritual, donde muchos cientos y miles de diosas de la fortuna se ocupan en servir directamente al Señor. Otro aspecto de este verso es que declara abiertamente la localización de los Vaikuṇṭhalokas. Están situados en la cumbre de todos los planetas celestiales, que están por encima del globo solar, en el

límite más alto del universo, y que se conocen como Satyaloka, o Brahmaloka. El mundo espiritual se sitúa más allá del universo. Por eso se dice aquí que el mundo espiritual, Vaikuṇṭhaloka, es la cumbre de todos los sistemas planetarios.

3.15.40

> *pītāṁśuke pṛthu-nitambini visphurantyā*
> *kāñcyālibhir virutayā vana-mālayā ca*
> *valgu-prakoṣṭha-valayaṁ vinatā-sutāṁse*
> *vinyasta-hastam itareṇa dhunānam abjam*

PALABRA POR PALABRA

pīta-aṁśuke — cubierto con ropa amarilla; *pṛthu-nitambini* — sobre Sus amplias caderas; *visphurantyā* — resplandecía brillantemente; *kāñcyā* — con un cinturón; *alibhiḥ* — por las abejas; *virutayā* — zumbadoras; *vana-mālayā* — con un collar de flores frescas; *ca* — y; *valgu* — delicadas; *prakoṣṭha* — muñecas; *valayam* — pulseras; *vinatā-suta* — de Garuḍa, el hijo de Vinatā; *aṁse* — en el hombro; *vinyasta* — posaba; *hastam* — una mano; *itareṇa* — con otra mano; *dhunānam* — siendo girada; *abjam* — una flor de loto.

TRADUCCIÓN

Iba adornado con un cinturón que resplandecía brillantemente sobre la ropa amarilla que cubría Sus amplias caderas, y llevaba un collar de flores frescas realzado por el zumbar de las abejas. Sus delicadas

muñecas se embellecían con pulseras, y posaba una de Sus manos en el hombro de Garuḍa, Su portador, y con otra mano hacía girar una flor de loto.

SIGNIFICADO

Aquí hay una descripción completa de la Personalidad de Dios tal como Le vieron personalmente los sabios. El cuerpo personal del Señor estaba cubierto de ropas amarillas, y Su cintura era delgada. En Vaikuṇṭha, donde haya un collar de flores en el pecho de la Personalidad de Dios o de cualquiera de Sus compañeros, se describe que allí está el zumbar de las abejas. Todos esos rasgos eran muy hermosos y atractivos para los devotos. Una de las manos del Señor se posaba en Su portador, Garuḍa, y con otra mano hacía girar una flor de loto. Estas son características personales de la Personalidad de Dios, Nārāyaṇa.

3.15.41

> *vidyut-kṣipan-makara-kuṇḍala-maṇḍanārha-*
> *gaṇḍa-sthalonnasa-mukhaṁ maṇimat-kirīṭam*
> *dor-daṇḍa-ṣaṇḍa-vivare haratā parārdhya-*
> *hāreṇa kandhara-gatena ca kaustubhena*

PALABRA POR PALABRA

vidyut — rayo; *kṣipat* — eclipsando; *makara* — en forma de caimán; *kuṇḍala* — pendientes; *maṇḍana* — adorno; *arha* — como conviene; *gaṇḍa-sthala* — mejillas; *unnasa* — nariz prominente;

mukham — semblante; *maṇi-mat* — engastada con gemas; *kirīṭam* — corona; *doḥ-daṇḍa* — de Sus cuatro fuertes brazos; *ṣaṇḍa* — grupo; *vivare* — entre; *haratā* — encantador; *para-ardhya* — por el sumamente valioso; *hāreṇa* — collar; *kandhara-gatena* — adornando Su cuello; *ca* — y; *kaustubhena* — por la joya Kaustubha.

TRADUCCIÓN

En Su semblante, las mejillas realzaban la belleza de Sus pendientes en forma de caimán, que eclipsaban el resplandor de los rayos. Era de nariz prominente, y una corona engastada con gemas cubría Su cabeza. Entre Sus fuertes brazos colgaba un encantador collar, y Su cuello estaba adornado con la gema que lleva por nombre Kaustubha.

3.15.42

atropasṛṣṭam iti cotsmitam indirāyāḥ
svānāṁ dhiyā viracitaṁ bahu-sauṣṭhavāḍhyam
mahyaṁ bhavasya bhavatāṁ ca bhajantam aṅgaṁ
nemur nirīkṣya na vitṛpta-dṛśo mudā kaiḥ

PALABRA POR PALABRA

atra — aquí, en cuestión de belleza; *upasṛṣṭam* — doblegado; *iti* — así; *ca* — y; *utsmitam* — el orgullo por su belleza; *indirāyāḥ* — de la diosa de la fortuna; *svānām* — de Sus propios devotos; *dhiyā* — por la inteligencia; *viracitam* — meditado en; *bahu-sauṣṭhava-āḍhyam*

— muy hermosamente adornada; *mahyam* — de mí; *bhavasya* — de Śiva; *bhavatām* — de todos ustedes; *ca* — y; *bhajantam* — adorado; *aṅgam* — la imagen; *nemuḥ* — postrados; *nirīkṣya* — tras ver; *na* — no; *vitṛpta* — saciados; *dṛśaḥ* — ojos; *mudā* — llenos de júbilo; *kaiḥ* — mediante sus cabezas.

TRADUCCIÓN

La exquisita belleza de Nārāyaṇa, que la inteligencia de Sus devotos engrandecía muchas veces, era tan atractiva que destruía el orgullo que la diosa de la fortuna tenía de ser la más hermosa. Mis queridos semidioses, el Señor que Se manifestó de esta manera es digno de adoración por parte mía, de Śiva, y de todos ustedes. Los sabios Lo miraron con ojos que no se saciaban y, llenos de júbilo, postraron sus cabezas ante Sus pies de loto.

SIGNIFICADO

La belleza del Señor era tan encantadora que no podría ser suficientemente descrita. Se admite que la diosa de la fortuna es la visión más hermosa que se pueda tener en el ámbito de las creaciones material y espiritual del Señor; ella se da cuenta de que es la más hermosa, pero, a pesar de ello, cuando el Señor apareció, su belleza fue derrotada. En otras palabras, la belleza de la diosa de la fortuna pasa a segundo término en presencia del Señor. Lo expresan los poetas *vaiṣṇavas* diciendo que la belleza del Señor es tan encantadora que derrota a cientos de miles de

Cupidos. Por eso se Le llama Madana-mohana. También se describe que el Señor enloquece a veces en pos de la belleza de Rādhārāṇī. Los poetas cuentan que en esas circunstancias, aunque Śrī Kṛṣṇa es Madana-mohana, Se vuelve Madana-dāha, encantado por la belleza de Rādhārāṇī. En realidad la belleza del Señor es superexcelente, sobrepasa incluso la de Lakṣmī de Vaikuṇṭha. Los devotos del Señor que viven en los planetas Vaikuṇṭhas quieren ver al Señor como el más hermoso, pero los devotos de Gokula o Kṛṣṇaloka quieren ver a Rādhārāṇī como más hermosa que Kṛṣṇa. Para conciliar esto, el Señor, que es *bhakta-vatsala,* aquel que quiere complacer a Sus devotos, adopta unos rasgos que puedan complacer a devotos como Brahmā, Śiva y otros semidioses. También aquí, para los sabios-devotos, los Kumāras, el Señor apareció con Su aspecto sumamente hermoso, y ellos continuaron viéndole sin saciarse, y querían seguir viéndole más y más.

3.15.43

> *tasyāravinda-nayanasya padāravinda-*
> *kiñjalka-miśra-tulasī-makaranda-vāyuḥ*
> *antar-gataḥ sva-vivareṇa cakāra teṣāṁ*
> *saṅkṣobham akṣara-juṣām api citta-tanvoḥ*

PALABRA POR PALABRA

tasya — de Él; *aravinda-nayanasya* — del Señor de ojos de loto; *pada-aravinda* — de los pies de loto; *kiñjalka* — con los dedos de

los pies; *miśra* — mezcladas; *tulasī* — las hojas de *tulasī*; *makaranda* — fragancia; *vāyuḥ* — brisa; *antaḥ-gataḥ* — penetró en; *sva-vivareṇa* — a través de las ventanas de la nariz; *cakāra* — hizo; *teṣām* — de los Kumāras; *saṅkṣobham* — agitación por cambio; *akṣara-juṣām* — apegados a la comprensión impersonal del Brahman; *api* — a pesar de que; *citta-tanvoḥ* — tanto en el cuerpo como en la mente.

TRADUCCIÓN

Cuando aquellos sabios olieron la brisa que llevaba el aroma de las hojas de tulasī que adornaban los dedos de los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, notaron un cambio, tanto en el cuerpo como en la mente, a pesar de que estaban apegados a la comprensión impersonal del Brahman.

SIGNIFICADO

Al parecer, según este verso, los cuatro Kumāras eran impersonalistas, protagonistas de la filosofía del monismo, volverse uno con el Señor. Pero tan pronto como vieron los rasgos del Señor, sus mentes cambiaron. En otras palabras, el impersonalista que siente placer trascendental en esforzarse por volverse uno con el Señor, queda derrotado cuando ve los hermosos rasgos trascendentales del Señor. A causa de la fragancia de Sus pies de loto, que el aire llevaba mezclada con el aroma de *tulasī,* sus mentes cambiaron; en vez de volverse uno con el Señor Supremo, pensaron que era sabio ser devotos.

Convertirse en servidor de los pies de loto del Señor es mejor que volverse uno con el Señor.

3.15.44

> *te vā amuṣya vadanāsita-padma-kośam*
> *udvīkṣya sundaratarādhara-kunda-hāsam*
> *labdhāśiṣaḥ punar avekṣya tadīyam aṅghri-*
> *dvandvaṁ nakhāruṇa-maṇi-śrayaṇaṁ nidadhyuḥ*

PALABRA POR PALABRA

te — aquellos sabios; *vai* — ciertamente; *amuṣya* — de la Suprema Personalidad de Dios; *vadana* — rostro; *asita* — azul; *padma* — loto; *kośam* — interior; *udvīkṣya* — tras contemplar; *sundara-tara* — más hermosos; *adhara* — labios; *kunda* — flor de jazmín; *hāsam* — sonriendo; *labdha* — consiguieron; *āśiṣaḥ* — objetivos de la vida; *punaḥ* — de nuevo; *avekṣya* — mirando hacia abajo; *tadīyam* — Sus; *aṅghri-dvandvam* — par de pies de loto; *nakha* — uñas; *aruṇa* — rojas; *maṇi* — rubíes; *śrayaṇam* — refugio; *nidadhyuḥ* — meditaron.

TRADUCCIÓN

El hermoso rostro del Señor se les apareció como el interior de un loto azul, y la sonrisa del Señor parecía una flor de jazmín en plena floración. Tras ver el rostro del Señor, los sabios quedaron plenamente satisfechos, y cuando quisieron verlo más, contemplaron las uñas

de Sus pies de loto, que se asemejaban a rubíes. Así contemplaron el cuerpo trascendental del Señor una y otra vez, y de ese modo finalmente lograron la meditación en el aspecto personal del Señor.

3.15.45

> *puṁsāṁ gatiṁ mṛgayatām iha yoga-mārgair*
> *dhyānāspadaṁ bahu-mataṁ nayanābhirāmam*
> *pauṁsnaṁ vapur darśayānam ananya-siddhair*
> *autpattikaiḥ samagṛṇan yutam aṣṭa-bhogaiḥ*

PALABRA POR PALABRA

puṁsām — de aquellas personas; *gatim* — liberación; *mṛgayatām* — que están buscando; *iha* — aquí, en este mundo; *yoga-mārgaiḥ* — mediante el proceso de *aṣṭāṅga-yoga*; *dhyāna-āspadam* — objeto de meditación; *bahu* — por los grandes *yogīs*; *matam* — aprobado; *nayana* — ojos; *abhirāmam* — placentero; *pauṁsnam* — humana; *vapuḥ* — forma; *darśayānam* — manifestando; *ananya* — no por otros; *siddhaiḥ* — perfeccionadas; *autpattikaiḥ* — eternamente presente; *samagṛṇan* — alabada; *yutam* — la Suprema Personalidad de Dios, que está dotada; *aṣṭa-bhogaiḥ* — con ocho tipos de logros.

TRADUCCIÓN

Esta es la forma del Señor en que meditan los seguidores del proceso de yoga, y que causa placer a los

yogīs en meditación. No es imaginaria sino real, como grandes yogīs demuestran. El Señor goza de plenitud en ocho tipos de logros, pero los demás no pueden conseguir plena perfección en esos logros.

SIGNIFICADO

Se describe aquí muy bien el éxito del proceso de *yoga*. En concreto se menciona que la forma del Señor como el Nārāyaṇa de cuatro brazos es el objeto en que meditan los seguidores del *yoga-mārga*. En la época moderna hay muchos que reciben el nombre de *yogīs* y que no enfocan su meditación en la forma de cuatro brazos de Nārāyaṇa. Algunos de ellos intentan meditar en algo impersonal o vacío, pero los grandes *yogīs* que siguen el método establecido no aprueban esto. El proceso real de *yoga-mārga* consiste en controlar los sentidos, sentarse en un lugar solitario y santificado, y meditar en la forma de cuatro brazos de Nārāyaṇa, adornado tal como en este capítulo se describe que Se apareció ante los cuatro sabios. Esta forma de Nārāyaṇa es una expansión de Kṛṣṇa; por esta causa el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa que se está propagando ahora es el auténtico y más elevado proceso de práctica de *yoga*.

El proceso de conciencia de Kṛṣṇa es la práctica de *yoga* más elevada para *yogīs* devocionales expertos. A pesar de todo lo atractivo de la práctica del *yoga,* un hombre corriente muy difícilmente podrá conseguir los ocho tipos de perfecciones del proceso de *yoga*. Pero aquí se describe que el Señor, que apareció ante los cuatro sabios, goza en plenitud de esas

perfecciones. El proceso de *yoga-mārga* más elevado consiste en concentrar la mente veinticuatro horas al día en Kṛṣṇa. Esto se llama conciencia de Kṛṣṇa. El sistema de *yoga,* tal como se describe en el *Śrīmad-Bhāgavatam* y el *Bhagavad-gītā,* o como se recomienda en el proceso de *yoga* de Patañjali, es distinto del *haṭha-yoga* que se practica hoy en día, tal como, por lo general, se lo entiende en los países occidentales. La auténtica práctica del *yoga* consiste en controlar los sentidos y, una vez que ese control se ha fijado, concentrar la mente en la forma de Nārāyaṇa de la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. Śrī Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios original, y todas la demás formas Viṣṇu —con cuatro brazos adornados con la caracola, el loto, la maza y la rueda— son expansiones plenarias de Kṛṣṇa. En el *Bhagavad-gītā* se recomienda meditar en la forma del Señor. Para practicar la concentración de la mente, hay que sentarse con la cabeza y la espalda en línea recta, y hay que practicar en un lugar apartado y santificado por una atmósfera sagrada. El *yogī* debe seguir las reglas y regulaciones de *brahmacarya:* llevar una vida de estricto autodominio y celibato. No se puede practicar *yoga* en una ciudad congestionada, llevando una vida de disipación, con excesos sexuales sin restricción y adulterio de la lengua. Prácticar *yoga* requiere control de los sentidos, y el primer paso para el control de los sentidos es controlar la lengua. Quien puede controlar la lengua puede también tener control sobre los demás sentidos. No se puede dejar que la lengua tome toda clase de bebidas y alimentos prohibidos, y, al mismo tiempo, avanzar en la práctica del *yoga*. Es muy de lamentar el hecho de que muchos supuestos *yogīs* desautorizados vengan a

los países occidentales y exploten la buena disposición de la gente hacia la práctica del *yoga*. *Yogīs* desautorizados de esa calaña se atreven incluso a decir públicamente que una persona puede darse al hábito de la bebida y, a la vez, practicar meditación.

Hace cinco mil años, Śrī Kṛṣṇa recomendó a Arjuna la práctica del *yoga,* pero Arjuna expresó francamente su incapacidad de seguir las rigurosas reglas y regulaciones del sistema de *yoga*. Se debe ser muy práctico en todos los campos de actividades, y no perder el valioso tiempo en practicar inútiles proezas gimnásticas en nombre del *yoga*. El verdadero *yoga* consiste en la búsqueda en el corazón de la Superalma dotada de cuatro brazos, y verle continuamente mediante la meditación. Esa meditación constante se llama *samādhi,* y el objeto de esa meditación es el Nārāyaṇa de cuatro brazos con los ornamentos en el cuerpo que se describen en este capítulo del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Si, sin embargo, se quiere meditar en algo vacío o impersonal, pasará mucho tiempo antes de que se alcance el éxito en la práctica del *yoga*. No podemos concentrar nuestra mente en algo vacío o impersonal. El auténtico *yoga* es fijar la mente en la forma del Señor, el Nārāyaṇa de cuatro brazos que está situado en el corazón de todos.

Con ayuda de la meditación se puede entender que Dios está situado en el propio corazón. Aunque uno no lo sepa, Dios está situado en el corazón de todos. No solo está situado en el corazón del ser humano, sino que también está en los corazones de los

perros y los gatos. Este hecho lo certifica el *Bhagavad-gītā,* donde el Señor declara: *īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ hṛd-deśe.* El *īśvara,* el controlador supremo del mundo, está situado en el corazón de todos. No solo en el corazón de todos, sino que también está presente en el interior del átomo. No hay lugar vacío o que esté privado de la presencia del Señor. Esto es lo que afirma el *Īśopaniṣad.* Dios está presente en todas partes, y Su derecho de propiedad recae sobre todo. La faceta del Señor por la cual está presente en todas partes se llama Paramātmā. *Ātmā* significa alma individual, y Paramātmā significa la Superalma individual; *ātmā* y Paramātmā son personas individuales. La diferencia entre *ātmā* y Paramātmā es que el *ātmā,* el alma, solo está presente en un cuerpo en particular, mientras que Paramātmā está presente en todas partes. A este respecto es muy gráfico el ejemplo del Sol. Tal vez un determinado individuo esté en un sitio, pero el Sol, aunque también es una entidad individual, se encuentra sobre la cabeza de todas las personas individuales. Esto se explica en el *Bhagavad-gītā*. Por lo tanto, aunque las cualidades de todos los seres, incluso las del Señor, son idénticas, la Superalma es diferente del alma individual por la cuantía de Su poder de expansión. El Señor, la Superalma, es capaz de expandirse en millones de formas diferentes, cosa que el alma individual no puede hacer.

La Superalma, al estar situada en el corazón de todos, puede ser testigo de las actividades de todos, en el pasado, el presente y el futuro. En los *Upaniṣads* se describe que la Superalma está situada con el alma individual como amigo y testigo. Como

amigo, el Señor siempre está anhelando recuperar a Su amigo, el alma individual, y llevarla de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Como testigo, es quien ofrece toda bendición, y otorga a cada individuo el resultado de sus actos. La Superalma provee al alma individual de toda clase de recursos para que consiga lo que desee para disfrutar en este mundo material. El sufrimiento es una reacción a la inclinación de la entidad viviente a intentar enseñorearse del mundo material. Pero el Señor da instrucciones a Su amigo, el alma individual, que es también Su hijo, para abandonar todas las demás ocupaciones y, sencillamente, entregarse a Él para obtener bienaventuranza perpetua y un vida eterna llena de conocimiento. Esta es la última instrucción del *Bhagavad-gītā,* el libro más autorizado y de más extendida lectura acerca de todas las variedades de *yoga*. De esta manera, la última palabra del *Bhagavad-gītā* es la última palabra en la perfección del *yoga*.

En el *Bhagavad-gītā* se afirma que la persona que está siempre absorta en conciencia de Kṛṣṇa es el *yogī* más elevado. ¿Qué es conciencia de Kṛṣṇa? El alma individual, merced a su conciencia, extiende su presencia a todo el cuerpo; de la misma manera, la Superalma, Paramātmā, merced a la superconciencia está presente en toda la creación. El alma individual, de conciencia limitada, imita a esa energía superconsciente. Yo puedo entender lo que ocurre en mi limitado cuerpo, pero no puedo sentir lo que está pasando en el cuerpo de otro. Yo, gracias a mi conciencia, estoy presente en todo mi cuerpo, pero mi conciencia no está presente en el cuerpo de otro. Sin embargo, la

Superalma, Paramātmā, al encontrarse en todas partes y en el interior de todos, también tiene conciencia de la existencia de todos. La teoría de que el alma y la Superalma son uno no se puede aceptar, porque las Escrituras védicas autorizadas no lo confirman. La conciencia del alma individual no puede actuar como superconciencia. Pero se puede conseguir esa superconciencia, si se ajusta la conciencia individual con la conciencia del Supremo. Este proceso de ajustamiento se llama entrega, o conciencia de Kṛṣṇa. De las enseñanzas del *Bhagavad-gītā* claramente aprendemos que Arjuna, al principio, no quería luchar con sus hermanos y parientes, pero tras entender el *Bhagavad-gītā* ajustó su conciencia con la superconciencia de Kṛṣṇa. Entonces estaba en conciencia de Kṛṣṇa.

La persona completamente consciente de Kṛṣṇa actúa bajo el dictado de Kṛṣṇa. Cuando se empieza el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, se reciben los dictados a través del medio trasparente, el maestro espiritual. Cuando el entrenamiento es suficiente y se actúa con fe sumisa y con amor por Kṛṣṇa siguiendo la orden del maestro espiritual genuino, el proceso de ajustamiento es más firme y preciso. Esa etapa del servicio devocional del devoto en conciencia de Kṛṣṇa es la etapa más perfecta del sistema de *yoga*. En esa etapa, Kṛṣṇa, la Superalma, da órdenes desde dentro, al mismo tiempo que, desde fuera, el maestro espiritual, representante genuino de Kṛṣṇa, ayuda al devoto. Desde dentro, Él ayuda al devoto como *caitya,* pues está situado en el corazón de todos. No es, sin embargo, suficiente entender que Dios está situado dentro del corazón de todos. Hay que cobrar conciencia

de Dios tanto dentro como fuera, y para actuar en conciencia de Kṛṣṇa hay que aceptar órdenes tanto de dentro como de fuera. Esa es la etapa de perfección culminante de la forma humana de vida y la perfección más elevada del *yoga*.

Para un *yogī* perfecto, hay ocho clases de grandes logros: poder hacerse más liviano que el aire, más pequeño que el átomo, más grande que una montaña, poder satisfacer cualquier deseo que tenga, controlar como el Señor, y otras. Pero cuando la persona se eleva hasta el estado perfecto en que se reciben dictados del Señor, se halla en un nivel mayor que el de cualquiera de los logros materiales antes citados. El ejercicio respiratorio del sistema de *yoga* que se practica comúnmente es solamente el principio. La meditación en la Superalma no es más que otro paso. Pero alcanzar un contacto directo con la Superalma y recibir dictados de Él es el estado de perfección más elevado. Los ejercicios respiratorios de la práctica meditativa eran muy difíciles incluso hace cinco mil años; si así no fuera, Arjuna no habría rechazado la propuesta que Kṛṣṇa le hizo de adoptar ese sistema. A la era de Kali se la llama la era caída. En esta era por lo general la vida de la población es corta y la gente es lerda a la hora de entender la comprensión del yo o la vida espiritual; prácticamente todos son desafortunados y, por esta causa, si alguien se interesa un poquito en la comprensión del yo, es probable que uno de tantos embaucadores le descarríe. El único camino para comprender el estado perfecto del *yoga* es seguir los principios del *Bhagavad-gītā* tal como Śrī Caitanya los practicó. Esta es la perfección más simple y excelsa de la práctica

del *yoga*. Śrī Caitanya demostró este sistema de *yoga,* conciencia de Kṛṣṇa, de un modo práctico, con el mero cantar del santo nombre de Kṛṣṇa, como se preceptúa en el *Vedānta,* el *Śrīmad-Bhāgavatam,* el *Bhagavad-gītā,* y muchos importantes *Purāṇas*.

La mayor parte de la gente de la India siguen este proceso de *yoga,* y en los Estados Unidos gradualmente se propaga en muchas ciudades. Es, para esta era, muy fácil y práctico, especialmente para quienes son serios en lo que se refiere al éxito en el *yoga*. Ningún otro proceso de *yoga* puede tener éxito en esta era. El proceso de la meditación fue posible en la era de oro, Satya-yuga, porque la población de aquella era tenía un promedio de vida de cientos de miles de años. Si se quiere triunfar en un proceso práctico de *yoga,* el consejo es que se adopte el canto de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, y la persona realmente sentirá cómo progresa. En el *Bhagavad-gītā* se recomienda esta práctica de conciencia de Kṛṣṇa como *rāja-vidyā,* el rey de toda erudición.

Aquellos que han adoptado este sistema de *bhakti-yoga,* y que practican servicio devocional con amor trascendental por Kṛṣṇa, pueden atestiguar lo feliz y fácil de su ejercicio. Los cuatro sabios Sanaka, Sanātana, Sanandana y Sanat-kumāra también se sintieron atraídos por los rasgos del Señor y el aroma trascendental del polvo de Sus pies de loto, como ya se describió en el verso 43.

El *yoga* requiere control de los sentidos, y *bhakti-yoga,* o conciencia de Kṛṣṇa, es el proceso de purificar los sentidos. Cuando los sentidos están purificados, automáticamente quedan controlados. No se pueden detener las actividades de los sentidos por medios artificiales, pero, si se purifican los sentidos ocupándolos en el servicio al Señor, los sentidos pueden no solamente ser controlados, liberados de ocupaciones de baja clase, sino que también pueden ocuparse en servicio trascendental al Señor, como anhelaban los cuatro sabios Sanaka, Sanātana, Sanandana y Sanat-kumāra. Por lo tanto, el proceso de conciencia de Kṛṣṇa no es una innovación creada por la mente especulativa. Es el proceso prescrito en el *Bhagavad-gītā* (9.34): *man-manā bhava mad-bhakto mad-yājī māṁ namaskuru*.

3.15.46

kumārā ūcuḥ
yo 'ntarhito hṛdi gato 'pi durātmanāṁ tvaṁ
so 'dyaiva no nayana-mūlam ananta rāddhaḥ
yarhy eva karṇa-vivareṇa guhāṁ gato naḥ
pitrānuvarṇita-rahā bhavad-udbhavena

PALABRA POR PALABRA

kumārāḥ ūcuḥ — los Kumāras dijeron; *yaḥ* — aquel que; *antarhitaḥ* — no manifestado; *hṛdi* — en el corazón; *gataḥ* — está situado; *api* — aunque; *durātmanām* — a los canallas; *tvam* — Tú; *saḥ* — Él;

adya — hoy; *eva* — ciertamente; *naḥ* — de nosotros; *nayana-mūlam* — cara a cara; *ananta* — ¡oh, ilimitado!; *rāddhaḥ* — obtenido; *yarhi* — cuando; *eva* — ciertamente; *karṇa-vivareṇa* — por los oídos; *guhām* — inteligencia; *gataḥ* — hemos obtenido; *naḥ* — nuestro; *pitrā* — por nuestro padre; *anuvarṇita* — descritos; *rahāḥ* — misterios; *bhavat-udbhavena* — por Tu aparición.

TRADUCCIÓN

Los Kumāras dijeron: Querido Señor nuestro, Tú no te manifiestas a los bribones, aunque estás situado dentro del corazón de todos. Pero en lo que a nosotros respecta, Te vemos cara a cara, aunque eres ilimitado. Las afirmaciones que oímos acerca de Ti de labios de nuestro padre, Brahmā, a través de los oídos, ahora se han comprendido de hecho gracias a Tu bondadosa aparición.

SIGNIFICADO

Aquí se describe a los supuestos *yogīs* que concentran su mente o meditan en lo impersonal o en el vacío. Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* describe a personas de quienes se espera que sean *yogīs* muy expertos, ocupados en la meditación, pero que no hallan a la Suprema Personalidad de Dios sentado dentro del corazón. A estas personas se las describe aquí como *durātmā*, que significa una persona que tiene un corazón muy torcido, o una persona poco inteligente, justo lo opuesto a un *mahātmā*, que significa aquel que tiene un corazón amplio. Esos supuestos

yogīs que, aunque ocupados en la meditación, no son de corazón amplio, no pueden hallar la forma de Nārāyaṇa de cuatro brazos, aun cuando Él esté sentado dentro de su corazón. Aunque la primera comprensión de la Suprema Verdad Absoluta es el Brahman impersonal, uno no debe quedarse satisfecho con experimentar la deslumbrante refulgencia impersonal del Señor Supremo. También en el *Īśopaniṣad* el devoto ora para que la cegadora refulgencia del Brahman sea apartada de sus ojos, de modo que pueda ver el verdadero aspecto personal del Señor y así satisfacerse plenamente. De forma similar, aunque al principio el Señor no es visible debido a la cegadora refulgencia de Su cuerpo, si un devoto desea sinceramente verlo, el Señor se le revela. Se dice en el *Bhagavad-gītā* que el Señor no puede ser visto con nuestros ojos imperfectos, no puede ser oído con nuestros oídos imperfectos, ni puede ser experimentado con nuestros sentidos imperfectos; pero si uno se ocupa en el servicio devocional con fe y devoción, entonces Dios se revela a Sí mismo.

Aquí se describe a los cuatro sabios Sanat-kumāra, Sanātana, Sanandana y Sanaka como devotos verdaderamente sinceros. Aunque habían oído de su padre, Brahmā, acerca del aspecto personal del Señor, a ellos solo se les reveló el aspecto impersonal: el Brahman. Pero como buscaban al Señor sinceramente, finalmente vieron Su aspecto personal directamente, el cual se correspondía con la descripción dada por su padre. Quedaron así plenamente satisfechos. Aquí expresan su gratitud por el hecho de que, aunque al principio eran necios impersonalistas, por la gracia del Señor pudieron tener ahora la

buena fortuna de ver Su aspecto personal. Otro aspecto significativo de este verso es que los sabios describen su experiencia de oír de su padre, Brahmā, quien nació directamente del Señor. En otras palabras, aquí se acepta la sucesión discipular que va del Señor a Brahmā, de Brahmā a Nārada, de Nārada a Vyāsa, y así sucesivamente. Como los Kumāras eran hijos de Brahmā, tuvieron la oportunidad de aprender el conocimiento Védico de la sucesión discipular de Brahmā, y por eso, a pesar de sus comienzos impersonalistas, llegaron a ser, al final, videntes directos del aspecto personal del Señor.

3.15.47

> *taṁ tvāṁ vidāma bhagavan param ātma-tattvaṁ*
> *sattvena samprati ratiṁ racayantam eṣām*
> *yat te 'nutāpa-viditair dṛḍha-bhakti-yogair*
> *udgranthayo hṛdi vidur munayo virāgāḥ*

PALABRA POR PALABRA

tam — a Él; *tvām* — Tú; *vidāma* — sabemos; *bhagavan* — ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *param* — la Suprema; *ātma-tattvam* — Verdad Absoluta; *sattvena* — por Tu forma de bondad pura; *samprati* — ahora; *ratim* — amor por Dios; *racayantam* — creando; *eṣām* — de todos ellos; *yat* — lo cual; *te* — Tuya; *anutāpa* — misericordia; *viditaiḥ* — entendida; *dṛḍha* — inquebrantable; *bhakti-yogaiḥ* — por medio de servicio devocional;

udgranthayaḥ — sin apego, libre de atadura material; *hṛdi* — en el corazón; *viduḥ* — entendido; *munayaḥ* — grandes sabios; *virāgāḥ* — sin interés por la vida material.

TRADUCCIÓN

Sabemos que Tú eres la Suprema Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, que manifiesta Su forma trascendental en la inmaculada modalidad de la bondad pura. Esta forma trascendental y eterna de Tu personalidad solo pueden entenderla gracias a Tu misericordia, por medio de un servicio devocional inquebrantable, grandes sabios de corazones purificados por la vía devocional.

SIGNIFICADO

La Verdad Absoluta se puede entender en tres aspectos: Brahman impersonal, Paramātmā localizado y Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios. Aquí se admite que la Suprema Personalidad de Dios es la última palabra en el entendimiento de la Verdad Absoluta. A pesar de que les intruyó su muy erudito padre, Brahmā, de hecho los cuatro Kumāras no pudieron entender la Verdad Absoluta. Solo pudieron entender la Suprema Verdad Absoluta cuando personalmente, con sus propios ojos, vieron a la Personalidad de Dios. Es decir, los otros dos aspectos de la Verdad Absoluta, Paramātmā localizado y Brahman impersonal, también se entienden automáticamente cuando se ve o entiende a la Suprema Personalidad de Dios. Así pues, los

Kumāras confirman: «Tú eres la Suprema Verdad Absoluta». El impersonalista puede aducir que, como la Suprema Personalidad de Dios estaba tan hermosamente adornado, no era, por lo tanto, la Verdad Absoluta. Pero aquí se confirma que toda la diversidad del nivel absoluto está compuesta de *śuddha-sattva,* bondad pura. En el mundo material, cualquier cualidad —bondad, pasión o ignorancia—, está contaminada. Ni siquiera la modalidad de la bondad está, en este mundo material, libre de rastros de pasión e ignorancia. Pero en el mundo trascendental solo existe la bondad pura, sin rastro de pasión ni ignorancia; por tanto, la forma de la Suprema Personalidad de Dios y Sus variados pastiempos y enseres son todos *sattva-guṇa* pura. El Señor exhibe eternamente esta diversidad en el ámbito de la bondad pura para satisfacción del devoto. El devoto no quiere ver a la Suprema Personalidad de la Verdad Absoluta con nihilismo o impersonalismo. En cierto modo, la diversidad trascendental absoluta va destinada únicamente a los devotos, no a los demás, pues este notorio rasgo de la diversidad trascendental solo se puede entender por misericordia del Señor Supremo, y no mediante la especulación mental o el proceso ascendente. Se dice que entender a la Suprema Personalidad de Dios es posible cuando Su favor recae, aunque solo sea levemente, sobre la persona; por contra, sin Su misericordia, un hombre puede especular miles de años y no entender la realidad de la Verdad Absoluta. Esa misericordia puede apreciarla el devoto cuando se libera de toda contaminación. Por lo tanto, se afirma que solo cuando se ha erradicado toda contaminación y el devoto está

completamente desapegado de los atractivos de la materia, puede recibir esa misericordia del Señor.

3.15.48

> *nātyantikaṁ vigaṇayanty api te prasādaṁ*
> *kim̐v anyad arpita-bhayaṁ bhruva unnayais te*
> *ye 'ṅga tvad-aṅghri-śaraṇā bhavataḥ kathāyāḥ*
> *kīrtanya-tīrtha-yaśasaḥ kuśalā rasa-jñāḥ*

PALABRA POR PALABRA

na — no; *ātyantikam* — liberación; *vigaṇayanti* — se interesan por; *api* — incluso; *te* — aquellas; *prasādam* — bendiciones; *kim u* — qué decir; *anyat* — otras felicidades materiales; *arpita* — dado; *bhayam* — temor; *bhruvaḥ* — de las cejas; *unnayaiḥ* — al levantar; *te* — Tus; *ye* — esos devotos; *aṅga* — ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *tvat* — Tus; *aṅghri* — pies de loto; *śaraṇāḥ* — que se han refugiado; *bhavataḥ* — Tus; *kathāyāḥ* — relatos; *kīrtanya* — dignas de ser cantadas; *tīrtha* — puras; *yaśasaḥ* — glorias; *kuśalāḥ* — muy expertos; *rasa-jñāḥ* — conocedores de los dulces sentimientos.

TRADUCCIÓN

Las personas que son muy expertas y sumamente inteligentes en entender las cosas tal como son se dedican a oír relatos de los auspiciosos pasatiempos y actividades del Señor, que son dignos de ser cantados y escuchados. Personas así no se interesan ni por la

bendición material más importante, la liberación, qué decir de otras bendiciones de menor importancia, como la felicidad material del reino celestial.

SIGNIFICADO

La bienaventuranza trascendental de que gozan los devotos del Señor es distinta por completo de la felicidad material de que gozan personas menos inteligentes. Las personas de menor inteligencia del mundo material se ocupan en los cuatro principios de bendición, llamados *dharma, artha, kāma* y *mokṣa*. Por lo general prefieren adoptar la vida religiosa para conseguir alguna bendición material, cuyo propósito es satisfacer los sentidos. Cuando, siguiendo ese proceso, se confunden o frustran en su intento de obtener una cantidad máxima de disfrute sensual, intentan volverse uno con el Supremo, cosa que, según su concepto, es *mukti,* liberación. Hay cinco clases de liberación, de las cuales la de menor importancia se llama *sāyujya,* volverse uno con el Supremo. A los devotos no les interesa dicha liberación, porque son verdaderamente inteligentes. Ni tampoco sienten inclinación a aceptar ninguna de las otras cuatro clases de liberación, que son: vivir en el mismo planeta que el Señor, vivir junto a Él como compañero, tener la misma opulencia, y obtener los mismos rasgos corporales. Solo se interesan en glorificar al Señor Supremo y Sus auspiciosas actividades. El servicio devocional puro es *śravaṇaṁ kīrtanam*. A los devotos puros, que obtienen placer trascendental al oír y cantar las glorias del Señor, no les interesa ninguna clase de liberación; es más, si se les ofrecen las cinco

liberaciones, rehúsan aceptarlas, como se declara en el Tercer Canto del *Bhāgavatam*. Las personas materialistas ansían disfrute sensual de placeres celestiales en el reino celestial, pero los devotos rechazan ese placer material inmediatamente. Al devoto no le interesa siquiera el puesto de Indra. El devoto sabe que cualquier situación material placentera, en determinado momento, se verá reducida a nada. Incluso si se obtiene el puesto de Indra, Candra, o cualquier otro semidiós, en determinado momento todo quedará en nada. Al devoto nunca le interesan esos placeres temporales. A partir de las Escrituras védicas se comprende que a veces incluso Brahmā e Indra caen, pero el devoto que reside en la morada trascendental del Señor nunca cae. Este estado de vida trascendental, en el que se experimenta placer trascendental al oír los pasatiempos del Señor, también lo recomienda Śrī Caitanya. Cuando Śrī Caitanya conversaba con Rāmānanda Rāya, Rāmāmanda propuso varias sugerencias acerca de la comprensión espiritual, pero Śrī Caitanya las rechazó todas, menos una: que hay que escuchar las glorias del Señor en compañía de devotos puros. Esto todos lo pueden aceptar, en especial en la era presente. Hay que dedicarse a oír de devotos puros las actividades del Señor. Se considera esta la bendición suprema para el género humano.

3.15.49

> *kāmaṁ bhavaḥ sva-vṛjinair nirayeṣu naḥ stāc*
> *ceto 'livad yadi nu te padayo rameta*

vācaś ca nas tulasivad yadi te 'ṅghri-śobhāḥ
pūryeta te guṇa-gaṇair yadi karṇa-randhraḥ

PALABRA POR PALABRA

kāmam — tanto como merezcamos; *bhavaḥ* — nacimiento; *sva-vṛjinaiḥ* — por nuestras propias actividades pecaminosas; *nirayeṣu* — en nacimientos bajos; *naḥ* — nuestro; *stāt* — que sea; *cetaḥ* — mentes; *ali-vat* — como abejas; *yadi* — si; *nu* — quizá; *te* — Tus; *padayoḥ* — a Tus pies de loto; *rameta* — están ocupadas; *vācaḥ* — palabras; *ca* — y; *naḥ* — nuestras; *tulasi-vat* — como las hojas de *tulasī*; *yadi* — si; *te* — Tus; *aṅghri* — a Tus pies de loto; *śobhāḥ* — embellecidos; *pūryeta* — están llenos; *te* — Tus; *guṇa-gaṇaiḥ* — por cualidades trascendentales; *yadi* — si; *karṇa-randhraḥ* — los orificios de los oídos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor! Te suplicamos que nos permitas nacer en cualquier condición de vida infernal, siempre y cuando nuestra mente y nuestro corazón estén constantemente ocupados en servir Tus pies de loto, nuestras palabras adquieran belleza [al hablar de Tus actividades], tal como las hojas de tulasī se embellecen cuando se ofrecen a Tus pies de loto, y siempre y cuando nuestros oídos estén siempre llenos con el canto de Tus cualidades trascendentales.

SIGNIFICADO

Los cuatro sabios presentan ahora su humildad ante la Personalidad de Dios por haber sido altivos al maldecir a otros dos devotos del Señor. Jaya y Vijaya, los dos porteros que les impidieron entrar en el planeta Vaikuṇṭha, eran, sin duda, ofensores, pero, como *vaiṣṇavas,* los cuatro sabios no debieran haberles maldecido llenos de ira. Tras el incidente, se dieron cuenta de que habían hecho mal al maldecir a los devotos del Señor, y suplicaron al Señor que, incluso en una condición de vida infernal, no se pudiesen desviar sus mentes de la dedicación al servicio de los pies de loto de Śrī Nārāyaṇa. Aquellos que son devotos del Señor no sienten temor bajo ninguna circunstancia de la vida, con tal que haya constante dedicación al servicio del Señor. De los *nārāyaṇa-para,* los devotos de Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, se dice: *na kutaścana bibhyati* (*Bhāg*. 6.17.28). No temen entrar en una circunstancia infernal, pues, como están ocupados en el servicio amoroso trascendental del Señor, cielo e infierno son lo mismo para ellos. En la vida material, cielo e infierno son una misma y única cosa, porque son materiales; ni en un lugar ni en otro hay dedicación al servicio del Señor. Por lo tanto, aquellos que se ocupan en el servicio del Señor no ven diferencia entre cielo e infierno; sólamente los materialistas prefieren uno al otro.

Estos cuatro devotos suplicaron al Señor que, aunque quizá tuviesen que ir al infierno por haber maldecido a unos devotos, no pudieran olvidar el servicio del Señor. El servicio amoroso trascendental del Señor se pone en práctica de tres maneras: con

el cuerpo, la mente, y las palabras. Aquí los sabios suplican que sus palabras puedan siempre utilizarse en la glorificación del Señor Supremo. Puede que se hable muy bien, con un lenguaje ornamental, o puede que se sea experto en una sopesada presentación gramatical, pero si las palabras que se dicen no se ponen al servicio del Señor, no tienen ni aroma ni verdadera utilidad. Aquí se da el ejemplo de las hojas de *tulasī*. Incluso desde el punto de vista medicinal y antiséptico, las hojas de *tulasī* son muy útiles. Se considera sagrada, y se ofrece a los pies de loto del Señor. La hoja de *tulasī* tiene numerosas cualidades buenas, pero si no se ofreciese a los pies de loto del Señor, *tulasī* no tendría mucho valor ni importancia. Análogamente, puede que alguien hable muy bien, desde los puntos de vista retórico y gramatical, a lo cual un auditorio materialista quizás atribuya mucho mérito, pero las palabras que se dicen, si no se ponen al servicio del Señor, son inútiles. Los orificios de los oídos son muy pequeños, y cualquier sonido insignificante los llena; ¿cómo es, entonces, que pueden recibir una vibración tan grande como la glorificación del Señor? La respuesta es que los orificios de los oídos son como el cielo. Tal como el cielo no se puede llenar nunca, así es la calidad del oído: se pueden ir vertiendo en él vibraciones de varios tipos, y, a pesar de todo, tiene capacidad para recibir más y más vibraciones. El devoto no teme ir al infierno, si tiene ocasión de oír constantemente las glorias del Señor. Este es el beneficio de cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. El individuo puede ser puesto en cualquier circunstancia, pero Dios le da la prerrogativa de cantar Hare

Kṛṣṇa. En cualquier circunstacia de la vida, si sigue cantando, nunca será infeliz.

3.15.50

> *prāduścakartha yad idaṁ puruhūta rūpaṁ*
> *teneśa nirvṛtim avāpur alaṁ dṛśo naḥ*
> *tasmā idaṁ bhagavate nama id vidhema*
> *yo 'nātmanāṁ durudayo bhagavān pratītaḥ*

PALABRA POR PALABRA

prāduścakartha — Tú has manifestado; *yat* — lo cual; *idam* — esta; *puruhūta* — ¡oh, muy adorado!; *rūpam* — forma eterna; *tena* — por esa forma; *īśa* — ¡oh, Señor!; *nirvṛtim* — satisfacción; *avāpuḥ* — obtenida; *alam* — tanta; *dṛśaḥ* — visión; *naḥ* — nuestra; *tasmai* — a Él; *idam* — esta; *bhagavate* — a la Suprema Personalidad de Dios; *namaḥ* — reverencias; *it* — solo; *vidhema* — ofrezcamos; *yaḥ* — quien; *anātmanām* — de aquellos que son menos inteligentes; *durudayaḥ* — no puede ser vista; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *pratītaḥ* — ha sido vista por nosotros.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor! Por tanto, ofrecemos reverencias a Tu forma eterna como Personalidad de Dios, que tan bondadosamente has manifestado ante nosotros. Tu forma suprema y eterna no es visible para personas

desafortunadas y de inteligencia menor, pero nuestra mente y nuestra visión están muy satisfechas por verla.

SIGNIFICADO

Los cuatro sabios eran impersonalistas al principio de su vida espiritual, pero después, por la gracia de su padre y maestro espiritual, Brahmā, entendieron la forma espiritual eterna del Señor y se sintieron completamente satisfechos. En otras palabras, los trascendentalistas que aspiran al Brahman impersonal o al Paramātmā localizado no están completamente satisfechos, y todavía ansían más. Incluso si sus mentes están satisfechas, con todo, trascendentalmente sus ojos no están satisfechos. Pero en el momento en que esa clase de personas llegan a la comprensión de la Suprema Personalidad de Dios, quedan satisfechos en todos los aspectos. En otras palabras, se vuelven devotos y quieren ver la forma del Señor continuamente. Se confirma en la *Brahma-saṁhitā* que quien ha alcanzado amor trascendental por Kṛṣṇa, habiendo untado sus ojos con el ungüento del amor, ve la forma eterna del Señor constantemente. La palabra concreta que se usa con relación a esto, *anātmanām,* indica a aquellos que no tienen control sobre la mente y los sentidos y que, a raíz de esto, especulan y quieren ser uno con el Señor. Esas personas no pueden tener el placer de ver la forma eterna del Señor. Para los impersonalistas y los supuestos *yogīs,* la cortina de *yoga-māyā* esconde siempre al Señor. El *Bhagavad-gītā* dice que los impersonalistas y los supuestos *yogīs* no podían ver a Śrī Kṛṣṇa ni siquiera cundo estaba a la vista de todos, presente en la superficie de la Tierra,

porque carecían de visión devocional. La teoría de los impersonalistas y los supuestos *yogīs* es que el Señor Supremo adopta una forma en particular cuando entra en contacto con *māyā,* aunque la realidad es que Él no tiene forma. Este concepto de los impersonalistas y supuestos *yogīs* les impide en sí mismo la visión de la Suprema Personalidad de Dios tal y como es. Por lo tanto, el Señor está siempre fuera del alcance de la vista de esos no devotos. Los cuatro sabios se sintieron tan agradecidos al Señor que Le ofrecieron sus reverencias respetuosas una y otra vez.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimoquinto del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Descripción del reino de Dios».

Capítulo 16

3.16.1

brahmovāca
iti tad gṛṇatāṁ teṣāṁ
munīnāṁ yoga-dharmiṇām
pratinandya jagādedaṁ
vikuṇṭha-nilayo vibhuḥ

PALABRA POR PALABRA

brahmā uvāca — Brahmā dijo; *iti* — de esta manera; *tat* — lenguaje; *gṛṇatām* — alabando; *teṣām* — de ellos; *munīnām* — aquellos cuatro sabios; *yoga-dharmiṇām* — ocupados en conectarse con el Supremo; *pratinandya* — tras felicitar; *jagāda* — dijo; *idam* — estas palabras; *vikuṇṭha-nilayaḥ* — en cuya morada no hay ansiedad; *vibhuḥ* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Brahmā dijo: Tras felicitar a los sabios de esta manera por sus agradables palabras, la Suprema Personalidad de Dios, cuya morada está en el reino de Dios, habló como sigue.

3.16.2

śrī-bhagavān uvāca
etau tau pārṣadau mahyaṁ
jayo vijaya eva ca
kadarthī-kṛtya māṁ yad vo
bahv akrātām atikramam

PALABRA POR PALABRA

śrī-bhagavān uvāca — la Suprema Personalidad de Dios dijo; *etau* — estos dos; *tau* — ellos; *pārṣadau* — asistentes; *mahyam* — Míos; *jayaḥ* — llamado Jaya; *vijayaḥ* — llamado Vijaya; *eva* — ciertamente; *ca* — y; *kadarthī-kṛtya* — por no tener en consideración; *mām* — a Mí; *yat* — los cuales; *vaḥ* — contra ustedes *bahu*—gran; *akrātām* — han cometido; *atikramam* — ofensa.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios dijo: Estos asistentes Míos, Jaya y Vijaya, han cometido una gran ofensa contra ustedes por no haberme tenido en consideración.

SIGNIFICADO

Cometer una ofensa a los pies de un devoto del Señor es una gran equivocación. Una entidad viviente, una vez promovida a Vaikuṇṭha, tiene todavía la posibilidad de acaso cometer ofensas, pero la diferencia está en que, cuando se reside en un planeta

Vaikuṇṭha, incluso si por azar se comete una ofensa, el Señor da Su protección. Este es el hecho digno de destacar en los tratos entre el Señor y el servidor, como se ve en el incidente que comentamos acerca de Jaya y Vijaya. La palabra *atikramam* que aquí se usa señala que, cuando se ofende a un devoto, se desatiende también al propio Señor Supremo.

Por equivocación los porteros detuvieron la entrada de los sabios a Vaikuṇṭhaloka, pero, como estaban ocupados en el servicio trascendental del Señor, ningún devoto avanzado hubiera supuesto que les aniquilarían. La presencia del Señor en el lugar complació mucho los corazones de los devotos. El Señor entendió que el problema se debía a que los sabios no habían visto Sus pies de loto, y por ello quiso complacerles yendo allí personalmente. El Señor es tan misericordioso que si hay algún impedimento ante el devoto, Él en persona dispone las cosas de tal manera que el devoto no se vea privado de tener una audiencia a Sus pies de loto. En la vida de Haridāsa Ṭhākura hay un ejemplo muy bueno: Cuando Caitanya Mahāprabhu vivía en Jagannātha Purī, Haridāsa Ṭhākura, que era musulmán por nacimiento, estaba con Él. En los templos hindúes, en aquellos días especialmente, no se permitía entrar a nadie más que a los hindúes. Aunque Haridāsa Ṭhākura en comportamiento era el mejor de los hindúes, se tenía a sí mismo por musulmán, y no entraba al templo. Śrī Caitanya pudo comprender su humildad, y como él no iba a ver el templo, el propio Śrī Caitanya, no diferente de Jagannātha, solía ir diariamente a visitar a Haridāsa. También encontramos este mismo comportamiento

del Señor en esta parte del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Negaron a Sus devotos el ver Sus pies de loto, pero el Señor en persona fue a verlos andando sobre precisamente aquellos pies que eran su aspiración. También es significativo que fuese acompañado por la diosa de la fortuna. La diosa de la fortuna no es objeto para la visión de las personas comunes, pero el Señor fue tan bondadoso que, aunque los devotos no aspiraban a tal honor, Él Se presentó ante ellos con la diosa de la fortuna.

3.16.3

yas tv etayor dhṛto daṇḍo
bhavadbhir mām anuvrataiḥ
sa evānumato 'smābhir
munayo deva-helanāt

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — que; *tu* — pero; *etayoḥ* — acerca de Jaya y Vijaya; *dhṛtaḥ* — se ha dado; *daṇḍaḥ* — castigo; *bhavadbhiḥ* — por ustedes; *mām* — Mí; *anuvrataiḥ* — dedicados a; *saḥ* — esto; *eva* — ciertamente; *anumataḥ* — es aprobado; *asmābhiḥ* — por Mí; *munayaḥ* — ¡oh, grandes sabios!; *deva* — contra ustedes; *helanāt* — por una ofensa.

TRADUCCIÓN

¡Oh, grandes sabios! Yo apruebo el castigo que ustedes, que están consagrados a Mí, les han impuesto.

3.16.4

tad vaḥ prasādayāmy adya
brahma daivaṁ paraṁ hi me
tad dhīty ātma-kṛtaṁ manye
yat sva-pumbhir asat-kṛtāḥ

PALABRA POR PALABRA

tat — así pues; *vaḥ* — ustedes, sabios; *prasādayāmi* — trato de conseguir su perdón; *adya* — precisamente ahora; *brahma* — los *brāhmaṇas*; *daivam* — las personalidades más queridas; *param* — más elevadas; *hi* — porque; *me* — Mía; *tat* — esa ofensa; *hi* — porque; *iti* — así; *ātma-kṛtam* — hecha por Mí; *manye* — Yo considero; *yat* — lo cual; *sva-pumbhiḥ* — por Mis propios asistentes; *asat-kṛtāḥ* — habiéndoseles faltado al respeto.

TRADUCCIÓN

Para Mí, el brāhmaṇa es la personalidad más elevada y más querida. La falta de respeto que Mis asistentes han mostrado, en realidad la he mostrado Yo personalmente, pues los porteros son Mis servidores. Tomo esto como una ofensa que Yo mismo he cometido; así pues, trato de conseguir su perdón por el incidente que se ha producido.

SIGNIFICADO

El Señor siempre quiere lo mejor para los *brāhmaṇas* y las vacas, y por eso se dice: *go-brāhmaṇa-hitāya ca*. Śrī Kṛṣṇa, Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, es también la Deidad adorable de los *brāhmaṇas*. En las Escrituras védicas, en los himnos *ṛg-mantra* del *Ṛg Veda,* se establece que aquellos que verdaderamente son *brāhmaṇas* siempre miran los pies de loto de Viṣṇu: *oṁ tad viṣṇoḥ paramaṁ padaṁ sadā paśyanti sūrayaḥ*. Aquellos que son *brāhmaṇas* cualificados adoran solo la forma de Viṣṇu de la Suprema Personalidad de Dios, lo cual significa Kṛṣṇa, Rāma y todas las expansiones Viṣṇu. Un supuesto *brāhmaṇa,* que nace en familia de *brāhmaṇas,* pero que lleva a cabo acciones que buscan el perjuicio de los *vaiṣṇavas,* no puede ser tenido por *brāhmaṇa,* porque *brāhmaṇa* quiere decir *vaiṣṇava,* y *vaiṣṇava* quiere decir *brāhmaṇa*. Quien se convierte en devoto del Señor es también un *brāhmaṇa*. La fórmula es: *brahma jānātīti brāhmaṇaḥ*. Es *brāhmaṇa* aquel que ha entendido el Brahman, y *vaiṣṇava* aquel que ha entendido a la Personalidad de Dios. Comprender el Brahman es el comienzo para comprender a la Personalidad de Dios. Una persona que entiende a la Personalidad de Dios conoce también el aspecto impersonal del Supremo, que es el Brahman. Por lo tanto, aquel que ha llegado a ser *vaiṣṇava* es ya un *brāhmaṇa*. Debe señalarse que las glorias del *brāhmaṇa* que en este capítulo describe el propio Señor se refieren a Su devoto-*brāhmaṇa,* al *vaiṣṇava*. A este respecto, nunca se debe malentender que se está haciendo mención de los supuestos

brāhmaṇas que han nacido en familias *brāhmaṇas* pero que no tienen cualificaciones *brahmínicas*.

3.16.5

yan-nāmāni ca gṛhṇāti
loko bhṛtye kṛtāgasi
so 'sādhu-vādas tat-kīrtiṁ
hanti tvacam ivāmayaḥ

PALABRA POR PALABRA

yat — de quien; *nāmāni* — los nombres; *ca* — y; *gṛhṇāti* — toma; *lokaḥ* — la generalidad de la gente; *bhṛtye* — cuando un sirviente; *kṛta-āgasi* — ha incurrido en algún error; *saḥ* — esta; *asādhu-vādaḥ* — culpa; *tat* — de esa persona; *kīrtim* — la reputación; *hanti* — destruye; *tvacam* — la piel; *iva* — como; *āmayaḥ* — lepra.

TRADUCCIÓN

Un acto erróneo en que un sirviente incurre impulsa a la generalidad de la gente a censurar a su amo, igual que una mancha de lepra blanca en cualquier parte del cuerpo contamina toda la piel.

SIGNIFICADO

En consecuencia, el *vaiṣṇava* debe estar plenamente cualificado. Como en el *Bhāgavatam* se declara, quien llega a ser *vaiṣṇava*

ha desarrollado todas las buenas cualidades de los semidioses. Hay ventiséis virtudes, que se mencionan en el *Caitanya-caritāmṛta*. El devoto siempre debe ver que Sus cualidades *vaiṣṇavas* van en aumento a medida que avanza en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. El devoto debe estar libre de falta, porque cualquier ofensa del devoto es una marca en la Suprema Personalidad de Dios. El deber del devoto es ser siempre cuidadoso en sus relaciones con los demás, en especial con otro devoto del Señor.

3.16.6

> *yasyāmṛtāmala-yaśaḥ-śravaṇāvagāhaḥ*
> *sadyaḥ punāti jagad āśvapacād vikuṇṭhaḥ*
> *so 'haṁ bhavadbhya upalabdha-sutīrtha-kīrtiś*
> *chindyāṁ sva-bāhum api vaḥ pratikūla-vṛttim*

PALABRA POR PALABRA

yasya — de quien; *amṛta* — néctar; *amala* — exentas de mancha; *yaśaḥ* — glorias; *śravaṇa* — oyendo; *avagāhaḥ* — entrando en; *sadyaḥ* — inmediatamente; *punāti* — purifica; *jagat* — el universo; *āśva-pacāt* — incluso los comedores de perros; *vikuṇṭhaḥ* — sin ansiedad; *saḥ* — esa persona; *aham* — Yo soy; *bhavadbhyaḥ* — de ustedes; *upalabdha* — conseguida; *su-tīrtha* — el mejor lugar de peregrinaje; *kīrtiḥ* — la fama; *chindyām* — cortaría; *sva-bāhum* — Mi propio brazo; *api* — incluso; *vaḥ* — hacia ustedes; *pratikūla-vṛttim* — actuando enemistosamente.

TRADUCCIÓN

Cualquiera en el mundo entero, hasta el caṇḍāla, que vive cocinando y comiendo la carne del perro, queda inmediatamente purificado si se baña oyendo a través del oído la glorificación de Mi nombre, fama, etc. Ahora me has comprendido sin duda; por lo tanto, no vacilaré en cercenar Mi propio brazo si se descubre que su conducta te es hostil.

SIGNIFICADO

La verdadera purificación puede tener lugar en la sociedad humana si sus miembros emprenden el cultivo de la conciencia de Kṛṣṇa. Esto se afirma con claridad en toda la literatura Védica. Cualquiera que emprenda el cultivo de la conciencia de Kṛṣṇa con toda sinceridad, aunque no esté muy adelantado en el buen comportamiento, queda purificado. Se puede reclutar a un devoto de cualquier sector de la sociedad humana, aunque no quepa esperar que todo el mundo, en todos los segmentos de la sociedad, se comporte bien. Como se afirma en este verso y en muchos pasajes del *Bhagavad-gītā*, aunque uno no haya nacido en una familia de *brāhmaṇas*, o aunque haya nacido en una familia de *caṇḍālas*, si simplemente emprende el cultivo de la conciencia de Kṛṣṇa, queda purificado de inmediato. En el *Bhagavad-gītā*, capítulo noveno, versos 30 a 32, se afirma con claridad que, aunque un hombre no se comporte bien, si simplemente emprende el cultivo de la conciencia de Kṛṣṇa, se le considera una persona santa. Mientras una persona se encuentra

en este mundo material, tiene dos relaciones distintas en su trato con los demás: una relación corresponde al cuerpo, y otra corresponde al espíritu. En lo que respecta a los asuntos corporales o a las actividades sociales, aunque una persona esté purificada en el plano espiritual, a veces se observa que actúa conforme a sus relaciones corporales. Si a un devoto nacido en una familia de *caṇḍālas* (la casta más baja) se le encuentra a veces ocupado en sus actividades habituales, no se le ha de considerar un *caṇḍāla*. En otras palabras, un vaiṣṇava no debe ser juzgado en función de su cuerpo. El *śāstra* afirma que nadie debe pensar que la Deidad del templo está hecha de madera o de piedra, y que nadie debe pensar que una persona procedente de una familia de casta baja que ha emprendido el cultivo de la conciencia de Kṛṣṇa sigue siendo de esa misma casta baja. Estas actitudes están prohibidas, porque se entiende que cualquiera que emprende el cultivo de la conciencia de Kṛṣṇa queda plenamente purificado. Por lo menos está ocupado en el proceso de purificación, y si se atiene al principio de la conciencia de Kṛṣṇa, muy pronto quedará plenamente purificado. La conclusión es que si uno emprende el cultivo de la conciencia de Kṛṣṇa con toda seriedad, se ha de entender que ya está purificado, y Kṛṣṇa está dispuesto a darle protección por todos los medios. El Señor garantiza aquí que está dispuesto a dar protección a Su devoto, aun cuando sea necesario cortar parte de Su propio cuerpo.

3.16.7

yat-sevayā caraṇa-padma-pavitra-reṇuṁ
sadyaḥ kṣatākhila-malaṁ pratilabdha-śīlam
na śrīr viraktam api māṁ vijahāti yasyāḥ
prekṣā-lavārtha itare niyamān vahanti

PALABRA POR PALABRA

yat — de los cuales; *sevayā* — por el servicio; *caraṇa* — pies; *padma* — loto; *pavitra* — sagrados; *reṇum* — el polvo; *sadyaḥ* — de inmediato; *kṣata* — anulados; *akhila* — todos; *malam* — pecados; *pratilabdha* — adquirido; *śīlam* — talante; *na* — no; *śrīḥ* — la diosa de la fortuna; *viraktam* — no sentir apego; *api* — a pesar de; *mām* — a Mí; *vijahāti* — deja; *yasyāḥ* — de la diosa de la fortuna; *prekṣā-lava-arthaḥ* — para conseguir un ligero favor; *itare* — otros, como Brahmā; *niyamān* — votos sagrados; *vahanti* — se someten.

TRADUCCIÓN

El Señor continuó: Por ser Yo el servidor de Mis devotos, Mis pies de loto se han vuelto tan sagrados que de inmediato anulan todo pecado, y he adquirido un talante tal que hace que la diosa de la fortuna no Me deje, a pesar de que no siento apego por ella y que otros alaban su hermosura y se someten a votos sagrados para asegurarse aunque solo sea un ligero favor de su parte.

SIGNIFICADO

La relación entre el Señor y Su devoto es trascendentalmente hermosa. Igual que el devoto piensa que su elevación en toda clase de buenas cualidades se debe a que es devoto del Señor, también el Señor piensa que se debe a Su devoción hacia el servidor el que todas Sus glorias trascendentales se hayan acrecentado. Es decir, igual que el devoto está siempre ansioso por ofrecer servicio al Señor, también el Señor está constantemente ansioso por ofrecer servicio al devoto. Aquí el Señor admite que, aunque Él en verdad tiene la cualidad de que cualquiera que reciba una leve partícula del polvo de Sus pies de loto al punto se transforma en una gran personalidad, esa grandeza se debe al afecto que siente por Su devoto. Este afecto es la razón de que la diosa de la fortuna no se separe de Él, y de que, no solo una, sino miles de diosas de la fortuna se ocupen en servirle. En el mundo material, nada más que para conseguir una gracia insignificante de la diosa de la fortuna, la gente se somete a muchas disciplinas de austeridad y penitencia. El Señor no puede tolerar que el devoto pase ninguna incomodidad. Por eso es famoso como *bhakta-vatsala*.

3.16.8

nāhaṁ tathādmi yajamāna-havir vitāne
ścyotad-ghṛta-plutam adan huta-bhuṅ-mukhena

yad brāhmaṇasya mukhataś carato 'nughāsaṁ
tuṣṭasya mayy avahitair nija-karma-pākaiḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *aham* — Yo; *tathā* — por otro lado; *admi* — Yo como; *yajamāna* — por el sacerdote; *haviḥ* — las oblaciones; *vitāne* — en el fuego de sacrificio; *ścyotat* — vertiendo; *ghṛta* — *ghī*; *plutam* — mezclado; *adan* — comiendo; *huta-bhuk* — el fuego de sacrificio; *mukhena* — por la boca; *yat* — como; *brāhmaṇasya* — del *brāhmaṇa*; *mukhataḥ* — de la boca; *carataḥ* — actuando; *anughāsam* — bocados; *tuṣṭasya* — satisfecho; *mayi* — a Mí; *avahitaiḥ* — ofrecido; *nija* — propias; *karma* — actividades; *pākaiḥ* — por los resultados.

TRADUCCIÓN

Yo no disfruto de las oblaciones que los sacerdotes ofrecen en el fuego del sacrificio, que es una de Mis propias bocas, con el mismo deleite con que saboreo las exquisiteces rebosantes de ghī que se ofrecen a las bocas de los brāhmaṇas que Me han dedicado los resultados de sus actividades y que se sienten siempre satisfechos con Mi prasāda.

SIGNIFICADO

El devoto del Señor, el *vaiṣṇava,* no toma nada sin ofrecerlo al Señor. Como el *vaiṣṇava* dedica al Señor todos los resultados de sus actividades, no prueba ningún comestible que primero no se

ofrezca al Señor. El Señor también gusta de dar a la boca del *vaiṣṇava* todos los comestibles que se Le ofrecen. En este verso queda claro que el Señor come por medio del fuego de sacrificio y la boca del *brāhmaṇa*. Así pues, se ofrecen en sacrificio muchos artículos para satisfacción del Señor: granos, *ghī,* etc. El Señor acepta las ofrendas de los sacrificios que Le hacen *brāhmaṇas* y devotos, y en otro lugar se afirma que cualquier cosa dada a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas* para que la coman, también el Señor la acepta. Pero aquí se dice que Él acepta las ofrendas que se hacen a las bocas de *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas* incluso con mayor deleite. Se encuentra el mejor ejemplo de esto en la vida de Advaita Prabhu, en Su relación con Haridāsa Ṭhākura. A pesar de que Haridāsa hubiese nacido en una familia musulmana, Advaita Prabhu le ofreció el primer plato de *prasāda* tras la ejecución de una ceremonia de fuego sagrado. Haridāsa Ṭhākura le dio a conocer que había nacido en una familia musulmana y preguntó por qué Advaita Prabhu ofrecía el primer plato a un musulmán en vez de a un elevado *brāhmaṇa*. Llevado de su humildad, el mismo Haridāsa se acusó de ser musulmán, pero Advaita Prabhu, experto devoto, le aceptó como a un auténtico *brāhmaṇa*. Advaita Prabhu aseguró que, al ofrecer el primer plato a Haridāsa Ṭhākura, obtenía el resultado de alimentar a cien mil *brāhmaṇas*. Se concluye que poder alimentar a un *brāhmaṇa* o a un *vaiṣṇava* es mejor que llevar a cabo cientos de miles de sacrificios. Por lo tanto, en esta era se recomiendan *harer nāma* —cantar el santo nombre de Dios— y complacer al *vaiṣṇava* como únicos medios para elevarse a la vida espiritual.

3.16.9

> *yeṣāṁ bibharmy aham akhaṇḍa-vikuṇṭha-yoga-*
> *māyā-vibhūtir amalāṅghri-rajaḥ kirīṭaiḥ*
> *viprāṁs tu ko na viṣaheta yad-arhaṇāmbhaḥ*
> *sadyaḥ punāti saha-candra-lalāma-lokān*

PALABRA POR PALABRA

yeṣām — de los *brāhmaṇas*; *bibharmi* — Yo llevo; *aham* — Yo; *akhaṇḍa* — ininterrumpida; *vikuṇṭha* — incontenible; *yoga-māyā* — energía interna; *vibhūtiḥ* — opulencia; *amala* — puro; *aṅghri* — de los pies; *rajaḥ* — el polvo; *kirīṭaiḥ* — sobre Mi yelmo; *viprān* — los *brāhmaṇas*; *tu* — entonces; *kaḥ* — quién; *na* — no; *viṣaheta* — llevar; *yat* — del Señor Supremo; *arhaṇa-ambhaḥ* — agua que ha lavado los pies; *sadyaḥ* — al momento; *punāti* — santifica; *saha* — junto con; *candra-lalāma* — Śiva; *lokān* — los tres mundos.

TRADUCCIÓN

Yo soy el amo de Mi incontenible energía, y el agua del Ganges es el remanente de lavar Mis pies. Esa agua santifica los tres mundos, además de a Śiva, que la lleva sobre su cabeza. Si Yo puedo tomar sobre Mi cabeza el polvo de los pies de un vaiṣṇava, ¿quién se va a negar a hacer lo mismo?

SIGNIFICADO

La diferencia entre las energías interna y externa de la Suprema Personalidad de Dios es que en la energía interna, en el mundo espiritual, la totalidad de las opulencias son inalterables, mientras que en la energía externa o material la totalidad de las opulencias son manifestaciones temporales. La supremacía del Señor es idéntica tanto en el mundo espiritual como en el mundo material, pero el mundo espiritual recibe el nombre de reino de Dios, y el mundo material recibe el nombre de reino de *māyā*. *Māyā* se refiere a aquello que, de hecho, no es real. La opulencia del mundo material es un reflejo. En el *Bhagavad-gītā* se afirma que este mundo material es como un árbol con las raíces hacia arriba y las ramas hacia abajo. Esto quiere decir que el mundo material es la sombra del mundo espiritual. La verdadera opulencia está en el mundo espiritual. En el mundo espiritual la Deidad que predomina es el propio Señor, mientras que en el mundo material hay muchos señores. Esa es la diferencia entre las energías interna y externa. El Señor dice que, aunque Él es el factor predominante de la energía interna, y aunque el mundo material se santifica con el agua que ha lavado Sus pies, Él guarda el mayor respeto al *brāhmaṇa* y al *vaiṣṇava*. Cuando el propio Señor ofrece tanto respeto al *vaiṣṇava* y al *brāhmaṇa,* ¿cómo puede alguien negar ese respeto a tales personalidades?

3.16.10

> *ye me tanūr dvija-varān duhatīr madīyā*
> *bhūtāny alabdha-śaraṇāni ca bheda-buddhyā*
> *drakṣyanty agha-kṣata-dṛśo hy ahi-manyavas tān*
> *gṛdhrā ruṣā mama kuṣanty adhidaṇḍa-netuḥ*

PALABRA POR PALABRA

ye — las personas que; *me* — Mi; *tanūḥ* — cuerpo; *dvija-varān* — los mejores de los *brāhmaṇas*; *duhatīḥ* — vacas; *madīyāḥ* — relacionados conmigo; *bhūtāni* — entidades vivientes; *alabdha-śaraṇāni* — indefensas; *ca* — y; *bheda-buddhyā* — considerando diferentes; *drakṣyanti* — ven; *agha* — por el pecado; *kṣata* — se ha debilitado; *dṛśaḥ* — cuya facultad de raciocinio; *hi* — por que; *ahi* — como una serpiente; *manyavaḥ* — furiosa; *tān* — a esas mismas personas; *gṛdhrāḥ* — los mensajeros semejantes a buitres; *ruṣā* — con ira; *mama* — Mío; *kuṣanti* — despedazan; *adhidaṇḍa-netuḥ* — del superintendente del castigo, Yamarāja.

TRADUCCIÓN

Los brāhmaṇas, las vacas y las criaturas indefensas son Mi propio cuerpo. Aquellos en quienes el pecado ha debilitado su facultad de raciocinio les ven como si fuesen diferentes de Mí. Son como serpientes furiosas, y los picos de buitre de los mensajeros de Yamarāja, el

superintendente de las personas pecadoras, les despedazan con ira.

SIGNIFICADO

Según el *Śrīmad-Bhāgavatam* las criaturas indefensas son las vacas, los *brāhmaṇas,* las mujeres, los niños y los ancianos. De esos cinco, en este verso se menciona especialmente a los *brāhmaṇas* y las vacas, porque el Señor siempre Se preocupa por la prosperidad de los *brāhmaṇas* y las vacas, y se Le ora haciendo mención a este hecho. Así pues, el Señor enseña, de un modo especial, que no se debe sentir envidia contra esos cinco grupos, especialmente las vacas y los *brāhmaṇas*. En algunos de los pasajes del *Bhāgavatam* se utiliza la palabra *duhitṝḥ* en lugar de *duhatīḥ*. Pero, en ambos casos, el significado es el mismo. *Duhatīḥ* significa vaca, y *duhitṝḥ* tambien se puede emplear para significar vaca, porque la vaca es la hija del dios del Sol. Así como los niños reciben el cuidado de los padres, también las mujeres, en cuanto clase, deben recibir los cuidados del padre, marido o hijo adulto. Los indefensos tienen que ser protegidos por sus guardianes respectivos; de no ser así, esos guardianes se verán sujetos al castigo de Yamarāja, a quien el Señor designa para que supervise las actividades de las criaturas vivientes pecaminosas. Se compara aquí a los asistentes o mensajeros de Yamarāja con los buitres, y a aquellos que no cumplen los deberes que les corresponden de proteger a los que están bajo su tutela se les compara con serpientes. Los buitres tratan muy severamente a las serpientes, y, del mismo modo, los mensajeros darán un trato muy severo a los guardianes negligentes.

3.16.11

> *ye brāhmaṇān mayi dhiyā kṣipato 'rcayantas*
> *tuṣyad-dhṛdaḥ smita-sudhokṣita-padma-vaktrāḥ*
> *vāṇyānurāga-kalayātmajavad gṛṇantaḥ*
> *sambodhayanty aham ivāham upāhṛtas taiḥ*

PALABRA POR PALABRA

ye — las personas que; *brāhmaṇān* — los *brāhmaṇas*; *mayi* — en Mí; *dhiyā* — con inteligencia; *kṣipataḥ* — pronunciando palabras ásperas; *arcayantaḥ* — respetando; *tuṣyat* — alegres; *hṛdaḥ* — corazones; *smita* — sonriendo; *sudhā* — néctar; *ukṣita* — húmedo; *padma* — parecidos al loto; *vaktrāḥ* — rostros; *vāṇyā* — con palabras; *anurāga-kalayā* — cariñosas; *ātmaja-vat* — como un hijo; *gṛṇantaḥ* — alabando; *sambodhayanti* — apaciguan; *aham* — Yo; *iva* — como; *aham* — Yo; *upāhṛtaḥ* — siendo controlado; *taiḥ* — por ellos.

TRADUCCIÓN

Por otra parte, arrebatan Mi corazón aquellos que interiormente son alegres, y que, con rostros de loto iluminados por sonrisas nectáreas, respetan a los brāhmaṇas, incluso aunque estos pronuncien palabras ásperas. Ellos ven en los brāhmaṇas Mi propio Ser, y les apaciguan alabándoles con palabras cariñosas, tal como

un hijo calmaría a un padre enfadado o tal como Yo les apaciguo a ustedes.

SIGNIFICADO

En muchos ejemplos de las Escrituras védicas se ha visto que cuando los *brāhmaṇas* o *vaiṣṇavas* maldicen a alguien con enfado, la persona maldecida no trata a los *brāhmaṇas* o *vaiṣṇavas* de la misma manera. De esto hay muchos ejemplos. Citemos el caso de los hijos de Kuvera cuando el gran sabio Nārada les maldijo: no se vengaron usando la misma aspereza, sino que fueron sumisos. También aquí, cuando los cuatro Kumāras maldijeron a Jaya y Vijaya, estos no adoptaron contra ellos una actitud áspera; por el contrario, fueron sumisos. Esta debe ser la manera de tratar con *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*. Quizás a veces nos venga al encuentro una situación penosa que un *brāhmaṇa* provoque, pero en vez de chocar con él con una actitud parecida, hay que intentar apaciguarle con un rostro sonriente y un trato suave. A los *brāhmaṇas* y los *vaiṣṇavas* hay que aceptarles como representantes de Nārāyaṇa en la Tierra. En los tiempos que corren, ciertas personas necias se han inventado el término «*daridra-nārāyaṇa*», que indica que debe aceptarse como representante de Nārāyaṇa al hombre pobre. Pero no descubrimos en las Escrituras védicas que haya que tratar como representantes de Nārāyaṇa a los hombres pobres. Por supuesto, se menciona aquí a «los que no tienen protección», pero en los *śāstras* está clara la definición de esta frase. No debe faltar protección a los hombre pobres, pero el *brāhmaṇa* en especial debe ser tratado como representante de Nārāyaṇa, y se le debe

adorar igual que a Él. Se dice, concretamente, que, para apaciguar a los *brāhmaṇas,* el propio rostro debe parecerse al loto. Cuando se está adornado con amor y afecto, se exhibe un rostro como el loto. En relación con esto, el ejemplo del padre enfadado con el hijo y el hijo intentando apaciguar al padre con sonrisas y palabras dulces es muy apropiado.

3.16.12

> *tan me sva-bhartur avasāyam alakṣamāṇau*
> *yuṣmad-vyatikrama-gatiṁ pratipadya sadyaḥ*
> *bhūyo mamāntikam itāṁ tad anugraho me*
> *yat kalpatām acirato bhṛtayor vivāsaḥ*

PALABRA POR PALABRA

tat — por tanto; *me* — Mía; *sva-bhartuḥ* — de su amo; *avasāyam* — la intención; *alakṣamāṇau* — sin conocer; *yuṣmat* — contra ustedes; *vyatikrama* — ofensa; *gatim* — resultado; *pratipadya* — cosechando; *sadyaḥ* — inmediatamente; *bhūyaḥ* — de nuevo; *mama antikam* — cerca de Mí; *itām* — obtener; *tat* — ese; *anugrahaḥ* — un favor; *me* — a Mí; *yat* — el cual; *kalpatām* — que se disponga; *acirataḥ* — no largo; *bhṛtayoḥ* — de estos dos sirvientes; *vivāsaḥ* — exilio.

TRADUCCIÓN

Estos sirvientes Míos se han propasado con ustedes, sin conocer la mente de Su amo. Por tanto, consideraré

como un favor que Me hacen si ordenan que, sin dejar de cosechar el fruto de su falta, puedan regresar a Mi presencia pronto, y que, sin que mucho tiempo medie, expire el de su exilio de Mi morada.

SIGNIFICADO

De esta declaración podemos entender lo deseoso que el Señor está de tener de regreso en Vaikuṇṭha a Su servidor. Por tanto, este incidente prueba que quienes han entrado una vez en un planeta Vaikuṇṭha no pueden caer nunca. El caso de Jaya y Vijaya no es una caída; no pasa de ser un accidente. El Señor siempre está deseoso de tener a tales devotos de regreso en los planetas Vaikuṇṭhas lo antes posible. Debe darse por supuesto que no hay posibilidad de que se produzca un malentendido entre el Señor y los devotos, pero cuando hay discrepancias o desavenencias entre un devoto y otro, hay que sufrir las consecuencias, aunque ese sufrimiento sea temporal. El Señor es tan bondadoso con Sus devotos que tomó toda la responsabilidad de la ofensa de los porteros, y pidió a los sabios que facilitasen su regreso a Vaikuṇṭha tan pronto como fuese posible.

3.16.13

brahmovāca
atha tasyośatīṁ devīm
ṛṣi-kulyāṁ sarasvatīm

nāsvādya manyu-daṣṭānāṁ
teṣām ātmāpy atṛpyata

PALABRA POR PALABRA

brahmā — Brahmā; *uvāca* — dijo; *atha* — ahora; *tasya* — del Señor Supremo; *uśatīm* — cariñoso; *devīm* — brillante; *ṛṣi-kulyām* — como una serie de himnos védicos; *sarasvatīm* — discurso; *na* — no; *āsvādya* — oyendo; *manyu* — ira; *daṣṭānām* — mordidos; *teṣām* — de aquellos sabios; *ātmā* — la mente; *api* — a pesar de; *atṛpyata* — saciada.

TRADUCCIÓN

Brahmā prosiguió: A pesar de que la serpiente de la ira había mordido a los sabios, sus almas no se saciaban de oír el cariñoso e iluminador discurso del Señor, que era como una serie de himnos védicos.

3.16.14

satīṁ vyādāya śṛṇvanto
laghvīṁ gurv-artha-gahvarām
vigāhyāgādha-gambhīrāṁ
na vidus tac-cikīrṣitam

PALABRA POR PALABRA

satīm — excelente; *vyādāya* — con atenta recepción auditiva; *śṛṇvantaḥ* — oyendo; *laghvīm* — apropiadamente compuesto; *guru* — de suma importancia; *artha* — importancia; *gahvarām* — difícil de entender; *vigāhya* — analizando con cuidado; *agādha* — profundo; *gambhīrām* — grave; *na* — no; *viduḥ* — entendiendo; *tat* — del Señor Supremo; *cikīrṣitam* — la intención.

TRADUCCIÓN

El excelente discurso del Señor era difícil de asimilar, a causa de su capital importancia y de su significación sumamente profunda. Los sabios lo oyeron con gran atención, y también lo analizaron con cuidado. Pero, aunque habían escuchado, no pudieron entender cuál era Su intención.

SIGNIFICADO

Debe entenderse que nadie puede superar la forma en que habla la Suprema Personalidad de Dios. No hay diferencia entre la Persona Suprema y Sus discursos, pues está situado en el nivel absoluto. Los sabios intentaron entender con gran atención las palabras del Señor Supremo, pero, aunque Su discurso fue muy conciso y repleto de significado, los sabios no pudieron entender completamente qué era lo que estaba diciendo. No pudieron entender ni siquiera el significado del discurso, o qué quería hacer el Señor. Ni pudieron tampoco entender si el Señor estaba enfadado o complacido con ellos.

3.16.15

te yoga-māyayārabdha-
pārameṣṭhya-mahodayam
procuḥ prāñjalayo viprāḥ
prahṛṣṭāḥ kṣubhita-tvacaḥ

PALABRA POR PALABRA

te — aquellas; *yoga-māyayā* — por medio de Su potencia interna; *ārabdha* — habían sido reveladas; *pārameṣṭhya* — de la Suprema Personalidad de Dios; *mahā-udayam* — múltiples glorias; *procuḥ* — hablaron; *prāñjalayaḥ* — con las manos juntas; *viprāḥ* — los cuatro *brāhmaṇas*; *prahṛṣṭāḥ* — deleitándose extraordinariamente; *kṣubhita-tvacaḥ* — con el vello erizado.

TRADUCCIÓN

A pesar de todo, los cuatro sabios brāhmaṇas estaban deleitándose extraordinariamente al contemplarle, y sintieron que un estremecimiento recorría sus cuerpos. Hablaron entonces al Señor, que había revelado las múltiples glorias de la Suprema Personalidad de Dios por medio de Su potencia interna, yoga-māyā, con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

Los sabios prácticamente estaban demasiado confusos como para hablar ante la Suprema Personalidad de Dios por vez primera, y el vello de sus cuerpos se erizó a causa de su inmenso júbilo. La opulencia mayor del mundo material se conoce como *pārameṣṭhya,* la opulencia de Brahmā. Pero esa opulencia material de Brahmā, que vive en el planeta más elevado de este mundo material, no se puede comparar con la opulencia del Señor Supremo, porque la opulencia trascendental del mundo espiritual procede de *yoga-māyā,* mientras que la opulencia del mundo material procede de *mahā-māyā*.

3.16.16

ṛṣaya ūcuḥ
na vayaṁ bhagavan vidmas
tava deva cikīrṣitam
kṛto me 'nugrahaś ceti
yad adhyakṣaḥ prabhāṣase

PALABRA POR PALABRA

ṛṣayaḥ — los sabios; *ūcuḥ* — dijeron; *na* — no; *vayam* — nosotros; *bhagavan* — ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *vidmaḥ* — sabíamos; *tava* — Tuyo; *deva* — ¡oh, Señor!; *cikīrṣitam* — deseo de que nosotros hagamos; *kṛtaḥ* — ha sido hecho; *me* — a Mí;

anugrahaḥ — favor; *ca* — y; *iti* — así; *yat* — lo que; *adhyakṣaḥ* — el gobernador supremo; *prabhāṣase* — Tú dices.

TRADUCCIÓN

Los sabios dijeron: ¡Oh, Suprema Personalidad de Dios! Somos incapaces de saber lo que quieres que hagamos, pues, aunque Tú eres el gobernador supremo de todo, hablas favoreciéndonos, como si hubiésemos hecho algo bueno por Ti.

SIGNIFICADO

Los sabios se pudieron dar cuenta de que la Suprema Personalidad de Dios, que está por encima de todos, hablaba como si Él tuviera la culpa; por eso era difícil para ellos entender las palabras del Señor. Pudieron entender, con todo, que el Señor hablaba de aquel modo tan humilde solo para mostrales Su completamente misericordiosa gracia.

3.16.17

> *brahmaṇyasya paraṁ daivaṁ*
> *brāhmaṇāḥ kila te prabho*
> *viprāṇāṁ deva-devānāṁ*
> *bhagavān ātma-daivatam*

PALABRA POR PALABRA

brahmaṇyasya — del director supremo de la cultura *brahmínica*; *param* — más elevada; *daivam* — posición; *brāhmaṇāḥ* — los *brāhmaṇas*; *kila* — para enseñar a otros; *te* — Tus; *prabho* — ¡oh, Señor!; *viprāṇām* — de los *brāhmaṇas*; *deva-devānām* — ser adorado por los semidioses; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *ātma* — el ser; *daivatam* — Deidad adorable.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor! Tú eres el supremo director de la cultura brahmínica. El hecho de considerar que los brāhmaṇas están en la posición más elevada es Tu ejemplo para que otros aprendan. La realidad es que Tú eres la Deidad adorable suprema, no solo para los dioses, sino también para los brāhmaṇas.

SIGNIFICADO

En la *Brahma-saṁhitā* se afirma claramente que la Suprema Personalidad de Dios es la causa de toda causa. Indudablemente hay muchos semidioses, siendo los principales Brahmā y Śiva. Śrī Viṣṇu es el Señor de Brahmā y Śiva, y ni qué decir tiene que lo es también de los *brāhmaṇas* de este mundo material. Como se indica en el *Bhagavad-gītā,* el Señor Supremo es muy partidario de toda clase de actividades que se hagan siguiendo la cultura *brahmínica,* es decir, las cualidades de control de la mente y los sentidos, limpieza, tolerancia, fe en las Escrituras, y conocimiento práctico y teórico. El Señor es la Superalma de

todos. En el *Bhagavad-gītā* se dice que el Señor es la fuente de todas las emanaciones; también es, entonces, el origen de Brahmā y Śiva.

3.16.18

tvattaḥ sanātano dharmo
rakṣyate tanubhis tava
dharmasya paramo guhyo
nirvikāro bhavān mataḥ

PALABRA POR PALABRA

tvattaḥ — de Ti; *sanātanaḥ* — eterna; *dharmaḥ* — ocupación; *rakṣyate* — es protegida; *tanubhiḥ* — por múltiples manifestaciones; *tava* — Tuyas; *dharmasya* — de principios religiosos; *paramaḥ* — el supremo; *guhyaḥ* — objetivo; *nirvikāraḥ* — inmutable; *bhavān* — Tú; *mataḥ* — en nuestra opinión.

TRADUCCIÓN

Tú eres la fuente de la ocupación eterna de todas las entidades vivientes, y, valiéndote de múltiples manifestaciones de Personalidades de Dios, has protegido siempre la religión. Eres el objetivo supremo de los principios religiosos, y, en nuestra opinión, eres inagotable y eternamente inmutable.

SIGNIFICADO

La afirmación que se encuentra en este verso, *dharmasya paramo guhyaḥ,* hace referencia a la parte más confidencial del conjunto de los principios religiosos. El *Bhagavad-gītā* confirma este punto. Lo que Śrī Kṛṣṇa concluye cuando aconseja a Arjuna es: «Abandona toda otra ocupación religiosa, y simplemente entrégate a Mí». Este es el conocimiento más confidencial acerca de la ejecución de principios religiosos. También en el *Bhāgavatam* se declara que si, tras ejecutar muy estrictamente los propios deberes religiosos específicos, el ejecutante no se vuelve consciente de Kṛṣṇa, toda la labor que ha hecho siguiendo supuestos principios religiosos no es más que una pérdida de tiempo. También los sabios confirman aquí la declaración de que el Señor Supremo, y no los semidioses, es el objetivo final de todo principio religioso. Hay muchos propagandistas necios que dicen que adorar a los semidioses es también un medio para alcanzar la meta suprema, pero en las declaraciones autorizadas del *Śrīmad-Bhāgavatam* y el *Bhagavad-gītā* no se aprueba esto. El *Bhagavad-gītā* dice que quien adora a un semidiós en particular puede alcanzar el planeta del semidiós, pero que quien adora a la Suprema Personalidad de Dios puede entrar en Vaikuṇṭha. Algunos propagandistas dicen que, sin que se tenga en cuenta lo que se haga, en última instancia se llega a la morada suprema de la Personalidad de Dios; pero esto no tiene validez. El Señor es eterno, el servidor del Señor es eterno, y también la morada del Señor es eterna. Se les describe a todos aquí como *sanātana,* eternos. El resultado del servicio devocional no es,

pues, temporal, como lo es alcanzar los planetas celestiales por medio de la adoración de semidioses. Los sabios querían hacer resaltar que, aunque el Señor, por Su misericordia sin causa, dice que adora a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas,* la realidad es que el Señor es digno de la adoración, no solo de *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas,* sino también de los semidioses.

3.16.19

taranti hy añjasā mṛtyuṁ
nivṛttā yad-anugrahāt
yoginaḥ sa bhavān kiṁ svid
anugṛhyeta yat paraiḥ

PALABRA POR PALABRA

taranti — cruzan; *hi* — porque; *añjasā* — fácilmente; *mṛtyum* — nacimiento y muerte; *nivṛttāḥ* — suspendiendo todo deseo material; *yat* — Tuya; *anugrahāt* — mediante misericordia; *yoginaḥ* — trascendentalistas; *saḥ* — el Señor Supremo; *bhavān* — Tú; *kim svit* — nunca posible; *anugṛhyeta* — puedas recibir el favor; *yat* — el cual; *paraiḥ* — por otros.

TRADUCCIÓN

Místicos y trascendentalistas, por la misericordia del Señor, cruzan la nesciencia al suspender todo deseo material. De modo que no es posible que el Señor Supremo reciba el favor de nadie.

SIGNIFICADO

A menos que se cuente con la gracia del Señor Supremo, no se puede cruzar el océano de la nesciencia de repetidos nacimientos y muertes. Aquí se afirma que los *yogīs* o místicos cruzan la nesciencia por la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios. Hay muchos tipos de místicos, como son el *karma-yogī,* el *jñāna-yogī,* el *dhyāna-yogī* y el *bhakti-yogī*. En concreto, los *karmīs* están tras el favor de los semidioses, los *jñanīs* quieren llegar a ser uno con la Suprema Verdad Absoluta, y los *yogīs* se satisfacen simplemente con una visión parcial de la Suprema Personalidad de Dios, Paramātmā, y, en última instancia, con ser uno con Él. Pero los *bhaktas,* los devotos, quieren la compañía de la Suprema Personalidad de Dios eternamente, y servirle. Ya se ha reconocido que el Señor es eterno, y que quienes quieren el favor del Señor Supremo para siempre son también eternos. Por eso aquí *yogīs* quiere decir devotos. Por la misericordia del Señor, los devotos pueden atravesar fácilmente la nesciencia del nacimiento y la muerte, y alcanzar la morada eterna del Señor. De modo que el Señor no necesita del favor de nadie, porque nadie es igual ni superior a Él. En realidad, todos necesitan la gracia del Señor para entender con éxito su misión como humanos.

3.16.20

> *yaṁ vai vibhūtir upayāty anuvelam anyair*
> *arthārthibhiḥ sva-śirasā dhṛta-pāda-reṇuḥ*

dhanyārpitāṅghri-tulasī-nava-dāma-dhāmno
lokaṁ madhuvrata-pater iva kāma-yānā

PALABRA POR PALABRA

yam — a quien; *vai* — ciertamente; *vibhūtiḥ* — Lakṣmī, la diosa de la fortuna; *upayāti* — sirve; *anuvelam* — ocasionalmente; *anyaiḥ* — por otros; *artha* — bien material; *arthibhiḥ* — por aquellos que desean; *sva-śirasā* — sobre sus propias cabezas; *dhṛta* — aceptando; *pāda* — de los pies; *reṇuḥ* — el polvo; *dhanya* — por los devotos; *arpita* — ofrecidas; *aṅghri* — a Tus pies; *tulasī* — de hojas de *tulasī*; *nava* — fresca; *dāma* — en la guirnalda; *dhāmnaḥ* — tener un lugar; *lokam* — el lugar; *madhu-vrata-pateḥ* — del rey de las abejas; *iva* — como; *kāma-yānā* — desea ardientemente obtener.

TRADUCCIÓN

La diosa de la fortuna, Lakṣmī, el polvo de cuyos pies otros llevan sobre sus cabezas, actúa como sirvienta Tuya, tal como se le ha designado, pues desea ardientemente obtener un lugar en la morada del rey de las abejas, que revolotea alrededor de la fresca guirnalda de hojas de tulasī ofrecidas a Tus pies por algún bendito devoto.

SIGNIFICADO

Como se ha descrito anteriormente, *tulasī* ha llegado a conseguir todas las cualidades superiores por el hecho de ser puesta a los

pies de loto del Señor. La comparación que aquí se hace es muy hermosa. Del mismo modo que el rey de las abejas revolotea alrededor de las hojas de *tulasī* ofrecidas a los pies de loto del Señor, también Lakṣmī, la diosa que buscan semidioses, *brāhmaṇas, vaiṣṇavas* y el resto de las personas, siempre se ocupa en ofrecer servicio a los pies de loto del Señor. La conclusión es que nadie puede ser el benefactor del Señor; todos son, en realidad, sirvientes de los sirvientes del Señor.

3.16.21

> *yas tāṁ vivikta-caritair anuvartamānāṁ*
> *nātyādriyat parama-bhāgavata-prasaṅgaḥ*
> *sa tvaṁ dvijānupatha-puṇya-rajaḥ-punītaḥ*
> *śrīvatsa-lakṣma kim agā bhaga-bhājanas tvam*

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — la cual; *tām* — Lakṣmī; *vivikta* — completamente puros; *caritaiḥ* — servicios devocionales; *anuvartamānām* — sirviendo; *na* — no; *atyādriyat* — apegado; *parama* — los más elevados; *bhāgavata* — devotos; *prasaṅgaḥ* — apegado; *saḥ* — el Señor Supremo; *tvam* — Tú; *dvija* — de los *brāhmaṇas*; *anupatha* — en el camino; *puṇya* — santificado; *rajaḥ* — polvo; *punītaḥ* — purificado; *śrīvatsa* — de Śrīvatsa; *lakṣma* — la marca; *kim* — qué; *agāḥ* — Tú obtuviste; *bhaga* — toda opulencia o toda buena cualidad; *bhājanaḥ* — el depositario; *tvam* — Tú.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor!, estás sumamente apegado a las actividades de Tus devotos puros; sin embargo, nunca estás apegado a las diosas de la fortuna, que constantemente se ocupan en Tu trascendental servicio amoroso. ¿Cómo, pues, puedes ser purificado por el polvo del sendero recorrido por los brāhmaṇas, y cómo puedes ser glorificado o afortunado por las marcas de Śrīvatsa que tienes en el pecho?

SIGNIFICADO

Se dice en el *Brahma-saṁhitā* que al Señor Lo sirven siempre muchos cientos de miles de diosas de la fortuna en Su planeta Vaikuṇṭha, y, sin embargo, debido a Su actitud de renunciación a todas las opulencias, Él no está apegado a ninguna de ellas. El Señor posee seis opulencias: riqueza ilimitada, fama ilimitada, fuerza ilimitada, belleza ilimitada, conocimiento ilimitado y renunciación ilimitada. Todos los semidioses y demás entidades vivientes adoran a Lakṣmī, la diosa de la fortuna, solo para obtener su favor; no obstante, el Señor nunca está apegado a ella, pues puede crear un número ilimitado de tales diosas para Su servicio trascendental. La diosa de la fortuna, Lakṣmī, a veces siente envidia de las hojas de *tulasī* que se colocan a los pies de loto del Señor, porque estas permanecen allí fijas y no se mueven, mientras que Lakṣmījī, aunque situada junto al pecho del Señor, a veces tiene que complacer a otros devotos que oran por su favor. A veces Lakṣmījī tiene que ir a satisfacer a sus

numerosos devotos, pero las hojas de *tulasī* nunca abandonan su posición, y por ello el Señor aprecia más el servicio de la *tulasī* que el servicio de Lakṣmī. Por consiguiente, cuando el Señor dice que es debido a la misericordia sin causa de los *brāhmaṇas* que Lakṣmījī no Lo abandona, podemos comprender que Lakṣmījī se siente atraída por la opulencia del Señor, no por las bendiciones que los *brāhmaṇas* Le confieren. El Señor no depende de la misericordia de nadie para Su opulencia; Él es siempre autosuficiente. La afirmación del Señor de que Su opulencia se debe a la bendición de los *brāhmaṇas* y los vaiṣṇavas tiene únicamente el fin de enseñar a los demás que deben ofrecer respeto a los *brāhmaṇas* y vaiṣṇavas, los devotos del Señor.

3.16.22

> *dharmasya te bhagavatas tri-yuga tribhiḥ svaiḥ*
> *padbhiś carācaram idaṁ dvija-devatārtham*
> *nūnaṁ bhṛtaṁ tad-abhighāti rajas tamaś ca*
> *sattvena no varadayā tanuvā nirasya*

PALABRA POR PALABRA

dharmasya — de la personificación de toda religión; *te* — de Ti; *bhagavataḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *tri-yuga* — Tú, que Te manifiestas en los tres milenios; *tribhiḥ* — por tres; *svaiḥ* — Tus propios; *padbhiḥ* — pies; *cara-acaram* — animados e inanimados; *idam* — este universo; *dvija* — los nacidos dos veces; *devatā* — los semidioses; *artham* — para el bien de; *nūnam* — sin

embargo; *bhṛtam* — protegidos; *tat* — esos pies; *abhighāti* — destruyendo; *rajaḥ* — la modalidad de la pasión; *tamaḥ* — la modalidad de la ignorancia; *ca* — y; *sattvena* — de la bondad pura; *naḥ* — a nosotros; *vara-dayā* — otorgando toda bendición; *tanuvā* — por Tu forma trascendental; *nirasya* — apartando.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor! Eres la personificación de toda religión. Por eso Te manifiestas en tres milenios, y de esa manera proteges este universo, que consiste en seres animados e inanimados. Por Tu gracia, que es de bondad pura y otorga toda bendición, ten la bondad de apartar los elementos de rajas y tamas por el bien de los semidioses y los nacidos dos veces.

SIGNIFICADO

El apelativo que recibe aquí el Señor es *tri-yuga,* aquel que aparece en tres milenios, que son los *yugas* Satya, Dvāpara y Tretā. No se alude a que aparezca en el cuarto milenio, Kali-yuga. En las Escrituras védicas se describe que en Kali-yuga aparece como *channa-avatāra,* una encarnación, pero no como encarnación manifiesta. En los otros *yugas,* sin embargo, el Señor es una encarnación manifiesta, y por eso recibe aquí el apelativo de *tri-yuga,* el Señor que aparece en tres *yugas*.

Śrīdhara Svāmī describe *tri-yuga* de la manera siguiente: *Yuga* quiere decir «pareja», y *tri* quiere decir «tres». El Señor Se manifiesta como tres parejas mediante Sus seis opulencias, o sea,

tres pares de opulencias. De esta manera se Le puede asignar el apelativo de *tri-yuga*. El Señor es la personalidad de los principios religiosos. En tres milenios los principios de la religión se ven protegidos por tres tipos de cultivo espiritual, a saber: austeridad, limpieza y misericordia. También Se llama al Señor *tri-yuga* en este sentido. En la era de Kali estos tres requisitos del cultivo espiritual prácticamente no existen, pero el Señor es tan bondadoso que, a pesar de carecer Kali-yuga de estas tres cualidades espirituales, Él viene y protege a la población de esta era en Su encarnación encubierta de Śrī Caitanya. Se dice de esta encarnación de Śrī Caitanya que es «encubierta» porque, aunque Él es Kṛṣṇa mismo, Se presenta como un devoto de Kṛṣṇa, no como directamente Kṛṣṇa. Por lo tanto, los devotos oran a Śrī Caitanya para que elimine su carga de pasión e ignorancia, los atributos más visibles de este *yuga*. En el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa la persona se purifica de las modalidades de la pasión y la ignorancia mediante el canto del santo nombre del Señor, Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, tal como introdujo Śrī Caitanya.

Los cuatro Kumāras sabían que estaban situados en las modalidades de la pasión y la ignorancia, porque, aunque estaban en Vaikuṇṭha, querían maldecir a devotos del Señor. Conscientes de su propia debilidad, oraron al Señor para que eliminase la pasión y la ignorancia que aún en ellos persisitían. Las tres cualidades trascendentales —limpieza, austeridad y misericordia— son las cualidades de los nacidos dos veces y de los semidioses. Aquellos que no están establecidos en la cualidad de la bondad no pueden aceptar estos tres principios de cultura

espiritual. En consecuencia, hay tres actividades que, en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, se prohíben: la actividad sexual ilícita, la intoxicación, y el consumo de alimentos que no sean *prasāda* ofrecido a Kṛṣṇa. Estas tres prohibiciones se basan en los principios de austeridad, limpieza y misericordia. Los devotos son misericordiosos porque tratan con benevolencia a los pobres animales; y limpios porque están libres de la contaminación de alimentos indeseables y hábitos indeseables. La austeridad está representada por la restricción en la vida sexual. Estos principios, que se indican en las oraciones de los cuatro Kumāras, deben seguirlos los devotos dedicados al proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

3.16.23

na tvaṁ dvijottama-kulaṁ yadi hātma-gopaṁ
goptā vṛṣaḥ svarhaṇena sa-sūnṛtena
tarhy eva naṅkṣyati śivas tava deva panthā
loko 'grahīṣyad ṛṣabhasya hi tat pramāṇam

PALABRA POR PALABRA

na — no; *tvam* — Tú; *dvija* — de los nacidos dos veces; *uttama-kulam* — la clase más alta; *yadi* — si; *ha* — en verdad; *ātma-gopam* — dignos de Tu protección; *goptā* — el protector; *vṛṣaḥ* — el mejor; *su-arhaṇena* — adorando; *sa-sūnṛtena* — junto con palabras dulces; *tarhi* — entonces; *eva* — ciertamente; *naṅkṣyati* — se perderá; *śivaḥ* — auspicioso; *tava* — Tuyo; *deva* —

¡oh, Señor!; *panthāḥ* — el sendero; *lokaḥ* — la gente en general; *agrahīṣyat* — aceptaría; *ṛṣabhasya* — del mejor; *hi* — porque; *tat* — esa; *pramāṇam* — autoridad.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor! Tú eres el protector de los más elevados entre los nacidos dos veces. Si Tú no les proteges ofreciendo adoración y palabras dulces, la gente en general, que actúa fundamentándose en la fuerza y autoridad de Tu Señoría, ciertamente rechazará entonces el auspicioso sendero de la adoración.

SIGNIFICADO

El propio Señor declara en el *Bhagavad-gītā* que la gente en general imita las acciones y carácter de las grandes autoridades. Por lo tanto, se necesitan en la sociedad dirigentes de carácter ideal. Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, descendió a este mundo material simplemente para mostrar el ejemplo de la autoridad perfecta, y la gente tiene que seguir Su sendero. El mandamiento védico dice que no se puede entender la Verdad Absoluta por mera especulación mental o argumento lógico. Hay que seguir a las autoridades: *mahājano yena gataḥ sa panthāḥ*. Hay que seguir a las grandes autoridades; de otra manera, dependiendo solo de las Escrituras, a veces somos descarriados por canallas, o bien no podemos entender o seguir los diversos mandamientos espirituales. El mejor camino consiste en seguir a las autoridades. Los cuatro sabios *brāhmaṇas* declararon que

Kṛṣṇa es el protector natural de las vacas y los *brāhmaṇas: go-brāhmaṇa-hitāya ca*. Cuando Kṛṣṇa estaba en este planeta, dio un ejemplo práctico. Fue un pastorcillo de vacas, y era muy respetuoso con los *brāhmaṇas* y los devotos.

Se afirma aquí también que los *brāhmaṇas* son los mejores de los nacidos dos veces. *Brāhmaṇas, kṣatriyas* y *vaiśyas,* todos han nacido dos veces, pero los *brāhmaṇas* son los mejores. Cuando dos personas pelean, cada una de ellas protege la parte superior de su cuerpo: la cabeza, los brazos y el estómago. Así tambien, para que en la civilización humana se dé un avance verdadero, es necesario que se proteja de un modo especial la mejor parte del cuerpo social, esto es, a los *brāhmaṇas, kṣatriyas* y *vaiśyas* (la clase de hombres inteligente, la militar y la mercantil). No debe descuidarse la protección de los trabajadores, pero a las clases superiores debe brindárseles protección especial. De entre todas las clases de hombres, debe brindarse una protección especial a los *brāhmaṇas* y a los *vaiṣṇavas*. Deben ser adorados. Cuando se les brinda protección, es exactamente como adorar a Dios. No es protección, exactamente; es un deber. Hay que adorar a *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas* ofreciéndoles toda clase de dones y palabras dulces, y si no se dispone de medios para ofrecer nada, al menos hay que emplear palabras dulces para apaciguarlos. El Señor en persona exhibió ante los Kumāras este comportamiento.

Si los dirigentes no introducen este sistema, la civilización humana se perderá. Cuando no hay protección y trato especial

para personas que son devotas del Señor y de inteligencia muy elevada en la vida espiritual, entonces la sociedad entera se pierde. La palabra *naṅkṣyati* indica que ese tipo de civilización se degrada y aniquila completamente. El tipo de civilización que se recomienda se llama *deva-patha,* que quiere decir: «el camino real de los semidioses». Los semidioses deben estar completamente fijos en servicio devocional o conciencia de Kṛṣṇa; este es el sendero auspicioso que hay que proteger. Si las autoridades o dirigentes de la sociedad no muestran hacia los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas* un respeto especial y les ofrecen, no solo dulces palabras, sino también toda clase de medios, el sendero del progreso de la civilización humana se perderá. El Señor quiso enseñar esto en persona, y por eso ofreció tantas alabanzas a los Kumāras.

3.16.24

> *tat te 'nabhīṣṭam iva sattva-nidher vidhitsoḥ*
> *kṣemaṁ janāya nija-śaktibhir uddhṛtāreḥ*
> *naitāvatā try-adhipater bata viśva-bhartus*
> *tejaḥ kṣataṁ tv avanatasya sa te vinodaḥ*

PALABRA POR PALABRA

tat — esa destrucción del sendero de lo auspicioso; *te* — a Ti; *anabhīṣṭam* — no gusta; *iva* — como; *sattva-nidheḥ* — el depositario de toda bondad; *vidhitsoḥ* — deseando hacer; *kṣemam* — bien; *janāya* — por la generalidad de la gente; *nija-śaktibhiḥ* —

mediante Tus propias potencias; *uddhṛta* — destruido; *areḥ* — el factor oponente; *na* — no; *etāvatā* — con esto; *tri-adhipateḥ* — del propietario de los tres tipos de creaciones; *bata* — ¡oh, Señor!; *viśva-bhartuḥ* — el sustentador del universo; *tejaḥ* — potencia; *kṣatam* — reducida; *tu* — pero; *avanatasya* — sumiso; *saḥ* — esto; *te* — Tuyo; *vinodaḥ* — placer.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, Tú nunca quieres que se destruya el sendero auspicioso, pues eres el depositario de toda bondad. Solo para beneficiar a la generalidad de la gente, destruyes el factor maligno con Tu enorme potencia. Eres el propietario de las tres creaciones y el sustentador de la totalidad del universo. Es por eso que Tu comportamiento sumiso no reduce Tu potencia. Al contrario, con Tu sumisión exhibes Tus pasatiempos trascendentales.

SIGNIFICADO

Śrī Kṛṣṇa nunca ve rebajada Su posición por convertirse en un pastorcillo o por ofrecer respeto a Sudāmā Brāhmaṇa o a Sus demás devotos como Nanda Mahārāja, Vasudeva, Mahārāja Yudhiṣṭhira y Kuntī, la madre de los Pāṇḍavas. Todos sabían que Él era la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, y, a pesar de ello, Su comportamiento era ejemplar. La Suprema Personalidad de Dios es *sac-cid-ānanda-vigraha:* Su forma es completamente espiritual, llena de bienaventuranza y conocimiento, y es eterna.

Como las entidades vivientes son Sus partes integrales, también ellas en origen participan de la misma cualidad de forma eterna que el Señor, pero cuando entran en contacto con *māyā,* la potencia material, su constitución existencial queda cubierta a causa del olvido. Este debe de ser nuestro ánimo al tratar de entender el advenimiento de Śrī Kṛṣṇa, como los Kumāras en las oraciones que Le dirigen. Él es eternamente un pastorcillo en Vṛndāvana, eternamente el líder de la batalla de Kurukṣetra, y eternamente el opulento príncipe de Dvārakā y el amante de las doncellas de Vṛndāvana; todas Sus facetas están llenas de significado, porque muestran a las almas condicionadas, que han olvidado su relación con el Señor Supremo, Sus verdaderas características. Él lo hace todo para que se beneficien. La fuerza que se desplegó en la batalla de Kurukṣetra por deseo de Kṛṣṇa y por intermedio de Arjuna también era necesaria, porque, cuando la gente se vuelve demasiado irreligiosa, se precisa fuerza. La no violencia en este contexto es falta de vergüenza.

3.16.25

> *yaṁ vānayor damam adhīśa bhavān vidhatte*
> *vṛttiṁ nu vā tad anumanmahi nirvyalīkam*
> *asmāsu vā ya ucito dhriyatāṁ sa daṇḍo*
> *ye 'nāgasau vayam ayuṅkṣmahi kilbiṣeṇa*

PALABRA POR PALABRA

yam — el cual; *vā* — o; *anayoḥ* — de ambos; *damam* — castigo; *adhīśa* — ¡oh, Señor!; *bhavān* — Tu Señoría; *vidhatte* — impone; *vṛttim* — existencia mejor; *nu* — ciertamente; *vā* — o; *tat* — esto; *anumanmahi* — aceptamos; *nirvyalīkam* — sin duplicidad; *asmāsu* — a nosotros; *vā* — o; *yaḥ* — cualquier; *ucitaḥ* — es adecuado; *dhriyatām* — que se imponga; *saḥ* — este; *daṇḍaḥ* — castigo; *ye* — quien; *anāgasau* — libre de pecado; *vayam* — nosotros; *ayuṅkṣmahi* — permitido; *kilbiṣeṇa* — con una maldición.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor! Aceptaremos sin duplicidad cualquier castigo que desees imponer a estas dos personas inocentes o también a nosotros. Entendemos que hemos maldecido a dos personas sin culpa.

SIGNIFICADO

Los sabios, los cuatro Kumāras, ahora desestiman la maldición de que han hecho objeto a los dos porteros, Jaya y Vijaya, porque ahora son conscientes de que las personas que están ocupadas en servir al Señor no pueden ser culpables en ninguna situación. Se dice que aquel que tiene fe implícita en el servicio al Señor, o que se está ocupando en servicio amoroso trascendental, tiene todas las buenas cualidades de los semidioses. Por eso, el devoto está libre de faltas. Si a veces se observa que se está equivocando, por accidente o por alguna disposición temporal, no se debe tomar esto muy en serio. Aquí se arrepienten de haber maldecido a Jaya

y Vijaya. Los Kumāras ahora piensan en relación a su posición en las modalidades de la pasión y la ignorancia, y están preparados para aceptar del Señor cualquier tipo de castigo. En términos generales, cuando tratemos con devotos, no debemos intentar descubrir faltas. En el *Bhagavad-gītā* se confirma también que se debe considerar *sādhu,* persona santa, al devoto que fielmente sirve al Señor Supremo, incluso en caso de que se le encuentre cometiendo un grave error. Por hábitos anteriores es posible que cometa alguna equivocación, pero, como está ocupado en el servicio del Señor, esa equivocación no debe tomarse muy en serio.

3.16.26

śrī-bhagavān uvāca
etau suretara-gatiṁ pratipadya sadyaḥ
saṁrambha-sambhṛta-samādhy-anubaddha-yogau
bhūyaḥ sakāśam upayāsyata āśu yo vaḥ
śāpo mayaiva nimitas tad aveta viprāḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-bhagavān uvāca — la Suprema Personalidad de Dios contestó; *etau* — estos dos porteros; *sura-itara* — demoníaco; *gatim* — el vientre; *pratipadya* — obteniendo; *sadyaḥ* — rápidamente; *saṁrambha* — por la ira; *sambhṛta* — intensificada; *samādhi* — concentración de la mente; *anubaddha* — firmemente; *yogau* — unidos a Mí; *bhūyaḥ* — de nuevo; *sakāśam* — ante Mi presencia;

upayāsyataḥ — regresarán; *āśu* — en breve; *yaḥ* — la cual; *vaḥ* — de ustedes; *śāpaḥ* — maldición; *mayā* — por Mí; *eva* — solo; *nimitaḥ* — ordenada; *tat* — eso; *aveta* — sepan; *viprāḥ* — ¡oh, *brāhmaṇas*!.

TRADUCCIÓN

El Señor contestó: ¡Oh, brāhmaṇas! Sepan que el castigo que les han impuesto fue decretado originalmente por Mí, y por lo tanto caerán para nacer en una familia demoníaca. Pero con el pensamiento estarán firmemente unidos a Mí por medio de la concentración de la mente intensificada por la ira, y en breve regresarán ante Mi presencia.

SIGNIFICADO

El Señor afirma que Él mismo concibió el castigo que los sabios impusieron a los porteros Jaya y Vijaya. Nada puede ocurrir sin que el Señor lo apruebe. Hay que entender que había un plan tras la maldición de los devotos del Señor en Vaikuṇṭha, y muchas autoridades de gran vigor explican Su plan. El Señor desea, a veces, luchar. En el Señor Supremo también existe el espíritu de lucha; ¿cómo, si no, podría manifestarse nunca una lucha? Como el Señor es la fuente de todo, la ira y la lucha también son inherentes a Su personalidad. Cuando desea luchar con alguien, tiene que buscar un enemigo, pero en el mundo Vaikuṇṭha no hay enemigo alguno, porque todos están plenamente ocupados en servirle. Por eso viene a veces a este

mundo material como una encarnación, a fin de manifestar Su espíritu de lucha.

En el *Bhagavad-gītā* (4.8) también se dice que el Señor adviene con la única intención de brindar protección a los devotos y aniquilar a los no devotos. Los no devotos están en el mundo material, no en el mundo espiritual; por eso el Señor, cuando quiere luchar, tiene que venir a este mundo. Pero, ¿quién va a luchar con el Señor Supremo? ¡Nadie puede luchar con Él! Por eso, como el Señor siempre lleva a cabo Sus pasatiempos en el mundo material en compañía de Sus devotos, no con otros, tiene que buscar a algún devoto que haga el papel de enemigo. En el *Bhagavad-gītā,* el Señor dice a Arjuna: «Mi querido Arjuna, tanto tú como Yo hemos venido muchísimas veces a este mundo material. Pero tú has olvidado, mientras que Yo recuerdo». De esta manera, el Señor eligió a Jaya y Vijaya para que luchasen con Él en el mundo material, y por esta causa los sabios fueron a verle y, fortuitamente, maldijeron a los porteros. El Señor tenía el deseo de enviarles al mundo material, no de un modo permanente, sino durante un tiempo. En consecuencia, tal como en un escenario teatral alguien hace el papel de enemigo del propietario del escenario, aunque la obra dura un corto tiempo y la enemistad entre el sirviente y el propietario no es permanente, así también los sabios maldijeron a los *sura-janas* (devotos) a ir a *asura-janas,* familias ateas. Que un devoto deba nacer en una familia atea es sorprendente, pero no es más que un simple espectáculo. Terminada su fingida lucha, tanto el devoto como el Señor de nuevo vuelven a relacionarse en los planetas

espirituales. Esto se explica aquí de un modo muy explícito. La conclusión es que del mundo espiritual, del planeta Vaikuṇṭha, nadie cae, pues esa morada es eterna. Pero a veces, según el deseo del Señor, vienen devotos a este mundo material como predicadores o como ateos. Sea cual sea el caso, debemos entender que el Señor tiene un plan. El Señor Buddha, por ejemplo, era una encarnación, pero predicó el ateísmo: «Dios no existe». Pero, en realidad, tras esto había un plan, como se explica en el *Bhāgavatam*.

3.16.27

brahmovāca
atha te munayo dṛṣṭvā
nayanānanda-bhājanam
vaikuṇṭhaṁ tad-adhiṣṭhānaṁ
vikuṇṭhaṁ ca svayaṁ-prabham

PALABRA POR PALABRA

brahmā uvāca — Brahmā dijo; *atha* — ahora; *te* — aquellos; *munayaḥ* — sabios; *dṛṣṭvā* — tras ver; *nayana* — de los ojos; *ānanda* — placer; *bhājanam* — produciendo; *vaikuṇṭham* — el planeta Vaikuṇṭha; *tat* — de Él; *adhiṣṭhānam* — la morada; *vikuṇṭham* — la Suprema Personalidad de Dios; *ca* — y; *svayam-prabham* — autoluminoso.

TRADUCCIÓN

Brahmā dijo: Tras ver al Señor de Vaikuṇṭha, la Suprema Personalidad de Dios, en el autoluminoso planeta Vaikuṇṭha, los sabios dejaron aquella morada trascendental.

SIGNIFICADO

La morada trascendental de la Suprema Personalidad de Dios, como se declara en el *Bhagavad-gītā* y se confirma en este verso, es autoluminosa. En el *Bhagavad-gītā* se dice que en el mundo espiritual no hay necesidad de sol, luna ni electricidad. Esto indica que allí todos los planetas son autoluminosos, autosuficientes e independientes; todo allí es completo. Śrī Kṛṣṇa dice que, una vez que se llega a ese planeta Vaikuṇṭha, nunca se regresa. Los habitantes de Vaikuṇṭha nunca vuelven al mundo material, pero el incidente de Jaya y Vijaya fue un caso distinto. Vinieron al mundo material por un tiempo, y después regresaron a Vaikuṇṭha.

3.16.28

bhagavantaṁ parikramya
praṇipatyānumānya ca
pratijagmuḥ pramuditāḥ
śaṁsanto vaiṣṇavīṁ śriyam

PALABRA POR PALABRA

bhagavantam — de la Suprema Personalidad de Dios; *parikramya* — tras andar alrededor de; *praṇipatya* — tras ofrecer reverencias; *anumānya* — tras aprender; *ca* — y; *pratijagmuḥ* — regresaron; *pramuditāḥ* — sumamente deleitados; *śaṁsantaḥ* — glorificando; *vaiṣṇavīm* — de los *vaiṣṇavas*; *śriyam* — opulencia.

TRADUCCIÓN

Los sabios anduvieron alrededor del Señor Supremo, ofrecieron sus reverencias, y regresaron, sumamente deleitados de haber aprendido acerca de las opulencias divinas del vaiṣṇava.

SIGNIFICADO

En los templos hindúes es todavía una práctica respetuosa andar alrededor del Señor. Especialmente en los templos *vaiṣṇavas,* se ha dispuesto una manera para que la gente ofrezca sus respetos a la Deidad y pueda andar alrededor del templo por lo menos tres veces.

3.16.29

bhagavān anugāv āha
yātaṁ mā bhaiṣṭam astu śam
brahma-tejaḥ samartho 'pi
hantuṁ necche mataṁ tu me

PALABRA POR PALABRA

bhagavān — la Suprema Personalidad de Dios; *anugau* — a Sus dos asistentes; *āha* — dijo; *yātam* — partan de este lugar; *mā* — que no haya; *bhaiṣṭam* — temor; *astu* — que haya; *śam* — felicidad; *brahma* — de un *brāhmaṇa*; *tejaḥ* — la maldición; *samarthaḥ* — pudiendo; *api* — aunque; *hantum* — anular; *na icche* — no deseo; *matam* — aprobada; *tu* — por el contrario; *me* — por Mí.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo entonces a Sus asistentes, Jaya y Vijaya: Partan de este lugar, pero no teman. ¡Toda gloria a ustedes! Aunque podría anular la maldición de los brāhmaṇas, no voy a hacerlo. Por el contrario, cuenta con Mi aprobación.

SIGNIFICADO

Como se explicó al respecto del verso 26, todos los sucesos ocurridos contaban con la aprobación del Señor. Por lo común, no habría posibilidad de que los cuatro sabios estuviesen tan furiosos con los porteros, ni de que el Señor Supremo desatendiese a Sus dos porteros, ni de que nadie regresase de Vaikuṇṭha una vez nacido allí. En consecuencia, el propio Señor planeó todos estos sucesos preparando Sus pasatiempos en el mundo material. Llanamente dice que ha sido con Su aprobación. Hubiera sido imposible, de otra forma, que habitantes de Vaikuṇṭha regresasen a este mundo material simplemente por una maldición *brahmínica*. El Señor bendice

especialmente a los supuestos culpables: «¡Toda gloria para ustedes!». Un devoto, una vez que el Señor le acepta, nunca puede caer. Esto es lo que se concluye de este episodio.

3.16.30

etat puraiva nirdiṣṭaṁ
ramayā kruddhayā yadā
purāpavāritā dvāri
viśantī mayy upārate

PALABRA POR PALABRA

etat — esta partida; *purā* — en el pasado; *eva* — ciertamente; *nirdiṣṭam* — predicha; *ramayā* — por Lakṣmī; *kruddhayā* — furiosa; *yadā* — cuando; *purā* — anteriormente; *apavāritā* — impedida; *dvāri* — en la puerta; *viśantī* — entrar; *mayi* — mientras Yo; *upārate* — descansaba.

TRADUCCIÓN

Lakṣmī, la diosa de la fortuna, predijo esta partida de Vaikuṇṭha. Estaba muy enfadada porque cuando regresaba, después de haber dejado Mi morada, ustedes impidieron su paso por la puerta mientras Yo dormía.

3.16.31

mayi saṁrambha-yogena
nistīrya brahma-helanam
pratyeṣyataṁ nikāśaṁ me
kālenālpīyasā punaḥ

PALABRA POR PALABRA

mayi — a Mí; *saṁrambha-yogena* — por la práctica del *yoga* místico con ira; *nistīrya* — siendo liberados de; *brahma-helanam* — el resultado de desobedecer a los *brāhmaṇas*; *pratyeṣyatam* — regresarán; *nikāśam* — cerca; *me* — de Mí; *kālena* — a su debido tiempo; *alpīyasā* — muy breve; *punaḥ* — otra vez.

TRADUCCIÓN

El Señor aseguró a los dos habitantes de Vaikuṇṭha, Jaya y Vijaya: Practicando el sistema de yoga místico con ira, se limpiarán del pecado de desobedecer a los brāhmaṇas, y en poco tiempo volverán de nuevo a Mí.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios aconsejó a los dos porteros, Jaya y Vijaya, que, merced al *bhakti-yoga* con ira, se liberarían de las maldiciones de los *brāhmaṇas*. Śrīla Madhva Muni indica en relación con esto que, practicando *bhakti-yoga,* la persona se puede liberar de todas las reacciones pecaminosas. Incluso

brahma-śāpa, la maldición de un *brāhmaṇa,* que de ninguna otra manera se puede contrarrestar, se puede superar mediante el *bhakti-yoga*.

Se puede practicar *bhakti-yoga* en muchos *rasas*. Hay doce *rasas;* cinco primarios y siete secundarios. Los cinco *rasas* primarios constituyen el *bhakti-yoga* directo, pero, aunque los siete *rasas* secundarios son indirectos, también se los cuenta dentro del *bhakti-yoga,* si se usan al servicio del Señor. Es decir, el *bhakti-yoga* lo incluye todo. Si alguien, de un modo u otro, se apega a la Suprema Personalidad de Dios, queda ocupado en *bhakti-yoga,* como se describe en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.29.15): *kāmaṁ krodhaṁ bhayam*. Las *gopīs* sentían atracción por Kṛṣṇa con *bhakti-yoga* con una relación de deseo lujurioso *(kāma)*. De la misma manera, Kaṁsa estaba apegado al *bhakti-yoga* en virtud de su temor a la muerte. Así pues, el *bhakti-yoga* es tan poderoso, que incluso volverse enemigo del Señor y pensar siempre en Él puede muy rápidamente otorgar la liberación. Se dice: *viṣṇu-bhaktaḥ smṛto daiva āsuras tad-vipanyayaḥ:* «Los devotos de Śrī Viṣṇu se llaman semidioses, mientras que los no devotos se llaman *asuras*». Pero el *bhakti-yoga* es tan poderoso que tanto los semidioses como los *asuras* pueden obtener sus beneficios si piensan siempre en la Personalidad de Dios. El principio básico del *bhakti-yoga* es pensar siempre en el Señor Supremo. El Señor dice en el *Bhagavad-gītā* (18.65): *man-manā bhava mad-bhaktaḥ:* «Piensa siempre en Mí». No importa de qué manera se piense; el

simple hecho de pensar en la Personalidad de Dios es el principio básico del *bhakti-yoga*.

En los planetas materiales hay diferentes niveles de actividad pecaminosa, de los cuales faltar el respeto a un *brāhmaṇa* o a un *vaiṣṇava* es el más pecaminoso. Aquí se afirma claramente que se puede superar incluso este grave pecado simplemente por pensar en Viṣṇu, ni siquiera favorablemente, sino incluso con ira. De manera que incluso los que no son devotos, si piensan siempre en Viṣṇu, se liberan de todas las actividades pecaminosas. Conciencia de Kṛṣṇa es la manera de pensar más elevada. En esta era se piensa en Śrī Viṣṇu cantando Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. De las declaraciones del *Śrīmad-Bhāgavatam* se deduce que, si se piensa en Kṛṣṇa, incluso como en un enemigo, esta cualidad en concreto, *pensar en Viṣṇu, o Kṛṣṇa*, limpia a la persona de todos sus pecados.

3.16.32

dvāḥsthāv ādiśya bhagavān
vimāna-śreṇi-bhūṣaṇam
sarvātiśayayā lakṣmyā
juṣṭaṁ svaṁ dhiṣṇyam āviśat

PALABRA POR PALABRA

dvāḥ-sthau — a los porteros; *ādiśya* — simplemente ordenándoles; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *vimāna-śreṇi-bhūṣaṇam* — siempre decorado con aviones de primera categoría; *sarva-atiśayayā* — ampliamente opulenta en todos los aspectos; *lakṣmyā* — opulencias; *juṣṭam* — decorada con; *svam* — Su propia; *dhiṣṇyam* — morada; *āviśat* — regresó.

TRADUCCIÓN

Después de hablar así en la puerta de Vaikuṇṭha, el Señor regresó a Su morada, donde hay muchos aviones celestiales y una riqueza y esplendor que todo lo sobrepasa.

SIGNIFICADO

En este verso queda claro que todo este episodio tuvo lugar a la entrada de Vaikuṇṭhaloka. En otras palabras, los sabios no estaban realmente dentro de Vaikuṇṭhaloka, sino a la puerta. Podría preguntarse: «¿Cómo pudieron volver al mundo material si entraron en Vaikuṇṭhaloka?». Pero no llegaron a entrar, y por esta causa regresaron. Hay muchos incidentes parecidos en que grandes *yogīs* y *brāhmaṇas,* con el poder de su práctica de *yoga,* han ido desde este mundo material hasta Vaikuṇṭhaloka, pero no estaban destinados a permanecer allí. Regresaron. También se confirma aquí que el Señor estaba rodeado por muchos aviones de Vaikuṇṭha. Aquí se describe que Vaikuṇṭhaloka goza de una

opulencia espléndida, que supera, con mucho, el esplendor de este mundo material.

Todas las demás criaturas vivas, incluidos los semidioses, nacen de Brahmā, y Brahmā nace de Śrī Viṣṇu. Kṛṣṇa afirma en el décimo capítulo del *Bhagavad-gītā: ahaṁ sarvasya prabhavaḥ:* Śrī Viṣṇu es el origen de todas las manifestaciones del mundo material. Aquellos que saben que Śrī Viṣṇu es el origen de todo, que están familiarizados con el proceso de la creación, y que entienden que Viṣṇu, o Kṛṣṇa, es el objeto supremo de adoración de todas las entidades vivientes, se dedican a adorar a Viṣṇu como *vaiṣṇavas*. También los himnos védicos confirman esto: *oṁ tad viṣṇoḥ paramaṁ padam*. La meta de la vida es entender a Viṣṇu. Y el *Bhāgavatam,* en otros pasajes, también lo confirma. Gente necia, sin saber que Viṣṇu es el objeto supremo de adoración, crean muchos objetos de adoración en este mundo material, y, por lo tanto, caen.

3.16.33

tau tu gīrvāṇa-ṛṣabhau
dustarād dhari-lokataḥ
hata-śriyau brahma-śāpād
abhūtāṁ vigata-smayau

PALABRA POR PALABRA

tau — aquellos dos porteros; *tu* — pero; *gīrvāṇa-ṛṣabhau* — los mejores entre los semidioses; *dustarāt* — que no se puede evitar; *hari-lokataḥ* — de Vaikuṇṭha, la morada de Śrī Hari; *hata-śriyau* — desvaídos su lustre y su belleza; *brahma-śāpāt* — de la maldición de un *brāhmaṇa*; *abhūtām* — se pusieron; *vigata-smayau* — tristes.

TRADUCCIÓN

Pero aquellos dos porteros, los mejores entre los semidioses, desvaídos su lustre y su belleza por la maldición de los brāhmaṇas, llenos de pesar cayeron de Vaikuṇṭha, la morada del Señor Supremo.

3.16.34

tadā vikuṇṭha-dhiṣaṇāt
tayor nipatamānayoḥ
hāhā-kāro mahān āsīd
vimānāgryeṣu putrakāḥ

PALABRA POR PALABRA

tadā — entonces; *vikuṇṭha* — del Señor Supremo; *dhiṣaṇāt* — de la morada; *tayoḥ* — mientras ambos; *nipatamānayoḥ* — caían; *hāhā-kāraḥ* — tumulto de disgusto; *mahān* — enorme; *āsīt* — ocurrió; *vimāna-agryeṣu* — en los mejores aviones; *putrakāḥ* — ¡oh, semidioses!.

TRADUCCIÓN

Entonces, mientras Jaya y Vijaya caían de la morada del Señor, un gran tumulto de disgusto se levantó de entre los semidioses, que estaban sentados en sus espléndidos aviones.

3.16.35

tāv eva hy adhunā prāptau
pārṣada-pravarau hareḥ
diter jaṭhara-nirviṣṭaṁ
kāśyapaṁ teja ulbaṇam

PALABRA POR PALABRA

tau — esos dos porteros; *eva* — ciertamente; *hi* — dirigidos; *adhunā* — ahora; *prāptau* — habiendo obtenido; *pārṣada-pravarau* — importantes compañeros; *hareḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *diteḥ* — de Diti; *jaṭhara* — vientre; *nirviṣṭam* — entrando; *kāśyapam* — de Kaśyapa Muni; *tejaḥ* — semen; *ulbaṇam* — muy fuerte.

TRADUCCIÓN

Brahmā continuó: Esos dos porteros principales de la Personalidad de Dios han entrado ahora en el vientre de Diti, tras cubrirlos el poderoso semen de Kaśyapa Muni.

SIGNIFICADO

Aquí hay una prueba clara del modo en que una entidad viviente, que en principio viene de Vaikuṇṭha, queda enjaulada en los elementos materiales. La entidad viviente se refugia en el semen de un padre, que lo inyecta en el vientre de una madre, y, con ayuda del óvulo emulsionado de la madre, la entidad viviente hace crecer un tipo de cuerpo en particular. En relación con esto hay que recordar que el estado de la mente de Kaśyapa Muni no era correcto cuando concibió a los dos hijos, Hiraṇyākṣa e Hiraṇyakaśipu. Por esa causa, el semen que liberó, además de ser extremadamente poderoso, estaba mezclado con la cualidad de la ira. Hay que concluir que, mientras se concibe un hijo, el estado de la mente debe ser muy sobrio y devocional. Con este fin, en las Escrituras védicas se recomienda el *garbhādhāna-saṁskāra*. Si el estado de la mente del padre no es sobrio, el semen liberado no será muy bueno. De esta manera, la entidad viviente, envuelta en la materia que el padre y la madre han producido, será demoníaca, como Hiraṇyākṣa e Hiraṇyakaśipu. Las condiciones del momento de concebir deben estudiarse cuidadosamente. Se trata de una gran ciencia.

3.16.36

tayor asurayor adya
tejasā yamayor hi vaḥ

ākṣiptaṁ teja etarhi
bhagavāṁs tad vidhitsati

PALABRA POR PALABRA

tayoḥ — de ellos; *asurayoḥ* — de los dos *asuras*; *adya* — hoy; *tejasā* — por la valentía; *yamayoḥ* — de los mellizos; *hi* — ciertamente; *vaḥ* — de todos ustedes, los semidioses; *ākṣiptam* — agitado; *tejaḥ* — poder; *etarhi* — así ciertamente; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *tat* — eso; *vidhitsati* — desea hacer.

TRADUCCIÓN

La valentía de estos dos asuras [demonios] mellizos es lo que les ha perturbado, pues ha minimizado su poder. Sin embargo, no está el remedio a mi alcance, pues el propio Señor es quien desea hacer todo esto.

SIGNIFICADO

Aunque Hiraṇyakaśipu e Hiraṇyākṣa, antes Jaya y Vijaya, pasaron a ser *asuras,* los semidioses de este mundo material no les podían controlar, y por ello Brahmā dijo que ni él ni todos los semidioses podían contrarrestar el trastorno que creaban. Entraron en el mundo material por orden de la Suprema Personalidad de Dios, y solo Él podría contrarrestar esos trastornos. En otras palabras, aunque Jaya y Vijaya adoptaron cuerpo de *asuras*, siguieron siendo más poderosos que nadie, probando así que la Suprema Personalidad de Dios deseaba luchar, porque el espíritu combativo también está en Él. Él es el

origen en todo, pero, cuando desea luchar, debe luchar contra un devoto. Esa es la causa de que, únicamente por Su deseo, Jaya y Vijaya fuesen maldecidos por los Kumāras. El Señor ordenó a los porteros que descendiesen al mundo material para ser Sus enemigos, de manera que pudiese luchar con ellos y Sus deseos de combatir se satisficiesen con el servicio de Sus devotos personales.

Brahmā mostró a los semidioses que la situación creada por la oscuridad, por la cual se sentían perturbados, era el deseo del Señor Supremo. Quería hacer ver que, a pesar de que aquellos dos asistentes venían con forma de demonios, eran muy poderosos, más grandes que los semidioses, quienes no les podían controlar. Nadie puede superar los actos del Señor Supremo. También recibieron los semidioses el consejo de que no intentasen contrarrestar la situación, porque era el Señor quien la ordenaba. Del mismo modo, a quienquiera que el Señor ordene llevar a cabo alguna actividad en este mundo material, especialmente predicar Sus glorias, nadie se lo puede impedir; la voluntad del Señor se lleva a cabo en toda circunstancia.

3.16.37

viśvasya yaḥ sthiti-layodbhava-hetur ādyo
yogeśvarair api duratyaya-yogamāyaḥ
kṣemaṁ vidhāsyati sa no bhagavāṁs tryadhīśas
tatrāsmadīya-vimṛśena kiyān ihārthaḥ

PALABRA POR PALABRA

viśvasya — del universo; *yaḥ* — quien; *sthiti* — mantenimiento; *laya* — destrucción; *udbhava* — creación; *hetuḥ* — la causa; *ādyaḥ* — la persona más antigua; *yoga-īśvaraiḥ* — por los maestros del *yoga*; *api* — incluso; *duratyaya* — no puede ser entendido fácilmente; *yoga-māyaḥ* — Su potencia *yoga-māyā*; *kṣemam* — bien; *vidhāsyati* — hará; *saḥ* — Él; *naḥ* — de nosotros; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *tri-adhīśaḥ* — el controlador de las tres modalidades de la naturaleza material; *tatra* — allí; *asmadīya* — mediante nuestra; *vimṛśena* — deliberación; *kiyān* — qué; *iha* — sobre este tema; *arthaḥ* — propósito.

TRADUCCIÓN

Queridos hijos míos, el Señor es el controlador de las tres modalidades de la naturaleza y el responsable de la creación, preservación y disolución del universo. Ni siquiera los maestros del yoga pueden entender fácilmente Su maravilloso poder creativo. Será únicamente esta Personalidad de Dios, la persona más antigua, quien venga a rescatarnos. ¿Qué servicio vamos a ofrecerle deliberando acerca del tema?

SIGNIFICADO

Cuando hay algo que la Suprema Personalidad de Dios dispone, no hay que alterarse por ello, incluso si, de acuerdo con los propios cálculos, parece una contrariedad. Por ejemplo, vemos a veces que matan a un predicador poderoso, o, a veces, que se le

pone en dificultades, como fue el caso de Haridāsa Ṭhākura. Era un gran devoto que vino a este mundo material para ejecutar la voluntad del Señor predicando las glorias del Señor. Pero Haridāsa sufrió castigo a manos del Kazi siendo golpeado en veintidós plazas de mercado. Análogamente, Jesucristo fue crucificado, y Prahlāda Mahārāja sometido a muchas tribulaciones. Los Pāṇḍavas, amigos directos de Kṛṣṇa, perdieron su reino, se insultó a su esposa, y tuvieron que sobrellevar gran cantidad de enormes tribulaciones. Al ver todas estas contrariedades afectando a los devotos, no hay que perturbarse; simplemente hay que entender que en esas cuestiones debe haber algún plan de la Suprema Personalidad de Dios. La conclusión del *Bhāgavatam* es que el devoto nunca se perturba con esas contrariedades. Acepta como misericordia del Señor incluso las condiciones adversas. Aquel que continúa sirviendo al Señor incluso en condiciones adversas, tiene asegurado el regreso a Dios, a los planetas Vaikuṇṭhas. Brahmā aseguró a los semidioses que hablar acerca de cómo se estaba produciendo aquella molesta situación de oscuridad era inútil, porque la realidad del asunto era que el Señor Supremo lo había ordenado así. Brahmā sabía esto porque era un gran devoto; a él, le era posible entender el plan del Señor.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimosexto del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Los dos porteros de Vaikuṇṭha, Jaya y Vijaya, maldecidos por los sabios».

Capítulo 17

3.17.1

maitreya uvāca
niśamyātma-bhuvā gītaṁ
kāraṇaṁ śaṅkayojjhitāḥ
tataḥ sarve nyavartanta
tridivāya divaukasaḥ

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ — el sabio Maitreya; *uvāca* — dijo; *niśamya* — al oír; *ātma-bhuvā* — por Brahmā; *gītam* — explicación; *kāraṇam* — la causa; *śaṅkayā* — de temor; *ujjhitāḥ* — liberados; *tataḥ* — entonces; *sarve* — todos; *nyavartanta* — regresaron; *tri-divāya* — a los planetas celestiales; *diva-okasaḥ* — los semidioses (que habitan los planetas superiores).

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya dijo: Los semidioses, habitantes de los planetas superiores, se liberaron de todo temor al oír explicar la causa de la oscuridad a aquel que nació de Viṣṇu, Brahmā. De esta manera, todos ellos regresaron a sus planetas respectivos.

SIGNIFICADO

Los semidioses, habitantes de los planetas superiores, ante hechos como que el universo se llene de oscuridad, sienten también mucho temor; de modo que consultaron a Brahmā. Esto es una muestra de que la cualidad del temor existe para toda entidad viviente del mundo material. Las cuatro actividades principales en el mundo material son: comer, dormir, temer y aparearse. También entre los semidioses existe el elemento temor. En todos los planetas, hasta en los sistemas planetarios más elevados, incluidos la Luna y el Sol, como también en esta Tierra, existen los mismos principios de vida animal. De no ser así, ¿por qué sienten los semidioses temor de la oscuridad? La diferencia entre los semidioses y los seres humanos corrientes es que los semidioses acuden a la autoridad, mientras que los habitantes de esta Tierra desafían a la autoridad. Simplemente con que la gente acudiese a la autoridad, se podrían corregir todas las condiciones adversas de este universo. También Arjuna se perturbó en el campo de batalla de Kurukṣetra, pero acudió a la autoridad, Kṛṣṇa, y su problema se solucionó. La instrucción que se extrae como conclusión de este episodio es que puede que nos perturbe alguna condición material, pero, si acudimos a la autoridad que realmente puede explicar el asunto, nuestro problema se soluciona. Los semidioses acudieron a Brahmā para conocer el significado de la perturbarción, y tras escucharle, quedaron satisfechos y regresaron pacíficamente a sus hogares.

3.17.2

ditis tu bhartur ādeśād
apatya-pariśaṅkinī
pūrṇe varṣa-śate sādhvī
putrau prasuṣuve yamau

PALABRA POR PALABRA

ditiḥ — Diti; *tu* — pero; *bhartuḥ* — de su esposo; *ādeśāt* — por la orden; *apatya* — de sus hijos; *pariśaṅkinī* — sintiendo temor de causar trastornos; *pūrṇe* — completos; *varṣa-śate* — tras cien años; *sādhvī* — la virtuosa dama; *putrau* — dos hijos; *prasuṣuve* — engendró; *yamau* — mellizos.

TRADUCCIÓN

La virtuosa dama Diti sentía gran temor de que los hijos que llevaba en el vientre causaran trastornos a los semidioses, y su esposo predijo lo mismo. Tras cien años completos de embarazo, dio a luz dos hijos mellizos.

3.17.3

utpātā bahavas tatra
nipetur jāyamānayoḥ

divi bhuvy antarikṣe ca
lokasyoru-bhayāvahāḥ

PALABRA POR PALABRA

utpātāḥ — trastornos naturales; *bahavaḥ* — muchos; *tatra* — allí; *nipetuḥ* — ocurrieron; *jāyamānayoḥ* — cuando nacieron; *divi* — en los planetas celestiales; *bhuvi* — en la Tierra; *antarikṣe* — en el espacio exterior; *ca* — y; *lokasya* — al mundo; *uru* — enormemente; *bhaya-āvahāḥ* — causando miedo.

TRADUCCIÓN

Cuando nacieron los dos demonios, ocurrieron muchos trastornos naturales, todos terribles y prodigiosos, en los planetas celestiales, la Tierra y el intermedio entre ambos.

3.17.4

sahācalā bhuvaś celur
diśaḥ sarvāḥ prajajvaluḥ
solkāś cāśanayaḥ petuḥ
ketavaś cārti-hetavaḥ

PALABRA POR PALABRA

saha — junto con; *acalāḥ* — las montañas; *bhuvaḥ* — de la Tierra; *celuḥ* — sacudieron; *diśaḥ* — direcciones; *sarvāḥ* — todas;

prajajvaluḥ — ardiente como el fuego; *sa* — con; *ulkāḥ* — estrellas fugaces; *ca* — y; *aśanayaḥ* — rayos; *petuḥ* — cayeron; *ketavaḥ* — cometas; *ca* — y; *ārti-hetavaḥ* — la causa de todo mal augurio.

TRADUCCIÓN

Terremotos recorrieron todas las montañas de la Tierra, y parecía que por todas partes hubiera fuego. Aparecieron muchos planetas de mal augurio, como Saturno, además de cometas, estrellas fugaces y rayos.

SIGNIFICADO

Cuando en un planeta se producen trastornos de la naturaleza, hay que entender que allí tiene que haber nacido un demonio. En la era actual está aumentando el número de personas demoníacas; así pues, también son más los trastornos de la naturaleza. No cabe duda de esto, como podemos entender de las afirmaciones del *Bhāgavatam*.

3.17.5

vavau vāyuḥ suduḥsparśaḥ
phūt-kārān īrayan muhuḥ
unmūlayan naga-patīn
vātyānīko rajo-dhvajaḥ

PALABRA POR PALABRA

vavau — soplaban; *vāyuḥ* — los vientos; *su-duḥsparśaḥ* — desagradables al tacto; *phūt-kārān* — sonidos siseantes; *īrayan* — emitiendo; *muhuḥ* — una y otra vez; *unmūlayan* — arranacando de raíz; *naga-patīn* — árboles gigantescos; *vātyā* — aire ciclónico; *anīkaḥ* — tropas; *rajaḥ* — polvo; *dhvajaḥ* — emblemas.

TRADUCCIÓN

Soplaban vientos cuyo contacto era sumamente desagradable, que no dejaban de silbar y arrancaban de raíz gigantescos árboles. Las tormentas eran sus legiones, y las nubes de polvo sus estandartes.

SIGNIFICADO

Cuando hay trastornos naturales, como violentos ciclones, demasiado calor o nevadas, y huracanes que arrancan árboles, debe entenderse que está aumentando la población demoníaca, y que esa es la razón de que tengan lugar trastornos naturales. Hay muchos países en el globo, incluso en la actualidad, en los que estos trastornos son frecuentes. Por todo el mundo es cierto esto. No hay suficiente luz solar, y siempre hay nubes en el cielo, nevadas y fríos extremos. Estos signos nos confirman que esos lugares están habitados por gente demoníaca habituada a todo tipo de actividades prohibidas y pecaminosas.

3.17.6

uddhasat-taḍid-ambhoda-
ghaṭayā naṣṭa-bhāgaṇe
vyomni praviṣṭa-tamasā
na sma vyādṛśyate padam

PALABRA POR PALABRA

uddhasat — riendo en voz alta; *taḍit* — relámpagos; *ambhoda* — de nubes; *ghaṭayā* — por masas; *naṣṭa* — perdidos; *bhā-gaṇe* — los astros luminosos; *vyomni* — en el cielo; *praviṣṭa* — envuelto; *tamasā* — por la oscuridad; *na* — no; *sma vyādṛśyate* — se podía ver; *padam* — ningún sitio.

TRADUCCIÓN

Los astros luminosos en los cielos estaban cubiertos por masas de nubes en las que, a intervalos, los relámpagos destellaban como si soltaran carcajadas. Por todas partes reinaba la oscuridad, y no se podía ver nada.

3.17.7

cukrośa vimanā vārdhir
udūrmiḥ kṣubhitodaraḥ
sodapānāś ca saritaś
cukṣubhuḥ śuṣka-paṅkajāḥ

PALABRA POR PALABRA

cukrośa — lanzaba fuertes aullidos; *vimanāḥ* — agobiado de dolor; *vārdhiḥ* — el océano; *udūrmiḥ* — grandes olas; *kṣubhita* — agitadas; *udaraḥ* — las criaturas del interior; *sa-udapānāḥ* — con el agua potable de lagos y pozos; *ca* — y; *saritaḥ* — los ríos; *cukṣubhuḥ* — estaban revueltos; *śuṣka* — se marchitaron; *paṅkajāḥ* — las flores de loto.

TRADUCCIÓN

El océano, con sus grandes olas, lanzaba fuertes aullidos como agobiado de dolor, y las criaturas que habitan el océano estaban conmocionadas. También los ríos y lagos estaban revueltos, y las flores de loto se marchitaron.

3.17.8

muhuḥ paridhayo 'bhūvan
sarāhvoḥ śaśi-sūryayoḥ
nirghātā ratha-nirhrādā
vivarebhyaḥ prajajñire

PALABRA POR PALABRA

muhuḥ — una y otra vez; *paridhayaḥ* — halos indefinidos; *abhūvan* — aparecían; *sa-rāhvoḥ* — durante los eclipses; *śaśi* — de la Luna; *sūryayoḥ* — del Sol; *nirghātāḥ* — estampido de truenos;

ratha-nirhrādāḥ — sonidos como del traqueteo de carruajes; *vivarebhyaḥ* — de las cavernas de las montañas; *prajajñire* — se producían.

TRADUCCIÓN

Durante los eclipses lunares y solares, una y otra vez aparecían indefinidos halos en torno del Sol y de la Luna. Se oía el estampido de truenos incluso sin nubes, y de las cavernas de las montañas surgían ruidos como del traqueteo de carruajes.

3.17.9

antar-grāmeṣu mukhato
vamantyo vahnim ulbaṇam
sṛgālolūka-ṭaṅkāraiḥ
praṇedur aśivaṁ śivāḥ

PALABRA POR PALABRA

antaḥ — en el interior; *grāmeṣu* — de las aldeas; *mukhataḥ* — de sus bocas; *vamantyaḥ* — vomitando; *vahnim* — fuego; *ulbaṇam* — aterrador; *sṛgāla* — chacales; *ulūka* — lechuzas; *ṭaṅkāraiḥ* — con sus aullidos; *praṇeduḥ* — crearon sus vibraciones respectivas; *aśivam* — portentosamente; *śivāḥ* — las hembras de chacal.

TRADUCCIÓN

Las hembras de chacal chillaban portentosamente en el interior de las aldeas, y sus bocas vomitaban fuego abrasador; los chacales y lechuzas también se les unieron con sus aullidos.

3.17.10

saṅgītavad rodanavad
unnamayya śirodharām
vyamuñcan vividhā vāco
grāma-siṁhās tatas tataḥ

PALABRA POR PALABRA

saṅgīta-vat — como si cantaran; *rodana-vat* — como si aullaran; *unnamayya* — estirando; *śirodharām* — el pescuezo; *vyamuñcan* — pronunciaban; *vividhāḥ* — varios; *vācaḥ* — gritos; *grāma-siṁhāḥ* — los perros; *tataḥ tataḥ* — aquí y allá.

TRADUCCIÓN

Estirando sus pescuezos, los perros gritaban por todas partes, unas veces como si cantaran y otras como si aullaran.

3.17.11

kharāś ca karkaśaiḥ kṣattaḥ
khurair ghnanto dharā-talam
khārkāra-rabhasā mattāḥ
paryadhāvan varūthaśaḥ

PALABRA POR PALABRA

kharāḥ — asnos; *ca* — y; *karkaśaiḥ* — duras; *kṣattaḥ* — ¡oh, Vidura!; *khuraiḥ* — con sus pezuñas; *ghnantaḥ* — golpeando; *dharā-talam* — la superficie de la Tierra; *khāḥ-kāra* — rebuznando; *rabhasāḥ* — ocupados de manera salvaje en; *mattāḥ* — enloquecidos; *paryadhāvan* — corrían en todas direcciones; *varūthaśaḥ* — en manadas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Vidura! Los asnos corrían en manadas en todas direcciones, golpeando la tierra con sus duras pezuñas y rebuznando de forma salvaje.

SIGNIFICADO

Los asnos, como raza, también se tienen por muy dignos de respeto, y cuando corren de un lado a otro en grupos supuestamente llenos de alegría, debe entenderse que es mala señal para la sociedad humana.

3.17.12

rudanto rāsabha-trastā
nīḍād udapatan khagāḥ
ghoṣe 'raṇye ca paśavaḥ
śakṛn-mūtram akurvata

PALABRA POR PALABRA

rudantaḥ — chillando; *rāsabha* — por los asnos; *trastāḥ* — despavoridos; *nīḍāt* — del nido; *udapatan* — salían volando; *khagāḥ* — pájaros; *ghoṣe* — en el establo; *araṇye* — en los bosques; *ca* — y; *paśavaḥ* — el ganado; *śakṛt* — excremento; *mūtram* — orina; *akurvata* — evacuaba.

TRADUCCIÓN

Los pájaros, ante el rebuzno de los asnos, huían de sus nidos chillando despavoridos, mientras en los establos y bosques el ganado evacuaba excremento y orina.

3.17.13

gāvo 'trasann asṛg-dohās
toyadāḥ pūya-varṣiṇaḥ
vyarudan deva-liṅgāni
drumāḥ petur vinānilam

PALABRA POR PALABRA

gāvaḥ — las vacas; *atrasan* — estaban aterrorizadas; *asṛk* — sangre; *dohāḥ* — produciendo; *toyadāḥ* — nubes; *pūya* — pus; *varṣiṇaḥ* — lloviendo; *vyarudan* — derramaban lágrimas; *deva-liṅgāni* — las imágenes de los dioses; *drumāḥ* — árboles; *petuḥ* — caían; *vinā* — sin; *anilam* — una ráfaga de viento.

TRADUCCIÓN

Las vacas, aterrorizadas, en vez de leche daban sangre; de las nubes llovía pus; las imágenes de los dioses en los templos derramaban lágrimas; y los árboles caían al suelo sin que soplase la menor ráfaga de viento.

3.17.14

grahān puṇyatamān anye
bhagaṇāṁś cāpi dīpitāḥ
aticerur vakra-gatyā
yuyudhuś ca parasparam

PALABRA POR PALABRA

grahān — planetas; *puṇya-tamān* — más auspiciosos; *anye* — otros (los planetas siniestros); *bha-gaṇān* — astros luminosos; *ca* — y; *api* — también; *dīpitāḥ* — iluminando; *aticeruḥ* — superponer; *vakra-gatyā* — siguiendo órbitas que retrocedían; *yuyudhuḥ* — entraron en conflicto; *ca* — y; *paraḥ-param* — unos con otros.

TRADUCCIÓN

Planetas siniestros como Marte y Saturno brillaban con más fulgor y superaban a los que son auspiciosos, como Mercurio, Júpiter y Venus, así como también a algunas casas lunares. Siguiendo órbitas que aparentemente retrocedían, los planetas entraron en conflicto unos con otros.

SIGNIFICADO

El universo entero se mueve bajo las tres modalidades de la naturaleza material. Se conoce como especies piadosas a aquellas entidades vivientes que están en la bondad: tierras piadosas, árboles piadosos, etc. Con los planetas también ocurre algo parecido; muchos planetas se consideran piadosos, y otros, impíos. Saturno y Marte se consideran impíos. Se considera señal auspiciosa que los planetas piadosos brillen muy fuerte; pero, cuando los planetas de mal augurio brillan muy fuerte, no es esto muy buena señal.

3.17.15

dṛṣṭvānyāṁś ca mahotpātān
atat-tattva-vidaḥ prajāḥ
brahma-putrān ṛte bhītā
menire viśva-samplavam

PALABRA POR PALABRA

dṛṣṭvā — habiendo visto; *anyān* — otros; *ca* — y; *mahā* — grandes; *utpātān* — presagios de calamidades; *a-tat-tattva-vidaḥ* — sin conocer el secreto (de los portentos); *prajāḥ* — la gente; *brahma-putrān* — los hijos de Brahmā (los cuatro Kumāras); *ṛte* — a excepción de; *bhītāḥ* — sintieron temor; *menire* — pensaron; *viśva-samplavam* — la disolución del universo.

TRADUCCIÓN

Notando estos y otros presagios de momentos de infortunio, todos, menos los cuatro sabios hijos de Brahmā, que tenían presente la caída de Jaya y Vijaya y su nacimiento como hijos de Diti, fueron presas del temor. No conocían los secretos de aquellos portentos, y pensaron que la disolución del universo era inminente.

SIGNIFICADO

Según el séptimo capítulo del *Bhagavad-gītā,* las leyes de la naturaleza son tan rigurosas que, para una entidad viviente, superar su preponderancia es imposible. También se explica que solo quienes están completamente entregados a Kṛṣṇa y son conscientes de Kṛṣṇa se pueden salvar. De la descripción del *Śrīmad-Bhāgavatam* podemos aprender que la causa de que hubiese tantos trastornos naturales era el nacimiento de dos grandes demonios. Indirectamente hay que entender, como ya antes se expuso, que, cuando hay constantes trastornos en la

Tierra, son anuncio de que ha nacido gente demoníaca o, en otras palabras, de que ha aumentado la población demoníaca. En los días de antaño solo había dos demonios —los nacidos de Diti — pero, aun así, hubo muchos trastornos. Hoy en día, especialmente en esta era de Kali, siempre se ven trastornos de ese tipo, lo cual indica que la población demoníaca ciertamente ha aumentado.

Para impedir el aumento de población demoníaca, la civilización védica promulgó muchas reglas y regulaciones de vida social, de las cuales la más importante es el proceso de *garbhādhāna* para engendrar buenos hijos. En el *Bhagavad-gītā,* Arjuna informó a Kṛṣṇa de que, si hay población indeseada (*varṇa-saṅkara*), el mundo entero parecerá el infierno. La gente está muy deseosa de paz en el mundo, pero hay muchos hijos indeseados que nacen sin el beneficio de la ceremonia *garbhādhāna,* tal como los demonios nacidos de Diti. Diti sentía tanta lujuria que forzó a su esposo a copular en un momento que no era de buen augurio, y por esa causa nacieron esos demonios para provocar trastornos. Al tener relaciones sexuales para engendrar hijos, hay que seguir el procedimiento para engendrar hijos buenos; si todos y cada uno de los casados de todas las familias observan el sistema védico, habrá entonces buenos hijos, no demonios, y automáticamente habrá paz en el mundo. Si no regulamos la vida para la tranquilidad social, no podemos esperar paz. Antes bien, tendremos que vernos sometidos a las rigurosas reacciones de las leyes naturales.

3.17.16

tāv ādi-daityau sahasā
vyajyamānātma-pauruṣau
vavṛdhāte 'śma-sāreṇa
kāyenādri-patī iva

PALABRA POR PALABRA

tau — aquellos dos; *ādi-daityau* — demonios del principio de la creación; *sahasā* — rápidamente; *vyajyamāna* — siendo manifiesta; *ātma* — propia; *pauruṣau* — destreza; *vavṛdhāte* — crecieron; *aśma-sāreṇa* — como el acero; *kāyena* — con constituciones físicas; *adri-patī* — dos grandes montañas; *iva* — como.

TRADUCCIÓN

Estos dos demonios que aparecieron en tiempos remotos, pronto empezaron a exhibir rasgos físicos extraordinarios; la conformación de sus cuerpos era como el acero, y empezaron a crecer como dos grandes montañas.

SIGNIFICADO

En el mundo hay dos clases de hombres; a unos se les llama demonios; y a los otros, semidioses. Los semidioses se preocupan de la elevación espiritual de la humanidad, mientras que los demonios se preocupan de la elevación física y material. Los dos

demonios que nacieron de Diti empezaron a hacer sus cuerpos tan fuertes como armaduras de hierro, y eran tan altos que parecían tocar el espacio exterior. Se adornaban con valiosos ornamentos, y pensaban que eso era el éxito en la vida. En principio se planeó que Jaya y Vijaya, los dos porteros de Vaikuṇṭha, tuviesen que nacer en este mundo material, donde, por la maldición de los sabios, tenían que desempeñar el papel de estar siempre iracundos contra la Suprema Personalidad de Dios. Como personas demoníacas, llegaron a estar tan iracundos que no se preocupaban de la Suprema Personalidad de Dios, sino simplemente de comodidades físicas y mejoramiento físico.

3.17.17

> *divi-spṛśau hema-kirīṭa-koṭibhir*
> *niruddha-kāṣṭhau sphurad-aṅgadā-bhujau*
> *gāṁ kampayantau caraṇaiḥ pade pade*
> *kaṭyā sukāñcyārkam atītya tasthatuḥ*

PALABRA POR PALABRA

divi-spṛśau — tocando el cielo; *hema* — oro; *kirīṭa* — de sus yelmos; *koṭibhiḥ* — con los penachos; *niruddha* — tapaban; *kāṣṭhau* — las direcciones; *sphurat* — brillantes; *aṅgadā* — brazaletes; *bhujau* — en cuyos brazos; *gām* — la Tierra; *kampayantau* — sacudiendo; *caraṇaiḥ* — con sus pies; *pade pade* — a cada paso; *kaṭyā* — con sus cinturas; *su-kāñcyā* — con cinturones hermosamente decorados; *arkam* — el Sol; *atītya* — superando; *tasthatuḥ* — estaban en pie.

TRADUCCIÓN

Sus cuerpos eran tan altos que los penachos de sus coronas de oro parecían besar el cielo. Tapaban la vista en todas direcciones, y al caminar sacudían la Tierra a cada paso. Adornaban sus brazos con brillantes brazaletes, y, puestos en pie, cubrían el Sol con sus cinturas, ceñidas con cinturones excelentemente hermosos.

SIGNIFICADO

En el estilo de civilización demoníaco, la gente se interesa en procurarse un cuerpo de constitución tal que cuando caminen por la calle retiemble la Tierra, y que cuando se pongan en pie parezca que tapan el Sol y la vista en las cuatro direcciones. Si una raza tiene una apariencia física fuerte, su país se considera materialmente entre las naciones muy avanzadas del mundo.

3.17.18

prajāpatir nāma tayor akārṣīd
yaḥ prāk sva-dehād yamayor ajāyata
taṁ vai hiraṇyakaśipuṁ viduḥ prajā
yaṁ taṁ hiraṇyākṣam asūta sāgrataḥ

PALABRA POR PALABRA

prajāpatiḥ — Kaśyapa; *nāma* — nombres; *tayoḥ* — de los dos; *akārṣīt* — dio; *yaḥ* — el que; *prāk* — primero; *sva-dehāt* — de su cuerpo; *yamayoḥ* — de los mellizos; *ajāyata* — fue entregado; *tam* — a él; *vai* — en verdad; *hiraṇyakaśipum* — Hiraṇyakaśipu; *viduḥ* — sabe; *prajāḥ* — gente; *yam* — al que; *tam* — a él; *hiraṇyākṣam* — Hiraṇyākṣa; *asūta* — dio a luz a; *sā* — ella (Diti); *agrataḥ* — primero.

TRADUCCIÓN

Kaśyapa, Prajāpati, el creador de las entidades vivientes, dio nombres a sus hijos gemelos; llamó Hiraṇyākṣa al que nació primero, e Hiraṇyakaśipu al que Diti concibió primero.

SIGNIFICADO

En la obra védica autorizada conocida como *Piṇḍa-siddhi* se describe muy bien la comprensión científica del embarazo. Se declara que cuando la secreción del varón se introduce en el flujo menstrual del útero en dos gotas sucesivas, la madre desarrolla dos embriones en su vientre, y da a luz gemelos en orden contrario a aquel en que fueron concebidos; el niño concebido primero nace más tarde, y el concebido más tarde ve la luz primero. El primer hijo concebido vive en el vientre detrás del segundo hijo; de este modo, cuando se produce el nacimiento, el segundo hijo nace primero, y el primero aparece en segundo lugar. En este caso se entiende que Hiraṇyākṣa, el segundo hijo

concebido, nació primero, mientras que Hiraṇyakaśipu, el niño que estaba detrás, habiendo sido concebido primero, nació en segundo lugar.

3.17.19

cakre hiraṇyakaśipur
dorbhyāṁ brahma-vareṇa ca
vaśe sa-pālāl̐ lokāṁs trīn
akuto-mṛtyur uddhataḥ

PALABRA POR PALABRA

cakre — hizo; *hiraṇyakaśipuḥ* — Hiraṇyakaśipu; *dorbhyām* — con sus dos brazos; *brahma-vareṇa* — por la bendición de Brahmā; *ca* — y; *vaśe* — bajo su control; *sa-pālān* — junto con sus protectores; *lokān* — los mundos; *trīn* — tres; *akutaḥ-mṛtyuḥ* — sin temer la muerte a manos de nadie; *uddhataḥ* — engreído.

TRADUCCIÓN

El hijo mayor, Hiraṇyakaśipu, por haber recibido una bendición de Brahmā, no tenía miedo a que nadie dentro de los tres mundos le diese muerte. Era orgulloso y estaba engreído a causa de esta bendición, y era capaz de poner bajo su control la totalidad de los tres sistemas planetarios.

SIGNIFICADO

Como en capítulos posteriores se revelará, Hiraṇyakaśipu emprendió austeridades y penitencias muy grandes para satisfacer a Brahmā y recibir así una bendición de inmortalidad. En realidad, hasta para Brahmā es imposible dar a nadie la bendición de la inmortalidad, pero Hiraṇyakaśipu recibió indirectamente la bendición de que nadie de este mundo material le pudiese matar. Es decir, como en principio vino de la morada de Vaikuṇṭha, no era su destino que nadie de este mundo material le matase. El Señor en persona deseaba aparecer para matarle. Se puede estar muy orgulloso del propio avance material en conocimiento, pero no se puede ser inmune a los cuatro principios de la existencia material: nacimiento, muerte, vejez y enfermedad. El plan del Señor era enseñar a la gente que ni siquiera Hiraṇyakaśipu, que era tan poderoso y de tan fuerte constitución, podía vivir más allá del tiempo de duración de vida que le había sido destinado. Quizá alguien sea tan fuerte y engreído como Hiraṇyakaśipu, y ponga bajo su control la totalidad de los tres mundos, pero no hay posibilidades de seguir viviendo eternamente ni conservar el botín conquistado para siempre. Muchos emperadores se han alzado con el poder, y ahora han caído en el olvido; así es la historia del mundo.

3.17.20

hiraṇyākṣo 'nujas tasya
priyaḥ prīti-kṛd anvaham

gadā-pāṇir divaṁ yāto
yuyutsur mṛgayan raṇam

PALABRA POR PALABRA

hiraṇyākṣaḥ — Hiraṇyākṣa; *anujaḥ* — hermano menor; *tasya* — su; *priyaḥ* — amado; *prīti-kṛt* — dispuesto a complacer; *anu-aham* — todos los días; *gadā-pāṇiḥ* — con una maza en la mano; *divam* — a los planetas superiores; *yātaḥ* — viajó; *yuyutsuḥ* — deseoso de luchar; *mṛgayan* — buscando; *raṇam* — combate.

TRADUCCIÓN

Su hermano menor, Hiraṇyākṣa, estaba siempre dispuesto a satisfacer a su hermano mayor con sus actividades. Hiraṇyākṣa se puso una maza al hombro y viajó por todo el universo con espíritu combativo, solo para satisfacer a Hiraṇyakaśipu.

SIGNIFICADO

La disposición demoníaca es educar a todos los miembros de la familia en explotar los recursos de este universo con vistas a la complacencia personal de los sentidos, mientras que la disposición divina es ocuparlo todo al servicio del Señor. Hiraṇyakaśipu era muy poderoso, e hizo que su hermano menor, Hiraṇyākṣa, fuese también poderoso para que le ayudase a combatir con todos y a adueñarse de la naturaleza material en la medida de lo posible. Si era posible, quería gobernar el universo

eternamente. Estas son demostraciones de la disposición de la entidad viviente demoníaca.

3.17.21

taṁ vīkṣya duḥsaha-javaṁ
raṇat-kāñcana-nūpuram
vaijayantyā srajā juṣṭam
aṁsa-nyasta-mahā-gadam

PALABRA POR PALABRA

tam — a él; *vīkṣya* — habiendo visto; *duḥsaha* — difícil de controlar; *javam* — temperamento; *raṇat* — tintineando; *kāñcana* — oro; *nūpuram* — ajorcas; *vaijayantyā srajā* — con un collar de flores de nombre *vaijayantī*; *juṣṭam* — adornado; *aṁsa* — sobre su hombro; *nyasta* — apoyaba; *mahā-gadam* — una maza enorme.

TRADUCCIÓN

El temperamento de Hiraṇyākṣa era difícil de controlar. Llevaba ajorcas de oro que tintineaban en sus pies, se adornaba con un collar de flores gigantesco, y apoyaba su enorme maza en uno de sus hombros.

3.17.22

mano-vīrya-varotsiktam
asṛṇyam akuto-bhayam

bhītā nililyire devās
tārkṣya-trastā ivāhayaḥ

PALABRA POR PALABRA

manaḥ-vīrya — por fortaleza mental y corporal; *vara* — por la bendición; *utsiktam* — orgulloso; *asṛṇyam* — a quien nadie podía detener; *akutaḥ-bhayam* — sin temer a nadie; *bhītāḥ* — aterrorizados; *nililyire* — se escondían; *devāḥ* — los semidioses; *tārkṣya* — Garuḍa; *trastāḥ* — aterrorizadas por; *iva* — como; *ahayaḥ* — las serpientes.

TRADUCCIÓN

Su fortaleza corporal y mental, así como la bendición que se le había concedido, lo habían hecho orgulloso. No temía morir a manos de nadie, y no había quien lo detuviese. Así pues, los dioses, nada más verle, caían presas del miedo y se escondían tal como se esconden las serpientes por miedo a Garuḍa.

SIGNIFICADO

Los *asuras* generalmente son de constitución fuerte, como aquí se describe, y por eso su condición mental es muy robusta, y sus habilidades son también extraordinarias. Hiraṇyākṣa e Hiraṇyakaśipu, al haber recibido la bendición de que ninguna otra entidad viviente de este universo los mataría, eran casi inmortales, y así estaban completamente libres de temor.

3.17.23

sa vai tirohitān dṛṣṭvā
mahasā svena daitya-rāṭ
sendrān deva-gaṇān kṣībān
apaśyan vyanadad bhṛśam

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él; *vai* — en verdad; *tirohitān* — desaparecido; *dṛṣṭvā* — habiendo visto; *mahasā* — por el poderío; *svena* — suyo propio; *daitya-rāṭ* — el principal de los *daityas* (demonios); *sa-indrān* — junto con Indra; *deva-gaṇān* — los semidioses; *kṣībān* — embriagados; *apaśyan* — al no encontrar; *vyanadat* — rugió; *bhṛśam* — estruendosamente.

TRADUCCIÓN

Al no encontrar a Indra y los demás semidioses, anteriormente embriagados de poder, el principal de los daityas, viendo que ante su poderío todos habían desaparecido, rugió estruendosamente.

3.17.24

tato nivṛttaḥ krīḍiṣyan
gambhīraṁ bhīma-nisvanam

vijagāhe mahā-sattvo
vārdhiṁ matta iva dvipaḥ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — entonces; *nivṛttaḥ* — regresó; *krīḍiṣyan* — para divertirse; *gambhīram* — profundo; *bhīma-nisvanam* — haciendo un terrible sonido; *vijagāhe* — se zambulló; *mahā-sattvaḥ* — el poderoso ser; *vārdhim* — en el océano; *mattaḥ* — furioso; *iva* — como; *dvipaḥ* — un elefante.

TRADUCCIÓN

Tras regresar del reino celestial, el poderoso demonio, que era como un elefante enfurecido, para divertirse se zambulló en el profundo océano, que rugía terriblemente.

3.17.25

tasmin praviṣṭe varuṇasya sainikā
yādo-gaṇāḥ sanna-dhiyaḥ sasādhvasāḥ
ahanyamānā api tasya varcasā
pradharṣitā dūrataraṁ pradudruvuḥ

PALABRA POR PALABRA

tasmin praviṣṭe — cuando entró en el océano; *varuṇasya* — de Varuṇa; *sainikāḥ* — los defensores; *yādaḥ-gaṇāḥ* — los animales

acuáticos; *sanna-dhiyaḥ* — deprimidos; *sa-sādhvasāḥ* — con temor; *ahanyamānāḥ* — sin ser golpeados; *api* — incluso; *tasya* — suyo; *varcasā* — por el esplendor; *pradharṣitāḥ* — angustiados; *dūra-taram* — lejos de allí; *pradudruvuḥ* — huyeron rápidamente.

TRADUCCIÓN

Cuando entró en el océano, los animales acuáticos que formaban el ejército de Varuṇa, angustiados de temor, escaparon lejos del lugar. Así mostró su esplendor Hiraṇyākṣa sin asestar un solo golpe.

SIGNIFICADO

Los demonios materialistas a veces parecen muy poderosos y se les ve establecer su supremacía por todo el mundo. También aquí parece ser que Hiraṇyākṣa, con su demoníaca fortaleza, estableció verdaderamente su supremacía por todo el universo, y los semidioses sentían temor de su extraordinario poder. No solo en el espacio los semidioses estaban temerosos de los demonios Hiraṇyakaśipu e Hiraṇyākṣa, sino que dentro del mar también lo estaban los animales acuáticos.

3.17.26

sa varṣa-pūgān udadhau mahā-balaś
caran mahormīñ chvasaneritān muhuḥ
maurvyābhijaghne gadayā vibhāvarīm
āsedivāṁs tāta purīṁ pracetasaḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él; *varṣa-pūgān* — durante muchos años; *udadhau* — en el océano; *mahā-balaḥ* — poderoso; *caran* — moviéndose; *mahā-ūrmīn* — olas gigantescas; *śvasana* — por el viento; *īritān* — levantadas; *muhuḥ* — una y otra vez; *maurvyā* — hierro; *abhijaghne* — él golpeó; *gadayā* — con su maza; *vibhāvarīm* — Vibhāvarī; *āsedivān* — alcanzó; *tāta* — ¡oh, querido Vidura!; *purīm* — la capital; *pracetasaḥ* — de Varuṇa.

TRADUCCIÓN

Moviéndose por el océano durante muchísimos años, el poderoso Hiraṇyākṣa golpeaba las gigantescas olas levantadas por el viento una y otra vez con su maza de hierro; así llegó a Vibhāvarī, la capital de Varuṇa.

SIGNIFICADO

Varuṇa se considera la deidad que predomina sobre las aguas, y su capital, conocida como Vibhāvarī, está dentro del reino acuoso.

3.17.27

tatropalabhyāsura-loka-pālakaṁ
yādo-gaṇānām ṛṣabhaṁ pracetasam
smayan pralabdhuṁ praṇipatya nīcavaj
jagāda me dehy adhirāja saṁyugam

PALABRA POR PALABRA

tatra — allí; *upalabhya* — habiendo llegado; *asura-loka* — de las regiones donde habitan los demonios; *pālakam* — el guardián; *yādaḥ-gaṇānām* — de las criaturas acuáticas; *ṛṣabham* — el señor; *pracetasam* — Varuṇa; *smayan* — sonriendo; *pralabdhum* — para burlarse; *praṇipatya* — habiéndose postrado; *nīca-vat* — como un hombre de bajo nacimiento; *jagāda* — dijo; *me* — a mí; *dehi* — da; *adhirāja* — ¡oh, gran señor!; *saṁyugam* — pelea.

TRADUCCIÓN

Vibhāvarī es el hogar de Varuṇa, señor de las criaturas acuáticas y guardián de las regiones inferiores del universo, en que generalmente habitan los demonios. Allí Hiraṇyākṣa cayó a los pies de Varuṇa como un hombre de nacimiento bajo, y, para burlarse de él, sonriendo dijo: Pelea conmigo, ¡oh, señor supremo!

SIGNIFICADO

La persona demoníaca siempre desafía a los demás, e intenta ocupar, a la fuerza, las propiedades ajenas. Aquí Hiraṇyākṣa manifiesta completamente esos signos, pidiendo batalla a una persona que no tenía deseos de pelear.

3.17.28

> *tvaṁ loka-pālo 'dhipatir bṛhac-chravā*
> *vīryāpaho durmada-vīra-māninām*

vijitya loke 'khila-daitya-dānavān
yad rājasūyena purāyajat prabho

PALABRA POR PALABRA

tvam — tú (Varuṇa); *loka-pālaḥ* — guardián del planeta; *adhipatiḥ* — un gobernante; *bṛhat-śravāḥ* — de dilatada fama; *vīrya* — el poder; *apahaḥ* — disminuiste; *durmada* — de los orgullosos; *vīra-māninām* — que se tenían por muy grandes héroes; *vijitya* — habiendo vencido; *loke* — en el mundo; *akhila* — todos; *daitya* — los demonios; *dānavān* — los *dānavas*; *yat* — así pues; *rāja-sūyena* — con un sacrificio *rājasūya*; *purā* — en el pasado; *ayajat* — adoraste; *prabho* — ¡oh, señor!.

TRADUCCIÓN

Eres el guardián de toda una esfera, y un gobernante de dilatada fama. Después de aplastar el poder de guerreros arrogantes y presuntuosos, y después de vencer a todos los daityas y dānavas del mundo, en cierta ocasión ejecutaste un sacrificio rājasūya para el Señor.

3.17.29

sa evam utsikta-madena vidviṣā
dṛḍhaṁ pralabdho bhagavān apāṁ patiḥ

roṣaṁ samutthaṁ śamayan svayā dhiyā
vyavocad aṅgopaśamaṁ gatā vayam

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Varuṇa; *evam* — así; *utsikta* — engreído; *madena* — con vanidad; *vidviṣā* — por el enemigo; *dṛḍham* — profundamente; *pralabdhaḥ* — escarnecido; *bhagavān* — digno de adoración; *apām* — de las aguas; *patiḥ* — el señor; *roṣam* — ira; *samuttham* — brotó; *śamayan* — controlando; *svayā dhiyā* — con su buen juicio; *vyavocat* — respondió; *aṅga* — ¡oh, querido mío!; *upaśamam* — desistiendo de participar en guerras; *gatāḥ* — ido; *vayam* — nosotros.

TRADUCCIÓN

Escarnecido de este modo por un enemigo cuya vanidad no conocía límites, el adorable señor de las aguas se llenó de ira, pero con ayuda de su buen juicio se las arregló para contener la ira que había brotado en él, y respondió: ¡Oh, querido mío! Ya hemos desistido de participar en guerras, habiendo llegado a una edad demasiado avanzada como para combatir.

SIGNIFICADO

Como vemos, los materialistas pendencieros siempre provocan luchas sin motivo.

3.17.30

paśyāmi nānyaṁ puruṣāt purātanād
yaḥ saṁyuge tvāṁ raṇa-mārga-kovidam
ārādhayiṣyaty asurarṣabhehi taṁ
manasvino yaṁ gṛṇate bhavādṛśāḥ

PALABRA POR PALABRA

paśyāmi — yo veo; *na* — no; *anyam* — otro; *puruṣāt* — que la persona; *purātanāt* — más antigua; *yaḥ* — quien; *saṁyuge* — en combate; *tvām* — a ti; *raṇa-mārga* — en las tácticas de guerra; *kovidam* — muy hábil; *ārādhayiṣyati* — dará satisfacción; *asura-ṛṣabha* — ¡oh, príncipe de los demonios!; *ihi* — dirígete; *tam* — a Él; *manasvinaḥ* — héroes; *yam* — a quien; *gṛṇate* — alaban; *bhavādṛśāḥ* — de tu talla.

TRADUCCIÓN

Eres tan hábil en la batalla que no veo que nadie, excepto la persona más antigua, Śrī Viṣṇu, pueda darte satisfacción luchando contigo. Por lo tanto, ¡oh, príncipe de los asuras!, dirígete a Él, a quien incluso héroes de tu talla nombran con alabanzas.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo castiga verdaderamente a los guerreros materialistas agresivos por su conducta de trastornar

innecesariamente la paz del mundo. Así pues, Varuṇa aconsejó a Hiraṇyākṣa que, para satisfacer su espíritu combativo, lo más adecuado sería buscar a Viṣṇu para luchar contra Él.

3.17.31

> *taṁ vīram ārād abhipadya vismayaḥ*
> *śayiṣyase vīra-śaye śvabhir vṛtaḥ*
> *yas tvad-vidhānām asatāṁ praśāntaye*
> *rūpāṇi dhatte sad-anugrahecchayā*

PALABRA POR PALABRA

tam — a Él; *vīram* — el gran héroe; *ārāt* — rápidamente; *abhipadya* — al encontrar; *vismayaḥ* — libre del orgullo; *śayiṣyase* — yacerás; *vīraśaye* — en el campo de batalla; *śvabhiḥ* — por perros; *vṛtaḥ* — rodeado; *yaḥ* — aquel que; *tvat-vidhānām* — como tú; *asatām* — de personas malvadas; *praśāntaye* — para el exterminio; *rūpāṇi* — formas; *dhatte* — Él asume; *sat* — a los virtuosos; *anugraha* — para mostrar Su gracia; *icchayā* — con un deseo.

TRADUCCIÓN

Varuṇa prosiguió: Cuando Lo encuentres, te librarás inmediatamente de tu orgullo y yacerás en el campo de batalla, rodeado de perros, para dormir eternamente. A fin de exterminar a individuos malvados como tú y mostrar Su gracia a los virtuosos, Él asume Sus diversas encarnaciones, como Varāha.

SIGNIFICADO

Los *asuras* no saben que sus cuerpos están compuestos de los cinco elementos de la naturaleza material, y que cuando sucumben pasan a ser el objeto de pasatiempos para perros y buitres. Varuṇa aconsejó a Hiraṇyākṣa que se enfrentase con la encarnación jabalí de Viṣṇu, de manera que sus agresivas ansias de guerra se satisficiesen, y su poderoso cuerpo fuese aniquilado.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimoséptimo del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «La victoria de Hiraṇyākṣa en todas las direcciones del universo».

Capítulo 18

3.18.1

maitreya uvāca
tad evam ākarṇya jaleśa-bhāṣitaṁ
mahā-manās tad vigaṇayya durmadaḥ
harer viditvā gatim aṅga nāradād
rasātalaṁ nirviviśe tvarānvitaḥ

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ — el gran sabio Maitreya; *uvāca* — dijo; *tat* — aquél; *evam* — así; *ākarṇya* — oyendo; *jala-īśa* — del controlador del agua, Varuṇa; *bhāṣitam* — palabras; *mahā-manāḥ* — orgulloso; *tat* — aquellas palabras; *vigaṇayya* — sin haberles prestado mucha atención; *durmadaḥ* — vanidoso; *hareḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *viditvā* — habiéndose informado; *gatim* — del paradero; *aṅga* — ¡oh, querido Vidura!; *nāradāt* — de Nārada; *rasātalam* — a las profundidades del océano; *nirviviśe* — entró; *tvarā-anvitaḥ* — a gran velocidad.

TRADUCCIÓN

Maitreya continuó: El orgulloso y falsamente glorioso daitya prestó poca atención a las palabras de Varuṇa.

¡Oh, querido Vidura!; al informarle Nārada del paradero de la Suprema Personalidad de Dios, marchó apresuradamente hacia las profundidades del océano.

SIGNIFICADO

Los materialistas pendencieros no temen siquiera luchar con su enemigo más poderoso, la Personalidad de Dios. El demonio se animó mucho al informarle Varuṇa de que había un luchador que podía verdaderamente batirse con él, y, solamente para luchar con Él, buscó con gran entusiasmo a la Suprema Personalidad de Dios, a pesar de que Varuṇa había pronosticado que por batirse con Viṣṇu se convertiría en presa de perros, chacales y buitres. Como las personas demoníacas son poco inteligentes, se atreven a luchar con Viṣṇu, a quien se conoce como Ajita, aquel que nunca ha sido derrotado.

3.18.2

dadarśa tatrābhijitaṁ dharā-dharaṁ
pronnīyamānāvanim agra-daṁṣṭrayā
muṣṇantam akṣṇā sva-ruco 'ruṇa-śriyā
jahāsa cāho vana-gocaro mṛgaḥ

PALABRA POR PALABRA

dadarśa — vio; *tatra* — allí; *abhijitam* — al victorioso; *dharā* — la Tierra; *dharam* — llevando; *pronnīyamāna* — siendo levantada; *avanim* — la Tierra; *agra-daṁṣṭrayā* — con la punta de Su

colmillo; *muṣṇantam* — el cual disminuía; *akṣṇā* — con Sus ojos; *sva-rucaḥ* — el propio esplendor de Hiraṇyākṣa; *aruṇa* — rojizos; *śriyā* — radiantes; *jahāsa* — rió; *ca* — y; *aho* — ¡oh!; *vana-gocaraḥ* — anfibio; *mṛgaḥ* — animal.

TRADUCCIÓN

Vio allí a la todopoderosa Suprema Personalidad de Dios en Su encarnación Jabalí, que levantaba la Tierra sobre los extremos de Sus colmillos, y que, con Sus rojizos ojos, lo privaba de su esplendor. El demonio rió: ¡Oh, un animal anfibio!

SIGNIFICADO

En un capítulo anterior hemos hablado de la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios como Varāha, el jabalí. Cuando Varāha estaba ocupado en levantar la Tierra con Sus colmillos de las profundidades de las aguas, este gran demonio Hiraṇyākṣa se Lo enfrentó y Lo desafió, calificándolo de animal. Los demonios no pueden entender las encarnaciones del Señor; piensan que Sus encarnaciones como pez, jabalí o tortuga no son más que grandes animales. Tienen una comprensión errónea del cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios, incluso cuando tiene forma humana, y ridiculizan Su advenimiento. En la Caitanya-sampradāya a veces se da un concepto erróneo demoníaco acerca del advenimiento de Nityānanda Prabhu. El cuerpo de Nityānanda Prabhu es espiritual, pero las personas demoníacas consideran que el cuerpo de la Personalidad Suprema es

material, tal como el nuestro. *Avajānanti māṁ mūḍhāḥ:* Las personas sin inteligencia ridiculizan la forma trascendental del Señor como si fuese material.

3.18.3

> *āhainam ehy ajña mahīṁ vimuñca no*
> *rasaukasāṁ viśva-sṛjeyam arpitā*
> *na svasti yāsyasy anayā mamekṣataḥ*
> *surādhamāsādita-sūkarākṛte*

PALABRA POR PALABRA

āha — Hiraṇyākṣa dijo; *enam* — al Señor; *ehi* — ven y lucha; *ajña* — ¡oh, necio!; *mahīm* — la Tierra; *vimuñca* — abandona; *naḥ* — a nosotros; *rasā-okasām* — de los habitantes de las regiones inferiores; *viśva-sṛjā* — por el creador del universo; *iyam* — esta Tierra; *arpitā* — encomendada; *na* — no; *svasti* — bienestar; *yāsyasi* — Tú irás; *anayā* — con esto; *mama īkṣataḥ* — mientras yo veo; *sura-adhama* — ¡oh, el más bajo de los semidioses!; *āsādita* — habiendo tomado; *sūkara-ākṛte* — la forma de un jabalí.

TRADUCCIÓN

El demonio se dirigió al Señor: ¡Oh, mejor entre los semidioses, vestido con la forma de un jabalí, óyeme! Esta Tierra se nos ha encomendado a nosotros, los habitantes de las regiones inferiores, y Tú no puedes llevártela de mi presencia sin que yo Te hiera.

SIGNIFICADO

Śrīdhara Svāmī, al comentar este verso, afirma que el demonio, aunque quería burlarse de la Personalidad de Dios en forma de jabalí, en realidad con varias palabras Lo adoró. Por ejemplo, se dirigió a Él como *vana-gocaraḥ,* que significa: «aquel que reside en los bosques», pero otro significado de *vana-gocaraḥ* es: «aquel que yace sobre el agua». Viṣṇu yace sobre el agua, de modo que es apropiado que la Suprema Personalidad de Dios reciba este tratamiento. El demonio se dirigió a Él también como *mṛgaḥ* indicando, involuntariamente, que grandes sabios, personas santas y trascendentalistas buscan a la Suprema Personalidad. También se dirigió a Él como *ajña*. Śrīdhara Svāmī dice que *jña* quiere decir: «conocimiento», y no hay conocimiento que la Suprema Personalidad de Dios desconozca. Así pues, indirectamente, el demonio dijo que Viṣṇu lo conoce todo. El demonio se dirigió a Él como *surādhama*. *Sura* quiere decir: «los semidioses», y *adhama* quiere decir: «Señor de todo lo que existe». Él es el Señor de todos los semidioses; es, por lo tanto, el mejor de los semidioses, Dios. Cuando el demonio usó la frase «en mi presencia», el significado implícito era: «A pesar de mi presencia, eres completamente capaz de llevarte la Tierra». *Na svasti yāsyasi:* «A no ser que, bondadosamente, apartes esta Tierra de nuestra custodia, no podremos tener buena fortuna».

3.18.4

tvaṁ naḥ sapatnair abhavāya kiṁ bhṛto
yo māyayā hanty asurān parokṣa-jit
tvāṁ yogamāyā-balam alpa-pauruṣaṁ
saṁsthāpya mūḍha pramṛje suhṛc-chucaḥ

PALABRA POR PALABRA

tvam — Tú; *naḥ* — a nosotros; *sapatnaiḥ* — por nuestros enemigos; *abhavāya* — por matar; *kim* — es que; *bhṛtaḥ* — mantenido; *yaḥ* — aquel que; *māyayā* — con engaños; *hanti* — mata; *asurān* — a los demonios; *parokṣa-jit* — quien venció permaneciendo invisible; *tvām* — Tú; *yoga-māyā-balam* — cuya fuerza es el poder de confundir; *alpa-pauruṣam* — cuyo poder es escaso; *saṁsthāpya* — tras matar; *mūḍha* — necio; *pramṛje* — yo voy a liquidar; *suhṛt-śucaḥ* — el dolor de mis parientes.

TRADUCCIÓN

¡Sinvergüenza! A Ti Te han alimentado nuestros enemigos para que nos mates, y has matado a algunos demonios manteniéndote invisible. ¡Oh, necio! Tu poder es solo místico, y hoy animaré a mis parientes matándote.

SIGNIFICADO

El demonio usó la palabra *abhavāya,* que significa: «para matar». Śrīdhara Svāmī comenta que este «matar» quiere decir liberar o, en otras palabras, matar el proceso de nacimientos y muertes continuados. El Señor mata el proceso del nacimiento y la muerte y se mantiene invisible. Las actividades de la potencia interna del Señor son inconcebibles, pero, con una leve demostración de esa potencia, el Señor, por Su gracia, puede liberar de la nesciencia. *Śucaḥ* quiere decir: «miserias»; el Señor puede extinguir las miserias de la existencia material por medio de Su energía potencial de *yoga-māyā* interna. En los *Upaniṣads* (*Śvetāśvatara Up.* 6.8) se afirma: *parāsya śaktir vividhaiva śrūyate.* A los ojos del hombre común, el Señor es invisible, pero Sus energías actúan de diversas maneras. Cuando las cosas les son adversas, los demonios piensan que Dios Se esconde y actúa por medio de Su potencia mística. Creen que, si pueden encontrar a Dios, podrán matarle con tan solo verle. Hiraṇyākṣa pensaba de esta manera, y desafió al Señor: «Has hecho un daño tremendo a nuestra comunidad, poniéndote de parte de los semidioses, y de muchos modos has matado a nuestros parientes, siempre manteniéndote oculto. Ahora Te veo frente a frente, y no Te voy a dejar marchar. Voy a matarte y a salvar a mis parientes de Tus fechorías místicas».

Los demonios siempre ansían matar a Dios, no solo con palabras y filosofía, sino que creen que, si se es poderoso materialmente, se puede matar a Dios con armas materialmente fatales. Demonios como Kaṁsa, Rāvaṇa e Hiraṇyakaśipu creían

de sí mismos que eran lo bastante poderosos como para matar incluso a Dios. Los demonios no pueden entender que Dios, con Sus muy diversas potencias, puede actuar tan maravillosamente que puede estar presente en todas partes y, aun así, permanecer en Su morada eterna, Goloka Vṛndāvana.

3.18.5

> *tvayi saṁsthite gadayā śīrṇa-śīrṣaṇy*
> *asmad-bhuja-cyutayā ye ca tubhyam*
> *baliṁ haranty ṛṣayo ye ca devāḥ*
> *svayaṁ sarve na bhaviṣyanty amūlāḥ*

PALABRA POR PALABRA

tvayi — cuando Tú; *saṁsthite* — caigas muerto; *gadayā* — por la maza; *śīrṇa* — aplastado; *śīrṣaṇi* — cráneo; *asmat-bhuja* — por mi mano; *cyutayā* — lanzada; *ye* — aquellos que; *ca* — y; *tubhyam* — a Ti; *balim* — presentes; *haranti* — ofrecen; *ṛṣayaḥ* — sabios; *ye* — aquellos que; *ca* — y; *devāḥ* — semidioses; *svayam* — automáticamente; *sarve* — todos; *na* — no; *bhaviṣyanti* — existirán; *amūlāḥ* — sin raíces.

TRADUCCIÓN

El demonio continuó: Cuando caigas muerto con el cráneo aplastado por la maza que mis brazos lancen, los semidioses y sabios que Te ofrecen oblaciones y sacrificios como servicio devocional dejarán

automáticamente también de existir, como árboles sin raíces.

SIGNIFICADO

Los demonios se molestan mucho cuando los devotos adoran al Señor de las maneras prescritas recomendadas en las Escrituras. En las Escrituras védicas se aconseja a los devotos neófitos que se ocupen en nueve tipos de servicio devocional, como oír y cantar el santo nombre de Dios, recordarle siempre, cantar en un rosario: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, adorar al Señor en la forma de Su encarnación como Deidad en los templos, y ocuparse en diversas actividades de conciencia de Kṛṣṇa para aumentar el número de personas divinas para la paz perfecta del mundo. A los demonios no les gustan estas actividades. Envidian siempre a Dios y a Sus devotos. Su propaganda de hacer avance material para satisfacer los sentidos y de no adorar en el templo o la iglesia siempre está en vigor. El demonio Hiraṇyākṣa, al ver frente a frente al Señor, quiso solucionarlo de una vez por todas matando a la Personalidad de Dios con su poderosa maza. El ejemplo del árbol arrancado de raíz que el demonio menciona aquí es muy significativo. Los devotos aceptan que Dios es la raíz de todo. El ejemplo que dan es que, tal como el estómago es la fuente de la energía de todos los órganos de cuerpo, Dios es la fuente original de toda la energía manisfestada en los mundos material y espiritual; así pues, tal como el procedimiento para satisfacer todos los miembros del cuerpo es abastecer de alimento el estómago, la conciencia de Kṛṣṇa, el desarrollo de

amor por Kṛṣṇa, es el método sublime para satisfacer a la fuente de toda felicidad. El demonio quiere arrancar de raíz esta fuente, porque, si se impide la acción de la raíz, Dios, automáticamente se detendrán las actividades del Señor y de los devotos. Con una situación semejante en la sociedad, el demonio se sentiría muy satisfecho. Los demonios siempre están ansiosos por tener una sociedad sin Dios para complacer sus sentidos. Según Śrīdhara Svāmī, este verso quiere decir que, cuando la Suprema Personalidad de Dios privase al demonio de su maza, se sentirían muy satisfechos no solo los devotos neófitos, sino también los devotos más sabios y ancianos.

3.18.6

sa tudyamāno 'ri-durukta-tomarair
daṁṣṭrāgra-gāṁ gām upalakṣya bhītām
todaṁ mṛṣan niragād ambu-madhyād
grāhāhataḥ sa-kareṇur yathebhaḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Él; *tudyamānaḥ* — dolido; *ari* — del enemigo; *durukta* — por las palabras injuriosas; *tomaraiḥ* — por las armas; *daṁṣṭra-agra* — en los extremos de Sus colmillos; *gām* — situada; *gām* — la Tierra; *upalakṣya* — viendo; *bhītām* — aterrorizada; *todam* — el sinsabor; *mṛṣan* — tolerando; *niragāt* — salió; *ambu-madhyāt* — del interior del agua; *grāha* — por un cocodrilo; *āhataḥ* — atacado; *sa-kareṇuḥ* — junto con una elefanta; *yathā* — como; *ibhaḥ* — un elefante.

TRADUCCIÓN

El Señor, aunque dolido por las palabras del demonio, injuriosas como aguijones, toleró el sinsabor. Pero al ver que la Tierra en los extremos de Sus colmillos estaba aterrorizada, salió del agua tal como un elefante que con su compañera hembra emerge cuando sufre la embestida de un caimán.

SIGNIFICADO

El filósofo *māyāvādī* no puede entender que el Señor tenga sentimientos. El Señor Se siente satisfecho si alguien Le dedica una hermosa oración, y, del mismo modo, si alguien menosprecia Su existencia o Le insulta, Dios Se siente descontento. Los filósofos *māyāvādīs*, que son prácticamente demonios, menosprecian a la Suprema Personalidad de Dios. Dicen que Dios no tiene cabeza, ni forma, ni existencia, ni piernas, manos ni demás miembros del cuerpo. Es decir, dicen que está muerto o es inválido. Todos estos conceptos erróneos sobre el Señor Supremo son para Él fuente de descontento; nunca Se complace con estas descripciones ateas. En este caso, aunque el Señor Se sintió triste a causa de las hirientes palabras del demonio, salvó la Tierra, para satisfacción de los semidioses, que son siempre Sus devotos. La conclusión es que Dios es sensitivo como nosotros. Nuestras oraciones Le satisfacen, y nuestras palabras ariscas contra Él Le contrarían. A fin de proteger a Su devoto, está siempre dispuesto a tolerar las palabras insultantes de los ateos.

3.18.7

taṁ niḥsarantaṁ salilād anudruto
hiraṇya-keśo dviradaṁ yathā jhaṣaḥ
karāla-daṁṣṭro 'śani-nisvano 'bravīd
gata-hriyāṁ kiṁ tv asatāṁ vigarhitam

PALABRA POR PALABRA

tam — a Él; *niḥsarantam* — saliendo; *salilāt* — del agua; *anudrutaḥ* — acosó; *hiraṇya-keśaḥ* — de cabello dorado; *dviradam* — un elefante; *yathā* — como; *jhaṣaḥ* — un cocodrilo; *karāla-daṁṣṭraḥ* — de temibles dientes; *aśani-nisvanaḥ* — rugiendo como un trueno; *abravīt* — dijo; *gata-hriyām* — para los que son desvergonzados; *kim* — qué; *tu* — en verdad; *asatām* — para los viles; *vigarhitam* — que cause pudor.

TRADUCCIÓN

El demonio, de dorado cabello y temibles colmillos, acosó al Señor mientras salía del agua, exactamente como un caimán acosaría a un elefante. Rugiendo como el trueno, dijo: ¿No te avergüenzas de huir ante un adversario que te desafía? ¡No existe nada que cause pudor a las criaturas desvergonzadas!

SIGNIFICADO

Cuando el Señor salía del agua, llevando en Sus brazos la Tierra para salvarla, el demonio se burló de Él con palabras insultantes, pero el Señor no hizo caso, porque estaba muy consciente de Su deber. No hay motivos de temor para un hombre con sentido del deber. Del mismo modo, las personas poderosas no temen la burla o las palabras desagradables de un enemigo. El Señor no tenía nada que temer de nadie, pero mostró Su misericordia al enemigo no prestándole atención. Aunque en apariencia huyó del reto, solamente toleró las burlonas palabras de Hiraṇyākṣa para proteger la Tierra de la calamidad.

3.18.8

sa gām udastāt salilasya gocare
vinyasya tasyām adadhāt sva-sattvam
abhiṣṭuto viśva-sṛjā prasūnair
āpūryamāṇo vibudhaiḥ paśyato 'reḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — el Señor; *gām* — la Tierra; *udastāt* — sobre la superficie; *salilasya* — de las aguas; *gocare* — sin perder de vista; *vinyasya* — habiendo puesto; *tasyām* — a la Tierra; *adadhāt* — Él dotó; *sva* — Su propia; *sattvam* — existencia; *abhiṣṭutaḥ* — alabado; *viśva-sṛjā* — por Brahmā (el creador del universo); *prasūnaiḥ* — con flores;

āpūryamāṇaḥ — sintiéndose satisfechos; *vibudhaiḥ* — por los semidioses; *paśyataḥ* — mientras miraba; *areḥ* — el enemigo.

TRADUCCIÓN

El Señor, sin perderla de vista, puso la Tierra sobre la superficie del agua, y le transfirió Su propia energía en la forma de capacidad de flotar en el agua. Mientras el enemigo estaba mirando, Brahmā, el creador del universo, alabó al Señor, y los demás semidioses derramaron flores sobre Él.

SIGNIFICADO

Los demonios no pueden entender cómo la Suprema Personalidad de Dios hizo flotar la Tierra sobre el agua, pero este hecho para los devotos del Señor no es muy maravilloso. No solo la Tierra, sino muchísimos millones de planetas están flotando en el aire, y es el Señor quien los dota de este poder de flotar; no hay ninguna otra explicación posible. Puede que los materialistas expliquen la flotación de los planetas mediante la ley de gravitación, pero la ley de gravitación funciona bajo el control o dirección del Señor Supremo. Así lo explica el *Bhagavad-gītā,* que, mediante la declaración del Señor, confirma que, tras las leyes materiales o leyes de la naturaleza, y tras el crecimiento, mantenimiento, producción y evolución de todos los sistemas planetarios —detrás de todo—, se encuentra el Señor como director. Solo los semidioses, encabezados por Brahmā, podían apreciar las actividades del Señor, y, por esa causa, cuando

vieron la destreza extraordinaria del Señor, que puso la Tierra sobre la superficie de las aguas, derramaron flores sobre Él en reconocimiento a Su actividad trascendental.

3.18.9

parānuṣaktaṁ tapanīyopakalpaṁ
mahā-gadaṁ kāñcana-citra-daṁśam
marmāṇy abhīkṣṇaṁ pratudantaṁ duruktaiḥ
pracaṇḍa-manyuḥ prahasaṁs taṁ babhāṣe

PALABRA POR PALABRA

parā — desde detrás; *anuṣaktam* — el cual seguía muy de cerca; *tapanīya-upakalpam* — el cual tenía una considerable cantidad de adornos de oro; *mahā-gadam* — con una gran maza; *kāñcana* — de oro; *citra* — hermosa; *daṁśam* — armadura; *marmāṇi* — lo más hondo del corazón; *abhīkṣṇam* — constantemente; *pratudantam* — hiriendo; *duruktaiḥ* — con palabras insultantes; *pracaṇḍa* — terrible; *manyuḥ* — ira; *prahasan* — riéndose; *tam* — de él; *babhāṣe* — Él dijo.

TRADUCCIÓN

El demonio, que sobre su cuerpo vestía un tesoro en adornos, ajorcas y una hermosa armadura de oro, persiguió por detrás al Señor con una gran maza. El Señor toleró sus hirientes insultos, pero, para responderle, expresó Su terrible ira.

SIGNIFICADO

El Señor pudo haber castigado inmediatamente al demonio mientras este, con palabras insultantes, se burlaba de Él, pero le toleró para complacer a los semidioses y para hacerles ver que no debían temer a los demonios en el curso del cumplimiento de sus obligaciones. Así pues, Su exhibición de tolerancia iba encaminada principalmente a extirpar los miedos de los semidioses, que debían saber que el Señor siempre está presente para protegerles. La burla del demonio hacia el Señor era como los ladridos de un perro; el Señor no hizo caso, porque estaba haciendo Su propio trabajo, al liberar la Tierra del interior de las aguas. Los demonios materialistas siempre tienen grandes cantidades de oro en varias formas, y creen que una gran cantidad de oro, fuerza física y popularidad pueden salvarles de la ira de la Suprema Personalidad de Dios.

3.18.10

śrī-bhagavān uvāca
satyaṁ vayaṁ bho vana-gocarā mṛgā
yuṣmad-vidhān mṛgaye grāma-siṁhān
na mṛtyu-pāśaiḥ pratimuktasya vīrā
vikatthanaṁ tava gṛhṇanty abhadra

PALABRA POR PALABRA

śrī-bhagavān uvāca — la Suprema Personalidad de Dios dijo; *satyam* — en verdad; *vayam* — Nosotros; *bhoḥ* — ¡oh!; *vana-gocarāḥ* — habitando en el bosque; *mṛgāḥ* — criaturas; *yuṣmat-vidhān* — como tú; *mṛgaye* — deseo matar; *grāma-siṁhān* — perros; *na* — no; *mṛtyu-pāśaiḥ* — por los lazos de la muerte; *pratimuktasya* — del que está atado; *vīrāḥ* — los héroes; *vikatthanam* — palabrería; *tava* — tuya; *gṛhṇanti* — toma nota de; *abhadra* — ¡oh, malvado!.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios dijo: Es cierto; somos criaturas de la jungla, y deseamos cazar perros como tú. Aquel que está libre del enredo de la muerte no tiene miedo de la palabrería en que estás cayendo, pues tú estás encadenado por las leyes de la muerte.

SIGNIFICADO

Los demonios y personas ateas pueden seguir insultando a la Suprema Personalidad de Dios, pero se olvidan de que están sometidos a las leyes del nacimiento y la muerte. Piensan que, por el simple hecho de menospreciar la existencia del Señor Supremo o desafiar Sus rigurosas leyes de la naturaleza, pueden liberarse de las garras del nacimiento y la muerte. En el *Bhagavad-gītā* se dice que, simplemente con entender la naturaleza trascendental de Dios, se puede ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Pero los demonios y personas ateas no tratan de

entender la naturaleza del Señor Supremo; en consecuencia, permanecen en el enredo del nacimiento y la muerte.

3.18.11

ete vayaṁ nyāsa-harā rasaukasāṁ
gata-hriyo gadayā drāvitās te
tiṣṭhāmahe 'thāpi kathañcid ājau
stheyaṁ kva yāmo balinotpādya vairam

PALABRA POR PALABRA

ete — Nosotros mismos; *vayam* — Nosotros; *nyāsa* — de la responsabilidad; *harāḥ* — ladrones; *rasā-okasām* — de los habitantes de Rasātala; *gata-hriyaḥ* — desvergonzado; *gadayā* — por la maza; *drāvitāḥ* — perseguido; *te* — tuya; *tiṣṭhā-mahe* — Nos vamos a quedar; *atha api* — sin embargo; *kathañcit* — de un modo u otro; *ājau* — en el campo de batalla; *stheyam* — debemos quedarnos; *kva* — dónde; *yāmaḥ* — podemos ir; *balinā* — con un enemigo poderoso; *utpādya* — habiendo forjado; *vairam* — enemistad.

TRADUCCIÓN

Ciertamente hemos robado el cargo de los habitantes de Rasātala y hemos perdido toda vergüenza. Aunque me ha mordido tu poderosa maza, permaneceré aquí en el agua por algún tiempo, pues, habiéndome enemistado con un enemigo poderoso, ya no tengo adónde ir.

SIGNIFICADO

El demonio debería haber sabido que Dios no puede ser expulsado de ningún lugar, porque es omnipresente. Los demonios consideran que sus posesiones son su propiedad, pero en realidad todo pertenece a la Suprema Personalidad de Dios, quien puede tomar cualquier cosa en cualquier momento que le plazca.

3.18.12

> *tvaṁ pad-rathānāṁ kila yūthapādhipo*
> *ghaṭasva no 'svastaya āśv anūhaḥ*
> *saṁsthāpya cāsmān pramṛjāśru svakānāṁ*
> *yaḥ svāṁ pratijñāṁ nātipiparty asabhyaḥ*

PALABRA POR PALABRA

tvam — tú; *pad-rathānām* — de soldados de infantería; *kila* — en verdad; *yūthapa* — de los dirigentes; *adhipaḥ* — el caudillo; *ghaṭasva* — tomar medidas; *naḥ* — Nuestra; *asvastaye* — para la derrota; *āśu* — prontamente; *anūhaḥ* — sin consideración; *saṁsthāpya* — habiendo matado; *ca* — y; *asmān* — a Nosotros; *pramṛja* — enjuaga; *aśru* — lágrimas; *svakānām* — de tus amigos y parientes; *yaḥ* — aquel que; *svām* — su propia; *pratijñām* — promesa; *na* — no; *atipiparti* — cumple; *asabhyaḥ* — indigno de sentarse en la asamblea.

TRADUCCIÓN

Parece ser que eres el caudillo de muchos soldados de infantería, y ahora puedes emprender una acción directa para derrotarnos. Deja toda tu estúpida palabrería y elimina las preocupaciones de tus amigos y parientes dándonos muerte. Ser orgulloso es cosa fácil, pero no merece un asiento en la asamblea aquel que no cumple lo que promete.

SIGNIFICADO

Puede que un demonio sea un gran soldado, y que comande un amplio contingente de infantería, pero, en presencia de la Suprema Personalidad de Dios, es impotente, y su destino es morir. Por lo tanto, el Señor desafió al demonio a que no se fuera, sino que cumpliese su palabra de matarle.

3.18.13

maitreya uvāca
so 'dhikṣipto bhagavatā
pralabdhaś ca ruṣā bhṛśam
ājahārolbaṇaṁ krodhaṁ
krīḍyamāno 'hi-rāḍ iva

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ — el gran sabio Maitreya; *uvāca* — dijo; *saḥ* — el demonio; *adhikṣiptaḥ* — habiendo sido insultado; *bhagavatā* — por la Personalidad de Dios; *pralabdhaḥ* — ridiculizado; *ca* — y; *ruṣā* — furioso; *bhṛśam* — enormemente; *ājahāra* — acumuló; *ulbaṇam* — gran; *krodham* — ira; *krīḍyamānaḥ* — con la cual se juega; *ahi-rāṭ* — una gran cobra; *iva* — como.

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya dijo: El demonio, así desafiado por la Personalidad de Dios, se enfureció y se agitó, y temblaba de ira como una cobra a la que se ha provocado.

SIGNIFICADO

Para las personas comunes, la cobra es muy feroz, pero, ante un encantador que puede jugar con ella, es un juguete. De igual manera, quizá un demonio sea muy poderoso en su propio ámbito, pero ante el Señor es insignificante. El demonio Rāvaṇa para los semidioses era una fiera aparición, pero, cuando se encontró con Śrī Rāmacandra, tembló y oró a su deidad, Śiva; pero no sirvió de nada.

3.18.14

sṛjann amarṣitaḥ śvāsān
manyu-pracalitendriyaḥ

āsādya tarasā daityo
gadayā nyahanad dharim

PALABRA POR PALABRA

sṛjan — abandonando; *amarṣitaḥ* — irritado; *śvāsān* — jadeos; *manyu* — por la rabia; *pracalita* — agitados; *indriyaḥ* — cuyos sentidos; *āsādya* — atacando; *tarasā* — velozmente; *daityaḥ* — el demonio; *gadayā* — con su maza; *nyahanat* — golpeó; *harim* — a Śrī Hari..

TRADUCCIÓN

Siseando de indignación, con todos sus sentidos vibrando de rabia, el demonio saltó velozmente contra el Señor y Le asestó un golpe con Su poderosa maza.

3.18.15

bhagavāṁs tu gadā-vegaṁ
visṛṣṭaṁ ripuṇorasi
avañcayat tiraścīno
yogārūḍha ivāntakam

PALABRA POR PALABRA

bhagavān — el Señor; *tu* — sin embargo; *gadā-vegam* — el mazazo; *visṛṣṭam* — estado; *ripuṇā* — por el enemigo; *urasi* — contra Su pecho; *avañcayat* — esquivó; *tiraścīnaḥ* — a un lado;

yoga-ārūḍhaḥ — un *yogī* consumado; *iva* — como; *antakam* — la muerte.

TRADUCCIÓN

El Señor, sin embargo, apartándose ligeramente, esquivó el violento mazazo que el enemigo dirigió a Su pecho, tal como un yogī experto eludiría la muerte.

SIGNIFICADO

Aquí se da el ejemplo de que el *yogī* perfecto puede sobreponerse a un golpe mortal, aunque este sea asestado por las leyes de la naturaleza. De nada le sirve a un demonio golpear el cuerpo trascendental del Señor con una poderosa maza, porque nadie puede superar Su valentía. Aquellos que son trascendentalistas adelantados están libres de las leyes de la naturaleza, y ni siquiera un golpe mortal puede surtir efecto sobre ellos. Superficialmente puede parecer que un *yogī* es alcanzado por un golpe mortal, pero por la gracia del Señor puede sobreponerse a muchos de tales ataques para el servicio del Señor. Así como el Señor existe por Su propia valentía independiente, también los devotos, por la gracia del Señor, existen para Su servicio.

3.18.16

punar gadāṁ svām ādāya
bhrāmayantam abhīkṣṇaśaḥ

abhyadhāvad dhariḥ kruddhaḥ
saṁrambhād daṣṭa-dacchadam

PALABRA POR PALABRA

punaḥ — de nuevo; *gadām* — maza; *svām* — su; *ādāya* — habiendo tomado; *bhrāmayantam* — blandiendo; *abhīkṣṇaśaḥ* — repetidamente; *abhyadhāvat* — arremetió contra; *hariḥ* — la Personalidad de Dios; *kruddhaḥ* — furioso; *saṁrambhāt* — con rabia; *daṣṭa* — mordido; *dacchadam* — su labio.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios hizo gala entonces de Su ira y arremetió contra el demonio, que se mordió el labio con rabia, esgrimió de nuevo su maza, y empezó a blandirla repetidamente.

3.18.17

tataś ca gadayārātiṁ
dakṣiṇasyāṁ bhruvi prabhuḥ
ājaghne sa tu tāṁ saumya
gadayā kovido 'hanat

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — entonces; *ca* — y; *gadayā* — con Su maza; *arātim* — al enemigo; *dakṣiṇasyām* — al lado derecho; *bhruvi* — en la ceja;

prabhuḥ — el Señor; *ājaghne* — golpeó; *saḥ* — el Señor; *tu* — pero; *tām* — la maza; *saumya* — ¡oh, gentil Vidura!; *gadayā* — con su maza; *kovidaḥ* — experto; *ahanat* — se salvó.

TRADUCCIÓN

Entonces, el Señor golpeó al enemigo con Su maza al lado derecho de la ceja, pero como el demonio era experto en el combate, ¡oh, gentil Vidura!, se protegió con una maniobra de su propia maza.

3.18.18

evaṁ gadābhyāṁ gurvībhyāṁ
haryakṣo harir eva ca
jigīṣayā susaṁrabdhāv
anyonyam abhijaghnatuḥ

PALABRA POR PALABRA

evam — de esta manera; *gadābhyām* — con sus mazas; *gurvībhyām* — enormes; *haryakṣaḥ* — el demonio Haryakṣa (Hiraṇyākṣa); *hariḥ* — Śrī Hari; *eva* — ciertamente; *ca* — y; *jigīṣayā* — con deseo de victoria; *susaṁrabdhau* — iracundos; *anyonyam* — el uno al otro; *abhijaghnatuḥ* — golpearon.

TRADUCCIÓN

De esta manera, el demonio Haryakṣa y el Señor, la Personalidad de Dios, se golpearon el uno al otro con

sus enormes mazas, ambos iracundos y buscando su propia victoria.

SIGNIFICADO

Haryakṣa es otro nombre de Hiraṇyākṣa, el demonio.

3.18.19

> *tayoḥ spṛdhos tigma-gadāhatāṅgayoḥ*
> *kṣatāsrava-ghrāṇa-vivṛddha-manyvoḥ*
> *vicitra-mārgāṁś carator jigīṣayā*
> *vyabhād ilāyām iva śuṣmiṇor mṛdhaḥ*

PALABRA POR PALABRA

tayoḥ — a ellos; *spṛdhoḥ* — los dos combatientes; *tigma* — punzantes; *gadā* — por las mazas; *āhata* — lesionados; *aṅgayoḥ* — sus cuerpos; *kṣata-āsrava* — sangre saliendo de las heridas; *ghrāṇa* — olor; *vivṛddha* — aumentaba; *manyvoḥ* — furor; *vicitra* — de diversos tipos; *mārgān* — tácticas; *caratoḥ* — ejecutando; *jigīṣayā* — con deseo de vencer; *vyabhāt* — hacía recordar; *ilāyām* — disputándose una vaca (la Tierra); *iva* — como; *śuṣmiṇoḥ* — de dos toros; *mṛdhaḥ* — un choque.

TRADUCCIÓN

Entre los dos combatientes había una vívida rivalidad; los dos habían soportado en sus cuerpos las lesiones de los golpes de la punzante maza del otro, y en cada uno

de ellos el furor iba creciendo cada vez más ante el olor de la propia sangre. Deseosos como estaban por vencer, ejecutaron diversos tipos de tácticas, y la contienda hacía recordar un choque entre dos vigorosos toros disputándose una vaca.

SIGNIFICADO

Aquí se llama *ilā* al planeta Tierra. La Tierra anteriormente era conocida como Ilāvṛta-varṣa, y cuando Mahārāja Parīkṣit la gobernó recibía el nombre de Bhārata-varṣa. En realidad, Bhārata-varṣa es el nombre del planeta entero, pero gradualmente Bhārata-varṣa ha venido a significar la India. Del mismo modo que recientemente se ha dividido la India en Pakistán e Hindostán, la Tierra se llamaba anteriormente Ilāvṛta-varṣa, pero gradualmente, con el paso del tiempo, fue dividida con fronteras nacionales.

3.18.20

daityasya yajñāvayavasya māyā-
gṛhīta-vārāha-tanor mahātmanaḥ
kauravya mahyāṁ dviṣator vimardanaṁ
didṛkṣur āgād ṛṣibhir vṛtaḥ svarāṭ

PALABRA POR PALABRA

daityasya — del demonio; *yajña-avayavasya* — de la Personalidad de Dios (de cuyo cuerpo es una parte el *yajña*); *māyā* — por medio

de Su potencia; *gṛhīta* — fue adoptada; *vārāha* — de un jabalí; *tanoḥ* — cuya forma; *mahā-ātmanaḥ* — del Señor Supremo; *kauravya* — ¡oh, Vidura (descendiente de Kuru)!; *mahyām* — disputándose el mundo; *dviṣatoḥ* — de los dos enemigos; *vimardanam* — el combate; *didṛkṣuḥ* — deseoso de ver; *āgāt* — fue; *ṛṣibhiḥ* — por los sabios; *vṛtaḥ* — acompañado; *svarāṭ* — Brahmā.

TRADUCCIÓN

¡Oh, descendiente de Kuru! Brahmā, el semidiós más independiente del universo, acompañado de sus seguidores, fue a ver la terrible lid en que el demonio y la Personalidad de Dios, que apareció en forma de jabalí, se disputaban el mundo.

SIGNIFICADO

El combate entre el Señor, la Suprema Personalidad de Dios, y el demonio se compara a una pelea entre toros que se disputan una vaca. Al planeta Tierra se le llama también *go,* o vaca. Tal como los toros luchan entre sí para decidir quién va a ser el que se una con la vaca, entre los demonios y el Señor Supremo o Su representante hay siempre una lucha constante por la supremacía sobre la Tierra. Aquí al Señor se Le describe, significativamente, como *yajñāvayava*. No se debe pensar que el Señor tenía el cuerpo de un jabalí corriente. Puede adoptar cualquier forma, y posee todas esas formas eternamente. Todas las demás formas han emanado de Él. No se debe pensar que esta forma de jabalí es la forma de un cerdo corriente; en realidad, Su

cuerpo está pleno de *yajña,* ofrendas de adoración. Los *yajñas* (sacrificios) se ofrecen a Viṣṇu. *Yajña* quiere decir el cuerpo de Viṣṇu. Su cuerpo no es material; en consecuencia, no debe pensarse que es un jabalí corriente.

En este verso se describe a Brahmā como *svarāṭ*. En realidad, la independencia completa es exclusiva del propio Señor, pero, como parte integral del Señor Supremo, toda entidad viviente tiene una cantidad diminuta de independencia. Todas y cada una de las entidades vivientes que hay en este universo cuentan con esa diminuta independencia; pero Brahmā, al ser la entidad viviente más importante, tiene un potencial de independencia mucho mayor que cualquier otra. Es el representante de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, y se le ha asignado la presidencia de los asuntos universales. Todos los demás semidioses trabajan para él; por eso aquí se le describe como *svarāṭ*. Siempre le acompañan grandes sabios y trascendentalistas, todos los cuales fueron a ver la pelea de toros entre el demonio y el Señor.

3.18.21

āsanna-śauṇḍīram apeta-sādhvasaṁ
kṛta-pratīkāram ahārya-vikramam
vilakṣya daityaṁ bhagavān sahasra-ṇīr
jagāda nārāyaṇam ādi-sūkaram

PALABRA POR PALABRA

āsanna — conseguido; *śauṇḍīram* — poder; *apeta* — desprovisto de; *sādhvasam* — miedo; *kṛta* — haciendo; *pratīkāram* — oposición; *ahārya* — al que no es posible hacer frente; *vikramam* — teniendo poder; *vilakṣya* — habiendo visto; *daityam* — al demonio; *bhagavān* — el adorable Brahmā; *sahasra-nīḥ* — dirigente de cientos de sabios; *jagāda* — se dirigió; *nārāyaṇam* — a Śrī Nārāyaṇa; *ādi* — el original; *sūkaram* — teniendo la forma de un jabalí.

TRADUCCIÓN

Tras llegar al lugar del combate, Brahmā, el dirigente de miles de sabios y trascendentalistas, vio al demonio, que había conseguido un poder sin precedentes, tan grande que nadie podía luchar contra él. Brahmā se dirigió entonces a Nārāyaṇa, que por primera vez adoptaba la forma de un jabalí.

3.18.22-23

brahmovāca
eṣa te deva devānām
aṅghri-mūlam upeyuṣām
viprāṇāṁ saurabheyīṇāṁ
bhūtānām apy anāgasām

āgas-kṛd bhaya-kṛd duṣkṛd
asmad-rāddha-varo 'suraḥ
anveṣann apratiratho
lokān aṭati kaṇṭakaḥ

PALABRA POR PALABRA

brahmā uvāca — Brahmā dijo; *eṣaḥ* — este demonio; *te* — Tus; *deva* — ¡oh, Señor!; *devānām* — a los semidioses; *aṅghri-mūlam* — Tus pies; *upeyuṣām* — a los que han alcanzado; *viprāṇām* — a los *brāhmaṇas*; *saurabheyīṇām* — a las vacas; *bhūtānām* — a las entidades vivientes comunes; *api* — también; *anāgasām* — inocentes; *āgaḥ-kṛt* — un ofensor; *bhaya-kṛt* — una fuente de temor; *duṣkṛt* — malhechor; *asmat* — de mí; *rāddha-varaḥ* — habiendo obtenido una bendición; *asuraḥ* — un demonio; *anveṣan* — buscando; *apratirathaḥ* — sin tener un rival adecuado; *lokān* — por todo el universo; *aṭati* — vaga; *kaṇṭakaḥ* — siendo causa de irritación para todos.

TRADUCCIÓN

Brahmā dijo: Mi querido Señor, este demonio ha demostrado ser un constante motivo de irritación para semidioses, brāhmaṇas, vacas y personas inocentes, que, libres de mancha, dependen siempre de la adoración de Tus pies de loto. Acosándolos innecesariamente, se ha convertido en una fuente de temor. Como ha obtenido de mí una bendición, se ha

convertido en un demonio, buscando siempre un rival adecuado, vagando por todo el universo queriendo satisfacer ese propósito infame.

SIGNIFICADO

Hay dos clases de entidades vivientes; a unas se las llama *suras,* o semidioses, y a las otras se las llama *asuras,* o demonios. Generalmente los demonios se inclinan a adorar a los semidioses, y hay evidencias de que con esa adoración adquieren abundante poder para complacer sus sentidos. Luego esto es motivo de perturbación para los *brāhmaṇas,* semidioses y demás entidades vivientes inocentes. Habitualmente, encuentran defectos en los semidioses, los *brāhmaṇas* y los inocentes, para quienes son constante causa de temor. La costumbre del demonio es adquirir poder de los semidioses y, entonces, molestar a los propios semidioses. Hay un ejemplo de un gran devoto de Śiva que obtuvo de Śiva la bendición de hacer saltar del tronco la cabeza de todo aquel a quien tocase con su mano. Tan pronto como se le ofreció la bendición, el demonio quiso tocar la propia cabeza de Śiva. Este es su modo de hacer. Sin embargo, los devotos de la Suprema Personalidad de Dios no piden ninguna gracia para complacer sus sentidos. Rehúsan incluso la liberación, si se les ofrece. Son felices con simplemente ocuparse en el servicio amoroso trascendental del Señor.

3.18.24

mainaṁ māyāvinaṁ dṛptaṁ
niraṅkuśam asattamam
ākrīḍa bālavad deva
yathāśīviṣam utthitam

PALABRA POR PALABRA

mā — no; *enam* — a él; *māyā-vinam* — experto en estratagemas; *dṛptam* — arrogante; *niraṅkuśam* — autosuficiente; *asat-tamam* — sumamente malvado; *ākrīḍa* — juega con; *bāla-vat* — como un niño; *deva* — ¡oh, Señor!; *yathā* — como; *āśīviṣam* — una serpiente; *utthitam* — excitada.

TRADUCCIÓN

Brahmā prosiguió: Mi querido Señor, no es necesario que juegues con este demonio serpentino, que es siempre muy experto en estratagemas, y es arrogante, autosuficiente y sumamente malvado.

SIGNIFICADO

A nadie le sabe mal que se mate a una serpiente. Entre niños, en los pueblos, es práctica común capturar una serpiente por la cola, jugar con ella un cierto tiempo y, después, matarla. Análogamente, el Señor pudo haber matado al demonio inmediatamente, pero jugó con Él del mismo modo que un niño

juega con una sepiente antes de matarla. Brahmā, sin embargo, rogó que, como el demonio era más maligno e indeseable que una serpiente, no había necesidad de jugar con él. Su deseo era que se le matase al momento, sin más demora.

3.18.25

na yāvad eṣa vardheta
svāṁ velāṁ prāpya dāruṇaḥ
svāṁ deva māyām āsthāya
tāvaj jahy agham acyuta

PALABRA POR PALABRA

na yāvat — antes de que; *eṣaḥ* — este demonio; *vardheta* — pueda aumentar; *svām* — su propia; *velām* — hora demoníaca; *prāpya* — habiendo llegado; *dāruṇaḥ* — formidable; *svām* — Tu propia; *deva* — ¡oh, Señor!; *māyām* — potencia interna; *āsthāya* — usando; *tāvat* — al momento; *jahi* — mata; *agham* — al pecador; *acyuta* — ¡oh, infalible!.

TRADUCCIÓN

Brahmā prosiguió: Mi querido Señor, Tú eres infalible. Mata, por favor, a este demonio pecador antes de que llegue la hora demoníaca y presente otra formidable táctica que le sea favorable. Sin duda, puedes matarlo con Tu potencia interna.

3.18.26

eṣā ghoratamā sandhyā
loka-cchambaṭ-karī prabho
upasarpati sarvātman
surāṇāṁ jayam āvaha

PALABRA POR PALABRA

eṣā — este; *ghora-tamā* — muy oscuro; *sandhyā* — tiempo nocturno; *loka* — el mundo; *chambaṭ-karī* — destruyendo; *prabho* — ¡oh, Señor!; *upasarpati* — se acerca; *sarva-ātman* — ¡oh, Alma de toda alma!; *surāṇām* — a los semidioses; *jayam* — victoria; *āvaha* — trae.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, la oscura noche, que cubre el mundo, se está acercando rápidamente. Como Tú eres el Alma de todas las almas, mátalo, por favor, y obtén la victoria para los semidioses.

3.18.27

adhunaiṣo 'bhijin nāma
yogo mauhūrtiko hy agāt
śivāya nas tvaṁ suhṛdām
āśu nistara dustaram

PALABRA POR PALABRA

adhunā — ahora; *eṣaḥ* — este; *abhijit nāma* — llamado *abhijit*; *yogaḥ* — auspicioso; *mauhūrtikaḥ* — momento; *hi* — en verdad; *agāt* — casi se ha terminado; *śivāya* — por el bienestar; *naḥ* — de nosotros; *tvam* — Tú; *suhṛdām* — de Tus amigos; *āśu* — rápidamente; *nistara* — deshazte de; *dustaram* — el formidable adversario.

TRADUCCIÓN

El período auspicioso conocido como abhijit, tan oportuno para la victoria, comenzó a mediodía y prácticamente ya expira; por lo tanto, en interés de Tus amigos, deshazte rápidamente, por favor, de este formidable adversario.

3.18.28

diṣṭyā tvāṁ vihitaṁ mṛtyum
ayam āsāditaḥ svayam
vikramyainaṁ mṛdhe hatvā
lokān ādhehi śarmaṇi

PALABRA POR PALABRA

diṣṭyā — por fortuna; *tvām* — a Ti; *vihitam* — ordenado; *mṛtyum* — muerte; *ayam* — este demonio; *āsāditaḥ* — ha venido; *svayam* — por voluntad propia; *vikramya* — exhibiendo Tu destreza; *enam* —

a él; *mṛdhe* — en el duelo; *hatvā* — matando; *lokān* — los mundos; *ādhehi* — establece; *śarmaṇi* — en paz.

TRADUCCIÓN

Afortunadamente para nosotros, este demonio ha venido a Ti por su propia voluntad, habiendo Tú ordenado su muerte; así pues, exhibiendo Tu destreza, mátalo en el duelo y establece la paz en los mundos.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimooctavo del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «La batalla entre el *avatāra* Jabalí y el demonio Hiraṇyākṣa».

Capítulo 19

3.19.1

maitreya uvāca
avadhārya viriñcasya
nirvyalīkāmṛtaṁ vacaḥ
prahasya prema-garbheṇa
tad apāṅgena so 'grahīt

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Maitreya dijo; *avadhārya* — tras oír; *viriñcasya* — de Brahmā; *nirvyalīka* — liberadas de toda intención pecaminosa; *amṛtam* — nectáreas; *vacaḥ* — palabras; *prahasya* — riendo de buena gana; *prema-garbheṇa* — rebosante de amor; *tat* — aquellas palabras; *apāṅgena* — con una mirada; *saḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *agrahīt* — aceptó.

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya dijo: Tras oír las palabras de Brahmā, el creador, libres de toda intención pecaminosa y tan dulces como el néctar, el Señor rió de buena gana y aceptó su oración con una mirada rebosante de amor.

SIGNIFICADO

Es muy significativa la palabra *nirvyalīka*. Las oraciones de los semidioses o devotos del Señor están libres de toda intención pecaminosa, pero las oraciones de los demonios siempre están llenas de intenciones pecaminosas. El demonio Hiraṇyākṣa consiguió su poder al obtener de Brahmā un don, y, tras conseguir ese don, creó el desorden con sus intenciones pecaminosas. Las oraciones de Brahmā y otros semidioses no deben compararse con las oraciones de los demonios. Su intención es complacer al Señor Supremo; por esta causa, el Señor sonrió y aceptó el ruego de que matara al demonio. Los demonios, que nunca se interesan en alabar a la Suprema Personalidad de Dios, porque carecen de información acerca de Él, se dirigen a los semidioses, y esto se condena en el *Bhagavad-gītā*. Las personas que se dirigen a los semidioses y oran para progresar en las actividades pecaminosas, se considera que carecen de toda inteligencia. Los demonios han perdido toda inteligencia porque no saben cuál es realmente su interés personal. Incluso en caso de que tengan información acerca de la Suprema Personalidad de Dios, rehúsan acercarse a Él; a ellos no les es posible conseguir de manos del Señor Supremo los dones que desean, porque sus intenciones siempre son pecaminosas. Se dice que los bandoleros de Bengala solían adorar a la diosa Kālī buscando satisfacer sus deseos pecaminosos de saquear la propiedad de otras personas, pero nunca iban a un templo de Viṣṇu, porque quizás no hubiesen tenido éxito al orar a Viṣṇu. Por lo tanto, las oraciones de los semidioses o los devotos de la

Suprema Personalidad de Dios jamás tienen el menor indicio de intenciones pecaminosas.

3.19.2

tataḥ sapatnaṁ mukhataś
carantam akuto-bhayam
jaghānotpatya gadayā
hanāv asuram akṣajaḥ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — entonces; *sapatnam* — enemigo; *mukhataḥ* — frente a Él; *carantam* — acechando; *akutaḥ-bhayam* — sin el menor temor; *jaghāna* — golpeó; *utpatya* — tras saltar; *gadayā* — con Su maza; *hanau* — a la barbilla; *asuram* — al demonio; *akṣa-jaḥ* — el Señor, nacido de la ventana de la nariz de Brahmā.

TRADUCCIÓN

El Señor, que había aparecido de la ventana de la nariz de Brahmā, saltó y lanzó Su maza contra la barbilla de Su enemigo, el demonio Hiraṇyākṣa, que acechaba ante Él sin el menor temor.

3.19.3

sā hatā tena gadayā
vihatā bhagavat-karāt

vighūrṇitāpatad reje
tad adbhutam ivābhavat

PALABRA POR PALABRA

sā — esa maza; *hatā* — golpeada; *tena* — por Hiraṇyākṣa; *gadayā* — con su maza; *vihatā* — resbaló; *bhagavat* — de la Suprema Personalidad de Dios; *karāt* — de la mano; *vighūrṇitā* — dando vueltas; *apatat* — cayó; *reje* — brillaba; *tat* — eso; *adbhutam* — milagroso; *iva* — en verdad; *abhavat* — era.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, golpeada por la maza del demonio, la maza del Señor resbaló de Su mano y apareció espléndida mientras caía dando vueltas. Era milagroso, pues la maza resplandecía de un modo maravilloso.

3.19.4

sa tadā labdha-tīrtho 'pi
na babādhe nirāyudham
mānayan sa mṛdhe dharmaṁ
viṣvaksenaṁ prakopayan

PALABRA POR PALABRA

saḥ — ese Hiraṇyākṣa; *tadā* — entonces; *labdha-tīrthaḥ* — habiendo conseguido una oportunidad excelente; *api* — aunque; *na* — no;

babādhe — atacó; *nirāyudham* — sin tener armas; *mānayan* — respetando; *saḥ* — Hiraṇyākṣa; *mṛdhe* — en batalla; *dharmam* — el código de combate; *viṣvaksenam* — a la Suprema Personalidad de Dios; *prakopayan* — poniendo furioso.

TRADUCCIÓN

El demonio, aunque tenía una oportunidad excelente de golpear a su adversario desarmado sin que nada se lo impidiera, respetó la ley del combate singular, encendiendo de este modo la furia del Señor Supremo.

3.19.5

gadāyām apaviddhāyāṁ
hāhā-kāre vinirgate
mānayām āsa tad-dharmaṁ
sunābhaṁ cāsmarad vibhuḥ

PALABRA POR PALABRA

gadāyām — cuando Su maza; *apaviddhāyām* — cayó; *hāhā-kāre* — un grito de alarma; *vinirgate* — se levantó; *mānayām āsa* — apreció; *tat* — de Hiraṇyākṣa; *dharmam* — la rectitud; *sunābham* — el *cakra* Sudarśana; *ca* — y; *asmarat* — recordó; *vibhuḥ* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Cuando la maza del Señor cayó al suelo y de la multitud de dioses y ṛṣis testigos del combate se levantó un grito de alarma, la Personalidad de Dios apreció el amor del demonio por la rectitud, e invocó, por lo tanto, Su disco Sudarśana.

3.19.6

taṁ vyagra-cakraṁ diti-putrādhamena
sva-pārṣada-mukhyena viṣajjamānam
citrā vāco 'tad-vidāṁ khe-carāṇāṁ
tatra smāsan svasti te 'muṁ jahīti

PALABRA POR PALABRA

tam — a la Personalidad de Dios; *vyagra* — girando; *cakram* — cuyo disco; *diti-putra* — hijo de Diti; *adhamena* — vil; *sva-pārṣada* — de Sus acompañantes; *mukhyena* — con el principal; *viṣajjamānam* — jugando; *citrāḥ* — diversas; *vācaḥ* — expresiones; *a-tat-vidām* — de aquellos que no sabían; *khe-carāṇām* — volando en el cielo; *tatra* — allí; *sma āsan* — ocurrió; *svasti* — fortuna; *te* — a Ti; *amum* — a él; *jahi* — mata, por favor; *iti* — así pues.

TRADUCCIÓN

Cuando el disco empezó a girar en las manos del Señor, y el Señor luchó cuerpo a cuerpo con el principal de Sus

asistentes de Vaikuṇṭha, que había nacido como Hiraṇyākṣa, un vil hijo de Diti, de todas las direcciones surgieron extrañas expresiones que pronunciaban aquellos que, desde sus aviones, presenciaban los hechos. No tenían conocimiento de cuál era la realidad del Señor, y gritaron: ¡Que la victoria acuda a Ti! ¡Te rogamos que acabes con él! ¡No juegues más con él!

3.19.7

sa taṁ niśāmyātta-rathāṅgam agrato
vyavasthitaṁ padma-palāśa-locanam
vilokya cāmarṣa-pariplutendriyo
ruṣā sva-danta-cchadam ādaśac chvasan

PALABRA POR PALABRA

saḥ — aquel demonio; *tam* — a la Suprema Personalidad de Dios; *niśāmya* — tras ver; *ātta-rathāṅgam* — armado con el disco Sudarśana; *agrataḥ* — ante él; *vyavasthitam* — erguido; *padma* — flor de loto; *palāśa* — pétalos; *locanam* — ojos; *vilokya* — tras ver; *ca* — y; *amarṣa* — por la indignación; *paripluta* — sobrecogidos; *indriyaḥ* — sus sentidos; *ruṣā* — con gran resentimiento; *sva-danta-chadam* — su propio labio; *ādaśat* — mordía; *śvasan* — silbando.

TRADUCCIÓN

Cuando el demonio vio erguido ante él y armado con Su disco Sudarśana a la Personalidad de Dios, cuyos ojos eran exactamente como pétalos de loto, sus sentidos se sobrecogieron de indignación. Comenzó a silbar como una serpiente, y se mordió el labio lleno de resentimiento.

3.19.8

karāla-daṁṣṭraś cakṣurbhyāṁ
sañcakṣāṇo dahann iva
abhiplutya sva-gadayā
hato 'sīty āhanad dharim

PALABRA POR PALABRA

karāla — temibles; *daṁṣṭraḥ* — con colmillos; *cakṣurbhyām* — con los dos ojos; *sañcakṣāṇaḥ* — clavando la mirada; *dahan* — quemando; *iva* — como si; *abhiplutya* — atacando; *sva-gadayā* — con su propia maza; *hataḥ* — muerto; *asi* — estás; *iti* — así pues; *āhanat* — golpeó; *harim* — a Hari.

TRADUCCIÓN

El demonio, de temibles colmillos, clavó su mirada en la Personalidad de Dios, como si quisiera encenderlo en

llamas. Saltando en el aire, dirigió su maza contra el Señor, al tiempo que exclamaba: ¡Estás muerto!

3.19.9

padā savyena tāṁ sādho
bhagavān yajña-sūkaraḥ
līlayā miṣataḥ śatroḥ
prāharad vāta-raṁhasam

PALABRA POR PALABRA

padā — con Su pata; *savyena* — izquierda; *tām* — esa maza; *sādho* — ¡oh, Vidura!; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *yajña-sūkaraḥ* — en Su forma de jabalí, disfrutador de todo sacrificio; *līlayā* — como jugando; *miṣataḥ* — mirando; *śatroḥ* — de Su enemigo (Hiraṇyākṣa); *prāharat* — desvió; *vāta-raṁhasam* — con la fuerza de una tempestad.

TRADUCCIÓN

¡Oh, santo Vidura! Mientras Su enemigo Lo miraba, el Señor en Su forma de jabalí, disfrutador de toda ofrenda de sacrificio, como jugando desvió la maza con Su pata izquierda, a pesar de que venía contra Él con la fuerza de una tempestad.

3.19.10

āha cāyudham ādhatsva
ghaṭasva tvaṁ jigīṣasi
ity uktaḥ sa tadā bhūyas
tāḍayan vyanadad bhṛśam

PALABRA POR PALABRA

āha — Él dijo; *ca* — y; *āyudham* — arma; *ādhatsva* — recoge; *ghaṭasva* — prueba; *tvam* — tú; *jigīṣasi* — estás ansioso de vencer; *iti* — de este modo; *uktaḥ* — provocado; *saḥ* — Hiraṇyākṣa; *tadā* — en aquel momento; *bhūyaḥ* — de nuevo; *tāḍayan* — lanzando un golpe a; *vyanadat* — rugió; *bhṛśam* — estruendosamente.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo entonces: «Recoge tu arma y prueba otra vez, ya que estás tan ansioso de vencerme». Provocado por estas palabras, el demonio dirigió su maza contra el Señor, y una vez más rugió estruendosamente.

3.19.11

tāṁ sa āpatatīṁ vīkṣya
bhagavān samavasthitaḥ
jagrāha līlayā prāptāṁ
garutmān iva pannagīm

PALABRA POR PALABRA

tām — esa maza; *saḥ* — Él; *āpatatīm* — volando hacia; *vīkṣya* — tras ver; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *samavasthitaḥ* — Se mantuvo firmemente en pie; *jagrāha* — cogió; *līlayā* — con soltura; *prāptām* — venida a Su presencia; *garutmān* — Garuḍa; *iva* — como; *pannagīm* — una serpiente.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor vio la maza volando hacia Él, Se mantuvo firmemente de pie en el mismo lugar, y la cogió con la misma soltura con que Garuḍa, el rey de las aves, capturaría una serpiente.

3.19.12

sva-pauruṣe pratihate
hata-māno mahāsuraḥ
naicchad gadāṁ dīyamānāṁ
hariṇā vigata-prabhaḥ

PALABRA POR PALABRA

sva-pauruṣe — su valor; *pratihate* — frustrado; *hata* — destruido; *mānaḥ* — orgullo; *mahā-asuraḥ* — el gran demonio; *na aicchat* — no deseaba (tomar); *gadām* — la maza; *dīyamānām* — que era ofrecida; *hariṇā* — por Hari; *vigata-prabhaḥ* — disminuido su esplendor.

TRADUCCIÓN

Así frustrado su valor, el gran demonio se sintió humillado y quedó desconcertado. Titubeaba en recoger la maza cuando la Personalidad de Dios se la ofreció.

3.19.13

jagrāha tri-śikhaṁ śūlaṁ
jvalaj-jvalana-lolupam
yajñāya dhṛta-rūpāya
viprāyābhicaran yathā

PALABRA POR PALABRA

jagrāha — tomó; *tri-śikham* — de tres puntas; *śūlam* — tridente; *jvalat* — llameante; *jvalana* — hoguera; *lolupam* — arrasador; *yajñāya* — hacia el disfrutador de todo sacrificio; *dhṛta-rūpāya* — en la forma de Varāha; *viprāya* — a un *brāhmaṇa*; *abhicaran* — actuando malévolamente; *yathā* — como.

TRADUCCIÓN

Tomó entonces un tridente, arrasador como llamas de una hoguera, y lo arrojó contra el Señor, el disfrutador de todo sacrificio, del mismo modo que, con intenciones malévolas, se haría uso de penitencia contra un santo brāhmaṇa.

3.19.14

tad ojasā daitya-mahā-bhaṭārpitaṁ
cakāsad antaḥ-kha udīrṇa-dīdhiti
cakreṇa ciccheda niśāta-neminā
harir yathā tārkṣya-patatram ujjhitam

PALABRA POR PALABRA

tat — ese tridente; *ojasā* — con toda su fuerza; *daitya* — entre los demonios; *mahā-bhaṭa* — por el poderoso luchador; *arpitam* — arrojado; *cakāsat* — brillando; *antaḥ-khe* — en medio del cielo; *udīrṇa* — aumentó; *dīdhiti* — iluminación; *cakreṇa* — mediante el disco Sudarśana; *ciccheda* — redujo a pedazos; *niśāta* — afilado; *neminā* — borde; *hariḥ* — Indra; *yathā* — como; *tārkṣya* — de Garuḍa; *patatram* — el ala; *ujjhitam* — abandonada.

TRADUCCIÓN

Arrojado con toda su fuerza por el poderoso demonio, el tridente volador resplandeció brillantemente en el cielo. La Personalidad de Dios, sin embargo, lo redujo a pedazos con Su disco Sudarśana, de afilado borde, del mismo modo en que Indra cortó un ala de Garuḍa.

SIGNIFICADO

El contexto de la referencia que aquí se da al respecto de Garuḍa e Indra es el siguiente. En cierta ocasión, Garuḍa, el portador del

Señor, arrebató un pote de néctar de manos de los semidioses para liberar a su madre, Vinatā, de las garras de su propia madrastra, Kadrū, la madre de las serpientes. Al enterarse de esto, Indra, el rey del cielo, lanzó su rayo contra Garuḍa. Deseando respetar la infalibilidad del arma de Indra, Garuḍa, que por lo demás era invencible, pues es la propia montura del Señor, dejó caer una de sus alas, que el rayo hizo pedazos. Los habitantes de los planetas superiores son tan complacientes que incluso durante una lucha observan las reglas y regulaciones de cortesía preliminares. En ese caso, Garuḍa quiso demostrar respeto a Indra; como sabía que el arma de Indra debía destruir algo, ofreció su ala.

3.19.15

vṛkṇe sva-śūle bahudhāriṇā hareḥ
pratyetya vistīrṇam uro vibhūtimat
pravṛddha-roṣaḥ sa kaṭhora-muṣṭinā
nadan prahṛtyāntaradhīyatāsuraḥ

PALABRA POR PALABRA

vṛkṇe — una vez cortado; *sva-śūle* — su tridente; *bahudhā* — en muchos pedazos; *ariṇā* — por el *cakra* Sudarśana; *hareḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *pratyetya* — tras abalanzarse contra; *vistīrṇam* — amplio; *uraḥ* — pecho; *vibhūti-mat* — la morada de la diosa de la fortuna; *pravṛddha* — habiendo aumentado; *roṣaḥ* — ira; *saḥ* — Hiraṇyākṣa; *kaṭhora* — duro;

muṣṭinā — con su puño; *nadan* — rugiendo; *prahṛtya* — tras golpear; *antaradhīyata* — desapareció; *asuraḥ* — el demonio.

TRADUCCIÓN

Cuando el disco de la Personalidad de Dios cortó en pedazos su tridente, el demonio se encolerizó. Así pues, se abalanzó contra el Señor y, rugiendo estruendosamente, golpeó con su pesado puño el amplio pecho del Señor, que llevaba la marca de Śrīvatsa. En ese instante se lo dejó de ver.

SIGNIFICADO

Śrīvatsa es un mechón de pelo blanco que el Señor tiene en el pecho, señal especial de que Él es la Suprema Personalidad de Dios. En Vaikuṇṭhaloka o en Goloka Vṛndāvana, los habitantes tienen exactamente la misma forma que la Personalidad de Dios, pero al Señor se Lo distingue de todos los demás por esa marca Śrīvatsa que tiene en el pecho.

3.19.16

tenettham āhataḥ kṣattar
bhagavān ādi-sūkaraḥ
nākampata manāk kvāpi
srajā hata iva dvipaḥ

PALABRA POR PALABRA

tena — por Hiraṇyākṣa; *ittham* — de este modo; *āhataḥ* — golpeado; *kṣattaḥ* — ¡oh, Vidura!; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *ādi-sūkaraḥ* — el primer jabalí; *na akampata* — no sintió estremecimiento; *manāk* — ni ligeramente; *kva api* — en ningún lugar; *srajā* — por un collar de flores; *hataḥ* — golpeado; *iva* — como; *dvipaḥ* — un elefante.

TRADUCCIÓN

Golpeado de este modo por el demonio, ¡oh, Vidura!, el Señor, que había aparecido como el primer jabalí, no sintió en ninguna parte de Su cuerpo el menor estremecimiento, tal como un elefante que es golpeado con un collar de flores.

SIGNIFICADO

Como anteriormente se explicó, en origen el demonio era un servidor del Señor en Vaikuṇṭha, pero, de una u otra manera, cayó como demonio. La finalidad de su lucha con el Señor Supremo era su liberación. El Señor gozó de los golpes en Su cuerpo trascendental, tal como un padre perfectamente adulto que pelea con su hijo. A veces un padre se recrea peleándose en broma con su hijo pequeño, y, del mismo modo, el Señor sintió que los golpes de Hiraṇyākṣa en Su cuerpo eran como flores que se Le ofrecían en adoración. En otras palabras, el Señor deseaba luchar para gozar de Su bienaventuranza trascendental; así pues, disfrutó del ataque.

3.19.17

athorudhāsṛjan māyāṁ
yoga-māyeśvare harau
yāṁ vilokya prajās trastā
menire 'syopasaṁyamam

PALABRA POR PALABRA

atha — entonces; *urudhā* — de muchas maneras; *asṛjat* — proyectó; *māyām* — estratagemas; *yoga-māyā-īśvare* — el Señor de *yoga-māyā*; *harau* — a Hari; *yām* — las cuales; *vilokya* — tras ver; *prajāḥ* — la gente; *trastāḥ* — asustada; *menire* — pensó; *asya* — de este universo; *upasaṁyamam* — la disolución.

TRADUCCIÓN

El demonio, sin embargo, empleó muchas estratagemas contra la Personalidad de Dios, el Señor de yoga-māyā. Al ver esto, la gente estaba muy alarmada, pensaban que se acercaba la disolución del universo.

SIGNIFICADO

La lucha de que disfrutaba el Señor Supremo contra Su devoto, convertido en demonio, parecía lo bastante seria como para provocar la disolución del universo. Esta es la grandeza de la Suprema Personalidad de Dios; para la visión de los habitantes

del universo, incluso un vaivén de Su dedo meñique parece ser un movimiento enorme y muy peligroso.

3.19.18

pravavur vāyavaś caṇḍās
tamaḥ pāṁsavam airayan
digbhyo nipetur grāvāṇaḥ
kṣepaṇaiḥ prahitā iva

PALABRA POR PALABRA

pravavuḥ — soplaban; *vāyavaḥ* — vientos; *caṇḍāḥ* — feroces; *tamaḥ* — tinieblas; *pāṁsavam* — causadas por el polvo; *airayan* — se difundían; *digbhyaḥ* — de todas las direcciones; *nipetuḥ* — caían; *grāvāṇaḥ* — piedras; *kṣepaṇaiḥ* — por ametralladoras; *prahitāḥ* — disparadas; *iva* — como si.

TRADUCCIÓN

De todas direcciones comenzaron a soplar feroces vientos, que difundían tinieblas causadas por el polvo y las granizadas; de todos los rincones venían andanadas de piedras, como disparadas por ametralladoras.

3.19.19

dyaur naṣṭa-bhagaṇābhraughaiḥ
sa-vidyut-stanayitnubhiḥ

varṣadbhiḥ pūya-keśāsṛg-
viṇ-mūtrāsthīni cāsakṛt

PALABRA POR PALABRA

dyauḥ — el cielo; *naṣṭa* — habiendo desaparecido; *bha-gaṇa* — astros luminosos; *abhra* — de nubes; *oghaiḥ* — por cúmulos; *sa* — acompañadas de; *vidyut* — relámpagos; *stanayitnubhiḥ* — y truenos; *varṣadbhiḥ* — lloviendo; *pūya* — pus; *keśa* — pelo; *asṛk* — sangre; *viṭ* — excremento; *mūtra* — orina; *asthīni* — huesos; *ca* — y; *asakṛt* — una y otra vez.

TRADUCCIÓN

Los astros luminosos del espacio exterior desaparecieron, porque cúmulos de nubes, acompañadas de relámpagos y truenos, encapotaron el cielo. Pus, pelo, sangre, excremento, orina y huesos llovían del cielo.

3.19.20

girayaḥ pratyadṛśyanta
nānāyudha-muco 'nagha
dig-vāsaso yātudhānyaḥ
śūlinyo mukta-mūrdhajāḥ

PALABRA POR PALABRA

girayaḥ — montañas; *pratyadṛśyanta* — aparecieron; *nānā* — diversas; *āyudha* — armas; *mucaḥ* — disparando; *anagha* — ¡oh, intachable Vidura!; *dik-vāsasaḥ* — desnudas; *yātudhānyaḥ* — brujas; *śūlinyaḥ* — armadas con tridentes; *mukta* — colgando suelto; *mūrdhajāḥ* — cabello.

TRADUCCIÓN

¡Oh, intachable Vidura! Las montañas dispararon armas de diversos tipos, y aparecieron brujas desnudas armadas con tridentes, con sus cabellos colgando sueltos.

3.19.21

bahubhir yakṣa-rakṣobhiḥ
patty-aśva-ratha-kuñjaraiḥ
ātatāyibhir utsṛṣṭā
himsrā vāco 'tivaiśasāḥ

PALABRA POR PALABRA

bahubhiḥ — por muchos; *yakṣa-rakṣobhiḥ* — *yakṣas* y *rākṣasas*; *patti* — avanzando a pie; *aśva* — sobre caballos; *ratha* — en carruajes; *kuñjaraiḥ* — o en elefantes; *ātatāyibhiḥ* — groseras; *utsṛṣṭāḥ* — eran pronunciadas; *himsrāḥ* — crueles; *vācaḥ* — palabras; *ati-vaiśasāḥ* — sanguinarias.

TRADUCCIÓN

Hordas de groseros yakṣas y rākṣasas iban vociferando consignas crueles y salvajes, avanzando en grupo, bien a pie o montados en caballos, elefantes o carruajes.

3.19.22

prāduṣkṛtānāṁ māyānām
āsurīṇāṁ vināśayat
sudarśanāstraṁ bhagavān
prāyuṅkta dayitaṁ tri-pāt

PALABRA POR PALABRA

prāduṣkṛtānām — manifestadas; *māyānām* — las fuerzas mágicas; *āsurīṇām* — manifestadas por el demonio; *vināśayat* — deseando destruir; *sudarśana-astram* — el arma Sudarśana; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *prāyuṅkta* — lanzó; *dayitam* — querido; *tri-pāt* — el disfrutador de todo sacrificio.

TRADUCCIÓN

El Señor, el disfrutador personal de todo sacrificio, disparó entonces Su querido Sudarśana, que fue capaz de dispersar las fuerzas mágicas que el demonio había manifestado.

SIGNIFICADO

Incluso famosos *yogīs* y demonios pueden a veces realizar con su poder místico proezas muy mágicas, pero, en presencia del *cakra* Sudarśana, cuando el Señor lo suelta, toda esa prestidigitación mágica se dispersa. El caso de la riña entre Durvāsā Muni y Mahārāja Ambarīṣa es un ejemplo práctico de este tema. Durvāsā Muni quería manifestar muchos prodigios mágicos, pero, cuando apareció el *cakra* Sudarśana, el mismo Durvāsā tuvo miedo y huyó a varios planetas para proteger su persona. Se describe aquí al Señor como *tri-pāt,* lo cual quiere decir que es el disfrutador de tres clases de sacrificios. El Señor confirma en el *Bhagavad-gītā* que es el beneficiario y disfrutador de todos los sacrificios, penitencias y austeridades. El Señor es el disfrutador de tres clases de *yajña*. Como se especifica en el *Bhagavad-gītā,* hay sacrificios de bienes, sacrificios de meditación, y sacrificios de especulación filosófica. Todos los que siguen las sendas del *jñāna, yoga* y *karma,* tienen que llegar al final al Señor Supremo, porque *vāsudevaḥ sarvam iti,* el Señor Supremo es el disfrutador final de todo. Esa es la perfección de todo sacrificio.

3.19.23

tadā diteḥ samabhavat
sahasā hṛdi vepathuḥ
smarantyā bhartur ādeśaṁ
stanāc cāsṛk prasusruve

PALABRA POR PALABRA

tadā — en aquel instante; *diteḥ* — de Diti; *samabhavat* — ocurrió; *sahasā* — repentinamente; *hṛdi* — en el corazón; *vepathuḥ* — un estremecimiento; *smarantyāḥ* — recordando; *bhartuḥ* — de Kaśyapa, su esposo; *ādeśam* — las palabras; *stanāt* — de su pecho; *ca* — y; *asṛk* — sangre; *prasusruve* — manó.

TRADUCCIÓN

En aquel preciso instante, un repentino estremecimiento recorrió el corazón de Diti, la madre de Hiraṇyākśa. Recordó las palabras de Kaśyapa, su esposo, y de sus pechos manó sangre.

SIGNIFICADO

Ante el momento final de Hiraṇyākṣa, su madre, Diti, recordó lo que le había dicho su esposo. Aunque sus hijos serían demonios, tendrían el beneficio de morir a manos de la Suprema Personalidad de Dios. Ella recordó ese incidente por gracia del Señor, y de sus pechos manó sangre en lugar de leche. Vemos en muchos ejemplos que cuando a una madre la conmueve el afecto por sus hijos, de sus pechos fluye leche. En el caso de la madre del demonio, la sangre no pudo transformarse en leche, sino que fluyó de sus pechos tal como estaba. La sangre se convierte en leche. Beber leche es auspicioso, pero beber sangre no lo es, aunque son una misma y única cosa. La aplicación de esta fórmula se extiende también al caso de la leche de vaca.

3.19.24

vinaṣṭāsu sva-māyāsu
bhūyaś cāvrajya keśavam
ruṣopagūhamāno 'muṁ
dadṛśe 'vasthitaṁ bahiḥ

PALABRA POR PALABRA

vinaṣṭāsu — una vez dispersadas; *sva-māyāsu* — sus fuerzas mágicas; *bhūyaḥ* — de nuevo; *ca* — y; *āvrajya* — tras presentarse; *keśavam* — la Suprema Personalidad de Dios; *ruṣā* — lleno de rabia; *upagūhamānaḥ* — abrazar; *amum* — al Señor; *dadṛśe* — vio; *avasthitam* — de pie; *bahiḥ* — fuera.

TRADUCCIÓN

Cuando vio dispersadas sus fuerzas mágicas, el demonio de nuevo se presentó ante la Personalidad de Dios, Keśava, y, lleno de rabia, intentó estrecharlo entre sus brazos para aplastarlo. Pero, con gran asombro suyo, se encontró con que el Señor permanecía fuera del círculo de sus brazos.

SIGNIFICADO

En este verso se llama Keśava al Señor porque Él mató, al principio de la creación, al demonio Keśī. Keśava es también un nombre de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es el origen de todas las encarnaciones,

y en la *Brahma-saṁhitā* se confirma que Govinda, la Suprema Personalidad de Dios, causa de todas las causas, existe simultáneamente en Sus diferentes encarnaciones y expansiones. Es significativo el intento del demonio de medir a la Suprema Personalidad de Dios. El demonio quiso estrecharlo entre sus brazos, pensando que, mediante poder material, podía capturar al Absoluto con sus brazos limitados. No sabía que Dios es lo más grande de lo grande y lo más pequeño de lo pequeño. Nadie puede capturar al Señor Supremo ni ponerlo bajo control. Pero la persona demoníaca siempre trata de medir el largo y el ancho del Señor Supremo. Con Su potencia inconcebible, el Señor puede convertirse en la forma universal, como se explica en el *Bhagavad-gītā,* y al mismo tiempo quedarse en la caja de Sus devotos como Deidad adorable. Muchos devotos guardan una estatua del Señor en una cajita y la llevan consigo a todas partes; cada mañana adoran al Señor en la caja. Al Señor Supremo, Keśava, o la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, no Lo limita ninguna medida que nosotros podamos calcular. Puede permanecer con Su devoto en la forma que convenga, sea cual sea, pero no hay modo de acceder a Él con ninguna cantidad de actividades demoníacas.

3.19.25

taṁ muṣṭibhir vinighnantaṁ
vajra-sārair adhokṣajaḥ

kareṇa karṇa-mūle 'han
yathā tvāṣṭraṁ marut-patiḥ

PALABRA POR PALABRA

tam — Hiraṇyākṣa; *muṣṭibhiḥ* — con sus puños; *vinighnantam* — golpeando; *vajra-sāraiḥ* — tan fuertes como un rayo; *adhokṣajaḥ* — Śrī Adhokṣaja; *kareṇa* — con la mano; *karṇa-mūle* — en la raíz de la oreja; *ahan* — golpeó; *yathā* — como; *tvāṣṭram* — al demonio Vṛtra (hijo de Tvaṣṭā); *marut-patiḥ* — Indra (señor de los *maruts*).

TRADUCCIÓN

El demonio empezó entonces a golpear al Señor con sus pesados puños, pero Śrī Adhokṣaja le dio una bofetada en la raíz de la oreja, tal como Indra, el señor de los maruts, pegó al demonio Vṛtra.

SIGNIFICADO

Se explica aquí que el Señor es Adhokṣaja, es decir, que está fuera del alcance de todo cálculo material. *Akṣaja* significa: «lo que miden nuestros sentidos», y *adhokṣaja* quiere decir: «aquello que está más allá de lo que pueden medir nuestros sentidos».

3.19.26

sa āhato viśva-jitā hy avajñayā
paribhramad-gātra udasta-locanaḥ

viśīrṇa-bāhv-aṅghri-śiroruho 'patad
yathā nagendro lulito nabhasvatā

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él; *āhataḥ* — habiendo sido golpeado; *viśva-jitā* — por la Suprema Personalidad de Dios; *hi* — aunque; *avajñayā* — displicentemente; *paribhramat* — dando vueltas; *gātraḥ* — cuerpo; *udasta* — saltaron; *locanaḥ* — ojos; *viśīrṇa* — rotos; *bāhu* — brazos; *aṅghri* — piernas; *śiraḥ-ruhaḥ* — cabello; *apatat* — se desplomó; *yathā* — como; *naga-indraḥ* — un árbol gigantesco; *lulitaḥ* — arrancado de raíz; *nabhasvatā* — por el viento.

TRADUCCIÓN

Aunque golpeado displicentemente por el Señor, conquistador de todo, el cuerpo del demonio comenzó a dar vueltas. Los ojos se le saltaron de las cuencas. Rotos los brazos y las piernas, los cabellos diseminados, cayó muerto, como un árbol gigantesco arrancado de raíz por el viento.

SIGNIFICADO

Al Señor no Le cuesta ni un instante matar a cualquier demonio poderoso, Hiraṇyākṣa incluido. El Señor le podía haber matado mucho antes, pero permitió al demonio manifestar todo lo que sus proezas mágicas daban de sí. Se debe saber que, con proezas mágicas, avance del conocimiento científico o poder material, no es posible igualar a la Suprema Personalidad de Dios. Un gesto

Suyo es suficiente para destruir todas nuestras tentativas. Su poder inconcebible, tal como aquí se ha mostrado, es tan fuerte que, a pesar de todas sus demoníacas artimañas, cuando el Señor lo deseó, el demonio murió, de una simple bofetada.

3.19.27

kṣitau śayānaṁ tam akuṇṭha-varcasaṁ
karāla-daṁṣṭraṁ paridaṣṭa-dacchadam
ajādayo vīkṣya śaśaṁsur āgatā
aho imaṁ ko nu labheta saṁsthitim

PALABRA POR PALABRA

kṣitau — en el suelo; *śayānam* — yaciendo; *tam* — Hiraṇyākṣa; *akuṇṭha* — sin desvanecerse; *varcasam* — lustre; *karāla* — terribles; *daṁṣṭram* — dientes; *paridaṣṭa* — mordido; *dat-chadam* — labio; *aja-ādayaḥ* — Brahmā y otros; *vīkṣya* — habiendo visto; *śaśaṁsuḥ* — admirado dijo; *āgatāḥ* — llegó; *aho* — ¡oh!; *imam* — esta; *kaḥ* — quién; *nu* — en verdad; *labheta* — pudiera encontrar; *saṁsthitim* — muerte.

TRADUCCIÓN

Aja [Brahmā] y otros se acercaron al lugar para ver al demonio de terribles colmillos yaciendo en el suelo, mordiéndose el labio. El lustre de su rostro no se había desvanecido todavía, y Brahmā, admirado, dijo: ¡Oh! ¿Quién pudiera encontrar tan bendita muerte?

SIGNIFICADO

Aunque el demonio estaba muerto, el lustre de su cuerpo no se había desvanecido. Esto es muy singular, porque cuando muere un hombre o un animal, el cuerpo palidece inmediatamente, el lustre gradualmente se desvanece, y sobreviene la descomposición. Pero en este caso, aunque Hiraṇyākṣa yacía muerto, su lustre corporal no se desvanecía, porque el Señor, el Espíritu Supremo, estaba tocando su cuerpo. El lustre corporal se conserva fresco solo en tanto está presente el alma espiritual. Aunque el alma del demonio había partido del cuerpo, el Espíritu Supremo tocaba el cuerpo, y por esa causa no se había desvanecido su lustre corporal. El alma individual es diferente de la Suprema Personalidad de Dios. En verdad es muy afortunada la persona que ve a la Suprema Personalidad de Dios cuando abandona su cuerpo, y esta es la causa de que personalidades como Brahmā y los demás semidioses elogiasen la muerte del demonio.

3.19.28

yaṁ yogino yoga-samādhinā raho
dhyāyanti liṅgād asato mumukṣayā
tasyaiṣa daitya-ṛṣabhaḥ padāhato
mukhaṁ prapaśyaṁs tanum utsasarja ha

PALABRA POR PALABRA

yam — en quien; *yoginaḥ* — los *yogīs*; *yoga-samādhinā* — en trance místico; *rahaḥ* — en lugares retirados; *dhyāyanti* — meditan; *liṅgāt* — del cuerpo; *asataḥ* — irreal; *mumukṣayā* — buscando liberarse; *tasya* — de Él; *eṣaḥ* — este; *daitya* — hijo de Diti; *ṛṣabhaḥ* — la joya cimera; *padā* — por una pata; *āhataḥ* — golpeado; *mukham* — semblante; *prapaśyan* — mientras miraba; *tanum* — el cuerpo; *utsasarja* — se deshizo de; *ha* — en verdad.

TRADUCCIÓN

Brahmā continuó: Lo golpeó una de las patas delanteras del Señor, en quien los yogīs, buscando liberarse de sus irreales cuerpos materiales, meditan en trance místico en lugares retirados. Mientras estaba mirando Su semblante, él, la joya cimera de los hijos de Diti, se ha desecho de su maraña mortal.

SIGNIFICADO

En este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* se describe con gran claridad el proceso del *yoga*. Se dice aquí que el fin último de los *yogīs* y místicos que llevan a cabo meditación es liberarse de este cuerpo material. Así pues, meditan en lugares retirados para alcanzar el trance del *yoga*. El *yoga* debe practicarse en un lugar retirado, no en público o como demostración sobre un escenario, como practican hoy en día muchos mal llamados *yogīs*. El auténtico *yoga* apunta a liberar a la persona del cuerpo material. La práctica del *yoga* no está encaminada a conservar sano y

joven el cuerpo. Ningún método estándar aprueba esas propagandas de los supuestos *yogas*. Una palabra que se menciona particularmente en este verso es *yam,* es decir, «en quien», que indica que hay que centrar la meditación en la Personalidad de Dios. Incluso si se concentra la mente en la forma de jabalí del Señor, también eso es *yoga*. Como confirma el *Bhagavad-gītā,* quien concentra su mente de manera constante en meditar en la Personalidad de Dios en una de Sus muchas variedades de formas es un *yogī* de primera categoría, y puede muy fácilmente llegar al trance con solo meditar en la forma del Señor. Si a la hora de la muerte puede seguir meditando de este modo, el *yogī* se libera de este cuerpo mortal y se le transfiere al reino de Dios. El Señor dio al demonio esa oportunidad, y por esa causa Brahmā y los otros semidioses estaban atónitos. En otras palabras, también un demonio puede alcanzar la perfección de la práctica del *yoga,* por el simple hecho de que el Señor lo golpee.

3.19.29

etau tau pārṣadāv asya
śāpād yātāv asad-gatim
punaḥ katipayaiḥ sthānaṁ
prapatsyete ha janmabhiḥ

PALABRA POR PALABRA

etau — estos dos; *tau* — ambos; *pārṣadau* — asistentes personales; *asya* — de la Personalidad de Dios; *śāpāt* — por haber recibido una maldición; *yātau* — han ido; *asat-gatim* — a nacer en un familia demoníaca; *punaḥ* — de nuevo; *katipayaiḥ* — unos cuantos; *sthānam* — propio lugar; *prapatsyete* — recuperarán; *ha* — en verdad; *janmabhiḥ* — tras nacimientos.

TRADUCCIÓN

Estos dos asistentes personales del Señor Supremo, al caer sobre ellos una maldición, han recibido el destino de nacer en familias demoníacas. Tras nacer de esta manera unas cuantas veces, regresarán a sus propios puestos.

3.19.30

devā ūcuḥ
namo namas te 'khila-yajña-tantave
sthitau gṛhītāmala-sattva-mūrtaye
diṣṭyā hato 'yaṁ jagatām aruntudas
tvat-pāda-bhaktyā vayam īśa nirvṛtāḥ

PALABRA POR PALABRA

devāḥ — los semidioses; *ūcuḥ* — dijeron; *namaḥ* — reverencias; *namaḥ* — reverencias; *te* — a Ti; *akhila-yajña-tantave* — el

disfrutador de todo sacrificio; *sthitau* — a fin de mantener; *gṛhīta* — adoptaste; *amala* — pura; *sattva* — bondad; *mūrtaye* — forma; *diṣṭyā* — afortunadamente; *hataḥ* — matado; *ayam* — este; *jagatām* — a los mundos; *aruntudaḥ* — causando tormento; *tvat-pāda* — a Tus pies; *bhaktyā* — con devoción; *vayam* — nosotros; *īśa* — ¡oh, Señor!; *nirvṛtāḥ* — hemos conseguido felicidad.

TRADUCCIÓN

Los semidioses se dirigieron al Señor: ¡Toda reverencia a Ti! Tú eres el disfrutador de todo sacrificio, y has adoptado la forma de un jabalí, en bondad pura, a fin de mantener el mundo. Afortunadamente para nosotros, has matado a este demonio, tormento de los mundos, y también nosotros, ¡oh, Señor!, gozamos ahora de tranquilidad, consagrados a Tus pies de loto.

SIGNIFICADO

El mundo material consta de tres modalidades, bondad, pasión e ignorancia, pero el mundo espiritual es bondad pura. Se dice aquí que la forma del Señor es bondad pura, lo cual quiere decir que no es material. En el mundo material no hay bondad pura. En el *Bhāgavatam* el estado de bondad pura recibe el nombre de *sattvaṁ viśuddham*. *Viśuddham* significa «puro». En la bondad pura no hay contaminación de las dos cualidades inferiores, pasión e ignorancia. Por tanto, la forma de jabalí en que apareció el Señor no pertenece al mundo material. Hay muchas otras formas del Señor, pero ninguna de ellas participa de las

cualidades materiales. Esas formas no son diferentes de la forma de Viṣṇu, y Viṣṇu es el disfrutador de todo sacrificio.

Los sacrificios que se recomiendan en los *Vedas* están destinados a complacer a la Suprema Personalidad de Dios. Solo por ignorancia intenta la gente satisfacer a muchos otros agentes, pero el verdadero propósito de la vida es satisfacer al Señor Supremo, Viṣṇu. Todo sacrificio está destinado a complacer al Señor Supremo. A las entidades vivientes que saben esto perfectamente bien se les llama semidioses, divinas o casi Dios. Como la entidad viviente es parte integral del Señor Supremo, su deber es servir al Señor y complacerle. Todos los semidioses están apegados a la Personalidad de Dios, y para su placer se dio muerte al demonio, que era una fuente de trastornos para el mundo. La vida purificada tiene como propósito complacer al Señor, y todos los sacrificios realizados en la vida purificada se llaman conciencia de Kṛṣṇa. Como claramente se menciona aquí, esa conciencia de Kṛṣṇa se desarrolla con el servicio devocional.

3.19.31

maitreya uvāca
evaṁ hiraṇyākṣam asahya-vikramaṁ
sa sādayitvā harir ādi-sūkaraḥ
jagāma lokaṁ svam akhaṇḍitotsavaṁ
samīḍitaḥ puṣkara-viṣṭarādibhiḥ

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Śrī Maitreya dijo; *evam* — de esta manera; *hiraṇyākṣam* — Hiraṇyākṣa; *asahya-vikramam* — muy poderoso; *saḥ* — el Señor; *sādayitvā* — tras matar; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *ādi-sūkaraḥ* — el origen de la especie de los jabalíes; *jagāma* — regresó; *lokam* — a Su morada; *svam* — propia; *akhaṇḍita* — ininterrumpido; *utsavam* — festival; *samīḍitaḥ* — siendo alabado; *puṣkara-viṣṭara* — asiento de loto (por Brahmā, cuyo asiento es un loto); *ādibhiḥ* — y los demás.

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya continuó: Tras matar de esta manera al formidable demonio Hiraṇyākśa, el Señor Supremo, Hari, origen de la especie de los jabalíes, regresó a Su propia morada, donde hay siempre un festival ininterrumpido. Todos los semidioses, encabezados por Brahmā, alabaron al Señor.

SIGNIFICADO

Se habla del Señor aquí como el origen de la especie de los jabalíes. Como se declara en el *Vedānta-sūtra* (1.1.2), la Verdad Absoluta es el origen de todo. Hay, por tanto, que entender que las 8 400 000 especies de vida tienen su origen en el Señor, que es siempre *ādi,* es decir, el principio. En el *Bhagavad-gītā,* Arjuna se dirige a Kṛṣṇa como *ādyam,* el original. De igual modo, la *Brahma-saṁhitā* llama al Señor: *ādi-puruṣam,* la persona original. En efecto, en el *Bhagavad-gītā* (10.8) el Señor

mismo declara: *mattaḥ sarvaṁ pravartate:* «Todo procede de Mí».

En esta situación, el Señor adoptó la forma de un jabalí para matar al demonio Hiraṇyākṣa y recoger la Tierra del océano Garbha. Así se convirtió en *ādi-sūkara,* el jabalí original. En el mundo material un jabalí o un cerdo se considera de lo más repulsivo, pero el *ādi-sūkara,* la Suprema Personalidad de Dios, no recibió el trato de un jabalí común. Incluso Brahmā y los demás semidioses alabaron la forma del Señor como jabalí.

Este verso confirma la declaración del *Bhagavad-gītā* según la cual el Señor, desde Su morada trascendental, aparece tal y como es para matar a los malvados y salvar a los devotos. Al matar al demonio Hiraṇyākṣa, cumplió Su promesa de matar a los demonios y proteger siempre a los semidioses encabezados por Brahmā. La afirmación de que el Señor regresó a Su propia morada indica que tiene Su propia residencia trascendental particular. Como está pleno de todas las energías, es omnipresente, a pesar de residir en Goloka Vṛndāvana, como el Sol, que aunque está situado en un lugar concreto dentro del universo, mediante su radiación luminosa está presente por todo el universo.

Aunque el Señor tiene Su residencia particular en la que habitar, es omnipresente. De entre los rasgos del Señor, los impersonalistas aceptan un aspecto, el aspecto omnipresente, pero no pueden entender Su situación localizada en Su morada trascendental, donde Se ocupa siempre en pasatiempos

completamente trascendentales. En este verso se menciona especialmente la palabra *akhaṇḍitotsavam*. *Utsava* quiere decir «placer». Cualquier función que se realice para expresar felicidad, recibe el nombre de *utsava*. *Utsava,* la expresión de felicidad completa, siempre está presente en los Vaikuṇṭhalokas, la morada del Señor, que es digna de la adoración incluso de semidioses como Brahmā, para no mencionar a otros seres menos importantes, como los seres humanos.

El Señor desciende de Su morada a este mundo, y por ello recibe el nombre de *avatāra,* que quiere decir «el que desciende». A veces se entiende que *avatāra* hace referencia a una encarnación que adopta una forma material de carne y hueso, pero en realidad *avatāra* se refiere a aquel que desciende de regiones superiores. La morada del Señor está situada muy por encima de este cielo material, y Él desciende desde esa posición superior; de modo que recibe el nombre de *avatāra*.

3.19.32

> *mayā yathānūktam avādi te hareḥ*
> *kṛtāvatārasya sumitra ceṣṭitam*
> *yathā hiraṇyākṣa udāra-vikramo*
> *mahā-mṛdhe krīḍanavan nirākṛtaḥ*

PALABRA POR PALABRA

mayā — por mí; *yathā* — como; *anūktam* — dicho; *avādi* — fue explicado; *te* — a ti; *hareḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *kṛta-avatārasya* — que adoptó la encarnación; *sumitra* — ¡oh, querido Vidura!; *ceṣṭitam* — las actividades; *yathā* — como; *hiraṇyākṣaḥ* — Hiraṇyākṣa; *udāra* — de muy gran alcance; *vikramaḥ* — destreza; *mahā-mṛdhe* — en un gran combate; *krīḍana-vat* — como un juguete; *nirākṛtaḥ* — fue muerto.

TRADUCCIÓN

Maitreya prosiguió: Mi querido Vidura, te he explicado el descenso de la Personalidad de Dios como primera encarnación jabalí, y cómo mató en un gran combate a un demonio de destreza sin precedentes, como si de un juguete se tratase. Yo te lo he narrado tal y como lo oí de mi propio maestro espiritual.

SIGNIFICADO

Aquí el sabio Maitreya reconoce que ha explicado el episodio de la muerte de Hiraṇyākṣa a manos de la Suprema Personalidad de Dios sin alterar la narración; no inventó nada ni añadió su interpretación, sino que explicó lo que había oído de su maestro espiritual. De este modo aceptó como genuino el sistema de *paramparā*, es decir, recibir el mensaje trascendental en sucesión discipular. A menos que se haya recibido por medio de este proceso genuino de escuchar de un maestro espiritual, no puede tener validez la afirmación de un *ācārya* o preceptor.

También se declara aquí que, aunque el demonio Hiraṇyākṣa tenía una destreza ilimitada, para el Señor no fue más que un muñeco. Un niño rompe muchos muñecos sin realmente esforzarse. Del mismo modo, aunque un demonio pueda ser muy poderoso y extraordinario a los ojos de un hombre corriente del mundo material, para el Señor matar a un demonio de este tipo no supone dificultad. Puede matar a millones de demonios con la misma sencillez con que un niño juega con muñecos y los rompe.

3.19.33

sūta uvāca
iti kauṣāravākhyātām
āśrutya bhagavat-kathām
kṣattānandaṁ paraṁ lebhe
mahā-bhāgavato dvija

PALABRA POR PALABRA

sūtaḥ — Sūta Gosvāmī; *uvāca* — dijo; *iti* — así pues; *kauṣārava* — de Maitreya (hijo de Kuṣāru); *ākhyātām* — dijo; *āśrutya* — habiendo oído; *bhagavat-kathām* — la narración acerca del Señor; *kṣattā* — Vidura; *ānandam* — bienaventuranza; *param* — trascendental; *lebhe* — consiguió; *mahā-bhāgavataḥ* — el gran devoto; *dvija* — ¡oh, *brāhmaṇa* (Śaunaka)!.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta Gosvāmī prosiguió: Mi querido brāhmaṇa, Kṣattā [Vidura], el gran devoto del Señor, obtuvo bienvanturanza trascendental al oír el relato de los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios de labios de la fuente autorizada, el sabio Kauṣārava [Maitreya], y estaba muy complacido.

SIGNIFICADO

Si alguien quiere obtener placer trascendental escuchando los pasatiempos del Señor, debe escuchar de la fuente autorizada, como aquí se explica. Maitreya oyó el relato de su genuino maestro espiritual, y también Vidura oyó de Maitreya. Por el mero hecho de presentar lo que se haya oído del propio maestro espiritual, la persona se convierte en una autoridad, y aquel que no acepte un maestro espiritual genuino no puede llegar a ser una autoridad. Aquí se explica esto con claridad. Si se quiere obtener placer trascendental, hay que encontrar a una persona con autoridad. También se afirma en el *Bhāgavatam* que por el mero hecho de escuchar de una fuente autorizada, con el oído y con el corazón, se pueden saborear los pasatiempos del Señor; de otro modo no es posible. Así pues, Sanātana Gosvāmī nos ha prevenido especialmente de que no se debe escuchar nada acerca de la personalidad del Señor de labios de un no devoto. Se considera que los no devotos son como serpientes; tal como la leche se envenena cuando la toca una serpiente, también, aunque el relato de los pasatiempos del Señor es tan puro como la leche,

cuando no devotos comparables a las serpientes lo administran, se vuelve venenoso. No solo no produce un efecto de placer trascendental, sino que además es peligroso. Śrī Caitanya Mahāprabhu nos ha advertido que no debemos escuchar descripción alguna de los pasatiempos del Señor que venga de la escuela *māyāvāda* o impersonalista. Ha dicho, con toda claridad: *māyāvādi-bhāṣya śunile haya sarva nāśa:* Si alguien escucha la interpretación que los *māyāvādīs* hacen de los pasatiempos del Señor, o su interpretación del *Bhagavad-gītā,* el *Śrīmad-Bhāgavatam* o cualquier otra Escritura védica, entonces se condena. Una vez que alguien está en contacto con impersonalistas, ya no puede entender nunca el aspecto personal del Señor ni Sus pasatiempos trascendentales.

Sūta Gosvāmī hablaba a los sabios que Śaunaka presidía, y por tanto se dirigió a ellos en este verso como *dvija,* nacidos dos veces. Los sabios congregados en Naimiṣāraṇya oyendo el *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de Sūta Gosvāmī eran todos *brāhmaṇas,* pero conseguir las virtudes de un *brāhmaṇa* no lo es todo. Simplemente ser un nacido por segunda vez no es la perfección. Se alcanza la perfección cuando se oyen los pasatiempos y actividades del Señor de una fuente fidedigna.

3.19.34

anyeṣāṁ puṇya-ślokānām
uddāma-yaśasāṁ satām

upaśrutya bhaven modaḥ
śrīvatsāṅkasya kiṁ punaḥ

PALABRA POR PALABRA

anyeṣām — de otros; *puṇya-ślokānām* — de piadosa reputación; *uddāma-yaśasām* — cuya fama se ha propagado por todas partes; *satām* — de los devotos; *upaśrutya* — al oír; *bhavet* — puede surgir; *modaḥ* — placer; *śrīvatsa-aṅkasya* — el Señor, que lleva la marca Śrīvatsa; *kim punaḥ* — por no hablar de.

TRADUCCIÓN

Por no hablar del hecho de escuchar los pasatiempos del Señor, cuyo pecho está marcado con Śrīvatsa, la gente puede recibir placer trascendental incluso de oír acerca de las obras y los hechos de los devotos, cuya fama es inmortal.

SIGNIFICADO

Bhāgavatam significa, literalmente, los pasatiempos del Señor y de los devotos del Señor. Por ejemplo, hay pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa, y narraciones de devotos como Prahlāda, Dhruva y Mahārāja Ambarīṣa. Las dos clases de pasatiempos pertenecen a la Suprema Personalidad de Dios, porque los pasatiempos de los devotos están en relación con Él. Por ejemplo, el *Mahābhārata,* la historia de los Pāṇḍavas y sus actividades, es sagrado, porque los Pāṇḍavas tenían una relación directa con la Suprema Personalidad de Dios.

3.19.35

yo gajendraṁ jhaṣa-grastaṁ
dhyāyantaṁ caraṇāmbujam
krośantīnāṁ kareṇūnāṁ
kṛcchrato 'mocayad drutam

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — aquel que; *gaja-indram* — el rey de los elefantes; *jhaṣa* — un cocodrilo; *grastam* — atacado por; *dhyāyantam* — meditando en; *caraṇa* — pies; *ambujam* — loto; *krośantīnām* — mientras lloraban; *kareṇūnām* — las elefantas; *kṛcchrataḥ* — del peligro; *amocayat* — liberó; *drutam* — rápidamente.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios liberó al rey de los elefantes, que recibió el ataque de un cocodrilo y meditó en los pies de loto del Señor. En aquel momento, las elefantas que lo acompañaban estaban llorando, y el Señor las salvó del inminente peligro.

SIGNIFICADO

Se cita aquí en especial el ejemplo del elefante en peligro al que el Señor Supremo salvó, porque incluso en el caso de un animal es posible dirigirse a la Personalidad de Dios en actitud de servicio

devocional, mientras que un semidiós, a no ser que sea devoto, no puede aproximarse a la Persona Suprema.

3.19.36

taṁ sukhārādhyam ṛjubhir
ananya-śaraṇair nṛbhiḥ
kṛtajñaḥ ko na seveta
durārādhyam asādhubhiḥ

PALABRA POR PALABRA

tam — a Él; *sukha* — fácilmente; *ārādhyam* — adorado; *ṛjubhiḥ* — por los modestos; *ananya* — nadie más; *śaraṇaiḥ* — que se refugian; *nṛbhiḥ* — por hombres; *kṛta-jñaḥ* — alma agradecida; *kaḥ* — qué; *na* — no; *seveta* — ofrecería servicio; *durārādhyam* — imposible que sea adorado; *asādhubhiḥ* — por los no devotos.

TRADUCCIÓN

¿Cuál es el alma agradecida que no ofrecería servicio amoroso a un amo tan eminente como la Personalidad de Dios? A Él pueden complacerlo fácilmente aquellos devotos inmaculados que, en busca de protección, recurren exclusivamente a Él, aunque el hombre que no es recto encuentra difícil ganarse Su favor.

SIGNIFICADO

Toda entidad viviente, en especial las personas de la raza humana, debe sentirse agradecida por las bendiciones ofrecidas por la gracia del Señor Supremo. Por tanto, cualquiera que tenga corazón simple y agradecido debe ser consciente de Kṛṣṇa y ofrecer servicio devocional al Señor. Aquellos que en realidad son ladrones y maleantes no reconocen ni aprecian las bendiciones que el Señor Supremo les ofrece, y no Le pueden rendir servicio devocional. Son desagradecidas aquellas personas que no entienden cuánto se están beneficiando de las disposiciones del Señor. Disfrutan de la luz del sol y de la luna, y tienen agua gratis; aun así, no sienten agradecimiento, sino que simplemente continúan disfrutando de esos dones del Señor. Así pues, se les debe de llamar ladrones y maleantes.

3.19.37

yo vai hiraṇyākṣa-vadhaṁ mahādbhutaṁ
vikrīḍitaṁ kāraṇa-sūkarātmanaḥ
śṛṇoti gāyaty anumodate 'ñjasā
vimucyate brahma-vadhād api dvijāḥ

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — aquel que; *vai* — en verdad; *hiraṇyākṣa-vadham* — de la muerte de Hiraṇyākṣa; *mahā-adbhutam* — sumamente maravilloso; *vikrīḍitam* — pasatiempo; *kāraṇa* — por razones como

levantar la Tierra del océano; *sūkara* — apareciendo en forma de jabalí; *ātmanaḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *śṛṇoti* — oye; *gāyati* — canta; *anumodate* — se recrea; *añjasā* — al momento; *vimucyate* — se libera; *brahma-vadhāt* — del pecado de matar a un *brāhmaṇa*; *api* — incluso; *dvijāḥ* — ¡oh, *brāhmaṇas*!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, brāhmaṇas! Cualquiera que oiga, cante o se recree con el maravilloso relato de la muerte del demonio Hiraṇyākśa a manos del Señor, que apareció como primer jabalí para liberar al mundo, se libera al momento de los resultados de las actividades pecaminosas, incluso de haber matado a un brāhmaṇa.

SIGNIFICADO

Como la Personalidad de Dios está en la posición absoluta, no hay diferencia entre Sus pasatiempos y Su personalidad. Cualquiera que oiga acerca de los pasatiempos del Señor se relaciona con el Señor directamente, y aquel que se relaciona directamente con el Señor se libera ciertamente de todas las actividades pecaminosas, incluso hasta el extremo de haber matado a un *brāhmaṇa,* que se considera la actividad más pecaminosa del mundo material. Hay que tener un gran deseo de escuchar las actividades del Señor de la fuente genuina, el devoto puro. Con simplemente prestar recepción auditiva a la narración y aceptar las glorias del Señor, se está cualificado. Los filósofos impersonalistas no pueden entender las actividades del Señor.

Piensan que todas Sus actividades son *māyā;* se les llama, por tanto, *māyāvādīs*. Como para ellos todo es *māyā,* estos relatos no son para ellos. Algunos impersonalistas son reacios a oír el *Śrīmad-Bhāgavatam,* aunque muchos de ellos toman ahora cierto interés solo por ganancia económica. La verdad, sin embargo, es que no tienen fe. Por el contrario, lo describen a su propio modo. Así pues, no debemos escuchar a los *māyāvādīs*. Tenemos que oír de Sūta Gosvāmī o Maitreya, que presentan realmente las narraciones como son, y solo entonces podremos nosotros saborear los pasatiempos del Señor; de otro modo, los efectos en un auditorio neófito serán venenosos.

3.19.38

> *etan mahā-puṇyam alaṁ pavitraṁ*
> *dhanyaṁ yaśasyaṁ padam āyur-āśiṣām*
> *prāṇendriyāṇāṁ yudhi śaurya-vardhanaṁ*
> *nārāyaṇo 'nte gatir aṅga śṛṇvatām*

PALABRA POR PALABRA

etat — esta narración; *mahā-puṇyam* — que otorga gran mérito; *alam* — muy; *pavitram* — sagrada; *dhanyam* — que otorga riqueza; *yaśasyam* — que trae fama; *padam* — el receptáculo; *āyuḥ* — de la longevidad; *āśiṣām* — de lo que una persona desee; *prāṇa* — de los órganos vitales; *indriyāṇām* — de los órganos de la acción; *yudhi* — en el campo de batalla; *śaurya* — la fuerza; *vardhanam* — aumentando; *nārāyaṇaḥ* — Śrī Nārāyaṇa; *ante* — al final de la vida;

gatiḥ — refugio; *aṅga* — ¡oh, querido Śaunaka!; *śṛṇvatām* — de aquellos que escuchan.

TRADUCCIÓN

Esta narración, sumamente sagrada, otorga extraordinarios méritos, riqueza, fama, longevidad y todo lo que una persona pueda desear. En el campo de batalla estimula la fuerza de los órganos vitales y órganos para la acción. Aquel que la escucha en el último instante de su vida asciende a la morada suprema del Señor, ¡oh, querido Śaunaka!

SIGNIFICADO

Los devotos, en general, sienten atracción por los relatos de los pasatiempos del Señor, y, aunque no ejecutan austeridades ni meditación, en sí mismo, este proceso de escuchar atentamente acerca de los pasatiempos del Señor les dotará de innumerables beneficios, como riqueza, fama, longevidad y otros objetivos deseables en la vida. Si se continúa escuchando el *Śrīmad-Bhāgavatam,* que está repleto de narraciones acerca de los pasatiempos del Señor, al final de esta vida se ascenderá, sin duda alguna, a la eterna y trascendental morada de Dios. De esta manera, los oyentes se benefician tanto al final como mientras permanecen en este mundo material. Este es el resultado, supremo y sublime, de ocuparse en servicio devocional. El principio del servicio devocional consiste en economizar un poco de tiempo y escuchar el *Śrīmad-Bhāgavatam* de la fuente

correcta. Śrī Caitanya Mahāprabhu también recomendó cinco elementos del servicio devocional, que son: servir a los devotos del Señor, cantar Hare Kṛṣṇa, escuchar el *Śrīmad-Bhāgavatam,* adorar a la Deidad del Señor, y vivir en un lugar de peregrinaje. Simplemente poner en práctica estas cinco actividades puede liberar a la persona de la miserable condición de la vida material.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimonoveno del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «La muerte del demonio Hiraṇyākṣa».

Capítulo 20

3.20.1

śaunaka uvāca
mahīṁ pratiṣṭhām adhyasya
saute svāyambhuvo manuḥ
kāny anvatiṣṭhad dvārāṇi
mārgāyāvara-janmanām

PALABRA POR PALABRA

śaunakaḥ — Śaunaka; *uvāca* — dijo; *mahīm* — la Tierra; *pratiṣṭhām* — puesta; *adhyasya* — habiendo colocado; *saute* — ¡oh, Sūta Gosvāmī!; *svāyambhuvaḥ* — Svāyambhuva; *manuḥ* — Manu; *kāni* — ¿cuáles?; *anvatiṣṭhat* — puso en práctica; *dvārāṇi* — medios; *mārgāya* — para liberarse; *avara* — después; *janmanām* — de aquellos que habrían de nacer.

TRADUCCIÓN

Śrī Śaunaka preguntó: ¡Oh, Sūta Gosvāmī!, una vez puesta de nuevo la Tierra en su órbita, ¿qué hizo Svāyambhuva Manu para mostrar la senda de la liberación a las personas que nacieran a partir de entonces?

SIGNIFICADO

La aparición del Señor como la primera encarnación jabalí ocurrió durante el período de Svāyambhuva Manu, mientras que la era actual pertenece al período de Vaivasvata Manu. Cada *manu* reina durante setenta y dos ciclos de cuatro eras, y un ciclo de eras equivale a 4 320 000 años solares. Por lo tanto, el reinado de un *manu* es de 4 320 000 x 72 años solares. En cada período de un *manu* hay muchos cambios en muchos aspectos, y en un día de Brahmā hay catorce *manus*. Aquí se da a entender que *manu* crea las regulaciones de las Escrituras para la salvación de las almas condicionadas, venidas al mundo material para disfrutar de la materia. El Señor es tan bondadoso que cualquier alma que desee disfrutar en este mundo material recibe todo lo necesario para ello, y, al mismo tiempo, se le muestra el sendero de la salvación. De modo que Śaunaka Ṛṣi preguntó a Sūta Gosvāmī: «¿Qué hizo Svāyambhuva Manu después de que la Tierra fuera puesta de nuevo en la órbita que le correspondía?».

3.20.2

kṣattā mahā-bhāgavataḥ
kṛṣṇasyaikāntikaḥ suhṛt
yas tatyājāgrajaṁ kṛṣṇe
sāpatyam aghavān iti

PALABRA POR PALABRA

kṣattā — Vidura; *mahā-bhāgavataḥ* — un gran devoto del Señor; *kṛṣṇasya* — del Señor Kṛṣṇa; *ekāntikaḥ* — devoto puro; *suhṛt* — amigo íntimo; *yaḥ* — aquel que; *tatyāja* — abandonó; *agra-jam* — a su hermano mayor (el rey Dhṛtarāṣṭra); *kṛṣṇe* — contra Kṛṣṇa; *sa-apatyam* — junto con sus cien hijos; *agha-vān* — ofensor; *iti* — de este modo.

TRADUCCIÓN

Śaunaka Ṛṣi preguntó acerca de Vidura, gran devoto y amigo del Señor Kṛṣṇa que abandonó la compañía de su hermano mayor porque él y sus hijos atentaban, con sus ardides, contra los deseos del Señor.

SIGNIFICADO

Aquí se hace referencia al incidente en que Vidura abandonó la protección de su hermano mayor, Dhṛtarāṣṭra, partió de viaje para visitar todos los lugares sagrados, y se encontró con Maitreya en Hardwar. Śaunaka Ṛṣi pregunta ahora cuáles fueron los temas de la conversación entre Maitreya Ṛṣi y Vidura. La calificación de Vidura consiste en que no solo era un amigo del Señor, sino también un gran devoto. Cuando Kṛṣṇa trató de impedir la guerra y suavizar las desavenencias que existían entre los primos hermanos, estos se negaron a aceptar Su consejo; por esa razón, Kṣattā, Vidura, sintiéndose insatisfecho con ellos, se fue del palacio. Como devoto, Vidura mostró con su ejemplo que allí donde no se honre a Kṛṣṇa no es un lugar adecuado para que

lo habite un ser humano. El devoto puede ser tolerante con respecto a sus intereses personales, pero no debe tolerar comportamientos ofensivos contra el Señor o contra el devoto del Señor. Aquí es muy significativa la palabra *aghavān,* pues indica que los Kauravas, los hijos de Dhṛtarāṣṭra, perdieron la guerra por su pecado de no obedecer las órdenes de Kṛṣṇa.

3.20.3

dvaipāyanād anavaro
mahitve tasya dehajaḥ
sarvātmanā śritaḥ kṛṣṇaṁ
tat-parāṁś cāpy anuvrataḥ

PALABRA POR PALABRA

dvaipāyanāt — a Vyāsadeva; *anavaraḥ* — inferior en nada; *mahitve* — en grandeza; *tasya* — su (de Vyāsa); *deha-jaḥ* — nacido de su cuerpo; *sarva-ātmanā* — con todo su corazón; *śritaḥ* — se refugió; *kṛṣṇam* — en el Señor Kṛṣṇa; *tat-parān* — a aquellos consagrados a Él; *ca* — y; *api* — también; *anuvrataḥ* — siguió.

TRADUCCIÓN

Vidura nació del cuerpo de Vedavyāsa, y no era inferior a él. De modo que aceptó de todo corazón los pies de loto de Kṛṣṇa, y estaba apegado a Sus devotos.

SIGNIFICADO

Vidura nació de una madre *śūdra,* pero su padre seminal fue Vyāsadeva; de modo que no era inferior a Vyāsadeva en ningún aspecto. Habiendo nacido de un gran padre, a quien se considera una encarnación de Nārāyaṇa y que compuso la totalidad de las Escrituras védicas, Vidura también era una gran personalidad. Él aceptó a Kṛṣṇa como su Señor adorable y siguió Sus instrucciones de todo corazón.

3.20.4

kim anvapṛcchan maitreyaṁ
virajās tīrtha-sevayā
upagamya kuśāvarta
āsīnaṁ tattva-vittamam

PALABRA POR PALABRA

kim — qué; *anvapṛcchat* — preguntó; *maitreyam* — al sabio Maitreya; *virajāḥ* — Vidura, que estaba libre de contaminación material; *tīrtha-sevayā* — por el hecho de visitar lugares sagrados; *upagamya* — habiéndose encontrado; *kuśāvarte* — en Kuśāvarta (Haridvāra, o Hardwar); *āsīnam* — que residía; *tattva-vit-tamam* — al más grande conocedor de la ciencia de la vida espiritual.

TRADUCCIÓN

Por el hecho de visitar lugares sagrados, Vidura se purificó de toda pasión, y por último llegó a Hardwar, donde se encontró con el gran sabio conocedor de la ciencia de la vida espiritual, y le hizo preguntas. Así pues, Śaunaka Ṛṣi dijo: ¿Qué más le preguntó Vidura a Maitreya?

SIGNIFICADO

Aquí las palabras *virajās tīrtha-sevayā* se refieren a Vidura, que se había limpiado por completo de toda contaminación por haber viajado a lugares de peregrinaje. En la India hay cientos de lugares sagrados de peregrinaje, de entre los cuales los que se consideran más importantes son Prayāga, Hardwar, Vṛndāvana y Rāmeśvaram. Trás abandonar su hogar, donde reinaban las intrigas políticas y la diplomacia, Vidura quiso purificarse viajando a todos los lugares sagrados, pues todo aquel que los visita, automáticamente se purifica. Esto es especialmente cierto en cuanto a Vṛndāvana; cualquiera puede ir allí y, aunque sea un pecador, entrará en seguida en contacto con una atmósfera de vida espiritual y automáticamente cantará los nombres de Kṛṣṇa y Rādhā. Esto lo hemos visto y comprobado en la práctica. En los *śāstras* se recomienda que, después de retirarse de la vida activa y aceptar la orden de *vānaprastha* (vida retirada), uno debe viajar a todos los lugares de peregrinaje para purificarse. Vidura cumplió este deber a la perfección, y finalmente llegó a Kuśāvarta, Hardwar, en donde se encontraba el sabio Maitreya.

Otro punto significativo es que no se debe ir a los lugares de peregrinaje solamente para bañarse, sino para buscar a grandes sabios como Maitreya, y recibir sus instrucciones. De lo contrario, ir a los lugares de peregrinaje no es más que una pérdida de tiempo. Narottama dāsa Ṭhākura, un gran *ācārya vaiṣṇava,* nos ha prohibido ir a esos lugares de peregrinaje, pues los tiempos han cambiado, y una persona sincera podría confundirse al ver el comportamiento de las personas que actualmente residen en esos lugares. Su recomendación es que, en vez de tomarse la molestia de viajar a esos lugares, uno debe concentrar la mente en Govinda, y eso le ayudará. Por supuesto, concentrar la mente en Govinda en cualquier situación es una senda reservada para los espiritualistas más avanzados; no es para las personas corrientes. Las personas corrientes todavía pueden beneficiarse de viajar a lugares santos como Prayāga, Mathurā, Vṛndāvana y Hardwar.

En este verso se recomienda buscar a una persona *tattva-vit,* que conozca la ciencia de Dios. *Tattva-vit* significa «aquel que conoce la Verdad Absoluta». Hay muchos seudotrascendentalistas, incluso en los lugares de peregrinaje. Los hay en todas partes, pero tenemos que ser lo bastante inteligentes como para discernir cuál es la persona que realmente puede orientarnos; entonces nuestra tentativa de progresar viajando a los lugares santos tendrá éxito. Hay que estar libre de toda contaminación, y, al mismo tiempo, encontrar a la persona que conozca la ciencia de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa ayuda a la persona sincera; como se afirma en el *Caitanya-caritāmṛta: guru-kṛṣṇa-*

prasāde: Por misericordia del maestro espiritual y de Kṛṣṇa, llegamos al sendero de la salvación, al servicio devocional. Si alguien busca con sinceridad la salvación espiritual, Kṛṣṇa, que está en el corazón de todos, le da la inteligencia para que encuentre a un maestro espiritual adecuado. Por la gracia de un maestro espiritual como Maitreya, recibimos la instrucción correcta y avanzamos en la vida espiritual.

3.20.5

tayoḥ saṁvadatoḥ sūta
pravṛttā hy amalāḥ kathāḥ
āpo gāṅgā ivāgha-ghnīr
hareḥ pādāmbujāśrayāḥ

PALABRA POR PALABRA

tayoḥ — mientras los dos (Maitreya y Vidura); *saṁvadatoḥ* — conversaban; *sūta* — ¡oh, Sūta!; *pravṛttāḥ* — surgieron; *hi* — ciertamente; *amalāḥ* — inmaculadas; *kathāḥ* — narraciones; *āpaḥ* — aguas; *gāṅgāḥ* — del río Ganges; *iva* — como; *agha-ghnīḥ* — que destruyen todos los pecados; *hareḥ* — del Señor; *pāda-ambuja* — los pies de loto; *āśrayāḥ* — refugiándose.

TRADUCCIÓN

Śaunaka preguntó acerca de la conversación entre Vidura y Maitreya: «Seguramente, se habrán explicado muchos de los inmaculados pasatiempos del Señor.

Escuchar esos relatos es exactamente como bañarse en las aguas del Ganges, pues pueden liberarnos de todas las reacciones pecaminosas».

SIGNIFICADO

Las aguas del Ganges son puras porque fluyen de los pies de loto del Señor, y el *Bhagavad-gītā* es como las aguas del Ganges, pues fluye de la boca del Señor Supremo. Lo mismo ocurre con cualquier tema relacionado con los pasatiempos del Señor, o con las características de Sus actividades trascendentales. El Señor es absoluto; no hay diferencia entre Sus palabras, Su transpiración y Sus pasatiempos. Todo ello está en el plano absoluto: tanto las aguas del Ganges como las narraciones de Sus pasatiempos o Sus palabras; así pues, el refugio que cualquiera de ellos nos ofrece es igualmente bueno. Śrīla Rūpa Gosvāmī ha declarado que todo lo relacionado con Kṛṣṇa está en el plano trascendental. Si podemos ajustar todas nuestras actividades de modo que estén en relación con Kṛṣṇa, el plano en que nos situamos no es material, sino siempre espiritual.

3.20.6

tā naḥ kīrtaya bhadraṁ te
kīrtanyodāra-karmaṇaḥ
rasajñaḥ ko nu tṛpyeta
hari-līlāmṛtaṁ piban

PALABRA POR PALABRA

tāḥ — esas conversaciones; *naḥ* — a nosotros; *kīrtaya* — narra; *bhadram te* — ¡que todo bien caiga sobre ti!; *kīrtanya* — deben cantarse; *udāra* — liberales; *karmaṇaḥ* — actividades; *rasa-jñaḥ* — un devoto que puede apreciar los sabores de la melosidad; *kaḥ* — quién; *nu* — en verdad; *tṛpyeta* — se sentiría satisfecho; *hari-līlā-amṛtam* — el néctar de los pasatiempos del Señor; *piban* — bebiendo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Sūta Gosvāmī!, ¡toda buena fortuna sea contigo! Por favor, nárranos las actividades del Señor, que son completamente magnánimas y dignas de glorificación. ¿Qué clase de devoto podría sentirse saciado de los nectáreos pasatiempos del Señor?

SIGNIFICADO

Los devotos deben escuchar la narración de los pasatiempos del Señor, que siempre están en el plano trascendental, con una actitud respetuosa. Aquellos que realmente están en el plano trascendental nunca se sacian de escuchar continuamente los pasatiempos del Señor. Cuando un alma autorrealizada lee el *Bhagavad-gītā,* por ejemplo, nunca se siente saciada. Las narraciones del *Bhagavad-gītā* y del *Śrīmad-Bhāgavatam* pueden leerse miles y miles de veces y, a pesar de ello, sin excepción, el devoto saboreará cada vez nuevos aspectos del tema.

3.20.7

evam ugraśravāḥ pṛṣṭa
ṛṣibhir naimiṣāyanaiḥ
bhagavaty arpitādhyātmas
tān āha śrūyatām iti

PALABRA POR PALABRA

evam — así; *ugraśravāḥ* — Sūta Gosvāmī; *pṛṣṭaḥ* — habiéndosele pedido; *ṛṣibhiḥ* — por los sabios; *naimiṣa-ayanaiḥ* — reunidos en el bosque de Naimiṣa; *bhagavati* — al Señor; *arpita* — dedicada; *adhyātmaḥ* — su mente; *tān* — a ellos; *āha* — dijo; *śrūyatām* — tan solo escuchen; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

Cuando los grandes sabios de Naimiṣāraṇya le pidieron que hablase, el hijo de Romaharṣaṇa, Sūta Gosvāmī, cuya mente estaba absorta en los pasatiempos trascendentales del Señor, dijo: «Por favor, escuchen lo que voy a decir ahora».

3.20.8

sūta uvāca
harer dhṛta-kroḍa-tanoḥ sva-māyayā
niśamya gor uddharaṇaṁ rasātalāt

līlāṁ hiraṇyākṣam avajñayā hataṁ
sañjāta-harṣo munim āha bhārataḥ

PALABRA POR PALABRA

sūtaḥ uvāca — Sūta dijo; *hareḥ* — del Señor; *dhṛta* — que había adoptado; *kroḍa* — de un jabalí; *tanoḥ* — cuerpo; *sva-māyayā* — por Su potencia divina; *niśamya* — habiendo escuchado; *goḥ* — de la Tierra; *uddharaṇam* — levantando; *rasātalāt* — del fondo del océano; *līlām* — pasatiempo; *hiraṇyākṣam* — al demonio Hiraṇyākṣa; *avajñayā* — con indiferencia; *hatam* — matado; *sañjāta-harṣaḥ* — lleno de gozo; *munim* — al sabio (Maitreya); *āha* — dijo; *bhārataḥ* — Vidura.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī continuó: Vidura, el descendiente de Bharata, se llenó de gozo al escuchar la historia de cómo el Señor, habiendo adoptado por Su propia potencia divina la forma de un jabalí, realizó el pasatiempo de levantar la Tierra del fondo del océano y matar con indiferencia al demonio Hiraṇyākṣa. Luego se dirigió al sabio con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

Aquí se dice que el Señor adoptó la forma de un jabalí mediante Su propia potencia. En realidad, Su forma no es como la forma de un alma condicionada. El alma condicionada acepta un determinado tipo de cuerpo forzada por la autoridad superior de

las leyes materiales, pero aquí se dice claramente que el Señor adoptó la forma de un jabalí sin ser forzado por el poder externo. En el *Bhagavad-gītā* se confirma el mismo hecho: cuando el Señor desciende a la Tierra, adopta una forma mediante Su propia potencia interna. La forma del Señor, por lo tanto, nunca puede estar hecha de energía material. La versión *māyāvāda* de que, cuando el Brahman acepta una forma, acepta una forma de *māyā,* no se puede aceptar, porque *māyā,* aunque es superior al alma condicionada, no es superior a la Suprema Personalidad de Dios; *māyā* está bajo el control del Dios Supremo, como se confirma en el *Bhagavad-gītā*. *Māyā* está bajo la supervisión del Señor; no puede dominar al Señor. La idea *māyāvāda* de que la entidad viviente es la Verdad Absoluta Suprema pero ha sido cubierta por *māyā* no es válida, porque *māyā* no puede ser tan grande como para cubrir al Supremo. Puede emplear su capacidad de cubrir sobre la parte integral del Brahman, pero no sobre el Brahman Supremo.

3.20.9

vidura uvāca
prajāpati-patiḥ sṛṣṭvā
prajā-sarge prajāpatīn
kim ārabhata me brahman
prabrūhy avyakta-mārga-vit

PALABRA POR PALABRA

viduraḥ uvāca — Vidura dijo; *prajāpati-patiḥ* — el Señor Brahmā; *sṛṣṭvā* — después de crear; *prajā-sarge* — para crear seres vivientes; *prajāpatīn* — a los *prajāpatis*; *kim* — qué; *ārabhata* — estableció; *me* — a mí; *brahman* — ¡oh, sabio santo!; *prabrūhi* — dime; *avyakta-mārga-vit* — conocedor de lo que nosotros no conocemos.

TRADUCCIÓN

Vidura dijo: Puesto que tú posees conocimiento acerca de temas que nosotros no podemos ni concebir, dime, ¡oh, sabio santo!, ¿qué hizo Brahmā para crear seres vivientes después de producir a los prajāpatis, los progenitores de los seres vivos?

SIGNIFICADO

Aquí es significativa la palabra *avyakta-mārga-vit,* «aquel que conoce lo que está más allá de nuestra percepción». Para poder poseer conocimiento acerca de temas más allá de nuestra percepción, debemos aprenderlos de una autoridad superior en la línea de sucesión discipular. Algo tan sencillo como saber quién es nuestro padre escapa a nuestra percepción. Para eso la autoridad es la madre. De la misma manera, todo lo que está más allá de nuestra percepción debemos entenderlo por medio de la autoridad que verdaderamente sabe. El primer *avyakta-mārga-vit,* la primera autoridad, es Brahmā, y la siguiente autoridad en la sucesión discipular es Nārada. Maitreya Ṛṣi pertenece a esa sucesión discipular, de modo que también él es *avyakta-mārga-*

vit. Cualquiera que esté en la línea de sucesión discipular genuina es *avyakta-mārga-vit,* una persona que conoce lo que está fuera del alcance de la percepción común.

3.20.10

> *ye marīcy-ādayo viprā*
> *yas tu svāyambhuvo manuḥ*
> *te vai brahmaṇa ādeśāt*
> *katham etad abhāvayan*

PALABRA POR PALABRA

ye — aquellos; *marīci-ādayaḥ* — grandes sabios encabezados por Marīci; *viprāḥ* — *brāhmaṇas*; *yaḥ* — quien; *tu* — ciertamente; *svāyambhuvaḥ manuḥ* — y Svāyambhuva Manu; *te* — ellos; *vai* — ciertamente; *brahmaṇaḥ* — del Señor Brahmā; *ādeśāt* — por la orden; *katham* — cómo; *etat* — este universo; *abhāvayan* — desarrollaron.

TRADUCCIÓN

Vidura preguntó: ¿Cómo crearon los prajāpatis [esos progenitores de entidades vivientes, como Marīci y Svāyambhuva Manu] siguiendo la instrucción de Brahmā, y cómo desarrollaron este universo manifestado?

3.20.11

sa-dvitīyāḥ kim asṛjan
svatantrā uta karmasu
āho svit saṁhatāḥ sarva
idaṁ sma samakalpayan

PALABRA POR PALABRA

sa-dvitīyāḥ — con sus esposas; *kim* — o; *asṛjan* — crearon; *sva-tantrāḥ* — manteniéndose independientes; *uta* — o; *karmasu* — en sus acciones; *āho svit* — por el contrario; *saṁhatāḥ* — colectivamente; *sarve* — todos los *prajāpatis*; *idam* — eso; *sma samakalpayan* — produjeron.

TRADUCCIÓN

¿Desarrollaron la creación en unión con sus respectivas esposas, actuaron por separado, o la produjeron entre todos?

3.20.12

maitreya uvāca
daivena durvitarkyeṇa
pareṇānimiṣeṇa ca
jāta-kṣobhād bhagavato
mahān āsīd guṇa-trayāt

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Maitreya dijo; *daivena* — por un gobierno superior, conocido como destino; *durvitarkyeṇa* — más allá de la especulación empírica; *pareṇa* — por Mahā-Viṣṇu; *animiṣeṇa* — por la potencia del tiempo eterno; *ca* — y; *jāta-kṣobhāt* — se agitó el equilibrio; *bhagavataḥ* — de la Personalidad de Dios; *mahān* — el conjunto total de los elementos materiales (el *mahat-tattva*); *āsīt* — se produjo; *guṇa-trayāt* — de las tres modalidades de la naturaleza.

TRADUCCIÓN

Maitreya dijo: Cuando el equilibrio de la combinación de las tres modalidades de la naturaleza fue agitado por la actividad invisible de la entidad viviente, por Mahā-Viṣṇu y por la fuerza del tiempo, se produjeron los elementos materiales totales.

SIGNIFICADO

Aquí se describe con gran lucidez la causa de la creación material. La primera causa es *daiva*, o el destino del alma condicionada. La creación material existe para el alma condicionada que quiso convertirse en un falso señor para el disfrute de los sentidos. No se puede rastrear la historia de cuándo deseó por primera vez el alma condicionada enseñorearse de la naturaleza material, pero en la literatura Védica siempre encontramos que la creación material está destinada al disfrute de los sentidos del alma condicionada. Hay un hermoso verso que dice que la sustancia esencial del disfrute

de los sentidos del alma condicionada es que, tan pronto como olvida su deber primordial, prestar servicio al Señor, crea una atmósfera de disfrute de los sentidos, que se llama *māyā*; esa es la causa de la creación material.

Otra palabra que se emplea aquí es *durvitarkyeṇa*. Nadie puede discutir cuándo ni cómo se volvió el alma condicionada deseosa del disfrute de los sentidos, pero la causa está ahí. La naturaleza material es una atmósfera destinada únicamente al disfrute de los sentidos del alma condicionada, y la crea la Personalidad de Dios. Aquí se menciona que, al comienzo de la creación, la naturaleza material, o *prakṛti*, es agitada por la Personalidad de Dios, Viṣṇu. Se mencionan tres Viṣṇus. Uno es Mahā-Viṣṇu, otro es Garbhodakaśāyī Viṣṇu, y el tercero es Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. El Primer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* trata de estos tres Viṣṇus, y aquí también se confirma que Viṣṇu es la causa de la creación. También por el *Bhagavad-gītā* sabemos que *prakṛti* empieza a obrar, y sigue obrando, bajo la mirada de supervisión de Kṛṣṇa, o Viṣṇu, pero la Suprema Personalidad de Dios es inmutable. Uno no debe malinterpretar que, por el hecho de que la creación emana de la Suprema Personalidad de Dios, Él se haya, por lo tanto, transformado en esta manifestación cósmica material. Él existe siempre en Su forma personal, pero la manifestación cósmica tiene lugar por Su potencia inconcebible. Las obras de esa energía son difíciles de comprender, pero por la literatura Védica se entiende que el alma condicionada crea su propio destino y recibe un cuerpo determinado por las leyes de la naturaleza, bajo la supervisión de

la Suprema Personalidad de Dios, quien siempre la acompaña como Paramātmā.

3.20.13

rajaḥ-pradhānān mahatas
tri-liṅgo daiva-coditāt
jātaḥ sasarja bhūtādir
viyad-ādīni pañcaśaḥ

PALABRA POR PALABRA

rajaḥ-pradhānāt — en el cual predomina el elemento *rajas,* la pasión; *mahataḥ* — del *mahat-tattva*; *tri-liṅgaḥ* — de tres clases; *daiva-coditāt* — impulsado por la autoridad superior; *jātaḥ* — nacido; *sasarja* — surgió; *bhūta-ādiḥ* — el ego falso (origen de los elementos materiales); *viyat* — el éter; *ādīni* — empezando con; *pañcaśaḥ* — en grupos de cinco.

TRADUCCIÓN

Del mahat-tattva, en donde predomina el elemento rajas, y como impulsado por el destino de la jīva, se generó el ego falso, que es de tres clases. A su vez, del ego se generaron muchos grupos de cinco principios.

SIGNIFICADO

La materia en estado original, es decir, *prakṛti,* la naturaleza material, que consta de tres modalidades, genera cuatro grupos

de cinco elementos. El primero es el denominado grupo elemental, y consiste en tierra, agua, fuego, aire y éter. El segundo se denomina *tan-mātra,* y se refiere a los elementos sutiles (objetos de los sentidos): sonido, tacto, forma, sabor y olor. El tercero lo forman los cinco órganos sensorios de adquisición de conocimiento: ojos, oídos, nariz, lengua y piel. El cuarto consiste en los cinco sentidos de trabajo: el habla, las manos, los pies, el ano y los genitales. Algunos dicen que hay cinco grupos de cinco elementos. Uno lo forman los objetos de los sentidos; otro, los cinco elementos; otro, los cinco órganos sensorios de adquisición de conocimiento; otro, los sentidos de trabajo; y el quinto, las cinco deidades que controlan esas divisiones.

3.20.14

tāni caikaikaśaḥ sraṣṭum
asamarthāni bhautikam
saṁhatya daiva-yogena
haimam aṇḍam avāsṛjan

PALABRA POR PALABRA

tāni — esos elementos; *ca* — y; *eka-ekaśaḥ* — por separado; *sraṣṭum* — producir; *asamarthāni* — incapaces; *bhautikam* — el universo material; *saṁhatya* — habiéndose combinado; *daiva-yogena* — con la energía del Señor Supremo; *haimam* — brillante como el oro; *aṇḍam* — globo; *avāsṛjan* — produjeron.

TRADUCCIÓN

Por separado no podían producir el universo material, pero cuando se combinaron, con ayuda de la energía del Señor Supremo, pudieron producir un huevo brillante.

3.20.15

so 'śayiṣṭābdhi-salile
āṇḍakośo nirātmakaḥ
sāgraṁ vai varṣa-sāhasram
anvavātsīt tam īśvaraḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — este; *aśayiṣṭa* — reposó; *abdhi-salile* — sobre las aguas del océano Causal; *āṇḍa-kośaḥ* — huevo; *nirātmakaḥ* — en un estado inconsciente; *sāgram* — un poco más que; *vai* — de hecho; *varṣa-sāhasram* — mil años; *anvavātsīt* — se situó; *tam* — en el huevo; *īśvaraḥ* — el Señor.

TRADUCCIÓN

Durante más de mil años, el brillante huevo flotó sin vida sobre las aguas del océano Causal. Luego, el Señor entró en él en la forma de Garbhodakaśāyī Viṣṇu.

SIGNIFICADO

Este verso nos indica que todos los universos están flotando en el océano Causal.

3.20.16

tasya nābher abhūt padmaṁ
sahasrārkoru-dīdhiti
sarva-jīvanikāyauko
yatra svayam abhūt svarāṭ

PALABRA POR PALABRA

tasya — del Señor; *nābheḥ* — del ombligo; *abhūt* — brotó; *padmam* — un loto; *sahasra-arka* — mil soles; *uru* — más; *dīdhiti* — con un resplandor deslumbrante; *sarva* — todas; *jīva-nikāya* — donde están en suspenso las almas condicionadas; *okaḥ* — lugar; *yatra* — donde; *svayam* — él mismo; *abhūt* — se manifestó; *sva-rāṭ* — el todopoderoso (el Señor Brahmā).

TRADUCCIÓN

Del ombligo de la Personalidad de Dios, Garbhodakaśāyī Viṣṇu, brotó una flor de loto, refulgente como mil soles ardientes. Esa flor de loto es el receptáculo de todas las almas condicionadas, y la primera entidad viviente que salió de ella fue el todopoderoso Brahmā.

SIGNIFICADO

Este verso nos indica que las almas condicionadas que quedaron en suspenso dentro del cuerpo de la Personalidad de Dios después de la disolución de la última creación salieron en la forma conjunta total del loto, que recibe el nombre de *hiraṇyagarbha*. La primera entidad viviente que salió fue el Señor Brahmā, que puede crear de forma independiente el resto del universo manifestado. Se describe aquí que el loto era tan refulgente como el resplandor de mil soles. Esto indica que las entidades vivientes, como partes integrales del Señor Supremo, son cualitativamente iguales a Él, puesto que el Señor también difunde Su refulgencia corporal, denominada *brahmajyoti*. Aquí se confirma la descripción de Vaikuṇṭhaloka expuesta en el *Bhagavad-gītā* y otras Escrituras védicas. En Vaikuṇṭha, el cielo espiritual, no se necesitan la luz del Sol ni de la Luna, ni la electricidad, ni el fuego. Allí cada planeta tiene luz propia, como el Sol.

3.20.17

so 'nuviṣṭo bhagavatā
yaḥ śete salilāśaye
loka-saṁsthāṁ yathā pūrvaṁ
nirmame saṁsthayā svayā

PALABRA POR PALABRA

saḥ — el Señor Brahmā; *anuviṣṭaḥ* — fue entrado; *bhagavatā* — por el Señor; *yaḥ* — quien; *śete* — duerme; *salila-āśaye* — en el océano Garbhodaka; *loka-saṁsthām* — el universo; *yathā pūrvam* — como anteriormente; *nirmame* — creó; *saṁsthayā* — con la inteligencia; *svayā* — suya propia.

TRADUCCIÓN

Cuando esa Suprema Personalidad de Dios que yace en el océano Garbhodaka entró en el corazón de Brahmā, Brahmā puso en marcha su inteligencia, y con la inteligencia así invocada comenzó a crear el universo tal como era antes.

SIGNIFICADO

En un cierto momento, la Personalidad de Dios, Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, yace en el océano Kāraṇa y produce muchos miles de universos a partir de Su respiración; entonces entra de nuevo en todos y cada uno de los universos como Garbhodakaśāyī Viṣṇu, y llena la mitad de cada universo con Su propia transpiración. La otra mitad del universo permanece vacía, y a esa región vacía se la llama espacio exterior. Después, la flor de loto brota de Su abdomen y produce a la primera criatura viviente, Brahmā. Luego, de nuevo, como Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, el Señor entra en el corazón de toda entidad viviente, incluido Brahmā. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā*, capítulo decimoquinto. El Señor dice: «Yo estoy situado en el corazón de todos, y por Mí se hacen

posibles el recuerdo y el olvido». Como testigo de las actividades de las entidades individuales, el Señor da a cada una el recuerdo y la inteligencia para actuar conforme a su deseo en el momento en que fue aniquilada en su último nacimiento, en el último milenio. Esa inteligencia se invoca según la capacidad de cada uno, o por la ley del *karma*.

Brahmā fue la primera entidad viviente, y el Señor Supremo lo facultó para actuar a cargo de la modalidad de la pasión; por eso recibió la inteligencia requerida, que es tan poderosa y vasta que él es casi independiente del control de la Suprema Personalidad de Dios. Así como un gerente de alto rango es casi tan independiente como el dueño de una empresa, aquí se describe a Brahmā como independiente porque, en su calidad de representante del Señor para controlar el universo, es casi tan poderoso e independiente como la Suprema Personalidad de Dios. El Señor, como Superalma dentro de Brahmā, le dio la inteligencia para crear. El poder creativo de toda entidad viviente, por lo tanto, no es suyo propio; es por la gracia del Señor que uno puede crear. Hay muchos científicos y grandes trabajadores en este mundo material que poseen una maravillosa fuerza creativa, pero actúan y crean únicamente según la dirección del Señor Supremo. Un científico puede crear muchos inventos maravillosos por la dirección del Señor, pero no le es posible superar las rigurosas leyes de la naturaleza material con su inteligencia, ni le es posible adquirir tal inteligencia del Señor, pues entonces la supremacía del Señor se vería obstaculizada. En este verso se afirma que Brahmā creó el universo tal como era

antes. Esto significa que creó todo con el mismo nombre y la misma forma que en la manifestación cósmica anterior.

3.20.18

> *sasarja cchāyayāvidyāṁ*
> *pañca-parvāṇam agrataḥ*
> *tāmisram andha-tāmisraṁ*
> *tamo moho mahā-tamaḥ*

PALABRA POR PALABRA

sasarja — creó; *chāyayā* — con su sombra; *avidyām* — ignorancia; *pañca-parvāṇam* — cinco variedades; *agrataḥ* — en primer lugar; *tāmisram* — *tāmisra*; *andha-tāmisram* — *andha-tāmisra*; *tamaḥ* — *tamas*; *mohaḥ* — *moha*; *mahā-tamaḥ* — *mahā-tamas* , o *mahā-moha*..

TRADUCCIÓN

En primer lugar, Brahmā creó de su sombra las cubiertas de ignorancia de las almas condicionadas. Son cinco, y se llaman tāmisra, andha-tāmisra, tamas, moha y mahā-moha.

SIGNIFICADO

Hay cinco condiciones diferentes que cubren al principio a las almas condicionadas, es decir, a las entidades vivientes que vienen al mundo material para disfrutar de la complacencia de

los sentidos. La primera es una cobertura de *tāmisra,* ira. Por naturaleza, toda entidad viviente tiene una diminuta independencia; el alma condicionada utiliza mal esa diminuta independencia cuando piensa que también ella puede disfrutar como el Señor Supremo, es decir, cuando piensa: «¿Por qué no voy a disfrutar yo libremente, como el Señor Supremo?». Este olvido de su posición constitucional se debe a la ira o la envidia. La entidad viviente, que es eternamente parte integral, y servidor del Señor Supremo, nunca puede, por naturaleza, ser un disfrutador del mismo nivel que el Señor. Sin embargo, cuando lo olvida y trata de ser uno con Él, su condición se denomina *tāmisra*. Esa mentalidad *tāmisra* de la entidad viviente es difícil de superar incluso en el campo de la iluminación espiritual. Hay muchos que, tratando de liberarse del enredo de la vida material, quieren ser uno con el Supremo. Esa mentalidad de grado inferior, *tāmisra,* continúa incluso en sus actividades trascendentales.

Andha-tāmisra conlleva la consideración de que la muerte es el final definitivo. Los ateos generalmente creen que el cuerpo es el ser, y que, por lo tanto, todo se termina con el final del cuerpo. Por esa razón, quieren disfrutar lo más posible de la vida material mientras el cuerpo exista. Su teoría es: «Mientras vivas, debes vivir prósperamente. Nunca te preocupes de si cometes toda clase de supuestos pecados. Debes comer suntuosamente. Roba, mendiga y pide prestado, y si crees que por hacerlo te estás enredando en actividades pecaminosas por las que luego tendrás que pagar, entonces simplemente olvídate de esa idea falsa,

porque todo termina con la muerte. Nadie es responsable de nada de lo que hace durante su vida». Este concepto ateo de la vida está matando a la civilización humana, pues no aporta conocimiento sobre la eternidad de la vida.

La ignorancia *andha-tāmisra* se debe a *tamas*. *Tamas* es la condición de no saber nada acerca del alma espiritual. *Tamas* es también el nombre que generalmente se da al mundo material, porque el noventa y nueve por ciento de sus entidades vivientes ignoran su identidad como almas. Prácticamente todo el mundo cree que es el cuerpo; no tienen información acerca del alma espiritual. Guiados por ese concepto erróneo, siempre piensan: «Este es mi cuerpo, y todo lo relacionado con este cuerpo es mío». Para esas descarriadas entidades vivientes, la vida sexual es la base de la existencia material. En realidad, las almas condicionadas, llenas de ignorancia en este mundo material, se guían solo por la vida sexual, y tan pronto como tienen oportunidad de ocuparse en la vida sexual, se apegan a lo que llaman hogar, patria, hijos, riqueza y opulencia. Con el aumento de esos apegos, aumenta también *moha,* la ilusión de la identificación con el cuerpo. De esta manera aumenta también la idea de que «yo soy el cuerpo, y todo lo que le pertenece al cuerpo es mío», y en cuanto todo el mundo entero cae bajo la influencia de *moha,* se crean agrupaciones sectarias, familias y nacionalidades, que luchan entre sí. *Mahā-moha* significa enloquecer en busca de disfrute material. En esta era de Kali especialmente, todo el mundo está cegado por la locura de

acumular objetos para el disfrute material. Esas definiciones se explican con gran claridad en el *Viṣṇu Purāṇa,* donde se dice:

> *tamo 'viveko mohaḥ syād*
> *antaḥ-karaṇa-vibhramaḥ*
> *mahā-mohas tu vijñeyo*
> *grāmya-bhoga-sukhaiṣaṇā*

> *maraṇaṁ hy andha-tāmisraṁ*
> *tāmisraṁ krodha ucyate*
> *avidyā pañca-parvaiṣā*
> *prādurbhūtā mahātmanaḥ*

3.20.19

> *visasarjātmanaḥ kāyaṁ*
> *nābhinandaṁs tamomayam*
> *jagṛhur yakṣa-rakṣāṁsi*
> *rātriṁ kṣut-tṛṭ-samudbhavām*

PALABRA POR PALABRA

visasarja — desechó; *ātmanaḥ* — su propio; *kāyam* — cuerpo; *na* — no; *abhinandan* — complacido; *tamaḥ-mayam* — hecho de ignorancia; *jagṛhuḥ* — se apoderaron; *yakṣa-rakṣāṁsi* — los *yakṣas* y *rākṣasas*; *rātrim* — noche; *kṣut* — hambre; *tṛṭ* — sed; *samudbhavām* — la fuente.

TRADUCCIÓN

Lleno de disgusto, Brahmā desechó el cuerpo de ignorancia, y aprovechando la oportunidad, los yakṣas y rākṣasas se abalanzaron para apoderarse de ese cuerpo, que continuó existiendo en la forma de la noche. La noche es la fuente del hambre y la sed.

3.20.20

kṣut-tṛḍbhyām upasṛṣṭās te
taṁ jagdhum abhidudruvuḥ
mā rakṣatainaṁ jakṣadhvam
ity ūcuḥ kṣut-tṛḍ-arditāḥ

PALABRA POR PALABRA

kṣut-tṛḍbhyām — por el hambre y la sed; *upasṛṣṭāḥ* — agobiados; *te* — los demonios *(yakṣas y rākṣasas)*; *tam* — al Señor Brahmā; *jagdhum* — para comer; *abhidudruvuḥ* — corrieron hacia; *mā* — no; *rakṣata* — perdonen; *enam* — a él; *jakṣadhvam* — coman; *iti* — de este modo; *ūcuḥ* — dijeron; *kṣut-tṛṭ-arditāḥ* — afligidos por el hambre y la sed.

TRADUCCIÓN

Agobiados por el hambre y la sed, viniendo de todas las direcciones, corrieron hacia Brahmā para devorarlo, y gritaban: «¡No lo dejes escapar!» «¡Cómanlo!».

SIGNIFICADO

En algunos países del mundo todavía existen representantes de los *yakṣas* y *rākṣasas*. Esos hombres incivilizados se complacen en matar a sus propios abuelos y organizar un «festín de amor» asando los cuerpos.

3.20.21

> *devas tān āha saṁvigno*
> *mā māṁ jakṣata rakṣata*
> *aho me yakṣa-rakṣāṁsi*
> *prajā yūyaṁ babhūvitha*

PALABRA POR PALABRA

devaḥ — el Señor Brahmā; *tān* — a ellos; *āha* — dijo; *saṁvignaḥ* — lleno de ansiedad; *mā* — no; *mām* — a mí; *jakṣata* — coman; *rakṣata* — protejan; *aho* — ¡oh!; *me* — mis; *yakṣa-rakṣāṁsi* — ¡oh, *yakṣas* y *rākṣasas*!; *prajāḥ* — hijos; *yūyam* — ustedes; *babhūvitha* — han nacido.

TRADUCCIÓN

Brahmā, el principal de los semidioses, lleno de ansiedad, les pidió: «No me coman, sino protéjanme. Han nacido de mí y son mis hijos. De modo que son yakṣas y rākṣasas».

SIGNIFICADO

Los demonios que nacieron del cuerpo de Brahmā se llamaron *yakṣas* y *rākṣasas,* porque unos gritaron que había que comerse a Brahmā, y los otros, que no se le debía proteger. Los que dijeron que había que comérselo se llamaron *yakṣas,* y los que dijeron que no se le debía proteger se llamaron *rākṣasas,* comedores de hombres. Unos y otros, *yakṣas* y *rākṣasas,* fueron creados originalmente por Brahmā, y están representados, incluso en la actualidad, por los hombres incivilizados que se encuentran por todas partes del universo. Nacen de la modalidad de la ignorancia, y por lo tanto, debido a su comportamiento, se les llama *rākṣasas,* antropófagos.

3.20.22

> *devatāḥ prabhayā yā yā*
> *dīvyan pramukhato 'sṛjat*
> *te ahārṣur devayanto*
> *visṛṣṭāṁ tāṁ prabhām ahaḥ*

PALABRA POR PALABRA

devatāḥ — los semidioses; *prabhayā* — con la gloria de la luz; *yāḥ yāḥ* — aquellos que; *dīvyan* — brillando; *pramukhataḥ* — principalmente; *asṛjat* — creó; *te* — ellos; *ahārṣuḥ* — tomaron posesión de; *devayantaḥ* — estando activos; *visṛṣṭām* — separada; *tām* — esa; *prabhām* — forma resplandeciente; *ahaḥ* — día.

TRADUCCIÓN

A continuación creó a los principales semidioses, que brillaban con la gloria de la bondad. Dejó caer ante ellos la resplandeciente forma del día, y los semidioses alegremente tomaron posesión de ella.

SIGNIFICADO

De la creación de la noche nacieron los demonios, y de la creación del día, los semidioses. En otras palabras, los demonios como los *yakṣas* y *rākṣasas* nacen de la cualidad de la ignorancia, y los semidioses nacen de la cualidad de la bondad.

3.20.23

devo 'devāñ jaghanataḥ
sṛjati smātilolupān
ta enaṁ lolupatayā
maithunāyābhipedire

PALABRA POR PALABRA

devaḥ — el Señor Brahmā; *adevān* — demonios; *jaghanataḥ* — de sus nalgas; *sṛjati sma* — dio nacimiento; *ati-lolupān* — excesivamente atraídos a la vida sexual; *te* — ellos; *enam* — al Señor Brahmā; *lolupatayā* — con lujuria; *maithunāya* — para copular; *abhipedire* — se acercaron.

TRADUCCIÓN

Luego, de las nalgas del Señor Brahmā nacieron los demonios, que están muy atraídos a la vida sexual. Como eran demasiado lujuriosos, se acercaron a él para copular.

SIGNIFICADO

La vida sexual es la base de la existencia material. Aquí vuelve a repetirse que los demonios están muy atraídos a la vida sexual. Cuanto más libre está una persona de los deseos sexuales, más se eleva al nivel de los semidioses; cuanto más se inclina al disfrute sexual, más se degrada al nivel de la vida demoníaca.

3.20.24

tato hasan sa bhagavān
asurair nirapatrapaiḥ
anvīyamānas tarasā
kruddho bhītaḥ parāpatat

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — entonces; *hasan* — riendo; *saḥ bhagavān* — el adorable Señor Brahmā; *asuraiḥ* — por los demonios; *nirapatrapaiḥ* — desvergonzados; *anvīyamānaḥ* — seguido; *tarasā* — a toda prisa; *kruddhaḥ* — furioso; *bhītaḥ* — temiendo; *parāpatat* — se alejó corriendo.

TRADUCCIÓN

El adorable Brahmā primero se rió de su estupidez, pero al ver que los desvergonzados asuras se le acercaban, se llenó de indignación, y, por temor, salió corriendo a toda prisa.

SIGNIFICADO

Los demonios atraídos a la vida sexual no respetan ni siquiera a su padre, y lo mejor que un padre santo como Brahmā puede hacer es abandonar a semejantes hijos demoníacos.

3.20.25

sa upavrajya varadaṁ
prapannārti-haraṁ harim
anugrahāya bhaktānām
anurūpātma-darśanam

PALABRA POR PALABRA

saḥ — el Señor Brahmā; *upavrajya* — dirigiéndose; *vara-dam* — a quien otorga toda bendición; *prapanna* — de aquellos que se refugian en Sus pies de loto; *ārti* — aflicción; *haram* — que disipa; *harim* — el Señor Śrī Hari; *anugrahāya* — para mostrar misericordia; *bhaktānām* — a Sus devotos; *anurūpa* — en formas adecuadas; *ātma-darśanam* — que Se manifiesta.

TRADUCCIÓN

Brahmā se dirigió a la Personalidad de Dios, que concede todas las bendiciones y disipa las agonías de Sus devotos y de aquellos que se refugian en Sus pies de loto. Él manifiesta Sus innumerables formas trascendentales para satisfacer a Sus devotos.

SIGNIFICADO

Aquí las palabras *bhaktānām anurūpātma-darśanam* significan que la Personalidad de Dios manifiesta Sus múltiples formas conforme a los deseos de los devotos. Por ejemplo, Hanumānjī (Vajrāṅgajī) quería ver al Señor en Su forma de Personalidad de Dios Rāmacandra, mientras que otros *vaiṣṇavas* quieren ver la forma de Rādhā-Kṛṣṇa, y aun otros quieren ver al Señor en la forma de Lakṣmī-Nārāyaṇa. Los filósofos *māyāvādīs* creen que, aunque el Señor asume todas esas formas conforme a cómo desean verle los devotos, en realidad es impersonal. Sin embargo, la *Brahma-saṁhitā* nos enseña que eso no es cierto, pues el Señor tiene múltiples formas. En la *Brahma-saṁhitā* se dice *advaitam acyutam*. La aparición del Señor ante el devoto no es un producto de su imaginación. La *Brahma-saṁhitā* explica además que el Señor tiene innumerables formas: *rāmādi-mūrtiṣu kalā-niyamena tiṣṭhan:* Él existe en millones y millones de formas. Hay 8 400 000 especies de entidades vivientes, pero las encarnaciones del Señor Supremo son innumerables. En el *Bhāgavatam* se dice que las encarnaciones y las formas del Señor son innumerables, como las olas del mar, que no se

pueden contar y aparecen y desaparecen continuamente. El devoto se apega a una forma en particular, y esa es la forma que él adora. Acabamos de narrar la primera aparición del Jabalí en el universo. Hay incontables universos, y la forma del Jabalí está existiendo ahora en alguno de ellos. Todas las formas del Señor son eternas. El devoto siente inclinación por adorar a una forma en particular, y ofrece servicio devocional a esa forma. Hanumān, el gran devoto de Rāma, dice en un verso del Rāmāyaṇa: «Yo sé que no hay diferencia entre las formas de la Suprema Personalidad de Dios como Sītā-Rāma y Lakṣmī-Nārāyaṇa, pero sin embargo, las formas de Rāma y Sītā han absorbido mi afecto y mi amor. Por eso quiero ver al Señor en las formas de Rāma y Sītā». Lo mismo ocurre con los *vaiṣṇavas gauḍīyas,* que aman a las formas de Rādhā y Kṛṣṇa, y de Kṛṣṇa y Rukmiṇī en Dvārakā. Las palabras *bhaktānām anurūpātma-darśanam* significan que el Señor siempre Se complace en favorecer al devoto en la forma particular en que el devoto desee adorarle y ofrecerle servicio. En este verso se dice que Brahmā se dirigió a Hari, la Suprema Personalidad de Dios. Esa forma del Señor es Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. Siempre que hay algún problema y tiene que dirigirse al Señor, Brahmā puede dirigirse a Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, y cada vez que Brahmā se dirige a Él para presentarle conflictos que aparecen en el universo, el Señor, por Su gracia, se los soluciona.

3.20.26

> *pāhi māṁ paramātmaṁs te*
> *preṣaṇenāsṛjaṁ prajāḥ*

tā imā yabhituṁ pāpā
upākrāmanti māṁ prabho

PALABRA POR PALABRA

pāhi — protege; *mām* — a mí; *parama-ātman* — ¡oh, Señor Supremo!; *te* — Tuya; *preṣaṇena* — por la orden; *asṛjam* — yo creé; *prajāḥ* — seres vivos; *tāḥ imāḥ* — esas mismas personas; *yabhitum* — para tener relación sexual; *pāpāḥ* — seres pecaminosos; *upākrāmanti* — se acercan; *mām* — a mí; *prabho* — ¡oh, Señor!.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā, dirigiéndose al Señor, Le habló de la siguiente manera: Mi Señor, protégeme, por favor, de estos demonios pecaminosos que yo creé siguiendo Tu orden. Enloquecidos por el apetito sexual, han venido a atacarme.

SIGNIFICADO

Aquí se indica que el apetito homosexual entre varones se originó en este episodio en que Brahmā creó a los demonios. En otras palabras, el apetito homosexual de un hombre por otro es demoníaco, y no es propio de ningún varón cuerdo en el curso normal de la vida.

3.20.27

tvam ekaḥ kila lokānāṁ
kliṣṭānāṁ kleśa-nāśanaḥ
tvam ekaḥ kleśadas teṣām
anāsanna-padāṁ tava

PALABRA POR PALABRA

tvam — Tú; *ekaḥ* — solo; *kila* — en verdad; *lokānām* — de la gente; *kliṣṭānām* — afligida por las miserias; *kleśa* — las aflicciones; *nāśanaḥ* — aliviando; *tvam ekaḥ* — Tú solamente; *kleśa-daḥ* — que inflige sufrimientos; *teṣām* — a aquellos; *anāsanna* — que no se refugian; *padām* — pies; *tava* — Tus.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, solo Tú puedes acabar con la aflicción de los que sufren, e infligir agonías a aquellos que nunca se refugian en Tus pies.

SIGNIFICADO

Las palabras *kleśadas teṣām anāsanna-padāṁ tava* indican que el Señor está pendiente de dos cosas. La primera es proteger a las personas que se refugian en Sus pies de loto, y la segunda es causar inconvenientes a aquellos que son siempre demoníacos y enemigos del Señor. La función de *māyā* es afligir a los no devotos. Aquí Brahmā dice: «Tú eres el protector de las almas

entregadas; así pues, me entrego a Tus pies de loto. Por favor, protégeme de esos demonios».

3.20.28

so 'vadhāryāsya kārpaṇyaṁ
viviktādhyātma-darśanaḥ
vimuñcātma-tanuṁ ghorām
ity ukto vimumoca ha

PALABRA POR PALABRA

saḥ — el Señor Supremo, Hari; *avadhārya* — percibiendo; *asya* — del Señor Brahmā; *kārpaṇyam* — la aflicción; *vivikta* — sin duda; *adhyātma* — las mentes de los demás; *darśanaḥ* — aquel que puede ver; *vimuñca* — abandona; *ātma-tanum* — tu cuerpo; *ghorām* — impuro; *iti uktaḥ* — habiendo recibido esa orden; *vimumoca ha* — el Señor Brahmā lo desechó.

TRADUCCIÓN

El Señor, que puede ver con toda claridad la mente de los demás, percibió la aflicción de Brahmā, y le dijo: «Abandona ese cuerpo impuro». Habiendo recibido la orden del Señor, Brahmā se deshizo de su cuerpo.

SIGNIFICADO

Aquí se describe al Señor con la palabra *viviktādhyātma-darśanaḥ*. Si hay alguien que pueda, sin ningún tipo de dudas,

darse perfecta cuenta de la aflicción de los demás, es el Señor. A veces ocurre que alguien está afligido y desea recibir el consuelo de un amigo, pero el amigo no puede apreciar en su justa medida cuánto está sufriendo. Pero al Señor Supremo no Le es difícil. El Señor Supremo, como Paramātmā, está en el corazón de cada entidad viviente y percibe directamente las causas exactas de la aflicción. El Señor dice en el *Bhagavad-gītā: sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭaḥ:* «Yo estoy en el corazón de todos, y a Mí se deben el recuerdo y el olvido». De ese modo, cuando alguien se entrega por completo al Señor Supremo, descubre que Él está dentro de su corazón. Él puede indicarnos cómo escapar de los peligros o cómo podemos acercarnos a Él con una actitud de servicio devocional. Sin embargo, a Brahmā el Señor le pidió que abandonase el cuerpo que tenía, porque había creado el principio demoníaco. Según Śrīdhara Svāmī, el que Brahmā se desprendiera uno tras otro de sus cuerpos no se refiere a que realmente abandonase su cuerpo. Él sugiere, más bien, que Brahmā abandonaba una determinada mentalidad. La mente es el cuerpo sutil de la entidad viviente. A veces podemos estar absortos en un pensamiento pecaminoso; pero si abandonamos ese pensamiento pecaminoso, podría decirse que abandonamos el cuerpo. Cuando Brahmā creó a los demonios, su mente estaba alterada. Estaba, sin duda, llena de pasión, puesto que toda la creación estaba influenciada por la pasión; por eso nacieron unos hijos tan apasionados. De eso se concluye que los padres deben ser cuidadosos cuando engendren hijos. La condición mental de un niño depende del estado de la mente de sus padres en el momento de la concepción. Por esa razón, en el sistema védico se

observa la ceremonia *garbhādhāna-saṁskāra* para concebir un hijo. Antes de engendrar un hijo, hay que santificar la mente, que está llena de confusión. Cuando los padres absorben su mente en los pies de loto del Señor, y en ese estado de conciencia engendran un hijo, naturalmente sus hijos serán buenos devotos; cuando la sociedad está formada por una población así, las mentalidades demoníacas no causan problemas.

3.20.29

tāṁ kvaṇac-caraṇāmbhojāṁ
mada-vihvala-locanām
kāñcī-kalāpa-vilasad-
dukūla-cchanna-rodhasam

PALABRA POR PALABRA

tām — aquel cuerpo; *kvaṇat* — tintineando con campanitas tobilleras; *caraṇa-ambhojām* — con pies de loto; *mada* — embriaguez; *vihvala* — inquietos; *locanām* — con ojos; *kāñcī-kalāpa* — con un cinturón hecho de adornos de oro; *vilasat* — brillando; *dukūla* — con un hermoso vestido; *channa* — cubiertas; *rodhasam* — cuyas caderas.

TRADUCCIÓN

El cuerpo que Brahmā abandonó tomó la forma del crepúsculo vespertino, el momento en que el día y la noche se encuentran, hora que enciende la pasión. Los

asuras, apasionados por naturaleza, como el elemento rajas es más fuerte que ellos, creyeron que se trataba de una jovencita, en cuyos pies de loto resonaba el tintineo de las ajorcas, cuyos ojos estaban agrandados por la embriaguez y cuyas caderas estaban cubiertas por un hermoso vestido, por encima del cual brillaba un cinturón.

SIGNIFICADO

Así como las primeras horas de la mañana son el período para el cultivo espiritual, el principio de la noche es el período para la pasión. Los hombres demoníacos generalmente están muy apegados al disfrute sexual; por eso aprecian mucho la llegada de la noche. Los demonios creyeron que el crepúsculo vespertino que se acercaba era una mujer hermosa, y empezaron a dedicarle palabras aduladoras. Se imaginaron que el crepúsculo era una mujer muy hermosa con ajorcas tintineantes en los pies, un cinturón sobre las caderas, y hermosos pechos; buscando su satisfacción sexual, se imaginaron la aparición ante ellos de esa hermosa muchacha.

3.20.30

anyonya-śleṣayottuṅga-
nirantara-payodharām
sunāsāṁ sudvijāṁ snigdha-
hāsa-līlāvalokanām

PALABRA POR PALABRA

anyonya — uno al otro; *śleṣayā* — por la apretura; *uttuṅga* — erguidos; *nirantara* — sin espacio intermedio; *payaḥ-dharām* — pechos; *su-nāsām* — nariz bien perfilada; *su-dvijām* — hermosos dientes; *snigdha* — encantadora; *hāsa* — sonrisa; *līlā-avalokanām* — mirada juguetona.

TRADUCCIÓN

Sus pechos, apretados uno contra el otro, se proyectaban hacia arriba, y estaban demasiado ajustados entre sí como para admitir ningún espacio intermedio. Su nariz era bien perfilada, y sus dientes, muy hermosos; sus labios dibujaban una encantadora sonrisa, y miraba a los asuras con ojos juguetones.

3.20.31

gūhantīṁ vrīḍayātmānaṁ
nīlālaka-varūthinīm
upalabhyāsurā dharma
sarve sammumuhuḥ striyam

PALABRA POR PALABRA

gūhantīm — ocultándose; *vrīḍayā* — por timidez; *ātmānam* — ella misma; *nīla* — oscuro; *alaka* — cabello; *varūthinīm* — melena; *upalabhya* — al imaginar; *asurāḥ* — los demonios; *dharma* — ¡oh,

Vidura!; *sarve* — todos; *sammumuhuḥ* — quedaron cautivados; *striyam* — a la mujer.

TRADUCCIÓN

Embellecida por su morena cabellera, ella se ocultó, como por timidez. Al ver a la muchacha, todos los asuras enloquecieron de deseo sexual.

SIGNIFICADO

La diferencia entre los demonios y los semidioses es que una mujer hermosa puede atraer con gran facilidad la mente de los demonios, pero no puede atraer la mente de una persona santa. La persona santa está llena de conocimiento, y la persona demoníaca, de ignorancia. Igual que una niña siente atracción por una hermosa muñeca, el demonio, que es poco inteligente y está lleno de ignorancia, siente atracción por la belleza material y el apetito sexual. La persona santa sabe que esa atractiva forma bien vestida y adornada, esos pechos erguidos, esas caderas redondeadas, esa hermosa nariz y ese semblante hermoso, es *māyā*. Toda la belleza que la mujer pueda exhibir es solo una combinación de carne y sangre. Śrī Śaṅkarācārya ha aconsejado a todos que no se dejen atraer por la combinación de carne y sangre; todos deben sentirse atraídos por la belleza verdadera en la vida espiritual. La verdadera belleza es Kṛṣṇa y Rādhā. Aquel que siente atracción por la belleza de Rādhā y Kṛṣṇa no puede sentirse atraído por la falsa belleza de este mundo material. Esa es la diferencia entre un demonio y una persona santa o devoto.

3.20.32

aho rūpam aho dhairyam
aho asyā navaṁ vayaḥ
madhye kāmayamānānām
akāmeva visarpati

PALABRA POR PALABRA

aho — ¡oh!; *rūpam* — ¡qué belleza!; *aho* — ¡oh!; *dhairyam* — ¡qué soltura!; *aho* — ¡oh!; *asyāḥ* — de ella; *navam* — tierna; *vayaḥ* — juventud; *madhye* — en medio; *kāmayamānānām* — de los que apasionadamente la desean; *akāmā* — libre de pasión; *iva* — como; *visarpati* — paseando con nosotros.

TRADUCCIÓN

Los demonios la alabaron: ¡Oh, qué belleza! ¡Qué extraordinaria soltura! ¡Qué exquisita juventud! Rodeada por todos nosotros, que la deseamos apasionadamente, pasea como quien está absolutamente libre de pasión.

3.20.33

vitarkayanto bahudhā
tāṁ sandhyāṁ pramadākṛtim

abhisambhāvya viśrambhāt
paryapṛcchan kumedhasaḥ

PALABRA POR PALABRA

vitarkayantaḥ — dando rienda suelta a la especulación; *bahudhā* — diversos tipos; *tām* — a ella; *sandhyām* — el crepúsculo de la tarde; *pramadā* — una mujer joven; *ākṛtim* — en la forma de; *abhisambhāvya* — tratando con gran respeto; *viśrambhāt* — afectuosamente; *paryapṛcchan* — preguntaron; *ku-medhasaḥ* — de mente perversa.

TRADUCCIÓN

Dando rienda suelta a diversas especulaciones sobre el crepúsculo vespertino, cuyo aspecto les pareció el de una mujer joven, los asuras, de mente perversa, la trataron con todo respeto y le hablaron con las siguientes palabras afectuosas.

3.20.34

kāsi kasyāsi rambhoru
ko vārthas te 'tra bhāmini
rūpa-draviṇa-paṇyena
durbhagān no vibādhase

PALABRA POR PALABRA

kā — quién; *asi* — eres tú; *kasya* — a quién perteneces; *asi* — eres tú; *rambhoru* — ¡oh, hermosa!; *kaḥ* — qué; *vā* — o; *arthaḥ* — objetivo; *te* — tu; *atra* — aquí; *bhāmini* — ¡oh, dama apasionada!; *rūpa* — belleza; *draviṇa* — sin precio; *paṇyena* — con la mercancía; *durbhagān* — desafortunados; *naḥ* — a nosotros; *vibādhase* — atormentas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hermosa muchacha!, ¿quién eres? ¿De quién eres esposa o hija, y por qué has aparecido ante nosotros? ¿Por qué nos atormentas, sin considerar nuestro infortunio, con la inestimable mercancía de tu belleza?

SIGNIFICADO

Aquí se expresa la mentalidad de los demonios, que se enamoran de la falsa belleza de este mundo material. Los demoníacos pagarían cualquier precio por la belleza epidérmica de este mundo material. Trabajan día y noche con gran ahínco, pero la finalidad de su arduo trabajo es disfrutar de la vida sexual. A veces dan de sí mismos una falsa imagen de *karma-yogīs,* sin conocer el significado de la palabra *yoga*. *Yoga* significa vincularse a la Suprema Personalidad de Dios, es decir, actuar con conciencia de Kṛṣṇa. Una persona que trabaja con gran tesón —no importa qué ocupación tenga—y ofrece el resultado del trabajo como un servicio a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, recibe el nombre de *karma-yogī*.

3.20.35

yā vā kācit tvam abale
diṣṭyā sandarśanaṁ tava
utsunoṣīkṣamāṇānāṁ
kanduka-krīḍayā manaḥ

PALABRA POR PALABRA

yā — quienquiera; *vā* — o; *kācit* — cualquiera; *tvam* — tú; *abale* — ¡oh, hermosa muchacha!; *diṣṭyā* — por fortuna; *sandarśanam* — viendo; *tava* — de ti; *utsunoṣi* — tú agitas; *īkṣamāṇānām* — de los espectadores; *kanduka* — con una pelota; *krīḍayā* — jugando; *manaḥ* — la mente.

TRADUCCIÓN

Seas quien seas, ¡oh, hermosa muchacha!, somos afortunados de poder verte. Mientras juegas a la pelota, has agitado la mente de todos tus espectadores.

SIGNIFICADO

Los demonios organizan muchas clases de espectáculos para ver la deslumbrante belleza de alguna mujer hermosa. Aquí se explica que vieron a la muchacha jugando a la pelota. La gente demoníaca a veces organiza competiciones supuestamente deportivas, como el tenis, con miembros del sexo opuesto. Lo que se busca en esos deportes es ver la constitución física de la

hermosa muchacha y disfrutar de una sutil mentalidad sexual. A veces son supuestos *yogīs* quienes fomentan esa demoníaca mentalidad materialista de disfrute sexual, animando a la gente a que disfrute de diversas formas de vida sexual y, al mismo tiempo, anunciándoles que pueden volverse Dios en seis meses si meditan en un determinado *mantra* de su invención. Como la gente quiere ser engañada, Kṛṣṇa crea a esos embaucadores para tergiversar y engañar. En realidad, esos mal llamados *yogīs* son vividores disfrazados de *yogī*. El *Bhagavad-gītā,* sin embargo, recomienda a quien desee disfrutar de la vida que no lo intente con los sentidos burdos. El médico experto recomienda al paciente que, mientras esté enfermo, se abstenga de su disfrute habitual. Una persona enferma no puede disfrutar de nada; para librarse de la enfermedad, tiene que reprimir su disfrute. Análogamente, nuestra condición material es una condición enferma. Si queremos gozar de un verdadero disfrute de los sentidos, tenemos que liberarnos del enredo de la existencia material. En la vida espiritual podemos gozar de un disfrute de los sentidos que nunca se acaba. La diferencia entre el disfrute material y el espiritual es que el disfrute material es limitado. Ni siquiera disfrutando de la vida sexual material se puede disfrutar por mucho tiempo. Pero cuando se abandona el disfrute sexual, se puede entrar en la vida espiritual, que nunca se acaba. En el *Bhāgavatam* (5.5.1) se explica que *brahma-saukhya,* la felicidad espiritual, es *ananta,* nunca se acaba. Hay criaturas tontas, enamoradas de la belleza de la materia, que creen que el disfrute que esta les ofrece es real, pero lo cierto es que eso no es verdadero disfrute.

3.20.36

naikatra te jayati śālini pāda-padmaṁ
ghnantyā muhuḥ kara-talena patat-pataṅgam
madhyaṁ viṣīdati bṛhat-stana-bhāra-bhītaṁ
śānteva dṛṣṭir amalā suśikhā-samūhaḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *ekatra* — en un lugar; *te* — tú; *jayati* — permaneces; *śālini* — ¡oh, hermosa mujer!; *pāda-padmam* — pies de loto; *ghnantyāḥ* — golpeando; *muhuḥ* — una y otra vez; *kara-talena* — con la palma de la mano; *patat* — botando; *pataṅgam* — la pelota; *madhyam* — cintura; *viṣīdati* — se fatiga; *bṛhat* — bien crecidos; *stana* — de tus pechos; *bhāra* — por el peso; *bhītam* — oprimida; *śāntā iva* — como fatigada; *dṛṣṭiḥ* — visión; *amalā* — clara; *su* — hermosa; *śikhā* — tu cabello; *samūhaḥ* — melena.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hermosa mujer!, cuando golpeas una y otra vez con tu mano esa pelota que rebota contra el suelo, tus pies de loto no paran de moverse. Oprimida por el peso de tus bien crecidos senos, tu cintura se fatiga, y tu clara visión parece apagarse. Por favor, trenza tu precioso cabello.

SIGNIFICADO

Los demonios observaron gestos hermosos en cada paso de la mujer. Aquí ellos alaban sus crecidos senos, su cabello suelto y sus movimientos al dar pasos adelante y atrás mientras juega con la pelota. Ellos disfrutan de su belleza de mujer a cada paso, y mientras disfrutan de su belleza, sus mentes se agitan con deseos sexuales. Como polillas que de noche revolotean alrededor de una llama y mueren quemadas, los demonios son víctimas de los redondeados senos de una mujer hermosa. También el cabello suelto de una mujer hermosa causa aflicción en el corazón de un demonio lujurioso.

3.20.37

iti sāyantanīṁ sandhyām
asurāḥ pramadāyatīm
pralobhayantīṁ jagṛhur
matvā mūḍha-dhiyaḥ striyam

PALABRA POR PALABRA

iti — de esta manera; *sāyantanīm* — el atardecer; *sandhyām* — el crepúsculo; *asurāḥ* — los demonios; *pramadāyatīm* — comportándose como una mujer frívola; *pralobhayantīm* — tentadora; *jagṛhuḥ* — apresaron; *matvā* — creyendo que era; *mūḍha-dhiyaḥ* — sin inteligencia; *striyam* — una mujer.

TRADUCCIÓN

Los asuras, nublado su entendimiento, confundieron la luz del crepúsculo vespertino con una hermosa mujer que mostraba su tentadora forma, y se apoderaron de ella.

SIGNIFICADO

Aquí se describe a los *asuras* con la palabra *mūḍha-dhiyaḥ,* que significa que, como los asnos, están cautivados por la ignorancia. Los demonios quedaron cautivados por la belleza falsa y deslumbrante de aquella forma material, y la abrazaron.

3.20.38

prahasya bhāva-gambhīraṁ
jighrantyātmānam ātmanā
kāntyā sasarja bhagavān
gandharvāpsarasāṁ gaṇān

PALABRA POR PALABRA

prahasya — sonriendo; *bhāva-gambhīram* — con una profunda significación; *jighrantyā* — comprendiendo; *ātmānam* — a sí mismo; *ātmanā* — por sí mismo; *kāntyā* — mediante su hermosura; *sasarja* — creó; *bhagavān* — el adorable Señor Brahmā; *gandharva* — los músicos celestiales; *apsarasām* — y de las bailarinas celestiales; *gaṇān* — las legiones de.

TRADUCCIÓN

Con una risa llena de profundos significados, el adorable Brahmā generó entonces de su propia hermosura, que parecía disfrutarse a sí misma, las legiones de gandharvas y apsarās.

SIGNIFICADO

Los músicos de los sistemas planetarios superiores se llaman *gandharvas,* y las bailarinas se llaman *apsarās*. Después de ser atacado por los demonios y producir la forma de una hermosa mujer en el crepúsculo, Brahmā, a continuación, creó a los *gandharvas* y a las *apsarās*. La música y la danza, empleadas para complacer los sentidos, deben considerarse demoníacas, pero si se emplean como *kīrtana* para glorificar al Señor Supremo, son trascendentales y la causa de una vida completamente apta para el disfrute espiritual.

3.20.39

visasarja tanuṁ tāṁ vai
jyotsnāṁ kāntimatīṁ priyām
ta eva cādaduḥ prītyā
viśvāvasu-purogamāḥ

PALABRA POR PALABRA

visasarja — abandonó; *tanum* — forma; *tām* — esa; *vai* — de hecho; *jyotsnām* — luz de la luna; *kānti-matīm* — brillante; *priyām* — querida; *te* — los *gandharvas*; *eva* — ciertamente; *ca* — y; *ādaduḥ* — se apoderaron; *prītyā* — alegremente; *viśvāvasu-puraḥ-gamāḥ* — encabezados por Viśvāvasu.

TRADUCCIÓN

A continuación, Brahmā abandonó aquella querida y brillante forma de la luz de la luna. Viśvāvasu y otros gandharvas se apoderaron alegremente de ella.

3.20.40

sṛṣṭvā bhūta-piśācāṁś ca
bhagavān ātma-tandriṇā
dig-vāsaso mukta-keśān
vīkṣya cāmīlayad dṛśau

PALABRA POR PALABRA

sṛṣṭvā — habiendo creado; *bhūta* — fantasmas; *piśācān* — duendes; *ca* — y; *bhagavān* — el Señor Brahmā; *ātma* — su; *tandriṇā* — de la pereza; *dik-vāsasaḥ* — desnudos; *mukta* — despeinados; *keśān* — cabellos; *vīkṣya* — al ver; *ca* — y; *amīlayat* — cerró; *dṛśau* — dos ojos.

TRADUCCIÓN

Seguidamente, el glorioso Brahmā generó a los fantasmas y duendes a partir de su pereza, pero cerró los ojos cuando vio que estaban desnudos y con los cabellos sueltos.

SIGNIFICADO

Los fantasmas y los duendes maléficos también fueron creados por Brahmā. Su misión es provocar desdichas al alma condicionada. Brahmā los creó siguiendo las directrices del Señor Supremo.

3.20.41

jagṛhus tad-visṛṣṭāṁ tāṁ
jṛmbhaṇākhyāṁ tanuṁ prabhoḥ
nidrām indriya-vikledo
yayā bhūteṣu dṛśyate
yenocchiṣṭān dharṣayanti
tam unmādaṁ pracakṣate

PALABRA POR PALABRA

jagṛhuḥ — se apoderaron; *tat-visṛṣṭām* — desechado por él; *tām* — ese; *jṛmbhaṇa-ākhyām* — conocido como bostezo; *tanum* — el cuerpo; *prabhoḥ* — del Señor Brahmā; *nidrām* — sueño; *indriya-vikledaḥ* — babear; *yayā* — por los cuales; *bhūteṣu* — entre

los seres vivos; *dṛśyate* — se observa; *yena* — por los cuales; *ucchiṣṭān* — cubierto de excremento y orina; *dharṣayanti* — confunde; *tam* — esa; *unmādam* — locura; *pracakṣate* — se habla de.

TRADUCCIÓN

Los fantasmas y los duendes se apoderaron del cuerpo que Brahmā, el creador de las entidades vivientes, desechó en forma de bostezo. También se lo conoce como el sueño que hace babear. Los duendes y fantasmas atacan a los hombres impuros; su ataque recibe el nombre de locura.

SIGNIFICADO

La enfermedad de la locura, estar poseído por fantasmas, se produce cuando se vive en condiciones sucias. Aquí se afirma claramente que cuando un hombre está profundamente dormido y babea y está sucio, los fantasmas aprovechan su condición para poseer su cuerpo. En otras palabras, se considera que aquellos que babean cuando duermen son sucios, y corren el riesgo de ser poseídos por fantasmas o de volverse locos.

3.20.42

ūrjasvantaṁ manyamāna
ātmānaṁ bhagavān ajaḥ

sādhyān gaṇān pitṛ-gaṇān
parokṣeṇāsṛjat prabhuḥ

PALABRA POR PALABRA

ūrjaḥ-vantam — lleno de energía; *manyamānaḥ* — reconociendo; *ātmānam* — a sí mismo; *bhagavān* — el más adorable; *ajaḥ* — Brahmā; *sādhyān* — a los semidioses; *gaṇān* — legiones; *pitṛ-gaṇān* — y a los *pitās*; *parokṣeṇa* — de su forma invisible; *asṛjat* — creó; *prabhuḥ* — el señor de los seres.

TRADUCCIÓN

Reconociendo estar lleno de deseo y de energía, el adorable Brahmā, el creador de las entidades vivientes, generó a partir de su propia forma invisible, de su ombligo, las legiones de sādhyas y pitās.

SIGNIFICADO

Los *sādhyas* y *pītas* son las formas invisibles de los difuntos, formas creadas también por Brahmā.

3.20.43

ta ātma-sargaṁ taṁ kāyaṁ
pitaraḥ pratipedire
sādhyebhyaś ca pitṛbhyaś ca
kavayo yad vitanvate

PALABRA POR PALABRA

te — ellos; *ātma-sargam* — fuente de su existencia; *tam* — ese; *kāyam* — cuerpo; *pitaraḥ* — los *pitās*; *pratipedire* — aceptaron; *sādhyebhyaḥ* — a los *sādhyas*; *ca* — y; *pitṛbhyaḥ* — a los *pitās*; *ca* — también; *kavayaḥ* — aquellos que están bien versados en los rituales; *yat* — por medio de los cuales; *vitanvate* — ofrecen oblaciones.

TRADUCCIÓN

Los propios pitās se apoderaron del cuerpo invisible, fuente de su existencia. Por medio de ese cuerpo invisible, los bien versados en los rituales ofrecen oblaciones a los sādhyas y pitās [en la forma de sus antepasados difuntos] con ocasión de śrāddha.

SIGNIFICADO

La ceremonia *śrāddha* es una ejecución ritual observada por los seguidores de los *Vedas*. Cada año hay un período de quince días en que los religiosos ritualistas cumplen el precepto de ofrecer oblaciones a los difuntos. De esa manera, aquellos padres y antepasados que por un revés de la naturaleza se han visto privados de un cuerpo denso con el que disfrutar de la materia, pueden conseguir de nuevo uno gracias a la ofrenda que sus descendientes les hacen de oblaciones *śrāddha*. La celebración de *śrāddha,* oblaciones de *prasāda,* sigue vigente en la India, especialmente en la ciudad de Gayā, donde hay un famoso templo en que se ofrecen las oblaciones a los pies de loto de

Viṣṇu. El Señor, sintiéndose complacido con este servicio devocional de los descendientes libera, por Su gracia, a las almas condenadas de los antepasados que no tienen cuerpos densos, y les otorga Su favor para que de nuevo reciban un cuerpo denso con el que puedan cultivar el progreso espiritual.

Desgraciadamente, por influencia de *māyā,* el alma condicionada emplea el cuerpo que recibe en complacer los sentidos, olvidando que esa ocupación puede hacerle regresar a un cuerpo invisible. Aquel que es consciente de Kṛṣṇa, el devoto del Señor, no necesita, sin embargo, celebrar esas ceremonias rituales de *śrāddha,* porque siempre complace al Señor Supremo; por esa razón, sus padres y antepasados, que podrían haber estado en dificultades, se liberan automáticamente. El ejemplo más claro de esto es Prahlāda Mahārāja, que rogó al Señor Nṛsiṁhadeva que liberase a su pecador padre, que había cometido muchas ofensas contra los pies de loto del Señor. El Señor le contestó que en una familia donde nace un devoto del Señor se liberan automáticamente no solo el padre, sino el padre del padre y así sucesivamente las catorce generaciones anteriores. La conclusión, por lo tanto, es que el proceso de conciencia de Kṛṣṇa equivale al conjunto de todas las buenas obras que se puedan realizar tanto para la familia, como para la sociedad y para todas las entidades vivientes. En el *Caitanya-caritāmṛta,* el autor dice que una persona plenamente versada en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa no celebra ningún ritual, pues sabe que, con tan solo servir a Kṛṣṇa con plena conciencia de Kṛṣṇa, se ejecutan automáticamente todos los rituales.

3.20.44

siddhān vidyādharāṁś caiva
tirodhānena so 'sṛjat
tebhyo 'dadāt tam ātmānam
antardhānākhyam adbhutam

PALABRA POR PALABRA

siddhān — a los *siddhas*; *vidyādharān* — a los *vidyādharas*; *ca eva* — y también; *tirodhānena* — con la facultad de permanecer oculto a la vista; *saḥ* — el Señor Brahmā; *asṛjat* — creó; *tebhyaḥ* — a ellos; *adadāt* — dio; *tam ātmānam* — esa forma suya; *antardhāna-ākhyam* — denominada Antardhāna; *adbhutam* — maravillosa.

TRADUCCIÓN

Luego, el Señor Brahmā, valiéndose de su poder de ocultarse a la vista, creó a los siddhas y vidyādharas, y les dio esa maravillosa forma suya que recibe el nombre de antardhāna.

SIGNIFICADO

Antardhāna significa que a esas criaturas vivientes se las puede percibir cuando están presentes, pero la vista no puede verlas.

3.20.45

sa kinnarān kimpuruṣān
pratyātmyenāsṛjat prabhuḥ
mānayann ātmanātmānam
ātmābhāsaṁ vilokayan

PALABRA POR PALABRA

saḥ — el Señor Brahmā; *kinnarān* — a los *kinnaras*; *kimpuruṣān* — a los *kimpuruṣas*; *pratyātmyena* — de su reflejo (en agua); *asṛjat* — creó; *prabhuḥ* — el señor de los seres vivos (Brahmā); *mānayan* — admirando; *ātmanā ātmānam* — su propio ser; *ātma-ābhāsam* — su reflejo; *vilokayan* — viendo.

TRADUCCIÓN

Un día, Brahmā, el creador de las entidades vivientes, se contempló reflejado en el agua; admirado de sí mismo, generó de aquel reflejo a los kimpuruṣas y kinnaras.

3.20.46

te tu taj jagṛhū rūpaṁ
tyaktaṁ yat parameṣṭhinā
mithunī-bhūya gāyantas
tam evoṣasi karmabhiḥ

PALABRA POR PALABRA

te — ellos (los *kinnaras* y *kimpuruṣas*); *tu* — pero; *tat* — esa; *jagṛhuḥ* — se apoderaron de; *rūpam* — aquella forma reflejada; *tyaktam* — abandonada; *yat* — la cual; *parameṣṭhinā* — por Brahmā; *mithunī-bhūya* — en compañía de sus esposas; *gāyantaḥ* — cantan alabanzas; *tam* — a él; *eva* — solo; *uṣasi* — al amanecer; *karmabhiḥ* — con sus hazañas.

TRADUCCIÓN

Los kimpuruṣas y kinnaras se apoderaron de aquella forma reflejada que dejó Brahmā. Esa es la razón de que, en compañía de sus esposas, cada amanecer alaben a Brahmā cantando sus hazañas.

SIGNIFICADO

El primer período de la mañana, hora y media antes de la salida del Sol, se denomina *brāhma-muhūrta*. Ese *brāhma-muhūrta* se recomienda para la ejecución de actividades espirituales. Las actividades espirituales tienen más efecto a esas horas de la mañana que en cualquier otra parte del día.

3.20.47

dehena vai bhogavatā
śayāno bahu-cintayā

sarge 'nupacite krodhād
utsasarja ha tad vapuḥ

PALABRA POR PALABRA

dehena — con su cuerpo; *vai* — en verdad; *bhogavatā* — estirándose en toda su extensión; *śayānaḥ* — yaciendo completamente estirado; *bahu* — gran; *cintayā* — con preocupación; *sarge* — la creación; *anupacite* — no progresaba; *krodhāt* — con ira; *utsasarja* — abandonó; *ha* — de hecho; *tat* — aquel; *vapuḥ* — cuerpo.

TRADUCCIÓN

En cierta ocasión, Brahmā se acostó estirando su cuerpo en toda su extensión. Estaba muy preocupado porque la obra creativa no había progresado rápidamente, y, en un estado de ánimo sombrío, abandonó también aquel cuerpo.

3.20.48

ye 'hīyantāmutaḥ keśā
ahayas te 'nga jajñire
sarpāḥ prasarpataḥ krūrā
nāgā bhogoru-kandharāḥ

PALABRA POR PALABRA

ye — el cual; *ahīyanta* — desprendidos; *amutaḥ* — de aquel; *keśāḥ* — cabellos; *ahayaḥ* — serpientes; *te* — ellos; *aṅga* — ¡oh, querido Vidura!; *jajñire* — nacieron como; *sarpāḥ* — serpientes; *prasarpataḥ* — del cuerpo reptante; *krūrāḥ* — envidiosas; *nāgāḥ* — cobras; *bhoga* — con capuchas; *uru* — grandes; *kandharāḥ* — cuyos cuellos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, querido Vidura!, los cabellos que se desprendieron de aquel cuerpo se transformaron en serpientes, y mientras todavía se arrastraba con las manos y los pies contraídos, de él brotaron feroces serpientes y nāgas de capucha desplegada.

3.20.49

sa ātmānaṁ manyamānaḥ
kṛta-kṛtyam ivātmabhūḥ
tadā manūn sasarjānte
manasā loka-bhāvanān

PALABRA POR PALABRA

saḥ — el Señor Brahmā; *ātmānam* — él mismo; *manyamānaḥ* — considerando; *kṛta-kṛtyam* — que había cumplido el objetivo de su vida; *iva* — como si; *ātmabhūḥ* — nacido del Supremo; *tadā* —

entonces; *manūn* — a los *manus*; *sasarja* — creó; *ante* — al final; *manasā* — de su mente; *loka* — del mundo; *bhāvanān* — fomentando el bienestar.

TRADUCCIÓN

Un día, el Señor Brahmā, la primera criatura viviente, que nació por sí mismo, sintió como si el objetivo de su vida se hubiese cumplido. En aquellos momentos, generó a partir de su mente a los manus, que fomentan las actividades benéficas en el universo.

3.20.50

tebhyaḥ so 'sṛjat svīyaṁ
puraṁ puruṣam ātmavān
tān dṛṣṭvā ye purā sṛṣṭāḥ
praśaśaṁsuḥ prajāpatim

PALABRA POR PALABRA

tebhyaḥ — a ellos; *saḥ* — el Señor Brahmā; *asṛjat* — dio; *svīyam* — su propio; *puram* — cuerpo; *puruṣam* — humano; *ātma-vān* — dueño de sí mismo; *tān* — a ellos; *dṛṣṭvā* — al ver; *ye* — aquellos que; *purā* — antes; *sṛṣṭāḥ* — fueron creados (los semidioses, *gandharvas,* etc., que fueron creados antes); *praśaśaṁsuḥ* — aplaudieron; *prajāpatim* — a Brahmā (el señor de los seres creados).

TRADUCCIÓN

El creador, que es dueño de sí mismo, les dio su propia forma humana. Al ver a los manus, aquellos que habían sido creados antes —los semidioses, gandharvas, etc.—, aplaudieron a Brahmā, el señor del universo.

3.20.51

aho etaj jagat-sraṣṭaḥ
sukṛtaṁ bata te kṛtam
pratiṣṭhitāḥ kriyā yasmin
sākam annam adāma he

PALABRA POR PALABRA

aho — ¡oh!; *etat* — esto; *jagat-sraṣṭaḥ* — ¡oh, creador del universo!; *sukṛtam* — bien hecho; *bata* — en verdad; *te* — que tú; *kṛtam* — has producido; *pratiṣṭhitāḥ* — sólidamente establecidas; *kriyāḥ* — todas las ceremonias rituales; *yasmin* — en las cuales; *sākam* — junto con esto; *annam* — de las oblaciones de los sacrificios; *adāma* — participaremos; *he* — ¡oh!.

TRADUCCIÓN

Ellos oraron: ¡Oh, creador del universo!, nos alegramos; lo que has producido está bien hecho. Ahora, puesto que en la forma de vida humana han quedado sólidamente establecidas las actividades

rituales, todos nosotros participaremos de las oblaciones de los sacrificios.

SIGNIFICADO

También en el verso 10 del tercer capítulo del *Bhagavad-gītā* se habla de la importancia de los sacrificios. Allí el Señor confirma que al principio Brahmā creó a los *manus,* y con ellos el procedimiento ritual de sacrificio, y los bendijo diciendo: «Continúen celebrando estos rituales de sacrificio, y gradualmente se elevarán a la posición de autorrealización que le corresponde, y además disfrutarán de felicidad material». Todas las entidades vivientes que Brahmā creó son almas condicionadas, que se sienten inclinadas a enseñorearse de la naturaleza material. Los rituales de sacrificio tienen el objetivo de despertar, gradualmente, la comprensión espiritual de las entidades vivientes. Así comenzó la vida en este universo. Pero la finalidad de esos sacrificios rituales es complacer al Señor Supremo. Sin complacer al Señor Supremo, sin ser consciente de Kṛṣṇa, nadie puede ser feliz, ni en el disfrute material ni en la iluminación espiritual.

3.20.52

tapasā vidyayā yukto
yogena susamādhinā
ṛṣīn ṛṣir hṛṣīkeśaḥ
sasarjābhimatāḥ prajāḥ

PALABRA POR PALABRA

tapasā — con penitencia; *vidyayā* — con adoración; *yuktaḥ* — ocupado; *yogena* — con concentración de la mente y devoción; *su-samādhinā* — con intensa meditación; *ṛṣīn* — a los sabios; *ṛṣiḥ* — el primer vidente (Brahmā); *hṛṣīkeśaḥ* — aquel que controla sus sentidos; *sasarja* — creó; *abhimatāḥ* — queridos; *prajāḥ* — hijos.

TRADUCCIÓN

Habiéndose provisto de austeridad y penitencia, adoración, concentración de la mente y absorción devocional, y estando además desapasionado, y con sus sentidos controlados, Brahmā, la criatura viviente que nació por sí misma, generó a grandes sabios como sus hijos queridos.

SIGNIFICADO

La finalidad de las celebraciones rituales de sacrificio es el desarrollo económico material; en otras palabras, mantener el cuerpo en buenas condiciones para el cultivo de conocimiento espiritual. Pero, para conseguir realmente conocimiento espiritual, hay que satisfacer otros requisitos. Lo que es esencial es *vidyā,* adoración al Señor Supremo. A veces se utiliza la palabra *yoga* para hacer referencia a la práctica gimnástica de diversas posturas del cuerpo que ayudan a que la mente se concentre. En general, los hombres menos inteligentes consideran que esas diversas posturas del sistema de *yoga* constituyen la finalidad del *yoga,* pero lo cierto es que sirven

para concentrar la mente en la Superalma. Después de crear a personas que desarrollasen la economía, Brahmā creó sabios que establecerían el ejemplo en la iluminación espiritual.

3.20.53

tebhyaś caikaikaśaḥ svasya
dehasyāṁśam adād ajaḥ
yat tat samādhi-yogarddhi-
tapo-vidyā-viraktimat

PALABRA POR PALABRA

tebhyaḥ — a ellos; *ca* — y; *ekaikaśaḥ* — a cada uno; *svasya* — de su propio; *dehasya* — cuerpo; *aṁśam* — parte; *adāt* — dio; *ajaḥ* — Brahmā, el innaciente; *yat* — el cual; *tat* — que; *samādhi* — meditación profunda; *yoga* — concentración de la mente; *ṛddhi* — poder sobrenatural; *tapaḥ* — austeridad; *vidyā* — conocimiento; *virakti* — renunciación; *mat* — poseyendo.

TRADUCCIÓN

El innaciente creador del universo dio a cada uno de estos hijos una parte de su propio cuerpo, que se caracterizaba por meditación profunda, concentración mental, poder sobrenatural, austeridad, adoración y renunciación.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra *viraktimat* significa «dotado con la cualidad de la renunciación». Las personas materialistas no pueden alcanzar la iluminación espiritual. Para aquellos que son adictos al disfrute de los sentidos, la iluminación espiritual es imposible. En el *Bhagavad-gītā* se afirma que aquellos que están demasiado apegados a conseguir posesiones materiales y disfrute material no pueden llegar al *yoga-samādhi,* no pueden tener su conciencia absorta en Kṛṣṇa. La propaganda que anuncia que se puede disfrutar materialmente de la vida y al mismo tiempo progresar en lo espiritual es una simple estafa. Los principios de la renunciación son cuatro: (1) no tener relaciones sexuales ilícitas, (2) no comer carne, (3) no consumir alcohol ni drogas, y (4) no dedicarse a juegos de azar. Estos cuatro principios se denominan *tapasya,* austeridad. Absorber la mente en el Supremo siendo conscientes de Kṛṣṇa es el proceso de iluminación espiritual.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo vigésimo del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado: «Conversación entre Maitreya y Vidura».

Capítulo 21

3.21.1

vidura uvāca
svāyambhuvasya ca manor
vaṁśaḥ parama-sammataḥ
kathyatāṁ bhagavan yatra
maithunenaidhire prajāḥ

PALABRA POR PALABRA

viduraḥ uvāca — Vidura dijo; *svāyambhuvasya* — de Svāyambhuva; *ca* — y; *manoḥ* — de Manu; *vaṁśaḥ* — la dinastía; *parama* — muy; *sammataḥ* — apreciada; *kathyatām* — ten la bondad de describir; *bhagavan* — ¡oh, sabio adorable!; *yatra* — en la cual; *maithunena* — por medio de la relación sexual; *edhire* — se multiplicó; *prajāḥ* — la descendencia.

TRADUCCIÓN

Vidura dijo: La dinastía de Svāyambhuva Manu ha sido muy apreciada. ¡Oh, sabio adorable!, te pido que me informes acerca de ese linaje, cuya descendencia se multiplicó por medio de la relación sexual.

SIGNIFICADO

La vida sexual regulada cuya finalidad es generar buena población es aceptable. En realidad, a Vidura no le interesaba escuchar narraciones sobre personas que únicamente se dedicaban a la vida sexual, sino que su interés por la descendencia de Svāyambhuva Manu se debía a que en aquella dinastía habían nacido buenos reyes devotos, que fueron muy cuidadosos en proteger a sus súbditos mediante el conocimiento espiritual. Por esa razón, aquel que escuche el relato de sus actividades se iluminará más. Una palabra importante que se utiliza con respecto a esto es *parama-sammataḥ,* que señala la aprobación de las grandes autoridades a la descendencia creada por Svāyambhuva Manu y sus hijos. En otras palabras, todos los sabios y autoridades de las Escrituras védicas aceptan la vida sexual dirigida a crear una población ejemplar.

3.21.2

priyavratottānapādau
sutau svāyambhuvasya vai
yathā-dharmaṁ jugupatuḥ
sapta-dvīpavatīṁ mahīm

PALABRA POR PALABRA

priyavrata — Mahārāja Priyavrata; *uttānapādau* — y Mahārāja Uttānapāda; *sutau* — los dos hijos; *svāyambhuvasya* — de

Svāyambhuva Manu; *vai* — en verdad; *yathā* — de acuerdo con; *dharmam* — principios religiosos; *jugupatuḥ* — gobernaron; *sapta-dvīpa-vatīm* — que consta de siete islas; *mahīm* — el mundo.

TRADUCCIÓN

Los dos grandes hijos de Svāyambhuva Manu, Priyavrata y Uttānapāda, gobernaron el mundo, que consta de siete islas, ciñéndose estrictamente a los principios religiosos.

SIGNIFICADO

El *Śrīmad-Bhāgavatam* relata también las vidas de los grandes gobernantes de diversas partes del universo. En este verso se mencionan los nombres de Priyavrata y Uttānapāda, hijos de Svāyambhuva que gobernaron esta Tierra, que se divide en siete islas. Esas siete islas todavía existen: Asia, Europa, África, América, Australia y los Polos Norte y Sur. El *Śrīmad-Bhāgavatam* no trata de la historia cronológica de todos los reyes de la India, sino que registra los hechos de los reyes más importantes, como Priyavrata, Uttānapāda y muchos otros, como el Señor Rāmacandra y Mahārāja Yudhiṣṭhira, pues las actividades de reyes tan piadosos merecen ser oídas; la gente puede beneficiarse estudiando sus vidas.

3.21.3

tasya vai duhitā brahman
devahūtīti viśrutā
patnī prajāpater uktā
kardamasya tvayānagha

PALABRA POR PALABRA

tasya — de ese Manu; *vai* — en verdad; *duhitā* — la hija; *brahman* — ¡oh, santo *brāhmaṇa*!; *devahūti* — llamada Devahūti; *iti* — así; *viśrutā* — fue conocida; *patnī* — esposa; *prajāpateḥ* — del señor de los seres creados; *uktā* — se ha hablado de; *kardamasya* — de Kardama Muni; *tvayā* — por ti; *anagha* — ¡oh, persona sin pecado!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, santo brāhmaṇa!, ¡oh, persona sin pecado!, te has referido a la hija de Manu de nombre Devahūti llamándola esposa del sabio Kardama, el señor de los seres creados.

SIGNIFICADO

Aquí estamos hablando de Svāyambhuva Manu, pero en el *Bhagavad-gītā* oímos acerca de Vaivasvata Manu. La era actual le pertenece a Vaivasvata Manu. Anteriormente gobernó Svāyambhuva Manu, cuyo mandato comienza en la era de Varāha, el milenio en que el Señor apareció como jabalí. En un

día de la vida de Brahmā hay catorce *manus,* y los incidentes particulares de la vida de cada *manu* son diferentes. El Vaivasvata Manu del *Bhagavad-gītā* es distinto de Svāyambhuva Manu.

3.21.4

tasyāṁ sa vai mahā-yogī
yuktāyāṁ yoga-lakṣaṇaiḥ
sasarja katidhā vīryaṁ
tan me śuśrūṣave vada

PALABRA POR PALABRA

tasyām — en ella; *saḥ* — Kardama Muni; *vai* — de hecho; *mahā-yogī* — gran *yogī* místico; *yuktāyām* — dotada; *yoga-lakṣaṇaiḥ* — con los ocho síntomas de la perfección yóguica; *sasarja* — propagó; *katidhā* — cuántas veces; *vīryam* — descendencia; *tat* — esa narración; *me* — a mí; *śuśrūṣave* — que estoy ansioso de oír; *vada* — di.

TRADUCCIÓN

¿Cuántos hijos engendró ese gran yogī en la princesa, que estaba dotada con las ocho perfecciones yóguicas? ¡Oh!, te ruego que me digas esto, pues estoy ansioso de oírlo.

SIGNIFICADO

Vidura preguntó aquí acerca de Kardama Muni y su esposa Devahūti, y acerca de los hijos que tuvieron. También se explica que Devahūti era muy avanzada en la práctica del *yoga* óctuple. Enumeradas, las ocho partes de la práctica del *yoga* son: (1) control de los sentidos; (2) seguir estrictamente las reglas y regulaciones; (3) práctica de las posturas de sentarse; (4) control de la respiración; (5) retirar los sentidos de los objetos de los sentidos; (6) concentración de la mente; (7) meditación; y (8) autorrealización. Después de la autorrealización siguen otras ocho etapas de perfección, que se denominan *yoga-siddhis*. Marido y mujer, Kardama y Devahūti, eran avanzados en la práctica del *yoga;* el esposo era un *mahā-yogī,* un gran místico, y la esposa era *yoga-lakṣaṇa,* una persona avanzada en el *yoga*. Se unieron y tuvieron hijos. Antiguamente la costumbre de los grandes sabios y personas santas era tener hijos después de lograr la perfección en sus vidas; hasta ese momento, respetaban estrictamente las reglas y regulaciones del celibato. Para lograr la perfección de la autorrealización y del poder místico se precisa seguir *brahmacarya* (las reglas y regulaciones del celibato). En las Escrituras védicas no hay ninguna regulación que permita simultáneamente continuar disfrutando de toda la complacencia material de los sentidos que nos plazca, según nuestro capricho, mientras nos volvemos grandes meditadores a condición de darle dinero a un desvergonzado.

3.21.5

rucir yo bhagavān brahman
dakṣo vā brahmaṇaḥ sutaḥ
yathā sasarja bhūtāni
labdhvā bhāryāṁ ca mānavīm

PALABRA POR PALABRA

ruciḥ — Ruci; *yaḥ* — quien; *bhagavān* — adorable; *brahman* — ¡oh, santo sabio!; *dakṣaḥ* — Dakṣa; *vā* — y; *brahmaṇaḥ* — del Señor Brahmā; *sutaḥ* — el hijo; *yathā* — de qué manera; *sasarja* — generaron; *bhūtāni* — descendencia; *labdhvā* — tras obtener; *bhāryām* — como esposas; *ca* — y; *mānavīm* — a las hijas de Svāyambhuva Manu.

TRADUCCIÓN

¡Oh, santo sabio!, dime cómo generaron hijos el adorable Ruci y Dakṣa, el hijo de Brahmā, después de obtener por esposas a las otras dos hijas de Svāyambhuva Manu.

SIGNIFICADO

Todas las grandes personalidades que aumentaron la población del universo al principio de la creación reciben el nombre de *prajāpatis*. A Brahmā también se le conoce con el nombre de Prajāpati, así como a algunos de sus últimos hijos. Svāyambhuva

Manu también recibe el nombre de Prajāpati, al igual que Dakṣa, otro hijo de Brahmā. Svāyambhuva Manu tuvo dos hijas, Ākūti y Prasūti. Con Ākūti se casó el *prajāpati* Ruci, y con Prasūti se casó Dakṣa. Estas parejas y sus descendientes produjeron una cantidad de hijos inmensa para poblar el universo entero. La pregunta de Vidura fue: «¿Cómo engendraron la población en el principio?».

3.21.6

maitreya uvāca
prajāḥ sṛjeti bhagavān
kardamo brahmaṇoditaḥ
sarasvatyāṁ tapas tepe
sahasrāṇāṁ samā daśa

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — el gran sabio Maitreya dijo; *prajāḥ* — hijos; *sṛja* — engendró; *iti* — de este modo; *bhagavān* — el venerable; *kardamaḥ* — Kardama Muni; *brahmaṇā* — del Señor Brahmā; *uditaḥ* — habiendo recibido la orden; *sarasvatyām* — a orillas del río Sarasvatī; *tapaḥ* — penitencia; *tepe* — practicó; *sahasrāṇām* — de miles; *samāḥ* — años; *daśa* — diez.

TRADUCCIÓN

El gran santo Maitreya respondió: Designado por el Señor Brahmā para poblar los mundos con sus

descendientes, el adorable Kardama Muni practicó penitencias a orillas del río Sarasvatī durante diez mil años.

SIGNIFICADO

De aquí se desprende que, antes de alcanzar la perfección, Kardama Muni meditó en *yoga* durante diez mil años. También Vālmīki Muni, según sabemos, practicó meditación *yoga* durante sesenta mil años, antes de alcanzar la perfección. Por lo tanto, para practicar el *yoga* con éxito es imprescindible una vida muy larga, de unos cien mil años de duración; entonces es posible lograr la perfección en el *yoga*. En caso contrario, no se puede alcanzar la auténtica perfección. Seguir las regulaciones, controlar los sentidos y practicar las diversas posturas de sentarse no son más que las prácticas preliminares. No comprendemos cómo la gente puede quedar cautivada con el fraudulento sistema de *yoga* que afirma que se puede alcanzar la perfección de volverse uno con Dios simplemente por meditar quince minutos al día. Esta era (Kali-yuga) es la era del embuste y de la riña. Lo cierto es que con esas proposiciones facilonas no hay posibilidad de alcanzar la perfección del *yoga*. Las Escrituras védicas afirman claramente tres veces —para darle mayor énfasis: *kalau nāsty eva nāsty eva nāsty eva*—que en esta era de Kali, no hay otro camino, no hay otro camino, no hay otro camino que *harer nāma,* cantar el santo nombre del Señor.

3.21.7

tataḥ samādhi-yuktena
kriyā-yogena kardamaḥ
samprapede hariṁ bhaktyā
prapanna-varadāśuṣam

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — entonces, en esa penitencia; *samādhi-yuktena* — en trance; *kriyā-yogena* — con adoración *bhakti-yoga*; *kardamaḥ* — el sabio Kardama; *samprapede* — sirvió; *harim* — a la Personalidad de Dios; *bhaktyā* — con servicio devocional; *prapanna* — a las almas entregadas; *varadāśuṣam* — el que otorga toda bendición.

TRADUCCIÓN

Durante ese período de penitencia, el sabio Kardama, mediante la adoración por medio del servicio devocional en trance, propició a la Personalidad de Dios, que es el rápido otorgador de todas las bendiciones a quienes acuden a Él en busca de protección.

SIGNIFICADO

Aquí se describe la importancia de la meditación. Kardama Muni practicó la meditación del *yoga* místico durante diez mil años, solo para complacer a la Suprema Personalidad de Dios, Hari.

Por lo tanto, ya sea que uno practique *yoga* o que especule e investigue para hallar a Dios, sus esfuerzos deben mezclarse con el proceso de la devoción. Sin devoción, nada puede ser perfecto. El objetivo de la perfección y la comprensión es la Suprema Personalidad de Dios. En el capítulo sexto del *Bhagavad-gītā* se dice con claridad que aquel que se ocupa constantemente en el cultivo de la conciencia de Kṛṣṇa es el *yogī* más excelso. La Personalidad de Dios, Hari, también satisface los deseos de Su devoto entregado. Uno tiene que entregarse a los pies de loto de la Personalidad de Dios, Hari, o Kṛṣṇa, a fin de alcanzar el verdadero éxito. El servicio devocional, o la ocupación en el cultivo de la conciencia de Kṛṣṇa, es el método directo, y todos los demás métodos, aunque recomendados, son indirectos. En esta era de Kali, el método directo es especialmente más factible que el indirecto, porque las personas son de vida breve, su inteligencia es pobre, y están agobiadas por la pobreza y abrumadas por tantas miserables perturbaciones. El Señor Caitanya, por lo tanto, ha otorgado la mayor de las bendiciones: en esta era uno simplemente tiene que cantar el santo nombre de Dios para alcanzar la perfección en la vida espiritual.

Las palabras *samprapede harim* significan que, de diversas maneras, Kardama Muni satisfizo a la Suprema Personalidad de Dios, Hari, mediante su servicio devocional. El servicio devocional también se expresa con la palabra *kriyā-yogena*. Kardama Muni no solo meditó, sino que además se ocupó en servicio devocional; para alcanzar la perfección en la práctica del *yoga* o en la meditación, uno debe actuar en servicio devocional

oyendo, cantando, recordando, etc. Recordar es también meditar. Pero ¿a quién se ha de recordar? Uno debe recordar a la Suprema Personalidad de Dios. No solo se debe recordar a la Persona Suprema; también se debe oír acerca de las actividades del Señor y cantar Sus glorias. Esta información se halla en las autoritativas escrituras. Tras ocuparse durante diez mil años en realizar diferentes tipos de servicio devocional, Kardama Muni alcanzó la perfección de la meditación, pero eso no es posible en esta era de Kali, en la que es muy difícil vivir tan siquiera cien años. En el momento presente, ¿quién tendrá éxito en la rigurosa ejecución de las numerosas reglas y regulaciones del *yoga*? Es más, la perfección solo la alcanzan las almas entregadas. Donde no se menciona a la Personalidad de Dios, ¿dónde está la entrega? Y donde no hay meditación en la Personalidad de Dios, ¿dónde está la práctica del *yoga*? Por desgracia, las personas de esta era, en especial aquellas que son de naturaleza demoníaca, quieren ser engañadas. Así, la Suprema Personalidad de Dios envía a grandes embaucadores que las desorientan en nombre del *yoga* y vuelven sus vidas inútiles y condenadas. En el *Bhagavad-gītā*, por lo tanto, se afirma con claridad, en el capítulo decimosexto, verso decimoséptimo, que los bribones de autoridad autoproclamada, engreídos por el dinero ilegalmente reunido, ejecutan *yoga* sin seguir los libros autoritativos. Están muy orgullosos del dinero que han saqueado a personas inocentes que querían ser engañadas.

3.21.8

tāvat prasanno bhagavān
puṣkarākṣaḥ kṛte yuge
darśayām āsa taṁ kṣattaḥ
śābdaṁ brahma dadhad vapuḥ

PALABRA POR PALABRA

tāvat — entonces; *prasannaḥ* — complacido; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *puṣkara-akṣaḥ* — de ojos de loto; *kṛte yuge* — en Satya-yuga; *darśayām āsa* — mostró; *tam* — ante Kardama Muni; *kṣattaḥ* — ioh, Vidura!; *śābdam* — que solo por medio de los *Vedas* se puede entender; *brahma* — la Verdad Absoluta; *dadhat* — exhibiendo; *vapuḥ* — Su cuerpo trascendental.

TRADUCCIÓN

Entonces, en Satya-yuga, la Suprema Personalidad de Dios de ojos de loto, complacido, Se manifestó ante Kardama Muni y le reveló Su forma trascendental, que solo por medio de los Vedas se puede entender.

SIGNIFICADO

Aquí hay dos puntos muy significativos. El primero es que Kardama Muni alcanzó el éxito mediante la práctica del *yoga* al principio de Satya-yuga, época en que la vida humana duraba cien mil años. Kardama Muni alcanzó el éxito, y el Señor,

complacido con él, le reveló Su forma, que no es imaginaria. Los impersonalistas a veces recomiendan concentrar la mente arbitrariamente en cualquier forma que imaginemos o que nos guste. Pero aquí se dice muy claramente que la forma que el Señor reveló a Kardama Muni por Su divina gracia se describe en las Escrituras védicas. *Śābdaṁ brahma:* En las Escrituras védicas se señalan claramente las formas del Señor. Kardama Muni no descubrió una forma imaginaria del Señor, como algunos sinvergüenzas pretenden; él vio realmente la forma eterna, bienaventurada y trascendental del Señor.

3.21.9

> *sa taṁ virajam arkābhaṁ*
> *sita-padmotpala-srajam*
> *snigdha-nīlālaka-vrāta-*
> *vaktrābjaṁ virajo 'mbaram*

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Kardama Muni; *tam* — a Él; *virajam* — sin contaminación; *arka-ābham* — resplandeciente como el sol; *sita* — blancos; *padma* — lotos; *utpala* — nenúfares; *srajam* — collar; *snigdha* — lisos; *nīla* — azul negruzco; *alaka* — de mechones de cabello; *vrāta* — abundantes; *vaktra* — rostro; *abjam* — como el loto; *virajaḥ* — inmaculado; *ambaram* — vestido.

TRADUCCIÓN

Kardama Muni vio a la Suprema Personalidad de Dios, que está libre de contaminación material, en Su forma eterna, refulgente como el sol. Llevaba un collar de lotos blancos y de nenúfares. El Señor iba vestido de inmaculadas sedas amarillas, y las oscuras ondas de Su sedoso cabello embellecían Su rostro de loto.

3.21.10

kirīṭinaṁ kuṇḍalinaṁ
śaṅkha-cakra-gadā-dharam
śvetotpala-krīḍanakaṁ
manaḥ-sparśa-smitekṣaṇam

PALABRA POR PALABRA

kirīṭinam — adornado con una corona; *kuṇḍalinam* — llevando pendientes; *śaṅkha* — concha; *cakra* — disco; *gadā* — maza; *dharam* — sosteniendo; *śveta* — blanco; *utpala* — nenúfar; *krīḍanakam* — juguete; *manaḥ* — corazón; *sparśa* — tocando; *smita* — sonriendo; *īkṣaṇam* — y mirando.

TRADUCCIÓN

Iba adornado con una corona y pendientes. Con tres de Sus manos sostenía la concha, el disco y la maza que Le caracterizan, y en la cuarta tenía un nenúfar blanco.

Miró a Su alrededor con la actitud feliz y sonriente que cautiva el corazón de todos los devotos.

3.21.11

vinyasta-caraṇāmbhojam
aṁsa-deśe garutmataḥ
dṛṣṭvā khe 'vasthitaṁ vakṣaḥ-
śriyaṁ kaustubha-kandharam

PALABRA POR PALABRA

vinyasta — habiendo sido puestos; *caraṇa-ambhojam* — pies de loto; *aṁsa-deśe* — en la espalda; *garutmataḥ* — de Garuḍa; *dṛṣṭvā* — habiendo visto; *khe* — en el aire; *avasthitam* — de pie; *vakṣaḥ* — sobre Su pecho; *śriyam* — marca auspiciosa; *kaustubha* — la gema Kaustubha; *kandharam* — cuello.

TRADUCCIÓN

En Su pecho había una marca dorada, y la famosa gema Kaustubha pendía de Su cuello; estaba de pie en el aire, con Sus pies de loto sobre la espalda de Garuḍa.

SIGNIFICADO

En los versos del 9 al 11 se describe la forma trascendental eterna del Señor; se entiende que estas descripciones proceden de la versión védica autoritativa. No son, ciertamente, imaginación de Kardama Muni. Incluso impersonalistas como Śaṅkarācārya

admiten que los ornamentos del Señor están más allá de los conceptos materiales; dice: Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, no tiene nada que ver con la creación material. La diversidad que existe en el Señor, es decir, Su cuerpo, Su forma, Su vestido, Sus órdenes, Sus palabras, no es obra de la energía material, sino que todo ello se confirma en las Escrituras védicas. Mediante el *yoga*, Kardama Muni vio realmente al Señor Supremo tal como es. No tiene sentido ver una forma imaginada de Dios después de practicar *yoga* durante diez mil años. La perfección del *yoga* no culmina, pues, en el nihilismo o el impersonalismo; por el contrario, la perfección del *yoga* se alcanza con la visión real de la Personalidad de Dios en Su forma eterna. El proceso de conciencia de Kṛṣṇa ofrece la forma de Kṛṣṇa directamente. Esa forma se describe en la *Brahma-saṁhitā,* una Escritura védica autoritativa: La morada de Kṛṣṇa está hecha de piedra *cintāmaṇi,* y en ella el Señor juega como un pastorcillo de vacas y es servido por muchos miles de *gopīs*. Esas descripciones son autoritativas, y la persona consciente de Kṛṣṇa las acepta directamente y basa en ellas sus actos y su prédica, y practica servicio devocional siguiendo los mandamientos de las Escrituras autoritativas.

3.21.12

> *jāta-harṣo 'patan mūrdhnā*
> *kṣitau labdha-manorathaḥ*

gīrbhis tv abhyagṛṇāt prīti-
svabhāvātmā kṛtāñjaliḥ

PALABRA POR PALABRA

jāta-harṣaḥ — naturalmente lleno de júbilo; *apatat* — cayó; *mūrdhnā* — con su cabeza; *kṣitau* — en el suelo; *labdha* — habiéndose logrado; *manaḥ-rathaḥ* — su deseo; *gīrbhiḥ* — con oraciones; *tu* — y; *abhyagṛṇāt* — satisfizo; *prīti-svabhāva-ātmā* — cuyo corazón por naturaleza está siempre lleno de amor; *kṛta-añjaliḥ* — con las manos juntas.

TRADUCCIÓN

Cuando Kardama Muni comprendió de hecho a la Suprema Personalidad de Dios en persona, quedó muy satisfecho, pues su deseo trascendental se había cumplido. Cayó al suelo con la cabeza inclinada para ofrecer reverencias a los pies de loto del Señor. Con el corazón naturalmente colmado de amor por Dios, con las manos juntas satisfizo al Señor con oraciones.

SIGNIFICADO

La comprensión de la forma personal del Señor es la etapa más elevada y perfecta del *yoga*. En el capítulo sexto del *Bhagavad-gītā*, donde se describe la práctica del *yoga*, esta comprensión de la forma personal del Señor se llama la perfección del *yoga*. Después de practicar las posturas sentadas y los demás principios regulativos del sistema, uno alcanza finalmente la

etapa de *samādhi*, la absorción en el Supremo. En la etapa de *samādhi* uno puede ver a la Suprema Personalidad de Dios en Su forma parcial como Paramātmā, o tal como Él es. El *samādhi* se describe en las autoritativas escrituras de *yoga*, como los *Patañjali-sūtras*, como un placer trascendental. El sistema de *yoga* descrito en los libros de Patañjali es autoritativo, y los supuestos *yogīs* modernos, que han fabricado sus propios métodos sin consultar a las autoridades, son sencillamente ridículos. El sistema de *yoga* de Patañjali se llama *aṣṭāṅga-yoga*. A veces los impersonalistas contaminan el sistema de *yoga* de Patañjali, porque son monistas. Patañjali describe que el alma se complace trascendentalmente cuando se encuentra con la Superalma y Lo ve. Si se admite la existencia de la Superalma y la del individuo, entonces queda anulada la teoría impersonalista del monismo. Por eso, algunos impersonalistas y filósofos del vacío tergiversan el sistema de Patañjali a su propia manera y contaminan todo el proceso del *yoga*.

Según Patañjali, cuando uno se libera de todos los deseos materiales, alcanza su verdadera situación trascendental, y la comprensión de esa etapa se llama poder espiritual. En las actividades materiales, la persona se ocupa en las modalidades de la naturaleza material. Las aspiraciones de esas personas son: (1) ser religiosas, (2) enriquecerse económicamente, (3) poder complacer los sentidos y, por último, (4) volverse una con el Supremo. Según los monistas, cuando un *yogī* se vuelve uno con el Supremo y pierde su existencia individual, alcanza la etapa más elevada, llamada *kaivalya*. Pero en realidad, la etapa de la

comprensión de la Personalidad de Dios es *kaivalya*. La unidad de la comprensión de que el Señor Supremo es plenamente espiritual y de que en la plena comprensión espiritual uno puede entender lo que Él es —la Suprema Personalidad de Dios— se llama *kaivalya*, o, en el lenguaje de Patañjali, la comprensión del poder espiritual. Su propuesta es que cuando uno se libera de los deseos materiales y se fija en la comprensión espiritual del ser y del Superser, eso se llama *cit-śakti*. En la plena comprensión espiritual hay una percepción de felicidad espiritual, y esa felicidad se describe en el *Bhagavad-gītā* como la felicidad suprema, que está más allá de los sentidos materiales. El trance se describe como de dos clases, *samprajñāta* y *asamprajñāta*, es decir, especulación mental y autorrealización. En el *samādhi*, o *asamprajñāta*, uno puede comprender, mediante sus sentidos espirituales, la forma espiritual del Señor. Esa es la meta última de la comprensión espiritual.

Según Patañjali, cuando uno se fija en la comprensión constante de la forma suprema del Señor, esa es la etapa perfecta, tal como la alcanzó Kardama Muni. A menos que uno alcance esta etapa de perfección —más allá de la perfección de los preliminares del sistema de *yoga*—, no hay comprensión última. En el sistema de *aṣṭāṅga-yoga* hay ocho perfecciones. Aquel que las ha alcanzado puede volverse más ligero que lo más ligero y más grande que lo más grande, y puede lograr lo que desee. Pero ni siquiera lograr semejante éxito material en el *yoga* es la perfección ni la meta última. La meta última se describe aquí: Kardama Muni vio a la Suprema Personalidad de Dios en Su

forma eterna. El servicio devocional comienza con la relación entre el alma individual y el Alma Suprema, o entre Kṛṣṇa y los devotos de Kṛṣṇa, y cuando uno la alcanza, no hay posibilidad alguna de caer. Si, mediante el sistema de *yoga*, uno quiere alcanzar la etapa de ver cara a cara a la Suprema Personalidad de Dios, pero en cambio se siente atraído por la obtención de algún poder material, entonces se desvía y no avanza más. El disfrute material, tal como lo fomentan los *yogīs* espurios, nada tiene que ver con la trascendental comprensión de la felicidad espiritual. Los verdaderos devotos del *bhakti-yoga* aceptan únicamente las necesidades materiales de la vida que son absolutamente imprescindibles para mantener juntos el cuerpo y el alma; se abstienen por completo de toda exagerada complacencia material de los sentidos. Están dispuestos a soportar toda clase de tribulaciones, con tal de que puedan avanzar en la comprensión de la Personalidad de Dios.

3.21.13

ṛṣir uvāca
juṣṭaṁ batādyākhila-sattva-rāśeḥ
sāṁsiddhyam akṣṇos tava darśanān naḥ
yad-darśanaṁ janmabhir īḍya sadbhir
āśāsate yogino rūḍha-yogāḥ

PALABRA POR PALABRA

ṛṣiḥ uvāca — el gran sabio dijo; *juṣṭam* — se consigue; *bata* — ¡ah!; *adya* — ahora; *akhila* — todo; *sattva* — de bondad; *rāśeḥ* — que eres el receptáculo; *sāṁsiddhyam* — el éxito completo; *akṣṇoḥ* — de los ojos; *tava* — de Ti; *darśanāt* — de la vista; *naḥ* — por nosotros; *yat* — de quien; *darśanam* — vista; *janmabhiḥ* — pasando por nacimientos; *īḍya* — ¡oh, Señor adorable!; *sadbhiḥ* — de posición gradualmente elevada; *āśāsate* — aspiran; *yoginaḥ* — *yogīs*; *rūḍha-yogāḥ* — habiendo conseguido la perfección en el *yoga*..

TRADUCCIÓN

El gran sabio Kardama dijo: ¡Oh, Señor supremo y digno de adoración!, mi poder de visión se ha colmado ahora, al haber alcanzado la mayor perfección de la visión de Ti, que eres el receptáculo de todas las existencias. A lo largo de muchos nacimientos sucesivos de profunda meditación, los yogīs avanzados aspiran a ver Tu forma trascendental.

SIGNIFICADO

Aquí se describe a la Suprema Personalidad de Dios como el receptáculo de toda bondad y de todo placer. A menos que uno esté situado en la modalidad de la bondad, no hay verdadero placer. Por consiguiente, cuando el cuerpo, la mente y las actividades de uno están situados en el servicio del Señor, esa es la etapa más elevada y perfecta de la bondad. Kardama Muni dice: «Tu Señoría es el receptáculo de todo lo que puede

comprenderse bajo la denominación de bondad, y al experimentarte cara a cara, ojo a ojo, se ha alcanzado ahora la perfección de la vista». Estas afirmaciones constituyen la situación devocional pura; para un devoto, la perfección de los sentidos consiste en ocuparlos en el servicio del Señor. El sentido de la vista, cuando se ocupa en ver la belleza del Señor, queda perfeccionado; el poder de oír, cuando se ocupa en oír las glorias del Señor, queda perfeccionado; el poder de saborear, cuando uno disfruta comiendo *prasāda*, queda perfeccionado. Cuando todos los sentidos se ocupan en una relación con la Personalidad de Dios, esa perfección se denomina técnicamente *bhakti-yoga*, que implica desapegar los sentidos de la complacencia material y apegarlos al servicio del Señor. Cuando uno se libera de toda vida condicionada y designada, y se ocupa por entero en el servicio del Señor, eso se llama *bhakti-yoga*. Kardama Muni admite que ver al Señor en persona, en el *bhakti-yoga*, es la perfección de la vista. Kardama Muni no exagera la excelsa perfección de ver al Señor. Aporta como prueba que aquellos que están realmente elevados en el *yoga* aspiran, vida tras vida, a ver esta forma de la Personalidad de Dios. Él no era un *yogī* ficticio. Aquellos que están realmente en el sendero adelantado aspiran únicamente a ver la forma eterna del Señor.

3.21.14

> *ye māyayā te hata-medhasas tvat-*
> *pādāravindaṁ bhava-sindhu-potam*

upāsate kāma-lavāya teṣāṁ
rāsīśa kāmān niraye 'pi ye syuḥ

PALABRA POR PALABRA

ye — aquellas personas; *māyayā* — por la energía ilusoria; *te* — de Ti; *hata* — se ha perdido; *medhasaḥ* — cuya inteligencia; *tvat* — Tus; *pāda-aravindam* — pies de loto; *bhava* — de la existencia mundana; *sindhu* — el océano; *potam* — la nave para cruzar; *upāsate* — adoran; *kāma-lavāya* — para conseguir placeres triviales; *teṣām* — sus; *rāsi* — Tú otorgas; *īśa* — ¡oh, Señor!; *kāmān* — deseos; *niraye* — en el infierno; *api* — incluso; *ye* — deseos que; *syuḥ* — pueden obtenerse.

TRADUCCIÓN

Tus pies de loto son la segura nave que nos permite atravesar el océano de la nesciencia mundana. Solo aquellos a quienes el hechizo de la energía ilusoria les ha arrebatado la inteligencia adorarán esos pies con vistas a obtener los placeres de los sentidos, que son triviales y momentáneos, y que están al alcance incluso de las personas que se están pudriendo en el infierno. Sin embargo, ¡oh, mi Señor!, Tú eres tan bondadoso que incluso a ellos les otorgas Tu misericordia.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el séptimo capítulo del *Bhagavad-gītā,* hay dos clases de devotos: aquellos que desean placeres materiales, y

aquellos que no desean nada más que servir al Señor. Los placeres materiales están al alcance incluso de los perros y de los cerdos, que viven en condiciones de vida infernales. El cerdo también come, duerme y disfruta plenamente de la vida sexual, y también se siente muy satisfecho con ese disfrute infernal de la existencia material. Los *yogīs* modernos aconsejan que, como tenemos sentidos, debemos disfrutar plenamente, como los perros y los gatos, y aun así podemos seguir practicando *yoga*. Aquí Kardama Muni censura esa postura, diciendo que esos placeres materiales están al alcance de los perros y los gatos en las condiciones infernales de vida. El Señor es tan bondadoso que, si los mal llamados *yogīs* se satisfacen con placeres infernales, Él puede darles lo que necesiten para que tengan los placeres materiales que deseen, pero lo que no pueden alcanzar es el estado de perfección al que llegó Kardama Muni.

Las personas infernales y demoníacas no saben realmente cuál es la perfección más elevada a que aspirar, y por eso creen que la meta más elevada de la vida es la complacencia de los sentidos. Su consejo es que demos satisfacción a los sentidos y que, al mismo tiempo, con algún *mantra* y alguna que otra práctica, podemos aspirar a la perfección, que no es muy difícil conseguir. A esas personas se las describe aquí como *hata-medhasaḥ,* «aquellos cuyos cerebros se han echado a perder». Aspiran a disfrutar de la materia perfeccionándose en el *yoga* o la meditación. En el *Bhagavad-gītā* el Señor afirma que aquellos que adoran a los semidioses han perdido su inteligencia. De la misma manera, también Kardama Muni afirma aquí que aquel

que aspira a disfrutar de la materia mediante la práctica del *yoga,* no tiene cerebro y es el tonto más grande que existe. En realidad, alguien que practique el *yoga* y sea inteligente solamente debe aspirar a cruzar el océano de la nesciencia adorando a la Personalidad de Dios, y a ver los pies de loto del Señor. Sin embargo, el Señor es tan bondadoso que, también hoy en día, las personas sin cerebro reciben la bendición de volverse gatos, perros o cerdos, y de disfrutar la felicidad material de la vida sexual y de la complacencia de los sentidos. El Señor confirma esa bendición en el *Bhagavad-gītā:* «Cualquier cosa que deseen recibir de Mí, Yo se la ofrezco según su deseo».

3.21.15

tathā sa cāhaṁ parivoḍhu-kāmaḥ
samāna-śīlāṁ gṛhamedha-dhenum
upeyivān mūlam aśeṣa-mūlaṁ
durāśayaḥ kāma-dughāṅghripasya

PALABRA POR PALABRA

tathā — similarmente; *saḥ* — yo mismo; *ca* — también; *aham* — yo; *parivoḍhu-kāmaḥ* — deseando casarme; *samāna-śīlām* — con una muchacha de carácter parecido; *gṛha-medha* — en la vida de casado; *dhenum* — una vaca de la abundancia; *upeyivān* — he acudido; *mūlam* — a la raíz (pies de loto); *aśeṣa* — de todo; *mūlam* — la fuente; *durāśayaḥ* — con deseos de disfrute; *kāma-dugha* —

que complace todos los deseos; *aṅghripasya* — (de Ti) que eres el árbol.

TRADUCCIÓN

Por esa razón, deseando casarme con una muchacha de carácter parecido al mío que pueda ser una verdadera vaca de la abundancia en mi vida matrimonial, también yo, para satisfacer mis deseos de disfrute he buscado el refugio de Tus pies de loto, que son la fuente de todo, pues Tú eres como un árbol de deseos.

SIGNIFICADO

A pesar de haber censurado a las personas que se dirigen al Señor en busca de beneficios materiales, Kardama Muni expresó su incapacitación y su deseo material ante el Señor diciendo: «Sé que no se Te debe pedir nada material; no obstante, deseo casarme con una muchacha de carácter parecido al mío». Es muy significativa la frase «de carácter parecido al mío». En el pasado, los jóvenes se casaban con muchachas de tendencias compatibles; se formaban parejas de naturalezas semejantes, para que fuesen felices. En la India hace solo unos veinticinco años, y tal vez hoy aún se haga, los padres solían consultar el horóscopo de la posible pareja para ver si verdaderamente podían unirse sus condiciones psicológicas. Esas consideraciones son muy importantes. Actualmente no se hacen esas consultas previas al matrimonio, y la consecuencia es que poco después del matrimonio vienen el divorcio y la separación. En el pasado, los

esposos solían vivir juntos pacíficamente durante toda su vida, pero hoy en día eso se ha vuelto una tarea muy difícil.

Kardama Muni quería tener una esposa con sus mismas inclinaciones, porque, en cuestiones de avance material y espiritual, es necesaria la asistencia de una esposa. Se dice que una esposa trae consigo la satisfacción de todos los deseos en lo tocante a religión, desarrollo económico y complacencia de los sentidos. Aquel que tenga una buena esposa debe ser considerado un hombre afortunado. En astrología se considera afortunado al hombre que tiene grandes riquezas, muy buenos hijos o una esposa muy buena. Y se considera que el más afortunado es el que tiene una buena esposa. Antes de casarse hay que elegir una esposa con la que se tengan afinidades, y no enamorarse de la supuesta belleza ni de otros aspectos atractivos desde el punto de vista de la complacencia de los sentidos. En el Duodécimo Canto del *Bhāgavatam* se dice que en Kali-yuga el matrimonio estará basado en consideraciones de tipo sexual; tan pronto como algo falle en la vida sexual, se suscitará la cuestión del divorcio.

Kardama Muni pudo haberle pedido su bendición a Umā, pues en las Escrituras se recomienda adorar a Umā para conseguir una buena esposa. Pero él prefirió adorar a la Suprema Personalidad de Dios, pues en el *Bhāgavatam* se recomienda que todos, tanto si están llenos de deseos, como si no tienen deseos o desean liberarse, deben adorar al Señor Supremo. De estas tres clases de hombres, uno trata de ser feliz por medio de

la satisfacción de sus deseos materiales, otro quiere ser feliz volviéndose uno con el Supremo, y el otro, el hombre perfecto, es el devoto: no quiere ninguna recompensa de la Suprema Personalidad de Dios; solamente quiere ofrecer servicio amoroso trascendental. En cualquier caso, todos deben adorar a la Suprema Personalidad de Dios, pues Él satisfará los deseos de todos. La ventaja de adorar a la Persona Suprema es que incluso aquel que tiene deseos de disfrute material, si adora a Kṛṣṇa, se volverá gradualmente un devoto puro y no tendrá más anhelos materiales.

3.21.16

> *prajāpates te vacasādhīśa tantyā*
> *lokaḥ kilāyaṁ kāma-hato 'nubaddhaḥ*
> *ahaṁ ca lokānugato vahāmi*
> *baliṁ ca śuklānimiṣāya tubhyam*

PALABRA POR PALABRA

prajāpateḥ — que eres el amo de todas las entidades vivientes; *te* — de Ti; *vacasā* — bajo la dirección; *adhīśa* — ¡oh, mi Señor!; *tantyā* — con una cuerda; *lokaḥ* — almas condicionadas; *kila* — en verdad; *ayam* — estas; *kāma-hataḥ* — vencidas por los deseos de disfrute; *anubaddhaḥ* — son atadas; *aham* — yo; *ca* — y; *loka-anugataḥ* — siguiendo los pasos de las almas condicionadas; *vahāmi* — ofrezco; *balim* — oblaciones; *ca* — y; *śukla* — ¡oh, personificación de la

religión!; *animiṣāya* — que existes como el tiempo eterno; *tubhyam* — a Ti.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, Tú eres el amo y líder de todas las entidades vivientes. Bajo Tu dirección, todas las almas condicionadas están constantemente ocupadas en satisfacer sus deseos, como si estuviesen atadas con una cuerda. Siguiendo sus pasos, ¡oh, personificación de la religión!, también yo Te ofrezco oblaciones a Ti, que eres el tiempo eterno.

SIGNIFICADO

En el *Kaṭha Upaniṣad* se afirma que el Señor Supremo es el líder de todas las entidades vivientes. Él es quien las sustenta y les concede todo lo que necesitan y desean. Ninguna entidad viviente es independiente; todas dependen de la misericordia del Señor Supremo. Por lo tanto, la instrucción de los *Vedas* es que disfrutemos de la vida siguiendo las indicaciones del líder supremo, la Personalidad de Dios. Las Escrituras védicas, entre ellas el *Īśopaniṣad,* nos dicen que, como todo Le pertenece a la Suprema Personalidad de Dios, no debemos adueñarnos de la propiedad de otros, sino disfrutar de la parte individual que nos ha sido asignada. Para la entidad viviente, el mejor planteamiento es aceptar las directrices del Señor Supremo y disfrutar de la vida, tanto material como espiritual.

Podría surgir una pregunta: Kardama Muni era avanzado en la vida espiritual; ¿por qué, entonces, no pidió al Señor la liberación? ¿Por qué quiso disfrutar de la vida material a pesar de estar viendo al Señor Supremo y de tener una experiencia directa de Él? La respuesta es que no todo el mundo está capacitado para liberarse del cautiverio material. El deber de todos, por lo tanto, es disfrutar de acuerdo con su posición presente, pero siguiendo las directrices del Señor, es decir, los *Vedas*. Se considera que los *Vedas* son las palabras habladas directamente por el Señor. El Señor nos da la oportunidad de disfrutar de la vida material según nuestro deseo, y al mismo tiempo nos señala en los *Vedas* los modos y procesos por los que regirnos, de modo que gradualmente podamos elevarnos hasta liberarnos del cautiverio material. Las leyes de la naturaleza encadenan a las almas condicionadas que han venido al mundo material a enseñorearse de la naturaleza material. Lo mejor es regirse por las reglas védicas; eso nos ayudará a elevarnos gradualmente hasta la liberación.

Kardama Muni se dirige al Señor con el nombre de *śukla,* que significa «el líder de la religión». La persona piadosa debe seguir las reglas de la religión, pues son reglas prescritas por el Señor personalmente. Nadie puede inventar o elaborar una religión; «religión» significa los mandamientos o leyes del Señor. En el *Bhagavad-gītā* el Señor dice que religión significa entregarse a Él. Por lo tanto, debemos seguir las regulaciones védicas y entregarnos al Señor Supremo, porque esa es la meta suprema de perfección de la vida humana. Debemos llevar una vida piadosa,

seguir las reglas y regulaciones de la religión, casarnos y vivir pacíficamente para elevarnos al nivel de iluminación espiritual más elevado.

3.21.17

> *lokāṁś ca lokānugatān paśūṁś ca*
> *hitvā śritās te caraṇātapatram*
> *parasparaṁ tvad-guṇa-vāda-sīdhu-*
> *pīyūṣa-niryāpita-deha-dharmāḥ*

PALABRA POR PALABRA

lokān — asuntos mundanos; *ca* — y; *loka-anugatān* — aquellos que participan de los asuntos mundanos; *paśūn* — que son como animales salvajes; *ca* — y; *hitvā* — habiendo abandonado; *śritāḥ* — refugiándose; *te* — Tus; *caraṇa* — pies de loto; *ātapatram* — parasol; *parasparam* — entre sí; *tvat* — Tus; *guṇa* — cualidades; *vāda* — en conversaciones; *sīdhu* — embriagante; *pīyūṣa* — con el néctar; *niryāpita* — extinguidas; *deha-dharmāḥ* — las necesidades primarias del cuerpo.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, las personas que han abandonado los rutinarios asuntos mundanos y a sus seguidores bestiales, y que se han refugiado bajo la sombrilla de Tus pies de loto bebiendo el embriagador néctar de Tus cualidades y actividades en discusiones mutuas, pueden

liberarse de las necesidades primarias del cuerpo material.

SIGNIFICADO

Tras describir la necesidad de la vida de casado, Kardama Muni afirma que el matrimonio y los demás asuntos sociales son normas estereotipadas para las personas que están adictas al disfrute material de los sentidos. Los principios de la vida animal —comer, dormir, aparearse y defenderse— son, en realidad, necesidades del cuerpo, pero quienes se ocupan en la trascendental conciencia de Kṛṣṇa, abandonando todas las actividades estereotipadas de este mundo material, quedan libres de las convenciones sociales. Las almas condicionadas están bajo el hechizo de la energía material, o el tiempo eterno —pasado, presente y futuro—, pero tan pronto como uno se ocupa en el cultivo de la conciencia de Kṛṣṇa, trasciende los límites del pasado y el presente y se sitúa en las actividades eternas del alma. Uno tiene que actuar conforme a los mandamientos Védicos a fin de disfrutar de la vida material, pero quienes han emprendido el servicio devocional del Señor no temen las regulaciones de este mundo material. Tales devotos no se preocupan por las convenciones de las actividades materiales; emprenden audazmente ese refugio que es como una sombrilla contra el sol de los repetidos nacimientos y muertes.

La constante transmigración del alma de un cuerpo a otro es la causa del sufrimiento en la existencia material. Esta vida condicionada en la existencia material se llama *saṁsāra*. Uno

puede realizar buenas obras y nacer en una condición material muy agradable, pero el proceso bajo el cual tienen lugar el nacimiento y la muerte es como un fuego terrible. Śrī Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, en su oración al maestro espiritual, ha descrito esto. El *saṁsāra*, o la repetición del nacimiento y la muerte, se compara a un incendio forestal. Un incendio forestal se produce de manera automática, sin esfuerzo de nadie, por la fricción de la madera seca, y ningún cuerpo de bomberos ni persona compasiva puede extinguirlo. El furioso incendio forestal solo puede extinguirse cuando hay un constante aguacero proveniente de una nube. La nube se compara a la misericordia del maestro espiritual. Por la gracia del maestro espiritual se atrae la nube de la misericordia de la Personalidad de Dios, y solo entonces, cuando caen las lluvias de la conciencia de Kṛṣṇa, puede extinguirse el fuego de la existencia material. Esto también se explica aquí. Para hallar la liberación de la estereotipada vida condicionada de la existencia material, uno tiene que refugiarse en los pies de loto del Señor, no a la manera en que los impersonalistas se complacen, sino mediante el servicio devocional, el canto y el oír acerca de las actividades del Señor. Solo entonces puede uno liberarse de las acciones y reacciones de la existencia material. Aquí se recomienda que uno abandone la vida condicionada de este mundo material y la compañía de los supuestos seres humanos civilizados, que no hacen más que seguir, de un modo refinado, los mismos principios estereotipados de comer, dormir, defenderse y aparearse. El canto y el oír acerca de las glorias del Señor se describen aquí como *tvad-guṇa-vāda-sīdhu*. Solo bebiendo el

néctar de cantar y oír acerca de los pasatiempos del Señor puede uno olvidar la embriaguez de la existencia material.

3.21.18

> *na te 'jarākṣa-bhramir āyur eṣāṁ*
> *trayodaśāraṁ tri-śataṁ ṣaṣṭi-parva*
> *ṣaṇ-nemy ananta-cchadi yat tri-ṇābhi*
> *karāla-sroto jagad ācchidya dhāvat*

PALABRA POR PALABRA

na — no; *te* — Tu; *ajara* — del Brahman imperecedero; *akṣa* — sobre el eje; *bhramiḥ* — girando; *āyuḥ* — duración de la vida; *eṣām* — de los devotos; *trayodaśa* — trece; *aram* — radios; *tri-śatam* — trescientas; *ṣaṣṭi* — sesenta; *parva* — funciones; *ṣaṭ* — seis; *nemi* — llantas; *ananta* — innumerables; *chadi* — hojas; *yat* — el cual; *tri* — tres; *nābhi* — centros de rotación; *karāla-srotaḥ* — con tremenda velocidad; *jagat* — el universo; *ācchidya* — acortando; *dhāvat* — corre.

TRADUCCIÓN

Tu rueda, que tiene tres centros de rotación, gira en torno al eje del imperecedero Brahman. Tiene trece radios, 360 junturas, seis llantas y sobre ella hay innumerables hojas talladas. Aunque su revolución acorta la vida de toda la creación, esta rueda, de

tremenda velocidad, no puede influir en la duración de la vida de los devotos del Señor.

SIGNIFICADO

El factor tiempo no puede influir en la duración de la vida de los devotos. En el *Bhagavad-gītā* se afirma que una pequeña ejecución de servicio devocional nos salva del mayor de los peligros. El mayor peligro es la transmigración del alma de un cuerpo a otro, y ese proceso solo se puede detener mediante el servicio devocional al Señor. En las Escrituras védicas se afirma: *hariṁ vinā na mṛtiṁ taranti:* Sin la misericordia del Señor no se puede detener el ciclo de nacimientos y muertes. En el *Bhagavad-gītā* se afirma que entender la naturaleza trascendental del Señor y de Su advenimiento, Su partida y Sus actividades es la única manera de detener el ciclo de la muerte y poder ir de regreso a Él. El factor tiempo se fragmenta en muchas divisiones de momentos, horas, meses, años, períodos, estaciones, etc. Todas las divisiones mencionadas en este verso se determinan según los cálculos astronómicos de las Escrituras védicas. Hay seis estaciones, que se llaman *ṛtus,* y tres períodos de cuatro meses, denominados *cāturmāsya*. Tres períodos de cuatro meses completan un año. Según los cálculos de astronomía védica, hay trece meses. El decimotercer mes recibe el nombre de *adhi-māsa* o *mala-māsa,* y se añade cada tres años. Sin embargo, el factor tiempo no puede influir en la duración de la vida de los devotos. En otro verso se afirma que el Sol, cuando se levanta y cuando se pone, se lleva la vida de todas las entidades vivientes, pero no puede llevarse la vida de aquellos

que están ocupados en servicio devocional. Aquí se compara el tiempo con una gran rueda de 360 junturas, seis llantas en forma de estaciones, e innumerables hojas en forma de momentos. Esa rueda gira sobre la existencia eterna, el Brahman.

3.21.19

> *ekaḥ svayaṁ sañ jagataḥ sisṛkṣayā-*
> *dvitīyayātmann adhi-yogamāyayā*
> *sṛjasy adaḥ pāsi punar grasiṣyase*
> *yathorṇa-nābhir bhagavan sva-śaktibhiḥ*

PALABRA POR PALABRA

ekaḥ — uno; *svayam* — Tú mismo; *san* — siendo; *jagataḥ* — los universos; *sisṛkṣayā* — con deseo de crear; *advitīyayā* — sin igual; *ātman* — en Ti mismo; *adhi* — controlando; *yoga-māyayā* — mediante *yoga-māyā*; *sṛjasi* — Tú creas; *adaḥ* — estos universos; *pāsi* — Tú mantienes; *punaḥ* — de nuevo; *grasiṣyase* — Tú darás fin; *yathā* — como; *ūrṇa-nābhiḥ* — una araña; *bhagavan* — ¡oh, Señor!; *sva-śaktibhiḥ* — con su propia energía.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, Tú solo creas los universos. ¡Oh, Personalidad de Dios!, Tú, deseando crear estos universos, los creas, los mantienes y de nuevo los retraes mediante Tus propias energías, que están bajo el control de Tu segunda energía, yoga-māyā, tal como

una araña, que crea una telaraña con su propia energía y de nuevo la retrae.

SIGNIFICADO

En este verso, dos palabras importantes anulan la teoría impersonalista de que todo es Dios. Aquí Kardama dice: «¡Oh, Personalidad de Dios!, Tú estás solo pero tienes diversas energías». Es también muy significativo el ejemplo de la araña. La araña es una entidad viviente individual que, mediante su energía, crea una telaraña sobre la cual juega; cuando así lo desea, reabsorbe la telaraña, dando fin así al juego. La araña no se vuelve impersonal cuando fabrica una telaraña con su saliva. Análogamente, la creación y manifestación de las energías materiales o espirituales no vuelven impersonal a su creador. La oración en sí sugiere que Dios tiene sentidos y puede escuchar las oraciones y cumplir los deseos del devoto. Por lo tanto, Él es *sac-cid-ānanda-vigraha,* la forma de bienaventuranza, conocimiento y eternidad.

3.21.20

naitad batādhīśa padaṁ tavepsitaṁ
yan māyayā nas tanuṣe bhūta-sūkṣmam
anugrahāyāstv api yarhi māyayā
lasat-tulasyā bhagavān vilakṣitaḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *etat* — este; *bata* — en verdad; *adhīśa* — ¡oh, Señor!; *padam* — mundo material; *tava* — Tu; *īpsitam* — deseo; *yat* — el cual; *māyayā* — por Tu energía externa; *naḥ* — para nosotros; *tanuṣe* — Tú manifiestas; *bhūta-sūkṣmam* — los elementos densos y sutiles; *anugrahāya* — para otorgar misericordia; *astu* — que sea; *api* — también; *yarhi* — cuando; *māyayā* — por medio de Tu misericordia sin causa; *lasat* — espléndida; *tulasyā* — con un collar de hojas de *tulasī*; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *vilakṣitaḥ* — se percibe.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, aunque Tú no lo deseas, manifiestas esta creación de elementos densos y sutiles tan solo para satisfacción de nuestros sentidos. Que Tu misericordia sin causa esté con nosotros, pues has aparecido ante nosotros en Tu forma eterna, adornado con un espléndido collar de hojas de tulasī.

SIGNIFICADO

Aquí se afirma claramente que la creación del mundo material no se debe al deseo personal del Señor Supremo; lo crea Su energía externa porque las entidades vivientes quieren disfrutar de él. No ha sido creado para aquellos que, libres del deseo de disfrutar de la complacencia de los sentidos, ofrecen constantemente servicio amoroso trascendental y son eternamente conscientes de Kṛṣṇa. Para ellos existe eternamente el mundo espiritual, y allí

disfrutan. En otra parte del *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma que, para aquellos que se han refugiado en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, el mundo material no sirve para nada; el mundo material está lleno de peligros a cada paso, y por ello no es para los devotos, sino para las entidades vivientes que quieren asumir el riesgo de enseñorearse de la energía material. Kṛṣṇa es tan bondadoso que concede a las entidades vivientes disfrutadoras de los sentidos un mundo aparte, creado por Él para que disfruten como deseen; pero, al mismo tiempo, Él adviene en Su forma personal. El Señor crea el mundo material sin desear hacerlo, pero desciende en Su forma personal, o envía a alguien digno de Su confianza, como por ejemplo a uno de sus hijos, a un sirviente o a un escritor como Vyāsadeva, para que den enseñanzas a la gente. Y Él mismo también nos enseña personalmente cuando habla el *Bhagavad-gītā*. La creación siempre va acompañada de esa labor de propaganda, que busca convencer a las descarriadas entidades vivientes que se están pudriendo en este mundo material de que regresen a Él y se Le entreguen. Por eso la instrucción definitiva del *Bhagavad-gītā* es: «Abandona todas las ocupaciones que te has creado en el mundo material y simplemente entrégate a Mí. Yo te protegeré de todas las reacciones pecaminosas».

3.21.21

> *taṁ tvānubhūtyoparata-kriyārthaṁ*
> *sva-māyayā vartita-loka-tantram*

namāmy abhīkṣṇaṁ namanīya-pāda-
sarojam alpīyasi kāma-varṣam

PALABRA POR PALABRA

tam — esto; *tvā* — Tú; *anubhūtyā* — al comprender; *uparata* — sin apego; *kriyā* — disfrute de las actividades fruitivas; *artham* — para; *sva-māyayā* — mediante Tu propia energía; *vartita* — causados; *loka-tantram* — los mundos materiales; *namāmi* — ofrezco reverencias; *abhīkṣṇam* — continuamente; *namanīya* — adorables; *pāda-sarojam* — pies de loto; *alpīyasi* — al insignificante; *kāma* — deseos; *varṣam* — derramando.

TRADUCCIÓN

Ofrezco sin cesar mis respetuosas reverencias a Tus pies de loto, que son un refugio meritorio, pues Tú derramas toda bendición sobre los insignificantes. Para dar una oportunidad a todas las entidades vivientes de tener una experiencia directa de Ti y, como consecuencia, desapegarse de la actividad fruitiva, Tú has expandido los mundos materiales mediante Tu propia energía.

SIGNIFICADO

De modo que todos, ya bien deseen el disfrute material, la liberación o el servicio amoroso trascendental del Señor, deben ocuparse en servicio y ofrecer reverencias al Señor Supremo, porque el Señor puede conceder a todos las bendiciones que

deseen. En el *Bhagavad-gītā,* el Señor afirma: *ye yathā māṁ prapadyante:* A quien desee ser un próspero disfrutador en el mundo material, el Señor le concede esa bendición; a quien desee liberarse del enredo del mundo material, el Señor le da la liberación; y a quien desee ocuparse constantemente en Su servicio, siendo completamente consciente de Kṛṣṇa, el Señor le concede esa bendición. Él ha prescrito en los *Vedas* muchas ejecuciones rituales de sacrificio para el disfrute material, de modo que la gente puede sacar provecho de esas instrucciones y disfrutar de la vida material en los planetas superiores o en una noble familia de la aristocracia. Esos medios se indican en los *Vedas,* y podemos beneficiarnos de ellos. Algo parecido ocurre con aquellos que quieren liberarse del mundo material.

Si no estamos hastiados del disfrute del mundo material, no podemos aspirar a la liberación. La liberación es para quienes están hastiados del disfrute material. Por eso el *Vedānta-sūtra* dice: *athāto brahma-jijñāsā:* Aquellos que han abandonado los intentos de ser felices en el mundo material pueden inquirir sobre la Verdad Absoluta. Aquellos que quieren conocer la Verdad Absoluta pueden recurrir al *Vedānta-sūtra* y al *Śrīmad-Bhāgavatam,* la verdadera explicación del *Vedānta-sūtra*. Como el *Bhagavad-gītā* también es *Vedānta-sūtra,* entendiendo el *Śrīmad-Bhāgavatam,* el *Vedānta-sūtra* o el *Bhagavad-gītā* podemos obtener conocimiento verdadero. Aquel que obtiene conocimiento verdadero se vuelve teóricamente uno con el Supremo, y cuando comienza realmente a servir al Brahman, es decir, cuando emprende el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, no

solo está liberado, sino también situado en la vida espiritual. De la misma manera, quienes deseen enseñorearse de la naturaleza material tienen muchas posibilidades de disfrute; el Señor pone el conocimiento y la ciencia materiales a disposición de aquellos que deseen disfrutar de ellos. La conclusión es que, para cualquier bendición que deseemos, es necesario adorar a la Suprema Personalidad de Dios. Es muy significativa la palabra *kāma-varṣam,* pues indica que el Señor satisface los deseos de cualquiera que se dirija a Él. Pero alguien que ama a Kṛṣṇa sinceramente y, al mismo tiempo, quiere disfrute material, se encuentra confuso. Kṛṣṇa, siendo muy bondadoso con él, le da una oportunidad de ocuparse en el servicio amoroso trascendental del Señor y, de este modo, le hace olvidar gradualmente la alucinación.

3.21.22

ṛṣir uvāca
ity avyalīkaṁ praṇuto 'bja-nābhas
tam ābabhāṣe vacasāmṛtena
suparṇa-pakṣopari rocamānaḥ
prema-smitodvīkṣaṇa-vibhramad-bhrūḥ

PALABRA POR PALABRA

ṛṣiḥ uvāca — el gran sabio Maitreya dijo; *iti* — así; *avyalīkam* — sinceramente; *praṇutaḥ* — habiendo sido alabado; *abja-nābhaḥ* — el Señor Viṣṇu; *tam* — a Kardama Muni; *ābabhāṣe* — contestó;

vacasā — con palabras; *amṛtena* — tan dulces como el néctar; *suparṇa* — de Garuḍa; *pakṣa* — los hombros; *upari* — sobre; *rocamānaḥ* — brillando; *prema* — de afecto; *smita* — con una sonrisa; *udvīkṣaṇa* — mirando; *vibhramat* — moviendo graciosamente; *bhrūḥ* — cejas.

TRADUCCIÓN

Maitreya prosiguió: Tras recibir esas sinceras palabras de alabanza, el Señor Viṣṇu, que montado sobre Garuḍa irradiaba un hermoso resplandor, contestó con palabras tan dulces como el néctar. Sus cejas se movieron muy graciosamente cuando miró al sabio con una sonrisa llena de afecto.

SIGNIFICADO

Es significativa la palabra *vacasāmṛtena*. Siempre que habla, el Señor lo hace desde el mundo trascendental; no habla desde el mundo material. Como Él es trascendental, Sus palabras y Sus actividades también son trascendentales. Todo lo relacionado con Él es trascendental. La palabra *amṛta* hace referencia a alguien que no se enfrenta con la muerte. Las palabras y las actividades del Señor son inmortales; de modo que no son un producto de este mundo material. El sonido de este mundo material y el del mundo espiritual son completamente diferentes. El sonido del mundo espiritual es nectáreo y eterno, mientras que el del mundo material es desabrido y tiene final. El sonido del santo nombre —Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare

Hare—hace aumentar eternamente el entusiasmo de quien lo canta. Si repetimos de forma monótona palabras materiales, acabaremos hartos, pero si cantamos Hare Kṛṣṇa las veinticuatro horas del día, nunca nos hartaremos; al contrario, nos sentiremos animados a continuar cantando más y más. La palabra *vacasāmṛtena* se mencionó específicamente cuando el Señor respondió al sabio Kardama, puesto que Él habló desde el mundo trascendental. Respondió con palabras trascendentales, y cuando habló, Sus cejas se movieron con gran afecto. Cuando un devoto alaba las glorias del Señor, Él Se siente muy satisfecho, y le concede Su bendición trascendental sin reservas, porque Él siempre es inmotivadamente misericordioso con Su devoto.

3.21.23

śrī-bhagavān uvāca
viditvā tava caityaṁ me
puraiva samayoji tat
yad-artham ātma-niyamais
tvayaivāhaṁ samarcitaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-bhagavān uvāca — el Señor Supremo dijo; *viditvā* — entendiendo; *tava* — tu; *caityam* — condición mental; *me* — por Mí; *purā* — antes; *eva* — ciertamente; *samayoji* — fue preparado; *tat* — eso; *yat-artham* — por lo cual; *ātma* — de la mente y los sentidos;

niyamaiḥ — con disciplina; *tvayā* — por ti; *eva* — solo; *aham* — Yo; *samarcitaḥ* — he sido adorado.

TRADUCCIÓN

El Señor Supremo dijo: Habiendo conocido de antemano lo que estaba en tu mente, te he preparado ya aquello por lo que Me has adorado tan bien con la disciplina de tu mente y tus sentidos.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, en Su aspecto de Paramātmā, está situado en el corazón de todos. Por esa razón, Él conoce el pasado, el presente y el futuro de cada persona individual, además de sus deseos, actividades y todo lo relacionado con ella. Se afirma en el *Bhagavad-gītā* que Él está situado en el corazón como testigo. La Personalidad de Dios conocía el deseo íntimo de Kardama Muni, y ya había dispuesto lo necesario para que se cumpliese. Él nunca decepciona al devoto sincero, desee lo que desee, pero nunca concede nada que pueda deteriorar el servicio devocional de alguien.

3.21.24

na vai jātu mṛṣaiva syāt
prajādhyakṣa mad-arhaṇam
bhavad-vidheṣv atitarāṁ
mayi saṅgṛbhitātmanām

PALABRA POR PALABRA

na — no; *vai* — en verdad; *jātu* — nunca; *mṛṣā* — inútil; *eva* — solo; *syāt* — puede haber; *prajā* — de las entidades vivientes; *adhyakṣa* — ¡oh, líder!; *mat-arhaṇam* — adórame a Mí; *bhavat-vidheṣu* — a personas como tú; *atitarām* — enteramente; *mayi* — en Mí; *saṅgṛbhita* — está fija; *ātmanām* — de aquellos cuya mente.

TRADUCCIÓN

El Señor continuó: Mi querido ṛṣi, ¡oh, líder de las entidades vivientes!, aquellos que Me sirven adorándome con devoción, especialmente las personas como tú, que Me lo han entregado todo, nunca se sentirán decepcionados.

SIGNIFICADO

Aun si tiene algunos deseos, aquel que se ocupa en el servicio del Señor nunca se decepciona. Aquellos que se ocupan en Su servicio reciben los nombres de *sakāma* y *akāma*. Los que acuden a la Suprema Personalidad de Dios en busca de disfrute material son *sakāma,* y los devotos que no tienen deseos materiales de complacencia de los sentidos sino que sirven al Señor con amor espontáneo son *akāma*. Los devotos *sakāma* se dividen en cuatro clases: los afligidos, los que necesitan dinero, los inquisitivos y los sabios. Hay quien adora al Señor porque está afligido mental o físicamente; hay quien Le adora porque necesita dinero; algún otro, porque siente curiosidad por conocerle tal como es; y otros quieren conocer al Señor como los

filósofos, mediante la labor investigadora de su sabiduría. Ninguna de esas cuatro clases de hombres se decepciona; cada una recibe el resultado que desea por su adoración.

3.21.25

> *prajāpati-sutaḥ samrāṇ*
> *manur vikhyāta-maṅgalaḥ*
> *brahmāvartaṁ yo 'dhivasan*
> *śāsti saptārṇavāṁ mahīm*

PALABRA POR PALABRA

prajāpati-sutaḥ — el hijo del Señor Brahmā; *samrāṭ* — el emperador; *manuḥ* — Svāyambhuva Manu; *vikhyāta* — bien conocida; *maṅgalaḥ* — la rectitud de cuyos actos; *brahmāvartam* — Brahmāvarta; *yaḥ* — aquel que; *adhivasan* — viviendo en; *śāsti* — gobierna; *sapta* — siete; *arṇavām* — océanos; *mahīm* — la Tierra.

TRADUCCIÓN

El emperador Svāyambhuva Manu, el hijo del Señor Brahmā, bien conocido por la rectitud de sus actos, tiene su capital en Brahmāvarta, y gobierna sobre la Tierra y sus siete océanos.

SIGNIFICADO

A veces se afirma que Brahmāvarta es una parte de Kurukṣetra, o que Kurukṣetra en sí está situado en Brahmāvarta, porque a los

semidioses se les recomienda la ejecución de prácticas espirituales rituales en Kurukṣetra. Pero, según la opinión de otros, Brahmāvarta es una parte de Brahmaloka desde donde gobernó Svāyambhuva. En la superficie de la Tierra hay muchos lugares que también se conocen en los sistemas planetarios superiores; en este planeta hay lugares, como Vṛndāvana, Dvārakā y Mathurā, que también están situados eternamente en Kṛṣṇaloka. Sobre la superficie de la Tierra hay muchos nombres con esta característica, y pudiera ser, como aquí se afirma, que Svāyambhuva Manu gobernase este planeta en la era del Jabalí. Es significativa la palabra *maṅgalaḥ*. *Maṅgala* se refiere a alguien elevado en todo lo relacionado con las opulencias de prácticas religiosas, poder gubernativo, limpieza y todas las demás buenas cualidades. *Vikhyāta* significa «famoso». Svāyambhuva Manu era famoso por poseer todas las buenas cualidades y opulencias.

3.21.26

sa ceha vipra rājarṣir
mahiṣyā śatarūpayā
āyāsyati didṛkṣus tvāṁ
paraśvo dharma-kovidaḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Svāyambhuva Manu; *ca* — y; *iha* — aquí; *vipra* — ¡oh, santo *brāhmaṇa*!; *rāja-ṛṣiḥ* — el rey santo; *mahiṣyā* — con la reina;

śatarūpayā — llamada Śatarūpā; *āyāsyati* — vendrá; *didṛkṣuḥ* — deseando ver; *tvām* — a ti; *paraśvaḥ* — pasado mañana; *dharma* — en actividades religiosas; *kovidaḥ* — experto.

TRADUCCIÓN

Pasado mañana, ¡oh, brāhmaṇa!, ese famoso emperador, que es experto en actividades religiosas, vendrá aquí con la reina, Śatarūpā, con la intención de verte.

3.21.27

ātmajām asitāpāṅgīṁ
vayaḥ-śīla-guṇānvitām
mṛgayantīṁ patiṁ dāsyaty
anurūpāya te prabho

PALABRA POR PALABRA

ātma-jām — a su propia hija; *asita* — negros; *apāṅgīm* — ojos; *vayaḥ* — edad adulta; *śīla* — con carácter; *guṇa* — con buenas cualidades; *anvitām* — dotada; *mṛgayantīm* — buscando; *patim* — un esposo; *dāsyati* — él dará; *anurūpāya* — que eres adecuado; *te* — a ti; *prabho* — Mi querido señor.

TRADUCCIÓN

Tiene una hija ya adulta de ojos negros. Está en edad de casarse, y tiene buen carácter y todas las buenas

cualidades. Ella también está buscando un buen esposo. Mi querido señor, sus padres vendrán a verte solamente para entregártela por esposa, pues eres exactamente el adecuado para ella.

SIGNIFICADO

Siempre correspondió a los padres la tarea de seleccionar un buen esposo a una buena hija. Aquí se afirma claramente que Manu y su esposa venían a ver a Kardama Muni para ofrecerle su hija, pues esta tenía buenas cualidades y sus padres estaban buscando un hombre de las mismas características. Ese es el deber de los padres. No deben echar a sus hijas a la vía pública para que se busquen un esposo, pues las muchachas ya adultas, cuando buscan un novio, se olvidan de considerar si su elegido es verdaderamente el que les conviene. Por la fuerza del impulso sexual, una joven puede aceptar a cualquiera, pero cuando son los padres los que eligen, ellos pueden considerar a quién se puede aceptar y a quién no. Por lo tanto, según el sistema védico, los padres entregan su hija a un joven adecuado; nunca se permite que sea ella quien seleccione su propio esposo independientemente.

3.21.28

> *samāhitaṁ te hṛdayaṁ*
> *yatremān parivatsarān*

sā tvāṁ brahman nṛpa-vadhūḥ
kāmam āśu bhajiṣyati

PALABRA POR PALABRA

samāhitam — ha estado absorto; *te* — tu; *hṛdayam* — corazón; *yatra* — en quien; *imān* — durante todos estos; *parivatsarān* — años; *sā* — ella; *tvām* — a ti; *brahman* — ¡oh, *brāhmaṇa*!; *nṛpa-vadhūḥ* — la princesa; *kāmam* — según tu deseo; *āśu* — muy pronto; *bhajiṣyati* — servirá.

TRADUCCIÓN

Esa princesa, ¡oh, santo sabio!, será exactamente el ideal que tuviste en tu corazón durante todos estos largos años. Pronto será tuya, y te servirá a tu entera satisfacción.

SIGNIFICADO

El Señor bendice al devoto satisfaciendo todos sus deseos íntimos. Así pues, el Señor dijo a Kardama Muni: «La joven que viene para casarse contigo es una princesa, hija del emperador Svāyambhuva, y es justamente la ideal para ti». Solamente por la gracia de Dios puede alguien ver cumplidos sus deseos de obtener una buena esposa. Y también solamente por la gracia de Dios encuentra una joven un esposo tal como ella deseaba. Se dice entonces que si Le oramos al Señor Supremo en todas las cuestiones de nuestra existencia material, todo saldrá bien, exactamente tal como lo deseamos. En otras palabras, debemos

refugiarnos en la Suprema Personalidad de Dios en toda circunstancia, y depender completamente de Su decisión. El hombre propone y Dios dispone. De modo que debemos confiar a la Suprema Personalidad de Dios la satisfacción de nuestros deseos; esa es la mejor solución. Kardama Muni deseaba únicamente una esposa, pero, por ser devoto del Señor, Él le seleccionó una esposa que era hija de un emperador, una princesa. Fue así como la esposa que Kardama Muni obtuvo superaba todas sus expectativas. Si dependemos de la elección de la Suprema Personalidad de Dios, la opulencia de las bendiciones recibidas será mayor que lo que hayamos deseado.

También se señala aquí significativamente que Kardama Muni era un *brāhmaṇa,* mientras que el emperador Svāyambhuva era un *kṣatriya*. Así pues, el matrimonio entre miembros de distintas castas era corriente incluso en aquellos días. Lo estipulado era que un *brāhmaṇa* podía casarse con la hija de un *kṣatriya,* pero un *kṣatriya* no podía casarse con la hija de un *brāhmaṇa*. En la historia de la edad védica tenemos el testimonio de que Śukrācārya ofreció su hija a Mahārāja Yayāti, pero el rey tuvo que rehusar casarse con la hija de un *brāhmaṇa;* solo pudieron casarse con el consentimiento especial del *brāhmaṇa*. Vemos, por lo tanto, que en los días de antaño, hace muchísimos millones de años, no estaban prohibidos los matrimonios entre miembros de castas distintas, sino que estaban reglamentados en el sistema de comportamiento social.

3.21.29

yā ta ātma-bhṛtaṁ vīryaṁ
navadhā prasaviṣyati
vīrye tvadīye ṛṣaya
ādhāsyanty añjasātmanaḥ

PALABRA POR PALABRA

yā — ella; *te* — por ti; *ātma-bhṛtam* — sembrada en ella; *vīryam* — la semilla; *nava-dhā* — nueve hijas; *prasaviṣyati* — parirá; *vīrye tvadīye* — en las hijas engendradas por ti; *ṛṣayaḥ* — los sabios; *ādhāsyanti* — engendrarán; *añjasā* — en total; *ātmanaḥ* — hijos.

TRADUCCIÓN

Tú sembrarás en ella tu semilla, y ella traerá al mundo nueve hijas. En esas hijas engendradas por ti, los sabios, a su vez, engendrarán hijos.

3.21.30

tvaṁ ca samyag anuṣṭhāya
nideśaṁ ma uśattamaḥ
mayi tīrthī-kṛtāśeṣa-
kriyārtho māṁ prapatsyase

PALABRA POR PALABRA

tvam — tú; *ca* — y; *samyak* — correctamente; *anuṣṭhāya* — habiendo cumplido; *nideśam* — orden; *me* — Mi; *uśattamaḥ* — completamente limpio; *mayi* — a Mí; *tīrthī-kṛta* — habiéndome cedido; *aśeṣa* — todos; *kriyā* — de acciones; *arthaḥ* — los frutos; *mām* — a Mí; *prapatsyase* — alcanzarás.

TRADUCCIÓN

Con el corazón limpio por haber cumplido Mi orden correctamente, cediéndome los frutos de todos tus actos, finalmente Me alcanzarás.

SIGNIFICADO

Aquí son significativas las palabras *tīrthī-kṛtāśeṣa-kriyārthaḥ*. *Tīrtha* significa «lugar santificado donde se da caridad». La gente solía ir a lugares de peregrinaje y dar caridad con gran generosidad. Todavía hoy sigue en vigor ese sistema. Por eso el Señor dijo: «Para que santifiques tus actividades y los resultados de tus acciones, Me lo ofrecerás todo a Mí». Esto se confirma también en el *Bhagavad-gītā:* «Si haces algo, comes algo, ofreces algo en sacrificio, el resultado solo debes dármelo a Mí». En otro pasaje del *Bhagavad-gītā,* el Señor dice: «Yo soy el disfrutador de todos los sacrificios, de todas las penitencias y de todo lo que se hace para bienestar de la humanidad o de la sociedad». Por lo tanto, todas las actividades destinadas al bienestar de la familia, la sociedad, el país o la humanidad en general deben ejecutarse con conciencia de Kṛṣṇa. Esa es la

instrucción que el Señor dio a Kardama Muni. Mahārāja Yudhiṣṭhira recibió a Nārada Muni diciendo: «Cualquier lugar en que Tú estés presente se santifica, porque el Señor en persona está siempre en Tu corazón». De la misma manera, si somos conscientes de Kṛṣṇa y, actuamos bajo la dirección del Señor y de Su representante, todo se santifica. Kardama Muni siguió esa indicación del Señor y, por ello, recibió la mejor esposa y el mejor hijo, como se revelará en versos posteriores.

3.21.31

kṛtvā dayāṁ ca jīveṣu
dattvā cābhayam ātmavān
mayy ātmānaṁ saha jagad
drakṣyasy ātmani cāpi mām

PALABRA POR PALABRA

kṛtvā — habiendo mostrado; *dayām* — compasión; *ca* — y; *jīveṣu* — hacia los seres vivos; *dattvā* — habiendo dado; *ca* — y; *abhayam* — garantía de seguridad; *ātma-vān* — autorrealizado; *mayi* — en Mí; *ātmānam* — a ti mismo; *saha jagat* — junto con el universo; *drakṣyasi* — percibirás; *ātmani* — en ti mismo; *ca* — y; *api* — también; *mām* — a Mí.

TRADUCCIÓN

Mostrándote compasivo con todas las entidades vivientes, alcanzarás la autorrealización. Garantizando

a todos su seguridad, percibirás en Mí todos los universos y tu propio ser, y a Mí mismo en ti.

SIGNIFICADO

Aquí se describe el sencillo proceso de autorrealización para todas las entidades vivientes. El primer principio a entender es que este mundo es producto de la voluntad suprema. Hay una identidad entre el mundo y el Señor Supremo. Los impersonalistas tergiversan esa identidad: dicen que la Verdad Absoluta Suprema pierde Su existencia separada al transformarse en el universo. De este modo, piensan que el Señor es el mundo y todo lo que hay en él. Esa idea de los impersonalistas es panteísmo, pues consideran que todo es el Señor. Pero los devotos personales del Señor lo consideran todo como propiedad del Señor Supremo. Cualquier cosa, todo lo que vemos, es la manifestación del Señor Supremo; por esa razón, todo debe ocuparse en el servicio del Señor. Eso es unidad. La diferencia entre el impersonalista y el personalista es que el impersonalista no acepta la existencia separada del Señor, pero el personalista acepta al Señor; entiende que el Señor, aunque Se distribuye de muchas maneras, tiene Su existencia personal separada. Esto se explica en el *Bhagavad-gītā:* «Yo Me extiendo por todo el universo en Mi forma impersonal. Todo reposa en Mí, pero Yo no estoy presente». Con respecto a esto es muy ilustrativo el ejemplo del Sol y la luz del Sol. El Sol se extiende por todo el universo mediante su luz, y todos los planetas reposan en esa luz del Sol. Pero los planetas son todos diferentes del planeta Sol; aunque reposen en la luz del Sol, no se puede

decir que también los planetas son el Sol. Tampoco es muy inteligente el supuesto panteísta o impersonal de que todo es Dios. La postura correcta, que el propio Señor explica, es que nada puede existir sin Él y, a pesar de ello, no es cierto que todo es Él. Él es distinto de todo. Además, aquí el Señor dice también: «Tú verás todo lo que hay en el mundo como no diferente de Mí». Esto quiere decir que todo debe ser considerado un producto de la energía del Señor y que, por lo tanto, todo debe emplearse para servir al Señor. Cada uno debe utilizar su energía en su propio interés. Esa es la perfección de la energía.

Para utilizar verdaderamente esa energía en nuestro propio provecho, debemos ser compasivos. La persona consciente de Kṛṣṇa, el devoto del Señor, siempre es compasivo. No está satisfecho con ser devoto solamente él, y trata de difundir el conocimiento del servicio devocional entre todos. Muchos devotos del Señor han tenido que correr muchos riesgos para difundir el servicio devocional del Señor entre la gente. Eso es lo que hay que hacer.

Se dice también que una persona que va al templo y adora al Señor con gran devoción, pero no manifiesta piedad por la gente ni respeta a los demás devotos, está en la categoría de devoto de tercera clase. El devoto de segunda clase es aquel que es misericordioso y compasivo con las almas caídas. Ese devoto siempre es consciente de su posición como sirviente eterno del Señor; por lo tanto, hace amistad con los devotos del Señor, muestra compasión por la gente en general, enseñándoles el

servicio devocional, y se niega a cooperar o relacionarse con los no devotos. Mientras no muestre compasión por la gente en su servicio de devoción al Señor, será un devoto de tercera clase. El devoto de primera clase da a todos los seres vivientes la seguridad de que no hay nada que temer en esta existencia material: «Vivamos conscientes de Kṛṣṇa y conquistemos la ignorancia de la existencia material».

Aquí se indica que Kardama Muni recibió del Señor las instrucciones de ser muy compasivo y liberal en su vida familiar, y de dar seguridad a la gente en su vida de renuncia. El *sannyāsī,* aquel que está en la orden de vida de renuncia, tiene la misión de iluminar a la gente; para hacerlo, debe viajar, yendo de casa en casa. El jefe de familia, bajo el hechizo de *māyā,* está absorto en asuntos familiares y olvida su relación con Kṛṣṇa. Si muere en esa condición de olvido, como los gatos y los perros, su vida habrá sido inútil. Por lo tanto, el *sannyāsī* tiene el deber de ir y despertar a las olvidadizas almas, iluminándolas acerca de su relación eterna con el Señor, y ocuparlas en servicio devocional. El devoto debe ser misericordioso con las almas caídas, y también debe liberarlas del temor dándoles seguridad. Cuando alguien se vuelve devoto del Señor, inmediatamente se convence de que el Señor le protege. El Temor en persona teme al Señor; ¿cómo puede afectar entonces al devoto?

Liberar del temor a los hombres comunes es el mayor acto de caridad. El *sannyāsī,* aquel que está en la orden de vida de renuncia, debe ir vagando de puerta en puerta, de pueblo en

pueblo, de ciudad en ciudad, y de país en país, por todo el mundo, viajando lo más lejos que pueda, iluminando a los jefes de familia en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. La persona casada que ha sido iniciada por un *sannyāsī* tiene el deber de propagar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa desde su hogar; en la medida de lo posible, debe invitar a su casa a sus amigos y vecinos, y organizar clases acerca del proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Organizar una clase significa cantar el santo nombre de Kṛṣṇa y hablar del *Bhagavad-gītā* o del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Hay una enorme cantidad de obras literarias para la difusión del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, y todo jefe de familia tiene la obligación de aprender acerca de Kṛṣṇa de labios de su maestro espiritual *sannyāsī*. En el servicio del Señor hay una división del trabajo. El deber del casado es ganar dinero, pues el *sannyāsī* no debe ganar dinero, sino depender por completo de los jefes de familia. El casado debe ganar dinero haciendo negocios o con su profesión, y debe gastar como mínimo un cincuenta por ciento de sus ingresos en propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa; puede gastar un veinticinco por ciento en su familia, y el veinticinco por ciento restante debe ahorrarlo para posibles emergencias. Rūpa Gosvāmī dio ejemplo de esto, de modo que los devotos deben seguirlo.

En realidad, ser uno con el Señor Supremo significa ser uno con el interés del Señor. Llegar a ser uno con el Señor Supremo no implica volverse tan grande como Él. Eso es imposible. La parte nunca es igual al todo. La entidad viviente siempre es una parte minúscula. Por lo tanto, su unidad con el Señor consiste en

que tiene el mismo interés que el Señor. El Señor quiere que toda entidad viviente piense siempre en Él, sea Su devota y Le adore siempre. Esto se afirma claramente en el *Bhagavad-gītā: man-manā bhava mad-bhaktaḥ*. Kṛṣṇa quiere que todos piensen en Él siempre. Todos deben ofrecer reverencias a Kṛṣṇa siempre. Esa es la voluntad del Señor Supremo, y los devotos deben tratar de satisfacer Su deseo. Como el Señor es ilimitado, Su deseo también es ilimitado. No conoce barreras y, por lo tanto, el servicio del devoto también es ilimitado. En el mundo trascendental hay una competición ilimitada entre el Señor y el servidor: el Señor quiere satisfacer Sus deseos ilimitadamente, y el devoto también Le sirve para satisfacer Sus ilimitados deseos. La unidad entre los intereses del Señor y del devoto es ilimitada.

3.21.32

sahāhaṁ svāṁśa-kalayā
tvad-vīryeṇa mahā-mune
tava kṣetre devahūtyāṁ
praṇeṣye tattva-saṁhitām

PALABRA POR PALABRA

saha — con; *aham* — Yo; *sva-aṁśa-kalayā* — Mi propia porción plenaria; *tvat-vīryeṇa* — con tu semen; *mahā-mune* — ¡oh, gran sabio!; *tava kṣetre* — en tu esposa; *devahūtyām* — en Devahūti; *praṇeṣye* — instruiré; *tattva* — de los principios fundamentales; *saṁhitām* — en la doctrina.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran sabio!, además de tus nueve hijas, Yo también Me manifestaré por medio de tu esposa, Devahūti, en la forma de una porción plenaria. Instruiré a Devahūti en el sistema de filosofía que trata de los principios o categorías fundamentales.

SIGNIFICADO

Aquí la palabra *svāṁśa-kalayā* indica que el Señor aparecería como Kapiladeva, el hijo de Devahūti y Kardama Muni. Él presentó por vez primera la filosofía *sāṅkhya,* que aquí recibe el nombre de *tattva-saṁhitā*. El Señor predijo a Kardama Muni que aparecería en la encarnación de Kapiladeva para propagar la filosofía *sāṅkhya*. La gente suele conocer la filosofía *sāṅkhya* que propagó otro Kapiladeva, pero esa filosofía *sāṅkhya* es diferente de la que el Señor expuso personalmente. Hay dos clases de filosofía *sāṅkhya:* una es la filosofía *sāṅkhya* atea, y la otra es la filosofía *sāṅkhya* devocional. El *sāṅkhya* de Kapiladeva, el hijo de Devahūti, es una filosofía devocional.

Hay diversas manifestaciones del Señor. Él es uno, pero Se ha vuelto muchos. Él se divide en dos tipos diferentes de expansiones, *kalā* y *vibhinnāṁśa*. Las entidades vivientes en general son expansiones *vibhinnāṁśa,* y las ilimitadas expansiones de *viṣṇu-tattva,* como Vāmana, Govinda, Nārāyaṇa, Pradyumna, Vāsudeva y Ananta, reciben el nombre de *svāṁśa-kalā*. *Svāṁśa* se refiere a una expansión directa, y *kalā* designa a

una expansión de la expansión del Señor original. Baladeva es una expansión de Kṛṣṇa, y de Baladeva Se expande Saṅkarṣaṇa; de modo que Saṅkarṣaṇa es *kalā,* pero Baladeva es *śvāṁśa*. Sin embargo, entre Ellos no hay diferencia. Esto se explica muy bien en la *Brahma-saṁhitā* (5.46): *dīpārcir eva hi daśāntaram abhyupetya*. Con una vela podemos encender una segunda vela; con esta, una tercera; luego una cuarta y así sucesivamente, podemos encender miles de velas, y ninguna de ellas es inferior a las demás en difundir luz. Todas las velas tienen pleno potencial luminoso, pero siempre podemos distinguir la primera vela de la segunda, de la tercera, de la cuarta, etc. De la misma manera, tampoco hay diferencia entre la expansión inmediata del Señor y Su expansión secundaria. Esta consideración se aplica en los mismos términos a los nombres del Señor: como Él es absoluto, Su nombre, Su forma, Sus pasatiempos, Sus cualidades y los enseres relacionados con Él, todos tienen la misma potencia. En el mundo absoluto, el nombre Kṛṣṇa es la representación sonora trascendental del Señor. No hay ninguna diferencia entre la potencia de Sus cualidades, nombre, forma, etc. Si cantamos el nombre del Señor, Hare Kṛṣṇa, eso tiene tanta potencia como el Señor en persona. No hay diferencia potencial entre la forma del Señor que adoramos y la forma del Señor que está en el templo. No debemos pensar que estamos adorando un muñeco o una estatua del Señor, aun si otros consideran que es una estatua. Como en potencia no hay ninguna diferencia, obtenemos el mismo resultado adorando a la estatua del Señor que si adoramos al Señor en persona. Esa es la ciencia del proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

3.21.33

maitreya uvāca
evaṁ tam anubhāṣyātha
bhagavān pratyag-akṣajaḥ
jagāma bindusarasaḥ
sarasvatyā pariśritāt

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — el gran sabio Maitreya dijo; *evam* — así; *tam* — a él; *anubhāṣya* — habiendo hablado; *atha* — entonces; *bhagavān* — el Señor; *pratyak* — directamente; *akṣa* — con sentidos; *jaḥ* — que es percibido; *jagāma* — Se fue; *bindu-sarasaḥ* — del lago Bindu-sarovara; *sarasvatyā* — por el río Sarasvatī; *pariśritāt* — rodeado.

TRADUCCIÓN

Maitreya continuó: Después de hablar así a Kardama Muni, el Señor, que solamente Se revela cuando los sentidos son conscientes de Kṛṣṇa, Se marchó de aquel lago, el Bindu-sarovara, en torno al cual fluía el río Sarasvatī.

SIGNIFICADO

En este verso hay una palabra muy significativa. Aquí se dice que el Señor es *pratyag-akṣaja*. Él es imperceptible para los sentidos

materiales, y a pesar de ello, puede ser visto. Esto parece contradictorio. Nuestros sentidos son materiales; entonces, ¿cómo podemos ver al Señor Supremo? Él recibe el nombre de *adhokṣaja,* que significa que es invisible para los sentidos materiales. *Akṣaja* significa «conocimiento que se percibe con los sentidos materiales». El Señor no es un objeto que pueda ser entendido mediante las especulaciones de nuestros sentidos materiales, y por ello también recibe el nombre de *ajita;* Él conquistará, pero nadie puede conquistarle. Entonces, ¿qué significa que, a pesar de todo, se Le puede ver? Se ha explicado que nadie puede escuchar el trascendental nombre de Kṛṣṇa, nadie puede entender Su forma trascendental, y nadie puede asimilar Sus pasatiempos trascendentales; no es posible. Entonces, ¿cómo es que se Le puede ver y entender? Los sentidos de aquel que ha sido instruido en el servicio devocional y ofrece servicio al Señor, se purifican poco a poco de la contaminación material. Cuando los sentidos están purificados, esa persona puede ver, entender, escuchar, etc. La purificación de los sentidos materiales y la percepción de la forma, el nombre y las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa se combinan juntos en una palabra, *pratyag-akṣaja,* que aquí aparece.

3.21.34

nirīkṣatas tasya yayāv aśeṣa-
siddheśvarābhiṣṭuta-siddha-mārgaḥ

ākarṇayan patra-rathendra-pakṣair
uccāritaṁ stomam udīrṇa-sāma

PALABRA POR PALABRA

nirīkṣataḥ tasya — mientras miraba; *yayau* — Él Se fue; *aśeṣa* — todas; *siddha-īśvara* — las almas liberadas; *abhiṣṭuta* — glorifican; *siddha-mārgaḥ* — el camino al mundo espiritual; *ākarṇayan* — oyendo; *patra-ratha-indra* — de Garuḍa (rey de las aves); *pakṣaiḥ* — con las alas; *uccāritam* — vibrados; *stomam* — himnos; *udīrṇa-sāma* — que forman el *Sāma Veda*..

TRADUCCIÓN

Mientras el sabio se quedaba mirándolo, el Señor Se alejó por el sendero que lleva a Vaikuṇṭha, un sendero que glorifican todas las grandes almas liberadas. El sabio se quedó escuchando mientras el batir de las alas de Garuḍa, el portador del Señor, difundía la vibración de los himnos que forman la base del Sāma Veda.

SIGNIFICADO

En las Escrituras védicas se declara que las dos alas de Garuḍa, el ave trascendental que lleva al Señor a todas partes, son dos divisiones del *Sāma Veda* denominadas *bṛhat* y *rathāntara*. Garuḍa actúa como portador del Señor; por eso se considera que es el príncipe trascendental de todos los transportadores. Garuḍa comenzó a emitir con sus dos alas la vibración del *Sāma Veda,* que los grandes sabios cantan para pacificar al Señor. Brahmā,

Śiva, Garuḍa y otros semidioses adoran al Señor con poesía selecta, y los grandes sabios Le adoran con los himnos de las Escrituras védicas, como los *Upaniṣads* y el *Sāma Veda*. El devoto escucha esas declamaciones del *Sāma Veda* siempre que Garuḍa, otro gran devoto del Señor, bate sus alas.

Aquí se afirma claramente que el sabio Kardama se puso a mirar el sendero que siguió el Señor al ser llevado a Vaikuṇṭha. De este modo se confirma que el Señor desciende de Su morada, Vaikuṇṭha, en el cielo espiritual, y que Garuḍa Le transporta. Los trascendentalistas corrientes no adoran el camino que lleva a Vaikuṇṭha. Solo aquellos que ya están liberados del cautiverio material pueden volverse devotos del Señor. Aquellos que no están liberados del cautiverio material no pueden entender el trascendental servicio devocional. En el *Bhagavad-gītā* se afirma claramente: *yatatām api siddhānām*. Hay muchas personas que están tratando de alcanzar la perfección esforzándose por liberarse del cautiverio material, y aquellos que realmente están liberados reciben el nombre de *brahma-bhūtas* o *siddhas*. Solamente los *siddhas,* las personas liberadas del cautiverio material, pueden volverse devotos. Esto se confirma también en el *Bhagavad-gītā:* Cualquiera que se ocupe en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, el servicio devocional, está ya liberado de la influencia de las modalidades de la naturaleza material. Aquí se confirma también que quienes adoran el sendero del servicio devocional son las personas liberadas, no las almas condicionadas. El alma condicionada no puede entender el servicio devocional del Señor. Kardama Muni era un alma

liberada que vio al Señor Supremo en persona, directamente. No cabe duda de que estaba liberado, y por eso pudo ver a Garuḍa llevando al Señor camino a Vaikuṇṭha, y pudo escuchar el batir de sus alas vibrando el sonido de Hare Kṛṣṇa, la esencia del *Sāma Veda*.

3.21.35

atha samprasthite śukle
kardamo bhagavān ṛṣiḥ
āste sma bindusarasi
taṁ kālaṁ pratipālayan

PALABRA POR PALABRA

atha — después; *samprasthite śukle* — cuando el Señor Se hubo ido; *kardamaḥ* — Kardama Muni; *bhagavān* — el muy poderoso; *ṛṣiḥ* — sabio; *āste sma* — permaneció; *bindu-sarasi* — a orillas del lago Bindu-sarovara; *tam* — aquel; *kālam* — tiempo; *pratipālayan* — en espera.

TRADUCCIÓN

Después de la partida del Señor, el venerable sabio Kardama permaneció a orillas del Bindu-sarovara en espera del momento anunciado por el Señor.

3.21.36

manuḥ syandanam āsthāya
śātakaumbha-paricchadam
āropya svāṁ duhitaraṁ
sa-bhāryaḥ paryaṭan mahīm

PALABRA POR PALABRA

manuḥ — Svāyambhuva Manu; *syandanam* — en la carroza; *āsthāya* — habiendo montado; *śātakaumbha* — hecha de oro; *paricchadam* — la cubierta exterior; *āropya* — poniendo en él; *svām* — a su propia; *duhitaram* — hija; *sa-bhāryaḥ* — junto con su esposa; *paryaṭan* — viajando por todo; *mahīm* — el globo.

TRADUCCIÓN

Svāyambhuva Manu montó en su carroza, decorada con adornos de oro, en compañía de su esposa. Subió también con ellos a su hija, y comenzó a viajar por toda la Tierra.

SIGNIFICADO

El emperador Manu, como gran gobernante del mundo, pudo haber delegado en un representante la tarea de buscar un esposo adecuado para su hija, pero como sentía por ella el amor que un padre debe sentir, salió personalmente de su estado en una

carroza de oro, acompañado solo de su esposa, para buscarle un marido adecuado.

3.21.37

tasmin sudhanvann ahani
bhagavān yat samādiśat
upāyād āśrama-padaṁ
muneḥ śānta-vratasya tat

PALABRA POR PALABRA

tasmin — en esa; *su-dhanvan* — ¡oh, gran arquero Vidura!; *ahani* — en el día; *bhagavān* — el Señor; *yat* — el cual; *samādiśat* — predicho; *upāyāt* — llegó; *āśrama-padam* — a la santa ermita; *muneḥ* — del sabio; *śānta* — completados; *vratasya* — cuyos votos de austeridad; *tat* — aquel.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Vidura!, llegaron a la ermita del sabio, que acababa de completar sus votos de austeridad en el mismo día que el Señor había predicho.

3.21.38-39

yasmin bhagavato netrān
nyapatann aśru-bindavaḥ

kṛpayā samparītasya
prapanne 'rpitayā bhṛśam

tad vai bindusaro nāma
sarasvatyā pariplutam
puṇyaṁ śivāmṛta-jalaṁ
maharṣi-gaṇa-sevitam

PALABRA POR PALABRA

yasmin — en el cual; *bhagavataḥ* — del Señor; *netrāt* — del ojo; *nyapatan* — cayeron; *aśru-bindavaḥ* — lágrimas; *kṛpayā* — por compasión; *samparītasya* — que estaba abrumado; *prapanne* — hacia el alma entregada (Kardama); *arpitayā* — situado sobre; *bhṛśam* — extremadamente; *tat* — aquel; *vai* — en verdad; *bindu-saraḥ* — lago de lágrimas; *nāma* — llamado; *sarasvatyā* — del río Sarasvatī; *pariplutam* — rebosante; *puṇyam* — santa; *śiva* — auspiciosa; *amṛta* — néctar; *jalam* — agua; *mahā-ṛṣi* — de grandes sabios; *gaṇa* — por multitudes; *sevitam* — servidos.

TRADUCCIÓN

El santo lago Bindu-sarovara, que rebosa con las aguas del río Sarasvatī, era un lugar frecuentado por multitudes de sabios eminentes. Sus santas aguas no solamente eran auspiciosas, sino tan dulces como el néctar. Se le dio el nombre de Bindu-sarovara porque allí habían caído lágrimas de los ojos del Señor, debido

a sus intensos sentimientos de compasión hacia el sabio que había buscado Su protección.

SIGNIFICADO

Kardama emprendió austeridades para conseguir la misericordia sin causa del Señor, y cuando el Señor llegó allí, sintió tanta compasión que derramó lágrimas de placer, que formaron el Bindu-sarovara. Por esa razón, los grandes sabios y los doctos eruditos adoran el Bindu-sarovara, pues, según la filosofía de la Verdad Absoluta, el Señor y las lágrimas de Sus ojos no son diferentes. Al igual que las gotas de transpiración caídas del dedo gordo del pie del Señor formaron el sagrado Ganges, las lágrimas de los trascendentales ojos del Señor formaron el Bindu-sarovara. Ambos son entidades trascendentales y reciben la adoración de grandes sabios y eruditos. Aquí se describe el agua del Bindu-sarovara como *śivāmṛta-jala*. *Śiva* significa «que cura». Cualquiera que beba el agua del Bindu-sarovara se curará de todas las enfermedades materiales; de igual manera, cualquiera que se bañe en el Ganges se aliviará también de todas las enfermedades materiales. Grandes eruditos y autoridades aceptan estas afirmaciones, y todavía, incluso en esta caída era de Kali, se actúa en conformidad con ellas.

3.21.40

puṇya-druma-latā-jālaiḥ
kūjat-puṇya-mṛga-dvijaiḥ

sarvartu-phala-puṣpāḍhyaṁ
vana-rāji-śriyānvitam

PALABRA POR PALABRA

puṇya — piadosos; *druma* — de árboles; *latā* — de plantas trepadoras; *jālaiḥ* — con bosquecillos; *kūjat* — emitiendo chillidos; *puṇya* — piadosos; *mṛga* — animales; *dvijaiḥ* — con aves; *sarva* — en todas; *ṛtu* — las estaciones; *phala* — en frutas; *puṣpa* — en flores; *āḍhyam* — ricos; *vana-rāji* — de huertos de árboles; *śriyā* — con la belleza; *anvitam* — adornado.

TRADUCCIÓN

Las riberas del lago eran un vergel de plantas trepadoras y árboles piadosos, ricos en frutas y flores de todas las estaciones, que brindaban refugio a las aves y animales piadosos, que emitían diversos chillidos. La belleza de los bosquecillos de árboles silvestres adornaba el lago.

SIGNIFICADO

Aquí se afirma que el Bindu-sarovara estaba rodeado de aves y árboles piadosos. Al igual que en la sociedad humana hay diversas clases de hombres, virtuosos y piadosos unos, impíos y pecadores otros, también entre los árboles y las aves existen los píos y los impíos. Se consideran impíos los árboles que no producen buenas frutas ni flores, y son impías aquellas aves que, como los cuervos, son muy desagradables. No había en los

alrededores del Bindu-sarovara ni una sola ave ni un solo árbol que fueran impíos. Todos los árboles daban frutas y flores, y todas las aves cantaban las glorias del Señor: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

3.21.41

matta-dvija-gaṇair ghuṣṭaṁ
matta-bhramara-vibhramam
matta-barhi-naṭāṭopam
āhvayan-matta-kokilam

PALABRA POR PALABRA

matta — rebosantes de júbilo; *dvija* — de pájaros; *gaṇaiḥ* — en bandadas; *ghuṣṭam* — resonaba; *matta* — embriagadas; *bhramara* — de abejas; *vibhramam* — vagando; *matta* — enloquecidos; *barhi* — de pavos reales; *naṭa* — de danzarines; *āṭopam* — orgullo; *āhvayat* — llamándose entre sí; *matta* — alegres; *kokilam* — cucos.

TRADUCCIÓN

En el paraje resonaban las notas de pájaros rebosantes de júbilo. Las abejas vagaban embriagadas, y los pavos reales, ebrios, danzaban llenos de orgullo. Cucos alborozados se llamaban unos a otros.

SIGNIFICADO

Aquí se describe la belleza de los agradables sonidos que se escuchaban en el lago Bindu-sarovara. Las abejas negras zumbaban embriagadas por la miel. Los pavos reales, como actores y actrices, danzaban llenos de júbilo, y los felices cucos llamaban a sus parejas con bellos sonidos.

3.21.42-43

kadamba-campakāśoka-
karañja-bakulāsanaiḥ
kunda-mandāra-kuṭajaiś
cūta-potair alaṅkṛtam

kāraṇḍavaiḥ plavair haṁsaiḥ
kurarair jala-kukkuṭaiḥ
sārasaiś cakravākaiś ca
cakorair valgu kūjitam

PALABRA POR PALABRA

kadamba — flores *kadamba*; *campaka* — flores *campaka*; *aśoka* — flores *aśoka*; *karañja* — flores *karañja*; *bakula* — flores *bakula*; *āsanaiḥ* — con árboles *āsana*; *kunda* — *kunda*; *mandāra* — *mandāra*; *kuṭajaiḥ* — y con árboles *kuṭaja*; *cūta-potaiḥ* — con jóvenes árboles de mango; *alaṅkṛtam* — adornado; *kāraṇḍavaiḥ* — con patos *kāraṇḍava*; *plavaiḥ* — con *plavas*; *haṁsaiḥ* — con cisnes;

kuraraiḥ — con águilas pescadoras; *jala-kukkuṭaiḥ* — con pájaros acuáticos; *sārasaiḥ* — con grullas; *cakravākaiḥ* — con pájaros *cakravāka*; *ca* — y; *cakoraiḥ* — con pájaros *cakora*; *valgu* — agradables; *kūjitam* — vibraciones sonoras de los pájaros.

TRADUCCIÓN

Árboles floridos, como el kadamba, campaka, aśoka, karañja, bakula, āsana, kunda, mandāra, kuṭaja y árboles jóvenes de mango, adornaban el lago Bindu-sarovara. Llenaban el aire las agradables notas de los patos kāraṇḍava, los plavas, cisnes, águilas pescadoras, pájaros acuáticos, grullas, cakravākas y cakoras.

SIGNIFICADO

A la mayoría de los árboles, frutas y aves de los entornos del lago Bindu-sarovara que aquí se mencionan, no podemos encontrarles su equivalente en español. Todos los árboles nombrados son muy piadosos, pues pueden producir hermosas flores aromáticas, como las *campaka, kadamba* y *bakula*. Los dulces sonidos de los pájaros acuáticos y de las grullas hacían de los alrededores del lago un lugar sumamente agradable, y creaban una atmósfera espiritual muy adecuada.

3.21.44

> *tathaiva hariṇaiḥ kroḍaiḥ*
> *śvāvid-gavaya-kuñjaraiḥ*

gopucchair haribhir markair
nakulair nābhibhir vṛtam

PALABRA POR PALABRA

tathā eva — así mismo; *hariṇaiḥ* — por ciervos; *kroḍaiḥ* — por jabalíes; *śvāvit* — por puercos espines; *gavaya* — un animal salvaje muy parecido a la vaca; *kuñjaraiḥ* — por elefantes; *gopucchaiḥ* — por mandriles; *haribhiḥ* — por leones; *markaiḥ* — por monos; *nakulaiḥ* — por mangostas; *nābhibhiḥ* — por ciervos almizcleros; *vṛtam* — rodeado.

TRADUCCIÓN

En sus orillas abundaban los ciervos, jabalíes, puercos espines, gavayas, elefantes, mandriles, leones, monos, mangostas y ciervos almizcleros.

SIGNIFICADO

El ciervo almizclero no se encuentra en todos los bosques, sino únicamente en lugares como el Bindu-sarovara. Siempre está embriagado por el aroma del almizcle que segrega su ombligo. La *gavaya,* la variedad de vaca aquí citada, tiene un penacho de pelo en el extremo de la cola. Ese penacho de pelo se utiliza como abanico en la adoración de Deidades en los templos. Las *gavayas* reciben a veces el nombre de *camarīs,* y se consideran muy sagradas. En la India quedan todavía gitanos, mercaderes nómadas, que prosperan comerciando con *kastūrī* (almizcle) y con los penachos de pelo de las *camarīs*. La demanda de esos

artículos por parte de las clases elevadas de la población hindú es grande, y el negocio continúa aún hoy en las grandes ciudades y poblaciones de la India.

3.21.45-47

praviśya tat tīrtha-varam
ādi-rājaḥ sahātmajaḥ
dadarśa munim āsīnaṁ
tasmin huta-hutāśanam

vidyotamānaṁ vapuṣā
tapasy ugra-yujā ciram
nātikṣāmaṁ bhagavataḥ
snigdhāpāṅgāvalokanāt
tad-vyāhṛtāmṛta-kalā-
pīyūṣa-śravaṇena ca

prāṁśuṁ padma-palāśākṣaṁ
jaṭilaṁ cīra-vāsasam
upasaṁśritya malinaṁ
yathārhaṇam asaṁskṛtam

PALABRA POR PALABRA

praviśya — entrando; *tat* — en aquel; *tīrtha-varam* — el mejor de los lugares sagrados; *ādi-rājaḥ* — el primer rey (Svāyambhuva Manu); *saha-ātmajaḥ* — junto con su hija; *dadarśa* — vio; *munim*

— al sabio; *āsīnam* — sentado; *tasmin* — en la ermita; *huta* — ofreciendo oblaciones; *huta-aśanam* — al fuego sagrado; *vidyotamānam* — brillando resplandecientemente; *vapuṣā* — de su cuerpo; *tapasi* — en penitencia; *ugra* — terriblemente; *yujā* — dedicado al *yoga*; *ciram* — durante mucho tiempo; *na* — no; *atikṣāmam* — muy demacrado; *bhagavataḥ* — del Señor; *snigdha* — afectuosa; *apāṅga* — oblicua; *avalokanāt* — de la mirada; *tat* — de Él; *vyāhṛta* — de las palabras; *amṛta-kalā* — como la Luna; *pīyūṣa* — el néctar; *śravaṇena* — por oír; *ca* — y; *prāṁśum* — alto; *padma* — flor de loto; *palāśa* — pétalo; *akṣam* — ojos; *jaṭilam* — mechones enmarañados; *cīra-vāsasam* — vestido con harapos; *upasaṁśritya* — habiéndose acercado; *malinam* — desaseado; *yathā* — como; *arhaṇam* — gema; *asaṁskṛtam* — sin pulir.

TRADUCCIÓN

Entrando con su hija en aquel lugar tan sagrado y acercándose al sabio, Svāyambhuva Manu, el primer monarca, lo vio sentado en su ermita, cuando acababa de propiciar al fuego sagrado vertiendo oblaciones en él. Su cuerpo era muy brillante; aunque estaba ocupado desde hacía mucho tiempo en austeras penitencias, no estaba demacrado, pues el Señor había vuelto hacia él Su afectuosa mirada, y además había escuchado el néctar que fluye de las palabras del Señor, semejantes a la luna. El sabio era alto, de ojos grandes como los pétalos del loto, y tenía los cabellos enredados sobre la cabeza. Se vestía con harapos. Svāyambhuva Manu se

acercó y vio que estaba un tanto sucio, como una gema sin pulir.

SIGNIFICADO

Esa es la descripción de un *brahmacārī-yogī*. Por la mañana, el primer deber del *brahmacārī* que busca la elevación espiritual es *huta-hutāśana,* ofrecer oblaciones en sacrificio al Señor Supremo. Aquellos que practican *brahmacarya* no pueden dormir hasta las siete o las nueve de la mañana. Deben levantarse muy temprano, por lo menos hora y media antes de la salida del Sol, y ofrecer oblaciones o, en esta era, cantar el santo nombre del Señor, Hare Kṛṣṇa. Como nos recuerda el Señor Caitanya: *kalau nāsty eva nāsty eva nāsty eva gatir anyathā:* En esta era no hay otro camino, no hay otro camino, no hay otro camino, que el canto del santo nombre del Señor. El *brahmacārī* debe levantarse temprano por la mañana y, después de adoptar su postura, debe cantar el santo nombre del Señor. La propia fisonomía del sabio delataba que había emprendido grandes austeridades; eso distingue a quien está observando *brahmacarya,* el voto de celibato. Quien no vive así manifiesta los signos de la lujuria en su rostro y en su cuerpo. La palabra *vidyotamānam* indica que su cuerpo mostraba el aspecto de un *brahmacārī*. Ese es el certificado de aquel que ha emprendido grandes austeridades en *yoga*. Un borracho, fumador o mujeriego nunca es apto para practicar el *yoga*. Los *yogīs* generalmente estan muy delgados, porque no viven en situaciones cómodas, pero Kardama Muni no estaba demacrado, pues había visto personalmente a la Suprema Personalidad de

Dios. Aquí la palabra *snigdhāpāṅ gāvalokanāt* significa que fue lo bastante afortunado como para ver personalmente al Señor Supremo. Tenía un aspecto sano, porque había recibido las nectáreas vibraciones sonoras de los labios de loto de la Personalidad de Dios. Lo mismo ocurre con aquel que escucha la vibración sonora trascendental del santo nombre del Señor, Hare Kṛṣṇa: su salud mejora también. Hemos visto en la práctica mejorar su salud a muchos *brahmacārīs* y *gṛhasthas* conectados con la Asociación Internacional para la Conciencia de Krishna, y cómo sus rostros han cobrado un nuevo lustre. Es esencial que el *brahmacārī* ocupado en progresar espiritualmente tenga un aspecto muy sano y brillante. La comparación del sabio con una gema sin pulir es muy apropiada. Aunque una gema acabada de extraer de la mina tiene un aspecto basto, eso no disminuye su brillo. De la misma manera, Kardama, aunque no estaba bien vestido y su cuerpo no estaba bien limpio, causaba la misma impresión que una joya.

3.21.48

athoṭajam upāyātaṁ
nṛdevaṁ praṇataṁ puraḥ
saparyayā paryagṛhṇāt
pratinandyānurūpayā

PALABRA POR PALABRA

atha — entonces; *uṭajam* — a la ermita; *upāyātam* — se acercó; *nṛdevam* — el monarca; *praṇatam* — se postró; *puraḥ* — ante; *saparyayā* — con honor; *paryagṛhṇāt* — le recibió; *pratinandya* — saludándole; *anurūpayā* — que corresponde a la posición de un rey.

TRADUCCIÓN

Al ver que el monarca había ido a su ermita y se postraba ante él, el sabio lo saludó bendiciéndolo y le recibió con el honor que merecía.

SIGNIFICADO

El emperador Svāyambhuva Manu no solamente se acercó a la choza de hojas secas del eremita Kardama, sino que, además, le ofreció reverencias respetuosas. Por su parte, el eremita tenía el deber de ofrecer bendiciones a los reyes que solían visitar su ermita en la jungla.

3.21.49

gṛhītārhaṇam āsīnaṁ
saṁyataṁ prīṇayan muniḥ
smaran bhagavad-ādeśam
ity āha ślakṣṇayā girā

PALABRA POR PALABRA

gṛhīta — recibido; *arhaṇam* — el honor; *āsīnam* — sentado; *saṁyatam* — guardó silencio; *prīṇayan* — deleitando; *muniḥ* — el sabio; *smaran* — recordando; *bhagavat* — del Señor; *ādeśam* — la orden; *iti* — así; *āha* — habló; *ślakṣṇayā* — dulce; *girā* — con una voz.

TRADUCCIÓN

Después de recibir las atenciones del sabio, el rey se sentó y guardó silencio. Trayendo a su memoria las instrucciones del Señor, Kardama habló entonces al rey de la siguiente manera, deleitándolo con sus dulces acentos.

3.21.50

nūnaṁ caṅkramaṇaṁ deva
satāṁ saṁrakṣaṇāya te
vadhāya cāsatāṁ yas tvaṁ
hareḥ śaktir hi pālinī

PALABRA POR PALABRA

nūnam — seguramente; *caṅkramaṇam* — el viaje; *deva* — ¡oh, señor!; *satām* — a los virtuosos; *saṁrakṣaṇāya* — para proteger; *te* — tú; *vadhāya* — para matar; *ca* — y; *asatām* — a los demonios; *yaḥ* — la persona que; *tvam* — tú; *hareḥ* — de la Suprema

Personalidad de Dios; *śaktiḥ* — la energía; *hi* — puesto que; *pālinī* — protectora.

TRADUCCIÓN

Tu viaje, ¡oh, señor!, seguramente tiene la finalidad de proteger a los virtuosos y matar a los demonios, pues tú personificas la energía protectora de Śrī Hari.

SIGNIFICADO

Según muchas Escrituras védicas, especialmente según las historias del *Śrīmad-Bhāgavatam* y de los *Purāṇas,* los reyes piadosos de la antigüedad tenían por costumbre recorrer sus reinos para proteger a los ciudadanos piadosos y para castigar o matar a los impíos. A veces cazaban animales en los bosques para practicar el arte de matar, pues sin esa práctica no podrían matar a los indeseables. Para los *kṣatriyas* es lícito incurrir en ese tipo de violencia, porque tienen el deber de usar la violencia con buenos fines. Aquí se mencionan claramente dos términos: *vadhāya,* «para matar», y *asatām,* «a los indeseables». La energía protectora del rey y la energía del Señor Supremo se consideran equivalentes. En el *Bhagavad-gītā* (4.8), el Señor dice: *paritrāṇāya sādhūnāṁ vināśāya ca duṣkṛtām*. El Señor desciende para proteger a los piadosos y matar a los demonios. Por lo tanto, la potencia para proteger a los piadosos y matar a los demonios o indeseables es directamente una energía del Señor Supremo, y se considera que el rey o la cabeza ejecutiva del Estado poseen esa energía. En esta era es muy difícil encontrar a

un jefe de estado de esas características, experto en matar a los indeseables. Los jefes de estado modernos se sientan cómodamente en sus palacios y tratan, sin motivo alguno, de matar a las personas inocentes.

3.21.51

> *yo 'rkendv-agnīndra-vāyūnāṁ*
> *yama-dharma-pracetasām*
> *rūpāṇi sthāna ādhatse*
> *tasmai śuklāya te namaḥ*

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — tú, que; *arka* — del Sol; *indu* — de la Luna; *agni* — de Agni, el dios del fuego; *indra* — de Indra, el señor del cielo; *vāyūnām* — de Vāyu, el dios del viento; *yama* — de Yama, el dios del castigo; *dharma* — de Dharma, el dios del comportamiento piadoso; *pracetasām* — y de Varuṇa, el dios de las aguas; *rūpāṇi* — las formas; *sthāne* — cuando es necesario; *ādhatse* — tú adoptas; *tasmai* — a Él; *śuklāya* — al Señor Viṣṇu; *te* — a ti; *namaḥ* — reverencias.

TRADUCCIÓN

Cuando es necesario, tú haces de dios del Sol, de dios de la Luna, de Agni, el dios del fuego; de Indra, el señor del paraíso; de Vāyu, el dios del viento; de Yama, el dios del castigo; de Dharma, el dios del comportamiento

piadoso; y de Varuṇa, el dios que gobierna las aguas. ¡Toda reverencia a ti, que no eres otro que el Señor Viṣṇu!

SIGNIFICADO

Como el sabio Kardama era un *brāhmaṇa* y Svāyambhuva era un *kṣatriya,* no era de esperar que el sabio ofreciese reverencias al rey, porque su posición social era más elevada. Sin embargo, le ofreció reverencias porque Svāyambhuva Manu, en su posición de *manu,* rey y emperador, era el representante del Señor Supremo. El Señor Supremo es adorable para todos, sean *brāhmaṇas, kṣatriyas* o *śūdras*. Como representante del Señor Supremo, el rey era digno de las reverencias respetuosas de todos.

3.21.52-54

na yadā ratham āsthāya
jaitraṁ maṇi-gaṇārpitam
visphūrjac-caṇḍa-kodaṇḍo
rathena trāsayann aghān

sva-sainya-caraṇa-kṣuṇṇaṁ
vepayan maṇḍalaṁ bhuvaḥ
vikarṣan bṛhatīṁ senāṁ
paryaṭasy aṁśumān iva

tadaiva setavaḥ sarve
varṇāśrama-nibandhanāḥ
bhagavad-racitā rājan
bhidyeran bata dasyubhiḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *yadā* — cuando; *ratham* — en el carruaje; *āsthāya* — habiendo montado; *jaitram* — victorioso; *maṇi* — de joyas; *gaṇa* — con adornos; *arpitam* — guarnecido; *visphūrjat* — tañendo; *caṇḍa* — un temible sonido, apropiado para castigar a criminales; *kodaṇḍaḥ* — arco; *rathena* — con la presencia de ese carro; *trāsayan* — amenazando; *aghān* — a todos los delincuentes; *sva-sainya* — de tus soldados; *caraṇa* — con los pies; *kṣuṇṇam* — marcando el paso; *vepayan* — haciendo temblar; *maṇḍalam* — el globo; *bhuvaḥ* — de la Tierra; *vikarṣan* — dirigiendo; *bṛhatīm* — gran; *senām* — ejército; *paryaṭasi* — tú patrullas; *aṁśumān* — el brillante Sol; *iva* — como; *tadā* — entonces; *eva* — ciertamente; *setavaḥ* — códigos religiosos; *sarve* — todos; *varṇa* — de *varṇas*; *āśrama* — de *āśramas*; *nibandhanāḥ* — obligaciones; *bhagavat* — por el Señor; *racitāḥ* — creados; *rājan* — ¡oh, rey!; *bhidyeran* — las romperían; *bata* — ¡ay!; *dasyubhiḥ* — los granujas.

TRADUCCIÓN

Si tú no montases en tu victorioso carruaje enjoyado, cuya simple presencia es una amenaza para los malvados, si no hicieses oír el implacable sonido de tu

arco, y si no viajases por el mundo como el brillante Sol, a la cabeza de un gran ejército cuyo paso marcial hace temblar el globo terráqueo, los granujas y sinvergüenzas romperían todas las leyes morales que rigen los varṇas y los āśramas creados personalmente por el Señor.

SIGNIFICADO

Un rey responsable tiene el deber de proteger las órdenes sociales y espirituales de la sociedad humana. Las órdenes espirituales se dividen en cuatro *āśramas —brahmacarya, gṛhastha, vānaprastha* y *sannyāsa—*, y las órdenes sociales, atendiendo al trabajo y las cualidades, las constituyen los *brāhmaṇas,* los *kṣatriyas,* los *vaiśyas* y los *śūdras*. Estas órdenes sociales, conforme a los diversos niveles de trabajo y cualificación, se describen en el *Bhagavad-gītā*. Por desgracia, la falta de reyes responsables que den la necesaria protección, ha convertido ahora el sistema de órdenes sociales y espirituales en un sistema de castas hereditario. Pero ese sistema no es el verdadero. Se entiende por sociedad humana aquella sociedad que está progresando hacia la iluminación espiritual. La palabra *ārya* designaba a los sectores más avanzados de la sociedad humana; *ārya* se refiere a aquellos que están progresando. La pregunta, entonces, es: «¿Qué sociedad está progresando?». Progreso no significa crear «necesidades» materiales innecesariamente y desperdiciar así la energía humana en una sobrecarga de supuestas comodidades materiales. El verdadero progreso es el progreso hacia la iluminación espiritual, y la

civilización aria era aquella comunidad que perseguía ese objetivo. Los hombres inteligentes, los *brāhmaṇas,* de los que Kardama Muni es un ejemplo, se ocupaban del cultivo de la espiritualidad, y los *kṣatriyas,* como el emperador Svāyambhuva, gobernaban el país y comprobaban que las condiciones para la iluminación espiritual fuesen ideales. El rey tiene el deber de viajar por todo el país y velar por que todo esté en orden. La civilización hindú basada en los cuatro *varṇas* y *āśramas* se deterioró cuando fue colonizada por extranjeros, pues estos no siguieron la civilización de *varṇāśrama*. De este modo, el sistema *varṇāśrama* ha degenerado ahora en el sistema de castas.

Aquí se confirma que la institución de cuatro *varṇas* y cuatro *āśramas* es *bhagavad-racita,* que significa «diseñada por la Suprema Personalidad de Dios». Esto se confirma también en el *Bhagavad-gītā: cātur-varṇyaṁ mayā sṛṣṭam*. El Señor dice que la institución de cuatro *varṇas* y cuatro *āśramas* «fue creada por Mí». Nada creado por el Señor puede ser cancelado o cubierto. Las divisiones de *varṇas* y *āśramas* continuarán existiendo, sea en su forma original o en su forma degradada, pero como fueron creadas por el Señor, la Suprema Personalidad de Dios, no pueden desaparecer. Son como el Sol, una creación de Dios, y por ello subsistirán. Tapado por las nubes o en un cielo despejado, el Sol continuará existiendo. Algo parecido ocurre con el sistema de *varṇāśrama:* cuando se degrada, parece un sistema de castas hereditario, pero en toda sociedad hay una clase de hombres inteligentes, una clase militar, una clase mercantil y una clase

obrera. Cuando la cooperación entre esas comunidades se regula conforme a los principios védicos, hay paz y avance espiritual. Pero el sistema de castas se degrada cuando hay odios, abuso de autoridad y desconfianza mutua, y, como aquí se dice, se crea un estado de cosas deplorable. En la actualidad, el mundo entero está en esa condición deplorable debido a tantos intereses creados. La causa está en la degeneración de las cuatro castas de *varṇas* y *āśramas*.

3.21.55

> *adharmaś ca samedheta*
> *lolupair vyaṅkuśair nṛbhiḥ*
> *śayāne tvayi loko 'yaṁ*
> *dasyu-grasto vinaṅkṣyati*

PALABRA POR PALABRA

adharmaḥ — iniquidad; *ca* — y; *samedheta* — prosperaría; *lolupaiḥ* — que simplemente van tras el dinero; *vyaṅkuśaiḥ* — sin ser controlados; *nṛbhiḥ* — por hombres; *śayāne tvayi* — cuando tú te tiendas a descansar; *lokaḥ* — el mundo; *ayam* — este; *dasyu* — por los malvados; *grastaḥ* — atacado; *vinaṅkṣyati* — perecerá.

TRADUCCIÓN

Si dejases de pensar en la situación del mundo, la iniquidad prosperaría en él, pues los que únicamente

andan tras el dinero no encontrarían oposición. El mundo perecería ante el ataque de esos malvados.

SIGNIFICADO

Debido a que la división científica de cuatro *varṇas* y cuatro *āśramas* está desapareciendo, el mundo entero está siendo gobernado por indeseables sin preparación religiosa, política ni de organización social, y está en una situación deplorable. La institución de cuatro *varṇas* y cuatro *āśramas* cuenta con principios educativos para los distintos tipos de hombres. De la misma manera que modernamente se necesitan ingenieros, médicos y electricistas, que reciben su educación en diversas instituciones científicas, antiguamente las clases sociales más elevadas, es decir, la clase intelectual (los *brāhmaṇas*), la clase gobernante (los *kṣatriyas*), y la clase mercantil (los *vaiśyas*), también recibían una educación adecuada. El *Bhagavad-gītā* explica los deberes de los *brāhmaṇas, kṣatriyas, vaiśyas* y *śūdras*. Sin esa educación, el que nace en una familia *brāhmaṇa* o *kṣatriya* pretende ser *brāhmaṇa* o *kṣatriya* por derecho de nacimiento, aunque ejecute los deberes de un *śūdra*. Esas indebidas pretensiones convierten el sistema científico de órdenes sociales en un sistema de castas, degradando por completo el sistema original. Debido a esto, hoy en día la sociedad es un caos, y no hay en ella ni paz ni prosperidad. Aquí se afirma claramente que, sin la vigilancia de un rey fuerte, hombres impíos y sin las cualidades necesarias, pretenderán formar parte de un determinado nivel social, y eso hará que todo el orden social perezca.

3.21.56

athāpi pṛcche tvāṁ vīra
yad-arthaṁ tvam ihāgataḥ
tad vayaṁ nirvyalīkena
pratipadyāmahe hṛdā

PALABRA POR PALABRA

atha api — a pesar de todo esto; *pṛcche* — yo pregunto; *tvām* — a ti; *vīra* — ¡oh, valiente rey!; *yat-artham* — el propósito; *tvam* — tú; *iha* — aquí; *āgataḥ* — hayas venido; *tat* — eso; *vayam* — nosotros; *nirvyalīkena* — sin ahorrar esfuerzos; *pratipadyāmahe* — cumpliremos; *hṛdā* — de todo corazón.

TRADUCCIÓN

A pesar de todo esto, ¡oh, valiente rey!, yo te pregunto por el propósito de tu visita. Sea lo que sea, no ahorraremos esfuerzos en satisfacerlo.

SIGNIFICADO

Cuando alguien va de visita a casa de un amigo, debe entenderse que le lleva algún fin específico. Kardama Muni pudo comprender que un rey tan importante como Svāyambhuva, aunque viajase para inspeccionar la situación de su reino, debía tener algún propósito especial para ir a su ermita. Así pues, se dispuso a satisfacer el deseo del rey. En la antigüedad era

costumbre que los sabios visitasen a los reyes y que los reyes visitasen a los sabios en sus ermitas; ambos se alegraban de cumplir los propósitos del otro. Esa relación recíproca se denomina *bhakti-kārya*. Hay un verso que describe muy bien la relación de mutuo beneficio entre el *brāhmaṇa* y el *kṣatriya (kṣatraṁ dvijatvam). Kṣatram* significa «la orden real», y *dvijatvam* significa «la orden *brahmínica*». Ambas órdenes se beneficiaban mutuamente. La orden real protegía a los *brāhmaṇas* para favorecer el progreso espiritual de la sociedad, y los *brāhmaṇas* daban a la orden real sus valiosas instrucciones sobre cómo elevar gradualmente a los ciudadanos y al estado en la perfección espiritual.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo vigesimoprimero del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado: «Conversación entre Manu y Kardama».

Capítulo 22

3.22.1

maitreya uvāca
evam āviṣkṛtāśeṣa-
guṇa-karmodayo munim
savrīḍa iva taṁ samrāḍ
upāratam uvāca ha

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ — el gran sabio Maitreya; *uvāca* — dijo; *evam* — así; *āviṣkṛta* — habiendo sido descrita; *aśeṣa* — todas; *guṇa* — las virtudes; *karma* — las actividades; *udayaḥ* — la grandeza; *munim* — el gran sabio; *sa-vrīḍaḥ* — con un sentimiento de humildad; *iva* — como si; *tam* — a él (Kardama); *samrāṭ* — el emperador Manu; *upāratam* — silencioso; *uvāca ha* — se dirigió.

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya dijo: Tras describir la grandeza de las muchas cualidades y actividades del emperador, el sabio guardó silencio, y el emperador, con un sentimiento de humildad, se dirigió a él con las siguientes palabras.

3.22.2

manur uvāca
brahmāsṛjat sva-mukhato
yuṣmān ātma-parīpsayā
chandomayas tapo-vidyā-
yoga-yuktān alampaṭān

PALABRA POR PALABRA

manuḥ — Manu; *uvāca* — dijo; *brahmā* — el Señor Brahmā; *asṛjat* — creó; *sva-mukhataḥ* — de su rostro; *yuṣmān* — a ustedes (*brāhmaṇas*); *ātma-parīpsayā* — para protegerse expandiendo; *chandaḥ-mayaḥ* — la forma de los *Vedas*; *tapaḥ-vidyā-yoga-yuktān* — llenos de austeridad, conocimiento y poder místico; *alampaṭān* — con aversión por la complacencia de los sentidos.

TRADUCCIÓN

Manu contestó: El Señor Brahmā, el Veda personificado, los creó a partir de su rostro, ¡oh, brāhmaṇas!, para expandir su propio conocimiento védico. Ustedes están llenos de conocimiento, poder místico y austeridad, y sienten aversión por la complacencia de los sentidos.

SIGNIFICADO

La finalidad de los *Vedas* es propagar el conocimiento trascendental de la Verdad Absoluta. Los *brāhmaṇas* fueron creados a partir de la boca de la Persona Suprema, y en consecuencia su misión es difundir el conocimiento de los *Vedas,* para con ello difundir las glorias del Señor. En el *Bhagavad-gītā,* el Señor Kṛṣṇa confirma que todos los *Vedas* tienen como fin la comprensión de la Suprema Personalidad de Dios. Aquí se menciona especialmente *(yoga-yuktān alampaṭān)* que los *brāhmaṇas* están llenos de poder místico, y que sienten gran aversión por la complacencia de los sentidos. En realidad, hay dos tipos de ocupaciones: Una, en el mundo material, es la complacencia de los sentidos, y la otra es la actividad espiritual: satisfacer al Señor glorificándole. Quienes se ocupan en la complacencia de los sentidos se llaman demonios, y quienes propagan la glorificación del Señor, es decir, satisfacen los sentidos trascendentales del Señor reciben el nombre de semidioses. Aquí se menciona específicamente que los *brāhmaṇas* se crearon a partir del rostro de la persona cósmica, el *virāṭ-puruṣa;* paralelamente, se dice que los *kṣatriyas* se crearon a partir de Sus brazos; los *vaiśyas,* de Su cintura; y los *śūdras,* de Sus piernas. Los *brāhmaṇas* deben dedicarse de modo especial a la austeridad, la erudición y el conocimiento, y sienten aversión por todo tipo de complacencia de los sentidos.

3.22.3

tat-trāṇāyāsṛjac cāsmān
doḥ-sahasrāt sahasra-pāt
hṛdayaṁ tasya hi brahma
kṣatram aṅgaṁ pracakṣate

PALABRA POR PALABRA

tat-trāṇāya — para proteger a los *brāhmaṇas*; *asṛjat* — creó; *ca* — y; *asmān* — a nosotros *(kṣatriyas)*; *doḥ-sahasrāt* — a partir de Sus mil brazos; *sahasra-pāt* — el Ser Supremo de mil piernas (la forma universal); *hṛdayam* — corazón; *tasya* — Su; *hi* — para; *brahma* — *brāhmaṇas*; *kṣatram* — los *kṣatriyas*; *aṅgam* — brazos; *pracakṣate* — se dice.

TRADUCCIÓN

Para proteger a los brāhmaṇas, el Ser Supremo, que tiene mil piernas, nos creó a nosotros, los kṣatriyas, a partir de Sus mil brazos. Desde entonces se dice que los brāhmaṇas son Su corazón, y los kṣatriyas, Sus brazos.

SIGNIFICADO

La misión específica de los *kṣatriyas* es mantener a los *brāhmaṇas,* pues al protegerlos se protege la cabeza de la civilización. Se considera que los *brāhmaṇas* son la cabeza del cuerpo social; si la cabeza está despejada y libre de locura, todo

está en orden. *Namo brahmaṇya-devāya go-brāhmaṇa-hitāya ca:* con estas palabras se describe al Señor. El significado de esa oración es que el Señor protege específicamente a los *brāhmaṇas* y a las vacas, y de modo general, a todos los demás miembros de la sociedad *(jagad-dhitāya)*. Es Su voluntad que toda actividad realizada para el bienestar del universo dependa de la protección de las vacas y de los *brāhmaṇas,* de modo que la cultura *brahmínica* y la protección de las vacas son los principios básicos para la civilización humana. La misión de los *kṣatriyas* consiste especialmente en proteger a los *brāhmaṇas,* de acuerdo con la voluntad del Señor: *go-brāhmaṇa-hitāya ca*. Igual que el corazón es una parte muy importante del cuerpo, los *brāhmaṇas* son también el elemento importante de la sociedad humana. Los *kṣatriyas* son como el resto del cuerpo: aunque es más grande que el corazón, este es más importante.

3.22.4

ato hy anyonyam ātmānaṁ
brahma kṣatraṁ ca rakṣataḥ
rakṣati smāvyayo devaḥ
sa yaḥ sad-asad-ātmakaḥ

PALABRA POR PALABRA

ataḥ — desde entonces; *hi* — ciertamente; *anyonyam* — los unos a los otros; *ātmānam* — el yo; *brahma* — los *brāhmaṇas*; *kṣatram* — los *kṣatriyas*; *ca* — y; *rakṣataḥ* — proteger; *rakṣati sma* — protege;

avyayaḥ — inmutable; *devaḥ* — el Señor; *saḥ* — Él; *yaḥ* — quien; *sat-asat-ātmakaḥ* — la forma de la causa y el efecto.

TRADUCCIÓN

He ahí por qué los brāhmaṇas y los kṣatriyas se protegen unos a otros, así como a ellos mismos; y el Señor en persona, que es a la vez la causa y el efecto, sin dejar de ser inmutable, es quien protege al brāhmaṇa por medio del kṣatriya y al kṣatriya por medio del brāhmaṇa.

SIGNIFICADO

La estructura social de *varṇa* y *āśrama* es, en conjunto, un sistema cooperativo que busca elevar a todos al más alto nivel de iluminación espiritual. A los *brāhmaṇas* deben protegerlos los *kṣatriyas,* y también a los *kṣatriyas* deben iluminarlos los *brāhmaṇas*. Las demás clases sociales subordinadas, es decir, los *vaiśyas* o comerciantes y los *śūdras,* la clase obrera, prosperan de modo natural cuando *brāhmaṇas* y *kṣatriyas* cooperan en armonía. El intrincado sistema de la sociedad védica se basaba, por lo tanto, en la importancia de los *brāhmaṇas* y los *kṣatriyas*. El verdadero protector es el Señor, pero Él no está ligado a los asuntos relativos a la protección. Él crea *brāhmaṇas* para proteger a los *kṣatriyas,* y *kṣatriyas* para proteger a los *brāhmaṇas,* pero Se mantiene aparte de todas las actividades; por eso se Le llama *nirvikāra,* «sin actividad». No tiene nada que hacer. Es tan grande que no ejecuta ninguna acción

personalmente, sino que son Sus energías las que actúan. Los *brāhmaṇas* y *kṣatriyas,* y todo lo que vemos, son diversas energías que actúan unas sobre otras.

Aunque las almas individuales son todas diferentes, el Superyo, la Superalma, es la Suprema Personalidad de Dios. Cada uno puede diferir individualmente de los demás en determinadas cualidades, y puede ocuparse en distintas actividades, ya bien de *brāhmaṇa, kṣatriya, vaiśya,* etc., pero la Suprema Personalidad de Dios, como Superalma o Paramātmā, siendo el mismo en todas las almas individuales, se complace y las protege totalmente cuando estas cooperan perfectamente entre sí. Como se dijo antes, los *brāhmaṇas* proceden de la boca del Señor, y los *kṣatriyas,* de Su pecho o de Sus brazos. Si las diversas castas o secciones de la sociedad cooperan plenamente entre sí, aunque aparentemente se ocupen en actividades distintas, el Señor Se complace. Esta es la idea de la institución de cuatro *varṇas* y cuatro *āśramas*. Si los componentes de los diversos *āśramas* y *varṇas* son conscientes de Kṛṣṇa y cooperan completamente entre sí, la sociedad está entonces, sin duda alguna, bien protegida por el Señor.

En el *Bhagavad-gītā* se afirma que el Señor es el propietario de todos los diversos cuerpos. El alma individual es la propietaria de su cuerpo individual, pero el Señor afirma claramente: «Mi querido Bhārata, debes saber que Yo soy también *kṣetra-jña*». *Kṣetra-jña* significa «el conocedor o propietario del cuerpo». El alma individual es la propietaria del cuerpo individual, pero la

Superalma, la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es el propietario de todos los cuerpos en todas partes. No solo es propietario de los cuerpos de los seres humanos, sino también de las aves, los animales y las demás entidades, no solo de este planeta, sino también de los demás planetas. Él es el propietario supremo; por lo tanto, Él no Se divide al proteger a las diferentes almas individuales. Sigue siendo uno y el mismo. Que el Sol a mediodía parezca estar encima de la cabeza de muchas personas no quiere decir que se haya dividido. Un hombre cree que el Sol está exclusivamente encima de su cabeza, y a cinco mil kilómetros de allí otro hombre cree exactamente lo mismo. De manera similar, la Superalma, la Suprema Personalidad de Dios, es uno, pero Se manifiesta para supervisar individualmente a cada alma individual. Esto no significa que el alma individual y la Superalma sean una. Son uno cualitativamente, en cuanto alma espiritual, pero el alma individual y la Superalma son distintas.

3.22.5

tava sandarśanād eva
cchinnā me sarva-saṁśayāḥ
yat svayaṁ bhagavān prītyā
dharmam āha rirakṣiṣoḥ

PALABRA POR PALABRA

tava — a ti; *sandarśanāt* — al ver; *eva* — solo; *chinnāḥ* — resueltas; *me* — mis; *sarva-saṁśayāḥ* — todas las dudas; *yat* — ya que;

svayam — personalmente; *bhagavān* — Tu Señoría; *prītyā* — amorosamente; *dharmam* — deber; *āha* — explicado; *rirakṣiṣoḥ* — de un rey deseoso de proteger a sus súbditos.

TRADUCCIÓN

Ahora, simplemente por este encuentro, he resuelto todas mis dudas, pues Tu Señoría ha tenido la bondad de explicarme con gran claridad cuál es el deber de un rey que desea proteger a sus súbditos.

SIGNIFICADO

Manu explicó con esto el resultado de ver a una gran persona santa. El Señor Caitanya dice que siempre debemos tratar de relacionarnos con personas santas, pues si establecemos aunque solo sea por un momento una relación adecuada con una persona santa, alcanzaremos toda perfección. De una u otra forma, quien se encuentra con una persona santa y obtiene su favor, cumple enteramente con la misión de su vida humana. Nuestra experiencia personal nos ha probado la verdad de esta afirmación de Manu. Hace muchos años tuvimos oportunidad de conocer a Viṣṇupāda Śrī Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja, y él, nada más por vernos, pidió a esta humilde persona que predicase su mensaje en los países occidentales. No estaba previsto, pero, de una forma u otra, él lo deseó, y por su gracia ahora estamos ocupados en ejecutar su orden; ello nos ha dado una ocupación trascendental y nos ha salvado, liberándonos de las ocupaciones materiales.

Verdaderamente, es cierto que, si nos encontramos con una persona santa completamente ocupada en deberes trascendentales y obtenemos su favor, la misión de nuestra vida se completa. Si tenemos oportunidad de conocer a una persona santa, podremos conseguir en un momento lo que no se puede conseguir en miles de vidas. Por eso en las Escrituras védicas se nos ordena que siempre tratemos de relacionarnos con personas santas, y nos apartemos de los hombres comunes, pues una sola palabra de una persona santa puede liberarnos del enredo material. La persona santa, en virtud de su avance espiritual, tiene poder para liberar al alma condicionada inmediatamente. Aquí Manu admite que Kardama ha disipado todas sus dudas con su bondadosa explicación de los distintos deberes de las almas individuales.

3.22.6

diṣṭyā me bhagavān dṛṣṭo
durdarśo yo 'kṛtātmanām
diṣṭyā pāda-rajaḥ spṛṣṭaṁ
śīrṣṇā me bhavataḥ śivam

PALABRA POR PALABRA

diṣṭyā — por buena fortuna; *me* — mía; *bhagavān* — todopoderoso; *dṛṣṭaḥ* — se ve; *durdarśaḥ* — que no es fácil ver; *yaḥ* — quien; *akṛta-ātmanām* — de aquellos que no han controlado la mente y los sentidos; *diṣṭyā* — por mi buena fortuna; *pāda-rajaḥ* — el polvo de

los pies; *spṛṣṭam* — tocado; *śīrṣṇā* — con la cabeza; *me* — mi; *bhavataḥ* — tus; *śivam* — que causan todo lo auspicioso.

TRADUCCIÓN

Mi buena fortuna me ha permitido verte, pues no es fácil que te puedan ver las personas que no han subyugado la mente o controlado los sentidos. Soy de lo más afortunado por haber tocado con mi cabeza el bendito polvo de tus pies.

SIGNIFICADO

La perfección de la vida trascendental puede obtenerse con simplemente tocar el santo polvo de los pies de loto de un hombre santo. En el *Bhāgavatam* se dice: *mahat-pāda-rajo-'bhiṣekam,* que significa «ser bendecido por el santo polvo de los pies de loto de un *mahat,* un gran devoto». Como se afirma en el *Bhagavad-gītā: mahātmānas tu:* Las grandes almas están bajo el hechizo de la energía espiritual, y se caracterizan porque se ocupan completamente en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa para servir al Señor. Por esa razón se dice que son *mahat*. Quien no sea lo bastante afortunado como para tener el polvo de los pies de loto de un *mahātmā* sobre su cabeza, no tiene posibilidad de alcanzar la perfección en la vida espiritual.

El sistema de sucesión discipular en *paramparā* es muy importante como medio para el éxito espiritual. Uno se vuelve *mahat* por la gracia de su maestro espiritual *mahat*. Aquel que se refugia en los pies de loto de una gran alma tiene todas las

posibilidades de volverse él también una gran alma. Cuando Mahārāja Rahūgaṇa preguntó a Jaḍa Bharata acerca de su maravillosa conquista del éxito espiritual, este respondió al rey que el éxito espiritual no puede lograrse con simplemente seguir los rituales de la religión, ni por simplemente convertirse en un *sannyāsī* u ofrecer sacrificios como se recomienda en las Escrituras. No cabe duda de que esos métodos son de gran ayuda para la iluminación espiritual, pero el verdadero efecto lo provoca la gracia de un *mahātmā*. En las ocho estrofas de la oración que Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dedica al maestro espiritual, se afirma claramente que el éxito supremo de la vida se puede conseguir simplemente con satisfacer al maestro espiritual, y que aquel que no puede satisfacer al maestro espiritual no tiene acceso a la perfección espiritual a pesar de que ejecute todas las prácticas rituales. Aquí es muy significativa la palabra *akṛtātmanām*. *Ātmā* significa «cuerpo», «alma», o «mente», y *akṛtātmā* se refiere al hombre común, que no puede controlar los sentidos ni la mente. Siendo incapaz de controlar los sentidos y la mente, el hombre común tiene el deber de buscar el refugio de una gran alma, un gran devoto del Señor, y simplemente tratar de complacerle. Eso hará que su vida sea perfecta. El hombre común no puede elevarse hasta la etapa más alta de perfección espiritual solo por seguir los rituales y principios religiosos. Tiene que refugiarse en un maestro espiritual genuino y trabajar fiel y sinceramente bajo su dirección; entonces se volverá perfecto sin duda alguna.

3.22.7

diṣṭyā tvayānuśiṣṭo 'haṁ
kṛtaś cānugraho mahān
apāvṛtaiḥ karṇa-randhrair
juṣṭā diṣṭyośatīr giraḥ

PALABRA POR PALABRA

diṣṭyā — afortunadamente; *tvayā* — por ti; *anuśiṣṭaḥ* — instruido; *aham* — yo; *kṛtaḥ* — concedido; *ca* — y; *anugrahaḥ* — favor; *mahān* — gran; *apāvṛtaiḥ* — abiertos; *karṇa-randhraiḥ* — con los agujeros de los oídos; *juṣṭāḥ* — recibido; *diṣṭyā* — por buena fortuna; *uśatīḥ* — puras; *giraḥ* — palabras.

TRADUCCIÓN

Afortunadamente, me has dado tus instrucciones, y de ese modo se me ha concedido una gran bendición. Doy gracias a Dios por haber tenido los oídos abiertos a tus puras palabras.

SIGNIFICADO

Śrīla Rūpa Gosvāmī, en su *Bhakti-rasāmṛta-sindhu,* ha dado indicaciones acerca de cómo aceptar un maestro espiritual genuino y de cómo relacionarse con él. Primero, el candidato aspirante debe encontrar un maestro espiritual genuino, y después debe recibir ansiosamente sus instrucciones y

ejecutarlas. Eso es servicio recíproco. Un maestro espiritual genuino, una persona santa, siempre desea elevar al hombre común que acude a él. Como todo el mundo está bajo la ilusión de *māyā,* y todos han olvidado su deber primordial, ser conscientes de Kṛṣṇa, la persona santa siempre desea que todos alcancen la santidad. La función de la persona santa es despertar la conciencia de Kṛṣṇa de los olvidadizos hombres comunes.

Manu dijo que era una gran bendición la que recibía con los consejos e instrucciones de Kardama Muni. Se consideró afortunado de recibir ese mensaje por vía auditiva. Aquí se menciona especialmente que hay que ser muy inquisitivo para escuchar con los oídos bien abiertos a la fuente autorizada, el maestro espiritual genuino. ¿Cómo se debe recibir? El mensaje trascendental debe recibirse por vía auditiva. La palabra *karṇa-randhraiḥ* significa «por el agujero de los oídos». La única parte del cuerpo por la que se recibe el favor del maestro espiritual son los oídos. Pero esto no quiere decir que el maestro espiritual, a cambio de unos dólares, diga al oído un determinado tipo de *mantra* que permita a quien medite en él alcanzar la perfección y volverse Dios en seis meses. Semejante recepción auditiva es una patraña. La realidad es que un maestro espiritual genuino conoce la naturaleza de cada hombre en particular, y los deberes conscientes de Kṛṣṇa que puede ejecutar, y le instruye de acuerdo con ello. Le instruye por vía auditiva, no en privado, sino en público: «Tienes aptitudes para tal y cual trabajo consciente de Kṛṣṇa. Puedes actuar de esta manera». A una persona se le aconseja que actúe con conciencia de Kṛṣṇa trabajando en la

habitación de las Deidades; a otra se le aconseja actuar con conciencia de Kṛṣṇa haciendo trabajo editorial; a otra, que haga labor de prédica; y a otra, que lleve a cabo su labor consciente de Kṛṣṇa en la cocina. En el proceso de conciencia de Kṛṣṇa hay diversos campos de actividad, y el maestro espiritual, que conoce las habilidades particulares de cada persona, las educa de manera que se vuelvan perfectas actuando según sus tendencias. El *Bhagavad-gītā* deja claro que se puede alcanzar la perfección más elevada de la vida espiritual con simplemente ofrecer servicio según las propias habilidades, del mismo modo que Arjuna sirvió a Kṛṣṇa con su habilidad en el arte militar. Arjuna ofreció su servicio plenamente como hombre de armas, y se volvió perfecto. De manera similar, un artista puede alcanzar la perfección simplemente desempeñando su labor artística bajo la dirección del maestro espiritual. Un hombre de letras puede escribir artículos y poesía para servicio del Señor bajo la dirección del maestro espiritual. Hay que recibir el mensaje del maestro espiritual acerca de cómo actuar según las propias posibilidades, pues el maestro espiritual es experto en dar ese tipo de instrucciones.

La combinación de la orden del maestro espiritual y la fiel ejecución de esa orden por parte del discípulo hace que el proceso entero sea perfecto. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, en su explicación del verso del *Bhagavad-gītā: vyavasāyātmikā buddhiḥ,* explica que aquel que quiera estar seguro de lograr el éxito espiritual debe aceptar la instrucción del maestro espiritual acerca de cuál es su función particular. Debe

tratar de ejecutar esa instrucción fielmente, y debe considerarla su vida y alma. La ejecución fiel de la instrucción recibida del maestro espiritual es el único deber del discípulo, y eso le hará perfecto. Se debe poner mucho cuidado en recibir por vía auditiva el mensaje del maestro espiritual y ejecutarlo fielmente. Eso hará que nuestra vida sea un éxito.

3.22.8

sa bhavān duhitṛ-sneha-
parikliṣṭātmano mama
śrotum arhasi dīnasya
śrāvitaṁ kṛpayā mune

PALABRA POR PALABRA

saḥ — tú; *bhavān* — tu alteza; *duhitṛ-sneha* — de afecto por mi hija; *parikliṣṭa-ātmanaḥ* — cuya mente está agitada; *mama* — mía; *śrotum* — en escuchar; *arhasi* — complácete; *dīnasya* — de mi humilde persona; *śrāvitam* — la oración; *kṛpayā* — generosamente; *mune* — ¡oh, sabio!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran sabio!, concédeme la gracia de complacerte en escuchar mi humilde oración, pues el afecto que siento por mi hija perturba mi mente.

SIGNIFICADO

Cuando un discípulo armoniza perfectamente con el maestro espiritual, habiendo recibido su mensaje y habiéndolo ejecutado sincera y perfectamente, tiene derecho a pedirle una bendición concreta. Generalmente, un devoto puro del Señor, o un discípulo puro de un maestro espiritual genuino, no piden ninguna bendición, ni al Señor, ni al maestro espiritual, pero incluso si le es necesario pedir al maestro espiritual, no puede hacerlo sin satisfacerle plenamente. Svāyambhuva Manu quería revelar su mente al respecto de la función social que quería ejecutar movido por el afecto hacia su hija.

3.22.9

priyavratottānapadoḥ
svaseyaṁ duhitā mama
anvicchati patiṁ yuktaṁ
vayaḥ-śīla-guṇādibhiḥ

PALABRA POR PALABRA

priyavrata-uttānapadoḥ — de Priyavrata y Uttānapāda; *svasā* — hermana; *iyam* — esta; *duhitā* — hija; *mama* — mía; *anvicchati* — está buscando; *patim* — esposo; *yuktam* — adecuado; *vayaḥ-śīla-guṇa-ādibhiḥ* — en edad, carácter, buenas cualidades, etc.

TRADUCCIÓN

Mi hija es la hermana de Priyavrata y Uttānapāda. Está buscando un esposo adecuado para ella en cuanto a edad, carácter y buenas cualidades.

SIGNIFICADO

Devahūti, la hija de Svāyambhuva Manu en edad de casarse, tenía buen carácter y buenas cualidades; por consiguiente, estaba buscando un esposo adecuado para ella en cuanto a edad, cualidades y carácter. Presentando a su hija como hermana de Priyavrata y Uttānapāda, dos grandes reyes, Manu quería convencer al sabio de que la muchacha venía de una gran familia. Era su hija, y al mismo tiempo, hermana de *kṣatriyas;* no venía de una familia de clase baja. Por eso Manu se la ofreció a Kardama como la persona más adecuada para él. Está claro que la hija, aunque madura en edad y cualidades, no había salido en busca de un esposo por su cuenta. Ella expresó su deseo de un esposo adecuado a su carácter, su edad y sus cualidades, y el padre, por afecto hacia su hija, se encargó personalmente de encontrarle ese esposo.

3.22.10

yadā tu bhavataḥ śīla-
śruta-rūpa-vayo-guṇān

aśṛṇon nāradād eṣā
tvayy āsīt kṛta-niścayā

PALABRA POR PALABRA

yadā — cuando; *tu* — pero; *bhavataḥ* — tu; *śīla* — noble carácter; *śruta* — erudición; *rūpa* — hermoso aspecto; *vayaḥ* — juventud; *guṇān* — virtudes; *aśṛṇot* — escuchó; *nāradāt* — a Nārada Muni; *eṣā* — Devahūti; *tvayi* — en ti; *āsīt* — se volvió; *kṛta-niścayā* — con la determinación fija.

TRADUCCIÓN

Desde que escuchó al sabio Nārada hablar de tu noble carácter, tu erudición, tu hermoso aspecto, tu juventud y tus otras virtudes, ella fijó la mente en ti.

SIGNIFICADO

Devahūti no había visto personalmente a Kardama Muni, ni había tenido ninguna experiencia personal de su personalidad ni de sus cualidades, puesto que no había relación social que se lo permitiese. Sin embargo, había oído hablar de él al autorizado Nārada Muni. La comprensión que se obtiene por el hecho de escuchar a una autoridad, es superior a la que se puede alcanzar mediante la experiencia personal. De labios de Nārada Muni escuchó que Kardama Muni era exactamente el esposo adecuado para ella; por eso en su corazón se fijó la idea de casarse con él, y le expresó ese deseo a su padre, quien, por ello, la llevó ante el sabio.

3.22.11

tat pratīccha dvijāgryemāṁ
śraddhayopahṛtāṁ mayā
sarvātmanānurūpāṁ te
gṛhamedhiṣu karmasu

PALABRA POR PALABRA

tat — así pues; *pratīccha* — por favor, acepta; *dvija-agrya* — ¡oh, el mejor de los *brāhmaṇas*!; *imām* — a ella; *śraddhayā* — con fe; *upahṛtām* — ofrecida como un presente; *mayā* — por mí; *sarva-ātmanā* — en todo aspecto; *anurūpām* — apta; *te* — para ti; *gṛha-medhiṣu* — en los domésticos; *karmasu* — deberes.

TRADUCCIÓN

Así pues, por favor, acéptala, ¡oh, príncipe de los brāhmaṇas!, pues te la ofrezco con fe, y ella es en todo aspecto ideal para ser tu esposa y ocuparse de tus deberes domésticos.

SIGNIFICADO

Las palabras *gṛhamedhiṣu karmasu* significan «en deberes domésticos». También se usa aquí otra palabra: *sarvātmanānurūpām*. El significado es que una esposa no solamente debe ser igual a su esposo en edad, carácter y cualidades, sino que le debe ser de ayuda en los deberes

domésticos. El deber del hombre en la vida doméstica no es satisfacer su complacencia de los sentidos, sino avanzar en la vida espiritual al mismo tiempo que permanece con la esposa y los hijos. Quien no actúa así no es un cabeza de familia, sino un *gṛhamedhī*. En la literatura sánscrita se utilizan dos palabras; una es *gṛhastha,* y la otra es *gṛhamedhī*. La diferencia entre *gṛhamedhī* y *gṛhastha* es que *gṛhastha* también es un *āśrama,* una orden espiritual, pero el jefe de familia que simplemente satisface sus sentidos es un *gṛhamedhī*. Para el *gṛhamedhī,* aceptar una esposa significa satisfacer los sentidos, pero para el *gṛhastha* una esposa cualificada es una ayuda en todo aspecto para avanzar en las actividades espirituales. La esposa tiene el deber de ocuparse de los asuntos domésticos, y de no competir con su esposo. La misión de la esposa es ayudar al marido, pero no puede hacerlo a menos que su edad, carácter y cualidades sean completamente iguales a las de él.

3.22.12

udyatasya hi kāmasya
prativādo na śasyate
api nirmukta-saṅgasya
kāma-raktasya kiṁ punaḥ

PALABRA POR PALABRA

udyatasya — que ha venido por sí misma; *hi* — de hecho; *kāmasya* — de deseo material; *prativādaḥ* — el rechazo; *na* — no; *śasyate* —

para ser alabado; *api* — incluso; *nirmukta* — de aquel que está libre; *saṅgasya* — del apego; *kāma* — a placeres sensuales; *raktasya* — de alguien adicto por; *kim punaḥ* — cuánto menos.

TRADUCCIÓN

Rechazar una ofrenda que viene por si misma no es recomendable ni siquiera para alguien absolutamente libre de todo apego, y mucho menos para alguien adicto al placer sensual.

SIGNIFICADO

En la vida material todos desean la complacencia de los sentidos; por eso, si una persona obtiene sin esforzarse un objeto para complacer los sentidos, no debe negarse a aceptarlo. Kardama Muni no buscaba la complacencia de los sentidos, pero aspiraba a casarse, y oró al Señor por una esposa adecuada. Svāyambhuva Manu lo sabía, y convenció indirectamente a Kardama Muni: «Tú deseas una esposa como mi hija, que ahora está presente ante ti. No debes ser reacio a que tus oraciones se cumplan; debes aceptar a mi hija».

3.22.13

ya udyatam anādṛtya
kīnāśam abhiyācate
kṣīyate tad-yaśaḥ sphītaṁ
mānaś cāvajñayā hataḥ

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — quien; *udyatam* — una ofrenda; *anādṛtya* — rechazando; *kīnāśam* — a un avaro; *abhiyācate* — pide; *kṣīyate* — se pierde; *tat* — su; *yaśaḥ* — reputación; *sphītam* — extensa; *mānaḥ* — honor; *ca* — y; *avajñayā* — por el comportamiento desatento; *hataḥ* — destruido.

TRADUCCIÓN

Aquel que rechaza una ofrenda que viene por su propia voluntad y más tarde pide dádivas a un avaro, pierde de esa forma su amplia reputación y ve humillado su orgullo por el comportamiento desatento de otros.

SIGNIFICADO

En general, el procedimiento que se sigue en los matrimonios védicos es que el padre ofrece su hija a un joven adecuado. Esa clase de matrimonio es muy respetable. Un joven no debe ir al padre de la muchacha para pedirle la mano de su hija. Se considera que eso es humillar la propia respetabilidad. Svāyambhuva Manu quiso convencer a Kardama Muni, porque sabía que el sabio deseaba casarse con una joven adecuada: «Te ofrezco la esposa que buscas. No rechaces la oferta, pues como necesitas una esposa, tendrás que pedírsela a alguien, y ese alguien tal vez no se comporte tan bien contigo. Eso sería humillante para ti».

Otro aspecto de este episodio es que Svāyambhuva Manu era el emperador, pero fue a ofrecer su hija, que poseía muy buenas cualidades, a un *brāhmaṇa* pobre. Kardama Muni no tenía posesiones mundanas —era un ermitaño que vivía en el bosque —, pero tenía mucha cultura. Por lo tanto, a la hora de ofrecer la mano de una hija, los aspectos relevantes son la cultura y las buenas cualidades, no la riqueza ni cualquier otra consideración material.

3.22.14

ahaṁ tvāśṛṇavaṁ vidvan
vivāhārthaṁ samudyatam
atas tvam upakurvāṇaḥ
prattāṁ pratigṛhāṇa me

PALABRA POR PALABRA

aham — yo; *tvā* — tú; *aśṛṇavam* — he escuchado; *vidvan* — ¡oh, hombre sabio!; *vivāha-artham* — en cuanto al matrimonio; *samudyatam* — decidido; *ataḥ* — por eso; *tvam* — tú; *upakurvāṇaḥ* — sin haber hecho voto de celibato perpetuo; *prattām* — ofrecida; *pratigṛhāṇa* — acepta, por favor; *me* — de mí.

TRADUCCIÓN

Svāyambhuva Manu continuó: ¡Oh, sabio!, he escuchado que tienes intenciones de casarte. Yo te

ofrezco su mano; acéptala, por favor, ya que no has hecho voto de celibato perpetuo.

SIGNIFICADO

La *brahmacarya* se fundamenta en el celibato. Hay dos clases de *brahmacārīs*. Uno recibe el nombre de *naiṣṭhika-brahmacārī,* que significa «aquel que hace un voto de celibato para toda la vida», mientras que el otro, *upakurvāṇa-brahmacārī,* es el *brahmacārī* que hace voto de celibato hasta una cierta edad. Puede hacer voto, por ejemplo, de permanecer célibe hasta los veinticinco años; luego, con el permiso de su maestro espiritual, entra en la vida de casado. *Brahmacarya* es vida de estudiante, el comienzo de la vida en las órdenes espirituales, y se basa en el celibato. Solo el casado puede permitirse la complacencia de los sentidos y la vida sexual; un *brahmacārī,* no. Svāyambhuva Manu pidió a Kardama Muni que aceptase a su hija, pues no había hecho voto de *naiṣṭhika-brahmacarya*. Deseaba casarse, y le estaban ofreciendo una muchacha que era hija de una elevada familia real, e idónea para él.

3.22.15

ṛṣir uvāca
bāḍham udvoḍhu-kāmo 'ham
aprattā ca tavātmajā
āvayor anurūpo 'sāv
ādyo vaivāhiko vidhiḥ

PALABRA POR PALABRA

ṛṣiḥ — el gran sabio Kardama; *uvāca* — dijo; *bāḍham* — muy bien; *udvoḍhu-kāmaḥ* — deseoso de casarme; *aham* — yo; *aprattā* — no prometida a nadie; *ca* — y; *tava* — tu; *ātma-jā* — hija; *āvayoḥ* — de nosotros dos; *anurūpaḥ* — apropiado; *asau* — esto; *ādyaḥ* — primero; *vaivāhikaḥ* — de matrimonio; *vidhiḥ* — ceremonia ritual.

TRADUCCIÓN

El gran sabio respondió: Ciertamente, tengo el deseo de casarme, y tu hija no se ha casado todavía, ni ha dado a nadie su palabra. Por lo tanto, podemos celebrar nuestro matrimonio siguiendo el sistema védico.

SIGNIFICADO

Kardama Muni hizo muchas consideraciones antes de aceptar a la hija de Svāyambhuva Manu. Muy importante es que Devahūti, antes que nada, había fijado la mente en casarse con él. No eligió por esposo a ningún otro hombre. Esta consideración es muy importante, porque la sicología de las mujeres hace que les sea muy difícil retirar su corazón del hombre al que se lo han ofrecido por primera vez. Además, nunca se había casado antes; era virgen. Todas esas consideraciones convencieron a Kardama Muni de que debía aceptarla. Por consiguiente, dijo: «Sí; aceptaré a tu hija bajo las regulaciones religiosas del matrimonio». Hay distintas clases de matrimonios, de los cuales el mejor es el que se celebra invitando a un novio adecuado para la hija y dándosela en caridad, bien vestida y arreglada con

adornos, junto con una dote conforme a los medios del padre. Hay otros tipos de matrimonio, como el matrimonio *gāndharva* y el matrimonio por amor, que también se aceptan como auténticos. Incluso si se rapta violentamente a una mujer y luego se la acepta como esposa, eso también es correcto. Pero Kardama Muni se casó siguiendo el camino mejor, porque el padre lo deseaba y la hija tenía buenas cualidades. Ella nunca había ofrecido su corazón a nadie. Teniendo en cuenta todo eso, Kardama Muni consintió en aceptar a la hija de Svāyambhuva Manu.

3.22.16

> *kāmaḥ sa bhūyān naradeva te 'syāḥ*
> *putryāḥ samāmnāya-vidhau pratītaḥ*
> *ka eva te tanayāṁ nādriyeta*
> *svayaiva kāntyā kṣipatīm iva śriyam*

PALABRA POR PALABRA

kāmaḥ — deseo; *saḥ* — ese; *bhūyāt* — que se cumpla; *nara-deva* — ¡oh, rey!; *te* — tu; *asyāḥ* — esta; *putryāḥ* — de la hija; *samāmnāya-vidhau* — en el proceso de las Escrituras védicas; *pratītaḥ* — reconocido; *kaḥ* — quién; *eva* — de hecho; *te* — a tu; *tanayām* — hija; *na ādriyeta* — no adoraría; *svayā* — por su propio; *eva* — solo; *kāntyā* — brillo corporal; *kṣipatīm* — superando; *iva* — como si; *śriyam* — adornos.

TRADUCCIÓN

Que el deseo de casarse de tu hija se cumpla, pues lo sancionan las Escrituras védicas. ¿Quién no aceptaría su mano? Ella es tan hermosa que tan solo con el brillo de su cuerpo supera la belleza de sus adornos.

SIGNIFICADO

Kardama Muni quería casarse con Devahūti siguiendo el procedimiento matrimonial reconocido que se recomienda en las Escrituras. Como se afirma en las Escrituras védicas, el mejor procedimiento es llamar al novio a casa de la novia y dársela en caridad con una dote de cosas necesarias como adornos, oro, muebles y otros útiles domésticos. Esta forma de matrimonio es la que prima incluso hoy en día entre los hindúes de clases altas, y en los *śāstras* se declara que confiere un gran mérito religioso al padre de la novia. Entregar una hija en caridad a un yerno idóneo se considera una de las actividades piadosas del jefe de familia. En la Escritura *Manu-smṛti* se mencionan ocho formas de matrimonio, pero hoy en día únicamente está vigente uno de los procedimientos, el matrimonio *brāhma* o *rājasika*. Otros tipos de matrimonio —por amor, intercambio de collares de flores, o rapto de la novia—están prohibidos en la era de Kali. Antiguamente los *kṣatriyas,* obedeciendo al capricho de su voluntad, raptaban a una princesa de otra casa real, y tenía lugar un combate entre el *kṣatriya* y la familia de la joven; luego, si el raptor vencía, se le ofrecía la muchacha en matrimonio. Incluso Kṛṣṇa Se casó con Rukminī por este método, y algunos de Sus

hijos y nietos también se casaron mediante el rapto. Los nietos de Kṛṣṇa raptaron a la hija de Duryodhana, lo cual provocó una lucha entre las familias Kuru y Yadu. Más tarde, los miembros mayores de la familia Kuru hicieron concesiones. Esos matrimonios eran corrientes en el pasado, pero en la actualidad son imposibles, pues los estrictos principios de la vida *kṣatriya* prácticamente han sido abolidos. La India ha sido dominada por países extranjeros, y por ello, sus órdenes sociales han perdido sus influencias particulares; según las Escrituras, ahora todo el mundo es *śūdra*. Los supuestos *brāhmaṇas, kṣatriyas* y *vaiśyas* han olvidado sus actividades tradicionales, y sin esas actividades se dice que son *śūdras*. En las Escrituras se dice: *kalau śūdra-sambhavaḥ:* En la era de Kali todos serán como *śūdras*. En esta era no se siguen las costumbres sociales tradicionales, aunque antiguamente se seguían estrictamente.

3.22.17

yāṁ harmya-pṛṣṭhe kvaṇad-aṅghri-śobhāṁ
vikrīḍatīṁ kanduka-vihvalākṣīm
viśvāvasur nyapatat svād vimānād
vilokya sammoha-vimūḍha-cetāḥ

PALABRA POR PALABRA

yām — a la cual; *harmya-pṛṣṭhe* — en la azotea del palacio; *kvaṇat-aṅghri-śobhām* — de belleza realzada por los tintineantes adornos de los pies; *vikrīḍatīm* — jugando; *kanduka-vihvala-akṣīm*

— con ojos confundidos, siguiendo la pelota; *viśvāvasuḥ* — Viśvāvasu; *nyapatat* — cayó; *svāt* — de su propio; *vimānāt* — del avión; *vilokya* — al ver; *sammoha-vimūḍha-cetāḥ* — cuya mente estaba aturdida.

TRADUCCIÓN

He oído que Viśvāvasu, el gran gandharva, con la mente aturdida por un arrebato de amor, cayó de su avión al ver a tu hija, que jugaba a la pelota en la azotea del palacio, pues estaba verdaderamente hermosa con el tintineo de sus campanitas tobilleras y los movimientos de sus ojos, yendo y viniendo.

SIGNIFICADO

Se entiende que los rascacielos no son solo de la época actual, sino que ya existían en aquellos días. Aquí encontramos la palabra *harmya-pṛṣṭhe*. *Harmya* significa «un palacio muy grande». *Svād vimānāt* significa «de su propio avión». Se sugiere que también en aquellos días eran corrientes los aviones y helicópteros privados. El *gandharva* Viśvāvasu, mientras volaba por el cielo, pudo ver a Devahūti jugando a la pelota en la azotea del palacio. También era corriente jugar a la pelota, pero las jóvenes aristocráticas no lo hacían en lugares públicos. Este juego y otros placeres por el estilo no eran para las mujeres y muchachas comunes; solo princesas como Devahūti podían permitirse ese tipo de diversiones. Aquí se explica que fue vista desde un avión en vuelo. Esto indica que el palacio era muy alto,

pues sino, ¿cómo podría alguien haberla visto desde un avión? La visión era tan nítida que el *gandharva* Viśvāvasu se quedó abrumado al ver su belleza y oír el sonido de sus campanitas tobilleras; cautivado por el sonido y la belleza, se cayó. Kardama Muni menciona el incidente tal como lo había oído.

3.22.18

> *tāṁ prārthayantīṁ lalanā-lalāmam*
> *asevita-śrī-caraṇair adṛṣṭām*
> *vatsāṁ manor uccapadaḥ svasāraṁ*
> *ko nānumanyeta budho 'bhiyātām*

PALABRA POR PALABRA

tām — a ella; *prārthayantīm* — buscando; *lalanā-lalāmam* — el adorno de las mujeres; *asevita-śrī-caraṇaiḥ* — por aquellos que no han adorado los pies de Lakṣmī; *adṛṣṭām* — no vista; *vatsām* — hija querida; *manoḥ* — de Svāyambhuva Manu; *uccapadaḥ* — de Uttānapāda; *svasāram* — hermana; *kaḥ* — qué; *na anumanyeta* — no recibiría bien; *budhaḥ* — hombre sabio; *abhiyātām* — que ha venido por voluntad propia.

TRADUCCIÓN

A ella, que es en persona el adorno del género femenino, la hija querida de Svāyambhuva Manu y la hermana de Uttānapāda, ¿qué hombre sabio no le daría la bienvenida? Aquellos que no han adorado los

misericordiosos pies de loto de la diosa de la fortuna no pueden siquiera percibirla, y ella, aun así, ha venido por su propia voluntad a pedir mi mano.

SIGNIFICADO

Kardama Muni alabó de diversas maneras la belleza y las cualidades de Devahūti. Devahūti era verdaderamente el adorno de todas las muchachas hermosas adornadas. Una joven se vuelve hermosa poniéndose adornos en el cuerpo, pero Devahūti era más hermosa que los adornos; fue considerada como el adorno de las muchachas hermosas adornadas. Su belleza atrajo a semidioses y *gandharvas*. Kardama Muni no era un habitante de los planetas celestiales, aunque era un gran sabio, pero en el verso anterior se dice que Viśvāvasu, que venía del cielo, también se vio atraído por la belleza de Devahūti. Además de su belleza personal, era hija del emperador Svāyambhuva y hermana del rey Uttānapāda. ¿Quién podría negarse a aceptar la mano de una muchacha así?

3.22.19

ato bhajiṣye samayena sādhvīṁ
yāvat tejo bibhṛyād ātmano me
ato dharmān pāramahaṁsya-mukhyān
śukla-proktān bahu manye 'vihiṁsrān

PALABRA POR PALABRA

ataḥ — por consiguiente; *bhajiṣye* — aceptaré; *samayena* — bajo las condiciones; *sādhvīm* — a la casta joven; *yāvat* — hasta que; *tejaḥ* — semen; *bibhṛyāt* — lleve en su interior; *ātmanaḥ* — de mi cuerpo; *me* — mío; *ataḥ* — a continuación; *dharmān* — los deberes; *pāramahaṁsya-mukhyān* — del mejor de los *paramahaṁsas*; *śukla-proktān* — hablado por el Señor Viṣṇu; *bahu* — mucho; *manye* — consideraré; *avihiṁsrān* — libre de envidia.

TRADUCCIÓN

Por consiguiente, aceptaré como esposa a esta casta joven, con una condición: Cuando ella lleve en su interior el semen de mi cuerpo, yo emprenderé la vida de servicio devocional que han seguido los seres humanos más perfectos. Ese proceso lo explicó el Señor Viṣṇu, y está libre de envidia.

SIGNIFICADO

Kardama Muni expresó ante el emperador Svāyambhuva su deseo de tener una esposa muy bella, y aceptó casarse con la hija del emperador. Kardama Muni estaba en la ermita practicando celibato completo como *brahmacārī,* y aunque tenía el deseo de casarse, no quería pasar toda su vida como hombre casado, porque estaba bien versado en los principios védicos de la vida humana. Según los principios védicos, la primera parte de la vida debe emplearse en *brahmacarya,* para desarrollar personalidad y cualidades espirituales. En la siguiente etapa de la vida se

puede aceptar una esposa y engendrar hijos, pero no hay que engendrar hijos que sean como perros y gatos.

Kardama Muni deseaba tener un hijo que fuese un rayo de la Suprema Personalidad de Dios. Se deben engendrar hijos que puedan ejecutar los deberes de Viṣṇu; de lo contrario no hay necesidad de producir hijos. Los hijos nacidos de buenos padres son de dos tipos: uno recibe una educación consciente de Kṛṣṇa, para que pueda liberarse de las garras de *māyā* en esta misma vida, y el otro es un rayo de la Suprema Personalidad de Dios y enseña al mundo el objetivo final de la vida. Como se explicará en capítulos posteriores, Kardama Muni engendró un hijo de este segundo tipo: Kapila, la encarnación de la Personalidad de Dios que expuso la filosofía del *sāṅkhya*. Grandes jefes de familia oran a Dios para que envíe Su representante, de manera que pueda haber un movimiento auspicioso en la sociedad humana. Este es un motivo para engendrar un hijo. Otro motivo es que un padre muy iluminado puede educar a su hijo para que sea consciente de Kṛṣṇa y no tenga que regresar de nuevo a este mundo miserable. Los padres deben velar porque su hijo no vuelva a entrar en otro seno materno. Si no se puede educar al hijo para que se libere en esta vida, no hay necesidad de casarse ni de producir hijos. Si la sociedad humana produce hijos que son como perros y gatos, para trastorno del orden social, el mundo se vuelve infernal, como en la era de Kali. En esta era, ni los padres ni sus hijos reciben educación; ambos son como animales, y simplemente comen, duermen, se aparean, se defienden y complacen sus sentidos. Este desorden en la vida

social no puede traer paz a la sociedad humana. Kardama Muni explica de antemano que no va a relacionarse con la joven Devahūti durante toda su vida. Solamente lo hará hasta que ella tenga un hijo. En otras palabras, la vida sexual debe utilizarse solo para producir buenos hijos, y con ningún otro propósito. La vida humana está hecha especialmente para consagrarse por completo al servicio del Señor. Esa es la filosofía del Señor Caitanya.

Una vez cumplida la responsabilidad de producir un buen hijo, hay que entrar en la orden de *sannyāsa* y ocuparse en la etapa *paramahaṁsa* de la perfección. *Paramahaṁsa* se refiere a la etapa de perfección más elevada de la vida. En la vida de *sannyāsa* hay cuatro etapas, y *paramahaṁsa* es la orden más elevada. El *Śrīmad-Bhāgavatam* recibe el nombre de *paramahaṁsa-saṁhitā,* el tratado para la clase más elevada de seres humanos. El *paramahaṁsa* está libre de envidia. En otras etapas de la vida, incluso en la etapa de vida familiar, hay envidia y competición, pero el ser humano que está en la etapa de *paramahaṁsa* se ocupa completamente en servicio devocional y es completamente consciente de Kṛṣṇa, y por ello no hay posibilidad de envidia. Hace unos cien años, con esta misma actitud de Kardama Muni, Ṭhākura Bhaktivinoda también quiso tener un hijo que pudiese predicar la filosofía y las enseñanzas del Señor Caitanya en toda su amplitud. Por sus oraciones al Señor, tuvo como hijo a Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja, que actualmente está predicando por todo el mundo la

filosofía del Señor Caitanya por medio de sus discípulos genuinos.

3.22.20

> *yato 'bhavad viśvam idaṁ vicitraṁ*
> *saṁsthāsyate yatra ca vāvatiṣṭhate*
> *prajāpatīnāṁ patir eṣa mahyaṁ*
> *paraṁ pramāṇaṁ bhagavān anantaḥ*

PALABRA POR PALABRA

yataḥ — de quien; *abhavat* — emanó; *viśvam* — la creación; *idam* — esta; *vicitram* — maravillosa; *saṁsthāsyate* — disolverá; *yatra* — en quien; *ca* — y; *vā* — o; *avatiṣṭhate* — que existe actualmente; *prajā-patīnām* — de los *prajāpatis*; *patiḥ* — el Señor; *eṣaḥ* — este; *mahyam* — a mí; *param* — más elevada; *pramāṇam* — autoridad; *bhagavān* — Señor Supremo; *anantaḥ* — ilimitado.

TRADUCCIÓN

Para mí, la autoridad más elevada es la ilimitada Suprema Personalidad de Dios, de quien emana toda esta maravillosa creación, y en quien reposan su mantenimiento y disolución. Él es el origen de todos los prajāpatis, las personas destinadas a producir entidades vivientes en el mundo.

SIGNIFICADO

Kardama Muni recibió de su padre, Prajāpati, la orden de producir hijos. Al principio de la creación, los *prajāpatis* tenían la misión de producir la inmensa población que iba a residir en los planetas del gigantesco universo. Pero Kardama Muni dijo que a pesar de que su padre era Prajāpati, quien deseaba que él produjese hijos, su verdadero origen era la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, porque Viṣṇu es el origen de todo; Él es el verdadero creador del universo, el verdadero sustentador, y en el momento de la aniquilación, todo reposa únicamente en Él. Esa es la conclusión del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Hay tres deidades, Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara (Śiva), para la creación, mantenimiento y aniquilación, pero Brahmā y Maheśvara son expansiones cualitativas de Viṣṇu. Viṣṇu es la figura central. Por esa razón, Viṣṇu Se encarga del mantenimiento. Nadie más que Él puede mantener toda la creación. Hay una infinidad de entidades, que tienen una infinidad de necesidades; nadie más que Viṣṇu puede satisfacer la infinidad de necesidades de la infinidad de entidades vivientes. A Brahmā se le ordena crear, a Śiva se le ordena aniquilar, y Viṣṇu Se hace cargo de la función intermedia, mantener. Kardama Muni sabía muy bien, gracias al poder de su vida de progreso espiritual, que su Deidad adorable era Viṣṇu, la Personalidad de Dios. Su deber era lo que Viṣṇu desease, y nada más. No estaba dispuesto a engendrar una gran cantidad de hijos. Solo tendría un hijo, que fuese útil a la misión de Viṣṇu. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* cuando hay disensiones en

el desempeño de los principios religiosos, el Señor desciende a la superficie de la Tierra para proteger esos principios y aniquilar a los impíos.

Se considera que casarse y engendrar un hijo es saldar la deuda contraída con la familia en que se ha nacido. Desde el momento de nacer, el niño contrae inmediatamente muchas deudas: deudas con la familia en que nace, deudas con los semidioses, deudas con los *pitās,* con los *ṛṣis,* etc. Pero alguien que se ocupe únicamente en el servicio del Señor Supremo, la Personalidad de Dios, quien es verdaderamente digno de adoración, se libera de todas sus obligaciones, incluso sin tratar de saldar sus demás deudas. Kardama Muni prefirió consagrar su vida al servicio del Señor con conocimiento *paramahaṁsa* y, con esa finalidad, prefirió engendrar un único hijo, en vez de tener innumerables hijos para que llenasen los lugares vacíos del universo.

3.22.21

maitreya uvāca
sa ugra-dhanvann iyad evābabhāṣe
āsīc ca tūṣṇīm aravinda-nābham
dhiyopagṛhṇan smita-śobhitena
mukhena ceto lulubhe devahūtyāḥ

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ — el gran sabio Maitreya; *uvāca* — dijo; *saḥ* — él (Kardama); *ugra-dhanvan* — ¡oh, gran guerrero Vidura!; *iyat* — esto; *eva* — solamente; *ābabhāṣe* — habló; *āsīt* — se quedó; *ca* — y; *tūṣṇīm* — silencioso; *aravinda-nābham* — el Señor Viṣṇu (de ombligo adornado por un loto); *dhiyā* — con el pensamiento; *upagṛhṇan* — sobrecogido; *smita-śobhitena* — embellecido por su sonrisa; *mukhena* — con su rostro; *cetaḥ* — la mente; *lulubhe* — quedó cautivada; *devahūtyāḥ* — de Devahūti.

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya dijo: ¡Oh, gran guerrero Vidura!, el sabio Kardama dijo solamente esto, y luego guardó silencio, pensando en su adorable Señor Viṣṇu, en cuyo ombligo hay un loto. Su rostro, que sonreía en silencio, cautivó la mente de Devahūti, que comenzó a meditar en el gran sabio.

SIGNIFICADO

Parece ser que la conciencia de Kardama Muni estaba completamente absorta en Kṛṣṇa, porque en el mismo instante en que guardó silencio, empezó a pensar en el Señor Viṣṇu. Eso es conciencia de Kṛṣṇa. Los devotos puros están tan absortos en pensar en Kṛṣṇa que no se ocupan en nada más; aunque pueda parecer que piensan o actúan de otra manera, siempre están pensando en Kṛṣṇa. La persona consciente de Kṛṣṇa tiene una

sonrisa tan atractiva que con tan solo sonreír conquista muchos admiradores, seguidores y discípulos.

3.22.22

so 'nu jñātvā vyavasitaṁ
mahiṣyā duhituḥ sphuṭam
tasmai guṇa-gaṇāḍhyāya
dadau tulyāṁ praharṣitaḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él (el emperador Manu); *anu* — después de esto; *jñātvā* — habiendo conocido; *vyavasitam* — la firme decisión; *mahiṣyāḥ* — de la reina; *duhituḥ* — de su hija; *sphuṭam* — claramente; *tasmai* — a él; *guṇa-gaṇa-āḍhyāya* — dotado con innumerables virtudes; *dadau* — entregó; *tulyām* — que era igual (en buenas cualidades); *praharṣitaḥ* — extremadamente complacido.

TRADUCCIÓN

Ni la decisión de la reina ni la de Devahūti dejaban lugar a dudas. Después de conocerla, el emperador, lleno de alegría, entregó su hija al sabio, cuyas innumerables virtudes eran iguales a las de ella.

3.22.23

śatarūpā mahā-rājñī
pāribarhān mahā-dhanān
dampatyoḥ paryadāt prītyā
bhūṣā-vāsaḥ paricchadān

PALABRA POR PALABRA

śatarūpā — Śatarūpā; *mahā-rājñī* — la emperatriz; *pāribarhān* — dote; *mahā-dhanān* — valiosos regalos; *dam-patyoḥ* — a la novia y el novio; *paryadāt* — dio; *prītyā* — por afecto; *bhūṣā* — adornos; *vāsaḥ* — vestidos; *paricchadān* — artículos de uso doméstico.

TRADUCCIÓN

La emperatriz Śatarūpā, con gran afecto, obsequió al novio y a la novia con una dote de regalos muy valiosos, como la ocasión requería: joyas, vestidos y artículos hogareños.

SIGNIFICADO

En la India tiene todavía vigor la costumbre de dar una dote cuando se da una hija en caridad. Los regalos se hacen conforme a la posición del padre de la novia. *Pāribarhān mahā-dhanān* se refiere a la dote que se debe ceder al novio cuando hay un casamiento. Aquí *mahā-dhanān* se refiere a regalos muy valiosos, propios de la dote de una emperatriz. Aquí aparecen

también las palabras *bhūṣā-vāsaḥ paricchadān*. *Bhūṣā* significa «adornos», *vāsaḥ* significa «ropas», y *paricchadān* significa «diversos artículos hogareños». Kardama Muni, que hasta entonces había observado celibato como *brahmacārī,* recibió todas las cosas apropiadas para la ceremonia de boda de la hija de un emperador. La novia, Devahūti, iba ataviada con muchos adornos y costosos vestidos.

Fue así como Kardama Muni se casó con toda opulencia con una esposa cualificada, y recibió como dote todo el ajuar necesario para la vida familiar. Todavía hoy, en los casamientos al estilo védico, el padre de la novia entrega al novio una dote similar; incluso en la India extremadamente pobre hay casamientos en los que se gastan cientos y miles de rupias en la dote. Este sistema no es ilegal, como algunos han tratado de probar. La dote es un regalo que el padre hace a la hija para mostrarle su buena voluntad, y es obligatorio. En casos excepcionales, el padre es completamente incapaz de dar una dote; el mandamiento entonces es que dé, por lo menos, una fruta y una flor. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā,* también se puede complacer a Dios con tan solo una fruta y una flor. Cuando no hay solvencia financiera ni posibilidades de reunir una dote de otra manera, se puede dar una fruta y una flor para satisfacer al novio.

3.22.24

prattāṁ duhitaraṁ samrāṭ
sadṛkṣāya gata-vyathaḥ
upaguhya ca bāhubhyām
autkaṇṭhyonmathitāśayaḥ

PALABRA POR PALABRA

prattām — que fue dada; *duhitaram* — hija; *samrāṭ* — el emperador (Manu); *sadṛkṣāya* — a una persona apropiada; *gata-vyathaḥ* — liberado de su responsabilidad; *upaguhya* — abrazando; *ca* — y; *bāhubhyām* — con los dos brazos; *autkaṇṭhya-unmathita-āśayaḥ* — teniendo una mente agitada y llena de ansiedad.

TRADUCCIÓN

Así liberado de su responsabilidad al haber entregado su hija a un hombre apropiado, Svāyambhuva Manu, con la mente agitada por sentimientos de separación, abrazó a su afectuosa hija con ambos brazos.

SIGNIFICADO

Un padre, mientras no puede entregar su hija ya adulta a un joven adecuado, siempre está lleno de ansiedad. La responsabilidad de los padres por los hijos continúa hasta que los casan con cónyuges adecuados; el padre se libera de su responsabilidad cuando puede ejecutar ese deber.

3.22.25

aśaknuvaṁs tad-viraham
muñcan bāṣpa-kalāṁ muhuḥ
āsiñcad amba vatseti
netrodair duhituḥ śikhāḥ

PALABRA POR PALABRA

aśaknuvan — no pudiendo soportar; *tat-viraham* — separarse de ella; *muñcan* — derramando; *bāṣpa-kalām* — lágrimas; *muhuḥ* — una y otra vez; *āsiñcat* — empapó; *amba* — mi querida madre; *vatsa* — mi querida hija; *iti* — de este modo; *netra-udaiḥ* — con el agua de sus ojos; *duhituḥ* — de su hija; *śikhāḥ* — los mechones de cabello.

TRADUCCIÓN

El emperador no podía soportar el separarse de su hija, y por eso sus ojos derramaban lágrimas incesantemente, empapando la cabeza de su hija mientras gemía: «¡madre querida! ¡hija querida!».

SIGNIFICADO

La palabra *amba* es significativa. El padre, movido por el afecto, a veces llama a su hija «madre», y a veces «amor mío». El sentimiento de separación se debe a que, para el padre, ella permanece como hija hasta que se casa, pero después de la boda

su familia ya no puede reclamarla como hija; debe ir a casa de su esposo, pues una vez casada pasa a ser de su propiedad. Según la *Manu-saṁhitā,* la mujer nunca es independiente. Mientras no se case, debe permanecer como propiedad del padre, y hasta que sea mayor y tenga sus propios hijos adultos, debe permanecer como propiedad de su esposo. En la vejez, cuando el esposo haya entrado en la orden de *sannyāsa* y haya dejado el hogar, ella permanece como propiedad de sus hijos. La mujer siempre depende, o bien del padre, del esposo o de los hijos mayores. En la vida de Devahūti tendremos una muestra de esto. Su padre entregó su responsabilidad a Kardama Muni, su esposo, quien, de la misma manera, abandonó también el hogar, dando esa responsabilidad a su hijo, Kapiladeva. Estos hechos se contarán uno tras otro en esta narración.

3.22.26-27

āmantrya taṁ muni-varam
anujñātaḥ sahānugaḥ
pratasthe ratham āruhya
sabhāryaḥ sva-puraṁ nṛpaḥ

ubhayor ṛṣi-kulyāyāḥ
sarasvatyāḥ surodhasoḥ
ṛṣīṇām upaśāntānāṁ
paśyann āśrama-sampadaḥ

PALABRA POR PALABRA

āmantrya — pidiendo permiso para ir; *tam* — a él (Kardama); *muni-varam* — al mejor de los sabios; *anujñātaḥ* — con permiso para irse; *saha-anugaḥ* — junto con su séquito; *pratasthe* — partió hacia; *ratham āruhya* — montando en su carruaje; *sa-bhāryaḥ* — con su esposa; *sva-puram* — su propia capital; *nṛpaḥ* — el emperador; *ubhayoḥ* — en ambas; *ṛṣi-kulyāyāḥ* — del agrado de los sabios; *sarasvatyāḥ* — del río Sarasvatī; *su-rodhasoḥ* — las encantadoras orillas; *ṛṣīṇām* — de los grandes sabios; *upaśāntānām* — pacíficos; *paśyan* — viendo; *āśrama-sampadaḥ* — la prosperidad de las hermosas ermitas.

TRADUCCIÓN

Después de pedir y obtener el permiso del gran sabio para irse, el monarca montó con su esposa en el carruaje y partió rumbo a su capital, seguido por su séquito. Por el camino vio la prosperidad de las hermosas ermitas habitadas por pacíficos videntes en las encantadoras orillas del Sarasvatī, río que es muy del agrado de las personas santas.

SIGNIFICADO

Tal como hoy en día se construyen ciudades con gran artificio arquitectónico y de ingeniería, en el pasado existían las vecindades denominadas *ṛṣi-kulas,* en donde residían grandes personas santas. En la India todavía hay muchos lugares magníficos que favorecen la comprensión espiritual; hay muchos

ṛṣis y personas santas que, buscando el cultivo espiritual, viven en bonitas chozas a orillas del Ganges y del Yamunā. Mientras pasaban por los *ṛṣi-kulas,* el rey y su séquito estaban muy satisfechos con la belleza de las chozas y las ermitas. Aquí se dice *paśyann āśrama-sampadaḥ*. Los grandes sabios no tenían rascacielos, pero las ermitas eran tan hermosas que el rey estaba muy complacido de verlas.

3.22.28

tam āyāntam abhipretya
brahmāvartāt prajāḥ patim
gīta-saṁstuti-vāditraiḥ
pratyudīyuḥ praharṣitāḥ

PALABRA POR PALABRA

tam — a él; *āyāntam* — que estaba llegando; *abhipretya* — sabiendo que; *brahmāvartāt* — de Brahmāvarta; *prajāḥ* — sus súbditos; *patim* — a su señor; *gīta-saṁstuti-vāditraiḥ* — con canciones, alabanzas e instrumentos musicales; *pratyudīyuḥ* — salieron a recibir; *praharṣitāḥ* — rebosantes de júbilo.

TRADUCCIÓN

Rebosantes de júbilo al saber que llegaba, sus súbditos salieron de Brahmāvarta para recibir con canciones, oraciones e instrumentos musicales a su señor, que venía de regreso.

SIGNIFICADO

Cuando el rey regresa de un viaje, los ciudadanos de la capital del reino tienen por costumbre salir a recibirlo. Hay una descripción parecida a esta cuando Kṛṣṇa regresó a Dvārakā después de la Batalla de Kurukṣetra. En aquella ocasión toda clase de ciudadanos Le recibieron a las puertas de la ciudad. Antiguamente, las capitales estaban amuralladas y tenían varias puertas que servían de entrada. En Delhi y en otras ciudades antiguas existen todavía esas viejas puertas, donde los ciudadanos se reunían para recibir al rey. También en este caso, los ciudadanos de Barhiṣmatī, la capital de Brahmāvarta, el reino de Svāyambhuva, fueron a recibir al emperador muy bien vestidos y llevando adornos e instrumentos musicales.

3.22.29-30

barhiṣmatī nāma purī
sarva-sampat-samanvitā
nyapatan yatra romāṇi
yajñasyāṅgaṁ vidhunvataḥ

kuśāḥ kāśās ta evāsan
śaśvad-dharita-varcasaḥ
ṛṣayo yaiḥ parābhāvya
yajña-ghnān yajñam ījire

PALABRA POR PALABRA

barhiṣmatī — Barhiṣmatī; *nāma* — de nombre; *purī* — ciudad; *sarva-sampat* — todo tipo de riqueza; *samanvitā* — llena de; *nyapatan* — cayeron; *yatra* — donde; *romāṇi* — los pelos; *yajñasya* — del *avatāra* Jabalí; *aṅgam* — Su cuerpo; *vidhunvataḥ* — sacudiendo; *kuśāḥ* — hierba *kuśa*; *kāśāḥ* — hierba *kāśa*; *te* — ellos; *eva* — ciertamente; *āsan* — se convirtieron; *śaśvat-harita* — de siempre verde; *varcasaḥ* — que tienen el color; *ṛṣayaḥ* — los sabios; *yaiḥ* — por los cuales; *parābhāvya* — derrotando; *yajña-ghnān* — a los perturbadores de las ejecuciones de sacrificio; *yajñam* — el Señor Viṣṇu; *ījire* — adoraron.

TRADUCCIÓN

La ciudad de Barhiṣmatī, rica en toda clase de opulencias, recibió este nombre debido al pelo del Señor Viṣṇu que cayó en el lugar cuando Se manifestó como el avatāra Jabalí. Cuando sacudió Su cuerpo, ese mismo pelo cayó y se convirtió en las siempre verdes hojas de las hierbas kuśa y kāśa [otro tipo de hierba que se utiliza para hacer esteras], con las cuales los sabios adoraron al Señor Viṣṇu después de que derrotara a los demonios que se habían entrometido en sus ejecuciones de sacrificio.

SIGNIFICADO

Cualquier lugar directamente relacionado con el Señor Supremo recibe el nombre de *pīṭha-sthāna*. La gloria de Barhiṣmatī, la

capital de Svāyambhuva Manu, no se debía a la riqueza y opulencia de la ciudad, sino a los pelos del Señor Varāha que allí habían caído. Esos pelos del Señor crecieron después como hierba verde, con la cual los sabios solían adorar al Señor desde los tiempos en que el Señor mató al demonio Hiraṇyākṣa. *Yajña* significa Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios. En el *Bhagavad-gītā* se explica que el *karma* es *yajñārtha*. *Yajñārtha-karma* significa «trabajo hecho solo para satisfacción de Viṣṇu». Cualquier cosa que se haga por complacencia de los sentidos o con cualquier otro fin, encadenará a quien lo haga. Aquel que desee liberarse de las reacciones de su trabajo debe hacerlo todo para satisfacer a Viṣṇu, Yajña. En Barhiṣmatī, la capital de Svāyambhuva Manu, eran los grandes sabios y las grandes personas santas quienes ejecutaban esas funciones específicas.

3.22.31

kuśa-kāśamayaṁ barhir
āstīrya bhagavān manuḥ
ayajad yajña-puruṣaṁ
labdhā sthānaṁ yato bhuvam

PALABRA POR PALABRA

kuśa — de hierba *kuśa*; *kāśa* — y de hierba *kāśa*; *mayam* — hecho; *barhiḥ* — un asiento; *āstīrya* — habiendo extendido; *bhagavān* — el muy afortunado; *manuḥ* — Svāyambhuva Manu; *ayajat* — adoró;

yajña-puruṣam — al Señor Viṣṇu; *labdhā* — había conseguido; *sthānam* — la morada; *yataḥ* — de quien; *bhuvam* — la Tierra.

TRADUCCIÓN

Manu extendió un asiento de kuśas y kāśas y adoró al Señor, la Personalidad de Dios, por cuya gracia había obtenido el gobierno del globo terrestre.

SIGNIFICADO

Manu es el padre de la humanidad, y por esa razón de la palabra *manu* deriva la palabra inglesa *man*, hombre, o, en sánscrito, *manuṣya*. Las personas mejor situadas en el mundo, aquellos que cuentan con suficientes riquezas, deben aprender especialmente la lección de Manu, que reconocía que su reino y su opulencia eran dones de la Suprema Personalidad de Dios y, por consiguiente, siempre se ocupaba en servicio devocional. Del mismo modo, los seres humanos, los descendientes de Manu, especialmente aquellos que gozan de posiciones acomodadas, deben considerar que cualquier riqueza que posean es un don de la Suprema Personalidad de Dios. Deben utilizar esas riquezas en el servicio del Señor, realizando sacrificios para complacerle. Esa es la manera de utilizar las riquezas y la opulencia. Sin la misericordia del Señor Supremo, nadie puede conseguir riqueza, opulencia, buena cuna, un cuerpo hermoso o una buena educación. Por lo tanto, aquellos que posean esas valiosas ventajas deben mostrar su gratitud al Señor adorándole y ofreciéndole lo que han recibido de Él. Cuando una familia, una

nación o una sociedad ofrecen ese reconocimiento al Señor, su morada se vuelve prácticamente como Vaikuṇṭha, y se libera de la incidencia de las tres clases de miserias del mundo material. En la época actual, la misión del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es que todos reconozcan la supremacía del Señor Kṛṣṇa; cualquier posesión debe considerarse un don de la gracia del Señor. Por consiguiente, todos deben ocuparse en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa por medio del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Si alguien quiere ser feliz y vivir en paz en su situación, ya sea como casado, ciudadano o miembro de la sociedad humana, debe promover el servicio devocional para placer del Señor.

3.22.32

barhiṣmatīṁ nāma vibhur
yāṁ nirviśya samāvasat
tasyāṁ praviṣṭo bhavanaṁ
tāpa-traya-vināśanam

PALABRA POR PALABRA

barhiṣmatīm — la ciudad de Barhiṣmatī; *nāma* — llamada; *vibhuḥ* — el muy poderoso Svāyambhuva Manu; *yām* — en la cual; *nirviśya* — habiendo entrado; *samāvasat* — donde él vivía antes; *tasyām* — en esa ciudad; *praviṣṭaḥ* — entró; *bhavanam* — al palacio; *tāpa-traya* — las tres clases de miserias; *vināśanam* — destruyendo.

TRADUCCIÓN

Una vez dentro de la ciudad de Barhiṣmatī, en la que ya había vivido antes, Manu entró en su palacio. La atmósfera que lo llenaba erradicaba las tres miserias de la existencia material.

SIGNIFICADO

Las tres clases de miserias llenan el mundo material, la existencia material: hay miserias que pertenecen al cuerpo y a la mente, miserias que pertenecen a perturbaciones naturales, y miserias que nos infligen otras entidades vivientes. La sociedad humana tiene que crear una atmósfera espiritual mediante la difusión del espíritu de conciencia de Kṛṣṇa. Las miserias de la existencia material no pueden actuar sobre las personas conscientes de Kṛṣṇa. No se trata de que esas miserias se desvanezcan por completo cuando se adopta el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, pero no afectan a la persona consciente de Kṛṣṇa. No podemos detener las miserias de la atmósfera material, pero ser conscientes de Kṛṣṇa es el método antiséptico para protegernos de su influencia. Para una persona consciente de Kṛṣṇa, es lo mismo vivir en el cielo que vivir en el infierno. En los siguientes versos se explica cómo creó Svāyambhuva Manu una atmósfera en la que estaba libre de la influencia de las miserias materiales.

3.22.33

sabhāryaḥ saprajaḥ kāmān
bubhuje 'nyāvirodhataḥ
saṅgīyamāna-sat-kīrtiḥ
sastrībhiḥ sura-gāyakaiḥ
praty-ūṣeṣv anubaddhena
hṛdā śṛṇvan hareḥ kathāḥ

PALABRA POR PALABRA

sa-bhāryaḥ — con su esposa; *sa-prajaḥ* — con sus súbditos; *kāmān* — de las necesidades de la vida; *bubhuje* — disfrutó; *anya* — de otros; *avirodhataḥ* — sin perturbación; *saṅgīyamāna* — siendo alabado; *sat-kīrtiḥ* — fama por actividades piadosas; *sa-strībhiḥ* — con sus esposas; *sura-gāyakaiḥ* — por músicos celestiales; *prati-ūṣeṣu* — cada amanecer; *anubaddhena* — estando apegado; *hṛdā* — con el corazón; *śṛṇvan* — escuchando; *hareḥ* — del Señor Hari; *kathāḥ* — los temas.

TRADUCCIÓN

El emperador Svāyambhuva Manu disfrutó de la vida con su esposa y sus súbditos, y satisfizo sus deseos, libre de la perturbación de principios indeseables contrarios al proceso religioso. Coros de músicos celestiales acompañados de sus esposas cantaban la fama inmaculada del emperador, y él cada día, por la

mañana temprano, solía escuchar los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios con el corazón lleno de amor.

SIGNIFICADO

La verdadera meta de la sociedad humana es alcanzar la perfección en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. No hay nada en contra de vivir con esposa e hijos, pero se debe llevar una vida que no vaya contra los principios de la religión, el desarrollo económico, el disfrute regulado de los sentidos y, por último, la liberación de la existencia material. Los principios védicos están concebidos de tal manera que las almas condicionadas que han venido a la existencia material puedan tener un guía para satisfacer sus deseos materiales, y al mismo tiempo puedan ir de vuelta a Dios, de regreso al hogar.

Se entiende que el emperador Svāyambhuva Manu disfrutó de su vida familiar siguiendo esos principios. Aquí se dice que por la mañana temprano había músicos que, acompañándose con sus instrumentos, solían cantar las glorias del Señor, y el emperador en persona escuchaba, con su familia, los pasatiempos de la Persona Suprema. En la India, esta costumbre sigue todavía en boga en algunos templos y familias reales. Músicos profesionales cantan con *śahnāīs,* y los miembros de la casa poco a poco abandonan el sueño y se levantan de la cama envueltos en una agradable atmósfera. A la hora de acostarse, los cantantes cantan también acerca de los pasatiempos del Señor, acompañándose con *śahnāīs,* y los jefes de familia se van quedando dormidos

mientras recuerdan las glorias del Señor. En todas las casas, además de los cantos, se preparan clases de *Bhāgavatam* por la tarde; los miembros de la familia se sientan, hacen un *kīrtana* de Hare Kṛṣṇa, escuchan narraciones del *Śrīmad-Bhāgavatam* y del *Bhagavad-gītā,* y disfrutan de la música antes de irse a la cama. En sus corazones vive la atmósfera creada por este movimiento de *saṅkīrtana,* y, mientras duermen, sueñan también con el canto y la glorificación del Señor. De esta manera se puede obtener una conciencia de Kṛṣṇa perfecta. Esa práctica es muy antigua, como nos explica este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam;* hace millones de años, Svāyambhuva Manu aprovechaba esa oportunidad para vivir su vida familiar envuelto en la paz y prosperidad de una atmósfera consciente de Kṛṣṇa.

En cuanto a templos, encontraremos uno en todos y cada uno de los palacios reales o casas de hombres ricos sin excepción; los miembros de la familia se levantan temprano por la mañana y van al templo para asistir a la ceremonia de *maṅgala-ārati*. La ceremonia de *maṅgala-ārati* es la primera adoración de la mañana. En la ceremonia de *ārati* se ofrece una lamparita, moviéndola en círculos ante las Deidades, y también una caracola, flores y un abanico. Se considera que el Señor Se levanta temprano por la mañana, toma un pequeño refrigerio y da audiencia a los devotos. Los devotos luego regresan a la casa o cantan en el templo las glorias del Señor. La ceremonia de primeras horas de la mañana sigue celebrándose en los templos y palacios de la India. Los templos son para que se reúna la gente en general. Los templos interiores de los palacios son

especialmente para las familias reales, pero en muchos de esos templos palaciegos se permite la concurrencia pública. El templo del rey de Jaipur está dentro del palacio, pero se permite que vaya la gente; siempre que vayamos, veremos que está lleno con un mínimo de quinientos devotos. Después de la ceremonia de *maṅgala-ārati,* se sientan y cantan las glorias del Señor con instrumentos musicales, y así disfrutan de la vida. Esa adoración en el templo por parte de las familias reales se menciona también en el *Bhagavad-gītā,* donde se afirma que aquellos que no consiguen alcanzar el éxito en los principios del *bhakti-yoga* en el período de una vida, en su siguiente vida reciben la oportunidad de nacer en una familia rica, en una familia real o en una familia de *brāhmaṇas* eruditos o devotos. Alguien que reciba la oportunidad de nacer en una de esas familias puede obtener las ventajas de una atmósfera consciente de Kṛṣṇa sin dificultad. Un niño que nazca en esa atmósfera rebosante de Kṛṣṇa es seguro que se volverá consciente de Kṛṣṇa. En esa vida se le ofrece de nuevo la perfección que no logró alcanzar en su última vida, y puede volverse perfecto sin duda alguna.

3.22.34

niṣṇātaṁ yogamāyāsu
muniṁ svāyambhuvaṁ manum
yad ābhraṁśayituṁ bhogā
na śekur bhagavat-param

PALABRA POR PALABRA

niṣṇātam — absorto; *yoga-māyāsu* — en disfrute temporal; *munim* — que era igual a un santo; *svāyambhuvam* — Svāyambhuva; *manum* — Manu; *yat* — del cual; *ābhraṁśayitum* — hacer que se desviase; *bhogāḥ* — disfrutes materiales; *na* — no; *śekuḥ* — pudieron; *bhagavat-*** *param* — que era un gran devoto de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

De modo que Svāyambhuva Manu era un rey santo. Aunque estaba absorto en la felicidad material, no se vio arrastrado a un nivel de vida inferior, pues disfrutó siempre de su felicidad material en una atmósfera consciente de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

La felicidad regia del disfrute material generalmente arrastra a niveles de vida inferiores, es decir, a la degradación hasta la vida animal, debido a que no hay restricciones en el disfrute sensorial. Pero a Svāyambhuva Manu se le consideraba igual que un sabio santo, porque la atmósfera que creó en su reino y en su hogar era completamente consciente de Kṛṣṇa. Algo parecido ocurre con las entidades vivientes en general; han venido a la vida material en busca de complacencia de los sentidos, pero si son capaces de crear una atmósfera consciente de Kṛṣṇa, como la que aquí se describe, o como la que se ordena en las Escrituras reveladas, por medio de la adoración en el templo o la adoración de la Deidad

en la vida familiar, no hay duda de que, a pesar de su disfrute material, podrán progresar en el sendero de la conciencia de Kṛṣṇa pura. En la actualidad, la civilización moderna está demasiado apegada al modo de vida materialista, la complacencia de los sentidos. Por esa razón, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa puede dar a la gente la mejor oportunidad de utilizar su forma humana de vida en medio del disfrute material. El proceso de conciencia de Kṛṣṇa no corta sus propensiones al disfrute material; simplemente regula los hábitos de su vida de disfrute de los sentidos. A pesar de que estén disfrutando de ventajas materiales, pueden liberarse en esta misma vida si practican el proceso de conciencia de Kṛṣṇa siguiendo el sencillo método de cantar los santos nombres del Señor: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

3.22.35

ayāta-yāmās tasyāsan
yāmāḥ svāntara-yāpanāḥ
śṛṇvato dhyāyato viṣṇoḥ
kurvato bruvataḥ kathāḥ

PALABRA POR PALABRA

ayāta-yāmāḥ — tiempo nunca perdido; *tasya* — de Manu; *āsan* — fueron; *yāmāḥ* — las horas; *sva-antara* — la duración de su vida; *yāpanāḥ* — llegando a un final; *śṛṇvataḥ* — escuchando; *dhyāyataḥ*

— contemplando; *viṣṇoḥ* — del Señor Viṣṇu; *kurvataḥ* — actuando; *bruvataḥ* — hablando; *kathāḥ* — los temas.

TRADUCCIÓN

En consecuencia, aunque su duración de vida llegaba poco a poco a su fin, su larga vida, consistente en una era Manvantara, no transcurrió en vano, pues siempre se ocupó en oír, contemplar, poner por escrito y cantar los pasatiempos del Señor.

SIGNIFICADO

Así como el alimento recién preparado es muy sabroso, pero si se guarda durante tres o cuatro horas se vuelve rancio e insípido, del mismo modo la existencia del disfrute material puede perdurar mientras la vida está fresca, pero en el ocaso de la vida todo se vuelve insípido, y todo parece vano y doloroso. La vida del emperador Svāyambhuva Manu, sin embargo, no era insípida; a medida que envejecía, su vida permanecía tan fresca como al principio, debido a su ininterrumpida conciencia de Kṛṣṇa. La vida de un hombre consciente de Kṛṣṇa es siempre fresca. Se dice que el sol sale por la mañana y se pone por la tarde, y que su tarea es reducir la duración de la vida de todos. Pero la salida y la puesta del sol no pueden disminuir la vida de aquel que se ocupa en el cultivo de la conciencia de Kṛṣṇa. La vida de Svāyambhuva Manu no se volvió rancia al cabo de un tiempo, porque él siempre se ocupaba en cantar y meditar acerca del Señor Viṣṇu. Era el más grande de los *yogīs*, pues nunca

desperdiciaba su tiempo. Aquí se menciona especialmente: *viṣṇoḥ kurvato bruvataḥ kathāḥ*. Cuando hablaba, hablaba únicamente de Kṛṣṇa y de Viṣṇu, la Personalidad de Dios; cuando oía algo, era acerca de Kṛṣṇa; cuando meditaba, era en Kṛṣṇa y en Sus actividades.

Se afirma que su vida fue muy larga, setenta y un *yugas*. Un *yuga* se completa en 4.320.000 años; setenta y uno de tales *yugas* es la duración de la vida de un Manu, y catorce de tales Manus van y vienen en un día de Brahmā. Durante toda la duración de su vida —4.320.000 x 71 años—, Manu se ocupó en el cultivo de la conciencia de Kṛṣṇa cantando, oyendo, hablando y meditando acerca de Kṛṣṇa. Por consiguiente, su vida no se desperdició, ni se volvió rancia.

3.22.36

sa evaṁ svāntaraṁ ninye
yugānām eka-saptatim
vāsudeva-prasaṅgena
paribhūta-gati-trayaḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él (Svāyambhuva Manu); *evam* — de este modo; *sva-antaram* — su propio período; *ninye* — pasó; *yugānām* — de los ciclos de cuatro eras; *eka-saptatim* — setenta y uno; *vāsudeva* —

con Vāsudeva; *prasaṅgena* — con temas relacionados; *paribhūta* — trascendió; *gati-trayaḥ* — los tres destinos.

TRADUCCIÓN

Él pasó su vida —setenta y un ciclos de las cuatro eras [71 x 4 320 000 años]—, pensando siempre en Vāsudeva y ocupado siempre en cuestiones relacionadas con Vāsudeva. De este modo, trascendió los tres destinos.

SIGNIFICADO

Los tres destinos son para las personas que están bajo el control de las tres modalidades de la naturaleza material, y a veces se explica que son los estados despierto, soñando e inconsciente. En el *Bhagavad-gītā* se explican los tres destinos como los destinos de las personas influenciadas por las modalidades de la pasión, la bondad y la ignorancia. En el *Gītā* se afirma que aquellos que están influenciados por la modalidad de la bondad se elevan a mejores condiciones de vida en planetas superiores, y aquellos que están influenciados por la modalidad de la pasión permanecen en este mundo material, en la Tierra o en los planetas celestiales, pero aquellos que están influenciados por la modalidad de la ignorancia se degradan a una vida animal en planetas donde la vida es inferior a la humana. Pero aquel que es consciente de Kṛṣṇa está por encima de esas tres modalidades de la naturaleza material. En el *Bhagavad-gītā* se afirma que cualquiera que se ocupe en el servicio devocional del Señor se vuelve automáticamente trascendental a los tres destinos de la

naturaleza material y se sitúa en la etapa de autorrealización o *brahma-bhūta*. Svāyambhuva Manu, el gobernador del mundo material, no estaba bajo el influjo de la modalidad de la bondad, ni de las modalidades de la pasión o la ignorancia, sino en la etapa trascendental, aunque aparentemente estuviera absorto en la felicidad material.

Por lo tanto, aquel que se ocupa completamente en servicio devocional, está siempre liberado. Bilvamaṅgala Ṭhākura, un gran devoto del Señor, afirma: «Si yo tengo devoción firme en los pies de loto de Kṛṣṇa, Madre Liberación se ocupa siempre en mi servicio. La perfección completa del disfrute material, la religión y el desarrollo económico está a mis órdenes». La gente busca *dharma, artha, kāma* y *mokṣa*. Generalmente ejecutan actividades religiosas para conseguir alguna ganancia material, y se ocupan en actividades materiales para la complacencia de los sentidos. Tras frustrarse en la complacencia material de los sentidos, quieren liberarse y volverse uno con la Verdad Absoluta. Esos cuatro principios constituyen el sendero trascendental para los poco inteligentes. Los verdaderamente inteligentes se ocupan en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, sin preocuparse por esos cuatro principios del método trascendental. Se elevan instantáneamente al plano trascendental que está por encima de la liberación. Para el devoto, la liberación no es un gran logro; ni qué decir tiene que tampoco lo son los resultados de la ejecución de los rituales religiosos, el desarrollo económico ni la vida materialista de complacencia de los sentidos. Todas

esas cosas no les interesan a los devotos, que están siempre en el plano trascendental del nivel *brahma-bhūta* de autorrealización.

3.22.37

śārīrā mānasā divyā
vaiyāse ye ca mānuṣāḥ
bhautikāś ca katham kleśā
bādhante hari-saṁśrayam

PALABRA POR PALABRA

śārīrāḥ — pertenecientes al cuerpo; *mānasāḥ* — pertenecientes a la mente; *divyāḥ* — pertenecientes a poderes sobrenaturales (semidioses); *vaiyāse* — ¡oh, Vidura!; *ye* — aquellas; *ca* — y; *mānuṣāḥ* — que pertenecen a otros hombres; *bhautikāḥ* — pertenecientes a otros seres vivos; *ca* — y; *katham* — cómo; *kleśāḥ* — miserias; *bādhante* — pueden afectar; *hari-saṁśrayam* — a aquel que se ha refugiado en el Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Así pues, ¡oh, Vidura!, ¿cómo van a afectar las miserias relativas al cuerpo, la mente, la naturaleza y otros hombres y criaturas vivas a las personas que se refugian completamente en el servicio devocional del Señor Kṛṣṇa?

SIGNIFICADO

Dentro del mundo material, todas las entidades vivientes padecen siempre algún tipo de miseria, ya sea que provenga del cuerpo, de la mente o de perturbaciones naturales. En el mundo material, las miserias del frío del invierno y de los rigurosos calores del verano siempre hacen sufrir a las entidades vivientes, pero aquel que, siendo consciente de Kṛṣṇa, se ha refugiado por completo en los pies de loto del Señor, está en la etapa trascendental; ninguna miseria le perturba, provenga esta del cuerpo, de la mente o de las perturbaciones naturales del verano y el invierno. Él es trascendental a todas esas miserias.

3.22.38

yaḥ pṛṣṭo munibhiḥ prāha
dharmān nānā-vidhāñ chubhān
nṛṇāṁ varṇāśramāṇāṁ ca
sarva-bhūta-hitaḥ sadā

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — el cual; *pṛṣṭaḥ* — siendo preguntado; *munibhiḥ* — por los sabios; *prāha* — habló; *dharmān* — los deberes; *nānā-vidhān* — muchas variedades; *śubhān* — auspiciosos; *nṛṇām* — de la sociedad humana; *varṇa-āśramāṇām* — de los *varṇas* y *āśramas*; *ca* — y; *sarva-bhūta* — para todos los seres vivos; *hitaḥ* — que es el bienestar; *sadā* — siempre.

TRADUCCIÓN

Respondiendo a las preguntas de unos sabios, él [Svāyambhuva Manu] enseñó los diversos deberes sagrados de los hombres en general y de los distintos varṇas y āśramas, por compasión hacia todas las entidades vivientes.

3.22.39

etat ta ādi-rājasya
manoś caritam adbhutam
varṇitaṁ varṇanīyasya
tad-apatyodayaṁ śṛṇu

PALABRA POR PALABRA

etat — este; *te* — a ti; *ādi-rājasya* — del primer emperador; *manoḥ* — Svāyambhuva Manu; *caritam* — la personalidad; *adbhutam* — maravillosa; *varṇitam* — descrita; *varṇanīyasya* — cuya fama merece ser descrita; *tat-apatya* — de su hija; *udayam* — la prosperidad; *śṛṇu* — escucha, por favor.

TRADUCCIÓN

Te he hablado de las maravillosas cualidades de Svāyambhuva Manu, el rey original, cuya fama merece ser descrita. Por favor, escucha mientras te hablo de la prosperidad de su hija Devahūti.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo vigesimosegundo del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado: «El matrimonio de Kardama Muni y Devahūti».

Capítulo 23

3.23.1

maitreya uvāca
pitṛbhyāṁ prasthite sādhvī
patim iṅgita-kovidā
nityaṁ paryacarat prītyā
bhavānīva bhavaṁ prabhum

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Maitreya dijo; *pitṛbhyām* — por los padres; *prasthite* — al partir; *sādhvī* — la casta mujer; *patim* — a su esposo; *iṅgita-kovidā* — entendiendo los deseos; *nityam* — constantemente; *paryacarat* — ella sirvió; *prītyā* — con gran amor; *bhavānī* — la diosa Pārvatī; *iva* — como; *bhavam* — al Señor Śiva; *prabhum* — su señor.

TRADUCCIÓN

Maitreya continuó: Tras la partida de sus padres, la casta Devahūti, que podía entender los deseos de su esposo, lo sirvió constantemente con gran amor, tal como Bhavānī, la esposa del Señor Śiva, sirve a su esposo.

SIGNIFICADO

El ejemplo específico de Bhavānī es muy significativo. *Bhavānī* quiere decir la esposa de Bhava, el Señor Śiva. Bhavānī, o Pārvatī, la hija del rey de los Himālayas, seleccionó como esposo al Señor Śiva, que no parece más que un mendigo. A pesar de que era una princesa, ella se sometió a todo género de penalidades para relacionarse con el Señor Śiva, quien ni siquiera tenía casa, sino que se sentaba bajo los árboles y pasaba el tiempo meditando. Bhavānī, aunque era la hija de un gran rey, solía servir al Señor Śiva como si fuese una mujer pobre. Devahūti también era la hija de un emperador, Svāyambhuva Manu; aun así, prefirió aceptar como esposo a Kardama Muni. Ella le sirvió con mucho amor y afecto, y sabía cómo complacerle. Por eso aquí recibe el calificativo de *sādhvī,* que significa «esposa casta y fiel». Su ejemplo, poco frecuente, es el ideal de la civilización védica. Se espera que toda mujer sea tan buena y casta como Devahūti o Bhavānī. En la sociedad hindú de hoy todavía se enseña a las muchachas solteras a que adoren al Señor Śiva, con vistas a que puedan tener esposos como él. El Señor Śiva es el esposo ideal, no en el sentido de riquezas o complacencia de los sentidos, sino porque es el más grande de todos los devotos. *Vaiṣṇavānāṁ yathā śambhuḥ:* Śambhu, el Señor Śiva, es el *vaiṣṇava* ideal. Él medita constantemente en el Señor Rāma y canta Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. El Señor Śiva encabeza una *sampradāya vaiṣṇava* que recibe el nombre de Viṣṇusvāmī sampradāya. Las muchachas solteras adoran al Señor Śiva con la esperanza de obtener un esposo que sea tan buen *vaiṣṇava* como

él. No se las educa para que elijan un esposo muy rico y opulento con vistas a la complacencia material de los sentidos; antes bien, si una muchacha es lo bastante afortunada como para tener un esposo tan bueno en el servicio devocional como el Señor Śiva, su vida se vuelve perfecta. La esposa depende de su esposo, y si este es un *vaiṣṇava,* ella, debido al servicio que le ofrece, naturalmente comparte su servicio devocional. Esta reciprocidad de servicio y amor entre los esposos es el ideal de la vida familiar.

3.23.2

viśrambheṇātma-śaucena
gauraveṇa damena ca
śuśrūṣayā sauhṛdena
vācā madhurayā ca bhoḥ

PALABRA POR PALABRA

viśrambheṇa — con intimidad; *ātma-śaucena* — con pureza de mente y de cuerpo; *gauraveṇa* — con gran respeto; *damena* — con control de los sentidos; *ca* — y; *śuśrūṣayā* — con servicio; *sauhṛdena* — con amor; *vācā* — con palabras; *madhurayā* — dulces; *ca* — y; *bhoḥ* — ¡oh, Vidura!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Vidura!, Devahūti sirvió a su esposo con intimidad y gran respeto, con control de los sentidos, con amor y con palabras dulces.

SIGNIFICADO

Aquí hay dos palabras muy significativas. Devahūti sirvió a su esposo de dos maneras: *viśrambheṇa* y *gauraveṇa,* que son dos procesos importantes cuando se sirve al esposo o a la Suprema Personalidad de Dios. *Viśrambheṇa* significa «con intimidad», y *gauraveṇa* significa «con gran reverencia». El esposo es un amigo muy íntimo; por consiguiente, la esposa debe ofrecerle servicio como amiga íntima, y al mismo tiempo, debe entender que la posición del esposo es superior, y ofrecerle, por lo tanto, todo respeto. El hombre y la mujer tienen psicologías diferentes. Conforme a su constitución física, el hombre siempre quiere ser superior a su esposa, y la mujer, por su propia constitución, es naturalmente inferior a su esposo. De este modo, el instinto natural es que el esposo quiere una posición de superioridad sobre la esposa, y eso es algo que debe respetarse. Incluso si comete alguna injusticia, la esposa debe tolerarla, y de este modo no habrá malentendidos entre los esposos. *Viśrambheṇa* significa «con intimidad», pero no debe ser la familiaridad que produce menosprecio. En la civilización védica, la esposa no puede llamar al esposo por su nombre. En la civilización actual, sí lo llama por el nombre, pero en la civilización hindú no lo hace. Se admite, entonces, la existencia de los complejos de inferioridad y superioridad. *Damena ca:* La esposa tiene que aprender a controlarse, incluso si hay malentendidos. *Sauhṛdena vācā madhurayā* significa desear siempre el bien para el esposo y hablarle con palabras dulces. Los constantes contactos materiales en el mundo exterior agitan a la persona; de modo

que el esposo, una vez en casa, debe recibir palabras dulces de parte de su esposa.

3.23.3

visṛjya kāmaṁ dambhaṁ ca
dveṣaṁ lobham aghaṁ madam
apramattodyatā nityaṁ
tejīyāṁsam atoṣayat

PALABRA POR PALABRA

visṛjya — abandonando; *kāmam* — lujuria; *dambham* — orgullo; *ca* — y; *dveṣam* — envidia; *lobham* — codicia; *agham* — actividades pecaminosas; *madam* — vanidad; *apramattā* — sensata; *udyatā* — trabajando esmeradamente; *nityam* — siempre; *tejīyāṁsam* — a su muy poderoso esposo; *atoṣayat* — complació.

TRADUCCIÓN

Trabajando con sensatez y esmero, complació a su muy poderoso esposo, abandonando todo rastro de lujuria, envidia, codicia, actividades pecaminosas y vanidad.

SIGNIFICADO

Tenemos aquí algunas de las cualidades de la gran esposa de un gran marido. Kardama Muni es grande por sus cualidades espirituales. Un esposo así se dice que es *tejīyāṁsam,* muy poderoso. Una esposa, aunque haya avanzado en conciencia

espiritual tanto como su esposo, no debe estar vanamente orgullosa. A veces sucede que la esposa viene de una familia muy rica, como en el caso de Devahūti, la hija del emperador Svāyambhuva Manu. Ella podría haber estado muy orgullosa de su linaje, pero eso está prohibido. La esposa no debe estar orgullosa de la posición de sus padres. Siempre debe ser sumisa al esposo, y abandonar toda vanidad. Tan pronto como la esposa se siente orgullosa de su alcurnia, su orgullo crea una profunda disensión y arruina la vida matrimonial. Devahūti fue muy cuidadosa a este respecto, y por eso se dice aquí que abandonó su orgullo por completo. Devahūti no era infiel. El mayor pecado que una esposa puede cometer es aceptar otro esposo u otro amante. Cāṇakya Paṇḍita ha descrito cuatro clases de enemigos en el hogar: Se considera enemigo al padre, si tiene deudas; se considera enemiga a la madre si, en presencia de hijos mayores, escoge otro esposo; la esposa que no se lleva bien con su esposo, sino que es muy áspera con él, es una enemiga; y un hijo, si es un necio, también es un enemigo. El padre, la madre, la esposa y los hijos son de gran valor en una familia, pero si la esposa o la madre aceptan otro esposo en presencia de su esposo o de su hijo, según la civilización védica se las considera enemigas. Una mujer fiel y casta no debe cometer adulterio; ese acto es muy pecaminoso.

3.23.4-5

sa vai devarṣi-varyas tāṁ
mānavīṁ samanuvratām

daivād garīyasaḥ patyur
āśāsānāṁ mahāśiṣaḥ

kālena bhūyasā kṣāmāṁ
karśitāṁ vrata-caryayā
prema-gadgadayā vācā
pīḍitaḥ kṛpayābravīt

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él (Kardama); *vai* — ciertamente; *deva-ṛṣi* — de los sabios celestiales; *varyaḥ* — el principal; *tām* — a ella; *mānavīm* — la hija de Manu; *samanuvratām* — completamente consagrada; *daivāt* — que la providencia; *garīyasaḥ* — que era más grande; *patyuḥ* — de su esposo; *āśāsānām* — esperando; *mahā-āśiṣaḥ* — grandes bendiciones; *kālena bhūyasā* — durante mucho tiempo; *kṣāmām* — débil; *karśitām* — desmejorada; *vrata-caryayā* — por las disciplinas religiosas; *prema* — con amor; *gadgadayā* — balbuceante; *vācā* — con una voz; *pīḍitaḥ* — abrumado; *kṛpayā* — de compasión; *abravīt* — dijo.

TRADUCCIÓN

La hija de Manu, que estaba completamente consagrada a su esposo, consideraba que él era incluso más que la providencia, y esperaba de él grandes bendiciones. Tras mucho tiempo de estar sirviéndole, estaba débil y muy desmejorada, a causa de sus disciplinas religiosas. Viendo su estado, Kardama, el principal de los sabios

celestiales, le habló, abrumado por la compasión, con una voz entrecortada por el gran amor que sentía.

SIGNIFICADO

La esposa debe ser de la misma categoría que el marido. Debe estar dispuesta a seguir los mismos principios que él; eso hará que la vida discurra feliz. Si él es un devoto y ella es materialista, no puede haber paz en el hogar. Ella debe ver las tendencias de su esposo, y debe estar dispuesta a seguirle. El *Mahābhārata* nos enseña que Gāndhārī, cuando entendió que Dhṛtarāṣṭra, su futuro esposo, era ciego, comenzó inmediatamente ella misma a practicar ceguera: se cubrió los ojos e hizo el papel de una mujer ciega. Decidió que, como su esposo era ciego, ella también debía actuar como una mujer ciega; de no ser así, se enorgullecería de sus ojos, y vería a su esposo como inferior. La palabra *samanuvrata* indica que la esposa tiene el deber de adoptar las circunstancias especiales en que esté el esposo. Por supuesto, si él es tan grande como Kardama Muni, el resultado derivado de seguirle es muy bueno. Pero incluso si no es un gran devoto como Kardama Muni, la esposa tiene el deber de adaptarse a su mentalidad. Eso hace que la vida matrimonial sea muy feliz. Aquí se indica también que la princesa Devahūti, por el hecho de seguir los estrictos votos de una mujer casta, se puso muy delgada, lo cual motivó la compasión de su esposo. Él sabía que ella era la hija de un gran rey, y que, a pesar de ello, le estaba sirviendo como una mujer común. Esas actividades mermaron su salud, y él, sintiendo compasión, se dirigió a ella de la siguiente manera.

3.23.6

kardama uvāca
tuṣṭo 'ham adya tava mānavi mānadāyāḥ
śuśrūṣayā paramayā parayā ca bhaktyā
yo dehinām ayam atīva suhṛt sa deho
nāvekṣitaḥ samucitaḥ kṣapituṁ mad-arthe

PALABRA POR PALABRA

kardamaḥ uvāca — el gran sabio Kardama dijo; *tuṣṭaḥ* — complacido; *aham* — yo estoy; *adya* — hoy; *tava* — contigo; *mānavi* — ¡oh, hija de Manu!; *māna-dāyāḥ* — que eres respetuosa; *śuśrūṣayā* — con el servicio; *paramayā* — muy excelente; *parayā* — la más elevada; *ca* — y; *bhaktyā* — con la devoción; *yaḥ* — el cual; *dehinām* — a los que habitan en un cuerpo; *ayam* — este; *atīva* — extremadamente; *suhṛt* — querido; *saḥ* — este; *dehaḥ* — cuerpo; *na* — no; *avekṣitaḥ* — preocupándote de; *samucitaḥ* — apropiadamente; *kṣapitum* — para gastar; *mat-arthe* — por mí.

TRADUCCIÓN

Kardama Muni dijo: ¡Oh, respetuosa hija de Svāyambhuva Manu!, hoy estoy muy complacido contigo por tu gran devoción y por tu muy excelente servicio amoroso. A las entidades vivientes que habitan en un cuerpo, este les es muy querido, y por ello estoy

atónito de que tú hayas descuidado tu propio cuerpo para usarlo en beneficio mío.

SIGNIFICADO

Aquí se indica que el cuerpo le es muy querido a la persona, pero Devahūti era tan fiel a su esposo que, no solamente le sirvió con gran devoción, servicio y respeto, sino que ni siquiera se preocupó de su propia salud. Eso se llama servicio desinteresado. Parece ser que Devahūti no complacía sus sentidos, ni siquiera con su esposo, pues de lo contrario su salud no se habría deteriorado. Ella asistió a Kardama Muni continuamente, sin preocuparse de la comodidad del cuerpo, para facilitarle sus ocupaciones de elevación espiritual. Una esposa casta y fiel tiene el deber de ayudar a su esposo en todo, especialmente si el esposo se ocupa en actividades conscientes de Kṛṣṇa. En este caso, él también la recompensó con creces. Una mujer casada con una persona corriente no puede esperar eso de su esposo.

3.23.7

> *ye me sva-dharma-niratasya tapaḥ-samādhi-*
> *vidyātma-yoga-vijitā bhagavat-prasādāḥ*
> *tān eva te mad-anusevanayāvaruddhān*
> *dṛṣṭiṁ prapaśya vitarāmy abhayān aśokān*

PALABRA POR PALABRA

ye — aquellos que; *me* — por mí; *sva-dharma* — propia vida religiosa; *niratasya* — completamente ocupado con; *tapaḥ* — en austeridad; *samādhi* — en meditación; *vidyā* — en conciencia de Kṛṣṇa; *ātma-yoga* — por fijar la mente; *vijitāḥ* — conseguidas; *bhagavat-prasādāḥ* — las bendiciones del Señor; *tān* — ellas; *eva* — incluso; *te* — por tu; *mat* — a mí; *anusevanayā* — por servicio consagrado; *avaruddhān* — obtenida; *dṛṣṭim* — visión trascendental; *prapaśya* — simplemente mira; *vitarāmi* — estoy dando; *abhayān* — que están libres de temor; *aśokān* — que están libres de lamentación.

TRADUCCIÓN

Kardama Muni continuó: He obtenido las bendiciones del Señor en el desempeño de mi vida religiosa de austeridad, meditación y conciencia de Kṛṣṇa. Aunque tú todavía no has experimentado esos logros, que están libres de temor y de lamentación, te los ofreceré todos, pues estás ocupada en mi servicio. Ahora, sin más, contémplalos. Te estoy dando la visión trascendental para que veas qué maravillosos son.

SIGNIFICADO

Devahūti solamente se ocupó en el servicio de Kardama Muni. No se esperaba de ella que fuese avanzada en austeridad, éxtasis, meditación o conciencia de Kṛṣṇa, pero imperceptiblemente estaba participando de los logros de su esposo, que ella no podía

ni ver ni experimentar. Ella obtuvo automáticamente esos dones del Señor.

¿Cómo son los dones del Señor? Aquí se afirma que son *abhaya,* libres de temor. En el mundo material, cuando alguien reúne un millón de dólares, está siempre lleno de temor, porque piensa: «¿Y si pierdo el dinero?». Pero la bendición del Señor, *bhagavat-prasāda,* nunca se perderá. Es solo para disfrutar. No hay posibilidad de pérdida. Simplemente, se gana y se disfruta ganando. Esto se confirma también en el *Bhagavad-gītā:* Cuando se obtiene la gracia del Señor, el resultado es que se destruyen *sarva-duḥkhāni,* todos los sufrimientos. Aquel que se sitúa en la posición trascendental se libera de las dos clases de enfermedades materiales: el anhelo y la lamentación. Esto se afirma también en el *Bhagavad-gītā*. Una vez que comienza la vida devocional, podemos obtener el resultado completo de amor por Dios. El amor por Kṛṣṇa es la perfección más elevada de *bhagavat-prasāda,* la misericordia divina. Este logro trascendental es tan valioso que ninguna felicidad material se le puede comparar. Prabodhānanda Sarasvatī ha dicho que aquel que obtiene la gracia del Señor Caitanya alcanza tal grandeza que ni los semidioses le importan en lo más mínimo, considera que el monismo es infernal, y para él la perfección de controlar los sentidos es lo más fácil que hay. Los placeres celestiales, para él no pasan de ser cuentos. En realidad, no hay comparación entre la felicidad material y la espiritual.

Devahūti, por la gracia de Kardama Muni, obtuvo una experiencia real de la iluminación espiritual por el simple hecho de servirle. En la vida de Nārada Muni tenemos un ejemplo parecido. En su vida anterior, Nārada era hijo de una criada, pero su madre estaba ocupada en servir a grandes devotos. Él tuvo la oportunidad de servir a los devotos, y por el simple hecho de comer sus remanentes y cumplir sus órdenes, se elevó tanto que en su siguiente vida se convirtió en la gran personalidad Nārada. El sendero más fácil para los logros espirituales es refugiarse en un maestro espiritual genuino y servirle de todo corazón. Ese es el secreto del éxito. Como afirma Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura en sus ocho estrofas en alabanza del maestro espiritual: *yasya prasādād bhagavat-prasādaḥ:* Sirviendo al maestro espiritual o recibiendo su gracia, se recibe la gracia del Señor Supremo. Sirviendo a su esposo devoto, Kardama Muni, Devahūti participó de sus logros. De manera similar, sirviendo a un maestro espiritual genuino, un discípulo sincero puede obtener toda la misericordia del Señor y del maestro espiritual simultáneamente.

3.23.8

> *anye punar bhagavato bhruva udvijṛmbha-*
> *vibhraṁśitārtha-racanāḥ kim urukramasya*
> *siddhāsi bhuṅkṣva vibhavān nija-dharma-dohān*
> *divyān narair duradhigān nṛpa-vikriyābhiḥ*

PALABRA POR PALABRA

anye — otros; *punaḥ* — de nuevo; *bhagavataḥ* — del Señor; *bhruvaḥ* — de las cejas; *udvijṛmbha* — con el movimiento; *vibhraṁśita* — aniquilados; *artha-racanāḥ* — logros materiales; *kim* — qué sentido; *urukramasya* — del Señor Viṣṇu (que da grandes pasos); *siddhā* — exitosa; *asi* — eres; *bhuṅkṣva* — disfruta; *vibhavān* — los regalos; *nija-dharma* — con tus propios principios de devoción; *dohān* — obtenidos; *divyān* — trascendentales; *naraiḥ* — por personas; *duradhigān* — difíciles de obtener; *nṛpa-vikriyābhiḥ* — orgullosas de su aristocracia.

TRADUCCIÓN

Kardama Muni continuó: Aparte de la gracia del Señor, ¿de qué sirven otros disfrutes? Un simple movimiento de las cejas del Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, puede reducir a la nada todos los logros materiales. Con los principios de devoción a tu esposo que has seguido, has conquistado dones trascendentales que muy rara vez obtienen las personas orgullosas de su aristocracia y de sus posesiones materiales, y puedes disfrutar de ellos.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya recomendó que el logro más elevado de la vida humana consiste en obtener la gracia del Señor, el amor por Dios. Dijo: *premā pumartho mahān:* «Obtener amor por Dios es la perfección más elevada de la vida». Kardama Muni le

recomienda a su esposa esa misma perfección. Ella pertenecía a una familia real muy aristocrática. Por lo general, aquellos que son muy materialistas o que poseen riquezas y prosperidad materiales no pueden apreciar el valor del amor trascendental por Dios. Devahūti era una princesa que venía de una gran familia real, pero afortunadamente estaba bajo la supervisión de su gran esposo, Kardama Muni, el cual le ofreció el mejor regalo que se puede conceder en la vida humana: la gracia del Señor, el amor por Dios. Devahūti alcanzó esa gracia del Señor por la buena voluntad y la satisfacción de su esposo. Él era un gran devoto, una persona santa, y ella le sirvió con gran sinceridad, amor, afecto y servicio, y Kardama Muni se sintió satisfecho. Gustosamente, él le dio amor por Dios, y le recomendó que lo aceptase y gozase, pues él ya lo había conseguido.

El amor por Dios no es mercancía corriente. Rūpa Gosvāmī adoró a Caitanya Mahāprabhu porque distribuía a todos amor por Dios, *kṛṣṇa-premā*. Rūpa Gosvāmī Le glorificó como *mahā-vadānya,* una personalidad muy generosa, porque estaba dando gratuitamente a todos amor por Dios, algo que los hombres sabios solo consiguen después de muchísimos nacimientos. *Kṛṣṇa-premā,* conciencia de Kṛṣṇa, es el regalo más valioso que se puede otorgar a cualquiera que supuestamente amemos.

Una palabra que se usa en este verso, *nija-dharma-dohān,* es muy significativa. Devahūti, como esposa de Kardama Muni, obtuvo de su esposo un regalo de incalculable valor, por haberle sido muy fiel. El primer principio religioso para la mujer es ser

fiel a su esposo. Cuando, por fortuna, el esposo es una gran personalidad, la combinación es perfecta, y ambos obtienen inmediatamente la plenitud en sus vidas.

3.23.9

evaṁ bruvāṇam abalākhila-yogamāyā-
vidyā-vicakṣaṇam avekṣya gatādhir āsīt
sampraśraya-praṇaya-vihvalayā gireṣad-
vrīḍāvaloka-vilasad-dhasitānanāha

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo; *bruvāṇam* — hablando; *abalā* — la mujer; *akhila* — todas; *yoga-māyā* — de la ciencia trascendental; *vidyā-vicakṣaṇam* — excelente en el conocimiento; *avekṣya* — después de escuchar; *gata-ādhiḥ* — satisfecha; *āsīt* — se sentía; *sampraśraya* — con humildad; *praṇaya* — y con amor; *vihvalayā* — ahogada; *girā* — con una voz; *īṣat* — levemente; *vrīḍā* — tímida; *avaloka* — con una mirada; *vilasat* — luminosa; *hasita* — sonriendo; *ānanā* — su rostro; *āha* — ella habló.

TRADUCCIÓN

Después de oír las palabras de su esposo, que era excelente en el conocimiento de toda clase de ciencias trascendentales, la inocente Devahūti estaba muy satisfecha. Con su sonriente rostro iluminado por una

mirada levemente tímida, habló con la voz ahogada por su gran humildad y amor.

SIGNIFICADO

Se dice que cuando alguien está ocupado verdaderamente en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y ofrece servicio amoroso trascendental al Señor, puede suponerse que ha llegado al final de todos los procesos recomendados de austeridad, penitencia, religión, sacrificio, *yoga* místico y meditación. El esposo de Devahūti era tan experto en la ciencia trascendental que para él no había nada sobre lo que debatir en ese terreno, y ella, cuando le escuchó hablar, confiaba en que ya había superado todas las actividades de educación trascendental, pues era muy avanzado en el servicio devocional. No tenía dudas acerca de los dones que su esposo le ofrecía; sabía que era experto en ofrecer esos dones, y cuando entendió que le estaba ofreciendo el mayor de los dones, se sintió muy satisfecha. Estaba sobrecogida de amor extático, y por eso no pudo contestar; luego, con una voz temblorosa, como una esposa atractiva, habló las siguientes palabras.

3.23.10

devahūtir uvāca
rāddhaṁ bata dvija-vṛṣaitad amogha-yoga-
māyādhipe tvayi vibho tad avaimi bhartaḥ

yas te 'bhyadhāyi samayaḥ sakṛd aṅga-saṅgo
bhūyād garīyasi guṇaḥ prasavaḥ satīnām

PALABRA POR PALABRA

devahūtiḥ uvāca — Devahūti dijo; *rāddham* — ha sido conseguida; *bata* — ciertamente; *dvija-vṛṣa* — ¡oh, el mejor de los *brāhmaṇas*!; *etat* — este; *amogha* — infalibles; *yoga-māyā* — de poderes místicos; *adhipe* — el amo; *tvayi* — en ti; *vibho* — ¡oh, grande!; *tat* — eso; *avaimi* — yo sé; *bhartaḥ* — ¡oh, esposo!; *yaḥ* — esa que; *te* — por ti; *abhyadhāyi* — fue dada; *samayaḥ* — promesa; *sakṛt* — en cierta ocasión; *aṅga-saṅgaḥ* — unión física; *bhūyāt* — que sea; *garīyasi* — cuando muy glorioso; *guṇaḥ* — una gran cualidad; *prasavaḥ* — descendencia; *satīnām* — de las mujeres castas.

TRADUCCIÓN

Śrī Devahūti dijo: Mi querido esposo, ¡oh, el mejor de los brāhmaṇas!, sé que has alcanzado la perfección y que eres el amo de todos los infalibles poderes místicos, pues estás bajo la protección de yogamāyā, la naturaleza trascendental. Pero una vez hiciste una promesa que ahora nuestra unión corporal debe cumplir, ya que los hijos son una gran cualidad para una mujer casta que tiene un esposo glorioso.

SIGNIFICADO

Devahūti expresó su felicidad pronunciando la palabra *bata*, pues sabía que su esposo se hallaba en una posición

trascendental muy elevada y estaba bajo el refugio de *yogamāyā*. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*, aquellos que son grandes almas, *mahātmās*, no están bajo el control de la energía material. El Señor Supremo tiene dos energías: la material y la espiritual. Las entidades vivientes son la energía marginal. Como energía marginal, una persona puede estar bajo el control de la energía material o de la energía espiritual (*yogamāyā*). Kardama Muni era una gran alma, y por lo tanto estaba bajo la energía espiritual, lo cual significa que estaba directamente conectado con el Señor Supremo. El síntoma de esto es la conciencia de Kṛṣṇa, la constante ocupación en el servicio devocional. Esto lo sabía Devahūti, y, no obstante, ella estaba ansiosa por tener un hijo mediante la unión corporal con el sabio. Le recordó a su esposo la promesa que había hecho a sus padres: «Permaneceré únicamente hasta el momento del embarazo de Devahūti». Le recordó que, para una mujer casta, tener un hijo de una gran personalidad es lo más glorioso. Ella quería quedar embarazada, y por ello oró. La palabra *strī* significa «expansión». Mediante la unión corporal del esposo y la esposa, sus cualidades se expanden: los hijos nacidos de buenos padres son expansiones de las cualidades personales de estos. Tanto Kardama Muni como Devahūti estaban espiritualmente iluminados; por eso ella deseó desde el principio quedar primero embarazada y luego ser dotada con la obtención de la gracia de Dios y el amor por Dios. Para una mujer es una gran ambición tener un hijo de la misma cualidad que un esposo sumamente cualificado. Como tenía la oportunidad de tener a Kardama Muni por esposo, también deseó tener un hijo mediante la unión corporal.

3.23.11

tatreti-kṛtyam upaśikṣa yathopadeśaṁ
yenaiṣa me karśito 'tiriraṁsayātmā
siddhyeta te kṛta-manobhava-dharṣitāyā
dīnas tad īśa bhavanaṁ sadṛśaṁ vicakṣva

PALABRA POR PALABRA

tatra — en eso; *iti-kṛtyam* — lo que sea necesario hacer; *upaśikṣa* — ejecuta; *yathā* — de acuerdo con; *upadeśam* — instrucción de las Escrituras; *yena* — por la cual; *eṣaḥ* — este; *me* — mi; *karśitaḥ* — desmejorado; *atiriraṁ-sayā* — por no satisfacer la intensa pasión; *ātmā* — cuerpo; *siddhyeta* — pueda volver a ser adecuado; *te* — para ti; *kṛta* — excitada; *manaḥ-bhava* — con emoción; *dharṣitāyāḥ* — que estoy agitada; *dīnaḥ* — pobre; *tat* — por lo tanto; *īśa* — ¡oh, mi querido señor!; *bhavanam* — casa; *sadṛśam* — adecuada; *vicakṣva* — piensa por favor en.

TRADUCCIÓN

Devahūti continuó: Mi querido señor, la excitación que por ti siento me agita. Por eso, ten la bondad de disponer lo que las Escrituras estimen necesario para que mi cuerpo, flaco y desmejorado por la pasión sin satisfacer, se vuelva apto para ti. Por favor, mi señor, piensa también en una casa que sirva para este propósito.

SIGNIFICADO

Las Escrituras védicas no solamente están repletas de instrucciones espirituales, sino que también son instructivas acerca de cómo llevar adelante satisfactoriamente la existencia material, con el objetivo final de la perfección espiritual. Por consiguiente, Devahūti le preguntó a su esposo cómo debía ella prepararse para la vida sexual según las instrucciones védicas. La finalidad especial de la vida sexual es tener buenos hijos. Las circunstancias para crear buenos hijos se mencionan en el *kāma-śāstra,* la Escritura en que se prescriben disposiciones adecuadas para una vida sexual auténticamente gloriosa. En las Escrituras se menciona todo lo necesario: el tipo de casa y la decoración que debe tener, el tipo de vestido de la esposa, cómo debe adornarse con cosméticos, esencias y otras características atractivas, etc. Cumplidos esos requisitos, el esposo se sentirá atraído por su belleza, y se creará una situación mental favorable. Esa situación mental existente a la hora de la vida sexual puede pasar entonces al vientre de la esposa, y de ese embarazo podrán salir buenos hijos. Aquí hay una referencia especial a los rasgos físicos de Devahūti. Había adelgazado, y por ello temía que su cuerpo no fuese atractivo para Kardama. Quería que se la instruyese acerca de cómo mejorar su condición física para atraer a su esposo. Una relación sexual en la cual el esposo se sienta atraído a la esposa, es seguro que producirá un varón, pero la relación sexual basada en la atracción de la esposa hacia el esposo puede producir una niña. Eso se menciona en el *Āyur-veda*. Cuando la pasión de la mujer es mayor, hay probabilidad de que nazca una niña.

Cuando es mayor la pasión del hombre, posiblemente nacerá un hijo. Devahūti, por medio de las disposiciones del *kāma-śāstra,* quería que la pasión de su esposo aumentase. Quería que él la instruyese al respecto, y también le rogó que preparase una casa adecuada, porque la ermita en que vivía Kardama Muni era muy simple y estaba completamente bajo la influencia de la modalidad de la bondad, y había menos posibilidades de que en su corazón surgiese la pasión.

3.23.12

maitreya uvāca
priyāyāḥ priyam anvicchan
kardamo yogam āsthitaḥ
vimānaṁ kāma-gaṁ kṣattas
tarhy evāviracīkarat

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ — el gran sabio Maitreya; *uvāca* — dijo; *priyāyāḥ* — de su querida esposa; *priyam* — el placer; *anvicchan* — buscando; *kardamaḥ* — el sabio Kardama; *yogam* — poder yóguico; *āsthitaḥ* — hizo uso; *vimānam* — un avión; *kāma-gam* — moviéndose a voluntad; *kṣattaḥ* — ¡oh, Vidura!; *tarhi* — instantáneamente; *eva* — completamente; *āviracīkarat* — produjo.

TRADUCCIÓN

Maitreya continuó: ¡Oh, Vidura!, buscando complacer a su querida esposa, el sabio Kardama hizo uso de su poder yóguico y produjo inmediatamente un palacio aéreo que podía viajar obedeciendo su voluntad.

SIGNIFICADO

Aquí son significativas las palabras *yogam āsthitaḥ*. El sabio Kardama era completamente perfecto en *yoga*. Hay ocho clases de perfección, que son resultado de una verdadera práctica de *yoga:* el *yogī* puede volverse más pequeño que lo más pequeño, más grande que lo más grande, o más ligero que lo más ligero; puede conseguir todo lo que desee; puede crear incluso un planeta, establecer su influencia sobre cualquiera, etc. De esta manera se obtiene la perfección yóguica, y después puede obtenerse la perfección de la vida espiritual. Así pues, para Kardama Muni no era algo muy maravilloso crear un palacio en el aire, según su propio deseo, para satisfacer el deseo de su querida esposa. Instantáneamente, creó el palacio que se describe en los siguientes versos.

3.23.13

sarva-kāma-dughaṁ divyaṁ
sarva-ratna-samanvitam

sarvarddhy-upacayodarkaṁ
maṇi-stambhair upaskṛtam

PALABRA POR PALABRA

sarva — todos; *kāma* — deseos; *dugham* — proporcionando; *divyam* — maravillosa; *sarva-ratna* — toda clase de joyas; *samanvitam* — decorada con; *sarva* — toda; *ṛddhi* — de riqueza; *upacaya* — aumentar; *udarkam* — gradual; *maṇi* — de piedras preciosas; *stambhaiḥ* — con pilares; *upaskṛtam* — adornada.

TRADUCCIÓN

Era una estructura maravillosa, decorada con toda clase de joyas, adornada con pilares de piedras preciosas, y que podía proporcionar cualquier cosa que se deseara. Estaba equipada con muebles y riquezas de toda índole, que tendían a aumentar con el paso del tiempo.

SIGNIFICADO

Podría decirse que el castillo que Kardama Muni creó en el cielo es un «castillo en el aire», pero Kardama Muni construyó realmente un enorme castillo en el aire mediante su poder místico de *yoga*. Nuestra débil imaginación considera que un castillo en el cielo es algo imposible, pero si analizamos la cuestión con todo detalle, podemos entender que no es imposible en absoluto. Si la Suprema Personalidad de Dios puede crear tantos planetas, que llevan por el aire millones de castillos, un

yogī perfecto como Kardama Muni fácilmente puede construir un solo castillo en el aire. El castillo se describe como *sarva-kāma-dugham,* «proporcionaba cualquier cosa que se deseara». Estaba lleno de joyas. Incluso los pilares estaban hechos de perlas y joyas valiosas. Esas joyas y piedras valiosas no estaban expuestas a deteriorarse, sino que duraban eternamente y eran cada vez más opulentas. A veces también escuchamos hablar de castillos decorados con joyas en la superficie de la Tierra. Los castillos que el Señor Kṛṣṇa construyó para Sus 16 108 esposas estaban tan decorados con joyas que por la noche no hacía falta luz artificial.

3.23.14-15

divyopakaraṇopetaṁ
sarva-kāla-sukhāvaham
paṭṭikābhiḥ patākābhir
vicitrābhir alaṅkṛtam

sragbhir vicitra-mālyābhir
mañju-śiñjat-ṣaḍ-aṅghribhiḥ
dukūla-kṣauma-kauśeyair
nānā-vastrair virājitam

PALABRA POR PALABRA

divya — maravillosos; *upakaraṇa* — con utensilios; *upetam* — equipado; *sarva-kāla* — en todas las estaciones; *sukha-āvaham* —

trayendo felicidad; *paṭṭikābhiḥ* — con festones; *patākābhiḥ* — con banderas; *vicitrābhiḥ* — de diversos colores y tejidos; *alaṅkṛtam* — decorado; *sragbhiḥ* — con guirnaldas; *vicitra-mālyābhiḥ* — con flores encantadoras; *mañju* — dulce; *śiñjat* — zumbido; *ṣaṭ-aṅghribhiḥ* — con abejas; *dukūla* — telas finas; *kṣauma* — lino; *kauśeyaiḥ* — de tela de seda; *nānā* — diversos; *vastraiḥ* — con tapices; *virājitam* — embellecido.

TRADUCCIÓN

El castillo estaba completamente equipado con todos los utensilios necesarios, y era agradable en todas las estaciones. A todo su alrededor estaba decorado con banderas, festones y obras de arte de variado colorido. Estaba embellecido además con guirnaldas de encantadoras flores que atraían a las abejas de dulce zumbido, y con tapices de lino, seda y otros diversos tejidos.

3.23.16

upary upari vinyasta-
nilayeṣu pṛthak pṛthak
kṣiptaiḥ kaśipubhiḥ kāntaṁ
paryaṅka-vyajanāsanaiḥ

PALABRA POR PALABRA

upari upari — uno sobre otro; *vinyasta* — situados; *nilayeṣu* — en pisos; *pṛthak pṛthak* — por separado; *kṣiptaiḥ* — dispuestos; *kaśipubhiḥ* — con camas; *kāntam* — encantador; *paryaṅka* — divanes; *vyajana* — abanicos; *āsanaiḥ* — con asientos.

TRADUCCIÓN

El palacio tenía un aspecto encantador, con camas, sofás, abanicos y asientos, todo ello dispuesto por separado en siete pisos.

SIGNIFICADO

De este verso se deduce que el castillo tenía muchos pisos. Las palabras *upary upari vinyasta* indican que los rascacielos no son un invento reciente. Incluso en aquellos días, hace millones de años, era corriente la idea de construir casas de muchos pisos. No contenían solamente una o dos habitaciones, sino muchos apartamentos diferentes, y cada uno de ellos estaba completamente decorado con cojines, camas, lugares para sentarse y alfombras.

3.23.17

tatra tatra vinikṣipta-
nānā-śilpopaśobhitam

mahā-marakata-sthalyā
juṣṭaṁ vidruma-vedibhiḥ

PALABRA POR PALABRA

tatra tatra — aquí y allá; *vinikṣipta* — puestos; *nānā* — diversos; *śilpa* — con grabados artísticos; *upaśobhitam* — extraordinariamente hermosos; *mahā-marakata* — de grandes esmeraldas; *sthalyā* — con un piso; *juṣṭam* — amueblado; *vidruma* — de coral; *vedibhiḥ* — con plataformas elevadas (estrados).

TRADUCCIÓN

Su hermosura la realzaban los artísticos grabados que adornaban las paredes en algunos lugares. El piso era de esmeralda, con estrados de coral.

SIGNIFICADO

Hoy en día, la gente está muy orgullosa de su arte arquitectónico, pero generalmente los suelos se decoran con cemento coloreado. Aquí se indica, sin embargo, que el castillo construido por Kardama Muni mediante sus poderes místicos tenía suelos de esmeralda con estrados de coral.

3.23.18

dvāḥsu vidruma-dehalyā
bhātaṁ vajra-kapāṭavat

śikhareṣv indranīleṣu
hema-kumbhair adhiśritam

PALABRA POR PALABRA

dvāḥsu — en las entradas; *vidruma* — de coral; *dehalyā* — con un umbral; *bhātam* — hermoso; *vajra* — adornadas con diamantes; *kapāṭa-vat* — teniendo puertas; *śikhareṣu* — en las cúpulas; *indra-nīleṣu* — de zafiros; *hema-kumbhaiḥ* — con pináculos de oro; *adhiśritam* — coronadas.

TRADUCCIÓN

El palacio era muy hermoso, con sus umbrales de coral en las entradas y sus puertas adornadas con diamantes. Pináculos de oro coronaban sus cúpulas de zafiro.

3.23.19

cakṣuṣmat padmarāgāgryair
vajra-bhittiṣu nirmitaiḥ
juṣṭaṁ vicitra-vaitānair
mahārhair hema-toraṇaiḥ

PALABRA POR PALABRA

cakṣuḥ-mat — como si tuviese ojos; *padma-rāga* — con rubíes; *agryaiḥ* — los más selectos; *vajra* — de diamante; *bhittiṣu* — en los muros; *nirmitaiḥ* — engastados; *juṣṭam* — amueblado; *vicitra* —

diversos; *vaitānaiḥ* — con doseles; *mahā-arhaiḥ* — enormemente valiosos; *hema-toraṇaiḥ* — con puertas de oro.

TRADUCCIÓN

Con los más selectos rubíes engastados en sus paredes de diamante, parecía dotado de ojos. Estaba provisto de maravillosos doseles y de portones de oro de gran valor.

SIGNIFICADO

La joyería y los adornos artísticos que dan la apariencia de ojos no son imaginarios. Incluso en tiempos recientes, los emperadores mogoles construían sus palacios con adornos de aves enjoyadas cuyos ojos estaban hechos de piedras preciosas. Las piedras han sido retiradas por las autoridades, pero los adornos todavía están presentes en algunos de los castillos construidos por los emperadores mogoles en Nueva Delhi. Los palacios reales se construían con joyas y piedras raras a modo de ojos, y de ese modo, por la noche, irradiaban una luz reflejada sin necesidad de lámparas.

3.23.20

haṁsa-pārāvata-vrātais
tatra tatra nikūjitam
kṛtrimān manyamānaiḥ svān
adhiruhyādhiruhya ca

PALABRA POR PALABRA

haṁsa — de cisnes; *pārāvata* — de palomas; *vrātaiḥ* — con multitudes; *tatra tatra* — aquí y allá; *nikūjitam* — vibraban; *kṛtrimān* — artificiales; *manyamānaiḥ* — creyendo; *svān* — perteneciendo a su propia especie; *adhiruhya adhiruhya* — subiéndose repetidamente; *ca* — y.

TRADUCCIÓN

En aquel palacio había multitudes de palomas y de cisnes vivos por todas partes, además de cisnes y palomas artificiales, tan bien imitados que los cisnes verdaderos se les subían encima una y otra vez, creyendo que eran aves con vida como ellos mismos. De este modo, el palacio vibraba con los sonidos de esas aves.

3.23.21

vihāra-sthāna-viśrāma-
saṁveśa-prāṅgaṇājiraiḥ
yathopajoṣaṁ racitair
vismāpanam ivātmanaḥ

PALABRA POR PALABRA

vihāra-sthāna — parques de recreo; *viśrāma* — salones de reposo; *saṁveśa* — dormitorios; *prāṅgaṇa* — patios interiores; *ajiraiḥ* —

con patios exteriores; *yathā-upajoṣam* — de acuerdo con la comodidad; *racitaiḥ* — que fueron diseñados; *vismāpanam* — dejó atónito; *iva* — en verdad; *ātmanaḥ* — a él mismo (Kardama).

TRADUCCIÓN

El castillo tenía parques de recreo, salones de reposo, dormitorios y patios interiores y exteriores diseñados para procurar comodidad. El propio sabio quedó atónito ante todo eso.

SIGNIFICADO

Kardama Muni, siendo una persona santa, vivía en una humilde ermita, pero cuando vio el palacio construido por medio de sus poderes místicos, lleno de habitaciones de reposo, habitaciones para disfrutar de la vida sexual y patios interiores y exteriores, él mismo quedó atónito. Así es como actúa una persona agraciada por Dios. Un devoto como Kardama Muni podía exhibir semejante opulencia por medio de su poder yóguico a pedido de su esposa, pero cuando esa opulencia se produjo, él mismo no podía entender cómo eran posibles tales manifestaciones. El poder de un *yogī,* cuando se muestra, a veces asombra hasta al propio *yogī*.

3.23.22

īdṛg gṛhaṁ tat paśyantīṁ
nātiprītena cetasā

sarva-bhūtāśayābhijñaḥ
prāvocat kardamaḥ svayam

PALABRA POR PALABRA

īdṛk — esa; *gṛham* — casa; *tat* — aquella; *paśyantīm* — mirando a; *na atiprītena* — no muy complacido; *cetasā* — con el corazón; *sarva-bhūta* — de todos; *āśaya-abhijñaḥ* — entendiendo el corazón; *prāvocat* — se dirigió; *kardamaḥ* — Kardama; *svayam* — personalmente.

TRADUCCIÓN

Cuando vio que Devahūti miraba el gigantesco y opulento palacio con el corazón descontento, Kardama Muni pudo entender sus sentimientos, porque podía estudiar el corazón de cualquier persona. Entonces se dirigió personalmente a su esposa de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

Devahūti había pasado mucho tiempo en la ermita, sin preocuparse demasiado por su cuerpo. Estaba cubierta de suciedad, y la ropa que llevaba no era muy elegante. Kardama Muni estaba sorprendido de haber podido producir semejante palacio, y su esposa, Devahūti, también estaba atónita. ¿Cómo podría vivir ella en aquel opulento palacio? Kardama Muni pudo entender su asombro, y le habló de la siguiente manera.

3.23.23

nimajjyāsmin hrade bhīru
vimānam idam āruha
idaṁ śukla-kṛtaṁ tīrtham
āśiṣāṁ yāpakaṁ nṛṇām

PALABRA POR PALABRA

nimajjya — después de bañarte; *asmin* — en este; *hrade* — en el lago; *bhīru* — ¡oh, mujer temerosa!; *vimānam* — avión; *idam* — a este; *āruha* — asciende; *idam* — este; *śukla-kṛtam* — creado por el Señor Viṣṇu; *tīrtham* — lago sagrado; *āśiṣām* — los deseos; *yāpakam* — concediendo; *nṛṇām* — de los seres humanos.

TRADUCCIÓN

Mi querida Devahūti, pareces muy asustada. Primero báñate en el lago Bindu-sarovara, creado por el Señor Viṣṇu mismo, que puede conceder todos los deseos de un ser humano, y luego sube a este avión.

SIGNIFICADO

Todavía hoy es costumbre acudir a los lugares de peregrinaje y bañarse en sus aguas. En Vṛndāvana, la gente se baña en el río Yamunā. En otros lugares, como Prayāga, se bañan en el río Ganges. Las palabras *tīrtham āśiṣāṁ yāpakam* significan el cumplimiento de los deseos mediante el baño en un lugar de

peregrinaje. Kardama Muni aconsejó a su buena esposa que se bañara en el lago Bindu-sarovara, de modo que pudiera recobrar la belleza y el lustre que su cuerpo tenía antes.

3.23.24

sā tad bhartuḥ samādāya
vacaḥ kuvalayekṣaṇā
sarajaṁ bibhratī vāso
veṇī-bhūtāṁś ca mūrdhajān

PALABRA POR PALABRA

sā — ella; *tat* — entonces; *bhartuḥ* — de su esposo; *samādāya* — aceptando; *vacaḥ* — las palabras; *kuvalaya-īkṣaṇā* — la de ojos de loto; *sa-rajam* — sucio; *bibhratī* — llevando; *vāsaḥ* — vestido; *veṇī-bhūtān* — enmarañado; *ca* — y; *mūrdha-jān* — cabello.

TRADUCCIÓN

Devahūti, la de ojos de loto, aceptó la orden de su esposo. Por su vestido sucio y los mechones de cabello enmarañado en su cabeza, no tenía un aspecto muy atractivo.

SIGNIFICADO

Parece ser que Devahūti no había peinado sus cabellos durante muchos años, y se habían enredado formando nudos. En otras

palabras, ella desatendió su vestido y las comodidades de su cuerpo para ocuparse en el servicio de su esposo.

3.23.25

aṅgaṁ ca mala-paṅkena
sañchannaṁ śabala-stanam
āviveśa sarasvatyāḥ
saraḥ śiva-jalāśayam

PALABRA POR PALABRA

aṅgam — cuerpo; *ca* — y; *mala-paṅkena* — con suciedad; *sañchannam* — cubierto; *śabala* — descoloridos; *stanam* — pechos; *āviveśa* — entró; *sarasvatyāḥ* — del río Sarasvatī; *saraḥ* — el lago; *śiva* — sagrado; *jala* — aguas; *āśayam* — conteniendo.

TRADUCCIÓN

Tenía el cuerpo cubierto con una espesa capa de suciedad, y los pechos descoloridos. No obstante, se sumergió en el lago, que contenía las aguas sagradas del Sarasvatī.

3.23.26

sāntaḥ sarasi veśma-sthāḥ
śatāni daśa kanyakāḥ

sarvāḥ kiśora-vayaso
dadarśotpala-gandhayaḥ

PALABRA POR PALABRA

sā — ella; *antaḥ* — dentro; *sarasi* — en el lago; *veśma-sthāḥ* — situadas en una casa; *śatāni daśa* — diez cientos; *kanyakāḥ* — muchachas; *sarvāḥ* — todas; *kiśora-vayasaḥ* — en la flor de la juventud; *dadarśa* — ella vio; *utpala* — como lotos; *gandhayaḥ* — fragantes.

TRADUCCIÓN

En una casa dentro del lago vio a mil muchachas, todas en la flor de la juventud y fragantes como lotos.

3.23.27

tāṁ dṛṣṭvā sahasotthāya
procuḥ prāñjalayaḥ striyaḥ
vayaṁ karma-karīs tubhyaṁ
śādhi naḥ karavāma kim

PALABRA POR PALABRA

tām — a ella; *dṛṣṭvā* — al ver; *sahasā* — repentinamente; *utthāya* — levantándose; *procuḥ* — dijeron; *prāñjalayaḥ* — con las manos juntas; *striyaḥ* — las doncellas; *vayam* — nosotras; *karma-karīḥ* —

sirvientas; *tubhyam* — por ti; *śādhi* — dinos, por favor; *naḥ* — nosotras; *karavāma* — podemos hacer; *kim* — qué.

TRADUCCIÓN

Al verla, las doncellas se levantaron inmediatamente y le dijeron con las manos juntas: «Somos tus sirvientas. Dinos qué podemos hacer por ti».

SIGNIFICADO

Mientras Devahūti pensaba qué haría en aquel gran palacio con sus sucias ropas, instantáneamente se manifestaron, gracias a los poderes yóguicos de Kardama Muni, mil doncellas preparadas para servirla. Aparecieron ante Devahūti dentro del agua, y se presentaron como sus sirvientas, simplemente esperando sus órdenes.

3.23.28

snānena tāṁ mahārheṇa
snāpayitvā manasvinīm
dukūle nirmale nūtne
dadur asyai ca mānadāḥ

PALABRA POR PALABRA

snānena — con aceites de baño; *tām* — a ella; *mahā-arheṇa* — muy costosos; *snāpayitvā* — después de bañar; *manasvinīm* — a la virtuosa esposa; *dukūle* — en ropa fina; *nirmale* — inmaculada;

nūtne — nueva; *daduḥ* — dieron; *asyai* — a ella; *ca* — y; *māna-dāḥ* — las respetuosas muchachas.

TRADUCCIÓN

Las muchachas, tratando a Devahūti con gran respeto, la llevaron con ellas, y después de bañarla con aceites y bálsamos preciosos, le dieron un nuevo vestido, fino e inmaculado, para que cubriese su cuerpo.

3.23.29

bhūṣaṇāni parārdhyāni
varīyāṁsi dyumanti ca
annaṁ sarva-guṇopetaṁ
pānaṁ caivāmṛtāsavam

PALABRA POR PALABRA

bhūṣaṇāni — ornamentos; *para-ardhyāni* — muy valiosos; *varīyāṁsi* — muy excelentes; *dyumanti* — espléndidos; *ca* — y; *annam* — alimento; *sarva-guṇa* — todas las buenas cualidades; *upetam* — conteniendo; *pānam* — bebidas; *ca* — y; *eva* — también; *amṛta* — dulce; *āsavam* — embriagante.

TRADUCCIÓN

Después la adornaron con joyas muy excelentes y valiosas, de brillo resplandeciente. A continuación le ofrecieron alimentos, que contenían todas las buenas

cualidades, y una bebida dulce y embriagadora llamada āsavam.

SIGNIFICADO

Āsavam es un preparado medicinal *āyur-védico;* no es licor. Está hecho a base de sustancias medicinales, y sirve para mejorar el metabolismo y para que la condición del cuerpo sea saludable.

3.23.30

> *athādarśe svam ātmānaṁ*
> *sragviṇaṁ virajāmbaram*
> *virajaṁ kṛta-svastyayanaṁ*
> *kanyābhir bahu-mānitam*

PALABRA POR PALABRA

atha — entonces; *ādarśe* — en un espejo; *svam ātmānam* — su propio reflejo; *srak-viṇam* — adornada con un collar de flores; *viraja* — completamente limpias; *ambaram* — ropas; *virajam* — libre de toda suciedad corporal; *kṛta-svasti-ayanam* — adornada con marcas auspiciosas; *kanyābhiḥ* — por las doncellas; *bahu-mānitam* — servida con gran respeto.

TRADUCCIÓN

Luego contempló su propia imagen en un espejo: en su cuerpo no había el menor rastro de suciedad, y estaba adornada con un collar de flores. Vestida con ropas

completamente limpias y adornada con auspiciosas marcas de tilaka, las doncellas la servían con gran respeto.

3.23.31

snātaṁ kṛta-śiraḥ-snānaṁ
sarvābharaṇa-bhūṣitam
niṣka-grīvaṁ valayinaṁ
kūjat-kāñcana-nūpuram

PALABRA POR PALABRA

snātam — bañada; *kṛta-śiraḥ* — incluyendo la cabeza; *snānam* — bañando; *sarva* — por todas partes; *ābharaṇa* — con ornamentos; *bhūṣitam* — adornada; *niṣka* — un collar de oro con un medallón; *grīvam* — en el cuello; *valayinam* — con pulseras; *kūjat* — tintineando; *kāñcana* — hechas de oro; *nūpuram* — campanitas tobilleras.

TRADUCCIÓN

La bañaron completamente de cuerpo entero, incluyendo la cabeza, y le pusieron adornos por todas partes. Llevaba un collar especial con un medallón. Tenía pulseras en las muñecas y ajorcas de oro que tintineaban en sus tobillos.

SIGNIFICADO

Aquí aparece la palabra *kṛta-śiraḥ-snānam*. Las directrices del *smṛti-śāstra* respecto a los deberes diarios autorizan a las mujeres a bañarse diariamente de cuello para abajo. No es necesario que se laven el cabello cada día, porque la masa de cabello húmedo puede causar resfriados. Por esa razón, a las mujeres se les prescribe el hábito de bañarse de cuello para abajo, y solo en algunas ocasiones darse un baño completo. En esa ocasión, Devahūti se dio un baño completo, y se lavó el cabello a fondo. El baño habitual de la mujer recibe el nombre de *mala-snāna,* y el baño completo, que incluye la cabeza, *śiraḥ-snāna*. Para este baño necesita abundante aceite para ungir la cabeza. Esa es la norma de los comentaristas del *smṛti-śāstra*.

3.23.32

śroṇyor adhyastayā kāñcyā
kāñcanyā bahu-ratnayā
hāreṇa ca mahārheṇa
rucakena ca bhūṣitam

PALABRA POR PALABRA

śroṇyoḥ — en las caderas; *adhyastayā* — llevando; *kāñcyā* — con un cinturón; *kāñcanyā* — hecho de oro; *bahu-ratnayā* — decorado con numerosas joyas; *hāreṇa* — con un collar de perlas; *ca* — y;

mahā-arheṇa — preciosas; *rucakena* — con sustancias auspiciosas; *ca* — y; *bhūṣitam* — adornada.

TRADUCCIÓN

En las caderas llevaba un cinturón de oro, engarzado con numerosas joyas; iba adornada, además, con un precioso collar de perlas y con sustancias auspiciosas.

SIGNIFICADO

Entre las sustancias auspiciosas se encuentran el azafrán, el *kuṅkuma* y la pulpa de sándalo. Hay otras, como la cúrcuma mezclada con aceite de semilla de mostaza, que se extienden por todo el cuerpo antes del baño. Para bañar a Devahūti de la cabeza a los pies se usaron sustancias auspiciosas de toda clase.

3.23.33

sudatā subhruvā ślakṣṇa-
snigdhāpāṅgena cakṣuṣā
padma-kośa-spṛdhā nīlair
alakaiś ca lasan-mukham

PALABRA POR PALABRA

su-dāta — con dientes hermosos; *su-bhruvā* — con cejas fascinantes; *ślakṣṇa* — delicadamente; *snigdha* — humedecidos; *apāṅgena* — rabillos de los ojos; *cakṣuṣā* — con ojos; *padma-kośa*

— capullos de loto; *spṛdhā* — venciendo; *nīlaiḥ* — azulados; *alakaiḥ* — con cabello ondulado; *ca* — y; *lasat* — brillando; *mukham* — cara.

TRADUCCIÓN

Su cara brillaba: los dientes eran hermosos, y las cejas, fascinantes. Los ojos, realzados por la delicadeza con que estaban humedecidos sus ángulos, vencían en belleza a los capullos de la flor de loto. Su rostro estaba rodeado de bucles oscuros de cabello.

SIGNIFICADO

En la cultura védica se aprecian mucho los dientes blancos. La blancura de los dientes de Devahūti aumentaba la belleza de su rostro y hacía que pareciese una flor de loto. Una cara muy atractiva suele compararse con la flor de loto, y sus ojos, con los pétalos del loto.

3.23.34

yadā sasmāra ṛṣabham
ṛṣīṇāṁ dayitaṁ patim
tatra cāste saha strībhir
yatrāste sa prajāpatiḥ

PALABRA POR PALABRA

yadā — cuando; *sasmāra* — ella pensó en; *ṛṣabham* — el principal; *ṛṣīṇāṁ* — entre los *ṛṣis*; *dayitam* — querido; *patim* — esposo; *tatra*

— allí; *ca* — y; *āste* — ella estaba presente; *saha* — junto con; *strībhiḥ* — las doncellas; *yatra* — donde; *āste* — estaba presente; *saḥ* — él; *prajāpatiḥ* — el *prajāpati* (Kardama).

TRADUCCIÓN

Cuando pensó en su gran esposo, en su muy querido Kardama Muni, el mejor de los sabios, apareció instantáneamente donde él estaba, acompañada de todas las doncellas.

SIGNIFICADO

Este verso nos indica que al principio Devahūti pensaba que estaba sucia y vestida de un modo mezquino. Cuando su esposo le pidió que entrase en el lago, vio a las doncellas, y estas le prodigaron sus cuidados. Todo ocurrió dentro del agua, y tan pronto como pensó en Kardama, su querido esposo, fue llevada ante él sin demora. Estos son algunos de los poderes que alcanzan los *yogīs* perfectos; pueden ejecutar inmediatamente todo lo que deseen.

3.23.35

bhartuḥ purastād ātmānaṁ
strī-sahasra-vṛtaṁ tadā
niśāmya tad-yoga-gatiṁ
saṁśayaṁ pratyapadyata

PALABRA POR PALABRA

bhartuḥ — de su esposo; *purastāt* — en presencia de; *ātmānam* — ella misma; *strī-sahasra* — por mil sirvientas; *vṛtam* — rodeada; *tadā* — entonces; *niśāmya* — viendo; *tat* — su; *yoga-gatim* — poder yóguico; *saṁśayam pratyapadyata* — estaba asombrada.

TRADUCCIÓN

Estaba asombrada, al encontrarse rodeada de mil sirvientas en presencia de su esposo y ser testigo de su poder yóguico.

SIGNIFICADO

Devahūti vio como todo iba ocurriendo de un modo milagroso; aun así, cuando fue llevada ante su esposo, pudo entender que todo se debía a su gran poder místico de *yoga*. Entendió que no había nada imposible para un *yogī* como Kardama Muni.

3.23.36-37

sa tāṁ kṛta-mala-snānāṁ
vibhrājantīm apūrvavat
ātmano bibhratīṁ rūpaṁ
saṁvīta-rucira-stanīm

vidyādharī-sahasreṇa
sevyamānāṁ suvāsasam

jāta-bhāvo vimānaṁ tad
ārohayad amitra-han

PALABRA POR PALABRA

saḥ — el sabio; *tām* — a ella (Devahūti); *kṛta-mala-snānām* — aseada mediante el baño; *vibhrājantīm* — brillando; *apūrva-vat* — sin precedentes; *ātmanaḥ* — su propia; *bibhratīm* — poseyendo; *rūpam* — belleza; *saṁvīta* — ceñidos; *rucira* — atractivos; *stanīm* — con senos; *vidyādharī* — de muchachas *gandharvas*; *sahasreṇa* — por un millar; *sevyamānām* — servida por; *su-vāsasam* — vestida con ropas excelentes; *jāta-bhāvaḥ* — lleno de cariño; *vimānam* — avión en forma de palacio; *tat* — aquel; *ārohayat* — la subió a bordo; *amitra-han* — ¡oh, destructor del enemigo!.

TRADUCCIÓN

El sabio pudo ver que Devahūti estaba muy limpia después de haberse bañado, y que brillaba, como si ya no fuese su antigua esposa. Había recuperado su propia belleza original de hija de un príncipe. Estaba vestida con ropas excelentes, con sus atractivos senos debidamente ceñidos, y servida por mil muchachas gandharvas. ¡Oh, destructor del enemigo!, su cariño por ella creció, y la subió al palacio aéreo.

SIGNIFICADO

Cuando los padres de Devahūti la llevaron ante el sabio Kardama antes de su matrimonio, ella era la princesa de belleza perfecta;

Kardama Muni recordó su belleza anterior. Pero después del matrimonio, cuando se ocupó en servir a Kardama Muni, dejó de cuidar su cuerpo como una princesa, pues no tenía medios para ello; su esposo vivía en una choza, y ella estaba siempre ocupada en servirlo; por ello, su belleza de princesa desapareció, y pasó a ser como una sirvienta cualquiera. Ahora, después de que las muchachas *gandharvas,* obedeciendo al poder yóguico de Kardama Muni, la bañasen, ella recobró su belleza, y Kardama Muni se sintió atraído por la hermosura que ella había mostrado antes de casarse. La verdadera belleza de una mujer joven son sus senos. Cuando Kardama Muni vio tan hermosamente adornados los senos de su esposa, que la hacían mucho más hermosa, se sintió atraído, a pesar de que era un gran sabio. Esa es la razón de que Śrīpāda Śaṅkārācarya prevenga a los trascendentalistas de que aquel que busque la iluminación trascendental no debe sentirse atraído por los erguidos senos de la mujer, pues no son más que una interacción de grasa y sangre dentro del cuerpo.

3.23.38

> *tasminn alupta-mahimā priyayānurakto*
> *vidyādharībhir upacīrṇa-vapur vimāne*
> *babhrāja utkaca-kumud-gaṇavān apīcyas*
> *tārābhir āvṛta ivoḍu-patir nabhaḥ-sthaḥ*

PALABRA POR PALABRA

tasmin — en esa; *alupta* — no perdida; *mahimā* — gloria; *priyayā* — con su querida consorte; *anuraktaḥ* — apegado; *vidyādharībhiḥ* — por las muchachas *gandharvas*; *upacīrṇa* — servida; *vapuḥ* — su persona; *vimāne* — en el avión; *babhrāja* — él brillaba; *utkaca* — abierta; *kumut-gaṇavān* — la Luna, a la que siguen hileras de nenúfares; *apīcyaḥ* — muy encantadora; *tārābhiḥ* — por estrellas; *āvṛtaḥ* — rodeada; *iva* — como; *uḍu-patiḥ* — la Luna (la principal de las estrellas); *nabhaḥ-sthaḥ* — en el cielo.

TRADUCCIÓN

Aunque aparentemente apegado a su querida consorte, a la cual servían las muchachas gandharvas, el sabio no perdió su gloria, que consistía en el dominio del ser. En el palacio aéreo, Kardama Muni brillaba con su consorte de un modo tan encantador como la Luna en medio de las estrellas del cielo, que por la noche hace que se vayan abriendo sucesivamente grupos de nenúfares en los estanques.

SIGNIFICADO

El palacio estaba en el cielo, y por eso la comparación con la luna llena y las estrellas compuesta en este verso es muy hermosa. Kardama Muni parecía la luna llena, y las muchachas que rodeaban a Devahūti, su esposa, parecían las estrellas. En las noches de luna llena, las estrellas y la Luna, juntas, forman una hermosa constelación; de modo similar, en aquel palacio aéreo

en el cielo, Kardama Muni y su esposa, rodeados de las doncellas, parecían la Luna y las estrellas en una noche de luna llena.

3.23.39

> *tenāṣṭa-lokapa-vihāra-kulācalendra-*
> *droṇīṣv anaṅga-sakha-māruta-saubhagāsu*
> *siddhair nuto dyudhuni-pāta-śiva-svanāsu*
> *reme ciraṁ dhanadaval-lalanā-varūthī*

PALABRA POR PALABRA

tena — en aquel aeroplano; *aṣṭa-loka-pa* — de las deidades regentes de los ocho planetas celestiales; *vihāra* — los parques de recreo; *kula-acala-indra* — del rey de las montañas (Meru); *droṇīṣu* — en los valles; *anaṅga* — de pasión; *sakha* — las compañeras; *māruta* — con brisas; *saubhagāsu* — hermosas; *siddhaiḥ* — por los *siddhas*; *nutaḥ* — siendo alabado; *dyu-dhuni* — del Ganges; *pāta* — de la caída; *śiva-svanāsu* — vibrando con sonidos auspiciosos; *reme* — él disfrutó; *ciram* — durante mucho tiempo; *dhanada-vat* — como Kuvera; *lalanā* — de doncellas; *varūthī* — rodeado.

TRADUCCIÓN

En aquel palacio aéreo viajó a los valles de placer del monte Meru, cuya hermosura la realzaban la fragancia y el frescor de las apacibles brisas que estimulaban la pasión. Generalmente, en esos valles goza de los placeres Kuvera, el tesorero de los semidioses, rodeado

de hermosas mujeres y alabado por los siddhas. También Kardama Muni, rodeado por su esposa y las hermosas doncellas, fue allí y disfrutó durante muchísimos años.

SIGNIFICADO

Kuvera es uno de los ocho semidioses que se encargan de las diferentes direcciones del universo. Se dice que Indra se encarga del lado oriental del universo, donde está situado el planeta celestial, o paraíso. Del mismo modo, Agni se encarga de la porción sudeste; Yama, el semidiós que castiga a los pecadores, tiene a su cargo la parte sur; Nirṛti se encarga de la parte sudoeste; Varuṇa, el semidiós encargado de las aguas, se encarga de la parte occidental; Vāyu, que controla el aire y que tiene alas para viajar en él, se encarga de la parte noroeste del universo; y Kuvera, el tesorero de los semidioses, se encarga de la parte norte. Todos estos semidioses se deleitan en los valles del monte Meru, que está situado en algún lugar entre el Sol y la Tierra. En el palacio aéreo, Kardama Muni viajó por las ocho direcciones controladas por los diversos semidioses antes descritos y, al igual que los semidioses, él también fue al monte Meru a disfrutar de la vida. Cuando alguien está rodeado de muchachas jóvenes y hermosas, de un modo natural aparece la excitación sexual. Kardama Muni estaba estimulado sexualmente, y disfrutó de su esposa durante muchísimos años en aquella parte del monte Meru. Pero su entrega a la vida sexual recibió las alabanzas de muchísimos *siddhas,* seres que han alcanzado la perfección, pues

tenía como fin la producción de una buena descendencia para bien de los asuntos universales.

3.23.40

vaiśrambhake surasane
nandane puṣpabhadrake
mānase caitrarathye ca
sa reme rāmayā rataḥ

PALABRA POR PALABRA

vaiśrambhake — en el jardín Vaiśrambhaka; *surasane* — en Surasana; *nandane* — en Nandana; *puṣpabhadrake* — en Puṣpabhadraka; *mānase* — en el lago Mānasa-sarovara; *caitrarathye* — en Caitrarathya; *ca* — y; *saḥ* — él; *reme* — disfrutó; *rāmayā* — por su esposa; *rataḥ* — satisfecho.

TRADUCCIÓN

Satisfecho por su esposa, disfrutó en aquel palacio aéreo no solamente en el monte Meru, sino también en los jardines Vaiśrambhaka, Surasana, Nandana, Puṣpabhadraka y Caitrarathya, y en el lago Mānasa-sarovara.

3.23.41

bhrājiṣṇunā vimānena
kāma-gena mahīyasā
vaimānikān atyaśeta
caraḻ lokān yathānilaḥ

PALABRA POR PALABRA

bhrājiṣṇunā — espléndido; *vimānena* — con el avión; *kāma-gena* — que volaba según su deseo; *mahīyasā* — muy grande; *vaimānikān* — a los semidioses en sus aviones; *atyaśeta* — sobrepasó; *caran* — viajando; *lokān* — por los planetas; *yathā* — como; *anilaḥ* — el aire.

TRADUCCIÓN

Tal como el aire que pasa sin control en todas direcciones, él viajó de esa manera por los diversos planetas. Corriendo por el aire en aquel espléndido y enorme palacio aéreo, que podía volar según sus deseos, sobrepasó incluso a los semidioses.

SIGNIFICADO

Los planetas ocupados por los semidioses están restringidos a sus propias órbitas, pero Kardama Muni, mediante su poder yóguico, podía viajar por todas las direcciones del universo sin restricciones. Las entidades vivientes que están en el universo reciben el nombre de almas condicionadas; es decir, no son libres

de ir a todas partes. Nosotros somos habitantes de este globo terrestre; no podemos ir a otros planetas libremente. Actualmente, el hombre está tratando de ir a otros planetas, pero hasta ahora no ha tenido éxito. No es posible viajar a ningún otro planeta; lo impiden las leyes de la naturaleza, que no permiten ir de un planeta a otro ni siquiera a los semidioses. Pero Kardama Muni, mediante su poder yóguico, pudo superar en fuerza a los semidioses y viajar por el espacio en todas direcciones. La comparación que aquí encontramos es muy adecuada. Las palabras *yathā anilaḥ* indican que Kardama Muni viajó sin restricción alguna por el universo, en todas direcciones, igual que el aire, que es libre para ir por todas partes, sin restricción.

3.23.42

kiṁ durāpādanaṁ teṣāṁ
puṁsām uddāma-cetasām
yair āśritas tīrtha-padaś
caraṇo vyasanātyayaḥ

PALABRA POR PALABRA

kim — qué; *durāpādanam* — difícil de conseguir; *teṣām* — para aquellos; *puṁsām* — hombres; *uddāma-cetasām* — que son resueltos; *yaiḥ* — quienes; *āśritaḥ* — refugiándose; *tīrtha-padaḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *caraṇaḥ* — pies; *vyasana-atyayaḥ* — que vence peligros.

TRADUCCIÓN

¿Hay algo que les sea difícil de conseguir a los hombres resueltos que se han refugiado en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios? Sus pies son la fuente de ríos sagrados como el Ganges, que pone fin a los peligros de la vida mundana.

SIGNIFICADO

Aquí son significativas las palabras *yair āśritas tīrtha-padaś caraṇaḥ*. *Tīrtha-pāda* es un nombre con el que se conoce a la Suprema Personalidad de Dios. Se dice que el Ganges es un río sagrado porque emana del pulgar del pie de Viṣṇu. El Ganges viene a erradicar todas las aflicciones materiales de las almas condicionadas. Por lo tanto, nada hay imposible para la entidad viviente que se haya refugiado en los santos pies de loto del Señor. Kardama Muni no es especial por ser un gran místico, sino porque era un gran devoto. Por eso se dice aquí que nada hay imposible para un gran devoto como Kardama Muni. Como Kardama ha mostrado ya, los *yogīs* pueden ejecutar proezas maravillosas; a pesar de ello, Kardama era más que un *yogī,* porque era un gran devoto del Señor; de modo que era más glorioso que un *yogī* corriente. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā:* «De entre las muchas clases de *yogīs,* aquel que es devoto del Señor es el mejor». En una persona como Kardama Muni, no puede hablarse de condicionamientos; él era ya un alma liberada, mejor que los semidioses, quienes también están condicionados. Aunque estaba disfrutando con su esposa y

muchas otras mujeres, estaba por encima de la vida material condicionada. Por esa razón se utiliza la palabra *vyasanātyayaḥ,* que indica que él estaba más allá de la posición del alma condicionada. Él era trascendental a todas las limitaciones materiales.

3.23.43

> *prekṣayitvā bhuvo golaṁ*
> *patnyai yāvān sva-saṁsthayā*
> *bahv-āścaryaṁ mahā-yogī*
> *svāśramāya nyavartata*

PALABRA POR PALABRA

prekṣayitvā — después de mostrar; *bhuvaḥ* — del universo; *golam* — el globo; *patnyai* — a su esposa; *yāvān* — como; *sva-saṁsthayā* — con su estructura; *bahu-āścaryam* — lleno de muchas maravillas; *mahā-yogī* — el gran *yogī* (Kardama); *sva-āśramāya* — a su propia ermita; *nyavartata* — regresó.

TRADUCCIÓN

Tras mostrar a su esposa el globo del universo y su estructura, con todas sus maravillas, el gran yogī Kardama Muni regresó a su propia ermita.

SIGNIFICADO

Aquí se describen todos los planetas como *gola,* redondos. Todos los planetas son redondos, y cada uno es un refugio diferente, como islas en el gran océano. A veces los planetas reciben los nombres de *dvīpa* o *varṣa*. Este planeta Tierra recibe el nombre de Bhārata-varṣa, porque fue gobernado por el rey Bharata. Otra palabra significativa que se usa en este verso es *bahv-āścaryam,* «muchas cosas maravillosas». Esto indica que los distintos planetas están distribuidos por todo el universo en las ocho direcciones, y todos y cada uno de ellos son maravillosos de por sí. Cada planeta tiene sus influencias climáticas particulares, y sus particulares tipos de habitantes, y está equipado por completo con todo, incluyendo la belleza de las estaciones. En la *Brahma-saṁhitā* (5.40), de un modo similar, se afirma: *vibhūti-bhinnam:* En cada planeta hay distintas opulencias. No puede esperarse que un planeta sea exactamente como otro. Por la gracia de Dios, por la ley de la naturaleza, cada planeta está hecho de un modo diferente y tiene rasgos maravillosos diferentes. Kardama Muni tuvo experiencia personal de todas esas maravillas mientras viajaba con su esposa; aun así, pudo regresar a su humilde ermita. Él demostró a su esposa, la princesa, que aunque vivía en la ermita, tenía el poder de ir a todas partes y de hacer lo que quisiera mediante el *yoga* místico. Esa es la perfección del *yoga*. Nadie va a llegar a ser un *yogī* perfecto simplemente por exhibir posturas de sentarse, y nadie puede volverse Dios con esas posturas de sentarse o con una mal llamada meditación, como se está anunciando. Se está llevando a

la gente tonta a la falsa creencia de que una caricatura de meditación y unas posturas de sentarse son suficientes para volverse Dios en seis meses.

Tenemos aquí el ejemplo de un *yogī* perfecto: podía viajar por todo el universo. Hay una descripción parecida de Durvāsā Muni, quien también viajó por el espacio. Un *yogī* perfecto puede hacer eso realmente. Pero incluso alguien que pueda viajar por todo el universo y mostrar proezas maravillosas como Kardama Muni, no puede compararse con la Suprema Personalidad de Dios, cuyo poder y cuya inconcebible energía no podrá obtenerlos nunca ningún alma, ni condicionada ni liberada. El comportamiento de Kardama Muni nos permite entender que, a pesar de su inmenso poder místico, siguió siendo un devoto del Señor. Esa es la verdadera posición de toda entidad viviente.

3.23.44

vibhajya navadhātmānaṁ
mānavīṁ suratotsukām
rāmāṁ niramayan reme
varṣa-pūgān muhūrtavat

PALABRA POR PALABRA

vibhajya — habiendo dividido; *nava-dhā* — en nueve; *ātmānam* — a sí mismo; *mānavīm* — a la hija de Manu (Devahūti); *surata* — de vida sexual; *utsukām* — que estaba deseosa; *rāmām* — a su esposa;

niramayan — dando placer; *reme* — él disfrutó; *varṣa-pūgān* — durante muchos años; *muhūrtavat* — como un momento.

TRADUCCIÓN

Después de regresar a la ermita, y solo para dar placer a Devahūti, la hija de Manu, que estaba deseosa de vida sexual, se dividió en nueve personalidades. De este modo disfrutó con ella durante muchísimos años, que pasaron como si fuesen un momento.

SIGNIFICADO

Aquí se describe a Devahūti, la hija de Svāyambhuva Manu, como *suratotsuka*. Después de viajar con su esposo por todo el universo, ir al monte Meru y a los hermosos jardines de los reinos celestiales, ella naturalmente sentía excitación sexual, y para satisfacer su deseo sexual, Kardama Muni se expandió en nueve formas. Se volvió nueve, en vez de uno, y durante muchísimos años Devahūti tuvo relación sexual con nueve personas. Puede entenderse que el apetito sexual de la mujer es nueve veces más grande que el del hombre. Eso se indica claramente aquí. De no ser por ello, Kardama Muni no habría tenido motivo para expandirse en nueve. Aquí tenemos otro ejemplo de poder yóguico. Tal como la Suprema Personalidad de Dios puede expandirse en millones de formas, un *yogī* también puede llegar a expandirse hasta en nueve formas, pero no en más. Otro ejemplo es el de Saubhari Muni; él se expandió en ocho formas. Pero por muy poderoso que un *yogī* pueda ser, no

puede expandirse en más de ocho o nueve. La Suprema Personalidad de Dios, sin embargo, puede expandirse en millones de formas, *ananta-rūpa,* innumerables, incontables formas, como se afirma en la *Brahma-saṁhitā*. Nadie puede compararse a la Suprema Personalidad de Dios por medio de ninguna manifestación energética de poder que pueda concebirse.

3.23.45

tasmin vimāna utkṛṣṭāṁ
śayyāṁ rati-karīṁ śritā
na cābudhyata taṁ kālaṁ
patyāpīcyena saṅgatā

PALABRA POR PALABRA

tasmin — en aquel; *vimāne* — avión; *utkṛṣṭām* — excelente; *śayyām* — una cama; *rati-karīm* — que aumentaba los deseos sexuales; *śritā* — situada en; *na* — no; *ca* — y; *abudhyata* — ella notó; *tam* — que; *kālam* — tiempo; *patyā* — con su esposo; *apīcyena* — muy hermoso; *saṅgatā* — en compañía.

TRADUCCIÓN

En aquel palacio aéreo, en compañía de su hermoso esposo, Devahūti, en una cama excelente que aumentaba los deseos sexuales, no pudo comprender cuánto tiempo estaba pasando.

SIGNIFICADO

La gente materialista disfruta tanto con la vida sexual que cuando se ocupan en esas actividades se olvidan del paso del tiempo. El santo Kardama y Devahūti, en su relación sexual, también se olvidaron del paso del tiempo.

3.23.46

evaṁ yogānubhāvena
dam-patyo ramamāṇayoḥ
śataṁ vyatīyuḥ śaradaḥ
kāma-lālasayor manāk

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo; *yoga-anubhāvena* — por poderes místicos; *dam-patyoḥ* — la pareja; *ramamāṇayoḥ* — mientras estaban disfrutando; *śatam* — cien; *vyatīyuḥ* — pasaron; *śaradaḥ* — otoños; *kāma* — placer sexual; *lālasayoḥ* — que anhelaban ansiosamente; *manāk* — como un tiempo breve.

TRADUCCIÓN

Mientras la pareja, anhelando ansiosamente el placer sexual, disfrutaban de este modo en virtud de los poderes místicos, pasaron cien otoños como si fuesen un breve período de tiempo.

3.23.47

tasyām ādhatta retas tāṁ
bhāvayann ātmanātma-vit
nodhā vidhāya rūpaṁ svaṁ
sarva-saṅkalpa-vid vibhuḥ

PALABRA POR PALABRA

tasyām — en ella; *ādhatta* — él depositó; *retaḥ* — semen; *tām* — a ella; *bhāvayan* — considerando; *ātmanā* — como la mitad de su ser; *ātma-vit* — un conocedor del alma espiritual; *nodhā* — en nueve; *vidhāya* — habiendo dividido; *rūpam* — cuerpo; *svam* — su propio; *sarva-saṅkalpa-vit* — el conocedor de todos los deseos; *vibhuḥ* — el poderoso Kardama.

TRADUCCIÓN

El poderoso Kardama Muni conocía el corazón de todos, y podía conceder todo aquello que se deseara. Conocedor del alma espiritual, consideró que su esposa era la mitad de su cuerpo. Dividiéndose en nueve formas, impregnó a Devahūti con nueve descargas de semen.

SIGNIFICADO

Como podía entender que Devahūti quería muchos hijos, Kardama Muni engendró en su primera unión nueve hijos de una

vez. Aquí se lo describe como *vibhu,* el muy poderoso maestro. Mediante su poder yóguico pudo producir nueve hijas a la vez en el vientre de Devahūti.

3.23.48

ataḥ sā suṣuve sadyo
devahūtiḥ striyaḥ prajāḥ
sarvās tāś cāru-sarvāṅgyo
lohitotpala-gandhayaḥ

PALABRA POR PALABRA

ataḥ — entonces; *sā* — ella; *suṣuve* — dio a luz; *sadyaḥ* — en el mismo día; *devahūtiḥ* — Devahūti; *striyaḥ* — femenina; *prajāḥ* — descendencia; *sarvāḥ* — todas; *tāḥ* — ellas; *cāru-sarva-aṅgyaḥ* — de encantadores miembros; *lohita* — roja; *utpala* — como el loto; *gandhayaḥ* — fragantes.

TRADUCCIÓN

Aquel mismo día, inmediatamente después, Devahūti dio a luz nueve hijas, de cuerpos encantadores, y que tenían la fragancia de la flor de loto roja.

SIGNIFICADO

Devahūti estaba demasiado excitada sexualmente, y por eso ella descargó más óvulos, y nacieron nueve hijas. En el *smṛti-śāstra* y en el *Āyur-veda* se dice que cuando es más grande la descarga

del varón, se engendran varones, pero cuando es más grande la descarga femenina, se engendran niñas. Las circunstancias nos indican que Devahūti estaba más excitada sexualmente, y por esa razón tuvo nueve hijas de una vez. Todas ellas, sin embargo, eran muy hermosas, y sus cuerpos estaban muy bien formados; parecían flores de loto, y eran fragantes como lotos.

3.23.49

patiṁ sā pravrajiṣyantaṁ
tadālakṣyośatī bahiḥ
smayamānā viklavena
hṛdayena vidūyatā

PALABRA POR PALABRA

patim — a su esposo; *sā* — ella; *pravrajiṣyantam* — que iba a abandonar el hogar; *tadā* — entonces; *ālakṣya* — después de ver; *uśatī* — hermosa; *bahiḥ* — externamente; *smayamānā* — sonriendo; *viklavena* — agitado; *hṛdayena* — con el corazón; *vidūyatā* — afligido.

TRADUCCIÓN

Cuando ella vio a su esposo a punto de abandonar el hogar, externamente sonrió, pero su corazón estaba agitado y afligido.

SIGNIFICADO

Kardama Muni, mediante su poder místico, terminó rápidamente con sus asuntos familiares. Construir un castillo en el aire, viajar por todo el universo con su esposa en compañía de muchachas hermosas, y engendrar hijos: todo ello tocó a su fin, y ahora estaba a punto de irse, conforme a su promesa de que, en cuanto su esposa estuviera embarazada, abandonaría el hogar en busca de lo que verdaderamente le interesaba, la iluminación espiritual. Viendo a su esposo a punto de marcharse, Devahūti se sentía muy perturbada, pero sonreía para satisfacerlo. Debe quedar muy claro el ejemplo de Kardama Muni: una persona cuyo principal interés sea volverse consciente de Kṛṣṇa, incluso si se enreda en la vida familiar, siempre debe estar dispuesto a abandonar los atractivos de la vida doméstica tan pronto como le sea posible.

3.23.50

likhanty adho-mukhī bhūmiṁ
padā nakha-maṇi-śriyā
uvāca lalitāṁ vācaṁ
nirudhyāśru-kalāṁ śanaiḥ

PALABRA POR PALABRA

likhantī — arañando; *adhaḥ-mukhī* — la cabeza gacha; *bhūmim* — el suelo; *padā* — con su pie; *nakha* — uñas; *maṇi* — como joyas;

śriyā — con radiantes; *uvāca* — habló; *lalitām* — encantadoras; *vācam* — entonaciones; *nirudhya* — conteniendo; *aśru-kalām* — lágrimas; *śanaiḥ* — lentamente.

TRADUCCIÓN

Se levantó y, al tiempo que arañaba el suelo con el pie, que brillaba con el lustre de sus uñas como joyas, habló con la cabeza gacha, con un tono pausado pero encantador, conteniendo las lágrimas.

SIGNIFICADO

Devahūti era tan hermosa que las uñas de sus pies parecían perlas; al arañar el piso, parecía como si hubiese perlas esparcidas por el suelo. Que una mujer rasque el piso con los pies es señal de que su mente está muy perturbada. Las *gopīs* mostraron a veces esos signos ante Kṛṣṇa. Cuando acudieron en la oscuridad de la noche y Kṛṣṇa les pidió que volviesen a sus casas, las *gopīs* también arañaban el suelo de este modo, porque sus mentes estaban muy perturbadas.

3.23.51

devahūtir uvāca
sarvaṁ tad bhagavān mahyam
upovāha pratiśrutam

athāpi me prapannāyā
abhayaṁ dātum arhasi

PALABRA POR PALABRA

devahūtiḥ — Devahūti; *uvāca* — dijo; *sarvam* — todas; *tat* — que; *bhagavān* — Tu Señoría; *mahyam* — a mí; *upovāha* — se ha cumplido; *pratiśrutam* — prometido; *atha api* — aun así; *me* — a mí; *prapannāyai* — a aquel que se ha entregado; *abhayam* — liberación del temor; *dātum* — dar; *arhasi* — mereces.

TRADUCCIÓN

Śrī Devahūti dijo: Mi señor, has cumplido todas las promesas que me hiciste; aun así, puesto que soy un alma entregada a ti, también debes liberarme del temor.

SIGNIFICADO

Devahūti rogó a su esposo que le concediese algo libre de temores. Como esposa, era un alma completamente entregada a él, y el esposo tiene la responsabilidad de liberar a su esposa del temor. En el Quinto Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* se menciona cómo liberar del temor a los subordinados. Aquel que no puede liberarse de las garras de la muerte es dependiente, y no debe convertirse en maestro espiritual, ni en esposo, pariente, padre, madre, etc. Un superior tiene el deber de liberar del temor a su subordinado. Por lo tanto, para hacerse cargo de alguien, bien sea como padre, madre, maestro espiritual, pariente o esposo,

hay que aceptar la responsabilidad de liberar a los subordinados de la temible condición de la existencia material. La existencia material siempre está llena de temores y ansiedad. Devahūti está diciendo: «Tú me has dado toda clase de comodidades materiales por medio de tu poder yóguico, y ahora te preparas para irte. Por eso debes darme tu última bendición, de modo que pueda liberarme de esta vida material condicionada».

3.23.52

brahman duhitṛbhis tubhyaṁ
vimṛgyāḥ patayaḥ samāḥ
kaścit syān me viśokāya
tvayi pravrajite vanam

PALABRA POR PALABRA

brahman — mi querido *brāhmaṇa*; *duhitṛbhiḥ* — por las propias hijas; *tubhyam* — por ti; *vimṛgyāḥ* — ser encontrados; *patayaḥ* — esposos; *samāḥ* — adecuados; *kaścit* — alguien; *syāt* — debe haber; *me* — mi; *viśokāya* — para consuelo; *tvayi* — cuando tú; *pravrajite* — hayas partido; *vanam* — al bosque.

TRADUCCIÓN

Mi querido brāhmaṇa, en cuanto a tus hijas, encontrarán esposos adecuados para ellas y se irán a sus respectivos hogares. Pero a mí, ¿quién me dará consuelo después de tu partida como sannyāsī?

SIGNIFICADO

Se dice que el hijo es otra forma del padre. Por consiguiente, se considera que el padre y el hijo no son diferentes. Una viuda con un hijo no es una verdadera viuda, porque tiene al representante de su esposo. De manera similar, Devahūti le está pidiendo indirectamente a Kardama Muni que deje un representante suyo, de modo que, en su ausencia, ella tenga un hijo adecuado que pueda liberarla de las ansiedades. No debe esperarse que un jefe de familia permanezca en el hogar por el resto de sus días. Después de que sus hijos e hijas se casen, el padre puede retirarse de la vida familiar, dejando a su esposa bajo el cuidado de los hijos adultos. Esa es la convención social del sistema védico. Devahūti, indirectamente, le está pidiendo que, al ausentarse del hogar, deje por lo menos un hijo varón que la alivie de las ansiedades. Este alivio quiere decir instrucción espiritual. Alivio no quiere decir comodidades materiales. Estas se terminarán con el final del cuerpo, pero la instrucción espiritual no tendrá fin; continuará con el alma espiritual. La instrucción acerca del avance espiritual es necesaria, pero sin tener un hijo digno, ¿cómo podía Devahūti avanzar en conocimiento espiritual? El esposo tiene el deber de saldar su deuda con la esposa. Ella le da su servicio sincero, y él queda endeudado con ella, porque no se puede aceptar servicio de un subordinado sin darle nada a cambio. El maestro espiritual no puede aceptar servicio de un discípulo sin darle instrucción espiritual. Así es la reciprocidad de amor y deber. De este modo, Devahūti le recuerda a su esposo, Kardama Muni, que ella le ha

ofrecido un servicio fiel. Incluso considerando la situación en función de saldar la deuda contraída con la esposa, él debe darle un hijo varón antes de irse. Indirectamente, Devahūti ruega a su esposo que se quede en casa unos días más, o al menos hasta que nazca un hijo varón.

3.23.53

etāvatālaṁ kālena
vyatikrāntena me prabho
indriyārtha-prasaṅgena
parityakta-parātmanaḥ

PALABRA POR PALABRA

etāvatā — tanto; *alam* — para nada; *kālena* — tiempo; *vyatikrāntena* — pasado; *me* — mi; *prabho* — ¡oh, mi señor!; *indriya-artha* — complacencia de los sentidos; *prasaṅgena* — en cuestión de entregarse a; *parityakta* — descuidando; *para-ātmanaḥ* — conocimiento acerca del Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

Hasta ahora, hemos perdido mucho tiempo en la complacencia de los sentidos, descuidando el cultivo de conocimiento acerca del Señor Supremo.

SIGNIFICADO

La vida humana no es para malgastarla en actividades de complacencia de los sentidos como hacen los animales. Los animales están siempre ocupados en la complacencia de los sentidos —comer, dormir, temer y aparearse—, pero esa no es la ocupación del ser humano, aunque, debido al cuerpo material, hay necesidad de complacencia de los sentidos conforme a un principio regulador. Así pues, en efecto, Devahūti dijo a su esposo: «Hasta ahora tenemos estas hijas, y hemos disfrutado de la vida material en un palacio aéreo, viajando por todo el universo. Esos bienes han venido por tu gracia, pero todos han sido para la complacencia de los sentidos. Ahora debe haber algo para mi avance espiritual».

3.23.54

> *indriyārtheṣu sajjantyā*
> *prasaṅgas tvayi me kṛtaḥ*
> *ajānantyā paraṁ bhāvaṁ*
> *tathāpy astv abhayāya me*

PALABRA POR PALABRA

indriya-artheṣu — a la complacencia de los sentidos; *sajjantyā* — estando apegada; *prasaṅgaḥ* — afinidad; *tvayi* — hacia ti; *me* — por mí; *kṛtaḥ* — fue hecho; *ajānantyā* — sin conocer; *param bhāvam* —

tu situación trascendental; *tathā api* — aun así; *astu* — que sea; *abhayāya* — para estar libre de temor; *me* — yo.

TRADUCCIÓN

Sin conocer tu situación trascendental, te he amado permaneciendo apegada a los objetos de los sentidos. A pesar de esto, que la afinidad que ahora siento hacia ti me libere de todo temor.

SIGNIFICADO

Devahūti se lamenta de su posición. Como mujer, tenía que amar a alguien. De una forma u otra, amó a Kardama Muni, pero sin conocer su avance espiritual. Kardama Muni pudo entender los sentimientos de Devahūti; en general, todas las mujeres desean disfrute material. Se dice que son poco inteligentes porque la tendencia de la mayoría de ellas es hacia el disfrute material. Devahūti se lamenta porque su esposo le ha dado disfrute material de la mejor clase, pero no sabía que él era tan avanzado en iluminación espiritual. Su argumento era que, aunque no conocía las glorias de su gran esposo, se había refugiado en él, y por ello debía ser liberada del enredo material. La relación con una gran personalidad es sumamente importante. En el *Caitanya-caritāmṛta,* el Señor Caitanya dice que *sādhu-saṅga,* la relación con una gran persona santa, es muy importante, porque incluso una persona no muy avanzada en conocimiento, por el simple hecho de relacionarse con una gran persona santa, puede hacer inmediatamente considerables avances en la vida

espiritual. Como mujer, como una esposa corriente, Devahūti se apegó a Kardama Muni para dar satisfacción a su disfrute sensual y a otras necesidades materiales, pero en realidad estaba con una gran personalidad. Ahora lo entendía, y quería beneficiarse de la relación que tenía con su gran esposo.

3.23.55

saṅgo yaḥ saṁsṛter hetur
asatsu vihito 'dhiyā
sa eva sādhuṣu kṛto
niḥsaṅgatvāya kalpate

PALABRA POR PALABRA

saṅgaḥ — relación; *yaḥ* — que; *saṁsṛteḥ* — del ciclo del nacimiento y la muerte; *hetuḥ* — la causa; *asatsu* — con aquellos que se ocupan en la complacencia de los sentidos; *vihitaḥ* — hecha; *adhiyā* — por medio de la ignorancia; *saḥ* — lo mismo; *eva* — ciertamente; *sādhuṣu* — con personas santas; *kṛtaḥ* — llevado a cabo; *niḥsaṅgatvāya* — a la liberación; *kalpate* — conduce.

TRADUCCIÓN

Las relaciones basadas en la complacencia de los sentidos son, sin duda, el sendero hacia el cautiverio. Pero ese mismo tipo de relaciones, cuando se establecen con una persona santa, llevan a la senda de la liberación, incluso si se establecen sin conocimiento.

SIGNIFICADO

Cualquier tipo de relación con una persona santa trae los mismos resultados. El Señor Kṛṣṇa, por ejemplo, tuvo contacto con muchas clases de entidades vivientes, algunas de las cuales Le trataron como a un enemigo, mientras otras Le trataron como un agente para la complacencia de los sentidos. Generalmente se dice que las *gopīs* estaban apegadas a Kṛṣṇa por atractivos sensuales; aun así, llegaron a ser devotas del Señor de primera categoría. Sin embargo, la relación que Kaṁsa, Śiśupāla, Dantavakra y otros demonios tenían con Kṛṣṇa era de enemigos. Pero, ya bien se relacionasen con Kṛṣṇa como enemigos, por complacencia de los sentidos, por temor o como devotos puros, todos ellos obtuvieron la liberación. Ese es el resultado de relacionarse con el Señor. Aunque no se entienda quién es Él, todos los resultados son de la misma eficacia. El resultado de relacionarse con una gran persona santa también es la liberación; es como si alguien se acerca al fuego: lo sepa o no lo sepa, al acercarse sentirá calor. Devahūti expresó su gratitud, pues aunque quería relacionarse con Kardama Muni buscando solamente la complacencia de los sentidos, debido a la gran talla espiritual de su esposo, estaba segura de que, si recibía su bendición, se liberaría.

3.23.56

neha yat karma dharmāya
na virāgāya kalpate

na tīrtha-pada-sevāyai
jīvann api mṛto hi saḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *iha* — aquí; *yat* — que; *karma* — trabaja; *dharmāya* — para la perfección de la vida religiosa; *na* — no; *virāgāya* — para el desapego; *kalpate* — lleva; *na* — no; *tīrtha-pada* — de los pies de loto del Señor; *sevāyai* — al servicio devocional; *jīvan* — viviendo; *api* — aunque; *mṛtaḥ* — muerto; *hi* — en verdad; *saḥ* — él.

TRADUCCIÓN

Todo aquel cuyo trabajo no está destinado a elevarlo a la vida religiosa, todo aquel cuyas ejecuciones rituales religiosas no lo elevan a la renunciación, y todo aquel situado en la renunciación que no lo conduce al servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios, debe considerarse muerto, aunque respire.

SIGNIFICADO

La afirmación de Devahūti es que, puesto que ella estaba apegada a vivir con su esposo para la complacencia de los sentidos, lo cual no conduce a la liberación del enredo material, su vida había sido un simple desperdicio de tiempo. Cualquier trabajo que uno realice y que no conduzca al estado de la vida religiosa es una actividad inútil. Todo el mundo está, por naturaleza, inclinado a cierto tipo de trabajo, y cuando ese trabajo lleva a uno a la vida religiosa, la vida religiosa lo lleva a la

renunciación, y la renunciación lo lleva al servicio devocional, esa es la perfección del trabajo. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*, todo trabajo que en última instancia no conduzca al criterio del servicio devocional es causa de cautiverio en el mundo material. *Yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yaṁ karma-bandhanaḥ* [[bg/3/9|[Bg. 3.9]]]. A menos que uno se eleve gradualmente a la posición del servicio devocional, comenzando por su actividad natural, se le ha de considerar un cuerpo muerto. El trabajo que no conduce a la comprensión de la conciencia de Kṛṣṇa se considera inútil.

3.23.57

> *sāhaṁ bhagavato nūnaṁ*
> *vañcitā māyayā dṛḍham*
> *yat tvāṁ vimuktidaṁ prāpya*
> *na mumukṣeya bandhanāt*

PALABRA POR PALABRA

sā — esa misma persona; *aham* — yo soy; *bhagavataḥ* — del Señor; *nūnam* — seguramente; *vañcitā* — engañada; *māyayā* — por la energía ilusoria; *dṛḍham* — por completo; *yat* — pues; *tvām* — a ti; *vimukti-dam* — que da la liberación; *prāpya* — habiendo obtenido; *na mumukṣeya* — no he buscado la liberación; *bandhanāt* — del cautiverio material.

TRADUCCIÓN

Mi señor, sin duda la insuperable energía material de la Suprema Personalidad de Dios me ha engañado por completo, pues a pesar de haber obtenido tu compañía, que libera del cautiverio material, no he buscado esa liberación.

SIGNIFICADO

El hombre inteligente debe utilizar las buenas oportunidades. La primera oportunidad es la forma humana de vida, y la segunda es nacer en una familia donde se cultiva el conocimiento espiritual; eso es algo que rara vez se obtiene. La oportunidad más grande la constituye relacionarse con una persona santa. Devahūti era consciente de que había nacido como hija de un emperador. Tenía educación y cultura suficientes, y, por último, obtuvo como esposo a Kardama Muni, gran persona santa y gran *yogī*. Si, aun así, no obtenía la liberación del enredo de la energía material, solo podía deberse a que estaba siendo engañada por la insuperable energía ilusoria. De hecho, la energía material ilusoria está engañando a todos. La gente no sabe lo que hace cuando adora a la energía material en la forma de la diosa Kālī o Durgā buscando bienes materiales. Piden: «Madre, dame grandes riquezas, dame una buena esposa, dame fama, dame victoria». Pero esos devotos de la diosa Māyā, o Durgā, no saben que la diosa les está engañando. En realidad, el éxito material no es un verdadero logro, pues en cuanto nos vemos seducidos por las bendiciones materiales, nos enredamos cada vez más, sin

esperanza alguna de obtener la liberación. Hay que tener la inteligencia suficiente para saber cómo utilizar lo que materialmente se posea con vistas a la iluminación espiritual. Eso recibe el nombre de *karma-yoga o jñāna-yoga*. Todo lo que tengamos, debemos usarlo al servicio de la Persona Suprema. En el *Bhagavad-gītā* se aconseja: *sva-karmaṇā tam abhyarcya:* uno debe tratar de adorar a la Suprema Personalidad de Dios con aquello que posea. Hay muchas formas de servicio al Señor Supremo, y cualquier persona puede servirle según sus posibilidades.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo vigesimotercero del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado: «La lamentación de Devahūti».

Capítulo 24

3.24.1

maitreya uvāca
nirveda-vādinīm evaṁ
manor duhitaraṁ muniḥ
dayāluḥ śālinīm āha
śuklābhivyāhṛtaṁ smaran

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ — el gran sabio Maitreya; *uvāca* — dijo; *nirveda-vādinīm* — que estaba hablando palabras llenas de renunciación; *evam* — de este modo; *manoḥ* — de Svāyambhuva Manu; *duhitaram* — a la hija; *muniḥ* — el sabio Kardama; *dayāluḥ* — misericordioso; *śālinīm* — que era digna de alabanza; *āha* — contestó; *śukla* — por el Señor Viṣṇu; *abhivyāhṛtam* — lo que fue dicho; *smaran* — recordando.

TRADUCCIÓN

Recordando las palabras del Señor Viṣṇu, el misericordioso sabio Kardama respondió de la siguiente manera a la encomiable hija de Svāyambhuva

Manu, Devahūti, cuyas palabras estaban llenas de renunciación.

3.24.2

ṛṣir uvāca
mā khido rāja-putrīttham
ātmānaṁ praty anindite
bhagavāṁs te 'kṣaro garbham
adūrāt samprapatsyate

PALABRA POR PALABRA

ṛṣiḥ uvāca — el sabio dijo; *mā khidaḥ* — no te sientas decepcionada; *rāja-putri* — ¡oh, princesa!; *ittham* — de esta manera; *ātmānam* — tú misma; *prati* — hacia; *anindite* — ¡oh, encomiable Devahūti!; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *te* — tu; *akṣaraḥ* — infalible; *garbham* — vientre; *adūrāt* — sin demora; *samprapatsyate* — entrará.

TRADUCCIÓN

El sabio dijo: No te sientas decepcionada de ti misma, ¡oh, princesa! En verdad, eres digna de elogio. En breve, la infalible Suprema Personalidad de Dios entrará en tu seno como hijo tuyo.

SIGNIFICADO

Kardama Muni animó a su esposa diciéndole que no estuviese triste, creyéndose desgraciada, pues la Suprema Personalidad de Dios, en la forma de una encarnación, iba a venir de su cuerpo.

3.24.3

dhṛta-vratāsi bhadraṁ te
damena niyamena ca
tapo-draviṇa-dānaiś ca
śraddhayā ceśvaraṁ bhaja

PALABRA POR PALABRA

dhṛta-vratā asi — has tomado votos sagrados; *bhadram te* — que Dios te bendiga; *damena* — con control de los sentidos; *niyamena* — con prácticas religiosas; *ca* — y; *tapaḥ* — austeridades; *draviṇa* — de dinero; *dānaiḥ* — por dar en caridad; *ca* — y; *śraddhayā* — con gran fe; *ca* — y; *īśvaram* — al Señor Supremo; *bhaja* — adora.

TRADUCCIÓN

Tú has tomado votos sagrados. Dios te bendecirá. A partir de ahora debes adorar al Señor con gran fe, mediante el control de los sentidos, prácticas religiosas, austeridades y donaciones caritativas de tu dinero.

SIGNIFICADO

Para avanzar espiritualmente u obtener la misericordia del Señor, hay que practicar el autodominio de la siguiente manera: se debe ser moderado en la complacencia de los sentidos, y hay que seguir las reglas y regulaciones de los principios religiosos. Sin austeridad y penitencia, y sin sacrificar las riquezas, no se puede obtener la misericordia del Señor Supremo. Kardama Muni aconsejó a su esposa: «Tienes que ocuparte de un modo práctico en servicio devocional con austeridad y penitencia, siguiendo los principios religiosos y dando caridad. Entonces el Señor Supremo Se complacerá contigo y vendrá como hijo tuyo».

3.24.4

sa tvayārādhitaḥ śuklo
vitanvan māmakaṁ yaśaḥ
chettā te hṛdaya-granthim
audaryo brahma-bhāvanaḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Él; *tvayā* — por ti; *ārādhitaḥ* — adorado; *śuklaḥ* — la Personalidad de Dios; *vitanvan* — difundiendo; *māmakam* — mi; *yaśaḥ* — fama; *chettā* — Él cortará; *te* — tu; *hṛdaya* — del corazón; *granthim* — nudo; *audaryaḥ* — tu hijo; *brahma* — conocimiento del Brahman; *bhāvanaḥ* — enseñando.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios, a quien tú adorarás, difundirá mi nombre y mi fama. Como hijo tuyo y enseñando conocimiento del Brahman, Él romperá el nudo de tu corazón.

SIGNIFICADO

Cuando la Suprema Personalidad de Dios viene a propagar el conocimiento espiritual para beneficio de todos, generalmente desciende como hijo de un devoto, complacido con el servicio devocional que este Le ofrece. La Suprema Personalidad de Dios es el padre de todos. Por lo tanto, nadie es Su padre, pero Él acepta a algunos de los devotos como padres y descendientes Suyos mediante Su energía inconcebible. Aquí se explica que el conocimiento espiritual rompe el nudo del corazón. La materia y el espíritu están atados con el nudo del falso ego. Esa identificación del propio ser con la materia se denomina *hṛdaya-granthi;* existe en todas las almas condicionadas, y cuando hay demasiado apego por la vida sexual, se va apretando cada vez más. El Señor Ṛṣabha dio a Sus hijos la explicación de que este mundo material es una atmósfera de atracción entre macho y hembra. Esa atracción toma la forma de un nudo en el corazón, que se aprieta todavía más con el apego material. Este nudo del afecto se hace aún más fuerte para la gente que anhela posesiones materiales, sociedad, amistad y amor. Solamente *brahma-bhāvana,* la enseñanza que refuerza el conocimiento espiritual, corta en pedazos ese nudo del corazón. Para cortarlo,

no se necesita ningún arma material, sino que se precisa de instrucciones espirituales genuinas. Kardama Muni explicó a su esposa, Devahūti, que el Señor aparecería como hijo suyo y difundiría conocimiento espiritual para cortar el nudo de la identificación con la materia.

3.24.5

maitreya uvāca
devahūty api sandeśaṁ
gauraveṇa prajāpateḥ
samyak śraddhāya puruṣaṁ
kūṭa-stham abhajad gurum

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Maitreya dijo; *devahūtī* — Devahūti; *api* — también; *sandeśam* — el mandato; *gauraveṇa* — con gran respeto; *prajāpateḥ* — de Kardama; *samyak* — completa; *śraddhāya* — teniendo fe en; *puruṣam* — la Suprema Personalidad de Dios; *kūṭa-stham* — situado en el corazón de todos; *abhajat* — adoró; *gurum* — muy adorable.

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya dijo: Devahūti fue completamente fiel y respetuosa al mandato de su esposo, Kardama, que era uno de los prajāpatis, los generadores de seres humanos en el universo. ¡Oh, gran sabio!, de este modo,

ella comenzó a adorar al amo del universo, la Suprema Personalidad de Dios, que está situado en el corazón de todos.

SIGNIFICADO

Este es el proceso de iluminación espiritual; hay que recibir las instrucciones de un maestro espiritual genuino. Kardama Muni era el esposo de Devahūti, pero de un modo natural se convirtió también en su maestro espiritual, porque le dio instrucciones acerca de cómo obtener la perfección espiritual. Hay muchos ejemplos de esposos que toman el papel de maestro espiritual. El Señor Śiva también es maestro espiritual de su cónyuge, Pārvatī. El esposo debe estar tan iluminado que debe convertirse en el maestro espiritual de la esposa, para iluminarla en lo referente al avance en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Por lo general, *strī,* la mujer, es menos inteligente que el hombre; por eso, si él es lo bastante inteligente, la mujer tiene una gran oportunidad para iluminarse espiritualmente.

Aquí se dice claramente *(samyak śraddhāya)* que el conocimiento debe recibirse del maestro espiritual con gran fe, y que se debe ejecutar el servicio con gran fe. En su comentario del *Bhagavad-gītā,* Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha puesto énfasis especial en la instrucción del maestro espiritual. Esa instrucción debe aceptarse de todo corazón. Tanto quien esté liberado como quien no lo esté deben ejecutar con gran fe la instrucción del maestro espiritual. También se afirma que el Señor está en el corazón de todos. No hay que buscar al Señor

fuera; ya Le tenemos ahí. Simplemente tenemos que concentrarnos con sinceridad en nuestra adoración, siguiendo la instrucción del maestro espiritual genuino, y nuestros esfuerzos alcanzarán el éxito. Está claro también que la Suprema Personalidad de Dios no adviene como un niño corriente; adviene tal y como es. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā,* adviene por medio de Su propia potencia interna, *ātmā-māyā*. Y, ¿en qué circunstancias?: cuando está complacido con la adoración del devoto. El devoto puede pedirle al Señor que aparezca como hijo suyo. El Señor ya está dentro del corazón, y si sale del cuerpo de una devota, eso no significa que esa determinada mujer se convierta en Su madre, en el sentido material. Él siempre está ahí, pero aparece como hijo de Su devoto para complacerle.

3.24.6

tasyāṁ bahu-tithe kāle
bhagavān madhusūdanaḥ
kārdamaṁ vīryam āpanno
jajñe 'gnir iva dāruṇi

PALABRA POR PALABRA

tasyām — en Devahūti; *bahu-tithe kāle* — después de muchos años; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *madhu-sūdanaḥ* — aquel que mató al demonio Madhu; *kārdamam* — de Kardama;

vīryam — el semen; *āpannaḥ* — entró; *jajñe* — Él apareció; *agniḥ* — fuego; *iva* — como; *dāruṇi* — en madera.

TRADUCCIÓN

Después de muchísimos años, la Suprema Personalidad de Dios, Madhusūdana, quien mató al demonio Madhu, entró en el semen de Kardama y Se manifestó en Devahūti tal como el fuego aparece de la madera en un sacrificio.

SIGNIFICADO

Aquí se afirma claramente que el Señor es siempre la Suprema Personalidad de Dios, aunque advino como hijo de Kardama Muni. El fuego está ya presente en la madera, pero se enciende por un proceso determinado. Análogamente, Dios es omnipresente. Está en todas partes, y, como puede manifestarse saliendo de cualquier cosa, Se manifestó en el semen de Su devoto. Al igual que una entidad viviente común nace refugiándose en el semen de determinada entidad viviente, la Suprema Personalidad de Dios acepta el refugio del semen de Su devoto y viene como hijo suyo. Esto pone de manifiesto Su completa independencia para actuar en cualquier manera, y no significa que Él es una entidad viviente común, forzada a nacer en determinado tipo de vientre. El Señor Nṛsiṁha apareció de la columna del palacio de Hiraṇyakaśipu, el Señor Varāha de la fosa nasal de Brahmā, y el Señor Kapila del semen de Kardama; pero esto no significa que la fosa nasal de Brahmā, la columna del

palacio de Hiraṇyakaśipu o el semen de Kardama Muni sean la fuente del advenimiento del Señor. El Señor es el Señor siempre. *Bhagavān madhusūdanaḥ:* Él mata a toda clase de demonios, y sigue siendo siempre el Señor, incluso si adviene como hijo de determinado devoto. La palabra *kārdamam* es significativa, pues indica que el Señor tuvo algún afecto devocional o relación de servicio devocional con Kardama y Devahūti. Pero no debemos entender erróneamente que nació como una entidad viviente cualquiera del semen de Kardama Muni en el vientre de Devahūti.

3.24.7

> *avādayaṁs tadā vyomni*
> *vāditrāṇi ghanāghanāḥ*
> *gāyanti taṁ sma gandharvā*
> *nṛtyanty apsaraso mudā*

PALABRA POR PALABRA

avādayan — hicieron sonar; *tadā* — en aquel momento; *vyomni* — en el cielo; *vāditrāṇi* — instrumentos musicales; *ghanāghanāḥ* — las nubes lluviosas; *gāyanti* — cantaban; *tam* — a Él; *sma* — ciertamente; *gandharvāḥ* — los *gandharvas*; *nṛtyanti* — danzaban; *apsarasaḥ* — las *apsarās*; *mudā* — llenas de éxtasis jubiloso.

TRADUCCIÓN

En el momento en que Él descendió a la Tierra, semidioses en forma de nubes lluviosas hicieron sonar instrumentos musicales en el cielo. Los músicos celestiales, los gandharvas, cantaban las glorias del Señor, mientras las bailarinas celestiales conocidas con el nombre de apsarās bailaban llenas de éxtasis jubiloso.

3.24.8

petuḥ sumanaso divyāḥ
khe-carair apavarjitāḥ
praseduś ca diśaḥ sarvā
ambhāṁsi ca manāṁsi ca

PALABRA POR PALABRA

petuḥ — cayeron; *sumanasaḥ* — flores; *divyāḥ* — hermosas; *khe-caraiḥ* — por los semidioses que volaban en el cielo; *apavarjitāḥ* — dejadas caer; *praseduḥ* — se llenaron de satisfacción; *ca* — y; *diśaḥ* — direcciones; *sarvāḥ* — todas; *ambhāṁsi* — aguas; *ca* — y; *manāṁsi* — mentes; *ca* — y.

TRADUCCIÓN

En el momento del advenimiento del Señor, los semidioses, volando libremente por el cielo,

derramaron flores. Todas las direcciones, todas las aguas y todas las mentes se llenaron de satisfacción.

SIGNIFICADO

De aquí aprendemos que en la parte superior del cielo hay entidades vivientes que pueden viajar por el aire sin obstáculos. Nosotros, aunque podemos viajar por el espacio exterior, nos encontramos con muchos impedimentos, pero ellos no. En las páginas del *Śrīmad-Bhāgavatam* aprendemos que los habitantes del planeta llamado Siddhaloka pueden viajar por el espacio, de un planeta a otro, sin impedimentos. Ellos derramaron flores sobre la Tierra en el momento del advenimiento del Señor Kapila, el hijo de Kardama.

3.24.9

tat kardamāśrama-padaṁ
sarasvatyā pariśritam
svayambhūḥ sākam ṛṣibhir
marīcy-ādibhir abhyayāt

PALABRA POR PALABRA

tat — ese; *kardama* — de Kardama; *āśrama-padam* — al lugar de la ermita; *sarasvatyā* — por el río Sarasvatī; *pariśritam* — rodeado; *svayambhūḥ* — Brahmā (el nacido por sí mismo); *sākam* — junto con; *ṛṣibhiḥ* — los sabios; *marīci* — el gran sabio Marīci; *ādibhiḥ* — y otros; *abhyayāt* — fue allí.

TRADUCCIÓN

Brahmā, el primer ser viviente nacido, fue junto con Marīci y otros sabios donde estaba la ermita de Kardama, lugar rodeado por el río Sarasvatī.

SIGNIFICADO

Brahmā recibe el nombre de Svayambhū porque no nace de unos padres materiales. Él es la primera criatura viviente, y nace del loto que crece en el abdomen de la Suprema Personalidad de Dios, Garbhodakaśāyī Viṣṇu. Por eso se dice que es Svayambhū, el nacido por sí mismo.

3.24.10

bhagavantaṁ paraṁ brahma
sattvenāṁśena śatru-han
tattva-saṅkhyāna-vijñaptyai
jātaṁ vidvān ajaḥ svarāṭ

PALABRA POR PALABRA

bhagavantam — el Señor; *param* — supremo; *brahma* — Brahman; *sattvena* — con existencia pura; *aṁśena* — por una porción plenaria; *śatru-han* — ¡oh, matador del enemigo, Vidura!; *tattva-saṅkhyāna* — la filosofía de los veinticuatro elementos materiales; *vijñaptyai* — para explicar; *jātam* — apareció; *vidvān* —

conociendo; *ajaḥ* — el innaciente (el Señor Brahmā); *sva-rāṭ* — independiente.

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya continuó: ¡Oh, matador del enemigo!, el innaciente Señor Brahmā, que es casi independiente en la adquisición de conocimiento, pudo entender que una porción de la Suprema Personalidad de Dios, en Su calidad de existencia pura, había hecho Su aparición en el vientre de Devahūti para explicar el estado completo de conocimiento que se conoce con el nombre de sāṅkhya-yoga.

SIGNIFICADO

En el capítulo quince del *Bhagavad-gītā* se afirma que el Señor en persona es el compilador y el conocedor perfecto del *Vedānta-sūtra*. Del mismo modo, la Suprema Personalidad de Dios es quien compiló la filosofía *sāṅkhya* en Su advenimiento como Kapila. Hay un Kapila de imitación que presentó un sistema filosófico *sāṅkhya,* pero Kapila, la encarnación de Dios, es diferente de ese Kapila. Kapila, el hijo de Kardama Muni, en Su sistema de filosofía *sāṅkhya* explicó con gran claridad no solo el mundo material, sino también el mundo espiritual. Brahmā pudo entender esto porque es *svarāṭ,* casi independiente en cuanto a recibir conocimiento. Se dice que Brahmā es *svarāṭ* porque él no fue a ninguna escuela ni facultad para aprender, sino que lo aprendió todo desde su interior. Como es la primera criatura

viviente del universo, no tuvo maestro; su maestro fue personalmente la Suprema Personalidad de Dios, que está en el corazón de toda criatura viviente. Brahmā adquirió conocimiento directamente del Señor Supremo que está dentro del corazón; por eso a veces recibe los nombres de *svarāṭ* y *aja*.

Aquí se toca otro punto importante: *sattvenāṁśena:* Cuando adviene, la Suprema Personalidad de Dios trae consigo todas Sus pertenencias de Vaikuṇṭha; por lo tanto, Su nombre, Su forma, Sus cualidades, Sus pertenencias y Su séquito corresponden todos al mundo trascendental. La verdadera bondad está en el mundo trascendental. Aquí, en el mundo material, la cualidad de la bondad no es pura. Puede existir bondad, pero tendrá indicios de pasión e ignorancia. En el mundo espiritual prevalece la cualidad de la bondad sin mezclas; la cualidad de la bondad recibe allí el nombre de *śuddha-sattva,* bondad pura. Otro nombre para *śuddha-sattva* es *vāsudeva,* porque Dios nace de Vasudeva. Otro significado es que, cuando alguien está puramente bajo la influencia de las cualidades de la bondad, puede entender la forma, el nombre, las cualidades, las pertenencias y el séquito de la Suprema Personalidad de Dios. La palabra *aṁśena* también indica que cuando la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, advino como Kapiladeva, lo hizo como la porción de Su porción. Dios Se expande, bien sea como *kalā* o como *aṁśa*. *Aṁśa* significa «expansión directa», y *kalā* significa «expansión de la expansión». Entre la expansión, la expansión de la expansión, y la Suprema Personalidad de Dios directamente, no hay diferencia, como tampoco la hay entre dos

velas; pero, aun así, la vela que ha dado lumbre a las demás se dice que es la original. Por consiguiente, Kṛṣṇa recibe el nombre de Parabrahman, el Dios Supremo y causa de todas las causas.

3.24.11

sabhājayan viśuddhena
cetasā tac-cikīrṣitam
prahṛṣyamāṇair asubhiḥ
kardamaṁ cedam abhyadhāt

PALABRA POR PALABRA

sabhājayan — adorando; *viśuddhena* — puro; *cetasā* — con un corazón; *tat* — de la Suprema Personalidad de Dios; *cikīrṣitam* — las actividades planeadas; *prahṛṣyamāṇaiḥ* — llenos de alegría; *asubhiḥ* — con sentidos; *kardamam* — a Kardama Muni; *ca* — y Devahūti; *idam* — esto; *abhyadhāt* — habló.

TRADUCCIÓN

Brahmā, tras adorar con los sentidos llenos de alegría y un corazón puro al Señor Supremo por las actividades que tenía planeadas en Su encarnación, habló a Kardama y Devahūti de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

Como se explica en el cuarto capítulo del *Bhagavad-gītā,* todo aquel que entienda las actividades trascendentales, el

advenimiento y la partida de la Suprema Personalidad de Dios debe considerarse que está liberado. Brahmā, por lo tanto, es un alma liberada. Aunque está a cargo del mundo material, no es exactamente como la entidad viviente común. Como está liberado de la mayor parte de las locuras de las entidades vivientes comunes, sabía del advenimiento de la Suprema Personalidad de Dios, y, por esa razón, adoró las actividades del Señor y, con el corazón alegre, alabó a Kardama Muni, porque la Suprema Personalidad de Dios, en la forma de Kapila, había aparecido como hijo suyo. Aquel que pueda llegar a ser padre de la Suprema Personalidad de Dios, es ciertamente un gran devoto. Hay un verso en el que un *brāhmaṇa* dice que no sabe qué son ni los *Vedas* ni los *Purāṇas,* pero que mientras otros tal vez se interesen por los *Vedas* y los *Purāṇas,* él está interesado en Nanda Mahārāja, que advino como padre de Kṛṣṇa. El *brāhmaṇa* quería adorar a Nanda Mahārāja porque la Suprema Personalidad de Dios, en forma de niño, gateaba en el patio de su casa. Esos son algunos de los buenos sentimientos propios de devotos. Cuando un devoto acreditado hace que la Suprema Personalidad de Dios venga como hijo suyo, ¡cuánto se le debe alabar! Brahmā, por consiguiente, no solo adoró a Kapila, la encarnación de Dios, sino que también alabó a su supuesto padre, Kardama Muni.

3.24.12

brahmovāca
tvayā me 'pacitis tāta

kalpitā nirvyalīkataḥ
yan me sañjagṛhe vākyaṁ
bhavān mānada mānayan

PALABRA POR PALABRA

brahmā — el Señor Brahmā; *uvāca* — dijo; *tvayā* — por ti; *me* — mi; *apacitiḥ* — adoración; *tāta* — ¡oh, hijo!; *kalpitā* — se ha cumplido; *nirvyalīkataḥ* — sin duplicidad; *yat* — pues; *me* — mis; *sañjagṛhe* — has aceptado completamente; *vākyam* — instrucciones; *bhavān* — tú; *māna-da* — ¡oh, Kardama! (aquel que ofrece honor a los demás); *mānayan* — respetando.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā dijo: Kardama, querido hijo mío, tú has aceptado mis instrucciones completamente, sin duplicidad, mostrándoles el respeto debido; de este modo, me has adorado correctamente. Has cumplido todas las instrucciones que de mí recibiste, y con ello me has honrado.

SIGNIFICADO

Se considera que el Señor Brahmā, como primera entidad viviente del universo, es el maestro espiritual de todos, y es también el padre o creador de todos los seres. Kardama Muni es uno de los *prajāpatis,* los creadores de las entidades vivientes, y además es hijo de Brahmā. Brahmā alaba a Kardama porque cumplió las ordenes del maestro espiritual en su totalidad y sin

engaño. En el mundo material, el alma condicionada tiene el defecto del engaño. Tiene cuatro defectos: es seguro que comete errores, es seguro que está influido por la ilusión, es propenso a engañar a los demás, y tiene sentidos imperfectos. Pero si cumple la orden del maestro espiritual siguiendo la sucesión discipular, el sistema *paramparā,* superará los cuatro defectos. Por lo tanto, el conocimiento que se recibe del maestro espiritual genuino no es engaño. Cualquier otro conocimiento, obra del alma condicionada, es únicamente engaño. Brahmā sabía bien que Kardama Muni cumplió sus instrucciones con exactitud, y que honró verdaderamente a su maestro espiritual. Honrar al maestro espiritual significa cumplir sus instrucciones palabra por palabra.

3.24.13

etāvaty eva śuśrūṣā
kāryā pitari putrakaiḥ
bāḍham ity anumanyeta
gauraveṇa guror vacaḥ

PALABRA POR PALABRA

etāvatī — en esta medida; *eva* — exactamente; *śuśrūṣā* — servicio; *kāryā* — debe ser ofrecido; *pitari* — al padre; *putrakaiḥ* — por los hijos; *bāḍham iti* — aceptando: «sí, señor»; *anumanyeta* — debe obedecer; *gauraveṇa* — con el debido respeto; *guroḥ* — del *guru*; *vacaḥ* — órdenes.

TRADUCCIÓN

Esta es, exactamente, la medida en que los hijos deben ofrecer servicio a su padre. La orden del padre o del maestro espiritual debe obedecerse con el debido respeto, diciendo: «Sí, señor».

SIGNIFICADO

Dos palabras de este verso son muy importantes; una es *pitari,* y la otra es *guroḥ*. El hijo o discípulo debe aceptar las palabras de su padre y de su maestro espiritual sin titubear. Lo que el padre y el maestro espiritual ordenen debe aceptarse sin argumentar: «Sí». Nunca debe darse el caso de que el discípulo o hijo diga: «Eso no es correcto. No lo puedo hacer». Cuando dice eso, es un caído. El padre y el maestro espiritual están al mismo nivel, porque el maestro espiritual es el segundo padre. Las clases superiores reciben el nombre de *dvija,* nacidos dos veces. Todo nacimiento implica un padre. El verdadero padre posibilita el primer nacimiento, y el maestro espiritual, el segundo. En ocasiones, el padre y el maestro espiritual pueden ser la misma persona; otras veces, son personas distintas. En cualquier caso, la orden del padre y la orden del maestro espiritual deben cumplirse sin titubear, con un sí inmediato. No debe argumentarse. Ese es el verdadero servicio al padre y al maestro espiritual. Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha afirmado que la orden del maestro espiritual es el alma y la vida de los discípulos. Tal como un hombre no puede separar su vida de su cuerpo, el discípulo no puede separar de su vida la orden del maestro

espiritual. Si el discípulo sigue la instrucción del maestro espiritual de ese modo, es seguro que alcanzará la perfección. Esto se confirma en los *Upaniṣads:* Solo a aquel que tiene fe absoluta en la Suprema Personalidad de Dios y en su maestro espiritual se le revela automáticamente el significado de la instrucción védica. Puede que a una persona, desde el punto de vista material, se la considere analfabeta, pero si tiene fe en el maestro espiritual y en la Suprema Personalidad de Dios, ante ella se manifiesta inmediatamente el significado de las Escrituras reveladas.

3.24.14

imā duhitaraḥ satyas
tava vatsa sumadhyamāḥ
sargam etaṁ prabhāvaiḥ svair
bṛṁhayiṣyanty anekadhā

PALABRA POR PALABRA

imāḥ — estas; *duhitaraḥ* — hijas; *satyaḥ* — castas; *tava* — tuyas; *vatsa* — ¡oh, querido hijo mío!; *su-madhyamāḥ* — de delgada cintura; *sargam* — creación; *etam* — esta; *prabhāvaiḥ* — con descendientes; *svaiḥ* — sus propios; *bṛṁhayiṣyanti* — harán aumentar; *aneka-dhā* — de diversas maneras.

TRADUCCIÓN

Brahmā alabó entonces a las nueve hijas de Kardama Muni diciendo: «Todas tus hijas, de delgada cintura, son ciertamente muy castas. Estoy seguro de que harán que esta creación aumente de diversas maneras por medio de sus descendientes.

SIGNIFICADO

Al principio de la creación, Brahmā estaba más o menos preocupado por hacer que la población aumentase, y cuando vio que Kardama Muni ya había engendrado nueve hermosas hijas, tenía la esperanza de que por medio de ellas vendrían muchos hijos que se encargarían del principio creativo del mundo material. Por consiguiente, estaba feliz de verlas. La palabra *sumadhyamā* significa «una buena hija de una mujer hermosa». A una mujer, si tiene la cintura delgada, se la considera muy hermosa. Todas las hijas de Kardama Muni tenían la misma hermosa presencia.

3.24.15

atas tvam ṛṣi-mukhyebhyo
yathā-śīlaṁ yathā-ruci
ātmajāḥ paridehy adya
vistṛṇīhi yaśo bhuvi

PALABRA POR PALABRA

ataḥ — así pues; *tvam* — tú; *ṛṣi-mukhyebhyaḥ* — a los sabios más eminentes; *yathā-śīlam* — según el temperamento; *yathā-ruci* — según el gusto; *ātma-jāḥ* — tus hijas; *paridehi* — entrega, por favor; *adya* — hoy; *vistṛṇīhi* — difunde; *yaśaḥ* — fama; *bhuvi* — por el universo.

TRADUCCIÓN

Así pues, por favor, entrega hoy tus hijas a los sabios más eminentes, teniendo en la debida consideración el temperamento y el gusto de las muchachas, y difunde de este modo tu fama por todo el universo.

SIGNIFICADO

Los nueve principales *ṛṣis* o sabios son: Marīci, Atri, Aṅgirā, Pulastya, Pulaha, Kratu, Bhṛgu, Vasiṣṭha y Atharvā. Todos estos*ṛṣis* son muy importantes, y Brahmā deseó que les fuesen entregadas las nueve hijas que había tenido Kardama Muni. Aquí se emplean dos palabras muy significativamente: *yathā-śīlam* y *yathā-ruci*. Las hijas debían ser entregadas a los *ṛṣis* respectivos, pero no ciegamente, sino conforme a una combinación de gustos y personalidades. Ese es el arte de combinar un hombre y una mujer. No deben unirse bajo la consideración exclusiva de la vida sexual. Hay muchas otras consideraciones, especialmente la personalidad y los gustos. Si sus gustos y su personalidad son muy distintos, su combinación será miserable. Hace tan solo unos cuarenta años, en la India se disponían los matrimonios

compaginando ante todo los gustos y la personalidad del chico y la chica, y después se les permitía casarse. Esto se hacía bajo la supervisión de los respectivos padres. Generalmente, los padres determinaban los gustos y personalidades de los jóvenes por medio de la astrología, y cuando eran compatibles, se formaba la pareja: «Esta chica y este joven son tal para cual, y deben casarse». Otras consideraciones eran menos importantes. El Señor Brahmā, al principio de la creación, aconsejó el mismo sistema: «Debes entregar tus hijas a los *ṛṣis* teniendo en cuenta sus gustos y personalidades».

A partir de los cálculos astrológicos se puede determinar si una persona es de naturaleza divina o demoníaca. Esa era la manera en que se seleccionaban los esposos. A una muchacha de naturaleza divina hay que casarla con un joven de naturaleza divina. A una muchacha de naturaleza demoníaca hay que casarla con un joven de naturaleza demoníaca. De este modo, serán felices. Pero si la naturaleza de ella es demoníaca y la de él es divina, la combinación es incompatible; en semejante matrimonio no pueden ser felices. En la actualidad, los jóvenes no se están casando según la personalidad y las cualidades; por ello, la mayor parte de los matrimonios son desgraciados y se divorcian.

En el Canto Doce del *Bhāgavatam* se predice que en la era de Kali la vida matrimonial se aceptará solamente por consideraciones sexuales; cuando un chico y una chica se sienten complacidos en sus relaciones sexuales, se casan, y cuando sus

relaciones sexuales no les satisfacen, se separan. Eso no es un verdadero matrimonio, sino una combinación de hombres y mujeres del tipo de los gatos y los perros. Como consecuencia, los hijos que se están produciendo hoy en día no son exactamente seres humanos. Los seres humanos deben haber nacido dos veces: primero, el niño nace de unos buenos padres, y después nace de nuevo del maestro espiritual y los *Vedas*. Los padres primeros hacen que nazca en este mundo; luego, el maestro espiritual y los *Vedas* pasan a ser sus segundos padres. En el sistema védico del matrimonio para producir hijos, todos los hombres y mujeres estaban iluminados en el conocimiento espiritual, y cuando se combinaban para producir un hijo, lo hacían todo científica y minuciosamente.

3.24.16

vedāham ādyaṁ puruṣam
avatīrṇaṁ sva-māyayā
bhūtānāṁ śevadhiṁ dehaṁ
bibhrāṇaṁ kapilaṁ mune

PALABRA POR PALABRA

veda — sé; *aham* — yo; *ādyam* — el original; *puruṣam* — disfrutador; *avatīrṇam* — encarnado; *sva-māyayā* — por medio de Su propia energía interna; *bhūtānām* — de todas las entidades vivientes; *śevadhim* — aquel que concede todo lo que se desea, y que

es como un gran tesoro; *deham* — el cuerpo; *bibhrāṇam* — adoptando; *kapilam* — Kapila Muni; *mune* — ¡oh, sabio Kardama!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Kardama!, sé que la Suprema Personalidad de Dios original ha hecho ahora Su aparición como encarnación por medio de Su energía interna. Él es quien concede a las entidades vivientes todo lo que desean, y ahora ha adoptado el cuerpo de Kapila Muni.

SIGNIFICADO

En este verso encontramos las palabras *puruṣam avatīrṇaṁ sva-māyayā*. La Suprema Personalidad de Dios es, eterna y perdurablemente, la forma del *puruṣa,* el predominador o disfrutador, y cuando adviene, nunca acepta nada de la energía material. El mundo espiritual es una manifestación de Su potencia personal interna, mientras que el mundo material es una manifestación de Su energía material o diferenciada. La palabra *sva-māyayā,* «por Su propia potencia interna», indica que la Suprema Personalidad de Dios, cuando desciende, viene en Su propia energía. Puede asumir un cuerpo de ser humano, pero ese cuerpo no es material. Por esa razón en el *Bhagavad-gītā* se afirma claramente que solo los necios y desvergonzados, los *mūḍhas,* consideran el cuerpo de Kṛṣṇa como el de un ser humano corriente. La palabra*śevadhim* significa que Él es originalmente quien concede a las entidades vivientes todo lo que necesitan para vivir. En los *Vedas* se afirma también que Él

es la entidad viviente principal, y que concede a las demás entidades vivientes todas aquellas cosas necesarias que puedan desear. Como Él es quien concede a todos los demás lo que necesitan, se Le llama Dios. El Supremo también es una entidad viviente; no es impersonal. Al igual que nosotros, que somos seres individuales, la Suprema Personalidad de Dios también es individual, pero Él es el ser individual supremo. Esa es la diferencia entre Dios y las entidades vivientes comunes.

3.24.17

jñāna-vijñāna-yogena
karmaṇām uddharan jaṭāḥ
hiraṇya-keśaḥ padmākṣaḥ
padma-mudrā-padāmbujaḥ

PALABRA POR PALABRA

jñāna — con conocimiento de las Escrituras; *vijñāna* — y aplicación; *yogena* — por medio del *yoga* místico; *karmaṇām* — de acciones materiales; *uddharan* — arrancando; *jaṭāḥ* — las raíces; *hiraṇya-keśaḥ* — cabello dorado; *padma-akṣaḥ* — con ojos de loto; *padma-mudrā* — marcados con la señal del loto; *pada-ambujaḥ* — con pies de loto.

TRADUCCIÓN

Kapila Muni, que se caracteriza por Su cabello dorado, Sus ojos como pétalos de loto y Sus pies de loto, que

llevan marcas de flores de loto, arrancará, mediante el yoga místico y la aplicación práctica del conocimiento de las Escrituras, las profundas raíces del deseo de ejecutar actividades en este mundo material.

SIGNIFICADO

En este verso están muy bien descritas las actividades y rasgos físicos de Kapila Muni. Aquí se pronostican Sus actividades: Él presentará la filosofía *sāṅkhya* de tal modo que la gente, mediante el estudio de Su filosofía, podrá arrancar las profundas raíces del deseo de*karma,* las actividades fruitivas. En el mundo material todos se ocupan en cosechar los frutos de su labor. El hombre trata de ser feliz cosechando los frutos de su honrado trabajo personal, pero en realidad se enreda cada vez más. Sin tener conocimiento perfecto, en otras palabras, sin servicio devocional, nadie puede salir de este enredo.

Aquellos que están tratando de salir del enredo mediante la especulación también lo están haciendo lo mejor que pueden, pero las Escrituras védicas nos explican que quien adopte el servicio devocional del Señor con conciencia de Kṛṣṇa, puede arrancar con gran facilidad las profundas raíces del deseo de ejecutar actividades fruitivas. Con ese objetivo, Kapila Muni difundirá la filosofía *sāṅkhya*. Aquí se describen también los rasgos de Su cuerpo. *Jñāna* no se refiere al trabajo de investigación corriente. *Jñāna* supone recibir conocimiento de las Escrituras por medio del maestro espiritual en sucesión discipular. Hoy en día existe la tendencia a hacer investigaciones

mediante la especulación mental y la invención. Pero el hombre que especula se olvida de que él mismo está sujeto a los cuatro defectos de la naturaleza: es seguro que cometerá errores, sus sentidos son imperfectos, es seguro que caerá en la ilusión, y engaña. Quien no tiene conocimiento perfecto recibido de la sucesión discipular, simplemente propone teorías de su propia creación; por lo tanto, está engañando a la gente. *Jñāna* significa conocimiento recibido de las Escrituras a través de la sucesión discipular, y *vijñāna* es la aplicación práctica de ese conocimiento. El sistema de filosofía *sāṅkhya* de Kapila Muni está basado en *jñāna* y *vijñāna*.

3.24.18

> *eṣa mānavi te garbhaṁ*
> *praviṣṭaḥ kaiṭabhārdanaḥ*
> *avidyā-saṁśaya-granthiṁ*
> *chittvā gāṁ vicariṣyati*

PALABRA POR PALABRA

eṣaḥ — la misma Suprema Personalidad de Dios; *mānavi* — ¡oh, hija de Manu!; *te* — tu; *garbham* — vientre; *praviṣṭaḥ* — ha entrado; *kaiṭabha-ardanaḥ* — quien mató al demonio Kaiṭabha; *avidyā* — de ignorancia; *saṁśaya* — y de duda; *granthim* — el nudo; *chittvā* — cortando; *gām* — el mundo; *vicariṣyati* — Él viajará por.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā dijo entonces a Devahūti: Mi querida hija de Manu, la misma Suprema Personalidad de Dios que mató al demonio Kaiṭabha está ahora en tu vientre. Él cortará todos los nudos de tu ignorancia y de tus dudas. Después viajará por todo el mundo.

SIGNIFICADO

Aquí es muy significativa la palabra *avidyā*. *Avidyā* significa olvido de la propia identidad. Cada uno de nosotros es un alma espiritual, pero hemos olvidado. Pensamos: «Yo soy este cuerpo». Eso se llama *avidyā*. *Saṁśaya-granthi* significa «dudas». El nudo de las dudas se ata cuando el alma se identifica con el mundo material. Ese nudo se denomina también *ahaṅkāra,* la unión de materia y espíritu. Con un conocimiento adecuado, que se recibe de las Escrituras en sucesión discipular, y con la apropiada aplicación de ese conocimiento, podemos liberarnos de esa combinación de materia y espíritu que nos ata. Brahmā le asegura a Devahūti que su hijo la iluminará, y que después de hacerlo viajará por todo el mundo, propagando el sistema de filosofía *sāṅkhya*.

La palabra *saṁśaya* significa «conocimiento dudoso». El conocimiento especulativo y el conocimiento seudo yóguico son completamente dudosos. En la actualidad, el así llamado sistema de *yoga* se practica considerando que si estimulamos los diversos centros de energía de nuestra estructura física,

descubriremos que somos Dios. Los especuladores mentales piensan de modo similar, pero están llenos de dudas. El verdadero conocimiento se expone en el *Bhagavad-gītā:* «Sencillamente vuélvete consciente de Kṛṣṇa. Adora a Kṛṣṇa y hazte devoto de Kṛṣṇa». Eso es conocimiento verdadero, y cualquiera que siga ese sistema alcanzará la perfección, sin duda alguna.

3.24.19

ayaṁ siddha-gaṇādhīśaḥ
sāṅkhyācāryaiḥ susammataḥ
loke kapila ity ākhyāṁ
gantā te kīrti-vardhanaḥ

PALABRA POR PALABRA

ayam — esa Personalidad de Dios; *siddha-gaṇa* — de los sabios perfectos; *adhīśaḥ* — la cabeza; *sāṅkhya-ācāryaiḥ* — por *ācāryas* expertos en filosofía *sāṅkhya*; *su-sammataḥ* — aprobado de acuerdo con los principios védicos; *loke* — en el mundo; *kapilaḥ iti* — como Kapila; *ākhyām* — célebre; *gantā* — Él irá por; *te* — tu; *kīrti* — fama; *vardhanaḥ* — aumentando.

TRADUCCIÓN

Tu hijo será la guía de todas las almas perfectas. Contará con la aprobación de los ācāryas expertos en difundir conocimiento verdadero, y será célebre entre

la gente con el nombre de Kapila. Como hijo de Devahūti, Él aumentará tu fama.

SIGNIFICADO

La filosofía *sāṅkhya* es el sistema filosófico enunciado por Kapila, el hijo de Devahūti. El otro Kapila, el que no es hijo de Devahūti, es una imitación. Eso es lo que afirma Brahmā, y nosotros, por pertenecer a la sucesión discipular de Brahmā, aceptamos su afirmación de que el verdadero Kapila es el hijo de Devahūti y de que la verdadera filosofía *sāṅkhya* es el sistema de filosofía que Él introdujo y que aceptarán los *ācāryas,* aquellos que dirigen la disciplina espiritual. La palabra *susammata* significa «aceptado por personas cuyas opiniones deben ser tenidas en cuenta».

3.24.20

maitreya uvāca
tāv āśvāsya jagat-sraṣṭā
kumāraiḥ saha-nāradaḥ
haṁso haṁsena yānena
tri-dhāma-paramaṁ yayau

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Maitreya dijo; *tau* — a la pareja; *āśvāsya* — habiendo alentado; *jagat-sraṣṭā* — el creador del universo; *kumāraiḥ* — junto con los Kumāras; *saha-nāradaḥ* — con Nārada;

haṁsaḥ — el Señor Brahmā; *haṁsena yānena* — en su montura, el cisne; *tri-dhāma-paramam* — al sistema planetario más elevado; *yayau* — fueron.

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya dijo: Tras hablar así a Kardama Muni y a su esposa Devahūti, el Señor Brahmā, el creador del universo, que también es conocido como Haṁsa, regresó al más elevado de los tres sistemas planetarios en su cisne portador, junto con los cuatro Kumāras y Nārada.

SIGNIFICADO

Las palabras *haṁsena yānena* son muy significativas aquí. El *haṁsa-yāna*, el avión en el que Brahmā viaja por todo el espacio exterior, se asemeja a un cisne. A Brahmā también se le conoce como Haṁsa, porque puede captar la esencia de todo. Su morada se llama *tri-dhāma-paramam*. Hay tres divisiones del universo —el sistema planetario superior, el sistema planetario medio y el sistema planetario inferior—, pero su morada está incluso por encima de Siddhaloka, el sistema planetario superior. Regresó a su propio planeta con los cuatro Kumāras y Nārada, porque ellos no iban a casarse. Los demás *ṛṣis* que vinieron con él, tales como Marīci y Atri, permanecieron allí porque iban a casarse con las hijas de Kardama; pero sus otros hijos —Sanat, Sanaka, Sanandana, Sanātana y Nārada— regresaron con él en su avión con forma de cisne. Los cuatro Kumāras y Nārada son *naiṣṭhika-*

brahmacārīs. *Naiṣṭhika-brahmacārī* significa aquel que nunca desperdicia su semen en ningún momento. Ellos no iban a asistir a la ceremonia matrimonial de sus otros hermanos, Marīci y los demás sabios, y por eso regresaron con su padre, Haṁsa.

3.24.21

gate śata-dhṛtau kṣattaḥ
kardamas tena coditaḥ
yathoditaṁ sva-duhitṝḥ
prādād viśva-sṛjāṁ tataḥ

PALABRA POR PALABRA

gate — después de partir; *śata-dhṛtau* — Brahmā; *kṣattaḥ* — ¡oh, Vidura!; *kardamaḥ* — Kardama Muni; *tena* — por él; *coditaḥ* — ordenado; *yathā-uditam* — como dijo; *sva-duhitṝḥ* — sus propias hijas; *prādāt* — entregó; *viśva-sṛjām* — a los creadores de la población del mundo; *tataḥ* — a continuación.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Vidura!, después de la partida de Brahmā, Kardama Muni, siguiendo la orden que había recibido de él, entregó sus nueve hijas a los nueve grandes sabios que crearon la población del mundo.

3.24.22-23

marīcaye kalāṁ prādād
anasūyām athātraye
śraddhām aṅgirase 'yacchat
pulastyāya havirbhuvam

pulahāya gatiṁ yuktāṁ
kratave ca kriyāṁ satīm
khyātiṁ ca bhṛgave 'yacchad
vasiṣṭhāyāpy arundhatīm

PALABRA POR PALABRA

marīcaye — a Marīci; *kalām* — Kalā; *prādāt* — entregó; *anasūyām* — Anasūyā; *atha* — entonces; *atraye* — a Atri; *śraddhām* — Śraddhā; *aṅgirase* — a Aṅgirā; *ayacchat* — entregó; *pulastyāya* — a Pulastya; *havirbhuvam* — Havirbhū; *pulahāya* — a Pulaha; *gatim* — Gati; *yuktām* — adecuada; *kratave* — a Kratu; *ca* — y; *kriyām* — Kriyā; *satīm* — virtuosa; *khyātim* — Khyāti; *ca* — y; *bhṛgave* — a Bhṛgu; *ayacchat* — entregó; *vasiṣṭhāya* — al sabio Vasiṣṭha; *api* — también; *arundhatīm* — Arundhatī.

TRADUCCIÓN

Kardama Muni entregó su hija Kalā a Marīci, y otra hija, Anasūyā, a Atri. Śraddhā se la entregó a Aṅgirā, y

Havirbhū a Pulastya. Entregó Gati a Pulaha, la casta Kriyā a Kratu, Khyāti a Bhṛgu, y Arundhatī a Vasiṣṭha.

3.24.24

atharvaṇe 'dadāc chāntiṁ
yayā yajño vitanyate
viprarṣabhān kṛtodvāhān
sadārān samalālayat

PALABRA POR PALABRA

atharvaṇe — a Atharvā; *adadāt* — entregó; *śāntim* — Śānti; *yayā* — por la cual; *yajñaḥ* — sacrificio; *vitanyate* — se ejecuta; *vipra-ṛṣabhān* — a los*brāhmaṇas* principales; *kṛta-udvāhān* — casó; *sa-dārān* — con sus esposas; *samalālayat* — los mantuvo.

TRADUCCIÓN

Śānti se la entregó a Atharvā. Gracias a Śānti, las ceremonias de sacrificio se ejecutan correctamente. De este modo casó a los más eminentes entre los brāhmaṇas, y les proveyó de todo lo que ellos y sus esposas pudieran necesitar.

3.24.25

tatas ta ṛṣayaḥ kṣattaḥ
kṛta-dārā nimantrya tam

prātiṣṭhan nandim āpannāḥ
svaṁ svam āśrama-maṇḍalam

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — entonces; *te* — ellos; *ṛṣayaḥ* — los sabios; *kṣattaḥ* — ¡oh, Vidura!; *kṛta-dārāḥ* — una vez casados; *nimantrya* — despidiéndose de; *tam* — Kardama; *prātiṣṭhan* — partieron; *nandim* — alegría; *āpannāḥ* — obtenida; *svam svam* — cada uno a su propia; *āśrama-maṇḍalam* — ermita.

TRADUCCIÓN

Una vez casados, los sabios se despidieron de Kardama y partieron, llenos de alegría, cada uno hacia su propia ermita, ¡oh, Vidura!

3.24.26

sa cāvatīrṇaṁ tri-yugam
ājñāya vibudharṣabham
vivikta upasaṅgamya
praṇamya samabhāṣata

PALABRA POR PALABRA

saḥ — el sabio Kardama; *ca* — y; *avatīrṇam* — descendido; *tri-yugam* — Viṣṇu; *ājñāya* — habiendo entendido; *vibudha-ṛṣabham* — el príncipe de los semidioses; *vivikte* — en un

lugar solitario; *upasaṅgamya* — habiéndose dirigido; *praṇamya* — ofreciendo reverencias; *samabhāṣata* — habló.

TRADUCCIÓN

Kardama Muni, cuando entendió que había descendido la Suprema Personalidad de Dios, el príncipe de todos los semidioses, Viṣṇu, se dirigió a Él en un lugar solitario, Le ofreció reverencias y Le habló de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

El Señor Viṣṇu recibe el nombre de *tri-yuga*. Él adviene en tres *yugas* —Satya, Tretā y Dvāpara—, pero en Kali-yuga no lo hace. Sin embargo, las oraciones de Prahlāda Mahārāja nos permiten entender que en Kali-yuga adviene como devoto. Ese devoto es el Señor Caitanya. Kṛṣṇa advino en forma de devoto, pero aunque nunca reveló quién era, Rūpa Gosvāmī pudo entender Su identidad, pues el Señor no puede esconderse de un devoto puro. Rūpa Gosvāmī Le detectó la primera vez que ofreció reverencias al Señor Caitanya. Supo que el Señor Caitanya era Kṛṣṇa mismo, y por ello, Le ofreció reverencias con las siguientes palabras: «Ofrezco mis respetos a Kṛṣṇa, que ahora Se ha manifestado como el Señor Caitanya». Esto se confirma también en las oraciones de Prahlāda Mahārāja: En Kali-yuga, Él no adviene directamente, sino como un devoto. Por esa razón, Viṣṇu recibe el nombre de *tri-yuga*. Otra explicación de *tri-yuga* es que tiene tres pares de atributos divinos, que son: poder y abundancia,

piedad y renombre, y sabiduría y renunciación. Según Śrīdhara Svāmī, Sus tres pares de opulencias son: riqueza completa y fuerza completa, fama completa y belleza completa, y sabiduría completa y renunciación completa. Hay diversas interpretaciones de *tri-yuga,* pero todos los sabios eruditos aceptan que *tri-yuga* significa Viṣṇu. Cuando Kardama Muni entendió que Kapila, su hijo, era Viṣṇu mismo, quiso ofrecerle reverencias. Por esa razón, cuando Kapila estuvo solo, Le ofreció sus respetos y Le expresó su mente de la siguiente manera.

3.24.27

aho pāpacyamānānāṁ
niraye svair amaṅgalaiḥ
kālena bhūyasā nūnaṁ
prasīdantīha devatāḥ

PALABRA POR PALABRA

aho — ¡oh!; *pāpacyamānānām* — con aquellos que están muy afligidos; *niraye* — en el infernal enredo material; *svaiḥ* — sus propias; *amaṅgalaiḥ* — por fechorías; *kālena bhūyasā* — después de mucho tiempo; *nūnam* — en verdad; *prasīdanti* — están complacidos; *iha* — en este mundo; *devatāḥ* — los semidioses.

TRADUCCIÓN

Kardama Muni dijo: ¡Oh!, después de mucho tiempo los semidioses de este universo se han complacido con las

almas que sufren en el enredo material por sus propias fechorías.

SIGNIFICADO

El mundo material es un lugar para el sufrimiento, que se debe a las fechorías de quienes lo habitan, las propias almas condicionadas. Los sufrimientos no se les imponen injustificadamente; por el contrario, las almas condicionadas crean su propio sufrimiento con sus propios actos. En el bosque, el fuego se produce espontáneamente. No hay necesidad de que nadie vaya a encenderlo; el fuego se produce espontáneamente por la fricción entre los árboles. Cuando el incendio forestal del mundo material provoca demasiado calor, los semidioses, incluyendo al propio Brahmā, sintiéndose acosados, se dirigen al Señor Supremo, la Suprema Personalidad de Dios, y Le ruegan que suavice la situación. Entonces, la Suprema Personalidad de Dios desciende. En otras palabras, cuando los semidioses están afligidos por los sufrimientos de las almas condicionadas, se dirigen al Señor para que remedie ese sufrimiento, y la Personalidad de Dios desciende. Cuando el Señor desciende, todos los semidioses se sienten vivificados. Por esa razón, Kardama Muni dijo: «Después de muchísimos años de sufrimiento humano, ahora todos los semidioses están satisfechos porque Kapiladeva, la encarnación de Dios, ha hecho Su advenimiento».

3.24.28

bahu-janma-vipakvena
samyag-yoga-samādhinā
draṣṭuṁ yatante yatayaḥ
śūnyāgāreṣu yat-padam

PALABRA POR PALABRA

bahu — muchos; *janma* — después de nacimientos; *vipakvena* — que es maduro; *samyak* — perfecto; *yoga-samādhinā* — mediante el trance yóguico; *draṣṭum* — para ver; *yatante* — se esfuerzan; *yatayaḥ* — los *yogīs*; *śūnya-agāreṣu* — en lugares apartados; *yat* — cuyos; *padam* — pies.

TRADUCCIÓN

Después de muchos nacimientos, los yogīs maduros se esfuerzan en lugares apartados por ver los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios mediante el trance yóguico completo.

SIGNIFICADO

Aquí se mencionan algunas cosas importantes acerca del *yoga*. La palabra *bahu-janma-vipakvena* significa «después de muchísimas vidas de una práctica madura del *yoga*». Y otra palabra, *samyag-yoga-samādhinā,* significa «con la práctica completa del sistema de *yoga*». Práctica completa de *yoga*

significa *bhakti-yoga;* sin llegar al punto del *bhakti-yoga,* es decir, sin entregarse a la Suprema Personalidad de Dios, la práctica de *yoga* no es completa. Eso mismo se corrobora en el *Śrīmad Bhagavad-gītā: bahūnāṁ janmanām ante:* después de muchísimos nacimientos, el *jñānī* que ha madurado en conocimiento trascendental se entrega a la Suprema Personalidad de Dios. Kardama Muni repite la misma afirmación. Después de muchísimos años y de muchísimos nacimientos de práctica completa de *yoga,* uno puede ver los pies de loto del Señor Supremo en un lugar apartado. Nadie se vuelve perfecto inmediatamente con solo practicar unas cuantas posturas de sentarse. Para llegar a madurar hay que ejecutar *yoga* durante mucho tiempo —«muchísimos nacimientos»—, y el *yogī* tiene que practicar en un lugar apartado. No se puede practicar *yoga* en una ciudad o en un parque público y declarar haberse convertido en Dios a cambio de unos pocos dólares. Todo eso es propaganda falsa. Los verdaderos *yogīs* practican en lugares solitarios, y logran el éxito después de muchísimos nacimientos, siempre y cuando se entreguen a la Suprema Personalidad de Dios. Así se completa el *yoga*.

3.24.29

sa eva bhagavān adya
helanaṁ na gaṇayya naḥ
gṛheṣu jāto grāmyāṇāṁ
yaḥ svānāṁ pakṣa-poṣaṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ eva — esa mismísima; *bhagavān* — Suprema Personalidad de Dios; *adya* — hoy; *helanam* — negligencia; *na* — no; *gaṇayya* — considerando alto y bajo; *naḥ* — nuestras; *gṛheṣu* — en las casas; *jātaḥ* — advino; *grāmyāṇām* — de jefes de familia corrientes; *yaḥ* — aquel que; *svānām* — de Sus propios devotos; *pakṣa-poṣaṇaḥ* — que apoya al grupo.

TRADUCCIÓN

Sin tener en cuenta la negligencia de jefes de familia corrientes como nosotros, esa mismísima Suprema Personalidad de Dios adviene en nuestros hogares, tan solo para apoyar a Sus devotos.

SIGNIFICADO

Los devotos son tan afectuosos con la Personalidad de Dios que Él, aunque no aparece ante aquellos que practican *yoga* en lugares solitarios incluso durante muchísimos años, sí consiente en aparecer en el hogar de una familia de devotos que se ocupan en servicio devocional sin prácticas de *yoga* material. En otras palabras, el servicio devocional al Señor es tan fácil que incluso un cabeza de familia puede ver a la Suprema Personalidad de Dios como miembro de su familia, como hijo suyo, tal como le ocurrió a Kardama Muni. Él, aunque era un *yogī,*era un jefe de familia, y tuvo como hijo a Kapila Muni, la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios.

El servicio devocional es un método trascendental tan poderoso que supera todos los demás métodos de iluminación trascendental. El Señor dice, por lo tanto, que Él no vive ni en Vaikuṇṭha ni en el corazón del *yogī,* sino que vive allí donde Sus devotos puros están siempre glorificándole. La Suprema Personalidad de Dios recibe el nombre de *bhakta-vatsala*. Nunca se Le describe como *jñāni-vatsala* ni *yogī-vatsala*. Siempre como *bhakta-vatsala,* porque está más inclinado hacia Sus devotos que hacia otros trascendentalistas. En el *Bhagavad-gītā* se confirma que solo el devoto puede entenderle tal y como es. *Bhaktyā mām abhijānāti:* «Solo se Me puede entender mediante el servicio devocional. No de otra manera». Este entendimiento es el único entendimiento real: los *jñānīs,* los especuladores mentales, solo pueden comprender la refulgencia, el brillo corporal, de la Suprema Personalidad de Dios, y los *yogīs* solo pueden comprender la representación parcial de la Suprema Personalidad de Dios, pero el *bhakta* no solo Le comprende a Él tal y como es, sino que además se relaciona con la Suprema Personalidad de Dios directamente.

3.24.30

svīyaṁ vākyam ṛtaṁ kartum
avatīrṇo 'si me gṛhe
cikīrṣur bhagavān jñānaṁ
bhaktānāṁ māna-vardhanaḥ

PALABRA POR PALABRA

svīyam — Tus propias; *vākyam* — palabras; *ṛtam* — verdad; *kartum* — para hacer; *avatīrṇaḥ* — descendido; *asi* — Tú eres; *me gṛhe* — en mi casa; *cikīrṣuḥ* — deseoso de difundir; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *jñānam* — conocimiento; *bhaktānām* — de los devotos; *māna* — el honor; *vardhanaḥ* — quien aumenta.

TRADUCCIÓN

Kardama Muni dijo: Tú, mi querido Señor, que siempre estás aumentando el honor de Tus devotos, has descendido a mi hogar solamente para cumplir Tu palabra y difundir el proceso del verdadero conocimiento.

SIGNIFICADO

Cuando el Señor Se apareció ante Kardama Muni después de su madura práctica de *yoga,* le prometió que se convertiría en hijo suyo. Para cumplir esa promesa, descendió como hijo de Kardama Muni. Otro objetivo de Su advenimiento es *cikīrṣur bhagavān jñānam,*difundir conocimiento. Por esa razón, recibe el nombre de *bhaktānāṁ māna-vardhanaḥ,* «aquel que aumenta el honor de Sus devotos». Él, con la difusión del *sāṅkhya,* iba a aumentar el honor de los devotos; de modo que la filosofía *sāṅkhya* no es árida especulación mental. Filosofía*sāṅkhya* significa servicio devocional. Si la finalidad del *sāṅkhya* no fuese el servicio devocional, ¿cómo podría aumentar el honor de los devotos? Los devotos no tienen interés en el

conocimiento especulativo; por lo tanto, el *sāṅkhya* enunciado por Kapila Muni tiene el fin de establecer firmemente a la persona en el servicio devocional. El verdadero conocimiento y la verdadera liberación consisten en entregarse a la Suprema Personalidad de Dios y ocuparse en servicio devocional.

3.24.31

tāny eva te 'bhirūpāṇi
rūpāṇi bhagavaṁs tava
yāni yāni ca rocante
sva-janānām arūpiṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

tāni — aquellas; *eva* — ciertamente; *te* — Tus; *abhirūpāṇi* — adecuadas; *rūpāṇi* — formas; *bhagavan* — ¡oh, Señor!; *tava* — Tus; *yāni yāni* — cualquiera; *ca* — y; *rocante* — complacen; *sva-janānām* — a Tus propios devotos; *arūpiṇaḥ* — de aquel que no tiene forma material.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, aunque no tienes forma material, tienes Tus propias formas innumerables. Son, ciertamente, Tus formas trascendentales, que dan gran placer a Tus devotos.

SIGNIFICADO

En la *Brahma-saṁhitā* se afirma que el Señor es uno Absoluto, pero tiene *ananta,* innumerables, formas. *Advaitam acyutam anādim ananta-rūpam*. El Señor es la forma original, pero tiene múltiples formas, que Él manifiesta de manera trascendental, según los gustos de Sus múltiples devotos. Se sabe que, en cierta ocasión, Hanumān, el gran devoto del Señor Rāmacandra, dijo que sabía que Nārāyaṇa, el esposo de Lakṣmī, y Rāma, el esposo de Sītā, son uno y el mismo, y que entre Lakṣmī y Sītā no hay diferencia, pero a él, personalmente, le gustaba la forma del Señor Rāma. De manera similar, algunos devotos adoran la forma original de Kṛṣṇa. Cuando decimos «Kṛṣṇa» nos referimos a todas las formas del Señor, no solo Kṛṣṇa, sino Rāma, Nṛsiṁha, Varāha, Nārāyaṇa, etc. Las diversas formas trascendentales existen simultáneamente. Eso se afirma también en la *Brahma-saṁhitā: rāmādi-mūrtiṣu... nānāvatāram*. Él ya existe en múltiples formas, pero ninguna de ellas es material. Śrīdhara Svāmī ha comentado que *arūpiṇaḥ,* «sin forma», significa sin forma material. El Señor tiene forma; de no ser así, ¿cómo podría afirmarse aquí: *tāny eva te 'bhirūpāṇi rūpāṇi bhagavaṁs tava:* «Tienes Tus formas, pero no son materiales. Materialmente, no tienes forma, pero espiritual, trascendentalmente, tienes múltiples formas»? Los filósofos *māyāvādīs* no pueden entender esas formas trascendentales del Señor, y, decepcionados, dicen que el Señor Supremo es impersonal. Pero eso no es verdad; donde hay forma, hay persona. Muchas veces, en muchas Escrituras védicas se describe al Señor como *puruṣa,* que

significa «la forma original, el disfrutador original». La conclusión es que el Señor no tiene forma material, y aun así, conforme a los gustos de devotos de diversos niveles, existe simultáneamente en múltiples formas, como Rāma, Nṛsiṁha, Varāha, Nārāyaṇa y Mukunda. Hay muchos miles y miles de formas, pero todas ellas son *viṣṇu-tattva,* Kṛṣṇa.

3.24.32

tvāṁ sūribhis tattva-bubhutsayāddhā
sadābhivādārhaṇa-pāda-pīṭham
aiśvarya-vairāgya-yaśo-'vabodha-
vīrya-śriyā pūrtam ahaṁ prapadye

PALABRA POR PALABRA

tvām — a Ti; *sūribhiḥ* — por los grandes sabios; *tattva* — la Verdad Absoluta; *bubhutsayā* — con un deseo de entender; *addhā* — ciertamente; *sadā* — siempre; *abhivāda* — de respeto y adoración; *arhaṇa* — que son dignos; *pāda* — de Tus pies; *pīṭham* — al asiento; *aiśvarya* — opulencia; *vairāgya* — renunciación; *yaśaḥ* — fama; *avabodha* — conocimiento; *vīrya* — fuerza; *śriyā* — con belleza; *pūrtam* — que tienes en plenitud; *aham* — yo; *prapadye* — entrego.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, Tus pies de loto son el receptáculo que siempre merece el homenaje de adoración de todos los grandes sabios, ávidos de entender la Verdad

Absoluta. Tú gozas de plenitud en opulencia, renunciación, fama trascendental, conocimiento, fuerza y belleza; por lo tanto, yo me entrego a Tus pies de loto.

SIGNIFICADO

En realidad, aquellos que están buscando la Verdad Absoluta deben refugiarse en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios y adorarle. En el *Bhagavad-gītā* el Señor Kṛṣṇa aconsejó muchas veces a Arjuna que se entregase a Él, especialmente al final del noveno capítulo: *man-manā bhava mad-bhaktaḥ:* «Si quieres ser perfecto, simplemente piensa siempre en Mí, sé Mi devoto, adórame y ofréceme Tus reverencias. De este modo, Me entenderás a Mí, la Suprema Personalidad de Dios, y finalmente regresarás conmigo, de regreso a Dios, de vuelta al hogar». ¿A qué se debe esto? El Señor goza siempre de plenitud en seis opulencias, como aquí se menciona: riqueza, renunciación, fama, conocimiento, fuerza y belleza. La palabra *pūrtam* significa «en plenitud». Nadie puede proclamar que toda la riqueza le pertenece, pero Kṛṣṇa sí puede, porque tiene riqueza completa. De la misma manera, Él goza de plenitud en conocimiento, renunciación, fuerza y belleza. Él es completo en todo, y nadie puede superarle. Otro de los nombres de Kṛṣṇa es *asamaurdhva,* que significa que nadie es igual ni más grande que Él.

3.24.33

paraṁ pradhānaṁ puruṣaṁ mahāntaṁ
kālaṁ kaviṁ tri-vṛtaṁ loka-pālam
ātmānubhūtyānugata-prapañcaṁ
svacchanda-śaktiṁ kapilaṁ prapadye

PALABRA POR PALABRA

param — trascendental; *pradhānam* — suprema; *puruṣam* — persona; *mahāntam* — que es el origen del mundo material; *kālam* — que es el tiempo; *kavim* — con conocimiento completo; *tri-vṛtam* — tres modalidades de la naturaleza material; *loka-pālam* — que es el sustentador de todos los universos; *ātma* — en Sí mismo; *anubhūtya* — mediante la potencia interna; *anugata* — disueltas; *prapañcam* — cuyas manifestaciones materiales; *sva-chanda* — independientemente; *śaktim* — que es poderoso; *kapilam* — al Señor Kapila; *prapadye* — me entrego.

TRADUCCIÓN

Yo me entrego a la Suprema Personalidad de Dios, que ha descendido en la forma de Kapila, que es independientemente poderoso y trascendental; Él es la Persona Suprema y el Señor del conjunto total de la materia y del elemento tiempo, mantiene con conocimiento completo todos los universos gobernados por las tres modalidades de la naturaleza material, y

absorbe las manifestaciones materiales tras su disolución.

SIGNIFICADO

Kardama Muni, al dirigirse a Kapila Muni, su hijo, como *param,* indica aquí las seis opulencias: riqueza, fuerza, fama, belleza, conocimiento y renunciación. Esta palabra se emplea al principio del *Śrīmad-Bhāgavatam* en la frase *paraṁ satyam,* para hacer referencia a la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios. La siguiente palabra, *pradhānam,* que significa «el primero, el origen, la fuente de todo —*sarva-kāraṇa-kāraṇam* —, la causa de todas las causas», complementa el significado de *param*. La Suprema Personalidad de Dios no carece de forma; Él es *puruṣam,* el disfrutador, la persona original. Él es el elemento tiempo, y es omnisciente. Él lo conoce todo, presente, pasado y futuro, como se confirma en el *Bhagavad-gītā*. El Señor dice: «Yo conozco todo, presente, pasado y futuro, de cada rincón del universo». El mundo material, que se mueve bajo el hechizo de las tres modalidades de la naturaleza, también es una manifestación de Su energía. *Parāsya śaktir vividhaiva śrūyate:* Todo lo que vemos es una interacción de Sus energías (*Śvetāśvatara Up*. 6.8). La versión del *Viṣṇu Purāṇa* es: *parasya brahmaṇaḥ śaktis tathedam akhilaṁ jagat*. Podemos entender que todo lo que vemos es una interacción de las tres modalidades de la naturaleza material, pero en realidad, todo es una interacción de la energía del Señor. *Loka-pālam:* Él es el verdadero sustentador de todas las entidades vivientes. *Nityo nityānām:* Él es la principal de las entidades vivientes; es uno,

pero mantiene a muchísimas entidades vivientes. Dios mantiene a todas las demás entidades vivientes, pero nadie puede mantener a Dios. Esa es Su *svacchanda-śakti;* Él no depende de nadie. Puede que alguien diga que es independiente, pero aun así, tiene que depender de alguien superior. La Personalidad de Dios, sin embargo, es absoluto; no hay nadie superior o igual a Él.

Kapila Muni advino como hijo de Kardama Muni, pero Kapila es una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, y por ello Kardama Muni Le ofreció reverencias respetuosas con total entrega. En este verso hay otra palabra muy importante: *ātmānubhūtyānugata-prapañcam*. El Señor desciende, bien sea como Kapila o Rāma, Nṛsiṁha o Varāha, y todas las formas que adopta en el mundo material son manifestaciones de Su propia energía personal interna. Nunca son formas de la energía material. Los cuerpos de las entidades vivientes comunes manifestadas en el mundo material son creación de la energía material, pero el cuerpo de Kṛṣṇa, cuando Él o cualquiera de Sus expansiones o partes de las expansiones desciende al mundo material, aunque parece material, no lo es. Él siempre tiene un cuerpo trascendental. Pero los necios y sinvergüenzas, que reciben el nombre de *mūḍhas,* Le consideran uno de ellos, y por lo tanto, se burlan de Él. Como no pueden entender a Kṛṣṇa, se niegan a aceptar que sea la Suprema Personalidad de Dios. En el *Bhagavad-gītā* Kṛṣṇa dice: *avajānanti māṁ mūḍhāḥ:* «Los necios y sinvergüenzas se burlan de Mí». Cuando Dios desciende en una forma, eso no significa que adopte esa forma con ayuda

de la energía material. Él manifiesta Su forma espiritual, tal como existe en Su reino espiritual.

3.24.34

> *ā smābhipṛcche 'dya patiṁ prajānāṁ*
> *tvayāvatīrṇarṇa utāpta-kāmaḥ*
> *parivrajat-padavīm āsthito 'haṁ*
> *cariṣye tvāṁ hṛdi yuñjan viśokaḥ*

PALABRA POR PALABRA

ā sma abhipṛcche — yo estoy preguntando; *adya* — ahora; *patim* — al Señor; *prajānām* — de todos los seres creados; *tvayā* — por Ti; *avatīrṇa-ṛṇaḥ* — libre de deudas; *uta* — y; *āpta* — satisfechos; *kāmaḥ* — deseos; *parivrajat* — de mendigo itinerante; *padavīm* — el sendero; *āsthitaḥ* — adoptando; *aham* — yo; *cariṣye* — vagaré; *tvām* — a Ti; *hṛdi* — en mi corazón; *yuñjan* — manteniendo; *viśokaḥ* — libre de lamentación.

TRADUCCIÓN

A Ti, que eres el Señor de todas las entidades vivientes, hoy tengo que pedirte algo. Ahora que me has liberado de los deberes para con mi padre, y que todos mis deseos están satisfechos, yo deseo adoptar la orden de vida de mendigo itinerante. Renunciando a esta vida familiar, deseo vagar por el mundo, libre de

lamentación, pensando siempre en Ti dentro de mi corazón.

SIGNIFICADO

Sannyāsa, la renuncia a la vida familiar material, en realidad exige una conciencia completamente absorta en Kṛṣṇa y estar inmerso en el ser. Entrar en la orden de *sannyāsa,* que significa liberarse de la responsabilidad familiar en la orden de vida renunciada, no se hace para formar otra familia o para crear un embarazoso fraude trascendental en nombre de *sannyāsa*. La ocupación del *sannyāsī* no consiste en ser propietario de muchas cosas y amontonar el dinero de público inocente. El *sannyāsī* está orgulloso de pensar siempre en Kṛṣṇa para sus adentros. Por supuesto, hay dos clases de devotos del Señor: los *goṣṭhy-ānandīs,* aquellos que son predicadores y tienen muchos seguidores para predicar las glorias del Señor y que viven entre esos muchísimos seguidores solamente para organizar actividades misioneras, y los *ātmānandīs,* los satisfechos en sí mismos, que no corren los riesgos de la labor de prédica. Estos, por lo tanto, permanecen solos con Dios. Dentro de esta categoría estaba Kardama Muni. Él quería liberarse de toda ansiedad y permanecer solo dentro de su corazón con la Suprema Personalidad de Dios.*Parivrāja* significa «un mendigo itinerante». El *sannyāsī* mendicante no debe vivir más de tres días en ningún lugar. Siempre debe estar viajando, porque su deber es ir de puerta en puerta e iluminar a la gente en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

3.24.35

śrī-bhagavān uvāca
mayā proktaṁ hi lokasya
pramāṇaṁ satya-laukike
athājani mayā tubhyaṁ
yad avocam ṛtaṁ mune

PALABRA POR PALABRA

śrī-bhagavān uvāca — la Suprema Personalidad de Dios dijo; *mayā* — por Mí; *proktam* — hablado; *hi* — de hecho; *lokasya* — para la gente; *pramāṇam* — autoridad; *satya* — hablado en la Escritura; *laukike* — y en discursos corrientes; *atha* — por tanto; *ajani* — hubo nacimiento; *mayā* — por Mí; *tubhyam* — a ti; *yat* — lo que; *avocam* — Yo dije; *ṛtam* — verdad; *mune* — ¡oh, sabio!.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios Kapila dijo: Todo lo que Yo digo, ya sea directamente o en las Escrituras, es la autoridad en todo aspecto para la gente del mundo. ¡Oh, muni!, puesto que antes te dije que Me convertiría en tu hijo, ahora he descendido para cumplir esa verdad.

SIGNIFICADO

Kardama Muni iba a abandonar su vida familiar para ocuparse por completo en el servicio del Señor. Pero como sabía que el

Señor mismo había nacido en su hogar como su propio hijo, Kapila, entonces ¿por qué se disponía a abandonar el hogar para buscar fuera la autorrealización y la comprensión de Dios? Dios mismo estaba en su casa; ¿por qué tenía que abandonar el hogar? Ciertamente, esa pregunta podría plantearse. Pero aquí se dice que la sociedad debe aceptar como autoridad todo lo que está dicho en los *Vedas* y todo lo que se practica de conformidad con los mandamientos de los *Vedas*. La autoridad védica dice que, después de cumplir cincuenta años, el cabeza de familia debe abandonar el hogar. *Pañcāśordhvaṁ vanaṁ vrajet:* Pasados los cincuenta años, uno debe abandonar la vida familiar y entrar en el bosque. Esta es una afirmación autoritativa de los *Vedas,* basada en la división de la vida social en cuatro departamentos de actividad: *brahmacarya, gṛhastha, vānaprastha* y *sannyāsa*.

Kardama Muni practicó *yoga* de forma muy estricta como *brahmacārī* antes de su matrimonio, y se volvió tan poderoso y obtuvo tanto poder místico que su padre, Brahmā, le ordenó que se casase y engendrase hijos. Kardama así lo hizo: engendró nueve buenas hijas y un hijo, Kapila Muni; de ese modo también ejecutó perfectamente sus deberes como jefe de familia; ahora su deber era irse. A pesar de tener a la Suprema Personalidad de Dios como hijo, Kardama tenía que respetar la autoridad de los *Vedas*. Esa lección es muy importante. Aun teniendo a Dios en casa como hijo, debemos seguir los mandamientos védicos. Se afirma: *mahājano yena gataḥ sa panthāḥ:* Debemos recorrer el sendero seguido por las grandes personalidades.

El ejemplo de Kardama Muni es muy instructivo, pues a pesar de tener como hijo a la Suprema Personalidad de Dios, abandonó su hogar solamente para obedecer la autoridad del mandamiento védico. Kardama Muni declara aquí el propósito principal que le movió a abandonar el hogar: mientras viajase por todo el mundo como mendicante, siempre recordaría a la Suprema Personalidad de Dios en su corazón, y con ello estaría libre de todas las ansiedades de la existencia material. En esta era de Kali-yuga, la orden de *sannyāsa* está prohibida, porque en esta era todas las personas son *śūdras* y no pueden seguir las reglas y regulaciones de la vida de *sannyāsa*. Muy a menudo se encuentran supuestos*sannyāsīs* adictos a necedades, hasta el extremo de tener relaciones privadas con mujeres. Esa es la abominable situación de esta era. Aunque se visten como *sannyāsīs,* siguen sin poder liberarse de los cuatro principios de la vida pecadora, es decir: la vida sexual ilícita, comer carne, el consumo de alcohol y drogas, y los juegos de azar. Como no están libres de esos cuatro principios, al hacerse pasar por *svāmīs* están engañando a la gente.

El mandamiento para Kali-yuga es que no se debe entrar en la orden de *sannyāsa*. Por supuesto, aquellos que verdaderamente sigan las reglas y regulaciones, deben adoptar *sannyāsa*. Sin embargo, por lo general, la gente no está capacitada para adoptar la vida de *sannyāsa,* y por lo tanto Caitanya Mahāprabhu recalcó: *kalau nāsty eva nāsty eva nāsty eva gatir anyathā:* En esta era no hay más opción, no hay más opción, no hay más opción que cantar el santo nombre del Señor: Hare Kṛṣṇa, Hare

Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare. El objetivo principal de la vida de *sannyāsa*es estar constantemente en compañía del Señor Supremo, bien sea pensando en Él dentro del corazón o escuchando acerca de Él por medio de la recepción auditiva. En esta era, escuchar es más importante que pensar, porque el pensamiento puede perturbarlo la agitación mental, pero quien se concentre en escuchar se verá forzado a relacionarse con la vibración sonora de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa y la vibración sonora «Kṛṣṇa» no son diferentes, de modo que aquel que vibre Hare Kṛṣṇa en voz alta podrá pensar en Kṛṣṇa inmediatamente. Ese proceso de cantar es el mejor proceso de autorrealización para esta era; por esa razón, el Señor Caitanya lo predicó tan bondadosamente para beneficio de toda la humanidad.

3.24.36

etan me janma loke 'smin
mumukṣūṇāṁ durāśayāt
prasaṅkhyānāya tattvānāṁ
sammatāyātma-darśane

PALABRA POR PALABRA

etat — este; *me* — Mi; *janma* — nacimiento; *loke* — en el mundo; *asmin* — en este; *mumukṣūṇām* — por aquellos grandes sabios que buscan la liberación; *durāśayāt* — de deseos materiales innecesarios; *prasaṅkhyānāya* — para explicar; *tattvānām* — de las

verdades; *sammatāya* — que es muy apreciado; *ātma-darśane* — en la autorrealización.

TRADUCCIÓN

Mi aparición en este mundo tiene como fin especial explicar la filosofía del Sāṅkhya, que es muy estimada para la autorrealización por quienes desean liberarse del enredo de los innecesarios deseos materiales.

SIGNIFICADO

Aquí la palabra *durāśayāt* es muy significativa. *Dur* significa dificultad, o *duḥkha*, miserias. *Āśayāt* significa «del refugio». Nosotros, las almas condicionadas, nos hemos refugiado en el cuerpo material, que está lleno de dificultades y miserias. Las personas necias no pueden comprender la situación, y esto se llama ignorancia, ilusión, o el hechizo de *māyā*. La sociedad humana debería comprender muy seriamente que el cuerpo en sí mismo es la fuente de toda vida miserable. Se supone que la civilización moderna está avanzando en el conocimiento científico, pero ¿qué es ese conocimiento científico? Se basa únicamente en las comodidades corporales, sin el conocimiento de que, por muy cómodamente que uno mantenga su cuerpo, el cuerpo es destructible. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*, *antavanta ime dehāḥ*: estos cuerpos están destinados a ser destruidos. *Nityasyoktāḥ śarīriṇaḥ* se refiere al alma viviente, o a la chispa viviente que está dentro del cuerpo. Esa alma es eterna, pero el cuerpo no lo es. Para nuestra actividad debemos

tener un cuerpo; sin un cuerpo, sin órganos de los sentidos, no hay actividad. Pero la gente no se pregunta si es posible tener un cuerpo eterno. En realidad, aspiran a un cuerpo eterno, porque aunque se ocupen en el disfrute de los sentidos, ese disfrute de los sentidos no es eterno. Por eso están en busca de algo de lo que puedan disfrutar eternamente, pero no comprenden cómo alcanzar esa perfección. Por consiguiente, la filosofía *sāṅkhya*, como aquí la expone Kapiladeva, es *tattvānām*. El sistema de la filosofía *sāṅkhya* está concebido para brindar la comprensión de la verdad real. ¿Cuál es esa verdad real? La verdad real es el conocimiento de cómo salir del cuerpo material, que es la fuente de todas las dificultades. La encarnación, o descenso, del Señor Kapila está especialmente destinada a este fin. Eso se afirma con claridad aquí.

3.24.37

eṣa ātma-patho 'vyakto
naṣṭaḥ kālena bhūyasā
taṁ pravartayituṁ deham
imaṁ viddhi mayā bhṛtam

PALABRA POR PALABRA

eṣaḥ — este; *ātma-pathaḥ* — sendero de autorrealización; *avyaktaḥ* — difícil de conocer; *naṣṭaḥ* — perdido; *kālena bhūyasā* — con el paso del tiempo; *tam* — este; *pravartayitum* — para introducir de

nuevo; *deham* — cuerpo; *imam* — este; *viddhi* — ten presente, por favor; *mayā* — por Mí; *bhṛtam* — adoptado.

TRADUCCIÓN

Este sendero de autorrealización, que es difícil de comprender, se ha perdido ahora en el transcurso del tiempo. Has de saber que he asumido este cuerpo de Kapila para presentar y explicar de nuevo esta filosofía a la sociedad humana.

SIGNIFICADO

No es cierto que la filosofía *sāṅkhya* sea un nuevo sistema de filosofía introducido por Kapila, tal como los filósofos materiales introducen nuevos tipos de pensamiento especulativo mental para suplantar el de otro filósofo. En el plano material, todos, en especial el especulador mental, tratan de ser más prominentes que los demás. El campo de actividad de los especuladores es la mente; no hay límite para las distintas maneras en que uno puede agitar la mente. La mente puede agitarse de forma ilimitada, y así uno puede proponer un número ilimitado de teorías. La filosofía *sāṅkhya* no es así; no es especulación mental. Es real, pero en la época de Kapila se perdió.

Con el debido transcurso del tiempo, un tipo particular de conocimiento puede perderse o quedar encubierto por un tiempo; esa es la naturaleza de este mundo material. El Señor Kṛṣṇa hizo una afirmación similar en el *Bhagavad-gītā*: *Sa kāleneha mahatā yogo naṣṭaḥ*: «Con el transcurso del tiempo, el

sistema de *yoga* tal como se expone en el *Bhagavad-gītā* se perdió». Venía por *paramparā*, por sucesión discipular, pero debido al paso del tiempo se perdió. El factor tiempo es tan apremiante que, en el transcurso del tiempo, todo lo que hay dentro de este mundo material se echa a perder o se pierde. El sistema de *yoga* del *Bhagavad-gītā* se perdió antes del encuentro entre Kṛṣṇa y Arjuna. Por eso Kṛṣṇa enunció de nuevo ese mismo antiguo sistema de *yoga* a Arjuna, quien sí pudo comprender el *Bhagavad-gītā*. De manera similar, Kapila también dijo que el sistema de la filosofía *sāṅkhya* no estaba siendo introducido exactamente por Él; ya estaba vigente, pero con el transcurso del tiempo se perdió misteriosamente, y por eso Él apareció para reintroducirlo. Ese es el propósito de la encarnación de Dios. *Yadā yadā hi dharmasya glānir bhavati bhārata* [[bg/4/7|[Bg. 4.7]]]. *Dharma* significa la verdadera ocupación de la entidad viviente. Cuando hay una discrepancia en la ocupación eterna de la entidad viviente, el Señor viene e introduce la verdadera ocupación de la vida. Cualquier supuesto sistema religioso que no esté en la línea del servicio devocional se llama *adharma-saṁsthāpana*. Cuando las personas olvidan su relación eterna con Dios y se ocupan en algo que no sea el servicio devocional, eso se llama irreligión. La manera en que uno puede salir de la miserable condición de la vida material se expone en la filosofía *sāṅkhya*, y el Señor mismo está explicando este sublime sistema.

3.24.38

gaccha kāmaṁ mayāpṛṣṭo
mayi sannyasta-karmaṇā
jitvā sudurjayaṁ mṛtyum
amṛtatvāya māṁ bhaja

PALABRA POR PALABRA

gaccha — ve; *kāmam* — según deseas; *mayā* — por Mí; *āpṛṣṭaḥ* — aprobado; *mayi* — a Mí; *sannyasta* — completamente entregado; *karmaṇā* — con tus actividades; *jitvā* — habiendo vencido; *sudurjayam* — a la insuperable; *mṛtyum* — muerte; *amṛtatvāya* — para obtener vida eterna; *mām* — a Mí; *bhaja* — ocúpate en servicio devocional.

TRADUCCIÓN

Ahora, con Mi aprobación, ve según deseas, y ofréceme todas tus actividades. Venciendo a la muerte insuperable, adórame para obtener la vida eterna.

SIGNIFICADO

Aquí se declara el objetivo de la filosofía *sāṅkhya*. Cualquiera que desee vida verdadera y eterna tiene que ocuparse en servicio devocional, el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Liberarse del nacimiento y la muerte no es tarea fácil. El nacimiento y la muerte son algo intrínseco al cuerpo material. *Sudurjayam*

significa «enormemente difícil de superar». Los supuestos científicos modernos no tienen medios suficientes para entender el proceso de cómo obtener la victoria frente al nacimiento y la muerte. Por consiguiente, dejan de lado el problema; no lo tienen en cuenta. Simplemente se ocupan en los problemas del cuerpo material, que es pasajero y está destinado inequívocamente a la destrucción.

En realidad, el propósito de la vida humana consiste en triunfar sobre el insuperable ciclo del nacimiento y la muerte. Eso puede hacerse de la forma que aquí se expone. *Māṁ bhaja:* Debemos ocuparnos en el servicio devocional del Señor. También en el *Bhagavad-gītā* el Señor dice:*man-manā bhava mad-bhaktaḥ:* «Simplemente sé Mi devoto. Simplemente, adórame». Pero los necios mal llamados eruditos dicen que no es a Kṛṣṇa a quien debemos adorar y a quien debemos entregarnos; se trata de alguna otra cosa. Por lo tanto, sin la misericordia de Kṛṣṇa nadie puede entender la filosofía *sāṅkhya* ni cualquier filosofía concebida para la liberación. El conocimiento védico confirma que el enredo en la vida material se debe a la ignorancia, y que por medio del conocimiento real podemos liberarnos de los inconvenientes materiales. *Sāṅkhya* significa ese conocimiento real con el cual podemos salir del enredo material.

3.24.39

mām ātmānaṁ svayaṁ-jyotiḥ
sarva-bhūta-guhāśayam
ātmany evātmanā vīkṣya
viśoko 'bhayam ṛcchasi

PALABRA POR PALABRA

mām — a Mí; *ātmānam* — al alma Suprema, Paramātmā; *svayam-jyotiḥ* — autorrefulgente; *sarva-bhūta* — de todos los seres; *guhā* — en los corazones; *āśayam* — morando; *ātmani* — en tu propio corazón; *eva* — en verdad; *ātmanā* — por medio de tu intelecto; *vīkṣya* — siempre viendo, siempre pensando; *viśokaḥ* — libre de lamentación; *abhayam* — ausencia de temor; *ṛcchasi* — alcanzarás.

TRADUCCIÓN

En tu propio corazón, mediante tu intelecto, viéndome a Mí, el alma suprema y autorrefulgente que mora en los corazones de todas las entidades vivientes. Así alcanzarás el estado de vida eterna, libre de toda lamentación y temor.

SIGNIFICADO

Las personas están muy ansiosas por comprender la Verdad Absoluta de diversas maneras, en especial experimentando el

brahmajyoti, o refulgencia del Brahman, mediante la meditación y la especulación mental. Pero Kapiladeva emplea la palabra *mām* para subrayar que la Personalidad de Dios es el aspecto último de la Verdad Absoluta. En el *Bhagavad-gītā*, la Personalidad de Dios siempre dice *mām*, «a Mí», pero los bribones malinterpretan el claro significado. *Mām* es la Suprema Personalidad de Dios. Si uno puede ver a la Suprema Personalidad de Dios tal como aparece en diferentes encarnaciones, y comprender que Él no ha asumido un cuerpo material, sino que está presente en Su propia forma eterna y espiritual, entonces uno puede comprender la naturaleza de la Personalidad de Dios. Como los poco inteligentes no pueden comprender este punto, se recalca por doquier una y otra vez. Por el simple hecho de ver la forma del Señor tal como Él se presenta por Su propia potencia interna, como Kṛṣṇa, Rāma o Kapila, uno puede ver directamente el *brahmajyoti*, porque el *brahmajyoti* no es más que la refulgencia del lustre de Su cuerpo. Así como la luz del sol es el lustre del planeta solar, al ver el sol uno ve automáticamente la luz del sol; de manera similar, al ver a la Suprema Personalidad de Dios, uno ve y experimenta simultáneamente el aspecto Paramātmā, así como el aspecto Brahman impersonal del Supremo.

El *Bhāgavatam* ya ha enunciado que la Verdad Absoluta está presente en tres aspectos: al comienzo, como el Brahman impersonal; en la siguiente etapa, como el Paramātmā en el corazón de todos; y, por último, como la comprensión última de la Verdad Absoluta, Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios.

Aquel que ve a la Persona Suprema puede comprender automáticamente los demás aspectos, a saber, los aspectos Paramātmā y Brahman del Señor. Las palabras que se emplean aquí son *viśoko 'bhayam ṛcchasi*. Por el simple hecho de ver a la Personalidad de Dios, uno comprende todo, y el resultado es que uno se sitúa en el plano donde no hay lamentación ni temor. Esto puede alcanzarse simplemente mediante el servicio devocional a la Personalidad de Dios.

3.24.40

> *mātra ādhyātmikīṁ vidyāṁ*
> *śamanīṁ sarva-karmaṇām*
> *vitariṣye yayā cāsau*
> *bhayaṁ cātitariṣyati*

PALABRA POR PALABRA

mātre — a Mi madre; *ādhyātmikīm* — que abre la puerta de la vida espiritual; *vidyām* — conocimiento; *śamanīm* — terminando; *sarva-karmaṇām* — todas las actividades fruitivas; *vitariṣye* — Yo daré; *yayā* — por el cual; *ca* — también; *asau* — ella; *bhayam* — temor; *ca* — también; *atitariṣyati* — superará.

TRADUCCIÓN

Este sublime conocimiento, que es la puerta de la vida espiritual, también se lo explicaré a Mi madre, de modo que también ella pueda alcanzar la perfección y la

autorrealización, terminando con todas las reacciones a las actividades fruitivas. De este modo, también ella se liberará de todos los temores materiales.

SIGNIFICADO

Cuando estaba abandonando el hogar, Kardama Muni se sentía preocupado por su buena esposa, Devahūti, y por ello su digno hijo le prometió que, además de Kardama Muni, también Devahūti se liberaría del enredo material, pues recibiría las instrucciones de su hijo. Aquí se establece un ejemplo muy bueno: el esposo se va, entrando en la orden de *sannyāsa* para autorrealizarse, pero su representante, el hijo, que es tan educado como él, se queda en casa para liberar a la madre. El *sannyāsī* no debe llevar consigo a la esposa. El *vānaprastha,* aquel que está en la etapa de vida retirada, a medio camino entre la vida de casado y la vida renunciada, puede tener con él a su esposa ayudándole, pero sin relaciones sexuales. En la orden de vida de *sannyāsa,* sin embargo, no se puede seguir con la esposa. De lo contrario, una persona como Kardama Muni podría haber mantenido la compañía de su esposa, sin que eso supusiese obstáculo alguno para su progreso en la autorrealización.

Kardama Muni siguió el mandamiento védico que prohíbe tener ningún tipo de relación con mujeres a todo aquel que haya adoptado la vida de*sannyāsa*. Pero, ¿en qué posición se encuentra la mujer abandonada por su esposo? queda en manos de su hijo, que promete liberar a su madre del enredo. *Sannyāsa* no es para las mujeres. Sociedades supuestamente espirituales

inventadas en tiempos modernos ofrecen la orden de *sannyāsa*incluso a las mujeres, aunque en las Escrituras védicas no hay autorización alguna que permita a las mujeres adoptar la orden *sannyāsa*. De lo contrario, si estuviese permitido, Kardama Muni podría haberse llevado a su esposa y haberla iniciado en la orden de *sannyāsa*. La mujer debe seguir en casa. En su vida hay solo tres etapas: depender del padre en la infancia, depender del esposo en la juventud, y, en la vejez, depender de un hijo adulto como Kapila. En la vejez, el progreso de la mujer depende del hijo adulto. Para que Su padre pueda partir en paz, sin ansiedad por su buena esposa, Kapila Muni, el hijo ideal, le está garantizando la liberación de Su madre.

3.24.41

maitreya uvāca
evaṁ samuditas tena
kapilena prajāpatiḥ
dakṣiṇī-kṛtya taṁ prīto
vanam eva jagāma ha

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — el gran sabio Maitreya dijo; *evam* — de este modo; *samuditaḥ* — escuchando; *tena* — a Él; *kapilena* — a Kapila; *prajāpatiḥ* — el progenitor de la sociedad humana; *dakṣiṇī-kṛtya* — habiendo caminado alrededor; *tam* — de Él; *prītaḥ* — apaciguado;

vanam — al bosque; *eva* — en verdad; *jagāma* — se fue; *ha* — entonces.

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya dijo: Cuando su hijo Kapila acabó de hablarle, Kardama Muni, el progenitor de la sociedad humana, caminó alrededor de Él, y con la mente serena y en paz, partió hacia el bosque inmediatamente.

SIGNIFICADO

Ir al bosque es obligatorio para todos. No se trata de una excursión mental a la que unos van y otros no. Todos deben ir al bosque, al menos como *vānaprasthas*. Ir al bosque significa refugiarse en el Señor Supremo al cien por ciento, como Prahlāda Mahārāja explica en las conversaciones con su padre. *Sadā samudvigna-dhiyām* (*Bhāg*. 7.5.5). La gente que ha aceptado un cuerpo material temporal está siempre llena de ansiedades. De modo que el cuerpo material no debe influir demasiado en nosotros, sino que debemos tratar de liberarnos. Para ello, el proceso preliminar es ir al bosque, es decir, abandonar las relaciones familiares y ocuparnos exclusivamente en actividades de conciencia de Kṛṣṇa. Esa es la finalidad que tiene ir al bosque. De lo contrario, el bosque solo es una lugar de monos y animales salvajes. Ir al bosque no quiere decir volverse un mono o un animal feroz. Significa aceptar exclusivamente el refugio de la Suprema Personalidad de Dios y ocuparse en Su servicio a plenitud. No es que haya que ir al bosque, en el sentido literal de

la expresión. Para el hombre de hoy, que pasa toda su vida en la gran ciudad, eso no es nada recomendable. Como explica Prahlāda Mahārāja *(hivātma-pātaṁ gṛham andha-kūpam),* no debemos permanecer siempre ocupados en las responsabilidades de la vida familiar, porque la vida familiar sin conciencia de Kṛṣṇa es como un pozo oculto. Si alguien que va solo por el campo cae en un pozo oculto, y no hay nadie allí para salvarle, aunque grite durante años, nadie verá ni escuchará de dónde vienen los gritos. La muerte es segura. De manera parecida, aquellos que se han olvidado de su relación eterna con el Señor Supremo están en el pozo oculto de la vida familiar; están en una situación muy inquietante. Prahlāda Mahārāja nos aconseja que, de una u otra forma, abandonemos ese pozo y adoptemos el proceso para la conciencia de Kṛṣṇa, para así liberarnos del enredo material, que está lleno de ansiedades.

3.24.42

vrataṁ sa āsthito maunam
ātmaika-śaraṇo muniḥ
niḥsaṅgo vyacarat kṣoṇīm
anagnir aniketanaḥ

PALABRA POR PALABRA

vratam — voto; *saḥ* — él (Kardama); *āsthitaḥ* — aceptó; *maunam* — silencio; *ātma* — de la Suprema Personalidad de Dios; *eka* — exclusivamente; *śaraṇaḥ* — recibiendo el refugio; *muniḥ* — el sabio;

niḥsaṅgaḥ — sin compañía; *vyacarat* — viajó; *kṣoṇīm* — la Tierra; *anagniḥ* — sin fuego; *aniketanaḥ* — sin refugio.

TRADUCCIÓN

El sabio Kardama hizo voto de silencio a fin de pensar en la Suprema Personalidad de Dios y refugiarse exclusivamente en Él. Comosannyāsī, viajó sin compañía por la superficie del globo, sin relación alguna con fuego ni refugio.

SIGNIFICADO

Aquí son muy significativas las palabras *anagnir aniketanaḥ*. El *sannyāsī* debe estar completamente desapegado del fuego y de cualquier tipo de residencia estable. El *gṛhastha* tiene relación con el fuego, bien sea para ofrecer sacrificios o para cocinar, pero el *sannyāsī*está libre de esas dos responsabilidades. No tiene que cocinar ni ofrecer fuego para sacrificios, porque siempre está ocupado en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa; por lo tanto, ha completado ya todas las ejecuciones rituales de la religión. *Aniketanaḥ* significa «sin alojamiento». No debe tener casa propia, sino que, en alimento y cobijo, debe depender por completo del Señor Supremo. Debe viajar.

Mauna significa «silencio». Si no se guarda silencio, no se puede pensar completamente en los pasatiempos y actividades del Señor. *Mauna* no es un voto para tontos que no pueden hablar bien. No se trata de eso. Al contrario, quien guarda silencio lo hace para que la gente no le moleste. Cāṇakya Paṇḍita

dice que un sinvergüenza parece muy inteligente mientras no habla. Pero la prueba es cuando habla. El supuesto silencio de un silencioso *svāmī* impersonalista indica que no tiene nada que decir; lo único que quiere es pedir. Pero el silencio que guardó Kardama Muni no es de ese tipo. Guardó silencio para liberarse de las conversaciones sin sentido. Se dice que alguien es *muni* cuando se mantiene grave y no dice tonterías. Mahārāja Ambarīṣa sentó un muy buen ejemplo; cuando hablaba, hablaba de los pasatiempos del Señor. *Mauna* implica abstenerse de las conversaciones sin sentido, y ocupar la facultad del habla en los pasatiempos del Señor. De esa manera, uno puede cantar y escuchar acerca del Señor para perfeccionar su vida. *Vratam* significa que hay que aceptar un voto como se explica en el *Bhagavad-gītā: amānitvam adambhitvam:* sin anhelar respeto personal y sin estar orgulloso de la propia posición material. *Ahiṁśa* significa no ser violento. Hay dieciocho principios para obtener conocimiento y perfección, y Kardama Muni, con su voto, adoptó todos esos principios de la autorrealización.

3.24.43

mano brahmaṇi yuñjāno
yat tat sad-asataḥ param
guṇāvabhāse viguṇa
eka-bhaktyānubhāvite

PALABRA POR PALABRA

manaḥ — mente; *brahmaṇi* — en el Supremo; *yuñjānaḥ* — fijando; *yat* — que; *tat* — esa; *sat-asataḥ* — causa y efecto; *param* — más allá; *guṇa-avabhāse* — que manifiesta las tres modalidades de la naturaleza material; *viguṇe* — que está más allá de las modalidades materiales; *eka-bhaktyā* — con devoción exclusiva; *anubhāvite* — que Se percibe.

TRADUCCIÓN

Fijó su mente en la Suprema Personalidad de Dios, Parabrahman, que está más allá de la causa y el efecto, que manifiesta las tres modalidades de la naturaleza material, que está más allá de esas tres modalidades, y que solo puede ser percibido por medio de un servicio devocional libre de defectos.

SIGNIFICADO

Donde haya *bhakti,* deben estar también estas tres cosas: el devoto, la devoción y el Señor. Sin ellas —el *bhakta,* el *bhakti* y Bhagavān—, la palabra *bhakti* no tiene sentido. Kardama Muni fijó su mente en el Brahman Supremo y Lo comprendió por medio del *bhakti,* el servicio devocional. Esto indica que fijó su mente en el aspecto personal del Señor, porque no se puede ejecutar *bhakti* si no se ha comprendido el aspecto personal de la Verdad Absoluta. *Guṇāvabhāse:* El Señor está más allá de las tres modalidades de la naturaleza material, pero Él es la causa de su manifestación. En otras palabras, aunque la energía material

es una emanación del Señor Supremo, Él no está, como nosotros, bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza material. Nosotros somos almas condicionadas, pero a Él no Le afecta la naturaleza material, aunque ha emanado de Él. Él es la entidad viviente suprema, y nunca está bajo la influencia de *māyā,* pero nosotros somos entidades vivientes diminutas, subordinadas, propensas a ser afectadas por las limitaciones de *māyā*. La entidad viviente condicionada que está constantemente en contacto con el Señor Supremo por medio del servicio devocional, también se libera de la infección de *māyā*. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā: sa guṇān samatītyaitān*. La persona que se ocupa en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa se libera inmediatamente de la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material. En otras palabras, el alma condicionada, una vez que se ocupa en servicio devocional, también está liberada, al igual que el Señor.

3.24.44

nirahaṅkṛtir nirmamaś ca
nirdvandvaḥ sama-dṛk sva-dṛk
pratyak-praśānta-dhīr dhīraḥ
praśāntormir ivodadhiḥ

PALABRA POR PALABRA

nirahaṅkṛtiḥ — sin ego falso; *nirmamaḥ* — sin apego por lo material; *ca* — y; *nirdvandvaḥ* — sin dualidad; *sama-dṛk* — viendo

igualdad; *sva-dṛk* — viéndose a sí mismo; *pratyak* — volcada hacia el interior; *praśānta* — perfectamente serena; *dhīḥ* — mente; *dhīraḥ* — sobria, no perturbada; *praśānta* — calma; *ūrmiḥ* — cuyas olas; *iva* — como; *udadhiḥ* — el mar.

TRADUCCIÓN

De este modo, eliminó gradualmente la influencia del ego falso de la identidad material y se liberó del apego por lo material. Imperturbable, ecuánime y libre de dualidad, pudo realmente verse a sí mismo también. Su mente, volcada hacia el interior, estaba perfectamente en calma, como un mar sin olas.

SIGNIFICADO

La persona cuya mente está completamente consciente de Kṛṣṇa y que se ocupa por completo en ofrecer servicio devocional al Señor, es como un mar sin olas. Este mismo ejemplo se cita en el *Bhagavad-gītā:* Debemos ser como el mar. Al mar vierten sus aguas muchos miles de ríos, y millones de toneladas de esas aguas se evaporan en forma de nubes, pero el mar sigue siendo el mismo mar imperturbable. Aunque las leyes de la naturaleza actúen, aquel que está fijo en el servicio devocional a los pies de loto del Señor no se agita, pues es introspectivo. No mira la naturaleza material externa, sino la naturaleza espiritual interna de su existencia; se ocupa simplemente en el servicio del Señor, con una mente sobria. De este modo obtiene una experiencia de su propio ser sin identificarse falsamente con la materia y sin

apego por las posesiones materiales. Un devoto tan elevado nunca tiene problemas con los demás, porque ve a todos desde el plano espiritual de entendimiento; se ve a sí mismo y ve a los demás en la perspectiva correcta.

3.24.45

vāsudeve bhagavati
sarva-jñe pratyag-ātmani
pareṇa bhakti-bhāvena
labdhātmā mukta-bandhanaḥ

PALABRA POR PALABRA

vāsudeve — a Vāsudeva; *bhagavati* — la Personalidad de Dios; *sarva-jñe* — omnisciente; *pratyak-ātmani* — la Superalma que está dentro de todos; *pareṇa* — trascendental; *bhakti-bhāvena* — mediante servicio devocional; *labdha-ātmā* — situado en sí mismo; *mukta-bandhanaḥ* — liberado del cautiverio material.

TRADUCCIÓN

De esta manera se liberó de la vida condicionada y se situó en el ser, ofreciendo servicio devocional trascendental a la Personalidad de Dios, Vāsudeva, la Superalma omnisciente que está dentro de todos.

SIGNIFICADO

Cuando una persona se ocupa en el trascendental servicio devocional del Señor, cobra conciencia de que su posición constitucional, como alma individual, es ser eternamente un servidor del Señor Supremo, Vāsudeva. Que tanto el Alma Suprema como el alma individual sean almas no significa que sean iguales en todo. Eso no es autorrealización. El alma individual es propensa a estar condicionada, y el Alma Suprema nunca está condicionada. Cuando el alma condicionada comprende que está subordinada al Alma Suprema, su posición recibe el nombre de *labdhātmā,* autorrealización, o *mukta-bandhana,* liberación de la contaminación material. Mientras crea que es idéntica al Señor Supremo, o no diferentes de Él, la contaminación material continúa. Esa condición es el último ardid de *māyā*. *Māyā* siempre ejerce influencia sobre el alma condicionada. Si alguien, incluso después de especular y meditar mucho, continúa creyéndose uno con el Señor Supremo, debe entenderse que todavía está siendo víctima de los últimos ardides del hechizo de *māyā*.

La palabra *pareṇa* es muy significativa. *Para* significa «trascendental, sin trazas de contaminación material». La conciencia plena de ser sirviente del Señor se denomina *parā bhakti*. Tener alguna identificación con cosas materiales y ejecutar servicio devocional para obtener alguna ganancia material, se denomina *viddhā bhakti, bhakti* contaminado. La verdadera liberación se puede alcanzar ejecutando *parā bhakti*.

Otra palabra que aquí se menciona es *sarva-jñe*. La Superalma que está en el corazón es omnisciente. Él sabe. Con el cambio de cuerpo, puede que yo olvide mis actividades pasadas, pero el Señor Supremo está dentro de mí como Paramātmā, y Él lo sabe todo; y por esta razón, yo recibo el resultado de mi *karma,* de mis actividades pasadas. Puede que yo olvide, pero Él me asigna el sufrimiento o el disfrute que corresponde a las acciones malas o buenas de mi vida pasada. No hay que pensar que por el hecho de haber olvidado las acciones de nuestra vida pasada estamos libres de sus reacciones. Habrá reacciones, y la Superalma, el testigo, juzgará de qué clase serán.

3.24.46

ātmānaṁ sarva-bhūteṣu
bhagavantam avasthitam
apaśyat sarva-bhūtāni
bhagavaty api cātmani

PALABRA POR PALABRA

ātmānam — a la Superalma; *sarva-bhūteṣu* — en todas los seres vivientes; *bhagavantam* — la Suprema Personalidad de Dios; *avasthitam* — situada; *apaśyat* — él vio; *sarva-bhūtāni* — todos los seres vivos; *bhagavati* — en la Suprema Personalidad de Dios; *api* — además; *ca* — y; *ātmani* — en la Superalma.

TRADUCCIÓN

Comenzó a ver que la Suprema Personalidad de Dios está en el corazón de todos, y que todos existen en Él, porque Él es la Superalma de todos.

SIGNIFICADO

Que todos existan en la Suprema Personalidad de Dios no significa que todos sean también Dios. Esto se explica también en el*Bhagavad-gītā:* todo reposa en Él, el Señor Supremo, pero eso no quiere decir que el Señor Supremo esté también en todas partes. El misterio de esa posición deben comprenderlo los devotos muy avanzados. Hay tres clases de devotos: el neófito, el intermedio y el avanzado. El devoto neófito no entiende las técnicas de la ciencia devocional, sino que simplemente ofrece servicio devocional a la Deidad en el templo; el devoto intermedio entiende quién es Dios, quién es devoto, quién es no devoto y quién es inocente, y hace diferencias en su trato con cada uno de ellos. Pero alguien que ve que el Señor está en el corazón de todos como Paramātmā, y que todo depende de la energía trascendental del Señor Supremo o existe en ella, está en la posición devocional más elevada.

3.24.47

icchā-dveṣa-vihīnena
sarvatra sama-cetasā

bhagavad-bhakti-yuktena
prāptā bhāgavatī gatiḥ

PALABRA POR PALABRA

icchā — deseo; *dveṣa* — y aversión; *vihīnena* — liberado de; *sarvatra* — en todas partes; *sama* — igual; *cetasā* — con la mente; *bhagavat* — a la Personalidad de Dios; *bhakti-yuktena* — desempeñando servicio devocional; *prāptā* — fue obtenido; *bhāgavatī gatiḥ* — el destino del devoto (ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios).

TRADUCCIÓN

Liberado de todo deseo y aversión, Kardama Muni, siendo igual para con todos debido a su servicio devocional libre de impurezas, finalmente alcanzó el sendero de regreso a Dios.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Bhagavad-gītā,* el servicio devocional es la única manera de entender la naturaleza trascendental del Señor Supremo y de, después de entenderle perfectamente en Su posición trascendental, entrar en el reino de Dios. El proceso para entrar en el reino de Dios es *tri-pāda-bhūti-gati,* el sendero de regreso al hogar, de vuelta a Dios, mediante el cual se puede alcanzar la meta suprema de la vida. Kardama Muni alcanzó esa meta suprema, que se conoce con el nombre de *bhāgavatī gatiḥ,*

por medio de su servicio y de su conocimiento devocional perfecto.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo vigesimocuarto del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado: «La renunciación de Kardama Muni».

Capítulo 25

3.25.1

śaunaka uvāca
kapilas tattva-saṅkhyātā
bhagavān ātma-māyayā
jātaḥ svayam ajaḥ sākṣād
ātma-prajñaptaye nṛṇām

PALABRA POR PALABRA

śaunakaḥ uvāca — Śrī Śaunaka dijo; *kapilaḥ* — el Señor Kapila; *tattva* — de la verdad; *saṅkhyātā* — el expositor; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *ātma-māyayā* — por medio de Su potencia interna; *jātaḥ* — nació; *svayam* — Él mismo; *ajaḥ* — innaciente; *sākṣāt* — en persona; *ātma-prajñaptaye* — para diseminar conocimiento trascendental; *nṛṇām* — para la raza humana.

TRADUCCIÓN

Śrī Śaunaka dijo: Aunque la Suprema Personalidad de Dios es innaciente, nació como Kapila Muni por medio de Su potencia interna. Descendió para diseminar

conocimiento trascendental en beneficio de toda la raza humana.

SIGNIFICADO

La palabra *ātma-prajñaptaye* indica que el Señor desciende para beneficiar a la raza humana dándole conocimiento trascendental. Las necesidades materiales quedan completamente cubiertas con el conocimiento que se da en las Escrituras védicas, que ofrecen un plan para vivir bien y elevarse gradualmente al nivel de *sattva-guṇa,* la modalidad de la bondad. Cuando una persona alcanza este nivel de*sattva-guṇa,* su conocimiento se expande. En el nivel de la pasión no hay conocimiento, pues la pasión es un ímpetu por disfrutar de beneficios materiales. En el nivel de la ignorancia no hay ni conocimiento ni disfrute, sino simplemente una vida casi como la de los animales.

La finalidad de los *Vedas* es elevarnos de la modalidad de la ignorancia al nivel de la bondad. Cuando estamos influenciados por la modalidad de la bondad, podemos entender el conocimiento del yo, el conocimiento trascendental. Esa clase de conocimiento no la puede apreciar un hombre común; de ahí la necesidad de una sucesión discipular. Ese conocimiento lo exponen, o bien la Suprema Personalidad de Dios en persona, o bien Su devoto genuino. Śaunaka Muni afirma aquí también que Kapila, la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, nació o apareció simplemente para diseminar el conocimiento trascendental. Entender que no somos materia sino almas espirituales (*ahaṁ brahmāsmi:* «yo por naturaleza soy

Brahman») no es suficiente para entender el yo y sus actividades. Las actividades deben corresponder al plano Brahman. El conocimiento de esas actividades lo explica directamente la Suprema Personalidad de Dios. Ese conocimiento trascendental pueden apreciarlo los seres humanos, pero no los animales, como se indica claramente aquí con la palabra *nṛṇām,* «para los seres humanos». Los seres humanos deben llevar una vida regulada. También los animales, de un modo natural, tienen regulaciones, pero no es esa la vida regulada que describen las Escrituras o las autoridades védicas. El conocimiento trascendental solamente se puede entender cuando se lleva una vida regulada de acuerdo con los *Vedas*.

3.25.2

na hy asya varṣmaṇaḥ puṁsāṁ
varimṇaḥ sarva-yoginām
viśrutau śruta-devasya
bhūri tṛpyanti me 'savaḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *hi* — en verdad; *asya* — en relación con Él; *varṣmaṇaḥ* — el más grande; *puṁsām* — de entre los hombres; *varimṇaḥ* — el principal; *sarva* — todos; *yoginām* — de los *yogīs*; *viśrutau* — por el hecho de escuchar; *śruta-devasya* — el maestro de los *Vedas*; *bhūri* — repetidamente; *tṛpyanti* — se sacian; *me* — mis; *asavaḥ* — sentidos.

TRADUCCIÓN

Śaunaka continuó: No hay nadie que posea más conocimiento que el Señor. Nadie es más digno de adoración ni más avanzado en el yogaque Él. Por lo tanto, Él es el maestro de los Vedas, y escuchar constantemente hablar de Él es el verdadero placer de los sentidos.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* se afirma que nadie puede ser igual ni más grande que la Suprema Personalidad de Dios. Esto se confirma también en los *Vedas: eko bahūnāṁ yo vidadhāti kāmān*. Él es la entidad viviente suprema, y abastece a todas las demás entidades vivientes de lo que necesitan. De modo que todas las demás entidades vivientes, tanto *viṣṇu-tattvas* como *jīva-tattvas,* están subordinadas a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Aquí se confirma la misma idea. *Na hy asya varṣmaṇaḥ puṁsām:* De entre las entidades vivientes, nadie puede superar a la Persona Suprema, porque no hay nadie más rico, más famoso, más fuerte, más hermoso, más sabio ni más renunciado que Él. Estas cualidades hacen que Él sea el Dios Supremo, la causa de toda causa. Los *yogīs* están muy orgullosos de sus maravillosas proezas, pero nadie puede compararse con la Suprema Personalidad de Dios.

Todo aquel que esté en contacto con el Señor Supremo es un *yogī* de primera categoría. Quizá los devotos no sean tan

poderosos como el Señor Supremo, pero por estar en constante contacto con Él, se vuelven prácticamente como el propio Señor. A veces hay devotos que manifiestan más poder que el Señor. Por supuesto, se trata de una concesión de Su parte.

Aquí se utiliza también la palabra *varimṇaḥ,* que significa «el *yogī* más digno de adoración». Escuchar acerca de Kṛṣṇa es el verdadero placer de los sentidos; por eso se Le llama Govinda, pues con Sus palabras, Sus enseñanzas, Sus instrucciones —con todo lo que se relaciona con Él—, da placer a los sentidos. Todas Sus instrucciones vienen del plano trascendental y, por ser absolutas, no son diferentes de Él. Escuchar acerca de Kṛṣṇa, o de Sus expansiones, o las expansiones plenarias como Kapila, da un gran placer a los sentidos. El *Bhagavad-gītā* se puede leer o escuchar muchas veces, pero como da un gran placer, cuanto más se lee, más se quiere leer y entender lo que dice, y en cada ocasión se obtiene mayor iluminación. Esa es la naturaleza del mensaje trascendental. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* también encontramos esa misma felicidad trascendental. Cuanto más escuchamos y cantamos las glorias del Señor, más felices somos.

3.25.3

yad yad vidhatte bhagavān
svacchandātmātma-māyayā
tāni me śraddadhānasya
kīrtanyāny anukīrtaya

PALABRA POR PALABRA

yat yat — todo lo que; *vidhatte* — Él lleva a cabo; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *sva-chanda-ātmā* — satisfecho en Sí mismo; *ātma-māyayā* — por medio de Su potencia interna; *tāni* — todos ellos; *me* — a mí; *śraddadhānasya* — fiel; *kīrtanyāni* — dignos de alabanza; *anukīrtaya* — ten la bondad de relatar.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, ten la bondad de relatar con precisión todas las actividades y pasatiempos de la Personalidad de Dios, que está plenamente satisfecho en Sí mismo y que realiza todas esas actividades por medio de Su potencia interna.

SIGNIFICADO

La palabra *anukīrtaya* es muy significativa. *Anukīrtaya* quiere decir «atenerse a la descripción»: no crear con la mente una descripción inventada, sino atenerse. Śaunaka Ṛṣi rogó a Sūta Gosvāmī que relatase lo que verdaderamente había escuchado de su maestro espiritual, Śukadeva Gosvāmī, acerca de los pasatiempos trascendentales que el Señor manifestó por medio de Su energía interna. Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios, no tiene cuerpo material, pero puede adoptar cualquier tipo de cuerpo por Su voluntad suprema. Esto lo hace posible Su energía interna.

3.25.4

sūta uvāca
dvaipāyana-sakhas tv evaṁ
maitreyo bhagavāṁs tathā
prāhedaṁ viduraṁ prīta
ānvīkṣikyāṁ pracoditaḥ

PALABRA POR PALABRA

sūtaḥ uvāca — Sūta Gosvāmī dijo; *dvaipāyana-sakhaḥ* — amigo de Vyāsadeva; *tu* — entonces; *evam* — así pues; *maitreyaḥ* — Maitreya; *bhagavān* — digno de adoración; *tathā* — de este modo; *prāha* — habló; *idam* — esto; *viduram* — a Vidura; *prītaḥ* — sintiéndose complacido; *ānvīkṣikyām* — sobre el conocimiento trascendental; *pracoditaḥ* — siendo preguntado.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta Gosvāmī dijo: El muy poderoso sabio Maitreya era amigo de Vyāsadeva. Animado y complacido con la pregunta de Vidura sobre el conocimiento trascendental, Maitreya respondió con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

El intercambio de preguntas y respuestas resulta muy satisfactorio cuando el que pregunta tiene una curiosidad

genuina y el que responde es autorizado. Aquí se dice que Maitreya es un poderoso sabio, y en consecuencia, también se usa la palabra *bhagavān*. Este tratamiento no solo se puede aplicar a la Suprema Personalidad de Dios, sino también a todo aquel que sea prácticamente tan poderoso como el Señor Supremo. Maitreya recibe el tratamiento de *bhagavān* debido a su gran avance espiritual. Era amigo personal de Dvaipāyana Vyāsadeva, una encarnación literaria del Señor. Maitreya estaba muy complacido con las preguntas de Vidura, porque eran propias de un devoto genuino y avanzado, y por tanto se sentía animado a responder. Cuando devotos de la misma mentalidad conversan sobre temas trascendentales, las preguntas y respuestas son muy fructíferas e inspiradoras.

3.25.5

maitreya uvāca
pitari prasthite 'raṇyaṁ
mātuḥ priya-cikīrṣayā
tasmin bindusare 'vātsīd
bhagavān kapilaḥ kila

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Maitreya dijo; *pitari* — cuando el padre; *prasthite* — partió; *araṇyam* — hacia el bosque; *mātuḥ* — a Su madre; *priya-cikīrṣayā* — con el deseo de complacer; *tasmin* —

junto a ese; *bindusare* — el lago Bindu-sarovara; *avātsīt* — Se quedó; *bhagavān* — el Señor; *kapilaḥ* — Kapila; *kila* — en verdad.

TRADUCCIÓN

Maitreya dijo: Cuando Kardama partió hacia el bosque, el Señor Kapila Se quedó en la ribera del Bindu-sarovara para complacer a Su madre, Devahūti.

SIGNIFICADO

Cuando el padre está ausente, el deber del hijo mayor es cuidar de su madre y servirla lo mejor que pueda, de modo que no sufra por estar separada de su esposo. Por su parte, el deber del esposo es abandonar el hogar tan pronto como tenga un hijo ya mayor que pueda cuidar de la esposa y de los asuntos familiares. Así es el sistema védico de vida familiar. No se debe permanecer implicado continuamente en asuntos familiares hasta el momento de la muerte. El esposo debe irse, y uno de sus hijos mayores puede cuidar de los asuntos familiares y de la esposa.

3.25.6

tam āsīnam akarmāṇaṁ
tattva-mārgāgra-darśanam
sva-sutaṁ devahūty āha
dhātuḥ saṁsmaratī vacaḥ

PALABRA POR PALABRA

tam — a Él (Kapila); *āsīnam* — sentado; *akarmāṇam* — plácidamente; *tattva* — de la Verdad Absoluta; *mārga-agra* — la meta final; *darśanam* — que podía mostrar; *sva-sutam* — su hijo; *devahūtiḥ* — Devahūti; *āha* — dijo; *dhātuḥ* — de Brahmā; *saṁsmaratī* — recordando; *vacaḥ* — las palabras.

TRADUCCIÓN

Una vez, Kapila, que podía mostrar a Su madre la meta final de la Verdad Absoluta, estaba plácidamente sentando ante ella, y Devahūti, recordando las palabras de Brahmā, empezó a hacerle preguntas.

3.25.7

devahūtir uvāca
nirviṇṇā nitarāṁ bhūmann
asad-indriya-tarṣaṇāt
yena sambhāvyamānena
prapannāndhaṁ tamaḥ prabho

PALABRA POR PALABRA

devahūtiḥ uvāca — Devahūti dijo; *nirviṇṇā* — hastiada; *nitarām* — mucho; *bhūman* — ¡oh, mi Señor!; *asat* — no permanentes; *indriya* — sentidos; *tarṣaṇāt* — de la agitación; *yena* — debido a la cual; *sambhāvyamānena* — siendo prevaleciente; *prapannā* — yo he

caído; *andham tamaḥ* — en el abismo de la ignorancia; *prabho* — ¡oh, mi Señor!.

TRADUCCIÓN

Devahūti dijo: Mi Señor, estoy hastiada de que los sentidos materiales me agiten, pues por culpa de esa agitación de los sentidos, he caído en el abismo de la ignorancia.

SIGNIFICADO

Aquí es significativa la palabra *asad-indriya-tarṣaṇāt*. *Asat* quiere decir «no permanente», «temporal», e *indriya* significa «sentidos». De modo que *asad-indriya-tarṣaṇāt* quiere decir: «de ser agitada por los sentidos temporales del cuerpo material». Al ir pasando por diferentes especies de existencia corporal material —a veces en un cuerpo humano, a veces en un cuerpo animal—, también van cambiando las cosas en que se ocupan nuestros sentidos materiales. Todo lo que cambia se dice que es temporal, *asat*. Debemos saber que, además de estos sentidos temporales, tenemos unos sentidos permanentes, que ahora están cubiertos por el cuerpo material. Los sentidos permanentes, al estar contaminados por la materia, no actúan apropiadamente. De modo que para realizar servicio devocional, los sentidos deben estar libres de esa contaminación. Cuando los sentidos están completamente libres de contaminación y actúan en el estado puro de conciencia de Kṛṣṇa sin mezclas, alcanzamos el plano de *sad-indriya,* de las actividades eternas de

los sentidos. Las actividades eternas de los sentidos reciben el nombre de servicio devocional, mientras que las actividades temporales de los sentidos reciben el nombre de complacencia de los sentidos. A no ser que uno se canse de la complacencia material de los sentidos, no tendrá la oportunidad de escuchar mensajes trascendentales de alguien como Kapila. Devahūti dijo que ya estaba cansada. Ahora que su esposo había abandonado el hogar, quería consolarse escuchando las instrucciones del Señor Kapila.

3.25.8

tasya tvaṁ tamaso 'ndhasya
duṣpārasyādya pāragam
sac-cakṣur janmanām ante
labdhaṁ me tvad-anugrahāt

PALABRA POR PALABRA

tasya — que; *tvam* — Tú; *tamasaḥ* — ignorancia; *andhasya* — oscuridad; *duṣpārasya* — difícil de cruzar; *adya* — ahora; *pāra-gam* — cruzar; *sat* — trascendental; *cakṣuḥ* — ojo; *janmanām* — de nacimiento; *ante* — al final; *labdham* — obtenido; *me* — mi; *tvat-anugrahāt* — por Tu misericordia.

TRADUCCIÓN

Tu Señoría es mi único medio de salir de esta tenebrosísima región de la ignorancia, pues eres mi ojo

trascendental, que, únicamente por Tu misericordia, he alcanzado después de muchísimos nacimientos.

SIGNIFICADO

Este verso es muy instructivo, ya que indica la relación entre el maestro espiritual y el discípulo. El discípulo, o alma condicionada, es puesto en esta región oscurísima de la ignorancia y, por lo tanto, queda enredado en la existencia material de la complacencia de los sentidos. Es muy difícil salir de este enredo y alcanzar la libertad; pero, si uno tiene la suficiente fortuna de obtener la compañía de un maestro espiritual como Kapila Muni o Su representante, entonces, por su gracia, uno puede ser liberado del fango de la ignorancia. El maestro espiritual, por lo tanto, es adorado como aquel que libera al discípulo del fango de la ignorancia con la luz de la antorcha del conocimiento. La palabra *pāragam* es muy significativa. *Pāragam* significa aquel que puede llevar al discípulo al otro lado. Este lado es la vida condicionada; el otro lado es la vida de libertad. El maestro espiritual lleva al discípulo al otro lado abriéndole los ojos con conocimiento. Sufrimos simplemente a causa de la ignorancia. Mediante la instrucción del maestro espiritual, la oscuridad de la ignorancia se disipa, y de ese modo el discípulo queda capacitado para ir al lado de la libertad. En el *Bhagavad-gītā* se afirma que, tras muchísimos nacimientos, uno se entrega a la Suprema Personalidad de Dios. De manera similar, si, tras muchísimos nacimientos, uno logra encontrar a un maestro espiritual genuino y entregarse a tal

representante genuino de Kṛṣṇa, puede ser llevado al lado de la luz.

3.25.9

ya ādyo bhagavān puṁsām
īśvaro vai bhavān kila
lokasya tamasāndhasya
cakṣuḥ sūrya ivoditaḥ

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — aquel que; *ādyaḥ* — el origen; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *puṁsām* — de todas las entidades vivientes; *īśvaraḥ* — el Señor; *vai* — de hecho; *bhavān* — Tú; *kila* — en verdad; *lokasya* — del universo; *tamasā* — por la oscuridad de la ignorancia; *andhasya* — cegado; *cakṣuḥ* — ojo; *sūryaḥ* — el Sol; *iva* — como; *uditaḥ* — aparecido.

TRADUCCIÓN

Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, el origen y Señor Supremo de todas las entidades vivientes. Tú has aparecido para difundir los rayos del Sol, a fin de disipar la oscuridad de la ignorancia del universo.

SIGNIFICADO

Kapila Muni es una encarnación reconocida de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Aquí la palabra *ādyaḥ* significa «el

origen de todas las entidades vivientes», y *puṁsām īśvaraḥ* quiere decir «el Señor *(īśvara)* de las entidades vivientes» *(īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ)*. Kapila Muni es la expansión directa de Kṛṣṇa, que es el sol del conocimiento espiritual. El Sol disipa la oscuridad del universo, y similarmente, la luz de la Suprema Personalidad de Dios disipa de inmediato la oscuridad de *māyā*. Nuestros ojos, sin la luz del Sol, no sirven para nada. Similarmente, sin la luz del Señor Supremo, es decir, sin la gracia divina del maestro espiritual, no se pueden ver las cosas tal y como son.

3.25.10

atha me deva sammoham
apākraṣṭuṁ tvam arhasi
yo 'vagraho 'haṁ mametīty
etasmin yojitas tvayā

PALABRA POR PALABRA

atha — ahora; *me* — mi; *deva* — ¡oh, Señor!; *sammoham* — ilusión; *apākraṣṭum* — de disipar; *tvam* — Tú; *arhasi* — ten la bondad; *yaḥ* — el cual; *avagrahaḥ* — concepto erróneo; *aham* — yo; *mama* — mío; *iti* — de este modo; *iti* — de este modo; *etasmin* — en esto; *yojitaḥ* — ocupada; *tvayā* — por Tí.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, ten ahora la bondad de disipar mi gran ilusión. A causa de mi sentimiento de ego falso, Tu māyā me ha ocupado en su servicio y me he identificado con el cuerpo y con las consiguientes relaciones corporales.

SIGNIFICADO

Māyā es el ego falso de identificar el cuerpo con el ser, y pretender que se poseen las cosas relacionadas con el cuerpo. En el decimoquinto capítulo del *Bhagavad-gītā,* el Señor dice: «Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo y el olvido». Devahūti ha afirmado que el apego a las posesiones corporales y la identificación falsa del cuerpo con el ser también están bajo la dirección del Señor. ¿Quiere eso decir que el Señor hace diferencias, ocupando a una persona en Su servicio devocional y a otra en la complacencia de los sentidos? Si eso fuese cierto, sería una incongruencia por parte del Señor Supremo, pero en realidad no es así. La entidad viviente, tan pronto como olvida su verdadera naturaleza original de sirviente eterno del Señor y prefiere disfrutar de la complacencia de los sentidos, cae víctima de *māyā*.Eso hace que se identifique falsamente con el cuerpo y se apegue a las posesiones del cuerpo. Así es como actúa *māyā,* y como *māyā* es también un agente del Señor, se trata indirectamente de una acción del Señor. El Señor es misericordioso; si alguien quiere olvidarle y disfrutar de este mundo material, Él le da todas las facilidades, no directamente,

sino por medio de Su potencia material. Por lo tanto, como la potencia material es una energía del Señor, la facultad de olvidar proviene indirectamente de Él. Por eso Devahūti dice: «El hecho de que me dedicara a la complacencia de los sentidos, se debía también a Ti. Ahora ten la bondad de liberarme de este enredo».

Por la gracia del Señor se puede disfrutar de este mundo material, pero cuando estamos hastiados del disfrute material y nos frustramos, y por ello, nos entregamos sinceramente a los pies de loto del Señor, el Señor es tan bondadoso que nos libera del enredo. Kṛṣṇa dice en el *Bhagavad-gītā:* «Primero entrégate, y entonces Yo me ocuparé de ti y te liberaré de las reacciones de todas las actividades pecaminosas». Las actividades pecaminosas son aquellas que se ejecutan sin tener en cuenta nuestra relación con el Señor. En el mundo material, las actividades supuestamente piadosas que buscan el disfrute material son también pecaminosas. Por ejemplo, a veces se da dinero como caridad a una persona necesitada con la idea de que vuelva multiplicado por cuatro. Dar con el propósito de ganar es caridad en la modalidad de la pasión. Todo lo que aquí se hace cae bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza material y, por lo tanto, todas las actividades, a excepción del servicio al Señor, son pecaminosas. Debido a las actividades pecaminosas, nos sentimos atraídos por la ilusión del apego material, y pensamos: «Yo soy este cuerpo». Pienso que yo soy el cuerpo, y que las posesiones del cuerpo son «mías». Devahūti rogó al Señor Kapila que la liberase de este enredo de la identificación falsa y la posesión falsa.

3.25.11

taṁ tvā gatāhaṁ śaraṇaṁ śaraṇyaṁ
sva-bhṛtya-saṁsāra-taroḥ kuṭhāram
jijñāsayāhaṁ prakṛteḥ pūruṣasya
namāmi sad-dharma-vidāṁ variṣṭham

PALABRA POR PALABRA

tam — esa persona; *tvā* — a Ti; *gatā* — he ido; *aham* — yo; *śaraṇam* — refugio; *śaraṇyam* — en quien es bueno refugiarse; *sva-bhṛtya* — para aquellos que dependen de Tí; *saṁsāra* — de la existencia material; *taroḥ* — del árbol; *kuṭhāram* — el hacha; *jijñāsayā* — con el deseo de saber; *aham* — yo; *prakṛteḥ* — de materia (mujer); *pūruṣasya* — de espíritu (hombre); *namāmi* — yo ofrezco reverencias; *sat-dharma* — de la ocupación eterna; *vidām* — de aquellos que conocen; *variṣṭham* — al más grande.

TRADUCCIÓN

Devahūti continuó: Yo me he refugiado en Tus pies de loto porque Tú eres la única persona en quien refugiarse. Tú eres el hacha que puede cortar el árbol de la existencia material. Por lo tanto, ofrezco mis reverencias ante Ti, el más grande de los trascendentalistas, y Te pido que me expliques la relación entre hombre y mujer y entre espíritu y materia.

SIGNIFICADO

La filosofía *sāṅkhya,* como se sabe, trata de *prakṛti* y *puruṣa*. *Puruṣa* es la Suprema Personalidad de Dios o cualquiera que imita a la Suprema Personalidad de Dios como disfrutador, y *prakṛti* es la naturaleza. En el mundo material, los *puruṣas,* las entidades vivientes, explotan la naturaleza material. En el mundo material, las complejidades de la relación entre *prakṛti* y *puruṣa,* lo disfrutado y el disfrutador, dan origen al *saṁsāra,* el enredo material. Devahūti quería cortar el árbol del enredo material, y encontró en Kapila Muni el arma apropiada. En el decimoquinto capítulo del *Bhagavad-gītā* se explica que el árbol de la existencia material es un árbol *aśvattha* con la raíz hacia arriba y las ramas hacia abajo. Allí se recomienda cortar la raíz de ese árbol de la existencia material con el hacha del desapego. ¿En qué consiste el apego? El apego aparece de la relación entre *prakṛti* y *puruṣa*. Las entidades vivientes tratan de dominar la naturaleza material. Como el alma condicionada cree que la naturaleza material es el objeto de su disfrute y adopta la posición de disfrutador, recibe el nombre de *puruṣa*.

Devahūti hizo preguntas a Kapila Muni, pues sabía que solo Él podía cortar su apego al mundo material. Las entidades vivientes, bajo la apariencia de hombres o mujeres, tratan de disfrutar de la energía material; de modo que en un sentido todos son *puruṣas,* pues *puruṣa* quiere decir «disfrutador», y *prakṛti* quiere decir «disfrutado». En el mundo material, los supuestos hombres y mujeres están imitando al verdadero*puruṣa;* en sentido trascendental, la Suprema Personalidad de Dios es en

realidad el disfrutador, mientras que todos los demás somos *prakṛti*.Según el análisis del *Bhagavad-gītā,* la materia es *aparā,* naturaleza inferior; pero más allá de esa naturaleza inferior hay otra naturaleza superior: las entidades vivientes. Las entidades vivientes también son *prakṛti,* objetos de disfrute, pero bajo el hechizo de *māyā,* tratan de ponerse en una falsa posición de disfrutadores. Esa es la causa de *saṁsāra-bandha,* la vida condicionada. Devahūti quería liberarse de la vida condicionada y llegar a un estado de entrega total. El Señor es *śaraṇya,* que quiere decir «la única persona a quien vale la pena entregarse completamente», porque posee en plenitud todas las opulencias. Para todo aquel que de verdad quiera liberarse, lo mejor es entregarse a la Suprema Personalidad de Dios. Aquí se describe también que el Señor es *sad-dharma-vidāṁ variṣṭham*. Esto indica que la mejor de todas las ocupaciones trascendentales es el servicio amoroso eterno a la Suprema Personalidad de Dios. A veces se traduce *dharma* como «religión», pero ese no es el significado exacto. En realidad *dharma* significa «aquello que no se puede abandonar», «lo que no se puede separar de uno». El calor del fuego no se puede separar del fuego; por lo tanto, se dice que el calor es el *dharma,* la naturaleza, del fuego. Del mismo modo, *sad-dharma*significa «ocupación eterna». Esa ocupación eterna es el servicio amoroso trascendental del Señor. La finalidad de la filosofía *sāṅkhya* de Kapiladeva es difundir el servicio devocional puro, libre de contaminación, y por eso aquí se dice que Él es la persona más importante entre los que conocen la ocupación trascendental de la entidad viviente.

3.25.12

maitreya uvāca
iti sva-mātur niravadyam īpsitaṁ
niśamya puṁsām apavarga-vardhanam
dhiyābhinandyātmavatāṁ satāṁ gatir
babhāṣa īṣat-smita-śobhitānanaḥ

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Maitreya dijo; *iti* — de este modo; *sva-mātuḥ* — de Su madre; *niravadyam* — inmaculado; *īpsitam* — deseo; *niśamya* — después de escuchar; *puṁsām* — de la gente; *apavarga* — interrupción de la existencia corporal; *vardhanam* — aumentando; *dhiyā* — mentalmente; *abhinandya* — habiendo agradecido; *ātma-vatām* — interesados en la autorrealización; *satām* — de los trascendentalistas; *gatiḥ* — el sendero; *babhāṣe* — Él explicó; *īṣat* — ligeramente; *smita* — sonriendo; *śobhita* — hermoso; *ānanaḥ* — Su rostro.

TRADUCCIÓN

Maitreya dijo: Después de que Su madre Le expresase su inmaculado deseo de iluminación trascendental, el Señor le agradeció internamente sus preguntas y, con el rostro sonriente, explicó el sendero de los trascendentalistas, que se interesan en la autorrealización.

SIGNIFICADO

Devahūti ha confesado su enredo material y su deseo de liberarse. Las preguntas que ha hecho al Señor Kapila son de gran interés para quienes tratan sinceramente de liberarse del enredo material y alcanzar la perfección de la vida humana. Aquel que no se interesa en comprender su vida espiritual, su posición constitucional, y que tampoco se siente incómodo en la existencia material, está desperdiciando su forma humana de vida. Aquel que se despreocupa de las necesidades trascendentales de la vida y se dedica simplemente a comer, dormir, defenderse y aparearse, como un animal, está desperdiciando su vida. El Señor Kapila estaba muy satisfecho con las preguntas de Su madre, pues las respuestas estimularían los deseos de liberarse de la vida condicionada de la existencia material. Esas preguntas son *apavarga-vardhanam*. A aquellos que tienen un interés sincero por lo espiritual se les llama *sat,* devotos. *Satāṁ prasaṅgāt*. *Sat* significa «lo que existe eternamente», y*asat,* «lo que no es eterno». Quien no esté en el plano espiritual no es *sat;* es *asat*. El *asat* se establece en un plano que dejará de existir, pero todo aquel que se establezca en el plano espiritual existirá eternamente. Como almas espirituales, todos existimos eternamente, pero el *asat* ha aceptado como refugio el mundo material, y por lo tanto está lleno de ansiedades. *Asad-grāhān,* el deseo de disfrutar de la materia, es la causa de que el alma sea *asat*. En realidad, el alma espiritual no es *asat*. En cuanto es consciente de este hecho y adopta el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, pasa a ser *sat*. *Satāṁ*

gatiḥ, el sendero de lo eterno, es muy interesante para las personas que buscan la liberación, y Su Señoría Kapila comenzó a explicar ese sendero.

3.25.13

śrī-bhagavān uvāca
yoga ādhyātmikaḥ puṁsāṁ
mato niḥśreyasāya me
atyantoparatir yatra
duḥkhasya ca sukhasya ca

PALABRA POR PALABRA

śrī-bhagavān uvāca — la Personalidad de Dios dijo; *yogaḥ* — el sistema de *yoga*; *ādhyātmikaḥ* — que se refiere al alma; *puṁsām* — de las entidades vivientes; *mataḥ* — es aprobado; *niḥśreyasāya* — para el beneficio supremo; *me* — por Mí; *atyanta* — completo; *uparatiḥ* — desapego; *yatra* — en el que; *duḥkhasya* — de la aflicción; *ca* — y; *sukhasya* — de la felicidad; *ca* — y.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios respondió: El sistema más elevado de yoga es aquel que se refiere al Señor y al alma individual, que tiene como objetivo el beneficio supremo de la entidad viviente, y que produce desapego de toda felicidad y aflicción del mundo material.

SIGNIFICADO

En el mundo material todos nos esforzamos por la felicidad material, pero tan pronto como la conseguimos, nos encontramos también con cierto sufrimiento. La felicidad pura no puede existir en el mundo material. Cualquier felicidad que tengamos nos viene contaminada de sufrimiento. Por ejemplo, si queremos beber leche, tenemos que tomarnos el trabajo de mantener una vaca y darle los cuidados necesarios para que produzca leche. Beber leche es muy bueno; también es un placer. Pero para poder beber leche tenemos que aceptar muchas molestias. El sistema de *yoga,* como afirma aquí el Señor, debe acabar con toda felicidad y aflicción materiales. Y el mejor *yoga,* según enseña Kṛṣṇa en el*Bhagavad-gītā,* es el *bhakti-yoga*. En el *Gītā* también se dice que debemos tratar de ser tolerantes y no perturbarnos con la felicidad y la aflicción materiales. Por supuesto, podemos decir que la felicidad material no nos molesta, pero también tenemos que saber que después de disfrutar de esa supuesta felicidad material vendrá la aflicción material. Esa es la ley del mundo material. El Señor Kapila dice que el sistema de*yoga* es la ciencia del espíritu. El *yoga* se practica para obtener la perfección en el plano espiritual, donde no hay ni felicidad ni aflicción materiales; es trascendental. Kapiladeva explicará esto más adelante, pero aquí se da una introducción preliminar.

3.25.14

tam imaṁ te pravakṣyāmi
yam avocaṁ purānaghe
ṛṣīṇāṁ śrotu-kāmānāṁ
yogaṁ sarvāṅga-naipuṇam

PALABRA POR PALABRA

tam imam — ese mismo; *te* — a ti; *pravakṣyāmi* — voy a explicar; *yam* — el cual; *avocam* — Yo expliqué; *purā* — en el pasado; *anaghe* — ¡oh, piadosa madre!; *ṛṣīṇām* — a los sabios; *śrotu-kāmānām* — deseosos de escuchar; *yogam* — sistema de *yoga*; *sarva-aṅga* — en todo aspecto; *naipuṇam* — provechoso y práctico.

TRADUCCIÓN

¡Oh, muy piadosa madre!, ahora voy a explicarte el antiguo sistema de yoga que en el pasado expliqué a los grandes sabios. Es provechoso y práctico en todo aspecto.

SIGNIFICADO

El Señor no inventa un sistema de *yoga* nuevo. De vez en cuando se oye decir que alguien se ha convertido en una encarnación de Dios, y que está presentando un nuevo aspecto teológico de la Verdad Absoluta. Pero aquí vemos que Kapila Muni, aunque es el

propio Señor y puede inventar una doctrina nueva para Su madre, a pesar de todo dice: «Voy a explicarte el mismo sistema que ya antiguamente expliqué a los grandes sabios, pues también ellos estaban deseosos de conocerlo». Cuando ya tenemos un proceso inmejorable en las Escrituras védicas, no hay necesidad de inventar un sistema nuevo que descarriará al público inocente. En la actualidad se ha puesto de moda rechazar el sistema tradicional y presentar alguna superchería como proceso de *yoga* recién inventado.

3.25.15

cetaḥ khalv asya bandhāya
muktaye cātmano matam
guṇeṣu saktaṁ bandhāya
rataṁ vā puṁsi muktaye

PALABRA POR PALABRA

cetaḥ — conciencia; *khalu* — en verdad; *asya* — de ella; *bandhāya* — para el cautiverio; *muktaye* — para la liberación; *ca* — y; *ātmanaḥ* — de la entidad viviente; *matam* — se considera; *guṇeṣu* — en las tres modalidades de la naturaleza; *saktam* — atraída; *bandhāya* — para la vida condicionada; *ratam* — apegada; *vā* — o; *puṁsi* — en la Suprema Personalidad de Dios; *muktaye* — para la liberación.

TRADUCCIÓN

Se llama vida condicionada al estado en que la conciencia de la entidad viviente se siente atraída por las tres modalidades de la naturaleza material. Pero cuando esa misma conciencia está apegada a la Suprema Personalidad de Dios, nos encontramos en el estado de conciencia liberada.

SIGNIFICADO

Aquí se hace una distinción entre conciencia de Kṛṣṇa y conciencia de *māyā*. *Guṇeṣu,* la conciencia de *māyā,* implica el apego a las tres modalidades de la naturaleza material, que nos hace trabajar a veces bajo la bondad y el conocimiento, a veces bajo la pasión, y a veces bajo la ignorancia. Estas diversas actividades cualitativas, que giran alrededor del disfrute material, son la causa de la vida condicionada. Cuando la misma *cetaḥ* (conciencia) se transfiere a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es decir, cuando nos volvemos conscientes de Kṛṣṇa, estamos en el sendero de la liberación.

3.25.16

ahaṁ mamābhimānotthaiḥ
kāma-lobhādibhir malaiḥ
vītaṁ yadā manaḥ śuddham
aduḥkham asukhaṁ samam

PALABRA POR PALABRA

aham — yo; *mama* — mío; *abhimāna* — del concepto erróneo; *utthaiḥ* — producto; *kāma* — deseo de disfrute; *lobha* — codicia; *ādibhiḥ* — etcétera; *malaiḥ* — de las impurezas; *vītam* — libre; *yadā* — cuando; *manaḥ* — la mente; *śuddham* — pura; *aduḥkham* — sin aflicción; *asukham* — sin felicidad; *samam* — equilibrada.

TRADUCCIÓN

La mente se purifica cuando uno se limpia por completo de las impurezas del deseo de disfrute y la codicia, que surgen de la identificación falsa del cuerpo con el «yo» y de las posesiones del cuerpo con «lo mío». En ese estado puro, se trasciende el plano de las supuestas felicidad y aflicción materiales.

SIGNIFICADO

Kāma y *lobha* son las características de la existencia material. Todo el mundo desea constantemente poseer algo. Aquí se dice que el deseo y la codicia son productos de la falsa identificación con el cuerpo. Cuando uno se libera de esa contaminación, su mente y su conciencia se liberan también y recuperan su estado original. La mente, la conciencia y la entidad viviente existen. Cuando se habla de entidad viviente, se incluye la mente y la conciencia. La diferencia entre vida condicionada y vida liberada se da cuando purificamos la mente y la conciencia. Con esa purificación, nos volvemos trascendentales a la felicidad y la aflicción de la vida material.

Al principio, el Señor Kapila dijo que el *yoga* perfecto nos capacita para trascender la felicidad y la aflicción de la vida material. Aquí se explica la manera de hacerlo: la mente y la conciencia tienen que purificarse, lo cual es posible con el sistema de *bhakti-yoga*. Como explica el*Nārada-pañcarātra,* la mente y los sentidos deben purificarse *(tat-paratvena nirmalam)*. Los sentidos deben ser ocupados en servicio devocional al Señor. Ese es el proceso. La mente debe tener alguna ocupación, no puede estar vacía. Por supuesto, podemos ser lo bastante necios como para tratar de dejar la mente en blanco o vacía, pero no es posible. El único proceso que purificará la mente es ocuparse en pensar en Kṛṣṇa. La mente ha de tener alguna ocupación. Si ocupamos la mente en pensar en Kṛṣṇa, de modo natural nuestra conciencia se purificará por completo, y no habrá posibilidad de que entren la codicia y los deseos materiales.

3.25.17

tadā puruṣa ātmānaṁ
kevalaṁ prakṛteḥ param
nirantaraṁ svayaṁ-jyotir
aṇimānam akhaṇḍitam

PALABRA POR PALABRA

tadā — entonces; *puruṣaḥ* — el alma individual; *ātmānam* — a sí misma; *kevalam* — pura; *prakṛteḥ param* — trascendental a la

existencia material; *nirantaram* — no diferente; *svayam-jyotiḥ* — con refulgencia propia; *aṇimānam* — infinitesimal; *akhaṇḍitam* — no fragmentada.

TRADUCCIÓN

En ese momento, el alma puede verse a sí misma como trascendental a la existencia material y siempre autorrefulgente, jamás fragmentada, aunque de tamaño muy diminuto.

SIGNIFICADO

En el estado de conciencia pura, o conciencia de Kṛṣṇa, uno puede verse a sí mismo como una partícula diminuta no diferente del Señor Supremo. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*, la *jīva*, o alma individual, es eternamente parte integral del Señor Supremo. Así como los rayos del sol son partículas diminutas de la brillante constitución del sol, la entidad viviente es una partícula diminuta del Espíritu Supremo. El alma individual y el Señor Supremo no están separados como en la diferenciación material. El alma individual es una partícula desde el comienzo mismo. Uno no debe pensar que, por el hecho de que el alma individual es una partícula, está fragmentada del espíritu total. La filosofía māyāvāda enuncia que el espíritu total existe, pero que una parte de él, llamada *jīva*, queda atrapada por la ilusión. Esta filosofía, sin embargo, es inaceptable, porque el espíritu no puede ser dividido como un fragmento de materia. Esa parte, la *jīva*, es eternamente una parte. Mientras exista el

Espíritu Supremo, también existirá Su parte integral. Mientras exista el sol, también existirán las moléculas de los rayos del sol.

En la literatura Védica se estima que la partícula *jīva* tiene el tamaño de una diezmilésima parte de la punta de un cabello. Es, por lo tanto, infinitesimal. El Espíritu Supremo es infinito, pero la entidad viviente, o el alma individual, es infinitesimal, aunque no es diferente en cualidad del Espíritu Supremo. Dos palabras de este verso han de notarse en particular. Una es *nirantaram*, que significa «no diferente», o «de la misma cualidad». El alma individual también se expresa aquí como *aṇimānam*. *Aṇimānam* significa «infinitesimal». El Espíritu Supremo es omnipresente, pero el espíritu muy pequeño es el alma individual. *Akhaṇḍitam* no significa exactamente «fragmentado», sino «constitucionalmente siempre infinitesimal». Nadie puede separar del sol las partes moleculares de la luz del sol, pero, al mismo tiempo, la parte molecular de la luz del sol no es tan extensa como el sol mismo. De manera similar, la entidad viviente, por su posición constitucional, es cualitativamente igual al Espíritu Supremo, pero es muy infinitesimal.

3.25.18

jñāna-vairāgya-yuktena
bhakti-yuktena cātmanā
paripaśyaty udāsīnaṁ
prakṛtiṁ ca hataujasam

PALABRA POR PALABRA

jñāna — conocimiento; *vairāgya* — renunciación; *yuktena* — equipado con; *bhakti* — servicio devocional; *yuktena* — equipado con; *ca* — y; *ātmanā* — por medio de la mente; *paripaśyati* — se ve; *udāsīnam* — indiferente; *prakṛtim* — existencia material; *ca* — y; *hata-ojasam* — con una fuerza menor.

TRADUCCIÓN

Desde esa posición de autorrealización, la práctica del conocimiento y de la renunciación en el servicio devocional permite verlo todo en la perspectiva correcta; aquel que alcanza esa posición se vuelve indiferente a la existencia material, y la influencia de la materia actúa en él con menos fuerza.

SIGNIFICADO

Al igual que los gérmenes de una enfermedad pueden afectar a las personas más débiles, la influencia de la naturaleza material, la energía ilusoria, puede actuar sobre un alma débil o condicionada, pero no sobre un alma liberada. El estado liberado se caracteriza por la autorrealización. El conocimiento y la renunciación, *vairāgya,* nos permiten entender nuestra posición constitucional. Sin conocimiento no se puede obtener iluminación. La comprensión de que somos partes infinitesimales del Espíritu Supremo hace que nos desapeguemos de la vida material condicionada. Ese es el comienzo del servicio devocional. Sin estar liberado de la

contaminación material, no hay posibilidad de ocuparse en el servicio devocional del Señor. En este verso, por lo tanto, se afirma: *jñāna-vairāgya-yuktena:* Aquel que tiene pleno conocimiento de su posición constitucional y está en la orden de vida de renuncia, desapegado de la atracción material, puede, por medio del servicio devocional puro,*bhakti-yuktena,* ocuparse como un sirviente amoroso del Señor. *Paripaśyati* significa que puede verlo todo en su perspectiva correcta. Entonces la influencia de la naturaleza material prácticamente desaparece. Esto se confirma también en el *Bhagavad-gītā: brahma-bhūtaḥ prasannātmā:* El alma autorrealizada es feliz y se libera de la influencia de la naturaleza material; se libera también del anhelo y la lamentación. El Señor confirma que esa situación es *mad-bhaktiṁ labhate parām,* el verdadero comienzo del servicio devocional. Así mismo, el *Nārada-pañcarātra* confirma que cuando los sentidos se purifican, pueden ocuparse en el servicio devocional del Señor. Aquellos que están apegados a la contaminación material no pueden ser devotos.

3.25.19

na yujyamānayā bhaktyā
bhagavaty akhilātmani
sadṛśo 'sti śivaḥ panthā
yoginām brahma-siddhaye

PALABRA POR PALABRA

na — no; *yujyamānayā* — llevándose a cabo; *bhaktyā* — servicio devocional; *bhagavati* — a la Suprema Personalidad de Dios; *akhila-ātmani* — la Superalma; *sadṛśaḥ* — como; *asti* — hay; *śivaḥ* — auspicioso; *panthāḥ* — sendero; *yoginām* — de los *yogīs*; *brahma-siddhaye* — para la perfección en la autorrealización.

TRADUCCIÓN

Ningún yogī puede obtener la perfección en la autorrealización a menos que se ocupe en el servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios, pues ese es el único sendero auspicioso.

SIGNIFICADO

Aquí se dice explícitamente que el conocimiento y la renunciación nunca son perfectos a menos que vayan acompañados de servicio devocional. *Na yujyamānayā* significa «sin ser acoplado». Cuando hablamos de servicio devocional, nos podemos preguntar a quién ofrecerlo. El servicio devocional debe ofrecerse a la Suprema Personalidad de Dios, la Superalma de todo, pues ese es el único sendero seguro para la autorrealización o comprensión del Brahman. La palabra *brahma-siddhaye* significa entender que somos diferentes de la materia, entender que somos Brahman. Los *Vedas* expresan esto con las palabras *ahaṁ brahmāsmi*. *Brahma-siddhi* significa que debemos saber que no somos materia, que somos almas puras. Hay diferentes tipos de *yogīs;* para serlo, deben haber alcanzado la

autorrealización, la comprensión del Brahman. Aquí se afirma claramente que quien no está ocupado por completo en servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios, no puede acceder fácilmente al sendero de *brahma-siddhi.*

Al principio del segundo capítulo del *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma que con el desempeño del servicio devocional a Vāsudeva automáticamente se manifiesta conocimiento espiritual y renunciación al mundo material. Así pues, el devoto no tiene que hacer ningún esfuerzo adicional por la renunciación o el conocimiento. El servicio devocional es en sí tan poderoso, que por su ejecución todo se revela. Aquí se afirma:*śivaḥ panthāḥ:* «Este es el único sendero auspicioso para la autorrealización». El sendero del servicio devocional es el método más confidencial para comprender el Brahman. La comprensión perfecta del Brahman se obtiene por medio del auspicioso sendero del servicio devocional; esto nos indica que la mal llamada comprensión del Brahman consistente en la comprensión de la refulgencia *brahmajyoti,* no es *brahma-siddhi.* Más allá de ese *brahmajyoti* está la Suprema Personalidad de Dios. En los *Upaniṣads,* encontramos la oración de un devoto que pide al Señor que tenga la bondad de retirar Su refulgencia *brahmajyoti,* de modo que pueda ver en el interior del *brahmajyoti* la verdadera forma eterna del Señor. Sin comprensión de la forma trascendental del Señor, no puede haber *bhakti.* Para que haya *bhakti,* tienen que existir el receptor del servicio devocional y el devoto que ofrece el servicio devocional. El *brahma-siddhi* que se obtiene por medio del

servicio devocional es la comprensión de la Suprema Personalidad de Dios. El estado perfecto de *brahma-siddhi,* la comprensión del Brahman, no consiste en entender los refulgentes rayos del cuerpo de la Divinidad Suprema. Tampoco es perfecta la comprensión del aspecto Paramātmā de la Persona Suprema, porque Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios, es *akhilātmā:* Él es la Superalma. Aquel que comprende la Personalidad Suprema comprende también los otros aspectos: el aspecto Paramātmā y el aspecto Brahman. Esa comprensión total es *brahma-siddhi.*

3.25.20

prasaṅgam ajaraṁ pāśam
ātmanaḥ kavayo viduḥ
sa eva sādhuṣu kṛto
mokṣa-dvāram apāvṛtam

PALABRA POR PALABRA

prasaṅgam — apego; *ajaram* — fuerte; *pāśam* — enredo; *ātmanaḥ* — del alma; *kavayaḥ* — hombres eruditos; *viduḥ* — saben; *saḥ eva* — eso mismo; *sādhuṣu* — a los devotos; *kṛtaḥ* — aplicado; *mokṣa-dvāram* — las puertas de la liberación; *apāvṛtam* — abiertas.

TRADUCCIÓN

Todo hombre erudito sabe muy bien que el apego por lo material es el mayor enredo del alma espiritual. Pero ese mismo apego, cuando se aplica a los devotos autorrealizados, abre la puerta de la liberación.

SIGNIFICADO

Aquí se afirma con claridad que el apego por una cosa es la causa del cautiverio en la vida condicionada, y que ese mismo apego, cuando se aplica a otra cosa, abre la puerta de la liberación. El apego no puede ser eliminado; simplemente ha de ser transferido. El apego por las cosas materiales se llama conciencia material, y el apego por Kṛṣṇa o por Su devoto se llama conciencia de Kṛṣṇa. La conciencia, por lo tanto, es el plano del apego. Aquí se afirma con claridad que cuando simplemente purificamos la conciencia, de conciencia material a conciencia de Kṛṣṇa, eso es la liberación. A pesar de la afirmación de que uno debe abandonar el apego, la ausencia de deseos no es posible para una entidad viviente. Una entidad viviente, por constitución, tiene la propensión a apegarse a algo. Vemos que, si alguien no tiene objeto de apego, si no tiene hijos, entonces transfiere su apego a los gatos y los perros. Esto indica que la propensión al apego no puede detenerse; ha de utilizarse para el mejor de los fines. Nuestro apego por las cosas materiales perpetúa nuestro estado condicionado, pero ese mismo apego, cuando se transfiere a la Suprema Personalidad de Dios o a Su devoto, es la fuente de la liberación.

Aquí se recomienda que el apego se transfiera a los devotos autorrealizados, los *sādhus*. Y ¿quién es un *sādhu*? Un *sādhu* no es simplemente un hombre ordinario con una túnica azafrán o una larga barba. Un *sādhu* se describe en el *Bhagavad-gītā* como aquel que se ocupa de forma inquebrantable en el servicio devocional. Aunque se observe que uno no sigue las estrictas reglas y regulaciones del servicio devocional, si simplemente tiene una fe inquebrantable en Kṛṣṇa, la Persona Suprema, se entiende que es un *sādhu*. *Sādhur eva sa mantavyaḥ* [[bg/9/30|[Bg. 9.30]]]. Un *sādhu* es un estricto seguidor del servicio devocional. Aquí se recomienda que, si uno verdaderamente quiere comprender el Brahman, o la perfección espiritual, su apego debe transferirse al *sādhu*, o devoto. El Señor Caitanya también confirmó esto. *Lava-mātra sādhu-saṅge sarva-siddhi haya* [[cc/madhya/22/54|[Cc. Madhya 22.54]]]: simplemente con la compañía de un *sādhu* durante un instante, uno puede alcanzar la perfección.

Mahātmā es sinónimo de *sādhu*. Se dice que el servicio a un *mahātmā*, o devoto elevado del Señor, es *dvāram āhur vimukteḥ*, el camino real de la liberación. *Mahat-sevāṁ dvāram āhur vimuktes tamo-dvāraṁ yoṣitāṁ saṅgi-saṅgam* (SB 5.5.2). Prestar servicio a los materialistas tiene el efecto opuesto. Si alguien ofrece servicio a un burdo materialista, o a una persona ocupada únicamente en el disfrute de los sentidos, entonces, por la compañía de tal persona, se abre la puerta del infierno. Aquí se confirma el mismo principio. El apego por un devoto es apego por el servicio del Señor, porque si uno se relaciona con un

sādhu, el resultado será que el *sādhu* le enseñará cómo volverse un devoto, un adorador y un sincero servidor del Señor. Estos son los regalos de un *sādhu*. Si queremos relacionarnos con un *sādhu*, no podemos esperar que nos dé instrucciones sobre cómo mejorar nuestra condición material, sino que nos dará instrucciones sobre cómo cortar el nudo de la contaminación de la atracción material y cómo elevarnos en el servicio devocional. Ese es el resultado de relacionarse con un *sādhu*. Kapila Muni instruye, ante todo, que el sendero de la liberación comienza con tal compañía.

3.25.21

> *titikṣavaḥ kāruṇikāḥ*
> *suhṛdaḥ sarva-dehinām*
> *ajāta-śatravaḥ śāntāḥ*
> *sādhavaḥ sādhu-bhūṣaṇāḥ*

PALABRA POR PALABRA

titikṣavaḥ — tolerante; *kāruṇikāḥ* — misericordioso; *suhṛdaḥ* — amigable; *sarva-dehinām* — con todas las entidades vivientes; *ajāta-śatravaḥ* — hostil con nadie; *śāntāḥ* — pacífico; *sādhavaḥ* — sigue las Escrituras; *sādhu-bhūṣaṇāḥ* — adornado con características sublimes.

TRADUCCIÓN

El sādhu es tolerante, misericordioso y amigable con todas las entidades vivientes. No tiene enemigos, es pacífico, se guía por las Escrituras, y todas sus características son sublimes.

SIGNIFICADO

El *sādhu* que se describe aquí es el devoto del Señor. Por lo tanto, su preocupación es iluminar a la gente con el servicio devocional; esa es su misericordia. Él sabe que sin servicio devocional la vida humana se malogra. El devoto viaja por todas partes, predicando de puerta en puerta: «Vuélvete consciente de Kṛṣṇa. Sé un devoto del Señor Kṛṣṇa. No desperdicies tu vida tan solo en satisfacer tus propensiones animales. La vida humana es para la autorrealización, para volverse consciente de Kṛṣṇa». Eso es lo que predica el *sādhu*. No se satisface con su propia liberación. Siempre piensa en los demás. Es la personalidad más compasiva con todas las almas caídas. Así pues, una de sus cualidades es*kāruṇika,* una gran misericordia hacia las almas caídas. En su labor de prédica se encuentra con muchos elementos adversos, y en consecuencia, tiene que ser muy tolerante. Puede que alguien lo maltrate, porque las almas condicionadas no están dispuestas a recibir el conocimiento trascendental del servicio devocional. No les gusta; esa es su enfermedad. El *sādhu* tiene la ingrata tarea de inculcarles la importancia del servicio devocional. A veces los devotos son atacados violentamente. El Señor Jesucristo fue crucificado, a Haridāsa Ṭhākura lo apalearon en

veintidós mercados, y Nityānanda, el asistente principal del Señor Caitanya, fue violentamente atacado por Jagāi y Mādhāi. Aun así, ellos fueron tolerantes, porque su misión era liberar a las almas caídas. El *sādhu* es misericordioso porque es el bienqueriente de todas las entidades vivientes, no solo de los seres humanos, sino también de los animales. La palabra *sarva-dehinām* se refiere a todas las entidades vivientes que han aceptado cuerpos materiales. El ser humano no es el único que tiene un cuerpo material; las demás entidades vivientes también. El devoto del Señor es misericordioso con todos: gatos, perros, árboles, etc. Trata a todas las entidades vivientes de tal modo que finalmente puedan liberarse de este enredo material. Śivānanda Sena, uno de los discípulos del Señor Caitanya, liberó a un perro dándole un trato trascendental. Hay muchos ejemplos de perros que obtuvieron la salvación gracias a un *sādhu,* porque el *sādhu* se ocupa en las actividades filantrópicas más elevadas para bendecir a todas las entidades vivientes. Pero, a pesar de que el *sādhu* no es enemigo de nadie, el mundo es tan ingrato que incluso él tiene muchos enemigos.

¿Qué diferencia hay entre un enemigo y un amigo? La diferencia está en el comportamiento. El *sādhu* busca que todas las almas condicionadas se liberen definitivamente del enredo material. Por lo tanto, nadie puede ser un mejor amigo que el *sādhu* en su empeño de liberar un alma condicionada. El *sādhu* es tranquilo; sigue los principios de las Escrituras sin ostentación y de manera pacífica. Además de seguir los principios de las Escrituras, el *sādhu* es un devoto del Señor. Quien

verdaderamente siga los principios de las Escrituras debe ser también devoto de Dios, pues todos los *śāstras* nos enseñan a obedecer las órdenes de la Personalidad de Dios. El *sādhu,* por lo tanto, obedece los mandamientos de las Escrituras y es un devoto del Señor. En el devoto resaltan todas las cualidades auspiciosas, y en él se desarrollan todas las buenas cualidades de los semidioses; por el contrario, el no devoto, por muy cualificado que sea académicamente, no posee ninguna buena cualidad desde el punto de vista de la comprensión trascendental.

3.25.22

mayy ananyena bhāvena
bhaktiṁ kurvanti ye dṛḍhām
mat-kṛte tyakta-karmāṇas
tyakta-svajana-bāndhavāḥ

PALABRA POR PALABRA

mayi — a Mí; *ananyena bhāvena* — sin desviar la mente; *bhaktim* — servicio devocional; *kurvanti* — llevan a cabo; *ye* — aquellos que; *dṛḍhām* — ininterrumpido; *mat-kṛte* — por Mí; *tyakta* — renunciadas; *karmāṇaḥ* — actividades; *tyakta* — renunciadas; *sva-jana* — relaciones familiares; *bāndhavāḥ* — amistades.

TRADUCCIÓN

Con determinación, el sādhu se ocupa ininterrumpidamente en el servicio devocional del

Señor. Por el Señor, él renuncia a todas las relaciones de este mundo, como la familia y las amistades.

SIGNIFICADO

La persona que está en la orden de vida de renuncia, el *sannyāsī,* recibe también el nombre de *sādhu,* porque ha renunciado a todo: su hogar, su comodidad, sus amigos, sus parientes, y sus deberes para con los amigos y la familia. Él renuncia a todo por la Suprema Personalidad de Dios. El *sannyāsī* generalmente está en la orden de vida de renuncia, pero su renuncia solo tendrá éxito cuando emplee su energía al servicio del Señor con gran austeridad. Por lo tanto, aquí se dice *bhaktiṁ kurvanti ye dṛḍhām*. La persona que se ocupa con seriedad en el servicio del Señor y está en la orden de vida de renuncia es un *sādhu*. *Sādhu* es aquel que ha abandonado todas sus responsabilidades con respecto a la sociedad, la familia y el humanitarismo mundano, simplemente para servir al Señor. Tan pronto como nace en este mundo, contrae muchas obligaciones y responsabilidades con la comunidad, los semidioses, los grandes sabios, los seres vivientes en general, los padres, antepasados y muchos otros. Cuando abandona todas esas obligaciones para servir al Señor Supremo, no es castigado por ello. Pero aquel que renuncia a esas obligaciones para complacer sus sentidos es castigado por las leyes de la naturaleza.

3.25.23

mad-āśrayāḥ kathā mṛṣṭāḥ
śṛṇvanti kathayanti ca
tapanti vividhās tāpā
naitān mad-gata-cetasaḥ

PALABRA POR PALABRA

mat-āśrayāḥ — acerca de Mí; *kathāḥ* — narraciones; *mṛṣṭāḥ* — exquisitas; *śṛṇvanti* — ellos escuchan; *kathayanti* — cantan; *ca* — y; *tapanti* — infligen sufrimiento; *vividhāḥ* — varias; *tāpāḥ* — las miserias materiales; *na* — no; *etān* — a ellos; *mat-gata* — fijos en Mí; *cetasaḥ* — sus pensamientos.

TRADUCCIÓN

Cantando y escuchando constantemente acerca de Mí, la Suprema Personalidad de Dios, los sādhus no sufren las miserias materiales, porque están siempre absortos meditando en Mis pasatiempos y actividades.

SIGNIFICADO

En la existencia material hay diversas clases de miserias: las que surgen del cuerpo y de la mente, las que nos producen otras entidades vivientes, y las que provienen de la naturaleza. Pero esas condiciones miserables no perturban al *sādhu,* porque su mente siempre está consciente de Kṛṣṇa; a él no le gusta hablar

de nada que no sean las actividades del Señor. Mahārāja Ambarīṣa solamente hablaba de los pasatiempos del Señor. *Vacāṁsi vaikuṇṭha-guṇānuvarṇane* (*Bhāg*. 9.4.18). Ocupaba su habla exclusivamente en glorificar a la Suprema Personalidad de Dios. El interés constante de los *sādhus* es escuchar narraciones acerca de las actividades del Señor o de Sus devotos. Como están empapados de conciencia de Kṛṣṇa, olvidan las miserias materiales. Habiendo olvidado las actividades del Señor, las almas condicionadas ordinarias están siempre llenas de preocupaciones y problemas materiales. Por otra parte, como los devotos siempre están recordando los temas acerca del Señor, olvidan las miserias de la existencia material.

3.25.24

ta ete sādhavaḥ sādhvi
sarva-saṅga-vivarjitāḥ
saṅgas teṣv atha te prārthyaḥ
saṅga-doṣa-harā hi te

PALABRA POR PALABRA

te ete — esos mismos; *sādhavaḥ* — devotos; *sādhvi* — virtuosa dama; *sarva* — todos; *saṅga* — apegos; *vivarjitāḥ* — libre de; *saṅgaḥ* — apego; *teṣu* — a ellos; *atha* — por consiguiente; *te* — por ti; *prārthyaḥ* — debe ser buscado; *saṅga-doṣa* — los efectos perniciosos del apego material; *harāḥ* — agentes que contrarrestan; *hi* — en verdad; *te* — ellos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, madre!, ¡oh, virtuosa dama!, esas son las cualidades de los grandes devotos que están libres de todo apego. Debes procurar apegarte a esos santos, pues con ello contrarrestarás los efectos perniciosos del apego material.

SIGNIFICADO

Aquí Kapila Muni aconseja a Su madre, Devahūti, que si quiere liberarse del apego material, debe aumentar su apego por los*sādhus,* los devotos completamente libres de todo apego material. En el *Bhagavad-gītā* (15.5) se explica quién cumple los requisitos para poder entrar en el reino de Dios. Allí se dice: *nirmāna-mohā jita-saṅga-doṣāḥ*. Esto se refiere a la persona que está completamente libre del orgullo de las posesiones materiales. Tal vez una persona sea materialmente muy rica y respetable, pero si en verdad quiere ir al reino espiritual, de regreso al hogar, de vuelta a Dios, tiene que liberarse del orgullo de las posesiones materiales, porque esa es una posición falsa.

La palabra *moha* que aquí se utiliza se refiere al concepto falso de considerarse rico o pobre. En el mundo material, el concepto de ser muy rico o muy pobre, o cualquier otra identificación similar relacionada con la existencia material, es falsa, porque el cuerpo mismo es falso o temporal. El alma pura que está preparada para liberarse de este enredo material debe, en primer lugar, liberarse del contacto con las tres modalidades

de la naturaleza. En el momento presente, nuestra conciencia está contaminada por el contacto con la tres modalidades de la naturaleza; por eso en el*Bhagavad-gītā* se confirma el mismo principio. Se aconseja: *jita-saṅga-doṣāḥ:* Hay que liberarse de la contaminación de las tres modalidades. Lo mismo se confirma aquí, en el *Śrīmad-Bhāgavatam:* el devoto puro, que se esté preparando para elevarse al reino espiritual, también se libera del contacto con las tres modalidades. Tenemos que procurar relacionarnos con esa clase de devotos. Este es el motivo por el que hemos fundado la Asociación Internacional para la Conciencia de Krishna. En la sociedad humana hay muchas asociaciones comerciales y científicas, establecidas para cultivar un determinado tipo de conciencia o de educación, pero no hay ninguna asociación que nos ayude a liberarnos del contacto con la materia. Aquel que desee liberarse de la contaminación material tiene que buscar la compañía de los devotos, que solo se dedican al cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. De ese modo, puede liberarse del contacto con la materia.

El devoto, como está libre de toda contaminación material, no se ve afectado por las miserias de la existencia material, a pesar de que aparentemente está en el mundo material. ¿Cómo es posible? Es muy adecuado el ejemplo de las actividades de la gata. La gata lleva a los gatitos en la boca, y cuando mata una rata, también lleva a su presa en la boca. Los dos van en la boca de la gata, pero en diferentes condiciones. El gatito se siente cómodo en la boca de su madre, pero cuando la gata lleva a la rata en su boca, esta siente el aliento de la muerte. De la misma

manera, los*sādhus,* los devotos ocupados en el servicio trascendental del Señor, no sienten la contaminación de las miserias materiales, pero los que no son devotos conscientes de Kṛṣṇa sí sienten las miserias de la existencia material. Por lo tanto, debemos abandonar la compañía de los materialistas y buscar la de aquellos que se ocupan en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Su compañía nos beneficiará con avance espiritual. Sus palabras e instrucciones nos permitirán cortar el apego por la existencia material.

3.25.25

> *satāṁ prasaṅgān mama vīrya-saṁvido*
> *bhavanti hṛt-karṇa-rasāyanāḥ kathāḥ*
> *taj-joṣaṇād āśv apavarga-vartmani*
> *śraddhā ratir bhaktir anukramiṣyati*

PALABRA POR PALABRA

satām — de devotos puros; *prasaṅgāt* — como consecuencia de la compañía; *mama* — Mis; *vīrya* — actividades maravillosas; *saṁvidaḥ* — por el hecho de conversar acerca de; *bhavanti* — se vuelven; *hṛt* — para el corazón; *karṇa* — para el oído; *rasa-ayanāḥ* — placenteras; *kathāḥ* — las narraciones; *tat* — de esto; *joṣaṇāt* — por medio del cultivo; *āśu* — rápidamente; *apavarga* — de la liberación; *vartmani* — en el sendero; *śraddhā* — fe firme; *ratiḥ* — atracción; *bhaktiḥ* — devoción; *anukramiṣyati* — se manifiestan una tras otra.

TRADUCCIÓN

En compañía de devotos puros, la discusión sobre los pasatiempos y actividades de la Suprema Personalidad de Dios resulta muy grata y satisfactoria para el oído y el corazón. Cultivando ese conocimiento, uno avanza poco a poco por el sendero de la liberación, y después queda libre, y su atracción se fija. Entonces comienzan la verdadera devoción y el servicio devocional.

SIGNIFICADO

Aquí se describe el proceso de avanzar en la conciencia de Kṛṣṇa y en el servicio devocional. El primer punto es que uno debe buscar la compañía de personas que sean conscientes de Kṛṣṇa y que se ocupen en el servicio devocional. Sin tal compañía, uno no puede avanzar. Por el simple conocimiento teórico o el estudio, uno no puede lograr ningún avance apreciable. Uno debe abandonar la compañía de las personas materialistas y buscar la compañía de los devotos, porque sin la compañía de los devotos uno no puede comprender las actividades del Señor. Por lo general, las personas están convencidas del aspecto impersonal de la Verdad Absoluta. Como no se relacionan con devotos, no pueden comprender que la Verdad Absoluta pueda ser una persona y tener actividades personales. Este es un tema muy difícil, y a menos que uno tenga una comprensión personal de la Verdad Absoluta, la devoción carece de sentido. El servicio, o la devoción, no puede ofrecerse a algo impersonal. El servicio debe ofrecerse a una persona. Los no devotos no pueden apreciar la

conciencia de Kṛṣṇa leyendo el *Śrīmad-Bhāgavatam* ni ninguna otra literatura Védica en la que se describan las actividades del Señor; piensan que son historias ficticias, inventadas, porque la vida espiritual no se les explica con la actitud apropiada. Para comprender las actividades personales del Señor, uno tiene que buscar la compañía de los devotos, y mediante tal compañía, cuando uno contempla y trata de comprender las actividades trascendentales del Señor, el sendero de la liberación se abre, y uno queda libre. Aquel que tiene fe firme en la Suprema Personalidad de Dios se vuelve fijo, y su atracción por la compañía del Señor y de los devotos aumenta. La compañía de los devotos significa la compañía del Señor. El devoto que establece esta compañía desarrolla la conciencia para prestar servicio al Señor, y entonces, situado en la trascendental posición del servicio devocional, se vuelve gradualmente perfecto.

3.25.26

bhaktyā pumāñ jāta-virāga aindriyād
dṛṣṭa-śrutān mad-racanānucintayā
cittasya yatto grahaṇe yoga-yukto
yatiṣyate ṛjubhir yoga-mārgaiḥ

PALABRA POR PALABRA

bhaktyā — por medio del servicio devocional; *pumān* — una persona; *jāta-virāgaḥ* — habiendo llegado a sentir aversión; *aindriyāt* — por la complacencia de los sentidos; *dṛṣṭa* — vista (en

este mundo); *śrutāt* — oída (en el siguiente mundo); *mat-racana* — Mis actividades de creación, etcétera; *anucintayā* — al pensar constantemente en; *cittasya* — de la mente; *yattaḥ* — ocupada; *grahaṇe* — en el control; *yoga-yuktaḥ* — establecida en el servicio devocional; *yatiṣyate* — se esforzará; *ṛjubhiḥ* — fácil; *yoga-mārgaiḥ* — por medio de los procesos de poder místico.

TRADUCCIÓN

Estando conscientemente ocupado en el servicio devocional en compañía de devotos y pensando constantemente en las actividades del Señor, llega a sentir aversión por la complacencia de los sentidos, tanto en este mundo como en el siguiente. Este proceso de conciencia de Kṛṣṇa es el proceso de poder místico más fácil; aquel que realmente se establece en el sendero del servicio devocional puede controlar la mente.

SIGNIFICADO

En todas las Escrituras se anima a la gente a que sea piadosa, de manera que puedan disfrutar de la complacencia de los sentidos, no solo en esta vida, sino también en la próxima. Por ejemplo, al que ejecuta actividades fruitivas piadosas se le promete la elevación al reino celestial de los planetas superiores. Pero el devoto que está en compañía de devotos prefiere contemplar las actividades del Señor: cómo ha creado este universo, cómo lo está manteniendo, cómo se disuelve la creación, y cómo se

desarrollan los pasatiempos del Señor en el reino espiritual. Hay obras completas dedicadas a esas actividades, especialmente el *Bhagavad-gītā,* la *Brahma-saṁhitā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*. El devoto sincero que se relaciona con devotos tiene la oportunidad de escuchar y de contemplar ese tema de los pasatiempos del Señor, y como resultado, siente aversión por la supuesta felicidad que se encuentra en los diferentes planetas. Los devotos solo están interesados en ser llevados a la compañía personal con el Señor; ya no se sienten atraídos por la supuesta felicidad temporal. Esa es la posición del *yoga-yukta*. Aquel que tiene perfecto dominio del poder místico no se perturba con las atraccciones de los diversos mundos; su interés es la comprensión espiritual. Esto se consigue con mucha facilidad por medio del proceso más fácil: *bhakti-yoga*. *Ṛjubhir yoga-mārgaiḥ*. Una palabra muy adecuada que se usa aquí es *ṛjubhiḥ,* «muy fácil». Hay diversos procesos de *yoga-mārga* para alcanzar la perfección del *yoga,* pero este proceso, el servicio devocional al Señor, es el más fácil. No solamente es el más fácil, sino que, además, su resultado es sublime. Por lo tanto, todos deben probar este proceso de conciencia de Kṛṣṇa y alcanzar la perfección más elevada.

3.25.27

asevayāyaṁ prakṛter guṇānāṁ
jñānena vairāgya-vijṛmbhitena

yogena mayy arpitayā ca bhaktyā
māṁ pratyag-ātmānam ihāvarundhe

PALABRA POR PALABRA

asevayā — al no ponerse al servicio; *ayam* — esa persona; *prakṛteḥ guṇānām* — de las modalidades de la naturaleza material; *jñānena* — por medio del conocimiento; *vairāgya* — con renunciación; *vijṛmbhitena* — cultivado; *yogena* — practicando *yoga*; *mayi* — a Mí; *arpitayā* — fijo; *ca* — y; *bhaktyā* — con devoción; *mām* — a Mí; *pratyak-ātmānam* — la Verdad Absoluta; *iha* — en esta misma vida; *avarundhe* — alcanza.

TRADUCCIÓN

Aquellos que no se ponen al servicio de las modalidades de la naturaleza material, sino que cultivan su conciencia de Kṛṣṇa, es decir, conocimiento con renunciación, y que practican yoga, en el cual la mente está siempre fija en el servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios, obtienen Mi compañía en esta misma vida, pues Yo soy la Suprema Personalidad, la Verdad Absoluta.

SIGNIFICADO

Si nos ocupamos en los nueve procesos del *bhakti-yoga* enumerados en las Escrituras autoritativas, como oír *(śravaṇam),*cantar *(kīrtanam),* recordar, adorar, orar y ofrecer servicio personal —ya sea en uno de ellos, o en dos, tres o los

nueve—, naturalmente no tenemos oportunidad de ocuparnos en el servicio de las tres modalidades de la naturaleza material. A menos que tengamos buenas ocupaciones espirituales, no podemos desapegarnos del servicio a la materia. Por eso los no devotos se interesan en obras supuestamente filantrópicas o humanitarias, como abrir hospitales o instituciones caritativas. No cabe duda de que son buenas obras, en el sentido de que son actividades piadosas, y puede que a quienes las realizan se les dé la oportunidad de gozar de la complacencia de los sentidos, ya sea en esta vida o en la siguiente. El servicio devocional, sin embargo, está más allá de los límites de la complacencia de los sentidos. Es una actividad completamente espiritual. De un modo natural, si nos ocupamos en las actividades espirituales del servicio devocional, no tenemos oportunidad de ocuparnos en actividades de complacencia de los sentidos. Las actividades conscientes de Kṛṣṇa no se ejecutan ciegamente, sino con un perfecto entendimiento del conocimiento y la renunciación. Esta clase de práctica de *yoga,* en la cual la mente está siempre fija en la Suprema Personalidad de Dios con devoción, da como resultado la liberación en esta misma vida. La persona que realiza esas actividades se pone en contacto con la Suprema Personalidad de Dios. Por esta razón, el Señor Caitanya aprobó el proceso de escuchar los pasatiempos del Señor de labios de devotos iluminados. No importa la categoría mundana a que pertenezca el auditorio. Aquel que escuche mansa y sumisamente las actividades del Señor de labios de un alma iluminada, podrá conquistar a la Suprema Personalidad de Dios, a quien no se puede conquistar por ningún otro medio. Escuchar a los devotos

y relacionarse con ellos son las prácticas más importantes del proceso de autorrealización.

3.25.28

devahūtir uvāca
kācit tvayy ucitā bhaktiḥ
kīdṛśī mama gocarā
yayā padaṁ te nirvāṇam
añjasānvāśnavā aham

PALABRA POR PALABRA

devahūtiḥ uvāca — Devahūti dijo; *kācit* — qué; *tvayi* — a Ti; *ucitā* — apropiado; *bhaktiḥ* — servicio devocional; *kīdṛśī* — qué clase; *mama* — por mí; *go-carā* — adecuado practicar; *yayā* — por medio del cual; *padam* — pies; *te* — Tus; *nirvāṇam* — liberación; *añjasā* — inmediatamente; *anvāśnavai* — voy a obtener; *aham* — yo.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esta afirmación del Señor, Devahūti preguntó: ¿Qué clase de servicio devocional puedo cultivar y practicar que me ayude a alcanzar fácil y rápidamente el servicio a Tus pies de loto?

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* se afirma que nadie está excluido del servicio al Señor. Mujer, obrero o comerciante, aquel que se ocupe en el servicio devocional del Señor alcanza el más elevado nivel de perfección y va de regreso al hogar, de vuelta a Dios. La misericordia del maestro espiritual determina y fija el servicio devocional más adecuado para cada devoto.

3.25.29

yo yogo bhagavad-bāṇo
nirvāṇātmaṁs tvayoditaḥ
kīdṛśaḥ kati cāṅgāni
yatas tattvāvabodhanam

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — el cual; *yogaḥ* — proceso de *yoga* místico; *bhagavat-bāṇaḥ* — que tiene como objetivo a la Suprema Personalidad de Dios; *nirvāṇa-ātman* — ¡oh, personificación del *nirvāṇa*!; *tvayā* — por Tí; *uditaḥ* — explicado; *kīdṛśaḥ* — de qué naturaleza; *kati* — cuántas; *ca* — y; *aṅgāni* — ramas; *yataḥ* — mediante las; *tattva* — de la verdad; *avabodhanam* — comprensión.

TRADUCCIÓN

El sistema de yoga místico, tal como lo has explicado, apunta a la Suprema Personalidad de Dios y está

destinado a poner fin por completo a la existencia material. Te ruego me des a conocer la naturaleza de ese sistema de yoga. ¿Cuántas vías hay por las cuales uno pueda comprender en verdad ese sublime yoga?

SIGNIFICADO

Hay diferentes tipos de sistemas de *yoga* místico que apuntan a diferentes fases de la Verdad Absoluta. El sistema *jñāna-yoga* apunta a la refulgencia impersonal del Brahman, y el sistema *haṭha-yoga* apunta al aspecto personal localizado, el aspecto Paramātmā de la Verdad Absoluta, mientras que el *bhakti-yoga*, o servicio devocional, que se ejecuta de nueve maneras diferentes, encabezadas por oír y cantar, apunta a la comprensión completa del Señor Supremo. Hay diferentes métodos de autorrealización. Pero aquí Devahūti se refiere especialmente al sistema *bhakti-yoga*, que ya ha sido explicado principalmente por el Señor. Las diferentes partes del sistema *bhakti-yoga* son: oír, cantar, recordar, ofrecer oraciones, adorar al Señor en el templo, aceptar el servicio a Él, llevar a cabo Sus órdenes, hacer amistad con Él y, en última instancia, entregar todo para el servicio del Señor. La palabra *nirvāṇātman* es muy significativa en este verso. A menos que uno acepte el proceso del servicio devocional, no puede poner fin a la continuación de la existencia material. En lo que respecta a los *jñānīs*, ellos están interesados en el *jñāna-yoga*, pero aun si uno se eleva, tras una gran ejecución de austeridades, a la refulgencia del Brahman, hay la posibilidad de caer de nuevo al mundo material. Por lo tanto, el *jñāna-yoga* en realidad no pone fin a la existencia

material. De manera similar, en cuanto al sistema *haṭha-yoga*, que apunta al aspecto localizado del Señor, Paramātmā, se ha visto por experiencia que muchos *yogīs*, como Viśvāmitra, caen. Pero los *bhakti-yogīs*, una vez que se acercan a la Suprema Personalidad de Dios, jamás regresan a este mundo material, como se confirma en el *Bhagavad-gītā*. *Yad gatvā na nivartante* [[bg/15/6|[Bg. 15.6]]]: una vez que se va, jamás se regresa. *Tyaktvā dehaṁ punar janma naiti* [[bg/4/9|[Bg. 4.9]]]: después de abandonar este cuerpo, jamás se regresa a aceptar un cuerpo material. El *nirvāṇa* no acaba con la existencia del alma. El alma existe por siempre. Por consiguiente, *nirvāṇa* significa poner fin a la existencia material de uno, y poner fin a la existencia material significa ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios.

A veces se pregunta cómo cae la entidad viviente del mundo espiritual al mundo material. Aquí está la respuesta. A menos que uno se eleve a los planetas Vaikuṇṭha, en contacto directo con la Suprema Personalidad de Dios, es propenso a caer, ya sea de la comprensión del Brahman impersonal o de un extático trance de meditación. Otra palabra de este verso, *bhagavad-bāṇaḥ*, es muy significativa. *Bāṇaḥ* significa «flecha». El sistema *bhakti-yoga* es justamente como una flecha que apunta hacia la Suprema Personalidad de Dios. El sistema *bhakti-yoga* nunca impulsa a uno hacia la impersonal refulgencia del Brahman ni hacia el punto de la comprensión del Paramātmā. Esta *bāṇaḥ*, o flecha, es tan aguda y veloz que va directamente a la Suprema

Personalidad de Dios, penetrando las regiones del Brahman impersonal y del Paramātmā localizado.

3.25.30

tad etan me vijānīhi
yathāhaṁ manda-dhīr hare
sukhaṁ buddhyeya durbodhaṁ
yoṣā bhavad-anugrahāt

PALABRA POR PALABRA

tat etat — eso mismo; *me* — a mí; *vijānīhi* — explica, por favor; *yathā* — de modo que; *aham* — yo; *manda* — lenta; *dhīḥ* — cuya inteligencia; *hare* — ¡oh, mi Señor!; *sukham* — con facilidad; *buddhyeya* — pueda entender; *durbodham* — muy difícil de entender; *yoṣā* — una mujer; *bhavat-anugrahāt* — por Tu gracia.

TRADUCCIÓN

Querido hijo mío, Kapila, yo, al fin y al cabo, soy una mujer. Para mí es muy difícil entender la Verdad Absoluta, porque no tengo mucha inteligencia. Pero si tienes la bondad de explicármela, aunque no soy muy inteligente, puedo entenderla, y sentir, gracias a ello, felicidad trascendental.

SIGNIFICADO

No es fácil que los hombres comunes, poco inteligentes, entiendan el conocimiento de la Verdad Absoluta; pero si el maestro espiritual es suficientemente bondadoso con el discípulo, por poco inteligente que este sea, todo se le revela, por la divina gracia del maestro espiritual. Por eso Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice: *yasya prasādād:* Por la misericordia del maestro espiritual, se revela la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, *bhagavat-prasādaḥ*. Devahūti pidió a su gran hijo que fuese misericordioso con ella, porque era una mujer poco inteligente, además de ser Su madre. Por la gracia de Kapiladeva, ella pudo entender perfectamente la Verdad Absoluta, aunque el tema es muy difícil para las personas comunes, especialmente para las mujeres.

3.25.31

maitreya uvāca
viditvārthaṁ kapilo mātur itthaṁ
jāta-sneho yatra tanvābhijātaḥ
tattvāmnāyaṁ yat pravadanti sāṅkhyaṁ
provāca vai bhakti-vitāna-yogam

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Maitreya dijo; *viditvā* — habiendo conocido; *artham* — intención; *kapilaḥ* — el Señor Kapila; *mātuḥ* — de Su

madre; *ittham* — así pues; *jāta-snehaḥ* — sintió compasión; *yatra* — por ella; *tanvā* — de su cuerpo; *abhijātaḥ* — nacido; *tattva-āmnāyam* — verdades recibidas de la sucesión discipular; *yat* — a la cual; *pravadanti* — denominan; *sāṅkhyam* — filosofía *sāṅkhya*; *provāca* — Él explicó; *vai* — de hecho; *bhakti* — servicio devocional; *vitāna* — propagando; *yogam* — *yoga* místico.

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya dijo: Después de oír la afirmación de Su madre, Kapila pudo entender su intención, y habiendo nacido de su cuerpo, sintió compasión por ella. Entonces le explicó el sistema de filosofía sāṅkhya, que es una combinación de servicio devocional y perfección mística, tal como se recibe de la sucesión discipular.

3.25.32

śrī-bhagavān uvāca
devānāṁ guṇa-liṅgānām
ānuśravika-karmaṇām
sattva evaika-manaso
vṛttiḥ svābhāvikī tu yā
animittā bhāgavatī
bhaktiḥ siddher garīyasī

PALABRA POR PALABRA

śrī-bhagavān uvāca — la Suprema Personalidad de Dios dijo; *devānām* — de los sentidos, o de las deidades que rigen los sentidos; *guṇa-liṅgānām* — que detectan objetos de los sentidos; *ānuśravika* — siguiendo las Escrituras; *karmaṇām* — que actúan; *sattve* — a la mente, o al Señor; *eva* — únicamente; *eka-manasaḥ* — de un hombre de mente indivisa; *vṛttiḥ* — inclinación; *svābhāvikī* — natural; *tu* — de hecho; *yā* — el cual; *animittā* — sin motivación; *bhāgavatī* — a la Personalidad de Dios; *bhaktiḥ* — el servicio devocional; *siddheḥ* — que la salvación; *garīyasī* — mejor.

TRADUCCIÓN

El Señor Kapila dijo: Los sentidos son representaciones simbólicas de los semidioses, y su inclinación natural es trabajar bajo la dirección de los mandamientos Védicos. Así como los sentidos son representantes de los semidioses, la mente es la representante de la Suprema Personalidad de Dios. El deber natural de la mente es servir. Cuando ese espíritu de servicio se ocupa en el servicio devocional a la Personalidad de Dios, sin ningún motivo, eso es mucho mejor incluso que la salvación.

SIGNIFICADO

Los sentidos de la entidad viviente están siempre ocupados en alguna actividad, ya sea en actividades prescritas en los mandamientos de los *Vedas* o en actividades materiales. La

inclinación natural de los sentidos es trabajar por algo, y la mente es el centro de los sentidos. La mente es, en realidad, el líder de los sentidos; por eso se la llama *sattva*. De manera similar, el líder de todos los semidioses que se ocupan en las actividades de este mundo material —el dios del Sol, el dios de la Luna, Indra y otros— es la Suprema Personalidad de Dios.

En la literatura Védica se afirma que los semidioses son diferentes miembros del cuerpo universal de la Suprema Personalidad de Dios. Nuestros sentidos también están controlados por diferentes semidioses; nuestros sentidos son representaciones de varios semidioses, y la mente es la representación de la Suprema Personalidad de Dios. Los sentidos, dirigidos por la mente, actúan bajo la influencia de los semidioses. Cuando el servicio se dirige en última instancia a la Suprema Personalidad de Dios, los sentidos están en su posición natural. Al Señor se le llama Hṛṣīkeśa, pues Él es en realidad el propietario y el amo último de los sentidos. Los sentidos y la mente están naturalmente inclinados a trabajar, pero cuando están materialmente contaminados, trabajan por algún beneficio material o por el servicio de los semidioses, aunque en realidad están destinados a servir a la Suprema Personalidad de Dios. Los sentidos se llaman *hṛṣīka*, y la Suprema Personalidad de Dios se llama Hṛṣīkeśa. Indirectamente, todos los sentidos están naturalmente inclinados a servir al Señor Supremo. Eso se llama *bhakti*.

Kapiladeva dijo que cuando los sentidos, sin deseo de beneficio material ni otros motivos egoístas, se ocupan en el servicio de la Suprema Personalidad de Dios, eso se llama servicio devocional. Ese espíritu de servicio es muy superior a *siddhi*, la salvación. El *bhakti*, la inclinación a servir a la Suprema Personalidad de Dios, está en una posición trascendental muy superior a *mukti*, o la liberación. Así, el *bhakti* es la etapa posterior a la liberación. A menos que uno esté liberado, no puede ocupar los sentidos en el servicio del Señor. Cuando los sentidos se ocupan, ya sea en actividades materiales de complacencia de los sentidos o en las actividades de los mandamientos Védicos, hay algún motivo; pero cuando esos mismos sentidos se ocupan en el servicio del Señor y no hay motivo alguno, eso se llama *animittā* y es la inclinación natural de la mente. La conclusión es que cuando la mente, sin ser desviada ni por los mandamientos Védicos ni por las actividades materiales, está plenamente ocupada en el cultivo de la conciencia de Kṛṣṇa, o en el servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios, eso es muy superior a la más anhelada liberación del enredo material.

3.25.33

jarayaty āśu yā kośaṁ
nigīrṇam analo yathā

PALABRA POR PALABRA

jarayati — disuelve; *āśu* — rápidamente; *yā* — el cual; *kośam* — el cuerpo sutil; *nigīrṇam* — lo comido; *analaḥ* — el fuego; *yathā* — como.

TRADUCCIÓN

El bhakti, el servicio devocional, disuelve el cuerpo sutil de la entidad viviente sin esfuerzo aparte, tal como el fuego del estómago digiere todo lo que comemos.

SIGNIFICADO

El *bhakti* se halla en una posición muy superior a la de *mukti*, porque el esfuerzo de una persona por obtener la liberación del encierro material queda automáticamente atendido en el servicio devocional. Aquí se da el ejemplo de que el fuego del estómago puede digerir todo lo que comemos. Si el poder digestivo es suficiente, entonces todo lo que comamos será digerido por el fuego del estómago. De manera similar, un devoto no tiene que esforzarse por separado por alcanzar la liberación. Ese mismo servicio a la Suprema Personalidad de Dios es el proceso de su liberación, porque ocuparse en el servicio del Señor ya es la liberación del enredo material. Śrī Bilvamaṅgala Ṭhākura explicó muy bien esta posición. Dijo: «Si tengo devoción inquebrantable por los pies de loto del Señor Supremo, entonces *mukti*, o la liberación, me sirve como mi criada. *Mukti*, la criada, está siempre dispuesta a hacer cualquier cosa que yo le pida».

Para un devoto, la liberación no es problema en absoluto. La liberación tiene lugar sin esfuerzo separado. El *bhakti*, por lo tanto, es muy superior a *mukti* o a la posición impersonalista. Los impersonalistas se someten a severas penitencias y austeridades para alcanzar *mukti*, pero el *bhakta*, simplemente ocupándose en el proceso del *bhakti*, en especial cantando Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, desarrolla de inmediato el control sobre la lengua, al ocuparla en el canto y en aceptar los remanentes del alimento ofrecido a la Personalidad de Dios. Tan pronto como la lengua queda controlada, naturalmente todos los demás sentidos quedan controlados de forma automática. El control de los sentidos es la perfección del principio del *yoga*, y la liberación de uno comienza de inmediato tan pronto como uno se ocupa en el servicio del Señor. Kapiladeva confirma que el *bhakti*, o servicio devocional, es *garīyasī*, más glorioso que *siddhi*, la liberación.

3.25.34

naikātmatāṁ me spṛhayanti kecin
mat-pāda-sevābhiratā mad-īhāḥ
ye 'nyonyato bhāgavatāḥ prasajya
sabhājayante mama pauruṣāṇi

PALABRA POR PALABRA

na — nunca; *eka-ātmatām* — sumergirse en la unidad; *me* — Mía; *spṛhayanti* — ellos desean; *kecit* — cualquiera; *mat-pāda-sevā* — el servicio a Mis pies de loto; *abhiratāḥ* — ocupado en; *mat-īhāḥ* — esforzándose por llegar a Mí; *ye* — aquellos que; *anyonyataḥ* — mutuamente; *bhāgavatāḥ* — los devotos puros; *prasajya* — reuniéndose; *sabhājayante* — glorifican; *mama* — Mis; *pauruṣāṇi* — actividades gloriosas.

TRADUCCIÓN

El devoto puro, que está apegado a las actividades del servicio devocional y que siempre se ocupa en el servicio a Mis pies de loto, nunca desea ser uno conmigo. Él está consagrado a Mi servicio, y siempre glorifica Mis pasatiempos y actividades.

SIGNIFICADO

En las Escrituras se mencionan cinco clases de liberación. La primera es volverse uno con la Suprema Personalidad de Dios, o renunciar a nuestra individualidad y fundirnos en el Espíritu Supremo. Esto recibe el nombre de *ekātmatām*. El devoto nunca acepta esa clase de liberación. Las otras cuatro clases son: vivir en el mismo planeta que Dios (Vaikuṇṭha), relacionarse personalmente con el Señor Supremo, adquirir la misma opulencia que el Señor, y obtener Sus mismos rasgos corporales. El devoto puro, como explicará Kapila Muni, no aspira a ninguna de las cinco clases de liberación. En especial desdeña la idea de

volverse uno con la Suprema Personalidad de Dios. Śrī Prabodhānanda Sarasvatī, un gran devoto del Señor Caitanya, dice: *kaivalyaṁ narakāyate:* «La felicidad de ser uno con el Señor Supremo, a la que aspiran los *māyāvādīs,* es infernal». Esa unidad no es para devotos puros.

Hay muchos supuestos devotos que creen que, aunque quizás en el estado condicionado adoremos a la Personalidad de Dios, en última instancia no existe ninguna personalidad; dicen que como la Verdad Absoluta es impersonal, para empezar podemos imaginar una forma personal de la Verdad Absoluta impersonal, pero que tan pronto como se logra la liberación, no es necesario seguirla adorando. Esa es la teoría de la filosofía*māyāvāda*. En realidad, los impersonalistas no se funden en la existencia de la Persona Suprema, sino en el resplandor de Su cuerpo personal, que recibe el nombre de *brahmajyoti*. Aunque ese *brahmajyoti* no es diferente de Su cuerpo personal, el devoto puro no acepta ese tipo de unidad (fundirse en el resplandor corporal de la Personalidad de Dios), porque los devotos se ocupan en placeres más grandes que el de fundirse en Su existencia. El placer más grande es servir al Señor. Los devotos siempre están pensando en cómo servirle; siempre están ideando maneras de servir al Señor Supremo, incluso en medio de los mayores obstáculos materiales.

Los *māyāvādīs* consideran mitos las narraciones de los pasatiempos del Señor, pero en realidad no lo son; son hechos históricos. Los devotos puros aceptan las narraciones de los

pasatiempos del Señor como la Verdad Absoluta. Las palabras *mama pauruṣāṇi* (Mis gloriosas actividades) son significativas. Los devotos están muy apegados a glorificar las actividades del Señor, mientras que los *māyāvādīs* ni siquiera pueden pensar en esas actividades. Según ellos, la Verdad Absoluta es impersonal; pero sin existencia personal, ¿cómo puede haber actividad? Puesto que los impersonalistas consideran ficticias las actividades que se mencionan en el *Śrīmad-Bhāgavatam,* el *Bhagavad-gītā* y otras Escrituras védicas, las interpretan con mala intención. Carecen del concepto de la Personalidad de Dios. Meten innecesariamente las narices en las Escrituras y las interpretan de una manera engañosa para descarriar a los inocentes. Las interpretaciones de la filosofía *māyāvāda* son muy peligrosas para la gente; por eso el Señor Caitanya advirtió a Sus discípulos que no escuchasen nunca a ningún *māyāvādī* hablar de ninguna Escritura. Los*māyāvādīs* arruinarán todo el proceso, y la persona que los escuche nunca podrá llegar a la senda del servicio devocional para alcanzar la perfección más elevada. Solo quizás después de mucho tiempo tenga la posibilidad de hacerlo.

Kapila Muni afirma claramente que las actividades del *bhakti,* las actividades del servicio devocional, son trascendentales a *mukti*. Se denominan *pañcama-puruṣārtha*. Por lo general, la gente se dedica a actividades religiosas, de desarrollo económico y de complacencia de los sentidos, y al final, cultivan la idea de volverse uno con el Señor Supremo *(mukti)*. Pero el *bhakti* es trascendental a todas esas actividades. Por lo tanto, el *Śrīmad-*

Bhāgavatam comienza con la afirmación de que de él se excluye por completo todo tipo de religiosidad motivada. En el*Bhāgavatam* se rechazan por completo las actividades rituales para el desarrollo económico, la complacencia de los sentidos y el deseo de ser uno con el Señor Supremo que sigue a la frustración de la complacencia de los sentidos. El *Bhāgavatam* está destinado especialmente a los devotos puros, que están siempre absortos en conciencia de Kṛṣṇa, en las actividades del Señor, y siempre glorifican esas actividades trascendentales. Los devotos puros adoran las actividades trascendentales del Señor en Vṛndāvana, Dvārakā y Mathurā, tal como se narran en el *Śrīmad-Bhāgavatam*y en otros *Purāṇas*. Los filósofos *māyāvādīs* las rechazan completamente considerándolas mitos, pero en realidad son grandes temas dignos de adoración, y solo los devotos las pueden saborear. Esa es la diferencia entre el *māyāvādī* y el devoto puro en lo que respecta a la forma de ver las Escrituras.

3.25.35

paśyanti te me rucirāṇy amba santaḥ
prasanna-vaktrāruṇa-locanāni
rūpāṇi divyāni vara-pradāni
sākaṁ vācaṁ spṛhaṇīyāṁ vadanti

PALABRA POR PALABRA

paśyanti — ven; *te* — ellos; *me* — Mío; *rucirāṇi* — hermoso; *amba* — ¡oh, madre!; *santaḥ* — devotos; *prasanna* — sonriente; *vaktra* — rostro; *aruṇa* — como el sol de la mañana; *locanāni* — ojos; *rūpāṇi* — formas; *divyāni* — trascendentales; *vara-pradāni* — benévolas; *sākam* — conmigo; *vācam* — palabras; *spṛhaṇīyām* — favorables; *vadanti* — ellos hablan.

TRADUCCIÓN

¡Oh, madre!, Mis devotos siempre ven Mi forma, de rostro sonriente y ojos como el naciente sol de la mañana. Les gusta ver Mis diversas formas trascendentales, que están llenas de benevolencia, y también hablan conmigo de una manera favorable.

SIGNIFICADO

Los *māyāvādīs* y ateos consideran que las formas de las Deidades en el templo del Señor son ídolos. Pero los devotos no adoran ídolos, adoran directamente a la Personalidad de Dios en Su encarnación *arcā*. *Arcā* se refiere a la forma que podemos adorar en nuestra condición actual. En nuestro estado actual no podemos ver a Dios en Su forma espiritual, porque nuestros ojos y demás sentidos materiales no pueden concebir una forma espiritual. Ni siquiera podemos ver la forma espiritual del alma individual. Cuando un hombre muere, no podemos ver cómo sale del cuerpo su forma espiritual. Ese es el defecto de nuestros sentidos materiales. Para que nuestros sentidos materiales

puedan verle, la Suprema Personalidad de Dios acepta una forma misericordiosa que recibe el nombre de *arcā-vigraha*. Ese *arcā-vigraha,* denominado a veces encarnación *arcā,* no es diferente de Él. La Suprema Personalidad de Dios aparece en distintas encarnaciones y, de la misma manera, Se manifiesta en formas hechas de materia, como arcilla, madera, metal, joyas, etc.

En los *śāstras* hay muchos mandamientos que dan instrucciones para tallar las formas del Señor. Esas formas no son materiales. Si Dios está en todas partes, también está en los elementos materiales. No hay duda de ello; pero los ateos piensan de otro modo. Aunque predican que todo es Dios, cuando van al templo y ven la forma del Señor, niegan que sea Dios. Según su propia teoría, todo es Dios. Entonces, ¿por qué no es Dios la Deidad? En realidad no saben qué es Dios. Pero la visión de los devotos es distinta; han ungido sus ojos con amor por Dios. En cuanto ven al Señor en Sus diferentes formas, los devotos quedan saturados de amor, pues no ven diferencia alguna entre el Señor y Su forma en el templo, como ocurre con los ateos. Los devotos contemplan el sonriente rostro de la Deidad del templo considerándolo trascendental y espiritual, y aprecian mucho los ornamentos que adornan el cuerpo del Señor. El maestro espiritual tiene el deber de enseñar a sus devotos a adornar a la Deidad del templo, a limpiar el templo y a adorar a la Deidad. Hay diferentes procedimientos, reglas y regulaciones que se siguen en los templos de Viṣṇu, adonde los devotos van para ver a la Deidad, el *vigraha,* y donde disfrutan espiritualmente de Su forma, porque todas las Deidades son

benévolas. Los devotos expresan sus pensamientos ante la Deidad, y en muchas casos, la Deidad también les responde. Pero para poder hablar con el Señor Supremo hay que ser un devoto muy elevado. A veces el Señor Se comunica con el devoto en sueños. Esos intercambios entre la Deidad y los devotos no pueden entenderlos los ateos, pero el devoto disfruta de ellos. Kapila Muni explica la disposición con que los devotos miran el rostro y el cuerpo adornado de la Deidad y cómo hablan de Él con una actitud de servicio devocional.

3.25.36

tair darśanīyāvayavair udāra-
vilāsa-hāsekṣita-vāma-sūktaiḥ
hṛtātmano hṛta-prāṇāṁś ca bhaktir
anicchato me gatim aṇvīṁ prayuṅkte

PALABRA POR PALABRA

taiḥ — por esas formas; *darśanīya* — encantadoras; *avayavaiḥ* — cuyos miembros; *udāra* — ensalzados; *vilāsa* — pasatiempos; *hāsa* — sonrientes; *īkṣita* — miradas; *vāma* — placenteras; *sūktaiḥ* — cuyas deliciosas palabras; *hṛta* — cautivadas; *ātmanaḥ* — sus mentes; *hṛta* — cautivadas; *prāṇān* — sus sentidos; *ca* — y; *bhaktiḥ* — servicio devocional; *anicchataḥ* — sin desearlo; *me* — Mía; *gatim* — morada; *aṇvīm* — sutil; *prayuṅkte* — se garantiza.

TRADUCCIÓN

Al ver las encantadoras formas del Señor, sonrientes y atractivas, y al oír Sus muy gratas palabras, el devoto puro casi pierde toda otra consciencia. Sus sentidos quedan libres de toda otra ocupación, y queda absorto en el servicio devocional. Así, a pesar de su renuencia, alcanza la liberación sin esfuerzo aparte.

SIGNIFICADO

Hay tres categorías de devotos: de primera clase, de segunda clase y de tercera clase. Incluso los devotos de tercera clase son almas liberadas. En este verso se explica que, aunque no posean conocimiento, por el simple hecho de ver la hermosa decoración de la Deidad en el templo, el devoto queda absorto en pensar en Él y pierde toda otra conciencia. Por el simple hecho de fijarse en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, ocupando los sentidos en el servicio del Señor, uno se libera imperceptiblemente. Esto también se confirma en el *Bhagavad-gītā*. Por el simple hecho de prestar servicio devocional libre de contaminación, tal como lo prescriben las Escrituras, uno se vuelve igual al Brahman. En el *Bhagavad-gītā* se dice: *brahma-bhūyāya kalpate* [[bg/14/26| [Bg. 14.26]]]. Esto significa que la entidad viviente, en su estado original, es Brahman, porque es parte integral del Brahman Supremo. Pero por el simple hecho de olvidar su verdadera naturaleza como servidora eterna del Señor, queda abrumada y capturada por la *māyā*. Ese olvido de su verdadera posición

constitucional es la *māyā*. Por lo demás, es eternamente Brahman.

Cuando uno se educa para volverse consciente de su posición, comprende que es el servidor del Señor. «Brahman» se refiere a un estado de autorrealización. Incluso el devoto de tercera clase —que no está avanzado en el conocimiento de la Verdad Absoluta, sino que simplemente ofrece reverencias con gran devoción, piensa en el Señor, ve al Señor en el templo y trae flores y frutas para ofrecer a la Deidad— se libera imperceptiblemente. *Śraddhayānvitāḥ:* con gran devoción, los devotos ofrecen respetos reverenciales y enseres a la Deidad. Las Deidades de Rādhā y Kṛṣṇa, Lakṣmī y Nārāyaṇa, y Rāma y Sītā son sumamente atractivas para los devotos, hasta tal punto que, cuando ven la imagen decorada en el templo del Señor, quedan plenamente absortos en pensar en el Señor. Ese es el estado de liberación. En otras palabras, aquí se confirma que incluso un devoto de tercera clase se halla en la posición trascendental, por encima de quienes tratan de alcanzar la liberación mediante la especulación o por otros métodos. Incluso grandes impersonalistas como Śukadeva Gosvāmī y los cuatro Kumāras se sintieron atraídos por la belleza de las Deidades en el templo, por las decoraciones y por el aroma de la *tulasī* ofrecida al Señor, y se volvieron devotos. Aunque se hallaban en el estado liberado, en lugar de permanecer como impersonalistas, los atrajo la belleza del Señor y se volvieron devotos.

Aquí la palabra *vilāsa* es muy importante. *Vilāsa* significa las actividades o pasatiempos del Señor. En la adoración del templo, es un deber prescrito que uno no solo visite el templo para ver a la Deidad bellamente decorada, sino que al mismo tiempo escuche la recitación del *Śrīmad-Bhāgavatam,* del *Bhagavad-gītā* o de alguna obra semejante, que se recita regularmente en el templo. En Vṛndāvana existe el sistema de que en todos los templos hay recitación de los *śāstras.* Incluso los devotos de tercera clase, que no tienen conocimiento literario ni tiempo para leer el *Śrīmad-Bhāgavatam* o el *Bhagavad-gītā,* tienen la oportunidad de oír acerca de los pasatiempos del Señor. De esta manera, su mente puede permanecer siempre absorta en pensar en el Señor: en Su forma, en Sus actividades y en Su naturaleza trascendental. Este estado de conciencia de Kṛṣṇa es una etapa liberada. El Señor Caitanya, por lo tanto, recomendó cinco procesos importantes en la ejecución del servicio devocional: (1) cantar los santos nombres del Señor, Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare; (2) relacionarse con los devotos y servirles en la medida de lo posible; (3) oír el *Śrīmad-Bhāgavatam;* (4) ver el templo decorado y la Deidad y, de ser posible, (5) vivir en un lugar como Vṛndāvana o Mathurā. Estos cinco aspectos por sí solos pueden ayudar al devoto a alcanzar la etapa de perfección. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* y aquí en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Que los devotos de tercera clase también pueden alcanzar imperceptiblemente la liberación se acepta en todas las Escrituras Védicas.

3.25.37

atho vibhūtiṁ mama māyāvinas tām
aiśvaryam aṣṭāṅgam anupravṛttam
śriyaṁ bhāgavatīṁ vāspṛhayanti bhadrāṁ
parasya me te 'śnuvate tu loke

PALABRA POR PALABRA

atho — entonces; *vibhūtim* — opulencia; *mama* — de Mí; *māyāvinaḥ* — del Señor de *māyā*; *tām* — esa; *aiśvaryam* — perfección mística; *aṣṭa-aṅgam* — que consta de ocho partes; *anupravṛttam* — siguiendo; *śriyam* — esplendor; *bhāgavatīm* — del reino de Dios; *vā* — o; *aspṛhayanti* — ellos no desean; *bhadrām* — bienaventurado; *parasya* — del Señor Supremo; *me* — de Mí; *te* — esos devotos; *aśnuvate* — disfrutan; *tu* — pero; *loke* — en esta vida.

TRADUCCIÓN

Como está completamente absorto en meditar en Mí, el devoto no desea ni la más grande de las bendiciones que se obtienen en los sistemas planetarios superiores, incluyendo Satyaloka. No desea las ocho perfecciones materiales del yoga místico, ni la elevación al reino de Dios. Pero aunque no las desea, el devoto disfruta incluso en esta vida de todas las bendiciones mencionadas.

SIGNIFICADO

Vibhūti, las opulencias que ofrece *māyā,* son de muy diversas clases. En este mismo planeta experimentamos diversos tipos de placer material; pero aquel que pueda ascender a los planetas superiores, como Candraloka o el Sol, o a planetas aun más elevados, como Maharloka, Janaloka y Tapoloka, o incluso hasta el planeta más elevado de todos, Satyaloka, el planeta de Brahmā, encontrará inmensas posibilidades de disfrute material. Por ejemplo, en los planetas superiores la vida dura muchísimo más que en este. Se dice que en la Luna la vida es tan larga que seis meses nuestros equivalen a uno de sus días. No podemos ni siquiera imaginar lo que dura la vida en el planeta más elevado. En el *Bhagavad-gītā* se afirma que doce horas de Brahmā son inconcebibles incluso para nuestros matemáticos. Todo esto son descripciones de la energía externa del Señor, *māyā*. Además de esas, hay otras opulencias que pueden alcanzar los *yogīs* mediante su poder místico, y que también son materiales. El devoto no aspira a ninguno de esos placeres materiales, aunque con solo desearlos, estarían a su alcance. Por la gracia del Señor, el devoto puede conseguir éxitos materiales maravillosos con solo desearlos, pero un verdadero devoto no lo hace. El Señor Caitanya Mahāprabhu ha enseñado que no debemos desear opulencia ni reputación materiales, ni debemos tratar de disfrutar de la belleza material; solamente debemos aspirar a estar absortos en el servicio devocional del Señor, incluso si no nos liberamos y tenemos que seguir por un tiempo ilimitado en el ciclo de nacimientos y muertes. Pero en realidad, aquel que se

dedica al cultivo de conciencia de Kṛṣṇa tiene la liberación garantizada. Los devotos disfrutan de todos los beneficios de los planetas superiores y de los planetas Vaikuṇṭhas. Aquí se dice específicamente *bhāgavatīṁ bhadrām*. El devoto puro ni siquiera aspira a elevarse a los planetas Vaikuṇṭhas, donde todo está eternamente lleno de paz; no obstante, él recibe esa gracia; disfruta de todas las comodidades del mundo material y del espiritual, incluso en esta vida.

3.25.38

> *na karhicin mat-parāḥ śānta-rūpe*
> *naṅkṣyanti no me 'nimiṣo leḍhi hetiḥ*
> *yeṣām ahaṁ priya ātmā sutaś ca*
> *sakhā guruḥ suhṛdo daivam iṣṭam*

PALABRA POR PALABRA

na — no; *karhicit* — jamás; *mat-parāḥ* — Mis devotos; *śānta-rūpe* — ioh, madre!; *naṅkṣyanti* — perderán; *no* — no; *me* — Mi; *animiṣaḥ* — tiempo; *leḍhi* — destruye; *hetiḥ* — arma; *yeṣām* — de quienes; *aham* — Yo; *priyaḥ* — querido; *ātmā* — ser; *sutaḥ* — hijo; *ca* — y; *sakhā* — amigo; *guruḥ* — preceptor; *suhṛdaḥ* — benefactor; *daivam* — Deidad; *iṣṭam* — seleccionado.

TRADUCCIÓN

El Señor continuó: Mi querida madre, los devotos que reciben tales opulencias trascendentales nunca se ven

privados de ellas; ni las armas ni el cambio del tiempo pueden destruir esas opulencias. Como los devotos me aceptan como su amigo, su pariente, su hijo, preceptor, benefactor y Deidad Suprema, no pueden ser privados de sus posesiones en ningún momento.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* se afirma que uno puede elevarse a los sistemas planetarios superiores, incluso hasta Brahmaloka, en virtud de actividades piadosas, pero cuando los efectos de esas actividades piadosas se agotan, uno regresa de nuevo a esta Tierra para comenzar una nueva vida de actividades. Así pues, aunque uno sea promovido al sistema planetario superior para disfrutar y gozar de una larga duración de vida, eso no constituye un asentamiento permanente. Pero en lo que respecta a los devotos, sus bienes —el logro del servicio devocional y la consiguiente opulencia de Vaikuṇṭha, incluso en este planeta— nunca son destruidos. En este verso, Kapiladeva se dirige a Su madre llamándola *śānta-rūpā,* indicando que las opulencias de los devotos son fijas, porque los devotos están eternamente fijos en la atmósfera de Vaikuṇṭha, que se denomina *śānta-rūpa* porque se halla en la modalidad de la bondad pura, sin la perturbación de las modalidades de la pasión y la ignorancia. Una vez que uno se fija en el servicio devocional del Señor, su posición de servicio trascendental no puede ser destruida, y el placer y el servicio simplemente aumentan ilimitadamente. Para los devotos ocupados en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, en la atmósfera de Vaikuṇṭha, no hay influencia del tiempo. En el

mundo material, la influencia del tiempo lo destruye todo, pero en la atmósfera de Vaikuṇṭha no hay influencia del tiempo ni de los semidioses, porque no hay semidioses en los planetas Vaikuṇṭha. Aquí nuestras actividades son controladas por diferentes semidioses; incluso si movemos la mano o la pierna, la acción es controlada por los semidioses. Pero en la atmósfera de Vaikuṇṭha no hay influencia de los semidioses ni del tiempo; por consiguiente, no hay posibilidad alguna de destrucción. Cuando el elemento tiempo está presente, la destrucción es segura, pero cuando no hay elemento tiempo —pasado, presente ni futuro—, entonces todo es eterno. Por eso, este verso emplea las palabras *na naṅkṣyanti,* indicando que las opulencias trascendentales nunca serán destruidas.

También se describe la razón de esta inmunidad a la destrucción. Los devotos aceptan al Señor Supremo como la personalidad más querida y se relacionan con Él en diferentes relaciones. Aceptan a la Suprema Personalidad de Dios como el amigo más querido, el pariente más querido, el hijo más querido, el preceptor más querido, el bienqueriente más querido o la Deidad más querida. El Señor es eterno; por lo tanto, cualquier relación en la que lo aceptemos también es eterna. Aquí se confirma con claridad que las relaciones no pueden ser destruidas y que, por consiguiente, las opulencias de esas relaciones nunca son destruidas. Toda entidad viviente tiene la propensión a amar a alguien. Podemos ver que, si alguien no tiene un objeto de amor, por lo general dirige su amor hacia un animal doméstico como un gato o un perro. De este modo, la

eterna propensión a amar que hay en todas las entidades vivientes siempre está buscando un lugar donde residir. De este verso podemos aprender que podemos amar a la Suprema Personalidad de Dios como nuestro objeto más querido —como amigo, como hijo, como preceptor o como bienqueriente—, y no habrá engaño ni fin para ese amor. Disfrutaremos eternamente de la relación con el Señor Supremo en diferentes aspectos. Una característica especial de este verso es la aceptación del Señor Supremo como el preceptor supremo. El *Bhagavad-gītā* fue hablado directamente por el Señor Supremo, y Arjuna aceptó a Kṛṣṇa como *guru,* o maestro espiritual. De manera similar, debemos aceptar únicamente a Kṛṣṇa como el maestro espiritual supremo.

Kṛṣṇa, por supuesto, significa Kṛṣṇa y Sus devotos íntimos; Kṛṣṇa no está solo. Cuando hablamos de Kṛṣṇa, «Kṛṣṇa» significa Kṛṣṇa en Su nombre, en Su forma, en Sus cualidades, en Su morada y en Sus acompañantes. Kṛṣṇa nunca está solo, porque los devotos de Kṛṣṇa no son impersonalistas. Por ejemplo, un rey siempre está acompañado de su secretario, su comandante, su sirviente y muchísimos enseres. Tan pronto como aceptamos a Kṛṣṇa y a Sus acompañantes como nuestros preceptores, ningún efecto adverso puede destruir nuestro conocimiento. En el mundo material, el conocimiento que adquirimos puede cambiar debido a la influencia del tiempo; no obstante, las conclusiones recibidas del *Bhagavad-gītā,* directamente de las palabras del Señor Supremo, Kṛṣṇa, nunca

pueden cambiar. No tiene sentido interpretar el *Bhagavad-gītā;* es eterno.

A Kṛṣṇa, el Señor Supremo, se le debe aceptar como el mejor amigo de uno. Él nunca engañará. Siempre dará Su consejo amistoso y Su protección amistosa al devoto. Si se acepta a Kṛṣṇa como hijo, Él nunca morirá. Aquí tenemos un hijo o niño muy querido, pero el padre y la madre, o quienes le tienen cariño, siempre esperan: «Que mi hijo no muera». Pero Kṛṣṇa, en realidad, nunca morirá. Por consiguiente, quienes aceptan a Kṛṣṇa, o al Señor Supremo, como su hijo, nunca se verán privados de su hijo. En muchos casos los devotos han aceptado a la Deidad como hijo. En Bengala hay muchos casos así, e incluso tras la muerte del devoto, la Deidad realiza la ceremonia *śrāddha* por el padre. La relación nunca es destruida. La gente está acostumbrada a adorar diferentes formas de semidioses, pero en el *Bhagavad-gītā* se condena esa mentalidad; por lo tanto, uno debe ser lo bastante inteligente como para adorar únicamente a la Suprema Personalidad de Dios en Sus diferentes formas, como Lakṣmī-Nārāyaṇa, Sītā-Rāma y Rādhā-Kṛṣṇa. De ese modo, uno nunca será engañado. Al adorar a los semidioses, uno puede elevarse a los planetas superiores, pero durante la disolución del mundo material, el semidiós y la morada del semidiós serán destruidos. En cambio, quien adora a la Suprema Personalidad de Dios es promovido a los planetas Vaikuṇṭha, donde no hay influencia del tiempo, ni destrucción ni aniquilación. La conclusión es que la influencia del tiempo no puede actuar sobre

los devotos que han aceptado a la Suprema Personalidad de Dios como el todo.

3.25.39-40

imaṁ lokaṁ tathaivāmum
ātmānam ubhayāyinam
ātmānam anu ye ceha
ye rāyaḥ paśavo gṛhāḥ

visṛjya sarvān anyāṁś ca
mām evaṁ viśvato-mukham
bhajanty ananyayā bhaktyā
tān mṛtyor atipāraye

PALABRA POR PALABRA

imam — este; *lokam* — mundo; *tathā* — en efecto; *eva* — ciertamente; *amum* — ese mundo; *ātmānam* — el cuerpo sutil; *ubhaya* — en ambos; *ayinam* — viajando; *ātmānam* — el cuerpo; *anu* — en relación con; *ye* — aquellos que; *ca* — también; *iha* — en este mundo; *ye* — aquello que; *rāyaḥ* — riquezas; *paśavaḥ* — vacas; *gṛhāḥ* — casas; *visṛjya* — habiendo abandonado; *sarvān* — todo; *anyān* — lo demás; *ca* — y; *mām* — a Mí; *evam* — de este modo; *viśvataḥ-mukham* — el omnipresente Señor del universo; *bhajanti* — ellos adoran; *ananyayā* — ininterrumpido; *bhaktyā* — con servicio devocional; *tān* — a ellos; *mṛtyoḥ* — de la muerte; *atipāraye* — Yo llevo al otro lado.

TRADUCCIÓN

El devoto que con su servicio devocional ininterrumpido Me adora a Mí, el omnipresente Señor del universo, abandona toda aspiración por los planetas celestiales y por la felicidad de este mundo, como las riquezas, los hijos, el hogar, las vacas, y cualquier otra cosa relacionada con el cuerpo. Yo lo llevo al otro lado del nacimiento y la muerte.

SIGNIFICADO

El servicio devocional ininterrumpido, como se explica en estos dos versos, significa ocuparse plenamente en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, el servicio devocional, aceptando al Señor Supremo como el centro de nuestra existencia. Como todo existe dentro del Señor Supremo, todo aquel que Le adore con fe inquebrantable obtiene automáticamente todas las opulencias y cumple con todos los deberes. Aquí el Señor promete llevar a Su devoto al otro lado del nacimiento y la muerte. Por esa razón, el Señor Caitanya recomendó que aquel que aspire a trascender el nacimiento y la muerte no debe tener ninguna posesión material. Eso significa que no debe tratar de ser feliz en este mundo, ni de elevarse al mundo celestial, ni debe esforzarse por conseguir riqueza material, hijos, casas o vacas.

Ya se ha explicado que el devoto puro obtiene imperceptiblemente la liberación, y cuáles son los síntomas. Para el alma condicionada hay dos niveles de existencia. Uno

corresponde a su condición presente, y el otro a los preparativos que hace para su vida siguiente. Si la influencia la modalidad de la bondad, puede que se esté preparando para ascender a los planetas superiores; si es la modalidad de la pasión, permanecerá aquí, en una sociedad donde hay mucha actividad; y si es la modalidad de la ignorancia, puede degradarse a la vida animal o a un nivel inferior de vida humana. Pero el devoto no se preocupa por esta vida ni por la siguiente, porque, sea lo que sea, él no desea una mayor prosperidad material, ni una vida más elevada o más baja. Él ora al Señor: «Mi querido Señor, no importa donde yo nazca, pero permíteme nacer, aunque sea como hormiga, en la casa de un devoto». El devoto puro no ora al Señor pidiéndole la liberación del cautiverio material. En realidad, el devoto puro nunca se cree merecedor de la liberación. Considerando su vida pasada y sus actividades pecaminosas, cree que merece ser enviado a la región más baja del infierno. Que en esta vida esté tratando de volverme devoto no significa que en mis muchas vidas pasadas fuese cien por ciento piadoso. No es así. El devoto, por lo tanto, siempre es consciente de su verdadera posición. Solo mediante su plena entrega al Señor se mitigan sus sufrimientos, por la gracia del Señor. Como declara el *Bhagavad-gītā:* «Entrégate a Mí, y Yo te protegeré de toda clase de reacciones pecaminosas». Esa es Su misericordia. Pero esto no quiere decir que quien se ha entregado a los pies de loto del Señor no haya realizado malas acciones en su vida pasada. El devoto siempre ora: «No me importa si por mis malas acciones tengo que nacer una y otra vez, pero mi única oración es que nunca olvide mi servicio a Ti». El devoto tiene esa

fuerza mental, y le ora al Señor: «No me importa nacer una y otra vez, pero permíteme nacer en el hogar de Tu devoto puro, donde de nuevo tenga una oportunidad de cultivar mi vida espiritual».

El devoto puro no desea que su próxima vida sea mejor. Él ha abandonado ya esa clase de deseos. En cualquier forma de vida, como hombre casado, o incluso como animal, el ser viviente tendrá algunos hijos, algunos recursos y algunas posesiones, pero el devoto no desea poseer nada. Se satisface con cualquier cosa que pueda conseguir por la gracia de Dios. No tiene el menor apego por mejorar su posición social o la educación de sus hijos. Él no es irresponsable; cumple con su deber; pero no invierte demasiado tiempo en mejorar su pasajera vida familiar o social. Está totalmente ocupado en servir al Señor, y en lo demás emplea únicamente el tiempo absolutamente indispensable *(yathārham upayuñjataḥ)*. Ese devoto puro no se preocupa de lo que ocurra en la vida siguiente ni en esta; no se preocupa ni siquiera por la familia, los hijos o la sociedad. Se ocupa completamente en el servicio del Señor siendo consciente de Kṛṣṇa. En el *Bhagavad-gītā* se explica que, sin que el devoto lo sepa, el Señor lo dispone todo para que Su devoto ascienda a Su morada trascendental inmediatamente después de abandonar el cuerpo. Una vez que abandone el cuerpo, no irá al vientre de otra madre. Las entidades vivientes comunes entran después de morir en el vientre de otra madre, según su*karma,* sus actividades, para tomar otro tipo de cuerpo. Pero en lo que al devoto respecta, él pasa inmediatamente al mundo espiritual,

donde goza de la compañía del Señor. Así es la misericordia especial del Señor. El modo en que eso se hace posible se explica en los siguientes versos. Como es todopoderoso, el Señor puede hacer cualquier cosa. Puede excusar todas las reacciones pecaminosas. Puede transferir inmediatamente a una persona a Vaikuṇṭhaloka. Así es el poder inconcebible de la Suprema Personalidad de Dios, que tiene una disposición favorable hacia los devotos puros.

3.25.41

> *nānyatra mad bhagavataḥ*
> *pradhāna-puruṣeśvarāt*
> *ātmanaḥ sarva-bhūtānāṁ*
> *bhayaṁ tīvraṁ nivartate*

PALABRA POR PALABRA

na — no; *anyatra* — de otro modo; *mat* — que yo; *bhagavataḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *pradhāna-puruṣa-īśvarāt* — el Señor tanto de*prakṛti* como de *puruṣa*; *ātmanaḥ* — el alma; *sarva-bhūtānām* — de todos los seres vivos; *bhayam* — temor; *tīvram* — terrible; *nivartate* — es eliminado.

TRADUCCIÓN

El terrible temor al nacimiento y la muerte nunca puede ser abandonado por nadie que recurra a un refugio que no sea Yo mismo, pues Yo soy el Señor todopoderoso, la

Suprema Personalidad de Dios, la fuente original de toda la creación, y también el Alma Suprema de todas las almas.

SIGNIFICADO

Aquí se indica que el ciclo de nacimientos y muertes no puede detenerse a menos que uno sea un devoto puro del Señor Supremo. Se dice: *hariṁ vinā na mṛtim taranti*. Uno no puede superar el ciclo de nacimientos y muertes a menos que la Suprema Personalidad de Dios lo favorezca. El mismo concepto se confirma aquí: uno puede emprender el sistema de comprender la Verdad Absoluta mediante su propia especulación sensorial imperfecta, o puede tratar de comprender el ser mediante el proceso del *yoga* místico; pero, haga lo que haga, a menos que llegue al punto de entregarse a la Suprema Personalidad de Dios, ningún proceso puede darle la liberación. Cabe preguntar si esto significa que quienes se someten a tanta penitencia y austeridad siguiendo estrictamente las reglas y regulaciones se esfuerzan en vano. La respuesta la da el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.32): *ye 'nye 'ravindākṣa vimukta-māninaḥ*. El Señor Brahmā y otros semidioses oraron al Señor cuando Kṛṣṇa estaba en el vientre de Devakī: «Mi querido Señor de ojos de loto, hay personas que están engreídas con el pensamiento de que se han liberado, o de que se han vuelto uno con Dios, o de que se han vuelto Dios; pero, a pesar de pensar de esa manera engreída, su inteligencia no es digna de elogio. Son poco inteligentes». Se afirma que su inteligencia, ya sea elevada o baja, ni siquiera está purificada. Con la inteligencia purificada, una

entidad viviente no puede pensar de otro modo que en entregarse. El *Bhagavad-gītā,* por lo tanto, confirma que la inteligencia purificada surge en la persona de un hombre muy sabio. *Bahūnāṁ janmanām ante jñānavān māṁ prapadyate* [[bg/7/19|[Bg. 7.19]]]. Tras muchísimos nacimientos, aquel que está realmente avanzado en inteligencia se entrega al Señor Supremo.

Sin el proceso de la entrega, uno no puede alcanzar la liberación. El *Bhāgavatam* dice: «Quienes simplemente están engreídos, creyéndose liberados mediante algún proceso no devocional, no están pulidos ni son claros en su inteligencia, pues aún no se han entregado a Ti. A pesar de ejecutar toda clase de austeridades y penitencias, o incluso de llegar al umbral de la comprensión espiritual en la comprensión del Brahman, creen estar en la refulgencia del Brahman; pero, en realidad, como no tienen actividades trascendentales, caen de nuevo a las actividades materiales». Uno no debe contentarse simplemente con saber que es Brahman. Debe ocuparse en el servicio del Brahman Supremo; eso es el *bhakti*. La ocupación del Brahman debe ser el servicio del Parabrahman. Se dice que, a menos que uno se vuelva Brahman, no puede servir al Brahman. El Brahman Supremo es la Suprema Personalidad de Dios, y la entidad viviente también es Brahman. Sin comprender que es Brahman, alma espiritual, servidora eterna del Señor, si uno simplemente cree que es Brahman, eso es solo teórico. Tiene que comprenderlo y, al mismo tiempo, ocuparse en el servicio

devocional del Señor; entonces puede existir en la condición de Brahman. De lo contrario, cae.

El *Bhāgavatam* dice que, como los no devotos desatienden el trascendental servicio amoroso de los pies de loto de la Personalidad de Dios, su inteligencia no es suficiente y, por consiguiente, esas personas caen. La entidad viviente debe tener alguna actividad. Si no se ocupa en la actividad del servicio trascendental, debe caer a la actividad material. Tan pronto como uno cae a la actividad material, no hay rescate del ciclo de nacimientos y muertes. Aquí el Señor Kapila afirma: «Sin Mi misericordia» (*nānyatra mad bhagavataḥ*). Aquí se dice que el Señor es Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios, indicando que está lleno de todas las opulencias y que, por lo tanto, es perfectamente competente para liberar a uno del ciclo de nacimientos y muertes. También se le llama *pradhāna,* porque es el Supremo. Él es igual con todos, pero con aquel que se entrega a Él se muestra especialmente favorable. También se confirma en el *Bhagavad-gītā* que el Señor es igual con todos; nadie es Su enemigo y nadie es Su amigo. Pero con aquel que se entrega a Él, Él está especialmente inclinado. Por la gracia del Señor, por el simple hecho de entregarse a Él, uno puede salir de este ciclo de nacimientos y muertes. De lo contrario, uno puede continuar a lo largo de muchísimas vidas y muchas veces intentar otros procesos para alcanzar la liberación.

3.25.42

mad-bhayād vāti vāto 'yaṁ
sūryas tapati mad-bhayāt
varṣatīndro dahaty agnir
mṛtyuś carati mad-bhayāt

PALABRA POR PALABRA

mat-bhayāt — por temor a Mí; *vāti* — sopla; *vātaḥ* — el viento; *ayam* — esto; *sūryaḥ* — el Sol; *tapati* — brilla; *mat-bhayāt* — por temor a Mí; *varṣati* — derrama lluvias; *indraḥ* — Indra; *dahati* — arde; *agniḥ* — el fuego; *mṛtyuḥ* — la muerte; *carati* — va; *mat-bhayāt* — por temor a Mí.

TRADUCCIÓN

Por Mi supremacía sopla el viento, por temor a Mí; por temor a Mí brilla el Sol; y el Señor de las nubes, Indra, envía lluvias por temor a Mí. El fuego arde por temor a Mí, y la muerte va y viene cobrando su tributo por temor a Mí.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, dice en el *Bhagavad-gītā* que las leyes de la naturaleza actúan siempre correctamente debido a Su supervisión. No hay que pensar que la naturaleza funciona de forma automática, sin una supervisión. Las

Escrituras védicas dicen que el semidiós Indra controla las nubes, que el dios del Sol distribuye el calor, que Candra distribuye la reconfortante luz de la luna, y que el viento sopla bajo la supervisión del semidiós Vāyu. Pero por encima de todos estos semidioses está la Suprema Personalidad de Dios, la entidad viviente principal. *Nityo nityānāṁ cetanaś cetanānām*. Los semidioses también son simples entidades vivientes, pero por su fidelidad, por su servicio devocional, han sido elevados a esos puestos. Estos semidioses o directores, como Candra, Varuṇa y Vāyu, reciben el nombre de *adhikārī-devatā*. Los semidioses son como ministros del gobierno. El área de gobierno del Señor Supremo no consiste solo en uno, dos o tres planetas; hay millones de planetas y millones de universos. La Suprema Personalidad de Dios gobierna un territorio inmenso, para lo cual precisa de asistentes. Los semidioses son considerados como miembros de Su cuerpo. Las Escrituras védicas nos hablan de ellos. El dios del Sol, el dios de la Luna, el dios del fuego y el dios del aire actúan bajo la dirección del Señor Supremo. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (9.10): *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*. Él dirige el funcionamiento de las leyes de la naturaleza. Él es quien está detrás de todo, y por eso todo se ejecuta puntual y regularmente.

Aquel que se ha refugiado en la Suprema Personalidad de Dios está completamente protegido de toda otra influencia. No sirve a nadie más, ni está obligado a hacerlo. Por supuesto, él no es desobediente, pero todo su poder de pensamiento está absorto en el servicio del Señor. Las afirmaciones de Kapila, la Suprema

Personalidad de Dios, de que bajo Su orden sopla el viento, arde el fuego, calienta el Sol, etc., no son sentimentales. Puede que los impersonalistas digan que los devotos del *Bhāgavatam* crean e imaginan un personaje como la Suprema Personalidad de Dios, y que Le asignan cualidades; pero en realidad no se trata ni de imaginación ni de la imposición de un poder artificial en nombre de Dios. En los *Vedas* se dice: *bhīṣāsmād vātaḥ pavate bhīṣodeti sūryaḥ:* «El dios del viento y el dios del Sol actúan por temor al Señor Supremo». *Bhīṣāsmād agniś candraś ca mṛtyur dhāvati pañcamaḥ:* «Agni, Indra y Mṛtyu actúan también bajo Su dirección». Esto es lo que afirman los *Vedas*.

3.25.43

jñāna-vairāgya-yuktena
bhakti-yogena yoginaḥ
kṣemāya pāda-mūlaṁ me
praviśanty akuto-bhayam

PALABRA POR PALABRA

jñāna — con conocimiento; *vairāgya* — y renunciación; *yuktena* — equipados; *bhakti-yogena* — por medio del servicio devocional; *yoginaḥ* — los *yogīs*; *kṣemāya* — para el beneficio eterno; *pāda-mūlam* — pies; *me* — Míos; *praviśanti* — se refugian en; *akutaḥ-bhayam* — sin temor.

TRADUCCIÓN

Los yogīs, equipados con conocimiento trascendental y renunciación, y ocupados en servicio devocional para su beneficio eterno, se refugian en Mis pies de loto; y como Yo soy el Señor, ellos se hacen dignos de entrar en el reino de Dios, sin ningún temor.

SIGNIFICADO

Aquel que desea liberarse del enredo de este mundo material e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, es un verdadero *yogī*místico. Las palabras específicas que aquí se usan son *yuktena bhakti-yogena*. Los *yogīs* o místicos que se dedican al servicio devocional, son los mejores *yogīs*. En el *Bhagavad-gītā* se explica que ellos están pensando constantemente en el Señor, en Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Esos *yogīs* no carecen de conocimiento ni renunciación. Volverse un *bhakti-yogī* significa obtener automáticamente conocimiento y renunciación. Es el resultado del *bhakti-yoga*. En el segundo capítulo del Primer Canto del *Bhāgavatam* se confirma también que aquel que se ocupa en el servicio devocional de Vāsudeva, Kṛṣṇa, obtiene a plenitud conocimiento trascendental y renunciación, y estos logros no tienen ninguna otra explicación. *Ahaitukī:* se manifiestan sin ninguna causa. El conocimiento trascendental de las Escrituras se le revela incluso a una persona completamente analfabeta si tiene devoción. A cualquiera que tenga fe plena en la Suprema Personalidad de Dios y en el maestro espiritual, se le revela todo el significado de las

Escrituras védicas. No hay que buscar por otro lado; los *yogīs* que se ocupan en servicio devocional tienen conocimiento y renunciación completos. Si nos falta conocimiento o renunciación, debemos entender que no estamos dedicados totalmente al servicio devocional. La conclusión es que, sin entregarnos a los pies de loto del Señor, no podemos estar seguros de entrar en el reino espiritual: ni en la refulgencia impersonal *brahmajyoti* del Señor, ni en los planetas Vaikuṇṭhas que flotan en esa refulgencia. Las almas entregadas reciben el nombre de *akuto-bhaya,* pues no tienen dudas ni temores, y tienen garantizada la entrada en el reino espiritual.

3.25.44

etāvān eva loke 'smin
puṁsāṁ niḥśreyasodayaḥ
tīvreṇa bhakti-yogena
mano mayy arpitaṁ sthiram

PALABRA POR PALABRA

etāvān eva — solo así; *loke asmin* — en este mundo; *puṁsām* — de los hombres; *niḥśreyasa* — la perfección final de la vida; *udayaḥ* — la consecución de; *tīvreṇa* — intensa; *bhakti-yogena* — mediante la práctica del servicio devocional; *manaḥ* — mente; *mayi* — en Mí; *arpitam* — fija; *sthiram* — estable.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, las personas cuyas mentes están fijas en el Señor se ocupan en la práctica intensiva de servicio devocional. Esa es la única manera de alcanzar la máxima perfección de la vida.

SIGNIFICADO

Aquí son significativas las palabras *mano mayy arpitam,* que significan «con la mente fija en Mí». Uno debe fijar la mente en los pies de loto de Kṛṣṇa o de Su encarnación. Estar fijo de modo constante en esa libertad es el camino de la liberación. Ambarīṣa Mahārāja es un ejemplo. Él fijó la mente en los pies de loto del Señor, habló únicamente de los pasatiempos del Señor, olió únicamente las flores y la *tulasī* ofrecidas al Señor, caminó únicamente hacia el templo del Señor, ocupó las manos en limpiar el templo, ocupó la lengua en saborear los alimentos ofrecidos al Señor, y ocupó los oídos en oír los grandes pasatiempos del Señor. De ese modo, todos sus sentidos quedaron ocupados. Ante todo, la mente debe ocuparse en los pies de loto del Señor, de manera muy constante y natural. Como la mente es el amo de los sentidos, cuando la mente está ocupada, todos los sentidos se ocupan. Eso es *bhakti-yoga*. *Yoga* significa controlar los sentidos. Los sentidos no pueden controlarse en el sentido propio del término; siempre están agitados. Esto es cierto también con un niño: ¿durante cuánto tiempo se le puede obligar a permanecer sentado en silencio? No es posible. Hasta Arjuna dijo: *cañcalaṁ hi manaḥ kṛṣṇa,* [[bg/

6/34|[Bg. 6.34]]] «La mente siempre está agitada». Lo mejor es fijar la mente en los pies de loto del Señor. *Mano mayy arpitaṁ sthiram*. Si uno se ocupa seriamente en la conciencia de Kṛṣṇa, esa es la etapa más perfecta. Todas las actividades conscientes de Kṛṣṇa están en el nivel más perfecto de la vida humana.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Capítulo Vigesimoquinto del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado «Las glorias del servicio devocional».

Capítulo 26

3.26.1

śrī-bhagavān uvāca
atha te sampravakṣyāmi
tattvānāṁ lakṣaṇaṁ pṛthak
yad viditvā vimucyeta
puruṣaḥ prākṛtair guṇaiḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-bhagavān uvāca — la Personalidad de Dios dijo; *atha* — ahora; *te* — a ti; *sampravakṣyāmi* — explicaré; *tattvānām* — de las categorías de la Verdad Absoluta; *lakṣaṇam* — los rasgos distintivos; *pṛthak* — uno por uno; *yat* — los cuales; *viditvā* — conociendo; *vimucyeta* — puede liberarse; *puruṣaḥ* — cualquier persona; *prākṛtaiḥ* — de la naturaleza material; *guṇaiḥ* — de las modalidades.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios, Kapila, continuó: Mi querida madre, ahora te explicaré las distintas categorías de la Verdad Absoluta; conociéndolas, cualquier persona

puede liberarse de la influencia de las modalidades de la naturaleza material.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Bhagavad-gītā,* solo se puede entender a la Suprema Personalidad de Dios, la Verdad Absoluta, por medio del servicio devocional *(bhaktyā mām abhijānāti).* Como se afirma en el *Bhāgavatam,* el objeto del servicio devocional es *mām,* Kṛṣṇa. Y, como se explica en el *Caitanya-caritāmṛta,* entender a Kṛṣṇa significa entender a Kṛṣṇa en Su forma personal con Su energía interna, Su energía externa, Sus expansiones y Sus encarnaciones. El conocimiento que se refiere a Kṛṣṇa se subdivide en muchas secciones. La filosofía *sāṅkhya* se dirige especialmente a las personas que están bajo el condicionamiento del mundo material. En sentido general, el sistema *paramparā,* la sucesión discipular, considera que el *sāṅkhya* es la ciencia del servicio devocional. Ya se han expuesto estudios preliminares acerca del servicio devocional. Ahora el Señor expondrá el estudio analítico, mediante el cual nos liberamos de las modalidades de la naturaleza material. Esta afirmación del Señor se confirma en el *Bhagavad-gītā: tato māṁ tattvato jñātvā:* Si entendemos al Señor en función de distintas categorías, podemos llegar a ser merecedores de entrar en el reino de Dios. Esto se explica también aquí: si entendemos la ciencia del servicio devocional mediante la filosofía *sāṅkhya,* podemos liberarnos de las modalidades de la naturaleza material. Una vez libre del hechizo de la naturaleza material, el ser eterno se hace merecedor de entrar en el reino de Dios.

Mientras conserve el más mínimo deseo de disfrutar de la naturaleza material o de dominarla, no tiene posibilidad de liberarse de la influencia de las modalidades materiales de la naturaleza. Por lo tanto, hay que entender a la Suprema Personalidad de Dios analíticamente, tal como explica el Señor Kapiladeva en el sistema de filosofía *sāṅkhya*.

3.26.2

jñānaṁ niḥśreyasārthāya
puruṣasyātma-darśanam
yad āhur varṇaye tat te
hṛdaya-granthi-bhedanam

PALABRA POR PALABRA

jñānam — conocimiento; *niḥśreyasa-arthāya* — para la perfección suprema; *puruṣasya* — de un hombre; *ātma-darśanam* — autorrealización; *yat* — el cual; *āhuḥ* — ellos dicen; *varṇaye* — te explicaré; *tat* — eso; *te* — a ti; *hṛdaya* — en el corazón; *granthi* — los nudos; *bhedanam* — corta.

TRADUCCIÓN

El conocimiento es la perfección última de la autorrealización. Te explicaré ese conocimiento mediante el cual se cortan los nudos del apego al mundo material.

SIGNIFICADO

Se dice que, mediante la comprensión adecuada del ser puro, o mediante la autorrealización, uno puede liberarse del apego material. El conocimiento conduce a uno a alcanzar la perfección última de la vida y a verse a sí mismo tal como es. El *Śvetāśvatara Upaniṣad* (3.8) también lo confirma. *Tam eva viditvāti-mṛtyum eti:* por el simple hecho de comprender la propia posición espiritual, o de verse a sí mismo tal como es, uno puede liberarse del enredo material. De diversas maneras, el verse a sí mismo se describe en las Escrituras Védicas, y en el *Bhāgavatam* se confirma (*puruṣasya ātma-darśanam*) que uno tiene que verse a sí mismo y saber lo que es. Como Kapiladeva explica a Su madre, este «ver» puede llevarse a cabo oyendo de la fuente autoritativa adecuada. Kapiladeva es la autoridad más grande, porque es la Personalidad de Dios, y si alguien acepta todo lo que se explica *tal como es,* sin interpretación, entonces puede verse a sí mismo.

El Señor Caitanya explicó a Sanātana Gosvāmī la verdadera posición constitucional del individuo. Dijo directamente que toda alma individual es eternamente servidora de Kṛṣṇa. *Jīvera 'svarūpa' haya-kṛṣṇera 'nitya-dāsa':* [[cc/madhya/20/108-109|[Cc. Madhya 20.108]]] toda alma individual es eternamente servidora. Cuando uno se fija en la comprensión de que es parte integral del Alma Suprema y de que su posición eterna es servir en compañía del Señor Supremo, se vuelve autorrealizado. Esta posición de comprenderse correctamente a sí mismo corta el nudo de la atracción material (*hṛdaya-granthi-bhedanam*).

Debido al ego falso, o a la falsa identificación de uno mismo con el cuerpo y el mundo material, uno queda atrapado por la *māyā;* pero, tan pronto como uno comprende que es cualitativamente la misma sustancia que el Señor Supremo, porque pertenece a la misma categoría de alma espiritual, y que su posición perpetua es servir, eso es *ātma-darśanam* y *hṛdaya-granthi-bhedanam,* autorrealización. Cuando uno puede cortar el nudo del apego al mundo material, su comprensión se denomina conocimiento. *Ātma-darśanam* significa verse a sí mismo mediante el conocimiento; por consiguiente, cuando uno se libera del ego falso mediante el cultivo del conocimiento verdadero, se ve a sí mismo, y eso es la necesidad última de la vida humana. El alma queda así aislada del enredo de las veinticuatro categorías de la naturaleza material. La práctica del proceso filosófico sistemático llamado Sāṅkhya se denomina conocimiento y autorrevelación.

3.26.3

anādir ātmā puruṣo
nirguṇaḥ prakṛteḥ paraḥ
pratyag-dhāmā svayaṁ-jyotir
viśvaṁ yena samanvitam

PALABRA POR PALABRA

anādiḥ — sin principio; *ātmā* — el Alma Suprema; *puruṣaḥ* — la Personalidad de Dios; *nirguṇaḥ* — trascendental a las modalidades materiales de la naturaleza; *prakṛteḥ paraḥ* — más allá del mundo

material; *pratyak-dhāmā* — que se puede percibir en todas partes; *svayam-jyotiḥ* — con refulgencia personal; *viśvam* — la creación entera; *yena* — por quien; *samanvitam* — mantenida.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios es el Alma Suprema, y no tiene principio. Es trascendental a las modalidades materiales de la naturaleza, y está más allá de la existencia del mundo material. Su refulgencia personal hace que se Lo pueda percibir en todas partes, y con el lustre de esa refulgencia mantiene la creación entera.

SIGNIFICADO

Aquí se explica que la Suprema Personalidad de Dios no tiene principio. Él es *puruṣa,* el Espíritu Supremo. *Puruṣa* significa «persona». Cualquier persona en la que pensemos, dentro de nuestra experiencia actual, tiene un principio. En otras palabras, ha nacido, y sus actividades empiezan con el comienzo de su vida. Pero aquí se menciona al Señor particularmente como *anādi,* «que no tiene principio». Si hacemos un examen de todas las personas, descubriremos que todas tienen un principio, pero si encontramos a una persona que no tiene principio, es la Persona Suprema. Esa es la definición que se da en la *Brahma-saṁhitā: īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ:* La Suprema Personalidad de Dios es Kṛṣṇa, el controlador supremo; Él no tiene principio, y es el principio de todos. Esta definición se encuentra en todas las Escrituras védicas.

Se explica que el Señor es el alma, el espíritu. ¿Cómo se define «espíritu»? Al espíritu se lo percibe en todas partes. Brahman significa «grande». Su grandeza se percibe en todas partes. Y, ¿cuál es esa grandeza?: la conciencia. Tenemos experiencia personal de la conciencia, pues se difunde por todo el cuerpo; podemos percibirla en cada folículo capilar de nuestro cuerpo. Eso es la conciencia individual. De modo similar, existe la superconciencia. Puede darse el ejemplo de una luz pequeña y la luz del sol. Esta se percibe en todas partes, tanto en una habitación como en el cielo, pero la luz pequeña se puede ver dentro de unos límites específicos. Del mismo modo, percibimos nuestra conciencia dentro de los límites de nuestro cuerpo particular, pero la superconciencia, la existencia de Dios, se percibe en todas partes. Él está en todas partes mediante Su energía. En el *Viṣṇu Purāṇa* se afirma que todo lo que encontremos en cualquier parte, sea donde sea, es resultado de la difusión de la energía del Señor Supremo. En el *Bhagavad-gītā* también se confirma que el Señor es omnipresente y que existe en todas partes mediante Sus dos clases de energía, una espiritual y otra material. Ambas, la energía espiritual y la material, se difunden por todas partes, y esa es la prueba de la existencia de la Suprema Personalidad de Dios.

La existencia de conciencia en todas partes no es temporal. No tiene principio, y por ello, tampoco tiene final. Aquí no se acepta la teoría de que la conciencia se desarrolla en determinada fase de combinación de la materia, pues se dice que la conciencia que existe en todas partes no tiene principio. La

teoría materialista atea que afirma que no hay alma, que no hay Dios y que la conciencia es el resultado de una combinación de materia no es aceptable. La materia no es sin principio; tiene un principio. Tal como este cuerpo material tiene un principio, el cuerpo universal también lo tiene. Y, tal como nuestro cuerpo material ha comenzado debido a la presencia de nuestra alma, todo el gigantesco cuerpo universal ha comenzado debido a la presencia del Alma Suprema. El *Vedānta-sūtra* dice: *janmādy asya*. Toda esta exhibición material —su creación, su crecimiento, su mantenimiento y su disolución— es una emanación de la Persona Suprema. El Señor dice también en el *Bhagavad-gītā:* «Yo soy el principio, la fuente del nacimiento de todo».

Aquí se describe a la Suprema Personalidad de Dios: Él no es una persona temporal, ni tiene principio. Él no tiene causa, y es la causa de todas las causas. *Paraḥ* significa «trascendental», «más allá de la energía creativa». El Señor es el creador de la energía creativa. Podemos ver que en el mundo material hay una energía creativa, pero Él no está bajo esa energía. Él es *prakṛti-paraḥ,* está más allá de esa energía. No está sujeto a las tres clases de miserias creadas por la energía material, pues está fuera de su alcance. Las modalidades de la naturaleza material no Le afectan. Aquí se explica: *svayaṁ-jyotiḥ:* Él es luz en Sí mismo. En el mundo material tenemos la experiencia de que una luz es el reflejo de otra, tal como la luz de la luna es un reflejo de la luz del sol. La luz de sol, a su vez, es un reflejo del *brahmajyoti.* De la misma manera, el *brahmajyoti,* la

refulgencia espiritual, es un reflejo del cuerpo del Señor Supremo. Esto se confirma en la *Brahma-saṁhitā: yasya prabhā prabhavataḥ*. El *brahmajyoti,* la refulgencia Brahman, se debe al lustre de Su cuerpo. Por lo tanto, aquí se dice: *svayaṁ-jyotiḥ:* Él mismo es luz. Su luz se distribuye de distintas maneras: como *brahmajyoti,* como luz del sol y como luz de la luna. El *Bhagavad-gītā* confirma que en el mundo espiritual no se necesita luz del sol, ni luz de la luna, ni electricidad. Esto lo confirman también los *Upaniṣads;* como el lustre del cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios es suficiente para iluminar el mundo espiritual, allí no se necesita luz del sol, luz de la luna ni cualquier otra clase de luz o electricidad. Esa luz propia también contradice la teoría de que el alma espiritual, la conciencia espiritual, se desarrolla en una determinada etapa de la combinación de los elementos materiales. El término *svayaṁ-jyotiḥ* indica que no hay vestigio de nada material ni de ninguna reacción material. Aquí se confirma que el concepto de la omnipresencia del Señor se debe a que Él lo ilumina todo. Tenemos la experiencia de que el Sol está situado en un lugar, pero su luz se difunde en torno suyo por millones y millones de kilómetros. Esa es nuestra experiencia práctica. De la misma manera, aunque la luz suprema está situada en Su morada personal, Vaikuṇṭha o Vṛndāvana, Su luz no se difunde solamente en el mundo espiritual, sino más allá de él. En el mundo material esa luz también se refleja en el globo solar, y el globo lunar refleja la luz del sol. Así, aunque Él está en Su propia morada, Su luz se distribuye por todos los mundos materiales y espirituales. Esto lo confirma la *Brahma-saṁhitā* (5.37): *goloka*

eva nivasaty akhilātma-bhūtaḥ: Él vive en Goloka, pero a pesar de ello está presente en toda la creación. Él es la Superalma de todo, la Suprema Personalidad de Dios, y tiene innumerables cualidades trascendentales. También se concluye que, aunque indudablemente Él es una persona, no es un *puruṣa* de este mundo material. Los filósofos *māyāvādīs* no pueden entender que pueda existir una persona más allá del mundo material; por esa razón son impersonalistas. Pero aquí se explica con gran claridad que la Personalidad de Dios está más allá de la existencia material.

3.26.4

> *sa eṣa prakṛtiṁ sūkṣmāṁ*
> *daivīṁ guṇamayīṁ vibhuḥ*
> *yadṛcchayaivopagatām*
> *abhyapadyata līlayā*

PALABRA POR PALABRA

saḥ eṣaḥ — esa misma Suprema Personalidad de Dios; *prakṛtim* — energía material; *sūkṣmām* — sutil; *daivīm* — relacionada con Viṣṇu; *guṇa-mayīm* — tiene asignadas las tres modalidades de la naturaleza material; *vibhuḥ* — el más grande de los grandes; *yadṛcchayā* — por Su propia voluntad; *iva* — completamente; *upagatām* — obtenida; *abhyapadyata* — aceptó; *līlayā* — a modo de pasatiempo.

TRADUCCIÓN

A modo de pasatiempo, esa Suprema Personalidad de Dios, el más grande entre los grandes, aceptó la energía material sutil, que tiene asignadas las tres modalidades de la naturaleza material y que está relacionada con Viṣṇu.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *guṇa-mayīm*. *Daivīm* significa «la energía de la Suprema Personalidad de Dios», y *guṇa-mayīm* significa «que tiene asignadas las tres modalidades de la naturaleza material». Cuando la energía material de la Suprema Personalidad de Dios hace su aparición, esa energía *guṇa-mayīm* actúa como una manifestación de las energías de las tres modalidades; actúa como una cubierta. La energía emanada de la Suprema Personalidad de Dios se manifiesta de dos maneras: como emanación del Señor Supremo, o cubriendo el rostro del Señor. En el *Bhagavad-gītā* se dice que el mundo entero está sometido a la ilusión de las tres modalidades de la naturaleza material, y por ello las almas condicionadas comunes, cubiertas por esa energía, no pueden ver a la Suprema Personalidad de Dios. Se cita muy a propósito el ejemplo de una gran nube que puede aparecer de repente en el cielo. Esa nube se percibe de dos maneras: para el Sol, la nube es una creación de su energía, pero ante los ojos del hombre corriente común, en el estado condicionado, la nube es una cubierta; la nube impide ver el Sol. No se trata de que haya

cubierto verdaderamente al Sol; solo está cubierta la visión del ser condicionado. De la misma manera, la energía material, *māyā,* cubre a las entidades vivientes comunes, aunque nunca puede cubrir al Señor Supremo, que está fuera del alcance de *māyā*. Esas almas condicionadas cubiertas son entidades vivientes individuales, y aquel de cuya energía se crea *māyā* es la Suprema Personalidad de Dios.

En otro pasaje del *Śrīmad-Bhāgavatam,* en el capítulo siete del Primer Canto, se afirma que Vyāsadeva, con su visión espiritual, vio al Señor Supremo y a la energía material situada detrás de Él. Esto indica que la energía material no puede cubrir al Señor, tal como las tinieblas no pueden cubrir al Sol. La jurisdicción que las tinieblas pueden cubrir, en comparación con la del Sol, es muy insignificante. Pueden cubrir una cueva pequeña, pero no el cielo abierto. De la misma manera, la capacidad de cubrir de la energía material es limitada, y no puede actuar sobre la Suprema Personalidad de Dios, a quien, por lo tanto, se conoce con el nombre de *vibhu*. Tal como el Sol acepta la aparición de una nube, el Señor acepta la aparición de la energía material con cierta periodicidad. Aunque para crear el mundo material se utiliza Su energía material, eso no significa que Él quede cubierto por esa energía. Aquellos que quedan cubiertos por la energía material reciben el nombre de almas condicionadas. El Señor acepta la energía material para Sus pasatiempos materiales de creación, mantenimiento y disolución. Pero el alma condicionada está cubierta; no puede entender que la Suprema Personalidad de Dios, la causa de todas

las causas, existe más allá de esta energía material, tal como una persona poco inteligente no puede entender que más allá de la cubierta de nubes está la brillante luz del sol.

3.26.5

guṇair vicitrāḥ sṛjatīṁ
sa-rūpāḥ prakṛtiṁ prajāḥ
vilokya mumuhe sadyaḥ
sa iha jñāna-gūhayā

PALABRA POR PALABRA

guṇaiḥ — por las tres modalidades; *vicitrāḥ* — diversificada; *sṛjatīm* — creando; *sa-rūpāḥ* — con formas; *prakṛtim* — naturaleza material; *prajāḥ* — entidades vivientes; *vilokya* — habiendo visto; *mumuhe* — cayó víctima de la ilusión; *sadyaḥ* — al instante; *saḥ* — la entidad viviente; *iha* — en este mundo; *jñāna-gūhayā* — por el poder que tiene de cubrir el conocimiento.

TRADUCCIÓN

Diversificada por sus tres modalidades, la naturaleza material crea las formas de las entidades vivientes, quienes, viendo esto, caen víctimas del poder que tiene la energía ilusoria de cubrir el conocimiento.

SIGNIFICADO

La energía material tiene el poder de cubrir el conocimiento, pero este poder no puede actuar sobre la Suprema Personalidad de Dios. Solo puede actuar sobre *prajāḥ,* aquellos que nacen con cuerpos materiales, las almas condicionadas. La variedad de tipos de entidades vivientes depende de las modalidades de la naturaleza material, como se explica en el *Bhagavad-gītā* y otras Escrituras védicas. En el *Bhagavad-gītā* (7.12) se explica de forma muy clara que a la Suprema Personalidad de Dios no Le afectan las modalidades de la bondad, la pasión y la ignorancia, aunque nazcan de Él. En otras palabras, la energía que emana de la Suprema Personalidad de Dios no puede actuar sobre Él; actúa sobre las almas condicionadas, que están cubiertas por la energía material. El Señor es el padre de todas las entidades vivientes, porque Él fecunda la energía material con las almas condicionadas. De este modo, las almas condicionadas obtienen cuerpos creados por la energía material, mientras que el padre de las entidades vivientes está aparte de las tres modalidades.

En el verso anterior se afirmó que la Suprema Personalidad de Dios aceptó la energía material para poder mostrar Sus pasatiempos a las entidades vivientes que quisieron disfrutar de la energía material y dominarla. El mundo fue creado mediante la energía material del Señor para el supuesto disfrute de dichas entidades vivientes. La cuestión de por qué se creó el mundo material para el sufrimiento de las almas condicionadas es muy compleja. En el verso anterior, la palabra *līlayā,* que significa «para los pasatiempos del Señor», nos da un indicio. El Señor

quiere corregir el temperamento disfrutador de las almas condicionadas. En el *Bhagavad-gītā* se afirma que no hay más disfrutador que la Suprema Personalidad de Dios. De modo que esta energía material se crea para todo aquel que pretenda disfrutar. Aquí se puede citar un ejemplo: No hay necesidad de que el gobierno cree un departamento específico de policía, pero como es un hecho que algunos ciudadanos no aceptarán las leyes del estado, se necesita un organismo que trate con los criminales. No es necesario, pero al mismo tiempo es necesario. De la misma manera, no había necesidad de crear el mundo material para que las almas condicionadas sufriesen en él, pero al mismo tiempo hay algunas entidades vivientes, que reciben el nombre de *nitya-baddhas,* que son eternamente condicionadas. Decimos que han estado condicionadas desde hace un tiempo inmemorial porque no se puede averiguar cuantísimo tiempo hace que la parte integral del Señor Supremo, la entidad viviente, se rebeló contra la supremacía del Señor.

Es un hecho que hay dos clases de hombres: aquellos que obedecen las leyes del Señor Supremo, y aquellos que son ateos o agnósticos, que no aceptan la existencia de Dios y quieren crear sus propias leyes. Estos quieren establecer que cualquiera puede crear sus propias leyes o su propio sendero religioso. Sin remontarnos al comienzo de la existencia de estas dos clases, podemos dar por sentado que algunas entidades vivientes se levantaron contra las leyes del Señor. Esas entidades reciben el nombre de almas condicionadas, pues están condicionadas por

las tres modalidades de la naturaleza material. Por esa razón, aquí se usan las palabras *guṇair vicitrāḥ*.

En el mundo material hay 8 400 000 especies de vida. Como almas espirituales, todas son trascendentales al mundo material. Entonces, ¿por qué se manifiestan en diferentes estados de vida? Aquí se da la respuesta: están sometidas al hechizo de las tres modalidades de la naturaleza material. Puesto que fueron creadas por la energía material, sus cuerpos están hechos de los elementos materiales. La identidad espiritual, al ser cubierta por el cuerpo material, se pierde, y por eso aquí se emplea la palabra *mumuhe,* que indica que han olvidado su propia identidad espiritual. Este olvido de la identidad espiritual se da en las *jīvas,* o almas, que están condicionadas, debido a que la energía de la naturaleza material las cubre. Otra palabra que se emplea es *jñāna-gūhayā*. *Gūhā* significa «cobertura». Debido a que el conocimiento de las diminutas almas condicionadas está cubierto, estas se manifiestan en muchas diferentes especies de vida. En el capítulo siete del Primer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice: «Las entidades vivientes están influenciadas por la ilusión de la energía material». En los *Vedas* también se afirma que las entidades vivientes eternas están cubiertas por distintas modalidades y que reciben el nombre de entidades vivientes de tres colores: el rojo, el blanco y el azul. El rojo representa la modalidad de la pasión; el blanco, la modalidad de la bondad; y el azul, la modalidad de la ignorancia. Esas modalidades de la naturaleza material pertenecen a la energía material, y por ello las entidades vivientes sometidas a

esas distintas modalidades de la naturaleza material tienen distintas clases de cuerpos materiales. Como han olvidado su identidad espiritual, creen que son el cuerpo material. Para el alma condicionada, «yo» significa el cuerpo material. Eso se denomina *moha,* confusión.

En el *Kaṭha Upaniṣad* se dice repetidamente que la influencia de la naturaleza material nunca afecta a la Suprema Personalidad de Dios. En cambio, las almas condicionadas, las diminutas e infinitesimales partes integrales del Supremo, se ven afectadas por la influencia de la naturaleza material y aparecen en distintos cuerpos bajo la influencia de las modalidades materiales.

3.26.6

evaṁ parābhidhyānena
kartṛtvaṁ prakṛteḥ pumān
karmasu kriyamāṇeṣu
guṇair ātmani manyate

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo; *para* — distinta; *abhidhyānena* — por la identificación; *kartṛtvam* — la ejecución de actividades; *prakṛteḥ* — de la naturaleza material; *pumān* — la entidad viviente; *karmasu kriyamāṇeṣu* — mientras se están ejecutando las actividades; *guṇaiḥ* — por las tres modalidades; *ātmani* — a sí misma; *manyate* — considera.

TRADUCCIÓN

Debido a su olvido, la trascendental entidad viviente acepta la influencia de la energía material como su campo de actividades, y, así impulsada, aplica erróneamente las actividades a sí misma.

SIGNIFICADO

A la entidad viviente olvidadiza se la puede comparar con un hombre que, bajo la influencia de una enfermedad, ha enloquecido, o con un hombre poseído por fantasmas, que actúa sin control y, no obstante, se cree dueño de la situación. Bajo la influencia de la naturaleza material, el alma condicionada queda absorta en la conciencia material. En esta conciencia, todo lo que se hace bajo la influencia de la energía material es aceptado por el alma condicionada como obra suya. En realidad, el alma, en su estado puro de existencia, debería hallarse en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Cuando una persona no actúa con conciencia de Kṛṣṇa, se entiende que actúa con conciencia material. La conciencia no puede ser destruida, porque el síntoma de la entidad viviente es la conciencia. La conciencia material simplemente tiene que purificarse. Uno se libera al aceptar a Kṛṣṇa, o al Señor Supremo, como amo y al cambiar la modalidad de la conciencia, de la conciencia material a la conciencia de Kṛṣṇa.

3.26.7

tad asya saṁsṛtir bandhaḥ
pāra-tantryaṁ ca tat-kṛtam
bhavaty akartur īśasya
sākṣiṇo nirvṛtātmanaḥ

PALABRA POR PALABRA

tat — del concepto erróneo; *asya* — del alma condicionada; *saṁsṛtiḥ* — vida condicionada; *bandhaḥ* — cautiverio; *pāra-tantryam* — subordinación; *ca* — y; *tat-kṛtam* — hecha por esa; *bhavati* — es; *akartuḥ* — del que no actúa; *īśasya* — independiente; *sākṣiṇaḥ* — el testigo; *nirvṛta-ātmanaḥ* — dichosa por naturaleza.

TRADUCCIÓN

La conciencia material es la causa de la vida condicionada, en la cual la energía material impone una serie de condicionamientos a la entidad viviente. Aunque el alma espiritual no hace nada y es trascendental a esas actividades, se ve de este modo afectada por la vida condicionada.

SIGNIFICADO

El filósofo *māyāvādī,* que no distingue entre el Espíritu Supremo y el espíritu individual, dice que la existencia condicionada de la

entidad viviente es su *līlā,* su pasatiempo. Pero la palabra «pasatiempo» lleva implícita su referencia a las actividades del Señor. Los *māyāvādīs* no usan la palabra correctamente, y dicen que la entidad viviente, incluso en un cuerpo de cerdo, que se alimenta a base de excremento, está disfrutando también de sus pasatiempos. Esa interpretación es de lo más peligrosa. En realidad, el Señor Supremo es el líder y sustentador de todas las entidades vivientes. Sus pasatiempos son trascendentales a cualquier actividad material. Esos pasatiempos del Señor no pueden rebajarse al nivel de las actividades condicionadas de las entidades vivientes. En la vida condicionada, la entidad viviente en realidad es como un esclavo en manos de la energía material. Lo que la energía material ordena, el alma condicionada lo hace. No es responsable de ello; no es más que el testigo de la acción, pero está forzada a actuar de ese modo por la ofensa que ha cometido en su relación eterna con Kṛṣṇa. Por esa razón, el Señor Kṛṣṇa dice en el *Bhagavad-gītā* que *māyā,* Su energía material, es tan poderosa que es insuperable. Pero cuando la entidad viviente entiende simplemente que su posición constitucional es servir a Kṛṣṇa, y trata de basar sus acciones en ese principio, por muy condicionada que esté, la influencia de *māyā* se desvanece de inmediato. Esto se afirma claramente en el capítulo siete del *Bhagavad-gītā:* Kṛṣṇa Se hace cargo de todo aquel que se entrega a Él desamparadamente, y de este modo se elimina la influencia de *māyā,* la vida condicionada.

En realidad, el alma espiritual es *sac-cid-ānanda:* eterna, plena de bienaventuranza y plena de conocimiento. Sin embargo,

bajo las garras de *māyā,* experimenta continuamente los sufrimientos del nacimiento, la muerte, las enfermedades y la vejez. La persona debe ser seria para curar ese condicionamiento de la existencia material y pasar al estado de conciencia de Kṛṣṇa, pues de esa manera su largo sufrimiento puede mitigarse sin dificultad. En resumen, el sufrimiento del alma condicionada se debe a su apego a la naturaleza material. Ese apego por la materia debe transferirse a Kṛṣṇa.

3.26.8

kārya-kāraṇa-kartṛtve
kāraṇaṁ prakṛtiṁ viduḥ
bhoktṛtve sukha-duḥkhānāṁ
puruṣaṁ prakṛteḥ param

PALABRA POR PALABRA

kārya — el cuerpo; *kāraṇa* — los sentidos; *kartṛtve* — en relación con los semidioses; *kāraṇam* — la causa; *prakṛtim* — la naturaleza material; *viduḥ* — los eruditos entienden; *bhoktṛtve* — en relación con la percepción; *sukha* — de felicidad; *duḥkhānām* — y de aflicción; *puruṣam* — el alma espiritual; *prakṛteḥ* — a la naturaleza material; *param* — trascendental.

TRADUCCIÓN

La naturaleza material es la causa del cuerpo material y de esos sentidos del alma condicionada, así como

también de los semidioses, las deidades que rigen esos sentidos. Esto lo entienden los hombres eruditos. La causa de los sentimientos de felicidad y aflicción del alma, que es trascendental por naturaleza, es la propia alma espiritual.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* se dice que el Señor, cuando desciende al mundo material, viene como una persona por medio de Su propia energía, *ātma-māyā*. Ninguna energía superior Le fuerza a venir. Viene por Su propia voluntad, y esto puede recibir el nombre de *līlā,* Su pasatiempo. Pero aquí se afirma claramente que el alma condicionada se ve forzada a tomar un determinado tipo de cuerpo y de sentidos bajo la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material. El cuerpo que recibe no depende de su elección. En otras palabras, el alma condicionada no puede elegir libremente; tiene que aceptar un determinado tipo de cuerpo según su *karma*. Pero ante reacciones físicas como las que se sienten en la felicidad y en la aflicción, debemos entender que su causa es la propia alma espiritual. Si así lo desea, el alma espiritual puede cambiar esta vida condicionada de dualidades, si escoge servir a Kṛṣṇa. La entidad viviente es la causa de su propio sufrimiento, pero también puede ser la causa de su felicidad eterna. Cuando quiere ser consciente de Kṛṣṇa, la potencia interna, la energía espiritual del Señor, le ofrece un cuerpo apropiado, y cuando quiere dar satisfacción a sus sentidos, se le ofrece un cuerpo material. De este modo, si acepta un cuerpo espiritual o un cuerpo material queda a su libre

arbitrio, pero una vez aceptado, tiene que disfrutar o sufrir las consecuencias. El planteamiento del filósofo *māyāvādī* es que la entidad viviente, cuando acepta un cuerpo de cerdo, está disfrutando de sus pasatiempos. Esta teoría, sin embargo, no puede aceptarse, porque el sentido implícito en la palabra «pasatiempo» es de «aceptar voluntariamente para disfrutar». Por lo tanto, esa interpretación lleva a engaño. La aceptación forzosa de sufrimientos no es un pasatiempo. Los pasatiempos del Señor y la aceptación de la reacción kármica por parte de la entidad viviente no están al mismo nivel.

3.26.9

devahūtir uvāca
prakṛteḥ puruṣasyāpi
lakṣaṇaṁ puruṣottama
brūhi kāraṇayor asya
sad-asac ca yad-ātmakam

PALABRA POR PALABRA

devahūtiḥ uvāca — Devahūti dijo; *prakṛteḥ* — de Sus energías; *puruṣasya* — de la Persona Suprema; *api* — también; *lakṣaṇam* — características; *puruṣa-uttama* — ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *brūhi* — ten la bondad de explicar; *kāraṇayoḥ* — causas; *asya* — de la creación; *sat-asat* — manifiesta y no manifiesta; *ca* — y; *yat-ātmakam* — de las cuales consta.

TRADUCCIÓN

Devahūti dijo: ¡Oh, Suprema Personalidad de Dios!, ten la bondad de explicar las características de la Persona Suprema y de Sus energías, pues estas son las dos causas de esta creación manifiesta y no manifiesta.

SIGNIFICADO

Prakṛti, la naturaleza material, está relacionada con el Señor Supremo, y a la vez, con las entidades vivientes, tal como una mujer está relacionada con su marido como esposa y con sus hijos como madre. En el *Bhagavad-gītā* el Señor dice que Él fecunda a la madre naturaleza con hijos, las entidades vivientes, y a continuación se manifiestan todas las especies de entidades vivientes. Ya se ha explicado la relación de todas las entidades vivientes con la naturaleza material. Ahora Devahūti quiere entender la relación entre la naturaleza material y el Señor Supremo. Se explica que el producto de esa relación es el mundo material manifestado y no manifestado. El mundo material no manifestado es el *mahat-tattva* sutil, del cual ha surgido la manifestación material.

En las Escrituras védicas se dice que el Señor Supremo fecunda con Su mirada a la energía material total, y que entonces de la naturaleza material nace todo. En el capítulo nueve del *Bhagavad-gītā* se confirma también que la naturaleza actúa bajo Su mirada, *adhyakṣeṇa:* bajo Su dirección y por Su voluntad. La naturaleza no actúa ciegamente. Devahūti, después de entender

la posición de las almas condicionadas en relación con la naturaleza material, quiso conocer cómo actúa la naturaleza bajo la dirección del Señor, y qué relación hay entre la naturaleza material y el Señor. En otras palabras, quiso conocer las características del Señor Supremo en relación con la naturaleza material.

Ciertamente, la relación entre las entidades vivientes y la materia no está al mismo nivel que la relación entre el Señor Supremo y la materia, aunque los *māyāvādīs* puede que interpreten las cosas de ese modo. Cuando se dice que las entidades vivientes son víctimas de la confusión, los filósofos *māyāvādīs* atribuyen la misma confusión al Señor Supremo. Pero esa atribución no es correcta. El Señor nunca está confundido. Esa es la diferencia entre personalistas e impersonalistas. A Devahūti no le falta inteligencia. Tiene la suficiente inteligencia como para entender que las entidades vivientes no están al mismo nivel que el Señor Supremo. Siendo infinitesimales, las entidades vivientes quedan confundidas o condicionadas por la naturaleza material, pero eso no significa que el Señor Supremo también esté condicionado o confundido. La diferencia entre el alma condicionada y el Señor es que el Señor es el Señor, el amo de la naturaleza material, y por lo tanto no está sujeto a su control. Ni la naturaleza espiritual ni la naturaleza material ejercen su control sobre Él. Él es el controlador supremo, y no se Le puede comparar con las entidades vivientes comunes, que están bajo el control de las leyes de la naturaleza material.

En este verso se emplean dos palabras: *sat* y *asat*. La manifestación cósmica es *asat,* no existe, pero la energía material del Señor Supremo es *sat,* existe siempre. La naturaleza material existe siempre en su forma sutil como energía del Señor, pero a veces manifiesta esta naturaleza inexistente o de existencia temporal, el cosmos. Puede establecerse una analogía: El padre y la madre existen, pero a veces la madre engendra hijos. Similarmente, la manifestación cósmica, que viene de la naturaleza material no manifestada del Señor Supremo, aparece a veces y de nuevo desaparece. Pero la naturaleza material existe siempre, y el Señor es la causa suprema de las dos manifestaciones del mundo material, la densa y la sutil.

3.26.10

śrī-bhagavān uvāca
yat tat tri-guṇam avyaktaṁ
nityaṁ sad-asad-ātmakam
pradhānaṁ prakṛtiṁ prāhur
aviśeṣaṁ viśeṣavat

PALABRA POR PALABRA

śrī-bhagavān uvāca — la Suprema Personalidad de Dios dijo; *yat* — ahora, además; *tat* — esa; *tri-guṇam* — combinación de las tres modalidades; *avyaktam* — no manifestada; *nityam* — eterna; *sat-asat-ātmakam* — que consta de causa y efecto; *pradhānam* — el

pradhāna; *prakṛtim* — *prakṛti*; *prāhuḥ* — dan el nombre de; *aviśeṣam* — no diferenciada; *viśeṣa-vat* — que posee diferencias.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: La combinación eterna no manifestada de las tres modalidades es la causa del estado manifestado, y recibe el nombre de pradhāna. En el estado de existencia manifestada se denomina prakṛti.

SIGNIFICADO

El Señor nos señala la naturaleza material en su estado sutil, que se denomina *pradhāna,* y analiza ese *pradhāna*. La explicación de *pradhāna* y *prakṛti* es que *pradhāna* es el conjunto total sutil y no diferenciado de todos los elementos materiales. Podemos entender que en él están contenidos los elementos materiales en su totalidad, aunque no diferenciados. Cuando los elementos materiales se manifiestan por la interacción de las tres modalidades de la naturaleza material, el resultado de esa manifestación se denomina *prakṛti*. Los impersonalistas dicen que en el Brahman no hay diversidad ni diferencias. Podría decirse que el *pradhāna* es el estado Brahman, pero en realidad, el estado Brahman no es el *pradhāna*. El *pradhāna* es distinto del Brahman, porque en el Brahman no existen las modalidades materiales de la naturaleza. Podría darse el argumento de que el *mahat-tattva* también es diferente del *pradhāna,* porque en el *mahat-tattva* hay manifestaciones. Sin embargo, aquí se da la

verdadera explicación del *pradhāna:* Cuando la causa y el efecto no se han manifestado claramente *(avyakta),* en el conjunto de todos los elementos no aparece reacción, y ese estado de la naturaleza material recibe el nombre de *pradhāna*. El *pradhāna* no es el elemento tiempo, pues en el elemento tiempo hay acciones y reacciones, creación y aniquilación. Ni tampoco es la *jīva,* la potencia marginal constituida por las entidades vivientes, es decir, las entidades vivientes condicionadas y con designaciones, pues las designaciones de las entidades vivientes no son eternas. Un adjetivo que se emplea en relación con esto es *nitya,* que indica eternidad. Por lo tanto, la condición de la naturaleza material inmediatamente anterior a su manifestación se denomina *pradhāna*.

3.26.11

pañcabhiḥ pañcabhir brahma
caturbhir daśabhis tathā
etac catur-viṁśatikaṁ
gaṇaṁ prādhānikaṁ viduḥ

PALABRA POR PALABRA

pañcabhiḥ — con los cinco (elementos densos); *pañcabhiḥ* — los cinco (elementos sutiles); *brahma* — Brahman; *caturbhiḥ* — los cuatro (sentidos internos); *daśabhiḥ* — los diez (cinco sentidos para adquirir conocimiento y cinco órganos de acción); *tathā* — de ese modo; *etat* — este; *catuḥ-viṁśatikam* — que consta de veinticuatro

elementos; *gaṇam* — agregado; *prādhānikam* — que componen el *pradhāna*; *viduḥ* — conocen.

TRADUCCIÓN

El agregado de los elementos, compuesto por los cinco elementos densos, los cinco elementos sutiles, los cuatro sentidos internos, los cinco sentidos de adquirir conocimiento y los cinco órganos externos de acción, recibe el nombre de pradhāna.

SIGNIFICADO

Según el *Bhagavad-gītā,* el conjunto total de los veinticuatro elementos aquí enumerados recibe el nombre de *yonir mahad brahma*. Este *yonir mahad brahma* es fecundado con el conjunto total de las entidades vivientes, y estas nacen con diversas formas, empezando por Brahmā y descendiendo hasta la insignificante hormiga. El conjunto total de los veinticuatro elementos, el *pradhāna,* se define también como *yonir mahad brahma* en el *Śrīmad-Bhāgavatam* y otras Escrituras védicas; es la fuente del nacimiento y de la subsistencia de todas las entidades vivientes.

3.26.12

mahā-bhūtāni pañcaiva
bhūr āpo 'gnir marun nabhaḥ

tan-mātrāṇi ca tāvanti
gandhādīni matāni me

PALABRA POR PALABRA

mahā-bhūtāni — los elementos densos; *pañca* — cinco; *eva* — exactamente; *bhūḥ* — tierra; *āpaḥ* — agua; *agniḥ* — fuego; *marut* — aire; *nabhaḥ* — éter; *tat-mātrāṇi* — los elementos sutiles; *ca* — también; *tāvanti* — tantos; *gandha-ādīni* — aroma, etc. (sabor, color, sensación del tacto y sonido); *matāni* — considerados; *me* — por Mí.

TRADUCCIÓN

Hay cinco elementos densos: tierra, agua, fuego, aire y éter. También hay cinco elementos sutiles: olor, sabor, color, sensación del tacto, y sonido.

3.26.13

indriyāṇi daśa śrotraṁ
tvag dṛg rasana-nāsikāḥ
vāk karau caraṇau meḍhraṁ
pāyur daśama ucyate

PALABRA POR PALABRA

indriyāṇi — los sentidos; *daśa* — diez; *śrotram* — el sentido del oído; *tvak* — el sentido del tacto; *dṛk* — el sentido de la vista;

rasana — el sentido del gusto; *nāsikāḥ* — el sentido del olfato; *vāk* — el órgano del habla; *karau* — las manos; *caraṇau* — los órganos locomotores (piernas); *meḍhram* — el órgano generativo; *pāyuḥ* — el órgano de evacuación; *daśamaḥ* — el décimo; *ucyate* — recibe el nombre.

TRADUCCIÓN

Los sentidos de adquisición de conocimiento y los órganos de acción son diez: el sentido auditivo, el sentido del gusto, el sentido del tacto, el sentido de la vista, el sentido del olfato, el órgano activo del habla, los órganos activos de trabajo, y los órganos para trasladarse, engendrar y evacuar.

3.26.14

mano buddhir ahaṅkāraś
cittam ity antar-ātmakam
caturdhā lakṣyate bhedo
vṛttyā lakṣaṇa-rūpayā

PALABRA POR PALABRA

manaḥ — la mente; *buddhiḥ* — inteligencia; *ahaṅkāraḥ* — ego; *cittam* — conciencia; *iti* — de este modo; *antaḥ-ātmakam* — los sentidos sutiles o internos; *catuḥ-dhā* — que tienen cuatro aspectos; *lakṣyate* — se observa; *bhedaḥ* — la diferencia; *vṛttyā* — por sus

funciones; *lakṣaṇa-rūpayā* — representando diferentes características.

TRADUCCIÓN

Los sentidos sutiles o internos, se experimentan en cuatro aspectos, en la forma de mente, inteligencia, ego y conciencia contaminada. Se diferencian entre sí solamente por sus distintas funciones, pues representan distintas características.

SIGNIFICADO

Los cuatro sentidos internos que aquí se mencionan, los sentidos sutiles, se definen en virtud de sus distintas características. Cuando la contaminación material afecta a la conciencia pura, y cuando la identificación con el cuerpo es preponderante, se dice que la persona está bajo la influencia del ego falso. La conciencia es la función del alma, y por lo tanto, tras la conciencia está el alma. La conciencia afectada por la contaminación material se denomina *ahaṅkāra*.

3.26.15

etāvān eva saṅkhyāto
brahmaṇaḥ sa-guṇasya ha
sanniveśo mayā prokto
yaḥ kālaḥ pañca-viṁśakaḥ

PALABRA POR PALABRA

etāvān — todos estos; *eva* — hasta ahora; *saṅkhyātaḥ* — enumerados; *brahmaṇaḥ* — del Brahman; *sa-guṇasya* — con cualidades materiales; *ha* — en verdad; *sanniveśaḥ* — disposición; *mayā* — por Mí; *proktaḥ* — hablados; *yaḥ* — los cuales; *kālaḥ* — tiempo; *pañca-viṁśakaḥ* — el vigesimoquinto.

TRADUCCIÓN

Todos estos elementos en conjunto constituyen lo que se llama el Brahman cualitativo. El elemento mezclador, el tiempo, se cuenta como vigésimo quinto elemento.

SIGNIFICADO

Según la versión védica, más allá del Brahman no existe nada. *Sarvaṁ khalv idaṁ brahma* (*Chāndogya Upaniṣad* 3.14.1). También se afirma en el *Viṣṇu Purāṇa* que todo lo que vemos es *parasya brahmaṇaḥ śaktiḥ:* Todo es una expansión de la energía de la Suprema Verdad Absoluta, el Brahman. Cuando el Brahman se mezcla con las tres cualidades de la bondad, la pasión y la ignorancia, el resultado es la expansión material, que a veces recibe el nombre de Brahman *saguṇa,* y que consta de esos veinticinco elementos. En el Brahman *nirguṇa,* donde no hay contaminación material, es decir, en el mundo espiritual, no están presentes las tres modalidades (bondad, pasión e ignorancia). Allí donde hay Brahman *nirguṇa,* prevalece únicamente la bondad sin mezcla. El sistema de filosofía

sāṅkhya explica que el Brahman *saguṇa* consta de veinticinco elementos, entre los que incluye el factor tiempo (pasado, presente y futuro).

3.26.16

prabhāvaṁ pauruṣaṁ prāhuḥ
kālam eke yato bhayam
ahaṅkāra-vimūḍhasya
kartuḥ prakṛtim īyuṣaḥ

PALABRA POR PALABRA

prabhāvam — la influencia; *pauruṣam* — de la Suprema Personalidad de Dios; *prāhuḥ* — han dicho; *kālam* — el factor tiempo; *eke* — algunos; *yataḥ* — del cual; *bhayam* — temen; *ahaṅkāra-vimūḍhasya* — ilusionada por el ego falso; *kartuḥ* — del alma individual; *prakṛtim* — naturaleza material; *īyuṣaḥ* — habiendo entrado en contacto.

TRADUCCIÓN

La influencia de la Suprema Personalidad de Dios se siente en el factor tiempo, que provoca el temor a la muerte debido al ego falso del alma engañada que se ha puesto en contacto con la naturaleza material.

SIGNIFICADO

El temor de la entidad viviente a la muerte se debe a su ego falso, que la lleva a identificarse con el cuerpo. Todo el mundo teme a la muerte. En realidad, no existe la muerte para el alma espiritual, pero, debido a nuestra absorción en la identificación del cuerpo como el ser, se desarrolla el temor a la muerte. También se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.37): *bhayaṁ dvitīyābhiniveśataḥ syāt*. *Dvitīya* significa la materia, que está más allá del espíritu. La materia es la manifestación secundaria del espíritu, pues la materia se produce a partir del espíritu. Así como los elementos materiales descritos son causados por el Señor Supremo, o el Espíritu Supremo, el cuerpo también es un producto del alma espiritual. Por lo tanto, el cuerpo material se denomina *dvitīya,* «el segundo». Aquel que está absorto en este segundo elemento, o segunda manifestación del espíritu, teme a la muerte. Cuando uno está plenamente convencido de que no es su cuerpo, no hay posibilidad alguna de temer a la muerte, puesto que el alma espiritual no muere.

Si el alma espiritual se ocupa en las actividades espirituales del servicio devocional, queda completamente liberada del plano del nacimiento y la muerte. Su siguiente posición es la completa libertad espiritual respecto a un cuerpo material. El temor a la muerte es la acción del *kāla,* o el factor tiempo, que representa la influencia de la Suprema Personalidad de Dios. En otras palabras, el tiempo es destructivo. Todo lo que se crea está sujeto a la destrucción y la disolución, que es la acción del tiempo. El tiempo es una representación del Señor, y también nos recuerda

que debemos entregarnos al Señor. El Señor habla a toda alma condicionada en forma del tiempo. Él dice en el *Bhagavad-gītā* que, si alguien se entrega a Él, ya no hay ningún problema de nacimiento y muerte. Por consiguiente, debemos aceptar el factor tiempo como la Suprema Personalidad de Dios que se yergue ante nosotros. Esto se explica más a fondo en el verso siguiente.

3.26.17

prakṛter guṇa-sāmyasya
nirviśeṣasya mānavi
ceṣṭā yataḥ sa bhagavān
kāla ity upalakṣitaḥ

PALABRA POR PALABRA

prakṛteḥ — de la naturaleza material; *guṇa-sāmyasya* — sin interacción de las tres modalidades; *nirviśeṣasya* — sin cualidades específicas; *mānavi* — ¡oh, hija de Manu!; *ceṣṭā* — movimiento; *yataḥ* — de quien; *saḥ* — Él; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *kālaḥ* — tiempo; *iti* — de este modo; *upalakṣitaḥ* — se designa.

TRADUCCIÓN

Mi querida madre, ¡oh, hija de Svāyambhuva Manu!, como te he explicado, el factor tiempo es la Suprema Personalidad de Dios, de quien se inicia la creación

como resultado de la agitación de la naturaleza neutra no manifestada.

SIGNIFICADO

Se está explicando el estado no manifestado de la naturaleza material, el *pradhāna*. El Señor dice que el estado no manifestado de la naturaleza material comienza a manifestarse de diversas formas cuando es agitado por la mirada de la Suprema Personalidad de Dios. Antes de esa agitación, permanece en el estado neutro, sin interacción de las tres modalidades de la naturaleza material. En otras palabras, sin el contacto de la Suprema Personalidad de Dios, la naturaleza material no puede producir diversidad alguna de manifestaciones. Esto se explica muy bien en el *Bhagavad-gītā*. La Suprema Personalidad de Dios es la causa de los productos de la naturaleza material. Sin Su contacto, la naturaleza material no puede producir nada.

También en el *Caitanya-caritāmṛta* se da un ejemplo muy apropiado a este respecto: Las protuberancias del cuello de la cabra, aunque parecen pezones, no dan leche. Análogamente, el científico material se maravilla ante las acciones y reacciones de la naturaleza material, pero esta no puede actuar sin el elemento agitador, el tiempo, que es la representación de la Suprema Personalidad de Dios. Cuando el tiempo agita el estado neutro de la naturaleza material, esta comienza a producir diversidad de manifestaciones. En última instancia, se dice que la Suprema Personalidad de Dios es la causa de la creación. Tal como una

mujer no puede producir hijos sin que un hombre la fecunde, la naturaleza material no puede producir o manifestar nada si la Suprema Personalidad de Dios, en la forma del factor tiempo, no la fecunda.

3.26.18

antaḥ puruṣa-rūpeṇa
kāla-rūpeṇa yo bahiḥ
samanvety eṣa sattvānāṁ
bhagavān ātma-māyayā

PALABRA POR PALABRA

antaḥ — dentro; *puruṣa-rūpeṇa* — en la forma de Superalma; *kāla-rūpeṇa* — en la forma de tiempo; *yaḥ* — aquel que; *bahiḥ* — fuera; *samanveti* — existe; *eṣaḥ* — Él; *sattvānām* — de todas las entidades vivientes; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *ātma-māyayā* — por medio de Sus potencias.

TRADUCCIÓN

Manifestando Sus potencias, la Suprema Personalidad de Dios ajusta todos esos distintos elementos, manteniéndose dentro como Superalma y fuera como tiempo.

SIGNIFICADO

Aquí se afirma que la Suprema Personalidad de Dios reside dentro del corazón como Superalma. Su posición se explica también en el *Bhagavad-gītā:* La Superalma permanece al lado del alma individual y actúa como testigo. Esto se confirma también en otra sección de las Escrituras védicas: En el árbol del cuerpo hay dos pájaros; uno es testigo, y el otro come los frutos del árbol. En el *Bhagavad-gītā* (13.23) se describe a Paramātmā, este *puruṣa,* que reside en el cuerpo del alma individual, como *upadraṣṭā,* el testigo, y *anumantā,* la autoridad que sanciona. El alma condicionada pasa por la felicidad y la aflicción que le corresponden al cuerpo dispuesto para ella por la energía externa del Señor Supremo. Pero Paramātmā, el ser viviente supremo, es distinto del alma condicionada. En el *Bhagavad-gītā* se Le describe como *maheśvara,* el Señor Supremo. Él es Paramātmā, no *jīvātmā.* Paramātmā significa «la Superalma», y acompaña al alma condicionada solo para sancionar sus actividades. El alma condicionada viene al mundo material para enseñorearse de la naturaleza material. Como no se puede hacer nada sin la sanción del Señor Supremo, Él vive con el alma *jīva* como testigo y sancionador. Él también es *bhoktā;* Él sustenta y mantiene al alma condicionada.

Puesto que las entidades vivientes son por constitución partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor es muy afectuoso con ellas. Desafortunadamente, la entidad viviente confundida o ilusionada por la influencia de la energía externa se olvida de su relación eterna con el Señor, pero tan pronto como

cobra conciencia de su posición constitucional, se libera. La diminuta independencia del alma condicionada se manifiesta en su posición marginal. Si quiere, puede olvidar a la Suprema Personalidad de Dios y venir a la existencia material con un ego falso para enseñorearse de la naturaleza material, pero si lo prefiere, puede volver el rostro hacia el servicio del Señor. La entidad viviente individual recibe esa independencia. Tan pronto como vuelve el rostro hacia el Señor, su vida condicionada se termina, y obtiene el éxito en la vida; pero si abusa de su independencia, entra en la existencia material. Aun así, el Señor es tan bondadoso que permanece siempre con el alma condicionada como Superalma. El interés del Señor no es disfrutar o sufrir en el cuerpo material. Él permanece con la *jīva* simplemente como un sancionador y testigo, de modo que la entidad viviente pueda recibir los resultados, buenos o malos, de sus acciones.

Fuera del cuerpo del alma condicionada, la Suprema Personalidad de Dios permanece como el factor tiempo. En el sistema de filosofía *sāṅkhya,* hay veinticinco elementos. Los veinticuatro ya enumerados más el factor tiempo suman veinticinco. Algunos filósofos eruditos incluyen a la Superalma, lo que hace un total de veintiséis elementos.

3.26.19

> *daivāt kṣubhita-dharmiṇyāṁ*
> *svasyāṁ yonau paraḥ pumān*

ādhatta vīryaṁ sāsūta
mahat-tattvaṁ hiraṇmayam

PALABRA POR PALABRA

daivāt — por el destino de las almas condicionadas; *kṣubhita* — agitada; *dharmiṇyām* — cuyo equilibrio de modalidades; *svasyām* — Su propio; *yonau* — en el seno (la naturaleza material); *paraḥ pumān* — la Suprema Personalidad de Dios; *ādhatta* — fecundó; *vīryam* — semen (Su potencia interna); *sā* — ella (la naturaleza material); *asūta* — produjo; *mahat-tattvam* — el conjunto total de la inteligencia cósmica; *hiraṇmayam* — conocida con el nombre de Hiraṇmaya.

TRADUCCIÓN

Una vez que la Suprema Personalidad de Dios ha fecundado con Su potencia interna la naturaleza material, esta produce el conjunto total de la inteligencia cósmica, que se conoce con el nombre de Hiraṇmaya. Esto ocurre en la naturaleza material cuando los destinos de las almas condicionadas provocan su agitación.

SIGNIFICADO

Esta fecundación de la naturaleza material se describe en el *Bhagavad-gītā* (14.3). El factor primario de la naturaleza material es el *mahat-tattva,* la fuente que produce todas las diversidades. Esta parte de la naturaleza material, que recibe los

nombres de *pradhāna* y Brahman, es fecundada por la Suprema Personalidad de Dios y produce diversidad de entidades vivientes. La naturaleza material recibe, en relación con esto, el nombre de Brahman, porque es un reflejo desvirtuado de la naturaleza espiritual.

En el *Viṣṇu Purāṇa* se explica que las entidades vivientes pertenecen a la naturaleza espiritual. La potencia del Señor Supremo es espiritual, y las entidades vivientes, aunque denominadas «potencia marginal», también son espirituales. Si no lo fuesen, esta explicación del acto de fecundar del Señor Supremo no podría hacerse. El Señor Supremo no pone Su semen en lo que no es espiritual, pero aquí se afirma que la Persona Suprema puso Su semen en la naturaleza material. Esto significa que las entidades vivientes son espirituales por naturaleza. Después de su fecundación, la naturaleza material produce todas las clases de entidades vivientes con toda diversidad de formas, empezando desde el Señor Brahmā, la criatura viviente más grande, hasta la insignificante hormiga. En el *Bhagavad-gītā* (14.4) se menciona claramente que la naturaleza material es *sarva-yoniṣu*. Esto significa que la naturaleza material es la madre de toda la diversidad de especies —semidioses, seres humanos, animales, pájaros y fieras (todo lo manifestado)—, y la Suprema Personalidad de Dios es el padre que aporta la semilla. Como norma general, se puede ver que el padre da vida al hijo, y la madre le da el cuerpo; aunque el padre da la semilla de la vida, el cuerpo se desarrolla en el vientre de la madre. Análogamente, el vientre de la naturaleza material se

fecunda con entidades vivientes espirituales, pero los cuerpos, proporcionados por la naturaleza material, adoptan muchas formas de vida y especies diferentes. Aquí no se apoya la teoría de que los síntomas de la vida se manifiestan por la interacción de los veinticuatro elementos materiales. La fuerza viviente viene directamente de la Suprema Personalidad de Dios y es completamente espiritual. Por lo tanto, ningún avance científico material puede producir la vida. La fuerza viviente viene del mundo espiritual y no tiene nada que ver con la interacción de los elementos materiales.

3.26.20

> *viśvam ātma-gataṁ vyañjan*
> *kūṭa-stho jagad-aṅkuraḥ*
> *sva-tejasāpibat tīvram*
> *ātma-prasvāpanaṁ tamaḥ*

PALABRA POR PALABRA

viśvam — el universo; *ātma-gatam* — contenido en su interior; *vyañjan* — manifestando; *kūṭa-sthaḥ* — inmutable; *jagat-aṅkuraḥ* — la raíz de todas las manifestaciones cósmicas; *sva-tejasā* — por su propia refulgencia; *apibat* — absorbió; *tīvram* — densa; *ātma-prasvāpanam* — que había cubierto al *mahat-tattva*; *tamaḥ* — oscuridad.

TRADUCCIÓN

Así, tras manifestar la diversidad, el refulgente mahat-tattva, que contiene en sí todos los universos, que es la raíz de todas las manifestaciones cósmicas y que no se destruye en el momento de la aniquilación, devora la oscuridad que cubría la refulgencia en el momento de la disolución.

SIGNIFICADO

Puesto que la Suprema Personalidad de Dios existe siempre, es plenamente bienaventurada y está llena de conocimiento, Sus diferentes energías también existen siempre, en estado latente. Así, cuando se creó el *mahat-tattva,* este manifestó el ego material y se tragó la oscuridad que cubría la manifestación cósmica en el momento de la disolución. Esta idea puede explicarse más a fondo. Por la noche, una persona permanece inactiva, cubierta por la oscuridad de la noche; pero, cuando despierta por la mañana, la cobertura de la noche, o el olvido del estado de sueño, desaparece. De manera similar, cuando el *mahat-tattva* aparece tras la noche de la disolución, la refulgencia se manifiesta para exhibir la variedad de este mundo material.

3.26.21

yat tat sattva-guṇaṁ svacchaṁ
śāntaṁ bhagavataḥ padam

yad āhur vāsudevākhyaṁ
cittaṁ tan mahad-ātmakam

PALABRA POR PALABRA

yat — que; *tat* — esa; *sattva-guṇam* — la modalidad de la bondad; *svaccham* — lúcido; *śāntam* — sobrio; *bhagavataḥ* — de la Personalidad de Dios; *padam* — el estado de comprensión; *yat* — que; *āhuḥ* — se llama; *vāsudeva-ākhyam* — con el nombre *vāsudeva*; *cittam* — conciencia; *tat* — esa; *mahat-ātmakam* — se manifiesta en el *mahat-tattva*..

TRADUCCIÓN

La modalidad de la bondad, que es el estado claro y sobrio de comprensión de la Personalidad de Dios y que generalmente se denomina vāsudeva, o consciencia, se manifiesta en el mahat-tattva.

SIGNIFICADO

La manifestación *vāsudeva,* o el estado de comprender a la Suprema Personalidad de Dios, se denomina bondad pura, o *śuddha-sattva*. En el estado *śuddha-sattva* no hay infracción de las otras cualidades, a saber, la pasión y la ignorancia. En la literatura Védica se menciona la expansión del Señor en las cuatro Personalidades de Dios: Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha. Aquí, en la reaparición del *mahat-tattva,* ocurren las cuatro expansiones de Dios. Aquel que está

sentado dentro como la Superalma se expande primero como Vāsudeva.

La etapa *vāsudeva* está libre de la infracción de los deseos materiales y es el estado en el que uno puede comprender a la Suprema Personalidad de Dios, o el objetivo que en el *Bhagavad-gītā* se describe como *adbhuta*. Esta es otra característica del *mahat-tattva*. La expansión *vāsudeva* también se denomina conciencia de Kṛṣṇa, pues está libre de todo matiz de pasión e ignorancia materiales. Este claro estado de comprensión ayuda a uno a conocer a la Suprema Personalidad de Dios. El estado *vāsudeva* también se explica en el *Bhagavad-gītā* como *kṣetra-jña,* que significa el conocedor del campo de actividades, así como el Superconocedor. El ser viviente que ha ocupado un determinado tipo de cuerpo conoce ese cuerpo; pero el Superconocedor, Vāsudeva, conoce no solo un determinado tipo de cuerpo, sino también el campo de actividades en todas las diferentes variedades de cuerpos. Para situarse en la conciencia clara, o conciencia de Kṛṣṇa, uno debe adorar a Vāsudeva. Vāsudeva es Kṛṣṇa únicamente. Cuando Kṛṣṇa, o Viṣṇu, está solo, sin la compañía de Su energía interna, es Vāsudeva. Cuando está acompañado de Su potencia interna, se le llama Dvārakādhīśa. Para tener una conciencia clara, o conciencia de Kṛṣṇa, uno tiene que adorar a Vāsudeva. También se explica en el *Bhagavad-gītā* que, tras muchísimos nacimientos, uno se entrega a Vāsudeva. Tal gran alma es muy poco común.

Para obtener la liberación del ego falso, uno tiene que adorar a Saṅkarṣaṇa. A Saṅkarṣaṇa también se le adora a través del Señor Śiva; las serpientes que cubren el cuerpo del Señor Śiva son representaciones de Saṅkarṣaṇa, y el Señor Śiva siempre está absorto en la meditación en Saṅkarṣaṇa. Aquel que realmente es adorador del Señor Śiva como devoto de Saṅkarṣaṇa puede liberarse del ego material falso. Si uno desea liberarse de las perturbaciones mentales, tiene que adorar a Aniruddha. Con ese fin, en la literatura Védica también se recomienda la adoración del planeta luna. De manera similar, para fijarse en la propia inteligencia, uno tiene que adorar a Pradyumna, a quien se llega mediante la adoración de Brahmā. Estos asuntos se explican en la literatura Védica.

3.26.22

svacchatvam avikāritvaṁ
śāntatvam iti cetasaḥ
vṛttibhir lakṣaṇaṁ proktaṁ
yathāpāṁ prakṛtiḥ parā

PALABRA POR PALABRA

svacchatvam — transparencia; *avikāritvam* — ausencia de toda distracción; *śāntatvam* — serenidad; *iti* — de este modo; *cetasaḥ* — de la conciencia; *vṛttibhiḥ* — por característicos; *lakṣaṇam* — rasgos; *proktam* — llamados; *yathā* — como; *apām* — del agua; *prakṛtiḥ* — estado natural; *parā* — puro.

TRADUCCIÓN

Estos aspectos aparecen simultáneamente, tras la manifestación del mahat-tattva. Tal como el agua en su estado natural, antes de entrar en contacto con la tierra, es transparente, dulce y libre de agitación, también los rasgos característicos de la conciencia pura son la serenidad completa, la transparencia y la ausencia de distracción.

SIGNIFICADO

En el comienzo, la conciencia existe en su estado puro o de conciencia de Kṛṣṇa; la conciencia, inmediatamente después de la creación, no está contaminada. Pero, al ir aumentando la contaminación material, la conciencia va oscureciéndose. En el estado de conciencia pura, podemos percibir un leve reflejo de la Suprema Personalidad de Dios. Tal como en aguas mansas, transparentes y libres de impurezas podemos verlo todo con claridad, en el estado de conciencia pura, o conciencia de Kṛṣṇa, podemos ver las cosas tal como son. Podemos ver el reflejo de la Suprema Personalidad de Dios, y podemos ver también nuestra propia existencia. Ese estado de conciencia es muy agradable, transparente y pacífico. Al comienzo, la conciencia es pura.

3.26.23-24

mahat-tattvād vikurvāṇād
bhagavad-vīrya-sambhavāt

kriyā-śaktir ahaṅkāras
tri-vidhaḥ samapadyata

vaikārikas taijasaś ca
tāmasaś ca yato bhavaḥ
manasaś cendriyāṇāṁ ca
bhūtānāṁ mahatām api

PALABRA POR PALABRA

mahat-tattvāt — a partir del *mahat-tattva*; *vikurvāṇāt* — experimentando un cambio; *bhagavat-vīrya-sambhavāt* — producto de la evolución de la propia energía del Señor; *kriyā-śaktiḥ* — dotado de poder activo; *ahaṅkāraḥ* — el ego material; *tri-vidhaḥ* — de las tres clases; *samapadyata* — brotó; *vaikārikaḥ* — ego material influido por la bondad transformada; *taijasaḥ* — ego material influido por la pasión; *ca* — y; *tāmasaḥ* — ego material influido por la ignorancia; *ca* — también; *yataḥ* — del cual; *bhavaḥ* — el origen; *manasaḥ* — de la mente; *ca* — y; *indriyāṇām* — de los sentidos de acción y percepción; *ca* — y; *bhūtānām mahatām* — de los cinco elementos densos; *api* — también.

TRADUCCIÓN

Del mahat-tattva, producto de la evolución de la propia energía del Señor, brota el ego material, en el que predominan tres clases de poder activo: bueno, apasionado e ignorante. Esos tres tipos de ego material

evolucionan para producir la mente, los sentidos de percepción, los órganos de acción y los elementos densos.

SIGNIFICADO

En el principio, a partir de la conciencia clara o estado puro de conciencia de Kṛṣṇa surgió la primera contaminación, que recibe el nombre de ego falso, la identificación entre el cuerpo y el ser. La entidad viviente existe en el estado natural consciente de Kṛṣṇa, pero su independencia marginal le permite olvidar a Kṛṣṇa. Originalmente existe el estado puro de conciencia de Kṛṣṇa, pero, por el abuso de la independencia marginal, surge la posibilidad de olvidar a Kṛṣṇa. Esto se manifiesta en la vida real; hay muchos ejemplos de personas conscientes de Kṛṣṇa que, súbitamente, cambian. En los *Upaniṣads,* por lo tanto, se afirma que el sendero de la vida espiritual es como el filo de una navaja. Es un ejemplo muy apropiado. Una navaja afilada es ideal para afeitarse la cara, pero tan pronto como dejamos de prestar atención a lo que estamos haciendo, dejamos de usar bien la navaja e inmediatamente nos cortamos.

No basta con llegar al estado de conciencia de Kṛṣṇa pura; además hay que ser muy cuidadoso. La menor falta de atención o de cuidado puede provocar la caída. Esa caída se debe al ego falso, que nace del estado de conciencia pura y se debe al abuso de la independencia. No podemos hacer conjeturas acerca de la causa que hace surgir el ego falso a partir de la conciencia pura. De hecho, siempre hay posibilidad de que eso ocurra, y por lo

tanto, debemos ser muy cuidadosos. El ego falso es el principio básico de todas las actividades materiales, que se ejecutan bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza material. Tan pronto como nos desviamos de la conciencia de Kṛṣṇa pura, nuestro enredo en las reacciones materiales aumenta. El enredo del materialismo es la mente material, y a partir de esa mente material se manifiestan los sentidos y órganos materiales.

3.26.25

sahasra-śirasaṁ sākṣād
yam anantaṁ pracakṣate
saṅkarṣaṇākhyaṁ puruṣaṁ
bhūtendriya-manomayam

PALABRA POR PALABRA

sahasra-śirasam — con mil cabezas; *sākṣāt* — directamente; *yam* — a quien; *anantam* — Ananta; *pracakṣate* — llaman; *saṅkarṣaṇa-ākhyam* — con el nombre de Saṅkarṣaṇa; *puruṣam* — la Suprema Personalidad de Dios; *bhūta* — los elementos densos; *indriya* — los sentidos; *manaḥ-mayam* — constituido por la mente.

TRADUCCIÓN

El triple ahaṅkāra, fuente de los elementos densos, la mente y los sentidos, es idéntico a ellos porque es su causa. Recibe el nombre de Saṅkarṣaṇa, quien es directamente el Señor Ananta de mil cabezas.

3.26.26

kartṛtvaṁ karaṇatvaṁ ca
kāryatvaṁ ceti lakṣaṇam
śānta-ghora-vimūḍhatvam
iti vā syād ahaṅkṛteḥ

PALABRA POR PALABRA

kartṛtvam — siendo el hacedor; *karaṇatvam* — siendo el instrumento; *ca* — y; *kāryatvam* — siendo el efecto; *ca* — también; *iti* — de este modo; *lakṣaṇam* — característico; *śānta* — sereno; *ghora* — activo; *vimūḍhatvam* — siendo torpe; *iti* — de ese modo; *vā* — o; *syāt* — pueda ser; *ahaṅkṛteḥ* — del ego falso.

TRADUCCIÓN

Este ego falso se caracteriza como hacedor, como instrumento, y como efecto. Según la influencia de las modalidades de la bondad, la pasión y la ignorancia, se le caracteriza también como sereno, activo o torpe.

SIGNIFICADO

El ego falso, *ahaṅkāra,* se transforma en los semidioses, los controladores que dirigen los asuntos materiales. La representación del ego falso como instrumento está en los diversos sentidos y órganos de los sentidos, y el resultado de la combinación de los semidioses y los sentidos es la producción de

objetos materiales. En el mundo material estamos produciendo tantísimas cosas; eso se conoce como «progreso de la civilización», pero, de hecho, ese progreso es una manifestación del ego falso. La producción de todas las cosas materiales como objetos de disfrute se debe al ego falso. Debemos evitar que nuestra necesidad de objetos materiales aumente de un modo artificial. Un gran *ācārya,* Narottama dāsa Ṭhākura, se ha lamentado diciendo que si uno se desvía de la conciencia pura de Vāsudeva, o conciencia de Kṛṣṇa, se enreda en actividades materiales. Exactamente, usa las siguientes palabras: *sat-saṅga chāḍi' kainu asate vilāsa/ te-kāraṇe lāgila ye karma-bandha-phāṅsa:* «He abandonado el estado de conciencia pura porque quise disfrutar en la manifestación material temporal; debido a ello me he enredado en la red de acciones y reacciones».

3.26.27

vaikārikād vikurvāṇān
manas-tattvam ajāyata
yat-saṅkalpa-vikalpābhyāṁ
vartate kāma-sambhavaḥ

PALABRA POR PALABRA

vaikārikāt — del ego falso influido por la bondad; *vikurvāṇāt* — transformándose; *manaḥ* — la mente; *tattvam* — principio; *ajāyata* — apareció; *yat* — cuyos; *saṅkalpa* — pensamientos; *vikalpābhyām*

— y por las reflexiones; *vartate* — sucede; *kāma-sambhavaḥ* — el nacimiento del deseo.

TRADUCCIÓN

A partir del ego falso, y por influencia de la bondad, se produce otra transformación. Como resultado aparece la mente, cuyos pensamientos y reflexiones dan origen al deseo.

SIGNIFICADO

La mente se caracteriza por la determinación y el rechazo, que se deben a distintas clases de deseos. Deseamos lo que favorece nuestra complacencia de los sentidos, y rechazamos lo que no la favorece. La mente material no está fija, pero la misma mente puede fijarse si se ocupa en las actividades del proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Por lo demás, mientras esté en el plano material, la mente oscila, y toda sus actividades de aceptar y rechazar son *asat,* temporales. Está escrito que aquel cuya mente no esté fija en el plano de conciencia de Kṛṣṇa debe oscilar entre la aceptación y el rechazo. Por muchas cualificaciones académicas que un hombre pueda poseer, mientras no tenga su conciencia fija en Kṛṣṇa, simplemente aceptará y rechazará, y nunca podrá fijar su mente en un tema determinado.

3.26.28

yad vidur hy aniruddhākhyaṁ
hṛṣīkāṇām adhīśvaram
śāradendīvara-śyāmaṁ
saṁrādhyaṁ yogibhiḥ śanaiḥ

PALABRA POR PALABRA

yat — mente, a la cual; *viduḥ* — se conoce; *hi* — en verdad; *aniruddha-ākhyam* — con el nombre de Aniruddha; *hṛṣīkāṇām* — de los sentidos; *adhīśvaram* — el regente supremo; *śārada* — del otoño; *indīvara* — como un loto azul; *śyāmam* — azulado; *saṁrādhyam* — al cual descubren; *yogibhiḥ* — los *yogīs*; *śanaiḥ* — gradualmente.

TRADUCCIÓN

La mente de la entidad viviente se conoce con el nombre del Señor Aniruddha, el gobernante supremo de los sentidos. Posee una forma de color negro azulado, como una flor de loto que crece en otoño. Los yogīs lo encuentran lentamente.

SIGNIFICADO

El sistema del *yoga* implica controlar la mente, y el Señor de la mente es Aniruddha. Se afirma que Aniruddha tiene cuatro brazos, con el *cakra* Sudarśana, la caracola, la maza y la flor de

loto. Hay veinticuatro formas de Viṣṇu, cada una con un nombre distinto. Entre estas veinticuatro formas, Saṅkarṣaṇa, Aniruddha, Pradyumna y Vāsudeva se describen muy bien en el *Caitanya-caritāmṛta,* donde se afirma que los *yogīs* adoran a Aniruddha. La meditación en el vacío es un invento moderno de la fértil mente de algún especulador. En realidad, el proceso de la meditación del *yoga,* tal como se prescribe en este verso, debe fijarse en la forma de Aniruddha. Al meditar en Aniruddha, uno puede liberarse de la agitación de la aceptación y el rechazo. Cuando la mente de uno está fija en Aniruddha, uno gradualmente alcanza la comprensión de Dios; se aproxima al estado puro de la conciencia de Kṛṣṇa, que es la meta última del *yoga*.

3.26.29

taijasāt tu vikurvāṇād
buddhi-tattvam abhūt sati
dravya-sphuraṇa-vijñānam
indriyāṇām anugrahaḥ

PALABRA POR PALABRA

taijasāt — del ego falso influenciado por la pasión; *tu* — entonces; *vikurvāṇāt* — transformándose; *buddhi* — inteligencia; *tattvam* — principio; *abhūt* — nació; *sati* — ¡oh, dama virtuosa!; *dravya* — objetos; *sphuraṇa* — que aparecen ante la vista; *vijñānam* —

discerniendo; *indriyāṇām* — a los sentidos; *anugrahaḥ* — asistiendo.

TRADUCCIÓN

La inteligencia nace de la transformación del ego falso bajo la influencia de la pasión, ¡oh, dama virtuosa! Las funciones de la inteligencia son: ayudar a discernir la naturaleza de los objetos que se perciben, y ayudar a los sentidos.

SIGNIFICADO

La inteligencia es el poder discriminatorio de entender un objeto, y ayuda a los sentidos a seleccionar. Por consiguiente, la inteligencia se considera el amo de los sentidos. La perfección de la inteligencia se alcanza cuando se realizan de un modo estable actividades conscientes de Kṛṣṇa. Mediante el uso adecuado de la inteligencia, la conciencia se expande, y la última expresión de ese proceso es el estado de conciencia de Kṛṣṇa.

3.26.30

saṁśayo 'tha viparyāso
niścayaḥ smṛtir eva ca
svāpa ity ucyate buddher
lakṣaṇaṁ vṛttitaḥ pṛthak

PALABRA POR PALABRA

saṁśayaḥ — duda; *atha* — entonces; *viparyāsaḥ* — comprensión errónea; *niścayaḥ* — comprensión correcta; *smṛtiḥ* — memoria; *eva* — también; *ca* — y; *svāpaḥ* — sueño; *iti* — de este modo; *ucyate* — se dice; *buddheḥ* — de la inteligencia; *lakṣaṇam* — características; *vṛttitaḥ* — por sus funciones; *pṛthak* — diferentes.

TRADUCCIÓN

La duda, la comprensión errónea y la correcta, el sueño y la memoria, según determinan sus diferentes funciones, se explica que son las distintas características de la inteligencia.

SIGNIFICADO

La duda es una de las funciones importantes de la inteligencia; la aceptación ciega no es prueba de inteligencia. Por eso es muy importante la palabra *saṁśaya;* para cultivar la inteligencia, inicialmente hay que tener dudas. Pero cuando la información se recibe de la fuente correcta, dudar no es muy favorable. En el *Bhagavad-gītā* el Señor dice que dudar de las palabras de la autoridad es causa de perdición.

Como se explica en el sistema de *yoga* de Patañjali, *pramāṇa-viparyaya-vikalpa-nidra-smṛtyaḥ*. Solo por medio de la inteligencia pueden entenderse las cosas tal como son. Solo por medio de la inteligencia podemos entender si somos el cuerpo o no. El estudio para determinar si nuestra identidad es espiritual

o material comienza con la duda. La identificación falsa con el cuerpo se detecta cuando podemos analizar nuestra verdadera posición. Eso es *viparyāsa*. Una vez detectada la identificación falsa, podemos entender la identificación verdadera. Aquí se explica que el entendimiento verdadero es *niścayaḥ,* el conocimiento comprobado experimentalmente. Ese conocimiento experimental puede obtenerlo aquel que ha entendido el conocimiento falso. Mediante el conocimiento experimental o comprobado, podemos entender que no somos el cuerpo, sino alma espiritual.

Smṛti significa «memoria», y *svāpa* significa «sueño». El sueño también es necesario para mantener el funcionamiento correcto de la inteligencia. Sin sueño, el cerebro no puede funcionar bien. En el *Bhagavad-gītā* se menciona especialmente que las personas que regulan el comer, el dormir y las demás necesidades del cuerpo en sus justas proporciones, obtienen grandes éxitos en el proceso de *yoga*. Estos son algunos aspectos del estudio analítico de la inteligencia, según se explican tanto en el sistema de *yoga* de Patañjali como en el sistema de filosofía *sāṅkhya* de Kapiladeva en el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

3.26.31

taijasānīndriyāṇy eva
kriyā-jñāna-vibhāgaśaḥ

prāṇasya hi kriyā-śaktir
buddher vijñāna-śaktitā

PALABRA POR PALABRA

taijasāni — producidos a partir del egoísmo influenciado por la modalidad de la pasión; *indriyāṇi* — los sentidos; *eva* — ciertamente; *kriyā* — acción; *jñāna* — conocimiento; *vibhāgaśaḥ* — de acuerdo con; *prāṇasya* — de la energía vital; *hi* — ciertamente; *kriyā-śaktiḥ* — los sentidos de acción; *buddheḥ* — de la inteligencia; *vijñāna-śaktitā* — los sentidos para adquirir conocimiento.

TRADUCCIÓN

Cuando el egoísmo es influenciado por la modalidad de la pasión, produce dos clases de sentidos: los sentidos para adquirir conocimiento, y los sentidos de acción. Los sentidos de acción dependen de la energía vital, y los sentidos para adquirir conocimiento dependen de la inteligencia.

SIGNIFICADO

En los versos anteriores se ha explicado que la mente es producto del ego influido por la bondad, y que sus funciones son aceptar y rechazar conforme al deseo. Pero aquí se dice que la inteligencia es producto del ego bajo la influencia de la pasión. Esa es la diferencia entre mente e inteligencia; la mente es producto del egoísmo bajo la bondad, y la inteligencia es producto del egoísmo bajo la pasión. El deseo de aceptar y rechazar algo es un factor

muy importante de la mente. Siendo producto de la modalidad de la bondad, la mente puede volverse consciente de Kṛṣṇa si está fija en Aniruddha, el Señor de la mente. Narottama dāsa Ṭhākura explica que siempre tenemos deseos. El deseo no se puede detener. Pero si cambiamos nuestros deseos y tratamos de complacer a la Suprema Personalidad de Dios; esa es la perfección de la vida. El deseo queda contaminado materialmente tan pronto como lo orientamos hacia el control de la naturaleza material. Hay que purificar los deseos. Al principio, ese proceso de purificación tiene que ejecutarse de acuerdo con la orden del maestro espiritual, pues él sabe cómo transformar los deseos del discípulo en deseos conscientes de Kṛṣṇa. En lo que respecta a la inteligencia, aquí se afirma claramente que es producto del egoísmo bajo la pasión. La práctica nos permite alcanzar el plano de la modalidad de la bondad; con la entrega, al fijar la mente en la Suprema Personalidad de Dios, podemos llegar a ser *mahātmās,* grandes personalidades. En el *Bhagavad-gītā* se dice claramente: *sa mahātmā sudurlabhaḥ:* «Un alma de tal grandeza es muy difícil de encontrar».

En este verso queda claro que los dos tipos de sentidos, los sentidos para adquirir conocimiento y los sentidos para la acción, son productos del egoísmo influido por la modalidad de la pasión. Y, como los órganos de los sentidos para la actividad y para adquirir conocimiento precisan energía, la energía vital también es producto del egoísmo influido por la modalidad de la pasión. En la práctica podemos ver, por lo tanto, que aquellos que son muy apasionados pueden aumentar muy rápido sus

adquisiciones materiales. En las Escrituras védicas se recomienda que, para estimular a una persona a que adquiera posesiones materiales, hay que incitarla también a la vida sexual. Es natural que aquellos que son adictos a la vida sexual también sean avanzados materialmente, porque la vida sexual, o vida apasionada, es el ímpetu que impulsa el progreso material de la civilización. Para aquellos que quieren hacer avance espiritual, la modalidad de la pasión prácticamente no existe. Predomina únicamente la modalidad de la bondad. Podemos ver que aquellos que se ocupan en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa son pobres materialmente, pero quien tenga ojos podrá ver quién es más grande. La persona consciente de Kṛṣṇa, aunque materialmente hablando parece pobre, en realidad no lo es; el verdadero pobre es aquel que parece muy feliz con las posesiones materiales pero no siente inclinación por la conciencia de Kṛṣṇa. Las personas deslumbradas por la conciencia material tienen mucha inteligencia para descubrir cosas que proporcionen comodidad material, pero no tienen acceso al entendimiento del alma espiritual y de la vida espiritual. Por lo tanto, cualquiera que desee progresar en la vida espiritual tiene que regresar al nivel del deseo purificado, el deseo puro de ocuparse en servicio devocional. Como se afirma en el *Nārada-pañcarātra,* ocuparse en el servicio del Señor con los sentidos purificados y conscientes de Kṛṣṇa se denomina devoción pura.

3.26.32

tāmasāc ca vikurvāṇād
bhagavad-vīrya-coditāt
śabda-mātram abhūt tasmān
nabhaḥ śrotraṁ tu śabdagam

PALABRA POR PALABRA

tāmasāt — del egoísmo influido por la ignorancia; *ca* — y; *vikurvāṇāt* — transformándose; *bhagavat-vīrya* — por la energía de la Suprema Personalidad de Dios; *coditāt* — impulsado; *śabda-mātram* — el elemento sutil denominado sonido; *abhūt* — se manifestó; *tasmāt* — de él; *nabhaḥ* — éter; *śrotram* — el sentido del oído; *tu* — entonces; *śabda-gam* — que capta el sonido.

TRADUCCIÓN

Cuando la energía sexual de la Suprema Personalidad de Dios agita al egoísmo influido por la ignorancia, se manifiesta el elemento sutil denominado sonido, y de él vienen el cielo etéreo y el sentido del oído.

SIGNIFICADO

De este verso se deduce que todos los objetos con que complacemos nuestros sentidos son producto del egoísmo bajo la influencia de la ignorancia. En este verso se entiende que el primer producto de la agitación del elemento egoísmo bajo la

influencia de la ignorancia fue el sonido, que es la forma sutil del éter. En el *Vedānta-sūtra* también se afirma que el sonido es el origen de todos los objetos susceptibles de posesión material, y que también puede disolver la existencia material. *Anāvṛttiḥ śabdāt* significa «liberación por medio del sonido». La manifestación material entera tuvo su origen en el sonido, el cual, si tiene una determinada potencia, también puede terminar con el enredo material. El sonido concreto capaz de hacer esto es la vibración trascendental Hare Kṛṣṇa. Nuestro enredo en asuntos materiales ha tenido su origen en el sonido material. Ahora debemos purificar ese sonido mediante el entendimiento espiritual. En el mundo espiritual también hay sonido. Nuestra vida espiritual comienza cuando nos acercamos a ese sonido; entonces podemos recibir también todas las demás cosas necesarias para el avance espiritual. Tenemos que entender muy claro que el sonido es el principio de la creación de todos los objetos materiales con que complacemos nuestros sentidos. Análogamente, a partir del sonido purificado, se producen también todas las cosas espirituales que necesitamos.

Aquí se dice que del sonido se manifestó el éter, y que del éter se manifestó el aire. Más adelante se explicará que del sonido vino el espacio etéreo, del espacio vino el aire, y del aire vino el fuego. El sonido es la causa del cielo, y el cielo es la causa de *śrotram,* el oído. Para recibir conocimiento, el oído es el primer sentido. Cuando queremos recibir cualquier conocimiento, sea material o espiritual, debemos prestarle recepción auditiva. Por consiguiente, *śrotram* es muy importante. El conocimiento

védico recibe el nombre de *śruti;* el conocimiento debe recibirse por medio de la escucha, que es la única manera que tenemos para acceder al disfrute, ya sea material o espiritual.

En el mundo material, simplemente con oír, fabricamos muchas cosas para nuestra comodidad material. Son cosas que ya están, pero podemos transformarlas con tan solo escuchar. Si queremos construir un rascacielos muy alto, eso no significa que lo tengamos que crear. Los materiales para el rascacielos —madera, metal, tierra, etc.— están ya ahí, pero cuando escuchamos el modo de utilizarlos, hacemos que nuestra relación con esos elementos materiales ya creados sea más profunda. El actual progreso económico, también es producto de la escucha; del mismo modo, escuchando de la fuente correcta, puede crearse también un ámbito favorable de actividades espirituales. Arjuna era un materialista burdo inmerso en el concepto corporal de la vida; su sufrimiento, debido a ese concepto corporal, era muy intenso. Pero, por el simple hecho de escuchar, Arjuna pasó a ser una persona espiritualizada y consciente de Kṛṣṇa. Escuchar es muy importante, y esa escucha se produce a partir del espacio. La única manera de utilizar correctamente lo que ya existe es escuchando. Ese principio de escuchar para utilizar correctamente materiales preexistentes se puede aplicar también a los objetos espirituales. Debemos escuchar de la fuente espiritual adecuada.

3.26.33

arthāśrayatvaṁ śabdasya
draṣṭur liṅgatvam eva ca
tan-mātratvaṁ ca nabhaso
lakṣaṇaṁ kavayo viduḥ

PALABRA POR PALABRA

artha-āśrayatvam — aquello que transmite el significado de un objeto; *śabdasya* — del sonido; *draṣṭuḥ* — de quien habla; *liṅgatvam* — lo que indica la presencia; *eva* — también; *ca* — y; *tat-mātratvam* — el elemento sutil; *ca* — y; *nabhasaḥ* — del éter; *lakṣaṇam* — definición; *kavayaḥ* — personas eruditas; *viduḥ* — conocen.

TRADUCCIÓN

Las personas que son eruditas y tienen conocimiento verdadero definen el sonido como aquello que transmite la idea de un objeto, indica la presencia de alguien que habla pero no podemos ver, y constituye la forma sutil del éter.

SIGNIFICADO

Aquí queda muy claro que, tan pronto como hablamos de escuchar, debe haber alguien que hable; si no hay alguien que habla, escuchar está fuera de lugar. Por esa razón, el

conocimiento védico, conocido con el nombre de *śruti,* es decir, aquello que se recibe mediante la escucha, se llama también *apauruṣa,* que significa «no hablado por ninguna persona creada materialmente». Al principio del *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma *tene brahma hṛdā.* El sonido de Brahman, el *Veda,* fue implantado por primera vez en el corazón de Brahmā, el hombre erudito original *(ādi-kavaye).* ¿Cómo se volvió erudito? En donde haya erudición, deben existir el orador y el proceso de escuchar. Pero Brahmā era el primer ser creado. ¿Quién le habló? Allí no había nadie más; entonces, ¿quién fue el maestro espiritual que le dio conocimiento? Como él era la única criatura viviente, la Suprema Personalidad de Dios, que está dentro de todos como Paramātmā, le impartió el conocimiento védico desde dentro del corazón. El conocimiento védico lo habló el Señor Supremo, y por lo tanto, está libre de los defectos del entendimiento material. El entendimiento material es defectuoso. Lo que escuchemos de un alma condicionada estará lleno de defectos. Toda la información mundana y material está infestada de ilusión, errores, engaño e imperfección de los sentidos. Como el conocimiento védico lo impartió el Señor Supremo, que es trascendental a la creación material, es perfecto. Si recibimos ese conocimiento védico procedente de Brahmā por medio de la sucesión discipular, recibimos conocimiento perfecto.

Detrás de cada palabra que escuchamos hay un significado. Si escuchamos la palabra «agua», inmediatamente detrás de la palabra hay una sustancia: el agua. De manera similar, la palabra

«Dios» también tiene un significado. Si ese significado y esa explicación sobre «Dios» proceden de Dios mismo, el procedimiento es perfecto. Pero si especulamos acerca del sentido de «Dios», es imperfecto. El *Bhagavad-gītā,* que es la ciencia de Dios, fue hablada por la propia Personalidad de Dios. Ese conocimiento es perfecto. Los especuladores mentales o supuestos filósofos que investigan acerca de qué es Dios realmente, nunca entenderán la naturaleza de Dios. La ciencia de Dios debe entenderse siguiendo la sucesión discipular que procede de Brahmā, quien fue educado en el conocimiento de Dios por Dios mismo. Podemos entender el conocimiento de Dios si escuchamos el *Bhagavad-gītā* de una persona autorizada perteneciente a la sucesión discipular.

Si hablamos de ver, se sobreentiende que hay una forma. La primera experiencia de nuestra percepción sensorial es el espacio. El espacio es el principio de la forma, y de él emanan las demás formas. Los objetos del conocimiento y la percepción de los sentidos tienen su origen, por lo tanto, en el espacio.

3.26.34

bhūtānāṁ chidra-dātṛtvaṁ
bahir antaram eva ca
prāṇendriyātma-dhiṣṇyatvaṁ
nabhaso vṛtti-lakṣaṇam

PALABRA POR PALABRA

bhūtānām — de todas las entidades vivientes; *chidra-dātṛtvam* — emplazamiento del ámbito; *bahiḥ* — externa; *antaram* — interna; *eva* — también; *ca* — y; *prāṇa* — del aire vital; *indriya* — los sentidos; *ātma* — y la mente; *dhiṣṇyatvam* — siendo el campo de actividades; *nabhasaḥ* — del elemento etéreo; *vṛtti* — actividades; *lakṣaṇam* — características.

TRADUCCIÓN

Las actividades y características del elemento etéreo pueden percibirse como emplazamiento del ámbito para las existencias externa e interna de todas las entidades vivientes, a saber, el campo de actividades del aire vital, los sentidos y la mente.

SIGNIFICADO

La mente, los sentidos y la fuerza vital o entidad viviente tienen forma, aunque no es visible a simple vista. La existencia sutil de la forma subsiste en el espacio; internamente se la percibe como las venas del cuerpo y la circulación del aire vital. Externamente, hay objetos de los sentidos con formas invisibles. La producción de esos invisibles objetos de los sentidos es la actividad externa del elemento etéreo, y su actividad interna es la circulación de la sangre y del aire vital. La existencia de formas sutiles en el éter ha sido comprobada por la ciencia moderna mediante la transmisión por televisión, en la cual se transmiten formas o fotografías desde un sitio a otro mediante la acción del elemento

etéreo. Eso se explica aquí con gran claridad. Este verso es la base que puede dar pie a un gran trabajo de investigación científica, pues explica cómo se generan las formas sutiles a partir del elemento etéreo, cuáles son sus características y sus acciones, y cómo se manifiestan a partir de la forma sutil los elementos tangibles, a saber: el aire, el fuego, el agua y la tierra. Las actividades mentales, es decir, las acciones sicológicas de pensar, sentir y desear, también pertenecen al plano etéreo de existencia. En este verso se corrobora también la afirmación del *Bhagavad-gītā* de que la situación mental en el momento de morir es la base del siguiente nacimiento. En cuanto hay oportunidad, la existencia mental se transforma en una forma tangible, debido a la contaminación, es decir, la transformación de la forma sutil en elementos densos.

3.26.35

nabhasaḥ śabda-tanmātrāt
kāla-gatyā vikurvataḥ
sparśo 'bhavat tato vāyus
tvak sparśasya ca saṅgrahaḥ

PALABRA POR PALABRA

nabhasaḥ — del éter; *śabda-tanmātrāt* — que resulta de la evolución del sonido como elemento sutil; *kāla-gatyā* — bajo el impulso del tiempo; *vikurvataḥ* — transformándose; *sparśaḥ* — la sensación del tacto como elemento sutil; *abhavat* — apareció; *tataḥ*

— a partir de él; *vāyuḥ* — aire; *tvak* — el sentido del tacto; *sparśasya* — del tacto; *ca* — y; *saṅgrahaḥ* — percepción.

TRADUCCIÓN

De la existencia etérea, resultado de la evolución del sonido, se produce la siguiente transformación bajo el impulso del tiempo, y de este modo adquiere relevancia la sensación del tacto como elemento sutil, y a partir de ella, el aire y el sentido del tacto.

SIGNIFICADO

Con el paso del tiempo, cuando las formas sutiles se transforman en formas densas, se convierten en los objetos del tacto. Estos, junto con el sentido del tacto, también se forman después de esa evolución en el tiempo. El primer objeto de los sentidos que manifiesta su existencia material es el sonido; de la percepción sonora se manifiesta la percepción táctil, y de esta, la percepción visual. Así se produce la evolución gradual de los objetos de nuestra percepción.

3.26.36

mṛdutvaṁ kaṭhinatvaṁ ca
śaityam uṣṇatvam eva ca
etat sparśasya sparśatvaṁ
tan-mātratvaṁ nabhasvataḥ

PALABRA POR PALABRA

mṛdutvam — blandura; *kaṭhinatvam* — dureza; *ca* — y; *śaityam* — frío; *uṣṇatvam* — calor; *eva* — también; *ca* — y; *etat* — esto; *sparśasya* — del tacto como elemento sutil; *sparśatvam* — los atributos diferenciadores; *tat-mātratvam* — la forma sutil; *nabhasvataḥ* — de aire.

TRADUCCIÓN

Lo blando y lo duro, el calor y el frío son los atributos diferenciadores del tacto, que se caracteriza como forma sutil del aire.

SIGNIFICADO

La existencia de la forma queda demostrada por su carácter tangible. En realidad, los objetos se perciben de dos maneras diferentes. Son duros o blandos, fríos o calientes, etc. Esa acción tangible del sentido del tacto es resultado de la evolución del aire, que se produce a partir del cielo.

3.26.37

cālanaṁ vyūhanaṁ prāptir
netṛtvaṁ dravya-śabdayoḥ
sarvendriyāṇāṁ ātmatvaṁ
vāyoḥ karmābhilakṣaṇam

PALABRA POR PALABRA

cālanam — moviendo; *vyūhanam* — mezclando; *prāptiḥ* — permitiendo la aproximación; *netṛtvam* — llevando; *dravya-śabdayoḥ* — partículas de sustancias y sonido; *sarva-indriyāṇām* — de todos los sentidos; *ātmatvam* — facilitando el funcionamiento apropiado; *vāyoḥ* — del aire; *karma* — por acciones; *abhilakṣaṇam* — las distintas características.

TRADUCCIÓN

La acción del aire se manifiesta en los movimientos, las mezclas, la posibilidad de aproximación a los objetos del sonido y otras percepciones de los sentidos, y facilitar el funcionamiento apropiado de todos los demás sentidos.

SIGNIFICADO

Podemos percibir la acción del aire cuando se mueven las ramas de los árboles o cuando las hojas secas se agrupan en el suelo. De manera similar, los cuerpos se mueven únicamente por la acción del aire; los obstáculos para la libre circulación del aire originan muchas enfermedades. La parálisis, las crisis nerviosas, la locura y muchas otras enfermedades en realidad se deben a insuficiencias en la circulación del aire. El tratamiento *āyur-védico* de esas enfermedades se basa en la circulación del aire. Cuidando el proceso circulatorio del aire desde un principio, esas enfermedades no pueden presentarse. El *Āyur-veda* y el *Śrīmad-Bhāgavatam* dejan bien claro que hay muchas actividades

internas y externas que se deben únicamente al aire; cualquier deficiencia en la circulación del aire impide de inmediato esas actividades. Aquí se afirma claramente: *netṛtvaṁ dravya-śabdayoḥ*. Nuestro sentido de propiedad sobre la acción también se debe a la actividad del aire. Si se sofoca la circulación del aire, no podemos dirigirnos a un lugar después de oír. Si alguien nos llama, escuchamos el sonido gracias a la circulación del aire, y nos acercamos a él o al lugar de donde procede. En este verso se dice claramente que todos esos movimientos se deben al aire. La capacidad de detectar olores también se debe a la acción del aire.

3.26.38

> *vāyoś ca sparśa-tanmātrād*
> *rūpaṁ daiveritād abhūt*
> *samutthitaṁ tatas tejaś*
> *cakṣū rūpopalambhanam*

PALABRA POR PALABRA

vāyoḥ — del aire; *ca* — y; *sparśa-tanmātrāt* — que resulta de la evolución del tacto como elemento sutil; *rūpam* — forma; *daiva-īritāt* — según el destino; *abhūt* — se produjo; *samutthitam* — se originó; *tataḥ* — de ese; *tejaḥ* — fuego; *cakṣuḥ* — sentido de la vista; *rūpa* — color y forma; *upalambhanam* — percibiendo.

TRADUCCIÓN

Mediante las interacciones del aire y las sensaciones del tacto, uno recibe diferentes formas según la predestinación. Por la evolución de tales formas surge el fuego, y el ojo ve diferentes formas en color.

SIGNIFICADO

Debido a la predestinación, a la sensación del tacto, a las interacciones del aire y a la situación de la mente, que se produce del elemento etéreo, uno recibe un cuerpo conforme a sus actividades previas. Huelga decir que una entidad viviente transmigra de una forma a otra. Su forma cambia según el destino y por la disposición de una autoridad superior que controla la interacción del aire y la situación mental. La forma es la combinación de diferentes tipos de percepción sensorial. Las actividades predestinadas son los planes de la situación mental y la interacción del aire.

3.26.39

dravyākṛtitvaṁ guṇatā
vyakti-saṁsthātvam eva ca
tejastvaṁ tejasaḥ sādhvi
rūpa-mātrasya vṛttayaḥ

PALABRA POR PALABRA

dravya — de un objeto; *ākṛtitvam* — dimensión; *guṇatā* — cualidad; *vyakti-saṁsthātvam* — individualidad; *eva* — también; *ca* — y; *tejastvam* — refulgencia; *tejasaḥ* — de fuego; *sādhvi* — ¡oh, dama virtuosa!; *rūpa-mātrasya* — de la forma como elemento sutil; *vṛttayaḥ* — las características.

TRADUCCIÓN

Mi querida madre, las características de la forma se entienden por la dimensión, la cualidad y la individualidad. La forma del fuego se percibe por su refulgencia.

SIGNIFICADO

Cada forma que percibimos tiene sus características y dimensiones particulares. La cualidad de un objeto particular se determina por su utilidad. Pero la forma del sonido es independiente. Las formas invisibles solo se pueden entender por el tacto; esa es la apreciación independiente de las formas invisibles. Las formas visibles se entienden por medio del estudio analítico de su constitución. La constitución de un objeto concreto se determina por su acción interna. Por ejemplo, la forma de la sal puede apreciarse por la interacción de sabores salados, y la forma del azúcar, por la interacción de sabores dulces. Los sabores y la constitución cualitativa son los principios básicos para entender la forma de un objeto.

3.26.40

dyotanaṁ pacanaṁ pānam
adanaṁ hima-mardanam
tejaso vṛttayas tv etāḥ
śoṣaṇaṁ kṣut tṛḍ eva ca

PALABRA POR PALABRA

dyotanam — iluminación; *pacanam* — cocinar, digerir; *pānam* — beber; *adanam* — comer; *hima-mardanam* — acabar con el frío; *tejasaḥ* — del fuego; *vṛttayaḥ* — funciones; *tu* — en verdad; *etāḥ* — estas; *śoṣaṇam* — evaporar; *kṣut* — hambre; *tṛṭ* — sed; *eva* — también; *ca* — y.

TRADUCCIÓN

El fuego se percibe por su luz y por sus capacidades de cocinar, digerir, acabar con el frío, evaporar, y dar origen al hambre, la sed, el comer y el beber.

SIGNIFICADO

Los primeros indicios del fuego son la distribución de luz y calor, y su existencia se percibe también en el estómago. Sin fuego no podemos digerir lo que comemos. Sin digestión no hay hambre ni sed, ni capacidad de comer y de beber. La falta de hambre y de sed indica un déficit de fuego en el estómago, y el tratamiento *āyur-védico agni-māndyam* se basa en el elemento fuego. El

fuego aumenta con la secreción de bilis, y por ello el tratamiento consiste en aumentar las secreciones biliares. De este modo, el tratamiento *āyur-védico* corrobora las afirmaciones del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Que el fuego neutraliza la influencia del frío es una característica conocida de todos. El frío intenso siempre se puede contrarrestar con fuego.

3.26.41

rūpa-mātrād vikurvāṇāt
tejaso daiva-coditāt
rasa-mātram abhūt tasmād
ambho jihvā rasa-grahaḥ

PALABRA POR PALABRA

rūpa-mātrāt — que resulta de la evolución del elemento sutil denominado forma; *vikurvāṇāt* — transformándose; *tejasaḥ* — del fuego; *daiva-coditāt* — bajo disposiciones superiores; *rasa-mātram* — el sabor como elemento sutil; *abhūt* — se manifestó; *tasmāt* — de él; *ambhaḥ* — agua; *jihvā* — el sentido del gusto; *rasa-grahaḥ* — que percibe el sabor.

TRADUCCIÓN

Mediante la interacción del fuego con la sensación visual, y bajo disposiciones superiores, el sabor aparece como elemento sutil. Del sabor se produce el agua, y se manifiesta también la lengua, que percibe el sabor.

SIGNIFICADO

Aquí se indica que la lengua es el instrumento para adquirir conocimiento del sabor. Como el sabor es producto del agua, en la lengua siempre hay saliva.

3.26.42

> *kaṣāyo madhuras tiktaḥ*
> *kaṭv amla iti naikadhā*
> *bhautikānāṁ vikāreṇa*
> *rasa eko vibhidyate*

PALABRA POR PALABRA

kaṣāyaḥ — acre; *madhuraḥ* — dulce; *tiktaḥ* — amargo; *kaṭu* — picante; *amlaḥ* — agrio; *iti* — de este modo; *na-ekadhā* — de múltiples maneras; *bhautikānām* — de otras sustancias; *vikāreṇa* — por transformación; *rasaḥ* — el sabor como elemento sutil; *ekaḥ* — originariamente uno; *vibhidyate* — se divide.

TRADUCCIÓN

Originariamente el sabor es uno, pero se multiplica: el contacto con otras sustancias hace que se vuelva acre, dulce, amargo, picante, agrio y salado.

3.26.43

kledanaṁ piṇḍanaṁ tṛptiḥ
prāṇanāpyāyanondanam
tāpāpanodo bhūyastvam
ambhaso vṛttayas tv imāḥ

PALABRA POR PALABRA

kledanam — humedeciendo; *piṇḍanam* — coagulando; *tṛptiḥ* — causando satisfacción; *prāṇana* — manteniendo la vida; *āpyāyana* — refrescando; *undanam* — ablandando; *tāpa* — calor; *apanodaḥ* — alejando; *bhūyastvam* — estando en abundancia; *ambhasaḥ* — del agua; *vṛttayaḥ* — las funciones características; *tu* — de hecho; *imāḥ* — estas.

TRADUCCIÓN

El agua manifiesta sus características humedeciendo otras sustancias, formando diversas masas, causando satisfacción, manteniendo la vida, ablandando las cosas, apartando el calor, afluyendo sin cesar a los depósitos de agua para abastecerlos, y refrescando al apagar la sed.

SIGNIFICADO

Bebiendo agua se puede aliviar el hambre. A veces vemos que si una persona que ha hecho voto de ayunar toma un poco de agua

cada cierto tiempo, el agotamiento del ayuno se alivia al instante. En los *Vedas* también se afirma: *āpomayaḥ prāṇaḥ:* «La vida depende del agua». Con agua, todo se puede humedecer o mojar. Mezclando agua con harina, se puede preparar la masa del pan. El barro se hace mezclando agua con tierra. Como se afirma al principio del *Śrīmad-Bhāgavatam,* el agua es el componente que consolida diversos elementos materiales. Cuando se fabrican ladrillos para hacer una casa, el agua es el verdadero constituyente de los ladrillos. El fuego, el agua y el aire son elementos que alternan en toda la manifestación material, pero el agua es el más sobresaliente. También, cualquier exceso de calor puede reducirse derramando agua sobre el sitio caliente.

3.26.44

rasa-mātrād vikurvāṇād
ambhaso daiva-coditāt
gandha-mātram abhūt tasmāt
pṛthvī ghrāṇas tu gandhagaḥ

PALABRA POR PALABRA

rasa-mātrāt — que resulta de la evolución del gusto como elemento sutil; *vikurvāṇāt* — transformándose; *ambhasaḥ* — del agua; *daiva-coditāt* — por una disposición superior; *gandha-mātram* — el olor como elemento sutil; *abhūt* — se manifestó; *tasmāt* — de ese; *pṛthvī* — tierra; *ghrāṇaḥ* — el sentido olfativo; *tu* — de hecho; *gandha-gaḥ* — que percibe aromas.

TRADUCCIÓN

La interacción del agua con la percepción del sabor provoca la manifestación del olor como elemento sutil, bajo disposiciones superiores. De ahí se manifiestan la tierra y el sentido del olfato, con el cual podemos percibir de diversas maneras el aroma de la tierra.

3.26.45

> *karambha-pūti-saurabhya-*
> *śāntogrāmlādibhiḥ pṛthak*
> *dravyāvayava-vaiṣamyād*
> *gandha eko vibhidyate*

PALABRA POR PALABRA

karambha — mixto; *pūti* — fétido; *saurabhya* — fragante; *śānta* — suave; *ugra* — fuerte, acre; *amla* — ácido; *ādibhiḥ* — etc.; *pṛthak* — por separado; *dravya* — de sustancia; *avayava* — de porciones; *vaiṣamyāt* — según la diversidad; *gandhaḥ* — el olor; *ekaḥ* — uno; *vibhidyate* — se divide.

TRADUCCIÓN

El olor es uno, pero se convierte en muchos —mixto, fétido, fragante, suave, fuerte, ácido, etc.— según las proporciones de las sustancias con las que se combine.

SIGNIFICADO

El olor mixto se percibe a veces en alimentos preparados con ingredientes variados, por ejemplo, en verduras mezcladas con distintas clases de especias y asafétida. Los malos olores se perciben donde hay suciedad; los buenos aromas vienen del alcanfor, el mentol y otros productos parecidos; el ajo y las cebollas tienen olor acre, y son ácidos los perfumes de la cúrcuma y otras sustancias agrias. El aroma original es el que emana de la tierra; ese olor, cuando se mezcla con diversas sustancias, se presenta de distintas maneras.

3.26.46

bhāvanaṁ brahmaṇaḥ sthānaṁ
dhāraṇaṁ sad-viśeṣaṇam
sarva-sattva-guṇodbhedaḥ
pṛthivī-vṛtti-lakṣaṇam

PALABRA POR PALABRA

bhāvanam — modelar formas; *brahmaṇaḥ* — del Brahman Supremo; *sthānam* — construir lugares de residencia; *dhāraṇam* — contener sustancias; *sat-viśeṣaṇam* — distinguir el espacio abierto; *sarva* — todos; *sattva* — de existencia; *guṇa* — cualidades; *udbhedaḥ* — lugar en que se manifiestan; *pṛthivī* — de tierra; *vṛtti* — de las funciones; *lakṣaṇam* — las características.

TRADUCCIÓN

Las características de las funciones de la tierra se pueden percibir en el modelado de formas del Brahman Supremo, la construcción de lugares de residencia, la preparación de recipientes para contener agua, etc. En otras palabras, la tierra es donde todos los demás elementos se sostienen.

SIGNIFICADO

En la tierra pueden percibirse los distintos elementos, como el sonido, el espacio, el aire, el fuego y el agua. Otro aspecto de la tierra que se menciona aquí específicamente es que puede manifestar diversas formas de la Suprema Personalidad de Dios. Esta afirmación de Kapila confirma que Brahman, la Suprema Personalidad de Dios, tiene innumerables formas, que se describen en las Escrituras. Mediante la manipulación de la tierra y sus productos, como la piedra, la madera y las joyas, esas formas del Señor Supremo pueden estar presentes ante nuestros ojos. Cuando una forma del Señor Kṛṣṇa o del Señor Viṣṇu se manifiesta, presentándose como una estatua hecha de tierra, no es imaginaria. La tierra da forma a las imágenes del Señor que se describen en las Escrituras.

En la *Brahma-saṁhitā* hay descripciones de los lugares en que habita el Señor Kṛṣṇa, de la diversidad de la morada espiritual, y de las formas del Señor tocando una flauta, con Su cuerpo espiritual. Todas esas formas se describen en las

Escrituras, y cuando se representan de esa manera, son dignas de adoración. No son imaginarias, como dice la filosofía *māyāvāda*. A veces se interpreta erróneamente la palabra *bhāvana* como «imaginación». Pero *bhāvana* no significa «imaginación»; significa dar forma real a la descripción de las Escrituras védicas. La tierra es la transformación final de todas las entidades vivientes y de sus respectivas modalidades de la naturaleza material.

3.26.47

> *nabho-guṇa-viśeṣo 'rtho*
> *yasya tac chrotram ucyate*
> *vāyor guṇa-viśeṣo 'rtho*
> *yasya tat sparśanaṁ viduḥ*

PALABRA POR PALABRA

nabhaḥ-guṇa-viśeṣaḥ — la característica distintiva del cielo (sonido); *arthaḥ* — objeto de percepción; *yasya* — cuyo; *tat* — ese; *śrotram* — el sentido auditivo; *ucyate* — se denomina; *vāyoḥ guṇa-viśeṣaḥ* — la característica distintiva del aire (tacto); *arthaḥ* — objeto de percepción; *yasya* — cuyo; *tat* — ese; *sparśanam* — el sentido táctil; *viduḥ* — conocen.

TRADUCCIÓN

El sentido cuyo objeto de percepción es el sonido se denomina sentido auditivo; aquel cuyo objeto de percepción es el tacto se denomina sentido táctil.

SIGNIFICADO

El sonido es una de las cualidades del cielo, y es el objeto de la escucha. De la misma manera, el tacto es la cualidad del aire, y es el objeto de la sensación táctil.

3.26.48

> *tejo-guṇa-viśeṣo 'rtho*
> *yasya tac cakṣur ucyate*
> *ambho-guṇa-viśeṣo 'rtho*
> *yasya tad rasanaṁ viduḥ*
> *bhūmer guṇa-viśeṣo 'rtho*
> *yasya sa ghrāṇa ucyate*

PALABRA POR PALABRA

tejaḥ-guṇa-viśeṣaḥ — la característica distintiva del fuego (forma); *arthaḥ* — objeto de percepción; *yasya* — cuyo; *tat* — ese; *cakṣuḥ* — el sentido de la vista; *ucyate* — se denomina; *ambhaḥ-guṇa-viśeṣaḥ* — la característica distintiva del agua (sabor); *arthaḥ* — objeto de percepción; *yasya* — cuyo; *tat* — ese; *rasanam* — el sentido del gusto; *viduḥ* — conocen; *bhūmeḥ guṇa-viśeṣaḥ* — la característica

distintiva de la tierra (olor); *arthaḥ* — objeto de percepción; *yasya* — cuyo; *saḥ* — ese; *ghrāṇaḥ* — el sentido del olfato; *ucyate* — se denomina.

TRADUCCIÓN

El sentido cuyo objeto de percepción es la forma, que es la característica distintiva del fuego, es el sentido de la vista. Aquel cuyo objeto de percepción es el sabor, la característica distintiva del agua, se conoce como sentido del gusto. Finalmente, el sentido cuyo objeto de percepción es el olor, la característica distintiva de la tierra, se denomina sentido del olfato.

3.26.49

parasya dṛśyate dharmo
hy aparasmin samanvayāt
ato viśeṣo bhāvānāṁ
bhūmāv evopalakṣyate

PALABRA POR PALABRA

parasya — de la causa; *dṛśyate* — se observa; *dharmaḥ* — las características; *hi* — ciertamente; *aparasmin* — en el efecto; *samanvayāt* — en orden; *ataḥ* — de aquí; *viśeṣaḥ* — la característica distintiva; *bhāvānām* — de todos los elementos; *bhūmau* — en tierra; *eva* — sola; *upalakṣyate* — se observa.

TRADUCCIÓN

La causa también está en su efecto, y por ello las características de aquella se observan en este. Ese es el motivo de que la tierra cuente por sí sola con las peculiaridades de todos los elementos.

SIGNIFICADO

El sonido es la causa del cielo; el cielo, del aire; el aire, del fuego; el fuego, del agua; y el agua es la causa de la tierra. En el cielo solo hay sonido; en el aire hay sonido y tacto; en el fuego hay sonido, tacto y forma; en el agua hay sonido, tacto, forma y sabor; y en la tierra hay sonido, tacto, forma, sabor y olor. Por lo tanto, en la tierra están depositadas todas las cualidades de los demás elementos. La tierra es la suma de todos los demás elementos. La tierra tiene las cinco cualidades de los elementos; el agua tiene cuatro cualidades; el fuego, tres; el aire, dos; y el espacio solo tiene una cualidad, el sonido.

3.26.50

etāny asaṁhatya yadā
mahad-ādīni sapta vai
kāla-karma-guṇopeto
jagad-ādir upāviśat

PALABRA POR PALABRA

etāni — estos; *asaṁhatya* — sin haberse mezclado; *yadā* — cuando; *mahat-ādīni* — el *mahat-tattva,* el ego falso y los cinco elementos densos; *sapta* — los siete juntos; *vai* — de hecho; *kāla* — tiempo; *karma* — trabajo; *guṇa* — y las tres modalidades de la naturaleza material; *upetaḥ* — acompañado por; *jagat-ādiḥ* — el origen de la creación; *upāviśat* — entró.

TRADUCCIÓN

Cuando todos estos elementos todavía no se habían mezclado, la Suprema Personalidad de Dios, el origen de la creación, entró en el universo con el conjunto total de la energía material en sus siete divisiones y junto con el tiempo, el trabajo y las cualidades de las modalidades de la naturaleza material.

SIGNIFICADO

Tras exponer la generación de las causas, Kapiladeva habla de la generación de los efectos. La Suprema Personalidad de Dios, en Su aspecto de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, entró en cada universo durante el tiempo en que las causas todavía no se habían mezclado. Le acompañaban los siete elementos primarios: la energía total *(mahat-tattva),* el ego falso y los cinco elementos densos. Esta entrada de la Suprema Personalidad de Dios implica que entró incluso en los átomos del mundo material. Esto se confirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.35): *aṇḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham*. Él no solo está dentro del

universo, sino también en los átomos. Él está en el corazón de todas las entidades vivientes. Garbhodakaśāyī Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, entró en todo.

3.26.51

tatas tenānuviddhebhyo
yuktebhyo 'ṇḍam acetanam
utthitaṁ puruṣo yasmād
udatiṣṭhad asau virāṭ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — entonces; *tena* — por el Señor; *anuviddhebhyaḥ* — de estos siete principios, activados; *yuktebhyaḥ* — unidos; *aṇḍam* — un huevo; *acetanam* — sin inteligencia; *utthitam* — surgió; *puruṣaḥ* — Ser Cósmico; *yasmāt* — del cual; *udatiṣṭhat* — apareció; *asau* — ese; *virāṭ* — célebre.

TRADUCCIÓN

De estos siete principios, activados y unidos por la presencia del Señor, surgió un huevo sin inteligencia, del cual apareció el célebre Ser Cósmico.

SIGNIFICADO

En la vida sexual, la combinación de materia que proviene de los padres, que supone emulsión y secreción, crea la situación a través de la cual se recibe un alma dentro de la materia; la

combinación de materia crea poco a poco un cuerpo completo. La creación universal se basa en el mismo principio: existían los componentes, pero la verdadera agitación de la materia no se produjo hasta que el Señor entró en los elementos materiales. Esa es la causa de la creación. Esto podemos verlo en nuestra experiencia cotidiana: Aunque tengamos arcilla, agua y fuego, esos elementos tomarán forma de ladrillo solamente cuando trabajemos para combinarlos. Sin la energía viviente, no hay posibilidad de que la materia pueda tomar forma. Análogamente, el mundo material no se forma a menos que lo agite el Señor en Su aspecto de *virāṭ-puruṣa. Yasmād udatiṣṭhad asau virāṭ:* Su agitación creó el espacio, y en él se manifestó también la forma universal del Señor.

3.26.52

etad aṇḍaṁ viśeṣākhyaṁ
krama-vṛddhair daśottaraiḥ
toyādibhiḥ parivṛtaṁ
pradhānenāvṛtair bahiḥ
yatra loka-vitāno 'yaṁ
rūpaṁ bhagavato hareḥ

PALABRA POR PALABRA

etat — este; *aṇḍam* — huevo; *viśeṣa-ākhyam* — denominado *viśeṣa*; *krama* — una tras otra; *vṛddhaiḥ* — aumentada; *daśa* — diez veces; *uttaraiḥ* — mayor; *toya-ādibhiḥ* — por el agua y las restantes;

parivṛtam — envuelta; *pradhānena* — por el *pradhāna*; *āvṛtaiḥ* — cubierta; *bahiḥ* — en el exterior; *yatra* — donde; *loka-vitānaḥ* — la extensión de los sistemas planetarios; *ayam* — esta; *rūpam* — forma; *bhagavataḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *hareḥ* — del Señor Hari.

TRADUCCIÓN

Este huevo universal, o el universo en forma de huevo, se denomina la manifestación de la energía material. Sus capas de agua, aire, fuego, cielo, ego y mahat-tattva aumentan de grosor una tras otra. Cada capa es diez veces mayor que la anterior, y la capa exterior final está cubierta por el pradhāna. Dentro de este huevo está la forma universal del Señor Hari, de cuyo cuerpo los catorce sistemas planetarios son partes.

SIGNIFICADO

Este universo, o el cielo universal que podemos visualizar con sus innumerables planetas, tiene la forma de un huevo. Así como un huevo está cubierto por una cáscara, el universo también está cubierto por diversas capas. La primera capa es agua; la siguiente, fuego; luego, aire; después, cielo; y la última corteza envolvente es el *pradhāna*. Dentro de este universo en forma de huevo se halla la forma universal del Señor como el *virāṭ-puruṣa*. Todas las diferentes situaciones planetarias son partes de Su cuerpo. Esto ya se explica al comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam,* en el Segundo Canto. Se considera que los

sistemas planetarios constituyen las diferentes partes corporales de esa forma universal del Señor. A las personas que no pueden ocuparse directamente en la adoración de la forma trascendental del Señor se les aconseja pensar en esta forma universal y adorarla. Se considera que el sistema planetario más bajo, Pātāla, es la planta del pie del Señor Supremo, y se considera que la Tierra es el vientre del Señor. Se considera que Brahmaloka, o el sistema planetario más elevado, donde vive Brahmā, es la cabeza del Señor.

Este *virāṭ-puruṣa* se considera una encarnación del Señor. La forma original del Señor es Kṛṣṇa, como se confirma en la *Brahma-saṁhitā: ādi-puruṣa*. El *virāṭ-puruṣa* también es *puruṣa,* pero no es *ādi-puruṣa*. El *ādi-puruṣa* es Kṛṣṇa. *Īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ / anādir ādir govindaḥ* [Bs. 5.1]. En el *Bhagavad-gītā,* a Kṛṣṇa también se le acepta como el *ādi-puruṣa,* el original. Kṛṣṇa dice: «Nadie es más grande que Yo». Hay innumerables expansiones del Señor, y todas ellas son *puruṣas,* o disfrutadores; pero ni el *virāṭ-puruṣa,* ni los *puruṣa-avatāras* —Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu—, ni ninguna de las muchas otras expansiones, es el original. En cada universo se encuentran Garbhodakaśāyī Viṣṇu, el *virāṭ-puruṣa* y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. Aquí se describe la manifestación activa del *virāṭ-puruṣa*. Las personas que se hallan en el grado inferior de comprensión respecto a la Suprema Personalidad de Dios pueden pensar en la forma universal del Señor, pues eso se aconseja en el *Bhāgavatam*.

Aquí se estiman las dimensiones del universo. La cobertura exterior está hecha de capas de agua, aire, fuego, cielo, ego y *mahat-tattva,* y cada capa es diez veces mayor que la anterior. El espacio dentro del hueco del universo no puede ser medido por ningún científico humano ni por nadie más, y más allá del hueco hay siete coberturas, cada una diez veces mayor que la precedente. La capa de agua es diez veces mayor que la longitud del universo, y la capa de fuego es diez veces mayor que la de agua. De manera similar, la capa de aire es diez veces mayor que la de fuego. Todas estas dimensiones resultan inconcebibles para el diminuto cerebro de un ser humano.

También se afirma que esta descripción corresponde a un solo universo en forma de huevo. Hay innumerables universos además de este, y algunos de ellos son muchísimas veces más grandes. De hecho, se considera que este universo es el más pequeño; por eso el superintendente predominante, o Brahmā, tiene solo cuatro cabezas para administrarlo. En otros universos, que son mucho más grandes que este, Brahmā tiene más cabezas. En el *Caitanya-caritāmṛta* se afirma que el Señor Kṛṣṇa convocó un día a todos estos Brahmās ante la pregunta del pequeño Brahmā, quien, tras ver a todos los Brahmās más grandes, quedó atónito. Esa es la inconcebible potencia del Señor. Nadie puede medir la longitud ni la anchura de Dios mediante la especulación ni mediante la falsa identificación con Dios. Estos intentos son síntomas de locura.

3.26.53

hiraṇmayād aṇḍa-kośād
utthāya salile śayāt
tam āviśya mahā-devo
bahudhā nirbibheda kham

PALABRA POR PALABRA

hiraṇmayāt — dorado; *aṇḍa-kośāt* — del huevo; *utthāya* — levantándose; *salile* — sobre el agua; *śayāt* — reposando; *tam* — en él; *āviśya* — habiendo entrado; *mahā-devaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *bahudhā* — de muchas maneras; *nirbibheda* — dividió; *kham* — aberturas.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, el virāṭ-puruṣa, Se instaló en ese huevo dorado, que reposaba sobre el agua, y lo compartimentó en muchas secciones.

3.26.54

nirabhidyatāsya prathamaṁ
mukhaṁ vāṇī tato 'bhavat
vāṇyā vahnir atho nāse
prāṇoto ghrāṇa etayoḥ

PALABRA POR PALABRA

nirabhidyata — apareció; *asya* — de Él; *prathamam* — en primer lugar; *mukham* — una boca; *vāṇī* — el órgano del habla; *tataḥ* — luego; *abhavat* — surgió; *vāṇyā* — con el órgano del habla; *vahniḥ* — el dios del fuego; *athaḥ* — entonces; *nāse* — las fosas nasales; *prāṇa* — el aire vital; *utaḥ* — se unió; *ghrāṇaḥ* — el sentido olfativo; *etayoḥ* — en ellas.

TRADUCCIÓN

Primero apareció en Él una boca, y después, el órgano del habla, y con él, el dios del fuego, la deidad que rige ese órgano. Luego aparecieron dos fosas nasales, y en ellas, el sentido olfativo y el prāṇa, el aire vital.

SIGNIFICADO

Con la manifestación del habla, se manifestó también el fuego, y con las fosas nasales, se manifestaron el aire vital, el proceso respiratorio y el sentido del olfato.

3.26.55

ghrāṇād vāyur abhidyetām
akṣiṇī cakṣur etayoḥ
tasmāt sūryo nyabhidyetāṁ
karṇau śrotraṁ tato diśaḥ

PALABRA POR PALABRA

ghrāṇāt — del sentido olfativo; *vāyuḥ* — el dios del viento; *abhidyetām* — apareció; *akṣiṇī* — los dos ojos; *cakṣuḥ* — el sentido de la vista; *etayoḥ* — en ellos; *tasmāt* — de él; *sūryaḥ* — el dios del Sol; *nyabhidyetām* — apareció; *karṇau* — las dos orejas; *śrotram* — el sentido auditivo; *tataḥ* — de él; *diśaḥ* — las deidades que rigen las direcciones.

TRADUCCIÓN

Tras el sentido del olfato vino el dios del viento, que rige ese sentido. Después aparecieron en la forma universal un par de ojos, y en ellos el sentido de la vista. Tras este sentido vino el dios del sol, que lo rige. A continuación aparecieron en Él un par de oídos, y en ellos el sentido del oído, y tras él los Dig-devatās, o las deidades que rigen las direcciones.

SIGNIFICADO

Aquí se describe la aparición de las diferentes partes corporales del cuerpo de la forma universal y la aparición de las deidades regentes de esas partes corporales. Así como en el vientre de una madre un niño desarrolla gradualmente las diferentes partes corporales, en el vientre universal la forma universal del Señor da origen a la creación de diversos enseres. Aparecen los sentidos, y sobre cada uno de ellos hay una deidad regente. Esta afirmación del *Śrīmad-Bhāgavatam,* y también la *Brahma-saṁhitā,* corroboran que el sol apareció tras la aparición de los

ojos de la forma universal del Señor. El sol depende de los ojos de la forma universal. La *Brahma-saṁhitā* también dice que el sol es el ojo de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. *Yac-cakṣur eṣa savitā*. *Savitā* significa «el sol». El sol es el ojo de la Suprema Personalidad de Dios. En realidad, todo es creado por el cuerpo universal de la Suprema Divinidad. La naturaleza material es simplemente la proveedora de los materiales. La creación, en realidad, la lleva a cabo el Señor Supremo, como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 9.10). *Mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram:* «Bajo Mi dirección, la naturaleza material crea todos los objetos móviles e inmóviles de la creación cósmica».

3.26.56

nirbibheda virājas tvag-
roma-śmaśrv-ādayas tataḥ
tata oṣadhayaś cāsan
śiśnaṁ nirbibhide tataḥ

PALABRA POR PALABRA

nirbibheda — apareció; *virājaḥ* — de la forma universal; *tvak* — piel; *roma* — pelo; *śmaśru* — barba, bigote; *ādayaḥ* — etc.; *tataḥ* — entonces; *tataḥ* — acto seguido; *oṣadhayaḥ* — las hierbas y drogas; *ca* — y; *āsan* — aparecieron; *śiśnam* — genitales; *nirbibhide* — aparecieron; *tataḥ* — después de esto.

TRADUCCIÓN

Luego la forma universal del Sol, el virāṭ-puruṣa, manifestó Su piel, y, acto seguido, aparecieron pelo, bigote y barba. Después de esto se manifestaron todas las hierbas y drogas, y después aparecieron también Sus genitales.

SIGNIFICADO

La sensación del tacto está localizada en la piel. Los semidioses que controlan la producción de hierbas y drogas medicinales son las deidades que rigen el sentido del tacto.

3.26.57

retas tasmād āpa āsan
nirabhidyata vai gudam
gudād apāno 'pānāc ca
mṛtyur loka-bhayaṅkaraḥ

PALABRA POR PALABRA

retaḥ — semen; *tasmāt* — de ese; *āpaḥ* — el dios que rige las aguas; *āsan* — apareció; *nirabhidyata* — se manifestó; *vai* — ciertamente; *gudam* — un ano; *gudāt* — del ano; *apānāḥ* — el órgano de defecación; *apānāt* — del órgano de defecación; *ca* — y; *mṛtyuḥ* — la muerte; *loka-bhayam-karaḥ* — causando temor en todo el universo.

TRADUCCIÓN

Después de esto, aparecieron el semen (la capacidad de procrear), y el dios que rige las aguas. Seguidamente, un ano; luego, los órganos de defecación y, tras ello, el dios de la muerte, temido en todo el universo.

SIGNIFICADO

De aquí podemos entender que la capacidad de emitir semen es la causa de la muerte. Por esa razón, los *yogīs* y trascendentalistas que quieren tener vidas de más larga duración, se abstienen voluntariamente de emitir semen. Cuanto más se pueden restringir las emisiones de semen, más alejado se está del problema de la muerte. Hay muchos *yogīs* que, siguiendo ese sistema, viven hasta trescientos o setecientos años, y en el *Bhāgavatam* se afirma claramente que emitir semen es causa de una muerte horrible. Cuanto más adicción al disfrute sexual, más peligro de una muerte pronta.

3.26.58

hastau ca nirabhidyetāṁ
balaṁ tābhyāṁ tataḥ svarāṭ
pādau ca nirabhidyetāṁ
gatis tābhyāṁ tato hariḥ

PALABRA POR PALABRA

hastau — las dos manos; *ca* — y; *nirabhidyetām* — se manifestaron; *balam* — poder; *tābhyām* — de ellas; *tataḥ* — a continuación; *svarāṭ* — el Señor Indra; *pādau* — los dos pies; *ca* — y; *nirabhidyetām* — se manifestaron; *gatiḥ* — el proceso del movimiento; *tābhyām* — de ellas; *tataḥ* — entonces; *hariḥ* — el Señor Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

A continuación se manifestaron las dos manos de la forma universal del Señor, y con ellas, la capacidad de sujetar y soltar cosas; a continuación, apareció el Señor Indra. Seguidamente se manifestaron las piernas, y con ellas el proceso del movimiento; luego, apareció el Señor Viṣṇu.

SIGNIFICADO

La deidad regente de las manos en Indra, y Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, rige el movimiento. Viṣṇu apareció con la aparición de las piernas del *virāṭ-puruṣa*.

3.26.59

nāḍyo 'sya nirabhidyanta
tābhyo lohitam ābhṛtam

nadyas tataḥ samabhavann
udaraṁ nirabhidyata

PALABRA POR PALABRA

nāḍyaḥ — las venas; *asya* — de la forma universal; *nirabhidyanta* — se manifestaron; *tābhyaḥ* — de ellas; *lohitam* — sangre; *ābhṛtam* — se produjo; *nadyaḥ* — los ríos; *tataḥ* — de eso; *samabhavan* — aparecieron; *udaram* — el estómago; *nirabhidyata* — se manifestó.

TRADUCCIÓN

Las venas del cuerpo universal se manifestaron, y a continuación, los glóbulos rojos, es decir, la sangre. Al instante aparecieron los ríos (deidades regentes de las venas), y luego, apareció un abdomen.

SIGNIFICADO

Los vasos sanguíneos se comparan a ríos; cuando en la forma universal se manifestaron las venas, en los diversos planetas se manifestaron también los ríos. La deidad controladora de los ríos controla también el sistema nervioso. El tratamiento *āyurvédico* recomendado para los que sufren desequilibrios nerviosos es un baño por inmersión en la corriente de un río.

3.26.60

kṣut-pipāse tataḥ syātāṁ
samudras tv etayor abhūt

athāsya hṛdayaṁ bhinnaṁ
hṛdayān mana utthitam

PALABRA POR PALABRA

kṣut-pipāse — hambre y sed; *tataḥ* — luego; *syātām* — apareció; *samudraḥ* — el mar; *tu* — entonces; *etayoḥ* — seguidamente; *abhūt* — apareció; *atha* — luego; *asya* — de la forma universal; *hṛdayam* — un corazón; *bhinnam* — apareció; *hṛdayāt* — del corazón; *manaḥ* — la mente; *utthitam* — apareció.

TRADUCCIÓN

A continuación surgieron los sentimientos de hambre y sed, e inmeditamente después vino la manifestación de los mares. Luego se manifestó un corazón, y acto seguido, la mente.

SIGNIFICADO

El mar es la deidad regente del abdomen, donde se originan los sentimientos de hambre y sed. Ante la irregularidad en el apetito y la sed, el tratamiento *āyur-védico* aconseja baños en el mar.

3.26.61

manasaś candramā jāto
buddhir buddher girāṁ patiḥ

ahaṅkāras tato rudraś
cittaṁ caityas tato 'bhavat

PALABRA POR PALABRA

manasaḥ — de la mente; *candramāḥ* — la Luna; *jātaḥ* — apareció; *buddhiḥ* — inteligencia; *buddheḥ* — de la inteligencia; *girām patiḥ* — el señor del habla (Brahmā); *ahaṅkāraḥ* — ego falso; *tataḥ* — entonces; *rudraḥ* — el Señor Śiva; *cittam* — conciencia; *caityaḥ* — la deidad que rige la conciencia; *tataḥ* — entonces; *abhavat* — apareció.

TRADUCCIÓN

Después de la mente apareció la Luna. Luego, la inteligencia, y después de la inteligencia, el Señor Brahmā. A continuación, apareció el ego falso, seguido del Señor Śiva, y tras él, la conciencia y su deidad regente.

SIGNIFICADO

La Luna apareció después de la mente, lo cual indica que la Luna es la deidad regente de la mente. De la misma manera, el Señor Brahmā, quien aparece tras la inteligencia, es la deidad regente de la inteligencia, y el Señor Śiva, que aparece después del ego falso, es su deidad regente. En otras palabras, se indica que el dios de la luna está bajo la influencia de la modalidad de la bondad, mientras que el Señor Brahmā está influenciado por la pasión, y el Señor Śiva por la ignorancia. El hecho de que la

conciencia aparezca después del ego falso indica que, desde el prinicipio, la conciencia material está bajo la modalidad de la ignorancia y que, en consecuencia, uno tiene que purificarse purificando su conciencia. Ese proceso purificatorio se denomina proceso de la conciencia de Kṛṣṇa. Una vez que la conciencia se purifica, el ego falso desaparece. La identificación del cuerpo con el ser recibe el nombre de identificación falsa, o ego falso. El Señor Caitanya confirma esto en Su *Śikṣāṣṭaka,* donde afirma que el primer resultado de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa es que se limpia la suciedad de la conciencia, o del espejo de la mente, con lo cual se extingue inmediatamente el ardiente fuego de la existencia material. El fuego ardiente de la existencia material se debe al ego falso; cuando este ego falso se elimina, podemos entender nuestra identidad verdadera. En ese momento, estamos verdaderamente liberados de las garras de *māyā*. La inteligencia de quien se libera de las garras del ego falso también se purifica de inmediato; a partir de entonces, su mente medita siempre en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios.

La Suprema Personalidad de Dios advino en el día de la luna llena en la forma de Gauracandra, la inmaculada Luna trascendental. La luna material tiene manchas, pero en la luna trascencental, Gauracandra, no hay manchas. Para fijar la mente purificada en el servicio al Señor Supremo, hay que adorar a la luna inmaculada, Gauracandra. Los que son materialmente apasionados o quieren manifestar su inteligencia en busca del progreso material de la vida, generalmente adoran al Señor

Brahmā, y las personas inmersas en la burda ignorancia de identificarse con el cuerpo, adoran al Señor Śiva. Materialistas como Hiraṇyakaśipu y Rāvaṇa son adoradores del Señor Brahmā o del Señor Śiva, pero Prahlāda y otros devotos ocupados en el servicio consciente de Kṛṣṇa, adoran al Señor Supremo, la Personalidad de Dios.

3.26.62

ete hy abhyutthitā devā
naivāsyotthāpane 'śakan
punar āviviśuḥ khāni
tam utthāpayituṁ kramāt

PALABRA POR PALABRA

ete — estos; *hi* — ciertamente; *abhyutthitāḥ* — manifestados; *devāḥ* — semidioses; *na* — no; *eva* — en absoluto; *asya* — del *virāṭ-puruṣa*; *utthāpane* — despertar; *aśakan* — pudieron; *punaḥ* — de nuevo; *āviviśuḥ* — entraron; *khāni* — las aberturas del cuerpo; *tam* — a Él; *utthāpayitum* — para despertar; *kramāt* — uno tras otro.

TRADUCCIÓN

Una vez que los semidioses y deidades regentes de los diversos sentidos se hubieron manifestado de este modo, quisieron despertar al origen de su aparición. Pero al fracasar en el intento, entraron de nuevo en el

cuerpo del virāṭ-puruṣa uno tras otro, a fin de despertarlo.

SIGNIFICADO

A fin de despertar a la Deidad controladora que duerme en el interior, hay que canalizar de nuevo las actividades de los sentidos, que están concentrados en lo exterior, hacia la concentración interna. En los siguientes versos se explicarán de manera muy hermosa las actividades de los sentidos necesarias para despertar al *virāṭ-puruṣa*.

3.26.63

> *vahnir vācā mukhaṁ bheje*
> *nodatiṣṭhat tadā virāṭ*
> *ghrāṇena nāsike vāyur*
> *nodatiṣṭhat tadā virāṭ*

PALABRA POR PALABRA

vahniḥ — el dios del fuego; *vācā* — con el órgano del habla; *mukham* — la boca; *bheje* — entró; *na* — no; *udatiṣṭhat* — Se levantó; *tadā* — entonces; *virāṭ* — el *virāṭ-puruṣa*; *ghrāṇena* — con el sentido del olfato; *nāsike* — en Sus fosas nasales; *vāyuḥ* — el dios de los vientos; *na* — no; *udatiṣṭhat* — Se levantó; *tadā* — entonces; *vitāṭ* — el *virāṭ-puruṣa*..

TRADUCCIÓN

El dios del fuego entró en Su boca con el órgano del habla, pero no pudo estimular al virāṭ-puruṣa. Luego, el dios del viento entró en Sus fosas nasales con el sentido del olfato, pero aun así, el virāṭ-puruṣa Se negó a ser despertado.

3.26.64

akṣiṇī cakṣuṣādityo
nodatiṣṭhat tadā virāṭ
śrotreṇa karṇau ca diśo
nodatiṣṭhat tadā virāṭ

PALABRA POR PALABRA

akṣiṇī — Sus ojos; *cakṣuṣā* — con el sentido de la vista; *ādityaḥ* — el dios del Sol; *na* — no; *udatiṣṭhat* — Se levantó; *tadā* — entonces; *virāṭ* — el *virāṭ-puruṣa*; *śrotreṇa* — con el sentido auditivo; *karṇau* — Sus oídos; *ca* — y; *diśaḥ* — las deidades regentes de las direcciones; *na* — no; *udatiṣṭhat* — Se levantó; *tadā* — entonces; *virāṭ* — el *virāṭ-puruṣa*..

TRADUCCIÓN

El dios del sol entró en los ojos del virāṭ-puruṣa con el sentido de la vista, pero aun así el virāṭ-puruṣa no Se levantó. De la misma manera, las deidades que

gobiernan las direcciones entraron en Sus oídos con el sentido auditivo, pero aun así, Él no Se levantó.

3.26.65

tvacaṁ romabhir oṣadhyo
nodatiṣṭhat tadā virāṭ
retasā śiśnam āpas tu
nodatiṣṭhat tadā virāṭ

PALABRA POR PALABRA

tvacam — la piel del *virāṭ-puruṣa*; *romabhiḥ* — con el pelo del cuerpo; *oṣadhyaḥ* — las deidades que rigen las hierbas y plantas; *na* — no; *udatiṣṭhat* — Se levantó; *tadā* — entonces; *virāṭ* — el *virāṭ-puruṣa*; *retasā* — con la facultad de procrear; *śiśnam* — el órgano generador; *āpaḥ* — el dios del agua; *tu* — luego; *na* — no; *udatiṣṭhat* — Se levantó; *tadā* — entonces; *virāṭ* — el *virāṭ-puruṣa*..

TRADUCCIÓN

Las deidades gobernantes de la piel, las hierbas y las plantas que sirven de condimento entraron en la piel del virāṭ-puruṣa con el pelo del cuerpo, pero el Ser Cósmico Se negó a levantarse incluso entonces. El dios gobernante del agua entró en Su órgano generador con la capacidad de procrear, pero el virāṭ-puruṣa tampoco entonces Se levantó.

3.26.66

gudaṁ mṛtyur apānena
nodatiṣṭhat tadā virāṭ
hastāv indro balenaiva
nodatiṣṭhat tadā virāṭ

PALABRA POR PALABRA

gudam — en Su ano; *mṛtyuḥ* — el dios de la muerte; *apānena* — con el órgano de la defecación; *na* — no; *udatiṣṭhat* — Se levantó; *tadā* — incluso entonces; *virāṭ* — el *virāṭ-puruṣa*; *hastau* — las dos manos; *indraḥ* — el Señor Indra; *balena* — con su capacidad de sujetar y soltar cosas; *eva* — ciertamente; *na* — no; *udatiṣṭhat* — Se levantó; *tadā* — incluso entonces; *virāṭ* — el *virāṭ-puruṣa*..

TRADUCCIÓN

El dios de la muerte entró en Su ano con el órgano de la defecación, pero no se pudo incitar al virāṭ-puruṣa a actuar. El dios Indra entró en las manos con su capacidad de sujetar y soltar cosas, pero ni siquiera entonces Se levantó el virāṭ-puruṣa.

3.26.67

viṣṇur gatyaiva caraṇau
nodatiṣṭhat tadā virāṭ

nāḍīr nadyo lohitena
nodatiṣṭhat tadā virāṭ

PALABRA POR PALABRA

viṣṇuḥ — el Señor Viṣṇu; *gatyā* — con la facultad locomotriz; *eva* — ciertamente; *caraṇau* — Sus pies; *na* — no; *udatiṣṭhat* — Se levantó; *tadā* — entonces; *virāṭ* — el *virāṭ-puruṣa*; *nāḍīḥ* — en Sus vasos sanguíneos; *nadyaḥ* — los ríos o dioses de los ríos; *lohitena* — con la sangre, con su potencia circulatoria; *na* — no; *udatiṣṭhat* — Se movió; *tadā* — incluso entonces; *virāṭ* — el *virāṭ-puruṣa*..

TRADUCCIÓN

El Señor Viṣṇu entró en Sus pies con la facultad locomotriz, pero el virāṭ-puruṣa también entonces Se negó a ponerse en pie. Los ríos entraron en Sus vasos sanguíneos con la sangre y su potencia circulatoria, pero a pesar de ello, no pudieron hacer que el Ser Cósmico Se moviese.

3.26.68

kṣut-tṛḍbhyām udaraṁ sindhur
nodatiṣṭhat tadā virāṭ
hṛdayaṁ manasā candro
nodatiṣṭhat tadā virāṭ

PALABRA POR PALABRA

kṣut-tṛḍbhyām — con el hambre y la sed; *udaram* — en Su abdomen; *sindhuḥ* — el mar o el dios del mar; *na* — no; *udatiṣṭhat* — Se levantó; *tadā* — incluso entonces; *virāṭ* — el *virāṭ-puruṣa*; *hṛdayam* — en Su corazón; *manasā* — con la mente; *candraḥ* — el dios de la Luna; *na* — no; *udatiṣṭhat* — Se levantó; *tadā* — incluso entonces; *virāṭ* — el *virāṭ-puruṣa*..

TRADUCCIÓN

El mar entró en Su abdomen con el hambre y la sed, pero el Ser Cósmico Se negó incluso entonces a levantarse. El dios de la Luna entró en Su corazón con la mente, pero el Ser Cósmico no Se animó.

3.26.69

buddhyā brahmāpi hṛdayaṁ
nodatiṣṭhat tadā virāṭ
rudro 'bhimatyā hṛdayaṁ
nodatiṣṭhat tadā virāṭ

PALABRA POR PALABRA

buddhyā — con la inteligencia; *brahmā* — el Señor Brahmā; *api* — también; *hṛdayam* — en Su corazón; *na* — no; *udatiṣṭhat* — Se levantó; *tadā* — incluso entonces; *virāṭ* — el *virāṭ-puruṣa*; *rudraḥ* — el Señor Śiva; *abhimatyā* — con el ego; *hṛdayam* — en Su

corazón; *na* — no; *udatiṣṭhat* — Se levantó; *tadā* — tampoco entonces; *virāṭ* — el *virāṭ-puruṣa*..

TRADUCCIÓN

Brahmā entró también en Su corazón con la inteligencia, pero ni siquiera entonces se pudo inducir al Ser Cósmico a levantarse. El Señor Rudra entró también en Su corazón con el ego, pero el Ser Cósmico no Se movió ni siquiera entonces.

3.26.70

> *cittena hṛdayaṁ caityaḥ*
> *kṣetra-jñaḥ prāviśad yadā*
> *virāṭ tadaiva puruṣaḥ*
> *salilād udatiṣṭhata*

PALABRA POR PALABRA

cittena — junto con la razón, la conciencia; *hṛdayam* — en el corazón; *caityaḥ* — la Deidad que rige la conciencia; *kṣetra-jñaḥ* — el conocedor del campo; *prāviśat* — entró; *yadā* — cuando; *virāṭ* — el *virāṭ puruṣa*; *tadā* — entonces; *eva* — tan solo; *puruṣaḥ* — el Ser Cósmico; *salilāt* — del agua; *udatiṣṭhata* — Se levantó.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, en el mismo momento en que el controlador interno, la Deidad regente de la conciencia,

entró en el corazón con la razón, el Ser Cósmico Se levantó de las aguas causales.

3.26.71

yathā prasuptaṁ puruṣaṁ
prāṇendriya-mano-dhiyaḥ
prabhavanti vinā yena
notthāpayitum ojasā

PALABRA POR PALABRA

yathā — tal como; *prasuptam* — durmiendo; *puruṣam* — un hombre; *prāṇa* — el aire vital; *indriya* — los sentidos para trabajar y registrar conocimiento; *manaḥ* — la mente; *dhiyaḥ* — la inteligencia; *prabhavanti* — pueden; *vinā* — sin; *yena* — a quien (la Superalma); *na* — no; *utthāpayitum* — despertar; *ojasā* — por su propio poder.

TRADUCCIÓN

Cuando un hombre duerme, ninguno de sus recursos materiales —es decir, la energía vital, los sentidos para registrar conocimiento, los sentidos para trabajar, la mente y la inteligencia— puede despertarlo. Solo podrá despertarse cuando la Superalma lo ayude.

SIGNIFICADO

En estos versos se da una explicación detallada de la filosofía *sāṅkhya*, en el sentido de que el *virāṭ-puruṣa,* la forma universal de la Suprema Personalidad de Dios, es la fuente original de los diversos órganos de los sentidos y de sus deidades regentes. La relación entre el *virāṭ-puruṣa* y las deidades regentes o las entidades vivientes es tan compleja que el *virāṭ-puruṣa* no puede ser animado solamente con el ejercicio de los órganos de los sentidos, que están conectados con sus deidades regentes. No es posible despertar al *virāṭ-puruṣa* o vincularse con la Suprema Absoluta Personalidad de Dios por medio de actividades materiales. El proceso de vincularse con el Absoluto solo se puede ejecutar por medio del servicio devocional y el desapego.

3.26.72

tam asmin pratyag-ātmānaṁ
dhiyā yoga-pravṛttayā
bhaktyā viraktyā jñānena
vivicyātmani cintayet

PALABRA POR PALABRA

tam — a Él; *asmin* — en este; *pratyak-ātmānam* — a la Superalma; *dhiyā* — con la mente; *yoga-pravṛttayā* — ocupada en servicio devocional; *bhaktyā* — por medio de la devoción; *viraktyā* — por medio del desapego; *jñānena* — por medio del conocimiento

espiritual; *vivicya* — considerando cuidadosamente; *ātmani* — en el cuerpo; *cintayet* — se debe contemplar.

TRADUCCIÓN

En consecuencia, por medio de la devoción, el desapego y el progreso en el conocimiento espiritual adquirido gracias a la concentración en el servicio devocional, hay que contemplar a esa Superalma, entendiendo que está presente en nuestro propio cuerpo aunque simultáneamente está aparte de él.

SIGNIFICADO

Podemos experimentar la presencia de la Superalma en nuestro interior. Está dentro del cuerpo, pero aparte de él: es trascendental al cuerpo. Aunque reside en el mismo cuerpo que el alma individual, la Superalma no siente afecto por el cuerpo, mientras que el alma individual sí lo siente. Por lo tanto, debemos desapegarnos del cuerpo material, mediante el desempeño de servicio devocional. Aquí se menciona claramente *(bhaktyā)* que hay que ejecutar servicio devocional para el Supremo. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.7): *vāsudeve bhagavati bhakti-yogaḥ prayojitaḥ*. El servicio devocional completamente puro que se Le ofrece a Vāsudeva, el omnipresente Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, inmediatamente hace que comencemos a desapegarnos del mundo material. La finalidad del *sāṅkhya* es que nos desapeguemos de la contaminación material, lo cual podemos

conseguirlo simplemente mediante el servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios.

El que se desapega de la atracción por la prosperidad material puede practicar la auténtica concentración de la mente en la Superalma. Mientras la mente se desvíe hacia lo material, no tenemos posibilidad de concentrar la mente y la inteligencia en la Suprema Personalidad de Dios o en Su representación parcial, la Superalma. En otras palabras, nadie puede concentrar la mente y la energía en el Supremo si no está desapegado del mundo material. Por la senda del desapego del mundo material se puede alcanzar verdadero conocimiento trascendental de la Verdad Absoluta. A quien está enredado en el disfrute de los sentidos, en el disfrute material, le es imposible entender la Verdad Absoluta. Esto se confirma también en el *Bhagavad-gītā* (18.54). Aquel que está liberado de la contaminación material está lleno de júbilo y puede entrar en el servicio devocional, mediante el cual puede liberarse.

En el Primer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma que con el desempeño de servicio devocional la persona se llena de júbilo. Con esa actitud jubilosa se puede entender la ciencia de Dios, el proceso de conciencia de Kṛṣṇa; de otro modo es imposible. El estudio analítico de los elementos de la naturaleza material y la concentración de la mente en la Superalma son la esencia del sistema filosófico *sāṅkhya*. La perfección de este *sāṅkhya-yoga* culmina en el servicio devocional a la Verdad Absoluta.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo vigesimosexto del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado: «Principios fundamentales de la naturaleza material».

Capítulo 27

3.27.1

śrī-bhagavān uvāca
prakṛti-stho 'pi puruṣo
nājyate prākṛtair guṇaiḥ
avikārād akartṛtvān
nirguṇatvāj jalārkavat

PALABRA POR PALABRA

śrī-bhagavān uvāca — la Personalidad de Dios dijo; *prakṛti-sthaḥ* — residiendo en el cuerpo material; *api* — aunque; *puruṣaḥ* — la entidad viviente; *na* — no; *ajyate* — es influida; *prākṛtaiḥ* — de la naturaleza material; *guṇaiḥ* — por las modalidades; *avikārāt* — por ser inmutable; *akartṛtvāt* — por estar liberada del sentimiento de propiedad; *nirguṇatvāt* — por estar libre de la influencia de las cualidades de la naturaleza material; *jala* — sobre el agua; *arkavat* — como el sol.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios, Kapila, continuó: Cuando la entidad viviente, a pesar de morar en un cuerpo material, es inmutable y no pretende ningún tipo de

propiedad, y debido a ello está libre de la influencia de las modalidades de la naturaleza material, no la afectan las reacciones de las modalidades, tal como al sol no lo afecta su propio reflejo en el agua.

SIGNIFICADO

En el capítulo anterior, el Señor Kapiladeva estableció la conclusión de que el simple hecho de empezar a desempeñar servicio devocional nos permite obtener desapego y conocimiento trascendental para entender la ciencia de Dios. Aquí se confirma el mismo principio. La posición de la persona desapegada de las modalidades de la naturaleza material es como la del sol reflejado en el agua: ni los movimientos, ni el frío, ni la inestabilidad del agua pueden afectar al sol. Análogamente, *vāsudeve bhagavati bhakti-yogaḥ prayojitaḥ* (*Bhāg*. 1.2.7): Cuando alguien se ocupa por completo en las actividades del servicio devocional, *bhakti-yoga,* se vuelve como el sol reflejado en el agua. El devoto en realidad está en el mundo trascendental, aunque parezca estar en el mundo material. De la misma manera que el sol reflejado parece estar en el agua pero está a muchos millones de kilómetros de distancia del agua, el que se ocupa en el proceso de *bhakti-yoga* es *nirguṇa,* está libre de la influencia de las cualidades de la naturaleza material.

Avikāra significa «sin cambio». En el *Bhagavad-gītā* se confirma que las entidades vivientes son partes integrales del Señor Supremo; por ello, su posición eterna es colaborar con Él, adaptando su energía al Señor Supremo. Esa es su posición

inmutable. Tan pronto como emplean su energía y sus actividades en la complacencia de los sentidos, ese cambio en su posición se denomina *vikāra*. Por el contrario, si cuando están en el cuerpo material practican servicio devocional siguiendo las directrices del maestro espiritual, llegan a la posición en que no hay cambio, pues ese es su deber natural. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam,* liberación significa reintegración en la posición original propia. La posición original consiste en ofrecer servicio al Señor *(bhakti-yogena, bhaktyā)*. Cuando nos desapegamos de la atracción por la materia y nos ocupamos por completo en servicio devocional, eso es inmutabilidad. *Akartṛtvāt* significa no hacer nada por complacer los sentidos. En las acciones que se hacen por cuenta propia, hay sentimiento de propiedad, y por lo tanto, reacción, pero cuando todo se hace para Kṛṣṇa, no hay sentimiento de propiedad sobre las acciones. Por medio de esa inmutabilidad y no reclamando propiedad sobre las actividades, podemos situarnos inmediatamente en la posición trascendental en que no nos afectan las modalidades de la naturaleza material, igual que al sol no le afecta el agua en la que se refleja.

3.27.2

sa eṣa yarhi prakṛter
guṇeṣv abhiviṣajjate
ahaṅkriyā-vimūḍhātmā
kartāsmīty abhimanyate

PALABRA POR PALABRA

saḥ — esa misma entidad viviente; *eṣaḥ* — esta; *yarhi* — cuando; *prakṛteḥ* — de la naturaleza material; *guṇeṣu* — en las modalidades; *abhiviṣajjate* — se absorbe; *ahaṅkriyā* — por el ego falso; *vimūḍha* — confundida; *ātmā* — el alma individual; *kartā* — el hacedor; *asmi* — yo soy; *iti* — de este modo; *abhimanyate* — piensa.

TRADUCCIÓN

Cuando el alma está bajo el hechizo de la naturaleza material y el ego falso, identificando su cuerpo como el ser, queda absorta en actividades materiales, y, por la influencia del ego falso, piensa que es la propietaria de todo.

SIGNIFICADO

En realidad, el alma condicionada se ve forzada a actuar bajo la presión de las modalidades de la naturaleza material. La entidad viviente no tiene independencia. Cuando está bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios, es libre; pero cuando, bajo la impresión de que está satisfaciendo sus sentidos, se ocupa en actividades de complacencia sensorial, en realidad está bajo el hechizo de la naturaleza material. En el *Bhagavad-gītā* se dice: *prakṛteḥ kriyamāṇāni:* [[bg/3/27|[Bg. 3.27]]] uno actúa conforme a las modalidades de la naturaleza que ha adquirido. *Guṇa* significa las cualidades de la naturaleza. Uno está bajo las cualidades de la naturaleza, pero falsamente se cree el propietario. Este falso sentido de propiedad puede evitarse por el

simple hecho de ocuparse en el servicio devocional bajo la dirección del Señor Supremo o de Su representante genuino. Arjuna, en el *Bhagavad-gītā,* trataba de asumir para sí la responsabilidad de matar a su abuelo y a su maestro en la batalla, pero quedó libre de esa propiedad de la acción cuando actuó bajo la dirección de Kṛṣṇa. Peleó, pero en realidad quedó libre de las reacciones de pelear, aunque al principio, cuando era no violento y no estaba dispuesto a pelear, toda la responsabilidad recaía sobre él. Esa es la diferencia entre la liberación y el condicionamiento. Un alma condicionada puede ser muy buena y actuar en la modalidad de la bondad; aun así, está condicionada bajo el hechizo de la naturaleza material. El devoto, en cambio, actúa por completo bajo la dirección del Señor Supremo. Por eso, sus acciones quizá no le parezcan de muy alta calidad al hombre común, pero el devoto no tiene responsabilidad alguna.

3.27.3

tena saṁsāra-padavīm
avaśo 'bhyety anirvṛtaḥ
prāsaṅgikaiḥ karma-doṣaiḥ
sad-asan-miśra-yoniṣu

PALABRA POR PALABRA

tena — por este; *saṁsāra* — del ciclo de nacimientos y muertes; *padavīm* — el sendero; *avaśaḥ* — desamparadamente; *abhyeti* —

emprende; *anirvṛtaḥ* — descontenta; *prāsaṅgikaiḥ* — derivadas de la relación con la naturaleza material; *karma-doṣaiḥ* — debido a acciones imperfectas; *sat* — bueno; *asat* — malo; *miśra* — mezclado; *yoniṣu* — en diversas especies de vida.

TRADUCCIÓN

En consecuencia, el alma condicionada transmigra a diversas especies de vida, superiores e inferiores, como resultado de su relación con las modalidades de la naturaleza material. A menos que se libere de las actividades materiales, tiene que aceptar esa posición debido a sus actividades imperfectas.

SIGNIFICADO

La palabra *karma-doṣaiḥ* que aparece en este verso significa «debido a acciones imperfectas». Esto se refiere a todas las actividades que se ejecutan en el mundo material, buenas y malas, pues todas están contaminadas por la relación con la materia y son imperfectas. Las necias almas condicionadas pueden creer que abriendo hospitales o instituciones caritativas dedicadas a la beneficencia o la educación materiales están ofreciendo caridad, pero no saben que toda obra de ese tipo también es imperfecta, porque no les liberará de la transmigración de un cuerpo a otro. Aquí se afirma claramente *sad-asan-miśra-yoniṣu*. Eso significa que las supuestas actividades piadosas del mundo material pueden llevarnos a nacer en una familia muy elevada o en los planetas superiores,

entre los semidioses. Pero esas obras también son imperfectas, pues de ellas no se deriva la liberación. Nacer en un lugar paradisíaco o en una familia privilegiada no significa que se eviten las tribulaciones materiales, los sufrimientos del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. El alma condicionada, bajo el hechizo de la naturaleza material, no puede entender que cualquier acción que ejecute buscando la complacencia de los sentidos es imperfecta, y que solamente las actividades ejecutadas como servicio devocional al Señor pueden liberarla de la reacción de las actividades imperfectas. Por no dejar esas actividades imperfectas, tiene que pasar por diversos cuerpos, unos más elevados, otros más bajos. Eso se denomina *saṁsāra-padavīm,* que significa «el mundo material, del cual no se puede escapar». Aquel que desee la liberación material tiene que dirigir sus actividades hacia el servicio devocional. No hay otra opción.

3.27.4

> *arthe hy avidyamāne 'pi*
> *saṁsṛtir na nivartate*
> *dhyāyato viṣayān asya*
> *svapne 'narthāgamo yathā*

PALABRA POR PALABRA

arthe — causa real; *hi* — ciertamente; *avidyamāne* — no existiendo; *api* — aunque; *saṁsṛtiḥ* — la condición material de existencia; *na* —

no; *nivartate* — cesa; *dhyāyataḥ* — contemplando; *viṣayān* — objetos de los sentidos; *asya* — de la entidad viviente; *svapne* — en un sueño; *anartha* — de inconvenientes; *āgamaḥ* — llegada; *yathā* — como.

TRADUCCIÓN

En realidad, la entidad viviente es trascendental a la existencia material, pero debido a su mentalidad de dominio sobre la naturaleza material, sigue en su condición material de existencia, y, como en un sueño, se ve afectada por todo tipo de inconvenientes.

SIGNIFICADO

El ejemplo del sueño es muy adecuado. En razón de distintas condiciones mentales, en los sueños nos vemos expuestos a situaciones ventajosas o desventajosas. Algo parecido ocurre con el alma espiritual: no tiene nada que ver con la naturaleza material, pero por su mentalidad de dominarla, se ve sometido a la posición condicionada de existencia.

En este verso se explica la existencia condicionada como *dhyāyato viṣayān asya*. *Viṣaya* significa «objeto de disfrute». Mientras siga pensando que puede disfrutar de las cosas materiales, el alma continuará en la vida condicionada, pero tan pronto como recupere la cordura, comprenderá que no es el disfrutador, pues el único disfrutador es la Suprema Personalidad de Dios. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (5.29), Él es el beneficiario de los resultados de todos los

sacrificios y penitencias *(bhoktāraṁ yajña-tapasām),* y el propietario de los tres mundos *(sarva-loka-maheśvaram)*. Él es el verdadero amigo de todas las entidades vivientes. Pero nosotros, en vez de dejar en manos de la Suprema Personalidad de Dios la propiedad, el disfrute y la posición de verdadero amigo de las entidades vivientes, pretendemos ser los propietarios, los disfrutadores y los amigos. Ejecutamos obras filantrópicas, considerándonos los amigos de la sociedad humana. Puede que alguien se proclame como un gran activista en pro de la nación, el mejor amigo del pueblo y del país, pero en realidad, no puede ser el mejor amigo de todos. El único amigo es Kṛṣṇa. Uno debe tratar de elevar la conciencia del alma condicionada para que pueda entender que el verdadero amigo es Kṛṣṇa. Kṛṣṇa nunca engañará a aquel que se haya hecho amigo Suyo, y le dará toda la ayuda que necesite. Despertar esa conciencia en el alma condicionada es el servicio más grande, y no el dárselas uno mismo de «el mejor amigo» de otra entidad viviente. El poder de la amistad es limitado. Aunque alguien pretenda ser amigo, no puede serlo ilimitadamente. Hay una cantidad ilimitada de entidades vivientes, y nuestros recursos son limitados; por lo tanto, no podemos ofrecer ningún provecho verdadero a la generalidad de la gente. El mejor servicio que podemos brindarles es despertar su conciencia de Kṛṣṇa, de manera que puedan saber que el disfrutador supremo, el propietario supremo y el amigo supremo es Kṛṣṇa. Entonces, el sueño ilusorio de enseñorearse de la naturaleza material se desvanecerá.

3.27.5

ata eva śanaiś cittaṁ
prasaktam asatāṁ pathi
bhakti-yogena tīvreṇa
viraktyā ca nayed vaśam

PALABRA POR PALABRA

ataḥ eva — por lo tanto; *śanaiḥ* — gradualmente; *cittam* — mente, conciencia; *prasaktam* — apegada; *asatām* — de disfrutes materiales; *pathi* — en el sendero; *bhakti-yogena* — por medio del servicio devocional; *tīvreṇa* — muy serio; *viraktyā* — sin apego; *ca* — y; *nayet* — debe traer; *vaśam* — bajo control.

TRADUCCIÓN

El deber de toda alma condicionada es hacer que su conciencia contaminada, apegada ahora al disfrute material, se ocupe en servicio devocional, con gran seriedad y con desapego. De este modo, su mente y su conciencia estarán completamente bajo control.

SIGNIFICADO

En este verso está muy bien explicado el proceso de liberación. La naturaleza material nos ha impuesto su condicionamiento porque nos consideramos el disfrutador, el propietario o el amigo de todas las entidades vivientes. Esa falsa creencia es el resultado

de pensar en la posibilidad de disfrutar de los sentidos. Cuando alguien se considera el mejor amigo de sus compatriotas, de la sociedad o de la humanidad, y se ocupa en distintas actividades nacionalistas, filantrópicas y altruistas, no hace más que concentrarse intensamente en la complacencia de los sentidos. El supuesto líder nacionalista o humanista no sirve a la gente; solamente sirve a sus sentidos. Es un hecho. Pero esto no puede entenderlo el alma condicionada, pues está desconcertada debido al hechizo de la naturaleza material. Por consiguiente, lo que en este verso se recomienda es ocuparse con gran seriedad en el servicio devocional del Señor. Esto significa que no debemos considerarnos el propietario, el benefactor, el amigo o el disfrutador. Siempre debemos tener presente que el verdadero disfrutador es Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios; ese es el principio básico del *bhakti-yoga*. Debemos estar firmemente convencidos de los tres principios siguientes: Kṛṣṇa es el propietario, Kṛṣṇa es el disfrutador, y Kṛṣṇa es el amigo. Siempre debemos recordar esto. Y no solamente entenderlo nosotros mismos, sino tratar de convencer a otros y propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.

Cuando alguien se ocupa con seriedad en el servicio devocional del Señor, de modo natural en él desaparece la propensión a proclamar falsamente su señorío sobre la naturaleza material. Ese desapego se denomina *vairāgya*. En vez de estar absorto en el supuesto señorío material, se ocupa en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa; eso es control de la conciencia. El proceso de *yoga* implica controlar los sentidos. *Yoga indriya-*

saṁyamaḥ. Como los sentidos están siempre activos, hay que ocuparlos en actividades de servicio devocional, pues no es posible mantenerlos inactivos. Quien trate de impedir artificialmente la actividad de los sentidos, fracasará en su intento. Incluso el gran *yogī* Viśvāmitra, que trataba de controlar sus sentidos por medio del proceso de *yoga,* fue víctima de la belleza de Menakā. Hay muchos ejemplos como ese. Si la mente y la conciencia no están ocupadas por completo en servicio devocional, siempre cabe la posibilidad de que la mente se llene de deseos de complacencia de los sentidos.

Es muy significativo un punto concreto que se toca en este verso, cuando se dice *prasaktam asatāṁ pathi:* La atracción por *asat,* la existencia material temporal, está siempre en la mente. Como hemos estado en contacto con la naturaleza material desde tiempo inmemorial, nos hemos acostumbrado a estar apegados a la naturaleza material temporal. Hay que fijar la mente en los eternos pies de loto del Señor Supremo. *Sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ*. Hay que fijar la mente en los pies de loto de Kṛṣṇa; entonces, todo irá muy bien. De este modo se recalca en este verso la seriedad del *bhakti-yoga*.

3.27.6

yamādibhir yoga-pathair
abhyasañ śraddhayānvitaḥ

mayi bhāvena satyena
mat-kathā-śravaṇena ca

PALABRA POR PALABRA

yama-ādibhiḥ — empezando con *yama*; *yoga-pathaiḥ* — por medio del sistema de *yoga*; *abhyasan* — practicando; *śraddhayā anvitaḥ* — con gran fe; *mayi* — a Mí; *bhāvena* — con devoción; *satyena* — sin mezcla; *mat-kathā* — narraciones acerca de Mí; *śravaṇena* — escuchando; *ca* — y.

TRADUCCIÓN

Hay que fortalecer la fe practicando el proceso de control del sistema de yoga, y hay que elevarse hasta el nivel de servicio devocional sin mezclas cantando y escuchando acerca de Mí.

SIGNIFICADO

En la práctica del *yoga* hay ocho etapas diferentes: *yama, niyama, āsana, prāṇāyāma, pratyāhāra, dhāraṇā, dhyāna* y *samādhi*. *Yama* y *niyama* significa practicar el proceso de control siguiendo regulaciones estrictas, y *āsana* se refiere a las posturas para sentarse. Esas prácticas nos ayudan a elevarnos al nivel de fe requerido en el servicio devocional. La práctica del *yoga* como ejercicio físico no es la meta final; la verdadera finalidad es concentrar la mente, controlarla, y aprender a establecerse fielmente en el servicio devocional.

Bhāvena, o *bhāva,* es un factor muy importante en la práctica del *yoga* o de cualquier proceso espiritual. *Bhāva* viene explicado en el *Bhagavad-gītā* (10.8): *budhā bhāva-samanvitāḥ:* Debemos estar absortos en pensamientos de amor por Kṛṣṇa. Aquel que sabe que Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es la fuente de todo, y que todo emana de Él *(ahaṁ sarvasya prabhavaḥ),* puede entender el aforismo del *Vedānta* que dice: *janmādy asya yataḥ* («la fuente original de todo»), y entonces puede absorberse en *bhāva,* el estado preliminar de amor por Dios.

En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu,* Rūpa Gosvāmī explica con todo lujo de detalles cómo se obtiene ese estado preliminar de amor por Dios, *bhāva*. Allí afirma que, en primer lugar, hay que tener fe firme, ser *śraddhayānvitaḥ*. La fe se obtiene con el control de los sentidos, bien sea por medio de la práctica de *yoga,* siguiendo las reglas y regulaciones y practicando las posturas para sentarse, o bien directamente con el *bhakti-yoga,* como se recomienda en el verso anterior. De los nueve aspectos distintos del *bhakti-yoga,* el primero y más importante es cantar y escuchar acerca del Señor. Eso se menciona aquí también. *Mat-kathā-śravaṇena ca*. Para llegar al nivel de fe requerido, pueden seguirse las reglas y regulaciones del sistema de *yoga,* o puede alcanzarse el mismo objetivo simplemente cantando y escuchando acerca de las actividades trascendentales del Señor. La palabra *ca* es significativa. El *bhakti-yoga* es directo, y el otro proceso es indirecto. Pero si alguien emprende el proceso indirecto, no alcanzará el éxito si no llega a ocuparse por

completo en el proceso directo de escuchar y cantar las glorias del Señor. Por lo tanto, en este verso se emplea la palabra *satyena*. Con respecto a esto, Svāmī Śrīdhara comenta que *satyena* significa *niṣkapaṭena,* «sin duplicidad». Los impersonalistas están llenos de duplicidad. A veces simulan ejecutar servicio devocional, pero en última instancia, su idea es volverse uno con el Supremo. Eso es duplicidad, *kapaṭa*. El *Bhāgavatam* no permite tal duplicidad. Al principio del *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma claramente: *paramo nirmatsarāṇām:* «Este tratado, el *Śrīmad-Bhāgavatam,* se dirige a los que están completamente libres de envidia». Aquí se subraya de nuevo el mismo punto. Quien no sea completamente fiel a la Suprema Personalidad de Dios y se ocupe en el proceso de escuchar y cantar las glorias del Señor, no tiene posibilidad de liberarse.

3.27.7

sarva-bhūta-samatvena
nirvaireṇāprasaṅgataḥ
brahmacaryeṇa maunena
sva-dharmeṇa balīyasā

PALABRA POR PALABRA

sarva — todas; *bhūta* — entidades vivientes; *samatvena* — viendo con ecuanimidad; *nirvaireṇa* — sin enemistad; *aprasaṅgataḥ* — sin lazos íntimos de unión; *brahma-caryeṇa* — por el celibato;

maunena — por el silencio; *sva-dharmeṇa* — por la propia ocupación; *balīyasā* — por ofrecer el resultado.

TRADUCCIÓN

El practicante de servicio devocional debe tener una visión ecuánime de todas las entidades vivientes, sin enemistad hacia nadie, pero también sin lazos íntimos de unión con nadie. Debe guardar celibato, ser grave y ejecutar sus actividades eternas, ofreciendo los resultados a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

El devoto de la Suprema Personalidad de Dios que se ocupa en servicio devocional con seriedad es ecuánime con todas las entidades vivientes. Las entidades vivientes se dividen en muchas especies, pero el devoto no ve la cubierta externa, sino el alma interna que habita en el cuerpo. El devoto no ve diferencias, porque todas las almas son partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios. Esa es la visión del devoto erudito. Como se explica en el *Bhagavad-gītā,* el devoto o sabio erudito no ve ninguna diferencia entre un *brāhmaṇa* erudito, un perro, un elefante o una vaca, porque sabe que el cuerpo solo es la cubierta externa, y que el alma en realidad es parte integral del Señor Supremo. El devoto no es enemigo de ninguna entidad viviente, lo cual no significa que se relacione íntimamente con todos. Eso está prohibido. *Aprasaṅgataḥ* significa «no tener tratos íntimos con todos». El devoto está interesado en ejecutar servicio

devocional, y por eso solamente debe tener intimidad con devotos, a fin de progresar hacia su objetivo. No tiene ningún motivo para relacionarse con otros, pues aunque no ve a nadie como enemigo, solo trata con personas que se ocupen en servicio devocional.

El devoto debe guardar voto de celibato, lo cual no implica estar absolutamente libre de la vida sexual; en el voto de celibato se permite también la satisfacción con la esposa. Lo mejor es evitar toda forma de vida sexual. Eso es preferible. De no poder ser así, el devoto puede casarse y vivir pacíficamente con una esposa, siguiendo principios religiosos.

El devoto no debe hablar innecesariamente. Un devoto serio no tiene tiempo para hablar de tonterías. Siempre está ocupado en actividades conscientes de Kṛṣṇa. Cuando habla, habla de Kṛṣṇa. *Mauna* significa «silencio». No se trata de no hablar en absoluto; silencio significa no hablar de tonterías. El devoto debe ser muy entusiasta en hablar de Kṛṣṇa. Otro factor importante que aquí se explica es *sva-dharmeṇa:* su ocupación exclusiva es su ocupación eterna, es decir, actuar como servidor eterno del Señor, actuar con conciencia de Kṛṣṇa. La siguiente palabra, *balīyasā,* significa «ofrecer los resultados de todas las actividades a la Suprema Personalidad de Dios». El devoto no actúa para sí mismo, en busca de complacencia de los sentidos. Todo lo que gana, todo lo que come y todo lo que hace, lo ofrece para satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios.

3.27.8

yadṛcchayopalabdhena
santuṣṭo mita-bhuṅ muniḥ
vivikta-śaraṇaḥ śānto
maitraḥ karuṇa ātmavān

PALABRA POR PALABRA

yadṛcchayā — sin dificultad; *upalabdhena* — con lo que se obtiene; *santuṣṭaḥ* — satisfecho; *mita* — poco; *bhuk* — comer; *muniḥ* — reflexivo; *vivikta-śaraṇaḥ* — viviendo en un lugar apartado; *śāntaḥ* — pacífico; *maitraḥ* — amistoso; *karuṇaḥ* — compasivo; *ātma-vān* — dueño de sí mismo, autorrealizado.

TRADUCCIÓN

En cuestión de ingresos, el devoto debe estar satisfecho con lo que gane sin demasiado esfuerzo. No debe comer más de lo necesario. Debe vivir en un lugar apartado, y siempre debe ser reflexivo, pacífico, amistoso, compasivo y autorrealizado.

SIGNIFICADO

Todo el que ha aceptado un cuerpo material tiene que trabajar o ganarse el sustento para mantener el cuerpo y sus necesidades. El devoto solo debe trabajar para ganar lo absolutamente necesario. Siempre debe estar satisfecho con esos ingresos, y no

debe esforzarse por ganar más y más simplemente para acumular cosas innecesarias. En el estado de vida condicionada, una persona que no tiene dinero siempre está trabajando penosamente para ganar algo con objeto de enseñorearse de la naturaleza material. Kapiladeva nos enseña que no debemos hacer grandes esfuerzos por cosas que pueden venir de un modo natural, sin mayores trabajos. La palabra exacta que se emplea a este respecto, *yadṛcchayā,* significa que la felicidad y la aflicción que la entidad viviente va a experimentar en el cuerpo que ahora posee, le están predestinadas; esto recibe el nombre de «ley del *karma*». Es imposible que una persona pueda atesorar más dinero por el hecho de esforzarse en ello; si así fuese, prácticamente todos estarían al mismo nivel, en cuestión de riquezas. En realidad, todos obtienen el lucro y las ganancias que tienen predestinados por el *karma*. Según la conclusión del *Bhāgavatam,* a veces, sin esforzarnos por ello, nos enfrentamos con condiciones de miseria o de peligro, y de la misma manera, sin el menor esfuerzo, podemos vernos en condiciones prósperas. El consejo que se nos da es que dejemos que estas cosas sucedan tal y como están predestinadas. Nuestro valioso tiempo debemos ocuparlo en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. En otras palabras, debemos sentirnos satisfechos en la situación que nos depare la naturaleza. Si por nuestro destino nos vemos en alguna condición de vida que no es muy próspera en comparación con la posición de otro, no debemos sentirnos mal. Simplemente, debemos tratar de emplear nuestro valioso tiempo en progresar en la senda de conciencia de Kṛṣṇa. Ese progreso no depende de ninguna condición de prosperidad o penuria materiales; está

libre de las condiciones que nos impone la vida material. Un hombre muy pobre puede ejecutar actividades de conciencia de Kṛṣṇa con tanta efectividad como un hombre muy rico. Por lo tanto, debemos estar muy satisfechos con la posición que el Señor nos haya ofrecido.

Otra palabra de este verso es *mita-bhuk;* significa que solo hay que comer lo necesario para mantener el cuerpo y el alma unidos. No hay que ser glotón por satisfacer la lengua. Cereales, fruta, leche y alimentos de este tipo son los asignados para consumo del hombre. No hay que estar demasiado deseoso de satisfacer la lengua comiendo lo que no está destinado a la humanidad. Particularmente, el devoto solo debe comer *prasāda,* alimentos ofrecidos a la Personalidad de Dios. Su posición es aceptar los remanentes de esos alimentos. Se le ofrecen al Señor alimentos inocentes, como cereales, verduras, frutas, flores y productos lácteos, y por lo tanto, no hay la menor posibilidad de ofrecer alimentos que estén bajo la influencia de las modalidades de la pasión y la ignorancia. El devoto no debe ser codicioso. También se recomienda que el devoto sea *muni,* reflexivo; siempre debe pensar en Kṛṣṇa y en cómo ofrecer un servicio mejor a la Suprema Personalidad de Dios. Esa debe ser su única ansiedad. Tal como un materialista siempre está pensando en cómo mejorar sus condiciones materiales, los pensamientos del devoto deben estar siempre centrados en mejorar su condición consciente de Kṛṣṇa; por lo tanto, debe ser un *muni.*

Lo siguiente que se recomienda es que el devoto viva en un lugar apartado. Por lo general, al hombre común lo que le interesa es el dinero, el progreso materialista en la vida, cosa que el devoto no necesita. Este debe escoger como residencia un lugar en el que todos estén interesados en el servicio devocional. Por esa razón, generalmente el devoto va a un lugar sagrado de peregrinaje en el que viven devotos. Se le recomienda que viva en un lugar donde no haya gran cantidad de hombres comunes. Vivir en un lugar apartado *(vivikta-śaraṇa)* es muy importante. Se habla después de *śanta,* paz. El devoto no debe agitarse. Debe estar satisfecho con sus ingresos naturales, comer solo lo que necesite para mantenerse sano, vivir en un lugar apartado, y estar siempre sereno. En el proceso de conciencia de Kṛṣṇa se necesita paz mental.

Maitra, amistad: El devoto debe ser amistoso con todos, pero solo deber tener amistad íntima con devotos. Con los demás, debe ser formal. Puede decir: «Caballero, sí, tiene usted toda la razón», pero no tiene intimidad con ellos. Sin embargo, debe ser compasivo con las personas inocentes, que ni son ateas ni muy avanzadas en iluminación espiritual. Debe ser compasivo con ellas y enseñarles en la medida de lo posible a progresar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. El devoto siempre debe permanecer *ātmavān,* situado en su posición espiritual. No debe olvidar que su principal interés es hacer que aumente su conciencia espiritual, su conciencia de Kṛṣṇa, y no debe identificarse con el cuerpo o con la mente, movido por la ignorancia. *Ātmā* significa «el cuerpo», o «la mente», pero aquí

la palabra *ātmavān* quiere decir en especial que debe ser dueño de sí mismo. El devoto siempre debe mantenerse en el nivel de conciencia pura, entendiendo que es un alma espiritual, y no el cuerpo o la mente materiales. Eso le hará progresar con confianza en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

3.27.9

sānubandhe ca dehe 'sminn
akurvann asad-āgraham
jñānena dṛṣṭa-tattvena
prakṛteḥ puruṣasya ca

PALABRA POR PALABRA

sa-anubandhe — con relaciones corporales; *ca* — y; *dehe* — hacia el cuerpo; *asmin* — este; *akurvan* — no haciendo; *asat-āgraham* — concepto corporal de la vida; *jñānena* — por medio del conocimiento; *dṛṣṭa* — habiendo visto; *tattvena* — la realidad; *prakṛteḥ* — de materia; *puruṣasya* — de espíritu; *ca* — y.

TRADUCCIÓN

El devoto debe perfeccionar su visión mediante el conocimiento de la materia y del espíritu, y evitar identificarse innecesariamente con el cuerpo y, de este modo, verse atraído por las relaciones corporales.

SIGNIFICADO

Las almas condicionadas están deseosas de identificarse con el cuerpo y de considerar que el cuerpo «soy yo», y que todo lo relacionado con el cuerpo, las posesiones del cuerpo, es «mío». En sánscrito esto se llama *aham-mamatā,* y es la causa fundamental de toda la vida condicionada. Debemos ver las cosas como combinación de materia y espíritu. Debemos distinguir entre la naturaleza de la materia y la naturaleza del espíritu, e identificarnos con el espíritu, no con la materia. Mediante este conocimiento, debemos evitar el concepto corporal de la vida, que es falso.

3.27.10

nivṛtta-buddhy-avasthāno
dūrī-bhūtānya-darśanaḥ
upalabhyātmanātmānaṁ
cakṣuṣevārkam ātma-dṛk

PALABRA POR PALABRA

nivṛtta — trascendidos; *buddhi-avasthānaḥ* — los estados de conciencia material; *dūrī-bhūta* — muy lejos; *anya* — demás; *darśanaḥ* — conceptos de la vida; *upalabhya* — habiendo comprendido; *ātmanā* — con su intelecto purificado; *ātmānam* — su propio ser; *cakṣuṣā* — con los ojos; *iva* — como; *arkam* — el sol; *ātma-dṛk* — la persona autorrealizada.

TRADUCCIÓN

Hay que establecerse en la posición trascendental, más allá de los estados de conciencia material, y separarse de cualquier otro concepto de la vida. De este modo, liberándose del ego falso mediante la comprensión práctica, uno debe ver su propio ser tal como ve el sol en el cielo.

SIGNIFICADO

Bajo el concepto material de la vida, la conciencia actúa en tres estados. Cuando estamos despiertos, actúa de un modo determinado; cuando dormimos, actúa de un modo diferente; y en el sueño profundo actúa de otra manera. Para volvernos conscientes de Kṛṣṇa, tenemos que ser trascendentales a esos tres estados de conciencia. Nuestra conciencia actual debe liberarse de todas las percepciones de la vida que no sean conciencia de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Esto se denomina *dūrī-bhūtānya-darśanaḥ,* que significa que quien alcanza la conciencia de Kṛṣṇa perfecta no ve nada con excepción de Kṛṣṇa. En el *Caitanya-caritāmṛta* se dice que el devoto perfecto, aunque vea muchos objetos móviles e inmóviles, ve la energía de Kṛṣṇa actuando en todo. Tan pronto como recuerda la energía de Kṛṣṇa, inmediatamente recuerda a Kṛṣṇa en Su forma personal. Por eso, en todas sus observaciones solo ve a Kṛṣṇa. En la *Brahma-saṁhitā* (5.38), se afirma que cuando los ojos están ungidos con amor por Kṛṣṇa *(premāñjana-cchurita),* siempre se ve a Kṛṣṇa, fuera y dentro. Esto se confirma aquí; hay que estar

liberado de cualquier otra visión; con ello nos liberamos de la identificación falsa egoísta y nos vemos como el sirviente eterno del Señor. *Cakṣuṣevārkam:* tal como podemos ver el sol sin ninguna duda, el que ha llegado a la plenitud de conciencia de Kṛṣṇa ve a Kṛṣṇa y Su energía. Esa visión le vuelve *ātma-dṛk,* autorrealizado. Cuando se elimina el ego falso de identificar el cuerpo con el ser, puede percibirse la visión verdadera de la vida. Los sentidos, como consecuencia, también se purifican. El verdadero servicio al Señor comienza cuando los sentidos se purifican. No hay que parar las actividades de los sentidos, pero hay que eliminar el ego falso de identificarse con el cuerpo. Entonces los sentidos se purifican automáticamente, y con los sentidos purificados se puede desempeñar servicio devocional.

3.27.11

mukta-liṅgaṁ sad-ābhāsam
asati pratipadyate
sato bandhum asac-cakṣuḥ
sarvānusyūtam advayam

PALABRA POR PALABRA

mukta-liṅgam — trascendental; *sat-ābhāsam* — manifestado como un reflejo; *asati* — en el ego falso; *pratipadyate* — él comprende; *sataḥ bandhum* — el soporte de la causa material; *asat-cakṣuḥ* — el ojo (revelador) de la energía ilusoria; *sarva-anusyūtam* — que ha entrado en todo; *advayam* — sin par.

TRADUCCIÓN

El alma liberada percibe a la Absoluta Personalidad de Dios, que es trascendental y que Se manifiesta como un reflejo incluso en el ego falso. Él es el soporte de la causa material, y entra en todo. Él es absoluto, uno sin par, y es los ojos de la energía ilusoria.

SIGNIFICADO

El devoto puro puede ver la presencia de la Suprema Personalidad de Dios en toda la manifestación material, donde Él está solo como un reflejo. Pero el devoto puro puede comprender que en la oscuridad de la ilusión material, la única luz es el Señor Supremo, que es su soporte. En el *Bhagavad-gītā* se confirma que el trasfondo de la manifestación material es el Señor Kṛṣṇa. Y, como se confirma en la *Brahma-saṁhitā,* Kṛṣṇa es la causa de todas las causas. En la *Brahma-saṁhitā* se afirma que el Señor Supremo, aunque es uno y sin par, está presente mediante Su expansión parcial o plenaria, no solo en este universo y en todos los demás, sino también en cada átomo. La palabra *advayam,* «sin par», que se emplea en este verso, indica que la Suprema Personalidad de Dios no se divide, aunque está representado en todo, incluyendo los átomos. Su presencia en todo se explica en el siguiente verso.

3.27.12

yathā jala-stha ābhāsaḥ
sthala-sthenāvadṛśyate
svābhāsena tathā sūryo
jala-sthena divi sthitaḥ

PALABRA POR PALABRA

yathā — como; *jala-sthaḥ* — situado en el agua; *ābhāsaḥ* — un reflejo; *sthala-sthena* — situado en la pared; *avadṛśyate* — se percibe; *sva-ābhāsena* — por su reflejo; *tathā* — de esa manera; *sūryaḥ* — el sol; *jala-sthena* — situado en el agua; *divi* — en el cielo; *sthitaḥ* — situado.

TRADUCCIÓN

La presencia del Señor Supremo se puede percibir tal como se percibe el sol: primero, como un reflejo en el agua, y, de nuevo, como un segundo reflejo en la pared de una habitación, aunque el sol propiamente dicho está situado en el cielo.

SIGNIFICADO

El ejemplo que se da aquí es perfecto. El sol está situado en el cielo, a muchísima distancia de la superficie de la Tierra, pero su reflejo se puede ver en un recipiente de agua puesto en la esquina de una habitación. La habitación está a oscuras, el sol, que está

en el cielo a una gran distancia, ilumina la oscuridad con su reflejo en el agua. El devoto puro puede percibir la presencia de la Suprema Personalidad de Dios en todo por el reflejo de Su energía. En el *Viṣṇu Purāṇa* se afirma que, al igual que la presencia del fuego se puede percibir por el calor y la luz, a la Suprema Personalidad de Dios, aunque es uno sin par, se Le puede percibir en todas partes por la difusión de Sus distintas energías. En el *Īśopaniṣad* se confirma que el alma liberada percibe la presencia del Señor en todas partes, de la misma manera que la luz y el reflejo del sol se pueden percibir en todas partes, aunque el sol está situado a mucha distancia de la superficie del globo.

3.27.13

evaṁ trivṛd-ahaṅkāro
bhūtendriya-manomayaiḥ
svābhāsair lakṣito 'nena
sad-ābhāsena satya-dṛk

PALABRA POR PALABRA

evam — de esta manera; *tri-vṛt* — el triple; *ahaṅkāraḥ* — ego falso; *bhūta-indriya-manaḥ-mayaiḥ* — que consta de cuerpo, sentidos y mente; *sva-ābhāsaiḥ* — por sus propios reflejos; *lakṣitaḥ* — se revela; *anena* — por este; *sat-ābhāsena* — por un reflejo del Brahman; *satya-dṛk* — el alma que puede comprender su identidad.

TRADUCCIÓN

De este modo, el alma autorrealizada se refleja primero en el ego triple, y luego en el cuerpo, los sentidos y la mente.

SIGNIFICADO

El alma condicionada piensa: «yo soy el cuerpo»; pero el alma liberada piensa: «yo no soy el cuerpo, soy un alma espiritual». Este «yo soy» se denomina ego, o identificación del ser. «Yo soy el cuerpo» o «todo lo relacionado con el cuerpo es mío», se denomina ego falso, pero la persona autorrealizada piensa que es el eterno servidor del Señor Supremo; esa identificación es el ego real. Un concepto está bajo la oscuridad de las tres cualidades de la naturaleza material —bondad, pasión e ignorancia—, y el otro, en el estado de bondad pura, que recibe el nombre de *śuddha-sattva* o *vāsudeva*. Cuando decimos que abandonamos nuestro ego, significa que abandonamos nuestro ego falso, pero el ego real existe siempre. Aquel que se refleja en la identificación falsa por medio de la contaminación material del cuerpo y de la mente, se sitúa en el estado condicionado, pero si se refleja en el estado puro, se dice que está liberado. En el estado condicionado, uno se identifica con sus posesiones materiales; esa identificación debe purificarse, y debemos identificarnos en relación con el Señor Supremo. En el estado condicionado se acepta que todo son objetos para la complacencia de los sentidos, y en el estado liberado se acepta todo para el servicio del Señor Supremo. El estado de conciencia de Kṛṣṇa, el servicio

devocional, es el verdadero estado liberado de la entidad viviente. Por lo demás, aceptar y rechazar, tanto en el plano material como en el marco nihilista o impersonalista, son condiciones imperfectas para el alma pura.

La comprensión del alma pura, que recibe el nombre de *satya-dṛk,* nos permite ver que todo es un reflejo de la Suprema Personalidad de Dios. A este respecto se puede dar un ejemplo concreto: Un alma condicionada ve una rosa muy hermosa, y piensa que debería utilizar esa flor tan aromática para su propia complacencia de los sentidos. Ese es un enfoque. Sin embargo, el alma liberada ve la misma flor como un reflejo del Señor Supremo, y piensa: «La existencia de esta hermosa flor se debe a la energía superior del Señor Supremo; por lo tanto, pertenece al Señor Supremo, y debe ser utilizada en Su servicio». Son dos enfoques distintos. El alma condicionada piensa que la flor es para su propio disfrute, y el devoto piensa que es un objeto para utilizar en el servicio del Señor. Con el mismo criterio, podemos ver el reflejo del Señor Supremo en nuestros propios sentidos, nuestra propia mente y nuestro propio cuerpo, en todo. Con esa visión correcta, podemos ocuparlo todo en el servicio del Señor. En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* se afirma que si alguien lo ha ocupado todo —su energía vital, su riqueza, su inteligencia y sus palabras— en el servicio del Señor, o si desea ocuparlo todo en el servicio del Señor, debe ser considerado un alma liberada o *satya-dṛk,* sin importar cuál sea su situación. Esa persona ha entendido las cosas tal como son.

3.27.14

bhūta-sūkṣmendriya-mano-
buddhy-ādiṣv iha nidrayā
līneṣv asati yas tatra
vinidro nirahaṅkriyaḥ

PALABRA POR PALABRA

bhūta — los elementos materiales; *sūkṣma* — los objetos de disfrute; *indriya* — los sentidos materiales; *manaḥ* — la mente; *buddhi* — la inteligencia; *ādiṣu* — etc.; *iha* — aquí; *nidrayā* — mediante el sueño; *līneṣu* — fusionado; *asati* — en lo no manifestado; *yaḥ* — quien; *tatra* — ahí; *vinidraḥ* — despierto; *nirahaṅkriyaḥ* — liberado del ego falso.

TRADUCCIÓN

El devoto, aunque parezca fusionado con los cinco elementos materiales, los objetos del disfrute material, los sentidos materiales y la mente e inteligencia materiales, debe entenderse que está despierto y liberado del ego falso.

SIGNIFICADO

Él, aunque parezca fusionado con los cinco elementos materiales, los objetos del disfrute material, los sentidos materiales y la mente e inteligencia materiales,

debe entenderse que está despierto y liberado del ego falso.

3.27.15

manyamānas tadātmānam
anaṣṭo naṣṭavan mṛṣā
naṣṭe 'haṅkaraṇe draṣṭā
naṣṭa-vitta ivāturaḥ

PALABRA POR PALABRA

manyamānaḥ — creyendo; *tadā* — entonces; *ātmānam* — él mismo; *anaṣṭaḥ* — aunque no perdido; *naṣṭa-vat* — como perdido; *mṛṣā* — falsamente; *naṣṭe ahaṅkaraṇe* — debido a la desaparición del ego; *draṣṭā* — el que ve; *naṣṭa-vittaḥ* — el que ha perdido su fortuna; *iva* — como; *āturaḥ* — afligido.

TRADUCCIÓN

El ser viviente puede tener una sensación nítida de su existencia como observador, pero durante el estado de sueño profundo, debido a la desaparición del ego, falsamente se considera perdido, como el hombre que ha perdido su fortuna y está afligido, creyendo que es él mismo lo perdido.

SIGNIFICADO

Solo bajo la influencia de la ignorancia puede una entidad viviente creer que se ha perdido. Si, cuando obtiene conocimiento, llega a su verdadera posición de existencia eterna, sabe que no se ha perdido. Aquí se cita un ejemplo apropiado: *naṣṭa-vitta ivāturaḥ*. La persona que ha perdido una gran cantidad de dinero puede creer que ella misma se ha perdido, pero la realidad es que no se ha perdido: tan solo ha perdido su dinero. Pero como está absorta en el dinero, identificada con él, cree que se ha perdido. Análogamente, cuando nosotros identificamos erróneamente nuestro campo de actividad con la materia, pensamos que nos hemos perdido, cuando en realidad no es eso lo que ocurre. Una persona revive su verdadera posición tan pronto como cobra conciencia del conocimiento puro de entender que es un servidor eterno del Señor. La entidad viviente nunca puede perderse. En el sueño profundo, cuando olvidamos nuestra identidad, nos absorbemos en el sueño, y puede que pensemos que somos otra persona distinta, o que nos hemos perdido. Pero en realidad, nuestra identidad sigue intacta. La idea de estar perdidos se debe al ego falso, y no se desvanece mientras no cobramos conciencia de nuestra existencia como servidores eternos del Señor. Los filósofos *māyāvādīs* tienen el concepto de volverse uno con el Señor Supremo, que es otro indicio de estar perdido en el ego falso. Podemos tener la falsa pretensión de ser el Señor Supremo, pero en realidad, no lo somos. Esa es la trampa final que la influencia de *māyā* pone a la entidad viviente. Pensar que somos iguales al Señor Supremo, o

pensar que somos el propio Señor Supremo, se debe también al ego falso.

3.27.16

evaṁ pratyavamṛśyāsāv
ātmānaṁ pratipadyate
sāhaṅkārasya dravyasya
yo 'vasthānam anugrahaḥ

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo; *pratyavamṛśya* — después de entender; *asau* — esa persona; *ātmānam* — su ser; *pratipadyate* — comprende; *sa-ahaṅkārasya* — aceptada bajo la influencia del ego falso; *dravyasya* — de la situación; *yaḥ* — quien; *avasthānam* — lugar de reposo; *anugrahaḥ* — el que manifiesta.

TRADUCCIÓN

Cuando el devoto, habiendo madurado en conocimiento, puede comprender su individualidad, ve claramente la situación en que se pone bajo la influencia del ego falso.

SIGNIFICADO

La postura de los filósofos *māyāvādīs* es que en última instancia la individualidad se pierde, todo se vuelve uno, y no hay diferencia entre el conocedor, el objeto de conocimiento y el

conocimiento. Pero un análisis minucioso nos permite ver que eso no es correcto. La individualidad nunca se pierde, incluso si pensamos que los tres diferentes principios —es decir, el conocedor, el objeto de conocimiento y el conocimiento— se amalgaman o funden en uno. La misma idea de que los tres se funden en uno es otra forma de conocimiento, y puesto que aún existe quien percibe el conocimiento, ¿cómo podemos decir que el conocedor, el conocimiento y su objeto se han vuelto uno? El alma individual que está percibiendo el conocimiento aún permanece como individuo. La individualidad continúa, tanto en la existencia material como en la existencia espiritual; la única diferencia estriba en la calidad de la identidad. Cuando la identidad es material, actúa el ego falso, y la identificación falsa nos hace ver las cosas diferentes de cómo son en realidad. Ese es el principio básico de la vida condicionada. Del mismo modo, cuando el ego falso se purifica, lo vemos todo desde la perspectiva correcta. Ese es el estado de liberación.

En el *Īśopaniṣad* se afirma que todo pertenece al Señor. *Īśāvāsyam idaṁ sarvam*. Todo se sustenta en la energía del Señor Supremo. Esto se confirma también en el *Bhagavad-gītā*. Como todo es producto de Su energía y se sustenta en ella, la energía no es diferente de Él; aun así, el Señor declara: «Yo no estoy en todo». A quien entiende claramente su posición constitucional, todo se le vuelve evidente. La visión que tenemos de las cosas bajo la influencia del ego falso nos condiciona, mientras que ver las cosas tal como son, hace que nos liberemos. Aquí puede aplicarse el ejemplo dado en el verso anterior: Como

su identidad está absorta en el dinero, cuando pierde el dinero, él también se cree perdido. Pero en realidad, él no es idéntico al dinero, ni este le pertenece. Cuando se revela la verdadera situación, entendemos que el dinero no pertenece a ninguna persona ni entidad viviente individual, ni lo han producido los hombres. En última instancia, el dinero es propiedad del Señor Supremo, y es imposible que se pierda. Pero mientras cometamos el error de pensar: «Yo soy el disfrutador», o «Yo soy el Señor», continuamos bajo el mismo concepto de la vida, y seguimos condicionados. Tan pronto como eliminamos ese ego falso, nos liberamos. Como se confirma en el *Bhāgavatam,* situarnos en nuestra verdadera posición constitucional se denomina *mukti,* liberación.

3.27.17

devahūtir uvāca
puruṣaṁ prakṛtir brahman
na vimuñcati karhicit
anyonyāpāśrayatvāc ca
nityatvād anayoḥ prabho

PALABRA POR PALABRA

devahūtiḥ uvāca — Devahūti dijo; *puruṣam* — el alma espiritual; *prakṛtiḥ* — la naturaleza material; *brahman* — ¡oh, *brāhmaṇa*!; *na* — no; *vimuñcati* — deja libre; *karhicit* — en algún momento; *anyonya* — una a la otra; *apāśrayatvāt* — de la atracción; *ca* — y;

nityatvāt — de la eternidad; *anayoḥ* — de las dos; *prabho* — ¡oh, mi Señor!.

TRADUCCIÓN

Śrī Devahūti preguntó: Mi querido brāhmaṇa, ¿deja libre alguna vez la naturaleza material al alma espiritual? Estando eternamente atraídas la una por la otra, ¿cómo es posible que se separen?

SIGNIFICADO

Devahūti, la madre de Kapiladeva, hace aquí su primera pregunta. Aunque podamos entender que el alma espiritual y la materia son diferentes, en realidad no pueden separarse, ni mediante la especulación filosófica ni con un entendimiento correcto. El alma espiritual es la potencia marginal del Señor Supremo, y la materia es la potencia externa del Señor. De una u otra forma, las dos potencias eternas se han combinado, y, siendo tan difícil separar la una de la otra, ¿cómo es posible que el alma condicionada se libere? La experiencia práctica nos muestra que cuando el alma se separa del cuerpo, el cuerpo no tiene verdadera existencia, y cuando el cuerpo está separado del alma, no se puede percibir la existencia del alma. Cuando el alma y el cuerpo se combinan, podemos percibir que ahí hay vida. Pero cuando se separan, ni el cuerpo ni el alma tienen existencia manifiesta. Esta pregunta que Devahūti hace a Kapiladeva viene más o menos motivada por la filosofía nihilista. Los nihilistas dicen que la conciencia es producto de una combinación de

materia, y que tan pronto como la conciencia se va, la combinación material se disuelve, y por lo tanto, en última instancia no hay nada más que vacío. En la filosofía *māyāvāda* esta ausencia de conciencia recibe el nombre de *nirvāṇa*.

3.27.18

> *yathā gandhasya bhūmeś ca*
> *na bhāvo vyatirekataḥ*
> *apāṁ rasasya ca yathā*
> *tathā buddheḥ parasya ca*

PALABRA POR PALABRA

yathā — como; *gandhasya* — de aroma; *bhūmeḥ* — de tierra; *ca* — y; *na* — no; *bhāvaḥ* — existencia; *vyatirekataḥ* — separada; *apām* — de agua; *rasasya* — de sabor; *ca* — y; *yathā* — como; *tathā* — también; *buddheḥ* — de inteligencia; *parasya* — de conciencia; *ca* — y.

TRADUCCIÓN

Tal como la tierra y su aroma, o el agua y su sabor, no pueden existir por separado, no es posible que la inteligencia y la conciencia existan separadamente.

SIGNIFICADO

Aquí se da el ejemplo de que cualquier cosa material tiene un aroma. La flor, la tierra, todo tiene su aroma. Si se separa el

aroma de la materia, esta no se puede identificar. Sin sabor, el agua carece de sentido; el fuego, sin calor, no tiene sentido alguno. De la misma manera, si no hay inteligencia, ¿qué sentido tiene el espíritu?

3.27.19

akartuḥ karma-bandho 'yaṁ
puruṣasya yad-āśrayaḥ
guṇeṣu satsu prakṛteḥ
kaivalyaṁ teṣv ataḥ katham

PALABRA POR PALABRA

akartuḥ — del ejecutor pasivo, el que no hace; *karma-bandhaḥ* — cautiverio a las actividades fruitivas; *ayam* — este; *puruṣasya* — del alma; *yat-āśrayaḥ* — debido al apego a las modalidades; *guṇeṣu* — mientras las modalidades; *satsu* — están existiendo; *prakṛteḥ* — de la naturaleza material; *kaivalyam* — libertad; *teṣu* — aquellos; *ataḥ* — por lo tanto; *katham* — cómo.

TRADUCCIÓN

Entonces, aunque el alma sea el ejecutor pasivo de todas las actividades, ¿cómo puede tener libertad mientras la naturaleza material actúe sobre ella y la tenga sujeta?

SIGNIFICADO

Aunque la entidad viviente desea liberarse de la contaminación de la materia, no recibe esa libertad. En realidad, desde el mismo instante en que se pone bajo el control de las modalidades de la naturaleza material, la entidad viviente es pasiva y sus actos se deben a la influencia de las cualidades de la naturaleza material. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā: prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ:* la entidad viviente actúa conforme a las cualidades o modalidades de la naturaleza material. Cree que es ella quien actúa, pero se equivoca; por desgracia es pasiva. En otras palabras, ya está condicionada por la naturaleza material y no puede escapar de su control. En el *Bhagavad-gītā* también se afirma que es muy difícil escapar de las garras de la naturaleza material. Podemos tratar de creer que en última instancia todo es vacío, que Dios no existe y que, aun aceptando que el espíritu sea el trasfondo de todo, el espíritu es impersonal. Podemos seguir y seguir especulando, pero la verdad es que escapar de las garras de la naturaleza material es muy difícil. Devahūti plantea la siguiente pregunta: «Aunque podemos especular de muchas maneras, ¿cómo podemos liberarnos mientras estamos bajo el hechizo de la naturaleza material?». La respuesta también se encuentra en el *Bhagavad-gītā* (7.14): Solo el que se ha entregado a los pies de loto del Supremo Señor Kṛṣṇa, *(mām eva ye prapadyante)* puede liberarse de las garras de *māyā*.

Como cada vez está más cerca de entregarse, las preguntas de Devahūti son muy inteligentes. ¿Cómo es posible liberarse? ¿Cómo es posible vivir en un estado de existencia espiritual pura

mientras estamos fuertemente sujetos por las modalidades de la naturaleza material? Se trata también de una alusión a los falsos meditadores. Hay muchos supuestos meditadores que piensan: «Yo soy el Alma Espiritual Suprema. Yo estoy dirigiendo las actividades de la naturaleza material. Bajo mi dirección se mueve el sol y sale la luna». Creen que esa meditación o contemplación puede liberarles, pero podemos ver como solo tres minutos después de terminar su disparatada meditación, inmediatamente las modalidades de la naturaleza material hacen presa en ellos. Inmediatamente después de su meditación de altos vuelos, al «meditador» le entra sed y quiere fumar o beber. Está atado por los fuertes grilletes de la naturaleza material, pero cree que ya está libre de las garras de *māyā*. Esta pregunta de Devahūti es para esas personas y sus falsas pretensiones de que «yo soy todo», «en última instancia, todo es vacío», y «no hay actividades piadosas ni pecaminosas». Todo eso son invenciones ateas. En realidad, una entidad viviente que no se entregue a la Suprema Personalidad de Dios como se enseña en el *Bhagavad-gītā,* no puede liberarse ni escapar de las garras de *māyā*.

3.27.20

kvacit tattvāvamarśena
nivṛttaṁ bhayam ulbaṇam
anivṛtta-nimittatvāt
punaḥ pratyavatiṣṭhate

PALABRA POR PALABRA

kvacit — en cierto caso; *tattva* — los principios fundamentales; *avamarśena* — por reflexionar en; *nivṛttam* — evitado; *bhayam* — temor; *ulbaṇam* — gran; *anivṛtta* — sin haber cesado; *nimittatvāt* — porque la causa; *punaḥ* — de nuevo; *pratyavatiṣṭhate* — aparece.

TRADUCCIÓN

El gran temor al cautiverio, aunque se evite por medio de la especulación mental y el estudio de los principios fundamentales, puede todavía presentarse de nuevo, porque su causa no ha desaparecido.

SIGNIFICADO

Debido al ego falso de enseñorearnos sobre la naturaleza material, nos ponemos bajo el control de la materia; esa es la causa del cautiverio material. El *Bhagavad-gītā* (7.27) afirma: *icchā-dveṣa-samutthena*. En la entidad viviente nacen dos tipos de propensiones: Una es *icchā,* que significa «deseo de enseñorearse de la naturaleza material» o «deseo de ser tan grande como el Señor Supremo». Todo el mundo desea ser la personalidad más grande del mundo material. Y la otra es *dveṣa,* que significa «envidia». Aquel que siente envidia de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, piensa: «¿Por qué tiene que ser Kṛṣṇa el centro de todo? Yo valgo tanto como Kṛṣṇa». Estas dos actitudes, desear ser el Señor y envidiar al Señor, son la causa inicial del cautiverio material. El filósofo, el que busca la salvación y el nihilista no tienen posibilidad de liberarse

mientras esta causa siga presente, mientras abriguen algún deseo de ser supremos, de ser todo o de negar la existencia de Dios.

Devahūti hace una inteligente observación: «Mediante un análisis teórico, alguien podría decir que se ha liberado, pero en realidad, no estará libre mientras la causa exista». En el *Bhagavad-gītā* se confirma que, después de muchísimas vidas de actividades especulativas, aquel que de hecho vuelve a su verdadera conciencia y se entrega al Señor Supremo, Kṛṣṇa, alcanza realmente el objetivo de su investigación en el campo del conocimiento. Entre la liberación teórica y la verdadera liberación del cautiverio material hay un abismo de diferencia. El *Bhāgavatam* (10.14.4) dice que quien abandona el auspicioso sendero del servicio devocional y trata de conocer las cosas simplemente por medio de la especulación está perdiendo su valioso tiempo *(kliśyanti ye kevala-bodha-labdhaye)*. Es un esfuerzo hecho por amor al arte, cuyo único resultado es ese: esfuerzo. No se gana nada más. Lo único que pone fin a ese esfuerzo especulativo es el agotamiento. Se da el ejemplo de que no se saca nada de buscar en las cáscaras de arroz vacías: el arroz ya no está ahí. Análogamente, simplemente por medio del proceso especulativo no podemos liberarnos del cautiverio material, pues su causa sigue existiendo. Si se anula la causa, se anulará el efecto. Esto lo explica la Suprema Personalidad de Dios en los siguientes versos.

3.27.21

śrī-bhagavān uvāca
animitta-nimittena
sva-dharmeṇāmalātmanā
tīvrayā mayi bhaktyā ca
śruta-sambhṛtayā ciram

PALABRA POR PALABRA

śrī-bhagavān uvāca — la Suprema Personalidad de Dios dijo; *animitta-nimittena* — sin desear los frutos de las actividades; *sva-dharmeṇa* — ejecutando los propios deberes prescritos; *amala-ātmanā* — con la mente pura; *tīvrayā* — serio; *mayi* — a Mí; *bhaktyā* — por medio del servicio devocional; *ca* — y; *śruta* — escuchando; *sambhṛtayā* — dotado con; *ciram* — durante mucho tiempo.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: Aquel que se empeñe seriamente en Mi servicio devocional, y por ello Me escuche o escuche acerca de Mí durante mucho tiempo, puede obtener la liberación. Quien ejecute de este modo sus deberes prescritos, no sufrirá reacciones, y se liberará de la contaminación de la materia.

SIGNIFICADO

A este respecto, Śrīdhara Svāmī comenta que la sola relación con la naturaleza material no basta para que quedemos condicionados. La vida condicionada solamente comienza cuando las modalidades de la naturaleza material nos infectan. Que alguien esté en contacto con la policía no significa que sea un delincuente. Tampoco se castiga a nadie, aunque exista un cuerpo de policía, mientras no cometa delitos. De la misma forma, el alma liberada, aunque está en la naturaleza material, no se ve afectada. También la Suprema Personalidad de Dios, cuando desciende, está supuestamente en contacto con la naturaleza material, pero Él no Se ve afectado. Hay que actuar de tal manera que, a pesar de estar en la naturaleza material, no nos veamos afectados por la contaminación. La flor de loto, aunque está en contacto con el agua, no se mezcla con ella. Así es como hay que vivir, de la manera que la Personalidad de Dios Kapiladeva explica en este verso *(animitta-nimittena sva-dharmeṇāmalātmanā).*

Por el simple hecho de ocuparnos seriamente en servicio devocional podemos liberarnos de todas las circunstancias adversas. Aquí se explica cómo se cultiva este servicio devocional hasta que llega a la madurez. Al principio, tenemos que ejecutar los deberes prescritos con la mente limpia. Conciencia limpia significa conciencia de Kṛṣṇa. Hay que ejecutar los deberes prescritos con conciencia de Kṛṣṇa. No es necesario cambiar los deberes prescritos; simplemente hay que actuar con conciencia de Kṛṣṇa. En el desempeño de nuestros deberes conscientes de

Kṛṣṇa debemos determinar si Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, está satisfecho con nuestros deberes profesionales o de ocupación. En otra parte del *Bhāgavatam* se dice: *svanuṣṭhitasya dharmasya saṁsiddhir hari-toṣaṇam:* Todos tienen algún deber prescrito que ejecutar, pero solo se llegará a la perfección de tales deberes si la Suprema Personalidad de Dios, Hari, está satisfecho con esas acciones. Por ejemplo, el deber prescrito de Arjuna era luchar, y la prueba de la perfección de su lucha fue la satisfacción de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa quería que luchase, y él luchó para satisfacer al Señor. Esa fue la perfección de su deber profesional devocional. En cambio, cuando no quería luchar, en contra del deseo de Kṛṣṇa, manifestó imperfección.

Quien desee perfeccionar su vida, debe desempeñar sus deberes prescritos para satisfacer a Kṛṣṇa. Debe actuar con conciencia de Kṛṣṇa, pues esa acción nunca producirá reacción alguna *(animitta-nimittena)*. Esto se confirma también en el *Bhagavad-gītā*. *Yajñārthāt karmaṇo 'nyatra:* Todas las actividades deben ejecutarse simplemente para satisfacer a Yajña, Viṣṇu. Todo lo que se haga de otra forma, sin satisfacer a Viṣṇu, o Yajña, produce cautiverio; de modo que Kapila Muni en este verso recomienda también como medio para trascender el enredo material la acción consciente de Kṛṣṇa, lo cual significa ocuparse seriamente en servicio devocional. Podemos cultivar este servicio devocional serio escuchando por largos períodos de tiempo. Cantar y escuchar es el principio del proceso de servicio devocional. Hay que relacionarse con devotos y escuchar de ellos

acerca de los temas trascendentales del advenimiento, las actividades, la partida, las instrucciones, etc., del Señor.

Hay dos clases de *śruti,* o Escrituras: las habladas por el Señor, y las que hablan acerca del Señor y Sus devotos. El *Bhagavad-gītā* corresponde al primer tipo, y el *Śrīmad-Bhāgavatam,* al segundo. Para establecerse firmemente en la práctica seria de servicio devocional, hay que escuchar repetidamente estas Escrituras de fuentes dignas de confianza. Ese servicio devocional nos libera de la contaminación de *māyā*. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma que escuchar acerca de la Suprema Personalidad de Dios limpia el corazón de toda la contaminación causada por la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material. Por escuchar continua y regularmente, disminuyen los efectos de la contaminación del deseo intenso y de la codicia por disfrutar o enseñorearnos de la naturaleza material; cuando estos deseos intensos y esta codicia disminuyen, nos situamos en el plano de la modalidad de la bondad. Esa es la etapa de comprensión del Brahman, la etapa de la iluminación espiritual. De ese modo nos establecemos firmemente en el plano trascendental. Permanecer fijo en ese plano es estar liberado del enredo material.

3.27.22

> *jñānena dṛṣṭa-tattvena*
> *vairāgyeṇa balīyasā*

tapo-yuktena yogena
tīvreṇātma-samādhinā

PALABRA POR PALABRA

jñānena — con conocimiento; *dṛṣṭa-tattvena* — con visión de la Verdad Absoluta; *vairāgyeṇa* — con renunciación; *balīyasā* — muy fuerte; *tapaḥ-yuktena* — ocupándose en austeridades; *yogena* — mediante el *yoga* místico; *tīvreṇa* — firmemente establecido; *ātma-samādhinā* — por contemplación del ser.

TRADUCCIÓN

La ejecución de este servicio devocional debe ser intensa, con conocimiento perfecto y con visión trascendental. A fin de absorberse firmemente en el ser, el devoto debe ser profundamente renunciado, y debe ocuparse en austeridades y ejecutar yoga místico.

SIGNIFICADO

El servicio devocional con conciencia de Kṛṣṇa no puede ejecutarse ciegamente, por emociones materiales o invenciones mentales. Aquí se menciona específicamente que debe ejecutarse con conocimiento completo, por medio de la visualización de la Verdad Absoluta. Mediante el cultivo de conocimiento trascendental, podemos entender las cuestiones relacionadas con la Verdad Absoluta; el resultado de ese conocimiento trascendental se manifestará en forma de renunciación. Esa renunciación no es temporal o artificial, sino muy profunda. Se

dice que el grado de conciencia de Kṛṣṇa adquirido se manifiesta proporcionalmente en un desapego material *(vairāgya)*. Cuando alguien no se aparta del disfrute material, debe entenderse que no está avanzando en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. En el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, la renunciación es tan profunda que ninguna ilusión puede desviarla con su atractivo. El servicio devocional debe ejecutarse con plena *tapasya,* austeridad. Debe ayunarse todos los *ekādaśī* —el undécimo día de los cuartos crecientes y de los cuartos menguantes—, y en ocasión de los aniversarios del Señor Kṛṣṇa, del Señor Rāma y de Caitanya Mahāprabhu. Hay muchos días de ayuno como estos. *Yogena* significa «mediante el control de los sentidos y de la mente». *Yoga indriya-saṁyamaḥ*. *Yogena* implica estar seriamente absorto en el ser y, gracias al conocimiento adquirido, poder entender la propia posición constitucional con relación al Ser Supremo. Esa es la manera de establecerse firmemente en el servicio devocional, de modo que ninguna seducción de la materia pueda hacer vacilar la fe.

3.27.23

prakṛtiḥ puruṣasyeha
dahyamānā tv ahar-niśam
tiro-bhavitrī śanakair
agner yonir ivāraṇiḥ

PALABRA POR PALABRA

prakṛtiḥ — la influencia de la naturaleza material; *puruṣasya* — de la entidad viviente; *iha* — aquí; *dahyamānā* — consumida; *tu* — pero; *ahaḥ-niśam* — día y noche; *tiraḥ-bhavitrī* — desapareciendo; *śanakaiḥ* — gradualmente; *agneḥ* — del fuego; *yoniḥ* — la causa de la aparición; *iva* — como; *araṇiḥ* — astillas de madera.

TRADUCCIÓN

La naturaleza material ha cubierto con su influencia a la entidad viviente, y de ese modo, es como si la entidad viviente estuviese siempre en un fuego ardiente. Pero el proceso de ocuparse seriamente en servicio devocional puede eliminar esta influencia, del mismo modo que las astillas de madera, que son la causa del fuego, son consumidas por él.

SIGNIFICADO

Las astillas de madera conservan fuego en su interior, y ese fuego se enciende cuando las circunstancias son favorables. Pero, si se manipula adecuadamente, el fuego consume también las astillas que son su causa. Análogamente, la vida condicionada de la entidad viviente en la existencia material se debe a su deseo de enseñorearse de la naturaleza material y a la envidia que sienten por el Señor Supremo. Sus principales enfermedades son que quiere ser uno con el Señor Supremo o que quiere ser el señor de la naturaleza material. Los *karmīs* tratan de utilizar los recursos de la naturaleza material para así volverse sus señores y disfrutar

de la complacencia de los sentidos; los *jñānīs,* los que buscan la salvación, decepcionados con el disfrute de los recursos materiales, quieren ser uno con la Suprema Personalidad de Dios o fundirse en la refulgencia impersonal. Estas dos enfermedades se deben a la contaminación material. El servicio devocional puede consumir esa contaminación, porque esas dos enfermedades, es decir, el deseo de enseñorearse de la naturaleza material y el deseo de ser uno con el Señor Supremo, están ausentes de él. Por lo tanto, el desempeño cuidadoso de servicio devocional con conciencia de Kṛṣṇa puede consumir inmediatamente la causa de la existencia material.

Superficialmente, un devoto completamente consciente de Kṛṣṇa parece ser un gran *karmī,* siempre trabajando, pero las actividades del devoto tienen un significado profundo: buscan la satisfacción del Señor Supremo. Esto recibe el nombre de *bhakti,* servicio devocional. Aparentemente, Arjuna era un guerrero, pero cuando con su lucha satisfizo los sentidos de Kṛṣṇa, se convirtió en devoto. El devoto también se ocupa en investigación filosófica para entender a la Persona Suprema tal como es, y por ello sus actividades podrían parecer como las del especulador mental. Pero en realidad, él está tratando de entender la naturaleza espiritual y las actividades trascendentales. De este modo, aunque la tendencia a la especulación filosófica existe, no existen los efectos materiales de las actividades fruitivas y de la especulación empírica, porque esta actividad va dirigida a la Suprema Personalidad de Dios.

3.27.24

bhukta-bhogā parityaktā
dṛṣṭa-doṣā ca nityaśaḥ
neśvarasyāśubhaṁ dhatte
sve mahimni sthitasya ca

PALABRA POR PALABRA

bhukta — disfrutado; *bhogā* — disfrute; *parityaktā* — abandonado; *dṛṣṭa* — descubierta; *doṣā* — imperfección; *ca* — y; *nityaśaḥ* — siempre; *na* — no; *īśvarasya* — del independiente; *aśubham* — daño; *dhatte* — ella inflige; *sve mahimni* — en su propia gloria; *sthitasya* — situada; *ca* — y.

TRADUCCIÓN

Cuando descubre la imperfección de su deseo de enseñorearse de la naturaleza material, y en consecuencia, lo abandona, la entidad viviente obtiene la independencia y se sitúa en su propia gloria.

SIGNIFICADO

La entidad viviente no es el verdadero disfrutador de los recursos materiales, y por ello, en última instancia su intento de enseñorearse de la naturaleza material se frustra. Esta decepción le hace desear más poder que las entidades vivientes corrientes, y

desea fundirse en la existencia del disfrutador supremo. De este modo, proyecta un plan para obtener mayor disfrute.

Nosotros somos independientes cuando estamos firmemente situados en el plano del servicio devocional. Los hombres poco inteligentes no pueden entender la posición del sirviente eterno del Señor. El empleo de la palabra «sirviente» les confunde; no pueden entender que esa servidumbre no es la servidumbre del mundo material. Ser el sirviente del Señor es la posición más eminente. Quien pueda entender esto, y pueda con ello revivir su naturaleza original de servidumbre eterna al Señor, se situará en una posición completamente independiente. Esa independencia de la entidad viviente se pierde por el contacto con la materia. En el campo espiritual tiene independencia plena, y por lo tanto, no puede caer bajo la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material. Esa es la posición que alcanza el devoto, quien viendo la imperfección de la tendencia al disfrute material, la abandona.

La diferencia entre el devoto y el impersonalista es que este trata de volverse uno con el Supremo, a fin de disfrutar sin trabas, mientras que el devoto abandona por completo la mentalidad de disfrute y se ocupa en el servicio amoroso trascendental del Señor. Esa es su gloriosa posición constitucional. En ese momento, él es completamente independiente, *īśvara*. El verdadero *īśvara,* o *īśvaraḥ paramaḥ,* el *īśvara* supremo, el independiente supremo, es Kṛṣṇa. La entidad viviente solo es *īśvara* cuando se ocupa en el servicio del

Señor. En otras palabras, el placer trascendental que se deriva del servicio amoroso al Señor Supremo es verdadera independencia.

3.27.25

> *yathā hy apratibuddhasya*
> *prasvāpo bahv-anartha-bhṛt*
> *sa eva pratibuddhasya*
> *na vai mohāya kalpate*

PALABRA POR PALABRA

yathā — como; *hi* — ciertamente; *apratibuddhasya* — de aquel que está durmiendo; *prasvāpaḥ* — el sueño; *bahu-anartha-bhṛt* — que acarrea muchas cosas poco auspiciosas; *saḥ eva* — ese mismo sueño; *pratibuddhasya* — de aquel que está despierto; *na* — no; *vai* — ciertamente; *mohāya* — para crear confusión; *kalpate* — puede.

TRADUCCIÓN

Cuando soñamos, nuestra conciencia está prácticamente cubierta, y vemos muchas cosas poco auspiciosas, pero cuando despertamos y estamos plenamente conscientes, esas cosas desfavorables no nos pueden confundir.

SIGNIFICADO

Cuando soñamos, nuestra conciencia está prácticamente cubierta y podemos ver muchas cosas desfavorables que nos causan perturbación o angustia; pero una vez despiertos, aunque recordemos lo ocurrido en el sueño, no nos perturbamos. Análogamente, la autorrealización, la comprensión de nuestra verdadera relación con el Señor Supremo, nos da satisfacción completa, y las tres modalidades de la naturaleza material, que son la causa de todas las perturbaciones, no nos pueden afectar. Con la conciencia contaminada, todo lo que vemos es para nuestro propio disfrute, pero con conciencia pura, con conciencia de Kṛṣṇa, vemos que todo existe para el disfrute del disfrutador supremo. Esa es la diferencia que hay entre estar soñando y estar completamente despiertos. El estado contaminado de la conciencia se compara con la conciencia durante el sueño, y el estado de conciencia de Kṛṣṇa se compara con la vida cuando estamos despiertos. En realidad, como se afirma en el *Bhagavad-gītā,* el único disfrutador absoluto es Kṛṣṇa. La persona que puede entender que Kṛṣṇa es el propietario de los tres mundos y el amigo de todos, es pacífica e independiente. Mientras no tiene ese conocimiento, el alma condicionada quiere ser el disfrutador de todo; quiere ser humanitario o filántropo, y abrir hospitales y escuelas para sus semejantes. Todo eso es ilusión, pues no se puede beneficiar a nadie con esas actividades materiales. Quien desee beneficiar a su prójimo, debe despertar su dormida conciencia de Kṛṣṇa. La posición consciente de Kṛṣṇa

recibe el calificativo de *pratibuddha,* que significa «conciencia pura».

3.27.26

evaṁ vidita-tattvasya
prakṛtir mayi mānasam
yuñjato nāpakuruta
ātmārāmasya karhicit

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo; *vidita-tattvasya* — para el que conoce la Verdad Absoluta; *prakṛtiḥ* — naturaleza material; *mayi* — en Mí; *mānasam* — la mente; *yuñjataḥ* — fijando; *na* — no; *apakurute* — puede hacer daño; *ātma-ārāmasya* — al que se regocija en el ser; *karhicit* — en ningún momento.

TRADUCCIÓN

La naturaleza material no puede dañar con su influencia a un alma iluminada, aunque se ocupe en actividades materiales, pues conoce la verdad del Absoluto, y su mente está fija en la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

El Señor Kapila dice que *mayi mānasam,* el devoto cuya mente está siempre fija en los pies de loto de la Suprema Personalidad

de Dios, recibe el nombre de *ātmārāma* o *vidita-tattva*. *Ātmārāma* significa «el que se regocija en el ser», o «el que disfruta en la atmósfera trascendental». En sentido material, *ātmā* significa «el cuerpo» o «la mente», pero cuando se refiere a alguien que tiene la mente fija en los pies de loto del Señor Supremo, *ātmārāma* significa «el que está fijo en las actividades espirituales relacionadas con el Alma Suprema». El Alma Suprema es la Personalidad de Dios, y el alma individual es la entidad viviente. Cuando entre ambos existe un intercambio de servicio y bendiciones, se dice que la entidad viviente está en la posición *ātmārāma*. Esa posición puede alcanzarla el que conoce la verdad tal como es. La verdad es que la Suprema Personalidad de Dios es el disfrutador, y que las entidades vivientes están hechas para Su servicio y Su disfrute. El que conoce esta verdad y trata de dedicar todos sus recursos al servicio del Señor, evita todas las reacciones materiales y las influencias de las modalidades de la naturaleza material.

En relación con esto, se puede citar un ejemplo: Un materialista construye un gran rascacielos, y un devoto construye un gran templo para Viṣṇu. Analizándolo superficialmente, ambos están en el mismo nivel, pues los dos reúnen madera, piedra, hierro y otros materiales de construcción. Pero la persona que construye el rascacielos es un materialista, y la persona que construye el templo de Viṣṇu es *ātmārāma*. El materialista, construyendo el rascacielos, busca su propia satisfacción en función del cuerpo, pero el devoto, construyendo el templo, trata de satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Aunque ambas

ocupaciones están relacionadas con actividades materiales, el devoto está liberado, y el materialista está condicionado. Esto se debe a que el devoto, que construye el templo, ha fijado su mente en la Suprema Personalidad de Dios, pero el no devoto, que construye el rascacielos, tiene la mente fija en la complacencia de los sentidos. Aquel que fija su mente en los pies de loto de la Personalidad de Dios mientras ejecuta cualquier actividad, incluso en la existencia material, no se enreda ni queda condicionado. El que trabaja ocupándose en servicio devocional, plenamente consciente de Kṛṣṇa, se mantiene siempre independiente de la influencia de la naturaleza material.

3.27.27

yadaivam adhyātma-rataḥ
kālena bahu-janmanā
sarvatra jāta-vairāgya
ābrahma-bhuvanān muniḥ

PALABRA POR PALABRA

yadā — cuando; *evam* — de este modo; *adhyātma-rataḥ* — ocupada en la autorrealización; *kālena* — durante muchos años; *bahu-janmanā* — durante muchas vidas; *sarvatra* — en todas partes; *jāta-vairāgyaḥ* — nace el desapego; *ā-brahma-bhuvanāt* — hasta Brahmaloka; *muniḥ* — una persona reflexiva.

TRADUCCIÓN

Cuando una persona se ocupa de este modo en servicio devocional y en la autorrealización durante muchísimos años y muchísimas vidas, se vuelve completamente reacia a disfrutar de cualquiera de los planetas materiales, incluyendo Brahmaloka, el planeta más elevado; su conciencia alcanza la perfección completa.

SIGNIFICADO

«Devoto» es cualquiera que se ocupa en el servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios; pero hay que distinguir entre devotos puros y devotos con mezcla. El devoto con mezcla se ocupa en servicio devocional para obtener el beneficio espiritual de estar ocupado eternamente en la morada trascendental del Señor, gozando de bienaventuranza y conocimiento completos. En la existencia material, el devoto que no está completamente purificado espera que el Señor le dispense beneficios materiales en forma de alivio de las miserias materiales, o quiere ganancias sustanciales, conocimiento acerca de la relación entre la Suprema Personalidad de Dios y la entidad viviente, o conocimiento acerca de la naturaleza verdadera del Señor Supremo. La persona que es trascendental a todas esas condiciones recibe el nombre de devoto puro, y no se ocupa en el servicio del Señor buscando algún beneficio material ni buscando entender al Señor Supremo. Su único interés consiste en amar a

la Suprema Personalidad de Dios, y se ocupa espontáneamente en satisfacerle.

El ejemplo más elevado de servicio devocional puro nos lo dan las *gopīs* de Vṛndāvana. No les interesa entender quién es Kṛṣṇa; solamente quieren amarle. Ese estado de amor es el nivel del servicio devocional puro. Mientras no alcancemos ese estado puro de servicio devocional, la tendencia a desear la elevación a posiciones materiales superiores seguirá presente. El devoto con mezcla puede que desee disfrutar de una vida confortable en otro planeta, como Brahmaloka, donde la vida es más larga. Esos deseos son materiales, pero como el devoto con mezcla se ocupa en el servicio del Señor, finalmente, después de muchísimas vidas de disfrute material, indudablemente se volverá consciente de Kṛṣṇa, y su conciencia de Kṛṣṇa se manifestará en que ya no tendrá interés en ningún tipo de vida materialmente elevada. Ni siquiera tendrá la aspiración de ser una personalidad como el Señor Brahmā.

3.27.28-29

mad-bhaktaḥ pratibuddhārtho
mat-prasādena bhūyasā
niḥśreyasaṁ sva-saṁsthānaṁ
kaivalyākhyaṁ mad-āśrayam

prāpnotīhāñjasā dhīraḥ
sva-dṛśā cchinna-saṁśayaḥ

yad gatvā na nivarteta
yogī liṅgād vinirgame

PALABRA POR PALABRA

mat-bhaktaḥ — Mi devoto; *pratibuddha-arthaḥ* — autorrealizado; *mat-prasādena* — por Mi misericordia sin causa; *bhūyasā* — ilimitada; *niḥśreyasam* — la meta suprema en el perfeccionamiento; *sva-saṁsthānam* — su morada; *kaivalya-ākhyam* — que recibe el nombre de *kaivalya*; *mat-āśrayam* — bajo Mi protección; *prāpnoti* — alcanza; *iha* — en esta vida; *añjasā* — verdaderamente; *dhīraḥ* — constante; *sva-dṛśā* — mediante el conocimiento del ser; *chinna-saṁśayaḥ* — libre de dudas; *yat* — a esa morada; *gatvā* — habiendo ido; *na* — nunca; *nivarteta* — regresa; *yogī* — el devoto místico; *liṅgāt* — de los cuerpos materiales sutil y denso; *vinirgame* — tras partir.

TRADUCCIÓN

Mi devoto se autorrealiza de hecho por Mi ilimitada misericordia sin causa, y así, cuando queda libre de toda duda, progresa con firmeza hacia su morada destinada, que está directamente bajo la protección de Mi energía espiritual de bienaventuranza pura. Esa es la meta perfeccional última de la entidad viviente. Tras abandonar el presente cuerpo material, el devoto místico va a esa morada trascendental y nunca regresa.

SIGNIFICADO

La verdadera autorrealización significa volverse un devoto puro del Señor. La existencia de un devoto implica la función de la devoción y el objeto de la devoción. La autorrealización significa, en última instancia, comprender a la Personalidad de Dios y a las entidades vivientes; conocer al ser individual y los intercambios recíprocos de servicio amoroso entre la Suprema Personalidad de Dios y la entidad viviente es la verdadera autorrealización. Esto no pueden alcanzarlo los impersonalistas ni otros trascendentalistas; ellos no pueden comprender la ciencia del servicio devocional. El servicio devocional le es revelado al devoto puro por la ilimitada misericordia sin causa del Señor. Esto lo expresa aquí el Señor de manera especial: *mat-prasādena,* «por Mi gracia especial». Esto también se confirma en el *Bhagavad-gītā*. Solo quienes se ocupan en el servicio devocional con amor y fe reciben la inteligencia necesaria de la Suprema Personalidad de Dios, de modo que gradual y progresivamente puedan avanzar hacia la morada de la Personalidad de Dios.

Niḥśreyasa significa «el destino último». *Sva-saṁsthāna* significa que los impersonalistas no tienen un lugar particular donde permanecer. Los impersonalistas sacrifican su individualidad para que la chispa viviente pueda fundirse en la refulgencia impersonal que emana del cuerpo trascendental del Señor; pero el devoto tiene una morada específica. Los planetas reposan en la luz del sol, pero la luz del sol misma no tiene un lugar particular donde reposar. Cuando uno alcanza un

determinado planeta, entonces tiene un lugar donde reposar. El cielo espiritual, que se conoce como *kaivalya,* no es más que luz bienaventurada por todas partes, y está bajo la protección de la Suprema Personalidad de Dios. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 14.27), *brahmaṇo hi pratiṣṭhāham:* la refulgencia impersonal del Brahman reposa en el cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios. En otras palabras, la refulgencia corporal de la Suprema Personalidad de Dios es *kaivalya,* o el Brahman impersonal. En esa refulgencia impersonal hay planetas espirituales, que se conocen como Vaikuṇṭhas, el principal de los cuales es Kṛṣṇaloka. Algunos devotos son elevados a los planetas Vaikuṇṭha, y otros son elevados al planeta Kṛṣṇaloka. Conforme al deseo del devoto en particular, se le ofrece una morada particular, que se conoce como *sva-saṁsthāna,* su destino deseado. Por la gracia del Señor, el devoto autorrealizado, ocupado en el servicio devocional, comprende su destino incluso mientras está en el cuerpo material. Por eso ejecuta sus actividades devocionales con firmeza, sin dudar, y, tras abandonar su cuerpo material, alcanza de inmediato el destino para el cual se ha preparado. Tras alcanzar esa morada, nunca regresa a este mundo material.

Las palabras *liṅgād vinirgame,* que se emplean aquí, significan «tras quedar libre de las dos clases de cuerpos materiales, el sutil y el burdo». El cuerpo sutil está hecho de mente, inteligencia, ego falso y conciencia contaminada, y el cuerpo burdo está hecho de cinco elementos: tierra, agua, fuego, aire y éter. Cuando uno es transferido al mundo espiritual,

abandona tanto el cuerpo sutil como el burdo de este mundo material. Entra en el cielo espiritual en su cuerpo puro y espiritual, y queda situado en uno de los planetas espirituales. Aunque los impersonalistas también alcanzan ese cielo espiritual tras abandonar los cuerpos materiales sutil y burdo, no son colocados en los planetas espirituales; conforme a su deseo, se les permite fundirse en la refulgencia espiritual que emana del cuerpo trascendental del Señor. La palabra *sva-saṁsthānam* también es muy significativa. Tal como una entidad viviente se prepara, así alcanza su morada. La refulgencia impersonal del Brahman se ofrece a los impersonalistas, pero quienes desean relacionarse con la Suprema Personalidad de Dios en Su forma trascendental como Nārāyaṇa en los Vaikuṇṭhas, o con Kṛṣṇa en Kṛṣṇaloka, van a esas moradas, de donde nunca regresan.

3.27.30

> *yadā na yogopacitāsu ceto*
> *māyāsu siddhasya viṣajjate 'ṅga*
> *ananya-hetuṣv atha me gatiḥ syād*
> *ātyantikī yatra na mṛtyu-hāsaḥ*

PALABRA POR PALABRA

yadā — cuando; *na* — no; *yoga-upacitāsu* — a los poderes adquiridos con el *yoga*; *cetaḥ* — la atención; *māyāsu* — manifestaciones de *māyā*; *siddhasya* — de un *yogī* perfecto; *viṣajjate* — se ve atraído; *aṅga* — Mi querida madre;

ananya-hetuṣu — sin tener ninguna otra causa; *atha* — entonces; *me* — a Mí; *gatiḥ* — su avance; *syāt* — llega a ser; *ātyantikī* — sin obstrucción; *yatra* — donde; *na* — no; *mṛtyu-hāsaḥ* — el poder de la muerte.

TRADUCCIÓN

Cuando los poderes místicos, que son manifestaciones de la energía externa y subproductos del yoga, dejan de atraer su atención, el yogī perfecto avanza hacia Mí sin obstrucción alguna, de modo que el poder de la muerte no puede subyugarlo.

SIGNIFICADO

Generalmente, los *yogīs* se sienten atraídos por los subproductos del *yoga,* los poderes místicos, pues pueden volverse más pequeños que lo más pequeño, más grandes que lo más grande, conseguir todo lo que deseen, tener poder hasta para crear un planeta, o someter a cualquiera a su voluntad. Los *yogīs* cuya información acerca del resultado del servicio devocional es incompleta, se ven atraídos por esos poderes, que, sin embargo, son materiales; no tienen nada que ver con el avance espiritual. Los poderes místicos, como otros poderes creados por la energía material, también son materiales. La mente del *yogī* perfecto no se siente atraída por ningún poder material; se siente atraída únicamente por el servicio sin mezclas al Señor Supremo. Para el devoto, el proceso de fundirse en la refulgencia del Brahman es infernal; él consigue de un modo natural el poder yóguico, o

mejor dicho, la perfección preliminar del poder yóguico, que consiste en ser capaz de controlar los sentidos. En lo que respecta a la elevación a planetas superiores, el devoto la considera como una simple alucinación. La atención del devoto solamente se concentra en el servicio amoroso eterno del Señor, y por lo tanto, el poder de la muerte no tiene influencia sobre él. En ese estado devocional, el *yogī* perfecto puede alcanzar el estado de bienaventuranza y conocimiento inmortales.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo vigesimoséptimo del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado: «Comprensión de la naturaleza material».

Capítulo 28

3.28.1

śrī-bhagavān uvāca
yogasya lakṣaṇaṁ vakṣye
sabījasya nṛpātmaje
mano yenaiva vidhinā
prasannaṁ yāti sat-patham

PALABRA POR PALABRA

śrī-bhagavān uvāca — la Personalidad de Dios dijo; *yogasya* — del sistema de *yoga*; *lakṣaṇam* — explicación; *vakṣye* — voy a explicar; *sabījasya* — autorizada; *nṛpa-ātma-je* — ¡oh, hija del rey!; *manaḥ* — la mente; *yena* — por el cual; *eva* — ciertamente; *vidhinā* — por la práctica; *prasannam* — dichoso; *yāti* — alcanza; *sat-patham* — el sendero de la Verdad Absoluta.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: Mi querida madre, ¡oh, hija del rey!, ahora te explicaré el sistema de yoga, que tiene por objeto la concentración de la mente. Quien practique este sistema puede llegar a un

estado de dicha y avanzar progresivamente hacia el sendero de la Verdad Absoluta.

SIGNIFICADO

El proceso de *yoga* que el Señor Kapiladeva explica en este capítulo es autorizado y marca la pauta a seguir. Por ello, estas instrucciones deben seguirse con gran esmero. Para empezar, el Señor dice que la práctica del *yoga* puede permitirnos progresar hacia la comprensión de la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios. En el capítulo anterior ha quedado bien claro que la obtención de maravillosos poderes místicos no es el resultado que se desea en el *yoga*. En lugar de sentir la menor atracción por esos poderes místicos, hay que alcanzar una iluminación progresiva en el sendero de la comprensión de la Suprema Personalidad de Dios. En el último verso del sexto capítulo del *Bhagavad-gītā* se confirma también que el *yogī* más elevado es el que siempre piensa en Kṛṣṇa dentro de su corazón, es decir, el que es consciente de Kṛṣṇa.

Aquí se afirma que quien siga el sistema de *yoga,* puede llenarse de dicha. El Señor Kapila, la Personalidad de Dios, que es la autoridad principal en *yoga,* explica aquí el sistema de *aṣṭāṅga-yoga,* que comprende prácticas de ocho tipos, a saber: *yama, niyama, āsana, prāṇāyāma, pratyāhāra, dhāraṇā, dhyāna* y *samādhi*. Estas fases de la práctica deben llevarnos a conocer al Señor Viṣṇu, que es el objetivo de todo *yoga*. Hay supuestas prácticas yóguicas en las que la mente se concentra en el vacío o en lo impersonal, pero el sistema de *yoga* autorizado

que explica Kapiladeva no las aprueba. Incluso Patañjali explica que Viṣṇu es el objetivo de todo *yoga*. El *aṣṭāṅga-yoga,* por lo tanto, forma parte de las prácticas *vaiṣṇavas,* porque su meta final es conocer a Viṣṇu. El éxito en el *yoga* no es obtener poderes místicos, lo cual se condena en el capítulo anterior, sino, más bien, liberarnos de todas las designaciones materiales y situarnos en nuestra posición constitucional. Ese es el logro supremo en la práctica del *yoga*.

3.28.2

sva-dharmācaraṇaṁ śaktyā
vidharmāc ca nivartanam
daivāl labdhena santoṣa
ātmavic-caraṇārcanam

PALABRA POR PALABRA

sva-dharma-ācaraṇam — ejecutando los propios deberes prescritos; *śaktyā* — lo mejor que pueda; *vidharmāt* — deberes no autorizados; *ca* — y; *nivartanam* — evitando; *daivāt* — por la gracia del Señor; *labdhena* — con lo que se obtiene; *santoṣaḥ* — satisfecho; *ātma-vit* — del alma autorrealizada; *caraṇa* — los pies; *arcanam* — adorando.

TRADUCCIÓN

El yogī debe ejecutar sus deberes prescritos, lo mejor que pueda, y evitar los que no le correspondan. Debe

estar satisfecho con las ganancias que obtenga por la gracia del Señor, y debe adorar los pies de loto de un maestro espiritual.

SIGNIFICADO

En este verso hay muchas palabras importantes, que se podrían explicar de forma muy detallada, pero comentaremos brevemente los aspectos importantes de cada una. La afirmación final es *ātmavic-caraṇārcanam*. *Ātma-vit* significa «alma autorrealizada», o «maestro espiritual genuino». Nadie puede ser un maestro espiritual genuino sin estar autorrealizado y sin conocer su relación con la Superalma. Aquí se nos recomienda que busquemos un maestro espiritual genuino y que nos entreguemos a él *(arcanam),* pues haciéndole preguntas y adorándole podemos aprender las actividades espirituales.

Lo primero que se recomienda es *sva-dharmācaraṇam*. Mientras tengamos un cuerpo material, tendremos una serie de deberes prescritos. Esos deberes se dividen según un sistema de cuatro órdenes sociales —*brāhmaṇa, kṣatriya, vaiśya* y *śūdra*—, cuyos deberes particulares se mencionan en el *śāstra,* y específicamente, en el *Bhagavad-gītā*. *Sva-dharmācaraṇam* significa desempeñar fielmente y lo mejor posible los deberes que tengamos prescritos según la división particular de la sociedad a que pertenezcamos. No hay que ejecutar el deber de otros. Si nacemos en una determinada sociedad o comunidad, debemos ejecutar los deberes que esa división en concreto tiene prescritos. Sin embargo, aquel que sea lo suficientemente

afortunado como para trascender la designación de haber nacido en una determinada comunidad o sociedad, por haberse elevado al nivel espiritual de identidad, tiene un solo *sva-dharma,* un solo deber: servir a la Suprema Personalidad de Dios. Servir al Señor es el verdadero deber de la persona avanzada en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Quien esté influido por el concepto corporal de la vida puede seguir actuando conforme a los deberes sociales convencionales, pero aquel que se eleve al plano espiritual únicamente debe servir al Señor Supremo; esa es la verdadera ejecución de *sva-dharma*.

3.28.3

grāmya-dharma-nivṛttiś ca
mokṣa-dharma-ratis tathā
mita-medhyādanaṁ śaśvad
vivikta-kṣema-sevanam

PALABRA POR PALABRA

grāmya — convencional; *dharma* — práctica religiosa; *nivṛttiḥ* — dejar de hacer; *ca* — y; *mokṣa* — para la salvación; *dharma* — práctica religiosa; *ratiḥ* — sentir atracción por; *tathā* — de esa manera; *mita* — poco; *medhya* — puro; *adanam* — comer; *śaśvat* — siempre; *vivikta* — apartado; *kṣema* — pacífico; *sevanam* — morar.

TRADUCCIÓN

Debe dejar de ejecutar prácticas religiosas convencionales y sentirse atraído por las que conducen a la salvación. Debe ser muy frugal en sus comidas, y vivir siempre en un lugar apartado, a fin de poder alcanzar la perfección más elevada de la vida.

SIGNIFICADO

Aquí se recomienda evitar las prácticas religiosas que buscan el desarrollo económico o la satisfacción de los deseos de los sentidos. Las prácticas religiosas deben ejecutarse con el único fin de obtener la liberación de las garras de la naturaleza material. Al principio del *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma que la práctica religiosa suprema es aquella que, sin causa ni motivo, nos permite obtener el trascendental servicio devocional del Señor. No hay obstáculo que pueda impedirla, y brinda satisfacción verdadera a quien la ejecuta. En este verso se recomienda lo mismo; aquí se usa la palabra *mokṣa-dharma:* la práctica religiosa dirigida a la salvación, es decir, a trascender las garras de la contaminación material. Por lo general, las prácticas religiosas de la gente buscan el desarrollo económico o la complacencia de los sentidos, cosas no recomendadas para quienes deseen progresar en el *yoga*.

La siguiente frase importante es *mita-medhyādanam*. Significa que hay que ser muy frugal en las comidas. En las Escrituras védicas, al *yogī* se le recomienda que coma solo la

mitad en proporción al hambre que tenga. Alguien que tenga tanta hambre como para devorar un kilo de comida, en vez de un kilo, debe comer medio, y completar su comida con un cuarto de litro de agua; una cuarta parte del estómago debe quedar vacía, para facilitar la circulación del aire en el estómago. Quien coma conforme a esta medida, evitará la indigestión y la enfermedad. El *yogī* debe comer de este modo, como se recomienda en el *Śrīmad-Bhāgavatam* y en todas las demás Escrituras reconocidas. Debe vivir en un lugar apartado, donde su práctica de *yoga* no se vea perturbada.

3.28.4

ahiṁsā satyam asteyaṁ
yāvad-artha-parigrahaḥ
brahmacaryaṁ tapaḥ śaucaṁ
svādhyāyaḥ puruṣārcanam

PALABRA POR PALABRA

ahiṁsā — no violencia; *satyam* — veracidad; *asteyam* — abstenerse de robar; *yāvat-artha* — tanto como sea necesario; *parigrahaḥ* — poseer; *brahmacaryam* — celibato; *tapaḥ* — austeridad; *śaucam* — limpieza; *sva-adhyāyaḥ* — estudio de los *Vedas*; *puruṣa-arcanam* — adoración de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Debe practicar la no violencia y la veracidad, no debe robar, y debe estar satisfecho con poseer lo que necesite para su manutención. Debe abstenerse de vida sexual, ejecutar austeridad, ser limpio, estudiar los Vedas y adorar la forma suprema de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

La palabra *puruṣārcanam* de este verso significa adorar a la Suprema Personalidad de Dios, especialmente la forma del Señor Kṛṣṇa. En el *Bhagavad-gītā,* Arjuna confirma que Kṛṣṇa es el *puruṣa* original, la Personalidad de Dios, *puruṣaṁ śāśvatam*. Por consiguiente, en la práctica del *yoga* no solamente hay que concentrar la mente en la persona de Kṛṣṇa; también hay que adorar diariamente la forma o Deidad de Kṛṣṇa.

El *brahmacārī* practica celibato, controlando su vida sexual. No se puede disfrutar de una vida sexual irrestricta y practicar *yoga;* eso es no tener vergüenza. Supuestos *yogīs* anuncian que podemos seguir disfrutando como queramos y, al mismo tiempo, volvernos *yogīs,* pero eso está completamente desautorizado. Aquí se explica muy claramente que hay que guardar celibato. *Brahmacaryam* significa llevar una vida simple en relación con el Brahman, una vida completamente consciente de Kṛṣṇa. Los que son demasiado adictos a la vida sexual, no pueden seguir las regulaciones que les volverán conscientes de Kṛṣṇa. La vida

sexual debe limitarse a las personas casadas. La persona casada que restringe su vida sexual también recibe el nombre de *brahmacārī.*

La palabra *asteyam* también es muy importante para un *yogī. Asteyam* significa «abstenerse de robar». En el sentido más amplio, todo aquel que acumula más de lo que necesita es un ladrón. Según el comunismo espiritual, nadie puede poseer más de lo que necesita para su mantenimiento personal. Esa es la ley de la naturaleza. Cualquiera que acumule más dinero o más posesiones de las que necesita, es un ladrón, y el que simplemente acumula riquezas y no sacrifica ni adora a la Personalidad de Dios con ellas, es un gran ladrón.

Svādhyāyaḥ significa «leer las Escrituras védicas autorizadas». Incluso aquel que, sin ser consciente de Kṛṣṇa, practica el sistema de *yoga,* debe leer Escrituras védicas auténticas, para poder entender. La ejecución del *yoga* no es suficiente por sí sola. Narottama dāsa Ṭhākura, un gran devoto y *ācārya* de la Sampradāya Gauḍīya-Vaiṣṇava, dice que todas las actividades espirituales deben entenderse en función de tres fuentes: las personas santas, las Escrituras auténticas y el maestro espiritual. Esas tres guías son muy importantes para progresar en la vida espiritual. El maestro espiritual recomienda obras fidedignas para la práctica del *yoga* del servicio devocional, y, personalmente, basa todo lo que dice en referencias de las Escrituras. Por eso, para ejecutar *yoga* es

necesario leer las Escrituras auténticas. Practicar *yoga* sin leer esas Escrituras no es más que una pérdida de tiempo.

3.28.5

maunaṁ sad-āsana-jayaḥ
sthairyaṁ prāṇa-jayaḥ śanaiḥ
pratyāhāraś cendriyāṇāṁ
viṣayān manasā hṛdi

PALABRA POR PALABRA

maunam — silencio; *sat* — buenas; *āsana* — posturas yóguicas; *jayaḥ* — controlar; *sthairyam* — constancia; *prāṇa-jayaḥ* — controlar el aire vital; *śanaiḥ* — gradualmente; *pratyāhāraḥ* — retraimiento; *ca* — y; *indriyāṇām* — de los sentidos; *viṣayāt* — de los objetos de los sentidos; *manasā* — con la mente; *hṛdi* — en el corazón.

TRADUCCIÓN

Debe guardar voto de silencio, volverse constante por medio de la práctica de posturas de yoga, controlar la respiración del aire vital, retirar los sentidos de los objetos de los sentidos y, de este modo, concentrar la mente en el corazón.

SIGNIFICADO

Las prácticas yóguicas en general, y de *haṭha-yoga* en particular, no son fines en sí mismas; son medios cuyo objetivo es adquirir constancia. Ante todo hay que ser capaz de sentarse correctamente, y entonces la mente y la atención tendrán la estabilidad suficiente como para practicar *yoga*. Hay que controlar gradualmente la circulación del aire vital; ese control permitirá retirar los sentidos de los objetos de los sentidos. En el verso anterior se afirma que hay que guardar celibato. El aspecto más importante del control de los sentidos es controlar la vida sexual. Eso se denomina *brahmacarya*. La práctica de la postura de sentarse y el control del aire vital permite controlar los sentidos e impedir que se ocupen sin restricciones en disfrute sensorial.

3.28.6

> *sva-dhiṣṇyānām eka-deśe*
> *manasā prāṇa-dhāraṇam*
> *vaikuṇṭha-līlābhidhyānaṁ*
> *samādhānaṁ tathātmanaḥ*

PALABRA POR PALABRA

sva-dhiṣṇyānām — dentro de los círculos de aire vital; *eka-deśe* — en un punto; *manasā* — con la mente; *prāṇa* — el aire vital; *dhāraṇam* — fijando; *vaikuṇṭha-līlā* — en los pasatiempos de la

Suprema Personalidad de Dios; *abhidhyānam* — concentración; *samādhānam* — *samādhi*; *tathā* — de esta manera; *ātmanaḥ* — de la mente.

TRADUCCIÓN

Fijar el aire vital y la mente en uno de los seis círculos de la circulación del aire vital en el cuerpo, concentrando de este modo la mente en los pasatiempos trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios, se denomina samādhi, o samādhāna, de la mente.

SIGNIFICADO

En el cuerpo hay seis círculos de circulación del aire vital. El primero está dentro del estómago; el segundo, en la zona del corazón; el tercero, en la zona de los pulmones; el cuarto, sobre el paladar; el quinto, entre las cejas; y el sexto, el más elevado, encima del cerebro. Hay que fijar la mente y la circulación del aire vital, pensando entonces en los pasatiempos trascendentales del Señor Supremo. Nunca se dice que hay que concentrarse en el vacío o en lo impersonal. Se afirma claramente: *vaikuṇṭha-līlā*. *Līlā* significa «pasatiempos». ¿Qué posibilidad habría de pensar en esos pasatiempos si la Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, no tuviese actividades trascendentales? Esa concentración se puede conseguir por medio de los procesos del servicio devocional, cantando y escuchando acerca de los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios. Como se

explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam,* el Señor aparece y desaparece en función de Sus relaciones con distintos devotos. Las Escrituras védicas contienen muchas narraciones de los pasatiempos del Señor, incluyendo la Batalla de Kurukṣetra y relatos históricos acerca de la vida y enseñanzas de devotos como Prahlāda Mahārāja, Dhruva Mahārāja y Ambarīṣa Mahārāja. Solo necesitamos concentrar la mente en una de esas narraciones y absorbernos en pensar siempre en ella. Entonces estaremos en *samādhi.* El *samādhi* no es un estado artificial del cuerpo; es el estado que se alcanza cuando la mente está verdaderamente absorta en pensar en la Suprema Personalidad de Dios.

3.28.7

etair anyaiś ca pathibhir
mano duṣṭam asat-patham
buddhyā yuñjīta śanakair
jita-prāṇo hy atandritaḥ

PALABRA POR PALABRA

etaiḥ — mediante estos; *anyaiḥ* — mediante otros; *ca* — y; *pathibhiḥ* — procesos; *manaḥ* — la mente; *duṣṭam* — contaminada; *asat-patham* — en el sendero del disfrute material; *buddhyā* — por medio de la inteligencia; *yuñjīta* — debe controlar; *śanakaiḥ* — gradualmente; *jita-prāṇaḥ* — habiendo fijado el aire vital; *hi* — en verdad; *atandritaḥ* — alerta.

TRADUCCIÓN

Siguiendo estos procesos, o cualquier otro proceso verdadero, debe controlar la mente, que está contaminada y desenfrenada y siempre se siente atraída por el disfrute material, y fijarla en pensar en la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Etair anyaiś ca. El proceso general de *yoga* supone guardar las reglas y regulaciones, practicar las posturas de sentarse, concentrar la mente en la circulación vital del aire y, entonces, pensar en los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios en Vaikuṇṭha. Este es el proceso general de *yoga*. La misma concentración se puede conseguir mediante otros procesos recomendados, y por ello, *anyaiś ca,* también se pueden aplicar otros métodos. La cuestión esencial es refrenar la mente, que está contaminada por la atracción de la materia, y concentrarla en la Suprema Personalidad de Dios. No se puede fijar en algo vacío o impersonal. Por este motivo, las supuestas prácticas yóguicas del nihilismo y el impersonalismo no se recomiendan en ningún *yoga-śāstra* reconocido. El verdadero *yogī* es el devoto, porque su mente está siempre concentrada en los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa. Por consiguiente, el proceso de conciencia de Kṛṣṇa es el sistema de *yoga* más elevado.

3.28.8

śucau deśe pratiṣṭhāpya
vijitāsana āsanam
tasmin svasti samāsīna
ṛju-kāyaḥ samabhyaset

PALABRA POR PALABRA

śucau deśe — en un lugar santificado; *pratiṣṭhāpya* — tras poner; *vijita-āsanaḥ* — controlar las posturas de sentarse; *āsanam* — un asiento; *tasmin* — en ese lugar; *svasti samāsīnaḥ* — sentarse en una postura fácil; *ṛju-kāyaḥ* — manteniendo el cuerpo derecho; *samabhyaset* — debe practicar.

TRADUCCIÓN

Después de controlar la mente y las posturas de sentarse, debe extender un asiento en un lugar apartado y santificado, sentarse allí en una postura fácil, manteniendo el cuerpo derecho, y practicar el control del aliento.

SIGNIFICADO

Sentarse en una postura fácil se denomina *svasti samāsīnaḥ*. En las Escrituras del *yoga* se aconseja poner las plantas de los pies entre los muslos y los tobillos y sentarse derecho; esa postura ayudará a concentrar la mente en la Suprema Personalidad de

Dios. Ese mismo proceso se recomienda en el sexto capítulo del *Bhagavad-gītā*. Otra indicación es sentarse en un lugar apartado y santificado. El asiento debe consistir en una piel de ciervo y hierba *kuśa,* cubiertos con algodón.

3.28.9

prāṇasya śodhayen mārgaṁ
pūra-kumbhaka-recakaiḥ
pratikūlena vā cittaṁ
yathā sthiram acañcalam

PALABRA POR PALABRA

prāṇasya — de aire vital; *śodhayet* — debe despejar; *mārgam* — el paso; *pūra-kumbhaka-recakaiḥ* — inhalando, reteniendo y exhalando; *pratikūlena* — invirtiendo; *vā* — o; *cittam* — la mente; *yathā* — de modo que; *sthiram* — estable; *acañcalam* — libre de perturbaciones.

TRADUCCIÓN

El yogī debe despejar el paso del aire vital respirando de la siguiente manera: después de inhalar muy profundamente, debe retener el aliento, y, finalmente, exhalar. O, invirtiendo el proceso, puede exhalar primero, sostener el aliento fuera, y, finalmente, inhalar. Esto se hace para que la mente se estabilice y se libere de las perturbaciones externas.

SIGNIFICADO

Estos ejercicios respiratorios se ejecutan para controlar la mente y fijarla en la Suprema Personalidad de Dios. *Sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ:* El devoto Ambarīṣa Mahārāja tenía su mente fija en los pies de loto de Kṛṣṇa las veinticuatro horas del día. El proceso de conciencia de Kṛṣṇa consiste en cantar Hare Kṛṣṇa y escuchar el sonido atentamente, de modo que la mente quede fija en la vibración trascendental del nombre de Kṛṣṇa, que no es distinto de Kṛṣṇa en persona. El control de la mente, que es el verdadero objetivo del método prescrito de despejar el paso del aire vital, se obtiene de inmediato al fijar la mente directamente en los pies de loto de Kṛṣṇa. El sistema de *haṭha-yoga,* o sistema respiratorio, se recomienda especialmente a los que están muy absortos en el concepto corporal de la existencia, pero el que puede ejecutar el sencillo proceso de cantar Hare Kṛṣṇa, puede fijar la mente con mayor facilidad.

Para despejar el paso del aliento se recomiendan tres actividades: *pūraka, kumbhaka* y *recaka*. La inhalación se denomina *pūraka;* retener el aliento, *kumbhaka;* y la exhalación final, *recaka*. Estos procesos recomendados se pueden ejecutar también en el orden inverso: Después de exhalar, se puede sostener el aire fuera por algún tiempo, y después, inhalar. Los nervios que llevan la inhalación y la exhalación se denominan técnicamente *iḍā* y *piṅgalā*. En definitiva, la finalidad que se persigue con la purificación de estos pasajes *iḍā* y *piṅgalā,* es desviar la mente del disfrute material. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā,* la mente es tanto nuestro amigo como nuestro

enemigo; su posición varía según el comportamiento de la entidad viviente. Si desviamos nuestra mente hacia pensamientos de disfrute material, se convierte en nuestro enemigo, y si la concentramos en los pies de loto de Kṛṣṇa, es un amigo. El objetivo que se alcanza mediante el sistema yóguico de *pūraka, kumbhaka* y *recaka* y mediante el sistema de fijar la mente en la vibración sonora de Kṛṣṇa o en la forma de Kṛṣṇa, es el mismo. En el *Bhagavad-gītā* (8.8) se dice que hay que practicar el ejercicio respiratorio *(abhyāsa-yoga-yuktena)*. En virtud de estos procesos de control, impedimos que la mente vague hacia pensamientos externos *(cetasā nānya-gāminā)*. Esto nos permite fijar la mente constantemente en la Suprema Personalidad de Dios y llegar a Él *(yāti)*.

Para las personas de esta era, la práctica del sistema de *yoga* de ejercicios y control de la respiración es muy difícil. Por consiguiente, el Señor Caitanya enseñó: *kīrtanīyaḥ sadā hariḥ:* Debemos cantar siempre el santo nombre del Señor Supremo, Kṛṣṇa, pues Kṛṣṇa es el nombre más adecuado para la Suprema Personalidad de Dios. El nombre Kṛṣṇa y Kṛṣṇa, la Persona Suprema, no son distintos. Por eso, si concentramos la mente en escuchar y cantar Hare Kṛṣṇa, obtenemos el mismo resultado.

3.28.10

mano 'cirāt syād virajaṁ
jita-śvāsasya yoginaḥ

vāyv-agnibhyāṁ yathā lohaṁ
dhmātaṁ tyajati vai malam

PALABRA POR PALABRA

manaḥ — la mente; *acirāt* — pronto; *syāt* — puede estar; *virajam* — libre de perturbaciones; *jita-śvāsasya* — cuyo aliento está controlado; *yoginaḥ* — del *yogī*; *vāyu-agnibhyām* — con aire y fuego; *yathā* — tal como; *loham* — el oro; *dhmātam* — ventilado; *tyajati* — queda libre de; *vai* — ciertamente; *malam* — impureza.

TRADUCCIÓN

Los yogīs que practican esos ejercicios respiratorios se liberan muy pronto de todas las perturbaciones mentales, tal como el oro, que poniéndolo en el fuego y aventándolo, queda libre de toda impureza.

SIGNIFICADO

También el Señor Caitanya recomienda este proceso de purificar la mente; dice que hay que cantar Hare Kṛṣṇa. Y añade: *paraṁ vijayate:* «¡Toda gloria al *saṅkīrtana* de Śrī Kṛṣṇa!». Se ofrece toda gloria al canto de los santos nombres de Kṛṣṇa porque, tan pronto se comienza este proceso de *saṅkīrtana,* la mente se purifica. *Ceto-darpaṇa-mārjanam:* El canto del santo nombre de Kṛṣṇa nos limpia de la suciedad que se acumula en la mente. Podemos purificar la mente bien sea con el proceso respiratorio o con el proceso de cantar, tal como se purifica el oro poniéndolo al fuego y aventándolo con un fuelle.

3.28.11

prāṇāyāmair dahed doṣān
dhāraṇābhiś ca kilbiṣān
pratyāhāreṇa saṁsargān
dhyānenānīśvarān guṇān

PALABRA POR PALABRA

prāṇāyāmaiḥ — con la práctica de *prāṇāyāma*; *dahet* — puede eliminar; *doṣān* — contaminaciones; *dhāraṇābhiḥ* — concentrando la mente; *ca* — y; *kilbiṣān* — actividades pecaminosas; *pratyāhāreṇa* — refrenando los sentidos; *saṁsargān* — relación con la materia; *dhyānena* — meditando; *anīśvarān guṇān* — las modalidades de la naturaleza material.

TRADUCCIÓN

Con la práctica del proceso de prāṇāyāma, el yogī puede eliminar la contaminación de su condición fisiológica, y concentrando la mente puede liberarse de todas las actividades pecaminosas. Para liberarse de la relación con la materia, debe refrenar los sentidos, y la meditación en la Suprema Personalidad de Dios puede liberarlo de las tres modalidades del apego material.

SIGNIFICADO

Según la ciencia médica del *Āyur-veda,* hay tres elementos, *kapha, pitta* y *vāyu* (flema, bilis y aire), que mantienen la condición fisiológica del cuerpo. La ciencia médica moderna no acepta la validez de este análisis fisiológico, pero estos tres elementos son la base del antiguo tratamiento *āyur-védico*. Este tratamiento atiende a la causa de los tres elementos, de los que en muchos pasajes del *Bhāgavatam* se dice que son las condiciones básicas del cuerpo. Aquí se recomienda la práctica del proceso respiratorio de *prāṇāyāma* como medio para liberarse de la contaminación creada por los elementos fisiológicos principales, la concentración de la mente como medio para liberarse de las actividades pecaminosas, y el control de los sentidos como medio para liberarse de la relación con la materia.

En última instancia, hay que meditar en la Suprema Personalidad de Dios para elevarse a la posición trascendental en que las tres modalidades de la naturaleza material dejan de afectarnos. En el *Bhagavad-gītā* se confirma también que quien se ocupa en servicio devocional sin mezclas se vuelve inmediatamente trascendental a las tres modalidades de la naturaleza material y comprende su identificación con Brahman. *Sa guṇān samatītyaitān brahma-bhūyāya kalpate*. Cada parte del sistema de *yoga* tiene su actividad paralela en el *bhakti-yoga,* pero en esta era la práctica del *bhakti-yoga* es más fácil. Lo que el Señor Caitanya introdujo no es una nueva interpretación. El *bhakti-yoga* es un proceso viable que comienza con cantar y

escuchar. Tanto el *bhakti* como los demás *yogas* tienen como objetivo final a la Suprema Personalidad de Dios, pero uno es práctico y los demás son difíciles. Tenemos que purificar nuestra condición fisiológica mediante la concentración y el control de los sentidos; después podremos fijar la mente en la Suprema Personalidad de Dios. Eso se denomina *samādhi*.

3.28.12

yadā manaḥ svaṁ virajaṁ
yogena susamāhitam
kāṣṭhāṁ bhagavato dhyāyet
sva-nāsāgrāvalokanaḥ

PALABRA POR PALABRA

yadā — cuando; *manaḥ* — la mente; *svam* — propia; *virajam* — purificada; *yogena* — con la práctica del *yoga*; *su-samāhitam* — controlada; *kāṣṭhām* — la expansión plenaria; *bhagavataḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *dhyāyet* — debe meditar en; *sva-nāsā-agra* — la punta de la nariz; *avalokanaḥ* — mirando a.

TRADUCCIÓN

Cuando su mente se ha purificado perfectamente mediante esta práctica, debe concentrarse en la punta de la nariz, con los ojos entreabiertos, y debe ver la forma de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Aquí se menciona claramente que hay que meditar en la expansión de Viṣṇu. La palabra *kāṣṭhām* se refiere a Paramātmā, la expansión de la expansión de Viṣṇu. *Bhagavataḥ* se refiere al Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios. El Dios Supremo es Kṛṣṇa; de Él viene Baladeva, la primera expansión; de Baladeva vienen Saṅkarṣaṇa, Aniruddha y muchas otras formas; y a continuación aparecen los *puruṣa-avatāras*. Como se menciona en los versos anteriores *(puruṣārcanam),* este *puruṣa* se representa como Paramātmā, la Superalma. En los siguientes versos se dará una descripción de esta Superalma, en quien debemos meditar. En este verso se afirma claramente que hay que meditar fijando la vista en la punta de la nariz y concentrando la mente en la expansión plenaria, o *kalā,* de Viṣṇu.

3.28.13

> *prasanna-vadanāmbhojaṁ*
> *padma-garbhāruṇekṣaṇam*
> *nīlotpala-dala-śyāmaṁ*
> *śaṅkha-cakra-gadā-dharam*

PALABRA POR PALABRA

prasanna — alegre; *vadana* — rostro; *ambhojam* — semejante al loto; *padma-garbha* — el interior de un loto; *aruṇa* — rojizo;

īkṣaṇam — con ojos; *nīla-utpala* — loto azul; *dala* — pétalos; *śyāmam* — oscuro; *śaṅkha* — concha; *cakra* — disco; *gadā* — maza; *dharam* — llevando.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios tiene un rostro alegre, semejante al loto, con ojos rojizos como el interior de un loto, y un cuerpo oscuro como los pétalos del loto azul. Lleva una concha, un disco y una maza en tres de Sus manos.

SIGNIFICADO

En este verso se nos recomienda de modo definitivo concentrar la mente en la forma de Viṣṇu. Hay doce formas distintas de Viṣṇu, que se describen en *Las enseñanzas del Señor Caitanya*. No podemos concentrar la mente en nada vacío o impersonal; hay que fijarla en la forma personal del Señor, cuya actitud, como se describe en este verso, es alegre. En el *Bhagavad-gītā* se afirma que la meditación en los aspectos impersonal o vacío es muy penosa para el meditador. Los que están apegados a esos aspectos de meditación tienen que pasar por un proceso muy difícil, pues no estamos acostumbrados a concentrar la mente en algo impersonal. Lo cierto es que esa meditación ni siquiera es posible. El *Bhagavad-gītā* confirma también que debemos concentrar la mente en la Personalidad de Dios.

Aquí se describe que el color de la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es *nīlotpala-dala;* esto significa que es como el de una flor

de loto con pétalos de tinte azul y blanco. La gente siempre pregunta por qué Kṛṣṇa es azul. El color del Señor no es producto de la imaginación de ningún artista. Se describe en Escrituras autoritativas. En la *Brahma-saṁhitā* se compara también el color del cuerpo de Kṛṣṇa con el de una nube azulada. El color del Señor no es una imaginación poética. En la *Brahma-saṁhitā,* el *Śrīmad-Bhāgavatam,* el *Bhagavad-gītā* y muchos de los *Purāṇas* hay descripciones autoritativas del cuerpo, las armas y todos los demás objetos relacionados con el Señor. Aquí se describe el aspecto del Señor como *padma-garbhāruṇekṣaṇam*. Sus ojos se parecen al interior de la flor de loto, y en Sus cuatro manos sostiene los cuatro símbolos: la concha, el disco, la maza y el loto.

3.28.14

lasat-paṅkaja-kiñjalka-
pīta-kauśeya-vāsasam
śrīvatsa-vakṣasaṁ bhrājat
kaustubhāmukta-kandharam

PALABRA POR PALABRA

lasat — brillante; *paṅkaja* — de un loto; *kiñjalka* — filamentos; *pīta* — amarilla; *kauśeya* — prenda de seda; *vāsasam* — cuyo vestido; *śrīvatsa* — llevando la marca de Śrīvatsa; *vakṣasam* — pecho; *bhrājat* — brillante; *kaustubha* — joya Kaustubha; *āmukta* — puesta en; *kandharam* — Su cuello.

TRADUCCIÓN

Una prenda brillante, amarillenta como los filamentos del loto, cubre Sus caderas. En Su pecho lleva la marca de Śrīvatsa, un bucle de cabello blanco. De Su cuello pende la brillante joya Kaustubha.

SIGNIFICADO

El color exacto del vestido del Señor Supremo es el amarillo azafrán, como el del polen de las flores de loto. En este verso también se habla de la joya Kaustubha que lleva sobre Su pecho. Su cuello está hermosamente adornado con joyas y perlas. El Señor goza de plenitud en seis opulencias, una de las cuales es la riqueza. Se viste opulentamente, con joyas valiosas que no se encuentran en el mundo material.

3.28.15

matta-dvirepha-kalayā
parītaṁ vana-mālayā
parārdhya-hāra-valaya-
kirīṭāṅgada-nūpuram

PALABRA POR PALABRA

matta — intoxicadas; *dvi-repha* — con abejas; *kalayā* — zumbando; *parītam* — llevando; *vana-mālayā* — con un collar de flores silvestres; *parārdhya* — de valor incalculable; *hāra* — gargantilla de

perlas; *valaya* — brazaletes; *kirīṭa* — una corona; *aṅgada* — pulseras; *nūpuram* — ajorcas.

TRADUCCIÓN

Lleva también alrededor del cuello una guirnalda de atractivas flores silvestres, y un enjambre de abejas, embriagadas por su deliciosa fragancia, zumba en torno a la guirnalda. Está además soberbiamente adornado con un collar de perlas, una corona y pares de brazaletes, pulseras y ajorcas.

SIGNIFICADO

De esta descripción se deduce que el collar de flores de la Suprema Personalidad de Dios está fresco. En realidad, en Vaikuṇṭha, o el cielo espiritual, no hay sino frescura. Incluso las flores arrancadas de los árboles y las plantas permanecen frescas, pues todo en el cielo espiritual conserva su originalidad y no se marchita. La fragancia de las flores arrancadas de los árboles y convertidas en collares no se desvanece, porque tanto los árboles como las flores son espirituales. Cuando la flor se arranca del árbol, permanece igual; no pierde su aroma. Las abejas se sienten igualmente atraídas por las flores, ya estén en el collar o en los árboles. La importancia de la espiritualidad es que todo es eterno e inagotable. Todo lo que se toma del todo sigue siendo el todo; o, como se ha afirmado, en el mundo espiritual uno menos uno es igual a uno, y uno más uno es igual a uno. Las abejas zumban alrededor de las flores frescas, y el Señor disfruta de su

dulce sonido. Los brazaletes, el collar, la corona y las ajorcas del Señor están todos engastados con joyas de valor incalculable. Como las joyas y las perlas son espirituales, no hay cálculo material de su valor.

3.28.16

kāñcī-guṇollasac-chroṇiṁ
hṛdayāmbhoja-viṣṭaram
darśanīyatamaṁ śāntaṁ
mano-nayana-vardhanam

PALABRA POR PALABRA

kāñcī — cinturón; *guṇa* — cualidad; *ullasat* — brillante; *śroṇim* — Su cintura y Sus caderas; *hṛdaya* — corazón; *ambhoja* — loto; *viṣṭaram* — cuyo asiento; *darśanīya-tamam* — sumamente agradable para la vista; *śāntam* — sereno; *manaḥ* — mentes, corazones; *nayana* — ojos; *vardhanam* — que alegra.

TRADUCCIÓN

Con la cintura y las caderas ceñidas por un cinto, se yergue sobre el loto del corazón de Su devoto. Es de lo más encantador a la vista, y Su sereno aspecto deleita los ojos y las almas de los devotos que Lo contemplan.

SIGNIFICADO

La palabra *darśanīyatamam,* que se emplea en este verso, significa que el Señor es tan hermoso que el devoto-*yogī* no desea ver ninguna otra cosa. Su deseo de ver objetos hermosos queda completamente satisfecho con la visión del Señor. En el mundo material queremos ver belleza, pero el deseo nunca se satisface. Debido a la contaminación material, todas las propensiones que sentimos en el mundo material quedan siempre insatisfechas. Pero cuando nuestros deseos de ver, oír, tocar, etc., se acoplan para la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios, se hallan en el nivel de la máxima perfección.

Aunque la Suprema Personalidad de Dios, en Su forma eterna, es tan hermosa y placentera para el corazón del devoto, no atrae a los impersonalistas, que desean meditar en Su aspecto impersonal. Esa es simplemente una labor estéril. Los verdaderos *yogīs,* con los ojos entreabiertos, se fijan en la forma de la Suprema Personalidad de Dios, no en nada vacío ni impersonal.

3.28.17

apīcya-darśanaṁ śaśvat
sarva-loka-namaskṛtam
santaṁ vayasi kaiśore
bhṛtyānugraha-kātaram

PALABRA POR PALABRA

apīcya-darśanam — muy hermoso para la vista; *śaśvat* — eterno; *sarva-loka* — para todos los habitantes de todos los planetas; *namaḥ-kṛtam* — digno de adoración; *santam* — situado; *vayasi* — en juventud; *kaiśore* — en infancia; *bhṛtya* — a Su devoto; *anugraha* — de otorgar bendiciones; *kātaram* — deseoso.

TRADUCCIÓN

El Señor es eternamente muy hermoso, y es digno de la adoración de todos los habitantes de todos los planetas. Siempre es joven y siempre está deseoso de otorgar Su bendición a Sus devotos.

SIGNIFICADO

La palabra *sarva-loka-namaskṛtam* significa que Él es digno de la adoración de todos, en todos los planetas. Tanto en el mundo material como en el mundo espiritual hay innumerables planetas. Cada planeta tiene innumerables habitantes que adoran al Señor, pues, excepto para los impersonalistas, el Señor es digno de la adoración de todos. El Señor Supremo es muy hermoso. La palabra *śaśvat* es significativa. No se trata de que los devotos lo encuentren hermoso pero que en última instancia sea impersonal. *Śaśvat* significa «que existe siempre». Esa belleza no es temporal. Existe siempre; Él siempre es joven. En la *Brahma-saṁhitā* (5.33), también se afirma: *advaitam acyutam anādim ananta-rūpam ādyaṁ purāṇa-puruṣaṁ nava-yauvanaṁ ca*. La persona original es una sin par, pero Su

aspecto nunca es de anciano; siempre tiene la apariencia fresca de la juventud incipiente.

La expresión del rostro del Señor siempre indica que Él está dispuesto a favorecer y bendecir a los devotos; sin embargo, para los no devotos, Él guarda silencio. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā,* aunque actúa con ecuanimidad hacia todos, porque es la Suprema Personalidad de Dios y todas las entidades vivientes son hijos Suyos, Él siente una inclinación especial por los que se ocupan en servicio devocional. Esto mismo se confirma aquí: Él siempre está ansioso de mostrar Su favor a los devotos. Tal como los devotos están siempre deseosos de ofrecer servicio a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor también está muy deseoso de otorgar bendiciones a los devotos puros.

3.28.18

kīrtanya-tīrtha-yaśasaṁ
puṇya-śloka-yaśaskaram
dhyāyed devaṁ samagrāṅgaṁ
yāvan na cyavate manaḥ

PALABRA POR PALABRA

kīrtanya — dignas de ser cantadas; *tīrtha-yaśasam* — las glorias del Señor; *puṇya-śloka* — de los devotos; *yaśaḥ-karam* — realzando la gloria; *dhyāyet* — debe meditar; *devam* — en el Señor;

samagra-aṅgam — todos los miembros; *yāvat* — tanto como; *na* — no; *cyavate* — desvía; *manaḥ* — la mente.

TRADUCCIÓN

Las glorias del Señor siempre son dignas de ser cantadas, pues realzan las de Sus devotos. Por lo tanto, el yogī debe meditar en la Suprema Personalidad de Dios y en Sus devotos. Debe meditar en la forma eterna del Señor hasta que su mente esté fija.

SIGNIFICADO

Debemos fijar la mente de forma constante en la Suprema Personalidad de Dios. Cuando nos acostumbremos a pensar en una de las innumerables formas del Señor —Kṛṣṇa, Viṣṇu, Rāma, Nārāyaṇa, etc.—, habremos alcanzado la perfección del *yoga*. Esto se confirma en la *Brahma-saṁhitā:* La persona que ha obtenido amor puro por el Señor, y cuyos ojos están ungidos con el bálsamo de la relación amorosa trascendental, siempre ve a la Suprema Personalidad de Dios en el corazón. Los devotos ven al Señor especialmente en la hermosa forma negruzca de Śyāmasundara. Esa es la perfección del *yoga*. Se debe insistir en este sistema de *yoga* hasta que la mente no vacile ni por un momento. *Oṁ tad viṣṇoḥ paramaṁ padaṁ sadā paśyanti sūrayaḥ:* La forma de Viṣṇu es la individualidad más elevada, y los sabios y personas santas siempre pueden verla.

El devoto, adorando la forma del Señor en el templo, apunta al mismo objetivo. La forma del Señor es la misma, ya bien

aparezca en la mente o en un elemento tangible, y por ello, no hay diferencia entre el servicio devocional en el templo y la meditación en la forma del Señor. Las formas del Señor cuya visión se recomienda a los devotos pueden ser de ocho clases; pueden estar hechas de arena, de arcilla, de piedra o de madera, pueden contemplarse en la mente, pueden estar hechas de joyas, de metal, o pintadas, pero todas ellas son equivalentes. La forma que ve en la mente el que medita no es diferente de la forma que ve el que adora en el templo. La Suprema Personalidad de Dios es absoluto, y por eso no hay diferencia entre esas dos formas. Los impersonalistas, que desean ignorar la forma eterna del Señor, imaginan alguna figura redonda. En especial prefieren el *oṁkāra,* que también tiene forma. En el *Bhagavad-gītā* se afirma que *oṁkāra* es la forma del Señor como letra. De la misma manera, también hay formas del Señor esculpidas y pintadas.

Otra palabra significativa de este verso es *puṇya-śloka-yaśaskaram*. El devoto recibe el nombre de *puṇya-śloka*. Igual que nos purificamos cantando el santo nombre del Señor, también podemos purificarnos con simplemente cantar el nombre de un devoto santo. El devoto puro del Señor y el Señor en persona no son diferentes. A veces se puede cantar el nombre de un devoto santo. Ese proceso es muy sagrado. En cierta ocasión, el Señor Caitanya cantaba los santos nombres de las *gopīs,* y Sus alumnos Le criticaron: «¿Por qué cantas los nombres de las *gopīs*? ¿Por qué no cantas "Kṛṣṇa"?». Esta crítica irritó al Señor Caitanya, y hubo unas diferencias entre Él y Sus

alumnos. Quiso reñirles por tratar de instruirle acerca del proceso trascendental de cantar.

La belleza del Señor es que los devotos relacionados con Sus actividades también son glorificados. Arjuna, Prahlāda, Janaka Mahārāja, Bali Mahārāja y muchos otros devotos ni siquiera pertenecían a la orden de vida de renuncia, sino que eran hombres de familia. Algunos, como Prahlāda Mahārāja y Bali Mahārāja, habían nacido en familias demoníacas. El padre de Prahlāda Mahārāja era un demonio, y Bali Mahārāja era nieto de Prahlāda Mahārāja, pero aun así, se hicieron famosos por su relación con el Señor. A cualquiera que se relacione eternamente con el Señor, se le glorifica junto con el Señor. La conclusión es que el *yogī* perfecto debe acostumbrarse a ver siempre la forma del Señor, y hasta que su mente esté fija en esa contemplación, debe continuar practicando *yoga*.

3.28.19

sthitaṁ vrajantam āsīnaṁ
śayānaṁ vā guhāśayam
prekṣaṇīyehitaṁ dhyāyec
chuddha-bhāvena cetasā

PALABRA POR PALABRA

sthitam — de pie; *vrajantam* — moviéndose; *āsīnam* — sentado; *śayānam* — acostado; *vā* — o; *guhā-āśayam* — el Señor que mora

en el corazón; *prekṣaṇīya* — hermosos; *īhitam* — pasatiempos; *dhyāyet* — debe visualizar; *śuddha-bhāvena* — pura; *cetasā* — con la mente.

TRADUCCIÓN

Siempre inmerso en ese servicio devocional, el yogī visualiza en su interior al Señor moviéndose, acostado, de pie, o sentado, pues los pasatiempos del Señor Supremo son siempre hermosos y atractivos.

SIGNIFICADO

El proceso de meditar en la forma de la Suprema Personalidad de Dios que está en nuestro interior y el proceso de cantar las glorias y pasatiempos del Señor, son el mismo. La única diferencia es que escuchar y fijar la mente en los pasatiempos del Señor es más fácil que visualizar la forma del Señor en el corazón, porque la mente, especialmente en esta era, se perturba tan pronto como empieza a pensar en el Señor, y esa agitación excesiva interrumpe el proceso de ver al Señor en la mente. Sin embargo, ante una vibración sonora que alaba los pasatiempos trascendentales del Señor, nos vemos obligados a escuchar. Ese sonido entra en la mente, y la práctica del *yoga* se ejecuta automáticamente. Por ejemplo, incluso un niño puede escuchar y obtener el beneficio que se deriva de meditar en los pasatiempos del Señor, tan solo con prestar oídos a una lectura del *Bhāgavatam* que describa al Señor tal como es, yendo a los pastizales con Sus vacas y Sus amigos. Escuchar incluye aplicar la

mente. En esta era de Kali-yuga, el Señor Caitanya ha recomendado que nos ocupemos siempre en cantar y escuchar el *Bhagavad-gītā*. El Señor dice también que los *mahātmās,* las grandes almas, siempre están cantando las glorias del Señor, y solo por oírlos, otras personas obtienen el mismo beneficio. En *yoga* es necesario meditar en los pasatiempos trascendentales del Señor, Sus movimientos, cuando está de pie, cuando Se acuesta, etc.

3.28.20

tasmiḹ labdha-padaṁ cittaṁ
sarvāvayava-saṁsthitam
vilakṣyaikatra saṁyujyād
aṅge bhagavato muniḥ

PALABRA POR PALABRA

tasmin — en la forma del Señor; *labdha-padam* — fijada; *cittam* — la mente; *sarva* — todos; *avayava* — los miembros; *saṁsthitam* — fijada en; *vilakṣya* — habiendo distinguido; *ekatra* — en un lugar; *saṁyujyāt* — debe fijar la mente; *aṅge* — en cada miembro; *bhagavataḥ* — del Señor; *muniḥ* — el sabio.

TRADUCCIÓN

Al fijar la mente en la forma eterna del Señor, el yogī no debe hacerse una idea de conjunto de todos Sus

miembros, sino que debe fijarla en cada miembro del Señor por separado.

SIGNIFICADO

Es muy significativa la palabra *muni*. *Muni* significa «el que es muy experto en la especulación mental, o en pensar, sentir y desear», y aquí no se le menciona como devoto o *yogī*. Los que tratan de meditar en la forma del Señor reciben el nombre de *munis,* o poco inteligentes; por otra parte, los que ofrecen verdadero servicio al Señor reciben el nombre de *bhakti-yogīs*. El proceso de reflexión que se explica en los siguientes versos es para educar al *muni*. Para convencer al *yogī* de que la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios, no es impersonal en ningún momento, los versos siguientes recomiendan observar al Señor en Su forma personal, miembro a miembro. Pensar en el Señor como un todo puede ser impersonal; por eso aquí se recomienda pensar primero en Sus pies de loto, después en Sus tobillos, muslos, cintura, pecho, cuello, cara, etc. Hay que empezar por los pies de loto y elevarse gradualmente hasta los miembros superiores del cuerpo trascendental del Señor.

3.28.21

sañcintayed bhagavataś caraṇāravindaṁ
vajrāṅkuśa-dhvaja-saroruha-lāñchanāḍhyam
uttuṅga-rakta-vilasan-nakha-cakravāla-
jyotsnābhir āhata-mahad-dhṛdayāndhakāram

PALABRA POR PALABRA

sañcintayet — debe concentrar; *bhagavataḥ* — del Señor; *caraṇa-aravindam* — en los pies de loto; *vajra* — rayo; *aṅkuśa* — aguijada (vara de conducir elefantes); *dhvaja* — bandera; *saroruha* — loto; *lāñchana* — marcas; *āḍhyam* — adornados con; *uttuṅga* — túrgidas; *rakta* — rojas; *vilasat* — brillantes; *nakha* — uñas; *cakravāla* — el círculo de la Luna; *jyotsnābhiḥ* — con esplendor; *āhata* — despeja; *mahat* — densa; *hṛdaya* — del corazón; *andhakāram* — oscuridad.

TRADUCCIÓN

En primer lugar, el devoto debe concentrar la mente en los pies de loto del Señor, que están adornados con las marcas de un rayo, una aguijada, una bandera y un loto. El esplendor de Sus hermosas uñas como rubíes es como la órbita de la luna, y despeja la densa oscuridad del corazón.

SIGNIFICADO

El *māyāvādī* dice que, como no podemos fijar la mente en la existencia impersonal de la Verdad Absoluta, podemos imaginar la forma que queramos y fijar la mente en esa forma imaginaria; pero ese proceso no se recomienda aquí. La imaginación no deja de ser imaginación, y solo trae nuevas imaginaciones.

En el verso se da una descripción concreta de la forma eterna del Señor. Las rayas distintivas trazadas en la planta de los pies

del Señor son como un rayo, una bandera, una flor de loto y una aguijada. El lustre de Sus uñas, túrgidas y brillantes, es como la luz de la luna. Un *yogī* que mire las marcas de la planta del pie del Señor y el brillo deslumbrante de Sus uñas, puede liberarse de la oscuridad de la ignorancia de la existencia material. Esa liberación no se obtiene mediante la especulación mental, sino viendo la luz que emana de las lustrosas uñas de los pies del Señor. En otras palabras, quien desee liberarse de la oscuridad de la ignorancia de la existencia material, primero tiene que fijar la mente en los pies de loto del Señor.

3.28.22

> *yac-chauca-niḥsṛta-sarit-pravarodakena*
> *tīrthena mūrdhny adhikṛtena śivaḥ śivo 'bhūt*
> *dhyātur manaḥ-śamala-śaila-nisṛṣṭa-vajraṁ*
> *dhyāyec ciraṁ bhagavataś caraṇāravindam*

PALABRA POR PALABRA

yat — los pies de loto del Señor; *śauca* — lavando; *niḥsṛta* — salida de; *sarit-pravara* — del Ganges; *udakena* — por el agua; *tīrthena* — sagrada; *mūrdhni* — en la cabeza; *adhikṛtena* — llevada; *śivaḥ* — el Señor Śiva; *śivaḥ* — auspicioso; *abhūt* — se volvió; *dhyātuḥ* — del meditador; *manaḥ* — en la mente; *śamala-śaila* — la montaña de pecado; *nisṛṣṭa* — arrojado; *vajram* — rayo; *dhyāyet* — debe meditar; *ciram* — durante mucho tiempo; *bhagavataḥ* — del Señor; *caraṇa-aravindam* — en los pies de loto.

TRADUCCIÓN

¡Cuánto más bendito se vuelve el bendito Señor Śiva por llevar sobre su cabeza las sagradas aguas del Ganges, cuya fuente es el agua que lavó los pies de loto del Señor! Los pies del Señor actúan como rayos arrojados para destrozar la montaña de pecado acumulada en la mente del devoto meditador. Por consiguiente, hay que meditar en los pies de loto del Señor durante mucho tiempo.

SIGNIFICADO

En este verso se menciona específicamente la posición del Señor Śiva. El impersonalista sugiere que la Verdad Absoluta no tiene forma, y que por esa razón da igual si nos imaginamos la forma de Viṣṇu, del Señor Śiva, de la diosa Durgā, o de su hijo Ganeśa. Pero la realidad es que la Suprema Personalidad de Dios es el amo supremo de todos. En el *Caitanya-caritāmṛta* (*Ādi* 5.142), se dice: *ekale īśvara kṛṣṇa, ara saba bhṛtya:* El Señor Supremo es Kṛṣṇa, y todos los demás, incluyendo al Señor Śiva y al Señor Brahmā —por no hablar de los demás semidioses— son sirvientes de Kṛṣṇa. Ese mismo principio se explica en este verso. El Señor Śiva es importante porque sostiene sobre su cabeza la sagrada agua del Ganges, que tiene su origen en el agua que lava los pies del Señor Viṣṇu. En el *Hari-bhakti-vilāsa,* de Sanātana Gosvāmī, se dice que cualquiera que ponga al mismo nivel al Señor Supremo y a los semidioses, el Señor Śiva y el Señor Brahmā incluidos, inmediatamente se convierte en un *pāṣaṇḍī,* un ateo.

Nunca debemos considerar que el Supremo Señor Viṣṇu y los semidioses están al mismo nivel.

Otro punto significativo de este verso es que, a causa de su relación con la energía material desde tiempo inmemorial, la mente del alma condicionada contiene montones de suciedad en forma de deseos de dominio sobre la naturaleza material. Esa suciedad es como una montaña, pero el golpe de un rayo puede destrozar una montaña. La meditación en los pies de loto del Señor actúa como un rayo sobre la montaña de suciedad de la mente del *yogī*. Si quiere destrozar la montaña de suciedad que hay en su mente, el *yogī* debe concentrarse en los pies de loto del Señor, en lugar de imaginar algo vacío o impersonal. La suciedad acumulada es sólida como una montaña, y por ello debe meditar en los pies de loto del Señor durante mucho tiempo. Sin embargo, para alguien acostumbrado a pensar constantemente en los pies de loto del Señor, la cosa es distinta. Los devotos están tan fijos en los pies de loto del Señor que no piensan en nada más. Los que practican el sistema de *yoga,* después de seguir los principios regulativos y, como consecuencia de ello, controlar los sentidos, tienen que meditar en los pies de loto del Señor durante mucho tiempo.

Aquí se dice específicamente: *bhagavataś caraṇāravindam:* Tenemos que pensar en los pies de loto del Señor. Los *māyāvādīs* imaginan que para conseguir la liberación podemos pensar en los pies de loto del Señor Śiva, del Señor Brahmā, o de la diosa Durgā; pero no es así. Se menciona específicamente

bhagavataḥ, que significa «de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu», y no se menciona a nadie más. Otra frase significativa del verso es *śivaḥ śivo 'bhūt*. Por su posición constitucional, el Señor Śiva es siempre eminente y auspicioso, pero desde que aceptó sobre su cabeza el agua del Ganges, que ha emanado de los pies de loto del Señor, se ha vuelto todavía más auspicioso e importante. El énfasis recae sobre los pies de loto del Señor. Si la relación con esos pies de loto puede realzar la importancia incluso del Señor Śiva, con mayor razón así será con las otras entidades vivientes comunes.

3.28.23

> *jānu-dvayaṁ jalaja-locanayā jananyā*
> *lakṣmyākhilasya sura-vanditayā vidhātuḥ*
> *ūrvor nidhāya kara-pallava-rociṣā yat*
> *saṁlālitaṁ hṛdi vibhor abhavasya kuryāt*

PALABRA POR PALABRA

jānu-dvayam — hasta las rodillas; *jalaja-locanayā* — de ojos de loto; *jananyā* — madre; *lakṣmyā* — por Lakṣmī; *akhilasya* — del universo entero; *sura-vanditayā* — adorada por los semidioses; *vidhātuḥ* — de Brahmā; *ūrvoḥ* — a los muslos; *nidhāya* — habiendo situado; *kara-pallava-rociṣā* — con sus lustrosos dedos; *yat* — los cuales; *saṁlālitam* — recibiendo masaje; *hṛdi* — en el corazón; *vibhoḥ* — del Señor; *abhavasya* — trascendental a la existencia material; *kuryāt* — debe meditar.

TRADUCCIÓN

El yogī debe fijar en su corazón las actividades de Lakṣmī, la diosa de la fortuna, a quien todos los semidioses adoran y que es la madre de Brahmā, la persona suprema. Siempre se la puede encontrar dando masaje en las piernas y los muslos al Señor trascendental, sirviéndolo de esa manera con gran esmero.

SIGNIFICADO

A Brahmā se le ha designado señor del universo. Como su padre es Garbhodakaśāyī Viṣṇu, automáticamente su madre es Lakṣmī, la diosa de la fortuna. Lakṣmījī recibe la adoración de todos los semidioses, así como también de los habitantes de otros planetas. Los seres humanos también están deseosos de recibir el favor de la diosa de la fortuna. Lakṣmī siempre está ocupada en dar masaje en las piernas y los muslos a la Suprema Personalidad de Dios Nārāyaṇa, que está acostado en el océano de Garbha que hay en el interior del universo. Aquí se hace referencia a Brahmā como hijo de la diosa de la fortuna, pero en realidad no nació de su vientre. Brahmā nace del abdomen del Señor en persona. Del abdomen de Garbhodakaśāyī Viṣṇu brota una flor de loto, y Brahmā nace en ella. Por lo tanto, no hay que pensar que el comportamiento de Lakṣmījī, que da masaje en los muslos al Señor, es como el de una esposa corriente. El Señor es trascendental al comportamiento de los varones y hembras comunes. La palabra *abhavasya* es muy significativa, porque

indica que Él pudo producir a Brahmā sin la ayuda de la diosa de la fortuna.

El comportamiento trascendental no es como el mundano, y por ello, no debemos entender que el Señor recibe servicio de Su esposa tal como un semidiós o un ser humano podrían recibirlo de la suya. Aquí se aconseja al *yogī* que tenga siempre esa imagen en su corazón. El devoto siempre piensa en esa relación que existe entre Lakṣmī y Nārāyaṇa; por lo tanto, no medita en el plano mental, como los impersonalistas y los nihilistas.

Bhava significa «el que recibe un cuerpo material», y *abhava* significa «el que no recibe un cuerpo material, sino que desciende en el cuerpo original espiritual». El Señor Nārāyaṇa no nace de nada material. La materia se genera de la materia, pero Él no nace de la materia. Brahmā nace después de la creación, pero el Señor existía antes de la creación; por lo tanto, el Señor no tiene cuerpo material.

3.28.24

> *ūrū suparṇa-bhujayor adhi śobhamānāv*
> *ojo-nidhī atasikā-kusumāvabhāsau*
> *vyālambi-pīta-vara-vāsasi vartamāna-*
> *kāñcī-kalāpa-parirambhi nitamba-bimbam*

PALABRA POR PALABRA

ūrū — los muslos; *suparṇa* — de Garuḍa; *bhujayoḥ* — los hombros; *adhi* — sobre; *śobhamānau* — hermosos; *ojaḥ-nidhī* — el depósito de toda energía; *atasikā-kusuma* — de la flor de la linaza; *avabhāsau* — como el brillo; *vyālambi* — descendiendo; *pīta* — amarilla; *vara* — exquisita; *vāsasi* — en la prenda; *vartamāna* — siendo; *kāñcī-kalāpa* — con un cinturón; *parirambhi* — ceñidas; *nitamba-bimbam* — Sus redondeadas caderas.

TRADUCCIÓN

A continuación, el yogī debe fijar la mente meditando en los muslos de la Personalidad de Dios, que son el depósito de toda energía. Los muslos del Señor son de color azul blanquecino, como el brillo de la flor de linaza, y cuando el Señor viaja montado en Garuḍa, tienen un aspecto sumamente agradable. El yogī debe contemplar también Sus redondeadas caderas, ceñidas con un cinturón sobrepuesto al exquisito dhotī de seda amarilla que desciende hasta Sus tobillos.

SIGNIFICADO

La Personalidad de Dios es el depósito de toda fuerza, y Su fuerza radica en los muslos de Su cuerpo trascendental. Su cuerpo entero está lleno de opulencias: toda la riqueza, toda la fuerza, toda la fama, toda la belleza, todo el conocimiento y toda la renunciación. Al *yogī* se le aconseja que medite en la forma trascendental del Señor, empezando por las plantas de los pies y

subiendo gradualmente hasta las rodillas, los muslos, y llegando finalmente a Su cara. El sistema de meditar en la Suprema Personalidad de Dios empieza por Sus pies.

El *arcā-vigraha,* la estatua de los templos, es la representación exacta de la forma trascendental del Señor que se describe aquí. Generalmente, la parte inferior del cuerpo de la estatua del Señor está cubierta con seda amarilla. Ese es el traje de Vaikuṇṭha, el traje que lleva el Señor en el cielo espiritual. Esa seda desciende hasta Sus tobillos. Así pues, el *yogī* tiene tantos objetivos trascendentales en los que meditar, que no hay razón para que medite en algo imaginario, como hacen los supuestos *yogīs* que tienen un objetivo impersonal.

3.28.25

> *nābhi-hradaṁ bhuvana-kośa-guhodara-sthaṁ*
> *yatrātma-yoni-dhiṣaṇākhila-loka-padmam*
> *vyūḍhaṁ harin-maṇi-vṛṣa-stanayor amuṣya*
> *dhyāyed dvayaṁ viśada-hāra-mayūkha-gauram*

PALABRA POR PALABRA

nābhi-hradam — el lago del ombligo; *bhuvana-kośa* — de todos los mundos; *guhā* — el fundamento; *udara* — en el abdomen; *stham* — situado; *yatra* — donde; *ātma-yoni* — de Brahmā; *dhiṣaṇa* — residencia; *akhila-loka* — que contiene todos los sistemas planetarios; *padmam* — loto; *vyūḍham* — brota; *harit-maṇi* —

como esmeraldas; *vṛṣa* — de lo más exquisito; *stanayoḥ* — tetillas; *amuṣya* — del Señor; *dhyāyet* — debe meditar en; *dvayam* — el par; *viśada* — blancas; *hāra* — de los collares de perlas; *mayūkha* — de la luz; *gauram* — blanquecina.

TRADUCCIÓN

Después, el yogī debe meditar en el ombligo del Señor, que está en el centro de Su abdomen y es como la luna. Es el fundamento del universo entero, y de él brota el tallo de loto que contiene todos los sistemas planetarios. El loto es la residencia de Brahmā, el primer ser creado. Del mismo modo, el yogī debe concentrar la mente en las tetillas del Señor, que son como dos exquisitas esmeraldas y tienen un aspecto blanquecino debido a los rayos de los collares de perlas que, blancas como la leche, adornan Su pecho.

SIGNIFICADO

Se aconseja al *yogī* que, seguidamente, medite en el ombligo del Señor, que es el fundamento de toda la creación material. Tal como un niño está unido a su madre por el cordón umbilical, la voluntad suprema del Señor ha querido que Brahmā, la primera criatura viviente, esté conectado con el Señor por el tallo de un loto. En un verso anterior, Lakṣmī, la diosa de la fortuna, que sirve al Señor dándole masajes en las piernas, tobillos y muslos, recibió el calificativo de «madre de Brahmā», pero en realidad Brahmā nació del abdomen del Señor, no del abdomen de su

madre. Estos conceptos acerca del Señor son inconcebibles, y no debemos pensar de un modo material: «¿Cómo puede el padre dar a luz un hijo?».

En la *Brahma-saṁhitā* se explica que cada miembro del Señor puede hacer lo que todos los demás; como todo es espiritual, Sus diferentes partes no están condicionadas. El Señor puede ver con los oídos. El oído material puede oír pero no puede ver, pero la *Brahma-saṁhitā* nos permite entender que el Señor también puede ver con los oídos, y escuchar con los ojos. En Su cuerpo trascendental, cada órgano puede hacer la función de todos los demás. Su abdomen es el fundamento de todos los sistemas planetarios. Brahmā ocupa el puesto de ingeniero de todos los sistemas planetarios, pero su energía creativa se genera del abdomen del Señor. En el universo, toda función creativa tiene siempre un vínculo de conexión directa con el Señor. El collar de perlas que decora la parte superior del cuerpo del Señor también es espiritual, y por lo tanto, se aconseja al *yogī* que contemple el brillo blanquecino de las perlas que adornan el pecho del Señor.

3.28.26

> *vakṣo 'dhivāsam ṛṣabhasya mahā-vibhūteḥ*
> *puṁsāṁ mano-nayana-nirvṛtim ādadhānam*
> *kaṇṭhaṁ ca kaustubha-maṇer adhibhūṣaṇārthaṁ*
> *kuryān manasy akhila-loka-namaskṛtasya*

PALABRA POR PALABRA

vakṣaḥ — el pecho; *adhivāsam* — la morada; *ṛṣabhasya* — de la Suprema Personalidad de Dios; *mahā-vibhūteḥ* — de Mahā-Lakṣmī; *puṁsām* — de personas; *manaḥ* — a la mente; *nayana* — a los ojos; *nirvṛtim* — placer trascendental; *ādadhānam* — concediendo; *kaṇṭham* — el cuello; *ca* — también; *kaustubha-maṇeḥ* — de la joya Kaustubha; *adhibhūṣaṇa-artham* — que realza la belleza; *kuryāt* — debe meditar en; *manasi* — en la mente; *akhila-loka* — el universo entero; *namaskṛtasya* — a quien adora.

TRADUCCIÓN

Después, el yogī debe meditar en el pecho de la Suprema Personalidad de Dios, que es la morada de la diosa Mahā-Lakṣmī. Para la mente, el pecho del Señor es la fuente de todo placer trascendental, y para los ojos es la satisfacción plena. Luego, el yogī debe grabar en su mente el cuello de la Personalidad de Dios, a quien adora el universo entero. El cuello del Señor sirve para realzar la belleza de la joya Kaustubha, el colgante que lleva sobre el pecho.

SIGNIFICADO

En los *Upaniṣads* se dice que las diversas energías del Señor actúan para crear, destruir y mantener. Estas energías inconcebibles se almacenan en el pecho del Señor. Como la gente suele decir, Dios es todopoderoso. Esa opulencia está representada en Mahā-Lakṣmī, que es el receptáculo de todas las

energías y está situada en el pecho de la forma trascendental del Señor. El *yogī* que pueda meditar perfectamente en esa parte de la forma trascendental del Señor, obtendrá muchos poderes materiales, que incluyen las ocho perfecciones del sistema de *yoga*.

Aquí se afirma que la belleza del cuello del Señor realza la belleza de la joya Kaustubha, y no a la inversa. La propia joya se hace más hermosa por estar en el cuello del Señor. Por consiguiente, a los *yogīs* se les recomienda que mediten en el cuello del Señor. La forma trascendental del Señor puede ser objeto de la meditación mental, o bien, en forma de estatua, puede ser instalada en un templo y adornada de tal modo que todos puedan contemplarla. Por lo tanto, la adoración en el templo es para las personas que no están tan avanzadas como para meditar en la forma del Señor. No hay diferencia entre visitar el templo constantemente y ver la forma trascendental del Señor constantemente; ambas cosas son equivalentes. La ventaja que tiene el *yogī* es que puede sentarse en cualquier lugar solitario y meditar en la forma del Señor. Sin embargo, la persona poco avanzada tiene que ir al templo, y cuando no va, no puede ver la forma del Señor. Ya sea escuchando, viendo, o meditando, el objetivo es la forma trascendental del Señor; no hay lugar para nihilismos ni impersonalismos. El Señor puede conceder las bendiciones del placer trascendental tanto al que visita el templo como al *yogī* meditador o al que escucha las descripciones de la forma trascendental del Señor que están en Escrituras como el *Śrīmad-Bhāgavatam* y el *Bhagavad-gītā*.

Hay nueve procesos para ejecutar servicio devocional, uno de los cuales es *smaraṇam,* la meditación. Los *yogīs* se benefician del proceso de *smaraṇam,* mientras que los *bhakti-yogīs* se benefician especialmente del proceso de escuchar y cantar.

3.28.27

> *bāhūṁś ca mandara-gireḥ parivartanena*
> *nirṇikta-bāhu-valayān adhiloka-pālān*
> *sañcintayed daśa-śatāram asahya-tejaḥ*
> *śaṅkhaṁ ca tat-kara-saroruha-rāja-haṁsam*

PALABRA POR PALABRA

bāhūn — los brazos; *ca* — y; *mandara-gireḥ* — de la montaña Mandara; *parivartanena* — por la rotación; *nirṇikta* — pulidos; *bāhu-valayān* — los adornos de los brazos; *adhiloka-pālān* — la fuente de los controladores del universo; *sañcintayet* — debe meditar en; *daśa-śata-aram* — el disco Sudarśana (diez cientos de radios); *asahya-tejaḥ* — brillo deslumbrante; *śaṅkham* — la concha; *ca* — también; *tat-kara* — en la mano del Señor; *saroruha* — semejante al loto; *rāja-haṁsam* — como un cisne.

TRADUCCIÓN

Seguidamente, el yogī debe meditar en los cuatro brazos del Señor, que son la fuente de todos los poderes de los semidioses que controlan las diversas funciones de la naturaleza material. Luego debe concentrarse en

los brillantes adornos, pulidos por la rotación de la montaña Mandara. También debe contemplar convenientemente el disco del Señor, el cakra Sudarśana, de mil radios y deslumbrante resplandor, y la concha, que es como un cisne en Su palma semejante al loto.

SIGNIFICADO

Todas las instituciones que velan por la ley y el orden emanan de los brazos de la Suprema Personalidad de Dios. Hay una serie de semidioses que regulan la ley y el orden del universo, y aquí se dice que emanan de los brazos del Señor. La mención de la colina Mandara en el verso se debe a que los semidioses y los demonios la utilizaron como palo de batir cuando, unos de un lado y otros del otro, batieron el océano. El Señor, en Su encarnación de tortuga, hizo de pivote para el palo de batir, y de este modo la rotación de la colina Mandara pulió Sus adornos. En otras palabras, los adornos de los brazos del Señor son tan brillantes y lustrosos como si estuviesen recién pulidos. La rueda que el Señor lleva en la mano, que recibe el nombre de *cakra* Sudarśana, tiene mil radios. Al *yogī* se le aconseja que medite en cada uno de los radios. Debe meditar en todas las partes que componen la forma trascendental del Señor.

3.28.28

> *kaumodakīṁ bhagavato dayitāṁ smareta*
> *digdhām arāti-bhaṭa-śoṇita-kardamena*
> *mālāṁ madhuvrata-varūtha-giropaghuṣṭāṁ*
> *caityasya tattvam amalaṁ maṇim asya kaṇṭhe*

PALABRA POR PALABRA

kaumodakīm — la maza llamada Kaumodakī; *bhagavataḥ* — para la Personalidad de Dios; *dayitām* — muy querida; *smareta* — debe recordar; *digdhām* — untada; *arāti* — de los enemigos; *bhaṭa* — soldados; *śoṇita-kardamena* — con las manchas de sangre; *mālām* — el collar de flores; *madhuvrata* — de abejorros; *varūtha* — de un enjambre; *girā* — con el sonido; *upaghuṣṭām* — rodeado; *caityasya* — de la entidad viviente; *tattvam* — principio, verdad; *amalam* — pura; *maṇim* — el collar de perlas; *asya* — del Señor; *kaṇṭhe* — en el cuello.

TRADUCCIÓN

El yogī debe meditar en Su maza, que se llama Kaumodakī y que Le es muy querida. Esta maza destroza a los demonios, que son siempre soldados hostiles, y está untada con su sangre. Uno debe también concentrarse en la hermosa guirnalda del cuello del Señor, que siempre está rodeada de abejorros con su grato zumbido, y debe meditar en el collar de perlas del

cuello del Señor, que se considera representa a las entidades vivientes puras que siempre están ocupadas en Su servicio.

SIGNIFICADO

El *yogī* debe contemplar las diferentes partes del cuerpo trascendental del Señor. Aquí se afirma que debe comprenderse la posición constitucional de las entidades vivientes. Aquí se mencionan dos clases de entidades vivientes. Una se denomina *arāti*. Son contrarias a comprender los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios. Para ellas, el Señor aparece con la mano empuñando la terrible maza, que siempre está manchada con la sangre de los demonios que ha matado. Los demonios también son hijos de la Suprema Personalidad de Dios. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā,* todas las diferentes especies de entidades vivientes son hijos de la Suprema Personalidad de Dios. Hay, sin embargo, dos clases de entidades vivientes, que actúan de dos maneras diferentes. El Señor Supremo mantiene en Su cuello a aquellas entidades vivientes que son puras, tal como se protegen las joyas y las perlas en el pecho y el cuello del propio cuerpo. Esas entidades vivientes que están en el proceso puro de conciencia de Kṛṣṇa se simbolizan mediante las perlas de Su cuello. Aquellas que son demonios y se muestran hostiles hacia los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios son castigadas con Su maza, que siempre está manchada con la sangre de esas entidades vivientes caídas. La maza del Señor le es muy querida, porque usa este instrumento para aplastar los cuerpos de los demonios y mezclar

su sangre. Así como el barro se amasa con agua y tierra, los cuerpos terrenales de los enemigos del Señor, o los ateos, son aplastados con la maza del Señor, que se enloda con la sangre de tales demonios.

3.28.29

bhṛtyānukampita-dhiyeha gṛhīta-mūrteḥ
sañcintayed bhagavato vadanāravindam
yad visphuran-makara-kuṇḍala-valgitena
vidyotitāmala-kapolam udāra-nāsam

PALABRA POR PALABRA

bhṛtya — hacia los devotos; *anukampita-dhiyā* — por compasión; *iha* — en el mundo; *gṛhīta-mūrteḥ* — que presenta distintas formas; *sañcintayet* — debe meditar en; *bhagavataḥ* — de la Personalidad de Dios; *vadana* — semblante; *aravindam* — como el loto; *yat* — el cual; *visphuran* — resplandecientes; *makara* — con forma de cocodrilo; *kuṇḍala* — de Sus pendientes; *valgitena* — por el oscilar; *vidyotita* — iluminadas; *amala* — claras como el cristal; *kapolam* — Sus mejillas; *udāra* — prominente; *nāsam* — Su nariz.

TRADUCCIÓN

El yogī debe entonces meditar en el semblante de loto del Señor. Sintiendo compasión por las ansiedades de los devotos, Él manifiesta en el mundo Sus diversas formas. Su nariz es prominente, y Sus brillantes

pendientes en forma de cocodrilo iluminan, al moverse,
Sus mejillas claras como el cristal con sus destellos.

SIGNIFICADO

El Señor desciende al mundo material movido por Su profunda compasión hacia los devotos. El advenimiento o encarnación del Señor en el mundo material tiene dos motivos. Cada vez que hay disensiones en el desempeño de los principios religiosos y predominio de la irreligión, el Señor desciende para proteger a los devotos y destruir a los no devotos. Cuando adviene, Su propósito principal es aliviar a los devotos. Para destruir a los demonios no tendría que venir personalmente, pues tiene muchos agentes; *māyā* misma, la energía externa, tiene fuerza suficiente para matarlos. Pero cuando viene para mostrar Su compasión por los devotos, mata, por supuesto, a los no devotos.

El Señor adviene en la forma precisa amada por un tipo de devotos en particular. El Señor tiene millones de formas, pero todas ellas corresponden a un único Absoluto. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā: advaitam acyutam anādim ananta-rūpam:* Las diversas formas del Señor son todas una, pero algunos devotos quieren verle en la forma de Rādhā y Kṛṣṇa, otros Le prefieren como Sītā y Rāmacandra, a otros les gusta ver a Lakṣmī-Nārāyaṇa, y otros desean verle como el Nārāyaṇa de cuatro brazos, Vāsudeva. El Señor tiene innumerables formas, y adviene en una forma determinada según la preferencia de un determinado tipo de devotos. Al *yogī* se le aconseja que medite en las formas que cuentan con la aprobación de los devotos. El

yogī no puede imaginarse una forma y meditar en ella. Los supuestos *yogīs* que inventan un círculo o una diana están haciendo el tonto. En realidad, el *yogī* debe meditar en la forma de la Suprema Personalidad de Dios de la que tienen experiencia los devotos puros del Señor. *Yogī* significa devoto. Los *yogīs* que no sean verdaderos devotos puros deben seguir los pasos de los devotos. En este verso se menciona especialmente que el *yogī* debe meditar en la forma aprobada de este modo; no puede inventarse una forma del Señor.

3.28.30

> *yac chrī-niketam alibhiḥ parisevyamānaṁ*
> *bhūtyā svayā kuṭila-kuntala-vṛnda-juṣṭam*
> *mīna-dvayāśrayam adhikṣipad abja-netraṁ*
> *dhyāyen manomayam atandrita ullasad-bhru*

PALABRA POR PALABRA

yat — ese rostro del Señor; *śrī-niketam* — un loto; *alibhiḥ* — por abejas; *parisevyamānam* — rodeado; *bhūtyā* — por elegancia; *svayā* — suya; *kuṭila* — rizado; *kuntala* — de cabello; *vṛnda* — por una multitud; *juṣṭam* — adornado; *mīna* — de peces; *dvaya* — un par; *āśrayam* — morando; *adhikṣipat* — poniendo en ridículo; *abja* — un loto; *netram* — con ojos; *dhyāyet* — debe meditar en; *manaḥ-mayam* — formado en la mente; *atandritaḥ* — atentamente; *ullasat* — saltarinas; *bhru* — con cejas.

TRADUCCIÓN

Seguidamente, el yogī medita en el hermoso rostro del Señor, adornado con rizos de cabello y decorado con ojos como el loto y saltarinas cejas. Su elegancia pondría en ridículo la de un loto rodeado de un enjambre de abejas y la de dos peces nadando juntos.

SIGNIFICADO

Una afirmación importante de este verso es *dhyāyen manomayam*. *Manomayam* no es imaginación. Los impersonalistas creen que el *yogī* puede imaginarse la forma que quiera, pero, como aquí se afirma, el *yogī* debe meditar en la forma del Señor de la cual tienen experiencia los devotos. Estos nunca imaginan una forma del Señor. No se satisfacen con algo imaginario. El Señor tiene formas eternas; a cada devoto le gusta una determinada forma, y adorándola se ocupa en el servicio del Señor. En las Escrituras se dan varias descripciones de la forma del Señor. Como ya hemos comentado, la forma original del Señor se puede representar de ocho maneras distintas; puede hacerse con arcilla, piedra, madera, pintura, arena, etc., dependiendo de los recursos del devoto.

Manomayam es una escultura que se hace en la mente de la forma del Señor. Está incluida entre las ocho maneras de esculpir la forma del Señor. No es imaginación. La meditación en la forma verdadera del Señor se puede manifestar de distintas maneras, pero no debemos llegar a la conclusión de que hay que

imaginar una forma. En este verso hay dos comparaciones: primero, se compara el rostro del Señor con un loto, y luego Su negro cabello con un enjambre de abejas que zumban alrededor del loto, y Sus dos ojos con dos peces que nadan de un lado a otro. Una flor de loto posada en el agua es muy hermosa cuando está rodeada de peces y abejas que zumban. El rostro del Señor es autosuficiente y completo. Su belleza desafía la belleza natural del loto.

3.28.31

> *tasyāvalokam adhikaṁ kṛpayātighora-*
> *tāpa-trayopaśamanāya nisṛṣṭam akṣṇoḥ*
> *snigdha-smitānuguṇitaṁ vipula-prasādaṁ*
> *dhyāyec ciraṁ vipula-bhāvanayā guhāyām*

PALABRA POR PALABRA

tasya — de la Personalidad de Dios; *avalokam* — miradas; *adhikam* — frecuentes; *kṛpayā* — con compasión; *atighora* — sumamente espantosa; *tāpa-traya* — las tres clases de agonías; *upaśamanāya* — calmando; *nisṛṣṭam* — lanzadas; *akṣṇoḥ* — de Sus ojos; *snigdha* — amorosas; *smita* — sonrisas; *anuguṇitam* — acompañadas de; *vipula* — abundante; *prasādam* — repletas de gracia; *dhyāyet* — debe contemplar; *ciram* — durante mucho tiempo; *vipula* — lleno; *bhāvanayā* — de devoción; *guhāyām* — en el corazón.

TRADUCCIÓN

Los yogīs deben contemplar, llenos de devoción, las frecuentes miradas compasivas de los ojos del Señor, pues calman las tres espantosas clases de agonías de Sus devotos. Sus miradas, acompañadas de sonrisas amorosas, están repletas de abundante gracia.

SIGNIFICADO

Es normal que, mientras estemos en la vida condicionada, en el cuerpo material, suframos ansiedades y agonías. No podemos evitar la influencia de la energía material, aun si estamos en el plano trascendental. A veces hay perturbaciones, pero los devotos mitigan sus agonías y perturbaciones tan pronto como piensan en la hermosa forma de la Suprema Personalidad de Dios o en el sonriente rostro del Señor. El Señor concede innumerables favores a Su devoto, y la manifestación más grande de Su gracia es Su rostro sonriente, que está lleno de compasión por Sus devotos puros.

3.28.32

hāsaṁ harer avanatākhila-loka-tīvra-
śokāśru-sāgara-viśoṣaṇam atyudāram
sammohanāya racitaṁ nija-māyayāsya
bhrū-maṇḍalaṁ muni-kṛte makara-dhvajasya

PALABRA POR PALABRA

hāsam — la sonrisa; *hareḥ* — del Señor Śrī Hari; *avanata* — postradas; *akhila* — todas; *loka* — para las personas; *tīvra-śoka* — causadas por el intenso dolor; *aśru-sāgara* — el océano de lágrimas; *viśoṣaṇam* — secando; *ati-udāram* — muy benévola; *sammohanāya* — para hechizar; *racitam* — manifestada; *nija-māyayā* — por Su potencia interna; *asya* — Su; *bhrū-maṇḍalam* — cejas arqueadas; *muni-kṛte* — para bien de los sabios; *makara-dhvajasya* — del dios del sexo.

TRADUCCIÓN

El yogī debe meditar también en la sonrisa llena de benevolencia del Señor Śrī Hari. Para todos los que se postran ante Él, esa sonrisa seca el océano de lágrimas causadas por el intenso dolor. De la misma manera, el yogī debe meditar en las arqueadas cejas del Señor, que Su potencia interna manifiesta para hechizar al dios del sexo para bien de los sabios.

SIGNIFICADO

El universo entero está lleno de miserias, y por lo tanto, los habitantes del universo material están siempre derramando lágrimas debido a su intenso dolor. Existe un gran océano hecho del agua de esas lágrimas, pero ese océano se seca instantáneamente para el que se entrega a la Suprema Personalidad de Dios. Solo necesitamos ver la encantadora sonrisa del Señor Supremo. En otras palabras, el desconsuelo de

la existencia material se calma inmediatamente cuando vemos la encantadora sonrisa del Señor.

En este verso se afirma que las encantadoras cejas del Señor son tan fascinantes que nos hacen olvidar los encantos de la atracción sensual. Las almas condicionadas están encadenadas a la existencia material porque han sido cautivadas por los encantos de la complacencia de los sentidos, especialmente de la vida sexual. El dios del sexo se llama Makara-dhvaja. Las encantadoras cejas de la Suprema Personalidad de Dios protegen a los sabios y devotos de ser hechizados por la lujuria y la atracción sexual. Yāmunācārya, un gran *ācārya,* dijo que desde que había visto los encantadores pasatiempos del Señor, los encantos de la vida sexual le parecían abominables, y que el simple pensamiento del disfrute sexual le hacía escupir y volver el rostro. De modo que, cualquiera que desee liberarse de la atracción sexual debe ver la encantadora sonrisa y las fascinantes cejas de la Suprema Personalidad de Dios.

3.28.33

> *dhyānāyanaṁ prahasitaṁ bahulādharoṣṭha-*
> *bhāsāruṇāyita-tanu-dvija-kunda-paṅkti*
> *dhyāyet svadeha-kuhare 'vasitasya viṣṇor*
> *bhaktyārdrayārpita-manā na pṛthag didṛkṣet*

PALABRA POR PALABRA

dhyāna-ayanam — que es fácil para la meditación; *prahasitam* — la risa; *bahula* — abundante; *adhara-oṣṭha* — de Sus labios; *bhāsa* — por el esplendor; *aruṇāyita* — sonrosados; *tanu* — pequeños; *dvija* — dientes; *kunda-paṅkti* — como una hilera de capullos de jazmín; *dhyāyet* — debe meditar en; *sva-deha-kuhare* — en lo profundo de su corazón; *avasitasya* — que reside; *viṣṇoḥ* — de Viṣṇu; *bhaktyā* — con devoción; *ārdrayā* — empapada de amor; *arpita-manāḥ* — con su mente fija; *na* — no; *pṛthak* — nada más; *didṛkṣet* — debe desear ver.

TRADUCCIÓN

Con devoción empapada de amor y afecto, el yogī debe meditar en lo profundo de su corazón en la risa del Señor Viṣṇu. La risa de Viṣṇu es tan cautivadora que se puede meditar en ella fácilmente. Cuando el Señor Supremo ríe, se pueden ver Sus pequeños dientes, que parecen capullos de jazmín sonrosados por el esplendor de Sus labios. Una vez que consagre su mente a esto, el yogī ya no debe desear ver nada más.

SIGNIFICADO

Se recomienda que el *yogī* visualice la risa del Señor después de estudiar con mucha atención Su sonrisa. Todas estas descripciones concretas de meditación en la sonrisa, la risa, la cara, los labios y los dientes indican, de forma concluyente, que Dios no es impersonal. Aquí se explica que hay que meditar en la

risa o en la sonrisa de Viṣṇu. Ninguna otra actividad puede limpiar por completo el corazón del devoto. La excepcional belleza de la risa del Señor Viṣṇu consiste en que Sus pequeños dientes, parecidos a los capullos de las flores de jazmín, enrojecen tan pronto como sonríe, reflejando Sus rosáceos labios. El *yogī* que pueda situar el hermoso rostro del Señor en lo profundo de su corazón, se sentirá completamente satisfecho. En otras palabras, el atractivo de la materia no puede seguir perturbando a aquel que está absorto en ver la belleza del Señor en su interior.

3.28.34

> *evaṁ harau bhagavati pratilabdha-bhāvo*
> *bhaktyā dravad-dhṛdaya utpulakaḥ pramodāt*
> *autkaṇṭhya-bāṣpa-kalayā muhur ardyamānas*
> *tac cāpi citta-baḍiśaṁ śanakair viyuṅkte*

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo; *harau* — hacia el Señor Hari; *bhagavati* — la Personalidad de Dios; *pratilabdha* — cultivado; *bhāvaḥ* — amor puro; *bhaktyā* — mediante servicio devocional; *dravat* — fundir; *hṛdayaḥ* — su corazón; *utpulakaḥ* — experimentar erizamiento del vello del cuerpo; *pramodāt* — debido al excesivo júbilo; *autkaṇṭhya* — provocadas por el intenso amor; *bāṣpa-kalayā* — por un torrente de lágrimas; *muhuḥ* — constantemente; *ardyamānaḥ* — afligido;

tat — eso; *ca* — y; *api* — incluso; *citta* — la mente; *baḍiśam* — anzuelo; *śanakaiḥ* — gradualmente; *viyuṅkte* — se retrae.

TRADUCCIÓN

Siguiendo este método, el yogī cultiva gradualmente amor puro por la Suprema Personalidad de Dios, Hari. A medida que progresa en el servicio devocional, el vello de su cuerpo se eriza, debido al excesivo júbilo, y se baña constantemente en un torrente de lágrimas provocadas por el intenso amor. De modo gradual, incluso la mente, que utilizó como medio para atraer al Señor tal como se atrae a un pez con un anzuelo, se retrae de la actividad material.

SIGNIFICADO

Aquí se menciona claramente que la meditación, que es una actividad de la mente, no es el estado perfecto de *samādhi* o absorción. Al principio, se emplea la mente para atraer la forma de la Suprema Personalidad de Dios, pero en etapas superiores, valerse de la mente está fuera de lugar. El devoto se acostumbra a servir al Señor Supremo con la purificación de sus sentidos. En otras palabras, los principios yóguicos de meditación son necesarios mientras no estemos situados en el plano del servicio devocional puro. La mente se utiliza para purificar los sentidos, pero cuando estos se han purificado por medio de la meditación, ya no hay necesidad de sentarse en un lugar y tratar de meditar en la forma del Señor. Nos habituamos de tal manera que de un

modo espontáneo nos ocupamos en el servicio personal del Señor. La etapa en que se obliga a la mente a meditar en la forma del Señor se denomina *nirbīja-yoga, yoga* inerte, pues el *yogī* no se ocupa espontáneamente en el servicio personal del Señor. Pero estar pensando constantemente en el Señor, recibe el nombre de *sabīja-yoga, yoga* vivo. Tenemos que elevarnos al plano del *yoga* vivo.

Debemos ocuparnos en el servicio del Señor las veinticuatro horas del día, como se confirma en la *Brahma-saṁhitā*. La etapa de *premāñjana-cchurita* se puede alcanzar cuando se llega a sentir amor completo. Aquel que perfecciona por completo su amor por la Suprema Personalidad de Dios con servicio devocional, siempre ve al Señor, incluso sin meditar en Su forma de un modo artificial. Su visión es divina, pues no tiene ninguna otra ocupación. En ese nivel de autorrealización, no es necesario ocupar la mente de modo artificial. Como la meditación que se recomienda en las etapas inferiores es un medio de llegar al plano del servicio devocional, los que ya están ocupados en el servicio amoroso trascendental del Señor están por encima de esa meditación. Esa etapa de perfección es el estado de conciencia de Kṛṣṇa.

3.28.35

> *muktāśrayaṁ yarhi nirviṣayaṁ viraktaṁ*
> *nirvāṇam ṛcchati manaḥ sahasā yathārciḥ*

ātmānam atra puruṣo 'vyavadhānam ekam
anvīkṣate pratinivṛtta-guṇa-pravāhaḥ

PALABRA POR PALABRA

mukta-āśrayam — situada en la liberación; *yarhi* — en el momento en que; *nirviṣayam* — desapegada de los objetos de los sentidos; *viraktam* — indiferente; *nirvāṇam* — extinción; *ṛcchati* — obtiene; *manaḥ* — la mente; *sahasā* — inmediatamente; *yathā* — como; *arciḥ* — la llama; *ātmānam* — la mente; *atra* — en ese momento; *puruṣaḥ* — una persona; *avyavadhānam* — sin separación; *ekam* — una; *anvīkṣate* — percibe; *pratinivṛtta* — liberada; *guṇa-pravāhaḥ* — del flujo de cualidades materiales.

TRADUCCIÓN

Cuando la mente, de este modo, se libera por completo de la contaminación material y se desapega de los objetivos materiales, es como la llama de una lámpara. En ese momento, está verdaderamente ajustada a la mente del Señor Supremo y se puede percibir que es una con Él, porque está libre del flujo interactivo de las cualidades materiales.

SIGNIFICADO

En el mundo material, las actividades de la mente son aceptar y rechazar. Mientras la mente esté bajo la influencia de la conciencia material, debe ser entrenada por la fuerza a aceptar la meditación en la Suprema Personalidad de Dios, pero cuando

nos elevamos al plano de amar realmente al Señor Supremo, la mente se absorbe de forma automática en pensar en el Señor. En esa posición, el *yogī* no piensa en nada más que en servir al Señor. Este amoldar la mente a los deseos de la Suprema Personalidad de Dios se denomina *nirvāṇa,* es decir, hacer que la mente sea una con el Señor Supremo.

El mejor ejemplo de *nirvāṇa* se cita en el *Bhagavad-gītā*. Al principio, la mente de Arjuna se desvió de la mente de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa quería que Arjuna luchase, pero Arjuna no quería; no estaban de acuerdo. Pero después de escuchar el *Bhagavad-gītā* de labios de la Suprema Personalidad de Dios, Arjuna amoldó su mente al deseo de Kṛṣṇa. Eso se denomina unidad. Pero esa unidad no hizo que Arjuna y Kṛṣṇa perdieran sus respectivas individualidades. Esto no lo pueden entender los filósofos *māyāvādīs*. Creen que la unidad implica pérdida de individualidad. En realidad, sin embargo, el *Bhagavad-gītā* nos muestra que la individualidad no se pierde. Cuando la mente está completamente purificada e inmersa en el amor por Dios, se convierte en la mente de la Suprema Personalidad de Dios. En ese entonces, la mente no actúa por separado, ni actúa sin la inspiración de cumplir el deseo del Señor. El alma individual liberada no tiene ninguna otra actividad. *Pratinivṛtta-guṇa-pravāhaḥ*. En el estado condicionado, la mente siempre se ocupa en actividades, impulsada por las tres modalidades del mundo material, pero en el estado trascendental, la modalidades materiales no pueden perturbar la mente del devoto. Al devoto no le interesa nada aparte de satisfacer los deseos del Señor, lo

cual es el estado más elevado de perfección, que se denomina *nirvāṇa* o *nirvāṇa-mukti*. En esa etapa, la mente se libera por completo del deseo material.

Yathārciḥ. *Arciḥ* significa «llama». Cuando una lámpara se rompe o se le termina el aceite, vemos que su llama se apaga. Pero según la comprensión científica, la llama no se extingue; se conserva. Eso es la conservación de la energía. De la misma manera, cuando la mente deja de funcionar en el plano material, se conserva en las actividades del Señor Supremo. Aquí se explica el concepto de los filósofos *māyāvādīs* acerca del cese de las funciones de la mente: el cese de las funciones de la mente significa el cese de las actividades producidas bajo la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material.

3.28.36

> *so 'py etayā caramayā manaso nivṛttyā*
> *tasmin mahimny avasitaḥ sukha-duḥkha-bāhye*
> *hetutvam apy asati kartari duḥkhayor yat*
> *svātman vidhatta upalabdha-parātma-kāṣṭhaḥ*

PALABRA POR PALABRA

saḥ — el *yogī*; *api* — además; *etayā* — por este; *caramayā* — final; *manasaḥ* — de la mente; *nivṛttyā* — por el cese de la reacción material; *tasmin* — en su; *mahimni* — gloria suprema; *avasitaḥ* — situado; *sukha-duḥkha-bāhye* — ajeno a la felicidad y la aflicción;

hetutvam — la causa; *api* — en verdad; *asati* — un producto de la ignorancia; *kartari* — en el ego falso; *duḥkhayoḥ* — del placer y el dolor; *yat* — el cual; *sva-ātman* — a su propio ser; *vidhatte* — atribuye; *upalabdha* — comprendido; *para-ātma* — de la Personalidad de Dios; *kāṣṭhaḥ* — la verdad más elevada.

TRADUCCIÓN

Así, situada en la más elevada etapa trascendental, la mente cesa de toda reacción material y queda situada en su propia gloria, trascendental a todas las concepciones materiales de felicidad y aflicción. En ese momento, el yogī comprende la verdad de su relación con la Suprema Personalidad de Dios. Descubre que el placer y el dolor, así como sus interacciones, que atribuía a su propio ser, se deben en realidad al ego falso, que es un producto de la ignorancia.

SIGNIFICADO

El olvido de la propia relación con la Suprema Personalidad de Dios es producto de la ignorancia. Mediante la práctica del *yoga,* uno puede erradicar esta ignorancia de creerse independiente del Señor Supremo. La verdadera relación de uno es eternamente de amor. La entidad viviente está hecha para prestar trascendental servicio amoroso al Señor. El olvido de esa dulce relación se denomina ignorancia, y en la ignorancia uno se ve impelido por las tres modalidades materiales de la naturaleza a creerse el disfrutador. Cuando la mente del devoto se purifica y este

comprende que su mente debe acoplarse a los deseos de la Suprema Personalidad de Dios, esa es la etapa perfecta y trascendental, que está más allá de la percepción de la aflicción y la felicidad materiales.

Mientras uno actúe por su propia cuenta, está sujeto a todas las percepciones materiales de la supuesta felicidad y aflicción. En realidad, no existe la felicidad. Así como no hay felicidad en ninguna de las actividades de un loco, en las actividades materiales las invenciones mentales de felicidad y aflicción son falsas. En realidad, todo es aflicción.

Cuando la mente se acopla para actuar conforme al deseo del Señor, esa es la etapa trascendental. El deseo de enseñorearse de la naturaleza material es la causa de la ignorancia, y cuando ese deseo se extingue por completo y los deseos se acoplan con los del Señor Supremo, uno ha alcanzado la etapa perfecta. *Upalabdha-parātma-kāṣṭhaḥ. Upalabdha* significa «comprensión». La comprensión indica necesariamente individualidad. En la etapa perfecta y liberada hay verdadera comprensión. *Nivṛttyā* significa que la entidad viviente conserva su individualidad; la unidad significa que comprende la felicidad en la felicidad del Señor Supremo. En el Señor Supremo no hay sino felicidad. *Ānandamayo 'bhyāsāt:* el Señor está por naturaleza lleno de felicidad trascendental. En la etapa liberada, la unidad con el Señor Supremo significa que uno no tiene ninguna comprensión que no sea la felicidad. Pero el individuo sigue existiendo; de lo contrario, no se habría empleado esta

palabra *upalabdha,* que indica la comprensión individual de la felicidad trascendental.

3.28.37

> *dehaṁ ca taṁ na caramaḥ sthitam utthitaṁ vā*
> *siddho vipaśyati yato 'dhyagamat svarūpam*
> *daivād upetam atha daiva-vaśād apetaṁ*
> *vāso yathā parikṛtaṁ madirā-madāndhaḥ*

PALABRA POR PALABRA

deham — el cuerpo material; *ca* — y; *tam* — ese; *na* — no; *caramaḥ* — último; *sthitam* — sentado; *utthitam* — levantado; *vā* — o; *siddhaḥ* — el alma iluminada; *vipaśyati* — puede concebir; *yataḥ* — porque; *adhyagamat* — ha alcanzado; *sva-rūpam* — su verdadera identidad; *daivāt* — según el destino; *upetam* — llegado; *atha* — además; *daiva-vaśāt* — según el destino; *apetam* — partido; *vāsaḥ* — vestido; *yathā* — como; *parikṛtam* — puesto; *madirā-mada-andhaḥ* — aquel que está cegado por la embriaguez.

TRADUCCIÓN

Habiendo recuperado su verdadera identidad, el alma perfectamente iluminada no es consciente de los movimientos y actividades del cuerpo material, tal como una persona ebria no puede entender si está vestida o no.

SIGNIFICADO

Rūpa Gosvāmī, en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu,* explica ese estado. La persona cuya mente se ajusta por completo al deseo de la Suprema Personalidad de Dios y se ocupa en el servicio del Señor al cien por ciento, se olvida de las necesidades de su cuerpo material.

3.28.38

> *deho 'pi daiva-vaśagaḥ khalu karma yāvat*
> *svārambhakaṁ pratisamīkṣata eva sāsuḥ*
> *taṁ sa-prapañcam adhirūḍha-samādhi-yogaḥ*
> *svāpnaṁ punar na bhajate pratibuddha-vastuḥ*

PALABRA POR PALABRA

dehaḥ — el cuerpo; *api* — además; *daiva-vaśa-gaḥ* — bajo el control de la Personalidad de Dios; *khalu* — en verdad; *karma* — actividades; *yāvat* — tanto como; *sva-ārambhakam* — que ha empezado él; *pratisamīkṣate* — continúa funcionando; *eva* — ciertamente; *sa-asuḥ* — junto con los sentidos; *tam* — el cuerpo; *sa-prapañcam* — con sus expansiones; *adhirūḍha-samādhi-yogaḥ* — situado en *samādhi* mediante la práctica del *yoga*; *svāpnam* — nacido en un sueño; *punaḥ* — de nuevo; *na* — no; *bhajate* — acepta como suyo propio; *pratibuddha* — despierto; *vastuḥ* — a su posición constitucional.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios se hace cargo del cuerpo y los sentidos del yogī liberado, cuyas funciones prosiguen hasta que las actividades que tenía destinadas llegan a su fin. El devoto liberado, consciente de su posición constitucional y por ello situado en samādhi, la etapa más perfecta del yoga, no acepta como suyos los subproductos del cuerpo material. De este modo, considera que sus actividades físicas son como las actividades de un cuerpo en un sueño.

SIGNIFICADO

Podrían plantearse las siguientes preguntas: ¿Por qué las actividades del cuerpo no afectan al alma liberada, si esta sigue en contacto con él? ¿No se contamina con la acción y reacción de las actividades materiales? Como respuesta a estas preguntas, el verso explica que del cuerpo material del alma liberada se hace cargo la Suprema Personalidad de Dios. Actúa, pero no por la fuerza viviente de la entidad viviente; actúa simplemente como reacción a actividades pasadas. Después de desenchufado, un ventilador todavía se mueve durante un tiempo. Ese movimiento no se debe a la corriente eléctrica, sino que es la continuación de los últimos giros; de la misma manera, el alma liberada parece actuar como un hombre corriente, pero sus acciones deben considerarse la continuación de actividades pasadas. En sueños, podemos vernos a nosotros mismos expandidos en muchos

cuerpos, pero cuando despertamos, podemos entender que todos esos cuerpos eran falsos. De la misma manera, a pesar de que su cuerpo tiene subproductos —esposa, hijos, casa, etc.—, el alma liberada no se identifica con esas expansiones del cuerpo. Sabe que todo ello es producto del sueño material. El cuerpo denso está hecho de los elementos densos de la materia, y el cuerpo sutil está hecho de mente, inteligencia, ego y conciencia contaminada. Si podemos aceptar que el cuerpo sutil de los sueños es falso y no nos identificamos con él, ciertamente entonces una persona despierta no necesita identificarse con el cuerpo denso. Tal como el que está despierto no tiene relación con las actividades del cuerpo que recibió en sueños, un alma despierta, un alma liberada, no tiene relación con las actividades de su cuerpo actual. En otras palabras, como conoce bien su posición constitucional, nunca asume el concepto corporal de la vida.

3.28.39

yathā putrāc ca vittāc ca
pṛthaṅ martyaḥ pratīyate
apy ātmatvenābhimatād
dehādeḥ puruṣas tathā

PALABRA POR PALABRA

yathā — como; *putrāt* — de un hijo; *ca* — y; *vittāt* — de la riqueza; *ca* — también; *pṛthak* — de manera diferente; *martyaḥ* — un

mortal; *pratīyate* — se entiende; *api* — incluso; *ātmatvena* — por naturaleza; *abhimatāt* — por el que se siente afecto; *deha-ādeḥ* — de su cuerpo material, sentidos y mente; *puruṣaḥ* — el alma liberada; *tathā* — de la misma manera.

TRADUCCIÓN

Debido a un gran afecto por la familia y las riquezas, aceptamos como nuestros unos hijos y algún dinero, y debido al afecto que sentimos por el cuerpo material, creemos que es nuestro. Pero en realidad, tal como podemos entender que la familia y las riquezas son diferentes de nosotros, el alma liberada puede entender que ella y su cuerpo no son lo mismo.

SIGNIFICADO

En este verso se explica el nivel de verdadero conocimiento. Niños hay muchos, pero nosotros aceptamos a algunos como hijos nuestros por el afecto que les tenemos, aunque sabemos muy bien que esos niños son diferentes de nosotros. De manera similar, el gran afecto que sentimos por el dinero nos hace aceptar como nuestro cierto capital depositado en el banco. Análogamente, por afecto, proclamamos que el cuerpo es nuestro. Yo digo que este es «mi» cuerpo. Entonces extiendo ese concepto posesivo y digo: «Es mi mano, es mi pierna», y sigo: «Es mi cuenta corriente, es mi hijo, es mi hija». Pero en realidad, sé que el hijo y el dinero son distintos de mí. Lo mismo ocurre con el cuerpo: yo estoy aparte de mi cuerpo. Es una cuestión de

comprensión, y la comprensión correcta se denomina *pratibuddha*. Si obtenemos conocimiento relacionado con el servicio devocional, es decir, con el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, podemos volvernos almas liberadas.

3.28.40

yatholmukād visphuliṅgād
dhūmād vāpi sva-sambhavāt
apy ātmatvenābhimatād
yathāgniḥ pṛthag ulmukāt

PALABRA POR PALABRA

yathā — como; *ulmukāt* — de las llamas; *visphuliṅgāt* — de las chispas; *dhūmāt* — del humo; *vā* — o; *api* — incluso; *sva-sambhavāt* — producidos de lo mismo; *api* — aunque; *ātmatvena* — por naturaleza; *abhimatāt* — estrechamente relacionados; *yathā* — como; *agniḥ* — el fuego; *pṛthak* — diferente; *ulmukāt* — de las llamas.

TRADUCCIÓN

El fuego ardiente es distinto de las llamas, de las chispas y del humo, aunque todos ellos están estrechamente relacionados, porque nacen de la misma leña encendida.

SIGNIFICADO

Siendo partes integrales del fuego, la leña ardiendo, las chispas, el humo y las llamas no pueden existir por separado; a pesar de ello, son distintos entre sí. La persona poco inteligente considera que el humo es fuego, aunque el humo y el fuego son completamente distintos. El calor y la luz del fuego son cosas distintas, aunque no podamos diferenciar el fuego del calor y la luz.

3.28.41

> *bhūtendriyāntaḥ-karaṇāt*
> *pradhānāj jīva-saṁjñitāt*
> *ātmā tathā pṛthag draṣṭā*
> *bhagavān brahma-saṁjñitaḥ*

PALABRA POR PALABRA

bhūta — los cinco elementos; *indriya* — los sentidos; *antaḥ-karaṇāt* — de la mente; *pradhānāt* — del *pradhāna*; *jīva-saṁjñitāt* — del alma *jīva*; *ātmā* — Paramātmā; *tathā* — también; *pṛthak* — diferente; *draṣṭā* — el observador; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *brahma-saṁjñitaḥ* — que recibe el nombre de Brahman.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, que recibe el nombre de Parambrahma, es el observador. Él es diferente del alma jīva —la entidad viviente individual —, la cual se encuentra combinada con los sentidos, los cinco elementos y la conciencia.

SIGNIFICADO

Con esto se da un concepto claro del todo completo. La entidad viviente es diferente de los elementos materiales, y a su vez, la entidad viviente suprema, la Personalidad de Dios, que es el creador de los elementos materiales, es diferente de la entidad viviente individual. Esta es la filosofía de *acintya-bhedābheda-tattva* presentada por el Señor Caitanya. Todo es uno con lo demás y, al mismo tiempo, diferente. La manifestación cósmica, que el Señor Supremo creó por medio de Su energía material, también es diferente, y al mismo tiempo, no diferente de Él. No hay diferencia entre el Señor Supremo y la energía material, pero al mismo tiempo, son diferentes, pues la energía actúa de manera diferente. Lo mismo ocurre con la entidad viviente individual, que es una con el Señor Supremo y diferente de Él. Esta filosofía, «uno y diferente al mismo tiempo», es la conclusión perfecta de la escuela *Bhāgavata,* como Kapiladeva confirma en este verso.

Se compara a las entidades vivientes con las chispas del fuego. Como se afirmó en el verso anterior, el fuego, las llamas, el humo y la leña se combinan juntos. Y este verso habla de la

combinación de la entidad viviente, los elementos materiales y la Suprema Personalidad de Dios. La posición de las entidades vivientes es exactamente como la de las chispas del fuego: ambas son partes integrales. La energía material se compara con el humo. El fuego también es parte integral del Señor Supremo. En el *Viṣṇu Purāṇa* se dice que todo lo que vemos y percibimos, tanto en el mundo material como en el mundo espiritual, es la expansión de las distintas energías del Señor Supremo. Tal como el fuego difunde luz y calor desde un lugar, la Suprema Personalidad de Dios difunde Sus diversas energías por toda la creación.

Los cuatro principios de la doctrina filosófica *vaiṣṇava* son: *śuddha-advaita* (unidad purificada), *dvaita-advaita* (unidad y diferencia simultáneas), *viśiṣṭa-advaita* y *dvaita*. Estos cuatro principios de la filosofía *vaiṣṇava* se basan en la tesis del *Śrīmad-Bhāgavatam* que se explica en estos dos versos.

3.28.42

> *sarva-bhūteṣu cātmānaṁ*
> *sarva-bhūtāni cātmani*
> *īkṣetānanya-bhāvena*
> *bhūteṣv iva tad-ātmatām*

PALABRA POR PALABRA

sarva-bhūteṣu — en todas las manifestaciones; *ca* — y; *ātmānam* — el alma; *sarva-bhūtāni* — todas las manifestaciones; *ca* — también; *ātmani* — en el Espíritu Supremo; *īkṣeta* — debe ver; *ananya-bhāvena* — con visión ecuánime; *bhūteṣu* — en todas las manifestaciones; *iva* — como; *tat-ātmatām* — su propia naturaleza.

TRADUCCIÓN

Un yogī debe ver a la misma alma en todas las manifestaciones, pues todo lo que existe es manifestación de las diversas energías del Supremo. De este modo, la visión del devoto no debe hacer diferencias entre las entidades vivientes. Quien así ve, comprende al Alma Suprema.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā,* el Alma Suprema no solo entra en todos los universos, sino incluso en los átomos. El Alma Suprema está en todas partes en estado latente; aquel que puede percibir Su presencia en todas partes, se libera de las designaciones materiales.

La palabra *sarva-bhūteṣu* debe entenderse de la siguiente manera: Hay cuatro clases de especies: las entidades vivientes que brotan de la tierra, las que nacen de fermentaciones o germinaciones, las que nacen de huevos, y las que nacen de embriones. Estas cuatro clases de entidades vivientes se

distribuyen en 8 400 000 especies de vida. La persona que está libre de las designaciones materiales puede ver un espíritu de idéntica naturaleza en todas partes y en todas las entidades vivientes manifestadas. Los hombres poco inteligentes creen que las plantas y la hierba brotan de la tierra automáticamente, pero el que tiene verdadera inteligencia y ha comprendido el ser puede ver que ese crecimiento no es automático; su causa es el alma, que bajo condiciones distintas nace con cuerpos materiales en distintas formas. En los laboratorios nacen muchos gérmenes por fermentación, pero eso se debe a la presencia del alma. El científico materialista cree que los huevos no tienen vida, pero eso no es cierto. Las Escrituras védicas nos permiten entender que las diversas formas de las entidades vivientes se generan bajo condiciones diferentes. Las aves son el resultado de la evolución de los huevos, y los seres humanos y los mamíferos nacen de embriones. La visión perfecta del *yogī* y del devoto consiste en ver la presencia de la entidad viviente en todas partes.

3.28.43

> *sva-yoniṣu yathā jyotir*
> *ekaṁ nānā pratīyate*
> *yonīnāṁ guṇa-vaiṣamyāt*
> *tathātmā prakṛtau sthitaḥ*

PALABRA POR PALABRA

sva-yoniṣu — en formas de madera; *yathā* — como; *jyotiḥ* — fuego; *ekam* — uno; *nānā* — de maneras distintas; *pratīyate* — se exhibe; *yonīnām* — de diferentes vientres; *guṇa-vaiṣamyāt* — de las diferentes condiciones de las modalidades; *tathā* — también; *ātmā* — el alma espiritual; *prakṛtau* — en la naturaleza material; *sthitaḥ* — situada.

TRADUCCIÓN

Tal como el fuego se manifiesta en maderas de formas distintas, también el alma espiritual pura, bajo diferentes condiciones de la naturaleza material, se manifiesta en cuerpos diferentes.

SIGNIFICADO

Hay que entender que el cuerpo es una designación. *Prakṛti* es una interacción de las tres modalidades de la naturaleza material, y conforme a esas modalidades, unos tienen cuerpos pequeños, y otros, cuerpos muy grandes. Por ejemplo, en un trozo de madera grande, el fuego parece muy grande, y en una astilla parece pequeño. En realidad, el fuego es el mismo en todas partes, pero la naturaleza material se manifiesta de tal forma que el fuego parece más o menos grande según el combustible. De manera similar, el alma del cuerpo universal es diferente del alma que está en un cuerpo más pequeño, aunque es de la misma naturaleza.

Las pequeñas partículas de alma son como chispas del alma mayor. El alma más grande es la Superalma; cuantitativamente es distinta del alma pequeña. En las Escrituras védicas se explica que la Superalma es quien abastece al alma pequeña de todo lo que necesita *(nityo nityānām)*. El que entiende esta diferencia entre la Superalma y el alma individual está por encima de la lamentación y vive en paz. Cuando el alma pequeña se cree cuantitativamente tan grande como el alma más grande, está bajo el hechizo de *māyā,* pues esa no es su posición constitucional. La simple especulación mental no convierte a nadie en el alma más grande.

La pequeñez o la grandeza de las almas se explica en el *Varāha Purāṇa* como *svāṁśa-vibhinnāṁśa*. El alma *svāṁśa* es la Suprema Personalidad de Dios, y las almas *vibhinnāṁśa,* las partículas pequeñas, son partículas pequeñas eternamente, como se confirma en el *Bhagavad-gītā (mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ)*. Las pequeñas entidades vivientes son eternamente partes integrales, y por lo tanto, nunca pueden ser tan grandes cuantitativamente como la Superalma.

3.28.44

tasmād imāṁ svāṁ prakṛtiṁ
daivīṁ sad-asad-ātmikām
durvibhāvyāṁ parābhāvya
svarūpeṇāvatiṣṭhate

PALABRA POR PALABRA

tasmāt — de este modo; *imām* — esta; *svām* — propia; *prakṛtim* — energía material; *daivīm* — divina; *sat-asat-ātmikām* — que consiste en causa y efecto; *durvibhāvyām* — difícil de entender; *parābhāvya* — tras conquistar; *sva-rūpeṇa* — en la autorrealización; *avatiṣṭhate* — permanece.

TRADUCCIÓN

De esta manera, el yogī puede alcanzar la autorrealización después de conquistar el insuperable hechizo de māyā, que se presenta a la vez como la causa y el efecto de la manifestación material y que, por ello, es muy difícil de entender.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* se afirma que el hechizo de *māyā,* que cubre el conocimiento de la entidad viviente, es insuperable. Sin embargo, el que se entrega a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, puede conquistar ese hechizo de *māyā,* en apariencia insuperable. Aquí también se afirma que la *daivī prakṛti,* es decir, la energía externa del Señor Supremo, es *durvibhāvyā,* muy difícil de entender y de conquistar. Pero, sin embargo, hay que conquistar ese insuperable hechizo de *māyā;* esto puede hacerse, por la gracia del Señor, cuando Dios Se revela al alma entregada. Aquí también se afirma *svarūpeṇāvatiṣṭhate*. *Svarūpa* significa que tenemos que saber que no somos el Alma Suprema, sino partes integrales del Alma Suprema; eso es

autorrealización. La creencia falsa de que somos el Alma Suprema y que somos omnipresentes no es *svarūpa*. Eso no es entender nuestra verdadera posición. La realidad es que somos partes integrales. Aquí se nos recomienda permanecer en esa posición de verdadera autorrealización. Este conocimiento se define en el *Bhagavad-gītā* como comprensión del Brahman.

Después de comprender el Brahman, podemos ocuparnos en las actividades del Brahman. Mientras no estemos autorrealizados, nos ocuparemos en actividades basadas en la errónea identificación con el cuerpo. Las actividades en el plano de la comprensión del Brahman comienzan cuando nos situamos en nuestro verdadero ser. Los filósofos *māyāvādīs* dicen que, después de comprender el Brahman, toda actividad desaparece, pero eso no es cierto. Si el alma es tan activa en una condición anormal, existiendo bajo la cubierta de la materia, ¿cómo podemos negar su actividad cuando está libre? Podemos citar un ejemplo: Si un hombre que está enfermo es muy activo, ¿cómo podemos imaginar que cuando se libere de la enfermedad estará inactivo? Naturalmente, la conclusión es que cuando se cure de la enfermedad, sus actividades serán puras. Puede decirse que las actividades en el plano de la comprensión del Brahman son distintas de las que se ejecutan en la vida condicionada, pero no por ello se detiene la actividad. Esto se indica en el *Bhagavad-gītā* (18.54): El servicio devocional comienza después de que entendemos que somos Brahman. *Mad-bhaktiṁ labhate parām:* Después de comprender el Brahman, podemos ocuparnos en el servicio devocional del Señor. Por consiguiente, el servicio

devocional del Señor es actividad en el plano de la comprensión del Brahman.

Para los que se ocupan en servicio devocional, el hechizo de *māyā* no existe, y su situación es completamente perfecta. El deber de la entidad viviente, como parte integral del todo, es ofrecer servicio devocional al todo. Esa es la perfección suprema de la vida.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al vigesimoctavo capítulo del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado: «Instrucciones del Señor Kapila sobre la ejecución de servicio devocional».

Capítulo 29

3.29.1-2

devahūtir uvāca
lakṣaṇaṁ mahad-ādīnāṁ
prakṛteḥ puruṣasya ca
svarūpaṁ lakṣyate 'mīṣāṁ
yena tat-pāramārthikam

yathā sāṅkhyeṣu kathitaṁ
yan-mūlaṁ tat pracakṣate
bhakti-yogasya me mārgaṁ
brūhi vistaraśaḥ prabho

PALABRA POR PALABRA

devahūtiḥ uvāca — Devahūti dijo; *lakṣaṇam* — características; *mahat-ādīnām* — del *mahat-tattva,* etc.; *prakṛteḥ* — de la naturaleza material; *puruṣasya* — del espíritu; *ca* — y; *svarūpam* — la naturaleza; *lakṣyate* — está explicada; *amīṣām* — de aquellos; *yena* — por los cuales; *tat-pārama-arthikam* — su verdadera naturaleza; *yathā* — como; *sāṅkhyeṣu* — en la filosofía *sāṅkhya*; *kathitam* — está explicada; *yat* — del cual; *mūlam* — fin supremo; *tat* — eso; *pracakṣate* — denominan; *bhakti-yogasya* — del servicio

devocional; *me* — a mí; *mārgam* — el sendero; *brūhi* — por favor, explica; *vistaraśaḥ* — extensamente; *prabho* — mi querido Señor Kapila.

TRADUCCIÓN

Devahūti dijo: Mi querido Señor, has explicado ya de modo muy científico las características del espíritu y de la naturaleza material total según el sistema de filosofía sāṅkhya. Ahora Te pediré que me expliques el sendero del servicio devocional, que es el fin supremo de todos los sistemas filosóficos.

SIGNIFICADO

En este capítulo veintinueve se explican extensamente las glorias del servicio devocional, y se describe también la influencia del tiempo en el alma condicionada. Esta explicación detallada de la influencia del tiempo tiene la finalidad de hacer que el alma condicionada se desapegue de las actividades materiales, que se consideran una simple pérdida de tiempo. En el capítulo anterior se han estudiado analíticamente la naturaleza material, el espíritu y el Señor Supremo o Superalma; en este, se explican los principios del *bhakti-yoga* o servicio devocional, es decir, la ejecución de actividades en el plano de la relación eterna que existe entre las entidades vivientes y la Personalidad de Dios.

El *bhakti-yoga,* o servicio devocional, es el principio básico de todos los sistemas de filosofía; toda filosofía que no tenga el servicio devocional al Señor como objetivo se considera simple

especulación mental. Por supuesto, el *bhakti-yoga* sin bases filosóficas viene a ser sentimentalismo. Hay dos clases de hombres: unos, que se consideran a sí mismos avanzados en el campo intelectual, simplemente especulan y meditan; otros son sentimentales, y defienden proposiciones para las que no tienen bases filosóficas. Ninguno de ellos puede alcanzar el objetivo supremo de la vida, o, en caso de lograrlo, les costaría muchísimos años. De modo que, las Escrituras védicas nos indican la existencia de tres elementos —el Señor Supremo, la entidad viviente, y su relación eterna—, y que el objetivo de la vida es seguir los principios del *bhakti* o servicio devocional, para finalmente, llenos de amor y devoción, alcanzar el planeta del Señor Supremo como servidores eternos Suyos.

La filosofía *sāṅkhya* es el estudio analítico de toda existencia. Todo debe entenderse mediante el examen de su naturaleza y características. Esto se denomina adquisición de conocimiento. Pero no basta con adquirir conocimiento sin alcanzar el objetivo de la vida, el *bhakti-yoga,* el principio básico por el que se adquiere conocimiento. Si dejamos de lado el *bhakti-yoga* y simplemente nos afanamos en el estudio analítico de la naturaleza de las cosas tal como son, no obtendremos ningún resultado práctico. En el *Bhāgavatam* se afirma que esa ocupación es como batir cáscaras de arroz. Una vez sacados los granos, de nada sirve batir las cáscaras. El estudio científico de la naturaleza material, la entidad viviente y la Superalma, tiene que llevarnos a entender el principio básico del servicio devocional al Señor.

3.29.3

virāgo yena puruṣo
bhagavan sarvato bhavet
ācakṣva jīva-lokasya
vividhā mama saṁsṛtīḥ

PALABRA POR PALABRA

virāgaḥ — desapegada; *yena* — por las cuales; *puruṣaḥ* — una persona; *bhagavan* — mi querido Señor; *sarvataḥ* — completamente; *bhavet* — puede llegar a; *ācakṣva* — explica, por favor; *jīva-lokasya* — para la gente en general; *vividhāḥ* — múltiples; *mama* — para mí; *saṁsṛtīḥ* — el ciclo del nacimiento y la muerte.

TRADUCCIÓN

Devahūti continuó: Mi querido Señor, por favor, explica también los pormenores del ciclo continuo del nacimiento y la muerte, pues escuchando acerca de esas calamidades, tanto yo como la generalidad de la gente podremos desapegarnos de las actividades de este mundo material.

SIGNIFICADO

En este verso es muy importante la palabra *saṁsṛtīḥ*. *Śreyaḥ-sṛti* es el sendero próspero del avance hacia la Suprema

Personalidad de Dios, y *saṁsṛti* es el continuo viaje por el sendero del nacimiento y la muerte hacia la región más oscura de la existencia material. La gente que no tiene conocimiento acerca del mundo material, de Dios y de la verdad de su relación íntima con Él, se dirige a la región más oscura de la existencia material en nombre del progreso en el avance material de la civilización. Entrar en la región más oscura de la ignorancia significa entrar en especies de vida que no son humanas. Los hombres ignorantes no saben que después de esta vida quedarán completamente a merced de la naturaleza material y recibirán una vida que tal vez no sea de su agrado. En el siguiente capítulo se explicará el modo en que la entidad viviente obtiene cuerpos de distintos tipos. Ese continuo cambio de cuerpos en el ciclo de nacimientos y muertes se denomina *saṁsāra*.Devahūti ruega a Kapila Muni, su glorioso hijo, que le explique ese continuo viaje, para hacer ver a las almas condicionadas que, si no entienden el sendero del *bhakti-yoga,* el servicio devocional, están en un sendero hacia la degradación.

3.29.4

kālasyeśvara-rūpasya
pareṣāṁ ca parasya te
svarūpaṁ bata kurvanti
yad-dhetoḥ kuśalaṁ janāḥ

PALABRA POR PALABRA

kālasya — del tiempo; *īśvara-rūpasya* — una representación del Señor; *pareṣām* — de todos los demás; *ca* — y; *parasya* — el principal; *te* — de Ti; *svarūpam* — la naturaleza; *bata* — ¡oh!; *kurvanti* — ejecuta; *yat-hetoḥ* — por cuya influencia; *kuśalam* — actividades piadosas; *janāḥ* — la gente en general.

TRADUCCIÓN

Por favor, explica también el tiempo eterno, que es una representación de Tu forma, y por cuya influencia la gente en general se ocupa en la ejecución de actividades piadosas.

SIGNIFICADO

Por muy ignorantes que seamos con respecto al sendero de la buena fortuna y al que desciende a la región más oscura de la ignorancia, todo el mundo es consciente de la influencia del tiempo eterno, que devora todos los efectos de nuestras actividades materiales. La influencia del tiempo actúa sobre el cuerpo desde el preciso instante en que nace, y esa fecha marca también el comienzo de la influencia de la muerte. La edad señala la influencia del tiempo en el cuerpo. Si un hombre tiene treinta o cincuenta años, la influencia del tiempo ha devorado ya treinta o cincuenta años de su vida.

Todo el mundo es consciente de que en la etapa final de la vida va a encontrarse en las crueles manos de la muerte; pero hay

algunos que, considerando su edad y circunstancias, se preocupan por la influencia del tiempo y, por ello, llevan a cabo actividades piadosas, de modo que en el futuro no tengan que nacer en una familia baja o en una especie animal. Por lo general, la gente está apegada al disfrute de los sentidos y aspiran a la vida en los planetas celestiales. Por consiguiente, se ocupan en actividades caritativas o en otros tipos de actividades piadosas pero, como se afirma en el *Bhagavad-gītā,* la realidad es que no podemos liberarnos de la cadena de nacimientos y muertes ni siquiera ascendiendo a Brahmaloka, el planeta más elevado, pues la influencia del tiempo en el mundo material está en todas partes. En el mundo espiritual, sin embargo, el factor tiempo no ejerce la menor influencia.

3.29.5

lokasya mithyābhimater acakṣuṣaś
ciraṁ prasuptasya tamasy anāśraye
śrāntasya karmasv anuviddhayā dhiyā
tvam āvirāsīḥ kila yoga-bhāskaraḥ

PALABRA POR PALABRA

lokasya — de las entidades vivientes; *mithyā-abhimateḥ* — bajo la ilusión del ego falso; *acakṣuṣaḥ* — ciegas; *ciram* — durante muchísimo tiempo; *prasuptasya* — durmiendo; *tamasi* — en la oscuridad; *anāśraye* — sin refugio; *śrāntasya* — fatigadas; *karmasu* — a las actividades materiales; *anuviddhayā* — apegada; *dhiyā* —

con la inteligencia; *tvam* — Tú; *āvirāsīḥ* — has aparecido; *kila* — en verdad; *yoga* — del sistema de *yoga*; *bhāskaraḥ* — el sol.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, Tú eres como el sol, pues iluminas la oscuridad de la vida condicionada de las entidades vivientes. Como tienen cerrados los ojos del conocimiento, duermen eternamente en esa oscuridad, sin Tu refugio, y por lo tanto se ocupan en las falsas acciones y reacciones de sus actividades materiales, y parecen estar muy fatigadas.

SIGNIFICADO

De aquí se desprende que Śrīmatī Devahūti, la gloriosa madre del Señor Kapiladeva, siente una gran compasión por la lamentable condición de la gente en general, que sin conocer el objeto de la vida, duerme en la oscuridad de la ilusión. Por lo general, el *vaiṣṇava,* el devoto del Señor, siente que debe despertarles. De la misma manera, Devahūti pide a su glorioso hijo que ilumine las vidas de las almas condicionadas, para que su muy lamentable vida condicionada pueda terminar. Aquí se describe al Señor como *yoga-bhāskara,* el sol de todo sistema de *yoga.*Devahūti Le ha pedido ya a su glorioso hijo que explique el *bhakti-yoga,* y el Señor se lo ha descrito como el sistema de *yoga* supremo.

El *bhakti-yoga* es como un sol que ilumina el sendero de la liberación para bien de las almas condicionadas, cuya condición generalizada se explica aquí: No tienen ojos para ver sus propios

intereses. No saben que el objeto de la vida no es aumentar las necesidades materiales de la existencia, pues el cuerpo no va a existir más que unos años. Los seres vivos son eternos, y tienen su necesidad eterna. Aquel que solo se cuida de las necesidades del cuerpo, sin preocuparse de las necesidades eternas de la vida, forma parte de una civilización cuyo progreso hunde a las entidades vivientes en la región más oscura de la ignorancia. Quien duerme en esa oscura región no descansa lo más mínimo; al contrario, se fatiga cada vez más. Inventa muchas maneras de remediar su fatiga, pero fracasa y sigue confuso. El único sendero para calmar su fatiga en la lucha por la existencia es el servicio devocional, el sendero de conciencia de Kṛṣṇa.

3.29.6

maitreya uvāca
iti mātur vacaḥ ślakṣṇaṁ
pratinandya mahā-muniḥ
ābabhāṣe kuru-śreṣṭha
prītas tāṁ karuṇārditaḥ

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Maitreya dijo; *iti* — de este modo; *mātuḥ* — de Su madre; *vacaḥ* — las palabras; *ślakṣṇam* — amables; *pratinandya* — dando la bienvenida; *mahā-muniḥ* — el gran sabio Kapila; *ābabhāṣe* — habló; *kuru-śreṣṭha* — ¡oh, el mejor entre los Kurus,

Vidura!; *prītaḥ* — complacido; *tām* — a ella; *karuṇā* — con compasión; *arditaḥ* — movido.

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya dijo: ¡Oh, el mejor entre los Kurus!, el gran sabio Kapila, sintiendo gran compasión y complacido con las palabras de Su gloriosa madre, habló de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

El Señor Kapila Se sintió muy satisfecho con el ruego de Su gloriosa madre, porque ella no pensaba solamente en su propia salvación, sino que pensaba en todas las caídas almas condicionadas. El Señor siempre es compasivo con las caídas almas de este mundo material; esa es la razón de que Él venga personalmente o envíe a Sus sirvientes de confianza para liberarlas. Como Su compasión por ellas es eterna, Él Se complace mucho con aquellos devotos que también se muestran compasivos. En el *Bhagavad-gītā* se afirma claramente que las personas que predican la conclusión del *Bhagavad-gītā* —es decir, entrega plena a la Suprema Personalidad de Dios— tratando de elevar de su condición a las almas caídas, Le son muy queridas. De modo que, el Señor Se sintió complacido al ver que Su querida madre era muy compasiva con las almas caídas, y a Su vez fue compasivo con ella.

3.29.7

śrī-bhagavān uvāca
bhakti-yogo bahu-vidho
mārgair bhāmini bhāvyate
svabhāva-guṇa-mārgeṇa
puṁsāṁ bhāvo vibhidyate

PALABRA POR PALABRA

śrī-bhagavān uvāca — la Personalidad de Dios respondió; *bhakti-yogaḥ* — servicio devocional; *bahu-vidhaḥ* — múltiples; *mārgaiḥ* — con senderos; *bhāmini* — ¡oh, noble dama!; *bhāvyate* — se manifiesta; *svabhāva* — naturaleza; *guṇa* — cualidades; *mārgeṇa* — en función del comportamiento; *puṁsām* — de los ejecutores; *bhāvaḥ* — la aparición; *vibhidyate* — se divide.

TRADUCCIÓN

El Señor Kapila, la Personalidad de Dios, respondió: ¡Oh, noble dama!, hay múltiples sendas de servicio devocional según las diferentes cualidades del ejecutor.

SIGNIFICADO

El servicio devocional puro en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa es uno, porque en el servicio devocional puro no hay exigencia alguna del devoto que el Señor deba satisfacer. Pero, por lo general, la gente emprende el servicio devocional con un

propósito. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā,* las personas que no están purificadas emprenden el servicio devocional con cuatro propósitos. Una persona afligida a causa de las condiciones materiales se vuelve devota del Señor y se acerca al Señor para mitigar su condición de aflicción. Una persona necesitada de dinero se acerca al Señor para pedir alguna mejora en su condición económica. Otras, que no están afligidas ni necesitadas de ayuda económica, sino que buscan conocimiento a fin de comprender la Verdad Absoluta, también emprenden el servicio devocional, e indagan en la naturaleza del Señor Supremo. Esto se describe muy bien en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 7.16). En realidad, el sendero del servicio devocional es uno sin par; pero, conforme a la condición de los devotos, el servicio devocional aparece en múltiples variedades, como se explicará muy bien en los versos siguientes.

3.29.8

abhisandhāya yo hiṁsāṁ
dambhaṁ mātsaryam eva vā
saṁrambhī bhinna-dṛg bhāvaṁ
mayi kuryāt sa tāmasaḥ

PALABRA POR PALABRA

abhisandhāya — teniendo en vista; *yaḥ* — el que; *hiṁsām* — violencia; *dambham* — orgullo; *mātsaryam* — envidia; *eva* — en verdad; *vā* — o; *saṁrambhī* — iracundo; *bhinna* — separada; *dṛk* —

cuya visión; *bhāvam* — servicio devocional; *mayi* — a Mí; *kuryāt* — haga; *saḥ* — él; *tāmasaḥ* — bajo la modalidad de la ignorancia.

TRADUCCIÓN

El servicio devocional ejecutado por una persona envidiosa, orgullosa, violenta e iracunda, y que sea separatista, se considera bajo la modalidad de la oscuridad.

SIGNIFICADO

Ya en el capítulo segundo del Primer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* se ha afirmado que la religión más elevada y gloriosa es el logro de servicio devocional inmotivado y sin causa. Complacer a la Suprema Personalidad de Dios debe ser la única motivación del servicio devocional puro. En realidad, no se trata de una motivación: es la condición pura de la entidad viviente. En el estado condicionado, quien se ocupe en servicio devocional debe seguir la instrucción del maestro espiritual genuino entregándose por completo. El maestro espiritual es la representación manifiesta del Señor Supremo, pues recibe y presenta las instrucciones del Señor, tal como son, siguiendo a la sucesión discipular. En el *Bhagavad-gītā* se explica que las enseñanzas que contiene deben recibirse de la sucesión discipular; de no ser así, serán adulteradas. Servicio devocional puro es actuar bajo la guía de un maestro espiritual genuino con la motivación de satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. El servicio devocional de aquel que tenga motivaciones de

complacencia personal de los sentidos se manifestará de otras formas. Esa persona puede ser violenta, orgullosa, envidiosa y colérica, y sus intereses no son los del Señor.

El que se dirige al Señor Supremo para ofrecer servicio devocional pero está orgulloso de su personalidad, tiene envidia de otros o es vengativo, está bajo la modalidad de la ira. Piensa que es el mejor devoto. El servicio devocional que se ejecuta de ese modo, no es puro; está mezclado y es del nivel más bajo, *tāmasaḥ*. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura aconseja evitar a aquel *vaiṣṇava* que no tenga buen carácter. *Vaiṣṇava* es aquel que ha aceptado a la Suprema Personalidad de Dios como objetivo supremo de su vida, pero si no es puro y conserva sus motivaciones, no es un *vaiṣṇava* de primera clase en cuanto a su carácter. Pueden ofrecérsele respetos, porque ha aceptado como objetivo último de su vida al Señor Supremo, pero no hay que frecuentar su compañía, pues está bajo la modalidad de la ignorancia.

3.29.9

viṣayān abhisandhāya
yaśa aiśvaryam eva vā
arcādāv arcayed yo māṁ
pṛthag-bhāvaḥ sa rājasaḥ

PALABRA POR PALABRA

viṣayān — objetos de los sentidos; *abhisandhāya* — apuntando a; *yaśaḥ* — fama; *aiśvaryam* — opulencia; *eva* — en verdad; *vā* — o; *arcā-ādau* — en adoración de la Deidad, etc.; *arcayet* — que adore; *yaḥ* — aquel que; *mām* — a Mí; *pṛthak-bhāvaḥ* — un separatista; *saḥ* — él; *rājasaḥ* — en la modalidad de la pasión.

TRADUCCIÓN

La adoración de las Deidades en el templo por parte de un separatista, con un motivo de disfrute material, fama y opulencia, es devoción en la modalidad de la pasión.

SIGNIFICADO

La palabra «separatista» debe entenderse con cuidado. Las palabras sánscritas a este respecto son *bhinna-dṛk* y *pṛthag-bhāvaḥ*. Un separatista es aquel que ve su interés como algo separado del interés del Señor Supremo. Los devotos mixtos, o devotos en las modalidades de la pasión y la ignorancia, creen que el interés del Señor Supremo consiste en cumplir las órdenes del devoto; el interés de tales devotos es obtener del Señor todo lo posible para su complacencia sensorial. Esa es la mentalidad separatista. En realidad, la devoción pura se explica en el capítulo anterior: la mente del Señor Supremo y la mente del devoto deben acoplarse. Un devoto no debe desear nada más que ejecutar el deseo del Supremo. Eso es unidad. Cuando el devoto tiene un interés o una voluntad diferente del interés del Señor

Supremo, esa es la mentalidad separatista. Cuando el supuesto devoto desea disfrute material sin referencia al interés del Señor Supremo, o quiere volverse famoso u opulento utilizando la misericordia o la gracia del Señor Supremo, se halla en la modalidad de la pasión.

Los māyāvādīs, sin embargo, interpretan esta palabra «separatista» de un modo diferente. Dicen que, mientras se adora al Señor, uno debe creerse uno con el Señor Supremo. Esa es otra forma adulterada de devoción, dentro de las modalidades de la naturaleza material. La concepción de que la entidad viviente es una con el Supremo se halla en la modalidad de la ignorancia. La unidad, en realidad, se basa en la unidad de interés. Un devoto puro no tiene más interés que actuar en nombre del Señor Supremo. Cuando uno tiene aunque sea un matiz de interés personal, su devoción queda mezclada con las tres modalidades de la naturaleza material.

3.29.10

> *karma-nirhāram uddiśya*
> *parasmin vā tad-arpaṇam*
> *yajed yaṣṭavyam iti vā*
> *pṛthag-bhāvaḥ sa sāttvikaḥ*

PALABRA POR PALABRA

karma — actividades fruitivas; *nirhāram* — liberándose de; *uddiśya* — con el propósito de; *parasmin* — a la Suprema Personalidad de Dios; *vā* — o; *tat-arpaṇam* — ofreciendo el resultado de actividades; *yajet* — que adore; *yaṣṭavyam* — para ser adorado; *iti* — de este modo; *vā* — o; *pṛthak-bhāvaḥ* — separatista; *saḥ* — él; *sāttvikaḥ* — en la modalidad de la bondad.

TRADUCCIÓN

La devoción del devoto que adora a la Suprema Personalidad de Dios y Le ofrece los resultados de sus actividades buscando liberarse de las embriagueces de la actividades fruitivas, está bajo la modalidad de la bondad.

SIGNIFICADO

Los *brāhmaṇas,* los *kṣatriyas,* los *vaiśyas* y los *śūdras,* así como los *brahmacārīs,* los *gṛhasthas,* los *vānaprasthas* y los*sannyāsīs,* son los componentes de las ocho divisiones de *varṇa* y *āśrama,* y tienen sus respectivos deberes que ejecutar para satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios. Esas actividades cuyos resultados se ofrecen al Señor Supremo reciben el nombre de *karmārpaṇam:* deberes ejecutados para satisfacción del Señor. Esa ofrenda expía cualquier posible falta o embriaguez, pero si se hace bajo la modalidad de la bondad, y no con devoción pura, el interés apunta hacia otro objetivo. Los cuatro *āśramas* y los cuatro *varṇas* persiguen determinados

beneficios, según sus intereses personales. Por consiguiente, sus actividades están bajo la influencia de la modalidad de la bondad; no entran en la categoría de la devoción pura. Rūpa Gosvāmī explica que el servicio devocional puro está libre de deseos materiales. *Anyābhilāṣitā-śūnyam*. No hay excusa que justifique los intereses materiales o personales. Las actividades devocionales deben ser trascendentales a las actividades fruitivas y a la especulación filosófica empírica. El servicio devocional puro es trascendental a todas las cualidades materiales.

Bajo las modalidades de la ignorancia, la pasión y la bondad, el servicio devocional puede dividirse en ochenta y una categorías. Hay distintas actividades devocionales —entre ellas escuchar, cantar, recordar, adorar, ofrecer oración, ofrecer servicio y entregarlo todo—, cada una de las cuales puede dividirse en tres categorías cualitativas. Podemos escuchar bajo la influencia de la pasión, de la ignorancia o de la bondad. De la misma manera, podemos cantar bajo la ignorancia, la pasión o la bondad, etc. Tres multiplicado por nueve es veintisiete, que de nuevo multiplicado por tres da ochenta y uno. Como se explica en los siguientes versos, para llegar al nivel de servicio devocional puro hay que trascender todas esas mezclas del servicio devocional materialista.

3.29.11-12

> *mad-guṇa-śruti-mātreṇa*
> *mayi sarva-guhāśaye*

mano-gatir avicchinnā
yathā gaṅgāmbhaso 'mbudhau

lakṣaṇaṁ bhakti-yogasya
nirguṇasya hy udāhṛtam
ahaituky avyavahitā
yā bhaktiḥ puruṣottame

PALABRA POR PALABRA

mat — de Mí; *guṇa* — cualidades; *śruti* — por escuchar; *mātreṇa* — tan solo; *mayi* — hacia Mí; *sarva-guhā-āśaye* — residiendo en el corazón de todos; *manaḥ-gatiḥ* — el curso del corazón; *avicchinnā* — continúa; *yathā* — como; *gaṅgā* — del Ganges; *ambhasaḥ* — del agua; *ambudhau* — hacia el mar; *lakṣaṇam* — la manifestación; *bhakti-yogasya* — del servicio devocional; *nirguṇasya* — sin mezcla; *hi* — en verdad; *udāhṛtam* — exhibida; *ahaitukī* — sin causa; *avyavahitā* — no separado; *yā* — el cual; *bhaktiḥ* — servicio devocional; *puruṣa-uttame* — hacia la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

El servicio devocional sin mezcla se manifiesta cuando la mente del devoto se ve atraída tan pronto como escucha el nombre y las cualidades trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios, que reside en el corazón de todos. Como el agua del Ganges, que de modo natural fluye hacia el mar, ese éxtasis devocional

fluye hacia el Señor Supremo sin que ningún condicionamiento material lo obstaculice.

SIGNIFICADO

El principio básico de este servicio devocional puro y sin adulteración es el amor por Dios. *Mad-guṇa-śruti-mātreṇa* significa «inmediatamente después de escuchar acerca de las cualidades trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios». Esas cualidades reciben el nombre de *nirguṇa*. El Señor Supremo está libre de la contaminación de las modalidades de la naturaleza material; por eso el devoto puro se siente atraído por Él. Para lograr esa atracción no es necesario practicar meditación; el devoto puro está ya en la etapa trascendental, y entre él y la Suprema Personalidad de Dios hay una afinidad natural, que se compara con el flujo del Ganges hacia el mar. No hay obstáculo que pueda frenar el flujo del Ganges; de manera similar, ninguna circunstancia material puede frenar la atracción que el devoto puro siente por el nombre, la forma y los pasatiempos trascendentales del Dios Supremo. En relación con esto, es muy importante la palabra *avicchinnā,* «sin interrupciones». Ninguna circunstancia material puede frenar el flujo de servicio devocional del devoto puro.

La palabra *ahaitukī* significa «sin motivo». El servicio amoroso que el devoto puro ofrece a la Personalidad de Dios no obedece a causa alguna ni persigue ningún beneficio, sea material o espiritual. Esa es la primera señal de la devoción sin mezclas. *Anyābhilāṣitā-śūnyam:* Su servicio devocional no

busca satisfacer ningún deseo. Es un servicio devocional destinado exclusivamente a *puruṣottama,* la Personalidad Suprema. A veces vemos a seudo devotos que muestran devoción por muchos semidioses, creyendo que sus formas y la forma de la Suprema Personalidad de Dios son lo mismo. Sin embargo, aquí se menciona específicamente que la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, Viṣṇu, o Kṛṣṇa, es el destinatario único y exclusivo del *bhakti,* el servicio devocional.

Avyavahitā quiere decir «sin interrupción». El devoto puro debe ocuparse en el servicio del Señor las veinticuatro horas del día, sin interrupción; tiene su vida organizada de tal forma que ocupa cada minuto y cada segundo del día en algún tipo de servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios. Otro significado de la palabra *avyavahitā* es que los intereses del devoto y del Señor Supremo están en el mismo plano. Al devoto solo le interesa satisfacer el deseo trascendental del Señor Supremo. Ese servicio espontáneo al Señor Supremo es trascendental, y nunca se contamina con las modalidades materiales de la naturaleza. Estas son las características del servicio devocional puro, que está libre de la contaminación de la naturaleza material.

3.29.13

sālokya-sārṣṭi-sāmīpya-
sārūpyaikatvam apy uta

dīyamānaṁ na gṛhṇanti
vinā mat-sevanaṁ janāḥ

PALABRA POR PALABRA

sālokya — vivir en el mismo planeta; *sārṣṭi* — tener la misma opulencia; *sāmīpya* — ser un compañero personal; *sārūpya* — tener los mismos rasgos físicos; *ekatvam* — unidad; *api* — también; *uta* — incluso; *dīyamānam* — ofrecidas; *na* — no; *gṛhṇanti* — acepta; *vinā* — sin; *mat* — Mi; *sevanam* — servicio devocional; *janāḥ* — devotos puros.

TRADUCCIÓN

El devoto puro no acepta ninguna clase de liberación, —sālokya, sārṣṭi, sāmīpya, sārūpya o ekatva—, ni siquiera si se la ofrece la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

El Señor Caitanya nos enseñó cómo ejecutar servicio devocional puro por amor espontáneo a la Suprema Personalidad de Dios. En el *Śikṣāṣṭaka,* ora al Señor: «¡Oh, Señor!, no deseo de Ti riqueza alguna, ni deseo una hermosa esposa, ni tener muchos seguidores. Todo lo que quiero de Ti es ser un devoto puro situado a Tus pies de loto, vida tras vida». Las oraciones del Señor Caitanya y las afirmaciones del *Śrīmad-Bhāgavatam* son similares. La oración del Señor Caitanya dice «vida tras vida», indicando que el devoto no desea siquiera la interrupción del ciclo de nacimientos y muertes. Los *yogīs* y filósofos empíricos

desean el final del ciclo de nacimientos y muertes, pero el devoto está satisfecho incluso permaneciendo en el mundo material si ejecuta servicio devocional.

Aquí se afirma claramente que el devoto puro no desea *ekatva,* la unidad con el Señor Supremo deseada por los impersonalistas, los especuladores mentales y los meditadores. Volverse uno con el Señor Supremo no entra dentro de los sueños del devoto puro. Puede que a veces acepte la elevación a los planetas Vaikuṇṭhas para servir al Señor allí, pero nunca aceptará fundirse en la refulgencia del Brahman. Para él, eso es peor que el infierno. *Ekatva,* esa fusión en la refulgencia del Señor Supremo, se denomina *kaivalya,* pero el devoto puro considera infernal la felicidad que se deriva de *kaivalya*. Al devoto le gusta tanto ofrecer servicio al Señor Supremo que no da importancia a las cinco clases de liberación. Debe entenderse que la persona ocupada en servicio amoroso trascendental y puro al Señor ha obtenido ya las cinco clases de liberación.

El devoto que se eleva a Vaikuṇṭha, el mundo espiritual, recibe cuatro tipos de ventajas, una de las cuales es *sālokya,* vivir en el mismo planeta que la Personalidad Suprema. Esa Persona Suprema, en Sus diversas expansiones plenarias, vive en infinidad de planetas Vaikuṇṭhas, el principal de los cuales es Kṛṣṇaloka. Tal como el Sol es el planeta principal del universo material, en el mundo espiritual el principal planeta es Kṛṣṇaloka. Desde Kṛṣṇaloka se difunde la refulgencia corporal del Señor Kṛṣṇa, no solo por el mundo espiritual, sino también

en el mundo material; sin embargo, en el mundo material está cubierta por la materia. En el mundo espiritual hay infinidad de planetas Vaikuṇṭhas, y el Señor es la Deidad regente de cada uno de ellos. El devoto puede elevarse hasta uno de esos planetas Vaikuṇṭhas para vivir con la Suprema Personalidad de Dios.

Con la liberación *sārṣṭi,* el devoto goza de la misma opulencia que el Señor Supremo. *Sāmīpya* significa tener la compañía personal del Señor Supremo. Con la liberación *sārūpya,* el cuerpo del devoto presenta exactamente los mismos rasgos que el de la Persona Suprema, con excepción de dos o tres señales que solo se encuentran en el cuerpo trascendental del Señor. Śrīvatsa, por ejemplo, el mechón de pelo que adorna el pecho del Señor, es una de las señales que Le distinguen de Sus devotos.

El devoto puro no acepta esas cinco clases de existencia espiritual, incluso si se le ofrecen, y ciertamente no anhela beneficios materiales, que comparados con los espirituales, son insignificantes. Al ofrecérsele beneficios materiales, Prahlāda Mahārāja dijo: «Mi Señor, he visto a mi padre conseguir toda clase de beneficios materiales; incluso los semidioses sentían temor de su opulencia, pero aun así, en un segundo, Tú acabaste con su vida y con toda su prosperidad material». En el devoto no existe ni el más mínimo deseo de prosperidad material o espiritual. Su única aspiración es servir al Señor. Esa es su felicidad suprema.

3.29.14

sa eva bhakti-yogākhya
ātyantika udāhṛtaḥ
yenātivrajya tri-guṇaṁ
mad-bhāvāyopapadyate

PALABRA POR PALABRA

saḥ — este; *eva* — en verdad; *bhakti-yoga* — servicio devocional; *ākhyaḥ* — recibe el nombre; *ātyantikaḥ* — el nivel más elevado; *udāhṛtaḥ* — explicado; *yena* — por el cual; *ativrajya* — superando; *tri-guṇam* — las tres modalidades de la naturaleza material; *mat-bhāvāya* — a Mi estado trascendental; *upapadyate* — alcanza.

TRADUCCIÓN

Como he explicado, alcanzando el nivel más elevado del servicio devocional es posible superar la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material y quedar situado en el mismo estado trascendental que el Señor.

SIGNIFICADO

Śrīpāda Śaṅkarācārya, a quien se considera el líder de la escuela impersonalista de filosofía, al comienzo de sus comentarios sobre el *Bhagavad-gītā* ha admitido que Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, está más allá de la creación material; excepto Él, todo está dentro de la creación material. En las

Escrituras védicas se confirma también que antes de la creación solo existía Nārāyaṇa; no existían ni el Señor Brahmā ni el Señor Śiva. Solamente Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, Kṛṣṇa, está siempre en la posición trascendental, fuera de la influencia de la creación material.

Las cualidades materiales de bondad, pasión e ignorancia no pueden afectar a la posición de la Suprema Personalidad de Dios; por eso, Él recibe el nombre de *nirguṇa* («libre de todo rastro de cualidades materiales»). En este verso, el Señor Kapila confirma el mismo hecho: Aquel que está en una posición de servicio devocional puro es trascendental, igual que el Señor. El Señor está libre de la influencia de las modalidades materiales, y Sus devotos puros también lo están. Aquel que no se ve afectado por las tres modalidades de la naturaleza material recibe el nombre de alma liberada, o alma *brahma-bhūta*. *Brahma-bhūtaḥ prasannātmā* es el estado de la liberación. *Ahaṁ brahmāsmi:* «Yo no soy el cuerpo». Esto solo se aplica a la persona que se ocupa constantemente en el servicio devocional a Kṛṣṇa y que, por ello, está en el estado trascendental; está por encima de la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material.

Los impersonalistas cometen el error de considerar que se puede adorar cualquier forma imaginaria del Señor, o del Brahman, para finalmente fundirse en la refulgencia del Brahman. Por supuesto, fundirse en la refulgencia impersonal (Brahman) del Señor Supremo, también es liberación, como se explicó en el verso anterior. *Ekatva* también es liberación, pero

ningún devoto aceptaría nunca ese tipo de liberación, pues quien se sitúa en el plano del servicio devocional obtiene ipso facto esa unidad cualitativa. El devoto ya ha obtenido esa igualdad cualitativa, que es el resultado de la liberación impersonal; no tiene que hacer nada por conseguirla. Aquí se afirma con toda claridad que aquel que simplemente se ocupa en servicio devocional puro se vuelve cualitativamente como el Señor.

3.29.15

niṣevitenānimittena
sva-dharmeṇa mahīyasā
kriyā-yogena śastena
nātihiṁsreṇa nityaśaḥ

PALABRA POR PALABRA

niṣevitena — ejecutado; *animittena* — sin apego por el resultado; *sva-dharmeṇa* — mediante los deberes prescritos; *mahīyasā* — gloriosos; *kriyā-yogena* — mediante actividades devocionales; *śastena* — auspiciosas; *na* — sin; *atihiṁsreṇa* — excesiva violencia; *nityaśaḥ* — con regularidad.

TRADUCCIÓN

El devoto debe ejecutar sus deberes prescritos, que son gloriosos, sin ganancia material alguna. Sin excesiva violencia, debe ejecutar sus actividades devocionales con regularidad.

SIGNIFICADO

Los *brāhmaṇas, kṣatriyas, vaiśyas* y *śūdras* deben ejecutar sus deberes prescritos de acuerdo con sus posiciones sociales respectivas. Los deberes prescritos para las cuatro clases de hombres que componen la sociedad humana se explican también en el *Bhagavad-gītā*. Las actividades de los *brāhmaṇas* son controlar los sentidos y ser devotos sencillos, limpios y eruditos. Los *kṣatriyas* tienen don de mando, no sienten miedo en el campo de batalla y son caritativos. Los *vaiśyas,* la clase mercantil, se dedican al comercio, cuidan de las vacas y fomentan la producción agrícola. Los *śūdras,* la clase obrera, sirven a las clases superiores, pues ellos mismos, como clase, no son muy inteligentes.

Como se confirma en el *Bhagavad-gītā, sva-karmaṇā tam abhyarcya:* Todos pueden servir al Señor Supremo ejecutando el deber prescrito para su posición. No se trata de que solo los *brāhmaṇas* puedan servir al Señor Supremo, y que los *śūdras* no puedan. Todos pueden servir al Señor Supremo por medio de la ejecución de sus deberes prescritos bajo la dirección de un maestro espiritual, un representante de la Suprema Personalidad de Dios. Nadie debe pensar que sus deberes prescritos son inferiores. El *brāhmaṇa* puede servir al Señor mediante la inteligencia, y el *kṣatriya,* con las artes militares, tal como sirvió Arjuna a Kṛṣṇa. Arjuna era un guerrero; no tenía tiempo para estudiar el *Vedānta* u otros libros de alto nivel intelectual. Las doncellas de Vrajadhāma habían nacido en la clase *vaiśya,* y se dedicaban a cuidar vacas y a la producción agrícola. Tanto Nanda

Mahārāja, el padre adoptivo de Kṛṣṇa, como sus parientes y amigos eran *vaiśyas*. No eran personas educadas, pero podían servir a Kṛṣṇa, amándole y ofreciéndoselo todo. De la misma manera, hay muchos ejemplos de *caṇḍālas* —los que son menos que *śūdras*—, que sirvieron a Kṛṣṇa. Al sabio Vidura se le consideraba *śūdra,* pues su madre lo era. No se hacen diferencias, pues el Señor declara en el *Bhagavad-gītā* que cualquiera que se ocupe específicamente en servicio devocional se elevará, sin lugar a dudas, a la posición trascendental. Todos los deberes prescritos son gloriosos si se ejecutan como servicio devocional al Señor, sin ningún deseo de ganancia. Ese servicio debe ejecutarse sin motivo, sin impedimentos y de manera espontánea. Kṛṣṇa es digno de ser amado, y debemos servirle en la medida de nuestras posibilidades. Eso es servicio devocional puro.

Otra frase significativa de este verso es *nātihiṁsreṇa* («con la mínima violencia o sacrificio de vidas»). Aun en el caso de que deba recurrir a la violencia, el devoto no debe ir más allá de lo estrictamente necesario. A veces nos preguntan: «Usted nos pide que no comamos carne, pero usted come verdura. ¿Piensa acaso que eso no es violencia?». La respuesta es que comer verdura es violencia, y que también los vegetarianos son violentos con otras entidades vivientes, pues los vegetales también tienen vida. Los no devotos matan vacas, cabras y muchos otros animales para comérselos, y el devoto, que es vegetariano, también mata. Pero aquí es significativa la afirmación de que toda entidad viviente tiene que matar para vivir; esa es la ley de la naturaleza. *Jīvo*

jīvasya jīvanam: Una entidad viviente es la vida de otra entidad viviente. Pero el ser humano debe reducir esa violencia al mínimo imprescindible.

El ser humano no debe comer nada sin ofrecérselo a la Suprema Personalidad de Dios. *Yajña-śiṣṭāśinaḥ santaḥ:* Comiendo alimentos ofrecidos a Yajña, la Suprema Personalidad de Dios, nos liberamos de todas las reacciones pecaminosas. Por esa razón, el devoto solo come*prasāda,* alimentos ofrecidos al Señor Supremo, y Kṛṣṇa dice que cuando un devoto Le ofrece con devoción alimentos procedentes del reino vegetal, Él los come. El devoto debe ofrecer a Kṛṣṇa alimentos a base de productos vegetales. Si el Señor Supremo quisiera alimentos hechos con carne animal, el devoto podría ofrecérselos, pero eso no es lo que ordena el Señor Supremo.

Estamos forzados a cometer violencia; es ley natural. Sin embargo, no debemos recurrir a ella sin ton ni son; solamente debemos hacerlo en la medida en que lo ordene el Señor Supremo. Arjuna se ocupó en el arte de matar. Matar, por supuesto, es violencia, pero cuando él mató al enemigo, simplemente seguía la orden de Kṛṣṇa. De la misma manera, cuando es necesario recurrir a la violencia, siguiendo la orden del Señor, esa violencia se denomina *nātihiṁsā*. No podemos evitar la violencia, pues en la vida condicionada nos vemos forzados a recurrir a ella, pero no debemos cometer más violencia que la necesaria o que la ordenada por la Suprema Personalidad de Dios.

3.29.16

mad-dhiṣṇya-darśana-sparśa-
pūjā-stuty-abhivandanaiḥ
bhūteṣu mad-bhāvanayā
sattvenāsaṅgamena ca

PALABRA POR PALABRA

mat — Mi; *dhiṣṇya* — estatua; *darśana* — ver; *sparśa* — tocar; *pūjā* — adorar; *stuti* — orar a; *abhivandanaiḥ* — por ofrecer reverencias; *bhūteṣu* — en todas las entidades vivientes; *mat* — de Mí; *bhāvanayā* — con pensamiento; *sattvena* — por la modalidad de la bondad; *asaṅgamena* — con desapego; *ca* — y.

TRADUCCIÓN

Regularmente, el devoto debe ver Mis estatuas en el templo, tocar Mis pies de loto, y ofrecer oraciones y artículos de adoración. Debe verlo todo con espíritu de renunciación, desde el plano de la modalidad de la bondad, y ver que toda entidad viviente es espiritual.

SIGNIFICADO

La adoración en el templo es uno de los deberes del devoto. Se recomienda especialmente a los neófitos, pero los que son avanzados no deben dejarla de lado. El neófito y el devoto avanzado perciben la presencia del Señor en el templo de distinta

manera. Para el neófito, el *arcā-vigraha* (la estatua del Señor) es diferente de la Personalidad de Dios original; considera que es una representación del Señor Supremo en forma de Deidad. Pero el devoto avanzado acepta a la Deidad que está en el templo como la Suprema Personalidad de Dios. No ve diferencia alguna entre la forma original del Señor y la estatua que está en el templo, la forma *arcā* del Señor. Esa es la visión del devoto cuyo servicio devocional está en la más elevada etapa de *bhāva,* amor por Dios, mientras que la adoración en el templo del neófito es una cuestión de deber rutinario.

La adoración de Deidades en el templo es una de las funciones del devoto. Él va regularmente a ver la Deidad hermosamente adornada; y con veneración y respeto toca los pies de loto del Señor y Le presenta ofrendas de adoración, como frutas, flores y oraciones. Al mismo tiempo, para avanzar en el servicio devocional, el devoto debe ver a las demás entidades vivientes como chispas espirituales, partes integrales del Señor Supremo. El devoto debe ofrecer su respeto a toda entidad viviente que tenga una relación con el Señor. En su origen, como partes integrales del Señor, todas las entidades vivientes están relacionadas con Él, y el devoto, por lo tanto, debe tratar de ver que todas las entidades vivientes están en el mismo nivel espiritual de existencia. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā,* la visión del *paṇḍita* (el erudito) no hace diferencias entre el docto*brāhmaṇa,* el *śūdra,* el cerdo, el perro y la vaca. No ve el cuerpo, que solamente es la envoltura externa. No ve la envoltura del *brāhmaṇa,* de la vaca o del cerdo. Ve la chispa espiritual, la

parte integral del Señor Supremo. *Prākṛta-bhakta,* devoto materialista, es el devoto que no ve a toda entidad viviente como parte integral del Señor Supremo. No está perfectamente situado en el plano espiritual; más bien se encuentra en la etapa más baja de la devoción. Con la Deidad, sin embargo, es completamente respetuoso.

A pesar de ver a todas las entidades vivientes en el nivel espiritual de existencia, el devoto no está interesado en relacionarse con todas. No vamos a abrazar a un tigre simplemente porque sea parte integral del Señor Supremo y porque tenga una relación espiritual con Él. Solamente debemos relacionarnos con personas conscientes de Kṛṣṇa.

Debemos hacer amistad y ser especialmente respetuosos con las personas avanzadas en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Es indudable que las demás entidades vivientes son partes integrales del Señor Supremo, pero como no son avanzadas en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, pues su conciencia todavía está cubierta, debemos renunciar a su compañía. Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha dicho que si un *vaiṣṇava* tiene mal carácter, debemos evitar incluso su compañía, aunque puede ofrecérsele el respeto debido como *vaiṣṇava*. Se considera *vaiṣṇava* a cualquiera que acepte a Viṣṇu como Suprema Personalidad de Dios, pero un *vaiṣṇava* debe cultivar todas las buenas cualidades de los semidioses.

Śrīdhara Svāmī comenta el significado exacto de la palabra *sattvena* explicando que es sinónima de *dhairyeṇa,* «paciencia».

El servicio devocional debe ejecutarse con mucha paciencia. Uno o dos intentos fallidos no deben llevarnos a abandonarlo. Debemos continuar. Śrī Rūpa Gosvāmī confirma también que hay que ser muy entusiasta y ejecutar servicio devocional con paciencia y confianza. Para adquirir la confianza de que «ciertamente Kṛṣṇa va a aceptarme, porque me estoy ocupando en servicio devocional», hace falta paciencia. Para tener el éxito asegurado basta con ejecutar servicio conforme a las reglas y regulaciones.

3.29.17

mahatāṁ bahu-mānena
dīnānām anukampayā
maitryā caivātma-tulyeṣu
yamena niyamena ca

PALABRA POR PALABRA

mahatām — a las grandes almas; *bahu-mānena* — con gran respeto; *dīnānām* — a los pobres; *anukampayā* — con compasión; *maitryā* — con amistad; *ca* — también; *eva* — ciertamente; *ātma-tulyeṣu* — a sus iguales; *yamena* — con control de los sentidos; *niyamena* — con regulación; *ca* — y.

TRADUCCIÓN

El devoto puro debe ejecutar servicio devocional ofreciendo el máximo respeto al maestro espiritual y a

los ācāryas. Debe ser compasivo con los pobres y hacer amistad con sus iguales, y en todas sus actividades debe seguir regulaciones y controlar los sentidos.

SIGNIFICADO

En el capítulo trece del *Bhagavad-gītā* se afirma claramente que debemos ejecutar servicio devocional y progresar en el sendero del conocimiento espiritual aceptando a un *ācārya*. *Ācāryopāsanam:* Debemos adorar a un *ācārya,* un maestro espiritual que conozca las cosas tal como son. El maestro espiritual debe pertenecer a la sucesión discipular de Kṛṣṇa. Los antecesores del maestro espiritual son su propio maestro, el maestro de su maestro, el maestro del maestro de su maestro, etc., los cuales forman la sucesión discipular de *ācāryas*.

Con ello se nos recomienda ofrecer el mayor respeto a todos los *ācāryas*. Está escrito: *guruṣu nara-matiḥ*. *Guruṣu* significa «a los*ācāryas*», y *nara-matiḥ* significa «considerar un hombre común». Pensar en los *vaiṣṇavas* o devotos como miembros de determinada casta o comunidad, pensar en los *ācāryas* como hombres corrientes, o pensar que la Deidad del templo está hecha de piedra, madera o metal, son cosas desaprobadas. *Niyamena:* Los *ācāryas* deben recibir el máximo respeto, conforme a las regulaciones establecidas. El devoto también debe ser compasivo con los pobres. Esto no se refiere a los que, materialmente hablando, están en la miseria. Según el punto de vista devocional, pobre es el hombre que no es consciente de Kṛṣṇa. Materialmente puede ser muy rico, pero si no es

consciente de Kṛṣṇa, se le considera pobre. Por otra parte, muchos *ācāryas,* como Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī, pasaban cada noche bajo un árbol. Viéndolo superficialmente, parecería que estuviesen en la miseria, pero por sus escritos podemos entender que, en vida espiritual, eran las personas más ricas.

El devoto se muestra compasivo con las almas pobres, faltas de conocimiento espiritual, y las ilumina para que se eleven al estado de conciencia de Kṛṣṇa. Ese es uno de los deberes del devoto. Además, debe hacer amistad con las personas que están a su mismo nivel o que tienen su mismo nivel de comprensión. Para el devoto, hacer amistad con personas corrientes no tiene sentido; debe hacer amistad con otros devotos, de modo que, con sus conversaciones, puedan elevarse unos a otros en el sendero de la comprensión espiritual. Eso se denomina *iṣṭa-goṣṭhī.*

En el *Bhagavad-gītā* se habla de *bodhayantaḥ parasparam,* «conversando entre ellos». Generalmente los devotos puros emplean su valioso tiempo en cantar y comentar entre ellos diversas actividades del Señor Kṛṣṇa o del Señor Caitanya. Hay infinidad de libros, como los *Purāṇas,* el*Mahābhārata,* el *Bhāgavatam,* el *Bhagavad-gītā* y los *Upaniṣads,* que contienen incontables temas de conversación para dos o más devotos. Las personas con los mismos intereses y la misma comprensión deben consolidar su amistad. De tales personas se dice que son *sva-jāti,* «de la misma casta». El devoto debe evitar a todo aquel cuya personalidad no esté fija en la comprensión correcta;

aunque sea *vaiṣṇava,* devoto de Kṛṣṇa, si su personalidad no es debidamente representativa, debe evitársele. Debemos ser estables en el control de los sentidos y la mente, seguir estrictamente las reglas y regulaciones, y hacer amistad con personas que estén a nuestro nivel.

3.29.18

> *ādhyātmikānuśravaṇān*
> *nāma-saṅkīrtanāc ca me*
> *ārjavenārya-saṅgena*
> *nirahaṅkriyayā tathā*

PALABRA POR PALABRA

ādhyātmika — temas espirituales; *anuśravaṇāt* — de escuchar; *nāma-saṅkīrtanāt* — de cantar el santo nombre; *ca* — y; *me* — Mi; *ārjavena* — de comportamiento honesto; *ārya-saṅgena* — con compañía de personas santas; *nirahaṅkriyayā* — sin ego falso; *tathā* — de este modo.

TRADUCCIÓN

El devoto debe tratar de escuchar siempre acerca de temas espirituales, y debe emplear siempre el tiempo en cantar el santo nombre del Señor. Su comportamiento siempre debe ser franco y sencillo, y aunque no es envidioso, sino amistoso con todos, debe

evitar la compañía de personas que no sean espiritualmente avanzadas.

SIGNIFICADO

Para avanzar en la comprensión espiritual, hay que escuchar de fuentes auténticas acerca del conocimiento espiritual. Siguiendo principios regulativos estrictos y controlando los sentidos, podremos entender la realidad de la vida espiritual. Para tener control, es necesario ser no violento y veraz, abstenerse de robar y de la vida sexual, y poseer tan solo lo absolutamente necesario para mantener unidos el cuerpo y el alma. No hay que comer más de lo necesario, ni acumular más posesiones que las necesarias, ni hablar con hombres comunes sin necesidad, ni seguir las reglas y regulaciones por inercia. Las reglas y regulaciones deben seguirse para poder hacer verdadero avance.

En el *Bhagavad-gītā* se mencionan dieciocho cualidades, entre las cuales está la sencillez. No hay que ser orgulloso; no hay que exigir de los demás un respeto innecesario y hay que ser no violento. *Amānitvam adambhitvam ahiṁsā*. Debemos ser muy tolerantes y sencillos, aceptar al maestro espiritual, y controlar los sentidos. Estas cosas se mencionan tanto aquí como en el *Bhagavad-gītā*. Hay que escuchar de fuentes auténticas acerca de cómo avanzar en la vida espiritual; esas instrucciones deben recibirse de labios del *ācārya,* y deben ser asimiladas.

Aquí se menciona especialmente: *nāma-saṅkīrtanāc ca:* Debemos cantar los santos nombres del Señor —Hare Kṛṣṇa,

Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare—, bien sea individualmente o con otros. El Señor Caitanya ha subrayado de manera especial el canto de estos santos nombres del Señor como el principio básico del avance espiritual. Otra palabra que aquí se emplea es*ārjavena,* que significa «sin diplomacia». Un devoto no debe hacer planes movido por intereses egoístas. Por supuesto, a veces los predicadores tienen que trazar algún plan para ejecutar la misión del Señor con una guía adecuada; pero con respecto a los intereses personales egoístas, el devoto siempre debe estar libre de la diplomacia, y debe evitar la compañía de personas que no estén avanzando en la vida espiritual. Otra palabra es *ārya*. Son *āryas* las personas que progresan en el conocimiento consciente de Kṛṣṇa y que también prosperan en lo material. La diferencia entre el *ārya* y el no *ārya,* entre el *sura* y el *asura,* está en sus respectivos niveles de avance espiritual. La relación con personas no avanzadas espiritualmente está prohibida. El Señor Caitanya aconsejó: *asat-saṅga-tyāga:* Debemos evitar a las personas apegadas a lo temporal. *Asat* es el que está demasiado apegado a lo material, que no es devoto del Señor y está demasiado apegado a las mujeres o a objetos materiales de disfrute. Para la filosofía *vaiṣṇava,* esa persona es persona no grata.

El devoto no debe estar orgulloso de sus logros. El devoto se caracteriza por la mansedumbre y la humildad. Aunque sea muy avanzado espiritualmente, siempre se mantendrá manso y humilde, tal como nos han enseñado con su ejemplo personal Kavirāja Gosvāmī y todos los demás*vaiṣṇavas*. Caitanya

Mahāprabhu enseñó que debemos ser más humildes que las hierbas del camino y más tolerantes que el árbol. No debemos ser orgullosos ni vanamente engreídos. De esta manera, es seguro que ciertamente avanzaremos en la vida espiritual.

3.29.19

mad-dharmaṇo guṇair etaiḥ
parisaṁśuddha āśayaḥ
puruṣasyāñjasābhyeti
śruta-mātra-guṇaṁ hi mām

PALABRA POR PALABRA

mat-dharmaṇaḥ — de Mi devoto; *guṇaiḥ* — con los atributos; *etaiḥ* — estos; *parisaṁśuddhaḥ* — completamente purificada; *āśayaḥ* — conciencia; *puruṣasya* — de una persona; *añjasā* — instantáneamente; *abhyeti* — se aproxima; *śruta* — por el hecho de escuchar; *mātra* — tan solo; *guṇam* — cualidad; *hi* — ciertamente; *mām* — a Mí.

TRADUCCIÓN

Aquel que posee plenamente todos estos atributos trascendentales, y cuya conciencia, por lo tanto, está completamente purificada, siente una atracción inmediata por Mí con tan solo escuchar Mi nombre o escuchar acerca de Mis cualidades trascendentales.

SIGNIFICADO

Al principio de esta instrucción, el Señor explicó a Su madre que *mad-guṇa-śruti-mātreṇa:* con tan solo escuchar acerca del nombre, las cualidades, la forma, etc., de la Suprema Personalidad de Dios, la persona siente una atracción inmediata por Él. Aquel que siga las reglas y regulaciones recomendadas en las Escrituras logrará todas las cualidades trascendentales en plenitud. La relación con la materia nos ha hecho adquirir ciertas cualidades innecesarias, y el proceso hasta aquí explicado nos permite liberarnos de esa contaminación. Como se explicó en el verso anterior, para cultivar cualidades trascendentales hay que liberarse de las cualidades contaminadas.

3.29.20

yathā vāta-ratho ghrāṇam
āvṛṅkte gandha āśayāt
evaṁ yoga-rataṁ ceta
ātmānam avikāri yat

PALABRA POR PALABRA

yathā — como; *vāta* — del aire; *rathaḥ* — el carro; *ghrāṇam* — el sentido del olfato; *āvṛṅkte* — cautiva; *gandhaḥ* — aroma; *āśayāt* — del origen; *evam* — de la misma manera; *yoga-ratam* — ocupada en servicio devocional; *cetaḥ* — la conciencia; *ātmānam* — al Alma Suprema; *avikāri* — inmutable; *yat* — la cual.

TRADUCCIÓN

De la misma manera que el carro del aire transporta un aroma desde su origen y cautiva inmediatamente el sentido del olfato, aquel que se ocupa constantemente en servicio devocional, en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, puede cautivar al Alma Suprema, que está presente por igual en todas partes.

SIGNIFICADO

Tal como la brisa cargada con la agradable fragancia de un jardín de flores cautiva inmediatamente el órgano del olfato, la conciencia saturada de devoción puede cautivar de inmediato la existencia trascendental de la Suprema Personalidad de Dios, quien, en Su aspecto Paramātmā, está en todas partes, incluso en el corazón de todo ser vivo. En el *Bhagavad-gītā* se afirma que la Suprema Personalidad de Dios es*kṣetra-jña:* está en nuestro cuerpo, y al mismo tiempo, en todos los demás. Puesto que el alma individual solo está presente en un cuerpo, cuando otra alma individual no colabora con ella, se altera. Pero la Superalma está presente por igual en todas partes. Las almas individuales puede que no se pongan de acuerdo, pero la Superalma, que está presente por igual en todos los cuerpos, recibe el calificativo de *avikāri,* inmutable. El alma individual, cuando está completamente saturada de conciencia de Kṛṣṇa, puede entender la presencia de la Superalma. En el *Bhagavad-gītā* se confirma *(bhaktyā mām abhijānāti)* que una persona saturada de servicio devocional y plenamente consciente de Kṛṣṇa puede entender a

la Suprema Personalidad de Dios, bien sea en Su aspecto de Superalma o en Su aspecto como la Persona Suprema.

3.29.21

> *ahaṁ sarveṣu bhūteṣu*
> *bhūtātmāvasthitaḥ sadā*
> *tam avajñāya māṁ martyaḥ*
> *kurute 'rcā-viḍambanam*

PALABRA POR PALABRA

aham — Yo; *sarveṣu* — en todas; *bhūteṣu* — entidades vivientes; *bhūta-ātmā* — la Superalma en todos los seres; *avasthitaḥ* — situada; *sadā* — siempre; *tam* — a esa Superalma; *avajñāya* — sin tener en cuenta; *mām* — a Mí; *martyaḥ* — un mortal; *kurute* — ejecuta; *arcā* — de adoración de la Deidad; *viḍambanam* — imitación.

TRADUCCIÓN

Yo, como Superalma, estoy en todas las entidades vivientes. Si alguien trata indebidamente o no tiene en cuenta a esa Superalma omnipresente, su adoración de la Deidad en el templo es una simple imitación.

SIGNIFICADO

En el estado de conciencia purificada, es decir, en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, la presencia de Kṛṣṇa se percibe en todas

partes. Por ello, quien adora a la Deidad en el templo sin tener la debida consideración hacia las demás entidades vivientes se encuentra en el nivel más bajo de servicio devocional. El que adora a la Deidad en el templo pero no muestra respeto hacia los demás es un devoto situado en el plano material, en la etapa más baja de servicio devocional. El devoto debe tratar de entenderlo todo en relación con Kṛṣṇa, y, con esa mentalidad, debe tratar de servir a todo. Servir a todo significa ocuparlo todo en el servicio de Kṛṣṇa. Si una persona es inocente y no conoce su relación con Kṛṣṇa, el devoto avanzado debe tratar de ocuparla en el servicio de Kṛṣṇa. Una persona avanzada en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa puede ocupar no solo a los seres vivos, sino todo, en el servicio de Kṛṣṇa.

3.29.22

yo māṁ sarveṣu bhūteṣu
santam ātmānam īśvaram
hitvārcāṁ bhajate mauḍhyād
bhasmany eva juhoti saḥ

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — aquel que; *mām* — a Mí; *sarveṣu* — en todas; *bhūteṣu* — entidades vivientes; *santam* — estando presente; *ātmānam* — a Paramātmā; *īśvaram* — al Señor Supremo; *hitvā* — no teniendo en la debida consideración; *arcām* — a la Deidad; *bhajate* — adora;

mauḍhyāt — por ignorancia; *bhasmani* — en cenizas; *eva* — solo; *juhoti* — ofrece oblaciones; *saḥ* — él.

TRADUCCIÓN

Aquel que adora a la Deidad de Dios en los templos pero no sabe que el Señor Supremo, como Paramātmā, está en el corazón de todas las entidades vivientes, ciertamente está bajo el influjo de la ignorancia, y se le compara con el que ofrece oblaciones a las cenizas.

SIGNIFICADO

En este verso se afirma claramente que la Suprema Personalidad de Dios, por medio de Su expansión plenaria, la Superalma, está en todas las entidades vivientes. Hay 8 400 000 distintos tipos de cuerpos de entidades vivientes, y la Suprema Personalidad de Dios vive en todos ellos como alma individual y como Superalma. El Señor vive en cada cuerpo en el sentido de que el alma individual es parte integral del Señor Supremo; y está presente también como Superalma, haciendo de testigo. En ambos casos, la presencia de Dios en toda entidad viviente es esencial. Por lo tanto, las personas que profesan su pertenencia a alguna religión pero no sienten la presencia de la Suprema Personalidad de Dios en toda entidad viviente y en todas partes, están bajo la modalidad de la ignorancia.

Cuando alguien, sin estar preparado con ese conocimiento de la omnipresencia del Señor, simplemente se apega a los rituales de un templo, iglesia o mezquita, es como si ofreciese

mantequilla a las cenizas en vez de ofrecerla al fuego. Los sacrificios se ofrecen vertiendo en un fuego mantequilla clarificada y cantando *mantras* védicos, pero incluso con *mantras* védicos y todas las condiciones favorables, si la mantequilla clarificada se vierte en las cenizas, el sacrificio será inútil. En otras palabras, el devoto no debe desatender a ninguna entidad viviente. El devoto debe saber que Dios está en todas las entidades vivientes, aunque alguna sea tan insignificante como la hormiga; por lo tanto, debe ser bondadoso con todas, y no debe someterlas a ningún tipo de violencia. En la sociedad civilizada moderna, la existencia generalizada de mataderos cuenta con el consentimiento y el apoyo de cierto tipo de principios religiosos. Pero debe entenderse que, si se ignora la presencia de Dios en toda entidad viviente, cualquier supuesto avance material o espiritual de la civilización humana está bajo la influencia de la modalidad de la ignorancia.

3.29.23

dviṣataḥ para-kāye māṁ
mānino bhinna-darśinaḥ
bhūteṣu baddha-vairasya
na manaḥ śāntim ṛcchati

PALABRA POR PALABRA

dviṣataḥ — de aquel que es envidioso; *para-kāye* — hacia el cuerpo de otro; *mām* — a Mí; *māninaḥ* — ofreciendo respeto;

bhinna-darśinaḥ — de un separatista; *bhūteṣu* — hacia las entidades vivientes; *baddha-vairasya* — de aquel que es enemistoso; *na* — no; *manaḥ* — la mente; *śāntim* — paz; *ṛcchati* — alcanza.

TRADUCCIÓN

Aquel que Me ofrece respeto a Mí pero tiene envidia de los cuerpos de los demás, siendo por lo tanto un separatista, nunca tendrá la mente en paz, debido a su comportamiento enemistoso hacia las demás entidades vivientes.

SIGNIFICADO

En este verso hay dos frases significativas: *bhūteṣu baddha-vairasya* («enemistoso hacia los demás»), y *dviṣataḥ para-kāye*(«envidioso del cuerpo de otro»). Una persona envidiosa o enemistosa nunca siente la menor felicidad. Por consiguiente, la visión del devoto debe ser perfecta. Debe hacer caso omiso de las diferencias corporales y ver solamente a la parte integral del Señor Supremo, y al propio Señor Supremo en Su expansión plenaria como Superalma. Esa es la visión del devoto puro. El devoto nunca tiene en cuenta la expresión física de determinado tipo de entidad viviente.

Aquí se expresa que el Señor siempre está deseoso de liberar a las almas condicionadas, que están enjauladas en cuerpos materiales. Los devotos tienen la obligación de llevar a esas almas condicionadas el mensaje o deseo del Señor e iluminarlas

volviéndolas conscientes de Kṛṣṇa. Esa es la manera de que puedan elevarse a la vida espiritual trascendental, y de que cumplan con éxito la misión de la vida. Por supuesto, eso no está al alcance de las entidades vivientes inferiores a los humanos, pero sí es posible que todas las entidades vivientes que forman parte de la sociedad humana puedan iluminarse y ser conscientes de Kṛṣṇa. Pero, con otros métodos, incluso las entidades vivientes inferiores al ser humano pueden elevarse al estado de conciencia de Kṛṣṇa. Śivānanda Sena, un gran devoto del Señor Caitanya, por ejemplo, liberó a un perro alimentándole con *prasāda*. La distribución de *prasāda,* es decir, de remanentes de alimentos ofrecidos al Señor, entre las masas de gente ignorante e incluso entre los animales, da a esas entidades vivientes la oportunidad de elevarse al estado de conciencia de Kṛṣṇa. De hecho, ocurrió que ese mismo perro, cuando el Señor Caitanya lo encontró en Purī, fue liberado del condicionamiento material.

Aquí se menciona de modo especial que el devoto debe estar libre de la violencia *(jīvāhiṁsā)*. El Señor Caitanya recomienda a los devotos que no sean violentos con ninguna entidad viviente. A veces se plantea la pregunta de si no es violento comer alimentos vegetales, pues los vegetales también tienen vida y los devotos los comen. Sin embargo, y en primer lugar, los árboles y las plantas no mueren cuando se les quitan unas hojas, ramas o frutas. Dejando esa cuestión a un lado, *jīvāhiṁsā* significa que toda entidad viviente tiene que pasar por un determinado tipo de cuerpo, de acuerdo con su *karma* pasado; aunque las entidades vivientes son eternas, no hay que interferir en su evolución

gradual. El devoto tiene que ejecutar los principios del servicio devocional exactamente tal y como son, y debe saber que el Señor está en toda entidad viviente, por muy insignificante que esta pueda ser. El devoto debe comprender esa presencia universal del Señor.

3.29.24

aham uccāvacair dravyaiḥ
kriyayotpannayānaghe
naiva tuṣye 'rcito 'rcāyāṁ
bhūta-grāmāvamāninaḥ

PALABRA POR PALABRA

aham — Yo; *ucca-avacaiḥ* — con diversos; *dravyaiḥ* — utensilios; *kriyayā* — con rituales religiosos; *utpannayā* — realizada; *anaghe* — ¡oh, madre sin pecado!; *na* — no; *eva* — ciertamente; *tuṣye* — estoy complacido; *arcitaḥ* — adorado; *arcāyām* — en la forma de la Deidad; *bhūta-grāma* — a otras entidades vivientes; *avamāninaḥ* — con los que no son respetuosos.

TRADUCCIÓN

Mi querida madre, aunque adore con los rituales y los utensilios adecuados, la persona que ignora que estoy presente en todas las entidades vivientes, nunca Me complace con su adoración de Mis Deidades en el templo.

SIGNIFICADO

En la adoración de la Deidad en el templo hay que seguir sesenta y cuatro preceptos. A la Deidad se Le ofrecen muchos artículos, unos valiosos y otros de poco valor. En el *Bhagavad-gītā* se establece: «Si un devoto Me ofrece una florecilla, una hoja, un poco de agua o un poco de fruta, Yo aceptaré la ofrenda». El verdadero propósito es mostrar al Señor nuestra devoción amorosa; la ofrenda propiamente dicha es secundaria. Si no hemos logrado devoción amorosa por el Señor y simplemente Le ofrecemos muchas clases de alimentos, frutas y flores, sin devoción verdadera, el Señor no aceptará nuestra ofrenda. No podemos sobornar a la Personalidad de Dios. Es tan grande que nuestro soborno no vale nada. Él no está falto de nada; es completo en Sí mismo; así pues, ¿qué Le podemos ofrecer? Él lo produce todo. El propósito de nuestra ofrenda es solo mostrar al Señor nuestro amor y gratitud.

El devoto puro, que sabe que el Señor vive en toda entidad viviente, manifiesta esa gratitud y ese amor por Dios. Siendo así, la adoración en el templo incluye necesariamente la distribución de *prasāda*. No se trata de crear un templo privado en nuestro apartamento o nuestra habitación, ofrecer algo al Señor y, luego, comérnoslo. Por supuesto, eso es mejor que simplemente cocinar alimentos y comerlos sin entender la relación que tenemos con el Señor Supremo; las personas que actúan de esta manera son exactamente como animales. Pero el devoto que quiera elevarse al nivel de comprensión más elevado debe saber que el Señor está en cada entidad viviente, y, como se afirmó en el verso

anterior, debe ser compasivo con las demás entidades vivientes. El devoto debe adorar al Señor Supremo, ser amistoso con las personas que están en su mismo nivel, y ser compasivo con los ignorantes. Debe mostrarse compasivo con las entidades vivientes ignorantes distribuyendo *prasāda*. Es esencial que las personas que hacen ofrendas a la Personalidad de Dios distribuyan *prasāda* entre las masas de gente ignorante.

El Señor acepta el verdadero amor y la verdadera devoción. Podemos obsequiar a una persona con muchos alimentos valiosos, pero si no tiene hambre, esas ofrendas no le servirán de nada. De la misma manera, podemos ofrecer muchas cosas valiosas a la Deidad, pero si no tenemos verdadera sensibilidad devocional ni somos sensibles a la presencia del Señor en todas partes, estamos faltos de servicio devocional; en ese estado de ignorancia, no podemos ofrecer al Señor nada aceptable.

3.29.25

arcādāv arcayet tāvad
īśvaraṁ māṁ sva-karma-kṛt
yāvan na veda sva-hṛdi
sarva-bhūteṣv avasthitam

PALABRA POR PALABRA

arcā-ādau — empezando con la adoración de la Deidad; *arcayet* — debe adorar; *tāvat* — hasta que; *īśvaram* — a la Suprema

Personalidad de Dios; *mām* — a Mí; *sva* — sus propios; *karma* — deberes prescritos; *kṛt* — ejecutando; *yāvat* — en tanto que; *na* — no; *veda* — descubra; *sva-hṛdi* — en su propio corazón; *sarva-bhūteṣu* — en todas las entidades vivientes; *avasthitam* — situado.

TRADUCCIÓN

Ejecutando sus deberes prescritos, el devoto debe adorar a la Deidad de la Suprema Personalidad de Dios hasta que descubra Mi presencia tanto en su propio corazón como en los corazones de las demás entidades vivientes.

SIGNIFICADO

En este verso se recomienda la adoración de la Deidad de la Suprema Personalidad de Dios, incluso para personas simplemente dedicadas a sus deberes prescritos. Las distintas clases sociales —*brāhmaṇas, vaiśyas, kṣatriyas* y *śūdras*— y los distintos *āśramas* —*brahmacarya, gṛhastha, vānaprastha* y *sannyāsa*—tienen sus respectivos deberes prescritos. Debemos adorar a la Deidad del Señor hasta que percibamos la presencia del Señor en toda entidad viviente. En otras palabras, no debemos estar satisfechos tan solo con desempeñar apropiadamente nuestros deberes; debemos comprender la relación que nosotros y todas las demás entidades vivientes tenemos con la Suprema Personalidad de Dios. Sin esa comprensión, debemos entender que, a pesar de nuestro correcto

desempeño de los deberes prescritos, nuestro esfuerzo no vale de nada.

En este verso es muy significativa la palabra *sva-karma-kṛt*. *Sva-karma-kṛt* es el que se ocupa en sus deberes prescritos. No es correcto que cuando alguien se hace devoto del Señor o se ocupa en servicio devocional deba abandonar sus deberes prescritos. Nadie debe ser perezoso so pretexto de servicio devocional. El servicio devocional debe ejecutarse conforme a los deberes prescritos. *Sva-karma-kṛt* significa que hay que ejecutar los propios deberes prescritos, sin descuidarlos.

3.29.26

ātmanaś ca parasyāpi
yaḥ karoty antarodaram
tasya bhinna-dṛśo mṛtyur
vidadhe bhayam ulbaṇam

PALABRA POR PALABRA

ātmanaḥ — de sí mismo; *ca* — y; *parasya* — de otro; *api* — también; *yaḥ* — el que; *karoti* — discrimina; *antarā* — entre; *udaram* — el cuerpo; *tasya* — de él; *bhinna-dṛśaḥ* — con una mentalidad separatista; *mṛtyuḥ* — como la muerte; *vidadhe* — Yo provoco; *bhayam* — temor; *ulbaṇam* — gran.

TRADUCCIÓN

Yo soy el ardiente fuego de la muerte que llena de terror a todo el que, considerando las diferencias externas, hace la menor discriminación entre su propia persona y las demás entidades vivientes.

SIGNIFICADO

Todas las especies de entidades vivientes presentan diferencias corporales entre sí, pero el devoto no debe por ello hacer distinciones entre unas y otras; su punto de vista debe ser que tanto el alma como la Superalma están presentes por igual en toda la diversidad de entidades vivientes.

3.29.27

atha māṁ sarva-bhūteṣu
bhūtātmānaṁ kṛtālayam
arhayed dāna-mānābhyāṁ
maitryābhinnena cakṣuṣā

PALABRA POR PALABRA

atha — en consecuencia; *mām* — a Mí; *sarva-bhūteṣu* — en todas las criaturas; *bhūta-ātmānam* — el Ser en todos los seres; *kṛta-ālayam* — morando; *arhayet* — debe propiciar; *dāna-mānābhyām* — por medio de caridad y respeto; *maitryā* — por medio de amistad; *abhinnena* — ecuánime; *cakṣuṣā* — por ver.

TRADUCCIÓN

En consecuencia, por medio de atenciones y caridad, así como por medio de tratos amistosos y con una visión ecuánime hacia todos, el devoto debe granjearse Mi favor, pues Yo resido en todas las criaturas y soy su mismo Ser.

SIGNIFICADO

La Superalma mora en el corazón de la entidad viviente, ello no debe llevarnos a la interpretación errónea de que el alma individual se ha vuelto uno con Él. El impersonalista sostiene un concepto erróneo acerca de la igualdad de la Superalma y el alma individual. Aquí se menciona inequívocamente que se debe reconocer al alma individual en relación con la Suprema Personalidad de Dios. Se explica también que los métodos para adorar al alma individual son, o bien la caridad, o bien un comportamiento amistoso, libre de todo enfoque separatista. El impersonalista a veces considera que un alma individual pobre es *daridra-nārāyaṇa,* en el sentido de que Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, se ha vuelto pobre. Eso es una contradicción. La Suprema Personalidad de Dios goza de toda opulencia en plenitud. Que Él acceda a vivir con un alma pobre, o incluso con un animal, no Le convierte en un pobre.

Aquí se emplean dos palabras sánscritas: *māna* y *dāna*. *Māna* indica «un superior», y *dāna* indica «el que da caridad o es compasivo con los inferiores». No podemos tratar a la Suprema

Personalidad de Dios como a un inferior que depende de nuestra caridad. La caridad se le da a una persona económica o materialmente inferior a nosotros. La caridad no se le da a una persona rica. De manera similar, aquí se afirma explícitamente que a un superior se le ofrece *māna,* respeto, y que la caridad se ofrece a los inferiores. Las entidades vivientes pasan de la riqueza a la pobreza según los resultados de sus actividades fruitivas, pero la Suprema Personalidad de Dios es inmutable; siempre goza de plenitud en seis opulencias. Ecuanimidad no implica tratar a las entidades vivientes como si fuesen la Suprema Personalidad de Dios. Ser compasivo y amistoso con alguien no significa exaltarle artificialmente a la elevada posición de la Suprema Personalidad de Dios. Al mismo tiempo, tampoco debemos cometer el error de considerar que la Superalma en el corazón de un animal como el cerdo es distinta de la Superalma en el corazón de un *brāhmaṇa* erudito. La Superalma de todas las entidades vivientes es la misma Suprema Personalidad de Dios. Por Su omnipotencia, Él puede vivir en todas partes, y puede crear Su morada Vaikuṇṭha en cualquier lugar. Esa es Su potencia inconcebible. Por lo tanto, Nārāyaṇa no Se convierte en un cerdo-Nārāyaṇa por vivir en el corazón del cerdo. Él siempre es Nārāyaṇa, y no Le afecta el cuerpo del cerdo.

3.29.28

jīvāḥ śreṣṭhā hy ajīvānāṁ
tataḥ prāṇa-bhṛtaḥ śubhe

tataḥ sa-cittāḥ pravarās
tataś cendriya-vṛttayaḥ

PALABRA POR PALABRA

jīvāḥ — entidades vivientes; *śreṣṭhāḥ* — mejores; *hi* — ciertamente; *ajīvānām* — que los objetos inanimados; *tataḥ* — que ellas; *prāṇa-bhṛtaḥ* — entidades con signos de vida; *śubhe* — ¡oh, bendita madre!; *tataḥ* — que ellas; *sa-cittāḥ* — entidades conscientes; *pravarāḥ* — mejores; *tataḥ* — que ellas; *ca* — y; *indriya-vṛttayaḥ* — las que tienen percepción sensorial.

TRADUCCIÓN

Las entidades vivientes son superiores a los objetos inanimados, ¡oh, bendita madre!, y entre ellas son mejores las que manifiestan signos de vida. Mejores que estas son los animales con conciencia, y mejores aún son las que tienen percepción sensorial.

SIGNIFICADO

En el verso anterior se explicó que las entidades vivientes deben ser honradas por medio de la caridad y el comportamiento amistoso; en este y en los siguientes se exponen los diferentes grados de entidades vivientes, de modo que podamos saber cuándo ser amistosos y cuándo dar caridad. El tigre, por ejemplo, es una entidad viviente, parte integral de la Suprema Personalidad de Dios, y en su corazón vive el Señor en la forma de Superalma. ¿Significa esto que debemos tener tratos

amistosos con los tigres? Por supuesto que no. Tenemos que tratarlos con discriminación, dándoles caridad en forma de *prasāda*. Muchas personas santas viven en la selva, pero no son amistosas con los tigres; simplemente les dan *prasāda* para que lo coman. Los tigres vienen, toman los alimentos y se van, como hacen los perros. El sistema védico prohíbe la entrada de perros en las casas. Un hombre de bien no consentirá perros y gatos en su vivienda, pues son sucios, pero les enseñará a esperar fuera. Siendo compasivo, el jefe de familia les dará *prasāda,* para que lo coman fuera y después se vayan. Debemos ser compasivos con las entidades vivientes inferiores, pero eso no significa que tengamos que tratarlas igual que a los seres humanos. El sentimiento de igualdad debe estar presente, pero debemos hacer diferencias en el trato. Los siguientes seis versos, en los que se exponen los diferentes grados de condiciones de vida, explican la manera de mantener esas diferencias.

La primera división distingue entre la materia muerta como la piedra, y los organismos vivos. Estos últimos a veces se manifiestan incluso en la piedra. La experiencia nos muestra que algunas colinas y montañas crecen, lo cual se debe al alma que está en la piedra. Por encima de esto, la siguiente manifestación de vida es la aparición de conciencia, y la siguiente, la aparición de la percepción sensorial. En la sección *Mokṣa-dharma*del *Mahābhārata* se afirma que los árboles tienen percepción sensorial; pueden ver y oler. La experiencia nos muestra que los árboles pueden ver. A veces, para evitar algún obstáculo, un árbol grande cambia la trayectoria de su crecimiento, lo cual

significa que puede ver; según el*Mahābhārata,* también puede oler. Esto indica la existencia de percepción sensorial.

3.29.29

tatrāpi sparśa-vedibhyaḥ
pravarā rasa-vedinaḥ
tebhyo gandha-vidaḥ śreṣṭhās
tataḥ śabda-vido varāḥ

PALABRA POR PALABRA

tatra — entre ellas; *api* — además; *sparśa-vedibhyaḥ* — que las que perciben el tacto; *pravarāḥ* — mejores; *rasa-vedinaḥ* — las que perciben el sabor; *tebhyaḥ* — que ellas; *gandha-vidaḥ* — las que perciben el olor; *śreṣṭhāḥ* — mejores; *tataḥ* — que ellas; *śabda-vidaḥ* — las que perciben el sonido; *varāḥ* — mejores.

TRADUCCIÓN

Entre las entidades vivientes con percepción sensorial, las que tienen sentido del gusto son mejores que las que solo han adquirido el sentido del tacto. Mejores que ellas son las que tienen sentido del olfato, y todavía mejores son las que poseen sentido del oído.

SIGNIFICADO

Aunque los occidentales creen que Darwin fue el primero que expuso la doctrina de la evolución, la ciencia de la antropología

no es nueva. El proceso evolutivo se encuentra expuesto desde mucho tiempo antes en el *Bhāgavatam,* que se escribió hace cinco mil años. En él se registran las declaraciones de Kapila Muni, que estuvo presente casi al principio de la creación. Es un conocimiento que se remonta a los tiempos védicos, y todas estas fases se revelan en las Escrituras védicas; para los *Vedas,* la teoría de la evolución gradual, la antropología, no es nueva.

Se dice que los procesos evolutivos se dan también entre los árboles; los árboles tienen percepción del tacto. Se dice que los peces son mejores que los árboles, porque en ellos ha aparecido ya el sentido del gusto. Mejores que los peces son las abejas, que tienen sentido del olfato, y mejores que ellas son las serpientes, porque en ellas ya existe el sentido del oído. La serpiente, para encontrar su comida en la oscuridad de la noche, solo tiene que escuchar el atractivo canto de la rana. La vibración sonora de la rana permite entender a la serpiente que «la rana está ahí», y capturarla. Este ejemplo a veces se aplica a las personas que, al emitir sonidos, atraen a la muerte. Con una lengua muy buena podemos cantar como las ranas, pero con esa clase de vibración sonora estamos llamando a la muerte. El mejor modo de emplear la lengua y la vibración sonora es cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, lo cual nos protegerá de las crueles garras de la muerte.

3.29.30

rūpa-bheda-vidas tatra
tataś cobhayato-dataḥ
teṣāṁ bahu-padāḥ śreṣṭhāś
catuṣ-pādas tato dvi-pāt

PALABRA POR PALABRA

rūpa-bheda — diferencias de forma; *vidaḥ* — aquellas que perciben; *tatra* — que ellas; *tataḥ* — que ellas; *ca* — y; *ubhayataḥ* — en ambas mandíbulas; *dataḥ* — las que tienen dientes; *teṣām* — de ellas; *bahu-padāḥ* — las que tienen muchas patas; *śreṣṭhāḥ* — mejores; *catuḥ-pādaḥ* — de cuatro patas; *tataḥ* — que ellas; *dvi-pāt* — de dos piernas.

TRADUCCIÓN

Mejores que las entidades vivientes que pueden percibir el sonido son las que pueden distinguir entre una forma y otra. Mejores que ellas son las que cuentan con grupos de dientes superiores e inferiores, y todavía mejores son las que tienen muchas patas. Mejores que ellas son los cuadrúpedos, y todavía mejores son los seres humanos.

SIGNIFICADO

Se dice que algunas aves, como los cuervos, pueden distinguir una forma de otra. Las entidades vivientes que tienen muchas patas, como la avispa, son mejores que las plantas y las hierbas, que no tienen patas. Los animales de cuatro patas son mejores que las entidades vivientes de muchas patas, y mejor que los animales es el ser humano, que solo tiene dos piernas.

3.29.31

> *tato varṇāś ca catvāras*
> *teṣāṁ brāhmaṇa uttamaḥ*
> *brāhmaṇeṣv api veda-jño*
> *hy artha-jño 'bhyadhikas tataḥ*

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — entre ellos; *varṇāḥ* — clases; *ca* — y; *catvāraḥ* — cuatro; *teṣām* — de ellas; *brāhmaṇaḥ* — un *brāhmaṇa*; *uttamaḥ* — el mejor; *brāhmaṇeṣu* — entre los *brāhmaṇas*; *api* — además; *veda* — los *Vedas*; *jñaḥ* — el que conoce; *hi* — ciertamente; *artha* — el propósito; *jñaḥ* — el que conoce; *abhyadhikaḥ* — mejor; *tataḥ* — que él.

TRADUCCIÓN

Entre los seres humanos, la sociedad que se divide según las cualidades y el trabajo es la mejor, y en esa

sociedad los mejores son los hombres inteligentes, a los que se designa con el nombre de brāhmaṇas. Entre los brāhmaṇas, el mejor es el que ha estudiado los Vedas, y entre los brāhmaṇas que han estudiado los Vedas, es mejor el que conoce su verdadero significado.

SIGNIFICADO

El sistema social humano de cuatro clasificaciones, según las cualidades y el trabajo, es muy científico. Ese sistema de*brāhmaṇas, kṣatriyas, vaiśyas* y *śūdras* ha degenerado en el actual sistema de castas de la India, pero parece haber estado en vigor durante mucho tiempo, pues en el *Śrīmad-Bhāgavatam* y el *Bhagavad-gītā* se habla de él. Sin esa división de la sociedad humana en clases —la clase inteligente, la clase militar, la clase mercantil y la clase obrera—, siempre habrá confusión a la hora de establecer el trabajo que corresponde a cada quien. Una persona educada hasta el nivel de entender la Verdad Absoluta es un *brāhmaṇa,* y cuando ese *brāhmaṇa* es *veda-jña,* entiende el propósito de *Veda*. Ese propósito es entender el Absoluto. Al que entiende la Verdad Absoluta en tres fases, a saber, Brahman, Paramātmā y Bhagavān, y que entiende que el término *bhagavān* significa «la Suprema Personalidad de Dios», se le considera como el mejor de los*brāhmaṇas,* y recibe el nombre de *vaiṣṇava*.

3.29.32

artha-jñāt saṁśaya-cchettā
tataḥ śreyān sva-karma-kṛt
mukta-saṅgas tato bhūyān
adogdhā dharmam ātmanaḥ

PALABRA POR PALABRA

artha-jñāt — que el que conoce el propósito de los *Vedas*; *saṁśaya* — dudas; *chettā* — el que corta; *tataḥ* — que él; *śreyān* — mejor; *sva-karma* — sus deberes prescritos; *kṛt* — el que ejecuta; *mukta-saṅgaḥ* — liberado de la relación con la materia; *tataḥ* — que él; *bhūyān* — mejor; *adogdhā* — no ejecutando; *dharmam* — servicio devocional; *ātmanaḥ* — para sí mismo.

TRADUCCIÓN

Mejor que el brāhmaṇa que conoce el propósito de los Vedas es el que puede disipar todas las dudas, y mejor que él es el que sigue estrictamente los principios brahmínicos. Mejor que este es el que está liberado de la contaminación material, y aún mejor es el devoto puro, que ejecuta servicio devocional sin esperar recompensa.

SIGNIFICADO

Artha-jña brāhmaṇa es aquel que ha hecho un minucioso estudio analítico de la Verdad Absoluta y sabe que la Verdad Absoluta se comprende en tres fases: Brahman, Paramātmā y Bhagavān. Mejor que este se considera a quien, además de tener ese conocimiento, puede disipar todas las dudas sobre la Verdad Absoluta contestando preguntas. Sin embargo, un *brāhmaṇa vaiṣṇava* erudito que pueda explicar con claridad y disipar todas las dudas, pero que no siga los principios *vaiṣṇavas,* no está situado en el nivel más elevado. Debe ser capaz de disipar todas las dudas y, al mismo tiempo, poseer todas las cualidades brahmínicas. Esa persona, que conoce el propósito de los mandamientos védicos, que puede emplear los principios expuestos en las Escrituras védicas, y que enseña a sus discípulos ese proceso, recibe el nombre de*ācārya*. La posición del *ācārya* es ejecutar servicio devocional sin deseo de elevarse a una posición de vida superior.

El *brāhmaṇa* más perfecto y elevado es el *vaiṣṇava*. Se explica que el *vaiṣṇava* que conoce la ciencia de la Verdad Absoluta, pero no puede predicar a los demás ese conocimiento, está en la etapa más baja; el que, además de entender los principios de la ciencia de Dios, también puede predicar, está en la segunda etapa; y el que, además de poder predicar, lo ve todo en la Verdad Absoluta y ve a la Verdad Absoluta en todo, está en el nivel *vaiṣṇava* más elevado. Aquí se menciona que un *vaiṣṇava* es ya un *brāhmaṇa;* de hecho, aquel que se vuelve

vaiṣṇava, alcanza el estado más elevado de perfección brahmínica.

3.29.33

tasmān mayy arpitāśeṣa-
kriyārthātmā nirantaraḥ
mayy arpitātmanaḥ puṁso
mayi sannyasta-karmaṇaḥ
na paśyāmi paraṁ bhūtam
akartuḥ sama-darśanāt

PALABRA POR PALABRA

tasmāt — que él; *mayi* — a Mí; *arpita* — ofrecidas; *aśeṣa* — todas; *kriyā* — acciones; *artha* — riqueza; *ātmā* — vida, alma; *nirantaraḥ* — sin interrupción; *mayi* — a Mí; *arpita* — ofrecida; *ātmanaḥ* — cuya mente; *puṁsaḥ* — que una persona; *mayi* — a Mí; *sannyasta* — dedicadas; *karmaṇaḥ* — cuyas actividades; *na* — no; *paśyāmi* — Yo veo; *param* — más grande; *bhūtam* — entidad viviente; *akartuḥ* — sin sentido de propiedad; *sama* — misma; *darśanāt* — cuya visión.

TRADUCCIÓN

De modo que, Yo no encuentro persona más grande que aquella cuyo único interés es el Mío y que, por lo tanto, se ocupa en Mi servicio y Me dedica todas sus

actividades y toda su vida, es decir, todo, sin interrupción.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra *sama-darśanāt* quiere decir «que ya no tiene ningún otro interés»; el interés del devoto y el interés de la Suprema Personalidad de Dios son uno. El Señor Caitanya, por ejemplo, haciendo el papel de devoto, predicó también la misma filosofía. Predicó que Kṛṣṇa es el Señor adorable, la Suprema Personalidad de Dios, y que el interés de Sus devotos puros es el mismo que el Suyo propio.

A veces los filósofos *māyāvādīs,* debido a que no poseen suficiente conocimiento, dicen que la palabra *sama-darśanāt* significa que el devoto debe considerarse a sí mismo uno con la Suprema Personalidad de Dios, lo cual es una estupidez. Si una persona se cree uno con la Suprema Personalidad de Dios, seguro que no va a ofrecerle servicio. Si hay servicio, tiene que haber un amo. Servicio implica tres cosas: el amo, el sirviente y el servicio. Aquí se afirma claramente que la persona más elevada es aquella que ha dedicado su vida, todas sus actividades, su mente y su alma, es decir, todo, a la satisfacción del Señor Supremo.

La palabra *akartuḥ* significa «sin ningún sentido de propiedad». Todo el mundo quiere actuar como propietario de sus acciones, de modo que pueda disfrutar del resultado. El devoto, sin embargo, no tiene ese deseo; actúa porque la

Personalidad de Dios quiere de él que actúe de determinada manera. No tiene motivo personal. Cuando el Señor Caitanya predicó el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, no lo hizo buscando que la gente Le llamase Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, sino que predicó que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios y hay que adorarle como tal. Un devoto que sea un sirviente muy íntimo del Señor nunca hace nada para su propio beneficio, sino que lo hace todo para satisfacer al Señor Supremo. Por eso se afirma claramente: *mayi sannyasta-karmaṇaḥ:* El devoto trabaja, pero trabaja para el Supremo. También se afirma:*mayy arpitātmanaḥ:* «Él Me da su mente». Esas son las cualidades del devoto, a quien, según este verso, se considera el más elevado de los seres humanos.

3.29.34

manasaitāni bhūtāni
praṇamed bahu-mānayan
īśvaro jīva-kalayā
praviṣṭo bhagavān iti

PALABRA POR PALABRA

manasā — con la mente; *etāni* — a esas; *bhūtāni* — entidades vivientes; *praṇamet* — ofrece respetos; *bahu-mānayan* — mostrando consideración; *īśvaraḥ* — el controlador; *jīva* — de las entidades vivientes; *kalayā* — por medio de Su expansión como

Superalma; *praviṣṭaḥ* — ha entrado; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *iti* — de este modo.

TRADUCCIÓN

Ese devoto perfecto ofrece respeto a todas las entidades vivientes, pues tiene la firme convicción de que la Suprema Personalidad de Dios ha entrado en sus cuerpos como Superalma o controlador.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, como Paramātmā, ha entrado en el cuerpo de todas las entidades vivientes, pero, como antes se explicó, el devoto perfecto no comete el error de creer que las entidades vivientes se han convertido en la Suprema Personalidad de Dios. Esa idea es una estupidez. Supongamos que una persona entra en una habitación; eso no significa que la habitación se convierte en la persona. De la misma manera, que el Señor Supremo haya entrado en cada uno de los 8 400 000 tipos de cuerpos materiales no significa que cada uno de esos cuerpos se haya convertido en el Señor Supremo. Sin embargo, debido a la presencia del Señor, el devoto puro ve el cuerpo de cada entidad viviente como un templo del Señor, y como ofrece reverencias a esos templos con pleno conocimiento, respeta a todas las entidades vivientes por la relación que tienen con el Señor. Los filósofos *māyāvādīs* cometen el error de creer que el Señor Supremo, cuando entra en el cuerpo de un pobre, se vuelve

daridra-nārāyaṇa, un Nārāyaṇa pobre. Eso no son más que blasfemias de ateos y no devotos.

3.29.35

bhakti-yogaś ca yogaś ca
mayā mānavy udīritaḥ
yayor ekatareṇaiva
puruṣaḥ puruṣaṁ vrajet

PALABRA POR PALABRA

bhakti-yogaḥ — servicio devocional; *ca* — y; *yogaḥ* — *yoga* místico; *ca* — también; *mayā* — por Mí; *mānavi* — ¡oh, hija de Manu!; *udīritaḥ* — explicada; *yayoḥ* — de las dos que; *ekatareṇa* — con cualquiera de ellas; *eva* — sola; *puruṣaḥ* — una persona; *puruṣam* — a la Persona Suprema; *vrajet* — puede alcanzar.

TRADUCCIÓN

Mi querida madre, ¡oh, hija de Manu!, un devoto que aplica de este modo la ciencia del servicio devocional y el yoga místico puede alcanzar la morada de la Persona Suprema simplemente con ese servicio devocional.

SIGNIFICADO

Aquí, la Suprema Personalidad de Dios, Kapiladeva, explica perfectamente que el sistema del *yoga* místico, que consta de ocho clases diferentes de actividades de *yoga,* tiene que

ejecutarse con el objetivo de llegar a la etapa perfecta del *bhakti-yoga*. No es aceptable que uno se contente con la simple práctica de las posturas de sentarse y se crea completo. Mediante la meditación, uno debe alcanzar la etapa del servicio devocional. Como se ha descrito antes, al *yogī* se le aconseja meditar en la forma del Señor Viṣṇu punto por punto, desde los tobillos hasta las piernas, las rodillas, los muslos, el pecho y el cuello, y de ese modo gradualmente hasta el rostro y luego hasta los ornamentos. No hay posibilidad alguna de meditación impersonal.

Cuando, mediante la meditación en la Suprema Personalidad de Dios en todo detalle, uno llega al punto del amor por Dios, ese es el punto del *bhakti-yoga,* y en ese punto debe prestar realmente servicio a Él por amor trascendental. Cualquiera que practique el *yoga* y llegue al punto del servicio devocional puede alcanzar a la Suprema Personalidad de Dios en Su morada trascendental. Aquí se afirma con claridad: *puruṣaḥ puruṣaṁ vrajet:* el *puruṣa,* la entidad viviente, va a la Persona Suprema. La Suprema Personalidad de Dios y la entidad viviente son cualitativamente una; ambas se definen como *puruṣa*. La cualidad de *puruṣa* existe tanto en la Suprema Divinidad como en la entidad viviente. *Puruṣa* significa «disfrutador», y el espíritu de disfrute está presente tanto en la entidad viviente como en el Señor Supremo. La diferencia es que la cantidad de disfrute no es igual. La entidad viviente no puede experimentar la misma cantidad de disfrute que la Suprema Personalidad de Dios. Puede establecerse una analogía con un hombre rico y un hombre pobre: la propensión al disfrute está presente en ambos,

pero el hombre pobre no puede disfrutar en la misma cantidad que el hombre rico. No obstante, cuando el hombre pobre acopla sus deseos con los del hombre rico, y cuando hay cooperación entre el hombre pobre y el hombre rico, o entre el hombre grande y el pequeño, entonces el disfrute se comparte por igual. Eso es como el *bhakti-yoga*. *Puruṣaḥ puruṣaṁ vrajet:* cuando la entidad viviente entra en el reino de Dios y coopera con el Señor Supremo dándole disfrute, goza de la misma facilidad o la misma cantidad de placer que la Suprema Personalidad de Dios.

Por otra parte, cuando la entidad viviente desea disfrutar imitando a la Suprema Personalidad de Dios, eso se denomina *māyā,* y la coloca en la atmósfera material. Una entidad viviente que desea disfrutar por su cuenta y no cooperar con el Señor Supremo está ocupada en la vida materialista. Tan pronto como acopla su disfrute con la Suprema Personalidad de Dios, queda ocupada en la vida espiritual. Puede citarse aquí un ejemplo: los diferentes miembros del cuerpo no pueden disfrutar de la vida de forma independiente; deben cooperar con todo el cuerpo y suministrar alimento al estómago. Al hacerlo así, todas las diferentes partes del cuerpo disfrutan por igual en cooperación con todo el cuerpo. Esa es la filosofía del *acintya-bhedābheda,* la simultánea unidad y diferencia. La entidad viviente no puede disfrutar de la vida en oposición al Señor Supremo; tiene que acoplar sus actividades con el Señor practicando el *bhakti-yoga*.

Aquí se dice que uno puede aproximarse a la Suprema Personalidad de Dios ya sea mediante el proceso del *yoga* o

mediante el proceso del *bhakti-yoga*. Esto indica que, de hecho, no hay diferencia entre el *yoga* y el *bhakti-yoga,* porque el objetivo de ambos es Viṣṇu. En la era moderna, no obstante, se ha fabricado un proceso de *yoga* que apunta a algo vacío e impersonal. En realidad, *yoga* significa meditación en la forma del Señor Viṣṇu. Si la práctica del *yoga* se realiza realmente conforme a la dirección modelo, no hay diferencia entre el *yoga* y el *bhakti-yoga*.

3.29.36

etad bhagavato rūpaṁ
brahmaṇaḥ paramātmanaḥ
paraṁ pradhānaṁ puruṣaṁ
daivaṁ karma-viceṣṭitam

PALABRA POR PALABRA

etat — esta; *bhagavataḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *rūpam* — forma; *brahmaṇaḥ* — de Brahman; *parama-ātmanaḥ* — de Paramātmā; *param* — trascendental; *pradhānam* — principal; *puruṣam* — persona; *daivam* — espiritual; *karma-viceṣṭitam* — cuyas actividades.

TRADUCCIÓN

Ese puruṣa a quien el alma individual debe dirigirse es la forma eterna de la Suprema Personalidad de Dios, conocida con los nombres de Brahman y Paramātmā. Él

es la persona principal y es trascendental, y todas Sus actividades son espirituales.

SIGNIFICADO

Para identificar a la persona a quien el alma individual debe dirigirse, en el verso se explica que ese *puruṣa,* la Suprema Personalidad de Dios, es la principal de todas las entidades vivientes y es la forma suprema de la refulgencia impersonal del Brahman y de la manifestación Paramātmā. Siendo el origen de la refulgencia del Brahman y de la manifestación Paramātmā, el verso La caracteriza como «la persona principal». Esto se confirma en el *Kaṭha Upaniṣad: nityo nityānām:* Hay muchas entidades vivientes eternas, pero Él es el sustentador principal. Lo mismo se confirma en el *Bhagavad-gītā,* donde el Señor Kṛṣṇa dice: *ahaṁ sarvasya prabhavaḥ:* «Yo soy el origen de todo, incluyendo la refulgencia del Brahman y la manifestación Paramātmā». Como se confirma en el *Bhagavad-gītā,* Sus actividades son trascendentales. *Janma karma ca me divyam:* Las actividades, el advenimiento y la partida de la Suprema Personalidad de Dios son trascendentales; no deben considerarse materiales. Cualquiera que conozca este hecho —que el advenimiento, la partida y las actividades del Señor están más allá de las actividades materiales, más allá de la concepción material—, se libera. *Yo vetti tattvataḥ/ tyaktvā dehaṁ punar janma:*Esa persona, tras abandonar el cuerpo, no regresa de nuevo al mundo material, sino que vuelve a la Persona Suprema. Esto se confirma aquí:*puruṣaḥ puruṣaṁ vrajet:* La entidad

viviente que entiende la naturaleza y actividades trascendentales de la Personalidad Suprema llega a Él.

3.29.37

rūpa-bhedāspadaṁ divyaṁ
kāla ity abhidhīyate
bhūtānāṁ mahad-ādīnāṁ
yato bhinna-dṛśāṁ bhayam

PALABRA POR PALABRA

rūpa-bheda — de la transformación de las formas; *āspadam* — la causa; *divyam* — divina; *kālaḥ* — tiempo; *iti* — de este modo; *abhidhīyate* — conocido; *bhūtānām* — de entidades vivientes; *mahat-ādīnām* — comenzando por el Señor Brahmā; *yataḥ* — debido al cual; *bhinna-dṛśām* — con visión distinta; *bhayam* — temor.

TRADUCCIÓN

El factor tiempo, que provoca la transformación de las manifestaciones materiales, es otro aspecto de la Suprema Personalidad de Dios. Cualquiera que no sepa que el tiempo es la propia Personalidad Suprema, sentirá temor del factor tiempo.

SIGNIFICADO

Todo el mundo teme las actividades del tiempo, pero el devoto que sabe que el factor tiempo es otra representación o manifestación de la Suprema Personalidad de Dios no siente temor alguno de su influencia. La frase *rūpa-bhedāspadam* es muy significativa. Hay muchísimas formas que están cambiando por influencia del tiempo. Por ejemplo, la forma de un recién nacido es pequeña, pero con el paso del tiempo, cambia y se hace mayor, formando un cuerpo de niño, que, a su vez, da paso a un cuerpo de adolescente. De la misma manera, todo cambia y se transforma por influencia del factor tiempo, que constituye el control indirecto de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo común, no vemos diferencia entre los cuerpos del bebé, del niño y del adolescente, porque sabemos que esos cambios se deben a la acción del factor tiempo. El temor de quien no sabe cómo actúa el tiempo está justificado.

3.29.38

yo 'ntaḥ praviśya bhūtāni
bhūtair atty akhilāśrayaḥ
sa viṣṇv-ākhyo 'dhiyajño 'sau
kālaḥ kalayatāṁ prabhuḥ

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — aquel que; *antaḥ* — dentro; *praviśya* — entrando; *bhūtāni* — entidades vivientes; *bhūtaiḥ* — por entidades vivientes; *atti* — aniquila; *akhila* — de todos; *āśrayaḥ* — el sustento; *saḥ* — Él; *viṣṇu* — Viṣṇu; *ākhyaḥ* — de nombre; *adhiyajñaḥ* — el disfrutador de todos los sacrificios; *asau* — ese; *kālaḥ* — factor tiempo; *kalayatām* — de todos los amos; *prabhuḥ* — el amo.

TRADUCCIÓN

El Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, el disfrutador de todos los sacrificios, es el factor tiempo y el amo de todos los amos. Él entra en el corazón de todos, es el sustento de todos, y hace que todo ser sea aniquilado por otro.

SIGNIFICADO

En este pasaje se describe claramente al Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios. Él es el disfrutador supremo, y todos los demás trabajan como sirvientes Suyos. Como se afirma en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Ādi* 5.14): *ekale īśvara kṛṣṇa:* El único Señor Supremo es Viṣṇu. *Āra saba bhṛtya:* Todos los demás son Sus sirvientes. El Señor Brahmā, el Señor Śiva y los demás semidioses, son todos sirvientes. Ese mismo Viṣṇu entra como Paramātmā en cada corazón, y también hace que cada ser sea aniquilado por otro ser.

3.29.39

na cāsya kaścid dayito
na dveṣyo na ca bāndhavaḥ
āviśaty apramatto 'sau
pramattaṁ janam anta-kṛt

PALABRA POR PALABRA

na — no; *ca* — y; *asya* — de la Suprema Personalidad de Dios; *kaścit* — nadie; *dayitaḥ* — querido; *na* — no; *dveṣyaḥ* — enemigo; *na* — no; *ca* — y; *bāndhavaḥ* — amigo; *āviśati* — Se acerca; *apramattaḥ* — atentas; *asau* — Él; *pramattam* — desatentas; *janam* — personas; *anta-kṛt* — el destructor.

TRADUCCIÓN

Para la Suprema Personalidad de Dios no hay nadie querido, ni nadie es Su amigo o enemigo. Pero Él da inspiración a los que no Lo han olvidado, y destruye a los que sí lo han hecho.

SIGNIFICADO

El olvidar la relación que tenemos con el Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, es la causa del ciclo de nacimientos y muertes. La entidad viviente es tan eterna como el Señor Supremo, pero ha olvidado, y por su olvido está en la naturaleza material, donde transmigra de un cuerpo a otro y cree

que la destrucción de su cuerpo es también su propia destrucción. En realidad, la causa de su destrucción es que ha olvidado su relación con el Señor Viṣṇu. Cualquiera que reviva la conciencia de su relación original recibirá inspiración del Señor. Esto no significa que el Señor sea enemigo de unos y amigo de otros. Él ayuda a todos; el que no se confunde con la influencia de la energía ilusoria, se salva, y el que se confunde, es destruido. Por eso, se dice: *hariṁ vinā na mṛtiṁ taranti:* Nadie puede salvarse del ciclo de nacimientos y muertes sin la ayuda del Señor Supremo. En consecuencia, todas las entidades vivientes tienen el deber de refugiarse en los pies de loto de Viṣṇu y salvarse, de este modo, del ciclo de nacimientos y muertes.

3.29.40

yad-bhayād vāti vāto 'yaṁ
sūryas tapati yad-bhayāt
yad-bhayād varṣate devo
bha-gaṇo bhāti yad-bhayāt

PALABRA POR PALABRA

yat — de quien (la Suprema Personalidad de Dios); *bhayāt* — por temor; *vāti* — sopla; *vātaḥ* — el viento; *ayam* — este; *sūryaḥ* — sol; *tapati* — luce; *yat* — de quien; *bhayāt* — por temor; *yat* — de quien; *bhayāt* — por temor; *varṣate* — envía lluvias; *devaḥ* — el dios de la lluvia; *bha-gaṇaḥ* — la multitud de astros celestiales; *bhāti* — brillan; *yat* — de quien; *bhayāt* — por temor.

TRADUCCIÓN

El viento sopla por temor a la Suprema Personalidad de Dios, por temor a Él luce el sol, la lluvia cae por temor a Él, y por temor a Él irradian su brillo la multitud de astros celestiales.

SIGNIFICADO

El Señor afirma en el *Bhagavad-gītā: mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate:* «La naturaleza actúa bajo Mi dirección». La persona necia cree que la naturaleza actúa por sí sola, pero semejante teoría atea no cuenta con el apoyo de las Escrituras védicas. La naturaleza actúa bajo la dirección superior de la Suprema Personalidad de Dios, como se confirma en el *Bhagavad-gītā*. Y este verso nos explica también que el sol brilla bajo la dirección del Señor, y que bajo Su dirección las nubes derraman su lluvia. Todos los fenómenos naturales están bajo la dirección superior de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu.

3.29.41

yad vanaspatayo bhītā
latāś cauṣadhibhiḥ saha
sve sve kāle 'bhigṛhṇanti
puṣpāṇi ca phalāni ca

PALABRA POR PALABRA

yat — debido a quien; *vanaḥ-patayaḥ* — los árboles; *bhītāḥ* — temerosos; *latāḥ* — las plantas trepadoras; *ca* — y; *oṣadhibhiḥ* — hierbas; *saha* — con; *sve sve kāle* — cada una en su propia estación; *abhigṛhṇanti* — producen; *puṣpāṇi* — flores; *ca* — y; *phalāni* — frutos; *ca* — también.

TRADUCCIÓN

Por temor a la Suprema Personalidad de Dios florecen y dan fruto los árboles, las plantas trepadoras, las hierbas y las plantas y flores de temporada, cada una en su propia estación.

SIGNIFICADO

La superintendencia de la Suprema Personalidad de Dios ordena que la salida y la puesta del sol y los cambios de estación se produzcan en sus momentos prescritos, y de la misma manera, también las plantas, flores, hierbas y árboles de temporada crecen bajo la dirección del Señor Supremo. Los filósofos ateos dicen que las plantas crecen por sí solas, sin ninguna causa, pero eso no es cierto. Por el contrario, crecen en conformidad con la orden suprema de la Suprema Personalidad de Dios. En las Escrituras védicas se confirma que las diversas energías del Señor actúan de un modo tan maravilloso que parece que todo se hace por sí solo.

3.29.42

sravanti sarito bhītā
notsarpaty udadhir yataḥ
agnir indhe sa-giribhir
bhūr na majjati yad-bhayāt

PALABRA POR PALABRA

sravanti — fluyen; *saritaḥ* — ríos; *bhītāḥ* — temerosos; *na* — no; *utsarpati* — desborda; *uda-dhiḥ* — el mar; *yataḥ* — debido a quien; *agniḥ* — fuego; *indhe* — quema; *sa-giribhiḥ* — con sus montañas; *bhūḥ* — la Tierra; *na* — no; *majjati* — se hunde; *yat* — de quien; *bhayāt* — por temor.

TRADUCCIÓN

Por temor a la Suprema Personalidad de Dios fluyen los ríos y el mar no se desborda. Solo por temor a Él arde el fuego, y la Tierra, con sus montañas, no se hunde en el agua del universo.

SIGNIFICADO

Las Escrituras védicas nos permiten entender que la mitad del universo está llena de agua, y que sobre esa agua está acostado Garbhodakaśāyī Viṣṇu, de cuyo abdomen ha crecido una flor de loto; dentro del tallo de esa flor de loto se encuentran todos los planetas. El científico materialista explica que los planetas se

mantienen flotando debido a la ley de la gravedad, o a alguna otra ley; pero el verdadero legislador es la Suprema Personalidad de Dios. Si hay ley, debemos entender que tiene que haber un legislador. Los científicos materialistas pueden descubrir las leyes de la naturaleza, pero no pueden identificar a la existencia del legislador. El *Śrīmad-Bhāgavatam* y el *Bhagavad-gītā*nos enseñan quién es el legislador: se trata de la Suprema Personalidad de Dios.

En el verso se dice que los planetas no se hunden. Están flotando por la orden, la energía del Dios Supremo, y por ello no caen en el agua que cubre el universo hasta la mitad. Los planetas, con sus muchas montañas, mares, ciudades, palacios y edificios, son muy pesados, pero, aun así, están flotando. Este pasaje nos permite deducir también que en todos los demás planetas que flotan en el aire hay océanos y montañas como los de este planeta.

3.29.43

nabho dadāti śvasatāṁ
padaṁ yan-niyamād adaḥ
lokaṁ sva-dehaṁ tanute
mahān saptabhir āvṛtam

PALABRA POR PALABRA

nabhaḥ — el cielo; *dadāti* — da; *śvasatām* — a las entidades vivientes; *padam* — morada; *yat* — de quien (la Suprema Personalidad de Dios); *niyamāt* — bajo el control; *adaḥ* — ese; *lokam* — el universo; *sva-deham* — propio cuerpo; *tanute* — expande; *mahān* — el *mahat-tattva*; *saptabhiḥ* — con las siete (capas); *āvṛtam* — cubierto.

TRADUCCIÓN

Sometido al control de la Suprema Personalidad de Dios, el cielo permite que en el espacio exterior se sitúen todos los planetas, los cuales, a su vez, dan cabida a infinidad de entidades vivientes. Bajo Su control supremo, se expande el cuerpo universal total, con sus siete capas.

SIGNIFICADO

Este verso nos explica que todos los planetas flotan en el espacio exterior, y que en todos ellos hay entidades vivientes. La palabra *śvasatām* significa «los que respiran», es decir, las entidades vivientes. Para alojarlas, existe una infinidad de planetas. Cada planeta sirve de residencia a infinidad de entidades vivientes. La orden suprema del Señor hace que el cielo cuente con el espacio necesario. En el verso se afirma también que el cuerpo universal total aumenta de tamaño. El universo está cubierto por siete capas, y así como en su interior hay cinco elementos, el conjunto de todos los elementos cubre, formando capas, el exterior del

cuerpo universal. La primera capa es de tierra, y es diez veces más gruesa que el espacio del interior del universo; la segunda es de agua, y es diez veces más gruesa que la capa de tierra; la tercera es de fuego, y es diez veces más gruesa que la cubierta de agua; y así sucesivamente, cada capa es diez veces más gruesa que la inmediatamente anterior.

3.29.44

guṇābhimānino devāḥ
sargādiṣv asya yad-bhayāt
vartante 'nuyugaṁ yeṣāṁ
vaśa etac carācaram

PALABRA POR PALABRA

guṇa — las modalidades de la naturaleza material; *abhimāninaḥ* — encargados de; *devāḥ* — los semidioses; *sarga-ādiṣu* — en cuestiones de creación, etc.; *asya* — del mundo; *yat-bhayāt* — por temor de quien; *vartante* — llevan a cabo funciones; *anuyugam* — según los *yugas*; *yeṣām* — de quien; *vaśe* — bajo el control; *etat* — este; *cara-acaram* — todo lo animado y lo inanimado.

TRADUCCIÓN

Por temor a la Suprema Personalidad de Dios, los semidioses directores que se encargan de las modalidades de la naturaleza material cumplen con las funciones de creación, mantenimiento y destrucción;

en este mundo material, todo lo animado y lo inanimado está bajo Su control.

SIGNIFICADO

Las tres modalidades de la naturaleza material —bondad, pasión e ignorancia— están bajo el control de tres divinidades, a saber, Brahmā, Viṣṇu y Śiva. El Señor Viṣṇu es responsable de la modalidad de la bondad; el Señor Brahmā, de la modalidad de la pasión; y el Señor Śiva, de la modalidad de la ignorancia. Hay también muchos otros semidioses, que son responsables de los departamentos del aire, del agua, de las nubes, etc. De la misma manera que un gobierno tiene muchos ministerios, el gobierno del Señor Supremo en el mundo material tiene también muchos departamentos, que, por temor a la Suprema Personalidad de Dios, funcionan como es debido. No cabe duda de que son los semidioses quienes controlan toda la materia animada e inanimada que hay en el universo, pero por encima de ellos, el controlador supremo es la Suprema Personalidad de Dios. Por eso en la *Brahma-saṁhitā* se dice: *īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ*. No cabe duda de que en la administración ministerial del universo hay muchos controladores, pero el controlador supremo es Kṛṣṇa.

La disolución puede ser de dos tipos: una tiene lugar cuando Brahmā se va a dormir, a la llegada de la noche de Brahmā, y la disolución final se produce cuando Brahmā muere. Mientras vive, la creación, el mantenimiento y la destrucción corren a

cargo de diversos semidioses, bajo la superintendencia del Señor Supremo.

3.29.45

so 'nanto 'nta-karaḥ kālo
'nādir ādi-kṛd avyayaḥ
janaṁ janena janayan
mārayan mṛtyunāntakam

PALABRA POR PALABRA

saḥ — ese; *anantaḥ* — sin final; *anta-karaḥ* — destructor; *kālaḥ* — tiempo; *anādiḥ* — sin principio; *ādi-kṛt* — el creador; *avyayaḥ* — no sujeto a cambios; *janam* — personas; *janena* — por personas; *janayan* — creando; *mārayan* — destruyendo; *mṛtyunā* — por medio de la muerte; *antakam* — al Señor de la muerte.

TRADUCCIÓN

El factor tiempo es eterno, no tiene principio ni fin. Es el representante de la Suprema Personalidad de Dios, el creador del mundo culpable. Él desencadena el fin del mundo fenoménico y prosigue con la función creativa, haciendo que un individuo nazca de otro; asimismo, disuelve el universo, destruyendo incluso a Yamarāja, el señor de la muerte.

SIGNIFICADO

Por la influencia del tiempo eterno, que es un representante de la Suprema Personalidad de Dios, el padre engendra un hijo, y por la influencia de la muerte cruel, el padre muere. Pero la influencia del tiempo acaba incluso con el señor de la cruel muerte. En otras palabras, todos los semidioses que hay en el mundo material son temporales, como nosotros. Nuestras vidas duran unos cien años, a lo sumo, y las vidas de los semidioses, aunque puedan durar millones y miles de millones de años, tampoco son eternas. En el mundo material, nadie puede vivir eternamente. Con un simple gesto, la Suprema Personalidad de Dios crea, mantiene y destruye el mundo fenoménico. Por lo tanto, el devoto no desea nada de este mundo material. El devoto solo desea servir a la Suprema Personalidad de Dios. Esta servidumbre existe eternamente; el Señor existe eternamente, Su servidor existe eternamente, y el servicio existe eternamente.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo vigesimonoveno del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam,*titulado: «El Señor Kapila explica el servicio devocional».

Capítulo 30

3.30.1

kapila uvāca
tasyaitasya jano nūnaṁ
nāyaṁ vedoru-vikramam
kālyamāno 'pi balino
vāyor iva ghanāvaliḥ

PALABRA POR PALABRA

kapilaḥ uvāca — el Señor Kapila dijo; *tasya etasya* — de este mismo factor tiempo; *janaḥ* — persona; *nūnam* — ciertamente; *na* — no; *ayam* — este; *veda* — conoce; *uru-vikramam* — la gran fuerza; *kālyamānaḥ* — siendo arrastrado; *api* — aunque; *balinaḥ* — poderosa; *vāyoḥ* — del viento; *iva* — como; *ghana* — de nubes; *āvaliḥ* — una masa.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios dijo: Tal como una masa de nubes desconoce la poderosa influencia del viento, la persona de conciencia material desconoce la poderosa fuerza del factor tiempo que la está arrastrando.

SIGNIFICADO

El gran *paṇḍita* y político llamado Cāṇakya dijo que, aunque estuviéramos dispuestos a pagar millones de dólares, no podríamos recuperar ni un solo instante de nuestra existencia. Es imposible calcular la enorme pérdida que supone el desperdicio de tan valioso tiempo. Tanto en la vida material como en la espiritual, debemos estar muy alertas con respecto al empleo del tiempo de que disponemos. El alma condicionada vive en un cuerpo determinado durante un lapso de tiempo prefijado, y en las Escrituras se nos recomienda completar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa en ese pequeño período, de modo que nos liberemos de la influencia del factor tiempo. Pero, por desgracia, como el viento que se lleva las nubes, el tiempo arrastra con su fuerte poder a los que no son conscientes de Kṛṣṇa, sin ellos siquiera darse cuenta.

3.30.2

yaṁ yam artham upādatte
duḥkhena sukha-hetave
taṁ taṁ dhunoti bhagavān
pumāñ chocati yat-kṛte

PALABRA POR PALABRA

yam yam — cualquier; *artham* — objeto; *upādatte* — adquiere; *duḥkhena* — con dificultad; *sukha-hetave* — para obtener felicidad;

tam tam — eso; *dhunoti* — destruye; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *pumān* — la persona; *śocati* — se lamenta; *yat-kṛte* — razón por la cual.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, como factor tiempo, destruye todo lo que, a fuerza de trabajo y sufrimientos, produce el materialista, para obtener una supuesta felicidad. Por esa razón, el alma condicionada se lamenta.

SIGNIFICADO

La principal función del factor tiempo, que es un representante de la Suprema Personalidad de Dios, consiste en destruirlo todo. Los materialistas, con conciencia material, se dedican a producir muchas cosas en nombre del crecimiento económico. Creen que serán felices si progresan en la satisfacción de las necesidades materiales del hombre, pero olvidan que todo lo que han producido se destruirá con el paso del tiempo. La historia nos enseña que hubo muchos imperios poderosos en la superficie del globo, imperios construidos a base de grandes esfuerzos y perseverancia, pero con el paso del tiempo, todos han sido destruidos. A pesar de ello, los necios materialistas no pueden entender que su producción de bienes materiales, que están destinados a ser destruidos con el paso del tiempo, es una simple pérdida de tiempo. Ese derroche de energía se debe a la ignorancia de las masas, de la gente que no sabe que es eterna y

que, además, tiene una ocupación eterna; no saben que la duración de su vida en un determinado tipo de cuerpo no es más que un destello en el itinerario de la eternidad. Ignorando este hecho, consideran ese destello como si lo fuese todo, y pierden el tiempo en mejorar sus condiciones económicas.

3.30.3

yad adhruvasya dehasya
sānubandhasya durmatiḥ
dhruvāṇi manyate mohād
gṛha-kṣetra-vasūni ca

PALABRA POR PALABRA

yat — debido a; *adhruvasya* — temporal; *dehasya* — del cuerpo; *sa-anubandhasya* — con lo que se relaciona; *durmatiḥ* — una persona desorientada; *dhruvāṇi* — permanente; *manyate* — cree; *mohāt* — debido a la ignorancia; *gṛha* — hogar; *kṣetra* — tierra; *vasūni* — riqueza; *ca* — y.

TRADUCCIÓN

El desorientado materialista no sabe que su propio cuerpo no es permanente, y que el atractivo del hogar, la tierra y la riqueza relacionados con ese cuerpo, también es temporal. Solo la ignorancia le hace pensar que todo es permanente.

SIGNIFICADO

El materialista piensa que las personas ocupadas en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa son unos locos que pierden el tiempo cantando Hare Kṛṣṇa, pero en realidad no sabe que él mismo es quien está en la región más oscura de la demencia, pues cree que su cuerpo es permanente. Además, considera que su hogar, su país, su sociedad y todo lo que tiene que ver con su cuerpo, es permanente. Esa idea materialista de la permanencia del hogar, la tierra, etc., es lo que se denomina «ilusión de *māyā*», como aquí se menciona claramente: *mohād gṛha-kṣetra-vasūni:* Solo por la influencia de la ilusión cree el materialista que su hogar, su tierra y su dinero son permanentes. Debido a esa ilusión, se fomenta la vida familiar, la vida nacional y el crecimiento económico, factores muy importantes de la civilización moderna. La persona consciente de Kṛṣṇa sabe que ese crecimiento económico de la sociedad humana solo es una ilusión temporal.

En otra parte del *Śrīmad-Bhāgavatam* se declara que creer que somos el cuerpo, creer que otras personas relacionadas con este cuerpo son parientes nuestros, y creer que la tierra donde hemos nacido es adorable, son los productos de una civilización animal. Sin embargo, cuando nos volvemos conscientes de Kṛṣṇa y nos iluminamos, podemos utilizar todo eso para servir al Señor. Es una propuesta muy adecuada. Todo tiene una relación con Kṛṣṇa. Cuando el crecimiento económico y el progreso material se utilizan para promover la causa del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, comienza una nueva fase de vida progresiva.

3.30.4

jantur vai bhava etasmin
yāṁ yāṁ yonim anuvrajet
tasyāṁ tasyāṁ sa labhate
nirvṛtiṁ na virajyate

PALABRA POR PALABRA

jantuḥ — la entidad viviente; *vai* — ciertamente; *bhave* — en la existencia mundana; *etasmin* — esta; *yām yām* — cualquiera; *yonim* — especie; *anuvrajet* — que pueda obtener; *tasyām tasyām* — en esa; *saḥ* — él; *labhate* — consigue; *nirvṛtim* — satisfacción; *na* — no; *virajyate* — se opone.

TRADUCCIÓN

Sea cual sea la especie en que nazca, la entidad viviente encuentra en ella un determinado tipo de satisfacción, y nunca se opone a ser situada en semejante condición.

SIGNIFICADO

Se denomina «ilusión» a la satisfacción que la entidad viviente siente en un determinado tipo de cuerpo, aunque sea muy abominable. Un hombre de elevada posición se sentiría insatisfecho con el nivel de vida de un hombre de menos categoría, pero, debido al espejismo de *māyā,* la energía externa, el hombre de posición inferior se encuentra satisfecho con su

situación. Las actividades de *māyā* pasan por dos fases. Una se denomina *prakṣepātmikā,* y la otra, *āvaraṇātmikā*. *Āvaraṇātmikā* significa «que cubre», y *prakṣepātmikā* significa «que hunde». La persona materialista o el animal se sentirán satisfechos con cualquier condición de vida, porque la influencia de *māyā* cubre su conocimiento. Las especies de vida inferiores o más degradadas tienen una conciencia tan pobre, tan poco evolucionada, que no pueden entender si son felices o están sufriendo. Eso se denomina *āvaraṇātmikā*. Incluso el cerdo, que vive a base de comer excremento, se siente feliz, pero una persona situada en una modalidad de vida más elevada se da cuenta de que lo que está comiendo el cerdo es excremento. ¡Qué vida tan abominable!

3.30.5

naraka-stho 'pi dehaṁ vai
na pumāṁs tyaktum icchati
nārakyāṁ nirvṛtau satyāṁ
deva-māyā-vimohitaḥ

PALABRA POR PALABRA

naraka — en el infierno; *sthaḥ* — situada; *api* — incluso; *deham* — cuerpo; *vai* — ciertamente; *na* — no; *pumān* — persona; *tyaktum* — abandonar; *icchati* — desea; *nārakyām* — infernal; *nirvṛtau* — disfrute; *satyām* — cuando existe; *deva-māyā* — por la energía ilusoria de Viṣṇu; *vimohitaḥ* — engañada.

TRADUCCIÓN

La entidad viviente condicionada está satisfecha en la especie de vida a que pertenece; cubierta por la influencia engañosa de la energía ilusoria, ni siquiera en el infierno se siente inclinada a desprenderse de su cuerpo, pues el disfrute infernal le proporciona placer.

SIGNIFICADO

Se cuenta que, una vez, el rey del cielo, Indra, maldecido a causa de su mal comportamiento por Bṛhaspati, su maestro espiritual, nació como cerdo en este planeta. Al cabo de muchos días, cuando Brahmā quiso llevarlo de vuelta a su reino celestial, Indra, con cuerpo de cerdo, se había olvidado por completo de su posición de monarca del reino celestial, y se negó a regresar. Así es el hechizo de *māyā*. Hasta Indra olvida su nivel de vida celestial y se siente satisfecho con el nivel de vida del cerdo. Por la influencia de *māyā,* el alma condicionada se apega tanto a su cuerpo actual, que si se le ofrece: «Abandona ese cuerpo, e inmediatamente tendrás un cuerpo de rey», no aceptará. Ese apego es muy intenso en todas las entidades vivientes condicionadas. El Señor Kṛṣṇa en persona nos pide: «Abandona este mundo material. Déjalo todo. Ven a Mí y Yo te protegeré», pero no estamos dispuestos. Pensamos: «Aquí estoy perfectamente bien. ¿Por qué me tengo que entregar a Kṛṣṇa y regresar a Su reino?». Eso se llama *māyā,* ilusión. Todos están satisfechos con su condición de vida, por muy abominable que sea.

3.30.6

ātma-jāyā-sutāgāra-
paśu-draviṇa-bandhuṣu
nirūḍha-mūla-hṛdaya
ātmānaṁ bahu manyate

PALABRA POR PALABRA

ātma — el cuerpo; *jāyā* — la esposa; *suta* — los hijos; *agāra* — el hogar; *paśu* — los animales; *draviṇa* — las riquezas; *bandhuṣu* — en los amigos; *nirūḍha-mūla* — profundamente enraizado; *hṛdayaḥ* — su corazón; *ātmānam* — ella misma; *bahu* — altamente; *manyate* — ella cree.

TRADUCCIÓN

Esa satisfacción con su propio nivel de vida se debe a la profunda atracción que siente por el cuerpo, el hogar, la esposa, los hijos, los animales, las riquezas y los amigos. En esa situación, el alma condicionada se considera completamente perfecta.

SIGNIFICADO

Esa supuesta perfección de la vida humana es imaginaria. Por eso se dice que el materialista no tiene el menor mérito, por muchas cualidades materiales que tenga, pues está suspendido en el inestable plano de la mente, que lo arrastrará de nuevo

hacia la existencia material de vida temporal. Aquel que actúa en el plano de la mente no puede elevarse al plano espiritual. Esa persona irá deslizándose sin remisión hacia la vida material. En compañía de sus supuestos sociedad, amistad y amor, el alma condicionada parece completamente satisfecha.

3.30.7

sandahyamāna-sarvāṅga
eṣām udvahanādhinā
karoty avirataṁ mūḍho
duritāni durāśayaḥ

PALABRA POR PALABRA

sandahyamāna — ardiendo; *sarva* — todos; *aṅgaḥ* — sus miembros; *eṣām* — a esos miembros de la familia; *udvahana* — para mantener; *ādhinā* — con ansiedad; *karoti* — realiza; *aviratam* — siempre; *mūḍhaḥ* — el necio; *duritāni* — actividades pecaminosas; *durāśayaḥ* — malintencionado.

TRADUCCIÓN

Aunque siempre se consume de ansiedad, ese necio sigue realizando toda clase de actos maliciosos, con esperanzas que nunca se verán satisfechas, a fin de mantener a lo que él considera su familia y su sociedad.

SIGNIFICADO

Se dice que es más fácil mantener un gran imperio que una pequeña familia, especialmente hoy en día, que la influencia de Kali-yuga es tan fuerte que todo el mundo está agobiado y lleno de ansiedades por haber aceptado la engañosa oferta familiar de *māyā*. La familia que mantenemos es creación de *māyā;* es el reflejo desvirtuado de la familia de Kṛṣṇaloka. Allí también hay familia, amigos, sociedad, padre y madre: todo; pero eterno. Aquí, nuestras relaciones familiares cambian cada vez que cambiamos de cuerpo. Unas veces estamos en una familia de seres humanos, otras, en una familia de semidioses, en una familia de gatos, o en una familia de perros. La familia, la sociedad y la amistad son inestables, y por eso se dice que son *asat*. Mientras estemos apegados a esa familia y a esa sociedad, que son inexistentes, temporales, siempre estaremos llenos de ansiedad. Los materialistas, sin saber que aquí, en el mundo material, la familia, la sociedad y la amistad no son más que sombras, se apegan a esas cosas. Claro está, sus corazones se consumen sin cesar; pero a pesar de todos los inconvenientes, siguen trabajando para mantener a sus falsas familias, pues no tienen información de su verdadera relación familiar con Kṛṣṇa.

3.30.8

ākṣiptātmendriyaḥ strīṇām
asatīnāṁ ca māyayā

raho racitayālāpaiḥ
śiśūnāṁ kala-bhāṣiṇām

PALABRA POR PALABRA

ākṣipta — hechizado; *ātma* — corazón; *indriyaḥ* — sus sentidos; *strīṇām* — de mujeres; *asatīnām* — falsa; *ca* — y; *māyayā* — por *māyā*; *rahaḥ* — en un lugar solitario; *racitayā* — manifestada; *ālāpaiḥ* — por el habla; *śiśūnām* — de los hijos; *kala-bhāṣiṇām* — con dulces palabras.

TRADUCCIÓN

Le entrega el corazón y los sentidos a una mujer, que lo hechiza con su engañosa māyā. Disfruta de sus abrazos y hablando con ella en lugares solitarios, y queda encantado con las dulces palabras de los hijos pequeños.

SIGNIFICADO

La vida familiar en el reino de *māyā,* la energía ilusoria, es como una cárcel para la entidad viviente eterna. En la cárcel, el preso está entre barrotes y encadenado con grilletes de hierro. De manera similar, el alma condicionada está encadenada con la hechizante belleza de una mujer, sus abrazos en lugares solitarios, sus conversaciones de supuesto amor, y las dulces palabras de sus hijos pequeños. De este modo, olvida su verdadera identidad.

En este verso, las palabras *strīṇām asatīnām* indican que el amor de la mujer solo busca agitar la mente del hombre. En realidad, no existe amor en el mundo material. Tanto la mujer como el hombre están interesados en su propia complacencia de los sentidos. Con ese fin, la mujer crea un amor ilusorio, y el hombre queda encantado con ese falso amor, y se olvida de su verdadero deber. Cuando, como resultado de esa combinación, vienen los hijos, entonces se siente atraído por sus dulces palabras. El amor de la mujer y las palabras de los hijos cierran su prisión, y el hombre no puede abandonar su hogar. En lenguaje védico, la palabra que designa a esa persona es *«gṛhamedhī»,* que significa «aquel cuyo apego se centra en el hogar». *Gṛhastha* es el que vive con familia, esposa e hijos, pero teniendo como verdadero propósito de su vida el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Lo que se aconseja, por lo tanto, es ser *gṛhastha,* y no *gṛhamedhī*. La preocupación del *gṛhastha* es salir de la vida familiar creada por la ilusión, y entrar en la verdadera vida familiar con Kṛṣṇa, mientras que el *gṛhamedhī* se encadena cada vez más y más a la supuesta vida familiar, vida tras vida, y permanece perpetuamente en la oscuridad de *māyā*.

3.30.9

gṛheṣu kūṭa-dharmeṣu
duḥkha-tantreṣv atandritaḥ
kurvan duḥkha-pratīkāraṁ
sukhavan manyate gṛhī

PALABRA POR PALABRA

gṛheṣu — en la vida familiar; *kūṭa-dharmeṣu* — que incluye la práctica de la falsedad; *duḥkha-tantreṣu* — causando infelicidad; *atandritaḥ* — atento; *kurvan* — haciendo; *duḥkha-pratīkāram* — neutralización de las miserias; *sukha-vat* — como felicidad; *manyate* — considera; *gṛhī* — el hombre casado.

TRADUCCIÓN

El hombre casado apegado permanece en la vida familiar, que está llena de diplomacia e intrigas. Siempre causando infelicidad, y controlado por actos de complacencia de los sentidos, trata de neutralizar las reacciones de todas sus miserias, y si tiene éxito en ese esfuerzo, se considera feliz.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā,* la Personalidad de Dios certifica personalmente que el mundo material es un lugar temporal lleno de infelicidad. No hay posibilidad de ser feliz en el mundo material, ni a nivel individual, ni familiar, ni social, ni nacional. Cualquier supuesta felicidad que exista, también es ilusión. En el mundo material, felicidad significa tener éxito en neutralizar los efectos del sufrimiento. El mundo material está hecho de tal forma que cualquiera que no adquiera sutileza diplomática, fracasará en la vida. Y no solo en la sociedad humana: incluso las sociedades de animales inferiores, como las aves y las abejas, son hábiles en organizar la satisfacción de sus necesidades físicas de

comer, dormir y aparearse. Dentro de la sociedad humana hay competencia entre las naciones y entre los individuos, y en la lucha por el éxito, toda la sociedad humana se llena de tratos diplomáticos. Siempre debemos recordar que, a pesar de toda la diplomacia y toda la inteligencia que empleemos en la lucha por la existencia, por la voluntad suprema, todo terminará en un segundo. Por consiguiente, todos nuestros intentos de ser felices en el mundo material no son más que una alucinación de *māyā*.

3.30.10

arthair āpāditair gurvyā
hiṁsayetas-tataś ca tān
puṣṇāti yeṣāṁ poṣeṇa
śeṣa-bhug yāty adhaḥ svayam

PALABRA POR PALABRA

arthaiḥ — por la riqueza; *āpāditaiḥ* — conseguida; *gurvyā* — gran; *hiṁsayā* — con violencia; *itaḥ-tataḥ* — aquí y allí; *ca* — y; *tān* — a ellos (los miembros de la familia); *puṣṇāti* — él mantiene; *yeṣām* — de quienes; *poṣeṇa* — por mantenerlos; *śeṣa* — remanentes; *bhuk* — comer; *yāti* — él va; *adhaḥ* — hacia abajo; *svayam* — él mismo.

TRADUCCIÓN

Una y otra vez, consigue dinero por medios violentos, y aunque lo emplea al servicio de su familia, él mismo solo come una pequeña porción del alimento así

comprado. Por los suyos gana el dinero de esa forma irregular, y por los suyos, va al infierno.

SIGNIFICADO

Un proverbio bengalí dice: «La persona para la que he robado me acusa de ser ladrón». Los miembros de la familia, por quienes actúa de tantas maneras ilícitas la persona apegada, nunca están satisfechos. Bajo la influencia de la ilusión, la persona apegada sirve a los miembros de su familia, y por servirlos, está destinada a entrar en una condición de vida infernal. Un ladrón, por ejemplo, roba algo para mantener a su familia, y lo capturan y lo meten en la cárcel. Esa es la esencia de la existencia material y del apego a la sociedad, la amistad y el amor materiales. El hombre apegado está siempre ocupado en hacer dinero, por las buenas o por las malas, para mantener a su familia, pero no puede disfrutar de más que lo que consumiría incluso sin esas actividades delictivas. Un hombre come un cuarto de kilo de comida, pero tiene que mantener a una gran familia, y para ello tiene que ganar dinero sea como sea; aun así, no recibe más que lo que puede comer, y, a veces, come lo que queda después de que coma su familia. Ni aun con el dinero sucio que gana puede él disfrutar de la vida. Así es como cubre la ilusión de*māyā*.

El proceso del servicio ilusorio a la sociedad, el país y la comunidad es exactamente el mismo en todas partes; incluso los grandes líderes nacionales responden a ese mismo principio. Una irregularidad en el servicio puede hacer que un líder

nacional, un gran sirviente de la patria, muera a manos de sus compatriotas. En otras palabras, nadie puede satisfacer a los que dependen de él por medio de ese servicio ilusorio, y nadie puede tampoco dejar de servir, pues somos sirvientes por naturaleza. La posición constitucional de la entidad viviente es ser parte integral del Ser Supremo, pero, olvidando que tiene que ofrecer servicio al Señor Supremo, desvía su atención hacia el servicio de otros; eso es *māyā*. Sirviendo a otros, comete el error de creer que él es el amo. El cabeza de familia piensa que es el amo de la familia, y el líder de la nación cree que es el amo de la nación. En realidad, lo que hacen es servir, y por servir a *māyā,* cada paso que dan los acerca más al infierno. Por lo tanto, un hombre sensato debe finalmente adoptar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y ocuparse en servir al Señor Supremo, aplicando en ello su vida entera, toda su riqueza, toda su inteligencia y todas sus palabras.

3.30.11

vārtāyāṁ lupyamānāyām
ārabdhāyāṁ punaḥ punaḥ
lobhābhibhūto niḥsattvaḥ
parārthe kurute spṛhām

PALABRA POR PALABRA

vārtāyām — cuando su trabajo; *lupyamānāyām* — se ve obstaculizado; *ārabdhāyām* — emprendido; *punaḥ punaḥ* — una y

otra vez; *lobha* — por la codicia; *abhibhūtaḥ* — abrumado; *niḥsattvaḥ* — arruinado; *para-arthe* — por la riqueza de otros; *kurute spṛhām* — suspira.

TRADUCCIÓN

Si las cosas no le van bien, trata de salir adelante una y otra vez, pero cuando todos sus intentos fracasan y se arruina, su excesiva codicia lo lleva a aceptar dinero de otros.

3.30.12

> *kuṭumba-bharaṇākalpo*
> *manda-bhāgyo vṛthodyamaḥ*
> *śriyā vihīnaḥ kṛpaṇo*
> *dhyāyañ chvasiti mūḍha-dhīḥ*

PALABRA POR PALABRA

kuṭumba — a su familia; *bharaṇa* — de mantener; *akalpaḥ* — incapaz; *manda-bhāgyaḥ* — el hombre desgraciado; *vṛthā* — en vano; *udyamaḥ* — cuyo esfuerzo; *śriyā* — belleza, riqueza; *vihīnaḥ* — privado de; *kṛpaṇaḥ* — miserable; *dhyāyan* — doliéndose; *śvasiti* — gime; *mūḍha* — confundida; *dhīḥ* — su inteligencia.

TRADUCCIÓN

De este modo, el desgraciado, incapaz de mantener a su familia, pierde toda su gallardía. Piensa siempre en su fracaso, doliéndose muy profundamente.

3.30.13

evaṁ sva-bharaṇākalpaṁ
tat-kalatrādayas tathā
nādriyante yathā pūrvaṁ
kīnāśā iva go-jaram

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo; *sva-bharaṇa* — de mantenerlos; *akalpam* — incapaz; *tat* — su; *kalatra* — esposa; *ādayaḥ* — y el resto; *tathā* — así; *na* — no; *ādriyante* — respetan; *yathā* — como; *pūrvam* — antes; *kīnāśāḥ* — granjeros; *iva* — como; *go-jaram* — a un buey viejo.

TRADUCCIÓN

Viendo que ya no puede mantenerlos, su esposa y el resto de la familia dejan de tratarlo con el mismo respeto que antes, como los granjeros avarientos, que tratan peor a sus bueyes viejos y cansados.

SIGNIFICADO

No solo en la actualidad, sino desde siempre, a nadie le gusta un anciano que no sea capaz de ganar nada para la familia. En algunas sociedades y estados modernos, se les llega a administrar veneno para que mueran lo antes posible. Ciertas sociedades caníbales organizan un festival en el que, muy divertidos, matan al abuelo y hacen un banquete con su cuerpo. Se da el ejemplo de que al granjero no le gusta el buey viejo que ya no trabaja. De la misma manera, cuando a una persona apegada a la vida familiar le llega la vejez y no puede ganar dinero, su esposa, sus hijos, hijas y demás familiares no están contentos con él, y en consecuencia lo desdeñan y, por supuesto, le faltan al respeto. Por eso es prudente que abandone el apego a la familia antes de llegar a la vejez, y se refugie en la Suprema Personalidad de Dios. Debe ocuparse en servir al Señor, para que el Señor Supremo Se encargue de él, y así no sufrirá el desdén de sus supuestos familiares.

3.30.14

tatrāpy ajāta-nirvedo
bhriyamāṇaḥ svayam bhṛtaiḥ
jarayopātta-vairūpyo
maraṇābhimukho gṛhe

PALABRA POR PALABRA

tatra — ahí; *api* — aunque; *ajāta* — que no surge; *nirvedaḥ* — aversión; *bhriyamāṇaḥ* — ser mantenido; *svayam* — por él mismo; *bhṛtaiḥ* — por aquellos que fueron mantenidos; *jarayā* — por la vejez; *upātta* — obtenida; *vairūpyaḥ* — deformación; *maraṇa* — muerte; *abhimukhaḥ* — aproximándose; *gṛhe* — en el hogar.

TRADUCCIÓN

Aquellos a quienes él mantuvo un día, son los que ahora lo mantienen a él. A pesar de ello, el necio hombre de familia no siente aversión por la vida familiar. Deformado por la influencia de la vejez, se prepara para encontrarse definitivamente con la muerte.

SIGNIFICADO

La atracción por la familia es tan fuerte que, a pesar de que en la vejez sus familiares lo tratan con desdén, el anciano no puede abandonar su afecto por ellos y se queda en el hogar, como un perro. El modo de vida védico recomienda abandonar la familia mientras aún se tienen fuerzas suficientes. La vida familiar se debe abandonar antes de estar demasiado débil, de fracasar en las actividades materiales y de enfermar. Durante los restantes días de su vida, uno debe ocuparse por completo en el servicio del Señor. Por consiguiente, las Escrituras védicas nos ordenan que, una vez cumplidos los cincuenta años, abandonemos la vida familiar y vivamos solos en el bosque. Después de prepararnos perfectamente, debemos entrar en la orden de *sannyāsa* para

entregar el conocimiento de la vida espiritual por todos los hogares.

3.30.15

āste 'vamatyopanyastaṁ
gṛha-pāla ivāharan
āmayāvy apradīptāgnir
alpāhāro 'lpa-ceṣṭitaḥ

PALABRA POR PALABRA

āste — permanece; *avamatyā* — sin consideración; *upanyastam* — lo que es puesto; *gṛha-pālaḥ* — un perro; *iva* — como; *āharan* — comer; *āmayāvī* — enfermo; *apradīpta-agniḥ* — con dispepsia; *alpa* — poco; *āhāraḥ* — comer; *alpa* — poca; *ceṣṭitaḥ* — su actividad.

TRADUCCIÓN

De este modo, permanece en el hogar como un perrito faldero, comiendo lo que, sin la menor consideración, le dan para comer. Aquejado de muchas enfermedades, como la dispepsia y la falta de apetito, solo toma pequeñas cantidades de alimento, y se convierte en un inválido que ya no puede trabajar en nada.

SIGNIFICADO

Antes de enfrentarse con la muerte, la persona tiene aseguradas la enfermedad y la invalidez, y, desdeñado por los miembros de su propia familia, su vida se vuelve peor que la de un perro, debido a las molestas dolencias que tiene que soportar. Las Escrituras védicas nos ordenan que, antes de llegar a tan miserable condición, debemos abandonar el hogar y morir sin que los miembros de la familia lo sepan. La muerte del hombre que abandona el hogar y muere sin que su familia lo sepa se considera gloriosa. Pero el hombre apegado a la familia quiere que, después de muerto, su familia lo lleve en una gran procesión. Él no podrá verlo, pero desea que su cuerpo sea pomposamente llevado en procesión. Es feliz de esta manera, sin ni siquiera saber adónde tiene que ir cuando abandone el cuerpo rumbo a su siguiente vida.

3.30.16

vāyunotkramatottāraḥ
kapha-saṁruddha-nāḍikaḥ
kāsa-śvāsa-kṛtāyāsaḥ
kaṇṭhe ghura-ghurāyate

PALABRA POR PALABRA

vāyunā — por el aire; *utkramatā* — saliéndosele; *uttāraḥ* — los ojos; *kapha* — con moco; *saṁruddha* — congestionada; *nāḍikaḥ* —

su tráquea; *kāsa* — tosiendo; *śvāsa* — respiración; *kṛta* — hecha; *āyāsaḥ* — dificultad; *kaṇṭhe* — en la garganta; *ghura-ghurāyate* — produce un sonido como *«ghura-ghura»*..

TRADUCCIÓN

En esa condición enferma, los ojos, debido a la presión interior del aire, parecen salírsele, y tiene las glándulas congestionadas con moco. Se le hace difícil respirar, y cada vez que espira o inspira, produce un estertor en su garganta que suena como «ghura-ghura».

3.30.17

śayānaḥ pariśocadbhiḥ
parivītaḥ sva-bandhubhiḥ
vācyamāno 'pi na brūte
kāla-pāśa-vaśaṁ gataḥ

PALABRA POR PALABRA

śayānaḥ — yacer; *pariśocadbhiḥ* — lamentándose; *parivītaḥ* — rodeado; *sva-bandhubhiḥ* — de sus parientes y amigos; *vācyamānaḥ* — tener el impulso de hablar; *api* — aunque; *na* — no; *brūte* — habla; *kāla* — del tiempo; *pāśa* — el lazo; *vaśam* — bajo el control de; *gataḥ* — ido.

TRADUCCIÓN

De ese modo, cae bajo las garras de la muerte y yace rodeado de las lamentaciones de sus amigos y parientes. Aunque quiere hablar con ellos, ya no puede, pues está bajo el control del tiempo.

SIGNIFICADO

Por una cuestión de formalidad, cuando un hombre yace en el lecho de muerte, sus parientes se le acercan, y a veces, con grandes llantos, se dirigen al moribundo: «¡oh, padre!, ¡oh, amigo!, ¡oh, esposo!». En esa condición lastimosa, el moribundo quiere hablar con ellos y expresarles sus últimos deseos, pero, sometido por completo al control del factor tiempo, al control de la muerte, no puede hablar, y eso le produce un sufrimiento inconcebible. La enfermedad hace que, de por sí, su condición sea dolorosa; el moco le obstruye las glándulas y la garganta. En una situación que, de por sí, es ya muy difícil, cuando sus familiares se dirigen a él de esta manera, su pesar aumenta.

3.30.18

evaṁ kuṭumba-bharaṇe
vyāpṛtātmājitendriyaḥ
mriyate rudatāṁ svānām
uru-vedanayāsta-dhīḥ

PALABRA POR PALABRA

evam — así; *kuṭumba-bharaṇe* — en mantener una familia; *vyāpṛta* — absorta; *ātmā* — la mente; *ajita* — descontrolados; *indriyaḥ* — los sentidos; *mriyate* — muere; *rudatām* — mientras lloran; *svānām* — sus parientes; *uru* — gran; *vedanayā* — con dolor; *asta* — privado de; *dhīḥ* — conciencia.

TRADUCCIÓN

Así muere, lleno de pesar y viendo el llanto de sus parientes, el hombre que, sin controlar sus sentidos, se ocupó en mantener una familia. Muere del modo más patético, con gran dolor y sin conciencia.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* se dice que a la hora de la muerte estaremos absortos en los pensamientos que hayamos cultivado durante la vida. Los últimos pensamientos de una persona que no pensaba más que en mantener adecuadamente a los miembros de su familia, tratarán de asuntos familiares. Ese es el curso natural de los hechos para el hombre común. No conoce qué destino le espera; durante el breve destello que es su vida, se afana por mantener a su familia. En la etapa final, el moribundo nunca está satisfecho con lo que ha hecho por mejorar la condición económica de la familia; siempre piensa que no hizo lo suficiente. Su profundo afecto por la familia le hace olvidar que su deber principal es controlar los sentidos y mejorar su conciencia espiritual. A veces, encomienda los asuntos de la

familia al hijo o a algún pariente, diciendo: «Me voy. Por favor, cuida de la familia». No sabe adónde va, pero se preocupa por el sustento de la familia incluso a la hora de morir. En alguna ocasión, el moribundo ruega al médico que le prolongue la vida por unos pocos años, para que pueda completar el plan que había comenzado para mantener a la familia. Esas son las enfermedades materiales del alma condicionada. Olvida por completo su verdadera ocupación, volverse consciente de Kṛṣṇa, y siempre es serio en lo que respecta a la planificación del mantenimiento de su familia, aunque está cambiando de familia constantemente, una tras otra.

3.30.19

yama-dūtau tadā prāptau
bhīmau sarabhasekṣaṇau
sa dṛṣṭvā trasta-hṛdayaḥ
śakṛn-mūtraṁ vimuñcati

PALABRA POR PALABRA

yama-dūtau — dos mensajeros de Yamarāja; *tadā* — en ese momento; *prāptau* — venidos; *bhīmau* — terribles; *sa-rabhasa* — llenos de ira; *īkṣaṇau* — sus ojos; *saḥ* — él; *dṛṣṭvā* — viendo; *trasta* — aterrorizado; *hṛdayaḥ* — su corazón; *śakṛt* — excremento; *mūtram* — orina; *vimuñcati* — expulsa.

TRADUCCIÓN

A la hora de la muerte, ve llegar ante él a los mensajeros del señor de la muerte, con ojos llenos de ira. Sintiendo mucho temor, evacúa el vientre y se orina.

SIGNIFICADO

La transmigración de la entidad viviente después de abandonar el cuerpo puede ser de dos maneras: o bien va ante el controlador de las actividades pecaminosas, cuyo nombre es Yamarāja, o bien va a los planetas superiores, o a Vaikuṇṭha. El Señor Kapila explica aquí cómo tratan los *yamadūtas,* los mensajeros de Yamarāja, a las personas que se ocupan en actividades de complacencia de los sentidos para mantener a una familia. A la hora de la muerte, los *yamadūtas* hacen de guardianes de las personas que se han dedicado intensamente a la complacencia de los sentidos. Ellos se encargan de llevar al moribundo hasta el planeta en que reside Yamarāja. En los siguientes versos se describen las condiciones de ese lugar.

3.30.20

yātanā-deha āvṛtya
pāśair baddhvā gale balāt
nayato dīrgham adhvānaṁ
daṇḍyaṁ rāja-bhaṭā yathā

PALABRA POR PALABRA

yātanā — para castigo; *dehe* — su cuerpo; *āvṛtya* — cubrir; *pāśaiḥ* — con cuerdas; *baddhvā* — atar; *gale* — por el cuello; *balāt* — por la fuerza; *nayataḥ* — llevan; *dīrgham* — gran; *adhvānam* — distancia; *daṇḍyam* — a un delincuente; *rāja-bhaṭāḥ* — los soldados del rey; *yathā* — como.

TRADUCCIÓN

Como a un delincuente arrestado por la policía para castigarlo, los yamadūtas arrestan a la persona que se ocupó en delictiva complacencia de los sentidos; lo atan por el cuello con una fuerte cuerda y cubren su cuerpo sutil, para que pueda soportar el severo castigo.

SIGNIFICADO

Toda entidad viviente está cubierta con un cuerpo denso y un cuerpo sutil. El cuerpo sutil es la cubierta de mente, ego, inteligencia y conciencia. En las Escrituras se dice que los alguaciles de Yamarāja cubren el cuerpo sutil del reo y lo llevan a la morada de Yamarāja para castigarlo de un modo que le sea posible tolerar. El reo no muere con ese castigo, pues si muriese, ¿quién sufriría el castigo? Los alguaciles de Yamarāja no van a darle muerte. De hecho, es imposible matar a la entidad viviente, porque en realidad es eterna; simplemente tiene que sufrir las consecuencias de sus actividades de complacencia de los sentidos.

En el *Caitanya-caritāmṛta* se explica el procedimiento de castigo. Antiguamente, los hombres del rey llevaban al delincuente en un bote al medio del río. Lo hundían sujetándolo por los pelos y metiéndolo completamente bajo el agua; cuando estaba prácticamente asfixiado, lo sacaban del agua y le permitían respirar durante un tiempo; entonces lo hundían de nuevo hasta casi asfixiarlo. Como se explicará en los siguientes versos, Yamarāja inflige castigos de ese tipo al alma olvidadiza.

3.30.21

tayor nirbhinna-hṛdayas
tarjanair jāta-vepathuḥ
pathi śvabhir bhakṣyamāṇa
ārto 'gham svam anusmaran

PALABRA POR PALABRA

tayoḥ — de los *yamadūtas*; *nirbhinna* — roto; *hṛdayaḥ* — su corazón; *tarjanaiḥ* — por la amenaza; *jāta* — surgida; *vepathuḥ* — temblar; *pathi* — en el camino; *śvabhiḥ* — por perros; *bhakṣyamāṇaḥ* — mordido; *ārtaḥ* — afligido; *agham* — pecados; *svam* — sus; *anusmaran* — recordar.

TRADUCCIÓN

Abrumado por la situación, tiembla en manos de los alguaciles de Yamarāja. Los perros del camino lo muerden, y puede recordar las actividades pecaminosas

de su vida. De esa manera, se siente terriblemente afligido.

SIGNIFICADO

De este verso se desprende que, mientras el reo va desde este planeta al de Yamarāja, arrestado por los alguaciles de Yamarāja, muchos perros le salen al encuentro, ladrándole y mordiéndole, tan solo para recordarle sus delictivas actividades de complacencia de los sentidos. En el *Bhagavad-gītā* se dice que cuando estamos poseídos por el deseo de complacencia de los sentidos, nos cegamos y perdemos nuestro buen juicio. Lo olvidamos todo. *Kāmais tais tair hṛta-jñānāḥ*. El que está demasiado atraído por la complacencia de los sentidos, pierde toda inteligencia y se olvida de que también tiene que sufrir las consecuencias. Aquí, la oportunidad de hacer recuento de sus actividades de complacencia de los sentidos se la dan los perros de Yamarāja. Mientras vivimos en el cuerpo denso, esas actividades de complacencia sensual cuentan incluso con el apoyo de las regulaciones de los gobiernos modernos. En todos los países del mundo, los gobiernos fomentan esas actividades mediante el control de la natalidad. A las mujeres se les dan píldoras, y se abren laboratorios clínicos para que puedan abortar. Eso es lo que ocurre como resultado de la complacencia de los sentidos. El verdadero propósito de la vida sexual es concebir buenos hijos, pero la gente no tiene control sobre los sentidos, y no existe ninguna institución que les eduque al respecto; por esa razón, la pobre gente cae víctima de las delictivas ofensas de la complacencia sensual, y después de

morir, reciben castigos como los que se describen en estas páginas del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

3.30.22

> *kṣut-tṛṭ-parīto 'rka-davānalānilaiḥ*
> *santapyamānaḥ pathi tapta-vāluke*
> *kṛcchreṇa pṛṣṭhe kaśayā ca tāḍitaś*
> *calaty aśakto 'pi nirāśramodake*

PALABRA POR PALABRA

kṣut-tṛṭ — por el hambre y la sed; *parītaḥ* — afligido; *arka* — Sol; *dava-anala* — bosques en llamas; *anilaiḥ* — por vientos; *santapyamānaḥ* — abrasado; *pathi* — en una carretera; *tapta-vāluke* — de arena caliente; *kṛcchreṇa* — dolorosamente; *pṛṣṭhe* — en la espalda; *kaśayā* — con un látigo; *ca* — y; *tāḍitaḥ* — golpeado; *calati* — se mueve; *aśaktaḥ* — incapaz; *api* — aunque; *nirāśrama-udake* — sin refugio ni agua.

TRADUCCIÓN

Bajo un sol abrasador, el reo tiene que pasar por carreteras de arena caliente bordeadas de bosques en llamas. Es incapaz de caminar, y los alguaciles le dan latigazos en la espalda; sufre la tortura del hambre y de la sed, pero, desgraciadamente, en la carretera no hay agua para beber, ni refugio, ni lugar donde descansar.

3.30.23

tatra tatra patañ chrānto
mūrcchitaḥ punar utthitaḥ
pathā pāpīyasā nītas
tarasā yama-sādanam

PALABRA POR PALABRA

tatra tatra — aquí y allí; *patan* — cayendo; *śrāntaḥ* — fatigado; *mūrcchitaḥ* — inconsciente; *punaḥ* — de nuevo; *utthitaḥ* — levantado; *pathā* — por la carretera; *pāpīyasā* — muy poco auspiciosa; *nītaḥ* — conducido; *tarasā* — rápidamente; *yama-sādanam* — ante Yamarāja.

TRADUCCIÓN

En esa carretera que lleva a la morada de Yamarāja cae agotado, y a veces pierde el conocimiento, pero lo obligan a levantarse de nuevo. De esta manera, muy rápido lo conducen ante Yamarāja.

3.30.24

yojanānāṁ sahasrāṇi
navatiṁ nava cādhvanaḥ
tribhir muhūrtair dvābhyāṁ vā
nītaḥ prāpnoti yātanāḥ

PALABRA POR PALABRA

yojanānām — de *yojanas*; *sahasrāṇi* — miles; *navatim* — noventa; *nava* — nueve; *ca* — y; *adhvanaḥ* — desde una distancia; *tribhiḥ* — tres; *muhūrtaiḥ* — en instantes; *dvābhyām* — dos; *vā* — o; *nītaḥ* — conducido; *prāpnoti* — recibe; *yātanāḥ* — castigos.

TRADUCCIÓN

Es así como tiene que recorrer noventa y nueve mil yojanas en dos o tres instantes; inmediatamente después, comienza a sufrir las torturas del castigo que le está destinado.

SIGNIFICADO

Una *yojana* son trece kilómetros; por lo tanto, ha tenido que recorrer una carretera de 1 287 000 kilómetros en tan solo unos momentos. Los alguaciles cubren el cuerpo sutil, de manera que la entidad viviente, al mismo tiempo que recorre rápidamente esa enorme distancia, pueda tolerar el sufrimiento. Esa cobertura, aunque es material, está hecha de elementos tan finos que los científicos materialistas no pueden descubrir de qué está hecha. A los modernos viajeros del espacio, recorrer 1 287 000 kilómetros en unos segundos les parece maravilloso. Ellos, como mucho, han viajado a 30 000 kilómetros por hora, pero aquí vemos que el delincuente recorre 1 287 000 kilómetros en cuestión de segundos, y eso que el procedimiento no es espiritual, sino material.

3.30.25

ādīpanaṁ sva-gātrāṇāṁ
veṣṭayitvolmukādibhiḥ
ātma-māṁsādanaṁ kvāpi
sva-kṛttaṁ parato 'pi vā

PALABRA POR PALABRA

ādīpanam — prendiendo fuego; *sva-gātrāṇām* — con sus propios miembros; *veṣṭayitvā* — habiendo sido rodeado; *ulmuka-ādibhiḥ* — con tizones de madera ardiendo, etc.; *ātma-māṁsa* — de su propia carne; *adanam* — comer; *kva api* — a veces; *sva-kṛttam* — hecho por él mismo; *parataḥ* — por otros; *api* — también; *vā* — o.

TRADUCCIÓN

Lo ponen entre tizones de madera ardiendo, y sus miembros se encienden en llamas. En algunos casos, le hacen comer su propia carne, o tiene que ser comido por otros.

SIGNIFICADO

En este y los siguientes tres versos, se darán detalles sobre el castigo. Lo primero que se explica es que el condenado, ardiendo en el fuego, tiene que comer su propia carne, o permitir que la coman otros que están en la misma situación. Durante la última gran guerra, en los campos de concentración, a veces la gente

comía su propio excremento; así pues, no debe sorprendernos de que en el Yamasādana, la morada de Yamarāja, uno que en vida disfrutó mucho comiendo la carne de otros, tenga que comer la suya propia.

3.30.26

jīvataś cāntrābhyuddhāraḥ
śva-gṛdhrair yama-sādane
sarpa-vṛścika-daṁśādyair
daśadbhiś cātma-vaiśasam

PALABRA POR PALABRA

jīvataḥ — vivo; *ca* — y; *antra* — de sus entrañas; *abhyuddhāraḥ* — arrancar; *śva-gṛdhraiḥ* — por perros y buitres; *yama-sādane* — en la morada de Yamarāja; *sarpa* — por serpientes; *vṛścika* — escorpiones; *daṁśa* — mosquitos; *ādyaiḥ* — y otros; *daśadbhiḥ* — morder; *ca* — y; *ātma-vaiśasam* — tormento de su persona.

TRADUCCIÓN

Los perros y buitres del infierno le sacan las entrañas, pero, a pesar de ello, sigue vivo y puede verlo, y se lo atormenta con serpientes, escorpiones, mosquitos y otras criaturas que lo muerden.

3.30.27

kṛntanaṁ cāvayavaśo
gajādibhyo bhidāpanam
pātanaṁ giri-śṛṅgebhyo
rodhanaṁ cāmbu-gartayoḥ

PALABRA POR PALABRA

kṛntanam — cortar; *ca* — y; *avayavaśaḥ* — miembro a miembro; *gaja-ādibhyaḥ* — por elefantes, etc.; *bhidāpanam* — desgarrar; *pātanam* — despeñar; *giri* — de montañas; *śṛṅgebhyaḥ* — de las cimas; *rodhanam* — encerrar; *ca* — y; *ambu-gartayoḥ* — en agua o en una cueva.

TRADUCCIÓN

A continuación, unos elefantes le arrancan los miembros y descuartizan su cuerpo. Es lanzado desde lo alto de las montañas, y puesto en prisión, bien sea bajo el agua o en una cueva.

3.30.28

yās tāmisrāndha-tāmisrā
rauravādyāś ca yātanāḥ
bhuṅkte naro vā nārī vā
mithaḥ saṅgena nirmitāḥ

PALABRA POR PALABRA

yāḥ — el cual; *tāmisra* — nombre de un infierno; *andha-tāmisrāḥ* — nombre de un infierno; *raurava* — nombre de un infierno; *ādyāḥ* — y otros; *ca* — y; *yātanāḥ* — castigos; *bhuṅkte* — atraviesa; *naraḥ* — hombre; *vā* — o; *nārī* — mujer; *vā* — o; *mithaḥ* — mutua; *saṅgena* — por relación; *nirmitāḥ* — causado.

TRADUCCIÓN

Los hombres y mujeres que basaron sus vidas en la promiscuidad y la vida sexual ilícita sufren atroces penalidades en los infiernos llamados Tāmisra, Andha-tāmisra y Raurava.

SIGNIFICADO

La vida materialista se basa en la vida sexual. Toda la existencia de la población materialista, que está atravesando graves problemas en la lucha por la existencia, se basa en la vida sexual. Por lo tanto, la civilización védica solo permite la vida sexual bajo restricciones: solo en el matrimonio, y únicamente para engendrar hijos. Pero, ya sea en este mundo o después de la muerte, al hombre y a la mujer que se entregan a la vida sexual ilícita e ilegal en busca de complacencia de los sentidos, les espera un severo castigo. En este mundo reciben como castigo enfermedades virulentas como la sífilis y la gonorrea, y en la siguiente vida, como leemos en este pasaje del *Śrīmad-Bhāgavatam,* tienen que sufrir debido a muchas penalidades infernales. También en el primer capítulo del *Bhagavad-gītā* hay

una fuerte condena contra la vida sexual ilícita, y se dice que quien produzca hijos mediante la vida sexual ilícita será enviado al infierno. En esta parte del *Bhāgavatam*se confirma que esos ofensores tienen que padecer condiciones infernales de vida en Tāmisra, Andha-tāmisra y Raurava.

3.30.29

atraiva narakaḥ svarga
iti mātaḥ pracakṣate
yā yātanā vai nārakyas
tā ihāpy upalakṣitāḥ

PALABRA POR PALABRA

atra — en este mundo; *eva* — incluso; *narakaḥ* — el infierno; *svargaḥ* — el cielo; *iti* — de este modo; *mātaḥ* — ¡oh, madre!; *pracakṣate* — dicen; *yāḥ* — los cuales; *yātanāḥ* — castigos; *vai* — ciertamente; *nārakyaḥ* — infernales; *tāḥ* — ellos; *iha* — aquí; *api* — también; *upalakṣitāḥ* — visibles.

TRADUCCIÓN

El Señor Kapila continuó: Mi querida madre, a veces se dice que en este planeta pasamos por el cielo y el infierno, pues aquí también pueden verse los castigos del infierno.

SIGNIFICADO

A veces los no creyentes no aceptan estas afirmaciones de las Escrituras acerca del infierno. Hacen caso omiso de estas descripciones autorizadas. Por eso el Señor Kapila confirma su existencia diciendo que esas condiciones infernales pueden verse también en este planeta, y no solamente en el planeta donde vive Yamarāja. En el planeta de Yamarāja, al pecador se le da la oportunidad de acostumbrarse a las condiciones infernales que tendrá que soportar en la siguiente vida, y después se le da la oportunidad de continuar esa vida infernal naciendo en otro planeta. Si, por ejemplo, un hombre tiene que ser castigado a quedarse en el infierno comiendo excremento y orina, primero se acostumbra a esos hábitos en el planeta de Yamarāja, y después recibe un determinado tipo de cuerpo —un cuerpo de cerdo— con el que pueda comer excremento y creer que está disfrutando de la vida. Anteriormente se afirmó que el alma condicionada se considera feliz en cualquier condición infernal. De no ser así, no le sería posible soportar la vida infernal.

3.30.30

evaṁ kuṭumbaṁ bibhrāṇa
udaram bhara eva vā
visṛjyehobhayaṁ pretya
bhuṅkte tat-phalam īdṛśam

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo; *kuṭumbam* — la familia; *bibhrāṇaḥ* — el que mantuvo; *udaram* — estómago; *bharaḥ* — el que mantuvo; *eva* — solo; *vā* — o; *visṛjya* — después de abandonar; *iha* — aquí; *ubhayam* — ambos; *pretya* — tras la muerte; *bhuṅkte* — sufre; *tat* — de ese; *phalam* — resultado; *īdṛśam* — ese.

TRADUCCIÓN

Después de abandonar el cuerpo, el hombre que se mantuvo a sí mismo y a su familia mediante actividades pecaminosas, sufre una vida infernal, al igual que sus parientes.

SIGNIFICADO

El error de la civilización moderna es que el hombre no cree en la próxima vida. Pero, crea o no crea, la próxima vida le está esperando, y si no lleva una vida conforme a los mandamientos de las Escrituras autoritativas como los *Vedas* y los *Purāṇas,* tendrá que sufrir. Los seres de especies inferiores a la humana no tienen que responder de sus acciones, pues están hechos para actuar de determinada manera, pero en la vida humana, con una conciencia evolucionada, el que actúa como un irresponsable tiene asegurada una vida infernal, como aquí se explica.

3.30.31

ekaḥ prapadyate dhvāntaṁ
hitvedaṁ sva-kalevaram
kuśaletara-pātheyo
bhūta-droheṇa yad bhṛtam

PALABRA POR PALABRA

ekaḥ — solo; *prapadyate* — entra; *dhvāntam* — en la oscuridad; *hitvā* — después de abandonar; *idam* — este; *sva* — su; *kalevaram* — cuerpo; *kuśala-itara* — pecado; *pātheyaḥ* — el precio de su pasaje; *bhūta* — a otras entidades vivientes; *droheṇa* — por dañar; *yat* — cuyo cuerpo; *bhṛtam* — se mantuvo.

TRADUCCIÓN

Después de abandonar el cuerpo, va solo a las regiones más oscuras del infierno, y el dinero que adquirió por envidia a otras entidades vivientes es el precio del pasaje con que se va de este mundo.

SIGNIFICADO

Cuando un hombre gana dinero por medios deshonestos y se mantiene a sí mismo y a su familia con ese dinero, los familiares que gozan de ese dinero son muchos, pero solo él se va al infierno. La persona que disfruta de la vida ganando dinero o sintiendo envidia de otras vidas, y que disfruta con la familia y

los amigos, tendrá que disfrutar él solo las reacciones pecaminosas que resulten de esa vida violenta e ilícita. Si un hombre, por ejemplo, mata a alguien para conseguir dinero, y con ese dinero mantiene a su familia, también los que disfrutan de ese dinero manchado de sangre son parcialmente responsables del crimen, y también son enviados al infierno, pero el principal responsable recibe un castigo especial. Como resultado del disfrute material, solamente se lleva la reacción pecaminosa, y no el dinero. El dinero que ganó se queda en este mundo, y solamente se lleva la reacción.

En este mundo también vemos que la familia del que asesina a alguien para conseguir dinero no va a la horca, aunque el pecado contamine a toda la familia, pero el que cometió el crimen para mantener a la familia sí es colgado por asesino. El ofensor directo es más culpable de las actividades pecaminosas que el disfrutador indirecto. Por esa razón, el gran sabio erudito Cāṇakya Paṇḍita dice que gastar en la causa de *sat,* la Suprema Personalidad de Dios, es la mejor manera de utilizar cualquier posesión, pues nadie puede llevarse consigo sus pertenencias. Se quedarán aquí, y se perderán. Sea que dejemos nosotros el dinero o que el dinero nos deje a nosotros, nos separaremos. Mientras tengamos dinero, la mejor manera de gastarlo es invertirlo en volvernos conscientes de Kṛṣṇa.

3.30.32

daivenāsāditaṁ tasya
śamalaṁ niraye pumān
bhuṅkte kuṭumba-poṣasya
hṛta-vitta ivāturaḥ

PALABRA POR PALABRA

daivena — por disposición de la Suprema Personalidad de Dios; *āsāditam* — obtenida; *tasya* — su; *śamalam* — reacción pecaminosa; *niraye* — en una condición infernal; *pumān* — el hombre; *bhuṅkte* — atraviesa; *kuṭumba-poṣasya* — de mantener una familia; *hṛta-vittaḥ* — aquel que ha perdido su riqueza; *iva* — como; *āturaḥ* — sufriendo.

TRADUCCIÓN

De este modo, por disposición de la Suprema Personalidad de Dios, el que mantuvo a sus parientes tiene que pasar por situaciones infernales y sufrir por sus actividades pecaminosas, como un hombre que ha perdido su riqueza.

SIGNIFICADO

El ejemplo que aquí se da es que la persona pecaminosa sufre como un hombre que ha perdido su riqueza. El alma condicionada alcanza la forma humana de vida después de

muchísimas vidas, y es una posesión muy valiosa. Un hombre que, en lugar de tratar de alcanzar la liberación, emplea esta vida solo para mantener a su supuesta familia, y por ello se enreda en actividades necias y desautorizadas, es como el que ha perdido su riqueza y que, por haberla perdido, se lamenta. No tiene sentido lamentarse por haber perdido la riqueza, sino que mientras dispongamos de ella, debemos utilizarla apropiadamente, de modo que obtengamos un beneficio eterno. Podría argüirse que cuando un hombre deja en este mundo el dinero ganado con actividades pecaminosas, con el dinero deja también las actividades pecaminosas. Pero aquí se indica de manera especial que, por disposición superior *(daivenāsāditam),* aunque deje tras de sí el dinero pecaminosamente ganado, se lleva el efecto que produce. Cuando capturan a alguien robando dinero, no por consentir en devolver lo robado va a librarse del castigo que le corresponde por su delito. La ley del estado establece que, aunque devuelva el dinero, tiene que recibir el castigo. De la misma manera, cuando un hombre muere, dejando en este mundo el dinero que ganó ilícitamente, la disposición superior establece que se lleve consigo el efecto de su delito, y por lo tanto, tiene que sufrir en la vida infernal.

3.30.33

kevalena hy adharmeṇa
kuṭumba-bharaṇotsukaḥ

yāti jīvo 'ndha-tāmisraṁ
caramaṁ tamasaḥ padam

PALABRA POR PALABRA

kevalena — simplemente; *hi* — sin duda; *adharmeṇa* — mediante actividades irreligiosas; *kuṭumba* — la familia; *bharaṇa* — para mantener; *utsukaḥ* — ávido; *yāti* — va; *jīvaḥ* — una persona; *andha-tāmisram* — a Andha-tāmisra; *caramam* — última; *tamasaḥ* — de oscuridad; *padam* — región.

TRADUCCIÓN

Por consiguiente, una persona muy ávida de mantener a su familia y parientes con métodos sucios, va sin remisión a la región más oscura del infierno, conocida con el nombre de Andha-tāmisra.

SIGNIFICADO

En este verso hay tres palabras muy significativas. *Kevalena* significa «valiéndose solo de métodos sucios», *adharmeṇa* significa «deshonestos» o «irreligiosos», y *kuṭumba-bharaṇa* significa «manutención de la familia». Ciertamente, el deber del jefe de familia es mantener a los suyos, pero debe esforzarse en ganarse el sustento mediante el método prescrito que establecen las Escrituras. En el *Bhagavad-gītā* se explica el sistema social del Señor, dividido en cuatro castas, denominadas *varṇas* y clasificadas de acuerdo con las cualidades y el trabajo. Dejando por el momento el *Bhagavad-gītā* a un lado, en toda sociedad a

los hombres se los conoce en función de sus cualidades y de su trabajo. Si un hombre, por ejemplo, construye muebles de madera, se dice que es carpintero, y si trabaja con un yunque y hierro, se dice que es herrero. De la misma manera, los que se ocupan en los campos de la medicina o la ingeniería, tienen unos deberes y designaciones específicos. El Señor Supremo ha organizado todas esas actividades humanas en cuatro *varṇas,* a saber: *brāhmaṇa, kṣatriya, vaiśya* y *śūdra*. En el *Bhagavad-gītā*y otras Escrituras védicas, se mencionan también los deberes específicos de los *brāhmaṇas,* los *kṣatriyas,* los *vaiśyas* y los *śūdras*.

Debemos trabajar honestamente conforme a nuestras cualidades. No debemos ganarnos el sustento con el engaño, por medios para los que no estamos cualificados. Si un *brāhmaṇa* trabaja como sacerdote a fin de iluminar a sus seguidores en el modo de vida espiritual, pero no tiene cualidades para ser sacerdote, está engañando al público. Nadie debe ganarse la vida con tales medios engañosos. El mismo principio se aplica a los *kṣatriyas* y a los *vaiśyas*. Se menciona de manera especial que los que están tratando de avanzar en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa deben ganarse el sustento con medios muy limpios y sencillos. Aquí se menciona que a aquel que se gana el sustento por medios engañosos *(kevalena),* se lo envía a la región más oscura del infierno. Por lo demás, si el hombre mantiene a su familia por medios honestos y siguiendo los métodos prescritos, no hay objeción alguna contra la vida familiar.

3.30.34

adhastān nara-lokasya
yāvatīr yātanādayaḥ
kramaśaḥ samanukramya
punar atrāvrajec chuciḥ

PALABRA POR PALABRA

adhastāt — desde abajo; *nara-lokasya* — nacimiento humano; *yāvatīḥ* — como muchos; *yātanā* — castigos; *ādayaḥ* — y otros; *kramaśaḥ* — en un orden regulado; *samanukramya* — habiendo pasado por; *punaḥ* — de nuevo; *atra* — aquí, en la Tierra; *āvrajet* — puede regresar; *śuciḥ* — puro.

TRADUCCIÓN

Después de pasar por todos los atroces sufrimientos del infierno, y después de pasar, una tras otra, por las formas más bajas de vida animal que anteceden al nacimiento humano, y haber purgado de esa forma sus pecados, nace de nuevo en la Tierra como ser humano.

SIGNIFICADO

Tal como se pone de nuevo en libertad a un prisionero que ha sufrido la penosa vida de la prisión, la persona que se ha ocupado siempre en actividades impías y malvadas se ve expuesta a condiciones infernales, y después de sufrir diversas vidas

infernales —a saber: las vidas de los animales inferiores, como los gatos, los perros y los cerdos—, siguiendo el proceso gradual de evolución, regresa de nuevo como ser humano. En el *Bhagavad-gītā* se afirma que si alguien se ocupa en la práctica del sistema de *yoga,* y por una u otra razón no la completa perfectamente y cae, en su siguiente vida tiene garantizado un nacimiento como ser humano. Se afirma que esa persona, que ha caído del sendero de la práctica del *yoga,* recibe en su siguiente vida la oportunidad de nacer en una familia muy rica o muy piadosa. Se entiende que «familia rica» indica una gran familia de comerciantes, ya que, por lo general, la gente que se dedica al comercio y a los negocios es muy rica. Cuando alguien se ocupa en el proceso de autorrealización y busca conectarse con la Verdad Absoluta Suprema, pero no alcanza la meta, recibe la oportunidad de nacer en una familia rica, o puede nacer en una familia de *brāhmaṇas* piadosos; cualquiera que sea el caso, en su siguiente vida tiene garantizado el nacimiento en la sociedad humana. En conclusión, todo aquel que desee evitarse la vida infernal de planetas como Tāmisra o Andha-tāmisra, debe adoptar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, que es el sistema de *yoga* por excelencia, y así, incluso si no puede llegar al estado de plena conciencia de Kṛṣṇa en esta vida, al menos tiene garantizado en la siguiente el nacimiento en una familia humana. No puede ser enviado a condiciones infernales. La vida consciente de Kṛṣṇa es la vida más pura, y protege a los seres humanos de deslizarse hacia el infierno y nacer en una familia de perros o de cerdos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo trigésimo del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado: «El Señor Kapila explica las actividades fruitivas desfavorables».

Capítulo 31

3.31.1

śrī-bhagavān uvāca
karmaṇā daiva-netreṇa
jantur dehopapattaye
striyāḥ praviṣṭa udaraṁ
puṁso retaḥ-kaṇāśrayaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-bhagavān uvāca — la Suprema Personalidad de Dios dijo; *karmaṇā* — por el resultado del trabajo; *daiva-netreṇa* — bajo la supervisión del Señor; *jantuḥ* — la entidad viviente; *deha* — un cuerpo; *upapattaye* — para obtener; *striyāḥ* — de una mujer; *praviṣṭaḥ* — entra; *udaram* — el vientre; *puṁsaḥ* — de un hombre; *retaḥ* — de semen; *kaṇa* — una partícula; *āśrayaḥ* — morando en.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios dijo: Bajo la supervisión del Señor Supremo y conforme al resultado de su trabajo, la entidad viviente, el alma, es introducida en el seno de una mujer por medio de la partícula de semen

masculino para adoptar un determinado tipo de cuerpo.

SIGNIFICADO

Como se afirmó en el último capítulo, después de sufrir diferentes tipos de tormentos, el hombre llega de nuevo a un cuerpo humano. Este capítulo sigue tratando del mismo tema. Para recibir un determinado tipo de forma humana, la persona que ya ha sufrido en la vida infernal pasa al semen de un hombre, exactamente el que le corresponde como padre. Durante la relación sexual, y para producir un determinado tipo de cuerpo, el alma llevada por el semen del padre, pasa al vientre de la madre. Este proceso se aplica a todas las entidades vivientes corporificadas, pero se menciona específicamente en relación al hombre que ha estado en el infierno Andha-tāmisra. Una vez que ha sufrido allí, y después de haber tenido muchas clases de cuerpos infernales, —cuerpos de perro y de cerdo—, cuando le llega el momento de volver a la forma humana, recibe la oportunidad de nacer en un cuerpo del mismo tipo que el que tenía cuando se degradó al infierno.

La Suprema Personalidad de Dios supervisa todo ese proceso. La naturaleza material suministra el cuerpo, pero lo hace bajo la dirección de la Superalma. En el *Bhagavad-gītā* se dice que la entidad viviente anda errante por el mundo material en un carruaje hecho por la naturaleza material. El Señor Supremo, como Superalma, siempre acompaña al alma individual. Él ordena a la naturaleza material que provea al alma individual de

un tipo de cuerpo determinado, conforme al resultado de su trabajo, y la naturaleza material así lo hace. Una palabra del verso, *retaḥ-kaṇāśrayaḥ,* es muy significativa, pues indica que no es el semen del padre lo que crea la vida en el vientre de una mujer; antes bien, la entidad viviente, el alma, se refugia en una partícula de semen, y es inyectada en el vientre de una mujer. Entonces es cuando se produce el cuerpo. Sin la presencia del alma, no es posible crear una entidad viviente simplemente por medio de la relación sexual. La teoría materialista de que el alma no existe y de que el nacimiento del niño no tiene más causa que la combinación material del esperma y el óvulo no es muy factible. Es inaceptable.

3.31.2

kalalaṁ tv eka-rātreṇa
pañca-rātreṇa budbudam
daśāhena tu karkandhūḥ
peśy aṇḍaṁ vā tataḥ param

PALABRA POR PALABRA

kalalam — la mezcla del esperma y el óvulo; *tu* — entonces; *eka-rātreṇa* — en la primera noche; *pañca-rātreṇa* — a la quinta noche; *budbudam* — una burbuja; *daśa-ahena* — al cabo de diez días; *tu* — entonces; *karkandhūḥ* — como una ciruela; *peśī* — una masa de carne; *aṇḍam* — un huevo; *vā* — o; *tataḥ* — a partir de ahí; *param* — después.

TRADUCCIÓN

En la primera noche se mezclan el esperma y el óvulo y, a la quinta noche, la mezcla fermenta hasta ser una burbuja. A la décima noche, se desarrolla hasta tener la forma de una ciruela; después, poco a poco se convierte en una masa de carne o en un huevo, según sea el caso.

SIGNIFICADO

El cuerpo del alma se desarrolla de cuatro maneras diferentes, según su procedencia. Un tipo de cuerpos, los de los árboles y las plantas, brota de la tierra; el segundo tipo crece a partir del sudor, como en el caso de las moscas, microbios y chinches; los cuerpos del tercer tipo se forman a partir de un huevo; y los del cuarto tipo se forman a partir de un embrión. Este verso indica que, una vez emulsionados el óvulo y el esperma, el cuerpo se va formando poco a poco, bien sea hasta convertirse en una masa de carne o en un huevo, según el caso. En el caso de las aves, forma un huevo, y en el caso de los animales y seres humanos, forma una masa de carne.

3.31.3

māsena tu śiro dvābhyāṁ
bāhv-aṅghry-ādy-aṅga-vigrahaḥ
nakha-lomāsthi-carmāṇi
liṅga-cchidrodbhavas tribhiḥ

PALABRA POR PALABRA

māsena — en un mes; *tu* — entonces; *śiraḥ* — una cabeza; *dvābhyām* — en dos meses; *bāhu* — brazos; *aṅghri* — pies; *ādi* — etcétera; *aṅga* — miembros; *vigrahaḥ* — forma; *nakha* — uñas; *loma* — vello del cuerpo; *asthi* — huesos; *carmāṇi* — y piel; *liṅga* — órgano de la generación; *chidra* — aberturas; *udbhavaḥ* — aparición; *tribhiḥ* — en tres meses.

TRADUCCIÓN

Al cabo de un mes ya está formada la cabeza, y al final del segundo mes, toman forma las manos, los pies y los demás miembros. Cumplidos los tres meses, aparecen las uñas, los dedos de las manos y los pies, el vello del cuerpo, los huesos y la piel, así como el órgano de generación y las demás aberturas del cuerpo, es decir, los ojos, las fosas nasales, los oídos, la boca y el ano.

3.31.4

caturbhir dhātavaḥ sapta
pañcabhiḥ kṣut-tṛḍ-udbhavaḥ
ṣaḍbhir jarāyuṇā vītaḥ
kukṣau bhrāmyati dakṣiṇe

PALABRA POR PALABRA

caturbhiḥ — en cuatro meses; *dhātavaḥ* — componentes; *sapta* — siete; *pañcabhiḥ* — en cinco meses; *kṣut-tṛṭ* — de hambre y sed; *udbhavaḥ* — aparición; *ṣaḍbhiḥ* — en seis meses; *jarāyuṇā* — por el amnios; *vītaḥ* — envuelto; *kukṣau* — en el abdomen; *bhrāmyati* — se mueve; *dakṣiṇe* — en el lado derecho.

TRADUCCIÓN

Cuatro meses después de la fecha de concepción, aparecen los siete componentes esenciales del cuerpo, a saber, quilo, sangre, carne, grasa, hueso, médula y semen. Pasados los cinco meses se hacen sentir el hambre y la sed, y cuando cumple los seis meses, el feto, envuelto por el amnios, empieza a moverse en el lado derecho del abdomen.

SIGNIFICADO

Al final del sexto mes, cuando su cuerpo está completamente formado, el niño, si es varón, comienza a moverse en el lado derecho y, si es hembra, trata de moverse en el lado izquierdo.

3.31.5

mātur jagdhānna-pānādyair
edhad-dhātur asammate

śete viṇ-mūtrayor garte
sa jantur jantu-sambhave

PALABRA POR PALABRA

mātuḥ — de la madre; *jagdha* — tomado; *anna-pāna* — con el alimento y la bebida; *ādyaiḥ* — y otras cosas; *edhat* — aumentando; *dhātuḥ* — los componentes de su cuerpo; *asammate* — abominable; *śete* — permanece; *viṭ-mūtrayoḥ* — de excrementos y orina; *garte* — en un agujero; *saḥ* — ese; *jantuḥ* — feto; *jantu* — de gusanos; *sambhave* — caldo de cultivo.

TRADUCCIÓN

El feto, nutriéndose a partir del alimento y la bebida que toma la madre, crece y permanece en esa residencia abominable de excrementos y orina, que es caldo de cultivo para todo tipo de gusanos.

SIGNIFICADO

En el *Mārkaṇḍeya Purāṇa* se dice que *āpyāyanī,* el cordón umbilical, une el intestino de la madre con el abdomen del niño, y que por medio de ese conducto, el niño, dentro del vientre, recibe el alimento digerido por la madre. De este modo, el niño se alimenta dentro del vientre mediante el intestino de la madre, y cada día va creciendo un poco. La ciencia médica moderna corrobora exactamente la afirmación del *Mārkaṇḍeya Purāṇa* acerca de la situación del niño dentro del vientre; esto demuestra

que, a pesar de las tentativas de los filósofos *māyāvādīs,* la autoridad de los *Purāṇas* es irrefutable.

Como el niño depende por completo del alimento digerido por la madre, esta, durante el embarazo, debe seguir restricciones alimenticias. El cuerpo del niño es demasiado delicado y tierno como para tolerar alimentos de sabor muy fuerte; por esa causa, la madre embarazada tiene prohibido tomar demasiada sal, chiles, cebolla, y alimentos por el estilo. Los *smṛti-śāstras* de las Escrituras védicas establecen muchas restricciones y precauciones muy útiles que la madre embarazada debe tener en cuenta. Las Escrituras védicas nos explican que concebir un buen hijo en la sociedad requiere de muchísimos cuidados. En las clases más altas de la sociedad, era obligatoria la ceremonia *garbhādhāna* antes de la relación sexual, lo cual es muy científico. En las Escrituras védicas se recomiendan también otros procesos para seguir durante el embarazo. El deber primordial de todos los padres es cuidar a sus hijos, pues si así lo hacen, la sociedad se llenará de una buena población, la cual mantendrá la paz y la prosperidad de la sociedad, del país y del género humano.

3.31.6

kṛmibhiḥ kṣata-sarvāṅgaḥ
saukumāryāt pratikṣaṇam

mūrcchām āpnoty uru-kleśas
tatratyaiḥ kṣudhitair muhuḥ

PALABRA POR PALABRA

kṛmibhiḥ — por gusanos; *kṣata* — mordido; *sarva-aṅgaḥ* — por todo el cuerpo; *saukumāryāt* — debido a la delicadeza; *prati-kṣaṇam* — a cada instante; *mūrcchām* — inconsciencia; *āpnoti* — obtiene; *uru-kleśaḥ* — cuyo sufrimiento es grande; *tatratyaiḥ* — que están ahí (en el abdomen); *kṣudhitaiḥ* — hambrientos; *muhuḥ* — una y otra vez.

TRADUCCIÓN

Los hambrientos gusanos que también hay en el vientre de la madre, muerden una y otra vez el delicado cuerpo del niño por todas partes, y le causan un sufrimiento intolerable. En esa terrible condición, el niño pierde el conocimiento a cada instante.

SIGNIFICADO

La penosa condición de la existencia material no solo se siente cuando salimos del vientre materno, sino también dentro del vientre. Las miserias de la vida comienzan a partir del momento en que la entidad viviente entra en contacto con el cuerpo material. Por desgracia, olvidamos la experiencia y no tomamos muy en serio las miserias del nacimiento. Por esa razón, en el *Bhagavad-gītā* se indica expresamente que debemos estar muy alertas para entender las dificultades propias del nacimiento y la

muerte. Tanto a la hora de la muerte como durante el tiempo de formación del cuerpo en el vientre de la madre, tenemos que pasar por muchas dificultades. Como se explicó en el capítulo anterior, tenemos que transmigrar de un cuerpo a otro, y la transmigración a cuerpos de perros y de cerdos es especialmente miserable. Pero, a pesar de esas penosas condiciones, el hechizo de *māyā* hace que nos olvidemos de todo y nos sintamos fascinados por la supuesta felicidad de que disponemos, la cual, como se explicó, no es en realidad más que un paliativo del sufrimiento.

3.31.7

> *kaṭu-tīkṣṇoṣṇa-lavaṇa-*
> *rūkṣāmlādibhir ulbaṇaiḥ*
> *mātṛ-bhuktair upaspṛṣṭaḥ*
> *sarvāṅgotthita-vedanaḥ*

PALABRA POR PALABRA

kaṭu — amargos; *tīkṣṇa* — picantes; *uṣṇa* — calientes; *lavaṇa* — salados; *rūkṣa* — secos; *amla* — agrios; *ādibhiḥ* — etcétera; *ulbaṇaiḥ* — excesivamente; *mātṛ-bhuktaiḥ* — por los alimentos comidos por la madre; *upaspṛṣṭaḥ* — afectado; *sarva-aṅga* — en todo el cuerpo; *utthita* — suscitado; *vedanaḥ* — dolor.

TRADUCCIÓN

Debido a los alimentos amargos, picantes, demasiado salados o demasiado agrios que come la madre, el niño sufre dolores incesantes y prácticamente intolerables.

SIGNIFICADO

Las descripciones de la situación del cuerpo del niño en el vientre de la madre van más allá de lo que nosotros podamos concebir. Es muy difícil permanecer en esa situación, pero, a pesar de todo, el niño se ve forzado a ello. Puede soportarlo porque su conciencia es todavía muy rudimentaria; de no ser así, moriría. Esa es la bendición de *māyā:* dota al cuerpo que sufre con las cualidades necesarias para soportar esas terribles torturas.

3.31.8

ulbena saṁvṛtas tasminn
antraiś ca bahir āvṛtaḥ
āste kṛtvā śiraḥ kukṣau
bhugna-pṛṣṭha-śirodharaḥ

PALABRA POR PALABRA

ulbena — por el amnios; *saṁvṛtaḥ* — encerrado; *tasmin* — en ese lugar; *antraiḥ* — por los intestinos; *ca* — y; *bahiḥ* — por fuera; *āvṛtaḥ* — cubierto; *āste* — está tendido; *kṛtvā* — habiendo puesto;

śiraḥ — la cabeza; *kukṣau* — hacia la barriga; *bhugna* — curvados; *pṛṣṭha* — la espalda; *śiraḥ-dharaḥ* — el cuello.

TRADUCCIÓN

Metido dentro del amnios y cubierto exteriormente por los intestinos, el niño permanece tendido a un lado del abdomen, con la cabeza inclinada hacia la barriga y con la espalda y el cuello curvados como un arco.

SIGNIFICADO

En unas condiciones como las del niño en el abdomen, completamente enredado en todo aspecto, a un hombre adulto no le sería posible sobrevivir ni siquiera unos segundos. Por desgracia, nos olvidamos de todos esos sufrimientos, y tratamos de ser felices en esta vida, sin preocuparnos por liberar al alma del enredo del nacimiento y la muerte. Una civilización en que no se comentan estos temas abiertamente, para hacer entender a la gente la precaria condición de la existencia material, es una civilización desdichada.

3.31.9

akalpaḥ svāṅga-ceṣṭāyāṁ
śakunta iva pañjare
tatra labdha-smṛtir daivāt
karma janma-śatodbhavam

smaran dīrgham anucchvāsaṁ
śarma kiṁ nāma vindate

PALABRA POR PALABRA

akalpaḥ — incapaces; *sva-aṅga* — sus miembros; *ceṣṭāyām* — de moverse; *śakuntaḥ* — un pájaro; *iva* — como; *pañjare* — en una jaula; *tatra* — ahí; *labdha-smṛtiḥ* — habiendo recobrado la memoria; *daivāt* — por fortuna; *karma* — actividades; *janma-śata-udbhavam* — ocurridas durante las cien últimas vidas; *smaran* — recordar; *dīrgham* — durante mucho tiempo; *anucchvāsam* — suspirar; *śarma* — paz de la mente; *kim* — qué; *nāma* — entonces; *vindate* — puede conseguir.

TRADUCCIÓN

El niño permanece en esa posición, sin libertad de movimiento, como un pájaro en una jaula. Entonces, si es afortunado, puede recordar todas las desgracias de sus cien vidas anteriores, y se lamenta, completamente afligido. ¿Qué posibilidad hay, en esas circunstancias, de tener paz en la mente?

SIGNIFICADO

Después de nacer, puede que el niño olvide las dificultades de sus vidas pasadas, pero los adultos, mediante la lectura de Escrituras autorizadas como el *Śrīmad-Bhāgavatam,* al menos podemos entender las penosas torturas sufridas al nacer y al morir. Que no creamos en las Escrituras es otro asunto, pero si tenemos fe en la

autoridad de sus descripciones, entonces debemos prepararnos para obtener la libertad en la siguiente vida; eso es posible en la forma humana de vida. Cuando alguien no tiene en cuenta estas indicaciones acerca del sufrimiento de la existencia humana, indudablemente se considera que está cometiendo suicidio. Se dice que la forma humana de vida es el único medio para atravesar la nesciencia de *māyā,* la existencia material. Contamos con un navío poderoso, el cuerpo humano, y con un capitán muy experto, el maestro espiritual; los mandamientos de las Escrituras son como vientos favorables. Si, a pesar de todas esas facilidades, no cruzamos el océano de nesciencia de la existencia material, entonces ciertamente estamos cometiendo suicidio.

3.31.10

ārabhya saptamān māsāl
labdha-bodho 'pi vepitaḥ
naikatrāste sūti-vātair
viṣṭhā-bhūr iva sodaraḥ

PALABRA POR PALABRA

ārabhya — empezando; *saptamāt māsāt* — a partir del séptimo mes; *labdha-bodhaḥ* — dotado de conciencia; *api* — aunque; *vepitaḥ* — sacudido; *na* — no; *ekatra* — en un lugar; *āste* — permanece; *sūti-vātaiḥ* — por los vientos del parto; *viṣṭhā-bhūḥ* — el gusano; *iva* — como; *sa-udaraḥ* — nacido en el mismo vientre.

TRADUCCIÓN

Así, dotado del desarrollo de la consciencia desde el séptimo mes tras su concepción, el niño es lanzado hacia abajo por los aires que oprimen al embrión durante las semanas previas al parto. Como los gusanos nacidos de la misma sucia cavidad abdominal, no puede permanecer en un solo lugar.

SIGNIFICADO

Al final del séptimo mes, el niño es movido por el aire corporal y no permanece en el mismo lugar, porque todo el sistema uterino se afloja antes del parto. Aquí se ha descrito a los gusanos como *sodara*. *Sodara* significa «nacidos de la misma madre». Puesto que el niño nace del vientre de la madre, y los gusanos también nacen de la fermentación dentro del vientre de la misma madre, en estas circunstancias el niño y los gusanos son, en realidad, hermanos. Estamos muy ansiosos por establecer la fraternidad universal entre los seres humanos, pero deberíamos tener en cuenta que incluso los gusanos son nuestros hermanos, qué decir de las demás entidades vivientes. Por lo tanto, deberíamos preocuparnos por todas las entidades vivientes.

3.31.11

nāthamāna ṛṣir bhītaḥ
sapta-vadhriḥ kṛtāñjaliḥ

stuvīta taṁ viklavayā
vācā yenodare 'rpitaḥ

PALABRA POR PALABRA

nāthamānaḥ — suplicando; *ṛṣiḥ* — la entidad viviente; *bhītaḥ* — aterrorizada; *sapta-vadhriḥ* — encerrada en siete capas; *kṛta-añjaliḥ* — con las manos juntas; *stuvīta* — ora; *tam* — al Señor; *viklavayā* — vacilantes; *vācā* — con palabras; *yena* — por quien; *udare* — en el vientre; *arpitaḥ* — ha sido puesta.

TRADUCCIÓN

Viviendo en esas espantosas condiciones, la entidad viviente, encerrada en siete capas de componentes materiales, ora con las manos juntas, suplicando al Señor, que es quien la ha puesto en esa condición.

SIGNIFICADO

Se dice que, mientras padece los dolores del parto, la mujer promete no quedarse embarazada nunca más, para no tener que volver a sufrir dolores tan intensos. De la misma manera, el paciente de una operación quirúrgica promete que nunca volverá a hacer nada que pueda dañar su salud, para no tener que someterse de nuevo a la cirugía médica; o el que está en peligro, promete no cometer de nuevo el mismo error. De la misma manera, la entidad viviente, cuando está en una condición de vida infernal, ora al Señor prometiéndole que nunca volverá a cometer actividades pecaminosas por las que tenga que ser

puesta en un vientre y seguir naciendo y muriendo. En la condición infernal del interior del vientre, la entidad viviente siente un gran temor de tener que nacer de nuevo, pero cuando está fuera del vientre, cuando está plena de vida y con buena salud, lo olvida todo, y comete una y otra vez los mismos pecados por los cuales fue puesta en esa horrible condición de existencia.

3.31.12

jantur uvāca
tasyopasannam avituṁ jagad icchayātta-
nānā-tanor bhuvi calac-caraṇāravindam
so 'haṁ vrajāmi śaraṇaṁ hy akuto-bhayaṁ me
yenedṛśī gatir adarśy asato'nurūpā

PALABRA POR PALABRA

jantuḥ uvāca — el alma humana dice; *tasya* — de la Suprema Personalidad de Dios; *upasannam* — habiendo acudido en busca de protección; *avitum* — para proteger; *jagat* — el universo; *icchayā* — por Su propia voluntad; *ātta-nānā-tanoḥ* — que adopta diversas formas; *bhuvi* — sobre la Tierra; *calat* — caminar; *caraṇa-aravindam* — los pies de loto; *saḥ aham* — yo mismo; *vrajāmi* — voy; *śaraṇam* — al refugio; *hi* — ciertamente; *akutaḥ-bhayam* — aliviar del temor; *me* — para mí; *yena* — por quien; *īdṛśī* — esta; *gatiḥ* — condición de vida; *adarśi* — fue considerada; *asataḥ* — impía; *anurūpā* — merecida.

TRADUCCIÓN

El alma humana dice: Me refugio en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, que aparece en Sus diversas formas eternas y camina sobre la superficie del mundo. Me refugio únicamente en Él, pues puede librarme de todo temor, y de Él he recibido esta condición de vida, que es justamente acorde con mis actividades impías.

SIGNIFICADO

La palabra *calac-caraṇāravindam* se refiere a la Suprema Personalidad de Dios, que realmente camina o se desplaza sobre la superficie del mundo. Por ejemplo, el Señor Rāmacandra caminó realmente sobre la superficie del mundo, y el Señor Kṛṣṇa también caminó tal como un hombre corriente. Por eso, la oración se ofrece a la Suprema Personalidad de Dios, que desciende a la superficie de esta Tierra, o a cualquier parte de este universo, para la protección de los piadosos y la destrucción de los impíos. En el *Bhagavad-gītā* se confirma que, cuando hay un aumento de la irreligión y surgen discrepancias en las verdaderas actividades religiosas, el Señor Supremo viene a proteger a los piadosos y a matar a los impíos. Este verso indica al Señor Kṛṣṇa.

Otro punto significativo de este verso es que el Señor viene, *icchayā,* por Su propia voluntad. Como Kṛṣṇa confirma en el *Bhagavad-gītā, sambhavāmy ātma-māyayā:* [[bg/4/6|[Bg.

4.6]]] «Aparezco por Mi voluntad, mediante Mi potencia interna». No se ve forzado a venir por las leyes de la naturaleza material. Aquí se afirma, *icchayā:* Él no *asume* ninguna forma, como creen los impersonalistas, porque viene por Su propia voluntad, y la forma en la que desciende es Su forma eterna. Así como el Señor Supremo pone a la entidad viviente en la condición de una existencia horrible, también puede liberarla; por consiguiente, uno debe buscar refugio en los pies de loto de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa exige: «Abandónalo todo y entrégate a Mí». Y también se dice en el *Bhagavad-gītā* que cualquiera que se aproxime a Él no vuelve de nuevo a adoptar una forma en la existencia material, sino que va de regreso a Dios, de regreso al hogar, para nunca más volver.

3.31.13

> *yas tv atra baddha iva karmabhir āvṛtātmā*
> *bhūtendriyāśayamayīm avalambya māyām*
> *āste viśuddham avikāram akhaṇḍa-bodham*
> *ātapyamāna-hṛdaye 'vasitaṁ namāmi*

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — quien; *tu* — también; *atra* — aquí; *baddhaḥ* — atada; *iva* — como si; *karmabhiḥ* — por actividades; *āvṛta* — cubierta; *ātmā* — el alma pura; *bhūta* — los elementos densos; *indriya* — los sentidos; *āśaya* — la mente; *mayīm* — está compuesta de; *avalambya* — habiendo caído; *māyām* — en *māyā*; *āste* — permanece; *viśuddham*

— completamente puro; *avikāram* — inmutable; *akhaṇḍa-bodham* — que posee conocimiento ilimitado; *ātapyamāna* — arrepentido; *hṛdaye* — en el corazón; *avasitam* — residir; *namāmi* — ofrezco mis reverencias respetuosas.

TRADUCCIÓN

Yo, el alma pura, estoy ahora atada por mis actividades, y por disposición de māyā, me encuentro en el vientre de mi madre. Ofrezco mis reverencias respetuosas a aquel que, aunque está también aquí, conmigo, es inmutable e impasible. Él es ilimitado, pero un corazón arrepentido puede percibirlo. A Él Le ofrezco mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Como se afirmó en el verso anterior, el alma *jīva* dice: «Yo me refugio en el Señor Supremo». Por lo tanto, el alma *jīva* es, por constitución, el servidor subordinado del Alma Suprema, la Personalidad de Dios. Como se confirma en los *Upaniṣads,* tanto el Alma Suprema como el alma *jīva* están en el mismo cuerpo. Son amigas, pero una está sufriendo, y la otra está aparte del sufrimiento.

En este verso se dice *viśuddham avikāram akhaṇḍa-bodham:* La Superalma siempre está aparte de toda contaminación. La entidad viviente está contaminada y sufre porque tiene un cuerpo material, pero eso no significa que el Señor, por estar con ella, también tenga un cuerpo material. Él es

avikāram, inmutable. Él es siempre el mismo Supremo, pero desgraciadamente, los filósofos *māyāvādīs,* debido a sus corazones impuros, no pueden entender que el Alma Suprema, la Superalma, es distinta del alma individual. Aquí se dice: *ātapyamāna-hṛdaye 'vasitam:* Él está en el corazón de todas las entidades vivientes, pero solo un alma arrepentida Le puede percibir. El alma individual se arrepiente de haber olvidado su posición constitucional, de haber querido ser una con el Alma Suprema y haber hecho todo lo posible por enseñorearse de la naturaleza material. Sus esfuerzos han sido en vano, y por ello, se siente arrepentido. En ese momento comprende a la Superalma, es decir, la relación entre la Superalma y el alma individual. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā,* después de muchísimas vidas, el alma condicionada recibe el conocimiento de que Vāsudeva es grande, de que *Él* es el amo y de que *Él* es el Señor. El alma individual es el sirviente, y por lo tanto, se entrega a Él. En ese momento se convierte en *mahātmā,* una gran alma. En consecuencia, cuando una entidad viviente afortunada obtiene esa comprensión, incluso si se halla en el vientre de su madre, tiene la liberación asegurada.

3.31.14

yaḥ pañca-bhūta-racite rahitaḥ śarīre
cchanno 'yathendriya-guṇārtha-cid-ātmako 'ham
tenāvikuṇṭha-mahimānam ṛṣiṁ tam enaṁ
vande paraṁ prakṛti-pūruṣayoḥ pumāṁsam

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — quien; *pañca-bhūta* — cinco elementos densos; *racite* — hecho de; *rahitaḥ* — separada; *śarīre* — en el cuerpo material; *channaḥ* — cubierta; *ayathā* — de forma inadecuada; *indriya* — sentidos; *guṇa* — cualidades; *artha* — objetos de los sentidos; *cit* — ego; *ātmakaḥ* — que consta de; *aham* — yo; *tena* — por un cuerpo material; *avikuṇṭha-mahimānam* — cuyas glorias no pierden brillo; *ṛṣim* — omnisciente; *tam* — a ese; *enam* — a Él; *vande* — yo ofrezco reverencias; *param* — trascendental; *prakṛti* — a la naturaleza material; *pūruṣayoḥ* — a las entidades vivientes; *pumāṁsam* — a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Este cuerpo material, hecho de cinco elementos, me mantiene separada del Señor Supremo; por ello, aunque soy espiritual en esencia, no empleo mis sentidos y cualidades del modo correcto. Porque es trascendental a la naturaleza material y a las entidades vivientes, porque no tiene un cuerpo material como el mío, y por la gloria permanente de Sus cualidades espirituales, yo Le ofrezco mis reverencias a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

La diferencia entre la entidad viviente y la Suprema Personalidad de Dios es que la entidad viviente tiene la propensión a caer bajo el dominio de la naturaleza material, mientras que el Dios

Supremo siempre es trascendental a la naturaleza material y a las entidades vivientes. Tan pronto como la entidad viviente entra en contacto con la naturaleza material, sus sentidos y cualidades se contaminan, o en otras palabras, adquieren designaciones. No es posible que el Señor Supremo adquiera un cuerpo de cualidades o sentidos materiales, pues Él está por encima de la influencia de la naturaleza material, y la oscuridad de la ignorancia no puede cubrirle como a las entidades vivientes. Como posee conocimiento completo, nunca Se supedita a la influencia de la naturaleza material. La naturaleza material siempre está bajo Su control; por ello, no es posible que la naturaleza material pueda controlar a la Suprema Personalidad de Dios.

La identidad de la entidad viviente es muy diminuta; de ahí su propensión a caer bajo el dominio de la naturaleza material; pero cuando se libera del cuerpo material, que es falso, alcanza la misma naturaleza espiritual que el Señor Supremo. En ese momento no hay ninguna diferencia cualitativa entre ella y el Señor Supremo; pero cuantitativamente no es tan poderosa como para no caer nunca bajo la influencia de la naturaleza material; en consecuencia, cuantitativamente es diferente del Señor.

El proceso del servicio devocional consiste en purificarse de la contaminación de la naturaleza material y situarse en el plano espiritual, donde somos cualitativamente uno con la Suprema Personalidad de Dios. En los *Vedas* se dice que la entidad viviente siempre es libre. *Asaṅgo hy ayaṁ puruṣaḥ*. La entidad

viviente está liberada. Su contaminación material es temporal, y ella, en realidad, está liberada. Esa liberación la obtiene volviéndose consciente de Kṛṣṇa, y eso comienza a ocurrir en el momento de la entrega. Por eso, aquí se dice: «Ofrezco mis reverencias respetuosas a la Persona Suprema».

3.31.15

> *yan-māyayoru-guṇa-karma-nibandhane 'smin*
> *sāṁsārike pathi caraṁs tad-abhiśrameṇa*
> *naṣṭa-smṛtiḥ punar ayaṁ pravṛṇīta lokaṁ*
> *yuktyā kayā mahad-anugraham antareṇa*

PALABRA POR PALABRA

yat — del Señor; *māyayā* — por la *māyā*; *uru-guṇa* — que surge de las grandes modalidades; *karma* — actividades; *nibandhane* — con ataduras; *asmin* — este; *sāṁsārike* — del ciclo de nacimientos y muertes; *pathi* — en el sendero; *caran* — vagando; *tat* — de él; *abhiśrameṇa* — con grandes sufrimientos; *naṣṭa* — perdida; *smṛtiḥ* — memoria; *punaḥ* — de nuevo; *ayam* — esta entidad viviente; *pravṛṇīta* — puede comprender; *lokam* — su verdadera naturaleza; *yuktyā kayā* — por qué medios; *mahat-anugraham* — la misericordia del Señor; *antareṇa* — sin.

TRADUCCIÓN

El alma humana continúa orando: La entidad viviente se ve expuesta a la influencia de la naturaleza material y

sostiene una ardua lucha por la existencia en el sendero de la sucesión de nacimientos y muertes. Esa vida condicionada se debe a que ha olvidado su relación con la Suprema Personalidad de Dios. Así pues, sin la misericordia del Señor, ¿cómo podría ocuparse de nuevo en el servicio amoroso trascendental del Señor?

SIGNIFICADO

Los filósofos *māyāvādīs* dicen que, para liberarse del condicionamiento del cautiverio material, basta con cultivar conocimiento por medio de la especulación mental. Pero aquí se dice que no nos liberamos por medio del conocimiento, sino gracias a la misericordia del Señor Supremo. Por muy poderoso que sea el conocimiento obtenido por el alma condicionada mediante la especulación mental, nunca es lo suficientemente perfecto como para permitirle acceder a la Verdad Absoluta. Se dice que no es posible entender a la Suprema Personalidad de Dios, o entender Su verdadera forma, cualidades y nombre, sin Su misericordia. Los que no realizan servicio devocional, continúan especulando por miles y miles de años, pero, a pesar de ello, no son capaces de entender la naturaleza de la Verdad Absoluta.

Si contamos con la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, podemos liberarnos y gozar del conocimiento de la Verdad Absoluta. Aquí se dice claramente que ahora estamos cubiertos por Su energía material y que, por ello, hemos perdido la memoria. Podrían aventurarse conjeturas acerca del motivo

por el cual la voluntad suprema del Señor nos ha puesto bajo la influencia de esta energía material, pero esto se explica en el *Bhagavad-gītā,* donde el Señor dice: «Yo estoy en el corazón de todos, y Yo soy la causa de que una persona olvide o esté rebosante de conocimiento». También el olvido del alma condicionada se debe al dictado del Señor Supremo. Cuando quiere imponer su dominio sobre la naturaleza material, la entidad viviente abusa de su reducida independencia. Ese abuso se denomina *māyā,* y es una posibilidad que siempre existe; de no ser así, no podría hablarse de independencia. El concepto de independencia incluye la idea de que puede utilizarse debida o indebidamente. No es estática, sino dinámica. Por lo tanto, la influencia de *māyā* sobre nosotros se debe a que abusamos de nuestra independencia.

Māyā es tan fuerte que el Señor dice que es muy difícil superar su influencia, pero que «el que se entrega a Mí» puede superarla con gran facilidad. *Mām eva ye prapadyante:* Cualquiera que se entregue a Él podrá superar la influencia de las rígidas leyes de la naturaleza material. Aquí se dice claramente que Su voluntad es lo que mantiene a las entidades vivientes bajo la influencia de *māyā,* y que simplemente por Su misericordia, cualquiera que lo desee puede salir de este enredo.

Aquí se explican las actividades de las almas condicionadas bajo la influencia de la naturaleza material. Bajo esa influencia, toda alma condicionada se ocupa en diversos tipos de actividades. La creación de los supuestos avances para la

complacencia de los sentidos de la civilización material nos muestra el maravilloso papel que las poderosas actividades del alma condicionada juegan en el mundo material. Pero la verdadera posición del alma condicionada consiste en saber que es el sirviente eterno del Señor Supremo. Cuando su conocimiento es verdaderamente perfecto, sabe que el Señor es el objeto de adoración supremo, y que la entidad viviente es Su sirviente eterno. Si no posee ese conocimiento, se ocupa en actividades materiales; eso recibe el nombre de ignorancia.

3.31.16

> *jñānaṁ yad etad adadhāt katamaḥ sa devas*
> *trai-kālikaṁ sthira-careṣv anuvartitāṁśaḥ*
> *taṁ jīva-karma-padavīm anuvartamānās*
> *tāpa-trayopaśamanāya vayaṁ bhajema*

PALABRA POR PALABRA

jñānam — conocimiento; *yat* — el cual; *etat* — este; *adadhāt* — dio; *katamaḥ* — quién, aparte de; *saḥ* — esa; *devaḥ* — la Personalidad de Dios; *trai-kālikam* — de las tres fases del tiempo; *sthira-careṣu* — en los objetos inanimados y animados; *anuvartita* — morando; *aṁśaḥ* — Su representación parcial; *tam* — a Él; *jīva* — de las almas *jīva*; *karma-padavīm* — el sendero de las actividades fruitivas; *anuvartamānāḥ* — que están buscando; *tāpa-traya* — de las tres miserias; *upaśamanāya* — para liberarse; *vayam* — nosotros; *bhajema* — debemos entregarnos.

TRADUCCIÓN

Nadie más que la Suprema Personalidad de Dios, en Su aspecto localizado de Paramātmā, la representación parcial del Señor, es quien dirige a todos los seres, animados e inanimados. Él está presente en las tres fases del tiempo: el pasado, el presente y el futuro. De este modo, el alma condicionada, bajo Su dirección, se ocupa en diversas actividades, y para liberarnos de las tres miserias de la vida condicionada, debemos entregarnos únicamente a Él.

SIGNIFICADO

Cuando el alma condicionada tiene una inquietud seria por liberarse de las garras de la materia, la Suprema Personalidad de Dios, que en la forma de Paramātmā está en su interior, le da este conocimiento: «Entrégate a Mí». Las palabras del Señor en el *Bhagavad-gītā* son: «Abandona todas las demás ocupaciones. Sencillamente entrégate a Mí». Debemos aceptar que la fuente del conocimiento es la Persona Suprema, como se confirma también en el *Bhagavad-gītā: mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca*. El Señor dice: «Gracias a Mí se obtiene el verdadero conocimiento y la memoria, y también gracias a Mí se obtiene el olvido». Cuando alguien quiere estar materialmente satisfecho, o quiere enseñorearse de la naturaleza material, el Señor le da la oportunidad de olvidar Su servicio y de disfrutar de la supuesta felicidad de las actividades materiales. Paralelamente, cuando alguien ha fracasado en sus intentos de

enseñorearse de la naturaleza material y es muy sincero en lo que se refiere a salir del enredo material, el Señor, desde dentro, le da el conocimiento de que tiene que entregarse a Él; entonces alcanza la liberación.

Solamente el Señor Supremo o Su representante pueden impartir ese conocimiento. En el *Caitanya-caritāmṛta,* el Señor Caitanya enseña a Rūpa Gosvāmī que las entidades vivientes vagan, vida tras vida, experimentando las desdichadas condiciones de la existencia material. Pero aquella que está muy deseosa de liberarse del enredo material recibe la iluminación gracias al maestro espiritual y a Kṛṣṇa. Esto significa que Kṛṣṇa, como Superalma, está en el corazón de la entidad viviente, y cuando esta es sincera, el Señor la lleva hacia el refugio de Su representante, el maestro espiritual genuino. Con esa dirección interior, y con la guía externa del maestro espiritual, la entidad viviente llega al sendero del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, que es la vía para escapar de las garras de la materia.

Por tanto, sin recibir la bendición de la Suprema Personalidad de Dios, no tenemos la menor posibilidad de situarnos en la posición que nos corresponde. Sin la iluminación del conocimiento supremo, tenemos que sobrellevar las rigurosas penalidades de la ardua lucha por la existencia en la naturaleza material. Por lo tanto, el maestro espiritual es la manifestación de la misericordia de la Persona Suprema. El alma condicionada tiene que recibir directamente la instrucción del maestro espiritual, y de esta manera se irá iluminando en el sendero de

conciencia de Kṛṣṇa. Cuando el alma condicionada escucha la instrucción del maestro espiritual, la semilla de la conciencia de Kṛṣṇa sembrada en su corazón fructifica y la vida del alma condicionada se llena de bendición.

3.31.17

> *dehy anya-deha-vivare jaṭharāgnināsṛg-*
> *viṇ-mūtra-kūpa-patito bhṛśa-tapta-dehaḥ*
> *icchann ito vivasituṁ gaṇayan sva-māsān*
> *nirvāsyate kṛpaṇa-dhīr bhagavan kadā nu*

PALABRA POR PALABRA

dehī — el alma corporificada; *anya-deha* — de otro cuerpo; *vivare* — en el abdomen; *jaṭhara* — del estómago; *agninā* — por el fuego; *asṛk* — de sangre; *viṭ* — excremento; *mūtra* — y orina; *kūpa* — en un charco; *patitaḥ* — caída; *bhṛśa* — fuertemente; *tapta* — abrasado; *dehaḥ* — su cuerpo; *icchan* — deseando; *itaḥ* — de ese lugar; *vivasitum* — salir; *gaṇayan* — contando; *svamāsān* — sus meses; *nirvāsyate* — será liberada; *kṛpaṇa-dhīḥ* — persona de inteligencia avarienta; *bhagavan* — ¡oh, Señor!; *kadā* — cuándo; *nu* — en verdad.

TRADUCCIÓN

Caída en un charco de orina, sangre y excremento dentro del abdomen de su madre, con el cuerpo abrasado por el fuego gástrico de la madre, el alma

corporificada, ansiosa de salir, cuenta sus meses y ora diciendo: «¡Oh, mi Señor!, ¿cuándo se liberará esta alma desdichada de semejante confinamiento?».

SIGNIFICADO

En este verso se describe la precaria situación de la entidad viviente dentro del vientre de la madre. A un lado del lugar en que flota el niño está el calor del fuego gástrico; al otro lado hay orina, excremento, sangre y secreciones. El niño de siete meses, que ha recobrado su conciencia, percibe las horribles condiciones de existencia en que se encuentra, y ora al Señor. Contando los meses que faltan para el parto, está muy ansioso por liberarse de su confinamiento. El hombre supuestamente civilizado no tiene en cuenta lo horrible que es la vida en esa situación, y a veces, con la intención de complacer sus sentidos, trata de matar al niño con métodos anticonceptivos o mediante el aborto. Sin considerar seriamente las horribles condiciones de la vida en el vientre, esas personas se embarcan en el materialismo, tirando por la borda la oportunidad que supone la forma de vida humana.

Es significativa en este verso la palabra *kṛpaṇa-dhīḥ*. *Dhī* quiere decir «inteligencia», y *kṛpaṇa* quiere decir «avarienta». La vida condicionada es para las personas de inteligencia avarienta, es decir, las que no utilizan su inteligencia como es debido. La forma humana de vida está dotada de una inteligencia evolucionada, que debe utilizarse para salir del ciclo de nacimientos y muertes. El que no la emplea de ese modo es un

avaro, como la persona que tiene inmensas riquezas y no las utiliza, guardándolas simplemente para verlas. Cuando una persona no utiliza su inteligencia humana para salir de las garras de *māyā,* es decir, del ciclo de nacimientos y muertes, se considera que es avara. *Udāra,* «muy magnánimo», es exactamente lo contrario de «avaro». El *brāhmaṇa* utiliza su inteligencia humana para conseguir la iluminación espiritual, y por ello se dice que es *udāra*. Utiliza esa inteligencia para predicar acerca de la conciencia de Kṛṣṇa en beneficio del público y, por lo tanto, es magnánimo.

3.31.18

> *yenedṛśīṁ gatim asau daśa-māsya īśa*
> *saṅgrāhitaḥ puru-dayena bhavādṛśena*
> *svenaiva tuṣyatu kṛtena sa dīna-nāthaḥ*
> *ko nāma tat-prati vināñjalim asya kuryāt*

PALABRA POR PALABRA

yena — por quien (el Señor); *īdṛśīm* — tal; *gatim* — una condición; *asau* — esa persona (yo mismo); *daśa-māsyaḥ* — diez meses de edad; *īśa* — ¡oh, Señor!; *saṅgrāhitaḥ* — se hizo aceptar; *puru-dayena* — muy misericordioso; *bhavādṛśena* — incomparable; *svena* — propio; *eva* — solo; *tuṣyatu* — que Él Se complazca; *kṛtena* — con Su acto; *saḥ* — ese; *dīna-nāthaḥ* — refugio de las almas caídas; *kaḥ* — quien; *nāma* — en verdad; *tat* — esa

misericordia; *prati* — a cambio; *vinā* — excepto con; *añjalim* — manos juntas; *asya* — del Señor; *kuryāt* — pueda corresponder.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, aunque solo tengo diez meses de edad, por Tu misericordia sin causa mi conciencia está despierta. No veo manera alguna de expresar mi gratitud por esta misericordia sin causa de la Suprema Personalidad de Dios, el amigo de todas las almas caídas, excepto orar con las manos juntas.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Bhagavad-gītā,* la inteligencia y el olvido vienen de la Superalma, que está con el alma individual dentro del cuerpo. Cuando ve que un alma condicionada está dispuesta a salir de las garras de la influencia material, el Señor le da inteligencia, internamente como la Superalma y externamente en la forma del maestro espiritual; o bien, como encarnación directa de la Personalidad de Dios, le ayuda impartiéndole instrucciones, como en el caso del *Bhagavad-gītā*. El Señor siempre está buscando la oportunidad de redimir a las almas caídas y llevarlas de vuelta a Su morada, el reino de Dios. La Personalidad de Dios siempre está ansioso por devolvernos a la feliz condición de la vida eterna, y por ello siempre debemos estarle muy agradecidos. Nadie dispone de medios suficientes para corresponder con el acto de bendición de la Suprema Personalidad de Dios; por lo tanto, lo único que podemos hacer es sentirnos agradecidos y

orar al Señor con las manos juntas. Algún ateo podría poner en entredicho esta oración del niño en el vientre: ¿Cómo va a orar de esa manera un niño en el vientre de su madre? La gracia del Señor lo puede todo. Las condiciones externas en que el niño se encuentra son muy difíciles, pero internamente es una persona como las demás, y el Señor está con él. La energía trascendental del Señor lo puede todo.

3.31.19

> *paśyaty ayaṁ dhiṣaṇayā nanu sapta-vadhriḥ*
> *śārīrake dama-śarīry aparaḥ sva-dehe*
> *yat-sṛṣṭayāsaṁ tam ahaṁ puruṣaṁ purāṇaṁ*
> *paśye bahir hṛdi ca caityam iva pratītam*

PALABRA POR PALABRA

paśyati — ve; *ayam* — esa entidad viviente; *dhiṣaṇayā* — con inteligencia; *nanu* — solo; *sapta-vadhriḥ* — encerrada en las siete capas de cubiertas materiales; *śārīrake* — percepciones sensoriales agradables y desagradables; *dama-śarīrī* — teniendo un cuerpo para el control del ser; *aparaḥ* — otro; *sva-dehe* — en su cuerpo; *yat* — por el Señor Supremo; *sṛṣṭayā* — dotado; *āsam* — era; *tam* — a Él; *aham* — yo; *puruṣam* — persona; *purāṇam* — más vieja; *paśye* — ve; *bahiḥ* — fuera; *hṛdi* — en el corazón; *ca* — y; *caityam* — la fuente del ego; *iva* — en verdad; *pratītam* — reconocida.

TRADUCCIÓN

En cuerpos de otro tipo, la entidad viviente solo ve por instinto; su conocimiento se limita a las percepciones agradables y desagradables que experimenta en ellos. Pero yo tengo un cuerpo que me permite controlar los sentidos y entender mi destino; por eso Le ofrezco mis respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, quien me ha bendecido con este cuerpo y, por Su gracia, me permite verlo dentro y fuera.

SIGNIFICADO

En cierto modo, el proceso de evolución por diversas clases de cuerpos es como el crecimiento de una flor, que pasa por varias etapas: en una primera etapa es un brote, luego comienza a florecer, hasta que alcanza su etapa de esplendor, su plenitud de aroma y belleza. En la evolución gradual hay 8 400 000 especies de cuerpos, y existe un proceso sistemático desde la especie más baja hasta la más elevada. Debido a que ofrece una conciencia con la que escapar de las garras del nacimiento y la muerte, la forma humana de vida se considera la más elevada. En el vientre de su madre, el niño afortunado comprende que su posición es superior, y por ello, se distingue de otros cuerpos. Los animales de cuerpo inferior al ser humano solo son conscientes de lo que atañe a la aflicción o felicidad de sus cuerpos; su pensamiento no puede ir más allá de las necesidades vitales del cuerpo: comer, dormir, aparearse y defenderse. Pero, por la gracia de Dios, en la forma humana de vida la conciencia está tan evolucionada que el

hombre puede apreciar lo excepcional de su posición, y con ello, llegar a comprender al Señor Supremo y a su propio ser.

La palabra *dama-śarīrī* significa que el cuerpo que tenemos nos permite controlar los sentidos y la mente. La vida materialista es complicada porque la mente y los sentidos están descontrolados. Debemos estar agradecidos a la Suprema Personalidad de Dios por habernos dado este valioso cuerpo humano, y debemos utilizarlo apropiadamente. La diferencia entre el animal y el hombre es que el animal no puede controlarse y no tiene sentido de la decencia, mientras que el ser humano tiene sentido de la decencia y puede controlarse. El ser humano que no manifiesta esa capacidad de controlarse, no es mejor que un animal. Mediante el control de los sentidos, mediante el proceso regulativo del *yoga,* podemos entender la posición de nuestro propio yo, de la Superalma, del mundo y de su interrelación; todo es posible mediante el control de los sentidos. De lo contrario, no somos mejores que animales.

Aquí se explica la verdadera autorrealización, que pasa por el control de los sentidos. Debemos tratar de ver a la Suprema Personalidad de Dios y nuestro propio ser. Pensar que el Supremo y nosotros somos lo mismo no es autorrealización. Aquí se explica claramente que el Señor Supremo es *anādi,* o *purāṇa,* y que no tiene ninguna otra causa. La entidad viviente ha nacido como parte integral del Dios Supremo, lo cual se confirma en la *Brahma-saṁhitā: anādir ādir govindaḥ:* Govinda, la Persona Suprema, no tiene causa. Es innaciente. Pero la entidad viviente

nace de Él. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā: mamaivāṁśaḥ:* Tanto la entidad viviente como el Señor Supremo son innacientes, pero debe entenderse que la causa suprema de la parte integral es la Suprema Personalidad de Dios. La *Brahma-saṁhitā* dice, por lo tanto, que todo ha venido de la Suprema Personalidad de Dios *(sarva-kāraṇa-kāraṇam).* Esto lo confirma también el *Vedānta-sūtra: janmādy asya yataḥ:* La Verdad Absoluta es la fuente original del nacimiento de todos. Kṛṣṇa dice también en el *Bhagavad-gītā: ahaṁ sarvasya prabhavaḥ:* «Yo soy la fuente del nacimiento de todo, incluyendo a Brahmā, a Śiva y a las entidades vivientes». Eso es autorrealización. Debemos saber que estamos bajo el control del Señor Supremo, y no pensar que somos completamente independientes. Si así fuese, ¿por qué íbamos a estar sujetos a la vida condicionada?

3.31.20

so 'haṁ vasann api vibho bahu-duḥkha-vāsaṁ
garbhān na nirjigamiṣe bahir andha-kūpe
yatropayātam upasarpati deva-māyā
mithyā matir yad-anu saṁsṛti-cakram etat

PALABRA POR PALABRA

saḥ aham — yo mismo; *vasan* — viviendo; *api* — aunque; *vibho* — ¡oh, Señor!; *bahu-duḥkha* — con muchas miserias; *vāsam* — en una condición; *garbhāt* — del abdomen; *na* — no; *nirjigamiṣe* — deseo

partir; *bahiḥ* — fuera; *andha-kūpe* — en el oscuro pozo; *yatra* — donde; *upayātam* — el que va allí; *upasarpati* — ella captura; *deva-māyā* — la energía externa del Señor; *mithyā* — falsa; *matiḥ* — identificación; *yat* — la cual *māyā*; *anu* — de acuerdo con; *saṁsṛti* — de continuados nacimientos y muertes; *cakram* — ciclo; *etat* — este.

TRADUCCIÓN

Por eso, Señor mío, aunque estoy viviendo en terribles condiciones, no deseo partir del abdomen de mi madre para caer de nuevo en el oscuro pozo de la vida materialista. Tu energía externa, denominada deva-māyā, captura de inmediato al niño recién nacido, y en ese mismo instante comienza la identificación falsa, que es el principio del ciclo continuo de nacimientos y muertes.

SIGNIFICADO

Las condiciones en que vive el niño durante el tiempo que pasa en el vientre de su madre son muy difíciles y horrorosas, pero obtiene el beneficio de revivir la conciencia pura de su relación con el Señor Supremo, y ora pidiendo la liberación. Pero *māyā,* la energía ilusoria, es tan fuerte que en cuanto nace el niño, una vez que ha salido del abdomen, le fuerza a creer que es el cuerpo. *Māyā* significa «ilusión», aquello que en realidad no es. En el mundo material, todos se identifican con el cuerpo. Esa conciencia egoísta falsa de que «yo soy el cuerpo» surge

inmediatamente después de que el niño sale del vientre. La madre y los demás familiares le están esperando, y tan pronto como nace, ella le alimenta y todos le ofrecen sus cuidados. La entidad viviente pronto olvida su posición y se enreda en las relaciones basadas en el cuerpo. Conocimiento verdadero significa tener conciencia de que «yo no soy el cuerpo, soy un alma espiritual, una parte integral eterna del Señor Supremo». El conocimiento verdadero trae consigo la renunciación, es decir, no pensar que el cuerpo es el ser.

Por la influencia de *māyā,* la energía externa, inmediatamente después de nacer nos olvidamos de todo. Por esa razón, el niño ora diciendo que prefiere permanecer dentro del vientre antes que salir fuera. Se dice que Śukadeva Gosvāmī, apoyándose en esa consideración, permaneció dieciséis años en el vientre de su madre; no quería enredarse en la falsa identificación corporal. Después de cultivar este conocimiento en el vientre de su madre, cumplidos dieciséis años, salió e inmediatamente abandonó el hogar, de manera que la influencia de *māyā* no le pudiera capturar. En el *Bhagavad-gītā* se explica también que la influencia de *māyā* es insuperable. Pero si somos conscientes de Kṛṣṇa, podemos vencer a esa *māyā* insuperable, como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (7.14): *mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te*. Aquel que se entregue a los pies de loto de Kṛṣṇa podrá liberarse de ese falso concepto de la vida. La influencia de *māyā* nos hace olvidar la relación eterna que nos une con Kṛṣṇa, y nos identificamos con el cuerpo y con los subproductos del cuerpo: esposa, hijos, sociedad, amistad y

amor. De esa manera, caemos víctimas de la influencia de *māyā,* y nuestra vida materialista en el ciclo de nacimientos y muertes estrecha todavía más sus lazos.

3.31.21

> *tasmād ahaṁ vigata-viklava uddhariṣya*
> *ātmānam āśu tamasaḥ suhṛdātmanaiva*
> *bhūyo yathā vyasanam etad aneka-randhraṁ*
> *mā me bhaviṣyad upasādita-viṣṇu-pādaḥ*

PALABRA POR PALABRA

tasmāt — por lo tanto; *aham* — yo; *vigata* — detenida; *viklavaḥ* — agitación; *uddhariṣye* — voy a liberar; *ātmānam* — a mí mismo; *āśu* — rápidamente; *tamasaḥ* — de la oscuridad; *suhṛdā ātmanā* — con inteligencia amistosa; *eva* — en verdad; *bhūyaḥ* — de nuevo; *yathā* — de modo que; *vyasanam* — aprieto; *etat* — este; *aneka-randhram* — entrar en muchos vientres; *mā* — no; *me* — mi; *bhaviṣyat* — puede ocurrir; *upasādita* — situados (en mi mente); *viṣṇu-pādaḥ* — los pies de loto del Señor Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, sin agitarme más y con la ayuda de mi amigo, la conciencia lúcida, voy a liberarme de la oscuridad de la nesciencia. Con tan solo mantener en mi mente los pies de loto del Señor Viṣṇu, me salvaré de

tener que entrar en el seno de otras muchas madres y sufrir nuevos nacimientos y muertes.

SIGNIFICADO

Las miserias de la existencia material comienzan el mismo día en que el alma espiritual se refugia en el óvulo y el esperma de los padres; continúan después de que sale del vientre, y desde entonces no dejan de producirse. No sabemos dónde termina el sufrimiento. Sin embargo, no termina con el cambio de cuerpo. Cambiamos de cuerpo a cada instante, pero eso no significa que nuestras condiciones de vida sean mejores que las del feto. Por eso, lo mejor es volverse consciente de Kṛṣṇa. Aquí se afirma *upasādita-viṣṇu-pādaḥ,* lo cual significa «iluminarse en el estado de conciencia de Kṛṣṇa». Cuando alguien, por la gracia del Señor, es inteligente y se vuelve consciente de Kṛṣṇa, tiene éxito en la vida, pues tan solo con mantenerse consciente de Kṛṣṇa, se salvará del ciclo de nacimientos y muertes.

El niño ora diciendo que es mejor permanecer en la oscuridad del vientre y estar constantemente absorto en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, que salir y caer de nuevo víctima de la energía ilusoria. La energía ilusoria actúa tanto dentro como fuera del abdomen; la clave para impedir que el efecto de esa espantosa condición actúe desfavorablemente sobre nosotros está en mantenernos conscientes de Kṛṣṇa. En el *Bhagavad-gītā* se dice que la inteligencia es un amigo, pero que también puede ser un enemigo. Aquí se repite la misma idea: *suhṛdātmanaiva,* la inteligencia amistosa. El sendero de la autorrealización y de la

liberación siempre consiste en absorber la inteligencia en el servicio personal a Kṛṣṇa y en estar siempre conscientes de Kṛṣṇa. Evitando agitaciones innecesarias, si adoptamos el proceso de conciencia de Kṛṣṇa cantando constantemente Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, podemos detener para siempre el ciclo de nacimientos y muertes.

Aquí podría surgir la pregunta de cómo puede el niño ser completamente consciente de Kṛṣṇa en el vientre de la madre, sin ningún accesorio con el que ejecutar las actividades del proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Para adorar a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, no es necesario disponer de accesorios. El niño quiere permanecer en el abdomen de su madre, y al mismo tiempo, quiere liberarse de las garras de *māyā*. Para cultivar conciencia de Kṛṣṇa no se precisa ningún preparativo material. Siempre y cuando podamos pensar constantemente en Kṛṣṇa, cualquier lugar es bueno para cultivar conciencia de Kṛṣṇa. El *mahā-mantra,* Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, se puede cantar incluso dentro del abdomen de la madre. Podemos cantar mientras dormimos, mientras trabajamos, mientras estamos aprisionados en el vientre o mientras estamos fuera de él. Ninguna circunstancia puede impedirnos ser conscientes de Kṛṣṇa. La conclusión de la oración del niño es: «Voy a permanecer en esta condición; por muy miserable que sea, es mejor que salir fuera y caer de nuevo víctima de *māyā*».

3.31.22

kapila uvāca
evaṁ kṛta-matir garbhe
daśa-māsyaḥ stuvann ṛṣiḥ
sadyaḥ kṣipaty avācīnaṁ
prasūtyai sūti-mārutaḥ

PALABRA POR PALABRA

kapilaḥ uvāca — el Señor Kapila dijo; *evam* — de este modo; *kṛta-matiḥ* — desear; *garbhe* — en el vientre; *daśa-māsyaḥ* — de diez meses; *stuvan* — alabar; *ṛṣiḥ* — la entidad viviente; *sadyaḥ* — en ese preciso instante; *kṣipati* — empuja; *avācīnam* — vuelta hacia abajo; *prasūtyai* — para nacer; *sūti-mārutaḥ* — el viento del parto.

TRADUCCIÓN

El Señor Kapila continuó: Con diez meses de edad, y a pesar de estar en el vientre, estos son los deseos de la entidad viviente. Pero, mientras alaba al Señor de esta manera, el viento que favorece el parto la empuja hacia afuera con la cabeza vuelta hacia abajo para que nazca.

3.31.23

tenāvasṛṣṭaḥ sahasā
kṛtvāvāk śira āturaḥ

viniṣkrāmati kṛcchreṇa
nirucchvāso hata-smṛtiḥ

PALABRA POR PALABRA

tena — por ese viento; *avasṛṣṭaḥ* — empujada hacia abajo; *sahasā* — repentinamente; *kṛtvā* — vuelta; *avāk* — hacia abajo; *śiraḥ* — su cabeza; *āturaḥ* — sufriendo; *viniṣkrāmati* — sale; *kṛcchreṇa* — con gran dificultad; *nirucchvāsaḥ* — sin respiración; *hata* — privado de; *smṛtiḥ* — memoria.

TRADUCCIÓN

Repentinamente empujado hacia abajo por el viento, el niño sale con gran dificultad, cabeza abajo, sin respiración. El intenso dolor lo deja sin memoria.

SIGNIFICADO

La palabra *kṛcchreṇa* significa «con gran dificultad». La presión que el niño soporta mientras atraviesa el estrecho pasadizo de salida del abdomen hace que su sistema respiratorio deje de funcionar, y el dolor intenso le hace perder la memoria. A veces, el sufrimiento es tan agudo que el niño sale muerto o prácticamente muerto. Así que, imaginemos lo violentos que deben ser los dolores del nacimiento. Después de permanecer durante diez meses en la espantosa condición del interior del abdomen, el niño es violentamente expulsado. En el *Bhagavad-gītā* el Señor indica que la persona que tenga un deseo serio de avanzar en el cultivo de conciencia espiritual, siempre debe tener

en cuenta los cuatro sufrimientos: el nacimiento, la muerte, las enfermedades y la vejez. El materialista progresa en muchos campos, pero no puede poner fin a esos cuatro principios de sufrimiento inherentes a la existencia material.

3.31.24

patito bhuvy asṛṅ-miśraḥ
viṣṭhā-bhūr iva ceṣṭate
rorūyati gate jñāne
viparītāṁ gatiṁ gataḥ

PALABRA POR PALABRA

patitaḥ — caído; *bhuvi* — en la tierra; *asṛk* — con sangre; *miśraḥ* — untado; *viṣṭhā-bhūḥ* — un gusano; *iva* — como; *ceṣṭate* — mueve sus miembros; *rorūyati* — llora fuertemente; *gate* — habiendo perdido; *jñāne* — su sabiduría; *viparītām* — el contrario; *gatim* — estado; *gataḥ* — ido a.

TRADUCCIÓN

Bañado en sangre y excremento, el niño cae al suelo, y se mueve como una lombriz nacida en el excremento. Pierde su conocimiento superior y llora, bajo el hechizo de māyā.

3.31.25

para-cchandaṁ na viduṣā
puṣyamāṇo janena saḥ
anabhipretam āpannaḥ
pratyākhyātum anīśvaraḥ

PALABRA POR PALABRA

para-chandam — el deseo de otro; *na* — no; *viduṣā* — entender; *puṣyamāṇaḥ* — siendo mantenido; *janena* — por personas; *saḥ* — él; *anabhipretam* — en circunstancias indeseables; *āpannaḥ* — caído; *pratyākhyātum* — rechazar; *anīśvaraḥ* — no puede.

TRADUCCIÓN

Después de salir del abdomen, el niño queda al cuidado de personas que no pueden entender qué es lo que quiere, y son esas personas quienes lo crían. Sin poder rechazar nada de lo que se le da, padece circunstancias indeseables.

SIGNIFICADO

Dentro del abdomen de la madre, es la propia naturaleza quien establece el dispositivo mediante el cual se nutre el niño. La atmósfera dentro del abdomen no era nada agradable, pero al menos, en lo relativo a la alimentación del niño, las leyes de la naturaleza la llevaban a cabo apropiadamente. Pero, después de

salir del abdomen, el niño cae en una atmósfera distinta. Quiere comer una cosa, pero se le da otra, porque nadie sabe qué es lo que quiere en realidad, y él no puede rechazar las cosas indeseables que le dan. El niño llora, a veces, deseando el pecho de la madre pero, debido a que la niñera cree que llora porque le duele el estómago, le da una medicina amarga. El niño no la quiere, pero no puede rechazarla. Atraviesa circunstancias muy difíciles, y el sufrimiento continúa.

3.31.26

> *śāyito 'śuci-paryaṅke*
> *jantuḥ svedaja-dūṣite*
> *neśaḥ kaṇḍūyane 'ṅgānām*
> *āsanotthāna-ceṣṭane*

PALABRA POR PALABRA

śāyitaḥ — acostado; *aśuci-paryaṅke* — en un lecho inmundo; *jantuḥ* — el niño; *sveda-ja* — con criaturas nacidas del sudor; *dūṣite* — infestado; *na īśaḥ* — incapaz de; *kaṇḍūyane* — rascarse; *aṅgānām* — sus miembros; *āsana* — sentarse; *utthāna* — levantarse; *ceṣṭane* — o moverse.

TRADUCCIÓN

Acostado en una cama sucia e infestada de sudor y gérmenes, el pobre niño no puede rascarse el cuerpo para aliviar la sensación de picor; ni qué decir tiene que

tampoco puede sentarse, ponerse en pie o tan solo moverse.

SIGNIFICADO

Debe señalarse que el niño nace llorando y sufriendo. Después de nacer continúa sufriendo, y llora. Su cama, contaminada con su orina y su excremento, está sucia y llena de parásitos que le molestan, y el pobre niño no deja de llorar. No puede hacer nada para aliviar su situación.

3.31.27

> *tudanty āma-tvacaṁ daṁśā*
> *maśakā matkuṇādayaḥ*
> *rudantaṁ vigata-jñānaṁ*
> *kṛmayaḥ kṛmikaṁ yathā*

PALABRA POR PALABRA

tudanti — muerden; *āma-tvacam* — al bebé, cuya piel es suave; *daṁśāḥ* — tábanos; *maśakāḥ* — mosquitos; *matkuṇa* — chinches; *ādayaḥ* — y otras criaturas; *rudantam* — llorar; *vigata* — privado de; *jñānam* — sabiduría; *kṛmayaḥ* — gusanos; *kṛmikam* — un gusano; *yathā* — tal como.

TRADUCCIÓN

El indefenso bebé sufre en su delicada piel las picaduras de los mosquitos, los tábanos, los chinches y otros

parásitos; es como un gusano grande mordido por gusanos más pequeños. El niño, privado de su sabiduría, llora amargamente.

SIGNIFICADO

La palabra *vigata-jñānam* significa que el conocimiento espiritual que el niño adquirió en el abdomen se ha perdido ya en el hechizo de *māyā*. Como está fuera del abdomen, sometido a perturbaciones de diversos tipos, el niño no puede recordar lo que pensaba hacer para salvarse. Se da por sentado que incluso una persona que haya adquirido un cierto conocimiento espiritual edificante, está expuesta a olvidarlo bajo la fuerza de las circunstancias. No solo los niños, sino también las personas mayores deben proteger con gran cuidado su visión consciente de Kṛṣṇa, evitando las circunstancias desfavorables, de manera que no puedan olvidar su deber principal.

3.31.28

> *ity evaṁ śaiśavaṁ bhuktvā*
> *duḥkhaṁ paugaṇḍam eva ca*
> *alabdhābhīpsito 'jñānād*
> *iddha-manyuḥ śucārpitaḥ*

PALABRA POR PALABRA

iti evam — de esta manera; *śaiśavam* — infancia; *bhuktvā* — habiendo soportado; *duḥkham* — aflicción; *paugaṇḍam* — niñez;

eva — incluso; *ca* — y; *alabdha* — no conseguidos; *abhīpsitaḥ* — aquel cuyos deseos; *ajñānāt* — debido a la ignorancia; *iddha* — encendida; *manyuḥ* — su ira; *śucā* — por tristeza; *arpitaḥ* — abrumado.

TRADUCCIÓN

De esta manera, el bebé pasa su infancia sufriendo diversas aflicciones, y llega a la niñez. En esa edad sufre también, y su dolor se debe al deseo de obtener cosas que nunca puede conseguir. Debido a esa ignorancia, se irrita y se entristece.

SIGNIFICADO

Demos el nombre de infancia al período que va desde el nacimiento hasta los cinco años. A partir de los cinco años y hasta los quince discurre la edad *pauganḍa*. A los dieciséis años de edad, comienza la juventud. Se han explicado ya los sufrimientos de la infancia; en la niñez, le matriculan en una escuela, y a él no le gusta. Él quiere jugar, pero se le obliga a ir a la escuela, estudiar y aceptar la responsabilidad de aprobar los exámenes. Otra clase de sufrimiento le viene de su deseo de jugar con algunas cosas que tal vez las circunstancias no le permitan conseguir; de esa manera, está afligido y siente dolor. En una palabra, en la niñez no es feliz, como tampoco lo fue durante la infancia, y la juventud será peor. En sus juegos, los niños se crean muchas necesidades artificiales; cuando no logran

satisfacerlas, se llenan de ira, se enfurecen, y el resultado es sufrimiento.

3.31.29

saha dehena mānena
vardhamānena manyunā
karoti vigrahaṁ kāmī
kāmiṣv antāya cātmanaḥ

PALABRA POR PALABRA

saha — con; *dehena* — el cuerpo; *mānena* — con prestigio falso; *vardhamānena* — aumentando; *manyunā* — a causa de la ira; *karoti* — crea; *vigraham* — enemistad; *kāmī* — la persona llena de deseos; *kāmiṣu* — hacia otras personas llenas de deseos; *antāya* — para la destrucción; *ca* — y; *ātmanaḥ* — de su alma.

TRADUCCIÓN

Con el crecimiento del cuerpo, la entidad viviente, a fin de aniquilar su alma, aumenta su falso prestigio y su ira, y de ese modo crea enemistad hacia personas igualmente lujuriosas.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā,* Tercer Capítulo, verso treinta y seis, Arjuna preguntó a Kṛṣṇa acerca de la causa de la lujuria de un ser viviente. Se dice que una entidad viviente es eterna y, como tal,

cualitativamente una con el Señor Supremo. Entonces, ¿cuál es la razón de que sea presa de lo material y cometa tantas actividades pecaminosas por la influencia de la energía material? En respuesta a esta pregunta, el Señor Kṛṣṇa dijo que es la lujuria lo que hace que una entidad viviente se deslice desde su elevada posición hasta la abominable condición de la existencia material. Esta lujuria, según las circunstancias, se transforma en ira. Tanto la lujuria como la ira se asientan en el plano de la modalidad de la pasión. La lujuria es, en realidad, el producto de la modalidad de la pasión, y en ausencia de satisfacción de la lujuria, ese mismo deseo se transforma en ira en el plano de la ignorancia. Cuando la ignorancia cubre el alma, es la fuente de su degradación a la más abominable condición de la vida infernal.

Elevarse de la vida infernal a la más alta posición de la comprensión espiritual consiste en transformar esta lujuria en amor por Kṛṣṇa. Śrī Narottama dāsa Ṭhākura, un gran *ācārya* de la *sampradāya* vaiṣṇava, dijo: *kāma kṛṣṇa-karmārpaṇe:* debido a nuestra lujuria, deseamos muchas cosas para nuestra complacencia sensorial, pero esa misma lujuria puede transformarse de manera purificada, de modo que *deseemos todo para la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios*. La ira también puede dirigirse hacia una persona que sea atea o que envidie a la Personalidad de Dios. Así como hemos caído a esta existencia material a causa de nuestra lujuria y nuestra ira, esas mismas dos cualidades pueden emplearse con el propósito de avanzar en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, y uno puede elevarse de nuevo a su anterior posición espiritual pura. Por eso,

Śrīla Rūpa Gosvāmī ha recomendado que, como en la existencia material tenemos tantos objetos de complacencia sensorial, que necesitamos para el mantenimiento del cuerpo, debemos usarlos todos sin apego, con el propósito de satisfacer los sentidos de Kṛṣṇa; eso es la verdadera renunciación.

3.31.30

bhūtaiḥ pañcabhir ārabdhe
dehe dehy abudho 'sakṛt
ahaṁ mamety asad-grāhaḥ
karoti kumatir matim

PALABRA POR PALABRA

bhūtaiḥ — de elementos materiales; *pañcabhiḥ* — cinco; *ārabdhe* — hecho; *dehe* — en el cuerpo; *dehī* — la entidad viviente; *abudhaḥ* — ignorante; *asakṛt* — constantemente; *aham* — yo; *mama* — mío; *iti* — de este modo; *asat* — cosas no permanentes; *grāhaḥ* — considerar; *karoti* — hace; *ku-matiḥ* — siendo necio; *matim* — pensamiento.

TRADUCCIÓN

Llevada por esa ignorancia, la entidad viviente cree que ella es el cuerpo material, hecho de cinco elementos. Con ese error de base, toma por suyas cosas que no son permanentes, y aumenta su ignorancia en la región más oscura.

SIGNIFICADO

En este verso se explica la expansión de la ignorancia. La primera ignorancia es identificar con el ser el cuerpo material, que está hecho de cinco elementos, y la segunda es creer que algo es de nuestra propiedad debido a su relación con nuestro cuerpo. Esa es la manera en que se expande la ignorancia. La entidad viviente es eterna, pero al hacer suyas cosas que no son permanentes, identificando erróneamente los objetos de su interés, se ve expuesta a la ignorancia, y por lo tanto, sufre penalidades materiales.

3.31.31

tad-arthaṁ kurute karma
yad-baddho yāti saṁsṛtim
yo 'nuyāti dadat kleśam
avidyā-karma-bandhanaḥ

PALABRA POR PALABRA

tat-artham — buscando el bien del cuerpo; *kurute* — ejecuta; *karma* — acciones; *yat-baddhaḥ* — atado por las cuales; *yāti* — va; *saṁsṛtim* — al ciclo de nacimientos y muertes; *yaḥ* — cuerpo que; *anuyāti* — sigue; *dadat* — dando; *kleśam* — miseria; *avidyā* — por ignorancia; *karma* — por actividades fruitivas; *bandhanaḥ* — la causa del cautiverio.

TRADUCCIÓN

Buscando el bien del cuerpo, que es para ella una fuente constante de problemas, y que la sigue a todas partes debido a que están atados por nudos de ignorancia y actividades fruitivas, realiza muchas acciones por las que tiene que someterse al ciclo de nacimientos y muertes.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* se dice que debemos realizar actividades para satisfacer a Yajña, es decir, a Viṣṇu, pues cualquier actividad cuyo propósito no sea satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios es causa de cautiverio. En el estado condicionado, la entidad viviente cree que es el cuerpo, olvidando su relación eterna con la Suprema Personalidad de Dios, y actúa movida por el interés del cuerpo. Considera que ella es el cuerpo, que las expansiones de su cuerpo son sus parientes y que la tierra en que ha nacido el cuerpo es adorable. Basándose en ese concepto erróneo, ejecuta toda clase de actividades que la conducen al cautiverio perpetuo en el ciclo de nacimientos y muertes en diversas especies.

Los supuestos líderes sociales, nacionales y gubernativos de la civilización moderna, basándose en el concepto corporal de la vida, descarrían a la gente cada vez más, con el resultado de que todos los líderes se van hundiendo en las condiciones infernales vida tras vida, llevándose consigo a sus seguidores. En el

Śrīmad-Bhāgavatam se da un ejemplo: *andhā yathāndh air upanīyamānāḥ:* Cuando un ciego guía a otros ciegos, el resultado es que todos se caen en la zanja. Eso es lo que está ocurriendo. Hay muchos líderes que dirigen al público ignorante, pero todos ellos están confundidos a causa del concepto de vida corporal, y por ello la sociedad humana carece de paz y prosperidad. A esa misma categoría de personas ignorantes pertenecen también los supuestos *yogīs* que ejecutan variedad de proezas físicas, pues el sistema de *haṭha-yoga* se recomienda especialmente para los que están profundamente absortos en el concepto corporal. La conclusión es que, mientras estemos fijos en el concepto corporal, tendremos que sufrir nacimientos y muertes.

3.31.32

yady asadbhiḥ pathi punaḥ
śiśnodara-kṛtodyamaiḥ
āsthito ramate jantus
tamo viśati pūrvavat

PALABRA POR PALABRA

yadi — si; *asadbhiḥ* — con el deshonesto; *pathi* — en el sendero; *punaḥ* — de nuevo; *śiśna* — por los genitales; *udara* — por el estómago; *kṛta* — hecho; *udyamaiḥ* — cuyos esfuerzos; *āsthitaḥ* — relacionándose; *ramate* — disfruta; *jantuḥ* — la entidad viviente; *tamaḥ* — oscuridad; *viśati* — entra; *pūrva-vat* — como antes.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, si vuelve a caminar por senderos deshonestos, influenciada por personas de inclinaciones sensuales ocupadas en la búsqueda de disfrute sexual y en la complacencia del paladar, la entidad viviente vuelve de nuevo al infierno, como antes.

SIGNIFICADO

Se ha explicado que el alma condicionada va a los infiernos Andha-tāmisra y Tāmisra, y que después de sufrir allí, obtiene un cuerpo infernal como el del perro o el cerdo. Después de nacer así varias veces, vuelve de nuevo con forma humana. Kapiladeva explica también cómo nace el ser humano: se forma en el abdomen de la madre, donde sufre hasta que vuelve a salir. Después de todo ese sufrimiento, si obtiene otra oportunidad en un cuerpo humano y pierde su valioso tiempo en compañía de personas interesadas en vida sexual y platos apetitosos, de un modo natural, se va deslizando de nuevo hacia los mismos infiernos Andha-tāmisra y Tāmisra.

Por lo general, la gente se interesa en la satisfacción de la lengua y de los genitales. En eso consiste la vida material. Vida material significa comer, beber, divertirse y disfrutar, sin preocuparse por entender la identidad espiritual y el proceso del avance espiritual. Como la gente materialista está interesada en la lengua, el estómago y los genitales, alguien que quiera avanzar

en la vida espiritual debe cuidarse mucho de relacionarse con personas de ese tipo. En la forma de vida humana, relacionarse con esos materialistas es cometer suicidio. Por eso se dice que el hombre inteligente debe abandonar esa indeseable compañía, y debe juntarse siempre con personas santas. Cuando se relaciona con personas santas, todas sus dudas acerca de la expansión espiritual de la vida desaparecen, y hace progresos tangibles en el sendero de la comprensión espiritual. También encontramos a veces que la gente es muy adicta a un determinado tipo de fe religiosa. Los hindúes, los musulmanes y los cristianos son fieles a su determinado tipo de religión, y van a la iglesia, al templo o a la mezquita, pero, por desgracia, no pueden abandonar la compañía de las personas demasiado adictas a la vida sexual y a la satisfacción del paladar. Aquí se dice claramente que un hombre puede ser, oficialmente, muy religioso, pero si se relaciona con esas personas, es seguro que se irá deslizando en la región más oscura del infierno.

3.31.33

satyaṁ śaucaṁ dayā maunaṁ
buddhiḥ śrīr hrīr yaśaḥ kṣamā
śamo damo bhagaś ceti
yat-saṅgād yāti saṅkṣayam

PALABRA POR PALABRA

satyam — veracidad; *śaucam* — limpieza; *dayā* — misericordia; *maunam* — seriedad; *buddhiḥ* — inteligencia; *śrīḥ* — prosperidad; *hrīḥ* — decencia; *yaśaḥ* — fama; *kṣamā* — clemencia; *śamaḥ* — control de la mente; *damaḥ* — control de los sentidos; *bhagaḥ* — fortuna; *ca* — y; *iti* — de este modo; *yat-saṅgāt* — de la relación con quienes; *yāti saṅkṣayam* — se destruyen.

TRADUCCIÓN

Pierde toda su veracidad, limpieza, misericordia, seriedad, inteligencia espiritual, decencia, austeridad, fama, clemencia, control de la mente, control de los sentidos, fortuna y todas las demás cualidades favorables.

SIGNIFICADO

Los que son demasiado adictos a la vida sexual no pueden entender el sentido de la Verdad Absoluta, ni pueden adquirir hábitos de limpieza, ni tampoco, claro está, ser misericordiosos con los demás. No pueden ser serios, y no les interesa el objetivo supremo de la vida. Ese objetivo supremo es Kṛṣṇa, Viṣṇu, pero los que son demasiado adictos a la vida sexual no pueden entender que, en última instancia, lo que les interesa es volverse conscientes de Kṛṣṇa. Son personas sin sentido de la decencia, que, pretendiendo que «hacen el amor», se abrazan incluso en la calle o en los parques públicos, como los gatos y los perros. Son criaturas desdichadas que nunca podrán alcanzar prosperidad

material. Su comportamiento de gatos y perros les mantiene en la misma posición que los gatos y los perros. No pueden mejorar sus condiciones materiales, y mucho menos, volverse famosas. Son personas necias, que incluso pueden llegar a hacer una exhibición de supuesto *yoga,* pero que no pueden controlar los sentidos y la mente, lo cual es el verdadero propósito de la práctica del *yoga*. Son personas que no pueden tener opulencia en la vida. En una palabra, son muy desdichadas.

3.31.34

> *teṣv aśānteṣu mūḍheṣu*
> *khaṇḍitātmasv asādhuṣu*
> *saṅgaṁ na kuryāc chocyeṣu*
> *yoṣit-krīḍā-mṛgeṣu ca*

PALABRA POR PALABRA

teṣu — con aquellos; *aśānteṣu* — groseros; *mūḍheṣu* — necios; *khaṇḍita-ātmasu* — carentes de autorrealización; *asādhuṣu* — malvados; *saṅgam* — relación; *na* — no; *kuryāt* — debe hacer; *śocyeṣu* — despreciables; *yoṣit* — de mujeres; *krīḍā-mṛgeṣu* — perros bailarines; *ca* — y.

TRADUCCIÓN

No hay que relacionarse con necios groseros, que carecen del conocimiento de la autorrealización y que

no son más que perros bailarines en manos de una mujer.

SIGNIFICADO

La compañía de esas personas necias les está especialmente restringida a los que siguen las pautas de avance del proceso de conciencia de Kṛṣṇa. El que avanza en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa adquiere las siguientes cualidades: veracidad, limpieza, misericordia, seriedad, inteligencia en el conocimiento espiritual, sencillez, opulencia material, fama, clemencia y control de la mente y los sentidos. El que avanza en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, debe manifestar todas esas cualidades, pero el que se relacione con un *śūdra,* es decir, con una persona necia que es como un perro bailarín en manos de una mujer, no podrá progresar ni lo más mínimo. A todo el que se ocupe en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y desee escapar de la influencia de la nesciencia material, el Señor Caitanya le ha aconsejado que no se relacione con mujeres ni con personas interesadas en el disfrute material. Para la persona que busca progresar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, esa compañía es más peligrosa que el suicidio.

3.31.35

na tathāsya bhaven moho
bandhaś cānya-prasaṅgataḥ

yoṣit-saṅgād yathā puṁso
yathā tat-saṅgi-saṅgataḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *tathā* — de esa manera; *asya* — de este hombre; *bhavet* — puede surgir; *mohaḥ* — pasión; *bandhaḥ* — cautiverio; *ca* — y; *anya-prasaṅgataḥ* — del apego a cualquier otro objeto; *yoṣit-saṅgāt* — del apego a mujeres; *yathā* — como; *puṁsaḥ* — de un hombre; *yathā* — como; *tat-saṅgi* — de hombres interesados en mujeres; *saṅgataḥ* — de la compañía.

TRADUCCIÓN

No hay nada que provoque en el hombre una pasión y un cautiverio tan intensos como el apego a una mujer o a la compañía de hombres interesados en mujeres.

SIGNIFICADO

El apego a las mujeres es tan contaminante que no solo por la relación con ellas nos apegamos a la condición material de la vida, sino también por la relación contaminada de personas demasiado apegadas a ellas. La vida condicionada en el mundo material obedece a muchas causas, la más importante de las cuales, como se confirmará en las siguientes estrofas, es la relación con mujeres.

En Kali-yuga, la relación con mujeres es constante. A cada paso que damos, nos relacionamos con mujeres. Si vamos a

comprar algo, los anuncios están llenos de fotografías de mujeres. La atracción fisiológica hacia las mujeres es muy fuerte, y por esta razón, la comprensión espiritual de la gente es muy débil. La civilización védica, que está basada en la comprensión espiritual, dispone la relación con mujeres con gran prudencia. De las cuatro divisiones sociales, los miembros de la primera orden (es decir, *brahmacarya*), de la tercera orden *(vānaprastha)* y de la cuarta orden *(sannyāsa),* tienen estrictamente prohibida la relación con mujeres. Solo en una orden, la de jefe de familia, se autoriza la convivencia con mujeres, bajo condiciones restringidas. En otras palabras, la atracción por la compañía femenina es la causa de la vida material condicionada, y toda persona interesada en liberarse de esa vida condicionada debe desapegarse de la compañía de las mujeres.

3.31.36

prajāpatiḥ svāṁ duhitaraṁ
dṛṣṭvā tad-rūpa-dharṣitaḥ
rohid-bhūtāṁ so 'nvadhāvad
ṛkṣa-rūpī hata-trapaḥ

PALABRA POR PALABRA

prajā-patiḥ — el Señor Brahmā; *svām* — a su propia; *duhitaram* — hija; *dṛṣṭvā* — habiendo visto; *tat-rūpa* — por sus encantos; *dharṣitaḥ* — confundido; *rohit-bhūtām* — hacia ella en la forma de

venado; *saḥ* — él; *anvadhāvat* — corrió; *ṛkṣa-rūpī* — en forma de cierva; *hata* — privado de; *trapaḥ* — vergüenza.

TRADUCCIÓN

Brahmā, al ver a su propia hija, quedó confundido por sus encantos, y transformándose en venado, corrió desvergonzadamente tras ella, que había adoptado la forma de una cierva.

SIGNIFICADO

Los ejemplos concretos de Brahmā, cautivado por los encantos de su hija, y de Śiva, cautivado por la forma Mohinī del Señor, nos enseñan que incluso grandes semidioses como Brahmā y Śiva —y con mayor razón, el alma condicionada común— quedan cautivados por la belleza de la mujer. Por lo tanto, el consejo de no relacionarse libremente ni siquiera con la propia hija, la propia madre o la propia hermana, va dirigido a todos, pues los sentidos son tan fuertes que, en un momento de arrebato, no tienen en cuenta la relación de hija, madre o hermana. Por eso, lo mejor es practicar el control de los sentidos mediante la ejecución de *bhakti-yoga,* ocupándose en servir a Madana-mohana. El Señor Kṛṣṇa Se llama Madana-mohana, porque puede subyugar al dios Cupido, la lujuria. La única manera de refrenar los dictados de Madana, Cupido, es ocuparse en el servicio de Madana-mohana. Cualquier otra tentativa de controlar los sentidos, fracasará.

3.31.37

tat-sṛṣṭa-sṛṣṭa-sṛṣṭeṣu
ko nv akhaṇḍita-dhīḥ pumān
ṛṣiṁ nārāyaṇam ṛte
yoṣin-mayyeha māyayā

PALABRA POR PALABRA

tat — por Brahmā; *sṛṣṭa-sṛṣṭa-sṛṣṭeṣu* — entre todas las entidades vivientes generadas; *kaḥ* — quien; *nu* — en verdad; *akhaṇḍita* — no distraída; *dhīḥ* — su inteligencia; *pumān* — varón; *ṛṣim* — el sabio; *nārāyaṇam* — Nārāyaṇa; *ṛte* — excepto; *yoṣit-mayyā* — en la forma de una mujer; *iha* — aquí; *māyayā* — por *māyā*..

TRADUCCIÓN

Con excepción del sabio Nārāyaṇa, ninguna de las entidades vivientes generadas por Brahmā —a saber: hombres, semidioses y animales— es inmune a la atracción de māyā en la forma de la mujer.

SIGNIFICADO

La primera criatura viviente es el propio Brahmā, quien creó a sabios como Marīci, los cuales a su vez crearon a Kaśyapa Muni y a otros; Kaśyapa Muni y los *manus* crearon a los semidioses, seres humanos, etc. Pero entre ellos no hay ninguno que se escape a la atracción del hechizo de *māyā* en la forma de la

mujer. En todo el mundo material, desde Brahmā hasta las criaturas más pequeñas e insignificantes, como la hormiga, todos sienten atracción por la vida sexual. Ese es el principio básico del mundo material. La atracción de Brahmā por su hija deja bien patente que nadie está exento de la atracción sexual hacia la mujer. La mujer es, por lo tanto, la maravillosa creación de *māyā* para mantener encadenadas a las almas condicionadas.

3.31.38

balaṁ me paśya māyāyāḥ
strī-mayyā jayino diśām
yā karoti padākrāntān
bhrūvi-jṛmbheṇa kevalam

PALABRA POR PALABRA

balam — la fuerza; *me* — Mi; *paśya* — contempla; *māyāyāḥ* — de *māyā*; *strī-mayyāḥ* — en la forma de la mujer; *jayinaḥ* — conquistadores; *diśām* — de todas las direcciones; *yā* — quien; *karoti* — hace; *pada-ākrāntān* — seguir sus pasos; *bhrūvi* — de sus cejas; *jṛmbheṇa* — con el movimiento; *kevalam* — simplemente.

TRADUCCIÓN

Trata tan solo de entender la poderosa fuerza de Mi māyā en la forma de la mujer: Con un simple movimiento de cejas, puede mantener bajo su dominio incluso a los más grandes conquistadores del mundo.

SIGNIFICADO

En la historia del mundo hay muchos ejemplos de grandes conquistadores cautivados por los encantos de alguna Cleopatra. Esa cautivadora potencia de la mujer y la atracción que el hombre siente por ella, deben estudiarse. ¿De dónde provienen? Según el *Vedānta-sūtra,* podemos entender que todo proviene de la Suprema Personalidad de Dios: *janmādy asya yataḥ:* La Suprema Personalidad de Dios —es decir, la Persona Suprema, el Brahman, la Verdad Absoluta— es la fuente de quien todo emana. El cautivador atractivo de la mujer, y la susceptibilidad del hombre a ese atractivo, deben existir también en la Suprema Personalidad de Dios, en el mundo espiritual, y deben estar representados en los pasatiempos trascendentales del Señor.

El Señor es la Persona Suprema, el varón supremo. En Él existe una propensión análoga a la del varón común, que quiere ser atraído por el sexo opuesto. Él también quiere ser atraído por los hermosos rasgos de una mujer. La siguiente pregunta es: Él quiere quedar cautivado por ese atractivo de la mujer, pero ¿qué mujer? ¿Se sentirá atraído por una mujer material? ¡Imposible! Incluso en la existencia material, algunos han podido abandonar la atracción por la mujer al sentirse atraídos por el Brahman Supremo, como en el caso de Haridāsa Ṭhākura. Una hermosa prostituta trató de seducirle en la oscuridad de la noche, pero Haridāsa Ṭhākura estaba firmemente establecido en el servicio devocional, en el amor trascendental por Dios, y no pudo cautivarle. Al contrario; su presencia trascendental convirtió a la prostituta en una gran devota. Así pues, ese atractivo material no

tiene ninguna posibilidad de atraer al Señor Supremo. Cuando Él quiere ser atraído por una mujer, tiene que crearla a partir de Su propia energía. Esa mujer es Rādhārāṇī. Los Gosvāmīs explican que Rādhārāṇī es la manifestación de la potencia de placer de la Suprema Personalidad de Dios. Cuando el Señor Supremo quiere obtener placer trascendental, tiene que crear una mujer a partir de Su potencia interna. Así pues, la tendencia a sentir atracción por la belleza femenina es natural, pues también existe en el mundo espiritual. En el mundo material se proyecta su reflejo desvirtuado, que es la causa de tantísimas cegueras e ilusiones.

Si nos acostumbramos a sustituir el atractivo de la belleza material por el atractivo de la belleza de Rādhārāṇī y Kṛṣṇa, comprobaremos la verdad de la afirmación del *Bhagavad-gītā, paraṁ dṛṣṭvā nivartate.* Cuando nos vemos atraídos por la belleza trascendental de Rādhā y Kṛṣṇa, la belleza material femenina deja de atraernos. Ese es el significado especial de la adoración de Rādhā-Kṛṣṇa. Yāmunācārya lo confirma con su testimonio: «Desde que siento atracción por la belleza de Rādhā y Kṛṣṇa, cada vez que me siento atraído por una mujer o recuerdo la vida sexual con una mujer, escupo de inmediato sobre ese pensamiento, y vuelvo el rostro lleno de disgusto». Cuando nos vemos atraídos por Madana-mohana y por la belleza de Kṛṣṇa y Sus cónyuges, las cadenas de la vida condicionada, es decir, la belleza de la mujer material, no pueden atraernos.

3.31.39

saṅgaṁ na kuryāt pramadāsu jātu
yogasya pāraṁ param ārurukṣuḥ
mat-sevayā pratilabdhātma-lābho
vadanti yā niraya-dvāram asya

PALABRA POR PALABRA

saṅgam — relación; *na* — no; *kuryāt* — debe hacer; *pramadāsu* — con mujeres; *jātu* — nunca; *yogasya* — del *yoga*; *pāram* — culminación; *param* — suprema; *ārurukṣuḥ* — aquel que aspira a alcanzar; *mat-sevayā* — por ofrecerme servicio; *pratilabdha* — obtenida; *ātma-lābhaḥ* — autorrealización; *vadanti* — ellos dicen; *yāḥ* — mujeres que; *niraya* — al infierno; *dvāram* — la puerta; *asya* — del devoto que avanza.

TRADUCCIÓN

Aquel que aspira a alcanzar la culminación del yoga y ha comprendido su ser, habiéndome ofrecido servicio, nunca debe relacionarse con una mujer atractiva, pues en las Escrituras se declara que, para el devoto que avanza, una mujer atractiva es la puerta que conduce al infierno.

SIGNIFICADO

La culminación del *yoga* está en ser plenamente consciente de Kṛṣṇa. Así se afirma en el *Bhagavad-gītā:* La persona que está pensando siempre en Kṛṣṇa con devoción es el *yogī* más elevado. Y, en el segundo capítulo del Primer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam,* se afirma también que cuando, por haber ofrecido servicio a la Suprema Personalidad de Dios, nos liberamos de la contaminación material, en ese momento podemos entender la ciencia de Dios.

Aquí aparece la palabra *pratilabdhātma-lābhaḥ*. *Ātmā* significa «ser», y *lābha* significa «ganar». Por lo general, las almas condicionadas han perdido su *ātmā,* su ser, pero los trascendentalistas han comprendido el ser. Se indica que esas almas autorrealizadas que aspiran al nivel supremo de perfección yóguica no deben relacionarse con mujeres jóvenes. Sin embargo, en los tiempos actuales hay muchos sinverg&ūenzas que aconsejan que, como tenemos genitales, debemos disfrutar de las mujeres todo lo que queramos, y que ello no impide que, al mismo tiempo, nos convirtamos en *yogīs*. No existe ningún sistema de *yoga* genuino que acepte la relación con mujeres. Aquí se afirma claramente que la relación con mujeres es la puerta que conduce a la vida infernal. La civilización védica pone muchas restricciones a la relación con mujeres. Tres de las cuatro divisiones sociales —los *brahmacārīs,* los *vānaprasthas* y los *sannyāsīs*— tienen estrictamente prohibida la relación con mujeres; solo los *gṛhasthas,* los casados, están autorizados para tener relación íntima con una mujer, y esa relación se reduce a la

necesaria para engendrar buenos hijos. Sin embargo, si queremos continuar nuestra existencia en el mundo material, podemos permitirnos la compañía femenina sin restricción alguna.

3.31.40

yopayāti śanair māyā
yoṣid deva-vinirmitā
tām īkṣetātmano mṛtyuṁ
tṛṇaiḥ kūpam ivāvṛtam

PALABRA POR PALABRA

yā — aquella que; *upayāti* — se acerca; *śanaiḥ* — lentamente; *māyā* — representación de *māyā*; *yoṣit* — mujer; *deva* — por el Señor; *vinirmitā* — creada; *tām* — a ella; *īkṣeta* — se debe considerar; *ātmanaḥ* — del alma; *mṛtyum* — la muerte; *tṛṇaiḥ* — con hierba; *kūpam* — un pozo; *iva* — como; *āvṛtam* — cubierto.

TRADUCCIÓN

La mujer, creada por el Señor, es la representación de māyā. Quien se relacione con dicha māyā aceptando servicios, debe saber con seguridad que eso conduce a la muerte, como un pozo oculto por la hierba.

SIGNIFICADO

Sucede a veces que la hierba tapa un pozo abandonado; cuando un viajero descuidado que no sabe de su existencia cae en él, su muerte es segura. De la misma manera, la relación con una mujer comienza cuando se acepta su servicio, pues la mujer ha sido creada especialmente por el Señor para ofrecer servicio al hombre. Al aceptar ese servicio, el hombre queda atrapado. Si no es lo bastante inteligente como para saber que ella es la puerta que conduce a la vida infernal, tal vez se recree en su compañía de un modo muy liberal. Para los que aspiran a ascender al nivel trascendental, esa relación está restringida. Hace tan solo cincuenta años, en la sociedad hindú todavía estaban vigentes esas restricciones. La esposa no podía ver al esposo durante el día. Los casados incluso vivían en habitaciones distintas. En su residencia, las habitaciones interiores eran para la mujer, y las exteriores para el hombre. Aceptar el servicio que ofrece una mujer puede parecer muy agradable, pero hay que tener mucha cautela con ese servicio, porque se dice claramente que la mujer es la puerta que conduce a la muerte, al olvido del propio ser. Obstruye el sendero de la iluminación espiritual.

3.31.41

yāṁ manyate patiṁ mohān
man-māyām ṛṣabhāyatīm

strītvaṁ strī-saṅgataḥ prāpto
vittāpatya-gṛha-pradam

PALABRA POR PALABRA

yām — que; *manyate* — ella piensa; *patim* — su esposo; *mohāt* — debido a la ilusión; *mat-māyām* — Mi *māyā*; *ṛṣabha* — en la forma de un hombre; *āyatīm* — venir; *strītvam* — la situación de ser una mujer; *strī-saṅgataḥ* — del apego a una mujer; *prāptaḥ* — obtenida; *vitta* — riqueza; *apatya* — descendencia; *gṛha* — casa; *pradam* — proporcionar.

TRADUCCIÓN

Una entidad viviente que, por haberse apegado a una mujer en su vida anterior, ha recibido un cuerpo de mujer, neciamente contempla a māyā en la forma de un hombre, su esposo, como proveedor de riqueza, hijos, casa y demás bienes materiales.

SIGNIFICADO

Según este verso, se considera que, en su vida anterior, la que ahora es mujer fue hombre, y que, por haberse apegado a su esposa de entonces, ahora tiene cuerpo de mujer. Esto lo confirma el *Bhagavad-gītā:* El nacimiento que el hombre obtiene en su siguiente vida depende de lo que piense en el momento de la muerte. Si alguien está demasiado apegado a su esposa, lo natural es que piense en ella a la hora de morir, y en su siguiente vida, reciba un cuerpo de mujer. Y a la inversa, si una

mujer piensa en su esposo a la hora de morir, es natural que reciba un cuerpo de hombre en su siguiente vida. Esa es la razón de que las Escrituras hindúes insistan especialmente en la castidad de la mujer y en su devoción al esposo. Una mujer que se apegue a su esposo puede ascender a un cuerpo de hombre en su siguiente vida, pero un hombre que se apegue a una mujer, se degradará, y en su siguiente vida obtendrá un cuerpo de mujer. Siempre debemos recordar que, como se afirma en el *Bhagavad-gītā,* los cuerpos materiales, sean densos o sutiles, son vestidos; son la camisa y la chaqueta de la entidad viviente. Ser hombre o ser mujer solo tiene que ver con el vestido corporal de la persona. En realidad, el alma, por naturaleza, es energía marginal del Señor Supremo. En cuanto que pertenece a la categoría de las energías, la entidad viviente debe considerarse que, en origen, es mujer, es decir, «un ser disfrutado». En un cuerpo de hombre hay más posibilidades de salir de las garras de la materia; en un cuerpo de mujer, las posibilidades son menores. En este verso se indica que no debemos desperdiciar el cuerpo de hombre cultivando el apego por las mujeres y, con ello, enredarnos demasiado en el disfrute material, pues eso nos llevará a obtener un cuerpo de mujer en la siguiente vida. La mujer, por lo general, se siente atraída por la prosperidad doméstica, las alhajas, los muebles y los vestidos. Si su esposo le proporciona una relativa abundancia de todas esas cosas, ella está satisfecha. La relación entre hombre y mujer es muy complicada, pero lo esencial es que quien aspire a elevarse a la etapa trascendental de la comprensión espiritual debe ser muy cauteloso en aceptar la compañía de una mujer. Sin embargo, en el estado de conciencia

de Kṛṣṇa, esa restricción puede relajarse, porque si el hombre y la mujer no se apegan el uno al otro sino a Kṛṣṇa, tanto él como ella son aptos para salir del enredo material y alcanzar la morada de Kṛṣṇa. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā,* cualquiera que adopte seriamente el proceso de conciencia de Kṛṣṇa —tanto si pertenece a una especie inferior, como si es una mujer o pertenece a las clases menos inteligentes, como la clase mercantil o la clase obrera— irá de regreso al hogar, de vuelta a Dios, y alcanzará la morada de Kṛṣṇa. El hombre no debe estar apegado a la mujer, y la mujer tampoco debe estar apegada al hombre. Tanto el hombre como la mujer deben estar apegados al servicio del Señor. Entonces, ambos tendrán posibilidad de liberarse del enredo material.

3.31.42

tām ātmano vijānīyāt
paty-apatya-gṛhātmakam
daivopasāditaṁ mṛtyuṁ
mṛgayor gāyanaṁ yathā

PALABRA POR PALABRA

tām — la *māyā* del Señor; *ātmanaḥ* — de ella misma; *vijānīyāt* — ella debe saber; *pati* — el esposo; *apatya* — los hijos; *gṛha* — la casa; *ātmakam* — compuesta de; *daiva* — por la autoridad del Señor; *upasāditam* — traída; *mṛtyum* — muerte; *mṛgayoḥ* — del cazador; *gāyanam* — el canto; *yathā* — como.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, la mujer debe considerar que su esposo, su casa y sus hijos son cosas que prepara la energía externa del Señor para conducirla hacia la muerte, tal como el dulce canto del cazador es la muerte para el ciervo.

SIGNIFICADO

En estas instrucciones, el Señor Kapiladeva explica que la mujer es la puerta del infierno para el hombre; pero no solo esto, sino que también el hombre es la puerta del infierno para la mujer. Es una cuestión de apego. El hombre se apega a la mujer por su servicio, su belleza y muchos otros atributos, y de la misma manera, la mujer se apega al hombre porque este le da un buen lugar donde vivir, alhajas, vestidos e hijos. Es una cuestión de apego mutuo. Mientras estén apegados el uno al otro por ese disfrute material, la mujer será peligrosa para el hombre, y el hombre será peligroso para la mujer. Pero si los dos centran su apego en Kṛṣṇa, volviéndose conscientes de Kṛṣṇa, entonces su matrimonio es muy positivo. Por eso, Śrīla Rūpa Gosvāmī recomienda en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.255):

> *anāsaktasya viṣayān*
> *yathārham upayuñjataḥ*
> *nirbandhaḥ kṛṣṇa-sambandhe*
> *yuktaṁ vairāgyam ucyate*
> *(Bhakti-rasāmṛta-sindhu 1.2.255)*

1.2.255)

Viviendo juntos, el hombre y la mujer deben formar una familia centrada en Kṛṣṇa, cuyo único objetivo sea el desempeño de deberes en el servicio de Kṛṣṇa. Ocupemos a todos —hijos, esposa, esposo— en deberes conscientes de Kṛṣṇa, y todos esos apegos corporales o materiales desaparecerán. Puesto que Kṛṣṇa está en el centro, la conciencia es pura y no hay la menor posibilidad de degradación.

3.31.43

dehena jīva-bhūtena
lokāl lokam anuvrajan
bhuñjāna eva karmāṇi
karoty avirataṁ pumān

PALABRA POR PALABRA

dehena — a causa del cuerpo; *jīva-bhūtena* — poseído por la entidad viviente; *lokāt* — de un planeta; *lokam* — a otro planeta; *anuvrajan* — errar; *bhuñjānaḥ* — disfrutar; *eva* — de este modo; *karmāṇi* — actividades fruitivas; *karoti* — hace; *aviratam* — incesantemente; *pumān* — la entidad viviente.

TRADUCCIÓN

La entidad viviente materialista va errando de un planeta a otro, llevada por sus actividades fruitivas y

por el cuerpo que haya adquirido. De este modo, está incesantemente enredándose en actividades fruitivas y disfrutando del resultado.

SIGNIFICADO

Cuando está enjaulada en el cuerpo material, la entidad viviente recibe el nombre de *jīva-bhūta,* y cuando está libre de él, se dice que es *brahma-bhūta*. Cambiando de cuerpo material a cada nuevo nacimiento, no solo viaja de especie en especie, sino también de planeta en planeta. El Señor Caitanya dice que esa es la manera en que las entidades vivientes, encadenadas a sus actividades fruitivas, vagan por todo el universo; si, por sus actividades piadosas o por alguna casualidad entran en contacto con un maestro espiritual genuino, por la gracia de Kṛṣṇa, pueden recibir la semilla del servicio devocional. Esa semilla, una vez sembrada en el corazón y regada con los procesos de escuchar y cantar, se convierte en una planta grande, con frutos y flores, de los cuales puede disfrutar la entidad viviente incluso en el mundo material. Ese estado se denomina *brahma-bhūta*. Cuando la entidad viviente está llena de designaciones, se dice que es materialista; una vez libre de ellas, cuando es consciente de Kṛṣṇa por completo y se ocupa en servicio devocional, se dice que está liberada. Sin recibir la oportunidad de relacionarse con un maestro espiritual genuino por la gracia del Señor, nadie tiene posibilidad de liberarse del ciclo de nacimientos y muertes en diversas especies de vida y en planetas de diversos niveles.

3.31.44

jīvo hy asyānugo deho
bhūtendriya-mano-mayaḥ
tan-nirodho 'sya maraṇam
āvirbhāvas tu sambhavaḥ

PALABRA POR PALABRA

jīvaḥ — la entidad viviente; *hi* — en verdad; *asya* — de él; *anugaḥ* — apropiado; *dehaḥ* — cuerpo; *bhūta* — elementos materiales densos; *indriya* — sentidos; *manaḥ* — mente; *mayaḥ* — hecho de; *tat* — del cuerpo; *nirodhaḥ* — destrucción; *asya* — de la entidad viviente; *maraṇam* — muerte; *āvirbhāvaḥ* — manifestación; *tu* — pero; *sambhavaḥ* — nacimiento.

TRADUCCIÓN

De acuerdo con sus actividades fruitivas, la entidad viviente obtiene así un cuerpo apropiado, con una mente y unos sentidos materiales. El final de la reacción de su actividad particular recibe el nombre de muerte, y el principio de un nuevo tipo de reacción recibe el nombre de nacimiento.

SIGNIFICADO

Desde tiempo inmemorial, la entidad viviente viaja de especie en especie y de planeta en planeta, casi eternamente. El proceso se

explica en el *Bhagavad-gītā: bhrāmayan sarva-bhūtāni yantrārūḍhāni māyayā:* Bajo el hechizo de *māyā,* todos vagan por el universo en el carruaje del cuerpo ofrecido por la energía material. La vida materialista lleva consigo una serie de acciones y reacciones. Es un largometraje de acciones y reacciones, y el tiempo que dura una vida no es más que un fotograma de esa proyección de reacciones. Cuando nace un niño, debemos entender que el cuerpo que ha adquirido es el principio de otra unidad de actividades, y cuando muere un anciano, debemos entender que una unidad de actividades reactivas ha llegado a su fin.

Podemos ver cómo, por actividades reactivas distintas, un hombre nace en una familia rica, y otro nace en una familia pobre, aunque nacen los dos en el mismo lugar, en el mismo instante y en la misma atmósfera. El que trae consigo actividades piadosas recibe la oportunidad de nacer en una familia piadosa o rica, y el que trae actividades impías recibe la oportunidad de nacer en una familia inferior, en una familia pobre. Cambiar de cuerpo significa cambiar de campo de actividades. Algo similar ocurre cuando el cuerpo de un niño se transforma en un cuerpo adolescente; sus actividades infantiles se transforman en actividades juveniles.

Está claro que la entidad viviente recibe un cuerpo determinado para un determinado tipo de actividad. Ese proceso es perpetuo, y viene produciéndose desde tiempos a los que es imposible remontarse. *Anādi karama-phale,* dicen los poetas

vaiṣṇavas: No es posible estudiar el curso de las acciones y reacciones de nuestra actividad, pues puede incluso que, tras acabar el último milenio de la vida de un *brahmā,* continúen en el milenio siguiente. Tenemos un ejemplo en la vida de Nārada Muni. En un milenio era el hijo de una sirvienta, y al milenio siguiente se convirtió en un gran sabio.

3.31.45-46

dravyopalabdhi-sthānasya
dravyekṣāyogyatā yadā
tat pañcatvam aham-mānād
utpattir dravya-darśanam

yathākṣṇor dravyāvayava-
darśanāyogyatā yadā
tadaiva cakṣuṣo draṣṭur
draṣṭṛtvāyogyatānayoḥ

PALABRA POR PALABRA

dravya — de objetos; *upalabdhi* — de percepción; *sthānasya* — del lugar; *dravya* — de objetos; *īkṣā* — de percepción; *ayogyatā* — incapacidad; *yadā* — cuando; *tat* — eso; *pañcatvam* — muerte; *aham-mānāt* — del erróneo concepto de «yo»; *utpattiḥ* — nacimiento; *dravya* — el cuerpo físico; *darśanam* — contemplando; *yathā* — tal como; *akṣṇoḥ* — de los ojos; *dravya* — de objetos; *avayava* — partes; *darśana* — de ver; *ayogyatā* — incapacidad;

yadā — cuando; *tadā* — entonces; *eva* — en verdad; *cakṣuṣaḥ* — del sentido de la vista; *draṣṭuḥ* — del observador; *draṣṭṛtva* — de la facultad de ver; *ayogyatā* — incapacidad; *anayoḥ* — de ambos.

TRADUCCIÓN

Cuando, por una afección morbosa del nervio óptico, los ojos pierden la facultad de ver el color o la forma, el sentido de la vista queda insensible, y la entidad viviente, que es el observador tanto de los ojos como de la vista, pierde la facultad de ver. De la misma manera, la muerte consiste en que el cuerpo físico, en el cual tiene lugar la percepción de los objetos, queda incapacitado para percibir. El nacimiento consiste en comenzar a ver el cuerpo físico como si fuera nuestro propio ser.

SIGNIFICADO

Cuando alguien dice: «Yo veo», quiere decir que ve con sus ojos o con sus lentes; ve con el instrumento de la vista. Si el instrumento de la vista se rompe, enferma o no puede funcionar, el observador también deja de actuar como tal. De la misma manera, el alma viviente ahora está actuando en el cuerpo material, y el cuerpo material tiene un final, que se produce cuando no puede funcionar; en ese momento, también el alma viviente deja de ejecutar sus actividades reactivas. La muerte consiste en que el instrumento de la actividad se rompe y no puede funcionar. Y el nacimiento consiste en obtener un nuevo

instrumento para la actividad. Ese proceso de nacimientos y muertes está ocurriendo a cada instante, pues el cuerpo cambia constantemente. El cambio final es la muerte, y la aceptación de un nuevo cuerpo, el nacimiento. Esta es la respuesta a la pregunta del nacimiento y la muerte. En realidad, la entidad viviente ni nace ni muere, sino que es eterna. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā: na hanyate hanyamāne śarīre:* La entidad viviente nunca muere, ni siquiera después de la muerte o aniquilación del cuerpo material.

3.31.47

> *tasmān na kāryaḥ santrāso*
> *na kārpaṇyaṁ na sambhramaḥ*
> *buddhvā jīva-gatiṁ dhīro*
> *mukta-saṅgaś cared iha*

PALABRA POR PALABRA

tasmāt — a causa de la muerte; *na* — no; *kāryaḥ* — debe hacerse; *santrāsaḥ* — horror; *na* — no; *kārpaṇyam* — avaricia; *na* — no; *sambhramaḥ* — codicia de ganancias materiales; *buddhvā* — comprendiendo; *jīva-gatim* — la verdadera naturaleza de la entidad viviente; *dhīraḥ* — firme; *mukta-saṅgaḥ* — libre de apegos; *caret* — debemos marchar; *iha* — en este mundo.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, uno no debe ver la muerte con horror, ni recurrir a definir el cuerpo como el alma, ni dar lugar a la exageración en el disfrute de las necesidades corporales de la vida. Comprendiendo la verdadera naturaleza de la entidad viviente, uno debe desenvolverse en el mundo libre de apego y firme en su propósito.

SIGNIFICADO

Una persona cuerda que ha comprendido la filosofía de la vida y la muerte se aflige mucho al oír acerca de la horrible y atroz condición de vida en el vientre de la madre o fuera de la madre. Pero uno tiene que dar una solución a los problemas de la vida. Un hombre cuerdo debe comprender la miserable condición de este cuerpo material. Sin afligirse innecesariamente, debe tratar de averiguar si hay un remedio. Las medidas correctivas pueden comprenderse cuando uno se relaciona con personas que están liberadas. Debe entenderse quién está realmente liberado. La persona liberada se describe en el *Bhagavad-gītā:* aquel que se ocupa en servicio devocional ininterrumpido al Señor, habiendo superado las estrictas leyes de la naturaleza material, se entiende que está situado en el Brahman.

La Suprema Personalidad de Dios está más allá de la creación material. Incluso impersonalistas como Śaṅkarācārya admiten que Nārāyaṇa es trascendental a esta creación material. Por

consiguiente, cuando uno se ocupa realmente en el servicio del Señor en diversas formas, ya sea Nārāyaṇa, Rādhā-Kṛṣṇa o Sītā-Rāma, se entiende que está en el plano de la liberación. El *Bhāgavatam* también confirma que la liberación significa estar situado en la propia posición constitucional. Puesto que una entidad viviente es eternamente la servidora del Señor Supremo, cuando uno se ocupa seria y sinceramente en el trascendental servicio amoroso del Señor, esa es la posición de la liberación. Uno debe tratar de relacionarse con una persona liberada, y entonces los problemas de la vida, a saber, el nacimiento y la muerte, pueden resolverse.

Mientras ejecuta el servicio devocional con plena conciencia de Kṛṣṇa, uno no debe ser mezquino. No debe mostrar innecesariamente que ha renunciado a este mundo. En realidad, la renunciación no es posible. Si uno renuncia a su edificio palaciego y se va a un bosque, en realidad no hay renunciación, pues el edificio palaciego es propiedad de la Suprema Personalidad de Dios y el bosque también es propiedad de la Suprema Personalidad de Dios. Si cambia de una propiedad a otra, eso no significa que renuncie; nunca fue el propietario ni del palacio ni del bosque. La renunciación exige renunciar a la falsa comprensión de que uno puede enseñorearse de la naturaleza material. Cuando uno renuncia a esa falsa actitud y renuncia a la engreída posición de que también es Dios, eso es verdadera renunciación. De lo contrario, la renunciación no tiene sentido. Rūpa Gosvāmī aconseja que, si uno renuncia a algo que podría aplicarse en el servicio del Señor y no lo usa para ese

propósito, eso se denomina *phalgu-vairāgya,* renunciación insuficiente o falsa. Todo pertenece a la Suprema Personalidad de Dios; por lo tanto, todo puede ocuparse en el servicio del Señor; nada debe usarse para la propia complacencia sensorial. Esa es la verdadera renunciación. Tampoco debe uno incrementar innecesariamente las necesidades del cuerpo. Debemos contentarnos con todo lo que Kṛṣṇa ofrezca y suministre, sin mucho esfuerzo personal. Debemos emplear nuestro tiempo en ejecutar el servicio devocional con conciencia de Kṛṣṇa. Esa es la solución al problema de la vida y la muerte.

3.31.48

> *samyag-darśanayā buddhyā*
> *yoga-vairāgya-yuktayā*
> *māyā-viracite loke*
> *caren nyasya kalevaram*

PALABRA POR PALABRA

samyak-darśanayā — dotado de visión correcta; *buddhyā* — por medio de la razón; *yoga* — mediante el servicio devocional; *vairāgya* — mediante el desapego; *yuktayā* — fortalecido; *māyā-viracite* — dispuesto por *māyā*; *loke* — a este mundo; *caret* — debe marchar; *nyasya* — relegando; *kalevaram* — el cuerpo.

TRADUCCIÓN

Dotados de visión correcta y fortalecidos con el servicio devocional y con una actitud pesimista al respecto de la identidad material, debemos relegar el cuerpo a este mundo ilusorio por medio de la razón. De este modo, podremos ser indiferentes al mundo material.

SIGNIFICADO

Es frecuente el error de comprensión de que, si tenemos que relacionarnos con personas ocupadas en servicio devocional, no podremos resolver el problema económico. Para dar respuesta a ese argumento, el verso explica que tenemos que relacionarnos con personas liberadas, pero no directa, físicamente, sino entendiendo, por medio de la filosofía y la lógica, los problemas de la vida. Aquí se afirma: *samyag-darśanayā buddhyā:* Debemos ver perfectamente, y, mediante la inteligencia y la práctica yóguica, tenemos que renunciar al mundo. Esa renunciación puede conseguirse por medio del proceso recomendado en el segundo capítulo del Primer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

La inteligencia del devoto está siempre en contacto con la Suprema Personalidad de Dios. Su actitud hacia la existencia material es de desapego, pues sabe perfectamente bien que el mundo material es una creación de la energía ilusoria. Comprendiendo que su propio ser es parte integral del Alma Suprema, el devoto desempeña su servicio devocional y se

mantiene completamente aparte de las acciones y reacciones materiales. De esta manera, al final abandona el cuerpo material, es decir, abandona la energía material, y como alma pura, entra en el reino de Dios.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo trigesimoprimero del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado: «Las enseñanzas del Señor Kapila sobre los movimientos de las entidades vivientes».

Capítulo 32

3.32.1

kapila uvāca
atha yo gṛha-medhīyān
dharmān evāvasan gṛhe
kāmam arthaṁ ca dharmān svān
dogdhi bhūyaḥ piparti tān

PALABRA POR PALABRA

kapilaḥ uvāca — el Señor Kapila dijo; *atha* — ahora; *yaḥ* — la persona que; *gṛha-medhīyān* — de los jefes de familia; *dharmān* — deberes; *eva* — ciertamente; *āvasan* — viviendo; *gṛhe* — en el hogar; *kāmam* — complacencia de los sentidos; *artham* — desarrollo económico; *ca* — y; *dharmān* — rituales religiosos; *svān* — su; *dogdhi* — disfruta; *bhūyaḥ* — una y otra vez; *piparti* — ejecuta; *tān* — esos.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios dijo: La persona cuya vida gira alrededor de la familia, obtiene beneficios materiales mediante la ejecución de rituales religiosos, y con ello, satisface sus deseos de desarrollo económico y

complacencia de los sentidos. Actúa una y otra vez de la misma manera.

SIGNIFICADO

Hay dos tipos de hombres de familia: el *gṛhamedhī* y el *gṛhastha*. El objetivo del *gṛhamedhī* es la complacencia de los sentidos, y el objetivo del *gṛhastha* es la autorrealización. El Señor está hablando aquí del *gṛhamedhī,* es decir, de la persona que desea permanecer en el mundo material. Su actividad consiste en disfrutar de beneficios materiales mediante la ejecución de rituales religiosos que apuntan a la prosperidad económica, y con ello, en definitiva, busca satisfacer los sentidos. No quiere nada más. Esa persona trabaja con gran tesón durante su vida para hacerse muy rico y comer y beber como un rey. Si hace obras de caridad y acumula actividades piadosas, en su siguiente vida puede ascender a una atmósfera planetaria superior, pero no quiere poner fin al ciclo de nacimientos y muertes, ni terminar con las desdichas que la existencia material trae consigo. Esa persona es un *gṛhamedhī*.

El *gṛhastha* es la persona que vive en familia, con esposa, hijos y parientes, pero sin estar apegado a ellos. Prefiere la vida familiar a la vida de mendicante o *sannyāsī,* pero su principal objetivo es alcanzar la autorrealización, es decir, ascender al plano de conciencia de Kṛṣṇa. Sin embargo, en este verso el Señor Kapiladeva está hablando de los *gṛhamedhīs,* que se marcan la meta de una vida materialmente próspera y que para alcanzarla realizan ceremonias de sacrificio, obras de caridad y

otras buenas obras. Están bien situados, y como saben que están consumiendo su caudal de actividades piadosas, ejecutan una y otra vez actividades de complacencia de los sentidos. Fue Prahlāda Mahārāja quien dijo: *punaḥ punaś carvita-carvaṇānām:* Prefieren masticar lo ya masticado. Aunque sean ricos y prósperos, pasan una y otra vez por los sufrimientos materiales, pero no desean abandonar esa clase de vida.

3.32.2

sa cāpi bhagavad-dharmāt
kāma-mūḍhaḥ parāṅ-mukhaḥ
yajate kratubhir devān
pitṝṁś ca śraddhayānvitaḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él; *ca api* — además; *bhagavat-dharmāt* — al servicio devocional; *kāma-mūḍhaḥ* — cegado por el deseo de disfrute; *parāk-mukhaḥ* — habiéndole vuelto el rostro; *yajate* — adora; *kratubhiḥ* — con ceremonias de sacrificio; *devān* — a los semidioses; *pitṝn* — a los antepasados; *ca* — y; *śraddhayā* — con fe; *anvitaḥ* — dotado.

TRADUCCIÓN

Esas personas nunca tienen acceso al servicio devocional, pues están demasiado apegadas a la complacencia de los sentidos. Por esa razón, a pesar de

que ejecutan diversas clases de sacrificios y hacen grandes votos para satisfacer a los semidioses y a los antepasados, no tienen interés en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, el servicio devocional.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (7.20) se dice que las personas que adoran a los semidioses han perdido la inteligencia: *kāmais tais tair hṛta-jñānāḥ*. Se sienten muy atraídos por la complacencia de los sentidos, y por lo tanto, adoran a los semidioses. Por supuesto, en las Escrituras védicas se recomienda que, en caso de querer dinero, salud o educación, hay que adorar a los diversos semidioses. El materialista tiene muchos deseos, pero también hay muchos semidioses para satisfacer sus sentidos. Los *gṛhamedhīs,* que quieren continuar con la prosperidad material de su modo de vida, suelen adorar a los semidioses o a los antepasados ofreciéndoles *piṇḍa,* oblaciones respetuosas. Son personas carentes de conciencia de Kṛṣṇa y que no tienen interés en el servicio devocional del Señor. Ese tipo de hombres supuestamente piadosos y religiosos son el resultado del impersonalismo. Los impersonalistas sostienen que la Verdad Absoluta Suprema no tiene forma, y que podemos imaginar cualquier forma que nos guste, o que nos convenga, y adorarla de esa manera. Por eso los *gṛhamedhīs,* los hombres materialistas, dicen que adorar a cualquier forma de semidiós es lo mismo que adorar al Señor Supremo. Entre los hindúes, los que comen carne prefieren en especial la adoración de la diosa Kālī, porque el precepto establece que ante esa diosa se pueden sacrificar

cabras. Sostienen que tanto los adoradores de la diosa Kālī, como los de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, y los de cualquier semidiós, alcanzarán el mismo destino. Pensar eso es el descaro más grande que existe, y esas personas están desorientadas. Pero prefieren esa filosofía. El *Bhagavad-gītā* no acepta tamaña desvergüenza, y dice claramente que esos métodos son para personas que han perdido la inteligencia. En este verso se confirma el mismo veredicto, y se emplea la palabra *kāma-mūḍha,* que significa «el que ha perdido la razón o está cegado por el intenso deseo de la atracción por la complacencia de los sentidos». Los *kāma-mūḍhas* carecen por completo de conciencia de Kṛṣṇa y de servicio devocional, y están cegados por un fuerte deseo de complacencia de los sentidos. Tanto el *Bhagavad-gītā* como el *Śrīmad-Bhāgavatam* censuran a los adoradores de semidioses.

3.32.3

tac-chraddhayākrānta-matiḥ
pitṛ-deva-vrataḥ pumān
gatvā cāndramasaṁ lokaṁ
soma-pāḥ punar eṣyati

PALABRA POR PALABRA

tat — a los semidioses y antepasados; *śraddhayā* — con reverencia; *ākrānta* — dominada; *matiḥ* — su mente; *pitṛ* — a los antepasados; *deva* — a los semidioses; *vrataḥ* — su voto; *pumān* — la persona;

gatvā — habiendo ido; *cāndramasam* — a la Luna; *lokam* — planeta; *soma-pāḥ* — beber jugo de *soma*; *punaḥ* — de nuevo; *eṣyati* — regresará.

TRADUCCIÓN

Esas personas materialistas, atraídas por la complacencia de los sentidos y consagradas a los antepasados y a los semidioses, pueden elevarse a la Luna, donde beben un extracto de la planta soma. Ellos regresarán de nuevo a este planeta.

SIGNIFICADO

La Luna se considera uno de los planetas del reino celestial. La elevación a ese planeta puede lograrse mediante la ejecución de diversos sacrificios recomendados en las Escrituras védicas, como, por ejemplo, actividades piadosas de adoración a los semidioses y a los antepasados con austeridades y votos. Pero no se puede permanecer en él durante mucho tiempo. Se sabe que la duración de la vida en la Luna es de diez mil años de los semidioses. Para los semidioses, un día (doce horas) equivale a seis meses de este planeta. A la Luna no se puede llegar por medio de ningún vehículo material como el *sputnik*, pero las personas atraídas por el disfrute material pueden llegar a ella por medio de actividades piadosas. Sin embargo, aunque nos elevemos hasta la Luna, cuando se termine el mérito de las obras que hayamos realizado como sacrificio, tendremos que regresar de nuevo a esta Tierra. Esto se confirma también en el

Bhagavad-gītā (9.21): *te taṁ bhuktvā svarga-lokaṁ viśālaṁ kṣīṇe puṇye martya-lokaṁ viśanti.*

3.32.4

> *yadā cāhīndra-śayyāyāṁ*
> *śete 'nantāsano hariḥ*
> *tadā lokā layaṁ yānti*
> *ta ete gṛha-medhinām*

PALABRA POR PALABRA

yadā — cuando; *ca* — y; *ahi-indra* — del rey de las serpientes; *śayyāyām* — en la cama; *śete* — Se acuesta; *ananta-āsanaḥ* — aquel cuyo asiento es Ananta Śeṣa; *hariḥ* — el Señor Hari; *tadā* — entonces; *lokāḥ* — los planetas; *layam* — hacia la disolución; *yānti* — van; *te ete* — aquellos mismos; *gṛha-medhinām* — de los jefes de familia materialistas.

TRADUCCIÓN

Todos los planetas de las personas materialistas, incluidos los planetas celestiales, como por ejemplo la Luna, se destruyen cuando la Suprema Personalidad de Dios, Hari, Se retira a Su cama de serpientes, que se conoce con el nombre de Ananta Śeṣa.

SIGNIFICADO

Los apegados a la materia están muy ansiosos de elevarse a planetas celestiales como la Luna. Son muchos los planetas celestiales a los que aspiran, tan solo para conseguir más y más felicidad material mediante una vida muy larga y lo necesario para el disfrute sensorial. Pero las personas apegadas no saben que, aun si van al planeta más elevado, Brahmaloka, también en él existe la destrucción. En el *Bhagavad-gītā* el Señor dice que podemos ir incluso a Brahmaloka, pero que seguiremos encontrándonos con los sufrimientos del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. Solo si alcanzamos la morada del Señor, Vaikuṇṭhaloka, dejaremos de nacer de nuevo en este mundo material. Pero esto es algo a lo que los *gṛhamedhīs,* las personas materialistas, no quieren recurrir. Prefieren transmigrar perpetuamente de un cuerpo a otro, de un planeta a otro. No quieren la vida eterna, llena de bienaventuranza y conocimiento en el reino de Dios.

Hay dos tipos de disolución. Una tiene lugar al final de la vida de Brahmā. En esa disolución, todos los sistemas planetarios, incluidos los sistemas celestiales, se disuelven en el agua y entran en el cuerpo de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, que está en el océano Garbhodaka sobre la cama de serpientes cuyo nombre es Śeṣa. En la otra disolución, que ocurre al final de cada día de Brahmā, se destruyen los sistemas planetarios inferiores. Cuando el Señor Brahmā se levanta después de pasar la noche, esos sistemas planetarios inferiores se crean de nuevo. En el *Bhagavad-gītā* se dice que las personas que adoran a los semidioses han perdido la

inteligencia, y este verso confirma esa afirmación. Esas personas poco inteligentes no saben que, aunque se eleven a los planetas celestiales, a la hora de la disolución tanto ellos como los semidioses y todos sus planetas van a ser aniquilados. No tienen noticia de que es posible alcanzar una vida eterna y llena de bienaventuranza.

3.32.5

ye sva-dharmān na duhyanti
dhīrāḥ kāmārtha-hetave
niḥsaṅgā nyasta-karmāṇaḥ
praśāntāḥ śuddha-cetasaḥ

PALABRA POR PALABRA

ye — los que; *sva-dharmān* — los deberes propios de su educación; *na* — no; *duhyanti* — sacan partido de; *dhīrāḥ* — inteligentes; *kāma* — complacencia de los sentidos; *artha* — prosperidad económica; *hetave* — con el fin de; *niḥsaṅgāḥ* — libres del apego material; *nyasta* — abandonadas; *karmāṇaḥ* — actividades fruitivas; *praśāntāḥ* — satisfechos; *śuddha-cetasaḥ* — de conciencia purificada.

TRADUCCIÓN

Los que son inteligentes y tienen la conciencia purificada están completamente satisfechos en el estado de conciencia de Kṛṣṇa. Liberados de las

modalidades de la naturaleza material, no actúan en busca de complacencia de los sentidos; por el contrario, como ejecutan los deberes propios de su ocupación, su comportamiento es el que cabe esperar de todo ser humano.

SIGNIFICADO

El mejor ejemplo de ese tipo de hombre es Arjuna. Él era un *kṣatriya,* y el deber que su ocupación le imponía era luchar. Por lo general, los reyes luchan para extender sus reinos, y gobiernan buscando la complacencia de los sentidos. Pero en lo que a Arjuna respecta, él se negó a luchar por la complacencia de sus propios sentidos. Aunque si luchaba podía conseguir un reino, él dijo que no quería luchar contra sus parientes. Pero cuando Kṛṣṇa se lo ordenó, y le convenció con las enseñanzas del *Bhagavad-gītā* de que su deber era satisfacerle a Él, entonces luchó. Así que no luchó para complacer sus propios sentidos, sino para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios.

Las personas que trabajan en sus deberes prescritos, no para complacer sus sentidos, sino para complacer al Señor Supremo, se dice que son *niḥsaṅga,* es decir, están liberadas de la influencia de las modalidades de la naturaleza material. *Nyasta-karmāṇaḥ* indica que dan los resultados de sus actividades a la Suprema Personalidad de Dios. Esas personas actúan en el plano de sus respectivos deberes, pero no realizan sus actividades en busca de complacencia personal de los sentidos; por el contrario, las realizan para el placer de la Persona Suprema. De esos

devotos se dice que son *praśāntāḥ,* que significa «completamente satisfecho». *Śuddha-cetasaḥ* quiere decir «consciente de Kṛṣṇa»; sus conciencias se han purificado. Cuando la conciencia está contaminada, creemos que somos el Señor del universo, pero cuando la conciencia ha sido purificada, nos consideramos el sirviente eterno de la Suprema Personalidad de Dios. Situándonos en esa posición de servidumbre eterna al Señor Supremo, y trabajando para Él perpetuamente, llegamos a obtener verdadera satisfacción completa. Mientras trabajemos para complacer nuestros propios sentidos, siempre estaremos llenos de ansiedad. Esa es la diferencia entre conciencia ordinaria y conciencia de Kṛṣṇa.

3.32.6

nivṛtti-dharma-niratā
nirmamā nirahaṅkṛtāḥ
sva-dharmāptena sattvena
pariśuddhena cetasā

PALABRA POR PALABRA

nivṛtti-dharma — en actividades religiosas que favorecen el desapego; *niratāḥ* — constantemente ocupada; *nirmamāḥ* — sin falso sentido de propiedad; *nirahaṅkṛtāḥ* — sin egoísmo falso; *sva-dharma* — mediante los deberes de la propia ocupación; *āptena* — ejecutados; *sattvena* — mediante la bondad; *pariśuddhena* — completamente purificada; *cetasā* — por la conciencia.

TRADUCCIÓN

Ejecutando los deberes propios de su ocupación con desapego y sin sentido de propiedad ni egoísmo falso, la persona se sitúa en su posición constitucional merced a la purificación completa de la conciencia. Esta ejecución de deberes en apariencia materiales, le permite entrar fácilmente en el reino de Dios.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra *nivṛtti-dharma-niratāḥ* significa «ocuparse constantemente en ejecutar actividades religiosas para lograr el desapego». Hay dos clases de prácticas religiosas. Unas reciben el nombre de *pravṛtti-dharma,* que son las actividades religiosas realizadas por los *gṛhamedhīs* para elevarse a planetas superiores o buscando prosperidad económica, cuyo objetivo es, en última instancia, la complacencia de los sentidos. Todos los que hemos venido a este mundo material tenemos el instinto de enseñoreamiento. Eso se denomina *pravṛtti.* Lo contrario es el tipo de ejecución religiosa que se denomina *nivṛtti,* que consiste en actuar para el placer de la Suprema Personalidad de Dios. Quien se ocupe en servicio devocional con conciencia de Kṛṣṇa, no tendrá pretensiones de propiedad, ni se situará en el egoísmo falso de considerarse Dios o el amo. Siempre pensará en sí mismo como un sirviente. Ese es el proceso de purificación de la conciencia. Solo con la conciencia pura se puede entrar en el reino de Dios. Las personas materialistas, en sus condiciones más elevadas, pueden entrar en

cualquiera de los planetas del mundo material, pero todos ellos están sometidos a la disolución una y otra vez.

3.32.7

sūrya-dvāreṇa te yānti
puruṣaṁ viśvato-mukham
parāvareśaṁ prakṛtim
asyotpatty-anta-bhāvanam

PALABRA POR PALABRA

sūrya-dvāreṇa — siguiendo el sendero de la iluminación; *te* — ellos; *yānti* — se dirigen; *puruṣam* — a la Personalidad de Dios; *viśvataḥ-mukham* — cuyo rostro mira hacia todas partes; *para-avara-īśam* — el propietario de los mundos materiales y espirituales; *prakṛtim* — la causa material; *asya* — del mundo; *utpatti* — de la manifestación; *anta* — de la disolución; *bhāvanam* — la causa.

TRADUCCIÓN

Siguiendo el sendero de la iluminación, esas personas liberadas se dirigen hacia la Personalidad de Dios, que es completo y es el propietario de los mundos materiales y espirituales, y la causa suprema de su manifestación y disolución.

SIGNIFICADO

La palabra *sūrya-dvāreṇa* significa «por el sendero iluminado», o «pasando por el planeta Sol». El sendero iluminado es el servicio devocional. En los *Vedas* no se aconseja recorrer el sendero de la oscuridad, sino pasar por el planeta Sol. Y en este verso también se nos aconseja recorrer el sendero iluminado, para que podamos liberarnos de la contaminación de las modalidades materiales de la naturaleza; siguiendo ese sendero, podremos entrar en el reino donde reside la completamente perfecta Personalidad de Dios. Las palabras *puruṣaṁ viśvato-mukham* aluden a la Suprema Personalidad de Dios, que goza de toda perfección. Excepto la Suprema Personalidad de Dios, todas las entidades vivientes son muy pequeñas, por grandes que sean según nuestros parámetros. Todas son infinitesimales, y por eso en los *Vedas* se dice que, entre los eternos, el Señor Supremo es el eterno supremo. Él es el propietario de los mundos materiales y espirituales, y la causa suprema de manifestación. La naturaleza material no es más que un ingrediente, porque en realidad la causa de la manifestación es la energía del Señor Supremo. La energía material también es Su energía; tal como la combinación de padre y madre es la causa del nacimiento del niño, la combinación de la energía material y la mirada de la Suprema Personalidad de Dios es la causa de la manifestación del mundo material. Luego, la causa eficiente no es la materia, sino el Señor mismo.

3.32.8

dvi-parārdhāvasāne yaḥ
pralayo brahmaṇas tu te
tāvad adhyāsate lokaṁ
parasya para-cintakāḥ

PALABRA POR PALABRA

dvi-parārdha — dos *parārdhas*; *avasāne* — al final de; *yaḥ* — que; *pralayaḥ* — muerte; *brahmaṇaḥ* — del Señor Brahmā; *tu* — ciertamente; *te* — ellos; *tāvat* — mientras; *adhyāsate* — moran; *lokam* — en el planeta; *parasya* — del Supremo; *para-cintakāḥ* — pensando en la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Los adoradores de la expansión Hiraṇyagarbha de la Personalidad de Dios permanecen en el mundo material hasta que se cumplen dos parārdhas, cuando muere también el Señor Brahmā.

SIGNIFICADO

Una disolución tiene lugar al final del día de Brahmā, y otra, al final de su vida. Brahmā muere cuando se cumplen dos *parārdhas,* momento en el que se disuelve todo el universo material. Los que adoran directamente a Hiraṇyagarbha, la expansión plenaria de la Suprema Personalidad de Dios,

Garbhodakaśāyī Viṣṇu, no van directamente a la Suprema Personalidad de Dios que está en Vaikuṇṭha. Se quedan dentro del universo, en Satyaloka o en otro planeta superior, hasta el final de la vida de Brahmā. En ese entonces, se elevan con Brahmā al reino espiritual.

Las palabras *parasya para-cintakāḥ* significan «pensando siempre en la Suprema Personalidad de Dios», o «siendo siempre conscientes de Kṛṣṇa». Cuando hablamos de Kṛṣṇa, nos referimos a toda la categoría *viṣṇu-tattva*. Kṛṣṇa incluye a las tres encarnaciones *puruṣa* —Mahā-Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu— y al conjunto de todas las encarnaciones. Esto se confirma en la *Brahma-saṁhitā: rāmādi-mūrtiṣu kalā-niyamena tiṣṭhan:* El Señor Kṛṣṇa existe eternamente con Sus numerosas expansiones, como Rāma, Nṛsiṁha, Vāmana, Madhusūdana, Viṣṇu y Nārāyaṇa. Él existe con todas Sus porciones plenarias y con las porciones de Sus porciones plenarias, y cada una de ellas es igual a la Suprema Personalidad de Dios. Las palabras *parasya para-cintakāḥ* aluden a quienes son plenamente conscientes de Kṛṣṇa. Esas personas entran directamente en el reino de Dios, los planetas Vaikuṇṭhas, o, si se trata de adoradores de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, la porción plenaria, permanecen en este universo hasta el momento de la disolución, y entonces entran en el reino de Dios.

3.32.9

kṣmāmbho-'nalānila-viyan-mana-indriyārtha-
bhūtādibhiḥ parivṛtaṁ pratisañjihīrṣuḥ
avyākṛtaṁ viśati yarhi guṇa-trayātmā
kālaṁ parākhyam anubhūya paraḥ svayambhūḥ

PALABRA POR PALABRA

kṣmā — tierra; *ambhaḥ* — agua; *anala* — fuego; *anila* — aire; *viyat* — éter; *manaḥ* — mente; *indriya* — los sentidos; *artha* — los objetos de los sentidos; *bhūta* — ego; *ādibhiḥ* — etc.; *parivṛtam* — cubierto por; *pratisañjihīrṣuḥ* — deseando disolver; *avyākṛtam* — en el cielo espiritual inmutable; *viśati* — entra; *yarhi* — en ese momento; *guṇa-traya-ātmā* — compuesto de las tres modalidades; *kālam* — el tiempo; *para-ākhyam* — dos *parārdhas*; *anubhūya* — después de experimentar; *paraḥ* — el principal; *svayambhūḥ* — el Señor Brahmā.

TRADUCCIÓN

Después de experimentar el tiempo habitable de las tres modalidades de la naturaleza material —cuya medida son dos parārdhas—, el Señor Brahmā clausura el universo material, que está cubierto con capas de tierra, agua, aire, fuego, éter, mente, ego, etc., y va de regreso a Dios.

SIGNIFICADO

La palabra *avyākṛtam* es muy significativa en este verso. Su sentido también se refleja en el *Bhagavad-gītā* con la palabra *sanātana*. El mundo material es *vyākṛta,* es decir, está sujeto a cambios y, finalmente, a la disolución. Pero la manifestación del mundo espiritual, el *sanātana-dhāma,* permanece después de la disolución del mundo material. Ese cielo espiritual se denomina *avyākṛta,* «lo que no cambia», y en él reside la Suprema Personalidad de Dios. Cuando el Señor Brahmā, después de haber gobernado el universo material bajo la influencia del factor tiempo, desea disolverlo y entrar en el reino de Dios, hay otros que entran junto con él.

3.32.10

> *evaṁ paretya bhagavantam anupraviṣṭā*
> *ye yogino jita-marun-manaso virāgāḥ*
> *tenaiva sākam amṛtaṁ puruṣaṁ purāṇaṁ*
> *brahma pradhānam upayānty agatābhimānāḥ*

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo; *paretya* — habiendo atravesado una gran distancia; *bhagavantam* — en el Señor Brahmā; *anupraviṣṭāḥ* — entrado; *ye* — aquellos que; *yoginaḥ* — *yogīs*; *jita* — controlada; *marut* — la respiración; *manasaḥ* — la mente; *virāgāḥ* — desapegada; *tena* — con el Señor Brahmā; *eva* — ciertamente;

sākam — juntos; *amṛtam* — a la bienaventuranza personificada; *puruṣam* — a la Personalidad de Dios; *purāṇam* — al más antiguo; *brahma pradhānam* — al Brahman Supremo; *upayānti* — ellos van; *agata* — que no ha ido; *abhimānāḥ* — cuyo ego falso.

TRADUCCIÓN

Los yogīs que se desapegan del mundo material mediante la práctica de ejercicios respiratorios y el control de la mente, llegan al planeta de Brahmā, que está extraordinariamente lejos. Al abandonar el cuerpo, entran en el cuerpo del Señor Brahmā, y por eso cuando Brahmā se libera y va a la Suprema Personalidad de Dios, que es el Brahman Supremo, esos yogīs también pueden entrar en el reino de Dios.

SIGNIFICADO

Cuando logran la perfección en la práctica de *yoga,* los *yogīs* llegan al planeta más elevado, Brahmaloka, o Satyaloka, y al abandonar el cuerpo material, pueden entrar en el cuerpo del Señor Brahmā. Al no ser directamente devotos del Señor, no pueden obtener la liberación directamente. Tienen que esperar hasta que Brahmā se libere, y solamente entonces, junto con Brahmā, también ellos se liberan. Está claro que la conciencia de una entidad viviente que adora a un determinado semidiós está absorta en pensar en ese semidiós, lo cual le impide obtener la liberación directa, es decir, entrar en el reino de Dios, y tampoco puede fundirse en la refulgencia impersonal de la Suprema

Personalidad de Dios. Esos *yogīs* o adoradores de semidioses están expuestos a la posibilidad de volver a nacer cuando haya una nueva creación.

3.32.11

atha taṁ sarva-bhūtānāṁ
hṛt-padmeṣu kṛtālayam
śrutānubhāvaṁ śaraṇaṁ
vraja bhāvena bhāmini

PALABRA POR PALABRA

atha — así pues; *tam* — a la Suprema Personalidad de Dios; *sarva-bhūtānām* — de todas las entidades vivientes; *hṛt-padmeṣu* — en los corazones de loto; *kṛta-ālayam* — residir; *śruta-anubhāvam* — cuyas glorias has escuchado; *śaraṇam* — al refugio; *vraja* — van; *bhāvena* — por medio del servicio devocional; *bhāmini* — Mi querida madre.

TRADUCCIÓN

Así pues, Mi querida madre, valiéndote del servicio devocional, refúgiate directamente en la Suprema Personalidad de Dios, que está en el corazón de todos.

SIGNIFICADO

Podemos lograr un contacto directo con la Suprema Personalidad de Dios en plenitud de conciencia de Kṛṣṇa y

revivir nuestra relación eterna con Él, en la que Le vemos como amante, Alma Suprema, amigo o amo. La relación de amor trascendental que podemos restablecer con el Señor Supremo puede ser de muchas clases, y esos sentimientos son la verdadera unidad. La unidad de los filósofos *māyāvādīs* y la unidad de los filósofos *vaiṣṇavas* no es la misma. Ambos desean fundirse en el Supremo, pero los *vaiṣṇavas* no pierden la identidad. Quieren conservar su identidad de amante, padre, amigo o sirviente.

En el mundo trascendental, el sirviente y el amo son uno. Así es el plano absoluto. Aunque la relación es de amo y sirviente, el sirviente y el servido están en el mismo plano. Eso es unidad. El Señor Kapila desaconsejó a Su madre los procesos indirectos. Como el Señor Supremo había nacido como hijo suyo, ella ya había emprendido el proceso directo. En realidad, no necesitaba ninguna instrucción más, porque ya estaba en la etapa de la perfección. Kapiladeva le aconsejó que continuase de la misma manera. Por eso Se dirigió a ella como *bhāmini,* para indicar que ella estaba pensando ya en el Señor como hijo suyo. Devahūti recibe del Señor Kapila el consejo de emprender directamente el servicio devocional, el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, porque sin ser conscientes de Kṛṣṇa, no podemos liberarnos de las garras de *māyā*.

3.32.12-15

ādyaḥ sthira-carāṇāṁ yo
veda-garbhaḥ saharṣibhiḥ

yogeśvaraiḥ kumārādyaiḥ
siddhair yoga-pravartakaiḥ

bheda-dṛṣṭyābhimānena
niḥsaṅgenāpi karmaṇā
kartṛtvāt saguṇaṁ brahma
puruṣaṁ puruṣarṣabham

sa saṁsṛtya punaḥ kāle
kāleneśvara-mūrtinā
jāte guṇa-vyatikare
yathā-pūrvaṁ prajāyate

aiśvaryaṁ pārameṣṭhyaṁ ca
te 'pi dharma-vinirmitam
niṣevya punar āyānti
guṇa-vyatikare sati

PALABRA POR PALABRA

ādyaḥ — el creador, el Señor Brahmā; *sthira-carāṇām* — de las manifestaciones móviles e inmóviles; *yaḥ* — aquel que; *veda-garbhaḥ* — el depositario de los *Vedas*; *saha* — junto con; *ṛṣibhiḥ* — los sabios; *yoga-īśvaraiḥ* — con grandes *yogīs* místicos; *kumāra-ādyaiḥ* — los Kumāras y otros; *siddhaiḥ* — con los seres vivientes perfeccionados; *yoga-pravartakaiḥ* — los autores del sistema de *yoga*; *bheda-dṛṣṭyā* — a causa de una visión independiente; *abhimānena* — por el concepto erróneo; *niḥsaṅgena*

— no fruitivas; *api* — aunque; *karmaṇā* — por sus actividades; *kartṛtvāt* — del sentido de ser el hacedor; *sa-guṇam* — poseyendo cualidades espirituales; *brahma* — Brahman; *puruṣam* — a la Personalidad de Dios; *puruṣa-ṛṣabham* — a la primera encarnación *puruṣa*; *saḥ* — él; *saṁsṛtya* — habiendo alcanzado; *punaḥ* — de nuevo; *kāle* — en el momento; *kālena* — por el tiempo; *īśvara-mūrtinā* — la manifestación del Señor; *jāte guṇa-vyatikare* — cuando se suscita la interacción de las modalidades; *yathā* — como; *pūrvam* — anteriormente; *prajāyate* — nace; *aiśvaryam* — opulencia; *pārameṣṭhyam* — regia; *ca* — y; *te* — los sabios; *api* — también; *dharma* — por sus actividades piadosas; *vinirmitam* — producidas; *niṣevya* — habiendo disfrutado; *punaḥ* — de nuevo; *āyānti* — regresan; *guṇa-vyatikare sati* — cuando tiene lugar la interacción de las modalidades.

TRADUCCIÓN

Mi querida madre, puede que alguien adore a la Suprema Personalidad de Dios con especiales intereses egoístas, pero incluso semidioses como el Señor Brahmā, grandes sabios como Sanat-kumāra, y grandes munis como Marīci, tienen que regresar al mundo material en el momento de la creación. Al comenzar la interacción de las tres modalidades de la naturaleza material, tanto Brahmā, que es el creador de esta manifestación cósmica y está lleno de conocimiento védico, como los grandes sabios, que son los autores del sendero espiritual y del sistema de yoga, vuelven a caer

bajo la influencia del factor tiempo. Por medio de sus actividades no fruitivas, se liberan, y alcanzan la primera encarnación del puruṣa, pero en el momento de la creación, regresan con la misma forma y las mismas posiciones que tenían antes.

SIGNIFICADO

Todo el mundo sabe que Brahmā se libera, pero él no puede liberar a sus devotos. Semidioses como Brahmā y el Señor Śiva no pueden dar la liberación a ninguna entidad viviente. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā,* solo el que se entrega a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, puede liberarse de las garras de *māyā*. Aquí se dice que Brahmā es *ādyaḥ sthira-carāṇām*. Él es la entidad viviente original, el primer ser creado, y después de su propio nacimiento, crea toda la manifestación cósmica. El Señor Supremo le instruyó en todo lo relativo a la creación. Aquí se le da el nombre de *veda-garbha,* que significa que él conoce el propósito completo de los *Vedas*. Él siempre está acompañado de grandes personalidades como Marīci, Kaśyapa y los siete sabios; también le acompañan grandes *yogīs* místicos, los Kumāras y muchas otras entidades vivientes avanzadas espiritualmente, pero él tiene sus propios intereses, que no son los del Señor. *Bheda-dṛṣṭyā* significa que Brahmā a veces cree que es independiente del Señor Supremo, o, al ser una de las tres encarnaciones, se considera tan independiente como las otras dos. Brahmā está encargado de la creación, Viṣṇu mantiene, y Rudra, el Señor Śiva, destruye. A los tres se les considera encarnaciones del Señor Supremo encargadas de las tres

modalidades materiales de la naturaleza, pero ninguno de ellos es independiente de la Suprema Personalidad de Dios. Aquí se utiliza la palabra *bheda-dṛṣṭyā,* porque Brahmā tiene una ligera inclinación a considerarse tan independiente como Rudra. Brahmā a veces cree que es independiente del Señor Supremo, y sus adoradores también lo creen. Por este motivo, cuando, después de la destrucción del mundo material, hay una nueva creación por la interacción de las modalidades materiales de la naturaleza, Brahmā vuelve a nacer. Aunque llega a la primera encarnación *puruṣa* de la Suprema Personalidad de Dios, Mahā-Viṣṇu, plena de cualidades trascendentales, Brahmā no puede quedarse en el mundo espiritual.

Podemos señalar la especial importancia de su regreso. Brahmā, los grandes *ṛṣis* y el gran maestro del *yoga* (Śiva) no son entidades vivientes comunes; son muy poderosos y tienen todas las perfecciones del *yoga* místico. A pesar de ello, se sienten inclinados a tratar de volverse uno con el Supremo, y por ello, tienen que regresar. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se admite que mientras nos consideremos iguales a la Suprema Personalidad de Dios, no estamos completamente purificados ni tenemos conocimiento completo. A pesar de que, después de la disolución de la creación material, esas personalidades se elevan hasta Mahā-Viṣṇu, el primer *puruṣa-avatāra,* caen de nuevo a la creación material.

Es una gran falta por parte de los impersonalistas el pensar que el Señor Supremo adviene en un cuerpo material y que, por

lo tanto, no debemos meditar en la forma del Supremo, sino en lo que no tiene forma. Es precisamente ese error el que hace regresar en el momento de la creación incluso a grandes *yogīs* místicos y a ilustres trascendentalistas. Menos los impersonalistas y los monistas, todas las demás entidades vivientes pueden adoptar directamente el servicio devocional con plena conciencia de Kṛṣṇa, y liberarse por medio del servicio amoroso trascendental a la Suprema Personalidad de Dios. Los grados de perfeccionamiento de ese servicio devocional son: pensar en el Señor Supremo como amo, como amigo, como hijo, y por último, como amante. En la diversidad trascendental siempre deben estar presentes estas diferencias.

3.32.16

ye tv ihāsakta-manasaḥ
karmasu śraddhayānvitāḥ
kurvanty apratiṣiddhāni
nityāny api ca kṛtsnaśaḥ

PALABRA POR PALABRA

ye — los que; *tu* — pero; *iha* — en este mundo; *āsakta* — adictos; *manasaḥ* — cuyas mentes; *karmasu* — a las actividades fruitivas; *śraddhayā* — con fe; *anvitāḥ* — dotadas; *kurvanti* — ejecutan; *apratiṣiddhāni* — con apego al resultado; *nityāni* — deberes prescritos; *api* — ciertamente; *ca* — y; *kṛtsnaśaḥ* — repetidamente.

TRADUCCIÓN

Las personas demasiado adictas al mundo material ejecutan sus deberes prescritos con mucho esmero y gran fe. Diariamente ejecutan todos esos deberes con apego al resultado fruitivo.

SIGNIFICADO

En este verso y en los seis siguientes, el *Śrīmad-Bhāgavatam* critica a las personas demasiado apegadas a lo material. En las Escrituras védicas se ordena que los que están apegados al disfrute de comodidades materiales tienen que hacer sacrificios y emprender determinadas ejecuciones rituales. A fin de elevarse a los planetas celestiales, tienen que observar ciertas reglas y regulaciones en la vida diaria. En este verso se afirma que esas personas nunca se pueden liberar. Los que adoran a los semidioses pensando que cada uno de ellos es un Dios independiente no pueden elevarse al mundo espiritual, y mucho menos las personas que simplemente están apegadas a ciertos deberes con la idea de mejorar sus condiciones materiales.

3.32.17

rajasā kuṇṭha-manasaḥ
kāmātmāno 'jitendriyāḥ
pitṝn yajanty anudinaṁ
gṛheṣv abhiratāśayāḥ

PALABRA POR PALABRA

rajasā — por la modalidad de la pasión; *kuṇṭha* — llenas de ansiedades; *manasaḥ* — sus mentes; *kāma-ātmānaḥ* — aspirar a la complacencia de los sentidos; *ajita* — descontrolados; *indriyāḥ* — sus sentidos; *pitṝn* — a los antepasados; *yajanti* — adoran; *anudinam* — cada día; *gṛheṣu* — en la vida familiar; *abhirata* — ocupadas; *āśayāḥ* — sus mentes.

TRADUCCIÓN

Bajo el impulso de la modalidad de la pasión, esas personas están llenas de ansiedades, y siempre aspiran a la complacencia de sus descontrolados sentidos. Adoran a los antepasados, y se afanan día y noche en mejorar la situación económica de su vida familiar, social o nacional.

3.32.18

trai-vargikās te puruṣā
vimukhā hari-medhasaḥ
kathāyāṁ kathanīyoru-
vikramasya madhudviṣaḥ

PALABRA POR PALABRA

trai-vargikāḥ — interesadas en los tres procesos de elevación; *te* — aquellas; *puruṣāḥ* — personas; *vimukhāḥ* — no interesadas;

hari-medhasaḥ — del Señor Hari; *kathāyām* — en los pasatiempos; *kathanīya* — dignos de ser cantados; *uru-vikramasya* — cuya insuperable valía; *madhu-dviṣaḥ* — quien mató al demonio Madhu.

TRADUCCIÓN

Como están interesadas en los tres procesos de elevación, se dice que esas personas son trai-vargika. Sienten aversión por la Suprema Personalidad, que puede liberar al alma condicionada. No les interesan los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios, que merecen ser escuchados atentamente porque tratan de Sus proezas trascendentales.

SIGNIFICADO

Según el pensamiento védico, la religiosidad, el crecimiento económico, la complacencia de los sentidos y la liberación son los cuatro principios del proceso de elevación. Las personas simplemente interesadas en el disfrute material hacen planes para ejecutar deberes prescritos. Están interesados en los tres procesos de elevación: los rituales religiosos, el crecimiento económico, y el disfrute de los sentidos. Con la mejora de sus condiciones económicas, pueden disfrutar de la vida material. Por consiguiente, las personas materialistas se interesan en esos procesos de elevación, que reciben el nombre de *trai-vargika*. *Trai* significa «tres»; *vargika* significa «procesos de elevación». Esos materialistas nunca sienten atracción por la Suprema Personalidad de Dios. Por el contrario, están en contra de Él.

En este verso se describe a la Suprema Personalidad de Dios con la palabra *hari-medhaḥ,* «aquel que puede liberar del ciclo de nacimientos y muertes». A los materialistas nunca les interesa escuchar los maravillosos pasatiempos del Señor. Creen que son fantasías y cuentos, y que el Dios Supremo también es un hombre de naturaleza material. No están preparados para progresar en el servicio devocional, para volverse conscientes de Kṛṣṇa. A esos materialistas, lo que les interesa son las historias de los periódicos, las novelas y los dramas imaginados. Las crónicas de las actividades históricas del Señor, como la intervención del Señor Kṛṣṇa en la Batalla de Kurukṣetra, las actividades de los Pāṇḍavas, o las actividades del Señor en Vṛndāvana o Dvārakā, se encuentran en el *Bhagavad-gītā* y en el *Śrīmad-Bhāgavatam,* cuyas páginas están llenas con las actividades del Señor. Pero a los materialistas, que se dedican a elevar su posición dentro del mundo material, no les interesan esas actividades del Señor. Tal vez les interesen las actividades de un gran político o de un hombre muy rico de este mundo, pero las actividades trascendentales del Señor Supremo, no les interesan.

3.32.19

nūnaṁ daivena vihatā
ye cācyuta-kathā-sudhām
hitvā śṛṇvanty asad-gāthāḥ
purīṣam iva viḍ-bhujaḥ

PALABRA POR PALABRA

nūnam — ciertamente; *daivena* — por la ley del Señor; *vihatāḥ* — condenados; *ye* — aquellos que; *ca* — también; *acyuta* — del Señor infalible; *kathā* — relatos; *sudhām* — néctar; *hitvā* — habiendo abandonado; *śṛṇvanti* — escuchan; *asat-gāthāḥ* — historias de personas materialistas; *purīṣam* — excremento; *iva* — como; *viṭ-bhujaḥ* — comedores de excremento (cerdos).

TRADUCCIÓN

Esas personas son condenadas por la orden suprema del Señor. Puesto que sienten aversión por el néctar de las actividades de la Suprema Personalidad de Dios, se les compara con los cerdos, que comen excremento. Dejan de escuchar las actividades trascendentales del Señor y se dedican a escuchar las abominables actividades de personas materialistas.

SIGNIFICADO

Todo el mundo es adicto a escuchar acerca de las actividades de otras personas, bien sean estas políticos, hombres ricos o personajes imaginarios cuyas actividades son creación novelesca. Existen muchísimas obras literarias sin sentido, cuentos, y libros de filosofía especulativa. Los materialistas tienen un gran interés en leer ese tipo de literatura, pero cuando les presentamos auténticos libros de conocimiento, como el *Śrīmad-Bhāgavatam,* el *Bhagavad-gītā,* el *Viṣṇu Purāṇa* u otras Escrituras del mundo, como la Biblia y el Corán, no les interesa.

Esas personas son condenadas por orden suprema tal como lo son los cerdos. A los cerdos les interesa comer excremento. Si les ofrecemos un delicioso manjar hecho de leche condensada o *ghī,* no les gustará: preferirían excremento asqueroso y maloliente; eso sí que les parecería muy delicioso. La consideración de que las personas materialistas están condenadas viene de que están interesadas en actividades infernales y no en actividades trascendentales. El mensaje de las actividades del Señor es néctar, y, aparte de ese mensaje, cualquier otra información en que podamos estar interesados es, en realidad, infernal.

3.32.20

> *dakṣiṇena pathāryamṇaḥ*
> *pitṛ-lokaṁ vrajanti te*
> *prajām anu prajāyante*
> *śmaśānānta-kriyā-kṛtaḥ*

PALABRA POR PALABRA

dakṣiṇena — meridional; *pathā* — por el sendero; *aryamṇaḥ* — del Sol; *pitṛ-lokam* — a Pitṛloka; *vrajanti* — van; *te* — ellos; *prajām* — sus familias; *anu* — junto con; *prajāyante* — ellos nacen; *śmaśāna* — el crematorio; *anta* — al final; *kriyā* — actividades fruitivas; *kṛtaḥ* — ejecutando.

TRADUCCIÓN

A esas personas materialistas se les permite ir al planeta llamado Pitṛloka por el curso meridional del sol, pero regresan de nuevo a este planeta y nacen en sus propias familias, comenzando otra vez las mismas actividades fruitivas desde el nacimiento hasta el fin de la vida.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā,* Noveno Capítulo, verso veintiuno, se afirma que tales personas son elevadas a los sistemas planetarios superiores. Tan pronto como concluyen sus vidas de actividad fruitiva, regresan a este planeta, y de ese modo suben y bajan. Quienes son elevados a los planetas superiores vuelven de nuevo a la misma familia por la cual sentían demasiado apego; nacen, y las actividades fruitivas continúan otra vez hasta el final de la vida. Hay diferentes rituales prescritos desde el nacimiento hasta el final de la vida, y están muy apegados a tales actividades.

3.32.21

tatas te kṣīṇa-sukṛtāḥ
punar lokam imaṁ sati
patanti vivaśā devaiḥ
sadyo vibhraṁśitodayāḥ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — entonces; *te* — ellos; *kṣīṇa* — agotados; *su-kṛtāḥ* — resultados de sus actividades piadosas; *punaḥ* — de nuevo; *lokam imam* — a este planeta; *sati* — ¡oh, madre virtuosa!; *patanti* — caen; *vivaśāḥ* — desamparados; *devaiḥ* — por disposiciones superiores; *sadyaḥ* — repentinamente; *vibhraṁśita* — hechos caer; *udayāḥ* — su prosperidad.

TRADUCCIÓN

Cuando se agotan los resultados de sus actividades piadosas, por disposiciones superiores tienen que caer y regresar a este planeta, como ocurre a veces con personas que alcanzan una posición elevada y, repentinamente, caen.

SIGNIFICADO

A veces vemos que, de pronto, una persona elevada a una importante posición en la administración del estado, cae, y nadie puede impedirlo. De la misma manera, después de terminar su período de disfrute, las personas necias que están muy interesadas en elevarse a la posición de presidente en los planetas superiores, caen también a este planeta. La diferencia entre la posición elevada del devoto y la de una persona corriente atraída hacia las actividades fruitivas es que el devoto, cuando se eleva al reino espiritual, nunca cae, mientras que una persona corriente cae, aunque se eleve hasta Brahmaloka, el sistema planetario más elevado. En el *Bhagavad-gītā* se confirma

(ābrahma-bhuvanāl lokāḥ) que incluso quien se eleve a un planeta superior tendrá que descender de nuevo. Pero Kṛṣṇa confirma en el *Bhagavad-gītā* (8.16): *mām upetya tu kaunteya punar janma na vidyate:* «Todo aquel que alcance Mi morada nunca regresa a esta vida condicionada de existencia material».

3.32.22

tasmāt tvaṁ sarva-bhāvena
bhajasva parameṣṭhinam
tad-guṇāśrayayā bhaktyā
bhajanīya-padāmbujam

PALABRA POR PALABRA

tasmāt — por lo tanto; *tvam* — tú (Devahūti); *sarva-bhāvena* — con éxtasis de amor; *bhajasva* — adora; *parameṣṭhinam* — a la Suprema Personalidad de Dios; *tat-guṇa* — las cualidades del Señor; *āśrayayā* — conectada con; *bhaktyā* — mediante servicio devocional; *bhajanīya* — dignos de adoración; *pada-ambujam* — cuyos pies de loto.

TRADUCCIÓN

Por eso, Mi querida madre, te aconsejo que te refugies en la Suprema Personalidad de Dios, pues Sus pies de loto son dignos de adoración. Acepta esto con toda tu devoción y todo tu amor, pues con ello podrás establecerte en el servicio devocional trascendental.

SIGNIFICADO

A veces se emplea la palabra *parameṣṭhinam* en relación con Brahmā. *Parameṣṭhī* significa «la persona suprema». Tal como Brahmā es la persona suprema en el universo, en el mundo espiritual la Personalidad Suprema es Kṛṣṇa. El Señor Kapiladeva aconseja a Su madre que se refugie en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, pues son el mejor de los refugios. Aquí no se aconseja refugiarse en los semidioses, ni siquiera en los que ocupan posiciones más elevadas, como Brahmā y Śiva. Debemos refugiarnos en el Dios Supremo.

Sarva-bhāvena significa «con éxtasis colmado de amor». *Bhāva* es la etapa de elevación previa al logro del amor puro por Dios. En el *Bhagavad-gītā* se afirma: *budhā bhāva-samanvitāḥ:* El que ha alcanzado la etapa de *bhāva* puede aceptar los pies de loto del Señor Kṛṣṇa como su objeto de adoración. Lo mismo le aconseja aquí el Señor Kapila a Su madre. En este verso también es significativa la frase *tad-guṇāśrayayā bhaktyā,* que significa que el desempeño de servicio devocional a Kṛṣṇa es trascendental; no es una actividad material. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā:* Se considera que los que se ocupan en servicio devocional están situados en el reino espiritual. *Brahma-bhūyāya kalpate:* Inmediatamente se sitúan en el reino trascendental.

Como recomienda en este verso el Señor Kapila a Su madre, el servicio devocional con plena conciencia de Kṛṣṇa es el único medio de que dispone el ser humano para alcanzar la perfección

más elevada de la vida. Por consiguiente, el *bhakti* es *nirguṇa,* está libre de todo rastro de cualidades materiales. Aunque el desempeño de servicio devocional se parece a las actividades materiales, nunca es *saguṇa,* es decir, nunca está contaminado con cualidades materiales. *Tad-guṇāśrayayā* significa que las cualidades trascendentales del Señor Kṛṣṇa son tan sublimes que no hay necesidad de que nuestra atención se desvíe hacia otras actividades. Su comportamiento con los devotos es tan excelso que el devoto no necesita desviar su atención hacia ninguna otra adoración. Se dice que el demonio Pūtanā trató de matar a Kṛṣṇa envenenándole, pero como Kṛṣṇa, al mamar de su pecho, Se sintió complacido, ella recibió la misma posición que la madre del Señor. Por lo tanto, los devotos dicen en sus oraciones que, si un demonio que quiso matar a Kṛṣṇa recibe una posición tan excelsa, ¿por qué van ellos a apegarse a cualquier otra adoración que no sea la de Kṛṣṇa? Hay dos clases de actividades religiosas: unas son para el progreso material, y otras, para el progreso espiritual. Si nos refugiamos en los pies de loto de Kṛṣṇa, recibimos los dos tipos de prosperidad, la material y la espiritual. Entonces, ¿por qué acudir a los semidioses?

3.32.23

vāsudeve bhagavati
bhakti-yogaḥ prayojitaḥ
janayaty āśu vairāgyaṁ
jñānaṁ yad brahma-darśanam

PALABRA POR PALABRA

vāsudeve — a Kṛṣṇa; *bhagavati* — la Personalidad de Dios; *bhakti-yogaḥ* — servicio devocional; *prayojitaḥ* — desempeñado; *janayati* — produce; *āśu* — muy pronto; *vairāgyam* — desapego; *jñānam* — conocimiento; *yat* — el cual; *brahma-darśanam* — autorrealización.

TRADUCCIÓN

Al ocuparse en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y desempeñar servicio devocional a Kṛṣṇa se hace posible el progreso en el conocimiento y el desapego, así como también en la autorrealización.

SIGNIFICADO

Gente de escasa inteligencia dice que el *bhakti-yoga,* el servicio devocional, es para personas no avanzadas en conocimiento trascendental y en renunciación. Pero en la práctica, el que se ocupa en el servicio devocional del Señor con plena conciencia de Kṛṣṇa, no tiene que hacer ningún esfuerzo adicional en busca del desapego, ni tiene que esperar un despertar del conocimiento trascendental. Se dice que el que se ocupa en el servicio devocional del Señor sin desviarse, en realidad, adquiere automáticamente todas las buenas cualidades de los semidioses. No podemos descubrir cómo surgen esas buenas cualidades en el cuerpo del devoto, pero lo cierto es que ocurre. Se da el ejemplo del cazador que sentía placer matando animales y que, después

de hacerse devoto, no estaba dispuesto a matar ni a una hormiga. Esa es la naturaleza del devoto.

Los que están muy deseosos de avanzar en conocimiento trascendental pueden ocuparse en servicio devocional puro, sin perder tiempo con la especulación mental. Para llegar a las conclusiones positivas del conocimiento de la Verdad Absoluta, es significativa la palabra *brahma-darśanam* de este verso. *Brahma-darśanam* significa entender o comprender cabalmente la Realidad Trascendencia. El que se ocupa en el servicio de Vāsudeva puede comprender verdaderamente lo que es el Brahman. Si el Brahman fuera impersonal, no podría hablarse de *darśanam,* que significa «ver cara a cara». *Darśanam* se refiere a ver a la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva. Para que haya *darśanam,* tanto el observador como el objeto observado tienen que ser personas. *Brahma-darśanam* significa que, en cuanto vemos a la Suprema Personalidad de Dios, inmediatamente comprendemos qué es el Brahman impersonal. El devoto no necesita investigaciones adicionales para entender la naturaleza del Brahman. Eso lo confirma también el *Bhagavad-gītā: brahma-bhūyāya kalpate:* El devoto se convierte de inmediato en un alma autorrealizada en la Verdad Absoluta.

3.32.24

> *yadāsya cittam artheṣu*
> *sameṣv indriya-vṛttibhiḥ*

na vigṛhṇāti vaiṣamyaṁ
priyam apriyam ity uta

PALABRA POR PALABRA

yadā — cuando; *asya* — del devoto; *cittam* — la mente; *artheṣu* — en los objetos de los sentidos; *sameṣu* — misma; *indriya-vṛttibhiḥ* — por las actividades de los sentidos; *na* — no; *vigṛhṇāti* — percibe; *vaiṣamyam* — diferencia; *priyam* — agradable; *apriyam* — desagradable; *iti* — de este modo; *uta* — ciertamente.

TRADUCCIÓN

En las actividades sensoriales, el devoto elevado tiene la mente equilibrada, y trasciende lo agradable y lo desagradable.

SIGNIFICADO

En el carácter del devoto muy avanzado, tenemos una muestra de lo que se entiende por avance en el conocimiento trascendental y desapego de la atracción de la materia. Para él nada es agradable ni desagradable, pues no hace nada por la complacencia de sus propios sentidos. Todo lo que hace y todo lo que piensa es para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. El equilibrio de su mente se manifiesta tanto en el mundo material como en el espiritual. Puede entender que en el mundo material no hay nada bueno; todo es malo, pues está contaminado por la naturaleza material. Las conclusiones materialistas acerca del bien y del mal, de lo moral y lo inmoral, etc., no son más que invenciones o

sentimientos de la mente. En realidad, en el mundo material no hay nada bueno. En el ámbito espiritual, todo es absolutamente bueno. En las diversidades espirituales no hay embriaguez. El devoto lo acepta todo con visión espiritual, y por ello, es equilibrado; esa es la señal de que está en una posición trascendental elevada. De un modo natural van surgiendo en él el desapego —*vairāgya*—, el conocimiento —*jñāna*—, y el conocimiento trascendental verdadero. La conclusión es que el devoto avanzado ajusta en su persona las cualidades trascendentales del Señor, y en ese sentido se vuelve cualitativamente uno con la Suprema Personalidad de Dios.

3.32.25

sa tadaivātmanātmānaṁ
niḥsaṅgaṁ sama-darśanam
heyopādeya-rahitam
ārūḍhaṁ padam īkṣate

PALABRA POR PALABRA

saḥ — el devoto puro; *tadā* — entonces; *eva* — ciertamente; *ātmanā* — por medio de su inteligencia trascendental; *ātmānam* — él mismo; *niḥsaṅgam* — sin apego material; *sama-darśanam* — con visión equilibrada; *heya* — ser rechazado; *upādeya* — aceptable; *rahitam* — desprovisto de; *ārūḍham* — elevado; *padam* — a la posición trascendental; *īkṣate* — él ve.

TRADUCCIÓN

Debido a su inteligencia trascendental, el devoto puro goza de una visión equilibrada, y se ve a sí mismo libre de la contaminación de la materia. No considera que nada sea superior o inferior, y siente que se ha elevado al plano trascendental de ser cualitativamente igual a la Persona Suprema.

SIGNIFICADO

La percepción de lo desagradable proviene del apego. El devoto no tiene un apego personal por nada; por eso, para él, lo agradable y lo desagradable no cuenta. Para el servicio del Señor puede aceptar lo que sea, aunque para su interés personal tal vez sea desagradable. Lo cierto es que está completamente libre de intereses personales, y de esa manera, todo lo que es agradable para el Señor, también lo es para él. A Arjuna, por ejemplo, al principio no le agradaba la lucha, pero cuando entendió que era del agrado del Señor, él también la aceptó con agrado. Esa es la posición del devoto puro. Para sus intereses personales, nada hay agradable ni desagradable; lo hace todo para el Señor, y por eso está libre del apego y del desapego. Esa es la etapa de neutralidad trascendental. El devoto puro disfruta de la vida en el placer del Señor Supremo.

3.32.26

jñāna-mātraṁ paraṁ brahma
paramātmeśvaraḥ pumān
dṛśy-ādibhiḥ pṛthag bhāvair
bhagavān eka īyate

PALABRA POR PALABRA

jñāna — conocimiento; *mātram* — solamente; *param* — trascendental; *brahma* — Brahman; *parama-ātmā* — Paramātmā; *īśvaraḥ* — el controlador; *pumān* — Superalma; *dṛśi-ādibhiḥ* — mediante la investigación filosófica y otros procesos; *pṛthak bhāvaiḥ* — según distintos procesos de comprensión; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *ekaḥ* — única; *īyate* — se percibe.

TRADUCCIÓN

Solo la Suprema Personalidad de Dios es conocimiento trascendental completo, pero según distintos procesos de comprensión, Se presenta de diversas maneras, ya sea como Brahman impersonal, como Paramātmā, como Suprema Personalidad de Dios o como puruṣa-avatāra.

SIGNIFICADO

La palabra *dṛśy-ādibhiḥ* es significativa. Jīva Gosvāmī explica que *dṛśi* significa *jñāna,* investigación filosófica. Bajo

planteamientos diferentes, los diversos procesos de investigación filosófica, como por ejemplo el proceso de *jñāna-yoga,* perciben al mismo Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios, como Brahman impersonal. De manera similar, con el proceso óctuple de *yoga,* aparece como Paramātmā. Pero si tratamos de entender a la Verdad Absoluta con conciencia de Kṛṣṇa pura, es decir, con conocimiento puro, comprendemos que Él es la Persona Suprema. Para comprender la Realidad Trascendental, simplemente hay que basarse en el conocimiento. Las palabras que se emplean aquí, *paramātmeśvaraḥ pumān,* son trascendentales, y se refieren a la Superalma. También se habla de la Superalma como *puruṣa,* pero la palabra *bhagavān* se refiere directamente a la Suprema Personalidad de Dios, que goza de plenitud en seis opulencias: riqueza, fama, fuerza, belleza, conocimiento y renunciación. Él es la Personalidad de Dios que está presente en los diversos planetas espirituales. Las distintas descripciones de Paramātmā, *īśvara* y *pumān,* indican que las expansiones del Dios Supremo son ilimitadas.

En última instancia, para entender a la Suprema Personalidad de Dios, hay que aceptar el *bhakti-yoga*. La ejecución de *jñāna-yoga* o *dhyāna-yoga* tiene que llevarnos finalmente al nivel del *bhakti-yoga;* entonces entenderemos claramente a Paramātmā, *īśvara, pumān,* etc. El *Śrīmad-Bhāgavatam* nos recomienda en el Segundo Canto que, tanto si somos devotos, como si somos trabajadores fruitivos, o buscadores de la liberación, si somos lo bastante inteligentes, debemos ocuparnos con toda seriedad en el proceso del servicio devocional. También se explica que

cualquier deseo que tengamos que pueda conseguirse por medio de actividades fruitivas, podemos satisfacerlo simplemente con la ejecución de servicio devocional, incluso si deseamos elevarnos a los planetas superiores. Como el Señor Supremo goza de plenitud en seis opulencias, Él puede conceder cualquiera de ellas a quien le adore.

La Suprema Personalidad de Dios es uno, pero Se revela a distintos pensadores como Persona Suprema, como Brahman impersonal o como Paramātmā. Los impersonalistas se funden en el Brahman impersonal, pero eso no se consigue adorando al Brahman impersonal. Quien adopte el servicio devocional y al mismo tiempo desee fundirse en la existencia del Señor Supremo, podrá conseguirlo. Cualquiera que desee fundirse en la existencia del Supremo, tiene que ejecutar servicio devocional.

El devoto puede ver el rostro del Señor Supremo, pero el *jñānī,* el filósofo empírico, y el *yogī,* no pueden. No pueden llegar a tener una relación directa con el Señor. No existe en las Escrituras ninguna afirmación que pruebe que, mediante el cultivo de conocimiento o la adoración del Brahman impersonal, podamos llegar a tener una relación personal con la Suprema Personalidad de Dios. Tampoco la ejecución de principios yóguicos nos permitirá obtener la compañía del Supremo. El Brahman impersonal no tiene forma, y por ello se describe como *adṛśya,* porque la refulgencia impersonal del *brahmajyoti* cubre el rostro del Señor Supremo. Algunos *yogīs* ven al Viṣṇu de cuatro brazos en el corazón, y por consiguiente, en su caso el

Señor Supremo también es invisible. El Señor solo es visible para los devotos. En este verso es significativa la frase *dṛśy-ādibhiḥ*. Como la Suprema Personalidad de Dios es visible e invisible a la vez, el Señor presenta diversos aspectos. Los aspectos Paramātmā y Brahman son invisibles, pero el aspecto Bhagavān es visible. Este hecho se explica muy bien en el *Viṣṇu-Purāṇa*. La forma universal del Señor y la refulgencia sin forma del Brahman, siendo invisibles, son aspectos inferiores. El concepto de «forma universal» es material, y el concepto de Brahman impersonal es espiritual, pero el nivel más elevado de comprensión espiritual es la Personalidad de Dios. El *Viṣṇu Purāṇa* afirma: *viṣṇur brahma-svarūpeṇa svayam eva vyavasthitaḥ:* El verdadero aspecto del Brahman es Viṣṇu, es decir, el Brahman Supremo es Viṣṇu. *Svayam eva:* Ese es Su aspecto personal. El concepto espiritual supremo es la Suprema Personalidad de Dios, lo cual se confirma también en el *Bhagavad-gītā: yad gatvā na nivartante tad dhāma paramaṁ mama*. Esa morada concreta, denominada *paramaṁ mama,* es el lugar del cual, una vez que se llega a él, no se regresa a esta desdichada vida condicionada. Todos los lugares, todos los espacios y todo lo que existe Le pertenecen a Viṣṇu, pero allí donde Él vive personalmente es *tad dhāma paramam,* Su morada suprema. Tenemos que hacer de esa morada suprema del Señor nuestro destino.

3.32.27

etāvān eva yogena
samagreṇeha yoginaḥ
yujyate 'bhimato hy artho
yad asaṅgas tu kṛtsnaśaḥ

PALABRA POR PALABRA

etāvān — de esas dimensiones; *eva* — exactamente; *yogena* — por medio de la práctica del *yoga*; *samagreṇa* — todo; *iha* — en este mundo; *yoginaḥ* — del *yogī*; *yujyate* — se alcanza; *abhimataḥ* — deseado; *hi* — ciertamente; *arthaḥ* — propósito; *yat* — que; *asaṅgaḥ* — desapego; *tu* — ciertamente; *kṛtsnaśaḥ* — por completo.

TRADUCCIÓN

El nivel más alto de comprensión que comparten todos los yogīs es el desapego completo de la materia, que puede alcanzarse con distintos tipos de yoga.

SIGNIFICADO

Hay tres clases de *yoga: bhakti-yoga, jñāna-yoga* y *aṣṭāṅga-yoga*. Tanto los devotos como los *jñānīs* y los *yogīs,* todos tratan de salir del enredo material. Los *jñānīs* tratan de desapegar las actividades de sus sentidos de las ocupaciones materiales. El *jñāna-yogī* piensa que la materia es falsa, y que el Brahman es verdadero; en consecuencia, mediante el cultivo de

conocimiento, trata de que sus sentidos se desapeguen del disfrute material. Los *aṣṭāṅga-yogīs* también tratan de controlar los sentidos. Los devotos, sin embargo, tratan de ocupar los sentidos en el servicio del Señor. Por lo tanto, se entiende que las actividades de los *bhaktas,* los devotos, son mejores que las de los *jñānīs* y los *yogīs*. Los *yogīs* místicos simplemente tratan de controlar los sentidos por medio de la práctica de las ocho divisiones del *yoga: yama, niyama, āsana, prāṇāyāma, pratyāhāra,* etc. Los *jñānīs* tratan de entender con razonamientos mentales que el disfrute de los sentidos es falso. Pero el proceso más fácil y directo es ocupar los sentidos en el servicio del Señor.

Todos los *yogas* tienen como propósito conseguir que nuestras actividades sensoriales se desapeguen del mundo material. Pero sus objetivos finales son diferentes. Los *jñānīs* desean volverse uno con la refulgencia del Brahman, los *yogīs* desean percibir Paramātmā, y los devotos desean ser conscientes de Kṛṣṇa y ocuparse en el servicio amoroso trascendental del Señor. Ese servicio amoroso es el estado de perfecto control de los sentidos. En realidad, los sentidos son signos activos de la vida, y no es posible pararlos. Solo pueden desapegarse mediante una ocupación superior. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā: paraṁ dṛṣṭvā nivartate:* La manera de detener la actividad de los sentidos es dándoles una ocupación superior. La ocupación suprema es ocupar los sentidos al servicio del Señor. Ese es el propósito de todos los *yogas*.

3.32.28

jñānam ekaṁ parācīnair
indriyair brahma nirguṇam
avabhāty artha-rūpeṇa
bhrāntyā śabdādi-dharmiṇā

PALABRA POR PALABRA

jñānam — conocimiento; *ekam* — uno; *parācīnaiḥ* — personas adversas; *indriyaiḥ* — por medio de los sentidos; *brahma* — la Suprema Verdad Absoluta; *nirguṇam* — más allá de las modalidades materiales; *avabhāti* — aparece; *artha-rūpeṇa* — en forma de diversos objetos; *bhrāntyā* — erróneamente; *śabda-ādi* — sonido, etc; *dharmiṇā* — dotada con.

TRADUCCIÓN

Las personas con aversión a la Realidad Trascendental aprecian de maneras distintas la Suprema Verdad Absoluta por medio de la percepción especulativa de los sentidos; debido a esa errónea especulación, todo les parece relativo.

SIGNIFICADO

La Personalidad de Dios, la Suprema Verdad Absoluta, es uno, y Se difunde por todas partes mediante Su aspecto impersonal. Esto se expresa con claridad en el *Bhagavad-gītā*. El Señor

Kṛṣṇa dice: «Todo objeto de experiencia es solamente una expansión de Mi energía». Él lo sustenta todo, pero eso no significa que Él esté en todo. Las percepciones de los sentidos, como la recepción auditiva del sonido de un tambor, la percepción visual de una mujer hermosa, o el delicioso sabor de un dulce de leche percibido con la lengua, vienen a través de sentidos distintos, y por eso se captan de distinta manera. Así pues, el conocimiento sensorial se subdivide en diversas categorías, aunque en realidad es todo uno, en cuanto que es manifestación de la energía del Señor Supremo. De manera similar, las energías del fuego son la iluminación y el calor. Mediante esas energías, puede manifestarse de muchas formas, en percepciones sensoriales diversificadas. Los filósofos *māyāvādīs* declaran que esa diversidad es falsa, pero los filósofos *vaiṣṇavas* no aceptan esa supuesta falsedad de las diversas manifestaciones; como son manifestación de las diversas energías de la Suprema Personalidad de Dios, no las consideran diferentes de Él.

Los filósofos *vaiṣṇavas* no aceptan la filosofía de que el Absoluto es verdad y la creación es falsa *(brahma satyaṁ jagan mithyā)*. Se da un ejemplo: No es oro todo lo que reluce, pero eso no significa que el objeto que brilla sea falso. Por ejemplo, la concha de la ostra parece de oro. El color dorado que presenta se debe solamente a la percepción de los ojos, pero eso no significa que la concha de la ostra sea falsa. De la misma manera, viendo la forma del Señor Kṛṣṇa no podemos entender quién es Él en realidad, pero eso no significa que Él sea falso. La forma de

Kṛṣṇa debe entenderse según las descripciones de los libros de conocimiento, como la *Brahma-saṁhitā*. *Īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ:* Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, tiene un cuerpo espiritual eterno y bienaventurado. No podemos entender la forma del Señor con nuestra imperfecta percepción sensorial. Tenemos que adquirir conocimiento acerca de Él. Por eso se dice aquí: *jñānam ekam*. El *Bhagavad-gītā* confirma que algunos necios consideran a Kṛṣṇa un hombre común, basándose solo en Su forma. No saben acerca del conocimiento, el poder y la opulencia ilimitados de la Suprema Personalidad de Dios. La especulación material sensoria lleva a la conclusión de que el Supremo no tiene forma. Esa especulación mental es la causa de que el alma condicionada permanezca cubierta por la ignorancia, bajo el hechizo de la energía ilusoria. El medio para entender a la Persona Suprema es el sonido trascendental vibrado por Él en el *Bhagavad-gītā,* donde dice que no hay nada superior a Él; la refulgencia impersonal del Brahman reposa en Su personalidad. La visión purificada y absoluta del *Bhagavad-gītā* se compara con el río Ganges. El agua del Ganges es tan pura que puede purificar incluso a los asnos y a las vacas. Pero si despreciamos las aguas puras del Ganges, y en su lugar queremos purificarnos con el agua sucia de un desagüe, no conseguiremos nada. Análogamente, solo podremos obtener conocimiento puro del Absoluto si escuchamos del Absoluto en persona, que es puro.

En este verso se dice claramente que los que tienen aversión a la Suprema Personalidad de Dios especulan con sus sentidos

imperfectos acerca de la naturaleza de la Verdad Absoluta. No obstante, el concepto del Brahman sin forma solo se puede recibir por vía auditiva, y no por experiencia personal. Por lo tanto, el conocimiento se adquiere por recepción auditiva, como se confirma en el *Vedānta-sūtra: śāstra-yonitvāt:* Tenemos que adquirir conocimiento puro de las Escrituras autorizadas. En consecuencia, los supuestos argumentos especulativos acerca de la Verdad Absoluta son inútiles. La identidad verdadera de la entidad viviente es la conciencia, que siempre está presente, no solo cuando la entidad viviente está despierta, sino también cuando duerme y en el estado de sueño profundo. Incluso en ese estado, la conciencia le permite percibir si es feliz o está afligida. De este modo, cuando se manifiesta por medio de los cuerpos materiales denso y sutil, la conciencia está cubierta, pero cuando esta se purifica, por medio del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, la entidad viviente se libera del enredo del ciclo de nacimientos y muertes.

La verdadera identidad de la entidad viviente como servidor eterno de la Suprema Personalidad de Dios se descubre cuando su conocimiento puro, libre de contaminación, no está cubierto por las modalidades de la naturaleza material. El siguiente ejemplo ilustra el proceso de eliminar la cubierta: Los rayos de Sol son luminosos, y el Sol en sí también es luminoso. En presencia del Sol, los rayos iluminan tanto como el Sol, pero cuando su luz queda cubierta por el velo de una nube, es decir, por *māyā,* entonces comienza la oscuridad, la percepción imperfecta. Por lo tanto, para liberarnos del velo de la nesciencia,

tenemos que despertar nuestra conciencia espiritual, nuestra conciencia de Kṛṣṇa, tal como establecen las Escrituras autorizadas.

3.32.29

yathā mahān ahaṁ-rūpas
tri-vṛt pañca-vidhaḥ svarāṭ
ekādaśa-vidhas tasya
vapur aṇḍaṁ jagad yataḥ

PALABRA POR PALABRA

yathā — como; *mahān* — el *mahat-tattva*; *aham-rūpaḥ* — el ego falso; *tri-vṛt* — las tres modalidades de la naturaleza material; *pañca-vidhaḥ* — los cinco elementos materiales; *sva-rāṭ* — la conciencia individual; *ekādaśa-vidhaḥ* — los once sentidos; *tasya* — de la entidad viviente; *vapuḥ* — el cuerpo material; *aṇḍam* — el *brahmāṇḍa*; *jagat* — el universo; *yataḥ* — del cual o de quien.

TRADUCCIÓN

A partir de la energía total, el mahat-tattva, Yo he manifestado el ego falso, las tres modalidades de la naturaleza material, los cinco elementos materiales, la conciencia individual, los once sentidos y el cuerpo material. De manera similar, todo el universo ha venido de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Se describe al Señor Supremo como *mahat-pada,* que significa que la energía material total, que recibe el nombre de *mahat-tattva,* reposa a Sus pies de loto. El origen de la energía total de la manifestación cósmica es el *mahat-tattva*. Del *mahat-tattva* han brotado las otras veinticuatro divisiones, es decir: los once sentidos (incluyendo la mente), los cinco objetos de los sentidos, los cinco elementos materiales, y la conciencia, la inteligencia y el ego falso. La Suprema Personalidad de Dios es la causa del *mahat-tattva,* y por esa razón, en un sentido, ya que todo es emanación del Señor Supremo, no hay diferencia entre el Señor y la manifestación cósmica. Pero, al mismo tiempo, la manifestación cósmica es diferente del Señor. Aquí es muy significativa la palabra *svarāṭ,* que quiere decir «independiente». El Señor Supremo es independiente, y el alma individual también lo es. Aunque los dos niveles de independencia no se pueden ni comparar, la entidad viviente tiene una diminuta independencia, y el Señor Supremo tiene independencia plena. De la misma manera que el alma individual tiene un cuerpo material hecho de cinco elementos y de sentidos, el Señor, el supremo independiente, tiene el gigantesco cuerpo del universo. El cuerpo individual es temporal; de la misma manera, el universo entero, considerado el cuerpo del Señor Supremo, también lo es, y tanto el cuerpo individual como el cuerpo universal son producto del *mahat-tattva*. Para entender en qué se diferencian, tenemos que valernos de la inteligencia. Todo el mundo sabe que el cuerpo material se ha formado a partir de una

chispa espiritual; de la misma manera, el cuerpo universal se ha formado a partir de la chispa suprema, la Superalma. Del mismo modo que el cuerpo individual se forma a partir del alma individual, el cuerpo gigantesco del universo se forma a partir del Alma Suprema. Del mismo modo que el alma individual tiene conciencia, el Alma Suprema también es consciente. Pero a pesar de la similitud entre la conciencia del Alma Suprema y la conciencia del alma individual, la conciencia del alma individual es limitada, mientras que la conciencia del Alma Suprema es ilimitada. Esto se explica en el *Bhagavad-gītā* (13.3): *kṣetra-jñaṁ cāpi māṁ viddhi:* La Superalma Se encuentra en todos los campos de actividades, del mismo modo que el alma individual está en el cuerpo individual. Ambas son conscientes. Se diferencian en que el alma individual solo es consciente del cuerpo individual, mientras que la Superalma es consciente de la totalidad de los cuerpos individuales.

3.32.30

etad vai śraddhayā bhaktyā
yogābhyāsena nityaśaḥ
samāhitātmā niḥsaṅgo
viraktyā paripaśyati

PALABRA POR PALABRA

etat — este; *vai* — ciertamente; *śraddhayā* — con fe; *bhaktyā* — con servicio devocional; *yoga-abhyāsena* — mediante la práctica de

yoga; *nityaśaḥ* — siempre; *samāhita-ātmā* — aquel cuya mente está fija; *niḥsaṅgaḥ* — sin contacto con la materia; *viraktyā* — por medio del desapego; *paripaśyati* — entiende.

TRADUCCIÓN

Este conocimiento perfecto lo puede alcanzar una persona que ya está ocupada en el servicio devocional con fe, constancia y pleno desapego, y que siempre está absorta en pensar en el Supremo. Se mantiene apartada de la asociación material.

SIGNIFICADO

El ateo practicante del *yoga* místico no puede comprender este conocimiento perfecto. Solo las personas que se ocupan en las actividades prácticas del servicio devocional con plena conciencia de Kṛṣṇa pueden quedar absortas en pleno *samādhi*. Para ellas es posible ver y comprender el hecho real de toda la manifestación cósmica y su causa. Aquí se afirma con claridad que esto no es posible de comprender para quien no ha desarrollado el servicio devocional con plena fe para comprender. Las palabras *samāhitātmā* y *samādhi* son sinónimas.

3.32.31

> *ity etat kathitaṁ gurvi*
> *jñānaṁ tad brahma-darśanam*

yenānubuddhyate tattvaṁ
prakṛteḥ puruṣasya ca

PALABRA POR PALABRA

iti — de este modo; *etat* — este; *kathitam* — explicado; *gurvi* — ioh, madre respetuosa!; *jñānam* — conocimiento; *tat* — ese; *brahma* — la Verdad Absoluta; *darśanam* — revelar; *yena* — por el cual; *anubuddhyate* — se comprende; *tattvam* — la verdad; *prakṛteḥ* — de materia; *puruṣasya* — de espíritu; *ca* — también.

TRADUCCIÓN

Mi querida y respetuosa madre, te he explicado ya el sendero de la comprensión de la Verdad Absoluta, por el cual se puede llegar a entender la auténtica verdad de la materia y el espíritu, y de la relación entre ambos.

3.32.32

jñāna-yogaś ca man-niṣṭho
nairguṇyo bhakti-lakṣaṇaḥ
dvayor apy eka evārtho
bhagavac-chabda-lakṣaṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

jñāna-yogaḥ — investigación filosófica; *ca* — y; *mat-niṣṭhaḥ* — dirigida hacia Mí; *nairguṇyaḥ* — libre de las modalidades

materiales de la naturaleza; *bhakti* — servicio devocional; *lakṣaṇaḥ* — denominado; *dvayoḥ* — de ambas; *api* — además; *ekaḥ* — uno; *eva* — ciertamente; *arthaḥ* — propósito; *bhagavat* — la Suprema Personalidad de Dios; *śabda* — por la palabra; *lakṣaṇaḥ* — significado.

TRADUCCIÓN

La investigación filosófica culmina en la comprensión de la Suprema Personalidad de Dios. Quien obtiene esa comprensión alcanza, una vez libre de las modalidades materiales de la naturaleza, la etapa de servicio devocional. Bien sea directamente con el servicio devocional, o por medio de la investigación filosófica, el destino que se busca es el mismo: la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Se dice en el *Bhagavad-gītā* que, después de muchísimas vidas de investigación filosófica, el sabio finalmente llega a entender que Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios, lo es todo, y, en consecuencia, se entrega a Él. Esos estudiantes, serios en la investigación filosófica, no son frecuentes, pues son almas muy grandes. En la investigación filosófica, mientras no lleguemos a entender a la Persona Suprema, nuestra tarea está por completar. La búsqueda de conocimiento deberá continuar hasta que lleguemos a entender al Señor Supremo mediante el servicio devocional.

El *Bhagavad-gītā* nos da la oportunidad de entrar en contacto directo con la Personalidad de Dios; allí se dice también que los que emprenden otros procesos, como la especulación filosófica y la práctica del *yoga* místico, tienen muchas dificultades. Tras muchísimos años de dificultades, el *yogī* o el sabio filósofo pueden llegar a Él, pero el sendero que siguen es muy penoso, mientras que el sendero del servicio devocional es fácil para todos. Simplemente con el desempeño de servicio devocional podemos obtener el resultado de la especulación filosófica sabia, y se dice que si esa especulación mental no nos lleva a entender a la Personalidad de Dios, todo el trabajo de investigación no habrá sido más que una manera amena, pero inútil, de pasar el tiempo. El destino supremo del filósofo sabio es fundirse en el Brahman impersonal, pero ese Brahman es la refulgencia de la Persona Suprema. El Señor dice en el *Bhagavad-gītā* (14.27): *brahmaṇo hi pratiṣṭhāham amṛtasyāvyayasya ca:* «Yo soy la base del Brahman impersonal, que es indestructible y es la felicidad suprema». El Señor es el receptáculo supremo de todo placer, incluyendo el placer del Brahman; por lo tanto, se dice que alguien que tiene fe inquebrantable en la Suprema Personalidad de Dios ha comprendido ya el Brahman impersonal y a Paramātmā.

3.32.33

yathendriyaiḥ pṛthag-dvārair
artho bahu-guṇāśrayaḥ

eko nāneyate tadvad
bhagavān śāstra-vartmabhiḥ

PALABRA POR PALABRA

yathā — como; *indriyaiḥ* — por los sentidos; *pṛthak-dvāraiḥ* — de maneras distintas; *arthaḥ* — un objeto; *bahu-guṇa* — muchas cualidades; *āśrayaḥ* — dotado de; *ekaḥ* — uno; *nānā* — de maneras distintas; *īyate* — se percibe; *tadvat* — de la misma manera; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *śāstra-vartmabhiḥ* — según distintos mandamientos de las Escrituras.

TRADUCCIÓN

Los distintos sentidos reciben distintas impresiones de un mismo objeto, al tener este distintas cualidades. Del mismo modo, la Suprema Personalidad de Dios es uno, pero a la luz de distintos mandamientos de las Escrituras, parece distinto.

SIGNIFICADO

Parecería que siguiendo el sendero del *jñāna-yoga,* la especulación filosófica empírica, se llega al Brahman impersonal, mientras que con la ejecución de servicio devocional consciente de Kṛṣṇa, enriquecemos nuestra fe y devoción por la Suprema Personalidad de Dios. Pero aquí se afirma que tanto el *bhakti-yoga* como el *jñāna-yoga* apuntan al mismo destino, la Personalidad de Dios. En el proceso de *jñāna-yoga,* la misma Personalidad de Dios parece impersonal. Igual que un mismo

objeto parece distinto cuando se percibe con distintos sentidos, a la luz de la especulación mental el mismo Señor Supremo parece impersonal. A lo lejos, las montañas parecen nubes, y alguien que no sepa podría especular que las montañas son nubes. En realidad, no son nubes: son grandes montañas. Debemos aprender de las autoridades que lo que parecía una nube, en realidad no era una nube, sino una montaña. Esto tenemos que aprenderlo de las autoridades. Si avanzamos un poco más, en vez de nubes veremos la montaña y algo verde. Y cuando estemos bien cerca de la montaña, veremos muchas cosas distintas. La percepción de la leche es otro ejemplo. Para la vista, es blanca; si la probamos, nos parece que sabe bien. Cuando la tocamos, nos parece muy fría; al olerla, el aroma nos gusta; y, cuando escuchamos, entendemos que su nombre es «leche». Percibiéndola con distintos sentidos, decimos que la leche es algo blanco, algo muy delicioso, algo muy aromático, etc. En realidad, es leche. De la misma manera, los que tratan de encontrar al Dios Supremo por medio de la especulación mental, pueden acercarse a la refulgencia de Su cuerpo, el Brahman impersonal, y los que tratan de encontrar al Dios Supremo con la práctica del *yoga,* pueden descubrirle como la Superalma localizada, pero los que tratan de acercarse directamente a la Verdad Suprema mediante la práctica del *bhakti-yoga,* pueden ver a la Persona Suprema con sus propios ojos.

En última instancia, la Persona Suprema es el destino de los diferentes procesos. La persona afortunada que se purifica por completo de la contaminación material siguiendo los principios

de las Escrituras, se entrega al Señor Supremo, considerando que Él lo es todo. El verdadero gusto de la leche puede saborearse por medio de la lengua, no con los ojos, la nariz o los oídos. De la misma manera, para tener una percepción perfecta de la Verdad Absoluta con todo su gustoso placer, solo hay un sendero, el servicio devocional. Esto se confirma también en el *Bhagavad-gītā: bhaktyā mām abhijānāti:* Quien desee entender perfectamente a la Verdad Absoluta, deberá emprender el servicio devocional. Por supuesto, nadie puede entender a la Verdad Absoluta con toda perfección. Eso no es para las infinitesimales entidades vivientes. Pero la única manera de que la entidad viviente alcance su nivel de comprensión más elevado es el desempeño de servicio devocional; no hay otra manera.

Son varios los senderos que presentan las Escrituras para llegar a la refulgencia impersonal de la Suprema Personalidad de Dios. El placer trascendental que obtiene quien comprende el Brahman impersonal o se funde en él es amplísimo, porque el Brahman es *ananta. Tad brahma niṣkalaṁ anantam:* El *brahmānanda* es ilimitado. Pero ese placer ilimitado también se puede superar. Esa es la naturaleza de la Realidad Trascendental. Lo ilimitado también es superable, y ese plano superior es Kṛṣṇa. Cuando nos relacionamos directamente con Kṛṣṇa, la melosidad y los sentimientos que se saborean debido a la correspondencia del servicio devocional no se pueden comparar con nada, ni siquiera con el placer que se deriva del Brahman trascendental. Por esa razón, Prabodhānanda Sarasvatī dice que no cabe duda de que *kaivalya,* el placer del Brahman, es muy grande, y que

muchos filósofos lo aprecian, pero al devoto, que ha aprendido a obtener placer del intercambio de servicio devocional con el Señor, ese Brahman ilimitado le parece infernal. Por lo tanto, debemos trascender incluso el placer del Brahman, para poder elevarnos a la posición de relacionarnos con Kṛṣṇa personalmente. Igual que la mente es el centro de las actividades de los sentidos, Kṛṣṇa es el amo de los sentidos, y recibe el nombre de Hṛṣīkeśa. El proceso consiste en fijar la mente en Hṛṣīkeśa, Kṛṣṇa, como hizo Mahārāja Ambarīṣa *(sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ)*. El *bhakti* es el principio básico de todos los procesos. Sin *bhakti,* ni el *jñāna-yoga* ni el *aṣṭāṅga-yoga* pueden prosperar, y si los principios de la autorrealización no nos acercan a Kṛṣṇa, no tienen ninguna finalidad.

3.32.34-36

kriyayā kratubhir dānais
tapaḥ-svādhyāya-marśanaiḥ
ātmendriya-jayenāpi
sannyāsena ca karmaṇām

yogena vividhāṅgena
bhakti-yogena caiva hi
dharmeṇobhaya-cihnena
yaḥ pravṛtti-nivṛttimān

ātma-tattvāvabodhena
vairāgyeṇa dṛḍhena ca
īyate bhagavān ebhiḥ
saguṇo nirguṇaḥ sva-dṛk

PALABRA POR PALABRA

kriyayā — mediante actividades fruitivas; *kratubhiḥ* — mediante la ejecución de sacrificios; *dānaiḥ* — mediante la caridad; *tapaḥ* — austeridades; *svādhyāya* — el estudio de las Escrituras védicas; *marśanaiḥ* — y por medio de la investigación filosófica; *ātma-indriya-jayena* — mediante el control de la mente y los sentidos; *api* — también; *sannyāsena* — mediante la renunciación; *ca* — y; *karmaṇām* — de actividades fruitivas; *yogena* — por medio de la práctica del *yoga*; *vividha-aṅgena* — de distintas partes; *bhakti-yogena* — por medio del servicio devocional; *ca* — y; *eva* — ciertamente; *hi* — en verdad; *dharmeṇa* — por medio de los deberes prescritos; *ubhaya-cihnena* — teniendo ambas características; *yaḥ* — el cual; *pravṛtti* — apego; *nivṛtti-mān* — conteniendo desapego; *ātma-tattva* — la ciencia de la autorrealización; *avabodhena* — entendiendo; *vairāgyeṇa* — por medio del desapego; *dṛḍhena* — fuerte; *ca* — y; *īyate* — se percibe; *bhagavān* — a la Suprema Personalidad de Dios; *ebhiḥ* — por estas; *sa-guṇaḥ* — en el mundo material; *nirguṇaḥ* — más allá de las modalidades materiales; *sva-dṛk* — aquel que ve su posición constitucional.

TRADUCCIÓN

Mediante la ejecución de actividades fruitivas y sacrificios, la distribución de caridad, la realización de austeridades, el estudio de diversas Escrituras, la tarea de investigación filosófica, el control de la mente, el dominio de los sentidos, la adopción de la orden de vida de renuncia, y la realización de los deberes prescritos de la propia orden social; por llevar a cabo las distintas partes de la práctica del yoga, por desempeñar servicio devocional y mostrar el proceso del servicio devocional, que contiene a la vez las características del apego y de desapego; entendiendo la ciencia de la autorrealización y cultivando un fuerte sentido de desapego, aquel que es experto en entender los diversos procesos de autorrealización comprende a la Suprema Personalidad de Dios del modo en que Él está representado tanto en el mundo material como en el mundo trascendental.

SIGNIFICADO

Como se afirmó en el verso anterior, hay que seguir los principios de las Escrituras. En las distintas órdenes sociales y espirituales, las personas tienen distintos deberes prescritos. Aquí se afirma que la ejecución de actividades fruitivas y sacrificios y la de caridad son las actividades de las personas que están en la orden social de vida familiar. El sistema social se compone de cuatro órdenes: *brahmacarya, gṛhastha, vānaprastha* y *sannyāsa*. A los *gṛhasthas,* los hombres de familia, se les recomienda en

especial la ejecución de sacrificios, la caridad, y la acción conforme a los deberes prescritos. De la misma manera, la austeridad, el estudio de las Escrituras védicas y la investigación filosófica son para los *vānaprasthas,* las personas retiradas. El estudio de las Escrituras védicas con el maestro espiritual genuino es para el *brahmacārī,* el estudiante. *Ātmendriya-jaya,* el control de la mente y el dominio de los sentidos es para las personas que están en la orden de vida de renuncia. Todas estas son distintas actividades prescritas para distintas personas, con la idea de que puedan elevarse al plano de la autorrealización, y desde este, al plano de conciencia de Kṛṣṇa, el servicio devocional.

Las palabras *bhakti-yogena caiva hi* significan que, como se explicó en el verso 34, todo lo que haya que ejecutar, tanto el *yoga* como el sacrificio, la actividad fruitiva, el estudio de las Escrituras védicas, la investigación filosófica o la aceptación de la orden de vida de renuncia, debe ejecutarse como *bhakti-yoga*. Según la gramática sánscrita, las palabras *caiva hi* indican que todas esas actividades deben ejecutarse en combinación con servicio devocional; de no ser así, no producirán fruto alguno. Cualquier actividad prescrita debe ejecutarse para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (9.27): *yat karoṣi yad aśnāsi:* «Debes dar al Señor Supremo el resultado de todo lo que hagas, de todo lo que comas, de todo lo que sacrifiques, de todas tus austeridades y de toda tu caridad». Se añade la palabra *eva,* que indica que hay que ejecutar las actividades siguiendo ese proceso. Sin añadir servicio

devocional a las actividades, no podemos obtener el resultado deseado, pero cuando el *bhakti-yoga* cobra relevancia en todas las actividades, la meta final está asegurada.

Como se afirma en el *Bhagavad-gītā,* hay que acercarse a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios: «Después de muchísimas vidas, la persona se acerca a Kṛṣṇa, la Persona Suprema, y se entrega a Él, sabiendo que Él lo es todo». El Señor dice también en el *Bhagavad-gītā: bhoktāraṁ yajña-tapasām:* «La Suprema Personalidad de Dios es el beneficiario de las austeridades estrictas y los diversos tipos de sacrificios que cualquiera realice». Él es el propietario de todos los planetas, y el amigo de toda alma viviente.

Las palabras *dharmeṇobhaya-cihnena* significan que el proceso de *bhakti-yoga* incluye dos características, que son el apego por el Señor Supremo y el desapego de todas las afinidades materiales. El avance en el proceso de servicio devocional se manifiesta por dos características, del mismo modo que al comer se ponen en marcha dos procesos. Un hombre que tiene hambre, siente fuerza y satisfacción cuando come, y al mismo tiempo, poco a poco se desapega de seguir comiendo. Análogamente, con la ejecución de servicio devocional se adquiere conocimiento verdadero, y nos desapegamos de todas las actividades materiales. El servicio devocional es la única actividad en que se manifiestan ese desapego por la materia y ese apego por el Supremo. Hay nueve procesos para aumentar el apego por el Señor Supremo: escuchar, cantar, recordar, adorar, servir al

Señor, hacer amistad, orar, ofrecerlo todo, y servir los pies de loto del Señor. Los procesos para aumentar el desapego por las afinidades materiales se explican en el verso 36.

Con la puesta en práctica de nuestros deberes prescritos y la ejecución de sacrificios, podemos obtener la elevación a los sistemas planetarios superiores, el reino celestial. Aquel que, por haber aceptado la orden de vida de renuncia, es trascendental a esos deseos, puede entender el aspecto Brahman del Supremo, y el que es capaz de ver su auténtica posición constitucional, ve todos los demás procesos y se sitúa en la etapa de servicio devocional puro. En ese momento, puede entender a la Suprema Personalidad de Dios, Bhagavān.

Entender a la Persona Suprema se denomina *ātma-tattva-avabodhena,* que significa «entender la propia posición constitucional». Quien de verdad entienda su posición constitucional como eterno servidor del Señor Supremo, se desapegará del servicio al mundo material. Todo el mundo se ocupa en algún tipo de servicio. El que no conoce su posición constitucional, se ocupa en servir a su cuerpo denso personal, o a su familia, su sociedad o su país. Pero tan pronto como pueda ver su posición constitucional (la palabra *sva-dṛk* significa «el que puede ver»), se desapegará de ese servicio material y se ocupará en servicio devocional.

Mientras estemos bajo las modalidades de la naturaleza material cumpliendo los deberes prescritos en las Escrituras, podremos elevarnos a los sistemas planetarios superiores, en los

que las deidades regentes son representaciones materiales de la Suprema Personalidad de Dios, como el dios del Sol, el dios de la Luna, el dios del aire, Brahmā y el Señor Śiva. Todos los semidioses son representaciones materiales del Señor Supremo. Las actividades materiales solo nos permiten acercarnos a esos semidioses, como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (9.25): *yānti deva-vratā devān:* Los que están apegados a los semidioses y ejecutan los deberes prescritos, pueden ir hasta las moradas de los semidioses. De esta manera podemos alcanzar el planeta de los *pitās,* los antepasados. De modo parecido, aquel que entiende plenamente la verdadera posición de su vida, adopta el servicio devocional y comprende a la Suprema Personalidad de Dios.

3.32.37

prāvocaṁ bhakti-yogasya
svarūpaṁ te catur-vidham
kālasya cāvyakta-gater
yo 'ntardhāvati jantuṣu

PALABRA POR PALABRA

prāvocam — explicado; *bhakti-yogasya* — del servicio devocional; *svarūpam* — la identidad; *te* — a ti; *catuḥ-vidham* — en cuatro divisiones; *kālasya* — del tiempo; *ca* — también; *avyakta-gateḥ* — cuyo movimiento es imperceptible; *yaḥ* — el cual; *antardhāvati* — acosa; *jantuṣu* — a las entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

Mi querida madre, te he explicado el proceso del servicio devocional y su identidad en cuatro divisiones sociales. Te he explicado también cómo el tiempo eterno acosa a las entidades vivientes, aunque ellas no pueden percibirlo.

SIGNIFICADO

El proceso del *bhakti-yoga,* el servicio devocional, es el río principal que fluye hacia el mar de la Verdad Absoluta, y todos los demás procesos mencionados son como afluentes. El Señor Kapila está resumiendo la importancia del proceso de servicio devocional. Como antes se explicó, hay cuatro clases de *bhakti-yoga,* tres de ellas bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza, y una trascendental, sin el menor rastro de las modalidades de la naturaleza material. El servicio devocional mezclado con la modalidades de la naturaleza material es un medio para perpetuar la existencia material, mientras que el servicio devocional sin deseos de resultados fruitivos y sin intentos de investigación filosófica empírica es servicio devocional trascendental y puro.

3.32.38

jīvasya saṁsṛtīr bahvīr
avidyā-karma-nirmitāḥ

yāsv aṅga praviśann ātmā
na veda gatim ātmanaḥ

PALABRA POR PALABRA

jīvasya — de la entidad viviente; *saṁsṛtīḥ* — rumbos de la existencia material; *bahvīḥ* — muchos; *avidyā* — influenciada por la ignorancia; *karma* — por la actividad; *nirmitāḥ* — producidos; *yāsu* — en los cuales; *aṅga* — Mi querida madre; *praviśan* — entrar; *ātmā* — la entidad viviente; *na* — no; *veda* — entiende; *gatim* — el movimiento; *ātmanaḥ* — de sí misma.

TRADUCCIÓN

Hay diversas clases de existencia material para la entidad viviente, según la actividad que realice bajo el influjo de la ignorancia o el olvido de su verdadera identidad. Mi querida madre, quien caiga en ese olvido, será incapaz de entender dónde van a terminar sus movimientos.

SIGNIFICADO

Una vez dentro de la existencia material continuada, salir es muy difícil. Por esta razón, la Suprema Personalidad de Dios viene personalmente, o envía a Su representante genuino, y a Su paso deja Escrituras como el *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam,* de manera que las entidades vivientes que deambulan en la oscuridad de la ignorancia puedan sacar provecho de las enseñanzas, de las personas santas y de los

maestros espirituales, para de ese modo, liberarse. Si no recibe la misericordia de las personas santas, del maestro espiritual o de Kṛṣṇa, la entidad viviente no puede salir de la oscuridad de la existencia material; por su propio esfuerzo, no es posible.

3.32.39

naitat khalāyopadiśen
nāvinītāya karhicit
na stabdhāya na bhinnāya
naiva dharma-dhvajāya ca

PALABRA POR PALABRA

na — no; *etat* — esta instrucción; *khalāya* — a los envidiosos; *upadiśet* — se debe enseñar; *na* — no; *avinītāya* — al agnóstico; *karhicit* — siempre; *na* — no; *stabdhāya* — al orgulloso; *na* — no; *bhinnāya* — al que no se comporta bien; *na* — no; *eva* — ciertamente; *dharma-dhvajāya* — a los hipócritas; *ca* — también.

TRADUCCIÓN

El Señor Kapila continuó: Estas enseñanzas no son para los envidiosos, los agnósticos ni las personas de malos hábitos. Ni son para los hipócritas ni las personas orgullosas de sus posesiones materiales.

3.32.40

na lolupāyopadiśen
na gṛhārūḍha-cetase
nābhaktāya ca me jātu
na mad-bhakta-dviṣām api

PALABRA POR PALABRA

na — no; *lolupāya* — a los codiciosos; *upadiśet* — se debe instruir; *na* — no; *gṛha-ārūḍha-cetase* — al que está demasiado apegado a la vida familiar; *na* — no; *abhaktāya* — al no devoto; *ca* — y; *me* — de Mí; *jātu* — siempre; *na* — no; *mat* — Mis; *bhakta* — devotos; *dviṣām* — a los que están envidiosos; *api* — también.

TRADUCCIÓN

Tampoco deben impartirse a las personas demasiado codiciosas y demasiado apegadas a la vida familiar, ni a los no devotos que tienen envidia de los devotos y de la Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Aquellos que siempre están planeando cómo hacer daño a otras entidades vivientes, no están preparados para entender el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, ni pueden entrar en el ámbito del servicio amoroso trascendental al Señor. También están los mal llamados discípulos que se muestran sumisos al maestro

espiritual de un modo muy artificial, con motivos ocultos. Ellos tampoco pueden entender qué es el servicio devocional, el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Las personas que, por estar iniciadas en otras creencias religiosas, no ven el servicio devocional como la base común en el acercamiento a la Suprema Personalidad de Dios, tampoco pueden entender el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Hemos tenido la experiencia de estudiantes que vienen a unírsenos, pero que, debido a su inclinación por algún determinado tipo de fe, se van de nuestra escuela y se pierden en el desierto. De hecho, el proceso de conciencia de Kṛṣṇa no es una fe religiosa sectárea; es un proceso educativo para entender al Señor Supremo y la relación que nos une a Él. Cualquiera puede unirse a este movimiento sin prejuicio alguno, pero desgraciadamente hay personas que no comparten esta mentalidad. Por lo tanto, es mejor no enseñarles la ciencia de la conciencia de Kṛṣṇa.

Por lo general, los materialistas andan en busca de renombre, fama y ganancias materiales; cualquiera que adopte el proceso de conciencia de Kṛṣṇa con esas motivaciones, no podrá entender nunca esta filosofía. Ese tipo de personas adoptan principios religiosos como cuestión social. Especialmente en esta era, se inscriben en instituciones culturales solo por obtener renombre. Tampoco esas personas pueden entender la filosofía del proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Tampoco podrán entenderla los demasiado apegados a la vida familiar, aunque no codicien posesiones materiales. Aparentemente no son muy codiciosos, pero están demasiado apegados a la esposa, los hijos y el

bienestar de la familia. Y si una persona no está contaminada con los defectos hasta aquí citados, pero, en definitiva, no está interesada en el servicio a la Suprema Personalidad de Dios, es decir, si no es devota, tampoco podrá entender la filosofía del proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

3.32.41

śraddadhānāya bhaktāya
vinītāyānasūyave
bhūteṣu kṛta-maitrāya
śuśrūṣābhiratāya ca

PALABRA POR PALABRA

śraddadhānāya — fiel; *bhaktāya* — al devoto; *vinītāya* — respetuoso; *anasūyave* — que no es envidioso; *bhūteṣu* — con todas las entidades vivientes; *kṛta-maitrāya* — amistoso; *śuśrūṣā* — servicio fiel; *abhiratāya* — deseoso de ofrecer; *ca* — y.

TRADUCCIÓN

Esta enseñanza debe impartirse al devoto fiel que es respetuoso con el maestro espiritual, que está libre de envidia, que es amistoso con todo género de entidades vivientes, y que tiene un ferviente deseo de ofrecer servicio con fe y sinceridad.

3.32.42

bahir-jāta-virāgāya
śānta-cittāya dīyatām
nirmatsarāya śucaye
yasyāhaṁ preyasāṁ priyaḥ

PALABRA POR PALABRA

bahiḥ — por lo que está fuera; *jāta-virāgāya* — a aquel que ha cultivado desapego; *śānta-cittāya* — cuya mente es pacífica; *dīyatām* — que se instruya; *nirmatsarāya* — que no tiene envidia; *śucaye* — perfectamente limpio; *yasya* — de quien; *aham* — Yo; *preyasām* — de todo lo que es muy querido; *priyaḥ* — el más querido.

TRADUCCIÓN

Esta enseñanza debe impartirla el maestro espiritual a personas que hayan aceptado a la Suprema Personalidad de Dios como lo más querido, que no tengan envidia de nadie, que sean perfectamente limpias, y que hayan cultivado desapego por lo que está fuera de los límites del proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Al principio, nadie puede ser elevado a la etapa más alta del servicio devocional. Aquí *bhakta* significa aquel que no vacila en

aceptar los procesos reformatorios para llegar a ser un *bhakta*. Para volverse devoto del Señor, uno tiene que aceptar un maestro espiritual y preguntarle cómo progresar en el servicio devocional. Servir a un devoto, cantar el santo nombre conforme a un determinado método de conteo, adorar a la Deidad, oír el *Śrīmad-Bhāgavatam* o el *Bhagavad-gītā* de labios de una persona iluminada y vivir en un lugar sagrado donde el servicio devocional no se vea perturbado son las primeras de las sesenta y cuatro actividades devocionales para progresar en el servicio devocional. Aquel que ha aceptado estas cinco actividades principales recibe el nombre de devoto.

Uno debe estar dispuesto a ofrecer al maestro espiritual el respeto y el honor necesarios. No debe envidiar innecesariamente a sus hermanos espirituales. Más bien, si un hermano espiritual está más iluminado y avanzado en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, uno debe aceptarlo como casi igual al maestro espiritual, y debe alegrarse de ver que tales hermanos espirituales avanzan en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. El devoto siempre debe ser muy bondadoso con el público en general al instruir en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, pues esa es la única solución para salir de las garras de *māyā*. Esa es realmente una labor humanitaria, ya que es la manera de mostrar misericordia a otras personas que la necesitan con suma urgencia. La palabra *śuśrūṣābhiratāya* indica a una persona que se ocupa fielmente en servir al maestro espiritual. Uno debe brindar servicio personal y toda clase de comodidades al maestro espiritual. El devoto que así obra es también un candidato

genuino para recibir esta instrucción. La palabra *bahir jāta-virāgāya* designa a una persona que ha desarrollado desapego de las propensiones materiales tanto externas como internas. No solo está desapegado de actividades que no tienen relación con el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, sino que internamente debe sentir aversión por el modo de vida material. Tal persona debe carecer de envidia y debe pensar en el bienestar de todas las entidades vivientes, no solo de los seres humanos, sino también de las entidades vivientes distintas de los seres humanos. La palabra *śucaye* significa aquel que está limpio tanto externa como internamente. Para llegar a estar realmente limpio externa e internamente, uno debe cantar constantemente el santo nombre del Señor, Hare Kṛṣṇa, o Viṣṇu.

La palabra *dīyatām* significa que el conocimiento del proceso de conciencia de Kṛṣṇa debe ser ofrecido por el maestro espiritual. El maestro espiritual no debe aceptar a un discípulo que no esté capacitado; no debe ser un profesional ni debe aceptar discípulos con fines lucrativos. El maestro espiritual genuino debe ver las cualidades genuinas de la persona a quien va a iniciar. No se debe iniciar a una persona indigna. El maestro espiritual debe instruir a su discípulo de tal manera que, en el futuro, la Suprema Personalidad de Dios sea la meta más querida de su vida.

En estos dos versos se explican plenamente las cualidades del devoto. Aquel que verdaderamente ha desarrollado todas las cualidades enumeradas en estos versos ya está elevado al rango

de devoto. Si uno no ha desarrollado todas estas cualidades, todavía tiene que cumplir estas condiciones para llegar a ser un devoto perfecto.

3.32.43

ya idaṁ śṛṇuyād amba
śraddhayā puruṣaḥ sakṛt
yo vābhidhatte mac-cittaḥ
sa hy eti padavīṁ ca me

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — aquel que; *idam* — este; *śṛṇuyāt* — escuche; *amba* — ¡oh, madre!; *śraddhayā* — con fe; *puruṣaḥ* — una persona; *sakṛt* — una vez; *yaḥ* — aquel que; *vā* — o; *abhidhatte* — repita; *mat-cittaḥ* — con la mente fija en Mí; *saḥ* — él; *hi* — ciertamente; *eti* — alcanza; *padavīm* — morada; *ca* — y; *me* — a Mí.

TRADUCCIÓN

Todo aquel que medite una vez en Mí con fe y afecto, que escuche y cante acerca de Mí, tiene asegurado el regreso al hogar, de vuelta a Dios.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo trigesimosegundo del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado: «El enredo en actividades fruitivas».

Capítulo 33

3.33.1

maitreya uvāca
evaṁ niśamya kapilasya vaco janitrī
sā kardamasya dayitā kila devahūtiḥ
visrasta-moha-paṭalā tam abhipraṇamya
tuṣṭāva tattva-viṣayāṅkita-siddhi-bhūmim

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Maitreya dijo; *evam* — de esta manera; *niśamya* — habiendo escuchado; *kapilasya* — del Señor Kapila; *vacaḥ* — las palabras; *janitrī* — la madre; *sā* — ella; *kardamasya* — de Kardama Muni; *dayitā* — la esposa querida; *kila* — de nombre; *devahūtiḥ* — Devahūti; *visrasta* — liberada de; *moha-paṭalā* — la cubierta de ilusión; *tam* — a Él; *abhipraṇamya* — habiendo ofrecido reverencias; *tuṣṭāva* — recitó oraciones; *tattva* — principios básicos; *viṣaya* — en cuestión de; *aṅkita* — el autor; *siddhi* — de la liberación; *bhūmim* — la base.

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya dijo: De esta manera, Devahūti, la madre del Señor Kapila y esposa de Kardama Muni, se liberó

por completo de la ignorancia al respecto del servicio devocional y del conocimiento trascendental. Ofreció sus reverencias al Señor, el autor de los principios básicos del sistema de filosofía sāṅkhya, que es la base para la liberación, y Lo satisfizo recitando las siguientes oraciones.

SIGNIFICADO

El sistema de filosofía que el Señor Kapila expuso ante Su madre es la base para situarse en el plano espiritual. Aquí se define la significación particular de este sistema filosófico como *siddhi-bhūmim,* la base necesaria para la salvación. La gente que sufre en el mundo material debido al condicionamiento impuesto por la energía material, puede liberarse fácilmente de las garras de la materia si entiende la filosofía *sāṅkhya* expuesta por el Señor Kapila. Con este sistema de filosofía, podemos liberarnos inmediatamente, incluso mientras estemos situados en el mundo material. Ese estado se denomina *jīvan-mukti,* que significa que, a pesar de seguir con el cuerpo material, estamos liberados. Eso le sucedió a Devahūti, la madre del Señor Kapila, y por esa razón satisfizo al Señor ofreciéndole oraciones. Cualquiera que entienda el principio básico de la filosofía *sāṅkhya,* se eleva en el servicio devocional y se vuelve completamente consciente de Kṛṣṇa, es decir, se libera, incluso mientras está en este mundo material.

3.33.2

devahūtir uvāca
athāpy ajo 'ntaḥ-salile śayānaṁ
bhūtendriyārthātma-mayaṁ vapus te
guṇa-pravāhaṁ sad-aśeṣa-bījaṁ
dadhyau svayaṁ yaj-jaṭharābja-jātaḥ

PALABRA POR PALABRA

devahūtiḥ uvāca — Devahūti dijo; *atha api* — además; *ajaḥ* — el Señor Brahmā; *antaḥ-salile* — en el agua; *śayānam* — acostado; *bhūta* — los elementos materiales; *indriya* — los sentidos; *artha* — los objetos de los sentidos; *ātma* — la mente; *mayam* — impregnado de; *vapuḥ* — cuerpo; *te* — Tu; *guṇa-pravāham* — la fuente del torrente de la tres modalidades de la naturaleza material; *sat* — manifiesta; *aśeṣa* — de todas; *bījam* — la semilla; *dadhyau* — meditó en; *svayam* — él mismo; *yat* — de quien; *jaṭhara* — del abdomen; *abja* — de la flor de loto; *jātaḥ* — nacido.

TRADUCCIÓN

Devahūti dijo: Se dice que Brahmā es innaciente porque nace de la flor de loto que brota de Tu abdomen mientras estás acostado en el océano del fondo del universo. Pero incluso Brahmā lo único que hizo fue meditar en Ti, pues Tu cuerpo es la fuente de ilimitados universos.

SIGNIFICADO

Brahmā recibe también el nombre de Aja, «el innaciente». Siempre que pensamos en el nacimiento de alguien, pensamos en un padre y una madre materiales, pues así es como se nace. Pero Brahmā, al ser la primera criatura viviente en el universo, nació directamente del cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios de nombre Garbhodakaśāyī Viṣṇu, la forma de Viṣṇu que está acostada en el océano del fondo del universo. Devahūti quiso señalar al Señor que Brahmā, cuando quiere verle, tiene que meditar en Él. «Tú eres la semilla de la creación —dijo—. A pesar de que nació directamente de Ti, Brahmā tiene que meditar durante muchos años, y ni siquiera entonces puede verte directamente, con sus propios ojos. Tu cuerpo reposa en la vasta extensión de agua del fondo del universo, y por ello se Te conoce con el nombre de Garbhodakaśāyī Viṣṇu».

En este verso se explica también la naturaleza del gigantesco cuerpo del Señor. Es un cuerpo trascendental, libre del contacto con la materia, un cuerpo que ya existía antes de la creación material, pues la manifestación material vino de Él. En conclusión, el cuerpo trascendental de Viṣṇu no está hecho de elementos materiales. El cuerpo de Viṣṇu es la fuente de todas las demás entidades vivientes y de la naturaleza material, que también se considera una energía de la Suprema Personalidad de Dios. Devahūti dijo: «Tú eres el trasfondo de la manifestación material y de toda la energía creada; por eso, no es tan sorprendente que me hayas liberado de las garras de *māyā,* explicándome el sistema de filosofía *sāṅkhya*. Pero lo que en

verdad es maravilloso es que hayas nacido de mi abdomen, pues, aunque eres la fuente de la creación, has sido tan bondadoso como para nacer como hijo mío. Es maravilloso. Tu cuerpo es la fuente de todo el universo, y aun así, lo pusiste en el abdomen de una mujer corriente como yo. Para mí, esto es algo muy sorprendente».

3·33·3

sa eva viśvasya bhavān vidhatte
guṇa-pravāheṇa vibhakta-vīryaḥ
sargādy anīho 'vitathābhisandhir
ātmeśvaro 'tarkya-sahasra-śaktiḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — esa misma persona; *eva* — ciertamente; *viśvasya* — del universo; *bhavān* — Tú; *vidhatte* — llevas a cabo; *guṇa-pravāheṇa* — por la interacción de las modalidades; *vibhakta* — divididas; *vīryaḥ* — Tus energías; *sarga-ādi* — la creación, etc.; *anīhaḥ* — el que no hace; *avitatha* — no inútil; *abhisandhiḥ* — Tu determinación; *ātma-īśvaraḥ* — el Señor de todas las entidades vivientes; *atarkya* — inconcebibles; *sahasra* — miles; *śaktiḥ* — poseyendo energías.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, aunque Tú personalmente no tienes nada que hacer, has repartido Tus energías en las

interacciones de las modalidades materiales de la naturaleza, y esa es la razón de que se produzcan la creación, el mantenimiento y la disolución de la manifestación cósmica. Mi querido Señor, lo que Tú determinas se cumple sin depender de nada externo a Tí; Tú eres la Suprema Personalidad de Dios para todas las entidades vivientes. Tú has creado para ellas la manifestación material, y aunque eres uno, Tus distintas energías pueden actuar de múltiples maneras. Todo esto nos resulta inconcebible.

SIGNIFICADO

La afirmación que Devahūti hace en este verso de que la Verdad Absoluta tiene gran diversidad de energías, aunque personalmente no tenga nada que hacer, se confirma en los *Upaniṣads*. No hay nadie más grande que Él o que esté a Su mismo nivel, y Su energía lo hace todo por completo, de un modo natural. Por lo tanto, este verso nos permite entender que, a pesar de que haya diferentes manifestaciones encargadas de las modalidades de la naturaleza material, como Brahmā, Viṣṇu y Śiva, cada una de las cuales está dotada particularmente de diversos tipos de poderes, el Señor Supremo está completamente aparte de esas actividades. Devahūti está diciendo: «Aunque Tú personalmente no estás haciendo nada, Tu determinación es absoluta. No hay ninguna duda de que para cumplir Tu voluntad no necesitas la ayuda de nadie aparte de Ti. Tú eres, en definitiva, el Alma Suprema y el controlador supremo. Por lo tanto, nadie puede impedir que se haga Tu voluntad». El Señor

Supremo puede impedir que los planes de otros se cumplan. Como se suele decir: «El hombre propone, y Dios dispone». Pero cuando el que propone es la Suprema Personalidad de Dios, Su deseo no está bajo el control de nadie. Él es absoluto. En última instancia, nosotros dependemos de Él para la satisfacción de nuestros deseos, pero no podemos decir que los deseos de Dios también dependan de alguien. Ese es Su poder inconcebible. Lo que para las entidades vivientes comunes sería inconcebible, Él lo hace con gran facilidad. Y, a pesar de ser ilimitado, Él Se deja conocer por medio de Escrituras autoritativas como las Escrituras védicas. *Śabda-mūlatvāt:* A Él se Le puede conocer por medio de *śabda-brahma,* las Escrituras védicas.

¿Por qué tiene lugar la creación? Como el Señor es la Suprema Personalidad de Dios para todas las entidades vivientes, Él creó la manifestación material para las entidades vivientes que desean disfrutar de la naturaleza material o enseñorearse de ella. Como Dios Supremo, Él dispone lo necesario para que los deseos de las entidades vivientes se cumplan. Como también se confirma en los *Vedas: eko bahūnāṁ yo vidadhāti kāmān:* El Uno Supremo abastece a las muchas entidades vivientes de lo que necesitan. Las necesidades de los diversos tipos de entidades vivientes no tienen límite, y el Uno Supremo, la Suprema Personalidad de Dios, es quien las mantiene, y abastece por medio de Su energía inconcebible.

3·33·4

sa tvaṁ bhṛto me jaṭhareṇa nātha
kathaṁ nu yasyodara etad āsīt
viśvaṁ yugānte vaṭa-patra ekaḥ
śete sma māyā-śiśur aṅghri-pānaḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — esa misma persona; *tvam* — Tú; *bhṛtaḥ* — nació; *me jaṭhareṇa* — de mi abdomen; *nātha* — ¡oh, mi Señor!; *katham* — cómo; *nu* — entonces; *yasya* — de quien; *udare* — en el vientre; *etat* — este; *āsīt* — reposa; *viśvam* — universo; *yuga-ante* — al final del milenio; *vaṭa-patre* — en la hoja de un árbol de los banianos; *ekaḥ* — solo; *śete sma* — Tú Te acuestas; *māyā* — poseyendo poderes inconcebibles; *śiśuḥ* — un bebé; *aṅghri* — Tu dedo gordo del pie; *pānaḥ* — chupando.

TRADUCCIÓN

Eres la Suprema Personalidad de Dios, y has nacido de mi abdomen. ¡Oh, mi Señor!, ¿cómo puede hacer esto el Uno Supremo, aquel en cuyo vientre está situada toda la manifestación cósmica? La respuesta es que sí puede, pues al final del milenio Te acuestas en la hoja de un árbol de los banianos y, como un bebé, Te chupas el dedo gordo de Tu pie de loto.

SIGNIFICADO

A veces, en el momento de la disolución, el Señor adviene en forma de bebé, acostado sobre la hoja de un árbol de los banianos, flotando en las aguas de la devastación. Por esa razón, Devahūti observa: «No es tan sorprendente que Te acuestes en el interior del abdomen de una mujer corriente como yo. Tú puedes acostarte en la hoja de un árbol de los banianos y flotar, en forma de bebé, en las aguas de la devastación. Por eso no es muy asombroso que puedas acostarte en el abdomen de mi cuerpo. En este mundo material hay personas que, como les gustan mucho los niños, se casan para disfrutar de la vida familiar con niños. Tú nos enseñas que esas personas pueden tener también como hijo a la Suprema Personalidad de Dios, y lo más maravilloso es que el Señor Se chupa el dedo gordo del pie».

Como todos los grandes sabios y devotos concentran toda su energía y todas sus actividades al servicio de los pies de loto del Señor, algún placer trascendental tendrá que haber en los dedos de Sus pies de loto. El Señor Se chupa el dedo gordo del pie para probar el néctar al que siempre aspiran los devotos. Incluso la Suprema Personalidad de Dios Se pregunta a veces cuánto placer trascendental habrá en Él, y para saborear Su propia potencia, a veces adopta la actitud de saborearse a Sí mismo. El Señor Caitanya es Kṛṣṇa mismo, pero adviene como devoto para saborear la dulzura de Su propia melosidad trascendental, la dulzura que saborea Śrīmatī Rādhārāṇī, que es la más grande entre todos los devotos.

3·33·5

tvaṁ deha-tantraḥ praśamāya pāpmanāṁ
nideśa-bhājāṁ ca vibho vibhūtaye
yathāvatārās tava sūkarādayas
tathāyam apy ātma-pathopalabdhaye

PALABRA POR PALABRA

tvam — Tú; *deha* — este cuerpo; *tantraḥ* — has adoptado; *praśamāya* — para la disminución; *pāpmanām* — de las actividades pecaminosas; *nideśa-bhājām* — de enseñanzas devocionales; *ca* — y; *vibho* — ¡oh, mi Señor!; *vibhūtaye* — para la expansión; *yathā* — como; *avatārāḥ* — encarnaciones; *tava* — Tuyas; *sūkara-ādayaḥ* — el jabalí y otras formas; *tathā* — así pues; *ayam* — esta encarnación de Kapila; *api* — con seguridad; *ātma-patha* — el sendero de la iluminación trascendental; *upalabdhaye* — a fin de revelar.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, Tú has adoptado ese cuerpo para disminuir las actividades pecaminosas de los caídos y enriquecer su conocimiento de la devoción y la liberación. Como esos pecadores dependen de Tu guía, por Tu propia voluntad adoptas encarnaciones, como la del jabalí y otras. De la misma manera, ahora has hecho Tu advenimiento para distribuir conocimiento trascendental entre los que dependen de Ti.

SIGNIFICADO

En los versos anteriores se han descrito en general las cualidades trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios. Ahora se explica el propósito concreto del advenimiento del Señor. Él, mediante Sus diversas energías, concede distintas clases de cuerpos a las entidades vivientes, que están condicionadas debido a su propensión a enseñorearse de la naturaleza material, pero con el paso del tiempo esas entidades vivientes se degradan tanto que necesitan ser iluminadas. En el *Bhagavad-gītā* se afirma que cuando hay disensiones con respecto a la puesta en práctica del verdadero propósito de la existencia material, el Señor adviene como encarnación. La forma del Señor como Kapila dirige a las almas caídas y las enriquece con conocimiento y devoción, de manera que puedan regresar a Dios. Hay muchas encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios, como las del jabalí, el pez, la tortuga y la que es mitad hombre y mitad león. El Señor Kapiladeva también es una de las encarnaciones de Dios. Aquí se acepta que el Señor Kapiladeva apareció en la superficie de la Tierra para dar conocimiento trascendental a las descarriadas almas condicionadas.

3.33.6

> *yan-nāmadheya-śravaṇānukīrtanād*
> *yat-prahvaṇād yat-smaraṇād api kvacit*

śvādo 'pi sadyaḥ savanāya kalpate
kutaḥ punas te bhagavan nu darśanāt

PALABRA POR PALABRA

yat — de quien (la Suprema Personalidad de Dios); *nāmadheya* — el nombre; *śravaṇa* — escuchar; *anukīrtanāt* — por cantar; *yat* — a quien; *prahvaṇāt* — por ofrecer reverencias; *yat* — a quien; *smaraṇāt* — por recordar; *api* — incluso; *kvacit* — en cualquier momento; *śva-adaḥ* — un comedor de perros; *api* — incluso; *sadyaḥ* — inmediatamente; *savanāya* — para ejecutar sacrificios védicos; *kalpate* — llega a ser digna de; *kutaḥ* — qué decir de; *punaḥ* — de nuevo; *te* — Tú; *bhagavan* — ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *nu* — entonces; *darśanāt* — por ver directamente.

TRADUCCIÓN

Por no hablar del avance espiritual de las personas que ven a la Persona Suprema cara a cara, hasta una persona nacida en una familia de comedores de perros se vuelve inmediatamente apta para realizar sacrificios Védicos si una sola vez pronuncia el santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios o canta acerca de Él, oye acerca de Sus pasatiempos, Le ofrece reverencias o incluso Lo recuerda.

SIGNIFICADO

Aquí se recalca enormemente la potencia espiritual de cantar, oír o recordar el santo nombre del Señor Supremo. Rūpa Gosvāmī ha discutido la secuencia de las actividades pecaminosas del alma condicionada, y ha establecido, en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu,* que quienes se ocupan en el servicio devocional quedan libres de las reacciones de todas las actividades pecaminosas. Esto también se confirma en el *Bhagavad-gītā*. El Señor dice que Él se hace cargo de aquel que se entrega a Él, y lo hace inmune a todas las reacciones a las actividades pecaminosas. Si por cantar el santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios uno queda tan rápidamente limpio de todas las reacciones a las actividades pecaminosas, ¿qué decir entonces de aquellas personas que lo ven cara a cara?

Otra consideración aquí es que las personas que se purifican mediante el proceso de cantar y oír quedan inmediatamente aptas para realizar sacrificios Védicos. Por lo general, solo a una persona nacida en una familia de *brāhmaṇas,* que ha sido reformada mediante los diez tipos de procesos purificatorios y que es versada en la literatura Védica, se le permite realizar los sacrificios Védicos. Pero aquí se emplea la palabra *sadyaḥ,* «inmediatamente», y Śrīdhara Svāmī también señala que uno puede *inmediatamente* quedar apto para realizar sacrificios Védicos. Una persona nacida en una familia de baja casta acostumbrada a comer perros se halla en esa posición debido a sus pasadas actividades pecaminosas, pero por cantar u oír una sola vez con pureza, o de manera libre de ofensas, queda

inmediatamente liberada de la reacción pecaminosa. No solo queda liberada de la reacción pecaminosa, sino que inmediatamente logra el resultado de todos los procesos purificatorios. Nacer en la familia de un *brāhmaṇa* se debe ciertamente a actividades piadosas en la vida pasada de uno. Pero, aun así, un niño que nace en una familia de un *brāhmaṇa* depende, para su ulterior reforma, de la iniciación en la aceptación de un cordón sagrado y de muchos otros procesos reformatorios. En cambio, una persona que canta el santo nombre del Señor, aunque haya nacido en una familia de *caṇḍālas,* comedores de perros, no necesita reforma. Por el simple hecho de cantar Hare Kṛṣṇa, queda inmediatamente purificada y se vuelve tan buena como el más erudito *brāhmaṇa*.

Śrīdhara Svāmī señala especialmente a este respecto: *anena pūjyatvaṁ lakṣyate*. Algunos *brāhmaṇas* de casta señalan que, por cantar Hare Kṛṣṇa, la purificación *comienza*. Por supuesto, eso depende del proceso individual de cantar, pero esta observación de Śrīdhara Svāmī es completamente aplicable si uno canta el santo nombre del Señor sin ofensa, pues inmediatamente se vuelve más que un *brāhmaṇa*. Como dice Śrīdhara Svāmī, *pūjyatvam:* inmediatamente se vuelve tan respetable como un *brāhmaṇa* sumamente erudito, y se le puede permitir realizar sacrificios Védicos. Si por el simple hecho de cantar el santo nombre del Señor uno queda santificado al instante, ¿qué puede decirse entonces de aquellas personas que ven al Señor Supremo cara a cara y que comprenden el descenso del Señor, tal como Devahūti comprende a Kapiladeva?

Por lo general, la iniciación depende del maestro espiritual genuino, que dirige al discípulo. Si ve que un discípulo se ha vuelto competente y se ha purificado mediante el proceso de cantar, le ofrece el cordón sagrado, precisamente para que se le reconozca como cien por cien igual a un *brāhmaṇa*. Esto también se confirma en el *Hari-bhakti-vilāsa* de Śrī Sanātana Gosvāmī: «Así como un metal vil como el metal de campana puede convertirse en oro mediante un proceso químico, cualquier persona puede, de manera similar, convertirse en *brāhmaṇa* mediante el *dīkṣā-vidhāna,* el proceso de iniciación».

A veces se señala que, mediante el proceso de cantar, uno comienza a purificarse y puede nacer en su próxima vida en una familia de *brāhmaṇas* y reformarse entonces. Pero en este momento actual, incluso quienes nacen en las mejores familias de *brāhmaṇas* no están reformados, ni hay certeza alguna de que realmente hayan nacido de padres *brāhmaṇas*. Antiguamente prevalecía el sistema reformatorio *garbhādhāna,* pero en el momento actual no existe tal *garbhādhāna,* o ceremonia de dar la semilla. En estas circunstancias, nadie sabe si un hombre ha nacido de hecho de un padre *brāhmaṇa*. El que uno haya adquirido o no la cualificación de un *brāhmaṇa* depende del juicio del maestro espiritual genuino. Él confiere al discípulo la posición de *brāhmaṇa* según su propio juicio. Cuando a uno se le acepta como *brāhmaṇa* en la ceremonia del cordón sagrado, bajo el sistema *pāñcarātrika,* entonces es *dvija,* nacido dos veces. Esto lo confirma Sanātana Gosvāmī: *dvijatvaṁ jāyate*. Mediante el proceso de iniciación por parte del maestro espiritual, una

persona es aceptada como *brāhmaṇa* en su estado purificado de cantar el santo nombre del Señor. Después progresa aún más hasta volverse un vaiṣṇava cualificado, lo cual significa que la cualificación brahmínica ya está adquirida.

3·33·7

> *aho bata śva-paco 'to garīyān*
> *yaj-jihvāgre vartate nāma tubhyam*
> *tepus tapas te juhuvuḥ sasnur āryā*
> *brahmānūcur nāma gṛṇanti ye te*

PALABRA POR PALABRA

aho bata — ¡oh, qué glorioso!; *śva-pacaḥ* — un comedor de perros; *ataḥ* — por lo tanto; *garīyān* — digno de adoración; *yat* — de quien; *jihvā-agre* — en la punta de la lengua; *vartate* — está; *nāma* — el santo nombre; *tubhyam* — a Ti; *tepuḥ tapaḥ* — practicaron austeridades; *te* — ellos; *juhuvuḥ* — ejecutaron sacrificios de fuego; *sasnuḥ* — se bañaron en los ríos sagrados; *āryāḥ* — *āryas*; *brahma anūcuḥ* — estudiado los *Vedas*; *nāma* — el santo nombre; *gṛṇanti* — aceptan; *ye* — aquellos que; *te* — Tu.

TRADUCCIÓN

¡Oh, qué gloriosos son aquellos cuyas lenguas cantan Tu santo nombre! Incluso si han nacido en familias de comedores de perros, esas personas son dignas de adoración. Las personas que cantan el santo nombre de

Tu Señoría deben de haber ejecutado toda clase de austeridades y sacrificios de fuego, y deben de haber obtenido toda la buena educación de los āryas. Para estar cantando el santo nombre de Tu Señoría, deben de haberse bañado en lugares sagrados de peregrinaje, haber estudiado los Vedas y haber cumplido todos los requisitos necesarios.

SIGNIFICADO

Como se afirmó en el verso anterior, una persona que haya cantado tan solo una vez el santo nombre de Dios sin cometer ofensas, adquiere las aptitudes necesarias para ejecutar sacrificios védicos. Esta afirmación del *Śrīmad-Bhāgavatam* no debe sorprendernos. No debemos ser incrédulos o pensar: «¿Cómo es posible que nadie puede llegar a ser un santo comparable al *brāhmaṇa* más elevado solo por cantar el santo nombre?». Para disipar esas dudas de la mente de los incrédulos, este verso afirma que la etapa de cantar el santo nombre del Señor no viene repentinamente, sino que quienes lo cantan han ejecutado ya toda clase de rituales y sacrificios védicos. No es muy asombroso, pues nadie puede cantar el santo nombre del Señor en esta vida si no ha pasado por todas las etapas inferiores, como la ejecución de sacrificios rituales védicos, el estudio de los *Vedas* y la práctica de las buenas costumbres de los *āryas*. Primero deben haber hecho todo eso. Se entiende que un estudiante de la facultad de derecho ya ha aprobado la educación primaria; de la misma manera, cualquiera que se ocupe en cantar el santo nombre del Señor —Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa

Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare— ya debe de haber superado todas las etapas inferiores. Se dice que aquellos que simplemente cantan el santo nombre del Señor con la punta de la lengua, son gloriosos. Ni siquiera hay que cantar el santo nombre entendiendo el procedimiento completo, es decir, la etapa ofensiva, la etapa libre de ofensas y la etapa pura; es suficiente con pronunciar el santo nombre con la punta de la lengua. Aquí se dice *nāma,* en singular: un nombre, Kṛṣṇa o Rāma, es suficiente. No se trata de cantar todos los santos nombres del Señor. El Señor tiene infinidad de santos nombres, y no es necesario cantarlos todos para demostrar que ya se han superado todos los procesos de las ceremonias rituales védicas. Cuando alguien canta un solo santo nombre una sola vez, debe entenderse que ya ha aprobado todos los exámenes, por no hablar de los que están cantando siempre, las veinticuatro horas del día. Aquí se dice específicamente *tubhyam,* «solo a Ti». Hay que cantar el nombre de Dios, y no, como dicen los filósofos *māyāvādīs,* cualquier nombre, como el nombre de un semidiós o los nombres de las energías de Dios. Solo el santo nombre del Señor Supremo tendrá efecto. Quien compare el santo nombre del Señor Supremo con los nombres de los semidioses es un *pāṣaṇḍī,* un ofensor.

El santo nombre se debe cantar para complacer al Señor Supremo, no con propósitos profesionales o para complacer los sentidos. Con esa mentalidad pura, incluso una persona de bajo nacimiento, como un comedor de perros, es tan glorioso que no solo se ha purificado él, sino que es completamente capaz de

liberar a otros. Está capacitado para hablar de la importancia del nombre trascendental, como hizo Ṭhākura Haridāsa. En apariencia, había nacido en una familia musulmana, pero como estaba cantando el santo nombre del Señor sin ofensas, el Señor Caitanya le confirió poder para que fuese la autoridad, el *ācārya,* de la difusión del nombre. No importaba que hubiese nacido en una familia que no seguía las reglas y regulaciones védicas. Caitanya Mahāprabhu y Advaita Prabhu le aceptaron como autoridad, porque cantaba el nombre del Señor sin ofensas. Autoridades como Advaita Prabhu y el Señor Caitanya inmediatamente aceptaron que él ya había ejecutado toda clase de austeridades, estudiado los *Vedas* y ejecutado todos los sacrificios. Eso se da por sentado. Sin embargo, existe una clase de *brāhmaṇas* por herencia, los *smārta-brāhmaṇas,* que son de la opinión de que incluso si aceptamos que esas personas que cantan el santo nombre del Señor se han purificado, a pesar de ello, todavía tienen que ejecutar los rituales védicos o esperar hasta su próximo nacimiento en una familia de *brāhmaṇas* para poder ejecutar los rituales védicos. Pero no es así. Esa persona no necesita esperar a nacer de nuevo para purificarse. Se purifica al instante. Se entiende que ya ha ejecutado toda clase de rituales. Los que en realidad tienen que emprender distintos tipos de austeridades antes de llegar a purificarse son esos mal llamados *brāhmaṇas*. Hay muchos otros rituales védicos que no se describen aquí. Quienes cantan el santo nombre han ejecutado ya todos esos rituales védicos.

La palabra *juhuvuḥ* significa que los que cantan el santo nombre ya han ejecutado toda clase de sacrificios. *Sasnuḥ* significa que ya han viajado a todos los lugares sagrados de peregrinaje, y que han participado en actividades purificatorias en esos lugares. Se dice que son *āryāḥ* porque ya han cumplido con todos esos requisitos, y por consiguiente, deben estar entre los *āryas,* entre aquellos que han adquirido las cualidades necesarias para ser *āryas*. *Ārya* se refiere a las personas civilizadas, aquellos que siguen costumbres reguladas según los rituales védicos. Cualquier devoto que cante el santo nombre del Señor es un *ārya* de la mejor clase. Nadie puede ser *ārya* sin estudiar los *Vedas,* pero se da por sentado que los que cantan ya han estudiado todas las Escrituras védicas. La palabra concreta que se emplea en el verso es *anūcuḥ,* que significa que se han calificado para ser maestros espirituales, pues ya han cumplido con todos esos actos recomendados.

La misma palabra *gṛṇanti,* que se emplea en este verso, significa estar ya establecido en la etapa perfecta de las ejecuciones rituales. La posición de aquel que está sentado en el estrado de un tribunal de justicia dictando sentencia en los juicios, indica que ya ha superado todos los exámenes de leyes y que es mejor que los que están estudiando leyes o esperan estudiarlas en el futuro. De manera similar, las personas que están cantando el santo nombre son trascendentales a aquellas que se están ocupando en realizar los rituales védicos y a aquellas que esperan poder calificarse para ello (o, en otras palabras, aquellos que han nacido en familias de *brāhmaṇas* pero que

todavía no han emprendido los procesos reformatorios, y que por ello esperan estudiar los rituales védicos y ejecutar los sacrificios en el futuro).

En los *Vedas* hay muchos pasajes que afirman que cualquiera que cante el santo nombre del Señor se libera inmediatamente de la vida condicionada, y que cualquiera que escuche el santo nombre del Señor, aunque haya nacido en familia de comedores de perros, se libera también de las garras del enredo material.

3.33.8

> *taṁ tvām ahaṁ brahma paraṁ pumāṁsaṁ*
> *pratyak-srotasy ātmani saṁvibhāvyam*
> *sva-tejasā dhvasta-guṇa-pravāhaṁ*
> *vande viṣṇuṁ kapilaṁ veda-garbham*

PALABRA POR PALABRA

tam — a Él; *tvām* — Tú; *aham* — yo; *brahma* — Brahman; *param* — supremo; *pumāṁsam* — la Suprema Personalidad de Dios; *pratyak-srotasi* — dirigida hacia adentro; *ātmani* — en la mente; *saṁvibhāvyam* — en quien meditan, a quien perciben; *sva-tejasā* — por Tu propia potencia; *dhvasta* — desvanecida; *guṇa-pravāham* — la influencia de las modalidades de la naturaleza material; *vande* — ofrezco reverencias; *viṣṇum* — al Señor Viṣṇu; *kapilam* — con el nombre de Kapila; *veda-garbham* — el depositario de los *Vedas*..

TRADUCCIÓN

Yo, mi Señor, creo que Tú eres el propio Señor Viṣṇu con el nombre de Kapila, y que eres la Suprema Personalidad de Dios, el Brahman Supremo. Los santos y los sabios, liberados de todas las perturbaciones de la mente y los sentidos, meditan en Ti, pues solo por Tu misericordia puede alguien liberarse de las garras de las tres modalidades de la naturaleza material. Cuando llega la disolución, los Vedas se sostienen solamente en Ti.

SIGNIFICADO

Devahūti, la madre de Kapila, en lugar de prolongar sus oraciones, resumió diciendo que el Señor Kapila no era otro que Viṣṇu, y que, por ser mujer, no podía adorarle como es debido simplemente con oraciones. Su intención era que el Señor estuviese satisfecho. La palabra *pratyak* es significativa. Las ocho partes de la práctica del *yoga* son: *yama, niyama, āsana, prāṇāyāma, pratyāhāra, dhāraṇā, dhyāna* y *samādhi*. *Pratyāhāra* significa detener las actividades de los sentidos. El nivel de comprensión del Señor Supremo de que da prueba Devahūti es posible para aquel que puede retraer los sentidos de las actividades materiales. Cuando alguien está ocupado en servicio devocional, sus sentidos no tienen posibilidad de ocuparse de otra manera. En ese estado de conciencia de Kṛṣṇa plena, puede entender al Señor Supremo tal como es.

3·33·9

maitreya uvāca
īḍito bhagavān evaṁ
kapilākhyaḥ paraḥ pumān
vācāviklavayety āha
mātaraṁ mātṛ-vatsalaḥ

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Maitreya dijo; *īḍitaḥ* — alabado; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *evam* — de esta manera; *kapila-ākhyaḥ* — de nombre Kapila; *paraḥ* — suprema; *pumān* — persona; *vācā* — con palabras; *aviklavayā* — graves; *iti* — de este modo; *āha* — contestó; *mātaram* — a Su madre; *mātṛ-vatsalaḥ* — muy afectuoso hacia Su madre.

TRADUCCIÓN

Entonces, la Suprema Personalidad de Dios Kapila, satisfecho con las palabras de Su madre, por quien sentía mucho afecto, le respondió con gravedad.

SIGNIFICADO

El Señor es completamente perfecto, y por ello Su demostración de afecto por Su madre también fue completa. Después de escuchar las palabras de Su madre, muy respetuoso, con la seriedad requerida y con buenos modales, le contestó.

3.33.10

kapila uvāca
mārgeṇānena mātas te
susevyenoditena me
āsthitena parāṁ kāṣṭhām
acirād avarotsyasi

PALABRA POR PALABRA

kapilaḥ uvāca — el Señor Kapila dijo; *mārgeṇa* — por el sendero; *anena* — este; *mātaḥ* — Mi querida madre; *te* — para ti; *su-sevyena* — muy fácil de llevar a cabo; *uditena* — instruido; *me* — por Mí; *āsthitena* — llevar a cabo; *parām* — suprema; *kāṣṭhām* — meta; *acirāt* — muy pronto; *avarotsyasi* — alcanzarás.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios dijo: Mi querida madre, el sendero de autorrealización que acabo de enseñarte es muy fácil. Es un sistema que puedes llevar a cabo sin dificultad, y siguiéndolo te liberarás muy pronto, incluso estando todavía en tu cuerpo actual.

SIGNIFICADO

El servicio devocional es tan perfecto que, como aquí se dice, con tan solo seguir las reglas y regulaciones y ejecutarlas bajo la dirección del maestro espiritual, nos liberamos de las garras de

māyā, incluso estando todavía en este cuerpo. Con otros procesos de *yoga* o con la especulación filosófica empírica, nunca estamos seguros de si verdaderamente hemos alcanzado la etapa de la perfección. Pero en el desempeño de servicio devocional, aquel que tenga una fe firme en la instrucción del maestro espiritual genuino y siga las reglas y regulaciones, tiene asegurada la liberación incluso estando todavía en su cuerpo actual. Esto lo ha confirmado Śrīla Rūpa Gosvāmī en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu: īhā yasya harer dāsye:* Sin que importe su situación actual, cualquiera que tenga el servicio del Señor Supremo bajo la dirección del maestro espiritual como único objetivo, recibe el nombre de *jīvan-mukta,* «aquel que está liberado incluso dentro del cuerpo material». En la mente de los neófitos a veces surgen dudas acerca de si el maestro espiritual está liberado o no, y a veces tienen dudas sobre cuestiones relativas al cuerpo del maestro espiritual. Pero el quid de la liberación no está en ver las características del cuerpo del maestro espiritual. Lo que hay que ver son sus características espirituales. *Jīvan-mukta* significa que debe considerársele liberado a pesar de que esté en el cuerpo material (como el cuerpo es material, todavía tiene algunas necesidades materiales), pues está en una posición completamente estable en el servicio del Señor.

Liberación significa que nos situamos en nuestra propia posición. Esa es la definición del *Śrīmad-Bhāgavatam: muktir… svarūpeṇa vyavasthitiḥ*. El Señor Caitanya explicó el *svarūpa,* la verdadera identidad de la entidad viviente: *jīvera 'svarūpa'*

haya-kṛṣṇera 'nitya-dāsa': La verdadera identidad de la entidad viviente consiste en ser un eternamente servidor del Señor Supremo. Cuando alguien está ocupado al cien por ciento en el servicio del Señor, debe considerársele liberado. Para saber si alguien está liberado o no, hay que analizar sus actividades de servicio devocional, no otras cosas.

3.33.11

> *śraddhatsvaitan mataṁ mahyaṁ*
> *juṣṭaṁ yad brahma-vādibhiḥ*
> *yena mām abhayaṁ yāyā*
> *mṛtyum ṛcchanty atad-vidaḥ*

PALABRA POR PALABRA

śraddhatsva — puedes tener la seguridad; *etat* — acerca de esto; *matam* — enseñanzas; *mahyam* — Mías; *juṣṭam* — seguidas; *yat* — las cuales; *brahma-vādibhiḥ* — por los trascendentalistas; *yena* — por las cuales; *mām* — a Mí; *abhayam* — sin temor; *yāyāḥ* — alcanzarás; *mṛtyum* — muerte; *ṛcchanti* — alcanzan; *a-tat-vidaḥ* — personas que no las conocen a fondo.

TRADUCCIÓN

Mi querida madre, ciertamente, los que son verdaderos trascendentalistas siguen Mis instrucciones, tal como te las he dado a ti. Puedes tener la seguridad de que si recorres este sendero de autorrealización

perfectamente, te liberarás de la temible contaminación de la materia, y finalmente llegarás a Mí. Madre, sin duda, las personas que no conocen a fondo este método de servicio devocional, no pueden salir del ciclo de nacimientos y muertes.

SIGNIFICADO

La existencia material está llena de ansiedad, y por lo tanto, llena de temor. Aquel que sale de la existencia material, se libera automáticamente de las ansiedades y del temor. Aquel que sigue el sendero del servicio devocional expuesto por Kapila, se libera con gran facilidad.

3.33.12

maitreya uvāca
iti pradarśya bhagavān
satīṁ tām ātmano gatim
sva-mātrā brahma-vādinyā
kapilo 'numato yayau

PALABRA POR PALABRA

maitreyaḥ uvāca — Maitreya dijo; *iti* — de este modo; *pradarśya* — después de instruir; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *satīm* — venerable; *tām* — ese; *ātmanaḥ* — de autorrealización; *gatim* — sendero; *sva-mātrā* — de Su madre; *brahma-vādinyā* —

autorrealizada; *kapilaḥ* — el Señor Kapila; *anumataḥ* — pidió permiso; *yayau* — Se fue.

TRADUCCIÓN

Śrī Maitreya dijo: La Suprema Personalidad de Dios Kapila, después de instruir a Su querida madre, le pidió permiso y abandonó Su hogar, pues había cumplido ya Su misión.

SIGNIFICADO

En Su advenimiento como Kapila, la Suprema Personalidad de Dios tenía la misión de divulgar el conocimiento trascendental de la filosofía *sāṅkhya,* que está llena de servicio devocional. Después de impartir ese conocimiento a Su madre —y al mundo por mediación de ella—, Kapila ya no tenía necesidad de permanecer en el hogar de modo que pidió permiso a Su madre y Se fue. Aparentemente Se fue buscando iluminación espiritual, aunque no necesitaba iluminación espiritual alguna, pues Él es la persona a quien hay que llegar por medio de la iluminación espiritual. De modo que se trata de un ejemplo que dio la Suprema Personalidad de Dios mientras actuaba como un ser humano corriente, para que otros pudiesen aprender de Él. Podría, por supuesto, haberse quedado con Su madre, pero señaló que ya no era necesario seguir con la familia. Es mejor permanecer solo como *brahmacārī, sannyāsī* o *vānaprastha* y cultivar conciencia de Kṛṣṇa durante toda la vida. Los que no pueden seguir solos reciben autorización para vivir una vida de

familia con esposa e hijos, no para complacer los sentidos, sino para cultivar conciencia de Kṛṣṇa.

3.33.13

sā cāpi tanayoktena
yogādeśena yoga-yuk
tasminn āśrama āpīḍe
sarasvatyāḥ samāhitā

PALABRA POR PALABRA

sā — ella; *ca* — y; *api* — también; *tanaya* — por su hijo; *uktena* — habladas; *yoga-ādeśena* — con las enseñanzas sobre el *yoga*; *yoga-yuk* — ocupada en *bhakti-yoga*; *tasmin* — en aquella; *āśrame* — ermita; *āpīḍe* — la corona de flores; *sarasvatyāḥ* — del Sarasvatī; *samāhitā* — fija en *samādhi*..

TRADUCCIÓN

Siguiendo las enseñanzas de su hijo, Devahūti comenzó también a practicar bhakti-yoga en aquel mismo āśrama. Practicó samādhi en la casa de Kardama Muni, que, debido a los adornos de flores, aparecía tan hermosa que era considerada la corona de flores del río Sarasvatī.

SIGNIFICADO

Devahūti no abandonó su casa, porque a una mujer no se le recomienda nunca que abandone su hogar. Ella siempre depende de alguien. En el ejemplo de Devahūti vemos que, cuando no estaba casada, estaba bajo la tutela de su padre, Svāyambhuva Manu. Después, Svāyambhuva Manu se la entregó a Kardama Muni. En su juventud, estuvo bajo el cuidado de su esposo, y luego nació su hijo, Kapila Muni. Tan pronto como este creció, su esposo abandonó el hogar, y de la misma manera, el hijo, después de cumplir Su deber con Su madre, también Se fue. Ella también podría haber abandonado el hogar, pero no lo hizo. En lugar de esto, se quedó en el hogar y comenzó a practicar *bhakti-yoga* siguiendo las instrucciones de su gran hijo, Kapila Muni. Su práctica de *bhakti-yoga* hizo que la casa fuese como una corona de flores sobre el río Sarasvatī.

3.33.14

abhīkṣṇāvagāha-kapiśān
jaṭilān kuṭilālakān
ātmānaṁ cogra-tapasā
bibhratī cīriṇaṁ kṛśam

PALABRA POR PALABRA

abhīkṣṇa — una y otra vez; *avagāha* — por bañarse; *kapiśān* — gris; *jaṭilān* — enmarañado; *kuṭila* — ondulado; *alakān* — cabello;

ātmānam — su cuerpo; *ca* — y; *ugra-tapasā* — con rigurosas austeridades; *bibhratī* — se volvió; *cīriṇam* — vestida de harapos; *kṛśam* — delgada.

TRADUCCIÓN

Empezó a bañarse tres veces al día, y de este modo, su ondulado cabello negro se fue volviendo gris. Poco a poco, debido a la austeridad, su cuerpo adelgazó; se vestía con ropa vieja.

SIGNIFICADO

Los *yogīs, brahmacārīs, vānaprasthas* y *sannyāsīs,* acostumbran a bañarse tres veces al día: por la mañana temprano, al mediodía y por la tarde. Estos principios los siguen estrictamente incluso algunos *gṛhasthas,* especialmente *brāhmaṇas,* cuya conciencia espiritual es elevada. Devahūti era hija de un rey, y prácticamente también esposa de un rey. Aunque Kardama Muni no era rey, con sus poderes místicos acomodó a Devahūti muy confortablemente en un hermoso palacio, con sirvientas y todo tipo de opulencias. Pero a ella no le fue difícil ser austera, pues había aprendido a hacer austeridades incluso cuando su marido todavía estaba con ella. Con todo, debido a las rigurosas austeridades a que sometió su cuerpo tras la partida de su esposo y de su hijo, adelgazó. Demasiada gordura no es buena para la vida espiritualmente avanzada. Más bien hay que bajar de peso, porque estar demasiado gordo es un obstáculo para avanzar en la comprensión espiritual. Hay que tener

cuidado de no comer demasiado, no dormir demasiado ni permanecer en situaciones cómodas. Aceptando voluntariamente algunas penitencias y dificultades, hay que comer menos y dormir menos. Estos son los procedimientos para la práctica de cualquier tipo de *yoga,* ya sea *bhakti-yoga, jñāna-yoga* o *haṭha-yoga*.

3.33.15

prajāpateḥ kardamasya
tapo-yoga-vijṛmbhitam
sva-gārhasthyam anaupamyaṁ
prārthyaṁ vaimānikair api

PALABRA POR PALABRA

prajā-pateḥ — del progenitor de la humanidad; *kardamasya* — Kardama Muni; *tapaḥ* — mediante la austeridad; *yoga* — mediante el *yoga*; *vijṛmbhitam* — enriquecidos; *sva-gārhasthyam* — su hogar y ajuar doméstico; *anaupamyam* — sin igual; *prārthyam* — envidiable; *vaimānikaiḥ* — por los ciudadanos del cielo; *api* — incluso.

TRADUCCIÓN

El hogar y el ajuar doméstico de Kardama, que era uno de los prajāpatis, mostraban tanto bienestar, gracias a sus poderes místicos de austeridad y yoga, que a veces

su opulencia era objeto de la envidia de los que viajan con aviones por el espacio exterior.

SIGNIFICADO

Esta afirmación de que la vida doméstica de Kardama Muni era objeto de la envidia incluso de aquellos que viajan por el espacio exterior, se refiere a los ciudadanos del cielo. Sus aeronaves no son como las que hemos inventado hoy en día, que solo vuelan de un país a otro; las suyas eran capaces de ir de un planeta a otro. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* hay muchos pasajes que nos permiten entender que había medios para viajar de un planeta a otro, especialmente en el sistema planetario superior, y ¿quién puede decir que no estén viajando ahora también? La velocidad de nuestros aviones y vehículos espaciales es muy limitada, pero, como ya hemos estudiado, Kardama Muni viajó por el espacio exterior en un avión que era como una ciudad, y visitó todos los planetas celestiales. No era un avión corriente, ni era un viaje espacial corriente. Kardama Muni era un *yogī* místico tan poderoso, que los ciudadanos del cielo envidiaban su opulencia.

3.33.16

> *payaḥ-phena-nibhāḥ śayyā*
> *dāntā rukma-paricchadāḥ*
> *āsanāni ca haimāni*
> *susparśāstaraṇāni ca*

PALABRA POR PALABRA

payaḥ — de leche; *phena* — la espuma; *nibhāḥ* — parecida; *śayyāḥ* — camas; *dāntāḥ* — hechas de marfil; *rukma* — doradas; *paricchadāḥ* — con colchas; *āsanāni* — sillas y asientos; *ca* — y; *haimāni* — hechos de oro; *su-sparśa* — suaves al tacto; *āstaraṇāni* — almohadones; *ca* — y.

TRADUCCIÓN

A continuación se describe la opulencia de la casa de Kardama Muni. Los colchones y la ropa de cama eran tan blancos como la espuma de la leche, las sillas y los asientos eran de marfil y estaban cubiertos por telas con encajes y filigranas de oro, y los sofás eran de oro y tenían almohadones muy suaves.

3.33.17

svaccha-sphaṭika-kuḍyeṣu
mahā-mārakateṣu ca
ratna-pradīpā ābhānti
lalanā ratna-saṁyutāḥ

PALABRA POR PALABRA

svaccha — puro; *sphaṭika* — mármol; *kuḍyeṣu* — en las paredes; *mahā-mārakateṣu* — decoradas con valiosas esmeraldas; *ca* — y;

ratna-pradīpāḥ — lámparas de joya; *ābhānti* — brillaban; *lalanāḥ* — mujeres; *ratna* — con joyería; *saṁyutāḥ* — decoradas.

TRADUCCIÓN

Las paredes de la casa estaban hechas de mármol de la mejor calidad, decoradas con joyas valiosas. No se necesitaba iluminación, pues la casa se iluminaba con los rayos de esas joyas. Todas las mujeres de la casa iban profusamente adornadas con joyería.

SIGNIFICADO

Esta exposición nos permite entender que las opulencias de la vida familiar se manifestaban en forma de joyas valiosas, marfil, mármoles de la mejor calidad, y muebles hechos con oro y joyas. También se menciona que los vestidos estaban adornados con filigranas de oro. De hecho, todo era de valor. No eran como los muebles de ahora, moldeados en plástico sin valor o en metales pobres. En la civilización védica, todo lo que se utilizaba en los asuntos domésticos tenía que ser valioso. En caso de necesidad, esos objetos de valor podían empeñarse inmediatamente. De modo que los muebles y los objetos rotos o desechados nunca carecían de valor. En la India, la gente sigue todavía este sistema en los asuntos de la casa. Guardan utensilios de metal y adornos de oro, platos de plata y valiosos trajes de seda bordados en oro; en caso de necesidad, pueden empeñarlos y obtener algo de dinero inmediatamente. Existe un sistema de intercambio entre los prestamistas y los jefes de familia.

3.33.18

gṛhodyānaṁ kusumitai
ramyaṁ bahv-amara-drumaiḥ
kūjad-vihaṅga-mithunaṁ
gāyan-matta-madhuvratam

PALABRA POR PALABRA

gṛha-udyānam — el jardín de la casa; *kusumitaiḥ* — con flores y frutas; *ramyam* — hermosos; *bahu-amara-drumaiḥ* — con muchos árboles celestiales; *kūjat* — cantando; *vihaṅga* — de pájaros; *mithunam* — con parejas; *gāyat* — zumbando; *matta* — embriagadas; *madhu-vratam* — con abejas.

TRADUCCIÓN

El complejo del edificio principal estaba rodeado de hermosos jardines, con flores dulces y fragantes y muchos árboles que producían fruta fresca y eran altos y bonitos. Los pájaros que cantaban en los árboles, cuyas voces cantarinas, unidas al sonido zumbador de las abejas, creaban una atmósfera lo más agradable posible, hacían muy atractivos los jardines.

3.33.19

yatra praviṣṭam ātmānaṁ
vibudhānucarā jaguḥ
vāpyām utpala-gandhinyāṁ
kardamenopalālitam

PALABRA POR PALABRA

yatra — donde; *praviṣṭam* — habiendo entrado; *ātmānam* — a ella; *vibudha-anucarāḥ* — los acompañantes de los habitantes del cielo; *jaguḥ* — cantaban; *vāpyām* — en el estanque; *utpala* — de lotos; *gandhinyām* — con la fragancia; *kardamena* — por Kardama; *upalālitam* — tratada con gran cuidado.

TRADUCCIÓN

Cuando Devahūti entraba en aquel primoroso jardín para bañarse en el estanque lleno de flores de loto, los gandharvas, acompañantes de los habitantes del cielo, cantaban alabando la gloriosa vida familiar de Kardama. Su gran esposo, Kardama, la protegió por completo en toda ocasión.

SIGNIFICADO

Esta exposición describe con gran belleza la relación ideal entre los esposos. Kardama Muni, cumpliendo con su deber como esposo, dio a Devahūti toda clase de comodidades, pero no

estaba apegado en absoluto a su esposa. Tan pronto como Kapiladeva, su hijo, creció, Kardama abandonó todo lazo familiar. Por su parte, Devahūti era la hija de un gran rey, Svāyambhuva Manu; tenía buenas cualidades y era hermosa, pero dependía por completo de la protección de su esposo. Según Manu, la mujer, el sexo bello, no debe tener independencia en ninguna etapa de la vida. En la infancia debe estar bajo la protección de sus padres, en la juventud debe estar bajo la protección del esposo, y en la vejez, bajo la protección de los hijos adultos. La vida de Devahūti fue un ejemplo práctico de estas afirmaciones de la *Manu-saṁhitā:* De niña, dependía de su padre; después, de su esposo, a pesar de su opulencia, y más tarde dependió de su hijo, Kapiladeva.

3.33.20

hitvā tad īpsitatamam
apy ākhaṇḍala-yoṣitām
kiñcic cakāra vadanaṁ
putra-viśleṣaṇāturā

PALABRA POR PALABRA

hitvā — habiendo abandonado; *tat* — esa casa familiar; *īpsita-tamam* — muy deseable; *api* — incluso; *ākhaṇḍala-yoṣitām* — por las esposas del Señor Indra; *kiñcit cakāra vadanam* — su rostro mostraba una expresión triste; *putra-viśleṣaṇa* — por estar separada de su hijo; *āturā* — afligida.

TRADUCCIÓN

Aunque su posición era única desde todos los puntos de vista, la santa Devahūti, a pesar de todas sus posesiones, que eran la envidia incluso de las damas de los planetas celestiales, abandonó todas aquellas comodidades. La única pena que sentía era estar separada de su gran hijo.

SIGNIFICADO

Devahūti no sintió la menor tristeza al abandonar sus comodidades materiales, pero estar separada de su hijo le causaba mucho pesar. Aquí podría plantearse la pregunta de que si Devahūti no sentía la menor tristeza al abandonar las comodidades materiales de la vida, entonces, ¿por qué sentía tristeza al perder a su hijo?; ¿por qué estaba apegada a su hijo? En el siguiente verso se da la respuesta: No era un hijo corriente. Su hijo era la Suprema Personalidad de Dios. Por consiguiente, solo se puede abandonar el apego material si existe un apego por la Persona Suprema. Esto se explica en el *Bhagavad-gītā: paraṁ dṛṣṭvā nivartate*. Solo quien obtiene un cierto gusto por la existencia espiritual puede sentirse reacio a seguir el modo de vida materialista.

3.33.21

vanaṁ pravrajite patyāv
apatya-virahāturā

jñāta-tattvāpy abhūn naṣṭe
vatse gaur iva vatsalā

PALABRA POR PALABRA

vanam — al bosque; *pravrajite patyau* — cuando su esposo abandonó el hogar; *apatya-viraha* — por separación de su hijo; *āturā* — muy triste; *jñāta-tattvā* — sabiendo la verdad; *api* — aunque; *abhūt* — ella se volvió; *naṣṭe vatse* — cuando pierde a su ternero; *gauḥ* — una vaca; *iva* — como; *vatsalā* — afectuosa.

TRADUCCIÓN

El esposo de Devahūti ya había abandonado el hogar y aceptado la orden de vida de renuncia, y ahora Kapila, su único hijo, partió del hogar. Aunque ella conocía todas las verdades de la vida y la muerte, y aunque su corazón estaba limpio de toda suciedad, al perder a su hijo se sintió muy apenada, como una vaca que sufre con la muerte de su ternero.

SIGNIFICADO

Una mujer cuyo esposo está ausente del hogar o ha aceptado la orden de vida de renuncia, no debe estar muy triste, pues todavía cuenta con la presencia del hijo, el representante de su esposo. En las Escrituras védicas se dice: *ātmaiva putro jāyate:* El hijo representa el cuerpo del esposo. Estrictamente hablando, una mujer con un hijo adulto nunca queda viuda. Devahūti no se sintió muy afectada mientras Kapila Muni estuvo con ella, pero

después de Su partida, estaba muy afligida, no por su relación mundana con Kardama Muni, sino por su sincero amor por la Personalidad de Dios.

El ejemplo que aquí se da es que el estado de Devahūti era como el de una vaca que ha perdido a su ternero. Una vaca que es separada de su ternero, llora noche y día. De la misma manera, Devahūti estaba afligida, llorando siempre y rogando a sus amigos y parientes: «Por favor, traigan a mi hijo a casa, para que yo pueda vivir. Si no, moriré». Este intenso afecto por la Suprema Personalidad de Dios, aunque se manifieste como afecto por el propio hijo, es beneficioso espiritualmente. El apego por un hijo material nos obliga a permanecer en la existencia material, pero el mismo apego, dirigido hacia el Señor Supremo, hace que nos elevemos al mundo espiritual para gozar de la compañía del Señor.

Toda mujer puede adquirir las buenas cualidades de Devahūti y tener también a la Suprema Personalidad de Dios como hijo. Si la Suprema Personalidad de Dios pudo aparecer como hijo de Devahūti, también puede aparecer como hijo de cualquier otra mujer, siempre y cuando la mujer tenga las buenas cualidades necesarias. Quien tenga al Señor Supremo como hijo, logra el beneficio de traer un buen hijo al mundo, y al mismo tiempo, consigue elevarse al mundo espiritual, para ser un compañero personal de la Personalidad de Dios.

3.33.22

tam eva dhyāyatī devam
apatyaṁ kapilaṁ harim
babhūvācirato vatsa
niḥspṛhā tādṛśe gṛhe

PALABRA POR PALABRA

tam — en Él; *eva* — ciertamente; *dhyāyatī* — meditando; *devam* — divino; *apatyam* — hijo; *kapilam* — el Señor Kapila; *harim* — la Suprema Personalidad de Dios; *babhūva* — se volvió; *acirataḥ* — muy pronto; *vatsa* — ¡oh, querido Vidura!; *niḥspṛhā* — desapegada; *tādṛśe gṛhe* — a aquella casa.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Vidura! Meditando siempre en su hijo, la Suprema Personalidad de Dios Kapiladeva, muy pronto se desapegó de su hermoso hogar.

SIGNIFICADO

He aquí un ejemplo práctico de cómo podemos elevarnos y avanzar espiritualmente por ser conscientes de Kṛṣṇa. Kapiladeva es Kṛṣṇa, y advino como hijo de Devahūti. Después de que Kapiladeva abandonase el hogar, Devahūti quedó absorta en pensar en Él, y de esa manera, siempre estaba consciente de

Kṛṣṇa. Estando situada constantemente en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, pudo desapegarse del calor del hogar.

A menos que podamos encauzar nuestro apego hacia la Suprema Personalidad de Dios, no tendremos posibilidad de liberarnos del apego material. Por lo tanto, el *Śrīmad-Bhāgavatam* confirma que nadie puede liberarse mediante el cultivo de la especulación filosófica empírica. No se purifica la inteligencia simplemente con saber que no somos materia sino alma espiritual, Brahman. Incluso el impersonalista que alcance el plano de iluminación espiritual más elevado, caerá de nuevo al plano del apego material, por no estar situado en el servicio amoroso trascendental del Señor Supremo.

Los devotos adoptan el proceso devocional, escuchando los pasatiempos del Señor Supremo, glorificando Sus actividades y, a raíz de ello, recordando siempre Su hermosa forma eterna. Ofreciéndole servicio, siendo amigos o sirvientes Suyos, y ofreciéndole todo lo que poseemos, podremos entrar en el reino de Dios. Como se dice en el *Bhagavad-gītā: tato māṁ tattvato jñātvā:* Después de desempeñar servicio devocional puro, podemos entender de hecho a la Suprema Personalidad de Dios, y de esa manera obtenemos las cualidades necesarias para entrar en uno de los planetas espirituales para gozar de Su compañía.

3.33.23

dhyāyatī bhagavad-rūpaṁ
yad āha dhyāna-gocaram
sutaḥ prasanna-vadanaṁ
samasta-vyasta-cintayā

PALABRA POR PALABRA

dhyāyatī — meditando; *bhagavat-rūpam* — en la forma de la Suprema Personalidad de Dios; *yat* — que; *āha* — Él le enseñó; *dhyāna-gocaram* — el objeto de meditación; *sutaḥ* — su hijo; *prasanna-vadanam* — con un rostro sonriente; *samasta* — en el todo; *vyasta* — en las partes; *cintayā* — con la mente.

TRADUCCIÓN

A continuación, habiendo escuchado con un deseo intenso y con todo detalle la explicación de su hijo, Kapiladeva, la Personalidad de Dios de eterna sonrisa, Devahūti empezó a meditar constantemente en la forma Viṣṇu del Señor Supremo.

3.33.24-25

bhakti-pravāha-yogena
vairāgyeṇa balīyasā

yuktānuṣṭhāna-jātena
jñānena brahma-hetunā

viśuddhena tadātmānam
ātmanā viśvato-mukham
svānubhūtyā tirobhūta-
māyā-guṇa-viśeṣaṇam

PALABRA POR PALABRA

bhakti-pravāha-yogena — ocupándose continuamente en servicio devocional; *vairāgyeṇa* — por medio de la renunciación; *balīyasā* — muy intensa; *yukta-anuṣṭhāna* — por medio de la apropiada ejecución de deberes; *jātena* — producido; *jñānena* — por medio del conocimiento; *brahma-hetunā* — debido a la comprensión de la Verdad Absoluta; *viśuddhena* — por medio de la purificación; *tadā* — entonces; *ātmānam* — Suprema Personalidad de Dios; *ātmanā* — con la mente; *viśvataḥ-mukham* — cuyo rostro está vuelto a todas partes; *sva-anubhūtyā* — por medio de la comprensión trascendental; *tiraḥ-bhūta* — desaparecidas; *māyā-guṇa* — de las modalidades de la naturaleza material; *viśeṣaṇam* — distinciones.

TRADUCCIÓN

De este modo, se ocupó con seriedad en servicio devocional. Como su renunciación era intensa, solamente aceptaba lo que era imprescindible para el cuerpo. Por haber comprendido la Verdad Absoluta, alcanzó una posición de conocimiento; su corazón se

purificó; estaba completamente absorta en meditar en la Suprema Personalidad de Dios, y todos los recelos debidos a las modalidades de la naturaleza material desaparecieron.

3.33.26

brahmaṇy avasthita-matir
bhagavaty ātma-saṁśraye
nivṛtta-jīvāpattitvāt
kṣīṇa-kleśāpta-nirvṛtiḥ

PALABRA POR PALABRA

brahmaṇi — en Brahman; *avasthita* — situada; *matiḥ* — su mente; *bhagavati* — en la Suprema Personalidad de Dios; *ātma-saṁśraye* — que reside en todas las entidades vivientes; *nivṛtta* — liberada; *jīva* — del alma *jīva*; *āpattitvāt* — de la condición desgraciada; *kṣīṇa* — desaparecidos; *kleśa* — sufrimientos materiales; *āpta* — obtuvo; *nirvṛtiḥ* — bienaventuranza trascendental.

TRADUCCIÓN

Cuando su mente se ocupó por completo en el Señor Supremo, ella comprendió el conocimiento del Brahman impersonal. Como alma que ha comprendido el Brahman, estaba libre de las designaciones del concepto materialista de la vida. De esta manera, todos

los sufrimientos materiales desaparecieron, y alcanzó la bienaventuranza trascendental.

SIGNIFICADO

El verso anterior afirma que Devahūti ya estaba familiarizada con la Verdad Absoluta. Siendo así, podría surgir la pregunta de por qué estaba meditando. La explicación es que cuando alguien estudia teóricamente la Verdad Absoluta, se sitúa en el concepto impersonal de la Verdad Absoluta. Paralelamente, cuando alguien estudia con seriedad el tema de la forma, las cualidades, los pasatiempos y el entorno de la Suprema Personalidad de Dios, se sitúa en la meditación en Él. Cuando alguien tiene conocimiento completo del Señor Supremo, de inmediato se ilumina en el conocimiento del Brahman impersonal. El conocedor puede comprender a la Verdad Absoluta desde tres ángulos distintos: el Brahman impersonal, la Superalma localizada y, en última instancia, la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, estar situado en el conocimiento de la Suprema Personalidad de Dios implica estar también situado en el concepto de la Superalma y del Brahman impersonal.

En el *Bhagavad-gītā* se dice: *brahma-bhūtaḥ prasannātmā,* lo cual significa que sin estar libre del enredo material y situado en el Brahman, nadie puede penetrar en la comprensión del servicio devocional ni ocuparse en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Se considera que una persona que se ocupa en servicio devocional a Kṛṣṇa, ya está iluminada en el concepto Brahman de la vida, porque el conocimiento trascendental de la Suprema

Personalidad de Dios incluye el conocimiento del Brahman. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā: brahmaṇo hi pratiṣṭhāham:* El concepto de la Personalidad de Dios no está subordinado al del Brahman. También el *Viṣṇu Purāṇa* confirma que aquel que se ha refugiado en el Señor Supremo, que es completamente auspicioso, ya está situado en la comprensión del Brahman. En otras palabras, un *vaiṣṇava* es ya un *brāhmaṇa*.

Otro punto importante en este verso es que hay que seguir las reglas y regulaciones prescritas. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā, yuktāhāra-vihārasya*. Una persona ocupada en servicio devocional consciente de Kṛṣṇa sigue teniendo que atender a las necesidades del cuerpo: comer, dormir, defenderse y aparearse, pero realiza esas actividades de manera regulada. Tiene que comer *kṛṣṇa-prasāda*. Tiene que dormir siguiendo principios reguladores. El principio que debe seguir es reducir la duración del sueño y reducir el comer, tomando solo lo necesario para mantener el cuerpo sano. En pocas palabras: el objetivo es el avance espiritual, no la complacencia de los sentidos. De la misma manera, tiene que minimizar la vida sexual, cuya única finalidad deber ser engendrar hijos conscientes de Kṛṣṇa. Si no, la vida sexual no es necesaria. No se prohíbe nada, pero todo se hace *yukta,* de un modo regulado, teniendo siempre en mente el propósito superior. Quien siga estas reglas y regulaciones en su vida se purificará, y todos sus conceptos erróneos debidos a la ignorancia desaparecerán. Aquí se menciona especialmente que las causas del enredo material desaparecen por completo.

La frase sánscrita *anartha-nivṛtti* indica que el cuerpo es algo indeseado. Somos almas espirituales, y nunca tuvimos necesidad alguna de un cuerpo material. Pero tenemos uno, que nos lo da la energía material, bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios, porque hemos querido disfrutarlo. Tan pronto como nos restablezcamos en nuestra posición original de servicio al Señor Supremo, empezaremos a olvidar las necesidades del cuerpo, y finalmente, nos olvidaremos del cuerpo.

A veces soñando recibimos un determinado cuerpo, con el cual actuamos en el sueño. Tal vez sueñe que estoy volando por el cielo, o que me he ido al bosque o a algún lugar desconocido. Pero tan pronto como despierto, me olvido de todos esos cuerpos. De la misma manera, la persona que es consciente de Kṛṣṇa y está plenamente consagrada olvida todos sus cambios de cuerpo. Siempre estamos cambiando de cuerpo, desde el mismo momento en que salimos del vientre de nuestra madre. Pero cuando nos volvemos conscientes de Kṛṣṇa, olvidamos todos esos cuerpos. Las necesidades del cuerpo pasan a ser algo secundario, pues la necesidad primaria es la ocupación del alma en la verdadera vida, la vida espiritual. Las actividades del servicio devocional realizadas en plena conciencia de Kṛṣṇa nos sitúan en el nivel trascendental. Las palabras *bhagavaty ātma-saṁśraye* indican que la Personalidad de Dios es el Alma Suprema, el alma de todos. En el *Bhagavad-gītā,* Kṛṣṇa dice: *bījaṁ māṁ sarva-bhūtānām:* «Yo soy la semilla de todas las entidades». Al refugiarnos en el Ser Supremo mediante el proceso de servicio devocional, nos situamos por completo en el concepto de la

Personalidad de Dios. Como explicó el Señor Kapila: *mad-guṇa-śruti-mātreṇa:* Aquel que es completamente consciente de Kṛṣṇa, que está situado en la Personalidad de Dios, tan pronto como escucha acerca de las cualidades trascendentales del Señor, se llena de amor por Dios.

Devahūti recibió de Kapila, su hijo, instrucciones completas sobre cómo concentrar la mente en la forma de Viṣṇu con todo detalle. Siguiendo las enseñanzas de su hijo acerca del servicio devocional, ella contempló la forma del Señor dentro de sí con gran amor devocional. Esa es la perfección, tanto de la comprensión del Brahman como del sistema de *yoga* místico y del servicio devocional. En última instancia, la perfección suprema la obtiene aquel que está completamente absorto en pensar en el Señor Supremo, meditando en Él constantemente. El *Bhagavad-gītā* confirma que aquel que está siempre absorto de ese modo, debe ser considerado el más elevado de todos los *yogīs*.

El verdadero objetivo de todos los procesos de iluminación trascendental —*jñāna-yoga, dhyāna-yoga* o *bhakti-yoga*— es llegar al servicio devocional. Quien se esfuerza simplemente por obtener conocimiento de la Verdad Absoluta o de la Superalma, pero no tiene servicio devocional, se esfuerza sin conseguir el verdadero resultado. Se compara su esfuerzo con el de batir cáscaras de trigo vacías. Sin entender que la Suprema Personalidad de Dios es la meta final, las simples prácticas del *yoga* místico o de la especulación no sirven de nada. En el

sistema de *aṣṭāṅga-yoga, dhyāna* es la séptima etapa de perfección. En el servicio devocional, *dhyāna* es la tercera de nueve etapas: la primera es escuchar, la segunda, cantar, y la tercera, contemplar. Por lo tanto, quien realiza servicio devocional es experto como *jñānī* y como *yogī,* sin necesidad de ningún esfuerzo adicional. En otras palabras, *jñāna* y *yoga* son fases preparatorias del servicio devocional.

Devahūti era experta en captar lo verdaderamente esencial; ella contempló la forma de Viṣṇu con todo detalle, siguiendo el consejo de Kapiladeva, su sonriente hijo. Al mismo tiempo, estaba pensando en Kapiladeva, que es la Suprema Personalidad de Dios. Por esa razón, logró la perfección completa de sus austeridades, penitencias e iluminación trascendental.

3.33.27

nityārūḍha-samādhitvāt
parāvṛtta-guṇa-bhramā
na sasmāra tadātmānaṁ
svapne dṛṣṭam ivotthitaḥ

PALABRA POR PALABRA

nitya — eterno; *ārūḍha* — situada en; *samādhitvāt* — del trance; *parāvṛtta* — liberada de; *guṇa* — de las modalidades de la naturaleza material; *bhramā* — ilusión; *na sasmāra* — ella no recordó; *tadā* — entonces; *ātmānam* — su cuerpo material; *svapne*

— en un sueño; *dṛṣṭam* — visto; *iva* — tal como; *utthitaḥ* — aquel que ha surgido.

TRADUCCIÓN

Situada en trance eterno, y libre de la ilusión que impulsan las tres modalidades de la naturaleza material, ella olvidó su cuerpo material, tal como se olvidan los cuerpos que se tienen en sueños.

SIGNIFICADO

Un gran *vaiṣṇava* dijo que quien no recuerda su cuerpo, no está atado a la existencia material. Mientras seamos conscientes de nuestra existencia física, debe entenderse que vivimos condicionados, bajo las tres modalidades de la naturaleza material. El fin de nuestra vida material condicionada se produce cuando olvidamos nuestra existencia física. Ese olvido es verdaderamente posible cuando ocupamos los sentidos en el servicio amoroso trascendental del Señor. En la etapa condicionada, ocupamos los sentidos como miembros de una familia, de una sociedad o de un país. Pero el verdadero olvido de la existencia material se produce cuando olvidamos nuestra calidad de miembro supeditada a condiciones materiales y comprendemos que somos sirvientes eternos del Señor Supremo.

Ese olvido en realidad tiene lugar cuando ofrecemos servicio al Señor. El devoto deja de trabajar con el cuerpo para complacer sus sentidos junto con la familia, la sociedad, el país, la humanidad, etc. Simplemente trabaja para la Suprema

Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Ese es el estado perfecto de conciencia de Kṛṣṇa.

El devoto siempre está inmerso en la felicidad trascendental, y por lo tanto, no experimenta los sufrimientos materiales. Esa felicidad trascendental recibe el nombre de bienaventuranza eterna. En opinión de los devotos, el recuerdo constante del Señor Supremo se denomina *samādhi,* trance. No hay posibilidad alguna de que alguien que está constantemente en trance sea atacado, o siquiera rozado, por las modalidades de la naturaleza material. Tan pronto como se libera de la contaminación de las tres modalidades materiales, ya no tiene que nacer más en el mundo material y transmigrar de una forma a otra.

3.33.28

tad-dehaḥ paratataḥ poṣo
'py akṛśaś cādhy-asambhavāt
babhau malair avacchannaḥ
sadhūma iva pāvakaḥ

PALABRA POR PALABRA

tat-dehaḥ — su cuerpo; *parataḥ* — por otras (las doncellas creadas por Kardama); *poṣaḥ* — mantenido; *api* — aunque; *akṛśaḥ* — no delgado; *ca* — y; *ādhi* — ansiedad; *asambhavāt* — por no ocurrir; *babhau* — brillaba; *malaiḥ* — por el polvo; *avacchannaḥ* —

cubierto; *sa-dhūmaḥ* — rodeado de humo; *iva* — como; *pāvakaḥ* — un fuego.

TRADUCCIÓN

Las doncellas espirituales creadas por su esposo Kardama cuidaban de su cuerpo, y como entonces su mente no sufría de ansiedad, su cuerpo no adelgazó. Tenía el aspecto del fuego rodeado por el humo.

SIGNIFICADO

Como siempre estaba en trance, llena de bienaventuranza trascendental, el pensamiento de la Personalidad de Dios estaba siempre cuidadosamente fijo en su mente. No adelgazó, pues estaba siendo cuidada por las sirvientas celestiales creadas por su esposo. De acuerdo con la ciencia medicinal *āyur-védica*, se dice que cuando alguien está libre de ansiedades, generalmente, engorda. Devahūti, estando situada en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, no tenía ansiedades mentales y, por consiguiente, su cuerpo no adelgazó. En la orden de vida de renuncia, la costumbre es no aceptar servicio de ningún sirviente o sirvienta, pero a Devahūti la servían las sirvientas celestiales. Podría parecer que esto va en contra del concepto espiritual de la vida, pero, tal como el fuego sigue siendo hermoso aunque esté rodeado de humo, ella tenía un aspecto completamente puro, aunque parece ser que vivía con mucho lujo.

3.33.29

svāṅgaṁ tapo-yogamayaṁ
mukta-keśaṁ gatāmbaram
daiva-guptaṁ na bubudhe
vāsudeva-praviṣṭa-dhīḥ

PALABRA POR PALABRA

sva-aṅgam — su cuerpo; *tapaḥ* — austeridad; *yoga* — práctica de *yoga*; *mayam* — completamente ocupada en; *mukta* — suelto; *keśam* — su cabello; *gata* — con negligencia; *ambaram* — su ropa; *daiva* — por el Señor; *guptam* — protegida; *na* — no; *bubudhe* — era consciente de; *vāsudeva* — en la Suprema Personalidad de Dios; *praviṣṭa* — absortos; *dhīḥ* — sus pensamientos.

TRADUCCIÓN

Como estaba siempre absorta en pensar en la Suprema Personalidad de Dios, no se daba cuenta de que a veces llevaba el cabello suelto o no iba correctamente vestida.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *daiva-guptam,* «protegida por la Suprema Personalidad de Dios». Desde el momento en que el devoto se entrega al servicio del Señor Supremo, el Señor Se ocupa de mantener su cuerpo, y no es necesario preocuparse de protegerlo. En el segundo capítulo del

Segundo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice que un alma completamente entregada no pasa ansiedad en lo que respecta a la manutención de su cuerpo. El Señor Supremo Se ocupa de la manutención de infinidad de especies de cuerpos; por lo tanto, aquel que se dedique por completo a Su servicio, no echará en falta la protección del Señor Supremo. Devahūti se había olvidado por completo de la protección de su cuerpo, y la Persona Suprema se ocupaba de él.

3.33.30

evaṁ sā kapiloktena
mārgeṇāciratāḥ param
ātmānaṁ brahma-nirvāṇaṁ
bhagavantam avāpa ha

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo; *sā* — ella (Devahūti); *kapila* — por Kapila; *uktena* — instruida; *mārgeṇa* — en el sendero; *acirataḥ* — pronto; *param* — suprema; *ātmānam* — Superalma; *brahma* — Brahman; *nirvāṇam* — cese de la existencia materialista; *bhagavantam* — la Suprema Personalidad de Dios; *avāpa* — ella alcanzó; *ha* — ciertamente.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, Devahūti, siguiendo los principios que Kapila le enseñó, pronto se liberó del cautiverio

material, y alcanzó sin dificultad a la Suprema Personalidad de Dios, en la forma de Superalma.

SIGNIFICADO

A este respecto, para explicar el logro de Devahūti, se han empleado tres palabras: *ātmānam, brahma-nirvāṇam* y *bhagavantam,* que hacen mención al proceso del descubrimiento gradual de la Verdad Absoluta, indicada aquí como *bhagavantam*. La Suprema Personalidad de Dios reside en diversos planetas Vaikuṇṭhas. *Nirvāṇa* significa acabar con los sufrimientos de la existencia material. Cuando alguien consigue entrar en el reino espiritual o en el ámbito de la iluminación espiritual, automáticamente se libera de los sufrimientos materiales. Eso se denomina *brahma-nirvāṇa*. Según las Escrituras védicas, *nirvāṇa* significa «final del modo de vida materialista». *Ātmānam* significa «comprensión de la Superalma que está en el corazón». En última instancia, la perfección más elevada es comprender a la Suprema Personalidad de Dios. Debemos saber, pues, que Devahūti entró en el planeta llamado Kapila Vaikuṇṭha. Hay infinidad de planetas Vaikuṇṭhas, regidos por las expansiones de Viṣṇu. Cada planeta Vaikuṇṭha recibe un determinado nombre de Viṣṇu. Según nos revela la *Brahma-saṁhitā: advaitam acyutam anādim ananta-rūpam. Ananta* significa «infinitos». El Señor tiene infinitas expansiones de Su forma trascendental, y según la posición de las representaciones simbólicas que lleva en Sus cuatro manos, se Le conoce con los nombres de Nārāyaṇa, Pradyumna, Aniruddha, Vāsudeva, etc. También hay un planeta Vaikuṇṭha conocido con el nombre de

Kapila Vaikuṇṭha, al cual ascendió Devahūti para reunirse con Kapila y residir en él eternamente, disfrutando de la compañía de su trascendental hijo.

3·33·31

tad vīrāsīt puṇyatamaṁ
kṣetraṁ trailokya-viśrutam
nāmnā siddha-padaṁ yatra
sā saṁsiddhim upeyuṣī

PALABRA POR PALABRA

tat — ese; *vīra* — ¡oh, bravo Vidura!; *āsīt* — era; *puṇya-tamam* — muy sagrado; *kṣetram* — lugar; *trai-lokya* — en los tres mundos; *viśrutam* — conocido; *nāmnā* — con el nombre; *siddha-padam* — Siddhapada; *yatra* — donde; *sā* — ella (Devahūti); *saṁsiddhim* — la perfección; *upeyuṣī* — logró.

TRADUCCIÓN

El palacio en que Devahūti logró la perfección, mi querido Vidura, se considera un lugar sumamente sagrado. Es conocido en los tres mundos con el nombre de Siddhapada.

3.33.32

tasyās tad yoga-vidhuta-
mārtyaṁ martyam abhūt sarit
srotasāṁ pravarā saumya
siddhidā siddha-sevitā

PALABRA POR PALABRA

tasyāḥ — de Devahūti; *tat* — esa; *yoga* — mediante la práctica de *yoga*; *vidhuta* — abandonados; *mārtyam* — elementos materiales; *martyam* — su cuerpo mortal; *abhūt* — se transformó; *sarit* — un río; *srotasām* — de todos los ríos; *pravarā* — el principal; *saumya* — ¡oh, noble Vidura!; *siddhi-dā* — que confiere la perfección; *siddha* — personas que desean la perfección; *sevitā* — al cual recurren.

TRADUCCIÓN

Querido Vidura, los elementos materiales de su cuerpo se hicieron agua y ahora forman la corriente de un río, el más sagrado de todos los ríos. Cualquiera que se baña en él obtiene también la perfección, y por esa causa, todas las personas que desean la perfección van allí a bañarse.

3·33·33

kapilo 'pi mahā-yogī
bhagavān pitur āśramāt
mātaraṁ samanujñāpya
prāg-udīcīṁ diśaṁ yayau

PALABRA POR PALABRA

kapilaḥ — el Señor Kapila; *api* — con seguridad; *mahā-yogī* — el gran sabio; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *pituḥ* — de Su padre; *āśramāt* — de la ermita; *mātaram* — de Su madre; *samanujñāpya* — habiendo pedido permiso; *prāk-udīcīm* — nordeste; *diśam* — dirección; *yayau* — Se fue.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vidura, el gran sabio Kapila, la Personalidad de Dios, dejó la ermita de Su padre, habiendo recibido el permiso de Su madre, y Se fue en dirección nordeste.

3·33·34

siddha-cāraṇa-gandharvair
munibhiś cāpsaro-gaṇaiḥ
stūyamānaḥ samudreṇa
dattārhaṇa-niketanaḥ

PALABRA POR PALABRA

siddha — por los *siddhas*; *cāraṇa* — por los *cāraṇas*; *gandharvaiḥ* — por los *gandharvas*; *munibhiḥ* — por los *munis*; *ca* — y; *apsaraḥ-gaṇaiḥ* — por las *apsarās* (doncellas de los planetas celestiales); *stūyamānaḥ* — siendo alabado; *samudreṇa* — por el océano; *datta* — dados; *arhaṇa* — oblaciones; *niketanaḥ* — un lugar de residencia.

TRADUCCIÓN

Mientras iba hacia el norte, los habitantes del cielo conocidos como cāraṇas y gandharvas, además de los munis y de las doncellas de los planetas celestiales, Le oraron y Le ofrecieron todo respeto. El océano Le ofreció oblaciones y un lugar de residencia.

SIGNIFICADO

Parece ser que Kapila Muni fue en primer lugar hacia los Himālayas y siguió el curso del río Ganges; luego volvió al delta del Ganges, en el mar que hoy se conoce con el nombre de Golfo de Bengala. El océano Le dio residencia en un lugar conocido todavía con el nombre de Gaṅgā-sāgara, en la desembocadura del río Ganges. Ese lugar recibe el nombre de Gaṅgā-sāgara-tīrtha y, aún hoy, la gente acude allí para ofrecer reverencias a Kapiladeva, el autor original del sistema de filosofía *sāṅkhya*. Por desgracia, otro Kapila, un impostor con el mismo nombre, hizo una presentación desvirtuada del sistema *sāṅkhya,* que no

concuerda en nada con el *sāṅkhya* explicado por Kapila en el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

3.33.35

āste yogaṁ samāsthāya
sāṅkhyācāryair abhiṣṭutaḥ
trayāṇām api lokānām
upaśāntyai samāhitaḥ

PALABRA POR PALABRA

āste — Él permanece; *yogam* — *yoga*; *samāsthāya* — habiendo practicado; *sāṅkhya* — de la filosofía *sāṅkhya*; *ācāryaiḥ* — por los grandes maestros; *abhiṣṭutaḥ* — adorado; *trayāṇām* — tres; *api* — ciertamente; *lokānām* — de los mundos; *upaśāntyai* — para la liberación; *samāhitaḥ* — fijo en trance.

TRADUCCIÓN

Kapila Muni permanece todavía allí en trance para la liberación de las almas condicionadas de los tres mundos, y recibe la adoración de todos los ācāryas, los grandes maestros del sistema de filosofía sāṅkhya.

3.33.36

etan nigaditaṁ tāta
yat pṛṣṭo 'haṁ tavānagha

kapilasya ca saṁvādo
devahūtyāś ca pāvanaḥ

PALABRA POR PALABRA

etat — esto; *nigaditam* — hablado; *tāta* — ¡oh, querido Vidura!; *yat* — lo cual; *pṛṣṭaḥ* — fui preguntado; *aham* — yo; *tava* — por ti; *anagha* — ¡oh, intachable Vidura!; *kapilasya* — de Kapila; *ca* — y; *saṁvādaḥ* — conversación; *devahūtyāḥ* — de Devahūti; *ca* — y; *pāvanaḥ* — pura.

TRADUCCIÓN

Mi querido hijo, puesto que me has preguntado, te he respondido. ¡Oh, tú, que eres intachable!, las descripciones de Kapiladeva, de Su madre y de Sus actividades son los más puros de todos los discursos puros.

3·33·37

ya idam anuśṛṇoti yo 'bhidhatte
kapila-muner matam ātma-yoga-guhyam
bhagavati kṛta-dhīḥ suparṇa-ketāv
upalabhate bhagavat-padāravindam

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — quienquiera; *idam* — esto; *anuśṛṇoti* — escucha; *yaḥ* — quienquiera; *abhidhatte* — expone; *kapila-muneḥ* — del sabio Kapila; *matam* — enseñanzas; *ātma-yoga* — basadas en meditación sobre el Señor; *guhyam* — confidenciales; *bhagavati* — en la Suprema Personalidad de Dios; *kṛta-dhīḥ* — habiendo fijado su mente; *suparṇa-ketau* — que tiene una bandera de Garuda; *upalabhate* — alcanza; *bhagavat* — del Señor Supremo; *pada-aravindam* — los pies de loto.

TRADUCCIÓN

El relato de las relaciones entre Kapiladeva y Su madre es muy confidencial, y cualquiera que escucha o lee esta narración se vuelve devoto de la Suprema Personalidad de Dios, a quien transporta Garuḍa, y, a continuación, entra en la morada del Señor Supremo para ocuparse en el amoroso servicio trascendental al Señor.

SIGNIFICADO

La narración acerca de Kapiladeva y Devahūti, Su madre, es tan perfecta y trascendental que con solamente escucharla o leerla, obtenemos el objetivo de perfección más elevado de la vida, pues nos ocupamos en el servicio amoroso de los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios. No cabe duda de que Devahūti, que tuvo al Señor Supremo como hijo y siguió tan fielmente las enseñanzas de Kapiladeva, alcanzó la perfección más elevada de la vida humana.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo trigesimotercero del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado: «Actividades de Kapila».

— Fin del Canto Tercero —